LAS LENGUAS CHIBCHAS DE CENTROAMÉRICA

EN LA OBRA DE WALTER LEHMANN

Martin Künne
Werner Mackenbach
Editores

CH
Cátedra **Wilhelm y Alexander von Humboldt en Humanidades y Ciencias Sociales**

DAAD
Deutscher Akademischer Austausch Dienst
Servicio Alemán de Intercambio Académico

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

LAS LENGUAS
CHIBCHAS
DE CENTROAMÉRICA
EN LA OBRA DE WALTER LEHMANN

LAS LENGUAS

CHIBCHAS

DE CENTROAMÉRICA

EN LA OBRA DE WALTER LEHMANN

Martin Künne
Werner Mackenbach
Editores

498.2
L523L Lehmann, Walter, 1878-1939.
Las lenguas chibchas de Centroámerica en la obra de Walter Lehmann / Martin Künne, Werner Mackenbach, editores; [traducción Julio Arias con la colaboración de Martin Künne]; [colaboradores Julio Arias [y otros tres]. – 1. edición. – San José, Costa Rica: Cátedra Wilhelm y Alexander von Humboldt en Humanidades y Ciencias Sociales, 2019.
x, 873 páginas: ilustraciones en blanco y negro, mapa a color

Impreso en la Sección de Impresión del SIEDIN.
Traductores tomados de la contraportada. Colaboradores tomados de últimas páginas del libro

ISBN 978-9977-15-294-3

1. LENGUAS CHIBCHA – AMÉRICA CENTRAL. 2. LEHMANN, WALTER, 1878-1939. I. Título. II. Künne, Martin, editor. III. Mackenbach, Werner, editor. IV. Arias, Julio, Traductor. V. Künne, Martin, traductor. VII. Arias, Julio, colaborador.

CIP/3417
CC.SIBDI.UCR

Editores
© Martin Künne y Werner Mackenbach

Con el aporte de
Julio Arias y Juan Diego Quesada

Primera edición 2019
ISBN: 978-9977-15-294-3

Patrocinado por
Cátedra Wilhelm y Alexander con Humboldt en Humanidades y Ciencias Sociales
Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD)
Rectoría de la Universidad de Costa Rica

Con la colaboración del
Sistema Editorial y de Difusión de la Investigación (SIEDIN)

Redacción
Martin Künne
con la colaboración de Julio Arias

Traducción
Julio Arias
con la colaboración de Martin Künne

Ilustraciones
© Instituto Iberoamericano - Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, Berlín
© Museo Etnológico de Berlín

Diseño editorial y portada
Daniela Hernández

Imágenes de cubierta
Dibujos elaborados por Walter Lehmann

Derechos reservados conforme a la Ley
de Derechos de Autor y Derechos Conexos. D. R.

Prohibida la reproducción total o parcial.
Hecho el depósito de ley.

Impreso en la Sección de Impresión del SIEDIN.
Fecha de aparición: octubre, 2019.
Universidad de Costa Rica. Ciudad Universitaria Rodrigo Facio.
San José, Costa Rica

CONTENIDO

ESTUDIOS CRÍTICOS SOBRE LA OBRA LINGÜÍSTICA DE WALTER LEHMANN

Bosquejo biográfico de Walter Lehmann 5
Martin Künne y Werner Mackenbach

Siguiendo las huellas de Alexander von Humboldt: Walter Lehmann y las culturas centroamericanas 11
Werner Mackenbach

Las lenguas chibchas de Costa Rica, Nicaragua y Panamá: La materialización del patrimonio cultural intangible en la obra de Walter Lehmann 21
Martin Künne y Julio Arias

Un puente en la lingüística y en la historia: A 100 años de la obra *Die Sprachen Zentral-Amerikas* publicada por Walter Lehmann en 1920 67
Juan Diego Quesada

La transcripción fonética de las lenguas indígenas de América Central por Walter Lehmann y su equivalencia según el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) 77
Julio Arias

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LA OBRA DE WALTER LEHMANN: *LAS LENGUAS DE AMÉRICA CENTRAL*

Las lenguas de América Central en sus relaciones entre sí y con América del Sur y México 89
- Prólogo [por Eduard Seler] 97
- Contenido del volumen I 101
- Contenido del volumen II 113

Introducción 125

Fonética general 131

Las lenguas cuna-cueva 147
- [Cuestiones generales] 147
- Literatura 155
- La lengua cueva-coiba 168
- La lengua cuna 194

Mapa general de antiguos tribus, pueblos y cazicazgo 224

Las lenguas de Panamá Occidental (Veragua y Chiriquí) 227
- [Cuestiones generales] 227
- Cacicazgos 230
- Consideraciones generales sobre el guaymí-dorasque 238
- Literatura y vocabularios del guaymí-dorasque 246
- Vocabularios del guaymí-dorasque-chánguena 251
- Observaciones gramáticales 280

Mapa general de las lenguas de México, América Central, del noroeste de América del Sur y del Caribe 286

Las lenguas de Costa Rica 289
- Cuestiones generales 289
- Literatura 293

- Cacicazgos y topónimos 308
- Materiales lingüísticos 379
  - La lengua guetar 397
  - La lengua suerre 400
  - La lengua quepo 401
  - Las lenguas talamanqueñas 401
  - La lengua bribri 458
  - La lengua térraba 578
  - La lengua boruca 586

Las lenguas de Nicaragua, Honduras, Salvador y del sureste de Guatemala 607
- Literatura 607
- La lengua guatusa 640
- La lengua rama 703

Errata y suplementos 759

LA CARRERA Y EL LEGADO DE WALTER LEHMANN

Índice de abreviaturas en la obra de Walter Lehmann 767
Martin Künne y Julio Arias

Índice selectivo de textos citados y abreviados en la obra de Walter Lehmann 775
Martin Künne y Julio Arias

La obra y carrera de Walter Lehmann 787
Martin Künne

El legado de Walter Lehmann y su relevancia científica 813
Martin Künne

Publicaciones de Walter Lehmann 829
Martin Künne

Índice de literatura sobre la obra de Walter Lehmann 847
Martin Künne

Índice de figuras y comentarios 865
Los colaboradores de este libro 873

ESTUDIOS CRÍTICOS SOBRE LA OBRA LINGÜÍSTICA DE WALTER LEHMANN

FIGURA 1. "Ego, aetatis suae XXX". Walter Lehmann al analizar una antigua escultura de piedra (IV Ca 46511) que proviene de los alrededores de Buenos Aires (Costa Rica, Provincia de Puntarenas). Sin embargo, el cuaderno abierto "Cuadro para el estudio de lenguas suramericanas" indica, que Lehmann estaba ocupado con estudios lingüísticos al momento de la toma de la fotografía. La situación fotografiada refleja el conflicto central que dominaba las investigaciones de Lehmann durante su primer viaje por Centroamérica. Por una parte tenía que cumplir el encargo arqueológico de los Museos Reales de Berlín, por otra parte quería seguir sus propios intereses lingüísticos. La fotografía fue tomada en casa de la Señora Agostina Pinto de Castro, San José de Costa Rica, en el año 1908. (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann). ⊠

Bosquejo biográfico de Walter Lehmann

Martin Künne y Werner Mackenbach

1878	Nacimiento en Berlin como hijo del Consejero Secreto Jurídico (Geheimer Justizrat) Gustav Lehmann y su esposa Johanna Wetzel bajo el nombre Walter Hartmut Traugott Erdmann Lehmann
1897 [?]	Bachillerato en el Real Instituto de Educación Secundaria (Königliches Gymnasium) de Jauer, provincia de Silesia (Prusia)
1898-1903	Estudio de ciencias naturales y de medicina en las universidades de Greifswald (Mecklemburgo), Berlin (Prusia) y Leipzig (Sajonia)
1901	Inicio de su formación en Americanística, impartida por Eduard Seler en la Universidad Friedrich Wilhelm de Berlín (Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin)
1903	Tesis de doctorado y título de Dr. med. por la Universidad de Leipzig
1903-07	Voluntario en el Real Museo de Antropología de Berlín (Königliches Museum für Völkerkunde Berlin)
desde 1905	Miembro de la Sociedad de Antropología, Etnología y Arqueología Prehistórica de Berlín (Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte)
1905-07	Ayudante en el Real Museo de Antropología de Berlín y estancias de estudio en París, Florencia y Copenhague
1907-09	Viaje de estudio e investigación a través de Centroamérica y México (Altiplano Central)

1910-13	Custodio en el Real Museo Etnográfico de Baviera en Múnich (Königlich Bayrisches Ethnographisches Museum München)
desde 1910	Miembro de la Sociedad Histórico-Cultural de Múnich (Kunsthistorische Gesellschaft München)
1913	Tesis de doctorado sobre el vocabulario de la lengua Rama (1914) en la Universidad de Múnich (Universität München)
1915	Segunda tesis de doctorado por un estudio sobre la posición lingüística del Sutiaba (1915)
1915	Venia Legendi en Lingüística, Etnología y Arqueología de las Américas (Amerikanische Sprach-, Volks-und Altertumskunde) en la Universidad de Múnich
1915-20	Catedrático no numerado y lecciones en la Universidad de Múnich
1920	Nombramiento como Profesor Extraordinario (Außergewöhnlicher Professor) en la Universidad de Múnich
1921-22	Procedimiento de admisión en el cuerpo docente de la Universidad Friedrich Wilhelm de Berlín por un estudio sobre las lenguas indígenas de Centroamérica, sus relaciones entre sí, con América del Sur y México (1920)
1921-33	Catedrático no numerado y lecciones en la Universidad Friedrich Wilhelm de Berlín
1921-33	Jefe departamental en el Estatal Museo de Antropología de Berlín (Staatliches Museum für Völkerkunde Berlin)
1921-33	Director del Instituto de Enseñanza e Investigación Etnológica (Ethnologisches Lehr-und Forschungsinstitut) en el Estatal Museo de Antropología de Berlín
1924-25	Custodio principal de la exhibición “El Arte Peruano” presentada en el Museo de Artesanía de Fráncfort/ Main (Kunstgewerbemuseum Frankfurt/ Main)
1925-26	Viaje de estudio e investigación a través de Guatemala y México (Yucatán, Altiplano Central)
1925	Nombramiento como miembro corresponsal de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala
1926	Nombramiento como Doctor Honoris Causa por la Universidad de México y como Profesor de Honoris Causa por el Museo Nacional de México
1927-33	Jefe de las colecciones de América, Oceanía y África en el Estatal Museo de Antropología de Berlín

1929-30	Viaje de conferencias e investigación a través de América de Sur (Uruguay, Argentia, Bolivia, Chile, Perú)
1929	Nombramiento como Doctor Honoris Causa por la Universidad de La Paz de Bolivia
1931-32	Custodio principal de la exhibición “El Arte de América Antigua” presentada en la Academia Prusiana de Artes (Preußische Akademie der Künste) en Berlín
1933	Custodio principal de la exhibición “El Arte del Océano Austral” presentada en el Estatal Museo de Antropología de Berlín
1934	Jubilación forzada y salida de la Sociedad de Antropología, Etnología y Arqueología Prehistórica de Berlín
1934-36	Docente invitado por el Centro de Estudios Históricos de la Universidad de Madrid y estudios en archivos de Madrid y Toledo
1936-38	Transcripción y edición anotada del Códice Chimalpopoca (1938) en el Instituto Iberoamericano (Iberoamerikanisches Institut) de Berlín
1939	Fallecimiento inesperado en Berlín-Zehlendorf

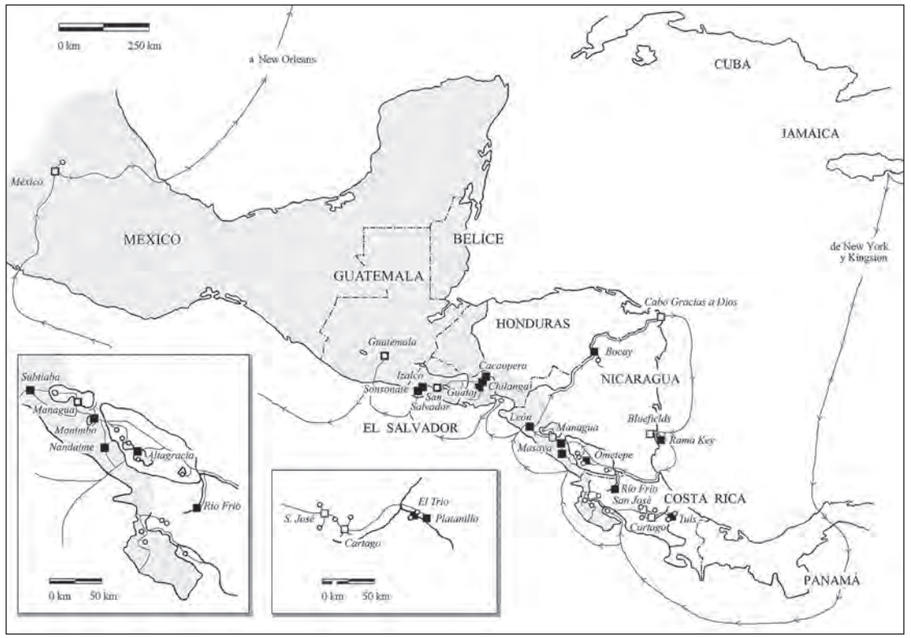


FIGURA 2. De octubre de 1907 a noviembre de 1909 el joven americanista Walter Lehmann viajó por Panama, Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador, Guatemala y México para completar los estudios arqueológicos, etnográficos y lingüísticos de sus antecesores alemanes. De interés particular eran para él sobre todo los idiomas indígenas del sureste de Costa Rica (bribri y cabécar) así como los de las regiones Atlánticas centrales (lenguas del grupo misumalpa) y los de la costa Pacífica (lenguas de los grupos nahua y mangue) de Centroamérica. Ya desde el inicio de su estancia el viajero había escrito a su maestro Eduard Seler: "De todos modos estoy activo aquí en cualquier dirección, y espero que de esta manera vaya a lograr su satisfacción. Sin embargo, [en el campo] lingüístico es el tiempo más urgente. Después de 20 años más las lenguas indígenas podrían estar extintas casi completamente en Costa Rica. No sé, si todavía puedo investigar algo del Chorotega." (EMB 1907-08, Acta IB 74 (I): E 2395/07). El mapa muestra la supuesta extensión de las culturas mesoamericanas (región coloreada en gris) así como la ruta de viaje, los lugares de estudios lingüísticos (cuadrados blancos), las localidades de trabajos lingüísticos de campo (cuadrados negros) y los sitios de excavaciónes propias (círculos blancos) del Dr. Walter Lehmann durante su primer viaje de investigación. (Dibujo: Martin Künne. Digitalización por Ines Seibt). ⋈

Siguiendo las huellas de Alexander von Humboldt: Walter Lehmann y las culturas centroamericanas

Werner Mackenbach

Entre 1907 y 1909 el académico alemán Walter (Hartmut Traugott Erdmann) Lehmann, emprendió un largo viaje por Centroamérica, por encargo del Real Museo de Antropología de Berlín (Königliches Museum für Völkerkunde Berlin), el Real Museo Bávaro de Etnografía de Múnich (Königlich Bayrisches Ethnographisches Museum München) y el Museo de Antropología y Prehistoria de Hamburgo (Museum für Völkerkunde und Vorgeschichte) (EMB 1907-08, Acta IB 74[I]). A partir de 1898 Lehmann había estudiado Ciencias Naturales y Medicina en las universidades de Greifswald, Berlín y Leipzig donde en 1903 recibió el título de Doctor en Medicina (Dr. med.). Pero ya dos años antes había comenzado a asistir a las clases sobre las culturas precolombinas impartidas por el reconocido paleógrafo, lingüista, etnohistoriador y arqueólogo Eduard Seler, especializado en las culturas antiguas de Mesoamérica, en la Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin. A partir de 1903 fue asistente científico de Seler en el Real Museo de Antropología de Berlín y desde 1905 miembro de la Sociedad de Antropología, Etnología y Arqueología Prehistórica de Berlín (Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte) (Lehmann 1914). El viaje por Meso- y Centroamérica (de México a Panamá) no solamente resultó en la publicación del opus magnum de Walter Lehmann, "Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko" (1920), sino al mismo tiempo designó de manera definitiva su futura trayectoria científica que lo alejó siempre más de sus estudios iniciales en Medicina y lo llevó a convertirse en uno de los (pocos) científicos de su época especializado en las lenguas y culturas del istmo centroamericano.

Las estadías principales de ese viaje iniciático se realizaron del 11 de noviembre de 1907 al 6 de noviembre de 1908 en Costa Rica, del 7 de noviembre de 1908 al 17 de junio de 1909 en Nicaragua y del 17 de junio de 1909 al 12 de septiembre de 1909 en El Salvador. Durante este viaje estudió 21 idiomas indígenas pertenecientes particularmente

a los grupos lingüísticos del chibcha, misumalpa, nahua y mangue. Por otra parte, casi no se dedicó al estudio de las lenguas maya.[1] Realizó numerosas entrevistas con hablantes de los idiomas estudiados, entre ellos el bribri y chirripó-cabécar, maleku, sutiava, sumu, miskitu, rama, pipil-nahuat, cacaopera-matagalpa y chilanga-lenca, mientras que no encontró hablantes de las lenguas nicarao-nahuat, chorotega-mangue y guatajiagua-sutiava, obviamente idiomas ya extintos en el momento de su viaje (Lehmann 1910).

Como resultado principal y magistral de estos estudios Walter Lehmann compuso una singular obra de síntesis que reúne una inmensa cantidad de datos y materiales sobre las lenguas indígenas existentes a inicios del siglo XX, una especie de enciclopedia de los conocimientos científicos acerca del tema en su época. Según el estado de documentación sobre las diferentes lenguas la obra recopila datos sobre el léxico, la fonética, la morfología y la sintaxis así como datos bibliográficos y de las fuentes con base en materiales diacrónicos que provienen de diferentes regiones, períodos y contextos sociales. Lehmann transforma estos datos en un atlas lingüístico de carácter sincrónico en el que recopila idiomas de la época colonial (coiba, corobici, huetar, suerre, quepo) a la par de lenguas contemporáneas del siglo XIX (cuna, guaymi, boruca, térraba, maleku, rama). Agrupa las lenguas particulares en idiomas principales integrados por lemas de variantes lingüísticas de la época colonial (lenguas talamanca) y dialectos hablados a finales del siglo XIX (bribri, cabécar).

Cabe destacar las múltiples facetas de esta labor y los aportes propios de Lehmann a la documentación, más allá de la mera recopilación de documentaciones ya existentes. El científico alemán resume, re-trabaja detalladamente y completa la lengua bribri (ya ampliamente conocida en ese momento), documenta amplia- y sistemáticamente el pipi-nahuat (también bien conocido en ese entonces), el maleku y el rama (en gran parte desconocidos en la época). Registra grupos dialectales o residuos lingüísticos del bribri por el curso superior del río Lari, del chirripó-cabécar, del sumu-panamahka, sumu-yusku, sumu-tauaxca y sumu-ulwa, del pipil de Izalco, del chorotega-mangue, nicarao-nahuat, así como del matagalpa, cacaopera-matagalpa y chilanga-lenca. Para la documentación de otras lenguas se basa en materiales recopilados por otros autores, como el cuna, térraba y boruca. A través de entrevistas y la colección de textos y fragmentos de textos Lehmann documenta conjuros, oraciones, mitos de creación (en sumu), cantos (en chirripó-cabécar) y llantos fúnebres (en miskitu). También recopila títulos reales (en Sutiaba, Jinotega y Guatajiagua) y piezas teatrales. Entre ellas destaca la versión más antigua del bailete nicaragüense "El Güegüense o Macho Ratón", que a pesar de estar escrito en español incluye locuciones en nahuat y chorotega y procede de Masatepe del año 1867 (IAI 1908: Libreta no. 94 a-c). Entre los aportes de lingüística comparada y analítica cabe destacar que documenta las relaciones de parentesco entre el maleku y el rama y los incluye en las lenguas chibcha (del sur).

1 Parece que existía cierta división de trabajo entre los estudiosos de las culturas y lenguas antiguas mesoamericanas de esa época en relación con las regiones culturales y familias lingüísticas; ver el ensayo de Martin Künne: "La obra y carrera de Walter Lehmann" en el presente tomo.

Establece por primera vez las relaciones entre el miskitu, ulwa, sumu, cacaopera y matagalpa y los reúne al grupo misumalpa, con filiaciones del miskitu, sumu-ulwa y matagalpa-cacaopera. Además, resalta la posición particular del sutiava-guatajiagua e interpreta las lenguas nahuat existentes en ese entonces como variantes antiguas del náhuatl, una suposición hoy ya superada (Lehmann 1920: 978 ss.).

Eso vale también para una serie de hipótesis histórico-culturales formuladas con base en sus análisis lingüísticos que en la actualidad han sido modificadas, corregidas o superadas por los hallazgos de la historiografía, epigrafía, arqueología y etnología moderna. Entre ellas se encuentran sus hipótesis de una relación entre la lengua cuna del siglo XX y el idioma cueva de la época colonial (Lehmann 1920: 99) así como la proveniencia del rama-guatuso moderno del corobici colonial (Lehmann 1920: 457 s.). Interpretados como parte lingüística de una tradición cultural sudamericano, después sobrepuesta y eliminada por grupos lingüísticos mesoamericanos migrantes (entre los que se contaban el nicarao, chorotega, sutiava y pipil), Walter Lehmann construyó relaciones directas entre la historia cultural centroamericana (desde 600 d.C.) y las culturas del altiplano central mexicano. Dentro de este contexto suponía que las dinámicas culturales mesoamericanas habían sido determinantes para los grupos indígenas de Centroamérica lo que todavía se podía comprobar por la divulgación de las lenguas indígenas del siglo XIX (Lehmann 1920: 789-94). Para la innovadora construcción de una gran narración científica sobre las antiguas culturas americanas el investigador alemán adaptó la equiparación de lengua, territorio, cultura, grupo social y unidad política característica del discurso nacional en Europa durante los siglos XIX y XX.

Sin embargo, a pesar de estás hipótesis hoy ya obsoletas es notable que en su labor al académico berlinés le guían unos intereses y preocupaciones científicas que van más allá de la mera recopilación de datos lingüísticos en sentido estrecho. Busca definir la frontera sur lingüística de los idiomas mesoamericanos, en general, y de las lenguas del altiplano centroamericano, en particular; comprende las lenguas como testimonios de cambios culturales prehistóricos e históricos; y todo su trabajo apunta a rescatar, documentar, archivar y transmitir idiomas vivos, islotes lingüísticos y remanentes de lenguas extintas.

Walter Lehmann realiza esta labor en gran parte apoyándose en una amplia red de contactos con pioneros de las ciencias en Centroamérica los que le facilitan el acceso a archivos y legados. En Costa Rica son particularmente el director de la Biblioteca Nacional, Valeriano Fernández Ferraz, el director del Museo Nacional, Anastasio Alfaro, así como el director del Colegio Superior de Señoritas y curador sucesorio de Paul Biolley, el educador suizo-costarricense José Fidel Tristán, que le dan acceso a documentaciones sobre el boruca (enviada de Fernández Ferraz a Alfaro) y el maleku (de Tristán). También tiene contacto con el obispo y rector del Seminario de los Padres Paulinos, Juan Gaspar Stork, que le permite a Lehmann utilizar la biblioteca, los archivos y las colecciones del Seminario (con materiales y objetos coleccionados del maleku, bribri, cabécar y boruca por el segundo obispo de San José, Bernardo Augusto Thiel). En Nicaragua se reúne con el fundador del Museo Nacional, Diocleciano Chávez, el ingeniero Alfonso Valle, que le entrega un

vocabulario del matagalpa de Jinotega, el misionario George Reinke Heath en Bluefields, que le regala un vocabulario del cuna de San Blás, el misionario Guido Grossmann en Cabo Gracias a Dios que le facilita informaciones lingüísticas sobre el miskitu y el sumu. En El Salvador encuentra al fundador del Museo Nacional, David J. Guzman, y al historiador y lingüista Ignacio Santiago Barbarena. Lehmann también estudia los legados de científicos prusianos (Carl Hermann Berendt, Alexander von Frantzius, Philipp Valentini) y de inmigrantes europeos en Centroamérica (Federico Übersetzig) (Künne 2011: 81-172).

Con esto continúa una larga tradición de viajeros científicos en América Latina comenzado y perfeccionado ya un siglo antes por Alexander von Humboldt que en términos actuales podríamos llamar el trabajo académico en redes.[2] Sin embargo, no solamente en este sentido la labor y la obra de Walter Lehmann les siguen las huellas de su famoso antecesor. Es preciso señalar por lo menos tres dimensiones más que caracterizan el aporte de Lehmann en la tradición de la obra humboldtiana. En primer lugar, cabe destacar la dimensión inter/transdisciplinaria. Lehmann realiza sus estudios sobre las lenguas y culturas indígenas de Centroamérica integrando enfoques lingüísticos, históricos, arqueológicos, etnográficos y culturales, entre estos también la mitología, paleografía, iconografía, teología y astrología. En segundo lugar, se interesa de manera particular por los aspectos interculturales, es decir, los intercambios entre las diferentes culturas que se mezclan, entrecruzan y superponen en la región meso- y centroamericana, tomando en cuenta los entrelazamientos entre fenómenos lingüísticos, culturales, sociales y políticos. En tercer lugar, y en estrecha relación con el segundo aspecto, entiende la región de Meso- y Centroamérica en su conjunto y como unidad propia, no como una zona periférica y de menor relevancia en contraposición a las culturas del norte y del sur de América, y al mismo tiempo como istmo y puente –tornavía– cultural donde se entrecruzan e interrelacionan de modo especial las influencias culturales más diversas, es decir, en sus relaciones transareales. Con eso, sus estudios retoman las más destacadas dimensiones de la obra de Alexander von Humboldt[3] y se caracterizan –como acertadamente sostiene Juan Diego Quesada en su ensayo en el presente tomo– por ser un puente hacia los estudios sobre Centroamérica en la actualidad, en cuatro aspectos: lingüístico, histórico, geográfico/areal y teórico.

Incluso anticipa como representante temprano de la lingüística geográfico-sincrónica y de la lingüística histórica tendencias que más adelante emergen y predominan en las

2 Ver: Ottmar Ette (2011): "Die Humboldtsche Wissenschaft und der Versuch über Zentralamerika / La ciencia humboldtiana y el ensayo sobre Centroamérica", en: Héctor Pérez Brignoli (ed.): Zentralamerika Centroamérica. Alexander von Humboldt, pp. 10-12. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

3 Ver acerca de estas dimensiones: Ottmar Ette (2011): "Die Humboldtsche Wissenschaft und der Versuch über Zentralamerika / La ciencia humboldtiana y el ensayo sobre Centroamérica", en: Héctor Pérez Brignoli (ed.): Zentralamerika Centroamérica. Alexander von Humboldt, pp. 4-10, 14-16. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica. Ver también: Henning Jensen y Werner Mackenbach (2011): "Vorwort / Presentación", *ibid.* x-xi.

Humanidades y las Ciencias Sociales, especialmente a partir de la segunda mitad del siglo XX. Con su método que se basa en el estudio lingüístico de fuentes textuales de la época colonial y de documentaciones lingüísticas publicadas en el siglo XIX así como la colección y recopilación de vocabularios, diccionarios y fragmentos de textos, supera las limitaciones de la lingüística tradicional que trabaja principalmente con la oración como unidad/objeto de estudio. Lehmann va más allá de las palabras y oraciones e incluye fragmentos de textos y textos enteros, los cotextos y contextos en su análisis, dejando atrás una lingüística que abstrae de los contextos sociales y simbólicos de las enunciaciones lingüísticas. Así adelanta enfoques que a partir de los años sesenta cobran especial importancia en el campo del análisis del discurso. Con su insistencia en la interrelación estrecha entre el texto y el contexto cultural-histórico y sus interrelaciones recíprocas hace énfasis "avant la lettre" de una de las premisas centrales de lo que a partir de los años sesenta emerge como "cultural studies". Tambien en este sentido la obra de Walter Lehmann puede ser entendido como puente entre los estudios científicos de su época y los en la actualidad.

Esta obra es parte de una larga tradición de viajeros europeos y norteamericanos por América Latina, entre los que los científicos han jugado un papel importante. Los viajes de estas personas, sus motivos, su organización y sus resultados, siempre se realizaban en contextos políticos, culturales, académicos y obviamente también económicos que los impregnaban y configuraban. La labor de Walter Lehmann se inscribe en la tradición de la "Altertumskunde", el estudio de las culturas antiguas, en Prusia que a partir de 1871 se vincula estrechamente con el Estado-nación alemán. Por la emigración de campesinos y artesanos alemanes, el emergente cultivo y la comercialización del café así como la agro-industrialización Centroamérica gana una importancia económica y política en la política exterior alemana, que se documenta en numerosos proyectos de colonización, misiones político-técnico-científicas y relaciones comerciales. Hace algunos años se ha desarrollado una polémica en las ciencias sociales, especialmente la historiografía, y los estudios culturales y literarios sobre el estatus epistémico de la labor de los viajeros europeos y norteamericanos. Se ha sostenido que sus obras –también las de los científicos– reproducían las ideologías colonialistas y racistas y legitimaban las aspiraciones de expansión económica y de dominio imperial.[4] Hemos insistido en que había viajeros-científicos que rompieron con estos moldes por el carácter intercultural de su labor y las dimensiones críticas de sus obras en relación con los intereses imperiales pero también con los de las élites criollas en América Latina.[5] La obra de Walter Lehmann cuyas dimensiones innovadoras y críticas

4 Ver particularmente el libro de la estudiosa literaria canadiense Marie Louise Pratt (1992): Imperial Eyes. Travel Writing and Transculturation, London y New York: Routledge, 1992 (edición en español en 2010: Ojos imperiales. Literatura de viajes y transculturación, trad. Ofelia Castillo, México, D.F.: Fondo de Cultura Económica).

5 Ver mi ensayo: Werner Mackenbach (2016): "Entre Imperial Eyes e 'información fidedigna'. Reflexiones sobre la representación de América Central en textos de viajeros alemanes". Revista de Historia (Heredia), 73: 61-89.

hemos intentado resumir en estas líneas es un ejemplo muy destacado de esta otra tradición de los viajeros-científicos, muy en especial también por ocuparse de idiomas, culturas, tradiciones y comunidades indígenas que por mucho tiempo fueron invisibilizados por las élites criollas en sus proyectos de construcción del Estado-nación. He aquí otro puente de la labor de Lehmann hacia las preocupaciones científicas y políticas en la actualidad.

A casi cien años de su edición original se publica por primera vez la mayor parte de esta obra maestra del científico alemán en español y se les facilita a las actuales y futuras generaciones de científicos que estudian las culturas centroamericanas el acceso a este inmenso legado en la tradición de Alexander von Humboldt.

Finalmente, cabe destacar que esta publicación no hubiera sido posible sin el compromiso y la larga colaboración transatlántica del antropólogo alemán Dr. Martin Künne, el traductor y lingüista costarricense B. A. Julio Arias y la diseñadora editorial MBA. Daniela Hernández. La Universidad de Costa Rica, con el apoyo particular de su rector, Dr. Henning Jensen Pennington y el Sistema Editorial y de Difusión de la Investigación (SIEDIN), colaboraron en la publicación de esta obra. La Cátedra Wilhelm y Alexander von Humboldt en Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Costa Rica-DAAD acompañó el proyecto desde el inicio. El Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) contribuyó a la realización del proyecto a través del financiamiento de estadías de docencia e investigación, así como del cofinanciamiento de la publicación del libro. El Colegio de Costa Rica otorgó becas para la traducción. El Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica de la Universidad Centroamericana en Managua acompañó y contribuyó al proyecto a través de la publicación del informe de viaje de Walter Lehmann y su documentación de la lengua sutiava.[6] El Instituto Ibero-Americano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano y el Museo Etnológico de Berlín facilitaron el acceso a sus bibliotecas y a sus archivos y ofrecieron material fotográfico. A todas estas instituciones y personas van los agradecimientos de los editores de este libro.

6 Ver: Martin Künne y Margarita Vannini, eds. (2010): La recuperación de la herencia indígena: El primer viaje de Walter Lehmann por América Central (1907-1909), Managua: IHNCA-UCA, 2010; Martin Künne y Rigoberto Navarro, eds. (2011): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24; Martin Künne, ed. (2012): La antropología histórico-cultural y las lenguas de América Central: El idioma de Subtiaba según su estudio por Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 25-26.

LITERATURA

Künne, Martin

2011 “Estaciones del primer viaje de Walter Lehmann a través de América Central (1907-09), según sus propias anotaciones”. En: Künne y Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 81-172.

Lehmann, Walter

1910 “Ergebnisse einer Forschungsreise in Mittelamerika und Mexico 1907-1909”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 42 (5): 687-749.

1914 “Lebenslauf”. En: Lehmann, Walter: Vokabular der Rama-Sprache nebst grammatischen Abriss. Inaugural Dissertation. Abhandlungen der Kgl. Bayrischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Philologische und Historische Klasse, 28 (2): 125. München: Verlag der Königlichen Bayrischen Akademie der Wissenschaften.

1920 Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko, 1/ 2. Berlin: D. Reimer (Ernst Vohsen).

FUENTES

Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz

1908 [Libreta no. 94 a-c]. Legado de Walter Lehmann: Documentos no publicados. Berlin.

Ethnologisches Museum Berlin [Staatliches Museum für Völkerkunde/ Königliches Museum für Völkerkunde]

1907-08 Königliches Museum für Völkerkunde. Acta. Die I. Reise des Dr. Lehmann nach Amerika. Pars IB 74 (I). Vom 01. Februar 1907 bis 31. Dezember 1908 [Museo Real de Antropología. Acta. El primer viaje del Dr. Walter Lehmann para América. Pars IB 74 (I). Del 1° de febrero al 31 de diciembre del año 1908]. Documentos no publicados. Berlin.

FIGURA 3. Aunque la ruta de viaje del americanista alemán correspondía con los corredores de la expansión cultural de Mesoamérica, visitó también a los bribris y cabécares del altiplano de Chirripó, a los sutiavas de León, a los sumu-mayagnas del río Coco, a los miskitus de Cabo Gracias a Dios, a los ramas de Rama Key, a los malekus del río Frío, a los lencas de Chilanga, a los matagalpas de Cacaopera y a los pipiles de Sonsonate e Izalco durante excursiones extensas realizadas en Costa Rica, Nicaragua y El Salvador (EMB 1909-10, Acta IB 74 (II): E 2763/09; Lehmann 1910). En esto, Lehmann siguió las huellas de Berendt (chorotega de la Meseta de los Pueblos), Sapper (chirripó, sumu), Thiel (maleku) y de los hermanos de la fraternidad mórava de Herrnhut (miskitu) para unir sus investigaciones lingüísticas con documentaciones anteriores. Además de vocabularios largos, coleccionó también oraciones (sutiava), cortos fragmentos de textos (paya), conjuros (cabécar-chirripó), nenias y cuentos (miskitu), así como comedias bailetes (Güegüence). En base a sus estudios Lehmann describió el ulwa como dialecto emparentado de la lengua sumo, que reunió por primera vez con el miskitu y matagalpa en un grupo lingüístico más amplio (misumalpa). Como en el presente ya no se habla una gran cantidad de los idiomas investigados por Lehmann (xinca, lenca-chilanga, ulwa, matagalpa-cacaopera-lislique, sutiava-guatajiagua etc.) y otros solamente tienen pocos hablantes, como el rama, paya, jicaque o pipil, las documentaciones historicas del viajero alemán todavía son de interés actual. La foto muestra a los habitantes indígenas de una casa redonda tradicional (u-suré en idioma bribri o jutsini en idioma cabécar). Estos edificios tenían un techo alto en forma de cono agudo y fueron construidos en el sur de Costa Rica hasta la década de los 70 del siglo pasado. Parece interesante que el principal del grupo lleve una cadena con varios colgantes avimorfos precolombinos, producidos de una aleación de oro y cobre. (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann).

Las lenguas chibchas de Costa Rica, Nicaragua y Panamá: La materialización del patrimonio cultural intangible en la obra de Walter Lehmann

Martin Künne y Julio Arias

El carácter general de la edición presentada

En el año 1920 Walter Lehmann, científico alemán e investigador de la Antigüedad americana, publicó una obra lingüística compilatoria intitulada: *Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehugen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko* [*Las lenguas de Centroamérica en sus relaciones entre sí y con América del Sur y México*]. Esta se considera en el presente una obra clásica de la lingüística temprana por adquirir un valor capital para la investigación acerca de las culturas indígenas de Centroamérica similar al que poseen las excavaciones de C. Hartmann (1901, 1907) en la arqueología, la edición de textos coloniales por M. M. de Peralta (1883) en la historia o las investigaciones de campo de D. Stone (1949, 1961) en la etnografía. La gran obra de Lehmann reúne su propia documentación lingüística, un análisis de crónicas y relaciones coloniales y una compilación de materiales lingüísticos recuperados por varios autores durante el largo siglo XX.

Al igual que otros clásicos de la ciencia, la obra de Lehmann persuade al lector contemporáneo sobre todo por la extensión y la variedad de los materiales reunidos. A pesar de haber sido compuesta en el umbral de la ciencia moderna, su dimensión comparativa es capaz de permitir por primera vez una reflexión holística alrededor de los datos confiables y accesibles en aquella época[1].

1 Parecido a Brinton (1891), Gatschet (1882), Latham (1862), Pimentel (1874-75 [1862-68]) o Powell (1891), también Lehmann puso acento particular en el aspecto comparativo de su estudio. En esto su obra lingüística forma un contraste interesante comparado con los estudios de Stoll (1887, 1888-96),

La presente selección está dedicada sobre todo a las lenguas autóctonas de Costa Rica. Se basa en la clasificación tipológica del autor y se limita a la exposición de las lenguas chibchas. La publicación excluye entonces la región noroeste de Costa Rica, pero incluye algunas lenguas indígenas de Panamá y el rama de Nicaragua. Puesto que para Lehmann las lenguas misumalpas de Nicaragua, Honduras y El Salvador representan una filiación particular de la familia chibcha, tampoco han sido consideradas dentro de la presente edición. A partir de los materiales editados es posible distinguir 8 lenguas vivas (cuna, guaymí, bribri, cabécar, térraba, boruca, guatuso y rama) y 7 lenguas conocidas a partir de fuentes escritas (cueva, dorasque, chánguena, quepo, huetar, suerre y voto), las cuales por su parte se dividen en numerosos dialectos.

El primer viaje de Walter Lehmann por Centroamérica (1907-09)

El material presentado a continuación se remonta a un viaje de estudio e investigación que llevó a cabo el joven científico en los Estados Unidos, las repúblicas centroamericanas y México entre 1907 y 1909. Por encargo del Königliches Museum für Völkerkunde Berlin [Real Museo de Etnografía de Berlín], del Königlich Bayrisches Ethnographisches Museum München [Real Museo Bávaro de Etnografía de Múnich] y del Hamburger Museum für Völkerkunde und Vorgeschichte [Museo de Antropología y Prehistoria de Hamburgo] se le solicitó a Lehmann visitar la periferia meridional del area cultural mesoamericana y establecer una extensa colección arqueológica representativa de la región (Künne 2003: 155-75).

A principios del siglo XX el americanista berlinés era uno de los pocos viajeros que habían absuelto un riguroso estudio académico antes de dar inicio a su investigación. Su estadía comenzó en Panamá (al inicio de noviembre de 1907) y continuó en Costa Rica (de noviembre de 1907 al noviembre de 1908). Después Lehmann viajó por Nicaragua (de noviembre de 1908 al junio de 1909), El Salvador (de junio al sepetiembre de 1909), Guatemala (de septiembre hasta octubre de 1909) y México (de octubre al fin de noviembre de 1909). Sus estadías de investigación y estudio siguieron las rutas semimitológicas por las cuales las poblaciones de habla mexicana habrían arribado a Centroamérica. Algunas excursiones extensas llevaron a Lehmann al Valle del río Tuis (diciembre de 1907 y enero de 1908), a través de la provincia de Guanacaste (febrero a mayo de 1908), a lo largo del río Coco (enero y febrero de 1909), a la bahía de Bluefields (marzo de 1909), a las islas del lago Nicaragua (abril y mayo de 1909), por el noreste del Salvador (julio y agosto de 1909) y al antiguo centro urbano de Teotihuacán (octubre y noviembre de 1909) (Künne 2011: 81-171).

Para la realización de sus tareas científicas Lehmann tuvo la oportunidad de recurrir a un financiamiento por parte de la Administración General de los Museos Reales de Prusia y a recomendaciones de su mentor académico Eduard Seler. También contó con la

Sapper ([s.f.], [s.f.]) o Seler (1887), quienes se dedicaron a la documentación exhaustiva de singulares idiomas indígenas al fin del siglo XIX.

colaboración de migrantes y misioneros alemanes, además de un financiamiento adicional donado por el Baron de Loubat. El investigador pudo entonces cumplir con eficacia los propósitos de sus investigaciones[2] y prolongar la duración de su estancia inicialmente prevista. El tiempo que así ganó lo utilizó para profundizar en sus estudios lingüísticos, asunto que era en realidad su principal interés científico. El americanista berlinés coleccionó, según su propia declaración, material lingüístico de 21 grupos distintos, recuperado durante viajes, investigaciones de campo y estudios bibliotecarios (EMB 1909-10, Acta IB 74[II]: E 2763/09). Sus investigaciones lingüísticas estaban en acuerdo con las intenciones académicas de Seler, quien deseaba conocer la tradición oral de la periferia mesoamericana con el fin de comprender mejor los códices mexicanos (GHStA 1904; Lehmann 1910: 123, 148). En la correspondencia con Seler su alumno Lehmann aparece como un estudiante aplicado y altamente motivado, quien sobrepasa los objetivos iniciales de sus tareas al compilar, documentar, clasificar y comparar toda clase de datos relacionados con las antiguas culturas indígenas de América Central. En esto, el joven científico alemán incluyó las más novedosas colecciones documentales y obras geográficas a disposición en su época. Como parte de sus tareas, las investigaciones de campo realizadas tenían el fin de corroborar los conocimientos que Lehmann había adquirido en bibliotecas y archivos y no pretenden profundizar en un campo especializado.

La antología lingüística de Lehmann y su estructura

El americanista alemán elaboró los resultados de sus investigaciones lingüísticas en tres obras distintas. Mientras que su tesis doctoral se ocupa de la lengua rama del Atlántico nicaragüense (Lehmann 1914), su tesis para el grado de catedrático se la dedica al subtiaba, lengua hablada en la costa Pacífica del mismo país (Lehmann 1915). La principal obra lingüística de Lehmann (1920) va por el contrario más allá de la descripción de una lengua en particular y es de carácter compilatoria y comparativa. Esta comprende 1090 páginas distribuidas en 2 volúmenes y 12 capítulos. Una primera sección trata de las lenguas del norte y del suroeste de Colombia (karif, aruáco, barbacoa, esmeraldas, chibcha, sinsiga, chocó), así como de las lenguas de Panamá (cueva-cuna, dorasque, guaymí) y de Costa Rica (boruca-coto-turucaca, térraba-teribe, cabécar, bribri, quepo, suerre, huetar, voto). La segunda parte de la obra está dedicada a los idiomas indígenas de Nicaragua (guatuso, rama, misquito, sumo, matagalpa), Honduras (paya, jicaque, lenca) y del sureste de Guatemala

2 De los estudios de Lehmann resulta una de las colecciones arqueológicas más amplias de toda la región centroamericana que incluye más que 5.600 números. Su cantidad solo es superada por las colecciones del estadouniense Minor Cooper Keith (cerca de 16.300 números) y del sueco Carl Vilhelm Hartman (cerca de 21.000 números). Además, en Centroamérica y México el científico berlinés adquirió una extraordinaria biblioteca americanista que comprendió 30.000 volumenes al fin de su carrera profesional (Künne 2010: 6; GHStA 1950: IHA, Rep. 218/409).

(xinca, aguateca, tapachulteco). Una tercera sección final discute las lenguas de la costa Pacífica de Centroamérica (chorotega, chiapaneca, subtiaba, nicarao, pipil y nahuatl)[3].

Además de vincular los idiomas abordados con regiones y países singulares, el autor los reúne también en grupos lingüísticos más amplios. Con el garífuna, barbacoa, arauáco, chocó, chibcha, misumalpa, mangue y nahua distingue ocho macro-grupos tipológicos, subdivididos en varias filiaciones adicionales. En el caso del macro-chibcha, distingue por ejemplo los subgrupos de los cueva-cuna, de las lenguas talamanqueñas, de los idiomas del altiplano de Costa Rica, así como los de las llanuras norteñas con el río Frío (guatuso) y el río San Juan (rama). La exposición de los idiomas que conforman estas familias lingüísticas mas generales se complementa con la de las lenguas y dialectos considerados como aislados a finales del siglo XIX, por ejemplo el xinca, el lenca, el paya y el jicaque. Aunque las observaciones comparativas de Lehmann tocan también el chibcha y sinsiga del altiplano de Colombia o, como en el caso de las lenguas oto-mangue, el mazateco de los estados mexicanos de Oaxaca, Puebla y Vercaruz, a las lenguas del norte de América del Sur y a las del área mesoamericana, solo se les da importancia en la medida en que permiten reconocer interrelaciones con las lenguas indígenas de Centroamérica.

La secuencia de los capítulos singulares sigue de sur a norte y repite de esta manera la ruta de viaje del científico alemán. Además, la misma estructura corresponde también a la diferenciación moderna de la región centroamericana entre un área meridional con culturas suramericanas, una región norteña con culturas mesoamericanas y una zona entremedia. La última estaba caracterizada por directos contactos culturales con el sur y el norte y se extiendía desde la península de Nicoya en Costa Rica hasta las desembocaduras de los ríos Lempa y Ulua en El Salvador y Honduras.

Dentro de la obra de Lehmann los idiomas de la macro-familia chibcha ocupan el mayor espacio (410 páginas) y son complementados con la descripción de las lenguas del grupo misumalpa (190 páginas). Sin embargo, el acento analítico de la antología se encuentra en la exposición final de los idiomas de los grupos oto-mangue y nahua, así como en la descripción del idioma de Subtiaba (aproximadamente 280 páginas). Como los últimos tres grupos lingüísticos parecían estrechamente relacionados con el Altiplano Central de México, al autor los consideró testimonios importantes de una compartida historia cultural entre Meso- y Centroamérica (1920: 790 s.).

Aplicando una metodología holística y siguiendo una perspectiva comparativa el americanista alemán quiso vincular el material proveniente de las fuentes coloniales con los datos lingüísticos de su época. Su objetivo último era la definición y delimitación de zonas lingüísticas coherentes. Según su metodología, al reencontrar la antigua ubicación de los pueblos indígenas de la temprana época colonial, se podría además reconstruir las

3 En el texto siguiente las denominaciones lingüísticas de los grupos indígenas corresponden estrictamente a los nombres históricos aplicados por Lehmann mismo. Por esta razón aparecen por ejemplo el ngöbe-buglé como guaymí, el maleku como guatuso, el karabici como corobicí, el sutiava como subtiaba o el miskitu como misquito.

rutas de expansión de las antiguas culturas americanas. De acuerdo con el americanista alemán la relocalización de estas culturas resulta con frecuencia a partir de los topónimos mencionados en las fuentes y de la información acerca de las distancias entre los asentamientos (Lehmann 1920: 215). En este contexto, Lehmann discute la fiabilidad de la información proporcionada por los documentos, pondera datos contradictorios y justifica cual sería según su interpretación de "la información originaria e inalterada". Basándose en etimologías y análisis morfológicos, los cuales dan testimonio de la veracidad de las clasificaciones lingüísticas elaboradas, el autor desarrolla con frecuencia conclusiones sobre procesos culturales complejos (1920: 327, nota 162). El acceso a los más recientes resultados de la ciencia topográfica tuvo en esta tarea un efecto catalizador que estimuló las especulaciones del autor.

Las lenguas indígenas de Costa Rica

Los pasajes que tratan acerca de las lenguas de Costa Rica comprenden 316 páginas. Estos cubren el capítulo IX (1920: 143-177), X (1920: 178-356) y parte del XI (1920: 357-461). El central capítulo X está dividido en dos partes, en las cuales el autor se enfrenta por un lado a las fuentes históricas y por otro a los materiales lingüísticos. Basándose en un análisis crítico de las fuentes Lehmann presenta el marco histórico-cultural de la obra (1920: 178-80) e introduce al lector a la literatura consultada (1920: 180-89) intercalando a veces comentarios sobre las obras más importantes. Además el autor discute la información acerca de caciques históricos y repartimientos (1920: 189-227), así como topónimos y nombres propios (1920: 228-234), tomados de los documentos anteriormente estudiados. En la sección lingüística del capítulo X Lehmann se ocupa, para empezar, de tres lenguas antiguamente habladas en las regiones centrales de Costa Rica: el huetar, el suerre y el quepo (1920: 234-38). Continúa con las lenguas de Talamanca (1920: 238-341), cuyo tratamiento gira alrededor de distintos dialectos del bribri y del cabécar. El térraba y el boruca, ubicados en la región suroeste de la franja Pacífica, son abordados en secciones aparte considerablemente más ligeras y que aparecen al final de la presentación de materiales lingüísticos.

Por su estructura el capítulo X reproduce la organización fundamental de toda la obra. El autor parte, una vez más, de los materiales históricos para acercarse, cruzando el puente de las lenguas talamanqueñas mencionadas en las fuentes, a las lenguas habladas en el presente. El tema central del contenido recae sobre los léxicos registrados, mientras que la fonética, la morfología y la sintáxis, juegan, a pesar de su anteposición formal, un papel tan solo complementario. Los capítulos VIII, IX y XI, los cuales abordan el cueva-cuna, el dorasque-chánguena, el guaymí, el maleku y el rama, siguien en su estructura un patrón muy similar al de la obra como un todo.

Con el fin de documentar tanto lenguas extintas como lenguas aún habladas Lehmann consulta una serie de fuentes provenientes de muy distintas épocas. En esta tarea resulta necesario distinguir las fuentes que se remontan a la época colonial de aquellas

provenientes de mediados o finales del siglo XIX. Adicionalmente el americanista alemán consultó textos y vocabularios contemporáneos (ca. 1900-1915). Las fuentes relativas a la época colonial y republicana fueron estudiadas por Lehmann en los archivos y bibliotecas de San José. Entre estos se encuentran el archivo del Obispo Thiel, la biblioteca del Palacio Episcopal y la Biblioteca Nacional de Costa Rica. Dedicado a esta tarea Lehmann elaboró numerosos extractos y resúmenes, los cuales a su llegada a Alemania le sirvieron de base para su trabajo. Los datos lingüísticos de su época fueron por su parte consultados en los textos más actuales y en léxicos, que le fueron obsequiados en distintas ocasiones. Ejemplos destacados son el vocabulario de San Blás regalado por el misionero G. R. Heath (Lehmann 1920: 106), la lista de nombres de aves en boruca registrados por J. F. Ferraz (Lehmann 1920: 348) y un vocabulario del guatuso por Fidel Tristán (Lehmann 1920: 392 ss.), que fue enviado por correo junto con fotografías de los malekus de río Frío e ilustraciones de su cultura material[4] varios años después del regreso de Lehmann a Alemania.

Para el estudio de las fuentes coloniales el joven científico se apoyó sobre todo en las ediciones de León Fernández (1881-1907), Ricardo Fernández Guardia (1905, 1908) y Manuel Miguel de Peralta (1883). Por otra parte, para el análisis de los datos modernos siguió las huellas de la lingüística prusiano-alemana (Valentini 1869; von Frantzius 1870; Berendt 1876; Thiel 1884, 1886, 1896) así como de autores y editores francófonos (Pinart 1890; Pittier 1892a, b, 1898).

Al lado de extensas investigaciones de archivo también realizó el ambicioso científico registros lingüísticos propios. Estos lo llevaron a documentar las lenguas bribri, cabécar y maleku en Costa Rica, el rama, el sumo, el misquito y el subtiaba en Nicaragua, así como el chilanga (lenca), cacaopera (matagalpa) y pipil (de Sonsonate e Izalco) en El Salvador. Sus entrevistas fueron realizadas durante viajes (sumo y misquito), en un entorno urbano (bribri, subtiaba y pipil) o durante trabajos de campo sistemáticos. En este contexto se puede distinguir entre estadías de corta duración (subtiaba y chilanga) y visitas repetidas y más largas (cabécar y rama).

En sus estudios Lehmann buscaba recabar datos clave que pudieran fundamentar la cantidad, la distribución y la filiación de las lenguas centroamericanas. Por causa del gran número de grupos investigados se concentró entonces en el registro de léxicos que serían complementados con datos fonéticos, morfológicos y sintácticos. Mientras que los lexemas pertenecientes a lenguas extintas proceden sobre todo de la toponimia y antroponimia, las entradas registradas para las lenguas vivas cubren varios campos semánticos. Estas comprenden elementos de la naturaleza, su flora y fauna, el cuerpo humano, la casa y sus herramientas, vestimenta y adornos, y términos de parentezco. En este contexto Lehmann documentó distintas clases de palabras, sobre todo sustantivos, adjetivos y verbos, y también

4 Una parte de la correspondencia entre Lehmann y Tristán se conserva en el Archivo Nacional de Costa Rica (número de catálogo: CR-AN-AH-FITRIS-000513) y en la biblioteca del Instituto Iberoamericano en Berlín (signatura Y3186; 9).

pronombres, conjunciones y numerales. Mientras que la clasificación temática tenía como objeto reflejar el entorno natural del sujeto entrevistado, el registro de distintas clases de palabras pretendía compilar datos para la comprensión de la gramática de la lengua estudiada. Las entrevistas de Lehmann seguían un patrón en particular comprendido en el "Cuadro para la documentación de las lenguas de América del Sur", el cual había sido ideado por el Real Museo de Etnografía de Berlín (EMB [s.f.]) y utilizado también para documetar lenguas en otras regiones durante la época alrededor del cambio de siglo.

El joven científico registró los lexemas recopilados en un elaborado sistema de transcripción fonética, cuyo inventario básico comprende 44 caracteres para las vocales y 145 para las consonantes (1920: 5-14). Más allá de la anotación de cada lengua en particular el gran número de caracteres tenía la intención de hacer posible la reproducción exacta del inventario fonético de todas las lenguas centroamericanas. Al realizar esto Lehmann se adhiere al estudio de Pittier sobre el bribri (1898), en el cual aparecen 22 caracteres especiales. Al contrario de este último, Lehmann no interpreta los datos recopilados por otros autores transcribiendo las listas de palabras en su propio sistema, sino que las reproduce en su forma original.

También los datos acerca de la gramática hacen referencia casi exclusivamente a las lenguas vivas. Mientras que dicha información sobre el térraba (1920: 341-34) y el boruca (1920: 345) es muy escasa, la gramática del bribri (1920: 277-93), del maleku (1920: 380-91) y del rama (1920: 421-425) cubren un espacio considerable. La información morfológica se concentra en el uso de sufijos y prefijos, en la conjugación de los verbos, y la formación de sustantivos. Los datos acerca de la sintaxis intentan explicar las distintas funciones de las clases de palabras documentadas. En este contexto Lehmann otorga singular importancia al uso de verbos auxiliares, de pronombres y numerales. Al tratar la lengua rama, por ejemplo, el americanista investiga tanto la estructura de la frase principal como la coordinación de frases y, lo que él considera, formas primitivas de subordinación (1920: 424 s.). La diversa cantidad de los datos morfológicos y sintácticos no se debe unicamente al énfasis que hace Lehmann en la fonética y el léxico, sino que refleja también la orientación comparativa del autor, el distinto grado de análisis de las lenguas discutidas y la corta duración de las investigaciones de campo realizadas.

La documentación lingüística propia de Lehmann

A pesar de que el científico alemán debía dedicarse durante su estadía de un año en Costa Rica a la creación de una colección arqueológica, también realizó registros lingüísticos propios con informantes bribris, cabécares y malekus. Más tarde fueron complementados con las entrevistas realizadas a los ramas en la bahía de Bluefields, Nicaragua. Otro viaje, que lo habría llevado a Térraba y Boruca, no fue realizado (EMB 1907-09, Acta IB 74 (I): E 492/08)[5].

5 Los primeros estudios sistemáticos del térraba y boruca resultaron de los viajes realizados por Thiel (1886) y Pittier (1892a, b, 1941). También Lehmann quería visitar originalmente el suroeste

Bribri

A principios del siglo XX el bribri era, al lado del misquito, la lengua del sur de Centroamérica más estudiada y mejor documentada (Biolley 2009 [1902]; Gatschet 1900: 81-92). Los apuntes acerca del bribri datan desde remotos tiempos de la colonia, cuando habitaban según Lehmann sobre todo la región del sistema fluvial del Tarire y eran conocidos como Viceytas, Valientes, Norteños y Blancos (Lehmann 1920: 219). El vocabulario más antiguo procede del "viceyta" y fue registrado a finales del siglo XVIII. Aparece por primera vez publicado en el diccionario universal del naturalista alemán Peter Simon Pallas (1741-1811) que habría de traducir alrededor de 300 términos básicos del ruso a todas las lenguas del mundo (Wendland 1991: 499). Entre las documentaciones llevadas a cabo en época más moderna sobresalen los registros de Scherzer (1855), Gabb (1875), Thiel (1884), Bovallius (1885) y Pittier (1898), los cuales Lehmann integra y comenta con frecuencia. Por esto el bribri resulta ser la lengua documentada con más detalle y extensión entre todas las que aparecen en su obra lingüística principal. Es abordada en las páginas 274-338 y viene acompañada de alguna información sobre la organización social de sus hablantes.

Los registros propios de Lehmann se remontan a entrevistas regulares realizadas en noviembre y diciembre del 1907 y enero del 1908. Su informante fue un muchacho de 15 años llamado Juan Salas a quién entrevistó en el seminario de los Padres Paulinos (Künne 2011: 81-171). El joven bribri estaba bajo el cuidado del Padre Agustín Blessing Pressinger y hablaba además de su lengua materna (el bribri de la región del río Lari) también latín y español. La madre de Juan Salas era originaria de *Bŭ̈kŭ̈ts*, ubicado cerca de la cabecera del río Coén, y su padre descendía del linaje de los *tsúkures* (Lehmann 1920: 274). La buena educación, la buena disposición y la perseverancia de Juan Salas le permitieron a Lehmann profundizar en la fonética (1920: 275-77) y la gramática (1920: 277-93) del bribri mucho más que en cualquier otra de las lenguas estudiadas *in situ*. Además puede considerarse

de Costa Rica con los contactos establecidos a través del Vicecónsul alemán Felix Wiss y del padre paulino Joseph Nieborowski (1904). Mientras que Wiss supuestamente poseía tierras en la región de El General, el Padre Nieborowski dirigía las misiones de Térraba y Boruca (EMB 1907-09, Acta IB 74 (I): E 201/07, 2395(07; IAI 1907-09, Libreta no. 112). A pesar de los estudios anteriores del Obispo Thiel, las detalladas relaciones del conquistador Vázquez de Coronado (Fernández Guardia 1908) y los más recientes hallazgos arqueológicos de metal, Lehmann no visitó la zona del Pacífico Sur. Probablemente sus intereses bibliográficos y sus investigaciones en la historia mesoamericana (EMB 1907-09, Acta IB 74 (I): E 201/07, 969/08, 2337/08) impedieron principalmente la excursión prevista. Además, los límites de sus fondos financieros y temporales (EMB 1907-09, Acta IB 74 (I): E 492/08, 1803/08, 955/08), la ilegalización general de excavaciones arqueológicas en la región del General (González Víquez y Vargas 1908: 2), una enfermedad de Nieborowski (IAI 1907-08, Diario no. 122) y el próspero mercado arqueológico de San José (EMB 1907-09, Acta IB 74 (I): E 2395/07) explican la renuncia de Lehmann a sus propios estudios lingüísticos en el suroeste de Costa Rica. De este modo los materiales publicados sobre el térraba (1920: 341-44) y boruca (1920: 345-56) recurren hasta los datos antiguos de Valentini (1862). Los más actuales compendios sobre ambos idiomas han sido publicados por Constenla (1986, 2007) y Quesada Pacheco (1999).

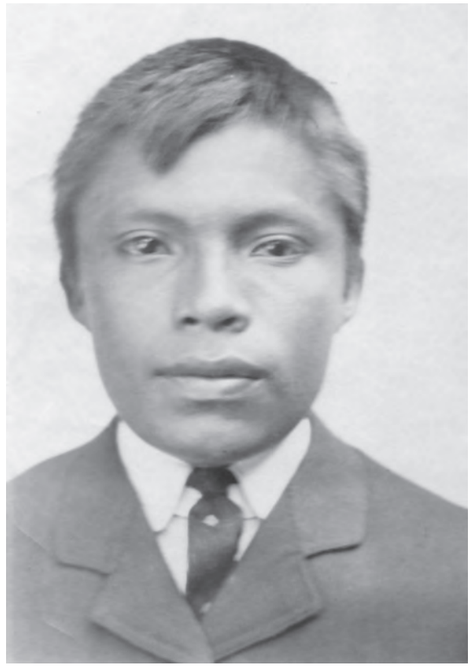


FIGURA 4. Juan Salas, alumno del Seminario de los Padres Paulinos de San José de Costa Rica. En noviembre del año 1908 Lehmann escribió a Seler: "Referente a las documentaciones lingüísticas estoy agradecido por una suerte particular. En el Seminario está un indio talamanqueño inteligente, de 15 años y medio de edad con el nombre Juan Salas, a quien el Rector Blessing [....] ha traido para la educación. Este Juan Salas habla el dialecto del bribri de su madre, quien pertenecía al clan Bukutz uak de Bukutz en el Río Lari. Este varón es invaluable y cada día paso con él una hora o más para recolectar vocabulario y profundizar en la gramática complicada de esta lengua por medio de frases (en forma de conversación)." (EMB 1907-08, Acta IB 74 (I): E 2395/07). (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann).

que el extenso trabajo aterior de Gabb, Thiel y Pittier jugó un importante papel en la conformación de las numerosas entradas lexicográficas compiladas en la obra y relativas a este grupo de lenguas.

Los lemas del léxico propio de Lehmann suman 530 números clasificados por temas (1920: 307-33). Están acompañados por un glosario de formas verbales (1920: 292-306) que lista más de 200 palabras con sus respectivas conjugaciones. Para registrar los nombres de la flora y la fauna y otros datos relativos el científico berlinés visitó con Juan Salas el Museo Nacional en varias ocasiones (EMB 1907-1909, Acta IB 74(I): E: 228/08). Según el investigador alemán la extensión de la información registrada de esta manera "hará posible en el futuro escribir una monografía sobre el bribri" (Lehmann 1920: 274). Sin embargo tal estudio permanece aún a la espera de ser publicado al igual que otras investigaciones sobre fuentes primarias anunciados en la misma obra.

En la actualidad (2002) el bribri se habla en los territorios indígenas del río Telire (Cocles, Talamanca Bribri) y en los territorios de Salitre y Cabagra en la Costa Pacífica. De acuerdo con el censo indígena del año 2000, el 62% de una población que supera los 11 mil habitantes utiliza el bribri en la vida cotidiana (Solano 2004: 354, 363). Ethnologue (www.ethnologue.com) cuenta el bribri entre las lenguas vitales (estatus 5). Estudios modernos, diccionarios, gramáticas y ejercicios han sido publicados por Constenla (1979, 1990, 1991), Margery Peña (1979, 1996 [1982]), Jara Murillo y García Segura (1997, 2003, 2013) entre otros.

Cabécar

A diferencia del bribri los pasajes que tratan acerca del cabécar no aparecen claramente delimitados. Se le llama frecuentemente chirripó (1920: 307-33) o estrella (1920: 220, 246-63) y a menudo la lengua cae dentro del término genérico lenguas talamanqueñas. A pesar de su variedad dialectal, de la cantidad de su vocabulario y de las extensas muestras de texto (1920: 339-41) el cabécar solo ocupa un puesto complementario respecto a los materiales presentados del bribri. A diferencia de este último las 530 entradas del léxico cabécar no vienen acompañadas de una gramática sistematizada. Además, las explicaciones morfológicas o sintácticas aparecen solo cuando en un contexto comparativo facilitan la explicación de la gramática de un término en bribri. En perspectiva histórica Lehmann vincula el cabécar de su tiempo con el cabecara (1920: 239-47) y con el korrohue (1920: 220) de las fuentes coloniales. En otras ocasiones se compara éste con palabras que Lehmann asocia al huetar (de Tucurrique y Orosi).

El material registrado por Lehmann proviene de entrevistas realizadas durante dos excursiones que le llevaron del 09 al 24 de diciembre de 1907 y del 10 al 24 de enero al valle de Tuis (Künne 2011: 81-171). Mientras dirigía una excavación arqueológica en la finca "El Trío" del Sr. Friederich Starke el investigador realizó también entrevistas a los obreros indígenas que vivían en la plantación o que estaban de paso para trabajar. Al preparar el vocabulario publicado se utilizó sobre todo la información proporcionada por Andrés Valle y su familia, quiénes provenían del río Chirripó. Lehmann pudo escuchar más muestras

del idioma del anciano Nicolás Moya, quien era un reconocido sukia. Perteneció al clan *sarai-uak* de los indios chirripó de Platanillo y fue llamado por el grupo que lo acompañaba "rey de Chirripó". Él le transmitió a Lehmann también una serie de himnos, de los cuales se publicó solo una pequeña muestra (1920: 306 s., 339 s.). Los registros lingüísticos fueron complementados con mediciones antropológicas y con la compra de una pequeña colección de objetos etnográficos, la cual se encuentra hoy en el Museo Etnográfico de Berlín[6]. Mientras que el investigador europeo fue recibido como invitado en casa de Andrés Valle durante varios días, Nicolas Moya le confió sus conocimientos solo de manera incompleta y tras repetidos intentos (Lehmann 1920: 307).

Actualmente (2000) el cabécar se habla en tres territorios indígenas ubicados entre los ríos Suerre y Chirripó (Tainy, Telire, Talamanca Cabécar). En la Vertiente Atlántica se practica la lengua en Ujarrás y en el antiguo territorio de China Kicha. Según Ethnologue (www.ethnologue.com) el cabécar se considera al igual que el bribri una lengua vital (estatus 5). El 84% de una población de alrededor 10 mil personas reportó hablar cabécar en el censo del 2000 (Solano 2004: 354, 363). El diccionario más moderno de cabécar fue realizado por Margery Peña (2004 [1989]).

Maleku

A pesar de que ya se habían realizado varios viajes (Thiel, Pittier) entre 1882 y 1896 a las comunidades norteñas de los malekus (Polakowsky 1894: 70-76; Pittier 1897; Zeledón Cartín 2003), la lengua de los habitantes del río Frío había sido a principios del siglo XX mucho menos estudiada que la de los bribris en el sur de Costa Rica. Especialmente en cuanto a la morfología y la conjugación habrían de encontrarse según Lehmann (1920: 402) datos imprecisos y contradictorios.

Por esta razón, el autor se concentró primero en documentar el sistema verbal del maleku registrando 96 entradas acompañadas de numerosos ejemplos (Lehmann 1920: 380-91). Las listas de palabras que aparecen a continuación comprenden 586 entradas de Thiel (1884) y 183 de Pittier (1897). El vocabulario propio de Lehmann comprende 652 lexemas organizados temáticamente al igual que los del bribri y del cabécar (Lehmann 1920: 403-15). Estos datos fueron recopilados, viajando desde Nicaragua hacia el río Frío, durante una estancia corta del 30 de abril al 01 de mayo de 1909 (Lehmann 1920: 404). Durante estos dos días se consultaron como informantes a Domingo Lacayo de 50 años, originario del segundo palenque a orillas del río del Sol (Tooxi), y el joven Emilio de 18 años, proveninte del palenque La Muerte. Los datos

6 La colección etnográfica de Lehmann comprende cerca de 530 números los cuales proceden principalmente de Costa Rica y Nicaragua. Los objetos adquiridos en las propiedades del Sr. Starke incluyen varias cadenas de perlas, piedrecitas mágicas con bolsa, una flauta, y una cadena de dientes de animales. Además, Lehmann compró una cerbatana, un limpiador de cerbatana así como varias pelotas de cerbatana. El 22 de diciembre del 1907 anotó en su libreta: "Tengo detalladas designaciones en Chirripó para todos los objetos" (Künne 2011: 94).

de Lehmann fueron posteriormente complementados con una lista de 115 entradas y un texto corto recogidos por el maestro costarricense J. F. Tristán y enviadas a Alemania en el año 1914 (Lehmann 1920: 392-94). En vista de que el científico berlinés permaneció tan pocos días en río Frío resulta necesario cuestionar los datos del maleku con particular espíritu crítico.

En la actualidad el maleku se habla únicamente en las comunidades de Tonjibe y Margarita, ambos pertenecientes al territorio indígena guatuso. De acuerdo con los censos recientes (Solano 2004: 354, 363) la población maleku en territorio indígena es de 460 habitantes de los cuales alrededor del 71% indicó hablar el idioma. Ethnologue (www.ethnologue.com) clasifica el maleku como lengua amenazada (estatus 6b). Una gramática moderna (1998) y un estudio del sistema fonético (1983) fueron publicados a finales del siglo pasado por Constenla.

Rama

El rama también contaba entre las lenguas poco documentadas a principios del siglo XX. Los primeros apuntes etnográficos aparecen en las obras de Squier (1851-52, 1853), Bell (1862), Seemann (1869) y Jürgensen (1879). Este último fundó en 1857 para la Hermandad de Herrnhut[7] una estación misionera en Rama-Key, la cual dirigió los siguientes 25 años (Lehmann 1914: 1, 1920: 418). La única documentación de la lengua en aquella época fue hecha por W. Siebörger quien era el misionero de dicha hermandad. Sus notas incluyen 21 palabras, las cuales Brinton (1891) introdujo al discurso científico de la época ya unos años antes de la obra de Lehmann, donde se aborda la lengua rama en las páginas 416-61. El material registrado por él proviene de una investigación de campo que tuvo lugar del 8 al 16 de marzo de 1909 en la isla Rama y del 16 al 18 de marzo de 1909 en Bluefields (Künne 2011: 127 s.). Los datos recogidos provienen sobre todo de entrevistas con George Down Bilard. Él vivía en Rama-Key, cuya población contaba entonces con 180-250 personas de descendencia rama (Lehmann 1914: 1, 1920: 426). Bilard fue entrevistado en su propia casa entre 6 y 8 horas diarias. Además del rama, el informante hablaba inglés fluido y entendía español y misquito (Lehmann 1914: 2). Otros datos fueron obtenidos gracias al creol Lorenz Kay-Hodgersen, quién también dominaba la lengua rama. Además,

7 La misma Hermandad de Herrnhut se conoce también bajo el nombre Iglesia Morava. Fundada con el nombre Unitas Fratrum en 1547 sus conceptos evangélicos se basan en el ideario reformatorio y emancipativo del checo Jan Hus. Por su divulgación global la hermandad instaló misiones en cerca de 30 países del mundo situados en Europa, América, África y Asia. Como parte de su trabajo misionero los hermanos móravos documentaron las lenguas nativas encontradas y establecieron varias colecciones etnográficas actualmente conservadas en los museos antropológicos de Berlin, Viena, Múnich, Stuttgart, Leipzig, Dresde, Herrnhut, Gotinga así como en Copenhague y Londres. Aunque las actividades centroamericanas de la fraternidad se concentraron en la Costa Atlántica de Nicaragua (desde el año 1847), se fundaron otras misiones en las regiones adyacentes de Honduras y Costa Rica durante el siglo XIX. Tanto la sede tradicional como el archivo histórico de la hermandad se encuentran en Herrnhut (provincia de Sajonia) en Alemania (Augustin 2003: 8-15; Kästner 2003: 154-65).

el lingüísta realizó otras entrevistas más cortas con hablantes del rama quienes provenían de Monkey Point y estaban de paso por la isla (Lehmann 1920: 419). Entre ellos estaba un tal Benjamin de Uĭriṅ Key, quien aportó un corto vocabulario (Lehmann 1914: 2). También entrevistó a un anciano de 77 años que vivía en Bluefields y proporcionó sobre todo datos etnográficos (Lehmann 1914: 2). Estos contactos le fueron transmitidos a Lehmann por un misionero de la Hermandad de Herrnhut llamado Weinstein, que también lo hospedó en su casa durante la estadía (Lehmann 1920: 419).

El corpus establecido de esta forma reúne 1175 entradas lexicográficas ordenadas alfabéticamente. A pesar de ser corta la sección que trata acerca de la gramática (1920: 421-25), esta cubre en comparación con el maleku un espectro más amplio. En dicha sección Lehmann diferencia el rama de las lenguas misumalpas y lo ordena en el actual grupo meridional de la macrofamilia chibcha. Al final del capítulo se discuten 61 lexemas, que habrían de dar cuenta de la filiación entre el maleku y el rama.

Después de su viaje Lehmann elaboró su conocimiento del rama en una disertación de doctorado, que defendió en la Real Universidad Ludwig-Maximilian en Múnich. El texto publicado contiene 1604 entradas lexicográficas y aparece como el volúmen 28 de los tratados de la Real Academia Bávara de las Ciencias (Lehmann 1914). Muchos lexemas vienen ejemplificados o acompañados de comentarios etnográficos o aclaraciones gramaticales. Además, la lengua se escribe por primera vez utilizando una tipografía particular, que permite tanto estandarizar la forma de representación como generar una descripción muy precisa. Por estas razones la documentación acerca de la lengua rama no cuenta solo entre los levantamientos de datos más extensos en la obra lingüística de Lehmann, sino que también fue el mejor material documentado y mejor estudiado a principios del siglo XX relativo a las lenguas indígenas de la Baja Centroamércia.

El vocabulario de 1914, del cual el presente vocabulario de 1920 es una versión resumida, conforma el núcleo del más extenso diccionario moderno que haya sido elaborado para el rama (Grinevald y Kauffmann 2011). Ningún otro material recopilado por Lehmann ha sido incorporado a la ciencia moderna tan cuidadosamente. Sin embargo, la lengua contaba con menos de 31 hablantes nativos y alrededor de 20 hablantes con menor grado de conocimiento según los censos realizados en los 80s (Craig 1987). Ethnologue (www.ethnologue.com) clasifica el rama como idioma casi desaparecido (estatus 8b).

El análisis de los datos lingüísticos documentados

Las investigaciones lingüísticas de Lehmann pretendían reunir la mayor cantidad de material en corto espacio de tiempo. Para brindar un cuadro completo del paisaje lingüístico centroamericano era necesario que los datos proveniesen de todas las regiones por las cuales cursó su viaje. El mismo principio siguen también las secciones que tratan acerca de las lenguas costarricenses dentro de su obra enciclopédica. En vez de limitarse a analizar convolutos de material lingüísitico que permitan vincular las documentaciones ya existentes, parece

que Lehmann quería presentar una muestra de todos aquellos grupos con los que entró en contacto. Su proceder corresponde con las indicaciones para el establecimiento de compilaciones científicas que seguían Seler y Bastian, los cuales querían adquirir para el museo berlinés y la ciencia alemana las colecciones más extensas que fuera posible. Además el enfoque cuantitativo de Lehmann refleja el carácter educativo de su primer viaje por Centroamérica, sobre la cual quería reunir numerosos materiales empíricos para un análisis posterior.

Por medio de una precisa transcripción de los datos recuperados el americanista quería identificar claramente las raíces de las palabras anotadas. En caso ideal deberían permitir adicionalmente reconocer patrones morfológicos y sintácticos. Basándose en la información léxica y comparando raíces aparentemente cognadas intentó Lehmann establecer analogías y relaciones de parentesco entre diversas lenguas. El conocimiento sobre dichas relaciones debería ser útil para reconocer semejanzas de orden tipológico o bien para definir grupos genealógicos. Mientras los últimos permiten la reconstrucción diacrónica de protofamilias a partir de un orígen compartido, las primeras reúnen lenguas que demuestran similares rasgos gramaticales o fonéticos en un nivel sincrónico, promovidos por la vecindad de sus territorios y por la continua interacción social. Lehmann parte de la existencia de variedades estándar de las lenguas que habrían ocupado territorios cerrados y bien delimitados. Por medio de la distribución de topónimos y antropónimos esperaba reconocer la dirección de propagación de una lengua y así dar testimonio de la difusión de las antiguas culturas indígenas. Sobre todo se concentra su especulación alrededor de las migraciones de norte a sur, las cuales habrían llevado a los pipiles, a los chorotegas, a los subtiabas y nicaraos a lo largo de la Costa Pacífica hasta Guatemala, El Salvador, Nicaragua y el noroeste de Costa Rica. Como resultado de migraciones en dirección contraria habrían llegado los grupos de habla misulmalpa, chibcha y arawak a las selvas bajas de la región del Atlántico centroamericano (Lehmann 1910: 689 ss.). Cuando en este contexto Lehmann se refiere a “mexicanos”, quiere decir poblaciones de habla nahua, mientras que si habla de “chibchas” se refiere entonces a los muiscas de las regiones del Altiplano de Bogotá. Los primeros representan un vínculo del istmo con las civilizaciones paleográficas de Mesoamérica, mientras que las otras personifican según Lehmann los pueblos ágrafos de Sudamérica.

A partir de a la vinculación de las aún desconocidas culturas centroamericanas con la mejor estudiada prehistoria de México y Colombia el americanística berlinés quería inferir las culturas antiguas de la región intermedia basándose en los datos disponibles de sus vecinas áreas culturales. En un paso aparte se intentaba la investigación adicional de las lenguas y narraciones indígenas de Centroamérica con el fin de enriquecer la historiografía colonial sobre esta región desde una perspectiva endógena. Mientras el autor se limitó a un abordaje sincrónico y tipológico en el tratamiento de los grupos misumalpa y chibcha, por otra parte añadió una dimensión diacrónica a la descripción de los grupos mangue y nahua[8].

8 Lehmann vinculaba las antiguas culturas de la meseta de México con las lenguas nahua y consideraba las primeras como punto de partida y apogeo del desarrollo histórico-cultural americano.

Con su obra pionera de la lingüística centroamericana pretendía abrir un marco analítico en el cual se pudieran desarrollar investigaciones futuras.

Debido a la diferencia temporal y espacial de los materiales reunidos, ha resultado un corpus lingüístico heterogéneo, característico para el tratamiento de las lenguas particulares, así como de la obra completa. Lo anterior importa para lenguas analizadas de forma sistemática (rama) y para las investigaciones selectas (pipil). Mientras algunas documentaciones lingüísticas se basan en varias fuentes (bribri), otras están representadas tan solo por la consulta de una fuente (tiribi, korrohue). Además, las lenguas abordadas son presentadas al lector en distintos niveles de clasificación. Vocabularios locales aparecen también como idioma (cachí), lo mismo que dialectos regionales (chirripó), o como idiomas propiamente (cabécar) y subfamilias (lenguas talamanqueñas). En la presentación de los idiomas se agrupan lexemas de distintas zonas, periodos, ámbitos sociales y géneros sin comentar siempre estas diferencias.

A la hora de valorar de los datos reunidos en la obra de Lehmann resulta necesario diferenciar el análisis de aquellos que provenien de fuentes coloniales por una parte, y por otra de los léxicos y textos que datan del largo siglo XIX. El tratamiento de las fuentes coloniales tiene como propósito sobre todo la localización de los idiomas en sus territorios antiguos, el reconocimiento de la extensión de zonas lingüísticas y la definición de sus límites. Además, Lehmann propone una tipología lingüística que esclarece la cantidad, el tipo y la reciprocidad de la filiación genética entre las lenguas tratadas (1920: 214). Su esquema se refiere tanto a lenguas históricas como a lenguas actuales relacionándolas directamente. De esta manera las diferentes lenguas adquieren un carácter sincrónico en su tratamiento, mientras que los idiomas aún hablados en el siglo XIX aparecen como restos sobrevivientes o imágenes incompletas de lenguas históricas. Lehmann distingue 3 macroregiones: Bahía del Almirante, Talamanca y la Región Huetar, y asigna a estas un total de 15 lenguas. La integración inmediata de grupos históricos, territorios, idiomas y etnias modernas apunta hacia la existencia de tradiciones lingüísticas contínuas, que apoyan la comprensión sincrónica de las culturas indígenas propia de la época de Lehmann y Seler (1904).

El lingüísta berlinés analiza los lexemas registrados en índices lexicográficos, tablas comparativas y textos cortos. Una vez que el material ha sido compilado se complementa este con explicaciones fonéticas, morfológicas y sintácticas. Las listas habrían de brindar un diagnóstico acerca del vocabulario de las lenguas. Pueden ordenarse alfabéticamente o por campos semánticos. Su información proviene de textos coloniales, de autores del siglo XIX o de los registros propios. Las tablas o listas comparativas relacionan los lexemas de una lengua con los de otra tratando de probar la existencia de cognados que vinculen las

La repetida mención de las legendarias migraciones mesoamericanas, reportadas por Torquemada (1975-79 [1615]: 3 (40)), y el detalle alrededor de las observaciones acerca de los Sicuas del río Tarire (1920: 210-12) son dos muestras de su interés fundamental en la construcción de una narrativa histórica-cultural la cual vincula Meso- y Centroamérica.

lenguas entre sí. En esto habría que reconocer el tronco o la raíz morfológica, además de los sufijos y prefijos, los cuales podrían permitir conclusiones sobre la filiación de las lenguas. La evaluación de los materiales es sin embargo, selectiva en tanto enfatiza simetrías particulares que le parecen al autor significaticas desde el punto de vista de la historia de la cultura. En la presentación de los vocabularios del bribri (1920: 334 ss.) del cabécar (1920: 339 ss.) y del térraba (1920: 343 ss.) el lingüísta alemán agrupa los datos en campos semánticos. Estos pueden ser palabras clave, grupos de palabras, frases completas o textos cortos (oraciones, cantos). Algunos textos brindan interesante información etnográfica que habría de fundamentar los argumentos lingüísticos de Lehmann. Además, ofrece al lector traducciones orientadas a la estructura y traducciones interlineares palabra por palabra. En algunos casos se alinean distintas interpretaciones del mismo texto base (1920: 339 s.). Mientras que las traducciones orientadas a la estructura provienen sobre todo de otros autores (por ejemplo las frases en bribri de Gagini y los nombres de las horas en térraba de Pittier), al parecer Lehmann prefirió trabajar en traducciones literales[9].

Las explicaciones morfológicas y sintácticas vienen acompañadas de muchos ejemplos, pero su gran número, a veces, complementa los datos presentados en lugar de explicarlos. También, en la definición de grupos afines, los datos lexicales tienen más importancia que los datos gramaticales. Solo a nivel diacrónico tienen los datos gramaticales más peso argumentativo que los datos lexicales. Las contrucciones "más completas" fueron interpretadas como más antiguas y las "reducciones" como más recientes. Puesto que el sistema numeral del cuna muestra formas "más completas" que el del térraba y el del boruca, interpreta el lingüísta una mayor edad para la primera lengua que para las últimas dos (1920: 180). En cambio, entre las lenguas llamadas por el autor mexicanas, es, por ejemplo, por causa del sufijo nominal -*tl*, entre otros aspectos, que se le adjudica una mayor edad al nahuatl de los himnos clásicos del altiplano mexicano, publicados por Sahagún (1905-07 [1585]), que al nahuat de la costa Pacífica de Centroamérica. Dentro de este último grupo el pipil de Miramar (Chiapas), Escuintla (Guatemala) e Izalco (El Salvador) serían más antiguos que el nicarao del istmo de Rivas (Nicaragua) (Lehmann 1910: 728-34). Para todo el "grupo mexicano" Lehmann trata además de fundamentar su lectura diacrónica basada en rasgos morfológicos con argumentos fonéticos adicionales (1920: 792 s., 933, 975-80, 990 s.).

Este abordaje fonético representa el segundo énfasis en el trabajo del joven científico alemán. Sin embargo la superior valoración de los datos fonéticos se refleja tan solo de manera selectiva en el análisis concreto de ciertos vocabularios. Mientras que los apartados sobre el bribri, el maleku y el rama cuentan con introducción fonética, falta esta en los que tratan acerca del teribe, el boruca y muchas otras lenguas. Aunque este segundo énfasis

9 Las traducciones textuales que hace Lehmann de oraciones, himnos y lamentos por los muertos siguen en su mayoría el modo de trabajo de Seler y se oponen llamativamente a las traducciones orientadas a reproducir la estructura literaria de los originales, como las que elaboró el etnólogo berlinés Konrad Theodor Preuss para los himnos de los pueblos cora y huichol en la periferia septentrional de Mesoaméria entre 1905 y 1907 (Preuss 1912; Preuss y Ziehm 1971).

investigativo se prestaba para dar explicación de la fonética de todas las lenguas abordadas en la gran compilación de Lehmann, únicamente para los materiales registrados por él mismo se utiliza una transcripción fonética sistematizada. Debido al heterogéneo origen de gran parte del material presentado la representación gráfica de los sonidos no es siempre la misma y por lo tanto se dificulta realizar sistemáticamente una comparación fonética.

A pesar de sus frecuentes excursos etimológicos el autor rara vez aborda en la sección que trata sobre las lenguas chibchas, ni el desarrollo diacrónico de cada una en particular, ni propone árboles genealógicos. Al lado de la falta de escrituras antiguas e historiografías precolombinas el grupo carecía también de suficientes documentaciones lingüísticas para aquella época. Las pocas interpretaciones acerca de su clasificación cronológica aparecen sobre todo implícitas en el texto. Estas se sugieren al alinear vocabularios en particular en columnas una al lado de la otra, aún cuando los datos sean de distintos periodos. Entre las lenguas chibchas el autor atribuye al maleku cercana filiación con el rama, tanto tipológica como genética, pero por su genealogía histórica lo vincula con el corobicí de la región Pacífica en época colonial (1920: 278). En esto se remonta a una vieja hipótesis de von Frantzius (1997 [1870]: 138) y del Obispo Thiel (1886), la cual Lehmann adopta y desarrolla. En general lo que respecta a los materiales lingüísticos de las lenguas chibchas predomina, al contrario de la sección sobre las lenguas del Pacífico en el tomo segundo, un tratamiento centrado alrededor de los vocabularios y de corte tipológico, lo cual facilita el manejo de los datos en la actualidad.

El contexto histórico de investigación

Lehmann trabajó como investigador en el umbral de la ciencia moderna, en el entorno de ideologías liberales y antes de que apareciaren las primeras formas de emancipación mestiza. Con la proclamación de leyes nacionales empezaron a disolverse a partir de 1855 en México y en Centroamérica los derechos especiales de las comunidades indígenas. Este proceso está vinculado a la expulsión de las poblaciones autóctonas de sus tierras, el establecimiento de plantaciones europeo-estadounidenses y la introducción del trabajo asalariado en el medio agrícola. Las antiguas culturas americanas, afectadas por este profundo cambio, aparecen amenazadas y equivalen en el pensamiento histórico-antropológico de la época a las antiguas culturas europeas, cuya débil réplica se había conservado parcialmente en los grupos indigenas del siglo XIX. En Europa muchos estudiosos de la Antigüedad creían entonces que América y la humanidad entera perderían el último testimonio de su manera de vida originaria si no se rescataban los monumentos testigos de la cultura, las tradiciones y la memoria, del repudio y destrucción que causaba la Modernidad. Las nuevas formas sociales, culturales y lingüísticas fueron interpretadas por el contrario como una mezcla de prototipos clásicos y representaban para ellos no más que una manifestación de la decadencia cultural. En este contexto la declaración de eternos objetos, lenguas y culturas "originales" no afectados por influencias externas ni por el cambio de tiempos,

configuraba la contraparte de las políticas de desarrollo, apertura y explotación aceleradas. Mientras que el *avantgarde* liberal de América Central deseaba por una parte activar un cambio profundo en los somnolientos e ignotos paisajes, surgió, por otro lado, la necesidad de conservar los perturbados hallazgos, lenguas y objetos en archivos y museos para su posterior estudio por parte de las ciencias interpretativas.

Con este escenario de fondo también Seler y Lehmann entendieron su labor como rescate de las antiguas culturas. En especial Lehmann se lamenta con frecuencia en sus escritos de la desaparición de tantos documentos coloniales y de la disolución de las formas tradicionales de vida[10]. Ambos estudiosos de la Antigüedad americana se enfrentaron a esta situación como humanistas más interesados en una perspectiva endógena y holística que en la labor de registro documental característico de las ciencias positivas. Estas últimas habrían podido reflejar, según la opinión de Seler y Lehmann, tan solo la superficie externa y la mecánica de los fenómenos estudiados pero no su dimensión interna y conceptual (Seler 1912: 213-16). Tanto Seler como su alumno trabajaron entonces a partir del estudio de los antiguos textos coloniales y precoloniales procedentes de los propios actores de la historia americana. En este aspecto se distinguían de muchos colegas en el campo de las emergentes ciencias sociales, quienes consideraban la arqueología y la antropología como ciencias fundamentadas en el viaje, la documentación y la experiencia actual (Zimmerman 2001: 111-34).

Según la percepción de Seler y Lehmann, parece que la ciencia de la Antigüedad Americana en Berlín realizaba una función similar a la que ejercieron los recuperadores de la literatura greco-romana en la Tardía Antigüedad Europea (Boetio, Cassiodoro, el círculo de Símaco) o los indígenas nobles de México, quienes transcribieron parte de su historia preeuropea en los seminarios franciscanos de la época Colonial Temprana. La información que ofrecían los antiguos documentos estudiados en archivos y bibliotecas debía ser corroborada y contrastada con modernas investigaciones arqueológicas, lingüísticas y etnográficas. A través de esto deseaban establecer un marco histórico-cultural, en el cual, de forma similar a los propósitos que se planteaban para la ciencia lingüística, pudieran desarrollarse más tarde y de forma sistemática investigaciones más detalladas en campos específicos (Künne 2012: 165-88). Seler pretendía así comprender el regístro autóctono de la historia de Mesoamérica complementando su conocimiento con los textos trasmitidos en la periferia de dicha región. Lehmann, en cambio, deseaba esclarecer la historia de las antiguas culturas de

10 En su magna obra Lehmann se lamenta especialmente del escazo inventario de las bibliotecas de Cartago y San José (1920: 182 s.). Lamentándose también por la pérdida de tantos registros lingüísticos atestiguados por terceros en fuentes coloniales cita un verso de poeta del romanticismo tardío Emanuel Geibel (1815-1884): "Wo ist das alles, alles hin?" [¿Adónde desapareció todo, todo esto?] (Lehmann 1920: 236). En sus cartas a Seler enfatiza también el joven americanista haber encontrado las lenguas indígenas de Costa Rica al borde de la extinción (EMB 1907-09, Acta IB 74(I): E 2395/07) y las culturas autóctonas de toda la región en "plena disolución" (EMB 1907-09, Acta IB 74(I): E 228/08).

Centroamérica desde la perspectiva de los centros culturales de Mesoamerica. Ambos americanistas coincidían entonces no solo en su relación de mentor y alumno, sino también en su método comparativo de trabajo y en tener una concepción histórico-cultural afín. Además ambos tuvieron oportunidad de recurrir a los fondos de un mismo mecenas, el Baron de Loubat, quién estaba interesado tanto en el comentario de los códices mexicanos por parte de Seler como en los modernos estudios lingüísticos de Lehmann (EMB 1907-09, Acta IB 74[I]: E 201/07, 1719/07; GHStA 1904 [Akte Loubat Professur, Korrespondenz Seler]: I HA, Rep 76 Va, Sekt. 2, Tit. IV, Nr. 64, Bd. 1, folios 66-68, 87-89, 91-92; Lehmann 1907: 114-33, 1910: 687 s.).

Los dos científicos alemanes mantuvieron también una estrecha relación de trabajo durante la preparación y la realización del primer viaje de investigación de Lehmann[11]. Su resultado habría de ser una obra enciclopédica en tres tomos, la cual se ocuparía de las culturas indígenas de Centroamérica y habría sido editada por la Dirección General de los Museos Reales en Berlín. Junto con el tomo que trata sobre las lenguas autóctonas Lehmann había acordado también la publicación de otros dos tomos relativos a la arqueología y la etnografía, los cuales menciona con frecuencia en su tratado lingüístico (1920: 212, 279, 335). Estos deberían expresar la aspiración holística de la americanística alemana y habrían antecedido al tomo principal sobre las lenguas de Centroamérica. El joven americanista era consciente de la magnitud de la tarea propuesta y lo expresa al citar en la introducción a Núñez de Balboa con las palabras: "Llega hombre fasta donde puede y no fasta donde quiere" (1920: 4).

El gran interés de Lehmann por los asuntos lingüísticos, la extraordinaria extensión del tomo relativo a este campo, la Primera Guerra Mundial, una larga enfermedad, competencia profesional y la caída de la moneda alemana fueron factores que influyeron en el sucesivo atraso de la edición planeada en tres tomos y acabaron reduciéndola a las dos secciones sobre las lenguas de Centroamérica. Estos se publicaron 10 años después del viaje de Lehmann y vienen acompañados de un prefacio de Seler (Lehmann 1920: VII s.). Su título se inspira en dos anteriores aportes de Scherzer (1855) y Herzog (1886)[12] vinculándose así de forma directa con los estudios clásicos de la lingüística alemana.

Lehmann comprendió su labor como la de un representante de la lingüística prusiana, cuyos estudios cita repetidas veces en su obra lingüística principal. Entre los representantes

11 Antes de su primer viaje por América Central confeccionó Lehmann el índice del tercer tomo de los "Ensayos escogidos" [Gesammelte Abhandlungen] de su mentor académico (Seler 1908). Por su parte Seler recomendó su alumno a la Dirección General de los Museos Reales para realizar la planeada expedición de 1907-1909 (EMB 1907-09, Acta IB 74(I): E 201/07). También organizó una primera exposición en Berlín de los coleccionados objetos arqueológicos de Costa Rica (EMB 1909-10, Acta IB 74 (II): E 1305/08) y ofreció a Lehmann el primer puesto de director anual de la recién fundada Escuela Internacional de Arqueología y Etnología en Ciudad de México (IAI 1907-09, libreta no. 119).

12 Mientras que el artículo de Scherzer lleva el nombre "Sprachen der Indianer Central-Amerikas" [Lenguas de los indios de Centroamérica], Herzog publicó un estudio más profundo intitulado "Verwandtschaftsbeziehungen der kostarikanischen Indianersprachen zu Zentralamerika und Südamerika" [Relaciones de parentezco entre las lenguas indígenas costarricenses y las de Centro y Sudamérica].

de dicha tradición se encuentran Alexander von Humboldt, Johann Carl Eduard Buschmann, Carl Hermann Berendt, Alexander von Frantzius, Philipp Valentini, Bernhard A. Thiel, Paul Schellhas, Eduard Seler, Karl von den Steinen o Paul Ehrenreich. De la obra fundamental de Humboldt surgen a lo largo del siglo XIX dos orientaciones en la antropología prusiana, una dedicada a la lingüística con un enfoque histórico-cultural (Buschmann) y otra a la geografía con un enfoque histórico-natural (von Frantzius).

Desde su perspectiva la antropología histórico-natural intentaba explicar las particularidades de culturas antiguas a partir de la interacción del hombre con la naturaleza circundante. De este modo, entornos semejantes habrían de producir similares fenómenos culturales y sociales. En cambio la antropología histórico-cultural explica las particularidades de culturas antiguas como resultado de la transmisión y modificación de diferentes sistemas de valores. El comportamiento humano, en vez de responder a fuerzas naturales o sociales, habría de seguir su curso guiado por un complejo de ideas condensadas en el simbolismo propio de que se nutre la visión de mundo de cada cultura. Solo mediante la interpretación adecuada de los valores de una sociedad sería posible comprender también su historia. Mientras que la escuela histórico-natural se concentró en describir la relación entre las poblaciones indígenas y su entorno natural, los textos histórico-culturales se dedicaron al registro, la interpretación y la difusión de símbolos y narrativas.

A principios del siglo XX la antropología histórico-cultural de los países de habla alemana comprendía varios círculos (Penny 2002; Smolka 1994), de los cuales, especialmente, la temprana escuela berlinesa alrededor de Eduard Seler (Kutscher 1976) y la escuela vienesa alrededor de Pater Wilhelm Schmidt se ocuparon de las antiguas culturas americanas. Sobre la base del testimonio escrito en nahuatl clásico y en lenguas mayas se especializaba la escuela berlinesa en sistemas simbólicos endógenos y narrativas mitológicas del área cultural mesoamericana. Su interpretación estaba sustentada por la investigación de la antigua distribución de grupos lingüísticos y objetos culturales. Paralelo a este enfoque en el Real Museo Etnográfico de Berlín se reflexionó por primera vez acerca de provincias y capas culturales, que fueron definidas según la calidad y cantidad de sus elementos diagnósticos (Ankermann 1905, 1911; Gräbner 1905). Mientras que para la antropología berlinesa la descripción de áreas culturales y el desciframiento e interpretación de sus simbolos eran prioridades, la antropología cultural de la escuela de Viena se concentró durante la época entre las guerras en la definición de áreas lingüísticas y en el estudio de sistemas religiosos (Gusinde 1931, 1937; P.W. Schmidt 1926). Aunque la antropología histórico-natural alrededor de Carl Sapper y Franz Termer cooperó con la escuela berlinesa temprana, criticó a la posterior escuela de Viena por sus prejuicios ideológicos y etnocéntricos (Haberland 2014, com. pers.)[13].

13 Tanto Sapper como Termer se educaron primeramente en la geografía alemana. Sin embargo, dentro de su disciplina se especializaron en cuestiones geográfico-culturales. Aunque esta orientación les alejó del perfil de la geografía física de su época, su interés etnográfico estimuló un entrelazamiento productivo con la antropología cultural de Berlín.

Como miembro del círculo berlinés Lehmann consideró sobre todo las obras de Boas (1911, 1920), Sievers (1861) y Sapper (1897, 1902) para sus investigaciones lingüísticas y etnográficas[14]. En Centroamérica también colaboró con la Orden de Hermanos Paulinos y con los misioneros de la Hermandad de Herrnhut. Por su propio trabajo documental el joven científico alemán debería complementar en su dimensión simbólico narrativa las descripciones histórico-naturales de Sapper (IAI 1907-09, libreta no. 118). Sin embargo, para el análisis de los datos lingüísticos recurre a los modelos teóricos de la escuela austriaca, los cuales fueron originalmente diseñados para la investigación de las lenguas indoeuropeas y para la transcripción de las lenguas eslavas (Müller 1879; P.W. Schmidt 1907). Más tarde, el enfoque tipológico-comparativo de Lehmann fue adoptado por el Padre W. Schmidt (1926), quién profundizó en él y lo desarrolló como método universal de comparación lingüística.

La importancia actual de la obra lingüística de Lehmann

A pesar de que existen modernos estudios, diccionarios y métodos de enseñanza para muchas lenguas indígenas de Centroamérica, en el transcurso de los últimos 150 años aproximadamente ha desaparecido una cantidad considerable de lenguas autóctonas (chánguena, dorasque, subtiaba, lenca, xinca) y otras tantas desde la época colonial (cueva, huetar, suerre, quepo y nicarao). En el caso de lenguas que se mantienen, la cantidad de hablantes nativos ha disminuido drásticamente en el mismo lapso de tiempo (boruca, térraba, rama, pipil). Una de las causas de esto es la política de desarrollo racista ejercida en los siglos XIX y XX, así como la expropiación, agroindustrialización y urbanización de las otrora pequeñas sociedades campesinas. En Guatemala y El Salvador se intentó además eliminar problemas sociales por medio de etnocidio y genocidio dirigido por el estado nacional. Un rol particular en la descomposición de muchas lenguas indígenas jugó también el principio indigenista proponiendo que la extensión de los derechos de participación civil sería alcanzable por medio de la hispanización y el avance técnico. En este contexto muchas familias indígenas no transmitieron a sus hijos su lengua materna con el propósito de no obstaculizar la capacidad social y el autoestima de las nuevas generaciones.

Debido a esto muchas documentaciones modernas han tenido que trabajar con un corpus muy reducido. Lehmann por el contrario tuvo contacto con grupos, cuya organización social y practicas culturales originarias aún persistían, y donde el espectro de expresiones utilizadas por los hablantes no había disminuido tanto. Su compilación de materiales lingüísticos ha sido considerada a lo largo de todo el siglo XX como obra estándar de consulta, y ha sido actualizada únicamente en las obras compilatorias de Constenla (1991), Campbell (1997), así como Campbell y Grondona (2012).

14 En la década veinte del siglo pasado Lehmann cultivó también una correspondencia con el etnólogo Eduard Conzemius (1926, 1927, 1927-28), quien nació en Luxemburgo y hablaba alemán.

La obra lingüística principal de Lehmann se destaca por su extensión (bribri y rama) y organización sistemática del material presentado (fonética, morfología, sintáxis y léxico), la inclusión de las publicaciones y manuscritos de otros autores (Gabb, Thiel, Pittier, Pinart), la discusión de las fuentes coloniales (de Peralta, L. Fernández), el registro de lenguas casi extintas (cacaopera, chilanga, subtiaba) así como por la solidez de las conclusiones tipológicas (familia misumalpa, parentezco guatuso-rama). La clasificación de las lenguas chibchas se basa sobre todo en los registros de lenguas vivas obtenidos como fruto de consultas con informantes y visitas a las poblaciones indígenas. La edición de Lehmann sobrepasa por mucho en este aspecto a la obra compilatoria de Gatschet (1900) así como la de Thomas y Swanton (1911), quienes habían trabajado datos de la misma región.

A pesar de que el científico alemán pertenecía a los pocos lingüístas calificados y estudiosos de la antigüedad americana que viajaron por Centroamérica, el material reunido presenta algunas limitaciones que son típicas de la época (Constenla 2004: 17). Debido a la escacez de conocimiento sobre el campo Lehmann se vio obligado a recurrir a material compilado por viajeros y coleccionistas que no tenían ninguna preparación académica. Sus listas de palabras eran por lo general producto de consultas superficiales durante estadías cortas y noticias de terceros. Los idiomas indígenas registrados se presentan siempre como lengua meta y nunca como lengua de orígen. Por partir de modelos europeos de análisis lingüístico parece que Lehmann dudó de la valoración y la transcripción correcta del material registrado (1920: 284, 286). Por su orientación lexicográfica y por el enfoque etimológico de la lingüística comparativa en su época subestima el valor de las estructuras sintácticas para la definición de grupos lingüísticos. Puesto que el lingüísta alemán, al igual que sus predecesores del siglo XIX, no llevaba consigo un fonógrafo no es posible corroborar la información acerca de lenguas que hayan desaparecido. Además el propósito comparativo de la compilación no permitió un estudio profundo de una lengua en particular[15].

En este contexto el autor mismo señala las dificultades e inexactitudes de su trabajo. Se lamenta de la pronunciación indistinguible o divergente (1920: 227) haciendo muy difícil reconocer la cualidad de las vocales (1920: 275). Lehmann habla además de irregularidades en la conjugación (1920: 287) y en las formas plurales (1920: 283). Supone incluso que algunas formas aparecerían de manera arbitraria. El joven americanista no observa en esta situación que podría tratarse de una variedad de dialectos y registros de habla especiales y no de una sola forma estándar, en vez de eso se lamenta de la complejidad de las lenguas indígenas (1920: 281)[16]. En la presentación de la lengua bribri Lehmann señala

15 Lehmann se lamenta sobre la falta o la dificultad para acceder a información gramatical sobre la lengua boruca, pero no se ve motivado por dicha situación a realizar registros propios de la lengua (1920: 345).

16 A pesar de que Lehmann pretendía corregir los errores de documentaciones anteriores (1920: 172), sus quejas sobre la dificultad de la tarea corresponden con frecuencia a las que dió también Pittier, autor duramente criticado por el investigador alemán. También él afirmó varias veces sobre el bribri que la pronunciación de las vocales y consonantes no obedecía regla alguna (Pittier 1898: 26).

la existencia de distintas formas de contar (1920: 280) sin relativizar la validez general de los numerales que reproduce[17]. En el tratamiento del rama hace referencia a la flora y fauna tropical y de cómo en este contexto no es siempre fácil encontrar la correcta relación entre la denominación vernácula en lengua indígena, el nombre español y la denominación científica en latín (Lehmann 1914: 2).

Mientras que las explicaciones histórico-culturales de Lehmann han sido ya superadas[18] y la gramática de las lenguas indígenas habladas aún hoy en día ha sido descrita por la lingüística moderna de manera más actual, el aporte al estudio de la toponimia, la antroponimia y la lexicografía general sigue teniendo vigencia para la investigación. La extensión del léxico y la transcripción fonética de los materiales recopilados permite un acercamiento único a la variedad de idiomas centroamericanos hablados a finales del siglo XIX. El análisis comparativo de estos datos podría dar a conocer algún cambio que haya ocurrido en los últimos 120 años. La información registrada puede ser utilizada en la revitalización de lenguas amenazadas. Muchos lexemas, en particular, reflejan elementos de la cultura material que, como en el caso de la construcción de casas tradicionales, han desaparecido o se han reducido significativamente en los últimos tiempos. Además, siempre que viene al caso, Lehmann señala la presencia de substrato indígena en el español costarricense.

Al lado del análisis de las lenguas vivas, la magna obra de Lehmann, permite reunir vocabularios que representan una parte del léxico de lenguas desaparecidas (Constenla 1984, 1985). Podría llevarse hasta la reconstrucción de corpora lingüísticos de considerable antigüedad, los cuales acompañados por los datos contextuales modernos, prometerían brindar una imágen más detallada de las antiguas culturas de Costa Rica. Será sin embargo necesario tener especial cuidado en discernir en qué medida las discrepancias entre los registros del autor y la descripción moderna de las lenguas se deben a errores del mismo o a malentendidos con los informantes, y cuales podrían representar características que hayan variado con respecto al estado actual de las lenguas.

Entre los autores que se han enfrentado al trabajo de evaluar los registros lingüísticos dejados por Lehmann destacan el lingüísta alemán Michael Dürr (1995) y la lingüísta francesa Collette Grinevald (2011). Dürr investigó primero tres listas representativas que Lehmann había recopilado en 1909 del habla de Tzutuhil de San Juan de la Laguna, del quiché de Quetzaltenango (ambos en Guatemala) y del mixteco de San Estéban Atatlahuca

17 Según Pittier solo en bribri existían seis sistemas numerales distintos que se utilizaban dependiendo de la clase de objetos que contaban (Häsler y Baumann 2000: 166).

18 La antropología interpretativa actualmente (Geertz 1973, 1988) asume que también las fuentes etnográficas de la época colonial española no deben ser consideradas tan solo descripciones objetivas, sino que aún más, deben ser leídas como construcciones vinculadas a intereses y a una visión cultural particular. En vez de ponderar el valor de la información que brinda una fuente contra las afirmaciones de otra, en la actualidad, se cuestionan primero las categorías y los patrones perceptuales de los cronistas mismos (Ibarra Rojas 1990, 2001).

(Oaxaca, México). Están complementadas por dos listas adicionales, una del quiché de Santa Clara de la Laguna (Guatemala) recopilada en 1925 y otra del quechua de Talina (Bolivia) de 1929. Mientras que los primeros tres vocabularios analizados por Dürr se remontan al primer viaje de Lehmann, los dos últimos fueron registrados durante su segundo viaje de investigación en Centroamérica (1925-1926) y durante un viaje de conferencias por Sudamérica 1929-1930. Diferencias observadas entre los registros modernos y los vocabularios recogidos durante el primer viaje son p. ej. la sobrediferenciación de vocales, la mala percepción de la tonalidad fonémica, la falta de reproducción de la oclusión glotal y la falta de reproducción de ciertos rasgos distintivos de los segmentos en posición inicial. Otras divergencias se deben a la anotación de variantes alofónicas. Sin embargo es importante anotar que estos tres primeros vobacularios contrastados por Dürr fueron recogidos bajo circunstancias menos favorables para la anotación y en un espacio de tiempo mucho más corto que el dedicado a los estudios del maleku, del rama, del cabécar y sobre todo del bribri. En sus conclusiones Dürr (1995: 186) expresa que "la revisión de los vocabularios en el caso individual puede aportar conocimientos interesantes para quien trabaje sobre lingüística histórica o sobre dialectología, máximo que el material de Lehmann compone una variedad no o poco documentada de la lengua respectiva".

A diferencia de Dürr, quién evalúa de forma preliminar la calidad de los registros, el interés de Grinevald en la obra de Lehmann nació de la preocupación por documentar, recuperar y revitalizar la lengua rama. Su "Proyecto Lengua Rama" ha sido iniciado por el Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA) de la Universidad Centroamericana (UCA) durante la década de los años 80 del siglo pasado. Se dedicó tanto al desarrollo de un diccionario actual (Grinevald et al. 2009) como a la elaboración de modernos materiales didácticos para la enseñanza escolar. Adicionalmente se tradujo el glosario de Lehmann (1914) al inglés, se adjuntó la contraparte a la transcripción de cada lexema utilizando la ortografía normalizada según el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) y se evaluaron todas las entradas lexicográficas del rama. De acuerdo con la revisión moderna de los materiales históricos de Lehmann la mayoría de las divergencias son de carácter morfosintáctico, como por ejemplo la errónea segmentación de palabras o la falta de una distinción sistemática entre ciertos elementos gramaticales. En relación con las transcripciones fonéticas el linguista alemán no siempre percibió la consonante inical de ciertas palabras. Sin embargo el legado documental de su tesis sobre el rama constituye para Grinevald "una fuente extraordianaria para estudios comparativos de las lenguas chibchas" lo que vale particularmente desde el punto de vista lexicográfico. En esto destacan la cantidad de expresiones, modismos y frases ilustrativas que ofrecen algunas de las entradas (Grinevald y Kauffmann 2011: 230-32).

Al margen de sus excursos explicativos Lehmann hace, con frecuencia, observaciones que ofrecen en la actualidad puntos de partida para una lectura más profunda de su obra. En oposición a las presuposiciones histórico-culturales de su época el científico alemán llama la atención sobre la existencia de asentamientos indígenas multilingües, los cuales se explican en su obra como causa de raptos y secuestros de miembros de otras

etnias (1920: 205, 206, 209). En vez de claros límites parece haber existido más bien una especie de contínuo lingüístico (1920: 221) sustentado por interdependencias sociales y políticas. A causa de esto, como ejemplifica el caso de El Guarco, pudo una parte de las élites indígenas de Costa Rica integrarse rápida y exitosamente a la clase dominante de la sociedad colonial temprana (1920: 204). La determinación social de las lenguas registradas se manifiesta, adicionalmente, en el caso del bribri, para el cual el autor reconoce la variedad regional (1920: 307 ss.), los registros cotidianos y rituales (1920: 339), así como supuestas distinciones morfológicas asociadas al género de los hablantes (1920: 281), que habrían de representar un reflejo de su situación social.

Desde la perspectiva de la antropología interpretativa se piensa que las antiguas poblaciones de América vivían en muy restringidas zonas de asentamiento asociadas a pequeñas mesetas, lazos de ríos, bahías o islas, en lugar de ocupar regiones extensas y caracterizadas por una cultura homogénea que se podría adscribir a un solo grupo o a una sola lengua en particular. En lugar de una clara correspondencia entre asentamiento, etnia, lengua y terrirorio; a la hora de su llegada, los españoles, muy probablemente, encontraron muchos pequeños grupos exógamos que conformaban un contínuo lingüístico. Solamente existió un marcado límite entre las lenguas del grupo mangue y las del grupo chibcha en el noroeste de Costa Rica. Sin embargo, las localidades particulares estaban vinculadas entre sí por medio del intercambio, el tributo y los lazos de sangre (Lehmann 1920: 211) y al parecer además de objetos también marcaban personas (Coronado 1563, en: Fernández Guardia 1908: 17 ss., 22 ss.). Los pueblos que los españoles encontraron podrían entonces interpretarse como asentamientos multilingües, en los cuales una lengua dominante funcionaba como lingua franca entre los hablantes nativos de distintos idiomas. Similar a la región Maya (Andrews et al. 2003) también los contextos arqueológicos de las culturas chibchas de Centroamérica indican la existencia de asentamientos centrales rodeados por varios sitios periféricos de distintas funciones, complejidades y categorías. Tales redes de asentamientos, poblaciones y lenguas podrían haber conformado, como en la región de los Andes (Murra 1972), todo un sistema de archipiélagos completo (Lehmann 1920: 225), que se extendiese localmente sobre varias latitudes para garantizar un acceso óptimo a los recursos naturales disponibles (Drolet 1983, 1988). Reconsiderando esta diversificación general es muy difícil vincular territorios bien delimitables y contextos arqueológicos bien definidos con los pueblos homogéneos construidos por las fuentes coloniales, tanto en el ejemplo de los chorotegas y nicaraos de la región Gran Nicoya (McCafferty y Dennett 2013: 191-215) como en el caso de las poblaciones chibchas de Costa Rica (Coronado 1563, en: Fernández Guardia 1908).

Además, el sistema tradicional de intercambio colapsó como consecuencia de saqueos, robo de tierrras y epidemias en muchas regiones al parecer ya desde la época colonial temprana (Coronado 1563, en: Fernández Guardia 1908; Newson 1987). De esta manera las más recientemente fundadas encomiendas y congregaciones no reflejan necesariamente la antigua organización social y territorial de los cacicazgos indígenas (Werner 2000). Estas últimas consistieron más bien en la destrucción de los patrones dispersos

de asentamiento y en la concentración forzada de una población encomendada (Ibarra Rojas 2001). En vez de trazar continuidades directas actualmente habría que partir más bien de tradiciones lingüísticas, que a pesar de su gran variedad y de la contínua memoria histórica de sus hablantes fueron desechadas la una por la otra varias veces.

La transcripción fonética de Lehmann

Durante la época en que Lehmann realizó su primer viaje de estudio no existía aún ningún sistema de transcripción general adoptado para las lenguas de América. Por causa de esta situación el lingüísta alemán hizo preceder a su monumental obra un capítulo sobre fonética general que explica la producción de los sonidos en lenguas indígenas y la transcripción utilizada por él. También la mayoría de las secciones que tratan una lengua documentada por él mismo, se ocupan en primer lugar de aspectos fonéticos antes de pasar a describir la gramática y el léxico. A pesar de que Lehmann no distingue explicitamente entre fonética y fonología se contemplan ambas disciplinas en sus descripciones (1920: 275). El autor se concentra en la representación más precisa posible de las vocales y consonantes partiendo siempre de su dimensión articulatoria. De las investigaciones de Lehmann resulta un modelo teórico de articulación fonética, el cual debería hacer posible el registro y la reproducción de todas las lenguas indígenas de América. No es casualidad que la generalidad de su modelo fonético corresponda con la extensión amplia de su narración histórica-cultural.

El enfoque fonético de Lehmann considera los trabajos anteriores de Berendt (1869) y P.W. Schmidt (1907). El primero desarrolló por su parte un alfabeto analítico para las lenguas mexicanas y centroamericanas (Berendt), el otro estableció un alfabeto lingüístico general para la representación de todos los sonidos del habla (Schmidt). En este contexto el modelo de Lehmann puede ser entendido como un desarrollo paralelo al Alfabeto Fonético Americanista (AFA) o bien al Alfabéto Fonético Internacional (AFI). Los caracteres utilizados por dichos alfabetos se remontan a diseños de Boas (1911) o de Sweet (1880-81) y son considerados hoy en día los alfabetos estándar de la lingüística moderna. También Lehmann diseñó un inventario de caracteres para el regristro de los sonidos documentados conformado por la transcripción de las vocales (1920: 10), las consonantes y sus modificaciones (1920:9)[19]. Su comprensión del proceso articulatorio se diferencia en algunos aspectos de los conceptos actuales utilizados para describir las zonas y los mecanismos de articulación. Los textos aquí presentados incluyen una lista de correspondencias (Arias 2015) entre el inventario de vocales de Lehmann y el del Alfabéto Fonético Internacional. Para la equiparación final del método de transcripción de Lehmann resulta necesario tener en cuenta

19 El americanista berlinés aplicó su modelo fonético general de manera distinta en documentaciones lingüísticas concretas. Por ejemplo, utilizó una gran cantidad de signos diacríticos para la transcripción de subtiaba y no registró suficiente la función tonal del bribri.

que tanto el AFA como el AFI han sufrido modificaciones desde su introducción al discurso científico en 1916 y 1888 respectivamente[20].

Las particularidades de la edición presentada

Lehmann publicó su obra compilatoria en el año 1920. Esto le permitió ocupar el puesto directoral que se encontraba vacante en el Instituto de Investigaciones Etnológicas del Estatal Museo de Entnografía de Berlín al inicio de 1921. La obra fungió además como segunda tesis de habilitación al grado de catedrático con el fin de trasladarse de la Ludwig-Maximilians-Universität en Múnich a la Friedrich-Wilhelms-Universität en Berlín. En la capital alemana debía reocuparse también la Cátedra Loubat en el año 1921, para la cual Lehmann fue recomendado por su antecesor Seler (Diaz de Arce 2004: 77 s.)[21].

A pesar de su destacado logro académico, la extensa publicación se basa en un manuscrito que carece de revisión estilística definitiva y tiene más el carácter de una bien ordenada compilación de estudios singulares que de una coherente obra terminada. Ambas características ya se reflejan en la inclompleta numeración de los contenidos. Los textos descriptivos de cada capítulo comienzan por lo general con extensos comentarios histórico-culturales coordinando a veces distintos tipos de frases subordinadas, que resultan en sofisticadas construcciones sintácticas. En ellas se entrecruza información de muy diversa índole sin abordar el tema de manera contundente. Las reflexiones de Lehmann son complementadas a menudo por excerptas, citas y anotaciones, que no siempre aparecen indicadas como tales. Digresiones y citas en lengua extranjera (español, francés, inglés e italiano), la presencia de numerosos latinismos, repeticiones de contenido y la ambivalencia de algunas frases dan testimonio adicional del carácter incompleto de la publicación. El detallado tratamiento y la cantidad de información que transmiten las notas al pie dan la impresión de constituir un texto paralelo. Con frecuencia se hace referencia en las notas a relaciones de orden histórico-cultural (Lehmann 1920: 278 s., 282, 335), las cuales el autor no pudo desarrollar rigurosamente desde el punto de vista lingüístico en su texto principal.

Las digresiones histórico-culturales y los pasajes y citas en lengua extranjera parecen deberse a un propósito académico particular, a la presión ejercida por fechas límite para la publicacion, pero también a una actitud culto-burguesa propia del clima intelectual en que se formó Lehmann. En cambio, la compleja sintaxis del texto principal tiene como objetivo presentar la mayor cantidad de información de manera simultánea para que el lector pueda contemplarla y compararla de un solo vistazo. El concepto estílistico recuerda

20 Solo el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) sufrió importantes modificaciones en 1932, 1989, 1997 y el 2005.

21 La Cátedra Loubat de Berlín (1899-1920) fue clausurada después de la remisión de Seler. No pudo ser contiuada a causa de la escacez de fondos y por opiniones contrarias sobre cual debería ser el uso de estos (Díaz de Arce 2004: 77).

tanto a los textos filosóficos del idealismo alemán[22] como al principio expectador ("Schauprinzip") de la museología histórico-cultural. Al igual que Lehmann pretendía expresar todo su conocimiento en una sola frase, se intentó también en los museos de Berlín mostrar todos los objetos en un mismo escaparate, sin haberlos antes clasificado según su cronología, forma, función o decoración. También el tratado lingüístico del americanista alemán distingue poco entre pasado y presente, de manera que proyecta a nivel formal todos los datos sobre la misma dimensión sincrónica (1920: 152 s.).

Por causa del particular estilo y la intrincada sintáxis el opus magnum de Lehmann no es siempre sencillo de comprender, incluso en su original alemán. El limitado número de copias impresas, el retroceso del interés alemán por Centroamérica, el retiro anticipado y la temprana muerte del autor son factores que contribuyeron adicionalmente a que, durante largo tiempo, la obra no haya sido traducida. De esta manera la siguiente edición representa la primera publicación española de los capítulos dedicados a las lenguas indígenas de Costa Rica. Mientras que algunos pasajes han sido muy elaborados a nivel estilístico (1920: 274 ss.), los índices de nombres y de obras citadas tienen con frecuencia el carácter de un esbozo e incluyen varias citas ambíguas y difíciles de clasificar. En ocasiones el texto menciona solo el apellido del autor citado seguido de abreviaturas enigmáticas, las cuales tuvieron que ser normalizadas para la presente edición. Con respecto a la traducción de entradas lexicográficas resulta especialmente difícil traducir del alemán al español algunos verbos desprovistos de contexto (1920: 292-306)[23].

Para la primera traducción de la más grande sección del primer volumen los editores conservaron la paginación original en la medida de lo posible, pero a causa de las diferencias entre el texto de origen y el texto meta se producen ligeros cambios en esta. El número original aparece entonces indicado en [corchetes] en la esquina superior de cada página.

Con el propósito de reproducir de manera fidedigna las ideas de Lehmann, su modo de trabajo y su estilo literario, el texto completo ha sido traducido muy cercano al original. Las abreviaturas utilizadas se conservan en su mayoría, para mostrar el carácter de manuscrito con que fue impresa la obra. Grupos de palabras aislados y quiebres repentinos

22 También autores como Hegel (1955 [1835-38]) o Bastian (1881) escribieron frases muy largas y complejas. Aunque ponen de manifiesto lo polifacético de su pensamiento, son a veces muy difíciles de leer.

23 La falta de correspondencia entre las posibles acepciones de algunos verbos comunes del alemán con su contraparte en castellano es una de las mayores dificultades que plantea la traducción en el contexto de una glosa. Lehmann por su parte, para la edición de su principal obra lingüística, tradujo del español al alemán los resultados de las entrevistas lingüísticas que en la práctica con sus colaboradores tenían el español como lengua meta. En la presente edición fue necesario revertir este proceso corroborando a veces en los diccionarios modernos los significados del lema de orígen en lengua indígena, con el fin de aclarar las ambiguedades que surgen a la hora de traducir fuera de contexto verbos como "gehen" (esp. "ir"), que puede expresarse como "andar", "caminar" o "irse", la palabra "kommen" (al.) que se traduce por "venir" o "llegar" y la forma "bringen" (al.) en español "traer" o "llevar".

en el curso de frases han sido integradas en oraciones compuestas para facilitar al lector su comprensión. La bibliografía ha sido en gran medida estandarizada y las citas han sido señaladas. Los nombres de lugares han conservado la ortografía mayúscula mientras que los nombres de etnias y sus lenguas se han cambiado a minúscula. Al igual que en el original toda palabra en lengua indígena aparece escrita en cursiva. El texto entre (paréntesis) indica anotaciones del autor, mientras que el entre [corchetes] contiene aclaraciones de los editores. La numeración de las notas al pie se orienta a la estructura general del texto y empieza de nuevo en cada capítulo.

Todos los lexemas que aparecen en listas de vocabulario producto de las entrevistas de Lehmann parten de un término en alemán que se traduce a una lengua indígena meta. La correspondencia puede venir acompañada de cortas aclaraciones añadidas por Lehmann. Cada traducción literal de términos se indica entre comillas.

Las traducciones palabra por palabra son reconocibles por el inusual orden de las cláusulas y aparecen unidas por guiones. Las traducciones orientadas a transmitir el sentido aparecen sin niguna señal particular aparte de las comillas. La ortografía histórica de los nombres y palabras indígenas de las fuentes coloniales ha sido mantenida por los editores. También las palabras en lengua indígena reportadas por otros autores aparecen según su ortografía original. Los vocabularios registrados por Lehmann en cambio reproducen la transcripión fonética propia del original. Los espacios vacíos en las listas de palabras pueden contener signos de interrogación o guiones. Los primeros indican datos que no ha sido posible registrar, los últimos indican formas gramaticales que no deberían existir en la lengua meta.

El orden de las entradas fue retabulado por los editores únicamente en los casos en que Lehmann pretendió presentar los datos en orden alfabético, que para la traducción tuvo que ser trasladado del alemán al español. Sin embargo, para garantizar la rápida identificación de una entrada en el texto original se ha mantenido, según el orden alfabético del alemán, el número original en [corchetes]. Una excepción es el vocabulario del rama, donde, por razones de orden y espacio, el número original aparece en letra pequeña después de cada entrada independiente. Cortas interrupciones en la numeración debidas a errores tipográficos durante la edición de 1920 han sido corregidas aquí añadiendo una letra en superíndice al número de la entrada (1920: 164-65). Interrupciones más largas en la numeración han sido por el contrario mantenidas como en el original (1920: 166 s., 353), ya que probablemente se basan en una selección intencional de material. Todas las tablas y listas que se extienden sobre páginas dobles aparecen en el mismo formato.

La obra de Lehmann como Patrimonio Cultural Compartido

A pesar del largo espacio de tiempo que ha transcurrido desde la invención de la nación cultural homogénea, la autocomprensión de muchas modernas sociedades del siglo XXI se conforma aún a partir del pensamiento del tardío siglo XIX. Sin embargo los estereotipos propios de este contexto reflejan más los específicos intereses europeos de la época que

la antigua historia cultural de las estudiadas regiones americanas. Aunque muchas disciplinas académicas se proponen por eso interrogar y deconstruir las antiguas imágenes y presuposiciones, la situación lingüística de Centroamérica en la época de la Conquista sigue con frecuencia siendo pensada en los términos de las construcciones europeas del siglo XIX.

También la obra de Lehmann surgió durante la formación de los estados nacionales europeos caracterizados por la aspirada integración orgánica entre territorio, pueblo y lengua. Sin embargo, con el mejor sentido humanista, el ambicioso científico alemán abarca en su compilación comparativa todos los estudios especializados a su alcance, independientemente de la nacionalidad de sus autores[24]. Con el apoyo de Anastasio Alfaro, Valeriano Fernández Ferraz y Fidel Tristán tuvo la oportunidad de consultar el inventario del Museo Nacional y de la Biblioteca Nacional así como el valioso legado del inmigrante suizo Paul Biolley (1889, 1902). El joven investigador hizo uso también de la extensa red de contactos de la curia alemana (Obispo Storck) y del club de emigrantes alemanes (Viceconsul Wiss), los cuales le dieron acceso a colecciones adicionales[25]. De tal manera

24 Por otra parte Lehmann critica severamente en su obra del año 1920 la producción de colegas contemporáneos. En su opinión, el etnólogo Daniel Brinton no siempre fue cuidadoso en el tratamiento de las valiosas fuentes que le proporcionaron los investigadores prusianos Carl Hermann Berendt y Philipp Valentini (Lehmann 1909: 534; 1910: 694, 729, 746; 1920: 3, 360, 462). También los trabajos del profesor y naturalista suizo Henry Pittier contienen, a su parecer, gran cantidad de errores, los cuales harían necesario adaptar completamente sus publicaciones lingüísticas (Lehmann 1920: 275). Además, el autor suizo se adornaba con la pluma de otros al publicar a su nombre los herbarios del belga Adolphe Tonduz así como manuscritos legados por el obispo Bernhard August Thiel (EMB 1907-08 IB 74(I): E 2395/07; Häsler y Baumann 2000: 154, 161). Incluso las listas del lingüísta francés Alphonse Pinart representan, según Lehmann, tan solo pobres vocabularios (1920: 281) con una dudosa sistematización de los numerales y sin coherencia en la notación fonética (1920: 172-75). Por otro lado Lehmann valoraba en cambio los mapas exactos y las documentaciones de William Gabb (Lehmann 1920: 183), la sabiduría "inmensa" de Paul Biolley (EMB 1907-08 IB 74(I): E 2395/07) así como las colecciones de documentos históricos editados por León Fernández (Lehmann 1920: 182).

25 Durante el largo siglo XIX ingresaron a Costa Rica provenientes de los diferentes estados alemanes tanto viajeros liberales como exiliados conservadores. Los inmigrantes liberales (von Frantzius, Hoffmann) llegaron principalmente después de las fracasadas revoluciones europeas de los años 1848-49. Llevaron consigo un concepto desarrollista y a veces fueron contratados directamente (Biolley, Michaud, Pittier, Underwood) por los políticos liberales (Fernández Acuña, Pérez Zeledón) del país que les acogía. En cambio, muchos inmigrantes conservadores aparecieron después de la fundación del Imperio Alemán en 1871 y migraron a Costa Rica manteniendo nexos con la iglesia católica y motivados por su rechazo al avance continuo de la secularización y modernización europea (Padres Paulinos). En Centroamérica encontraron una elite liberal (P. Fernández, B. Soto) con la cual debieron entenderse a nivel práctico. De esta situación surge al parecer una serie de malentendidos que resultan fructíferos para la futura investigación sobre las antiguas culturas costarricenses. Mientras que, por una parte, los conservadores europeos querían establecer amplias documentaciones con el fin de conservar un testimonio de las formas culturales tradicionales y contrarias al nuevo orden (los obíspos Thiel y Storck), por otra, los liberales centroamericanos (Alfaro, M. F. de Tinoco, Tristán) sintieron la misma obligación de establecer un sector educativo

le fue posible a Lehmann estudiar vastas compilaciones, que permitían por primera vez un acceso comparativo a las anotaciones etnográfiacas y lingüísticas que habían sido elaboradas sobre Costa Rica.

La nueva perspectiva comparativa se manifiesta también en los dos mapas que acompañan su obra de 1920[26]. Representan al parecer el primer intento de vincular los datos exactos de una geografía moderna con información sobre eventos históricos, cacicazgos y lenguas de la época colonial temprana. En este contexto Lehmann fungió no solo como investigador, sino también como organizador de los aportes dejados por las singulares disciplinas científicas. Al mapear su geografía cultural integró tanto las documentaciones anteriormente realizadas por viajeros europeos y norteamericanos como los estudios de coleccionistas, maestros y científicos centroamericanos. Entre el primer grupo se encuentran los registros de Berendt/ Brinton (San José), Bovallius (bribri), Bransford (maleku), Cherrie/ Underwood (boruca), Gabb (bribri, tiribi), Pinart (cuna, cueva, guaymí, dorasque, chánguena), Pittier (bribri, maleku, térraba), Sapper (maleku), Scherzer (indios blancos), Seemann (savanero), Siebörger/ Brinton (rama), Thiel (boruca, bribri, maleku) y Valentini/ Brinton (boruca). Al segundo grupo pertenecen las documentaciones

secular, que requería como base de trabajo documentaciones y colecciones de cualquier orígen. Debido a esta escición ideológica surgieron con frecuencia instituciones centrales duplicadas y con funciones comparables como por ejemplo Biblioteca Nacional/ Biblioteca del Seminario, Archivo Nacional/ Archivo de la Curia, Museo Nacional/ Museo Episcopal, Universidad Nacional/ Universidad de Sto. Tomás. De esta manera Lehmann tuvo la suerte de encontrar una profunda dinámica investigativa y una rica oferta documental.

26 El colorido mapa lingüístico de Lehmann refleja la distribución de los idiomas indígenas a la fecha de la conquista española de Centroamérica. Está basado en un esbozo que el joven americanista realizó para acompañar el informe sobre su viaje de investigación a Centroamérica (Lehmann 1910: mapa ante página 687). Este a su vez se remonta a otro mapa de 1901 publicado por Sapper en la revista "Petermanns Geographische Mitteilungen" e intitulado "Mapa sobre la distribución de las lenguas indígenas en el Sur de América Central" (Lehmann 1920: 179; Sapper 1901). La comparación entre ambos esbozos elaborados por Lehmann muestra una diferenciación adicional en el campo de las lenguas misumalpas y las lenguas del occidente panameño. Los cortos textos aclaratorios que acompañan el colorido mapa explican migraciones prehispánicas en las cuales grupos lingüístico-culturales provenientes de Mesoamérica habrían arrivado a Centroamérica y poblaciones suramericanas habrían llegado hasta Florida pasando por las Antillas. Las afirmaciones hechas sobre lo anterior se fundamentan en narrativas semi-mitológicas, crónicas históricas y en la clasificación estilística de hallazgos arqueológicos. La totalidad de la representación puede ser entendida como una visualización temprana de la cronología histórico-cultural que desarrolla Lehmann en su obra "Historia del arte de México Antiguo" (1922). Mientras que el americanista alemán presenta en su mapa la región centroamericana como plataforma de intercambio entre Norte y Sudamérica, su tratamiento de las antiguas etnias, asentamientos y caciques se concentra por otra parte, completamente en los actuales territorios de Costa Rica y Panamá. Entrecruza información lingüística del mapa principal con adicional información topográfica tomada de las crónicas e informes coloniales. Lehmann pretende de esta manera corregir los errores de autores anteriores (1920: 179).

de Alvarado/ Berendt (lengua de Cachi), Carmona (maleku), León Fernández (cabécara, térraba, viceyta), Ferraz (boruca), Gagini (bribri), Navas (térraba) y Tristán (maleku).

En este contexto la información acerca de la extensión de las antiguas areas lingüísticas se basa casi completamente en compilaciones editadas por historiógrafos costarricenses (de Peralta, Fernández Guardia, León Fernández). Por si sola la obra compilatoria en diez volúmenes de León Fernández (1881-1907) juega un papel tan importante para los estudios coloniales de Lehmann como los compendios del Padre José María Velasco para sus investigaciones arqueológicas[27]. Con el fin de "enriquecer" los registros lingüísticos con datos históricos, etnográficos y arqueológicos el científico alemán intentó crear por primera vez un coherente modelo histórico-cultural que relacionara el desarrollo cultural de América Central con las "culturas altas" de México y Guatemala. A pesar de que el enfoque histórico de Lehmann se adelanta al desarrollo de las ciencias europeas y estadounidenses de su época, pasa por alto el hecho de que gran parte de las culturas estudiadas por él tomaron su forma a lo largo de 400 años de historia de contacto que los acercó a los conquistadores europeos.

Al margen del valor diacrónico de los datos lingüísticos compilados la obra como un todo sigue siendo relevante para las ciencias del presente. Por el acelerado cambio de las culturas tradicionales, la modificación lingüística asociada a tales cambios y la historicidad de muchas anotaciones, los materiales coleccionados se han convertidos en una fuente invaluable para las investigaciones lingüísticas modernas. Lehmann pudo conocer paisajes, patrones de asentamiento, tradiciones culturales, interrelaciones sociales y lenguas que se han transformado radicalmente o han desaparecido en el presente. Su obra lingüística contiene por lo tanto una cantidad de información, que, de no ser por el compromiso del autor con la ciencia, se habría perdido por completo. A menudo representan, independientemente de su calidad para la valoración lingüística, los únicos datos que se han conservado. Dan testimonio de la gran variedad y de la profundidad de expresión de las lenguas indígenas habladas alrededor de 1900. Por causa de su intención holística la obra compilatoria de Lehmann incluye además de los datos lingüísticos puros también una serie de expresiónes locales (indianismos) y formas narrativas (leyendas, cantos), que hoy en día han desaparecido (Constenla 1990). Su libro adquiere entonces el carácter de un monumento de la geografía cultural, en el cual se materializa un diálogo acerca de la cultura inmaterial condensado en la forma de datos científicos analizables.

27 Tanto León Fernández como José María Velasco trabajaron antes en estrecha relación con el Obispo Bernhard August Thiel, quien, apoyado por su secretario Juan Fernándo Ferraz, fue también presidente de la Sociedad Americanista de Costa Rica. Mientras que León Fernández acompañó al obispo paulino como secretario durante algunos de los viajes realizados a Talamanca y río Frío, por ejemplo en 1882, el Padre Velasco excavó en la región de Guanacaste objetos arqueológicos evaluados por el Obispo en 1896 (Thiel 1896: 73, 78, 86). Probablemente otros compendios suyos ya habían formado parte de la colección Thiel exhibida anteriormente en la Exposición Americana de Madrid en 1892 y la Exposición Mundial de Chicago en 1893 (de Peralta y Alfaro 1893; Seler 1893: 63 (15): 238-42).

Por medio de repetidas consultas, correcciones y aumentos, muchas partes de esta obra han sido tan profundamente integradas en la ciencia moderna, que se consideran hoy como datos primarios. Sin embargo, la representación global que ofrece la obra de Lehmann será posible estudiarla de forma coherente en español por primera vez a partir de la presente traducción. Los capítulos reproducidos aquí permiten reconocer el amplio espectro disciplinario del científico berlinés, y dan al lector un enfoque comparativo sobre el trabajo de Lehmann, que va más alla de lo que ofrece la lectura selectiva de sus otros estudios lingüísticos.

Puesto que, contrario a las predicciones del estado liberal del siglo XIX, las lenguas indígenas siguen siendo habladas actualmente, es posible entonces comparar muchas anotaciones históricas recopiladas con sus formas modernas. Basándose en el conocimiento aportado por las ciencias modernas se sabe ahora releer también aquellos datos que parecían antes resistirse a un tratamiento sistemático. De esta manera el conjunto lingüístico presentado puede servir a la recuperación, cultivación y actualización de las lenguas indígenas habladas en el territorio de la República de Costa Rica. Reconsiderando la interacción intensa entre los diferentes poblaciones constituyentes de la nación moderna, la edición no solo quiere sustentar la autoestimación cultural de las comunidades indígenas del presente sino también promover un conocimiento profundizado sobre los origenes y modificaciones lingüísticas de toda la nación costarricense.

LITERATURA

Andrews, Anthony; E. Wyllys Andrews y Fernando Robles Castellanos

2003 “The northern Maya collapse and its aftermath”. Ancient Mesoamerica (Cambridge, Mass.), 14: 151-56.

Ankermann, Bernard

1905 “Kulturkreise und Kulturschichten in Afrika”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 37: 54-84.

1911 “Die Lehre von den Kulturkreisen”. Correspondenz-Blatt der Deutschen Anthropologischen Gesellschaft (Berlin), 42: 156-62.

Arias Cordero, Julio

2015 “La transcripción fonética de Walter Lehmann y su correspondencia con el Alfabeto Fonético Internacional”. En: Mackenbach, Werner y Künne Martin (eds.): Las lenguas chibchas de Centroamerica por la obra de Walter Lehmann. San José de Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Augustin, Stephan

2003 “Herrnhuter Mission und Völkerkunde”. En: Nippa, Annegret (ed.): Ethnographie und Herrnhuter Mission, pp. 8-17. Herrnhut, Alemania: Staatliches Museum für Völkerkunde Dresden.

Bastian, Adolph

1881 Der Völkergedanke im Aufbau einer Wissenschaft vom Menschen und seine Begründung auf ethnologischen Sammlungen. Berlin: Dümmler.

Bell, Charles N.

1862 “Remarks on the Mosquito territory, its climate, people, productions […]”. Journal of the Royal Geographical Society of London, 32: 242-68.

Berendt, Carl H.

1869 “Analytical alphabet for the Mexican and Central American languages”. New York: American Ethnological Society.

1876 Remarks on the centres of ancient civilization in Central American and their geographical distribution: Address read before the American Geographical Society, July 10th. New York: Douglas Taylor.

Biolley, Paul

1889 Costa Rica et son avenir [...]. Paris: A. Giard [Estudio acompañado por un mapa de Costa Rica elaborado por F. Montesdeoca].

2009 [1902] Bibliografía. Obras publicadas en el extranjero acerca de la República de Costa Rica durante el siglo XIX, notas compiladas y ordenadas por el Prof. Paul Biolley. Diálogos. Revista Electrónica de Historia (San José), 10. URL: http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/dialogos.

Boas, Franz

1911 “Introduction”. En: Boas, Franz: Handbook of American Indian languages. Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology, pp. 5-83. Washington, D.C.: Government Printing Office.

1920 “The classification of American Languages”. American Anthropologist (Arlington, Va.), 22 (4): 367-76.

Bovallius, Carl

1885 En resa i Talamanca-indianernas land. Upsala: Lundequistska bokh.

Brinton, D. Garrison

1891 The American Race: A liguistic classification and ethnographic description of the native tribes of North and South America. New York: N. D. C. Hodges.

Campbell, Lyle

1997 American Indian Languages. The Historical Linguistics of Native America, pp. 26-58, 156-169, 260-329. New York, Oxford: Oxford University Press.

Campbell, Lyle y Veronica Grondóna (eds.)

2011 The Indigenous languages of South America. Berlin, New York: Walter de Gruyter.

Constenla Umaña, Adolfo

1979 Bribri: diálogos, gramática y pronunciación. San José de Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

1983 Descripción del sistema fonemático del guatuso. Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica (San José), 9 (1): 3-19.

1984 El huetar: observaciones sobre los materiales disponibles para su estudio y las hipótesis en torno a sus afinidades lingüísticas. Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica (San José), 10 (2): 3-18.

1985 Las lenguas dorasque y chánguena y sus relaciones genealógicas. Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica (San José), 11 (2): 81-91.

1986 “Textos bilingües de cuatro narraciones tradicionales borucas”. Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica (San José), 12 (1): 79-101.

1990 The language of bribri ritual songs. Latin American Indian Literatures Journal (McKeesport, Pa.), 6 (1): 1435.

1991 Las lenguas del Àrea Intermedia: introducción a su estudio areal. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

1998 Gramática de la lengua guatusa. Heredia: Editorial de la Universidad Nacional.

2004 “El estudio de las lenguas de la Baja Centroamérica desde el siglo XVI hasta el presente”. Estudios de Lingüística Chibcha (San José), 23: 9-58.

2007 La lengua de Térraba. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Conzemius, Eduard

1926 Misquito-Sumu-Studien: Sprachstudien Nicaragua. Paris: [s.d.].

1927 “Die Rama-Indianer von Nikaragua”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 59 (3-6): 292-362.

1927-28 “Los indios payas de Honduras: estudio geográfico, histórico, etnográfico y lingüistico”. Journal de la Société des Americanistes de Paris, N.S. (Paris), 19: 245-302, 20: 253-60.

Craig [Grinevald], Colette

1987 Una lengua rama para los ramas. WANI (Managua), 6: 10-15.

Díaz de Arce, Norbert

2004 Plagiatsvorwurf und Denunziation. Untersuchungen zur Geschichte der Altamerikanistik in Berlin (1900-1945). Berlin: Freie Universität Berlin. URL: http://www.diss.fu-berlin.de/2005/96/

Drolet, Robert P.

1983 “Al otro lado del Chiriquí, El Diquís: Nuevos datos para la integración cultural de la región Gran Chiriquí”.Vínculos. Revista de Antropología del Museo Nacional de Costa Rica (San José), 9 (1-2): 25-76.

1988 “The emergence and intensification of complex societies in pacific southern Costa Rica”. En: Lange, Frederick W. (ed.): Archaeology and art in Costa Rican prehistory, pp. 163-88. Boulder, Colorado: University of Colorado.

Dürr, Michael

1993 “Los vocabularios de lenguas indígenas recogidos por Walter Lehmann en la América Latina (1907-1929)”. Indiana (Berlin), 13: 173-88.

Fernández, León (ed.)

1881-1907 Colección de documentos para la historia de Costa Rica, 1-10. San José: Imprenta Nacional.

Fernandez Guardia, Ricardo

1905 Historia de Costa Rica: el descubrimiento y la conquista. San José: Alsina.

1908 Cartas de Juan Vázquez de Coronado, conquistador de Costa Rica. Barcelona: Imprenta de la Vda. de Luis Tasso.

Frantzius, Alexander von

1870 “Über die Eingeborenen Costa Ricas”. Archiv für Anthropologie (Braunschweig), 4: 93-107 [edición española en el año 1997 bajo el titulo: “Sobre los aborigenes de Costa Rica”, En: Zeledón Cartón, Elías (compil.): Viajes por la República de Costa Rica (Frantzius-Hoffmann-Polakowsky), 2: 131-61. San José: Ministerio de Cultura y Deportes, Editorial de la Direccion de Publicaciones, Museo Nacional de Costa Rica].

Gabb, William M.

1875 On the indian tribes and languages of Costa Rica. Proceeding of the American Philosophical Society, 14: 483-602. Philadelphia, Penn.: McCalla & Stavely.

Gatschet, Albert S.

1882 Indian languages of the Pacific states and territories and of the Pueblos of New Mexico. New York:

A. S. Barnes & Co.

1900 “Central Amerikas Sprachstämme und Dialekte”. Globus (Braunschweig), 77(5): 81-92, 77(6): 87-92.

Geertz, Clifford

1973 The interpretation of cultures. Selected essays. New York: Basic Books.

1988 Works and lives: The anthropologist as autor. Standford University Press.

González Víquez, Cleto y José María Vargas

1908 Portefeuille des Finanz- und Gesundheitsministeriums, 16. Diario Oficial de la República de Costa Rica (San José), 22 de mayo de 1908: 2.

Gräbner, Fritz

1905 “Kulturkreise und Kulturschichten in Ozeanien”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 37: 28-53.

Grinevald, Colette; Barbara Assadi; Maricela Kauffmann y Benedicte Pivot

2009 Turkulka: diccionario de la lengua rama. Managua: Maricela Kauffmann.

Grinevald, Colette y Maricela Kauffmann

2011 “El diccionario Turkulka del Proyecto de Lengua Rama y el vocabulario de Lehmann en el Index Lehmann”. En: Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 227-42.

Gusinde, Martin

1931 Die Feuerland Indianer, 1: Die Selk‘nam: Vom Leben und Denken eines Jägervolkes auf der Großen Feuerlandinsel. Mödling bei Wien: Verlag der Internationalen Zeitschrift Anthropos.

1937 Die Feuerland Indianer, 2: Die Yamana: Vom Leben und Denken der Wassernomaden am Kap Hoorn. Mödling bei Wien: Verlag der Internationalen Zeitschrift Anthropos.

Häsler, Beatrice y Thomas W. Baumann

2000 Henri Pittier (1857-1950). Leben und Werk eines Schweizer Naturforschers in den Neotropen. Basel: Friedrich Reinhardt Verlag.

Hartmann, Carl V.

1901 *Archaeological researches in Costa Rica.* Stockholm: The Royal Ethnographical Museum.

1907 Archaeological researches on the Pacific Coast of Costa Rica. *Memoirs of the Carnegie Museum of Natural History*, 3 (1). Pittsburgh, Penn.: Carnegie Institute.

Hegel, G. Wilhelm

1955 [1835-38] Ästhetik. Berlin: Aufbau-Verlag.

Herzog, Wilhelm

1886 "Verwandtschaftsbeziehungen der kostarikanischen Indianersprachen zu Zentralamerika und Südamerika". Archiv für Anthropologie (Braunschweig), 16: 623-27.

Ibarra Rojas, Eugenia

1990 Las sociedades cacicales de Costa Rica en el siglo XVI. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

2001 Fronteras étnicas en la conquista de Nicaragua y Nicoya. Entre la solidaridad y el conflicto: 800 d.C.-1544 d.C. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Jara Murillo, Carla Victoria y Alí García Segura

1997 Kó késka: el lugar del tiempo: historias y otras tradiciones orales del pueblo bribri. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

2003 Diccionario de mitología bribri. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

2013 Se' tto ɓribri ie = Hablemos en bribri. San José, Costa Rica: Programa de Regionalización Interuniversitaria CONARE.

Jürgensen, Jens P.

1879 Rama Key: Erlebnisse daselbst des Missionars der Brüdergemeinde J. P. Jürgensen. Niesky in der Oberlausitz: Missionsschule der Brüdergemeinde.

Kästner, Klaus-Peter

2003 "Indianerstämme der Misquitoküste Nicaraguas". En: Nippa, Annegret (ed.): Ethnographie und Herrnhuter Mission, pp. 154-67. Herrnhut: Staatliches Museum für Völkerkunde Dresden.

Künne, Martin

2003 "Anlage, Struktur und Bedeutung der archäologischen Sammlung von Walter Lehmann am Ethnologischen Museum Berlin". Baessler Archiv (Berlin), 51: 155-75.

2010 "El primer viaje de Walter Lehmann por América Central y la construcción de culturas prehistóricas". En: Künne, Martin y Margarita Vannini (eds.): La recuperación de la herencia indígena: El primer viaje de Walter Lehmann por América Central (1907-09), pp. 5-11. Managua: IHNCA-UCA.

2011 "Estaciones del primer viaje de Walter Lehmann a través de América Central (1907-09), según sus propias anotaciones". En: Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 81-172.

2012 "De la comparación lingüística a la historia cultural: El idioma de Subtiaba". En: Künne, Martin (ed.): La antropología histórico-cultural y las lenguas de América Central: El idioma de Subtiaba según su estudio por Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 25-26: 165-88.

Kutscher, Gerd

1976 [1967] "Berlin como centro de estudios americanistas. Ensayo bio-bibliografico" En: Indiana (Berlin), 7: 5-71.

Latham, Robert G.

1862 Elements of comparative philology. London: Walton and Maberly; Green, Langman and Green.

Lehmann, Walter

1907 "Ergebnisse und Aufgaben der mexikanistischen Forschung". Archiv für Anthropologie, Neue Folge (Braunschweig), 6: 113-68.

1909 "Reisebericht aus Managua". Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 3 - 4: 533-37.

1910 "Ergebnisse einer Forschungsreise in Mittelamerika und Mexico 1907-1909". Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 42 (5): 687-749 [edición española del año 2011 bajo el título "Resultados de un viaje exploratorio en Centroamérica y México 1907-1909", publicado en: Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 22-79].

1914 Vokabular der Rama-Sprache nebst grammatischen Abriss [Disertación Inaugural]. Abhandlungen der Kgl. Bayrischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Philologische und Historische Klasse, 28 (2). München: Verlag der Königlichen Bayrischen Akademie der Wissenschaften.

1915 Über die Stellung der Subtiaba-Sprache der pazifischen Küste Nicaraguas und über die Sprache Tapachula in Südchiapas [Tesis Postdoctoral para acceder una cátedra universitaria]. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 47 (1): 1-34.

1920 Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko, 1/ 2. [Tesis Postdoctoral para acceder a una cátedra universitaria]. Berlin: D. Reimer (Ernst Vohsen).

1922 Altmexikanische Kunstgeschichte. Berlin: Verlag Ernst Wassmuth.

Margerey Peña, Enrique

1979 Bribri: Ejercícios. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

1996 [1982] Diccionario fraseológico bribri-español, español-bribri. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

2004 [1989] Diccionario cabécar-español, español-cabécar. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

McCafferty, Geoffrey y Carrie L. Dennett

2013 "Ethnogenesis and hybridity in proto-historic Nicaragua". En: van Pelt, Paul (ed.): Archaeology and cultural mixture. Archaeological Review from Cambridge, 28 (1): 191-215. Cambridge, UK: University of Cambridge.

Müller, Friedrich,

1879 Grundriß der Sprachwissenschaft, 1. Wien: Hölder.

Murra, John

1972 "'El control vertical' de un máximo de pisos económicos en la economía de las sociedades andinas". En: Ortiz Zuñiga, Iñigo (ed.): Vista de la provincia de León de Huanuco en 1562, pp. 429-76. Huanuco: Universidad Heimilio Valdizan.

Newson, Linda

1987 Indian survival in colonial Nicaragua. Norman, Okl.: University of Oklahoma Press.

Penny, Glenn H.

2002 Objects of culture. Ethnology and ethnographic museums in Imperial Germany. Chapel Hill and London: The University of North Carolina Press.

Peralta, Manuel M. de (ed.)

1883 Costa Rica, Nicaragua y Panamá en el Siglo XVI. Madrid: M.Murillo.

Peralta, Manuel M. de y Anastasio D. Alfaro (eds.):

1893 Etnología Centro-Americana. Catálogo Razonado de los objetos arqueológicos de la República de Costa-Rica en la Exposición Histórico-Americana de Madrid- 1892. Madrid: Hijos de D. Manuel Gínes Hernández.

Pimentel, D. Francisco

1874-75 [1862-68] Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indigenas de Mexico. Mexico: Andrade y Escalante.

Pinart, Alphonse

1890 Vocabulario castellano-cuna. Paris: E. Leroux.

Pittier, Henry F.

1892a Ensayo lexicográfico sobre la lengua de Térraba. San José. Tipografía Nacional.

1892b "Viaje de exploración al valle del Río Grande de Térraba (enero-febrero 1891)". Anales del Instituto Físico-Geográfico y del Museo Nacional de Costa Rica (San José), 3. San José: Tipografía Nacional.

1897 "Primera contribución para el estudio de las razas indígenas de Costa Rica". Anales del Instituto Físico-Geográfico Nacional de Costa Rica (San José), 7: 141-51.

1898 "Die Sprache der Bribri-Indianer in Costa Rica". En: Sitzungsbericht der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, 138. Wien: Carl Gerold.

1941 Materiales para el estudio de la lengua brunqua hablada en Boruca recogidos en los años de 1892 a 1896. Serie Etnológica, 1 (2). San José: Museo Nacional de Costa Rica.

Polakowsky, Helmuth

1894 "Die Indianer der Republik Costa-Rica, speciell die Guatusos". Verhandlungen der Berliner Anthropologischen Gesellschaft (Berlin), 26: 70-76.

Powell, John W.

1891 Indian linguistic families of America, north of Mexico. Washington: Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology.

Preuss, K. Theodor

1912 Die Nayarit-Expedition. Textaufnahmen und Beobachtungen unter mexikanischen Indianern, 1. Leipzig: Teubner.

Preuss, Konrad Theodor y Elsa Ziehm

1971 Nahua-Texte aus San Pedro Jícora in Durango, 1 y 2. Quellwerke zur Alten Geschichte Amerikas. Aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen, 9 y 10. Berlin: Gebrüder Mann Verlag.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel

1999 Diccionario: boruca-español, español-boruca. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Sahagún, Bernadino de

1905-07 [1585] Historia General de las Cosas de Nueva España. Madrid: Hauser y Menet.

Sapper, Karl

1897 Das nördliche Mittel-Amerika nebst einem Ausflug nach dem Hochland von Anahuac. Braunschweig: Friedrich Viehweg und Sohn.

1901 "Mapa sobre la distribución de las lenguas indígenas en el Sur de América Central". Petermann's Geographische Mitteilungen (Gotha), 47 (2): lámina 3.

1902 Mittelamerikanische Reisen und Studien aus den Jahren 1888 bis 1900. Braunschweig: Friedrich Viehweg und Sohn.

Scherzer, Karl H. von

1855 "Sprachen der Indianer Central-Amerika's". Sitzungsberichte der Königliche Akademie der Wissenschaften Philosophisch-Historische Classe (Wien), 15: 28-35.

Schmidt, P. Wilhelm (S.V.D.)

1907 "Die Sprachlaute und ihre Darstellung in einem allgemeinen linguistischen Alphabet". Anthropos (St. Gabriel Mödling cerca de Wien), 2 (2-6): 282-329, 508-87, 822-97, 1058-1105.

1926 Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde. Heidelberg: Winter.

Seler, Eduard

1887 Das Konjugationsystem der Mayasprachen: Inagural-Dissertation. Berlin. Gebr. Unger.

1893 "Mexiko und Mittelamerika auf der amerikanisch-historischen Ausstellung in Madrid". Globus (Braunschweig), 63 (15): 238-42.

1904 [1895] “Über den Ursprung der altamerikanischen Kulturen”. En: Eduard Seler: Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Altertumskunde, 2: 3-15. Berlin: Asher & Co.

1908 Gesammelte Abhandlungen zur amerikanischen Sprach- und Alterthumskunde, 3. Berlin: Asher & Co.

1912 “Archäologische Reise in Süd- und Mittelamerika”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 44 (1): 201-42.

Seemann, Berthold y Bedford Pim

1869 Dottings on the roadside, in Panama, Nicaragua, and Mosquito. London: Chapman and Hall.

Sievers, Wilhelm

1861 [1876] Grundzüge der Phonetik zur Einführung in das Studium der Lautlehre der indogermanischen Sprachen. Leipzig: Breitkopf & Härtel.

Smolka, Wolfgang

1994 Völkerkunde in München: Voraussetzungen, Möglichkeiten und Entwicklungslinien ihrer Institutionalisierung (ca. 1850-1933). Berlin: Duncker & Humboldt.

Solano Salazar, Elizabeth

2004 “La población indígena en Costa Rica según el censo 2000”. En: Rosero Bixby, Luis (comp.): Costa Rica a la luz del Censo del 2000, pp. 341-73. San José: Centro Centroamericano de Población de la Universidad de Costa Rica.

Squier, Ephraim G.

1851-52 Nicaragua: its people, scenery, monuments and the proposed interoceanic canal. New York: Harper & Brothers.

1853 “Observations on the archaeology and ethnology of Nicaragua”. Transactions of the American Ethnological Society (New York), 3 (1): 85-158.

Stone, Doris

1949 The Boruca of Costa Rica. Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University, 26 (2). Cambridge, Mass.: Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University.

1961 Las tribus talamanqueñas de Costa Rica. San José: Editorial del Museo Nacional.

Stoll, Otto

1887 Die Sprache der Ixil-Indianer. Leipzig: A. Brockhaus.

1888-96 Die Maya-Sprachen der Pokom-Gruppe. Wien: A. Hölder.

Sweet, Henry

1880-81 “Sound notation”. Transactions of the Philological Society (Oxford), [s.d.]: 177-235.

Thiel, Bernhard A.

1884 Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa Rica. San José: Imprenta Nacional.

1886 “Vocabularium der Sprachen der Boruca-, Térraba- und Guatuso- Indianer in Costa Rica”. Archiv für Anthropologie (Braunschweig), 16: 592-627.

1896 Viajes a varias partes de la República de Costa Rica. San José: Tipografía Nacional.

Thomas, Cyrus y John R. Swanton

1911 Indian Languages of Mexico and Central America. Washington: Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology.

Torquemada, Juan de

1975-79 [1615] Monarquía Indiana, 3 (40). México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Valentini, Philipp J.

1869 Castilla de Oro. 1502-1602. Estudios históricos sobre el descubrimiento: Conquista del Istmo de Darién, Veragua, Costa Rica, Nicaragua y Honduras. San José: [s.d.].

Wendland, Folkwart

1991 Peter Simon Pallas (1741-1811): Materialien einer Biographie, Berlin, New York: de Gruyter [Veröffentlichungen der Historischen Kommission zu Berlin, 80].

Werner, Patrick S.

2000 Ethnohistory of Early Colonial Nicaragua: Demography and Encomiendas of The Indian Communities. Institute for Mesoamerican Studies. Occasional Publication, 4. Albany, New York: State University.

Zeledón Cartín, Elías (comp.)

2003 Crónicas de los viajes a Guatuso y Talamanca del Obispo Bernardo Augusto Thiel, 1881-1895. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Zimmerman, Andrew

2001 Anthropology and Antihumanism in Imperial Germany. Chicago, London: The University of Chicago Press.

FUENTES

Archivo Nacional de Costa Rica

1914 [Correspondencia entre Fidel Tristán y Walter Lehmann], Fondo Tristán, número de catálogo: CR-AN-AH-FITRIS.

Ethnologisches Museum Berlin, Stiftung Preußischer Kulturbesitz (EMB-SPK)

[s.f.] Tabelle zur Aufnahme südamerikanischer Sprachen. Berlin: Königliches Museum für Völkerkunde Berlin/ Real Museo Etnográfico.

1907-08 Königliches Museum für Völkerkunde. Acta. Die I. Reise des Dr. Lehmann nach Amerika. Pars IB 74(I). Vom 01. Februar 1907 bis 31. Dezember 1908. Documentos no publicados. Berlin.

1909-10 Königliches Museum für Völkerkunde. Acta. Die I. Reise des Dr. Lehmann nach Amerika, Pars IB 74(II). Vom 1. Januar 1909 bis 31. Dezember 1910. Documentos no publicados. Berlin.

Ethnologue

Ethnologue. Languages of the World. URL: www.ethnologue.com

Geheimes Staatsarchiv, Stiftung Preußischer Kulturbesitz (GHStA-SPK)

1904 [Akte Loubat-Professur, Korrespondenz Seler]: I HA, Rep. 76 Va, Sekt. 2, Tit. IV, Nr. 64, Bd. 1, pp. 66-68, 87-89, 91-92: folio: rectus versus. Documentos no publicados. Berlin.

1950 [Ankauf der Bibliothek von Walter Lehmann]: I HA, Rep. 218/409. Documentos no publicados. Berlin.

Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz (IAI-SPK)

1907-08 [Diario no. 122]. Legado de Walter Lehmann. Documento no publicado. Berlin.

1907-09 [Libretas nos. 27, 28, 29, 51, 57, 61, 62, 93, 94, 96, 99, 100, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 149, 164, 165, 170, 171, 184a]. Legado de Walter Lehmann. Documentos no publicados. Berlin.

Nieborowski, Joseph

1904 “Die Indianer-Mission von Térraba und Boruca in Costa Rica Central-Amerika”. [letra de imprenta, s.d.].

Sapper, Karl

[s.f.] [“Vokabular der Sumo- und Miskitosprache, aufgenommen von Prof. Karl Sapper”]. Legado de Walter Lehmann en el Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz: Materiales no publicados. Berlin.

[s.f.] [“Xinka-Vokabulare: Guatemala. Nach Originalmanuskripten von Prof. Sapper”]. Legado de Walter Lehmann en el Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz: Materiales no publicados. Berlin.

Valentini, Philipp J.

1862 [Boruca Vokabular]. Manuscrito del Library of Daniel Garrison Brinton en la University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology. Philadelphia, Penn.

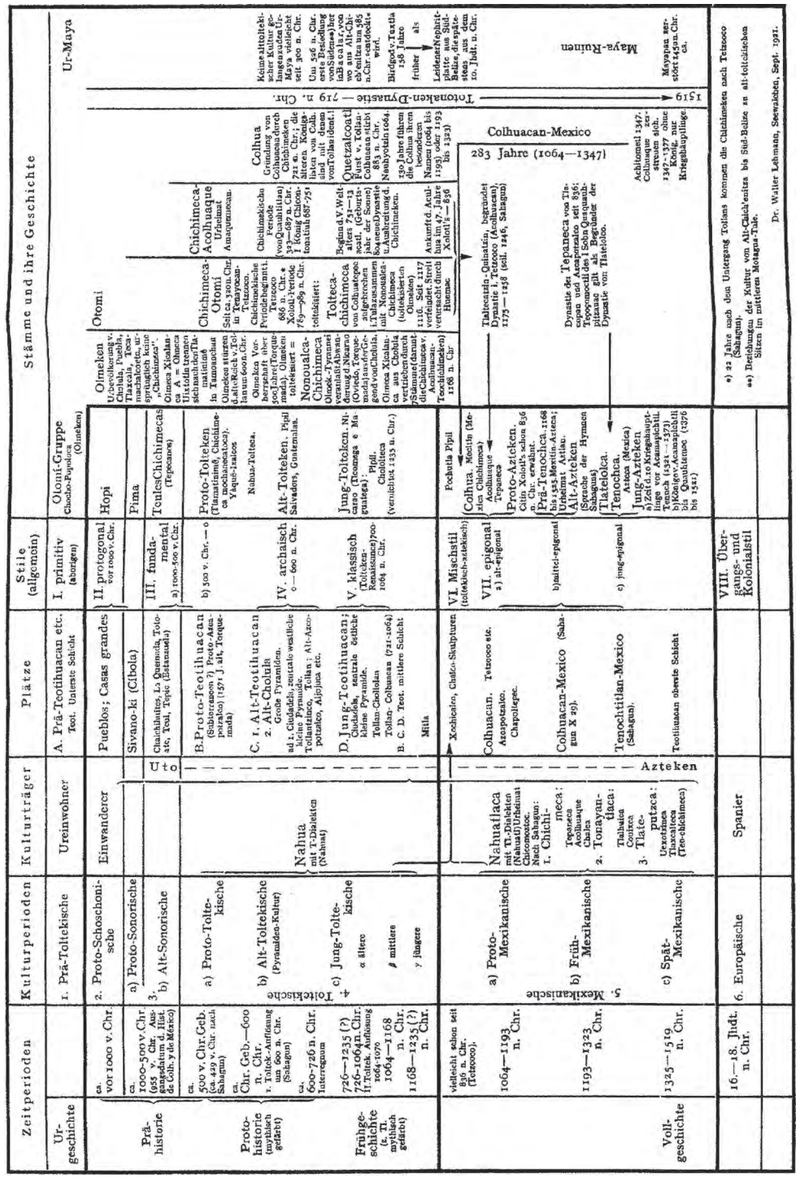


FIGURA 5. El cuadro representa la secuencia cultural de Meso- y Centroamérica según su interpretación por Walter Lehmann (1922). Mientras que muchos autores norteamericanos del siglo XIX especularon sobre vinculaciones culturales entre los "mound-builders" (constructores de montículos) y las civilizaciones de Mesoamérica (Bancroft 1886), Eduard Seler y Walter Lehmann trataron de explicar la dinámica de las culturas antiguas de México y de América Central por sus interrelaciones mutuas. A diferencia de la situación de investigación en otras regiones de América, pudieron recurrir en esto a escrituras fragmentadas y a lenguas de los períodos precolombinos. Parecía que su registro y desciframiento permitirían un entendimiento histórico de las culturas arqueológicas de Mesoamérica basado en las fuentes propias de sus poblaciones antiguas. En este contexto Lehmann desarrolló una cronología suprarregional basada en la interpretación de fuentes históricas (López de Gomara 1553, Herrera y Tordesillas 1601-15, Oviedo y Valdés 1534, 1547), relatos semi-míticos (Sahagún 1585, Torquemada 1615) y estilos iconográficos. Su esquema interpreta las tempranas "culturas pretoltecas" del noroeste de Mexico (alrededor de 1000 a.C.) como antecedentes de las culturas mesoamericanas. El supuesto desenvolvimiento posterior de la región se focaliza en el Altiplano Central. Se subdivide en los períodos tolteco, mexicano y europeo, manifestados por los nahuas de lengua nahuat (con el centro Teotihuacan), los nahuatlacas de lengua nahuatl (con los centros Colhuacan y Tenochtitlan) y los españoles. Mientras que la descripción de las altas culturas del Altiplano Central alcanza desde 500 a.C. hasta 1519 d.C., abarcando de esta manera casi todo el espacio de la tabla, las culturas mayas solo ocupan la columna más a la derecha. De esta manera parece que sus vestigios más tempranos (alrededor de 300 d.C.), sus centros urbanos (Chichen Itza, alrededor de 586 d.C.) y su espléndida arquitectura monumental (de 1000 a 1519 d.C.) representaban no más que un reflejo lateral frente a migraciones e influencias culturales que habían salido del México Central. En este contexto para Lehmann las lenguas de la costa Pacífica ocupaban una posición particular y verificaban su ficticia integración directa de la historia cultural de América Central en la de Mesoamérica. (Foto: Martin Künne).

Un puente en la lingüística y en la historia: A 100 años de la obra *Die Sprachen Zentral-Amerikas* publicada por Walter Lehmann en el año 1920

Juan Diego Quesada

Cuando Eduard Seler (1920: VIII) escribe hacia el final del prefacio a la magna obra[1] de su alumno principal: "Se trata de una obra exhaustiva y comparativa, basada en observaciones y recolecciones personales y en extensas consultas literarias. Será, por *largo tiempo*, la principal en este campo del conocimiento" [énfasis añadido][2], estaba seguro del valor y de la calidad del trabajo que estaba presentando y con ello vaticinaba su vigencia "largo tiempo". Pero probablemente no se imaginaba que ese "largo tiempo" implicaría todo un siglo… , al menos. Tan es así que el presente texto, antes que una mera traducción de un libro publicado en los albores del siglo precedente, confirma la necesidad de multiplicar y diseminar el contenido de la obra de Walter Lehmann. Y ello se debe a la naturaleza enciclopédica y clásica de *Die Sprachen Zentral-Amerikas.*

Se trata de la obra que mejor representa el estado lingüístico de la región para la época. Pero no solo eso, sino que por la calidad y elaboración de su contenido ha perdurado una centuria, habiéndose convertido en un texto de consulta imprescindible para todo aquel que se involucre en los estudios de lingüística centroamericana. No es este el lugar para desmenuzar la obra en sí misma, algo que ya Martin Künne y Julio Arias hacen de manera magistral

1 El título completo del libro es: "Zentral-America. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehugen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexico" [Centroamérica. Las lenguas de Centroamérica en sus relaciones entre sí y con América del Sur y México].

2 El texto original dice en alemán: "Es ist ein umfassendes, vergleichendes Werk, auf eigenen Beobachtungen und Sammlungen und auf umfangreicher Heranziehung der Literatur beruhend. Es wird für lange Zeit das führende Werk auf diesem Gebiete des Wissens sein".

en su contribución a este volumen. Tampoco se trata de puntualizar errores, análisis o concepciones, que como todo trabajo producto de su contexto histórico exhibe; de ello se han encargado y seguirán encargando estudios específicos. Antes bien, en los siguientes párrafos se pone especial atención al significado de la obra de Lehmann para los estudios lingüísticos centroamericanos. Ciertamente este lingüista alemán no era el primer investigador que se ocupaba del istmo; ya antes C.H. Berendt, W. Gabb, H. Pittier y otros habían realizado investigaciones en la región, pero sí el que lo estudió de la manera más exhaustiva posible para la época. El mérito de la obra de Lehmann no radica simplemente en la documentación de lenguas de una región geográfica específica, en este caso Centroamérica, sino en presentarla en su contexto areal, con vecinos (y parientes) al norte y al sur, con referencias a lo estudiado previamente y de un modo que trasciende lo meramente lingüístico. Es por ello que este investigador puede ser denominado con toda justicia y mérito como "el primer centroamericanista de la historia".

El valor de la obra de Walter Lehmann se sintetiza en una palabra: *puente*. *Die Sprachen Zentral-Amerikas* ha tendido cuatro tipos de puentes que perduran hasta hoy en los estudios lingüísticos de esta parte del mundo. Y, tal como funcionan los puentes, no es favorable circunvalarlos o destruirlos porque de lo contrario se interrumpe la secuencia, en este caso la del conocimiento. Como *puente*, la obra marca un "antes" y un "después" en la materia, con la característica de que el "antes", nebuloso y hasta un tanto caótico, es sintetizado, depurado y sistematizado, garantizando así un "después" más tangible, claro y auspicioso.

Die Sprachen Zentral-Amerikas como puente lingüístico

Die Sprachen Zentral-Amerikas propició sin duda el conocimiento de la realidad lingüística centroamericana, al haber preparado el camino para la comparación y la reconstrucción. Ante todo, el texto plasma un trabajo impresionante de documentación y análisis comparativo. El autor realizó un meticuloso trabajo de recopilación que le permitió –en combinación con sus sesiones con informantes, tanto en el campo, como en zonas urbanas– elaborar una extensa base de datos, inigualable y descomunal para la época, con la cual realizar sus estudios descriptivos y comparativos. Como bien se sabe, *conditio sine qua non* para el trabajo comparativo y analítico es precisamente la creación de un corpus representativo y unificado. La recopilación bibliográfica que Lehmann realizó y que le permitió elaborar su base de datos demuestra de igual manera rigurosidad y profesionalismo (¡y en algunos casos hasta por mera casualidad!)[3], amén de la dedicación, con que este

3 El carácter "etnográfico" del trabajo evidencia ese profesionalismo. Lehmann reconoce cuáles lenguas fueron trabajadas en mayor o menor grado y bajo qué circunstancias. Así pues, reconoce que con el garífuna fue poco el tiempo que pudo trabajar (debido a la inminente salida del barco de vapor que abordaría horas más tarde) y reconoce la posibilidad de errores en su descripción (1920: 16). De igual modo reconoce la imposibilidad de conseguir la gramática de esa misma lengua, escrita por Alexander Henderson en 1872.

autor se entregó a la causa de la descripción del patrimonio lingüístico centroamericano. Aunque unas lenguas fueron descritas con mayor detalle que otras, el gran mérito del investigador alemán consiste en haber creado ese primer eslabón que permitió que los posteriores documentaciones de la segunda mitad del siglo precedente, cuando se inicia una ola de estudios sobre lenguas de la región desde la perspectiva de la lingüística moderna, no tuviesen que arrancar de cero. La obra de Lehmann, pues, adelantó en al menos 50 años el conocimiento de las lenguas centroamericanas (y vecinas).

La representación de las lenguas hecha por el autor es tridimensional: descriptiva, comparativa y tipológica. En primer lugar, brinda descripciones de lenguas, obedeciendo a, y utilizando en la medida de las posibilidades, un esquema metodológico claro. Inicia por una descripción fonológica, seguida por la morfología y la sintaxis, un espacio para el léxico y, cuando era posible, un texto. La transcripción fonológica requiere especial reconocimiento por cuanto logra unificar trabajos precedentes. La descripción morfológica –no exenta de inconvenientes relacionados con la segmentación– representa una fuente valiosa para la reconstrucción y la comparación. En segundo lugar, la descripción permite –y de hecho le permitió al autor– establecer relaciones genealógicas entre lenguas, en algunos casos con mayor certeza que en otros. La actual división del istmo en Alta y Baja Centroamérica, donde la primera está constituida por lenguas mayas y otras de origen mesoamericano[4], y donde la segunda está principalmente constituida por lenguas "macro-chibchas", ya se vislumbra en la obra. Asimismo, la cercanía entre varias lenguas de una misma familia (como en el caso de las lenguas de la Sierra Nevada de Santa Marta) le permiten establecer subgrupos (por ejemplo el grupo guaymí-dorasque-chánguena), confirmados unos y rectificados otros por estudios posteriores. En tercer lugar, la descripción brinda la posibilidad de identificar patrones tipológicos en las lenguas de la región; cuando el autor presenta cuadros comparativos para realzar relaciones genealógicas también está revelando aspectos de índole tipológica, como la tendencia de unas lenguas a la pre- o la sufijación, evidentemente el orden de los constituyentes, o los clasificadores numerales de las lenguas ístmicas. La obra, pues, ofrece una fuente inestimable de datos, cuya utilidad sigue vigente.

No menos relevante es el hecho de haber documentado para la posteridad lenguas que ya se encontraban en claro decaimiento, como el rama, el sutiaba, o el mismo pipil, anticipando de esta manera las descripciones posteriores o esfuerzos recientes por su revitalización. El mismo autor aclara cuál es el fin último de su trabajo cuando, refiriéndose a los indígenas centroamericanos, señala que "Rescatar sus lenguas, antes de que sea demasiado tarde, fue una de las principales tareas de mi viaje; en algunos casos, ya era el último momento para esto" (Lehmann 1920: 2)[5]. Es decir, la obra no es solamente de corte descriptivo analítico, sino que conlleva la finalidad del rescate, lo cual demuestra

4 En especial las que se extendieron hasta el Pacífico nicaragüense y el norte de Costa Rica.

5 En alemán la cita dice: "Ihre Sprachen zu retten, ehe es für immer zu spät ist, war eine der Hauptaufgaben meiner Reise; es war hierfür stellenweise schon die höchste Zeit".

que el lingüista berlinés era también en ese sentido un adelantado a su tiempo. Las lenguas por él descritas y caídas en la obsolescencia nos han llegado hasta el presente, y aunque ya no se pueden revivir, sí podemos conocer aspectos medulares de su estructura, como en el caso de las lenguas oto-mangues, el chorotega (Costa Rica) o el sutiaba (Nicaragua), demostrando así el incalculable valor de su descripción.

Die Sprachen Zentral-Amerikas como puente histórico

En estrecha conexión con el último aspecto del párrafo precedente, el trabajo de Lehmann brinda un panorama del estado de las lenguas centroamericanas en un punto de inflexión, no tanto por el cambio de siglo, sino por los acontecimientos que estaban teniendo lugar en la región. La obra aparece en un momento de la historia del istmo en que se inicia una nueva ola de lengüicidios, producto de un cambio en los modelos agroexportadores. Lehmann logró documentar muchas lenguas que ya se extinguieron. Como el autor no se limitaba a la mera transcripción de formas lingüísticas, sino que se adentraba en aspectos extralingüísticos también, sus descripciones no solo brindan el tan necesario material lingüístico de las lenguas en ese momento amenazadas, sino que presenta en muchos casos un panorama que permite reconstruir el proceso de decaimiento. El caso del garífuna en Nicaragua es un claro ejemplo de lo anterior. Cuenta Lehmann que su informante, Apolinario Bonilla, era un beliceño que hablaba inglés y que contaba con apenas 28 años de edad (1920: 16). Ese dato permite suponer que el influjo de hablantes garífunas desde aquel país no se había concretado en una sola oleada en 1832. La misma presunción, a su vez, legitima la conclusión de que el declive de esa lengua en Nicaragua ocurrió en el lapso aproximado de un siglo. Por el contrario, en el caso del sutiaba, Lehmann explica cómo para 1899, de 1200 indígenas "puros", solamente 200 manejaban la lengua; y para 1909, señala que si acaso 25 o 30 lo hablaban (1920: 917). Es decir, la fase terminal del sutiaba comprendió tan solo una década, un caso claro de muerte acelerada. Como estos dos casos, en muchos otros el autor contextualiza el estado de las lenguas descritas y las pone en perspectiva histórica para la posteridad.

En cuanto al valor de la documentación propiamente, su mérito consiste en plasmar el estado de una lengua en un momento específico para poder compararlo en estadios posteriores. Volviendo al caso del garífuna, sus datos permiten ver ciertos aspectos tales como la existencia de la vibrante simple aún en la variante beliceña, lo que contrasta con el escenario actual. Incluso una palabra como *baruru* 'plátano' aparece transcrita como *barulu*. No solo se nota la presencia de la vibrante simple, sino que aún hay evidencia de la alternancia entre las líquidas[6], en claro contraste con el actual *bauu* [ba.'u.u]. Lehmann

6 Históricamente palabras como *barana* 'mar' evolucionaron de una palabra con líquida, a saber *balanna*, como la registra el religioso francés Raymond Breton (1667: 9). Lehmann ciertamente

también revela las diferencias existentes entre el garífuna continental y el insular[7], lo que permite concluir que para la muerte del segundo, se estaba ante dos variantes claramente identificables (¿preexistentes a la deportación de 1797?). Así pues, no solo para el garífuna, sino para todas las lenguas de la región, quien quiera echar un vistazo a estadios anteriores forzosamente tendrá que consultar la obra de Lehmann.

Die Sprachen Zentral-Amerikas como puente geográfico/ areal

Un gran logro de *Die Sprachen Zentral-Amerikas* es sin duda alguna el haber colocado al istmo centroamericano como objeto de estudio y no verlo como periferia del norte y del sur (como incluso en el presente algunos investigadores todavía lo hacen). El autor es claro en delimitar su área geográfica: le interesa solo el istmo y aquellas lenguas allende el mismo que tengan relación con las que ya están en él. En este marco no importa si la inclusión areal es producto de migraciónes con relación genealógica, como el caso del pipil y otras lenguas mesoamericanas, o si es por migración sin relación genealógica, como en el caso del garífuna. El mensaje que el autor envía con esa delimitación es diáfano: existe un *microcosmos lingüístico* (al decir del Programa de Lingüística Centroamericana, PROLINCA) y ese merece ser elevado a la categoría de objeto de estudio. Interesan tanto sus miembros como las relaciones existentes entre ellos. Ese procedimiento muestra fehacientemente que Lehmann concebía a Centroamérica como una región digna de estudiar en su conjunto. Y es así como el lingüista alemán adquiere el estatus del primer centroamericanista de la historia.

Una vez delimitado el istmo centroamericano, el autor procede a establecer relaciones genealógicas, y de corte tipológico-areal, las cuales evidentemente han debido ser y han sido modificadas. La primera distinción que establece Lehmann es entre las lenguas del norte y las "realmente centroamericanas". Sabía que las primeras son producto de migraciones desde México hacia el istmo y por ello no las trata con tanta profundidad[8]; aún así, conscientemente incluye el pipil y otras mesoamericanas. Lo importante de esta segunda delimitación es el reconocimiento implícito de dos tipologías divergentes. En términos contemporáneos serían el orden de los constituyentes (VO al norte, OV al sur), la estructura silábica, patrones de afijación (predominio de la prefijación al norte

registra *barana* (1920: 21), pero también *barulu* (1920: 20) para 'plátano'. Es decir, todavía el paso l < ɾ no era categórico.

7 Por ejemplo la ausencia de la sonorización de oclusivas y la nasalización de corte diafásico, tan características del garífuna continental.

8 Un lunar en la presentación de Lehmann lo constituye sin duda alguna la exclusión de las lenguas mayas. Su estudio se limita al aguacateco por estar en la visión del lingüísta alemán probablemente emparentado con el xinca por la vía del parentesco con el mam (además Lehmann consideró ambos idiomas como dialectos del mixe (1920: 726), lo cual hoy día está totalmente descartado, al ser tanto el mam como el aguacateco lenguas mayas). El autor justifica su decisión consciente de que esa familia, como él mismo indica, requiere una presentación en sí misma.

y de la sufijación al sur) o rasgos fonológicos (por ejemplo, la existencia de consonantes glotalizadas en el norte versus ausencia de la misma en el sur) que dividen entre otros rasgos al istmo en dos zonas principales[9]. Consciente de que una comparación detallada sobre la base de cognados hubiese tornado el trabajo inmanejable para la época, Lehmann no obstante opta por trazar algunas divisiones. Intuye la relación de las lenguas arhuacas con el chibcha (en realidad, son la misma familia); y ve una relación –al día de hoy descartada– entre el cuna y las lenguas chocóes. Al margen de los errores de apreciación, lo rescatable del proceder de Lehmann está en que una vez delimitado el istmo como el puente que une las dos grandes porciones de América, procede a darle contenido interno a esa porción de tierra que "descubre", internándose en las relaciones genealógicas y tipológico-areales[10].

Die Sprachen Zentral-Amerikas como puente teórico

Producto de su contexto histórico, finalmente, Lehmann aplicó la visión del momento, el enfoque comparativo-reconstructivo, precursor de la tipología moderna. El texto representa un estado intermedio entre la tipología morfológica y la actual tipología moderna. No es su fin tanto el establecer proto-lenguas como la reconstrucción por sí misma, la cual lleve a detectar relaciones genealógicas, por un lado, y semejanzas estructurales por otro. Para mostrar esas relaciones utiliza la metodología de la época: reconstruir y comparar raíces. Pero la comparación incluye afirmaciones con implicaciones tipológicas, como en el caso de la descripción de la gramática muisca (o *chibcha*), donde además de caracterizaciones sobre el orden de los constituyentes, se identifican patrones con lenguas de diferente afiliación, como las mayas, por ejemplo (1920: 43). Ciertamente esta arista es la menos perceptible en la obra, pero las pinceladas que en diversos *passim* aparecen permiten visualizar su carácter transitorio en lo que respecta a enfoques.

9 Recientemente, Quesada y Skopeteas (2014) sostienen que Centroamérica, además de ser una zona de confluencia de dos grandes áreas culturales, consta de tres sub-áreas lingüísticas: norte, central y sur. Asimismo afirman que las tres zonas precolombinas estaban en camino de consolidarse en áreas lingüísticas a la hora de la invasión española. En cuanto a la Zona Central, en tanto zona de frontera cultural, ésta representa una sub-área, definible mediante una serie de rasgos, como cualquier otra zona.

10 Evidentemente, la obra tiene sus limitaciones, principalmente en el hecho de sus hipótesis. Se basan en muchos casos en movimientos históricos (migraciones), o en referencias a la geografía y dispersión de pueblos originarios, y no necesariamente en los datos lingüísticos (de éstos utiliza la toponimia y elementos del léxico cultural). Eso, sin embargo, más que un error metodológico individual, era práctica común para la época.

Para concluir

La reiteración no desgasta el concepto. La obra *Die Sprachen Zentral-Amerikas* constituye una verdadera enciclopedia que amalgama de manera sistemática y metódica datos bibliográficos, materiales e información lingüística, así como observaciones etnolingüísticas. No se peca de excesivo si se recalca que no solo por la manera en que Walter Lehmann describe sus sesiones de campo, sino por la información que brinda acerca del material recogido, p. ej. la ubicación de las fuentes consultadas, así como por la extensa presentación, *Die Sprachen Zentral-Amerikas* se ha ganado con merecimiento un lugar privilegiado en la lingüística centroamericana: es el punto de partida para la misma. Su autor –como se afirma al inicio– emerge como el primer centroamericanista, aquel que tendió puentes en la lingüística y en la historia, el que conectó pasado con presente, norte con sur, y lingüística comparada con tipología moderna. Y hablando de puentes, los editores y la Editorial Universidad de Costa Rica han tendido el puente que faltaba: el interlingüístico, del alemán al español, tarea nada fácil cuando se trata de traducir términos técnicos y acepciones de lenguas no indoeuropeas a una de ellas y de ellas a otra. Se trata de la primera traducción de esta obra de Walter Lehmann a otra lengua. Con ello este texto hace justicia a la centroamericanidad…

LITERATURA

Breton, Raymond

1667 A Carib grammar [Edición original del año 1665 bajo el título: Dictionaire Caraïbe-François]. Auxerre: [s.d.].

Henderson, Alexander

1872 Dictionary of the Karif language as spoken on the Bay of Honduras [manuscrito]. Philadelphia: University of Pennsylvania Libraries, Berendt-Brinton Linguistic Collection.

Lehmann, Walter

1920 Zentral-Amerika. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko, 1 y 2. Berlin: Verlag Dietrich Reimer (Ernst Vohsen).

Quesada, Diego J. y Stavros Skopeteas

2014 "Difusión areal vs estabilidad genética de rasgos tipológicos en Centroamérica". Ponencia presentada al II Simposio Internacional de PROLINCA "Distribución tipológica de Centroamérica", 31.03. y 01.04. UNA, Costa Rica.

Seler, Eduard

1920 "Vorwort". En: Walter Lehmann: Zentral-Amerika. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko, 1: VII s. Berlin: Verlag Dietrich Reimer (Ernst Vohsen).

FIGURA 6. Del 09 al 24 de diciembre de 1907 y del 10 al 24 de enero dos excursiones llevaron a Lehmann al valle de Tuis (Künne 2011: 81-171). Mientras dirigía una excavación arqueológica en la finca "El Trío" del Sr. Friederich Starke, el investigador realizó también entrevistas a los obreros indígenas que vivían en la plantación o que estaban de paso para trabajar. Al preparar el vocabulario cabécar publicado, se utilizó sobre todo la información proporcionada por Andrés Valle y su familia, quiénes provenían del río Chirripó. Otras muestras del idioma pudo Lehmann escuchar del anciano Nicolás Moya, quien era un reconocido sukia, provenía de Moravia y perteneció al clan *sarai-uak* de los indios chirripó. Para el vocabulario publicado utilizó también material lingüístico brindado por otra familia cabécar cuya procedencia Lehmann no anota y que recibió a Lehmann algunos días en su casa donde participó de sus comidas (p. 307). De acuerdo con un diario de viajes conservado (Quesada Pacheco 2001: 477-509) y comparando con los datos aportados por Lehmann (1920: 306) es probable que sea esta misma familia la que aparece en la foto: Jose María Alejandro, Juana Remigia y Dehuya su hija. La foto habría sido tomada en Tuis el 21 de diciembre de 1908. (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann). ⊠

La transcripción fonética de las lenguas indígenas de América Central por Walter Lehmann y su equivalencia según el Alfabeto Fonético Internacional (AFI)

Julio Arias

Al inicio de su obra sobre las lenguas indígenas de América Central (1920) el científico alemán Walter Lehmann ofrece una explicación general de la fonética descriptiva aplicada en su tratado. En vista de la precisión a la que aspira la descripción de las lenguas estudiadas *in situ*, le resultó indispensable tener claro su sistema de transcripción con el fin de sacar el máximo de rendimiento a los datos conservados en sus registros.

Esta sección intitulada "Fonética General" consiste en una explicación clásica de la fonética articulatoria donde se describen los sonidos según el modo de fonación, el modo de articulación y el punto de articulación (Lehmann 1920: 5-14). Además, el mismo capítulo está acompañado por dos tablas que resumen el inventario fonético general (Lehmann 1920: 9 s.).

La clasificación de Lehmann según el modo de articulación distingue primero entre dos vías que puede tomar la corriente de aire: la vía medial y lateral (Lehmann 1920: 5). Las descripciones modernas por el contrario enfatizan más bien en lo medios de obstrucción de la corriente de aire que en la línea de escape de la misma. Aparte de esto casi todos los conceptos descriptivos utilizados por Lehmann en relación a las consonantes son equivalentes a las referencias utilizadas actualmente.

En la p. 9 aparece una tabla que ilustra el inventario consonántico completo organizado según el modo y el punto de articulación de 122 sonidos posibles, de manera poco distinta a como se usa hoy en día. La primera diferencia que salta a la vista es una vez más el mayor número de sonidos que figuran en la transcripción de Lehmann con respecto a los 69 del inventario no extendido que resume el AFI (comp. IPA, 2005: ix). Sin embargo el inventario extendido supera los 122 sonidos del inventario de Lehmann, e incluye también sonidos a los que no se les conoce valor fonológico en ninguna lengua documentada.

La práctica de Lehmann a la hora de crear la transcripción pensando en las lenguas de América Central pretende ser lo más exhaustiva posible en interés de la descripción fonética. Por esta razón incluye representación gráfica para sonidos que difícilmente habría tenido oportunidad de encontrar. La existencia de uno o varios sonidos que se producen en un punto de articulación particular le da motivo para crear grafías para los sonidos del resto de la serie articulatoria, los cuales son en definitiva practicables pero no necesariamente estan atestiguadados en alguna de las lenguas que aborda en su obra, p. ej. la vibrante bilabial / ρ /, o la líquida interdental / l̪ /.

Las consonantes

La clasificación de los puntos de articulación según Lehmann contempla las mismas 9 zonas que se diferencian usualmente en el presente (Lehmann 1920: 6; comp. IPA, 2005: ix). Sin embargo, en el cuadro que resume el inventario de consonantes y sus modificaciones se distinguen series agrupadas bajo 5 zonas articulatorias principales: consonantes labiales, dentales, palatales, guturales y una última categoría heterogénea denominada la de las consonates exhaladas o spirantes[1] según la nomenclatura latina. Las 5 zonas articulatorias contemplan varias series cada una, considerando así un contínuo más detallado para los sonidos descritos. Si bien una cierta cantidad de consonantes descritas a partir del punto y modo de articulación no se utilizan en los 4 capítulos que abordan las lenguas chibchas de Centroamérica, existen otras que por su frecuencia vale la pena indicar su equivalencia con la clasificación del AFI.

La serie mayor de consonates dentales (Lehmann 1920: 9, fila D) contiene dos subseries (1 y 3) utilizadas por Lehmann con cierta frecuencia y llamadas dento-apical y prepalato-inverso-apical. Estas se representan con un brevis en subíndice (por ejemplo: *t̆* , *d̆* , *s̆* , *z̆* , etc.) y con un punto en subíndice (*ṭ* , *ḍ* , *ṣ* , *ẓ*) respectivamente. Las primeras corresponden según la nomeclatura actual a la serie alveolar modificada por la posición de la lengua [*t̆* , *d̆* , *s̆* , *z̆*], cuyo ápice toca la parte interna de los dientes articulando el sonido ligeramente antes de la zona alveolar (Ladefoged y Madiesson 1996: 15).

La serie prepalato-inverso-apical corresponde a la serie apical retrofleja, representada tanto por Lehmann como por el AFI con los mismos signos ([*ṭ* , *ḍ* , *ṣ* , *ẓ* , *ṇ*] según AFI). La cuarta subserie de las dentales llamada interdental se menciona pocas veces (Lehmann 1920: 379 s.) y es representada con el signo *s̪*. De acuerdo con su descripción se trata de una sibilante con modificación interdental y expulsión lateral de la corriente de aire, que podría representarse el signo [s̪ˡ] (Ladefoged y Madiesson 1996: 15) o[s̪ˡ] (IPA 2005: 193).

1 Esta reúne consonantes articuladas en otras zonas menos frecuentes como p. ej. faringe o laringe y cuya descripción, según el concepto de spirantes, se guía más por la naturaleza de la corriente de aire que por el punto de articulación mismo.

La característica de articulación interdental es poco frecuente en las lenguas del mundo y se agrupa de acuerdo con el IPA entre los sonidos del inventario extendido (2005: 193).

La serie mayor de las palatales denominada por Lehmann alveólo-dorsal (C. 1a) (*tj* , *dj* , *š* , *ž* , *tš* , *tž*) incluye consonantes tanto post-alveolares (*š* = [ʃ], *ž* = [ʒ]) como retroflejas (*tj* = [ʈ], *dj* = [ɖ]), además de las africadas post-alveolares (*tš* = [tʃ],*dž* = [dʒ]). Las consonantes fricativas retroflejas [ʂ] y [ʐ], aparecen indicadas aparte en otra fila (C. 1b) llamada por Lehmann dorso-inversoapical representada por *ʂ̌* y *ʐ̌*.

Las series guturales B. 4 y B. 3 llamadas por Lehmann mediopalato-dorsal (*k̲* , *g̲* , *χ̲* , *ÿ* , *ṅ*) y postpalato-dorsal corresponden a las actualmente denominadas serie palatal [c , ɟ , ç , ʝ , ɲ] y serie velar [k , g , x , ɣ , ŋ] según el IPA. Por último la serie velo-radical (*k̦* , *g̦* , *χ̦* , *y̦* , *ṅ*) B. 2 en el cuadro de Lehmann corresponde con la serie uvular del IPA [q , G , χ , ʁ , N].

Existen también unos pocos sonidos cooarticulados entre los cuales destacan por su utilización en la transcripción del bribri (p. 307 ss.) las oclusivas palato dorsales interdento apicales (B. 5), representadas *ᵗk* y *ᵈg* según la nomenclatura de Lehmann, y que corresponderían a una coarticulación entre consonantes alveólo-velares. Sin embargo las instancias de sonidos coarticulados que se conocen en algunas lenguas del mundo son analizadas actualmente como sonidos compuestos por dos segmentos singulares (Ladefoged y Madiesson 1996: 345) y no se incluyen en los inventarios resumidos. La serie D. 5 llamada alveólo-labial corresponde posiblemente con las sibilantes y africadas alveolares modificadas por labialización.

La tabla siguiente ofrece un resumen de las equivalencias entre ambas nomenclaturas considerando aquellos sonidos que aparecen en los capitulos de “Las lenguas de América Central” incluidos en la presente traducción.

Nomenclatura (Lehmann)		Nomenclatura (IPA)	
B. 2. velo-radical	*k̦* , *g̦* , *χ̦* , *y̦* , *ṅ*	uvular	[q , G , χ , ʁ , N]
B. 3. postpalato-dorsal	*k̲* , *g̲* , *χ̲* , *y̲* , *ṅ*	velar	[k , g , x , ɣ , ŋ]
B. 4. mediopalato-dorsal	*k̲* , *g̲* , *χ̲* , *ÿ* , *ṅ*	palatal	[c , ɟ , ç , ʝ , ɲ]
C. 1. alveólo-dorsal	*tj* , *dj* , *š* , *ž* , *ñ*	retroflejas y palato-alveolares	[ʈ , ɖ , ʃ , ʒ , ɳ]
C 1b. dorso-inversoapical	*ʂ̌ʐ̌*	retrofleja sub-apical	[ʂ , ʐ ,]
D. 1. prepalato-inverso-apical	*t̆* , *d̆* , *s̆* , *z̆* , *n̆n̆*	apical retrofleja	[ʈ , ɖ , ʂ , ʐ , ɳ]
D. 2. alveólo-apical	*t* , *d* , *s* , *z* , *n*	alveolar	[t , d , s , z , n]
D. 3. dento-apical	*t̲* , *d̲* , *s̲* , *z̲* , *n̲*	apico-alveolar	[t , d , s , z , n]
D. 4. interdental	*s̪*	interdental	[s]
D. 5. alveólo-labial	*s̬* , *z̬*	labio-alveolar	[sʷ , zʷ , ʃʷ , ʒʷ]

Las vocales

Para la representación de las vocales Lehmann eligió 44 caracteres compuestos en su mayoría a partir de las cinco vocales básicas del latín y diversas combinaciones de diactríticos.

Los sonidos se describen en términos articulatorios indicando la posición de la lengua sobre un eje biaxial que distingue las posiciones posterior (velar) y anterior (palatal). En el eje vertical, en cambio, su modelo distingue posiciones altas, medias y bajas con sus posibles grados intermedios (Lehmann 1920: 11), correspondiendo esto en gran medida a los rasgos que hoy en día se conocen como altura y localización (height and backness). Existe además, una columna dedicada a las vocales llamadas mixtas o impuras, las cuales presentan una modificación secundaria con respecto a la vocal básica, como por ejemplo asigna palatalización. Un rasgo que según la organización del inventario vocálico de Lehmann asignara una vocal determinada a la categoría mixta es la posición de los labios, que en caso de ser redondeada, es llamada en la tabla (1920: 10) labiodental y considerada una vocal con cualidades mixtas. El uso actual considera el rasgo "redondeado/ no redondeado" como una dimensión aparte de la altura y localización que forman juntas un eje del espacio auditivo.

Lo que el autor más adelante (1920: 12 ss.) denomina amplitud ("Weite") y divide en tres grados: abierta, intemedia y cerrada ("offen", "mittelweit", "geschlossen") no corresponde con el eje de articulación vertical, sino más bien con la apertura de la boca percibida al momento de pronunciar un sonido. En comparación con las gradaciones de apertura que se distinguen en la lingüística actual (cerrada, casi cerrada, semicerrada, intermedia, semiabierta, casi abierta, abierta), el aspecto denominado por Lehmann amplitud coincide parcialmente con alguno de los grados que se describen en la actualidad para el inventario fonético general, aunque el parámetro de Lehmann describa 3 grados en términos articulatorios y no 7 grados en términos auditivos (Ladefoged et Johnson 2011: 220).

Otro término caído en desudo y empleado por Lehmann es la tensión articulatoria. Este concepto se utiliza sobre todo para la descripción de la fonética de lenguas germánicas. Esta se determina al medir la tensión múscular del tracto vocálico utilizando como referencia la tensión producida al pronunciar /a͡e͡/. Sin embargo las características que presentan los sonidos clasificables como tensos o laxos no son determinadas siempre solo por la tensión muscular (Reetz-Jongman 2009: 33). Esta clasificación designa dos grupos de vocales que se comportan de manera distinta en el inglés o en el alemán por ejemplo, y que presentan diferencias fonéticas asociadas a la estructura de la sílaba y el acento (Ladefoged et Johnson 2011: 98 s.). Por ser la oposición tenso-laxo una especie de etiqueta y no una dimensión articulatoria real no se utilizan comúnmente estos términos en la actualidad fuera de la fonética de ciertas lenguas[2]. El uso que le da Lehmann a estos términos refleja una diferencia de cualidad y cantidad a la vez: las vocales tensas son relativamente más largas y se articulan en posiciones relativamente más extremas en el cuadrilátero vocal que sus contrapartes laxas.

2 Es importante anotar que los términos altura y posición tampoco corresponden directamente con una dimensión articulatoria, sino que son más bien indicadores del sonido relativo de cada vocal. Se describe por lo tanto una cualidad auditiva y no una cualidad articulatoria. La tradición ha mantenido el uso de estos términos que inicialmente hacían referencia a la posición de la lengua que percibían los primeros lingüistas en describir la fonética articulatoria (comp. Ladefoged et Johnson 2011: 89 ss.)

Las 44 vocales que Lehman ordena en forma de inventario general incluyen también diferencias no cualitativas como la cantidad vocálica, la oposición oral/ nasal, la labialización etc. En realidad se trata de 23 vocales consideradas puras, es decir distintas según su cualidad[3] y otras 17 que varían con respecto a las primeras en algún rasgo secundario de articulación. En la tabla que resume el inventario vocálico se presenta esta distinción de forma esquemática. La numeración ayuda a encontrar en la lista que aprece más adelante (Lehmann 1920: 12-14) la referencia comparativa que describe la cualidad de cada vocal.

El moderno Alfabeto Fonético Internacional cuenta con 28 símbolos para la representación (no extendida) de las vocales según tres cualidades: apertura, posición de la lengua y posición de los labios (Reetz-Jongman 2009: 58 ss.). El modo de fonación nasal se indica al igual que en la transcripción de Lehmann por medio del acento circunflejo / ˜ /. La cantidad sonora es también una característica que, por modificar una vocal determinada, no se representa por medio de símbolos básicos, sino más bien añadiendo / : / después de la vocal. Lehmann por su parte, orientado por la gramática clásica, y de manera a veces un tanto redundante, utiliza para marcar la cantidad vocálica dos diacríticos: el macron / ¯ / y el breve / ˘ /.

La discrepancia entre la cantidad de símbolos utilizados por Lehmann y los reconocidos por el AFI no se debe a una sobrediferenciación del inventario vocálico general, sino más bien a que las 44 vocales descritas por Lehmann (1920: 9-12) incluyen modos de atriculación secundarios, como labialización o palatalización, y además anotan la cantidad vocálica, características que siguiendo el sistema de transcripción estándar se indican por medio diacríticos sobre la base de los 28 símbolos.

A continuación se presenta la lista de vocales del inventario general de Lehmann (1920: 12-14) y su equivalencia según el AFI.

Equivalencia entre las vocales del inventario general de Lehmann y sus contrapartes en el AFI

	Nomenclatura (Lehmann)	Nomenclatura (AFI)
1.	*â* abierta, laxa, larga al. dial. "Tag"; sue. "jag"	[ɑː] abierta posterior no redondeada (larga)
2.	*ă* abierta, laxa, corta ingl. "hot"	[ɑ] abierta posterior no redondeada (corta)

3 Estas 23 vocales incluyen, sin embargo, 8 contrapartes largas. Por lo tanto se trata únicamente de 15 vocales distintas en términos de cualidad pura, número el cual se acerca a las 16 vocales cardinales de Daniel Jones utilizadas en la actualidad como referencia descriptiva (comp. Ladefoged et Johnson 2011: 217 ss.).

	Nomenclatura (Lehmann)	Nomenclatura (AFI)
3.	*ā* abierta, tensa, larga fr. “sort”; ingl. “all”	[ɔː] semiabierta, posterior, redondeada (larga)
4.	*ą̄* intermedia, laxa, corta	[ʌ] semiabierta posterior no redondeada (corta)
5.	*ą̄* intermedia, tensa, larga ingl. “caught”; al. “voll”	[ɔ] semiabierta posterior redondeada (corta)
6.	*ŏ* abierta, laxa, corta esp. “todo”	[o] semicerrada posterior redondeada (corta)
7.	*ō* cerrada, laxa, larga al. “Boot” cerrada, laxa, larga fr. “notre”, “eau” cerrada, laxa, mediolarga fr. “poser” cerrada, laxa, corta fr. “homme”; al. “Monolog”	[oː] semicerrada posterior redondeada (larga) ≈ [o̞ː] ≈ [o̞] ¿avanzada? ≈ [o̞] ¿retraida?
8.	*ŏ̯* cerrada, laxa, corta fr. “moi”, “roi”	[w] aproximante labiovelar
9.	*ō̯* cerrada, tensa, larga sue. “god”	[uː] cerrada posterior redondeada (larga) o [ʊ]
10.	*ŭ* abierta, laxa, corta al. “Hund”	[ʊ] casi cerrada semiposterior redondeada (corta)
11.	*ū* cerrada, laxa, corta al. “Buch”; ingl. “goose”	[uː] casi cerrada semiposterior redondeada (larga)
12.	*a* intermedia, laxa, semilarga esp. “padre” (mayor duración sonora por ser acentuada y preceder un grupo “dr”)	[aː] abierta anterior no redondeada (larga o semilarga)

	Nomenclatura (Lehmann)	Nomenclatura (AFI)
13.	*ă* intermedia, laxa, corta fr. “lac”	[a] abierta anterior no redondeada (corta)
	ą̆ intermedia, tensa, corta	[a] casi abierta central no redondeada
	ą intermedia, corta, mediolarga fr. “femme”, “madame”, “patte” (medio palatalizado); al. dial. “Maske”	[aː] casi abierta central no redondeada (mediolarga)
14.	*ă̄* abierta, laxa, cort ingl. “man”	[æ] casi abierta anterior no redondeada
15.	*ā̆* abierta, tensa, larga, al. “Käse”	≈ [ɛˑː] semiabierta anterior no redondeada (larga)
	ă abierta, laxa, mediolarga	≈ [ɛˑ] semiabierta anterior no redondeada (medio larga)
16.	*a͡e* intermedia, laxa, corta al. “Mächte”, “Gäste”; fr. “berger”	≈ [e̞] media anterior no redondeada (larga) (corta)
	a͡e intermedia, laxa, mediolarga fr. “ferrer”; esp. “verano”	≈ [e̞] media anterior no redondeada (medio larga)
17.	*a͡e* intermedia, tensa, largo al. “Ähre”	[ɛː] semiabierta anterior no redondeada (larga)
18.	*ĕ* abierta, laxa, corta	[e] semicerrada anterior no redondeada (corta)
19.	*ē* cerrada, tensa, larga al. “See”, “je”; fr. “blé”	[eː] semicerrada anterior no redondeada (larga)
20.	*ĕ*$_1$ (*ĕ̯*) cerrada, laxa, corta	≈ [eˑ] casi cerrada anterior no redondeada (corta)
21.	*ĕ*$_1$ (*ɳ*) cerrada, tensa, corta ingl. “able”, “date”	≈ [eɪ] casi cerrada anterior no redondeada (larga)
22.	*ĭ* abierta, laxa, corta ingl. “big”	[ɪ] casi cerrada anterior no redondeada (corta)

	Nomenclatura (Lehmann)	Nomenclatura (AFI)
23.	*ī* cerrada, tensa, corta ingl. “bee”, “deep” *i* cerrada, laxa, mediolarga fr. “fini”	[iː] casi cerrada anterior no redondeada (corta) [i] casi cerrada anterior no redondeada (mediolarga)
24.	*œ̆* abierta, laxa, corta fr. “jeune”	[œ] semiabierta anterior redondeada
25.	*œ̄* abierta, tensa, larga fr. “coeur”; sue. “dörr”	[œː], [œˑ] o [œ̹] semiabierta anterior redondeada (larga), rótica o disminuida
26.	*ɜ̆* intermedia, tensa, corta ingl. “us”, “thus”	[ɜ] semiabierta anterior no redondeada
27.	*ɜ̄* intermedia, tensa, larga ingl. “murder”	[ɜ] o [ɜˑ] semiabierta anterior no redondeada (semilarga o rótica)
28.	*ɞ̆* abierta, laxa, corta al. “Mönch”; fr. “oeuf” *ɞ̄* abierta, laxa, mediolarga fr. “pleurer”, “demeurer”	[ɞ] semiabierta central redondeada (corta) [ɞː] o [ɞˑ] semiabierta central redondeada (larga o rótica)
29.	*ŏ* abierta, laxa, corta fr. “jeûne”	[ø] semicerrada anterior redondead
30.	*ø̄* cerrada, tensa, corta al. “schön” *ø̆* cerrada, laxa, larga fr. “heureux”, “voeu”	≈ [øː] media anterior redondeada (larga) ≈ [ø] media anterior redondeada (corta)
31.	*ö* cerrada, laxa, mediocorta fr. “peu” (sin redondear)	[ə] media central no redondeada
32.	*ö̟* cerrada, laxa, corta sue. “upp”, “dum”	[ɵ] media central redondeada
33.	*ʉ̄* abierta, laxa, corta al. “Hütte”	[ʏ] casi cerrada semianterior redondeada (corta)

	Nomenclatura (Lehmann)	Nomenclatura (AFI)
34.	*ʉ̆* abierta, laxa, corta fr. lutte (no redondeada; ü átona en fr. “suivre”)	[y] o [ÿ] cerrada anterior redondeada (larga)
35.	*ʉ̄* cerrada, tensa, larga al. “kühn”	[yː] o [ÿː] cerrada anterior redondeada (larga)
36.	*ʉ̄* cerrada, tensa, larga fr. “sûr” *ü* cerrada, laxa, mediolarga fr. “lune”, “una”	[ʏɣː] cerrada anterior no redondeada (larga) [ʏɣ] cerrada anterior no redondeada (corta)
37.	*ʏ̈* cerrada, tensa, larga sue. “ny”, “lysa”	[ï] casi cerrada central no redondeada (corta)
38.	*ȧ* abierta, tensa, corta (similar a los sonidos ă y ą̆, pero según el cuadro contiene un elemento palatal)	≈ [aʲ] abierta central no redondeada
39.	*ë* abierta, tensa, larga ingl. “bird”	≈ [ɜʲ] semiabierta central no redondeada palatalizada
40.	*ę̆* (ə) cerrada, laxa, corta fr. “je”; ingl. “bird”	≈ [əʲ] media central no redondeada palatalizada
41.	*ï* cerrada, tensa, corta rus. “jery”	≈ [iʲ] cerrada anterior no redondeada labializada
42.	*ʉ̆* cerrada, laxa, corta nor. “huska”	[ʉ] cerrada central redondeada (corta)
43.	*ʉ̄* cerrada, tensa, larga nor. “hus”	[ʉː] cerrada central redondeada (larga)
44.	*ʉ̟̄* cerrada, tensa, larga suec. “hus” (casi cerrada central, no redondeada)	≈ [ʊ̟] casi cerrada semiposterior no redondeada

La transcripción fonética y el análisis de los datos conservados

El sistema de transcripción fonética diseñado por Lehmann pretendía cubrir de la forma más exhaustiva posible los sonidos de las lenguas americanas, extendiéndose tentativamente al resto de las lenguas del mundo. La equivalencia aquí propuesta para trasladar el sistema de Lehmann a la notación del Alfabeto Fonético Internacional podrá asistir a la evaluación crítica de los materiales lingüísticos conservados. Las anotaciones legadas por Lehmann tienen carácter fonético y pueden, por lo tanto, ser comparadas con material fonético actual o bien con la escritura ortográfica de registros lexicográficos actuales.

A partir de las discrepancias observadas en los materiales lingüísticos registrados entre 1907-1909 con respecto a los datos empíricos actuales podrían reconocerse divergencias recurrentes, que habrían de interpretarse de distintas formas según su naturaleza. Podría tratarse de errores sistemáticos como los que se han reconocido en los materiales del rama (Grinevald y Kaufmann 2011) y de lenguas de Guatemala (Dürr 1993). También podría tratarse incluso de aspectos divergentes adjudicables a una variedad de la lengua como la que Lehmann registra en parte para el cabécar y el bribri (Lehmann 1920: 307-33).

En caso de encontrarse con datos, que por aspectos, léxicos, morfológicos o gramaticales difieran por completo o en parte de las instancias registradas en las fuentes modernas, será necesario evaluar los detalles fonéticos anotados por Lehmann para ubicar primero los lexemas dentro del sistema fonológico de la lenguas en cuestión con el fin de disponer de un punto de partida para la interpretación de otros aspectos divergentes.

Para las tres lenguas documentadas por Lehmann y habladas en el territorio de Costa Rica (bribri, cabécar y maleku) existen estudios lexicográficos modernos que pueden desempeñar la función de corpus de contraste (Constenla 1983; Marguery 1996, 2004). Ninguna de las obras integra los glosarios de Lehmann a su léxico y existe una considerable cantidad de entradas lexicográficas que aparecen solo en las documentaciones de 1907-1909 (Lehmann 1920: 292-333, 380-415). Este singular material lingüístico merece un eventual estudio crítico para el cual este comentario sobre el sistema de transcripción podrá servir como guía en la primera evaluación de los datos.

LITERATURA CONSULTADA

Constenla Umaña, Adolfo

1983 Diccionario de la lengua Guatusa con introducción fonológica y reconstrucción del protomisumalpa. San José de Costa Rica: Escuela de Filología Lingüística y Literatura.

Dürr, Michael

1993 “Los vocabularios de lenguas indígenas recogidos por Walter Lehmann en la América Latina (1907-1929)”. Indiana (Berlin), 13: 173-88.

Grinevald, Colette y Maricela Kauffmann

2011 “El diccionario Turkulka del Proyecto de Lengua Rama y el vocabulario de Lehmann en el Index Lehmann”. En: Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 227-42.

International Phonetic Association (ed.)

1999 Handbook of the International Phonetic Association. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Ladefoged, Peter y Keith Johnson

2010 A course in phonetics. Boston, Mass.: Wadsworth, Cengage Learning.

Ladefoged, Peter e Ian Madiesson

1996 The sounds of world‘s languages. Hoboken, New Jersey: Wiley-Blackwell.

Lehmann, Walter

1920 Zentral-Amerika. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko, 1 y 2. Berlin: Verlag Dietrich Reimer (Ernst Vohsen).

Margerey Peña, Enrique

1996 [1982] Diccionario fraseológico bribri-español, español-bribri. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

2004 [1989] Diccionario cabécar-español, español-cabécar. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Reetz, Henning y Allard Jongman

2008 Phonetics: Transcription, production, acoustics and perception. Hoboken, New Jersey: Wiley-Blackwell.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LA OBRA DE WALTER LEHMANN: *LAS LENGUAS DE AMÉRICA CENTRAL*

AMÉRICA CENTRAL

PARTE I

LAS LENGUAS DE AMÉRICA CENTRAL
EN SUS RELACIONES ENTRE SÍ
Y CON AMÉRICA DEL SUR Y MÉXICO

Preparado por
Dr. Med. Et Phil. Walter Lehmann
Profesor externo de la Universidad de Munich

EN DOS VOLÚMENES

EDITADO POR ORDEN DE
LA ADMINISTRACIÓN GENERAL
DE LOS MUSEOS DE BERLÍN

VOLUMEN I
CON MAPA

Editorial Dietrich Reimer (Ernst Vohsen)
Sociedad Anónima de Berlín 1920

LEMA:

"Naturam habere in illis tractibus reconditas arguunt immensas opes: qua haec in digitulo pigmaeolo tantum. De gigantaea manu (Urabae namque sola est tractata vicinia) quid erit, quando universas eius adeo vastae telluris oras, penetraliaque illius secretiora exploraverint?"

Petr. Martyr, De Orbe Novo Decades octo (1493-1526),
Dec. III, lib. 2, cap. 1.

Dedicado en agradecida admiración y amistad

al Sr. Consejero Privado
Profesor Dr. Eduard Seler

Director en el Museo de Etnología de Berlín

PRÓLOGO

En 1907 –en aquel entonces, de 29 años– el autor de esta obra de viaje, mi alumno, colega y amigo, el Dr. Walter Lehmann emprendió la larga travesía que lo llevó de Jamaica, por Panamá a Costa Rica, Nicaragua, Honduras, San Salvador y Guatemala hasta México y desde allí a los Estados Unidos y de vuelta a casa. Las investigaciones lingüísticas, etnográficas, arqueológicas y bibliográficas eran su objetivo. Y bien se puede decir que rara vez partió un viajero tan bien preparado para su tarea como él.

Criado en un hogar lleno de amor por el arte –un amor que también se hizo palpable en la práctica por medio de trabajos y colecciones–, el estudio de la medicina, que él había elegido para sí, no pudo satisfacerlo en forma permanente y exclusiva. De hecho, me aventuraría a decir que él solo tomó esa decisión porque ardía en su interior otra pasión: la necesidad de recorrer mundos lejanos, una añoranza por visitar las tierras de exuberante arte y naturaleza de los trópicos; puesto que, para un viaje tropical, una formación médica resulta muy deseable.

Más ventajoso para sus propósitos fue un gran talento, que un hada bondadosa le dejó en su cuna. Es la fina comprensión de las cuestiones lingüísticas lo que lo distingue, y la facilidad con la que aprendía a hablar lenguas extranjeras. De ese modo le fue posible comunicarse con los nativos y con el pueblo sin correr riesgo. Por ejemplo, lo que él oyó en las viviendas junto al fogón, en conversaciones con el ama de casa arrodillada ante el metate, como él mismo subrayaba en repetidas ocasiones en sus relatos, ha sido material valioso para su obra.

Sin embargo, un gran secreto de su éxito radica en el entusiasmo por su tarea, que no le permitió temerle a ninguna dificultad del viaje, que además lo impulsó a rastrear cualquier pista olvidada con una energía incansable y a no dejarse intimidar por el polvo de remotas bibliotecas y archivos, de donde supo extraer tesoros a la luz.

Lehmann había demostrado ya esa habilidad especial en sus años de aprendizaje, cuando, mientras cursaba la carrera de medicina, me permitió introducirlo al estudio de las lenguas y la arqueología mexicanas y centroamericanas. A esos les siguieron años ajetreados, transcurridos en museos y bibliotecas, que dieron lugar a muchas publicaciones sobre una

variedad de temas. No obstante, en realidad el espacio adecuado para desarrollar sus talentos le fue concedido por el viaje, para el que la Fundación Bäßler le otorgó los medios, y para el que también en parte el Duque de Loubat en varias ocasiones y de manera generosa le apoyó.

En los dos primeros años, Lehmann trabajó principalmente en arqueología en Costa Rica. Realizó excavaciones en diversos sitios de la zona central y la provincia de Guanacaste y trajo a casa una gran cantidad de artículos de arcilla, piedra y oro. Sin embargo, resultan de particular importancia los viajes que emprendió en 1909 en la República de Nicaragua, donde atravesó en dos ocasiones con fines lingüísticos territorios cubiertos de "terribles" selvas en la vertiente atlántica. Consiguió probar que toda esta región

–sobre cuya posición lingüística existía, hasta entonces, el mayor desconocimiento y confusión– pertenece a dos grandes familias, que llamó sumo-misquito y rama.

Lehmann llegó con sus estudios en el momento justo, ya que ahora todo está en proceso de completa desintegración. Algunas tribus tanto del sumo, como de los indios misquitos, ya se han extinguido. El matagalpa, muy cercano a las lenguas sumo, está cerca de la extinción. Solo con gran dificultad logró Lehmann recoger noticias sobre este en las selvas de Jinotega, y crear un vocabulario corto.

Lehmann encontró el rama en Bluefields, donde –en la isla Rama-Key– todavía viven alrededor de 180 habitantes conversos bajo el cuidado de la misión de la Hermandad de Herrnhut, mientras que otros 20, que permanecieron infieles, tienen sus chozas esparcidas por la costa de enfrente, en tierra firme. Un esquema fonético y gramatical y un rico vocabulario de 1569 palabras claves de esta lengua en extinción fueron el resultado de sus estudios allá. También resulta muy interesante que Lehmann llegó a conocer en los guatusos los restos de una tribu, antes populosa, ahora condenada a la extinción, cuyo hogar eran las selvas del norte de Costa Rica: los "ramas salvajes".

Lehmann consiguió rescatar todavía otras lenguas en las provincias centrales y en los estados vecinos del norte, de las cuales mencionaré apenas el subtiaba y sobre las cuales Lehmann demostró que están relacionadas con los yopis o tlapanecos, que viven en México, cerca de la costa del Pacífico.

Ya han pasado varios años desde esas travesías. Una obligación oficial, cuya mecánica le pareció al espíritu inquieto de Lehmann como una atadura, seguida de años difíciles de enfermedad, dichosamente superados, impidieron que el autor editara pronto y de manera sistemática y resumida los resultados de su viaje. Cuando la obra se terminó de redactar, la impresión se retardó debido a la guerra hasta el verano de 1917, y desde entonces se ha podido efectuar solo con grandes dificultades. Ahora finalmente se encuentra disponible el primer volumen de la primera parte de su gran obra de viaje, dedicada por entero a las lenguas de América Central y las zonas adyacentes de América del Sur. Se trata de una obra exhaustiva y comparativa, basada en observaciones y recolecciones personales y en extensas consultas literarias. Será, por mucho tiempo, la principal en este campo del conocimiento. Ojalá le sea posible a nuestro amigo concluir muy pronto también las demás partes de la obra, algo que todos esperamos con ansias.

Berlin-Steglitz, Navidad 1919

Eduard Seler

CONTENIDO

Prólogo del Consejero Privado E. Seler ..... VII-VIII
Introducción 1-4
Fonética general 5-14
- Cuadro de consonantes 9
- Cuadro de vocales 10

LAS LENGUAS DE AMÉRICA CENTRAL, MÉXICO Y EL N.O. DE AMÉRICA DEL SUR

1. Karif 16-28
   - Historia 16-17
   - Literatura, fonética 17
   - Vocabulario 17-26
   - El habla de las mujeres 27
   - Textos 27-28
2. Lenguas barbacoanas 29-35
   - Historia 29
   - 2a) 2b) Colorado-cayapa 29-32
     - Literatura 29-30
     - Gramática y vocabulario 30-32
   - 2c) Cuaiquer 32-33
   - 2d) Telembí 33
   - Anexo: Coconuco-paniquita 33-34
   - Origen del colorado 34-35

3. Esmeraldas (Atacames) 36-37
Literatura 36
Vocabulario 36-37
Anexo: ¿Relaciones de las lenguas barbacoanas con el mochica? 38-40

4. Chibcha 41-54
4a) Literatura y dialectos chibchas (duit) 41-42
Gramática chibcha 43-45
Vocabulario chibcha 45-49
Extractos de P. Simón y Piedrahita 50-52
Muestras de lengua chibcha 53
4b) Vocabulario duit 53-54

5. Lengua sínsiga 55-56

6. Lenguas aruácas 57-68
Historia 57-58
Literatura 58-60
Gramática köggaba 61-62
Vocabularios aruácos:
köggaba, guamaca, atanqués, bíntucua junto con chimila (tairona) 61-62
Apéndice: Síntesis de las palabras numerales en
chibcha, aruáco, cuna, guaymí, dorasque, talamanca, guatuso, rama,
ulúa, sumo, tauaχka, matagalpa, cacaopera, paya, jicaque, lenca, xinca 65-67
Muestras de lengua köggaba 67-68

7. Lenguas chocó 69-95
Historia 69-75
Literatura 75-77
Tribus chocó 77-79
Gramática chocó 79-80
Vocabulario chocó (cholo) 81-82
Vocabulario de los dialectos chocó 82-94
Parentesco del chocó con el barbacoano, talamanca etc. 94-95

8. Cueva-cuna 96-142
Historia 96-101
Literatura 101-106
Anexo: Los chuchures 106-108
A. Cueva-coiba 108-124
a) Cacicazgos del oeste de Panamá, el Darién
y Tierra Firme, junto con topónimos antiguos 108-112
b) Vocabulario del cueva-coiba 112-122
c) Afinidades de la lengua cueva-coiba 123-142
B. Cuna 125-142
Gramática del cuna 125-126
Vocabularios de los dialectos cuna 126-141
Textos cuna 141-142

9. Lenguas del oeste de Panamá (Veragua y Chiriquí) 143-177
Historia: Invasión chorotega 143-144
Cacicazgos 144-149
Guaymí-dorasque 149-153
a) Dorasque-chánguena 149-151
b) Guaymí 151-153
1. Muoi 153
2. Move valiente-norteño 153
3. Murire-bukueta-sabanero 153

[X]

Relaciones de América Central con América del Sur:
Corriente cultural del Atlántico, corriente cultural del Pacífico 153-154
Literatura 154-156
Vocabularios 156-175
Gramática 175-177
Textos 177

10. Lenguas de Costa Rica 178-356
Información general 178-180
Literatura 180-189
Cacicazgos, junto con topónimos antiguos
de Costa Rica y la limítrofe Veragua 189-227
I. Repartimientos de los indios de Costa Rica (1569) 190-193
II. Cacicazgos 193-227
Materiales sobre las lenguas de Costa Rica 228-356
A. Nombres propios 228-232
I. Caciques huetares 228
II. Antropónimos huetares 228-230
a) [Sin título] 228-229
b) De Archivos de Cartago 229

c) De Corroce 229
d) De Tucurrique 229-230
e) De Turrialba 230
f) De Parragua 230
g) De Barva 230
h) De Garabito 230
III. Nombres propios quepos 230-231
IV. Nombres propios borucas-cotos-turucacas 231
V. Nombres propios talamancas 231-232
a) Suerre 231
b) Chirripó 231
c) Pococí 231
d) Tariaca 231
e) Ara 231
f) Valle del Guaymí 231
g) Río Tilorio 231-232
h) Talamanca 232
α) Aoyaque 232
β) Resto de Talamanca 232
B. Nomina vernácula e indigenismos 233-234
I. Nombres de animales 233
II. Nombres de plantas 233-234
III. Varios 234
C. Vocabularios, gramáticas y textos 234-356
Advertencia preliminar 234-236
I. Lengua huetar 236-237
II. Lengua suerre 237-238
III. Lengua quepo 238
IV. Lenguas talamancas 238-274
1. Vocabulario del cabécar, viceita, térraba (1788-90) 238-247
2. Vocabulario de los dialectos de Talamanca según el Obispo Thiel (Bribri, Cabécar, Estrella, Chirripó, Tucurrique y Orosí, Térraba) 246-263
3. Vocabulario del tiribí y térraba según Gabb 262-269
4. Vocabulario de Cachí (1866) 269-270
4a) Vocabulario de San José (1867) 270-272
4b) Vocabulario de Blancos, Valientes (según C. Scherzer 1856) 272-274

V. Lenguas bribri 274-341
Gramática 275-306
Verbos bribri 292-306
1. Vocabulario bribri-chirripó (Dr. W. Lehmann) 307-333
2. Nombres de animales y plantas en talamanca según Bovallius 333-334
3. Textos bribri 334-341
I. Džăbułu 334-335
II. Evangelio según San Juan (Wm. Gabb jr.) 335-336
III. Frases según Gagini 336-338
IV. Himnos de ceremonia funeraria (cabécar) 339
V. Conjuro para piedras mágicas (chirripó) 339-341
VI. Lengua térraba 341-344
Fonética y gramática 341-343
Textos 343-344
Denominaciones de las horas 344
VII. Lengua boruca 345-356
Gramática 345
a) Vocabulario según Valentini 345-348
b) Nombres de aves (Chérrie-Ferraz) 348-349
c) Nombres de aves en térraba y cabécar según Cherrie 349-350
d) Vocabulario térraba según Thiel 350-356
11. Lenguas de Nicaragua, Honduras, Salvador y el S.E. de Guatemala 357-588
Literatura 357-375
1. Lengua guatuso 375-415
Historia 375-379

Fonética 379-380
Gramática 380-391
I. Vocabulario guatuso según Bransford 391
II. „ „ según L. Fernández 391-392
III. „ „ según Carmona 392
IV. „ „ según K. Sapper 392
V. „ „ según Fidel Tristán 392-394
VI. „ „ según Thiel 394-402

VII. „ „ según Pittier 402-403
VIII. „ „ según Lehmann 403-415
a-e. Varios 403
f. Vocabulario 404-415
Fragmentos de textos 415
2. Lengua rama 416-461
Historia 416-419
Melchora 419-420
Fonética rama 420-421
Gramática rama 421-425
Vocabulario rama 425-457
1. Según Siebörger-Brinton 425-426
2. Alemán-rama según Lehmann 426-457
Parentesco del guatuso y el rama 457-461
3. Las lenguas de la vertiente Atlántica 361-588
Advertencia preliminar 461
Observaciones generales 461-482
I. Tribus misquitas en general 461-465
Tribus misquitas en particular 466-468
a) Táwira 466
b) Mam 466
c) Blancos 466
d) Uankí 466-467
e) Corn Island 467
f) Misquito de Honduras 467
g) Zambos 467-468
II. Tribus ulúas 468-471
a) Prinzo 469
b) Kiwahka-bane 470
c) Tungla 470
d) Yosko 470
e) Ulúas en Honduras y Salvador 471
III. Sumo-tauaχka 471-479
A. Tribus sumo 474-477
I. Putuk-uina 474
II. Sumo del Río Coco 474-476
1. Río Coco 475

2. Boa-kiamka 475
3. Panamaka 475
4. Lakus-kiamka 475-476
5. Uasabane 476
6. Pispis-kiamka 476
III. Otros sumo 475-477
7. Karauala 476
8. Kukalaya 476
9. Tunki-sumo 476
10. Kukra 476
11. Musutepes 476-477
B. Tauaχka 477-479
I. Tauaχka real 477-478
1. Tauaχka 477
2. Putuk tauaχka 477-478
3. Otros tauaχka 478
II. Tauaχka-táwira 478-479
1. Bambana-tauaχka 478
2. Sumo-sirpe 478-479
IV. Tribus matagalpas 479-482
Matagalpa-popoluca-chontal, v. cacaopera [s.d.]
I. Lengua misquita 483-492
Fonética 483
Gramática 483-491
Nombres de los meses 491-492
Vocabularios del misquito, sumo y ulúa (Lehmann) 492-539
II. Lengua sumo 539-588
Notas gramaticales sobre las lenguas sumo y ulúa 539-550
Fonética 539
Gramática 539-550
Gramática del uaspuk-sumo 549
Gramática (ulúa) 549
Comentarios generales 549-550
Vocabulario sumo de Honduras (según Don Gregorio Vélez) y Nicaragua (según manuscrito del Obispo Vélez en Pinart) 551-559

I. Vocabulario tauaχka-ulúa de la región de Karaswala ... 559-569
II. Vocabulario twaka según Haly ... 559-570
III. Vocabulario twaka según Siebörger ... 570
IV. Vocabulario ulúa según Grunewald ... 570-572
V. Vocabulario ulúa del Río Mico según Fröbel ... 572-573
VI. Vocabulario de los "caribes" del Río Escondido según Pablo Levy ... 573-574
VII. Vocabulario ulúa según Collinson ... 574-575
VIII. Vocabulario del Río Murra según F. Übersezig ... 575-576
IX. Vocabulario ulúa de Chichigalpa ... 576

X. Vocabulario sumo según K. Sapper: Viajes por América Central y estudios ... 576
XI. Vocabulario sumo según Sapper, manuscrito del diario de su viaje por el Río Coco en 1900 ... 577-579
Apéndice: Observaciones sobre la gramática del tauaχka y el ulúa según Mr. Heath ... 579-582
Muestras de textos ... 582-588
I. Lengua misquita ... 582-585
1. Cuentos de animales ... 582-583
2. Canción de una niña para su madre ... 583
3. Canto fúnebre del hombre ante la muerte de su esposa ... 583-584
4. Canción de despedida ... 584
5. Padre Nuestro según Henderson ... 585
II. Frases del sumo según Lehmann ... 585-588

Índice de errores de impresión ... al final
Correcciones y apéndice ... al final
MAPA: Mapa general de las antiguas tribus, asentamientos y caciques de Costa Rica, Panamá, Darién y Tierra Firme ... al final

AMÉRICA CENTRAL

PARTE I

LAS LENGUAS DE AMÉRICA CENTRAL
EN SUS RELACIONES ENTRE SÍ Y CON AMÉRICA DEL SUR Y MÉXICO

Preparado por
Prof. Dr. Med. Et Phil. Walter Lehmann
Director del Instituto de Investigación del Museo de Etnología de Berlín

EN DOS VOLÚMENES

EDITADO POR ORDEN DE
LA ADMINISTRACIÓN GENERAL
DE LOS MUSEOS DE BERLÍN

VOLUMEN II
CON MAPA

Editorial Dietrich Reimer (Ernst Vohsen)
Sociedad Anónima de Berlín 1920

Dedicado a su Excelencia el

Duque de Loubat,

mecenas de la investigación americana,
en agradecida admiración

CONTENIDO

CONTINUACIÓN DE LAS LENGUAS DE NICARAGUA, HONDURAS, SALVADOR Y EL S.E. DE GUATEMALA

III. Lengua matagalpa 599-604
1. Vocabulario popoluca de Nogueras (1855) 599-600
2. Vocabulario según Alfonso Valle 600-602
3. Topónimos, Título de Jinotega (1763) 602
4. Danli (Habel 1878) 602
5. Jinotega según P. Gaddea (1909) 602
6. Varios 603
7. Topónimos matagalpas según el Boletín de Estadística de Nicaragua I (1907) 603-604
IV. Lengua cacaopera 604-623
Introducción 604
Fonética y gramática 605-608
Verbos 609-613
[Vocabularios]
1. Vocabulario según Jerem Mendoza (1894) 614-616
2. Vocabulario según K. Sapper y Barberena (1895) 616-618
3. Vocabulario de Lehmann recopilado con Macario Avelino (junio 1909) 618-620
4. Vocabulario de Lehmann recopilado en Cacaopera (agosto 1909) 620-623

4. Las lenguas de Honduras, incluyendo el lenca de Salvador 624-722
Panorama histórico 624-626
Potón 625-626
a) Islas de la Bahía de Honduras 627
b) Teguzgalpa, Taguzgalpa, Tologalpa 627-628
c) Sumo-tauaχka 628
d) Paya 28-630
e) Jicaque (León y Mulia) 631-635
f) Chatos y dules 635
g) Tequegua 635-636
h) Lenca 636-641
Población nativa del norte de América Central y el Istmo de Guatemala, relaciones con el mixe 641-648
i) Guatajiagua 648-649
I. Lengua paya 648-654
1. Vocabulario paya según Duarte 649-652
2. Vocabulario paya según Sapper 652-664
II. Lengua jicaque 654-668
1. León y Mulia (1788-1790) 654-667
2. Jicaque de Yoro (según Membreño) 654-667
3. Jicaque del Palmar (según Membreño) 654-666
4. Jicaque (según Sapper) 654-667
Palabras numerales del jicaque 666-667
Muestra de textos del jicaque de Yoro 667
5. Vocabulario xicaque (según A. Edwards) 667-668
III. Dialectos lencas 668-722
1. Guajiquero, Opatoro, Intibucat (Yamalanguira), Similaton (según Squier), Chilanga (Lehmann) 668-670
2. Guajiquiro según Pinart y Membreño 671-686
Muestras de textos 686-688
3. Vocabulario lenca de Similaton según Membreño 688-692
Muestras cortas de texto 692
4. Vocabulario de Chilanga según Sapper (apud Barberena) 692-693
5. Vocabulario del Alcalde de Chilanga (1909) 693
6. Vocabulario del chilanga según el manuscrito español original de Attilio Peccorini (Génova 1911) 693-699

7. Lengua de Chilanga (Lehmann) 700-719
Fonética 700
Gramática 700-706
Verbos (en orden alfabético 706-712
Vocabulario sistemático 712-719
8. Topónimos 719-722
a) Según Velasco (1574) de Chaparrastique y Comayagua 719-720
b) Según Ortiz de Letona (1743) 720-721
c) Según Título de Chilanga (1610) 721

d) De los alrededores de Chilanga (Lehmann) 721
e) Del Título de Cacauterique (1617) 721
f) Del este de Salvador 721-722
5. Las lenguas del sureste de Guatemala (Xinca y populuca de Conguaco) 723-768
Antecedentes 723-727
Relaciones del xinca con el aguateco II y el mixe 727
I. Xinca (Sinca), difusión 727-731
Vocabulario xinca 732-767
1. de Yupiltepeque y Jutiapa (según Seb. Vaidez 1868) de Sinacatán (según Juan Gavarete 1868) 732-734
2. de Yupiltepeque y Chiquimulilla (según Sapper) 734-739
3. Gramática xinca (según Eust. Calderón 1908) 739-747
4. Vocabulario xinca de Yupiltepeque y Chiquimulilla (según Calderón 1908), adaptado, español-indígena 747-767
Posición del xinca 767-768
Relaciones con el lenca, el mixe-zoque, el chontal (tequisisteco), el californiano (Chumash-salinan; Seri, Mohave-yuma, Hokan-esselen) 767
Relaciones del cuitlateco con el californiano y el tlapaneco (v. p.794) 767
Xinca-lenca 767-768
Aguateco II-mixe 768
II. Aguateco II (según Stoll 1884) 768-769
III. Anexo: Dialectos mixe 769-788
Literatura del mixe-zoque (Nota) 769-771

Corrección de los términos xinca y mixe ... 770-771
1. Vocabulario del mixe de Oluta, Texistepec y Sayula según Calderón (1908), adaptado, español-indígena ... 771-779
2. Apéndice: Breve panorama de las relaciones entre paya, lenca, jicaque, xinca, mixe ... 779-780
IV. Tapachulteco II (palabras derivadas del mixe-zoque) según los vocabularios de Johnston (1888) y Ricke-Sapper, edición de Lehmann (1915) ... 780-781
V. Tapachulteco I - mixe-zoque según Sapper (1893), Johnston (1888) y Ricke-Sapper (1911) ... 781-786
Mixe-zoque-huave y maya antiguo ... 787
Mixe-huave ... 787-788
Equivalencias de palabras y relaciones morfológicas (según Radin 1919) ... 788
6. Las lenguas de la costa Pacífica de América Central ... 789-1075
Dos corrientes culturales (una suramericana orientada hacia el norte, una mexicana orientada hacia el sur) ... 789
Visión general de los tres grupos principales del Pacífico de América Central ... 790-794
A. Chorotega-mangue; relacionado por medio del chiapaneco con el mazateco, chocho-papoloca (olmecas), otomí, trique, ixcateco etc. ... [s.d.]
B. Subtiaba, tlapaneco-yopi (Grupo de California; v. cuitlatecos p. 764) ... [s.d.]
C. [Sin título] ... [s.d.]
a) Lenguas nahuas (toltecas) con t- (náhuat, náhual) ... [s.d.]
b) Lenguas nahuatlacas (mexicas) con tl- (náhuatl) ... [s.d.]
Hallazgos cronológicos ... 791-794
A. Chorotega-mangue ... 794-900
Cacicasgos ... 794-802
1a. Churuteca (Chorotega) ... 794-795
1b. Chorotega-manalaca ... 795
1c. Nequepio ... 795
2. Isla de Chira e islas del Golfo de Nicoya ... 795-796
3. Gurutina (Orotina) ... 796-798
4. Chomi, 5. Pocosí, 6. Paro, 7. Canjen, 8. Mateo, 9. Sabandi, 10. Corevisi, 11. Chira, 12. Diriá, 13. Namiapi, 14. Orosi, 15. Papagayo, 16. Niqueragua, 17. Nocharí etc., 18. Diriangos, 19. Avancari y Cotosi ... 798-801
20. Nicoya ... 801-802

[Topónimos y apellidos]
I. Nombres de los territorios de los Mangue (según Oviedo) ... 802-803
II. Nombres de los territorios de los Mangue (según Velasco 1574) ... 803-804

III. Nombres de los territorios de los Mangue (según Herrera) ... 804
IV. Lagos de Nicaragua ... 804-806
V. Islas del Lago de Nicaragua ... 806-808
Apéndice: Isletas de Granada, Isla Marata (=Pensacola); Isla Momotombita en el Lago de Nicaragua ... 808
VI. Otros topónimos mangues según P. Martyr, Gomara, Torquemada ... 808-809
VII. Topónimos mangues, material más reciente ... 809-814
a) según el Boletín de Estadística (Managua, 1907-1908) ... 809
b) según Al. von Frantzius (1874) ... 809
c) según Lehmann (1908-1909) ... 810-812
d) Topónimos en Ometepe (según Lehmann) ... 812-814
VIII. Mangue - apellidos de Monimbó, Niquinohomo, Nindirí, Diriamba, Ometepe (Alta Gracia), Chontales (Boaco), Masaya; de la “Loga del Niño Dios” (manuscrito de 1874) ... 814-816
IX. Topónimos mangues del Dept. Choluteca (sur de Honduras) ... 816-818
X. Topónimos mangues en Salvador ... 818-819
XI. Topónimos y apellidos de los chiapanecos ... 819
(Según Berendt) ... 819-821
(Según Désiré Pector) ... 821
Área de distribución del mangue (chorotega) ... 821-825
Guaxenicos o guanexicos (véase antes p. 924) ... 823
Chiapanecos, mazatecos, chocho-popoloca, otomí, etc. ... 823-824
Difusión del mangue en Costa Rica y Panamá hasta Santa María del Darién (en América del Sur) ... 824-825
La pregunta chorotega ... 825-831
Chololteca-nicarao ... 825
Chorotega-mangue ... 826
Xolotlán, cholotla ... 827
Canción de Yacatecutli ... 828-829
Datos antiguos sobre el chorotega-mangue ... 829-830
Más recientes de Berendt ... 831

Origen del mangue y el chiapaneco 831-836

Origen norteño de los chiapanecos, penetración en el antiguo territorio de los zoque, emigración hacia Nicaragua, donde los chiapanecos eran llamados “señores” mangues antes de los Nicarao de la costa del Pacífico 832

El origen de los chiapanecos de Nicaragua es incorrecto 833-836

La pregunta olmeca 835

Los olmecas 836-841

Xulpit, loxpin-chupichin 837

Los antiguos zoques y xincas 837

Cuetlaxtlan 838

El pinome de Tlaxcallan 838

Chinantecos 838-839

Mixtecos 839

Origen del proto-nahua en el norte 839-840

Discos de joyería de madreperla de los mounds de los estados del sur de la Unión 840

Tradiciones apalaches según Rochefort y Gregorio García 840-841

Tlalhuica, Couixca 841

I. Lengua chorotega-mangue 842-864

Literatura 842-843

El tarasco, hasta ahora aislado 843

1. Lengua mangue (Oviedo) 843-844

2. Vocabulario mangue (según Squier 1852) 844-845

3. Vocabulario mangue (según Elijio de la Rocha 1842, Berendt 1874) 845-846

4. Vocabulario comparativo del mangue con el chiapaneco (según Squier y Berendt) 846-848

5. Loga del Niño Dios (v. p. 815) 848

6. Vocabulario comparativo del mangue con el chiapaneco (según Berendt-Brinton) 848

7. Vocabulario mangue (según Berendt-Brinton, ampliado por Lehmann) 848-857

8. Materiales más recientes sobre la lengua mangue 858-863

9. Fragmentos de textos 863-864

Ia. Lengua de Matiari 864

Ib. Lengua oroci 864

II. Lengua chiapaneca (Zocton) 864-900

Expansión del antiguo reino de los chiapanecos 865

Literatura sobre el chiapaneco 865-868

1. Resumen gramatical 868-876

Nombres de los 18 “meses” de los chiapanecos 876-877

- Tzendal y maya 877-879

- Qu‘iché y cakchiquel 879

- Mexicanos, matlatzincas de Michoacán y un pueblo aún indeterminado 880

- Tarascos 880-881

2. Vocabulario de la lengua chiapaneca según Albornoz, Barrientos, Núñez 881-885

Verbos 885-888

3. Vocabulario chiapaneco (1788) en orden alfabético 888-894

4. Fragment de Vocabulaire Chiapanèque-Français según Graf Charencey (1876) 895-897

Nombres propios 897

5. Vocabulario de Suchiapa (Chiapas) según Fred. Starr (1902) 897-898

6. Muestras de textos chiapanecos 898-899

a) según Albornoz 898

b) Padre Nuestro según la Colección polidiómica mexicana (Mexico 1860), en parte según Barrientos 898-899

c) Padre Nuestro según Barrientos 899

7. Breve vocabulario comparativo del chiapaneco con el mangue 899-900

III. Lengua mazateca 901-910

Historia 901-903

1. Vocabulario mazateca de Huautla (según Brinton 1892) 903-905

2. Lista de palabras mazatecas según Franc. Belmar junto con equivalentes del chocho por Lehmann 905-907

3. Glosario del mazateca de Huehuetlán y Huahutla (Oaxaca, distrito Teotitlán del Camino) según Hipólito Ortiz y Camacho con equivalentes del chocho por Lehmann 906-907

4. Breve lista comparativa del mazateca y el chiapaneco con el mangue 907-908

5. Breve lista comparativa del chocho, el ixcateco, el mazateco, el trique y el chiapaneco 908

17 Grupos de lenguas del sur de México y Guatemala 908

Palabras numerales del grupo XI (Otomí-mazahua, trique, popoloca-chocho, mazateco, ixcateco, chiapaneco-mangue) 909-910
B. Tlapanecos (Yopi)-maribios 910-978
I. Lengua subtiaba (maribio, nagrandano) 910-969
1. Maribios 910-913
2. Orotina, Orotiña 913-915
3. Nagrando, Nagarando 915-916
4. Subtiaba, Moábita 917-919
Materiales sobre la lengua subtiaba 919-969
Literatura 919-920
Recopilaciones propias con Victoria Carillo, Ángela Vásquez, Bernardo Suazo 920-921
Posición de la lengua subtiaba 922-924
1. Vocabulario subtiaba y gramática según Squier (1853) 924-928
2. Vocabulaire Francais-Nagranda (según Francisco Airagon-Oharencey) 928-931
3. Vocabulario subtiaba (según Berendt-Brinton) 931
4. Lengua subtiaba (Lehmann) 932-969
Fonética 932-933
Resumen gramatical 933-939
5. Vocabulario sistemático 939-964
Verbos 952-959
Topónimos y nombres de tribus 963-964
6. Fraseología (Lehmann) 964-968
7. Fragmentos de textos 968-969
II. Lengua de los tlapanecos-yopi 969-973
Historia 969-971
a) Vocabulario tlapaneco de Guerrero (México) según Nic. Xeón (1912) 971-972

[XI]

b) Vocabulario comparado del tlapaneco y el subtiaba (Lehmann) 972-973
c) Relaciones del subtiaba-tlapaneco con el Washo (California) 973-974
Relaciones del xinca con el subtiaba-tlapaneco 974
Nomen absolutum y relativum en Californiano (salinan, washo) y subtiaba 974-978

Principios lingüístico-filosóficos generales para ellos; concretos y abstractos 977
Aclaración de la llamada “asimilación” del azteca Taulipang (América de Sur) según Koch-Grünberg 977-978
C. Náhuat, pipil y náhuatl (azteca) 978-1083
Historia 978-997
Lenguas nahuas (toltecas) con *t-* 978-979
Lenguas nahuatlacas (mexicas) con *tl-* 978-979
Toltecas 981-984
Chichimeco (pame) 984-985
Toltecas no mayas 985-986
Mayas influidos por los toltecas 987-988
Huaxtecas, “Bird-god” 988
Lenguas de Sonora 989
Shoshones, sonoras, mexicanos 989-990
Antiguas formaciones lingüísticas 990-991
Expansión de los toltecas más antiguos (prototoltecas) y los más recientes (chololtecas). Pipil y náhuat; náhuatl (azteca) 991-993
Tzapotecas 994
Nicarao 994-995
Agualulco, Pochutla, Honduras-Náhuat 995-997
Literatura de los dialectos náhuat 997-1001
1. Náhuat de Nicaragua (Nicarao) 1002-1018
Historia 1002-1008
Etimología de Nicaragua 1002
Tierra de origen de los Nicarao en las cercanías de Cholula alrededor del 1000 d.C. 1004-1007
Tiranía de los olmecas 1006-1007
a) Guanacaste 1008
b) Topónimos nicaraos de Nicaragua (según Velasco 1574) 1008-1009
a) Pueblos de Granada 1008
b) Pueblos de León 1008-1009
c) Palabras del territorio nicarao según Oviedo (1529) 1009-1017
d) Palabras del nicarao según Benzoni (1781) 1017
e) Sikua (v. Costa Rica, v. Vol. I) 1017
f) Listas de palabras de Ometepe según Squier 1017-1018
2. Náhuat de Honduras 1018-1021
a) - d) Nombres por Cortez, Gomara, Bernal Díaz, Pedraza 1018-1019

e) Repartimientos de Pedro de Alvarado
en Gracias a Dios y San Pedro Sula (1536) 1019-1021
f) Comayagua (según Velasco 1574) 1021
3. Pipil de Salvador 1021-1059
Historia 1021-1025
a) Topónimos mexicanos de San Salvador (Cuzcatán)
según Velasco (1574) 1025
b) - de San Miguel (Chaparrastique) según Velasco 1026
c) Pipil según Palacio (1576) (Mita y Laguna de Guijar) 1026
d) Vocabulario del pipil de Izalcon según W. Scherzer (1855) 1027-1028
e) Pipil de la Costa del Bálsamo (Chiltiupán)
y de Izalco según Squier (1858) 1029
f) Canción pipil según Dr. Miguel García y Sotero Lainez 1029-1030
g) Vocabulario del pipil de Salvador
según Darío González (1894) 1030-1031
h) Pipil de Jayaque (según Julián de los Reyes) 031-1032
i) Vocabulario del pipil-izalco según Inés Masin (1909) 1032-1035
k) Pipil-izalco (Lehmann 1909) 1036-1059
Fonética 1036-1039
Sistemática de los sonidos glotales
según J. Forchhammer (1920) 1037
Resumen gramatical del izalco 1039-1044
Vocabulario izalco (Lehmann) en orden sistemático 1044-1059

Verbos 1054-1059
l) Apellidos izalcos (según Pedro Ama 1909) 1059
m) Apellidos izalcos (Lehmann 1909) 1059
n) Palabras extrañas en izalco 1059
4. Pipil de Guatemala 1059-1062
Historia [y] dialectos de distintas épocas lingüísticas [s.d.]
Pipil de Comapa, Mita, Laguna de Guijar
(cercano al izalco) [s.d.]
Pipil de Escuintla (más reciente que el izalco) [s.d.]
Pipil del valle de Motagoa (más reciente que el tolteca
de Tollan-Cholollan), Acasaguastlán 1062

a) Vocabularios del pipil de Salamá (según Stoll);
de Acasaguastlán (según Sapper),
de Comapa (según Sapper) 1062-1067
b) Fraseología del pipil de Salamá (según Stoll) 1067-1069
c) Pipil de San Augustín Acasaguastlán
(según Bromowicz 1878) 1069-1071
¿El alaguilac fue un dialecto maya? 1071
d) Textos pipiles de Acasaguastlán (1610-1637)
según Berendt-Brinton 1071-1072
e) Muestra de textos del pipil de Escuintla, sermón
de las Platicas piadozas en lengua mexicana vulgar
de Guatemala (siglo XVII), según copia
de Seler 1887 en la Biblioteca de Brinton 1072-1075
5. Vocabulario del náhual de Pochutla (Oaxaca),
según Boas (Nueva York 1917) 1075-1080
6. "Azteca vulgar" de Vera Cruz (lengua mixta del náhuat
y el náhuatl) según Fred. Starr (1902) 1080-1081
7. Náhuat de San Juan del Teúl (Zacatecas),
según Boas (1912) 1081-1083
8. Mexicano de Jalisco según Guerra (1692) 1083

Apéndices 1084-1090
MAPA: Mapa general de las lenguas de México y América Central,
el noroeste de América del Sur y las Indias Occidentales al final

[1]

INTRODUCCIÓN

En la segunda parte de mi obra, que contiene los resultados lingüísticos de una expedición realizada en los años 1907-1909 por encargo de la Administración General de los Museos Reales de Berlín y con el apoyo del Conde de Loubat, un hombre de mérito quien ya hizo bastante para promover la americanística, me dedico a las lenguas centroamericanas un su conjunto. Si logré rescatar nuevas informaciones para la ciencia y así aclarar una serie de problemas antes velados por la oscuridad, se lo debo a la contribución de instituciones y personas por cuya benevolencia quisiera expresar aquí mi mayor agradecimiento. Primero nombraré a la Administración General de los Museos Reales de Berlín que aprobó mi plan para el viaje, me entregó considerables recursos financieros y, por el otorgamiento de otros grandes recursos, posibilitó la edición de esta obra. Su Excelencia, el Conde de Loubat, de manera más magnánima, puso a mi libre disposición otras generosas sumas que invertí en la investigación de las lenguas de Nicaragua, el Salvador, Guatemala y México – y también en varios trabajos arqueológicos, etnológicos y antropológicos que serán expuestos en los tomos siguientes. Es mi obligación conmemorar aquí en público su bondadoso respaldo.

Mi máximo agradecimiento pertenece además al señor Consejero Secreto del Estado [Eduard] Seler, que ya hace años creó el fundamento para mi formación científica, que siempre apoyó mis planes y trabajos y que siempre me acompañó amistosamente con su consejo y su ayuda.

Particularmente gracias a sus recomendaciones y a las del señor director C.V. Hartman (Estocolmo) pude establecer valiosos contactos en Costa Rica.

En este país, donde estuve casi un año entero, llegué a conocer a muchas personas que promovieron mis trabajos de distinta forma. Una medida descomunal de complacencia, la encontré allí sobre todo en el entonces Imperial Cónsul Alemán, señor Münzenthaler, y en el Imperial Vicecónsul Alemán, señor Wiss; también los Imperiales Consulados Alemanes en Panamá, Nicaragua, Honduras, el Salvador, Guatemala, México y en los Estados Unidos de América del Norte me apoyaron del modo más complaciente, siempre que me dirigí a ellos.

Gracias a la mediación de los representantes oficiales de Alemania en estas repúblicas fuí recomendado a los gobiernos de los distintos países, de ahí que en mis viajes, especialmente en los que me llevaron a las regiones inhóspitas y salvajes, recibí un apoyo muy valioso y efectivo. Los presidentes de las repúblicas de Costa Rica y Nicaragua, Don Cleto Viquez y Don J. Santos Zelaya, con quienes hablé personalmente varias veces, me otorgaron facilidades y una protección particular que hicieron posible una parte de mis trabajos y viajes. Esto vale en particular también para la expedición a la región del río Frío donde documenté la lengua guatuso. En estas, como en las otras repúblicas, de la manera más generosa, se me facilitó la entrada a los institutos científicos existientes, permitiéndome revisar con mi peculiar propósito los museos y las bibliotecas en San José de Costa Rica, Managua, San Salvador, Guatemala, México y América del Norte. Los directores de todas estas instituciones, de la manera más amable, pusieron a mi disposición sus a menudo muy destacadas preciosidades. Un elogio particular merece la libertad de la cual disfruté en el Museo Nacional de San José (Costa Rica), donde Don Anastasio Alfaro me ayudó durante mucho tiempo. En este contexto, recuerdo además el gran apoyo que recibí por parte del obispo de Costa Rica, el Magister Storck, y de los misioneros del seminario dirigido por él en San José. No solo pude consultar valiosos manuscritos que posee y usar extensamente la abundante biblioteca privada del obispo, fundada por su antecesor, el obispo Thiel, hombre de muchos méritos en cuanto a la lingüística de Costa Rica, sino que también tuve acceso al extraordinariamente rico archivo del palacio episcopal donde, sin embargo, no me topé con los antiguos tesoros lingüísticos que esperaba encontrar. En cambio, la intercesión del obispo Magister Storck y la del director del seminario, el misionero señor Blessing, hizo posible que, con un alumno bribri de su institución (Juan Salas),

[2]

yo pudiera emprender una documentación lingüística extensa que facilitó del modo más cómodo profundizar en esta lengua. Juan Salas tenía una inteligencia excepcional y, fuera del bribri, también hablaba español con soltura. Merece una mención particular el hecho que, durante las sesiones, que a menudo se extendían muchas horas, nunca haya perdido la paciencia. En Nicaragua, fueron sobre todo los señores cónsul Haettasch y capitán Uebersezig, de cuya ayuda e intervención me serví en innumerables casos y quienes, como magníficos y experimentados conocedores del país, cada vez me prestaron un valioso apoyo en cada ocasión. Gracias al director del museo en Managua, el señor D. Chávez, conocí al señor ingeniero Valle, quien me dio nuevos documentos sobre la lengua matagalpa. Durante el largo viaje a través de la zona selvática nicaragüense, bajando el río Coco se rompía todo contacto [con el mundo civilizado] a partir de Jinotega. No obstante encontré refugio agradable en la casa de un hermano del ya citado capitán Uebersezig a orillas del río Cuá, y junto a él emprendí el viaje río Coco abajo, donde me quedé solo en medio de la selva durante algún tiempo para documentar la lengua sumo en la choza de un español y una indígena, trabajo que más tarde continué con éxito más adelante río abajo en Bocay.

Allí, viviendo en la pobre barraca de un comerciante de caucho poco educado e iletrado, me asocié al único alemán de este paraje, al señor Heiland, quién me ayudó mucho y me acompañó en una excursión donde una familia ulua, cuya lengua pude registrar en una isla del río Coco. Aún más adelante río abajo, viajando con indios mísquito en piragua y venciendo los peligrosos y terribles raudales, en diferentes lugares encontré una acogida igualmente amable por parte de americanos y de misioneros de la Comunidad de Hermanos de Herrnhut. También en Cabo Gracias a Dios, donde tuve la oportunidad de completar mis notas sobre la mitología de los mísquito y de los sumo, me ayudaron, entre otras personas, unos misioneros de Herrnhut. Lo mismo vale para Bluefields, donde me quedé durante algún tiempo. Allí, de una manera digna de agradecimiento, admirado ante mis resultados hasta la fecha, se me mostró complaciente el entonces director de la misión, el señor Reichel, no solo comunicándome datos valiosos, sino también dejándome copiar varios manuscritos del archivo de la comunidad de Bluefields. Además, me ayudó en la realización de mi plan de documentar la lengua rama en Rama-Key. En esta isla idílica pasé fructíferos y muy agradables días en casa del misionero señor Weinstein. Me presentó a unos indios rama, entre los cuales elegí al más apto para la documentación de la lengua. También en Bluefields, conocí al señor misionero Heath, quien se interesaba mucho precisamente por las lenguas de esa región y de quien recibí algunas informaciones.

Al continuar el viaje, en Greytown, en San Carlos, en el río Frío, en las islas del gran lago de Nicaragua, en las aldeas de la costa Pacífica, en Amapala, en el Salvador, Guatemala y México, en todos los lugares encontré paisanos alemanes y nativos a quienes debo muchos agradecimientos. Lamentablemente, no puedo nombrar a cada uno. En el recuerdo agradecido que les mantengo, quisiera incluir también a los indios quienes, de lo más solícitos, me hicieron accesible su lengua. En realidad, a ellos les debo los resultados más inmediatos. Ganar su confianza, de ninguna manera resulta tan fácil como se podría creer. Al indio puro, lo encontré siempre amando la verdad, fiable e inteligente, dotado de buenas cualidades, de las que la población mestiza a menudo carece. En una obra que, como esta, se dedica exclusivamente a las lenguas indígenas, no considero superfluo destacar las facetas favorables del carácter indígena, ya que en los países por los cuales viajé existen muchas opiniones falsas sobre los indios. El contacto del indio con la cultura europea, lo veo solo como algo funesto y deplorable porque parece acelerar la decadencia de esta raza excelente. Rescatar sus lenguas, antes de que sea demasiado tarde, fue una de las principales tareas de mi viaje. En algunos casos, ya era el último momento para esto.

Además de la vieja y nueva literatura consultada para completar [mis propias investigaciones], no olvidé revisar en Philadelphia los numerosos manuscritos no publicados de Carl Hermann Berendt (1817-1878), que se encuentran en la Brinton Library del museo universitario. Berendt había planeado escribir, con base en los documentos reunidos por él durante largos años, una obra generalizadora, algo que hace mucha falta. Su muerte temprana impidió [la realización de este proyecto] y sus papeles fueron a parar en otras manos. D.G.H. Brinton se sirvió durante mucho tiempo y repetidas veces de los tesoros de estos manuscritos de Berendt, que había adquirido como una compra, y los cuales lamentablemente

no pudieron mantenerse en Alemania, la patria de Berendt quien había nacido en Danzig. Después de su muerte inesperada en Guatemala nadie se interesó por su legado, como me contó en Escuintla el mientras tanto fallecido profesor Rockstroh.

[3]

Era mi intención, tarde o temprano, poner en práctica la idea de Berendt, basándome en propias investigaciones. Por eso utilizé una parte de los manuscritos de aquel hombre benemérito en su texto original y verifiqué las publicaciones de algunos de ellos hechas por Brinton. Al parecer, antes que Berendt, nadie tuvo tan claro las grandes relaciones poblacionales en Centroamérica, a pesar de que todavía no tenía conocimiento de ciertos importantes vínculos. En Centroamérica, a menudo estuve siguiendo las huellas de Berendt. Una cantidad de dialectos importantes, que solo Berendt rescató, llena los lugares donde mi obra, de lo contrario, sostendría graves vacíos. De ahí que sea mi deber erigirle aquí al nombre de este investigador, que era tan incansable como objetivo, un monumento de agradecimiento. El azar quiso que todavía el día de mi partida de Nueva York, en el Museum of Natural History, [en el despacho] del señor M.H. Saville encontrara una caja con papeles que contenía las obras póstumas del fallecido profesor J.J. Valentini. Entre éstas se hallaban unas cartas de Berendt a su amigo Valentini, enviadas desde Nicaragua en el año 1874. El señor Saville fue tan amable de entregarme estas cartas que confirmaron muchas de las observaciones que yo había hecho durante mi viaje. En distintos lugares me he referido a estas cartas.

Como me propuse presentar las lenguas centroamericanas en su conjunto era necesario, frente a los muy abundantes documentos acumulados, atenerse a límites bien estrictos. Por eso dejé de lado por completo las lenguas maya, ya que a éstas debería dedicarse un estudio particular. De la maraña multicolor de las lenguas mejicanas solo recurrí a las que todavía se ubican dentro del marco de mi obra (el mixe, el chiapaneco, el mazateca, el tlapaneco y el azteca), pero sin pretender abarcarlas en su totalidad. Al azteca tuve que integrarlo por causa de los dialectos nahuatl, pero renunciando a una descripción gramatical de esta lengua que se encuentra con facilidad en la literatura. Solo mencioné las importantes relaciones histórico-lingüísticas entre el azteca y el nahuat (pipil) y recordé de vez en cuando las lenguas antiguamente emparentadas de Sonora. De las lenguas de Guatemala tienen relevancia solamente el xinca y el aguateca II de Stoll, que están vinculadas por un lado con el mixe, y por el otro con el lenca, el paya y el jicaque. Una monografía sobre las en parte todavía no suficientemente estudiadas lenguas de Oaxaca y Chiapas tendría que partir de esas últimas lenguas, trabajo que también queda fuera del objetivo de este libro.

En cambio, me dediqué lo más detalladamente posible a las lenguas de la Centroamérica propiamente dicha, integrando todos los documentos accesibles. Vista la cantidad de las lenguas relevantes, me resultó imposible hacer una comparación individual de los vocablos.

Esto pudo realizarse solo en rasgos generales. Como la obra de todos modos salió muy voluminosa, ya no pude tomar en cuenta más resultados de la gramática comparativa y de la psicología lingüística. Sin embargo, por lo menos mencioné las cosas más importantes de estas ciencias en los esbozos gramaticales y en los vocabularios, donde muchas veces añadí los derivados de las palabras o aludí a ellos por medio de remisiones.

La lingüística americana es mucho más joven que, por ejemplo, la indogermanística. Profundizar en lo particular y la reconstrucción de las formas radicales sobrepasa las fuerzas de una sola persona, razón por la cual no fue realizado de manera exhaustiva. De todos modos, era lo más urgente documentar las numerosas lenguas de las regiones visitadas en una forma fiable y tratarlas según un modelo único.

Las lenguas de Centroamérica, las dividí en dos grandes grupos, la rama Atlántica y la rama Pacífica. La rama Atlántica de Honduras y Nicaragua, por causa de la estrechez de la Centroamérica meridional, se extiende también hasta la costa Pacífica de Costa Rica y Panamá, partiendo del territorio chibcha, es decir, de América del Sur. De ahí que incluí el chibcha y las lenguas del grupo aruáco, al igual que el colorado-cayapa y el esmeraldas. Con una referencia a la quizás muy alejadamente emparentada lengua mochica se trazó el límite en América del Sur. En el panorama total no pueden faltar los dialectos chocó, que aunque Rivet lo niegue, de cierto muestran algunas relaciones de parentesco con el cuna[1].

La lengua karif, la cual documenté algunas veces en Greytown y que se habla ahora sobre todo en la costa de Honduras, Guatemala y Belize, queda por el momento enteramente afuera. Con ella inauguro la lista de las lenguas centroamericanas.

[4]

Era tentador incluir con motivo de la comparación los dialectos arahuacos, tan bien trabajados por Koch-Grünberg (Mittlg. der Anthrop. Ges. Wien, [año 1911], vol. 41), además el caribe (de las islas), el caraíbe (de la tierra firme) y el tupí. Pero esto me pareció prematuro mientras la relación del arahuaco con el propio caribe no esté aclarada del todo.

Las comparaciones de vocablos que Wilhelm Herzog (Archiv für Anthropologie, [Braunschweig 1886], vol. 16, pp. 625-27) estableció entre el bribri, el tupí y el caribe, merecen en todo caso la mayor atención, pero significarían –seguidas al detalle– un trabajo que a estas alturas no se puede llevar a cabo.

Como lenguas Pacíficas en Centroamérica quedan así solo aquellas que, según su origen, deben buscarse al norte, como el mangue, el subtiaba y el nahuat (nicarao, pipil).

1 Véase Wilhelm Herzog en el Archiv für Anthropologie, [Braunschweig 1886], vol. 16, p. 625, quien también ya antes de Max Uhle detectó el parentesco del bribri con el chibcha (l.c., p. 627).

La redacción de esta obra, empezada en enero de 1910, resultó más difícil de lo previsto en el comienzo. Su conclusión, que había planeado yo para agosto de 1914, fue retrasada, pero no impedida por el comienzo de la Guerra Mundial. Me esforcé, dentro de los límites preestablecidos, por dominar lo mejor que pude esta materia extremadamente complicada y esquiva. Sin embargo, tengo que confesar con Vasco Núñez de Balboa que:

> "Llega hombre hasta donde puede y
> no hasta donde quiere".
>
> 16 de oct. de 1515, apud Navarrete III, p. 367

Fonética General

I. Consonantes

Las consonantes se dividen teóricamente en los dos grupos de las expiradas e inspiradas (sonidos chasqueados o más bien sonidos que aspiran); los unos hay que entenderlos como reflejo de los otros.

Las expiradas se diferencian en orales y nasales dependiendo de si la corriente de aire sale por el espacio bucal o nasal. Una posición media toman aquellos sonidos ("nasalierte Geräuschlaute"), que dejan escapar la corriente de aire por vía nasal (*n*, *m*), sea antes o después de la producción de la consonante en cuestión. De esta manera se forman sonidos, los cuales nombro consonantes (explosivas) prenasalizadas y posnasalizadas, es decir sonidos como ^{m}t, ^{m}b, ^{n}d, t^{n}, d^{n}, etc. Algunos de estos sonidos son especialmente característicos de las lenguas bantú de África, otros de varias lenguas centroamericanas como el mixteco-zapateco, chiapaneco, chorotega (mangue), subtiaba, algunos dialectos del maya, [y] el misquito.

A. Las consonantes orales incluyen dos clases principales, a saber las medianas (frontales, sagitales) y las laterales. También es posible contraponerlas como sonidos estrechos y sonidos amplios.

   I. A las [consonantes] medianas, cuya corriente de aire atraviesa la línea central de la cavidad bucal de atrás hacia adelante o paralelo a esta, pertenecen:

      1. explosivas
      2. fricativas
      3. africadas
      4. palatales puras
      5. vibrantes (sonidos con -*r*).

   II. Las [consonantes] laterales pueden ser unilaterales o bilaterales. Las bilaterales aparecen con mucha más frecuencia. Se distinguen

      1. sonidos simples en -*l*, con un solo contacto firme del ápice.
      2. laterales explosivos y fricativos, con el contacto firme de diferentes partes más amplias de la lengua.
      3. el sonido mezclado *ɬ*, sin contacto firme de la punta de la lengua.

B. Las consonantes nasales disponen de las siguientes secciones subordinadas:

I. Nasales simples (sonidos con *-n* y *-m*)

1. velonasal: *ṅ* (*ŋ*), *m̨*. 2. dentonasal: *n* 3. labionasal: *m*

II. Nasales explosivas (o sea fricativas, africadas):

1. prenasalizado 2. posnasalizado

Todos los sonidos mencionados anteriormente pueden sufrir modificaciones tanto en teória como en la práctica. Estas multiplican casi sin fin la cantidad de sonidos posibles. Aquí se consideran solamente las modificaciones más importantes. Ellas afectan:

1. la articulación, cuya comprensión se basa en el estudio de observaciones anatómicas y fisiológicas
2. el comportamiento de la voz
3. la intensidad de los sonidos
4. la cantidad y duración
5. la aspiración
6. la palatalización
7. la nasalización
8. la oclusión glotal
9. la enfatización
10. la duplicación (geminación).

[6]

La diferenciación entre estas modificaciones singulares no siempre es clara, ya que p. ej. los sonidos producidos por oclusión glotal están emparentados con los sonidos enfáticos (p.ej. en las lenguas semitas), que por su naturaleza son juzgados de manera diferente por los fonetistas. También la producción de las vocales siguientes influye siempre sobre las consonantes precedentes. Las vocales que se producen por medio de una voz oprimida y zumbadora acercan la consonante precedente a la naturaleza de la oclusión glotal. La nasalización, de la cual se habló más arriba, es en teoría un proceso general. Lo mismo vale también para la labialización. Labialización o redondeamiento, protracción de los labios, la velarización, relacionada frecuentemente con labialización, la palatalización (con retracción de los labios) etc. representan igualmente modificaciones secundarias de las consonantes por causa de las vocales siguientes, de tal manera, que la articulación de la consonante se adapta a la articulación de la vocal que le sigue. El posicionamiento de los labios es de gran importancia también para la producción de sibilantes, y en particular para los sonidos con *š-*.

1. **Articulación:** Es el resultado de funciones anatómicas y fisiológicas, que son provocadas en un inico por un proceso mental y que divide los sonidos consonánticos en grupos distintos. Su separación siempre es más o menos arbitraria.
   La corriente de aire parte de los pulmones, es expedida activamente por cavidades verificables anatómicamente y en esto experimenta, como [en el caso] de los sonidos

aspirados (laringales, faringales), ya sea una coloración en si particular, o bien es presionada contra obstáculos o a través de estrechos pasajes (explosivas, fricativas). Las partes inmóviles se comportan pasivamente durante este proceso, mientras que los pulmones, las cuerdas vocales, la epiglotis, la úvula, el paladar blando, la mandíbula inferior con sus dientes y el labio inferior son o pueden ser partes activas. La información sobre las resistencias y los pasajes estrechos, así como la de las partes (de la lengua) que siempre están activas, delimita los sonidos singulares. En la nomenclatura se indica primero la parte pasiva, y en segundo lugar la parte activa. Las resistencias pasivas son en esencia: laringe, faringe, garganta, úvula, velo (junto con el paladar blando), paladar duro (junto con la mandíbula), alveólos, dientes y labios. No es posible diferenciar de manera precisa las partes de la lengua que se mueven arbitrariamente; sin embargo se recomienda, por motivos prácticos, una división en cuerpos y margenes linguales. En lo siguiente se subdivide el cuerpo en raíz (radix), dorso (dorsum), y ápice (apex). El ápice de la lengua puede ser estirado hacia adelante o puede doblarse invertido hacia atrás (apico-invers = cerebral o cacuminal). Como ya se ha anotado más arriba, las articulaciones de la lengua hablada siempre se ven afectadas por los sonidos que le siguen. Una fonética exacta no considerará solamente las interrelaciones entre sonidos o sílabas singulares, sino que también las interrelaciones entre palabras enteras, como suceden en la sintaxis de la frase. Al lado de las articulaciones primarias, debemos prestar atención también a las articulaciones secundarias. A estas pertenecen, por cierto, las adecuaciones de articulaciones consonánticas cuando seguidamente se coloca una de las vocales *a-*, *i-*, y *u-*. Aquí hay que considerar adicionalmente la participación de los labios (v. arriba).
   De las anteriores reflexiones resultan los siguientes grupos de sonidos. [Los presento] en forma de un cuadro de conjunto, para el cual utilizo en la medida de lo posible signos ya conocidos por la literatura[1] (ver cuadro, p. 9).

2. **Voz:** Las consonantes pueden ser sordas (mutae), o sonoras (sonantes), o sonoras ensordecidas (“sonores assourdies”). Además de la modulación de la voz, de acuerdo con la cual se distingue normalmente entre tenues y mediae, el volumen de la explosión o de la disolución [de la barrera] tiene también importancia para la clasificación de los sonidos. Por lo tanto se observan los casos siguientes:

1 Con respecto a esto, comp. mi punto de vista en “Vocabulario de la lengua rama“, ver: Abhdlg. d. Kgl. Bayr. Akad. d. Wiss., Philos.-hist. Kl., Vol. 28, Munich 1914. A propósito, se imprimó ahí, en el cuadro de sonidos de la p. 10, el sonido s por equivocación en la columna bilabial, en vez de [colocarlo] correctamente en la de los alveólo-apicales.

1. tenues, fortes explosivae, con glotis abierta, sordas
2. fortes con disolución (p. ej. las consonantes del alemán medio), tenues débiles, sordas
3. mediae (lenis con disolución)
   a) mediae sonoras: con voz completa, a media voz
   b) lenes sordos (sonoros-ensordecidos).

[7]

3. **Intensidad:** La intensidad de la presión del aliento determina el volumen, lo que modifica a su vez las consonantes. Aparte de la ya mencionada separación en tenues, fuertes y débiles, hay que considerar aquí los sonidos enfáticos y los sonidos con oclusión y abducción repentina de la glotis (’), los cuales nombro concisamente “laryngokleist” y que en otras ocasiones se denominan “letras heridas, glottal catch, ruidos chascados seguidos de fortalecimiento inicial” etc. El saltillo (`), característico del mejicano del Valle de México, es, de acuerdo con Boas, una oclusión de la cuerda vocal (después de un vocal), que originalmente nunca se encuentra en posición final y se mantiene a la mitad entre sorda y sonora. Desde una perspectiva histórica, este procede de un sonido fricativo más antiguo[2]. Los sonidos enfáticos (!) se generan al empujar, y no sin presión, contra la laringe.

4. **Alargamiento:** Aquí debe ser recordada también la geminación, que en un sentido fisiológico no representa dos sonidos separados, sino una sola articulación reforzada y alargada, donde la presión sobre el aire que sale se corta en medio de las consonantes (al discontinuar su intensidad). Estos procesos conllevan la continuidad y la duración de las consonantes. Similar a como succede con las fricativas, que entre las consonantes son sonidos alargados en contraposición a las explosivas inmediatas, también otras consonantes además pueden sufrir a veces un alargamiento en *k*, que no les corresponde propiamente, sino que representa una modificación. Entre estos se pueden contar los sonidos nasales con capacidad de silabificación, así como los sonidos con *-l-* y *-r-*, que por esta causa aparecen frecuentemente acompañados de un acento dinámico. Como alargamiento se podría entender también la vibrante múltiple *r-*, que P. Schmidt expresa adecuadamente por medio del signo *r‧*. Además hay sonidos alargados seguidos de una interrupción de la voz (o introducción de una vocal), de modo que se forma una clase de sílaba secundaria, en la cual, desde la perspectiva de la lingüística histórica, probablemente ha desaparecido un sonans[3]. Así sucede en [la palabra] rama *s̄’-bā* “mojado”, donde la sílaba *-bā* indica un estado predicativo, y muy probablemente procede [esta] de *si-bā́* “es agua”.

2 En el mejicano antiguo el saltillo es también un resto de otros sonidos que anteriormente estaban es su sitio como *k*, *t*, *n*.

3 Comp. Sievers, Phonetik, [Leipzig 1876], § 339, p. 157 y § 535-36, p. 206.

5. **Aspiración:** La aspiración, que en muchos casos es difícil de distinguir de una tenuis (fortis) sencilla, es una modificación general de las tenues y mediae, a las que antecede una aspiración después de la apertura de la oclusión.

6. **Palatalización:** También la palatalización, que ocurre con la estructura *i-*, representa una modificación general de los consonantes, a veces acompañada por una delabialización simultánea.

7. **Nasalización:** La nasalización, por la que se refiere exclusivamente a las consonantes y no a las vocales, consiste simplemente en dejar pasar la corriente de aire por la nariz durante la articulación consonántica. Si la corriente de aire sale antes de la generación de la articulación, se forman consonantes prenasalizadas, si sale después, se forman consonantes postnasalizadas, tanto con boca abierta o como cerrada (^{n}t , t^{n}). En la articulación dental el sonido t- tiene a veces una cierta naturaleza enfática, es decir, se le aplica una presión considerablemente fuerte. Para las consonantes no se puede recomendar el signo de la nasalización de vocales (~), porque no se puede hacer referencia clara a la pre- y postnasalización. Sin embargo, estos sonidos aparecen entre los nasales en el sistema.

En el cuadro siguiente no se incluyeron todos los sonidos teóricamente posibles, porque se puede encontrar fácilmente su posición por medio de los que ya están disponibles. Esto vale también, por ejemplo, para sonidos inspirados o sonidos chasqueados, que por cierto parecen estar ausentes en las lenguas americanas. Asimismo en el caso de los consonantes pre- y postnasalizados (grupo VI) no se anotaron en particular los sonidos sonoros correspondientes como g^{n}, ^{n}d, ^{m}d, d^{n}, d^{m}, ^{m}b, b^{m} por la limitación del espacio disponible.

La labialización, la indico con una vocal acompañada de la *u-* en posición elevada.

Los mediae ensordecidos, que observé en el rama, los ordeno junto con los sonidos sordos, ya que en teoría no es importante qué [clase de sonido] sufre el ensordecimiento. Como se ha mostrado en el árabe, según la información que el Dr. A. Dirr tuvo la gentileza de comunicarme, los sonidos enfáticos son aquellos con oclusión glotal, cosa que ya había supuesto yo al elaborar este sistema, por eso reemplazo la anterior [notación] *k!* por *k’*, siguiendo a Otto Stoll por este modo de designación.

El signo para la r vibrante múltiple (*r‧*) es tomado del sistema de Schmidt.

Los tenues débiles son indicados por un signo (-) colocado por debajo [de la letra].

Como signo del alargamiento utilizo la usual raya que indica duplicación [de la duración] y que se coloca por encima [de la vocal]. La designación de los poco comunes sonidos alvéolo-labiales, que parecen estar ausentes en las lenguas americanas, es tomada de Meinhof quién la utiliza para designar sonidos en ciertas lenguas africanas.

[8-9]

No todos los sonidos incluidos en el cuadro aparecen en las lenguas estudiadas por mi. Sin embargo, me pareció necesario desarrollar una fonética general, para no caer en

apuros por causa de la forma de la designación en ciertos casos. Como en todos los sistemas de este tipo, se trata solamente de una tentativa para [cuya elaboración] he consultado la literatura más importante durante largos estudios previos.

[El signo] *m̥* indica una variedad de la nasal *m*, un sonido característico para las lenguas de Melanesia, que representa una combinación de la articulación de *m* y *n̥* (ver: P. Schmidt, en: Anthropos [St. Gabriel Mödling bei Wien 1907], vol. 2, § 330, p. 860).

El sonido bilabial r-, que aparece en ciertas lenguas caucásicas y sobre el cual el Dr. Dirr ha llamado mi atención, se marcó utilizando la letra ρ. Este sonido se encuentra en alemán por ejemplo en la interjección de horror (*brr*), v. también Sievers, Phonetik, [Leipzig 1876], § 310.

[El signo] *hʋ* indica un *h* labializada. Con el fin de evitar el aumento desmedido del cuadro, no se tomaron en consideración las diferencias más finas entre los sonidos vibrantes y entre los laterales, sino que fueron incluidos entre las modificaciones. Como los sonidos con *r-* y *l-* son sonoros en la mayoría de los casos, se destacó su pérdida de la sonoridad según la designación utilizada para las consonantes mediae ensordecidas, las cuales tienen una función particular entre las lenguas del sur y oriente de India, a saber utilizando un pequeño cero (*r̥*, etc.) colocado por debajo [de la letra].

En particular, hay que describir brevemente ciertos sonidos africados unitarios, como por ejemplo χ^k, χ^{ts}, χ^p, etc. en el bribri. Su particularidad consiste en que el sonido fricativo precede el sonido oclusivo. Además, se generan ambos sonidos simultáneamente y con la misma corriente de aire, de manera que no se producen separados al hablar y pueden aparecer también al final de la sílaba. En relación a las vocales [el segmento] *χ* de estos sonidos africativos no se pronuncia junto con la vocal, sino que en este caso ocurre más bien una interrupción de la voz entre la vocal y *χ*. En mi sistema la posición de estos sonidos resulta de II m. B2 + I m. B2; II m. B2 + III m. D2; II m. B2 + I m. E2. Aquí corresponden también otros grupos consonánticos complejos como *ft* y *tsp* en bribri. Con el mismo derecho, como es usual en el caso de *ts* y *dz*, se pueden incluir también como estructuras uniformes entre los africados, [los grupos] *ks* y *gz,* así como *ps* y *bz.* No me parece aconsejable que se expresen estos sonidos solamente por una consonante acompañada de un signo diacrítico particular.

Mas abajo en el cuadro aparece cada sonido identificado de manera exacta y puede ser citado con precisión, lo que podría representar una ventaja para aclarar cuestiones de entendimiento. Así *k'* corresponde por ejemplo a: I m. B3e, ya que anoté aparte las modificaciones bajo [los puntos] a-h en la esquina superior izquierda de la tabla.

I. Cuadro de consonantes

Modificaciones a. sorda y débil: *k̲* b. sonora enmudecida: *g̥* *r̥* , *n̥* , *l̥* , *m̥* sordas c. aspirada: *kh* d. alargada: *k̄* e. enfática: *k´* glotalizada: *k'* f. palatalizada: *k´* g. labializada: $k^{ʊ}$ h. rótica: *r̴*				Expiratae																			Inspiratae
				Orales																Nasales			
				Medianae													Laterales (uni-, bi-)			Sonantes	Prenasalizadas	Posnasalizadas	
A	Spirantes	1.	Aspiratio	h			Spirantes	Explosivae		Fricativae		Affricativae		Vibrantes									
		2.	Laringales	ʾ	ʿ (Sal-tillo)	ʿ ʿ		Mutae	Sonantes	Mutae	Sonantes	Mutae	Sonantes		Simplices (sonantes)	Affricativae (mutae)	Affricativae (sonantes)					
		3.	Pharyngales	*ḥ*				I		II		III		IV	V			VI				VII
B	Guturales	1.	Uvular											*ṙ*								
		2.	Velo-radical					*k̟*	*g̟*	*χ̟*	*y̟*	*k̟χ̟*	*g̟y̟*	*r̟*		*χ̟ˡ*	*y̟ˡ*	*ṅ̥*	*ᵑk̟*			
		3.	Postpalato-dorsal					*k*	*g*	*χ*	*y*	*kχ*	*gy*	*r*	*ɬ*	*χ̣ˡ*	*yˡ*	*ṁ̥* *ṅ̥*	*ⁿk*	k^{n}		*k̂* *ĝ*
		4.	Mediopalato-dorsal					*k̟*	*g̟*	*χ̟*	*ÿ*	*k̟χ̟*	*g̟ÿ*	*r̟*	*ɬ̟*	*χ̟ˡ*	*ÿˡ*	*ṅ̥*	*ᵑk̟*			
		5.	Palato-dorso Interdento-apical					^{t}k	^{d}g													
C	Palatales	1.	Alveólo-dorsal					*tj*	*dj*	*š*	*ž*	*tš*	*dž*	*r´*	*l´*			*m´*				
		2.	Dorso-inversoapical							*š̻*	*ž̻*							*ñ*				
D	Dentales	1.	Prepalato-inverso-apical					*ṭ*	*ḍ*	*ṣ*	*ẓ*	*tṣ*	*ḍẓ*	*ɾ*	*l̤*			*n̤*				
		2.	Alveólo-apical					*t*	*d*	*s*	*z*	*ts*	*dz*	*r*	*l·* *l*	*sˡ* *tˡ*	*zˡ* *dˡ*	*n*	*ⁿt* *ᵐt*	*tⁿ* *tᵐ*		*d̂* *t̂*
		3.	Dento-apical					*t̲*	*d̲*	*s̲*	*z̲*	*ts̲*	*dz̲*	*r̲*	*l̲*			*n̲*				
		4.	Interdental					*t̲*	*d̲*	*s̲*	*z̲*			*r̲*	*l̲*			*n̲*				
		5.	Alveólo-labial							*s̪*	*z̪*	*ts̪*	*dz̪*									
E	Labiales	1.	Dento-labial		*hʋ*			*π*	*β*	*φ*	*w*	*πφ*	*bw*									
		2.	Bilabial					*p*	*b*	*f*	*v*	*pf*	*bv*	*ρ*				*m*	*ᵐp*	p^{m}		*p̂* *b̂*
		3.	Alveólo-labial															*ṁ̥*				

II. Cuadro de vocales

Normal (puro), Gutural (posterior, velar)			Anormal (mixto)				Normal (puro), Dental (anterior, palatal)		
			Labiodental			Palatal			
Posición inferior	I	1. *â*					12. *a* 13. *ă*	I	Posición inferior
	II	2. *ă̄*	24. *œ̆*			38. *ȧ*	14. *ă̄*	II	
		3. *ā̆*	25. *œ̄*			39. *ë*	15. *ā̆*		
	III	4. *ă̰*	26. *œ̰̆*				16. *a͡e̊*	III	
		5. *ā̰*	27. *œ̰̄*				17. *a͡e*		
Posición central	I	6. *ŏ*	28. *œ̆*	29. *ŏ*			18. *ĕ*	I	Posición central
	II	7. *ō*	30. *œ̄*	31. *ō̤*			19. *ē*	II	
	III	8. *ŏ̰*		32. *ö*		40. *ɘ̆* (*ə*)	20. *ĕ*$_l$ (*ɘ̆*)	III	
		9. *ō̰*					21. *ĕ*$_l$ (*ɲ*)		
Posición superior	I	10. *ŭ*	33. *u͡e̊* , *uĕ*	34. *ṳ̆*	42. *ŭ*		22. *ĭ*	I	Posición superior
	II	11. *ū*	35. *u͡e*	36. *ṳ̄*	44. *ū̯* 43. *ū̆*	41. *ï*	23. *ī*	II	
			37. *ʊ̈*						
Elevación de la lengua atrás. Lengua hacia atrás. Labios hacia adelante.			Lengua y labios hacia adelante. Labios protraidos al máximo.	Lengua hacia adelante. Labios retraídos o solo un poco protraídos.		Elevación de la lengua en el medio.	Elevación de la lengua adelante.		

II. Vocales

A. Simples

Las vocales son sonidos sonoros puros, que se generan por articulación dorsal de la lengua y durante cuya producción la corriente de aire en vibración escapa libremente. Para la articulación primaria [de las vocales] la posición de la lengua [sobre un eje] horizontal y vertical es decisiva. De esta manera, resultan por una parte vocales velares (sonidos generados detrás del paladar), palatovelares (sonidos generados en las zonas detrás y delante del paladar), y palatales (sonidos generados delante del paladar). Por otra parte resultan vocales altas, medias y bajas con posibles niveles intermedios.

Relativo a la articulación secundaria es el posicionamiento de los labios: la protracción[4] y el redondeamiento (labialización) o retracción en forma de hendidura (delabialización, palatalización). La apertura de la boca y la tensión de [distintas] secciones de los músculos de la lengua son de importancia para el timbre. Dependiendo de una mayor o menor apertura de la boca se generan vocales abiertas, cerradas, o de apertura media. Dependiendo de una tensión mayor o menor resultan vocales tensas (estrechas), y laxas (amplias).

Según su cantidad las vocales pueden ser largas o breves, mientras que en algunas ocasiones la propiedad de la cantidad corresponde con la apertura de la boca o con la tensión.

Por eso, las vocales largas son a menudo también cerradas y tensas, y las vocales breves abiertas y laxas. Cuando no haya correspondencia entre estos términos tendrá que indicarse por medio de signos particulares. Para las vocales cerradas y abiertas se podría elegir las letras minúsculas y mayúsculas (*a* , *A*), y para vocales tensas un punto por debajo del signo del vocal (*a̰*). Para las cantidades largas y breves quedan entonces los tradicionales símbolos de cantidad (*ā* , *ă*). Las vocales con cantidad media no reciben ningún signo diacrítico (*a*). Queda considerar las vocales reducidas. Las veloces vocales anaptícticas, asociadas en su mayoría a una consonante, se indican en letra pequeña sobre el renglón. Las vocales sumamente ensordecidas habría que indicarlas de forma particular (*ˊ*). Con respecto a las vocales largas y breves no hay que olvidar pensar por último en extra largas (*a̋*) y extra breves (*a̋̆*).

Las vocales acompañadas de fortalecimiento, siempre que este consista en un salto glotal, reciben el signo diacrítico correspondiente al que reciben las consonantes (*a'*). La nasalización, que ocurre por la apertura o estrechez faríngovelar, se expresa generalmente por el signo (~). Puede ser fuerte (**~**) o débil (~). Además, hay que diferenciar entre nasalización

4 La colocación adelantada de los labios tiene también una importancia demostrativa, porque esta posición puede indicar la dirección hacia algún punto. En Centroamérica la observé muchas veces para la pronunciación de palabras españolas, como por ejemplo, en el caso de "allí". Ocurre también en la misma España. En este caso, el posicionamiento adelantado [de los labios] representa más un gesto acompañante.

de la vocal con o sin *ṅ* palatodorsal. Con *ṅ* es por ejemplo la palabra en francés *bon* (*bą̃ṅ*). Pero en bribri la nasalización siempre es por su origen nasalización simple, sin *ṅ* siguiente (ver *ką̃* "tiempo").

Los grados tonales, que hasta el momento solo han sido observados aisladamente en las lenguas americanas y a los cuales casi no se les ha prestado atención, juegan un papel nada irrelevante en las lenguas investigadas por mi persona (bribri, rama, guatuso). Mayor aún parece ser su importancia en el otomí. Franz Boas descubrió una situación muy extraña en el chatino, un miembro muy alejado del grupo lingüístico zapoteco de Oaxaca (distrito de Juquila)[5]. En bribri los grados tonales, tono ascendente y descendente de la vocal final, sirven principalmente para diferenciar palabras que por su [secuencia] fonética no podrían distinguirse de otra manera, como p. ej. en la palabre *ā̆ŭ̆̄* "mariposa nocturna, hechicero", pero *ā̆ŭ̆̆* "nutria". La diferencia en el tono de este acento musical, señaló mi indio bribri, Juan Salas, [joven] de inusual inteligencia, como [tono] "duro" y [tono] "blando". Este se indica por medio de pequeñas flechas direccionales (↗↘) colocadas por encima de la vocal correspondiente. En rama se encuentran palabras que tienen un único grado tonal, así por ejemplo *ṅ̃ũ̃nṅ̃ũ̃n* "camino", pronunciado en un grado alto y uniforme. Thalbitzer, quien descubrió los registros "low, median, high pitch" en la lengua esquimal[6] y los distinguió por medio de signos musicales, ha discutido este asunto con detalle. Puesto que en las lenguas de América Central ocurren raramente casos comparables, renunciaré a una transcripción musical e informaré lo necesario sobre el grado tonal dado el caso singular.

La interrupción de la voz se indica con [el signo] '-. En rama y misquito se encuentra p. ej. como una escisión de la vocal después de ciertas vocales. En el misquito se contrae *pi̍-inĕ* "blanco" a *pī̍nĕ*.

[12-14]

Formas dialéctales marginales como *pi̍hĭnĕ* y *pi̍χĭnĕ* indican que un sonido aspirado o fricativo puede colarse. Uno podría imaginarse que en misquito el límite de la presión de la corriente de aire se trasladó a la mitad de la vocal larga, [y] que ocurrió escición vocal antes de que se colasen la consonante aspirada (*h*) o fricativa (*χ*). En sentido contrario sucedió el mismo proceso, por ejemplo, en el latín: donde la aspirada gutural, que originalmente tenía el valor de un *χ*, se debilitó hacia *h*, hasta que aconteció la contracción (nĭhil > nīl, nĕhĕmo > nēmo).

El acento de intensidad se indica tanto en las palabras como en las sílabas por medio del signo de acento agudo (´) en todos los casos en los que resulte necesario.

5 Franz Boas, Notes on the Chatino language in Mexico, en: American Anthropologist [Washington, D.C. 1913], vol. XV, p. 79 s.

6 Wm. Thalbitzer, A phonetical study of the Eskimo language, Copenhagen 1904, § 22, p. 131 ss.

En raras ocasiones, cuando, siguiendo la explicación de Sievers, el límite de la presión de la corriente de aire se translada a una consonante y por causa de ello se produce el efecto de un sonido escindido (mixto), el cual se funde en una sola sílaba con la vocal que antecede y con la vocal que sigue, entonces el acento [primario] se traslada a la mitad de ambas consonantes, así [sucede] por ejemplo en la palabra cacaopera *bōtaŕro* "cuatro". En este caso se escucha un débil sonido fricativo y aspirado entre ambas *r*, [que suena] más o menos como *bōtárχro.* De manera parecida se transcribe a veces la *rr* del árabe por una j española, para indicar un sonido, que resulta al intentar expulsar un objeto extraño atorado en la garganta.

Las así llamadas semivocales [y] (designadas normalmente por medio de *y* y *w*) propiamente forman parte de los diptongos por tener carácter no silábico en posición ante otras vocales; y siempre que sean de naturaleza consonántica [estas mismas forman parte] de las consonantes (fricativas). Sin embargo, son diferentes de los sonidos fricativos, ya que la obstaculización [de la corriente de aire] nunca se da por completo, sino que más bien se conserva la posición de la lengua y de la boca correspondientes a la vocal (Meinhof, Linguistik, [Hannover 1905], p. 470 s.). Por esta razón, forman parte, en sentido práctico, del capítulo que trata sobre la palatalización y labialización.

El esquema vocal aplicado por mi es el siguiente: ver cuadro II, p. 10. Se pueden diferenciar como modificaciones en todas las vocales: apertura, tensión, y cantidad, así como nasalización, sonoridad, ensordecimiento etc. Referente a la apertura distingo los [siguientes] grados principales: abierto (amplio, bajo), semiabierto, cerrado (fino, alto). Con respecto a la tensión, se puede distinguir esencialmente entre vocales tensas y vocales laxas. En relación a la cantidad, distingo solamente vocales largas, breves y semilargas ya que es prácticamente imposible distinguir las vocales extra breves de las vocales anaptícticas, las cuales indico según la manera usual en minúscula sobre el renglón.

Por ser especialmente difícil, sobre todo en el caso de las vocales, imaginarse lo descrito en forma clara, cito a continuación para 44 vocales ejemplos de su aparición en las lenguas europeas.

		Apertura	Tensión	Cantidad	
1.	*â*	abierto	laxo	largo	de Alemania del Sur: *Vater*; francés: *lâche*
2.	*ă*	abierto	laxo	breve	inglés: *not*
3.	*ā*	abierto	tenso	largo	inglés: *nought, all, saw, talk*; danés: *aa*
4.	*ą̆*	semiabierto	laxo	breve	inglés: *what*; sueco: *sång* (llamada *å* "abierta" sueca)
5.	*ą̄*	semiabierto	tenso	largo	inglés: *or, border, horse*; francés: *mort*; español: *oro*; italiano: *cuore*; llamada *å* "cerrada" sueca, con labios redondeados y apertura de la boca muy pequeña como en *ås, år, blå*

		Apertura	Tensión	Cantidad	
6.	*ŏ*	abierto	laxo	breve	alemán: *Tonne, Rock*; francés: *moque, bloc*
		abierto	laxo	semilargo	francés: *analogue*
7.	*ō*	cerrado	tenso (laxo)	largo semilargo	de Alemania del Norte: *so*
		cerrado	laxo	largo	francés: *nôtre, eau*
		cerrado	laxo	semilargo	francés: *poser*
		cerrado	laxo	breve	francés: *homme*; alemán: algo así como la primera o en la palabra *Monolog*
8.	*o̯*	cerrado	laxo	breve	francés: golpe sordo de la lengua en diptongos como en *moi*, *roi*
9.	*ō̯*	cerrado	tenso	largo	sueco: *god* (acentuado), *nio* (átono) pronunciado con labios protraidos, redondeados marcadamente, y cerrados. La pronunciación de *gold* en el inglés se acerca de cierta manera a la de *god* en el sueco. No obstante es de carácter diptongal (con *u*) y carece la articulación de los labios del sueco
10.	*ŭ*	abierto	laxo	breve	alemán: *perro*; inglés: *full, book*
11.	*ū*	cerrado	tenso	largo	alemán: *Buch*; francés: *voûte*; inglés: *poor*; español: *duro*
		cerrado	laxo	semilargo	francés: *fou*
		cerrado	laxo	breve	francés: *fournier*; átona en *fouet* del francés; inglés: *granulation*; español: *baul*
12.	*a*	semiabierto	laxo	semilargo	italiano: (florentino) *padre*; inglés: *father*; francés: *combat*; español *padre*
13.	*ă*	semiabierto	laxo	breve	alemán: *lachen*; francés: *lac*
	a̟	semiabierto	tenso	breve	alemán dial.: *Gatte* (a que contiene e)
	ạ	semiabierto	tenso	semilargo	francés: *femme, madame, patte* (con una a un poco palatalizada); de Alemania del Sur: *Maske, Pasing*
14.	*ǎ*	abierto	laxo	breve	inglés: *man, family*

		Apertura	Tensión	Cantidad	
15.	*ā̟*	abierto	tenso	largo	alemán: *Käse* (¡pronunciado [con la boca] extendida!); francés: *maître, Liège;* español: *queso*
	ä	abierto	laxo	semilargo	italiano: *bello*; sueco: *ärt*; inglés: *air, flair*, francés: *palais*
16.	*a͡e*	semiabierto	laxo	breve	alemán: *Mächte, Gäste*; francés: *personne, berger* (primera e); inglés: *bed*; sueco: *hästa*; español: *perro*
	a͡e̟	semiabierto	laxo	semilargo	francés: *ferrer* (primera *e*); español: *verano*
17.	*a͡ē̟*	semiabierto	tenso	largo	alemán: *Ähre*; inglés: *stair, fair*; francés: *hiver, fer*; sueco: *knä*
18.	*ĕ*	abierto	laxo	breve	alemán: *wenn*; inglés: *pen, men*
19.	*ē*	cerrado	tenso	largo	alemán: *See, je*; francés: *chaussée, blé*; inglés: *paper* (cuando no se pronuncia conteniendo una *i*)
		cerrado	laxo	semilargo	francés: *été*
20.	*ĕ̝*	cerrado	laxo	breve	inglés: *pity* (primera *i*), *below*; en terminaciones como *fishes, officious*
21.	*ē̝ (ŋ)*	cerrado	tenso	largo	inglés: *able, date*
22.	*ĭ*	abierto	laxo	breve	alemán: *Fisch*, francés: *militaire*; inglés: *big*
23.	*i*	cerrado	tenso	largo	alemán: *ihn, Lid*; francés: *église*; inglés: *bea, deep*
		cerrado	laxo	semilargo	francés: *fini, ami, vif*
24.	*œ̆*	abierto	laxo	breve	inglés: *disgust*; semilargo en francés: *jeûne*
25.	*œ̄*	abierto	tenso	largo	francés: *cœur, beurre*; inglés: *first;* sueco: *dörr*
26.	*œ̟̆*	semiabierto	laxo	breve	inglés: *us, thus*; alemán: *Mörder*
27.	*œ̟̄*	semiabierto	laxo	largo	inglés: *murder*
28.	*œ̟̄*	abierto	laxo	breve	alemán: *Mönch*; francés: *œuf*; sueco: *fönster*
	œ̄	abierto	laxo	semilargo	francés: *pleurer, demeurer*

		Apertura	Tensión	Cantidad	
29.	*ŏ̈*	abierto	laxo	breve	francés: *peuple, jeune* (labios menos protruidos que en el caso de *o͡e͡* (ver 28), [labios] más recogidos)
30.	*o͡e͡*	cerrado	tenso	largo	alemán: *schön*; francés: *heureuse*; sueco: (*ø*) *dö*
	o͡e	cerrado	laxo	largo	francés: *heureux, vœu*
		cerrado	laxo	breve	francés: *heureux*
31.	*ö*	cerrado	laxo	semilargo	francés: *peu* (labios un poco protruidos, labio inferior un poco recogido)
32.	*o̤*	cerrado	laxo	breve	*u* con *o͡e* [hablado] con labios más redondeados que en el caso de la o abierta en sueco (*å* = *å̮*) pero menos redondeados que en la cerrada *å* (= .), con poca participaciónde las comisuras de la boca. Lengua en posición para ., por ejemplo en el sueco *upp, dum*
33.	*u͡e͡*	abierto	laxo	breve	alemán: *Hütte, hübsch, üppig* (labios empujados fuertemente hacia delante); (*ũ* más breve en el karif)
34.	*ŭ̈*	abierto	laxo	breve	francés: *lutte* (labios solamente un poco empujados hacia delante, hablado más con las comisuras de la boca); *ü* átono en el francés *suivre*
35.	*u͡e*	cerrado	tenso	largo	alemán: *kühn, Güte* (labios empujados fuertemente hacia delante)
36.	*ṻ*	cerrado	tenso	largo	francés: *sûr* (labios un poco empujados hacia delante, hablado más con las comisuras de la boca)
	ü	cerrado	laxo	semilargo	francés: *lune, une* (labios no empujados hacia delante)
37.	*ȧ*	cerrado	tenso	largo	*ũ̈* con *i* (labios fuertemente redondeados y empujados hacia delante); sueco: *ny, lysa*
38.	*ä*	abierto	tenso	breve	inglés: *but*; este sonido se acerca al *ä̮* y al *ą* (ver 13)
39.	*ë*	abierto	tenso	largo	inglés: *bird*

		Apertura	Tensión	Cantidad	
40.	*ẹ (ə)*	cerrado	laxo	breve	alemán: *Gabe*; francés: *je*; inglés: *about, nation*; casi mudo en el francés: *semaine*
41.	*ï*	cerrado	tenso	breve	ruso: *jery*, por ejemplo en *ryba*; aproximadamente como *ŭí* con énfasis en la *i*. – Un parecido sonido silbante, pero de carácter átono, aparece también en el azteca (*ui, hui* de los autores antiguos) combinado con un sonido aspirado. En el sistema se tendría que designarlo por *hvi* o *hŭi*
42.	*ŭ̈*	cerrado	laxo	breve	sonido *ü* con *o͡e* (con labios recogidos); noruego: *huska*
43.	*ṻ*	cerrado	tenso	largo	noruego: *hus*
44.	*ụ̈*	cerrado	tenso	largo	sonido *u* con *ü* (*o̤*) con tensión fuerte de las mejillas a los dientes; sueco: *hus*

B. Diptongos

Los diptongos homogéneos reciben un solo arco que cubre ambas vocales: *a͡i*, *a͡u*.

Los diptongos crecientes y descendientes, en los cuales la intensidad de la presión recae sobre la primera o la segunda vocal, se comportan como las semivocales, ya mencionadas entre las vocales simples, en combinación con otra vocal. Sin embargo los grupos de sonidos como *a* [o] *a* se escriben por motivos prácticos *ĭa* [o] *ŭa*.

C. Triptongos

Tres vocales que se encuentran unidas en una sílaba pueden ser descritas de manera similar a los diptongos crecientes y decrecientes: *i̯ai̯*, *i̯au̯*, *i̯a͡i*, *a͡ii̯*, etc.

8. Las lenguas Cuna-Cueva

Los antiguos autores españoles, Oviedo, Pascual de Andagoya, Petrus Martyr y Las Casas mencionan la lengua cueva en la zona de Darién (= Castilla de Oro[1]) y hacia el oeste hasta los límites con Veragua, observando que la verdadera lengua cueva se hablaba más al oriente del Darién y la lengua coiba más al occidente (hasta la región de Chame). No siempre se hace una precisa distinción geográfica entre los términos coiba (coyba) y cueva[2]. Berendt (Am. Hist. Record, Philadelphia, 1874, p. 54, d.) llama al coiba dialecto del cueva y comparte el punto de vista de otros, de que la denominación cueva no es más que una corrupción de coiba, palabra la cual significa "lejos" en lengua cueva. El topónimo Coiba se ha conservado hasta hoy en una isla del mismo nombre, la cual no obstante se ubica más hacia el oeste que el antiguo límite de la lengua coiba [en la región] entre Chiriquí y la península de Parita.

Pascual de Andagoya (apud Navarrete III, p. 393) distingue con precisión entre la provincia de Cueba y la provincia de Coiba. El límite entre ambas provincias y dialectos lo disponía la provincia de Peruqueta[3], que se extendía de una costa a la otra, y que no aparece mencionada en ninguna otra parte. Dice textualmente: "Desde esta provincia de

1 La vieja denominación "Tierra firme" se aplicaba sobre todo a Castilla de Oro en el este y a Nueva Andalusia (Cartagena = Calamarí) en el oeste, comp. De Laet, Description des Indes Occidentales, Leiden 1640, libro 8, cap. 9, folios 277 y 279; v. Velasco, Geografia Universal (1574), Madrid 1894, p. 339; Herrera, Descripción de las Indias occidentales, Madrid 1730, cap. XV, p. 29 (d.).

2 El término "Castilla de Oro" se extendía a la tierra al este de la punta de Chame (Oviedo, lib. 43, cap. 1, vol. III, p. 316 (i.) y se identificaba ciertamente con la "Provincia de Cueva" (Oviedo, lib. 21, cap. 27, vol. II, p. 136 (d.); lib. 12, cap. 24, vol. I, p. 412 (i.)); la provincia Cueva era en sentido estricto la parte oriental del Darién; en la cual p. ej. se ubicaba la tierra del cacique y "señor de Cueba" llamado Careta (Las Casas, Hist. d. las Indias; lib. 3, cap. 39, vol. II, p. 239 (d.)). Sin embargo basándose en esta misma y última fuente escribe Herrera (Déc. I, lib. 9, cap. 1, vol. I, p. 228) "Provincia de Coybà". El térimo Coiba debería por el contrario limitarse a la parte occidental de Castilla del Oro. Gomara (Hist. de las Indias, cap. 196, ap. Barcia II, p. 182 (d.)) menciona [para esta región] a Yuana "Señor de Coyba que llamaron la rica" (a causa de los frecuentes hallazgo de oro). Gomara (al igual que Herrera) llama "Coyba" la parte oriental de Castilla de Oro (Gomala, l. c., cap. 60, p. 51 (i.)).

3 Este sitio llamado Peruqueta no debe confundirse con Periquete, Perequete, Periquito, que queda muy cerca al oeste de Ciudad de Panamá (Las Casas, lib. 3, cap. 69, vol. II, p. 299 (i.); Oviedo, lib. 46, vol. IV, p. 145 (comp. p. 253 (d.); P. de Andagoya, apud Navarrete III, p. 410; G. de Espinosa en Col. de. Doc. inéd. II, p. 481 s.). Más bien es el mismo que Biruquete (comp. Birú).

Peruqueta hasta Adechame[4] que son cerca de 40 leguas todavía al ueste, se llama la provincia de Coiba y la lengua es la de Cueva, mas de que defiere en ser mas cortesana, y aún la gente de más presunción: defiere solamente en que los hombres no traen los caracoles que los de Cueva, sino sin ninguna cosa andan descubiertos: las mugeres bien aderezadas á la manera de las de Acla y Cueva". Este pasaje fue usado también por Herrera (Décad. II, lib. 3, cap. 5, vol. 2, p. 66 (d.)), el llama la provincia limítrofe Perùquete. Es extraño que Andagoya también llame poco antes a la provincia Cueva[5] "las Behetrias, por no haber en ellas ningún señor"[6], mientras que Herrera (l. c.) llama a estas "Behetrias" la provincia de Purulàta (comp. también Herrera, vol. IV, p. 18 (i.)). Esta es seguramente la "tierra de Culua" la cual Gomara llama "Castilla de Oro" incluyendo Panamá y Darién (l. c., p. 297 (d.)). El límite occidental del dialecto coiba quedaba al oeste de la provincia de Chame: "es el remate de la lengua Coiba" (Andagoya, l. c., p. 408).[7] En esto concuerda Oviedo (lib. 43, cap. 1, vol. IV, p. 116) [quién dice]: "la lengua de Cueva es mucha tierra en aquella gobernación (de Castilla de Oro), é acábase en la provincia de Chame, ques en la mitad del camino que hay desde Panamá a Natá, que es 15 leguas de Panamá é otras tantas á Natá; é desde la dicha Chame adelante hácia Natá al Poniente hay mucha diversidad de lenguas, y en poco espacio de tierra son tan diferentes que no se entienden los unos indios à los otros, que son vecinos por la parte del Oriente". Algo similar se dice en la Cédula Real de Burgos del 6 de septiembre de 1521 (ap. M. de Peralta, Límites de Costa Rica y Colombia, Madrid 1890, p. 16-17) "... hasta la provincia de Chirú, en la cual están las provincias de Perequete é Tabore y Chame, porque hasta allí llega la lengua de Cueva".

Resulta que por una parte es fácil deducir la frontera occidental de la lengua cueva entre el Chame y Chirú, puesto que al oeste le seguían las lenguas aisladas de Chirú, Natá y Escoria, entre las cuales quizás se encontraban ya ancestros de las lenguas guaymíes. Sin embargo por otra parte se presentan serias dificultades a la hora de separar [la lengua cueva] de la región de las lenguas chocóes. Se intentó aclarar dichas dificultades en la sección concerniente a las lenguas del Chocó. A partir de una serie de argumentos de orden

4 Aquí hay un error ortográfico o tipográfico: correcto sería que dijese "hasta la provincia de Chame". Markham ha cometido el error de incluir (al sur del golfo de San Miguel) una provincia no existente [que llama] Adechame [y aparece] en el mapa, que acompaña su edición de P. de Andagoya (London 1865).

5 Según Oviedo (Sumario de la Natural Historia de las Indias, Madrid 1877, p. 508 (i.)) esta comprendía más de 100 leguas [de la provincia Cueva] incluyendo ambas costas.

6 Comp. un pasaje en Oviedo (IV, p. 108 (d.)): "Desde Nicoya à la parte del oriente hácia Panamá é Castilla del Oro é lo demás, son los caciques señores, é de allí abaxo al Poniente hácia Nicaragua son behetrias é comunidades, é son elegidos los que mandan las repúblicas."

7 V. también M. de Peralta, Hist. de la Jurisdicción territorial de la Rep. de Costa Rica, Madrid 1891, p. 9 s. Berendt extiende el área de distribucción del coiba hacia el oeste hasta llegar al golfo de Aburema (= Chiriquí, parte oriental de la Bahía del Almirante), comp. su obra: Remarks on the centres of civilization, [publicado] en: Bulletin of the American Geographical Society of New York, 1876. Tal extensión hacia el oeste es exagerada, puesto que ahí se encontraban ya los indios Guaymí.

lingüístico y etnográfico se desprende que los cuevas orientales ocupaban regiones ubicadas al sur de la "culata" del golfo de Urabá y que se extendían por el curso bajo del río Atratao así como el río Negro (río Sucio) hasta la sierra de Abibe. Es muy probable que existiera una relación [poblacional] con los habitantes del valle de Nori (Nore) y los del Cuaca (Guaca). Yo agrego, que los edifícios y túmulos funerarios del mismo valle de Nore, mencionados por Cieza de León (Crónica del Perú, Madrid 1862, cap. 12, p. 365 (i.)), resultan de una población que hablaba una lengua cercana a la de la tribu gobernada por el cacique Nutibara. A pesar de que esta gente se encontraba en guerra con el último, habría que relacionarla [también] con las ruinas de "muy grandes edificios antiguos destruidos" de la provincia de Avurra[8] del Valle de San Bartolomé en el estado de Antioquía. Según el informe de la expedición emprendida por Jorge Robledo en 1539 (Col. de Doc. inéd. II, p. 317) estos edificios fueron destruidos por los caciques Nutabe[9] y Urezo, quienes, muy ricos en oro, poseían campanas, cadenas, coronas y armaduras de oro. Es notable que, al igual como dice P. Martyr de Daibaba (Dec. VII, cap. 10, p. 646, ed. Gaffarel), se utilizaran campanas de oro para convocar al pueblo a las ceremonias. Las Casas (lib. 3, cap. 63, vol. II, p. 286 (d.)) menciona la provincia de Ceracaná como vecina de Abraiba (Abraybe), la cual habría que buscar por el cauce medio del río Negro. Esta es, sin duda alguna, la misma que la provincia de Ceracuna[10], la cual en el informe de Jorge de Robledo (l. c., p. 352) le sigue al río León (= río Guacuma = río Apurimiandó). Robledo informa no solo sobre [el uso de] flechas envenenadas en dicho territorio, sino que observa también (l. c., p. 353), que en aquel lugar se hablaba otra lengua distinta a la de los territorios de los que él provenía (del valle de Nori, provincia de Guaca, señor Notivara = Nutibara) (l. c., p. 347 s.). Evidentemente se trata de indios "caribes" que usaban flechas envenenadas, quienes acorde con el testimonio de todo autor antiguo, habitaban hacia el este del golfo de Urabá; tal vez sean estos indios los ancestros de los tatabes (Capusigra y Tamasagra), que menciono en el capítulo sobre las lenguas chocó. Entre los indios chocóes tanto al sur como al oeste y estos indios con flechas envenenadas de la provincia Ceracuna vemos también otros indios asentados, quienes debieron haber estado emparentados con los indios cuevas. Es posible

8 Río Abura es el nombre actual de un pequeño río paralelo de un afluente derecho del Cauca cerca de la ciudad de Antioquía; comp. Uribe Ángel, Geogr. del estado de Antioquía, Paris 1885, mapa I.

9 Según Soledad Acosta de Samper los nutabes utilizaban flechas envenenadas (pero no tan frecuentemente), además de lanzas y macanas; vivían entre el Cauca y el Porce (p. 395), comp. Uribe Ángel, Geogr. del estado de Antioquía p. 506. Sus vecinos, los muy belicosos catios, ocupaban el territorio entre el Cauca, el Atrato y la serranía de Abibe. Sus pueblos pudieron haber colindado con los territorios ulteriores de los cuevas al este en el cauce bajo del río Atrato y río Negro. ¿Habrá una relación entre nutabe y tatabe? Los [indios] catios eran altamente civilizados, poseían un sistema de escritura jeroglífico y no usaban veneno en sus flechas. P. Simon, 4a nota, 3a parte, manuscrito según Acosta, Compendio histórico, 1840, p. 356, nota.

10 Comp. los saracunas de la provincia de Darién en el texto de P. Adrián de Santo Tomás (v. más abajo, anexo).

seguirles la pista hasta la parte occidental del actual estado de Antioquía, desde el punto de vista lingüístico incluso hasta la región del Pozo en el valle del Cauca.

Más seguro que la frontera oriental de las tribus cuevas[11] es la frontera occidental en la costa Pacífica del Darién al sur del golfo de San Miguel, dónde se puede comprobar [que las tribus oriundas] eran cuevas.

[98]

Andagoya escribe, que Balboa descendió hasta el río de la Balsa (= río Balsas, paralelo izquierdo al río Tuyra) "cerca de una provincia que estaba bien poblada y en ella no había ningún señor (comp. "Las Behetrias") mas de que el señor de una parentela era señor de aquella gente: y todos ansí vivían en amistad, sin reconocerse señor uno à otro. Esta provincia entra en la de Cueva, y la gente es la misma, es montuosa, llana, y fértil para llevar todo pan" (Andagoya, l. c., p. 404). Esta provincia es la misma que visitó Andagoya en 1522 y la cual él llama Chochama: "bien poblada de gente y de lengua de los de Cueva" (l. c., p. 420). De aquí vinieron en canoa las gentes belicosas de Birú, que vivían a unos 6 o 7 días de camino hacia el sur (l. c.). De estos datos de Andagoya se desprende que las anteriormente mencionadas provincias llamadas "Behetrias" y Peruqueta van juntas. Las Behetrias corresponden a la provincia Chochama, Peruqueta por otra parte, la cual abarcaba de una costa a la otra, es la misma que Birú. Esta se identifica en la obra de Herrera (Décad. II, lib. 6, cap. 25, vol. II, p. 8 (i.), comp. Las Casas, lib. 3, cap. 66, vol. II, p. 292 (i.)) con Birùquete. En la carta esférica del Mar de las Antillas y de las Costas de Tierra firme (Madrid 1805), reproducido en Peralta, Atlas hist. geogr. de la Rep. de Costa Rica, Madrid 1890, núm. XXII, la provincia de Biruquete está situada entre el Darién y el Chocó. J. Ch. Guths Muths (Vollständigste und neueste Erdbescreibung des Staates Colombia [Descripción geográfica más completa y actual del Estado Colombia], Weimar 1830, p. 270) ubica el distrito de Biruquete en la zona costera del norte del Chocó. Es incorrecto lo que hace Markham en su traducción del informe de Andagoya (London 1863) al inidicar [la localización de] Peruqueta entre los cacicazgos de Comogre y Quarequa. La región de Chocó comienza ciertamente con la provincia Biruquete (o Birú) y por eso Andagoya inicia su descripción de la provincia de Birú [con las palabras]: "esta es una provincia muy poblada, y llega hasta donde agora está poblada la ciudad de San Juan (del Sur) que serán hasta 50 leguas", una [estimación] que no obstante ronda por debajo de la mitad de la distancia real.

Si Birú (Peruqueta) se extendía, según Andagoya, de un mar al otro, entonces la vecindad de estos "señores extrangeros", quienes invadieron viniendo de las "espaldas de

11 Oviedo dice sobre el inicio de [los territorios donde se habla] la lengua cueva en el golfo de Urabá, que hasta aquí llegaba "la gente de los flecheros de la hierba" (hasta la provincia de Caribana); al oeste (más adelante) del río Sanct Johan (= río Atrato) se hablaba cueva y no usaban flechas (Oviedo, lib. 26, cap. 6, vol. II, p. 134 (d.)). Puesto que Abenamachei, Dabaiba, etc. pertenecen aún a las tribus cuevas, se deduce que Oviedo esta hablando aquí de la lengua cueva de la parte oriental de Panamá.

Darién", se nos muestra bajo una luz distinta; uno comprende mejor cómo es que a los tales Capucigra y Tamasagra se les llama vecinos de Birú (Andagoya, l. c.), sin embargo habrían tenido también bajo su poder la zona montañosa, que según Vasco Núñez de Balboa (ap. Navarrete III, p. 364) se encontraba a dos días de camino de Davaive. La noticia de Cieza de León (l. c., p. 365) lo hace aún más evidente, según la cual, los tatabes, que son idénticos a la gente de Birú, eran vecinos de Abibe y Nutiaba y se extendían hasta la mar del sur (en dirección oeste), una noticia, que al parecer J. de Laet (l. c., fol. 285) utilizó en su obra. El límite norteño de esta provincia de Tatabe, la cual Alcedo (l. c., IV, p. 54 (i.)) ubica en Puerto de Piñas (en la costa Pacífica), corresponde excatamente con la región, en donde, según Andagoya, termina la provincia de Chochama (l. c., p. 420): "toda la tierra de allí (entiéndase Chochama) era gente crecida y belicosa." Contra estos solicita Chochama la ayuda de nuestro garante [Andagoya].

Si esta provincia de Birú se extendía de un mar a otro, entonces habría de haber sido esta frontera la misma que entre las tribus cuevas y las tribus chocóes, es decir, aproximadamente desde Puerto Piñas hasta el golfo de Urabá; entonces Urabaibe, Abenamachei, Abraibe, Dabaibe[12] etc. deben ser separados de los cuevas. Según lo que sabemos sobre estos cacicazgos, eran más emparentados a los cuevas que a los chocóes. Andagoya no dice alguna otra cosa que justifique clasificarlos junto a los tribus chocóes. Por esta razón no quiero dejar la cuestión abierta como hizo O. Peschel (Geschichte des Zeitalters der Entdeckungen [Historia de la época de los descubrimientos], Stuttgart 1877, p. 346, nota 2). En vez de eso, considero a los habitantes del delta de Atrato junto con los de Abenamachei, Abraibe y Dabaibe como parte de los cuevas. La provincia Biru (Peruqueta), en el sentido que le da Andagoya, quizás no llegaba en realidad hasta el océano Atlántico, sino que más bien, es probable que hasta la zona de la desembocadura del Atrato. Oviedo incluye expresamente al cacique Çemaco (región del río Tarena en la zona de la desembocadura del Atrato) entre aquellos [que hablaban] cueva (lib. 9, cap. 22, vol. I, p. 352; lib. 11, cap. 10, vol. I, p. 384). Este cacique huyó dónde [gobernaba] Dabaibe (= d'Abaibe = Abibe) porque aquel [cacique] era pariente y en todo caso no era uno de los chocóes, con los cuales la gente cueva de Chochama tenía guerra. Cuando Andagoya dice que el paisaje de la tierra de Peruqueta se extendía hasta la costa, lo habrá hecho probablemente porque quería relacionar a los indos de Peruqueta que usaban flechas envenenadas con los que habitaban al este del golfo de Urabá y se armaban de igual manera.

[99]

Entre ambos estaban asentadas sin duda otras tribus que no utilizaban flechas venenosas y que en parte ni siquiera usaban flechas, sino que se armaban con lanzadera y

12 En su obra Manuel d'archéologie américaine (Paris 1912, p. 544 s.) A. Beuchat incluye los dabaibes entre los cunas. Sin embargo los mismos cunas representan más bien los descendientes de los antiguos cuevas como voy a demostrar en lo siguiente.

macana, ambas armas siendo características de los centros [de las culturas] cuevas y chibchas. Estos hechos, junto con algunas palabras de las regiones de los caciques mencionados, que dudo mucho sean simples préstamos del cueva, separan estos cacicazgos de los de Chocó y los acercan a los cuevas. También los catios pertenecen probablemente a estos.

¿Se habrá conservado en una de las lenguas [actuales] de Panamá la antigua lengua de los cueva-coibas, de la cual, como veremos más adelante, nos han llegado muy pocas palabras? Berendt fue probablemente el primero[13] que trató de responder esta pregunta. Si la lengua que hoy se habla en el Darién – exceptuando los mínimos restos del cholo, que pertenece al chocó–, en la zona que poblaban los antiguos cuevas, no habría de estar emparentada con el cueva, surgiría entonces la más difícil cuestión del origen de la actual lengua hablada en Darién (Berendt, Am. Hist. Record, Philad. 1874, p. 59). Por eso Berendt considera que lo más probable es que sean idénticas la una y la otra. Por falta de material a comparar no le fue posible [a Berendt] llevar a cabo la comprobación de la filiación entre el cueva y el cuna (= Darién), a pesar de que él (l. c., p. 59 (i. arriba)) ya había establecido algunas comparaciones léxicas seguras. Para responder definitivamente esta importante cuestión he hecho una compilación de todas las palabras del cueva a las que he podido acceder a partir de las antiguas fuentes y las he comparado con las lenguas modernas que vienen al caso. El resultado es el mismo, sobre el cual publiqué ya en 1910 un esbozo en la Zeitschrift für Ethnologie (p. 696). El cuna desciende de hecho del cueva-coiba[14] y representa un importante miembro del grupo de las lenguas de Costa Rica, Veragua y Panamá. Esta relación concuerda también con los resultados de mis investigaciones arqueológicas y etnológicas. En lo que concierne a la posición de las lenguas chocóes, he modificado mi punto de vista y he corregido [mis afirmaciones anteriores] en el capítulo dedicado a los dialectos chocóes. No hay ninguna duda de que existe una filiación entre el cuna y el chocó, así como también existe entre el chocó y otras lenguas de la macrofamilia chibcha.

13 Ad. Bastian (Culturländer des Alten Amerika, vol. II, Berlin 1878, p. 252 s., nota 1) relaciona además de los cuna también a los guaymí con los cueva, lo cual es poco exacto. Los paparos pertenecen a los chocóes. Sobre el parentesco entre el cuna (tule), el bribri y las [otras] lenguas más cercanas, v. W. Herzog en Arch. f. Anthrop., vol. 16 (1886), p. 264.

14 Soledad Acosta de Samper, Aborígenes de Colombia, IX Congreso de Americanistas (Huelva), Madrid 1894, vol. I, p. 392 dice "en el norte del istmo los indígenas hablan la lengua cuna, diferente en mucho de la Cueva usada en el sur. Sin embargo se cree que ambos idiomas son de un mismo orígen." El material conocido de la lengua cueva es tan escazo que no es posible decir que las dos lenguas sean tan distintas. El material del cuna moderno sigue siendo tan poco, que no se pueden hacer todas las comparaciones necesarias con el cueva. La opinión de Samper no está fundamentada científicamente, mucho menos al prescindir de muestras lingüísticas. El gran investigador F. Müller ha abordado el problema de la manera correcta en su etnografía general (Vienna 1879, p. 279) y dice: "los pueblos del itsmo panameño y los del golfo de Darién pertenecían en su mayoría [al mismo grupo], puesto que, como se ha trasmitido, hablaban un idioma, la lengua cueva. Los cunas no han ocupado los poblados antiguos de la tempranamente extinta civilización cueva, como supone Krickeberg (a partir de las lecciones de Seler) en la obra "Illustrierte Völkerkunde" (Buschan, p. 146), sino que más bien son sus descendientes directos (Comp. también revista "Ausland" 1874, núm. 45, p. 883 (i.)).

Puesto que el límite occidental de la lengua coiba cruzaba entre Chirú y Chame, hay que ser cuidadoso al seguirle el rastro a la lengua coiba hacia el oeste aún más allá de Veragua. Berendt (New York 1876, l. c.) considera que el cueva-coiba se extendía hasta la Bahía de Almirante, pero evidentemente está tomando más en cuenta el contexto arqueológico. Cierta mal interpretada información de Cieza de Leon, de la cual se habló ya en la sección sobre las lenguas chocóes, motiva a Hervas, a Bancroft y a Bastian a relacionar directamente a los indios guaymíes con los de Urabá. En realidad una parte de los indios urabás orientales (los del río Caimán = "caimanes") proviene de la región occidental del cauce bajo del río Atrato.

Berendt (Am. Hist. Record. 1874, p. 578) intenta relacionar a la tribu más importante de Chiriquí, los Dolega, con la palabra en lengua de Darién *tole, tule* "hombre"; se recomienda suma precaución en esto, puesto que la palabra podría aclararse con más naturalidad a partir del guaymí que del cuna. No es posible entrever con qué fundamento Pinart (Vocabulario Castellano-Guaymie; Petite Bibliographie Américaine, IV, Paris 1897, p. 53) relaciona el hidrónimo Tole[15] con el nombre de los dolegas y cómo es que lo traduce "torcido ò de muchas vueltas". Más bien existe quizás una relación entre estos dolegas y los dories de Meléndez (Tesoros verdaderos de la Indias, Roma 1681, vol. III) y los dures [que aparecen] en "Memorial de Chiriquí" (1606) de Melchor Hernández (ap. Acosta, Compedio, Paris 1848, p. 454).

[100]

Más lejos que Berendt llegó Alexander von Frantzius (Archiv für Anthropologie, Braunschweig 1870, tomo IV), quién tiende a involucrar los borucas del sureste de Costa Rica. De acuerdo con las investigaciones de Berendt (Am. Hist. Record. 1874) solo dos palabras del boruca, de una selección de 144, concuerdan con el cuna, a saber *di* "agua" y *sagra* "cabeza". Esto se aclara por el parentesco que ya de por sí existe entre las lenguas de Costa Rica y Panamá, y cuyo análisis en particular va más allá [del alcance de este párrafo]. El boruca es un descendiente de la lengua de los antiguos quepos y cotos. Su nombre aparece también en el de la provincia de Burucaca. A pesar de que la relación de orden arqueológico que observa A. von Frantzius (Petermann's Geographische Mitteilungen 1869; Boletín trimestral del Instituto Meteorológico Nacional, San José de Costa Rica 1892, vol. III, pp. 107-113) entre la Montaña de Dota, Buenos Aires, Chiriquí y la antigua región de los cuevas, es sin duda correcta, las relaciones lingüísticas son menos estrechas, de manera que no es lícito agrupar a los habitantes del sur de Costa Rica, cuya filiación más cercana era con las lenguas de los huetares y de Talamanca, con los cuevas, ubicados tan lejos al oeste. En medio de estos, como ya dije, se encuentran los guaymíes y los dolegas como vínculo. Es extraño que se considera según H. A. S. (Zeitschrift für Ethnologie, [Berlin] 1873, vol 5, p. 311)

15 El río Tole, ubicado en la vertiente Pacífica y [que desemboca] frente a la isla Coiba es conocido también como río Santiago, comp. tambień el mapa de Panamá de Ponce de León, Bogotá 1864.

los tulengas una tribu de los tulas o indios de San Blás de Panamá, es decir de los cunas. Según Moritz Wagner estos habrían hablado otra lengua y por lo tanto habrían sido descendientes de los "chuchurres"[16]. Con el nombre tulega no me he encontrado en ninguna otra fuente. Podría ser una extensión del nombre tule "hombre", la cual por casualidad suena como dolega. Es lo más probable que los demás pueblos de distintas lenguas, observados por Moritz Wagner, sean indios cholos o chocóes, quizás incluso restos de los páparos, sobre cuya lengua nos informa Ariza (Pinart, Revue d'Ethnografie, Paris 1887, vol. VI).

Inexacto es Frantzius al tratar de respaldar su argumento de la [inmediata] filiación entre el cueva y el boruca (comp. también la revista "Ausland", Stuttgart 1874), utilizando la mención de Pinart (Vocabulario Castellano-Dorasque, Paris 1890, p. 36 s.), de que la lengua cueva se habló alguna vez en la isla Chara (= Isla San Lucas, en el golfo de Nicoya, enfrente del actual puerto de Puntarenas). En el texto de Oviedo (vol. III, p. 110 (i.)) se lee expresamente "Estos indios de Chara son de otra lengua diversa y entiendense algo con la de cueva, porque con la plática que tienen con los cristianos, lo han aprendido". La lengua hablada en la isla de Chara, que era distinta del chorotega-mangue, entonces quizás pertenecía al güetar[17], no tiene que ver en lo más mínimo con el cueva. Es muy peculiar únicamente que los españoles hayan aprendido la lengua cueva y la hayan enseñado a los indios de la isla Chara. En Panamá el cueva era al parecer una indispensable lengua general para los españoles al arreglar los asuntos cotidianos. ¿Pero por qué razón habrían de enseñarla a los indios de Chara?

Para concluir esta introducción debo indicar que Oviedo escribe una vez cuena en vez de cueva (lib. 6, cap. 43, vol. I, p. 232 (d.)). Esta forma cuena se acercaría más á cuna, pero cuena podría ser fácilmente un error tipográfico en vez de cueua y no demuestra nada. El Padre Adrían de Santo Thomas (1640) llama a los indios de Darién tunu-cunaes, nombre el cual se compone probablemente de tule y cuna.

P. Adrian de Santo Thomas menciona las siguientes provincias en Darién y da el número de los poblados:

1. Urabá (15 poblados)
2. Los Maritrus (3 poblados)
3. Los Quimas (4 poblados)
4. Los Sara-Cunas (5 poblados)
5. Los Oromeras (6 poblados)
6. Los Quinocotas (8 poblados)
7. Los Páparos, "que son parientes destos y tienen su amistad – y solos los de la provincia del Darién andan vestidos con camisetas de algodón, señal de gente de mas capacidad, de verguenza y alentada".

16 Véase la sección adicional que sigue [al listado de] la literatura sobre el cueva-cuna.

17 Uno podría pensar también en el corobicí, es decir en una antigua lengua que debería estar emparentada al guatuso actual.

Más adentrada ya la expedición misionera (iniciado en el año 1637) se menciona además la provincia de Porcu (p. 120), o la provincia Parcu y Sate. En la provincia de Porcu se habla de "los altos de Capetin" (p. 121). En la zona de los Páparos se fundaron los pueblos San Enrique y Santo Tomás (p. 123) y además de San Gerónimo de Porcu. En el párrafo importante dedicado a la aún desconocida mitología de estos indios se encuentran unas palabras en lengua indígena:

[101]

leres	"divinos y hechiceros" (pp. 124, 134)
carque	"fuerte" (p. 127)
muy	"blando" (p. 127)
taraguala	que vale tanto como *oto*, fruta de un árbol de ellos conocido (p. 128)
cariguala	árbol fortíssimo de cuya fruta se sustentan los jabalíes (p. 128)

Los Oromeras bajo el número 5 son llamados Oromiras en mapas anteriores, por ejemplo en el mapa de Thomas Kitchin Senior "Map of the countries of the South Sea from Panama to Guayaquil" (for the Rev. Dr. Robertson's History of America, vol. II). Aquí aparecen los Oromiras al sur de Urabá al este de los Quaquas y Zitaras. En el mapa de las expediciones de descubrimiento de Nueva Granada (J. Acosta, Paris 1848) aparece Oromina al sur del río Negro, el gran afluente derecho del cauce alto del río Atrato. Acosta (Historia del Descubrimiento de la Nueva Granada, Paris 1848, p. 353) habla de las infructuosas expediciones de Fernández (saliendo del valle de Penderisco) en el río Atrato, el río de las Redes (¿Murindo?) o río Oromira. El valle de Penderisco es parte del cauce alto del río Murri que desemboca en el Atrato por la derecha (comp. Uribe Angel, Geogr. del Estado de Antioquía, Paris 1885, p. 254 y mapa). En el mapa de Restrepo de las antiguas tribus de Colombia (1892) encuentro el nombre Oromina en el golfo de Urabá. No he podido dar con la localización geográfica exacta de Oromina.

El nombre Saracunas está relacionado evidentemente con la provincia Ceracuna que aparece en Robledo (p. 352) (v. Ceracana).

Literatura

A continuación ofrezco una lista general de la literatura sobre las lenguas cueva y cuna, sabiendo que no se pudo tomar en cuenta las muy numerosas publicaciones sobre Panamá, que por lo general contienen solo observaciones superficiales o cuestiones acerca del canal. Se incluyeron por el contrario obras sobre los indios y con contenido histórico, siempre que fuesen útiles para los fines de este libro.

Las obras generales de Colón, Petrus Martyr, Las Casas, Herrera etc. no se incluyen en el listado. Estas son de las herramientas más indispensables para todo investigador que,

enfrentado a estas cuestiones, quiera obtener información de las fuentes. En el vocabulario del cueva se hace referencia en todo momento a estas fuentes bibliográficas.

1. **Balboa, Vazco Núñez de**, Carta dirigida al Rey desde Sta. María de Darién (veinte de enero de 1513), ap. Navarrete III, Madrid 1829, pp. 358-375. Oviedo utilizó las notas de Balboa, quien fue con Pedrarias Dávila a Santa Maria de la Antigua en 1513.
2. **Enciso, Martín Fernández de** (Alguacil Mayor de Castilla de Oro en el Darién), La suma de geografía, Sevilla 1519, Extractos en: J. Acosta, Compendio histórico del Descubrimiento y colonización de la Nueva Granada, Paris 1848, pp. 444-453.
3. **Andagoya, Pascual de**, Relación de los succesos de Pedrarias Dávila en las provincias de Tierra firme ò Castilla de Oro, ap. Navarrete III, pp. 393-456. Traducción inglesa de Clements R. Markhan, Hakluyt Society, vol. 34, Londres 1856, Folio 8°, XXXIX + 88 pp. y mapa.
4. **Espinosa, Gaspar de** (Alcalde mayor de Castilla de Oro), Relación dada, à Pedrarias de Avila (1516). Colección de documentos inéditos relac. al descubrimiento de América y Oceanía, Madrid, tomo II, pp. 467-522. El mismo texto en francés en: Arch. de voyages I (1817), p. 51 ss.
5. **Robledo, Jorge,** Relación del descubrimiento de las provincias de Antiochia, (1540), Col. de doc. inéd. II, pp. 291-356.
6. **Ravago (o Strada Salvago), Juan Estrada de**, Descripción de las Provincias de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Tierra-firme y Cartagena, 6 de Mayo de 1572, manuscrito. Una copia poseía E. G. Squier.
7. **Santo Thomás, P. Fr. Adrian de** (misionero dominico), Relación de la Provincia del Darién y su Reducción (1637), ap. Juan Requejo Salcedo, Relación hist. y geogr. de la Prov. de Panamá (1640), manuscrito en Biblioteca Museo de Ultramar, edid. Manuel Serrano y Sanz, en Relaciones hist. geogr. de América Central, Madrid 1908, pp. 115-36. Este informe es la fuente más importante para la aún desconocida mitología, la cual a pesar de ser extractos, se relatan con sumo detalle junto con otros importantes datos de orden etnológico.
8. **Anguiano, Fr. Mateo de** (capuchino) "en la vida de Fr. Francisco de Pamplonatrata de las misiones de los capuchinos en Darién, Cumaná etc., impr. 1685. Folio 4°. León Pinelo, Epitome II (1738), p. 744.
9. **Wafer, Lionel**, A new voyage and description of the isthmus of America, London 1699, Folio 8°, v. también: Collectios of voyages, London 1729, 4 vols. La edición londinense de 1697-1709, Folio 8° en 3 vols. Traducción al francés de de Montirat, Paris 1706, Folio 12°; traducción al holandés, Amsterdam 1717, Folio 4°, 88 pp. + mapa, ad p. 22 (traducción de W. Sewel); traducción al alemán, Halle 1759; traducción al español por Vicente Restrepo: Viajes de L. Wafer, Bogotá 1888, Folio 8°, XX + 129 pp.

Importantes anotaciones en las pp. 77-88. En el anexo: La vida en el itsmo de Panamá y las invasiones de los bucaneros en el siglo XVII, pp. 89-111 y Costumbre de los indios Dariénitas de Ernesto Restrepo Tirado, pp. 113-129; en la p. 87 se comparan los numerales según los registros de Wafer, Acosta y Cullen. A partir del hecho de que Wafer tomara sus registros con los indios de la cabecera del Bayano, mientras que Acosta lo hiciera con los de Darién a unas 40 leguas de distancia, se concluye [que se trata de] una lengua unitaria, indeterminada y perteneciente a la "raza caribe". Una re-edición del original en inglés fue realizada por Geo. P. Winship, Cleveland 1903 (The Burrows Bros. Co.).

Yo utilicé sobre todo la edición: Nouveau voyage autour du Monde par Guilliame Dampier, Amsterdam 1701, Folio 12°, 4 vols. El vocabulario se encuentra allí mismo en el vol. 4, pp. 278 s. y 283 s. Algunas muestras del lenguaje a partir de [los registros de] Wafer aparecen en la obra de Adelung-Vater: Mithridates, oder allgemeine Sprachenkunde [Mithriades o ciencia general de las lenguas], Berlín 1812, vol. 3, p. 708. Se basa también en L. Wafer y en parte [reproduce] literalmente: History of Caledonia, or, the Scots Colony in Darién, London 1699, que aparece impresa en la obra de J. Sam Barbour "A History of Wm. Patterson and the Darién Company, Edinburgh-London 1907, Folio 8°, pp. 227-251, comp. también Dr. Hill Boston, The Darién Papers, Edinburgh 1849. En relación con el trabajo seminal de L. Wafer hay que recordar también la historia de los filibusteros por Oexemelin, Histoire des Avanturiers, des Boucaniers et de la Chambre des comptes établie dans les Indes 1688, Paris 1688, Folio 12°, 2 vols.

10. **Borland, Rev. Francis**, The History of Darién 1700; 2nd edition, Glasgow 1779.
11. **Funnel, William**, Panamá 1703, in: Collection of Voyages, London 1729, vol. IV.
12. **Ulloa, Jorge Juan y Antonio de**, Rel. hist. del viaje à la América meridional, Madrid 1748, 5 tomos; edición inglesa de John Adams, London 1807, vol. I, cap. 6, p. 132 ss. registra dos palabras del cuna (p. 138): *mabira* "doncel, virgen" y *pucro* "madera ligera, balsa".
13. **Walburger, P.**, Cura de Yavisa (Darién), informa sobre el asalto de los filibusteros (1680) anno 1749; comp. Restrepo, Viajes de L. Wafer, Bogotá 1888, p. 99, nota.
14. **Franciscus, P. Ignacio** (1740) escribió gramática, vocabulario y catecismo "en lengua dariela, que con no poca uniformidad hablan todos los Darieles", comp. Lorenzo Hervas, Catálogo de las Lenguas, Madrid 1800, vol. I, p. 280.
15. **Ariza, Andrés de** (1772 o 1774 o 1785), Comentarios de la rica y fertilísima provincia de Darién, manuscrito en Bogotá, Biblioteca Nacional, v. Restrepo, Viajes de L. Wafer; v. Pinart y Armán Reclus; el libro de Restrepo (p. 80 ss.) comunica algunas palabras en lengua de Darién que provienen de esta fuente; comp. Pinart, Revue d'Ethnografie, Paris 1887, vol. VI, p. 126. La ruta de viaje de Ariza se encuentra en el artículo de Lucien de Puydt, Journal of the Royal Geographical Society of London (1868), vol. 38, mapa ad p. 69 autografiado, v. también Ramón M. Valdés.

16. **Hervas, Lorenzo**, Aritmetica delle nazioni e divisione del tempo, Cesena 1785, tratato I, p. 106 s. menciona *toola boguah* "20" y supone, ya que *paquah* significa 2, que 20 se dice "2 veces 10" y *toola* significa quizás "hombre"; esto es acertado y demuestra el genio de este gran sabio. El raro ejemplar pude verlo en la biblioteca de Bologna en 1913.
17. **Alcedo, [Antonio de]**, Diccionario histórico-geográfico, Madrid 1787, vol. II, p. 4 s.; comp. también vol V. anexo. Se mencionan solo unas pocas palabras cunas.
18. **Franco, P. Blás Jose**, Breve noticia ò apuntes de los usos y costumbres de los habitantes del Ysthmo de Panamá y de sus producciones; manuscrito en posesión de Pinart y citado como tal por Rafael Celedón, Gramática de la lengua Guajira, Paris 1878, p. 21, en la cual no obstante se menciona a D. Juan Franco como autor. Los documentos relativos al guaymí fueron publicados por Pinart (comp. Revue d'Ethographie, Paris 1887, vol. VI, p. 3 en su Collection de linguistique et d'ethnographie IV, en español, San Francisco 1882, Folio 4°, pp. 7-20.
19. **Estalas, D. Pedro**, El Viajero Universal, Madrid 1799, 47 vols., Folio 12°. Transmite unas cuantas palabras del cuna-cueva, que al parecer fueron reproducidas por Balbi; comp. Berendt, Am. Hist. Record, Philadelphia 1874, p. 56 (d.); v. también los manuscritos de Berendt, Brinton Library, Philadelphia University Museum bajo Br. 498, CL. 266, No. 4.

20. **Acosta, J.**, Compendio histórico del descubrimiento y colonización de Nueva Granada, Paris 1848, p. 31 nota (Numerales del Cuna de Careta y Caimán, que fueron regojidos por Acosta en 1820). Sin embargo los numerales 10 y 7 aparecen en lugar del 7 y 8; comp. Restrepo, Viajes de L. Wafer.
21. **Balbi**, Atlas ethnographique du Globe, Paris 1826, tabla XLI, núm. 616 ("selon le Viajero", p. 19); comp. también Hermann E. Ludewig, The literature of American Aboriginal Languages, London 1858, p. 62.
22. **Lloyd, J. A.**, Notes respecting the isthmus of Panamá, en: Transactions of the Royal Geographical Society of London (1831), vol. I, p. 69-101; trasmite nombres vernáculos de plantas y algunos datos estadísticos, comp. también Philosophical Transactions, 1830, p. 59.
23. **Haly**[18], Vocabulario de San Blás, recogido en 1834, y publicado por Berendt, en: Am. Hist. Record. Philadelphia, vol. II, núm. 26 (feb. 1874), p. 59 (d.); yo copié el manuscrito original en Philadelphia en 1909 de acuerdo con el manuscrito de Berendt de la Brinton Library: Br. 498, CL 268, núm. V.

18 Sobre el señor Haly v. E. G. Squier, Honduras, London 1870, p. 33.

24. **Cullen, Edward**, Vocabulary of the Language of the Tule-Indians (Darién), en: Journ. of R. Geogr. Soc. London, vol. 21 (1851,) p. 241 s.; casi el mismo vocabulario publica también en su obra "Isthmus of Darién Ship Canal", London 1853, II. Edición, Folio 8°, apéndice en pp. 99-102; v. también Transact. Lond. Ethnol. Soc., vol. 4 (1866), p. 26 y vol. 6 (1868), pp. 150-173 (series nuevas).
25. **Seemann, Berthold**, The Aborigines of the Isthmus of Panama, in: Transact. Am. Ethnol. Soc., NewYork 1853, vol. 3, pp. 175–182. Aparece un vocabulario del bayano (= chepo) en pp. 179-81, junto con "savaneric" (= guaymi) y "cholo" (= chocó).[19]
26. **Latham, Robert S.** afirma erróneamente en Transact. of the Philological Soc., London 1856, p. 113; que la lengua cholo es la misma que la yule, lo cual corrige Berendt en Am. Hist. Record (1874), p. 59 (d.). Latham ofrece un corto vocabulario del bayano, cuna-cueva y darién en su obra "Elements of Comparative Philology", London 1862, Folio 8°, p. 437 s.
27. **Power, John**, publica unas palabras del cueva como "Chiriqui-words" en "Panama Star and Herald" Report of John Power's visit to Chiriqui, ag. – oct. 1859. Comp. el manuscrito de Berendt, Brinton Library, Philadelphia, Br. 498, CL. 266, No. 11; comp. Wm. Bollaert, Antiq. Researches, London 1860, Folio 8°, p. 65; contiene unas cuantas palabras cueva, [provenientes] sobre todo de Oviedo y de sus contemporáneos.
28. **Waitz, Theodor**, Anthropologie der Naturvolker, Leipzig 1864, vol. 4, p. 345 ss. (sobre la lengua cueva) .
29. **Perez, Felipe**, Geografía física y política de los Estados Unidos de Colombia, Bogotá 1862, vol. I, pp. 313, 395 (residencia de los cuna).
30. **Wagner, Moritz**, Eine Reise in das Innere der Landenge von San Blas und der Cordillere von Chepo [Un viaje por la parte interna del istmo de San Blás y la cordillera de Chepo], en: Petermann's Geographische Mitteilungen, Gotha 1862, vol. 8, pp. 128-141 (mapa, lámina 7) registra tres palabras del Darién (p. 132); Moritz Wagner, Der Staat Panamá und seine Bevölkerung, en: "Ausland", [Stuttgart] 1862, núm. 37, pp. 865-869; núm. 38, pp. 897-901 etc.; Naturwissenschaftliche Reisen im tropischen Amerika, [Viajes de investigación naturalista en América tropical], Stuttgart 1870, Folio 8°, XXIV y 632 pp. (algunas palabras en p. 131).
31. **Oliphant, Laurence**, On the Bayano River, en: R. Geogr. Soc., London 1865, vol. 35, pp. 142-147.
32. **Puydt, Lucien de**, Account of scientific explorations in the Isthmus of Darién in the years 1861 and 1865, Journ. R. Geogr. Soc., London 1868, vol. 38, pp. 69-110; vocabulario cuna en pp. 100-105.

19 De acuerdo con él (p. 178) los indios de Manzanillo y los de San Blás viven enemistados con los bayanos del río Chepo. Estos últimos son los mismos que los yules, en la costa norte de Darién del río Atrato hasta la costa de San Blás (p. 182, nota).

33. **Seemann, Berthold**, History of the Isthmus of Panama, Panama 1868[20].

34. **Frantzius, Alexander von**, Archiv für Anthropologie, Braunschweig 1870, vol. 4, pp. 94-96 (sobre el parentesco entre el cueva y el boruca); comp. Berendt.

35. **Valentini, Filipp J.**, Castillo del Oro 1502-1602. Estudios históricos sobre el descubrimiento y conquista del istmo de Darién, Veragua, Costa Rica, Nicaragua, y Honduras. Traducción del Ms. original ilustrado con un mapa de la época; corto resumen de un capítulo en "La Semana", Guatemala 1870, vol. III, núm. 51, f. 2, núm. 52, f. 2, núm. 53, f. 2; comp. también Gaceta Oficial, San José de Costa Rica, 19 de junio de 1868, núm. 20, p. 7 s., 1869, núm. 11, p. 5 s. Esta obra permaneció probablemente en ms. y se encuentra quizás entre los aún no clasificados documentos de su legado, los cuales pude ver en Nueva York [revueltos] en una caja donde el Prof. M. H. Saville en diciembre justo antes de mi partida.

[104]

36. **Heine, Wil[helm]**, Reise zur Vermessung des Isthmus von Darién [Viaje para la agrimensura del istmo de Darién], en la revista: "Ausland", [Stuttgart] 1870, núms. 30-33 (habla también sobre los indios de San Blás).

37. **Berendt, Carl H.**, The Darién Language, en: The American Historical Record, Philadelphia 1874, vol. 3, núm 26 (Febr.), pp. 54-59, mapa p. 55. Esta es por mucho la obra más importante sobre las presentes cuestiones, la cual Berendt, publicó por desgracia en una revista que ahora es casi inaccesible[21]; comp. también: "Ausland", Stuttgart 1874, núm. 45, pp. 881-885, así como la: Correspondezblatt der Deutschen Anthropologischen Gesellschaft, [München] 1874, núm. 9 (set.). No menos importante es el otro trabajo de Berendt: Remarks on the centres of ancient civilization in Central America and their geographical distribution, [publicado] en: Bulletin of the American Geographical Soc., New York 1876, Separatim. Folio 8°, 14 pp. y mapa. Con respecto a los valiosos manuscritos de Berendt que pasaron a propiedad de Binton y se encuentran hoy en la Brinton Library del Philadelphia University Museum y las cuales pude copiar en parte en 1909, v. D. G. Brinton: Catalogue of the Berendt Linguistic Collection, Free Museum of Science and Art, Department of Archaeology, University of Pennsylvania, Bulletin, vol. 2, núm. 4 (mayo 1900), pp. 203-234, en especial p. 232, núms. 163-177; con un retrato de Berendt.

De estos manuscritos copié sobre todo:

20 Esta obra la conozco únicamente por la literatura y no sé si el título es correcto.

21 La corrección de este artículo sobre Darién fue llevada a cabo por J. F. Valentini, como sabemos gracias a una carta de Berendt a Valentini, Granada, Nicaragua 9 de octubre de 1874, la cual pude inspeccionar y copiar en Nueva York.

a) El vocabulario de Haly, Br. 498, CL 268, núm. 5 (comp. Berendt, Am. Hist. Record, 1874, p. 59 (d.)) y "Ausland", Stuttgart 1874, p. 882 (d.).

b) El vocabulario del Rev. Alex Henderson, que recibió él de Haly, Br. 498, CL 266 (164).

c) Command. E. P. Lull (acerca de la expedición agrimensora[22] del istmo de Darién, U.S.A. 1870), vocabulario de 402 palabras y 24 frases de la bahía de Caledonia y Punta San Blás, Br. 498, CL 266, núm. 1.

d) Wm. Gabb, Vocabulario de San Blás (1874 ¿?) recogido en Colón, mayo de 1875; Br. [s.d.], CL 266, núm 3.

38. **H. A. S.**, Indianer vom Panamá-Isthmus, en: Zeitschrift für Ethnologie, Berlin 1873, vol. 5, pp. 311-317 (sobre los indios tulus o indios de San Blás y sobre las tribus tulengas); en p. 312 se da una serie de importantes nombres propios y nombres de lugares indígenas.

39. **Bancroft, Hubert**, The Native Races of the Pacific States of North America, New York 1875, vol. III, p. 794; History of Central América, San Francisco 1890, 3 vols.

40. **Viguier, C.**, Notes sur les Indiens de Paya, Mémoires de la Societé d'Anthropologie, Paris 1877, séance de 8 julliet, pp. 411-422.

41. **Wyse, Lucien N.**, Le Canal de Panamá (1876-1877)[23] en la obra de V. Restrepo, Viajes de L. Wafer, Bogotá 1888, p. 86 (sistema numérico vigesimal de la lengua cuna, tola guena "20" (hombre completo)); pronunciación del cuna p. 87 s.

42. **Bastian, Adolph**, Die Culturländer des Alten America, Berlin 1878, vol. 2, pp. 251-284: las tribus del Istmo (en Darién y Nicaragua); por desgracia no está fundamentado con literatura y se encuentra todo en masa y desordenado.

43. **Reclus, Armand**, Panamá y Darién, Paris 1881, Folio 8°, en especial p. 210 ss. Copia de la obra de Ariza, comp. V. Restrepo, l. c., p. 114 s.

44. **Pinart, Alphonse L.**, Vocabulario Castellano-Cuna, Panamá 1882-84; Paris 1890, peq. Folio 8°, 63 p. Petite Bibliographie Américaine I; como muestra de texto (quizás siguendo a P. Llisa) se encuentran en la p. 58 el Padrenuestro en cuna y en la p. 59 algunas palabras (17) de la lengua secreta de los leles o "adivinos". Tal clase de lenguas secretas son conocidas también entre las lenguas talamanqueñas y el guaymí[24].

22 Sobre este v. Revista: "Ausland", Stuttgart 1870, pp. 192, 697, 725, 759, 777.

23 Comp. Lucien, N. B. Wyse, L'exploration de l'isthme du Darién en 1876-1877; Soc. de Géogr. Paris, vol. 14 (dic. 1877), pp. 561-80 y mapa.

24 Sobre la lengua secreta de los cantos para los muertos en bribri, ver en Gabb, Am. Philos. Soc., Philad. 1875, vol. 14, p. 508 (comp. p. 515); tales himnos cuyo contenido (estaciones del viaje por el inframundo) menciona Gabb de forma aproximada, se encuentran, provenientes de los bribris, anotados en la obra del A. B. Thiel, Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa Rica, San José de Costa Rica 1884, pp. 74-76. Hay himnos de las ceremonias fúnebres redactados en la antigua lengua cabécar, que ya no se habla. Sobre la existencia de algunos fragmentos de himnos,

45. **Polakowsky, H[elmuth]**, en: Petermann's Geographische Mitteilungen, [Gotha] 1886, vol. 32 (25 ag.) sobre los indios cuna (tule).

46. **Herzog, Wil[helm]**, Über die Verwandschaftsbeziehungen der Costaricanischen Indianer-Sprachen mit denen von Central- und Südamerika [Sobre las relaciones de parentesco entre las lenguas indígenas de Costa Rica y las de Sur- y Centroamérica], Arch. für Anthropologie, [Braunschweig] 1886, vol. 16 . Se hace una comparación entre bribri y tule, ver p. 624.

47. **Restrepo Tirado, Ernesto**, en: "Repertorio Colombiano", diciembre 1887, sobre las tribus de Panamá (del sur de la región del istmo). También ha creado un mapa llamado "Mapa de las tribus que habitan el Territorio Colombiano à la llegada de los españoles", el cual muestra no obstante numerosos errores y falta de precisión. Para la investigación acerca de la residencia de las antiguas tribus de Colombia y Venezuela se complementa a este mapa el segundo mapa de "Tierra Firme" de Agustin Codazzi, Atlas físico y político de la república de Venezuela, Caracas 1840, v. también V. Restrepo bajo el núm. 9.

48. **Pinart, Alphonse**, Les indiens de l'etat de Panama, en: Revue d'Ethnographie, Paris 1887, vol. 6; indios cuna, pp. 15-24; lengua cuna, tablas, p. 128 s.

49. **Bovallius, Carl**, Resa i Central-Amerika 1881-1883. Upsala 1887, 2 vols. en especial, vol. 1, donde también se aborda detalladamente el archipiélago de las islas Perlas (Terarequi) (pp. 107-160), comp. también la monografía: En segling i Las Perlas-arkipelagen [Navegando en el archipiélago de Las Perlas], en [la revista]: Ymer, Stockholm 1887, vol 6, pp. 5-19 y mapa.

50. **Catat, Louis**, Les habitants du Darién Méridionel, Revue d'Ethnografie, Paris 1888, vol. 7, pp. 398-421.

51. **Restrepo Tirado, Ernesto**, Costumbres de los Indios Dariénitas (de Paya y Tapalisa), en: V. Restrepo, Viajes de L. Wafer, Bogotá 1858, pp. 113-129 (con algunas palabras de importancia etnográfica y numerales).

los cuales contienen varias menciones del Dios Sibō, me enteré por vía de un indio chirripó muy anciano (Nicolás Moya) en Tuis cerca de Turrialba en 1908. En la obra de Pinart menciona P. Franco las lenguas secretas de los dorasques, changuenas, chirilus, irbolos, chalivas y suasimis (Noticias de los indios del Departamento de Veragua, San Francisco 1882, p. 20). Entre los guaymíes existe también una lengua secreta usada en los ritos de la pubertad, en la cual se utiliza el dialecto kugēre para cantar los himnos convencionales y en dialecto chakatare para cantar los himnos de los encantadores (sukias, una palabra misquito). Deberían ser palabras en una lengua arcáica. Pinart cree en cambio, que se trata de palabras de la lengua actual, a las cuales solamente se les ha dado un nuevo sentido (Pinart, Revue d'Ethnographie, Paris 1887, vol 6, p. 40). Comp. con el capítulo sobre las lenguas secretas el artículo de Rich. Lasch: Sondersprachen und ihre Entstehung [Lenguas especiales y su origen], en: Mitteilung der Anthropologische Gesselschaft, Wien 1907, vol. 37; A. Van Gennepp, Langues sacrées, en: Revue des études ethnogr. et sociol. Paris 1908, vol. I, p. 329 ss.

52. **Uhle, Max**, Verwandschaften und Wanderungen der Tschibtscha [Filiación y migraciones de los chibchas]; en: VII. Intern. Am. Congr. Berlin (1888), Berlin 1890, pp. 466-489. Se compara coiba con chibcha y arauaco (junto con el bribri) en p. 485. Lo que él nombra coiba es en realidad el cueva actual y no el antiguo coiba.

53. **Pinart, A[lphonse]**, Vocabulario Castellano-Dorasque, Paris 1890 (Petite Bibliotheque Americaine II); en pp. 36-39 da unas cuantas palabras del cueva de Oviedo, entre las cuales unas contienen errores tipográficos, otras son del haitiano y otras del mexicano [nahuatl].

54. **Acosta Samper**, Soledad, Los aborígenes que poblaban los territorios que hoy forman la República de Colombia en la época del descubrimiento de América, en: IX. Congreso Internacional de Americanistas (Huelva), Madrid 1894, vol. 1, pp. 373-437; cap. 3, indígenas del istmo de Panamá, pp. 389-393. Muy inexacto.

55. **Siebörger, W.** Vocabulario de San Blás en la obra de D. G. Brinton, Vocabularies from the Musquito Coast en Proceedings of the American Philosophical Society, Philadelphia 1891, vol. 29, p. 3.

56. **Pinart, Alphonse**, Notes sur les tribus indiennes de la Famille Guarano-Guaymi, Chartres 1900, Folio 8°. Incluye palabras del cuna en las tablas anexas de la p. 7.

57. **Gatschet, Albert S.**, en: "Globus", [Braunschweig] 1900, vol 72; en p. 90 clasifica a las tribus cunas entre los mandingas, chuchunaques, chuchares, tucutis, coibas, bayanos, birúes y los de San Blás. Los chuchares, más correctamente chuchures, no eran indios cunas, sino más bien indios misquitos que a la época de la conquista estaban asentados en Nombre de Dios y que poco después desaparecieron.

58. **Brinton, D[aniel] G.**, The American Race, Philadelphia 1901, pp. 173, 178, 343. Brinton considera que las palabras *uma* (en vez de *ome*) "man" e *ira* "woman" son palabras cuna (p. 179).

59. **Sapper, K[arl]**, en: Petermann's Geogr. Mittlg., [Gotha] 1901, p. 32 (d.), en: Arch. für Anthropologie, N. F., [Braunschweig] 1904, vol. 3, p. 10.

60. **Grasserie, Raoul de la**, Les langues de Costa Rica et les idiomes apparentés, en: Journal de la Societé des Américanistes, N. S., Paris 1904, vol. I, p. 172 ss.

61. **Valdés, Ramón M.**, Geografía del Istmo de Panamá, 2nda Edición, Chicago, Nueva York, Londres 1905, Folio 8°, 155 pp., 1 mapa. En las pp. 42-44 se abordan los guaymíes y cunas. Los datos sobre los cunas provienen sobre todo de la obra de P. Ariza

62. **Festa, E.**, Nel Darién e nell' Ecuador, Torino 1909, Folio 8°. Las pp. 1-53 describen el Darién (con mapa e ilustraciones).

63. **Heath, G[eorge] R.**, Vocabulario de San Blás (lengua tule); manuscrito original que muy agradecido recibí como regalo de parte de la señora Heath durante mi estancia en Bluefields (1909).

64. **Bell, Eleanor York**, The Republic of Panama and its People, with special reference to the indians, en: Smithsonian Rep., Washington 1909, pp. 607-637 (ilustrado). Por la amable mediación del señor Walter Hough curador del departamento de Etnología de la U. S. National Museum (Washington), recibí una copia de un vocabulario de San Blás el 24 de febrero de 1912, el cual la señora Eleanor Yorke Bell recogió en el Colon Hospital, Cristobal, Zona del Canal.

65. **Lehmann, Walter**, Ergebnisse einer Forschungsreise in Mittelamerika und Mexico [Resultados de un viaje de investigación por América Central y México], 1907-1909, en: Zeitschrift für Ethnologie, Berlin 1910. En la p. 696 se agrupan palabras del dorasque, cueva-cuna y San Blás. Respecto a los datos que doy sobre el cuna hay que realizar cambios, en tanto que ellos, [supuestamente foráneos], no se asentaron más tardíamente en la zona, sino que representan los descendientes directos de los cuevas. El parentesco con el chocó existe, pero es más lejano.

66. **Beuchat, Henry y Paul Rivet**, Affinités des langues du Sud de la Colombie et du Nord de l'Equateur, en la revista: Museón, Louvain 1910, p. 44 ss. Abrevian el cuna con la letra k_1 y el tule con k_2.

67. **Thomas, Cyrus y John R.** Swanton, Indian languages of Mexico and Central America, Smithson. Inst., Bureau of Ethnol., Bulletin 44. Washington 1911, Folio 8°, pp. 94-96 (y mapa). La afirmación de que el cuna no muestre filiación clara con ninguna otra lengua, es falsa. La región de habla cuna, siendo una estribación occidental del centro cibcha, representa el vínculo con las lenguas de Veragua, de Costa Rica y de la costa Atlántica de Nicaragua y Honduras.

68. **Prince, J. Dyneley**, Prolegomena to the study of San Blás Language of Panama, en: American Anthropologist, [Washington] 1912, vol. 14, pp. 109-126, pp. 119-124. Hay una tabla comparativa entre el San Blás, el cuna y el chibcha; Pequeño catecismo cristiano por P. de Llisa en Cuna, l. c., [Washington] 1913, vol. 15, pp. 288-326. El catecismo que se analiza en esta obra aparece como pequeño catecismo cristiano. Dios onamaque Carta Chenicu, traducido en la lengua Cuna ò de los indios de Darién, por el R. P. Fr. Pedro de Llisa, misionero capuchino, y revisado por los Srs. A. L. Pinart y T. J. Carranza, Paris 1890, Folio 8°, 15 pp.

    El mismo, Grammar and Glossary of the Tule Language of Panama, en: Am. Anthrop., [Washington] 1913, vol. 15, núm. 3, pp. 480-528. La obra incluye el vocabulario de la lengua de San Blás del misionario Berckenhagen relacionado con la signatura (B).

    El mismo, Bemerkung zu G. R. Heath [Observación al trabajo de G. R. Heath]: Notes on the Miskito Grammar and on other indian languages of eastern Nicaragua, en: Am. Anthr., [Washington] 1913, vol. 15, pp. 48-62. Se indican las posibles relaciones entre el misquito y el cuna.

69. **Schmidt, P. [Wilhelm]**, Kulturkreise und Kulturschichten in Südamerika [Áreas y estratos culturales en Sudamérica], en: Zeitschrift für Ethnologie, Berlin 1913, vol. 45, pp. 1014-1124. En el añexo se ofrece un mapa concebido por P. Karl Streit, que se basa en otro mapa [publicado] por P. H. Hestermann [bajo el título] "Estratificación de las áreas culturales y las familias lingüísticas en Sudamérica", en el cual las tribus que nos conciernen en este capítulo permanecen desatendidas por completo o casi por completo. Más lamentable es aún puesto que precisamente las relaciones entre el noroeste de Sudamérica y Centroamérica son de importancia prioritaria e idóneas para debilitar gran cantidad de las hipótesis de Schimdt.

Anexo: Los chuchures

Según P. de Andagoya (l. c., p. 406) había en Nombre de Dios, es decir en la costa Atlántica del territorio coiba "cierta gente que se decían los Chuchures, gente de lengua extraña de los otros: vinieron à poblar allí en canoa por la mar de hacia Honduras...". Herrera (Décad. I, lib. 8, cap., 2., vol. I, p. 207 (d.)) llama "Chuchureyes" a los "moradores" del territorio cercano a Nombre de Dios, que fue descubierto por Colón y bautizado Puerto de Bastimentos. No he podido encontrar fundamento en la literatura [para la existencia de] los chuchares o chuchaires que menciona Berendt (Am. Hist. Record, Philadelphia 1874, p. 57 (i.)). Al decir que estos provienen de Honduras, hace probablemente referencia tácita a la cita de Andagoya sobre los chuchures que he presentado aquí. Moritz Wagner (Zeitsch. f. Ethnol., Berlin 1873, vol. 5, p. 311) considera que los tulenga, una tribu de lengua distinta entre la Bahía de San Blás y el Golfo de Darién, son descendientes de estos chuchures.

¿Quiénes son estos misteriosos chuchures que según Andagoya (l. c.) desaparecieron poco tiempo después de la Conquista (es decir en la época de Diego de Nicuesa)?[25] La indicación de su lugar de origen y el hecho de que viniesen en canoas apunta claramente a las tribus misquitas. Estos habitan a lo largo de la costa Altántica de Honduras y Nicaragua y son hasta la fecha un pueblo sumamente hábil para la navegación, el cual emprende en grandes canoas de cedro largos y osados viajes sobre la mar con el fin de atrapar tortugas. Estas canoas son, como pude comprobar durante mis viajes, el principal tributo que los indios sumos, que habitan más al interior, rinden a los misquitos. Tiempo atrás emprendían también los misquitos, aliados con los ingleses, extensos asaltos en Costa Rica, en la zona de Talamanca y hasta en las costas de Veragua. Allí robaban indios para venderlos como esclavos en las plantaciones de Jamaica. En Jamaica sirvieron los misquitos para contrarrestar los levantamientos de los "maroons"[26]. En Honduras los misquitos, llamados también zambos por causa de su mezcla con los negros, invadían la zona de los payas con el fin de robar y hacerse de esclavos[27]. Es ejemplar el hecho de que el misquito posea una

25 P. de Andagoya, l. c., p. 406; Cieza de León, Crónica del Perú, Madrid 1862, cap. 2, p. 356 (i.).

26 Bryan Edwards, The History of Britisch West Indies, London 1819, vol. 1, p. 529 s. La decisión de utilizar a los misquitos contra los "maroons" (simarrones) fue tomada en 1737; se contrataron 200 misquitos como mercenarios.

27 Thomas Young, Narrative of a residence on the mosquito shore, London 1842, Folio 8°, p. 81.

palabra especial para esclavo: *alba*, y que esta haya entrado como préstamo en la lengua de los ramas[28], indios antiguamente subyugados por los misquitos. Los asaltos de los misquitos en el territorio de Talamanca, alcanzándolo al subir el cauce del río Sixaola (= Teliri) hasta la zona entre el río Coén y el río Lari, empezaron en el año 1693 y se mantuvieron hasta 1720. Estos ataques fueron una de las causas principales de la disminución de la población de la región. Los indios hechos prisioneros se vendían en Jamaica[29]. En el año 1732 invadieron los misquitos la región Chiriquí[30]. En el año 1722 hubo protestas por parte de Costa Rica a causa de los indios robados de Talamanca[31]. En el año 1759 emprendieron los misquitos saqueos en Comayagua [Honduras], La Segovia y Chontales [Nicaragua][32] y en Costa Rica hasta Boca del Toro [Panamá][33]. Peralta publica un informe sobre los misquitos del río Negro (Honduras) en el año 1786[34].

También los nombres de varios ríos dan testimonio de la presencia de los misquitos en la región de Talamanca y en Veragua. Pertenecen a la lengua de dicho grupo e incluso se han conservado en su mayoría hasta hoy en día. Pongo por ejemplo los ríos Pasaula, Cricamaula, Changuinola y Sixola. Los primeros dos [se refieren a] Veragua, los últimos dos a Talamanca[35].

Si los indios misquitos llegaron tan lejos en sus canoas de madera no debería sorprender encontrarlos también en Nombre de Dios durante la época de la Conquista. Estos hechos son de suma importancia, pues nos enseñan, que el contacto entre los pueblos de Centroamérica era intenso, estaba extendido, y era tanto pacífico como belicoso; más de lo que se suele creer.

28 W. Lehmann, Vokabular der Rama Sprache [Vocabulario de la lengua rama], en: Abhandlungen der Königl. Bayerischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-philologische und historische Klasse, vol. XXVIII, Abhandlung 2, München 1914 (v. alba).

29 Obispo A. B. Thiel, Datos cronológicos para la historia de Costa Rica, bajo el año 1693. Comp. también Al. von Frantzius, Archiv für Anthropologie, [Braunschweig] 1870, vol. 4, p. 104.

30 John Cockburn, A journey over land from the Gulf of Honduras to the Great South Sea, London 1735, Folio 8°, p. 236 ss.; comp. V. Restrepo, Viajes de L. Wafer, Bogotá 1888.

31 León Fernandez, Col. de doc. para la hist. de C. R., Barcelona 1907, vol. 9, p. 153. Los misquitos asaltaban las poblaciones de los "Talamancas, Viceitas, Urinamaes, Abubaes", asentadas en el valle de Matina y la Isla de los Tojares. De ahí los misquitos secuestraron más de 2000 indios que se vendieron por armas, municiones, acero etc. en Jamaica.

32 Noticias sobre los mosquitos, ap. Peralta, C. R. , Nic. y Pán.

33 Informe des Ant. Jos. Galiano, ap. Peralta, l. c., p. 165, Costa Rica y Costa de Mosquitos, Paris 1898, pp. 102, 120 (comp. p. 92).

34 Perlata, l. c., p. 171.

35 *Pas-aula* ("río de viento"), *Cricam-aula* ("río de gaviotas"), *Changuin-ola* ("río de los chánguinas"), *Sixaola* (*siksa-aula* ("río negro")).

Extraño sería solo si hubiesen tenido veneno para flechas. P. Martyr (Décad. 2, ed. Gaffarel, cap. 2, p. 153) menciona, de hecho, que los indios de Puerto Bello (= Xaguaguara) lo utilizaban y que con el mataron a 20 hombres de los de Nicuesa. Si Nicuesa construyó en Nombre de Dios, la cual Colón había descubierto ya en 1502 y que corresponde a Puerto de Bastimento, una torre para contrarrestar los ataques de los indios a los que temía, se podría suponer entonces que usaban veneno en las flechas[36]. Como quiera que haya sido, si los chuchures, los misquitos o los coibas de esta región hayan usado flechas envenenadas, ya es muy rara de por sí la aparición de este elemento, puesto que en la zona entera era desconocido el veneno para flechas. El veneno que los indios cunas del Darién poseen, en particular los llamados "indios bravos", lo han adquirido a través del intercambio con los chocoes[37], los cuales sí lo conocían. Aparte de eso, conozco únicamente otros dos pasajes en los cuales se habla [del uso de] de flechas envenenadas en Centroamérica. Una de ellas es en la obra de John Cockburn (l. c., p. 225) y hace referencia a la región de los quepos en Punta Burica. Este pasaje no carece de contradicciones y es quizás una exageración, ya que las flechas envenenadas en Costa Rica no se conocen por ninguna otra fuente. El otro pasaje es por el contrario más verosímil. Este se refiere a la zona de los indios Xinca en Pasaco Guatemala (frontera con El Salvador). Aquí debió superar Pedro de Alvarado duras batallas durante su marcha. Los indios luchaban con cerbatanas y flechas envenenadas (púas envenenadas), que en el lapso de dos a tres días producían la muerte con una sed insaciable[38].

Los mencionados chuchures deben ser separados de los chiuchires[39], con los cuales se encontraron Hernán Ponce y Bartolomé Hurtado en la costa Pacífica de Costa Rica. Estos últimos corresponden más bien a los cuchiras mencionados por Las Casas[40]. Los parajes de Cuchira (Cochira) seguían después de la tierra de los quepos y pertenecían probablemente a la tierra de los güetares[41]. La localidad de Quicuri (cerca de Cariai) [que se menciona] en P. Martyr (Décad. III, ed. Gaffarel, lib. 4, p. 260) corresponde al Quiribiri de Colón.

36 Esta suposición se confirma por un pasaje en la obra de Gomara (Madrid 1877, p. 188 (i.)). Cuenta sobre la fundación de Nicuesa: "matáronle 20 compañeros los indios con saetas de yerba (en Puerto Bello). Dejó allí los medios españoles y con otros medios fué al Cabo del Mármol, donde hizo una fortalecilla para repararse de los indios flecheros que llamó Nombre de Dios". Esta información está en relación directa con la de que da Petrus Martyr.

37 Cullen, Isthmus of Darién, Ship Canal, London 1853, p. 67.

38 Juarros, Compendio de la Historia de la Ciudad de Guatemala, 1857, vol. 2, p. 87. Se trata sin embargo de púas venenosas, que se enterraban en la tierra.

39 Herrera, Décad. II, lib. 2, cap. 10, p. 38 (i.).

40 Las Casas, lib. 3, cap. 73, vol II, p. 307 (i.).

41 Ver el itinerario de Andrés de Cereceda (1522) tesorero de Gil Gonzáles de Ávila, en: Col. de Doc. inéd., Madrid 1870, vol. 14, p. 20; M. de Peralta, Costa Rica, Nicaragua y Panamá, Madrid - Paris 1883, p. 28; León Fernández, Historia de Costa Rica, Madrid 1889, p. 34; F. de P. Borda, Límites de Colombia con Costa Rica, Bogotá 1896, p. 467 ss. y p. 475.

De [el nombre de] estos se derivó un "pays de Quicuriens" [que aparece] en un mapa manuscrito de la costa Atlántica de Costa Rica "Dépôt des Cartes de la Marine" del año 1570, el cual fue publicado por Gabriel Marcel en su obra "Reproductions des cartes et globes relatifs à la découverte de l'Amérique", Paris 1893.

A. Cueva-Coiba

a. Cacicazgos en Panamá oriental, Darién y Tierra firme, junto con antiguos nombres de lugares

1. **Aclá** (Oviedo I, p. 137 (d.)), Andagoya, ap. Navarrete III, p. 397, P. Martyr, p. 548, Las Casas II, p. 304 (i.) = Acra (Real Cédula de Burgos 1521).
2. **Bea, Guaturo y Corobari** (Oviedo III, p. 74 s., II, p. 80 (d.)). Herrera vol. I, p. 289 (i.); río Corabari en el mapa de la "Terre Ferme" de Sanson d'Abbeville, Paris 1656, así como en el mapa de "Terra Firma et novum Regnum Granatense" por Dapper.
3. **Birú, Birùquete, Peruqueta, Las Behetrias, Purulata**[42] (Andagoya, pp. 420-422; mapa de Juan Jansson, Tierra Firme, Nuevo Reino de Granada y Popayán, Veragua etc. Amsterdam 1640 (¿?), Las Casas II, p. 292 (i.); Herrera, vol. II, p. 8 (i.), vol. II, p. 66 (d.), vol. IV, p. 18 (i.)), Carta esférica del mar de las Antillas, etc, Madrid 1805, Guths Muths (Weimar 1830), p. 270; Herrera, Década III, p. 200, Déc. II, p. 8.
4. **Bocheriboca, Buchebuca, Pucheribuca, Chiribuque** (Col. de doc. inéd. II, p. 520; Oviedo III, p. 19 (i.); Las Casas II, p. 263; P. Martyr, pp. 245-247; Col. de doc. inéd. II, p. 473).
5. **Bononiáma** (P. Martyr, p. 242; Las Casas II, p. 262 (d.); Oviedo III, p. 18 (d.)).

[109]

6. **Careta** (Balboa, ap. Navarrete III, p. 366; Oviedo II, p. 39 (i.), Real Cédula de Burgos (1521); P. Martyr, p. 140, p. 159, p. 548 s.; Oviedo III, p. 20 (i.); Gomara 191 (i.)).
   Chiman I, Cacique de Careta (Oviedo III, p. 9 (i.), 61 (i.); Andagoya, p. 410; Gomara, p. 191 (d.))[43].
7. **Çemaco, Zemaco** (P. Martyr, pp. 147 s., 180, 391; Las Casas, pp. 140 (i.), 249 (d.); Oviedo II, pp. 415 (i.), 427 (d.); Gomara, p. 190 (d.), 197 (d.)).

42 La información que aporta Andagoya (p. 39), de que Peruquete queda en las cercanías de Comogre es inexacta, ya que Peruqueta es la misma que Biruquete y Biru. Al indicar el golfo de San Miguel y Las Behetrias, se refiere evidentemente a un paisaje, que podría corresponder a Biru en la obra de otros autores.

43 Probablemente el mismo que Chiame, que le sigue a Hibagra en el obra de G. de Espinosa (Col. de doc. inéd., vol. II, p. 469).

8. **Comogre** (Comagre), su hijo Ponquiaco (Andagoya, pp. 398, 409; Balboa, ap. Navarrete III p. 366; P. Martyr, p. 289, 163, 165; Oviedo III, p. 9 (i.), p. 19 (d.); Gomara p. 192 (i.); Herrera, vol. I, p. 299 (d.)).
   Río Comogre = río Grande = Chucunaque (Col. de doc. inéd. II, p. 477; P. Martyr, pp. 243, 250, 252).
   Isla de Comagre (J. L. de Velasco, Geogr., Madrid 1894, p. 352).
   Comagre, un descendiente del cacique [del mismo nombre] conocido de la época de la conquista, con el cual se encontró supuestamente Saffray en Quilido (= Quibdó), Tour du Monde, vol. 26 (1873), p. 102.
   Poquina (Col. de doc. inéd. II, p. 470).
   Chiarma, succesor de Comagres (Col. de doc. inéd. II, p. 469).
   Hibágra (Col. de doc. inéd. II, p. 470).
9. **Cóquera, Cocurà, Cuquera** (Oviedo III, p. 14 s.; P. Martyr, p. 230; Las Casas II, p. 238 (i.); Herrera, vol. I, p. 265).
10. **Coquira = río Chepo** (Velasco, p. 355).
11. **Cotochus, Chiorisos** (Cuiriza), (P. Martyr, pp. 245-247; Las Casas II, p. 293 (d.); Gomara, p. 195 (d.)).
12. **Crucraga** (Isleo de Sanct Simón) (Oviedo II, p. 16 (i., d.)); v. Chitarraga.
13. **Cuquiri** (Balboa, ap. Navarrete III, p. 381).
14. **Chagre = cacique viejo** (Oviedo II, p. 138 (i.); Las Casas II, p. 296; Gomara, p. 187 (d.), Real Cédula de Burgos (1521); C. R. Séances de la Societé Geographique de Paris, 1887. En la p. 86 aparece una etimología del [nombre] río Chagres (comp. Pinart, Vocabulario Castellano-Guaymie, Paris 1890, p. 51).
15. **Chame** (Col. de doc. inéd. II, p. 482; Andagoya, p. 408; Las Casas II, p. 302 (i.); Oviedo II, p. 63 (i.)).
16. **Chameco** (Oviedo IV, p. 6 (d.)).
17. **Chepo, Chepabar, Chepobar, Chepabra, Chepauri, Chepancre** (Andagoya, pp. 405, 410; Las Casas II, p. 296 (i.); Real Cédula Burgos (1521); Herrera, vol. II, p. 20 (d.); Información de 1552, ap. L. Fernández, Col. de Doc., vol. I, p. 1.; L. Fernández, Col. de Doc. II, pp. 476, 478-480; Hist. de Costa Rica VI, p. 418).
18. **Chiape** (P. Martyr, pp. 228, 237; Gomara, cap. 62 (Barcia II, p. 54); Oviedo III, p. 12 (d.); Las Casas II, p. 257 (i.); R. v. Wieser, Die Karten von Amerika in dem Islario General de Alonso de Santa Cruz [Los mapas de América en el Islario General de Alonso de Santa Cruz], Innsbruck 1908, p. 51; Dés. Pector, Notes sur l'Américanisme, Paris 1900, p. 102).
19. **Chiman II, Chinia (en vez de Chima)** (P. da Andagoya, p. 410; Col. de doc. inéd II, pp. 470, 474 (¡!)). Por este Chiman se le llama Chiman al río [también], cuyo nombre se ha conservado hasta hoy en el que desemboca entre el río Bayano y el golfo de San Miguel. Junto con Chiman II aparecen además los caciques Chiribuque (Col. de doc. inéd. II, p. 473), Chiris (l. c., p. 474) y Queracombe (l. c., p. 473) y Copecho (l c.).
20. **Chiru, Cherú** (Col. de doc. inéd. II, p. 483; Andagoya, pp. 408, 410; Las Casas II, p. 299 (i.). Este distrito de lengua distinta representa la frontera occidental de la lengua Coiba).

21. **Chitarraga = Golpho de Sanct Lucas** (Oviedo III, pp. 15 (d.), 16 (i.); v. Crucraga).
22. **Chochama, Chuchama, Chucama, Chincama, Las Behetrias** (Andagoya, p. 420; Herrera, Décad. III, p. 169 (d.), Décad. III, p. 246 s.; Gomara, p. 244 (d.); Oviedo II, p. 49 (d.); Las Casas II, pp. 291 (d.), 310 (d.); Velasco, p. 354).
23. **Chiruca, Chuyrica** (Velasco, p. 354; Las Casas II, p. 291 (d.); Oviedo III, p. 19 (i.)).

[110]

24. a) **Dabaibe, Dabaybe, Davaibe, Daibaba, Dobayba, d'Abaibe**[44] etc. (Balboa, ap. Navarrete, pp. 363 s., 370, 380 s.; P. Martyr, pp. 178, 180 (¡pero en la p. 290 se corrigen ambas indicaciones!), v. también p. 171 s.[45]; Las Casas II, pp. 313 (d.), p. 314; Cieza de León, p. 361 (i.); Felipe Pérez, Geogr. física y política de Colombia II, p. 362; comp. Peschel, Zeitalter der Entdeckungen, [Stuttgart] 1887, p. 173; Las Casas II, p. 246 (i.), p. 288 (d.); P. Martyr, pp. 173, 644 ss.[46]).
Río Dabayne (M. Fernández de Enciso, ap. Acosta, Compendio, Paris 1848, p. 452); río Grande Dobaiba (P. Martyr, pp. 210, 271, 393) = río San Juan del Norte = río Atrato).
Mito sobre la mujer de la tormenta de Dobaïba (P. Martyr, p. 271).
Sobre las actuales localidades de Dabeiba la Vieja y Dabeiba Nueva en el valle del cauce alto del río Sucio (= río Negro), v. Joh. Kunst, Eine neue Karte des Alto Chocó [Un nuevo mapa de alto Chocó], Hamburg 1913, p. 12. Dabayba se encuentra en la vecindad de "tierra y señorío de los que se llaman Gugures = Bubures" (en la obra de Oviedo), Las Casas II, p. 288 (d.).

b) **Ibebeiva** (Balboa ap. Navarrete III, p. 381). Con este nombre se relaciona la denominación ydibays usada para los indios del Darién, v. Juan Meléndez, Tesoros verdaderos de las Yndias, Roma 1681, vol. III, p. 379); v. Idibaes (como vecinos de los Chochóes y los Tatabes) en la obra de Alcedo, vol. II (1787, p. 413 (d.); Hervas (Catalogo delle Lingue, Cesena 1784, p. 71) dice de los urabaes o idibaes ser idénticos con los "Darieli".

44 También el río Atrato es llamado no pocas veces Río Dabeyba. La D' al inicio del nombre no es más que una contracción a partir de [la preposición] "de" así que la palabra debería escribirse correctamente d'Abaibe, v. J. G. Kohl, Die beiden ältesten General-Karten von Amerika [Los dos más antiguos mapas generales de América], Weimar 1860, p. 125. El río Dobayba es igual al río Atrato en la obra de P. Martyr. En el territorio de los chibchas encontré Andabaiba, cuyos habitantes habrían de provenir, según la leyenda, del lago de Socdocota, v. F. P. Simón, Noticias Historiales, Bogotá 1891, parte II, cap. 1, p. 278, Not. 4. El parecido de este nombre con el de Dabaiba no es seguramente casualidad.

45 Las flechas envenenadas de las que se habla en Décad. 4, cap. 10, p. 393 no provienen de Dabaybe, tampoco las que menciona Cieza de León, p. 361 (d.).

46 Informa sobre los tesoros de Dabaibe.

Es de suponer que el nombre Idibaes coincide con los "irraiques" encontrado en Felipe Pérez (Geogr. de Colombia I, p. 393) al igual que los "irriacos", que aparecen en Brinton (Am. Race, p. 173).

c) **Abibeba** (Las Casas II, p. 247 (i.); P. Martyr (1533), fol. 33 (d.); A. Herrera I, p. 238 (d.) ss.; P. Martyr (ed. Gaffarel, pp. 174-176; Gomara, p. 192 (d.); v. la Raccolta de Ramusio).

d) **Nutibara (Mutibara, Antibara, Quinochu (Quinuchu), Anunaybe) y también Abibe** (Oviedo II, p. 454 (i., d.); Bastian, Culturländer II, p. 242, nota 1; Cieza de León, p. 365 (i.); Col. de doc. inéd. II, p. 348). Valle de Nore (Nori), Valle de Cuaca (Guaca), Provincia de Avurra: Cieza de León, p. 365 (i.); Col. Doc. inéd. II, p. 347 s.; Oviedo II, p. 455 (d.); Piedrahita (1688; Bogotá 1881), p. 256; Acosta (Compendio, Paris 1848), p. 144; Col. de doc. inéd. II, p. 317 s. Abibe (Cieza de León, p. 364 (i.), p. 363 (d., l.); Oviedo II, p. 461 (d.). El nombre se ha conservado en la cactual sierra de Abibe.

e) **Urabaybe** (comp. Urabá), Oviedo II, p. 453 (d.); en el camino de Urabaybe hacia Antibara (comp. Nutibara) mataron un tapir; la palabra que se usa: beori, pertenece a la lengua cueva. Podría ser un préstamo, pero podría también ser de la lengua local [el cueva].

f) **Abraibe, Abrayme, Abrayba** (parientes y vecinos de Abenamachei) (Las Casas II, p. 248 (i.), p. 286 (d.), p. 314 (i.); P. Martyr, p. 178, de singular importancia es el pasaje en P. Martyr, p. 176; Oviedo II, p. 69 (r.)).

g) **Abenamachei, Abenamaquei, Abanumaqué, Benamaquèy** (Balboa ap. Navarrete III, p. 336; Gomara, p. 192 (d.); Las Casas II, p. 247 (i.); Herrera, Décad. I, vol. I, p. 272 (d.); P. Martyr (1533), fol. 33, de C a D (Gaffarel, p. 173).
En esta región se menciona también el cacique Turui (Turvi) (P. Martyr, ap. Gaffarel, p. 173).

25. **Darién (Dariel)**, nombrado como el pequeño río Tárena, el cual fluye por el lado izquierdo en la zona de la desembocadura del gran río Atrato y aparece en los antiguos mapas (comp. también O. Peschel, Zeitalter del Entdeckungen, [Stuttgart 1877], p. 348, nota 1). Este es el verdadero río Daríen, el cual le da nombre a la ciudad Santa María La Antigua del Darién y con ella al oriente Panameño. Esta ciudad fue fundada en 1509 por Francisco Pizarro. El río Grande del Darién es por el contrario el río Atrato (= río San Juan del Norte, = díio Dobayba). En Oviedo (vol. I, p. 343 (i.)), se le llama también río Cuti a este río Atrato (comp. también su "Sumario", Madrid 1877, p. 504 (i.); sobre el presente tema consúltese también Herrera, Dec. I, vol. I, p. 279 (d.); P. Martyr , pp. 147, 207, 393)
26. **Juanaga, Javana (también = Capira)** (Oviedo, Sumario, p. 514; Historia Natural, vol. I, p. 353, vol. II, p. 147 (d.), vol. III, p. 70 (i.); Gomara, p. 278 (d.); P. Martyr, p. 339 s.).
Se menciona al lado de Juanaga también la provincia Pequani Chagre (o Pequani Peqäri) en la Cédula Real de Burgos (1521), ap. Peralta, Límites de Costa Rica y Colombia, p. 16. Río Pequeni es aún hoy el nombre de un afluente del río Chagre, comp. también Velasco, Geogr. Univ. (1574), p. 353; comp. con la palabra en cuna *cheni* "pequeño". ¿Quizás entonces algo así como "pequeño río"?

27. **Mahe = Cacique Suegro** (Oviedo II, p. 44 (i.)). El río cacique Suegro es el actual río Tuyra. Según Oviedo (l. c.) desembocan en este los siguientes ríos:
    Río del cacique Tocagre (= río Iscuinti o río Sabana),
    Río del cacique Quemado (= río Chucunaque (curso bajo ¿?)),
    Río del cacique Queracha (= río de la Canoa Nueva; ¿= río Paca, Timiricuati o río Pirri?),
    Río del cacique Tutibra (= río Balsas = Tucuti),
    Río del cacique Toto (hijo del cacique Ocra) (= río de la Marea, río Bagre).
    Tierra adentro vivían además según Oviedo (l.c., p. 44 (d.)) Tapicor, Penaca (Penala) y Pocore. Al lado de los Mahes Oviedo (vol. III, p. 18 (d.)) menciona unas tribus llamadas Tamao, Othoque y Thenora (hermano del Pacra = Poncra).
28. **Mas** (Col. de doc. inéd. II, p. 475).
29. **Otoque, Otroque** (isla), (Las Casas II, p. 302 (i.); Oviedo, Sumario, p. 479 (d.)).
30. **Pácora, Cacique de Tomame (= Tamame)** (Las Casas II, p. 296 (d.); Col. de doc. inéd. II, pp. 472, 476 s., 481). Para la misma región se menciona también la provincia Abrasi (l. c., p. 477).
31. **Pacra (= Poncra = Provincia de todos los Santos** (P. Martyr, pp. 239, 241; Las Casas II, p. 261; Oviedo III, p. 18 (i.); Gomara, p. 195 (d.)). Thenora, hermano de Pacra (Oviedp III, p. 18 (d.)).
32. a) **Panamá** (Las Casas II, p. 296 (d.); Andagoya, p. 410); significa supuestamente "lugar adonde se toma mucho pescado", v. Juan Requejo Salcedo, Rel. hist. y geográfica de Panamá (1640), ed. M. Serrano y Sanz, Madrid 1908, p. 68; comp. Herrera, Décad. II, cap. 13, lib. 1.
    b) **Pananomé**[47] (Gomara ap. Barcia II, p. 183 (i.); Las Casas II, p. 299 (i.) y su hermano Taracuru (Taracurí), v. Núm. 47).
33. **Paramana** (Col. de doc. inéd. II, p. 478).
34. **Paruraca, Paruran, Paruzaca** (Col. de doc. inéd. II, pp. 476, 520; Andagoya, p. 410; Oviedo III, p. 19 (i.)).
35. **Penala, Penaca** (Oviedo II, p. 45 (i.), Velasco, Geogr. gen. (1574, p. 354)). En relación con estos se mencionan también en Oviedo (l.c.) Jumeto, Chiribuca, Topogre, Chucara, Canachine, Toto, Cape, Tunaca y Thamao. Canachine le ha dado el nombre a [la actual] punta Garachiné.
36. **Pequeo, Pequebe** (Andagoya, p. 405; Velasco (1574), p. 354).
37. **Periquete, Periqueten, Perequete, Perequito** (Oviedo IV, p. 145, 253 (d.); Las Casas II, pp. 299 (i.), 302 (i.); Andagoya, p. 410; Col. de doc. inéd. II, p. 481; comp. lo dicho sobre Biru).

47 Al parecer Pananomé y Panamá son idénticos; la actual localidad de Penonomé no puede venir al caso, ya que se encuentra algo al norte de Natá, ya fuera de los límites de la antigua lengua coiba.

38. **Pocorosa, Pocchorosa** (Andagoya, pp. 398, 410; Las Casas II, p. 285 (i.); Oviedo III, p. 19 (i.); P. Martyr, pp. 247 s., 289; Col. de doc. inéd. II, pp. 471, 520).
    Islas de Pocorosa (Oviedo I, p. 78 (d.)),
    Islas de Pocacosi (Oviedo II, p. 136 (d.), Región de cabo Marmol, comp. l. c., p. 137 (d.).
39. **Ponca** (P. Martyr, p. 162 s.; Oviedo III, p. 20 (i.); Las Casas II, p. 242 (d.), p. 265 (d.)).
40. **Quaréqua, Cuareca, Escaragüe; Cacique Torecha** (P. Martyr, p. 225 (1533, Décad. III, lib. I, fol. 43, de C a D); Gomara, p. 193 (d.), p. 194 (i.); Acosta, Compendio, Paris 1848, p. 48; Oviedo III, p. 10 (d.), p. 12 (d.); Las Cass II, p. 255 (d.)).
    En esta región hay que buscar también al cacique Porque, que le sigue a Torecha (Oviedo III, p. 10 (d.)).
41. **Secativa, Cativa = San Blas** (Las Casas vol. I, p. 78 (d.)[48], vol. II, p. 70 (i.), p. 285 (i.), vol. IV p. 349 (d.), p. 366 (i.); Velasco (1574, p. 352); Oviedo, vol. I, p. 78 (d.), vol. II, p. 136 (d.), p. 137 (d.); Balboa, ap. Navarrete III, p. 371). El nombre Golfo de San Blás se remonta a Colón (IV Viaje).
42. **Taboga** (isla), (Las Casas II, p. 302 (l. y d.)).
43. **Tabor, Tabore, Tavor** (Andagoya III, p. 410; P. Martyr, p. 341; Las Cass II, p. 299 (i.); Gomara, p. 279 (i.). G. de Espinosa diferencia entre Tabore y Taboren (Col Doc. inéd. II, p. 481 s.). Frente al territorio del cacique Tabor se encuentran las islas Taboga, Taboguilla y Urabá.

44. **Tamahe** (Las Casas II, p. 167 (d.)). ¿Quizás = Mahe (cacique Suegro)? En las cercanías se menciona también (l. c.) Chauca y Chaquina.
45. **Tamao, Thamao** (Oviedo II, p. 37 (i.), p. 45 (i.)).
46. **Taocha, Thevaca, Teaocham, Teoca** (P. Martyr, p. 238 s.; Oviedo III, p. 17 (d.); Gomara, p. 195 (i.); Las Casas II, p. 261 (d.)).
47. **Tataracherubí, Acarachirubi, Acharichirubi; ¿Taracurú?**[49]. Su hermano era Pananomé (Las Casas II, p. 298 (i.); Cédula Real de Burgos (1521); P. Martyr, p. 341; Las Casas II, p. 299 (i.)).
48. **Terarequi, Toe, Islas de Perlas, Isla Rica** (Oviedo II, p. 16 (d.); Gomara p. 195 (i.), p. 197 (d.), p. 279 (d.)); P. Martyr, pp. 234, 329 s.; Oviedo, Sumaria Rel. ap. Barcia, vol. I, p. 11 (i); Las Casas II, , p. 289 (d.); Herrera, Déc. II, vol. II, p. 5 (d.)).
49. **Toragre** (Las Casas II, p. 293 (d); seguramente = Tocagre "Cacique Quemado"; Oviedo, vol. III, p. 44 (i.), vol. IV, p. 6 (d.).

48 Secatura es un error, en vez de Secativa. No hay que confundir a Cateba con el Escudo de Cateba = Escudo de Veragua, una isla en la laguna de Chiriquí (Laguna de Aburema, en la parte oriental de la bahía de Almirante (=Zorobaró), v. P. Martyr, p. 216).

49 Comp. Taracuru "reieçuelo rico", Gomara (ap. Barcia II, p. 183 (i.), hermano de Pananomé; Taracuri según Las Casas II, p. 299 (i.)).

50. **Totonaga, Totonagua, Cotonanga** (Gomara, ap. Barcia II, p. 183 (i.); Las Casas II, p. 298 (i.); P. Martyr, p. 340 s.; Real Cédula de Burgos (1521); Muñoz, manuscrito, tomo 76, fol. 219).
    En esta región se encuentran también las Sierras de Capira (Las Casas II, p. 298 (i.)); el antiguo nombre se conserva en una sierra, una ciudad y un río entre Chame y Chorrera. Capira es seguramente la antigua palabra cueva *capera* "palo de Panamá". Gomara (l. c.) menciona también la sierra de Coyba del Cacique Yuana (Juanaga), en cuyo occidente quedaba Totonaga. Entre Javana, Periquete y Totonaga, vivía además el "cacique Viejo" (P. Martyr, p. 340 s.), el cual pertenecía a la provincia de Chagre según la Real Cédula de Burgos (1521).
51. **Tubanamá (Tumanamá)** (Andagoya, p. 410; Balboa, ap. Navarrete III, p. 369; Gomara, p. 192 (i.), p. 196 (i.); P. Martyr, pp. 166, 248; Las Casas II, p. 243 s., p. 263 (i.); Oviedo III, p. 19 (i.); Col Doc. inéd II, p. 478).
52. **Tumaco, Tumaca** (P. Martyr, p. 232; Oviedo II, p. 15 (i.); Las Casas II, p. 260 s., p. 259 (d.); Herrera, Déc. I, vol. I, p. 266 (i.)).
53. **Tunaca** (Oviedo III, p. 45 (i.); Las Casas II, p. 290 (i.)).
54. **Tutibra** (Las Casas II, p. 290 (i.), p. 291 (d.)).
55. **Turui, Jurví, Turvi, Teruy** (Provincias de Abrayme y Teruy) (P. Martyr (1533), fol. 32 versus D, ed. Gaffarel, p. 173; Las Casas II, p. 246 (d.); Oviedo III, p. 46 (d.).
56. **Urabaybe**, v. núm. 24 e. El nombre Urabá, que designa el golfo en el cual desembocan el Atrato y el río León (Guacuba, Bacuba, Apurimiandó), aparece también como el nombre de una pequeña isla, la cual se encuentra al sur de la ciudad Panamá y al este de la isla Taboga.

b. Vocabulario de la lengua Cueva-Coiba

1. *acla* "huesos de canillas de hombres" (Andagoya, ap. Navarrete III, p. 397), comp. los topónimos *Acla* o *Acra*, v. el punto 1. de los cacicazgos. En cuna *calá*, San Blás *kála*, dorasque *gala*, boruca *det-cra*, térraba *debo-gro*. En boruca se dice *sagrá* (*sa*+*agra*) "cabeza, cráneo".
2. *Baquira* (¿?) "Nabelschwein" o "Bisamschwein" (Dicotyles sp.), (Oviedo I, lib. 12, cap. 20; comp. Alcedo, Diccionario geogr. hist., vol. 5, vocabulario, p. 24). Hay que hacer la distinción zoológica entre una especie más pequeña = Nabelschwein = Dicotyles torquatus (D. Tajaçu) y otra más grande = Bisamschwein = Dicotyles labiatus (Sus albirostris). En Centroamérica los nombres vernáculos confunden una especie con otra. La especie más pequeña se llama sahino (zahino) en Costa Rica y jabalí en Mexico. Pero en Costa Rica y Nicaragua se llama la especie más grande jabalí, en Costa Rica más especialmente cariblanco (= white lipped pecarí). Este último nombre no debe ser confundido con el que se le da en Centroamérica a una especie de mono (Cebus hypoleucus Humb.), llamado mono cariblanco. Ambos tipos de cerdos se llaman en Nicaragua

warre (*ŭari*). En costa de Mosquitos, es decir en la lengua misquito, se diferencia entre *bŭksa* = peccary y *ŭărí*, correspondiendo al Dicotyles torquatus y D. labiatus Cuv. Para llamar a la especie más grande, escuché también el nombre vernáculo "jaquilla" o "jagüilla", usado en la costa Atlántica de Nicaragua (comp. W. Lehmann, Vokabular der Rama-Sprache [Vocabulario de la lengua rama], Abh. der Kgl. Bayer. Akd. der Wiss., Philos-philol. u. hist. Kl., vol. 28, München 1914, núms. 737, 885).

[113]

En Mexico se le dice también candanga, y en Perú guangana. Encuentro en Perú otra vez la palabra *baquira*, donde p. ej. Paz Soldan (Geografía del Perú, Paris 1682, p. 186) llama *paquira* al "sahino, chancho ò jabalí". La verdadera palabra cueva es *chuche*, v. más adelante bajo núm. 18. La palabra peccary, pecary, pecari etc. se encuentra ya en [los escritos de] Colón como *begare*, palabra que aparece en su carta sobre Veragua (v. Carta del 7. de julio de 1503, Madrid Bibl. Clásica, vol. 164 (1892), p. 376; comp. Navarrete II, Prato 1841, p. 134 y nota 2). El pasaje de Colón no es del todo claro; yo tengo la opinión de que ahí se trata del animal y no de un arma. ¿Quizás la palabra *baquira* tenga orígenes antillanos (haitianos)?

3. *beori* "danta, tapir" (Oviedo, vol. I, p. 405 (i.), vol. II, pp. 40 (d.), 178 (d.), 193 (d.), 331 (i.), 454 (i.)). En el texto de Oviedo (vol. II, p. 453 s.) se menciona la palabra en [el pasaje relativo a] la expedición del Lic. Sancta Cruz (1537-1538), [quién va] de Sebastián de Urabá hacia Urabaybe hasta Cuguey. [La expresión aparece] antes de [mencionar] Antibara, Nutibara y Quinuchu (sierra Abibe). J. de Laet (Orbis Novus, Amsterdam 1633, fol. 328) indica *beori* "danta" en la provincia de Verapaz (Guatemala). En el mapa de Henry Popple (Map of the British Empire in America …, London 1733, ap. Peralta, Atlas hist. geogr. de Costa Rica, Madrid 1890, núm. XV) se encuentra en el sureste de la península de Parita (Paris) un río Piori, nombre que sin duda es una corrupción del que aparece en otros mapas: río Pedasi o Pecasi. En lengua chocó-baudó (Pinart, Vocab. Cast.-Dorasque, Paris 1890, p. 37) la palabra *eroi*[50] habría de significar "danta". Sin embargo esta palabra hace falta en el vocabulario chocó de Pinart, así como en otros materiales de dicha lengua, que me son accesibles. Por esta razón lo considero dudoso. En cuna "danta" se dice *moli*, con seguridad de antiguo origen común con la palabra cueva *beori*. En cuna se crea la palabra *moli-cabai* "caballo" a apartir de *moli* "danta" y *cabai* "caballo"[51]. En guaymí danta se dice *molo* (en los dialectos move-valiente, norteño

50 ¿Habrá una relación entre eori y beori mismo? Uno quisiera pensar en un error tipográfico o algún otro error de tal suerte, por causa del cual se habría escrito eroi en vez de *eori. Este se acercaría llamativamente a beori. Los trabajos de Pinart no profundizan y en algunos aspectos son hasta superficiales. No debe pasar por alto tal disposición a la hora de discutir la enigmática palabra eroi.

51 El término "caballo" se expresa en habitualmente en las lenguas de Sudamérica por medio de la palabra para "tapir",en los idiomas del norte de Centroamérica con más frecuencia utilizando la palabra

y penonomeño). Evidentemente se relaciona con esto la expresión vaca mocha que se encuentra en M. Fern. de Enciso, v. más adelante bajo núm. 33.

4. *Beragua, Veragua* "fluvius aurifer" (P. Martyr, Décad. II, lib. II, fol. 28, v. C; comp. Oviedo "castella aurífera", id., Déc. II, lib. 9, versus C; edición de 1533), de donde proviene el nombre Castilla de Oro. De acuerdo con esta traducción del nombre de una provincia costeña del occidente Panameño, la cual se trasmitió a los duques de Veragua, habría que segmentar el nombre *Ber-agua* o *Bera-gua.* En cuna, es de hecho *ti-guala,* la palabra que designa al río (v. Cullen, Lull), situación sobre la cual ya había llamado la atención Berendt (Am. Hist. Record, Philadelphia 1874, p. 57 (d.)); *ti-guala* contiene [el miembro] *ti* "agua"; el resto: *uala* estaría representado en la palabra misquita *ǟ ŭala,* lengua en la cual *li* o bien *laya* significan "agua". La unión de dos términos en un nuevo término como "río" no es extraña a las lenguas americanas. [Sin embargo,] se diferencia exactamente entre "agua" y "agua corriente". Comp. también en chocó la relación de *paito* "agua" con *pania* y *to.* En la lengua lenca de Honduras se puede comparar con *guala* las palabras *guala, guara, guare* "agua"; en los dialectos sumos de Nicaragua se dice *ŭas.* Este *guala* es un miembro compositivo de numerosos topónimos e hidrónimos hondureños (v. Lehmann, Über die Stellung u. Verwandschaft der Subtiaba Sprache [Sobre la situación y filiación de la lengua sutiaba], Habilitationschrift, München 1915, p. 2; comp. Zts. für Ethn. 1915). En lo que respecta al primer elemento *Ber-,* o sea *Ver-* del nombre *Ber-agua, Ver-agua,* P. Martyr (v. arriba) lo relaciona con la expresión para "oro". Esto no parece proceder de la nada. En cueva la palabra para el "oro" es *yrabra* (v. abajo núm. 29). El nombre Beragua debería remontarse a una composición a partir de esta palabra y el anteriormente mencionado elemento *gua* "río". Si se reflexiona sobre cuan fácil y con cuánta frecuencia los primeros descubridores de pueblos salvajes malinterpretaron y corrompieron los nombres de lugares, se puede entonces comprender sin dificultad como puede a partir de **yrabra-* gua "río de Oro" surgir un nombre como *bragua* = *Beragua* "fluvius aurifer".

[114]

Yrabra es por su parte un acortamiento de **yrabera*; pues en guaymí "rojo" se dice *dábere*, y es evidentemente el término básico que fundamenta la palabra cueva para oro, puesto que *r* y *d* se intercambian en estas lengua. Con respecto a este término básico comp. el chirripó, un dialecto talamanqueño en el cual se dice *īnágĕli mătka* = plata roja, que con el mismo significado equivale a *inűkur mătke* en bribri. *Yrabra* "oro" significa básicamente "el rojo" (entiéndase metal, el metal rojo = oro). La forma

para "venado". Sobre este tema comp. también Langkavel en [la revista] Internat. Arch. f. Ethnogr., Leiden 1895, vol. 8, p. 148 s.; así como A. F. Chamberlain: "Über die Bennenung des Pferdes in den Sprachen amerikanischer Indianer", en: Am Urquell, vol. 5, cuaderno 1.

guaymí *dábere* permite abstraer una forma en cueva **yrábera.* De manera que resulta **Yraberagua* > *Beragua.*

5. *cabra, capra* (cupra) "indios subjectos al *saco* (principal), que tienen tierras é lugares cavaleros ò hijodalgos, mandan à los otros". La palabra designa un título que se gana por la propia valentía (Oviedo III, pp. 128-30; comp. P. de Andagoya, ap. Navarrete III, p. 339; P. Martyr, Déc. III, lib. 4, fol. 50, rectus B). Gaspar de Espinosa trasmite *cabras* "que llaman ellos capitanes" (en la provincia Paris = Parita), Col. de doc. inéd. II, p. 495 (comp. pp. 479, 511). Es interesante observar que la palabra *cabra* "capitan" también se usaba entre los indios doraces, quienes se mencionan junto a los zuríes, es decir en la región fronteriza del noreste de Costa Rica y el noroeste de Veragua; v. J. Juan Meléndez, Tesoros Verdaderos de las Indias, Roma 1681, vol. 3, p. 390. En relación con esto se encuentra la aparición del "lugartheniente del cacique" en territorio de los guamíes, v. J. Requejo, Salcedo, Rel. hist. y geogr. de Panamá (1640) según el informe del P. Adrían de Santo Thomas, Madrid 1908, ed. Serrano y Sanz, p. 103. No hay que necesariamente asumir que este título entre los doraces y los guaymíes sea un préstamo del cueva-coiba.
6. *cachira* "sartales", cuerdas de conchas marinas (Oviedo III, p. 138 (i.)). Tal clase de cuerdas de conchas marinas, las cuales corresponden casi a [las confeccionadas por] los diwarras melanesios o a las de los indios norteamericanos, se han conservados hasta hoy entre los indios de Talamanca (v. mi colleción en el Berliner Museum für Völkerkunde [Museo Berlinés de Etnografía]). Estas consisten en bellos, sólidos discos, blancos y redondos, hechos de concha perforada, que se estiman mucho y se llevan como collar. La palabra *cachira* se encuentra también cambiada a *chaquira* con el significado general de "perla, abalorio", v. Oviedo IV, anexo: *chaquira* "sartal de perlas", dónde se dice que la palabra es en lengua aymara, cosa que parece ser incorrecta, a pesar de que Herrera (V, 3, 3) menciona la misma palabra con el significado de "cuentas" en la lengua de los tumbez (norte de Perú). Habrá que investigar si la palabra *cachira* no es más bien de origen antillano. *Chaquira* aparece evidentemente como [término] general y provincialismo habitual entre las palabras españolas en el vocabulario de Pinart del cuna y del guaymí. En boruca se le llama al "abalorio" *šugiráh* (según Obispo Thiel) y en térraba *ójgricroh; šugiráh* tiene la apariencia de ser un préstamo de *chaquira.*
7. *camayoa* "indios paçientes en tal delito" (de sodomía, ¿v. núm. 8?), (Oviedo III, p. 18 (i.), p. 134).
8. *canica* "hienda del hombre, qualquier otra suciedad de qualquiera animal" (Oviedo IV, p. 118 (i.)). En cuna la palabra *cána* significa "silla, asiento" (J. D. Prince, Am. Anthrop., Washington 1913, vol. 15, p. 493 (i.)). Los términos "asiento, culo, excrementos" están interrelacionados en varias lenguas. ¿Quizás existe aun una relación etimológica con núm. 7?
9. *capera* "palo de Panamá" un majestuoso árbol con frutas comestibles, que se encuentra p. ej. abundantemente en Guanacaste (península de Nicoya) y que ha dejado en esa misma región el topónimo "El Panamá". Oviedo describe el árbol, vol. I, p. 52 y vol. II,

p. 470 (i.). Entre esto tiene su lugar el topónimo *Capira* (entre Chame y Chorrera) en el oeste de Panamá. *Cápira* es además el nombre de un cacerío en Cipreses de Cartago en Costa Rica (comp. también Noriega, Diccionario geográfico de Costa Rica, San José 1904, p. 41).

10. *Coiba*, nombre de la tierra y del cacique *Coiba* (= Javana, Juana) (P. Martyr, p. 52). Véase entre los cacicazgos. De acuerdo con Berendt (Am. Hist. Record, Philadelphia 1874, p. 54 (d.)) el nombre *coiba* significaría "lejos" y el nombre *cueva* sería solo una corrupción del primero. Oviedo (IV, anexo bajo *coiba*): "dijeron que el oro les venía de *coiba* ["lejos"] y los españoles comprendieron ser ese nombre del pais al qual referían". La denominación se ha conservado en la isla Coiba (v. mapa [mío]).
11. *coygaraca* "hierva" (hierba milagrosa) (Oviedo I, p. 383 s.). Según la ilustración que acompaña el texto de Oviedo, este arbusto parece estar emparentado con la hierba medicinal *ytzac cihuatl* ("mujer blanca") de Francisco Hernández (Nard. Ant. Recchus, Roma 1646, fol. 208); comp. *yraca* (núm. 30), *perorica* (núm 39).

[115]

La palabra cueva *coygaraca* contiene en todo caso el elemento compositivo *yraca* "hierba, hierba de sopa" (v. núm. 30). Este parece estar compuesto de *yra* "mujer" (v. núm. 28) y *ca* "hoja" (v. *ca* "hoja" en cuna). Yo tiendo a relacionar el primer elemento *coyga* con *gue, ngue, guañe, nguane* "blanco" en guaymí, norteño y penonomeño. De esto resulta la significante convergencia de las mismas asociaciones conceptuales en lengua mexicana ("mujer blanca") y en cueva ("hierba blanca de mujer"), lo cual no refleja ninguna casualidad [desde una perspectiva historico-cultural]. El nombre *coygaraca* hay que segmentar los elementos etimológicos *coyga-raca*, o para ser más excato *coyga-ra-ca* = **coy(ga)-yra-ca.* La sílaba *-ga-* es algún elemento formativo imposible de determinar con certeza, suponiendo que la palabra cueva nos fue trasmitida exactamente.

12. *culcha* "monoxylon" (canoa) (P. Martyr, Déc. III, lib. 1, fol. 44, rectus B); la palabra se pronuncia *kulχa* , o bien *kulḳa.* Con esto compárese el cuna *hulugua* "canoa", v. bajo *uru* (núm. 48). Hay que imaginarse la pronunciación de la palabra con acento en la primera sílaba *húlugua* de manera que la *u* que le sigue a la *l* adquiere el caracter de una semivocal, que puede fácilmente desaparecer. Una palabra así como **húlgua* nos acerca al entendimiento de *culcha.*
13. *chica* "comer", comp. *chica oro* "come oro"; así habla el cacique Bea al capitán Martin de Murga hecho prisionero en las lagunas cerca del río Grande = río Atrato (Oviedo III, p. 74 (d.)). ¿Habrá una relación con núm. 15? En cuna "comer" se dice *cune* (v. núm. 15); en chocó se dice *chicoco* "alimento" (del verbo *colli* "comer"), palabra que recuerda a *chicuna*; comp. en chocó *chico* "carne"; en bribri de Costa Rica *tškō* "carne" y *tškōk* "comer". La pregunta es, si en el texto de Oviedo se da una palabra chocó para la región de Bea, o si se trata de una palabra cueva, la cual no se puede esclarecer fácilmente a partir del cuna actual. Si hubiera una relación etimológica entre *chico*

"comer" y *chicuna* (núm. 15), sería posible comprender quizás el verbo *cune* "comer" en cuna. En todo caso, [el imperativo] *chica* "come" es cercano tanto al chocó como a las lenguas de Talamanca. Se trata aquí pues del indiscutible origen común de estas dos familias lingüísticas por lo demás tan distintas. Otras razones, las cuales serán discutidas en la sección concerniente a la extensión del cueva hacen que sea probable que la palabra *chica* pertenezca, no a la lengua chocó sino a la familia de las lenguas talamanqueñas.

14. *chica* "chicha" (¿?) (Oviedo IV, anexo: "licor espirituoso en fiestas y borracheras"). Comp. también L. Wafer (en: Dampier IV, Paris 1723, p. 257). La pregunta de si la palabra *chicha* proviene de las Antillas o de si se trata de una palabra cueva requiere más investigación. L. Wafer (l. c.) describe la *chicha* y la llama *chichah, copah*, añadiendo que *copah* significa "beber" en Darién. Muy distinto se le llama en cuna moderno la chicha: *iná* (v. Pinart). La palabra chicha aparece ya en G. de Espinosa (1516), comp. Col. de doc. inéd. II, p. 485; como "vino de mahiz" lo clasifica Oviedo en III, p. 136 (d.).
15. *chicuna* "principio de todo, dios verdadero que moraba en el cielo" (Las Casas, Apologética, en: Hist. de las Indias, cap. 125; comp. Bancroft, Nat. Races III, p. 479); *chichuna* "principio de todo" (Torquemada, Monarquía Indiana, libro 6, cap. 33, tomo II, p. 63 (i.). Quizás pertenezca a la familia de la palabra cuna *cuen* "comer", v. arriba núm. 13; en chocó se dice *chicocó* "alimento", etc. Los términos "comer, carne, alimento, sustento, principio de todo" bien podrían relacionarse de forma lógica.
16. *Chipiripa* "Señor del cielo que hacía llover y las otras cosas que del cielo bajaban" (P. Andagoya, p. 401). Comp. con *Dobaiba* la mujer de la tormenta (P. Martyr, p. 271). La correspondencia de las terminaciones *-ipa* e *-iba* es notable; *Dobaiba* podría contener la palabra *do* "agua", la cual por supuesto pertence a las lenguas chochóes[52]. No me atrevo a aventurar etimologías para estas palabras, que se pueden explicar también de forma muy diferente., v. núm. 22.
17. *chucre* "novicio, neófito, ignorante: el que se inicia en cualquier arte ò doctrina" (Oviedo IV, anexo, p. 598 (i.)). Es bastante seguro que la palabra se compone de *chu* + *cre*; donde *chu* pertenece a *chuy* "hombre" en cueva (v. núm. 21) y *cre* podría ser un sufijo aumentativo; que en guaymí, de hecho, se dice *kri, gri, gre*; comp. también en guaymí *gri, gli* "mucho".

[116]

Quizás *chu-cre* sea un plural en el sentido "los jovenes" que no han cumplido la iniciación a la pubertad y por lo tanto son ignorantes; comp. *churigra* (núm. 20), *pechry* (núm. 35).

52 Véase la nota sobre núm. 16.

18. *chuche* “puercos naturales” (= báquira) (Oviedo I, p. 409 (i.)). La palabra se utiliza aún hoy en día en lengua vernácula del sur de Centroamérica (Panamá y Costa Rica), llamándose al cerdo a veces *chuche* o a veces *coche* (que es la abreviatura de cochino), lo que pude observar varias veces durante mi viaje. Una pequeña isla lleva el nombre Chuche “en la mar del sur en la ensenada de Panamá, es la más distante de la costa, situada el oeste de la Isla Grande del Rey” (Islas de las Perlas), v. Alcedo I, Dicc. geogr. hist., p. 559 (i.).
19. *churcha* “Beuteltier-Art [especie de marsupial]” (Didelphys Philander, rata marsupial conocida con el nombre de Schupatis). *Chucha* en Uribe Ángel, Geogr. gen. de Antioquía, Paris 1885, p. 65; Oviedo vol. I, p. 416, vol. II, pp. 193 (d.), 203 (i.), 412 (¡!).
20. *churigra* “los indios sometidos por Tiba se llaman churigras” (v. Ad. Bastian, Kulturländer Amerikas II, p. 257, nota 3, en p. 256, según Despinosa, es decir Gaspar de Espinosa. Sin embargo, no pude encontrar la palabra en la obra suya. ¿De que fuente habrá sacado Bastian la sin duda auténtica palabra cueva?).
    V. *chuy* (núm. 21) y *chucre* (núm. 17); *churigra* es posiblemente *chuy* + *gra* y lleva el sentido de un plural (“hombres“); v. abajo *chuir* (núm. 21) “niño”, palabra la que explica el sonido *-r* en *churi*, v. también núm. 35.
21. *chuyvis*, *chyuis* “vulgo” (P. Martyr, p. 259, comp. la edición de 1533, Déc. III, cap. 4, fol. 50, rectus B). *Chuy* “hombre” (Oviedo III, p. 134 (i.)). Ya Berendt (Am. Hist. Record, Philadelphia 1874, p. 59 (i.)) compara las palabras tulas *chugui* “husband” y *chogualipeti* “chief”, de las cuales la última es un compuesto diferente. Yo agrego *chus* que significa “hijo” en cuna (Pinart, Vocab. Cast. Cuna, Paris 1897, p. 37), *chuir*, *chus* “child” (D. Prince, Am. Anthrop., Washington 1913, vol. 15, p. 499 (d.), p. 500 (i.). Quizás pertenezca aquí también la palabra y el etnónimo *Chule*, *Tule* , *Yule* “hombre”; [la variante] *chule* se acerca bastante a *churi-gra* (v. núm. 20). La palabra cuna para hombre *mastol* se compone de *mas* y *tol*. Este elemento *tol* pertenece sin duda al ya mencionado nombre de *Tule*. Véase *chucre* (núm. 17) y *churigre* (núm. 20).
22. *Dobaiba*, mítica mujer que cuando se enfurece, envía rayos y truenos y que, según la leyenda, le dio el nombre a la zona entera y fue venerada en culto (comp. P. Martyr, Déc. III, lib.4 (ed. 1533), fol. 52, versus D). Véase Chiripa, núm. 16.
23. *espabe, espave* “mujer(es) del cacique” (Col. de doc. inéd. II, p. 495 s., pp. 508, 517); “señoras é mugeres prinçipales” (Oviedo III, p. 126); “muger del cabra”, también es el título de las mujeres de los quebis, sacos o cabras (l. c., p. 130 (i.)); *hespobe* “título de las mugeres principales” (Andagoya p. 410). Comp. el nombre del árbol *ispavel, ispavey, espavel, espavey* en Guanacaste (Rep. de Costa Rica), cuyo nombre botánico es Anacardium Rhinocarpus. La palabra se ha conservado además en los “Altos de Aspave”, una elevación en el límite entre Panamá y Chocó.

24. *estorica* (*estólica*) “cierta manera de avientos” (tablas de tirar)[53] (Oviedo III, p. 127 (i.); v. dibujo en ibid, lám. 1, figs. 2 y 3). Esta palabra para tabla de tirar también es habitual en Colombia. No es seguro si pertenece a la lengua cueva; Robledo (1540) también la utiliza, v. Col. de doc. inéd., vol. II, p. 314, vol. III, p. 403. La verdadera región de orígen parece ser el valle del Cauca. Piedrahita (cap. 2) utiliza la palabra para la gente de Avurra, los cuales de acuerdo con mis investigaciones se relacionan con los habitantes de Nore y de Dabaibe, etc.
25. *guaxiro* “señor, en algunas partes de Castilla del Oro, han le tomado este nombre de los Caribes, que no es proprio de la Cueva, sino allegado y extrangero” (Oviedo III, p. 129 (d.)).
    La especialmente importante relación con los indios guajiros[54], que por su lengua son arawacos, la ejemplifica la palabra *guaxiro*, cuya discusión detallada tuvo lugar más arriba.

Esta palabra dirige nuestra atención a la gran importancia de la cultura arawaca en el noroeste de Sudamérica y requiere que busquemos más datos que confirmen la antigua influencia arawaca en la región. En la parte de mi obra de viajes dedicada a la arqueología retomaré esta cuestión. No obstante, no puedo negarme hacer referencia a las muy interesantes observaciones de Erland Nordenskiöld sobre los sistemas de canales de los arawacos en el delta del río Paraná, en el cauce alto del río Paraguay, en [los llanos

53 Comp. aquí Max Uhle, Die Wurfhölzer der Indianer Amerikas [Los proyectiles de madera de los indios de América], Mittlg. der Anthrop. Ges., Wien 1887, vol. 17, pp. 107-114. En la medida en que puedo valorar el material conocido, parece que en estas regiones –y en cualquier otra– los proyectiles de madera y las flechas envenenadas son mutuamente excluyentes, así como la estepa (campo abierto) y la selva, paisajes en los cuales tuvieron su origen estas herramientas.

54 Sobre los guajiros, v. los siguientes trabajos: A. Ernst, Die ethnogr. Stellung der Guajiro-Indianer, en: Zts. für Ethnol., Berlin 1887, vol. 18, pp. 425-444; F.A.A. Simons, Exploration of the Guajira Peninsula, Procdgs. R. Geogr. Soc., London 1881, pp. 781-796 y mapa; Rafael Calderón, Gramática, Catecismo i Vocabulario de la lengua Goajira, Paris 1878, pp. 1-172; A. Ernst, Ensayo de una bibliografía de la Guajira y de los Guajiros, en: Revista Científica de la Univ. Central de Venezuela, Caracas 1890, vol. 2, núm. 20, pp. 241-357. Según A. Ernst (Zts. f. Ethn., Berlin 1887, vol.18, p. 427) el nombre Guajiro se deriva de guaiju-iru “nosotros los hombres”. También los indios sumos de Nicaragua se autodenominan, como aprendí en sus comunidades en 1909, Maÿaŋgna “los nosotros”. Guayana, la tierra ancestral de los guajiros, sería entonces “nuestra tierra, la tierra de los hombres”. Nuevo y extenso material de la lengua guajira ofrece Luis R. Oramas en su obra: Contribución al estudio de la lengua Guajira, en: Gaceta de los Museos Nacionales, Caracas 1912, tomo I, núm. 2 ss., p. 53 ss., con una bibliografía en p. 64 s.

de] Mojos y en la isla Marajó ([En:] Ymer, Estocolmo 1916, cuaderno 2, p. 138 ss., en especial p. 153). Esta intervención motiva a Steensby a preguntarse si la famosa conexión entre el sistema hídrico del Orinoco y el río Negro no será la obra de indios, una pregunta, que Koch-Gründerg ([En:] Ymer, l. c., pp. 153-155) comenta: "es llamativo que justo en la zona de los arawacos haya una gran cantidad de esta clase de canales interconectando las dos regiones fluviales". La palabra *guaxiro*, que fue tomada por la lengua cueva de Castilla del Oro es un argumento a favor de que las tribus cuevas fueron alguna vez vecinos directos de los arawacos. Los cueva no habrán tomado la palabra de los "caribes", entendiéndose en un sentido etnográfico. Más bien el nombre "caribes" designa aquí, al igual que en numerosos casos además, simplemente indios salvajes en un sentido más general, es decir, indios que no se aculturaron a la civilización europea. [Entre ellos] el mismo término puede referirse también a indios de lengua arawaca.

26. *haboga* "pez" (Oviedo III, p. 130 (i.)) Berendt (Am. Hist. Record, Philad. 1874, p. 59 (i.)) compara las palabras de Darién *huguaw* y *uwa*. En cuna *hugúa, huugua o hougua* es "pez"; en guaymí valiente se dice *gua* (v. Pinart, Vocab.-Dorasque, Paris 1890, p. 37) al igual que en chibcha. Sobre la etimología del nombre Panamá, "lugar dónde se captura muchos peces", v. núm. 37.
27. *hobba* "maïs" (P. Martyr, p. 170, atestigua su uso en Urabá), – *hoppa home* "accipe homo" (id., p. 259); esta traducción es con seguridad inexacta: *hoppa* es "maïs", *homme* debería significar "hombre", v. núm. 35 (*ome*). En cuna "mais" se dice *opá*, en dialecto de San Blás *opa*; en dorasque *abu* (¿error tipográfico en vez de *uba*?), en guaymí sabanero *euguba* (¿un compuesto de *eug* + *uba*?), en térraba *ep, ip*, comp. también W. Lehmann, Zts. f. Ethnol., Berlin 1901, p. 696.
28. *yra* "muger" (Oviedo I, p. 279); *iras* "mugeres" en Panamá, costa Atlántica de Nombre de Dios hasta Puerto Perdido (Enciso, Suma de la Geografía, Sevilla 1519). En la zona de Chagre y Veragua *ira* "muger" (Las Casas II, p. 314 (d.)). Comp. en cueva *yracha* "manceba" (núm. 31), *yraca* "hierva" (núm. 30). No ha sido posible hasta la fecha corroborar [la existencia] de la palabra *ira* en cuna. En esta lengua "mujer" se dice más bien *puná* (¿quizás con el sentido de esposa?). En *omé chirúa* "sobrina" la palabra *omé* designa el género natural "femenino". De hecho D. Prince (Am. Anthrop., Washington 1913, vol. 15, p. 517 (i.)) registra *ome* con el significado "mujer". Cieza de León informa que los inidios pozos de la zona centro-oriental del valle del Cauca (comp. Seler en: Globus, [Braunschweig 1895], vol. 64, núm. 15), habrían de haber llamado a los españoles *ume* "mujeres". De esto resulta una filiación lingüística entre los, por lo demás desconocidos, indios pozos y los cunas, la cual se vincula por medio del territorio de los nutabes, v. núm. 35 más abajo. En chocó-baudó se dice "muger" *awera, awira* (Pinart, Vocab. Cast.-Dorasque, Paris 1890, p. 37), en guaymí *meri, merire*, en misquito *maírin*; en los dialectos del guaymí también *niuire, muiga, moima*. Parece haber un origen común para la palabra *yra* entre las lenguas de Veragua (guaymí), el cueva y el chocó. Si palabra cueva no es verificable en la lengua cuna, podría haberse perdido la

antigua palabra en el idioma moderno, o, lo cual es más probable, podría ser que no se encuentre en los incompletos registros de los dialectos panameños, ya que estos son muy escasos.

[118]

29. *yrabra* "oro" (Oviedo III, p. 140 (i.); v. *Beragua* "río de oro", v. *yrabragua* bajo núm. 4). Desde el punto de vista etimológico hay que aproximarse a la palabra guaymí *dabere* "rojo", puesto que el "oro" es llamado "plata roja" en los dialectos talamanqueños, v. también núms. 34 y 45. La actual palabra cuna para "oro" es *olo* un préstamo del español. La única otra palabra cuna que pude encontrar designando este concepto es *cuaquinete*. Aparece en Moritz Wagner (Petermann's Geogr. Mittlg., Gotha 1862, p. 132), tiene orígen indio y proviene de la región del río Bayano. Es completamente distinta del cueva. La palabra actual para "plata" en cuna es *maniya* y no tiene ningún valor pues se deriva del inglés *money*, y no tiene origen indígena.
30. *yraca*(*s*) "hiervas, que comen en sus postajes" (Oviedo, vol. I, p. 279; vol. III, p. 142 (d.)); *hiracas* "que son sus yervas" dice F. Juan Meléndez (Tesoros verdaderos de las Yndias, Roma 1681, vol. 3, p. 408) sobre los indios de Veragua occidental. Ya que se trata de hierbas soperas no es quizás muy atrevido aclarar la palabra *yraca* como *yra ca* (hojas de mujer). Las mujeres utilizan hierbas tanto en la cocina como con fines medicinales. Por esta razón *yraca* comprendería entonces varias hierbas aromáticas; v. también *coygaraca* bajo el núm. 11, una planta curativa, cuyo nombre significaría "hierba blanca de mujeres". – En cuna "hoja" se dice *ca*; comp. *kā, ikā́* en rama (v. W. Lehmann, Vokabular der Rama Sprache [Vocabulario de la lengua rama], München 1914, en: Abhdlg. Kgl. Bayer. Akd. Wiss., Philos.-Hist. Kl., vol. 28, núm. 265, núm. 433); v. además *perorica*, bajo núm. 39.
31. *yracha* "mugeres que publicamente se dan à quien las quiere", la que es de muchos ó amancebada (como vocablo pluraliter que se extiende à muchos), (Oviedo III, p. 134 (i.)). El término contiene seguramente la palabra *yra* "mujer", v. núm. 28. El elemento *-cha* es poco claro y no tiene relación con *mocha* (núm. 33).
32. *jura* "señor" (Oviedo III, p. 129 (d.)) *Iurà* "palatinus affinis et primarius Caretae palatinus" (P. Martyr, Déc. II, lib. 3, fol. 31, v. A); "nobilis" (l. c., fol. 26, v. C); *jura* "principal señor" (Las Casas II, p. 243 (i.)). Hay que notar que en chocó se le llama al "indio cuna" *jura* según Pinart; en cuna "jefe" se dice *urunia*; no es probable que esta palabra tenga algo que ver con *jura*. Si la denominación en lengua chocó para los indios cunas no es por casualidad –cosa que yo quisiera asumir– se encontraría ahí un valioso indicio de la dominación de los cunas sobre los chocoes. Es llamativo, que el nombre *guaxiro* (v. núm. 25) significa "señor" y es a la vez el nombre de un pueblo.
33. *mocha*, en la frase *vacas mochas*, con el sentido de "tapires" (comp. mountain cow = tapir), se encuentra en la obra de M. Fern. de Enciso, Suma de Geogr., Sevilla 1519 (ap. Acosta, Compendio, Paris 1848, p. 450); aquí se relaciona la palabra indígena con la palabra española "vaca".

En cuna *molí-chapur* "danta (tapir)" (Pinart); *chapúr* "forest" (D. Prince); *moli* corresponde a la palabra cueva *beori* "danta", v. núm. 3. *Mocha* no se explica de otra manera que como una contracción o corrupción de *moli* + *chapur* > **moli-cha* > *mocha*. El sufijo *-cha* en *yra-cha* (núm. 31) no tiene relación con esto.

34. *ochí* "tigre, panteras" (Oviedo vol. I, p. 401 (d.); vol. III, p. 111 (i.); vol. IV p. 233 (i.)); *ochí* con el mismo sentido de *teguani* en lengua mexicana (más correctamente *te-quani* "devorador de gente")[55], v. Oviedo I, p. 405 (d.); comp. Hieron. Benzoni, Novae Novi Orbis Historiae, Ginebra 1581, pp. 172 y 174, bajo nota "guacci-guacci" (¡ortografía italiana!): "*tecoani*" (= jaguar); v. también O. Dapper, Die unbekannte Neue Welt [El desconocido Nuevo Mundo], Amsterdam 1673, p. 317 (d.).
En cuna "tigre" se dice *achu parpáti* que significa "perro[56] (*achu*) manchado (*parpati*)". La palabra perro se utiliza con el sentido de depredador que desgarra [las presas], similar a la forma en que en algunas lenguas mayas los términos "perro" y "comer" pertenecen al mismo grupo de palabras. En las lenguas centroamericanas se distingue habitualmente por medio del adjetivo "manchado" el jaguar de otros felinos.

[119]

La palabra cuna *achu* es cercana al *ochi* del cueva. Más cercanas aún son algunas palabras de los dialectos de Veragua: en dorasque *hósinál*, *oceciágala* "tigre colorado" (= *otše tšiagala* según la ortografía de Pinart) y también *hósaná*. Hay que pensar aquí evidentemente en [compuestos] *hosi* + *nal* y *oce* + *ciágala*, de manera que las palabras *hosi* y *oce* (*otse*) "jaguar" se acercan bastante al cueva *ochi; nal* y *cigala* deberían entonces significar "rojo". El elemento *nal* o *inal* podría ser una corrupción de *cigala*. Esta palabra *cigala* "rojo" es interesante. No hay duda de que está sustentada por la antigua palabra veragua para oro, que aparece en Oviedo: **tiagla* (v. núm. 45); considero del todo posible que las palabras *ciagala* (*tsiagala*) "rojo", *dabere* "rojo" en guaymí, e *yrabra* "metal rojo" en cueva puedan tener un origen etimológico común. – En guaymí norteño y penonomeño *guasi* "gato" es casi idéntico al *guacci* de la palabra *guacci-guacci* "jaguar" en el texto de Benzoni. – Berendt (Am. Hist. Record, Philadelphia 1874, p. 59)

55 De la región güetar y de la de los quepos y los cotos (en Costa Rica) hay piezas de oro que representan un jaguar con una persona o con una pierna en sus fauces. Originarios de Guanacaste hay recipientes de arcilla en forma de un jaguar con una pierna que devora (v. Colección Lehmann en el Real Museo de Etnografía de Berlín). Evidentemente son estas manifestaciones de la idea tras la expresión mexicana tequani "el que se come a la gente" = ocelotl (ocenlotli) "Jaguar".

56 También los semitas orientales de Babilonia y Asiria consideraban a los leones y panteras pertenecintes al género de los perros. Lenormant (Anfänge der Kultur, Jena 1875, vol. I, p. 244) cree [que se debe a] "la falta de un objeto de comparación más apropiado ente sus animales domésticos", mientras que Lippert (Kulturgesch. der Menscheit, Stuttgart, 1886, vol. I, p. 554) observa el desconocimiento del gato doméstico. El verdadero orígen de la palabra asiria para león urmaḫḫu es del sumerio ur "perro" y maḫ "grande".

recurre a las únicas palabras del cuna (tule) a las que tenía acceso en aquel entonces *achu-ieti* y *atcho-nigoria*, las cuales contienen en composición la antes mencionada palabra cuna para "perro": *chu*.
De otra raíz provienen: *nămű* en bribri, *namá́s* en matagalpa, *nămă* en cacopera y *lĭmi* en misquito, todas con el significado "jaguar". Estas palabras estan cercanamente enparentadas con *nymy* "gato montes" en chibcha (*nĭmĭ* en transcripción fonética) y *nemé* "león". Entre estas pertence también *imaná* e *ibamá* en chocó.

35. *ome* "hombre, varón –en la provincia de Abrayme, ques desta gobernación" (es decir de Castilla de Oro). (Oviedo III, p. 134 (i.); comp. home "homo" (¡en latín!) en P. Martyr, Déc. III, lib. 4, fol. 50 rectus B.; idid. *hoppa home* "¡accipe homo!" (v. *hobba* "Mais", arriba del núm. 27)– *omes* "hombres" en Panamá, costa Atlántica de Nombre de Dios hasta Puerto Perdido en Enciso, Suma de Geografía, Sevilla 1519. Gomara (p. 188 (d.)) da testimonio de la palabra *ome* "hombre" en la zona de Veragua y Nombre de Dios. Por estos testimonios es seguro el uso de *ome* con el significado de "hombre" en el territorio cueva-coiba, es decir en tiempos antiguos. Curiosamente el cuna actual está en contradicción con lo anterior, puesto que en esta lengua *ome* significa "mujer, femenino" (v. arriba núm. 28). Esta situación no escapó a la perspicacia de Berendt (Hist. Am. Record, Philadelphia 1874, p. 58 (d.)). Él observó muy acertadamente que aquella palabra *ome* es distinta tanto en cueva como en lengua de Darién, mientras que en cueva *chuy* es indisputable (v. núm. 21). Debieron haber existido en cueva entonces dos palabras para "persona, hombre": *ome* y *chuy*. Esto no es poco habitual y ayuda a diferenciar sentidos como "novio, marido, hombre adulto de la tribu" etc. o pueden en algunos casos designar distintos rangos. Sin embargo, enigmático es el hecho de que la misma palabra, que en dialectos antiguos significaba hombre sea utilizada en cuna actual con el significado de "mujer". ¿Habrá que asumir que los autores antiguos se hayan equivocado todos y que la palabra cueva *ome* en realidad habría de haber significado "mujer"? Nuestro garante Oviedo conoció él mismo quizás una docena de lenguas indígenas, pero escribió ya tarde su memoria siendo un hombre mayor, después de haber olvidado gran parte de estas lenguas. Por esta razón podrían haberse confundido algunas palabras, incluso la especial [oposición] "hombre" y "mujer". P. Martyr escribió lo que se sabía de oídas y por los informes de otros. Su frase *hoppa home* podría más bien ser "¡maíz, mujer!". Yo me inclino a pensar que el vinculo con el maíz apunta más hacia el significado "mujer" que hacia "hombre" considerando que en Centroamérica la siembra y preparación del maíz es un trabajo de mujeres tanto en el campo como en la cocina. De peso son los datos que en fecha temprana aporta Enciso, un buen conocedor de Panamá. Su afirmación es tan precisa, también en lo geográfico, que no me atrevo a interferir. A esto se añade que en guaymí sabanero *yuma* significa "hombre", lo que recuerda vivamente al *ome* del cueva, una forma que Brinton (Am. Race, p. 179) escribe por cierto *uma* (¿con qué fundamento?). Por otra parte, de acuerdo con Seler (v. núm. 28) *ume* significa "mujer" en lengua pozo (del valle del Cauca), la cual según Cieza de León estaba emparentada con la de los armas

(armados). A mí me parece que en el grupo de la lengua cueva existían dos palabras que sonaban muy similar y de las cuales una significaba "hombre" y la otra "mujer": algo así como **uma* "hombre" y **ume* "mujer". Tal hipótesis aclararía satisfactoriamente todas las dificultades anteriores. Al lado de la palabra cueva *yra* (v. núm. 28) existía también una segunda: *ome*, las cuales ambas se relacionan como *ome* (**uma*) y *chuy* la una con la otra.

[120]

La palabra jicaque *cui* "hombre" recuerda a *chuy*, mientras que el jicaque *yom* "hombre", parece indicar hacia *juma* en xinca y *yuma* en guaymí. Existe además *hamba* "hombre" en cauiquer (comp. *amba* en chocó (¿hermano?)), palabra que de manera muy extraña coincide con *ā̆χmbā̆* "masculino" en sutiaba y *a'mbin* "esposo" (v. Zts. f. Ethn. 1915). Sin embargo, tales comparaciones léxicas entre lenguas separadas por grandes distancias son dudosas sin tomar en cuenta detalladamente las lenguas y dialectos que [geográficamente] las separan. Por esta razón, prescindo intencionalmente de sacar conclusiones definitivas sobre la filiación entre las lenguas discutidas en el anterior párrafo, por medio de tales comparaciones.

36. *pico* "esclavo" (Oviedo, vol. I, p. 322; vol. III, p. 129 (d.)).
37. *Panamá* "lugar donde se toma mucho pescado" (Las Casas II, p. 296 (d.)). La palabra no tiene nada que ver con *haboga* "pescado" (núm. 26). Por su morfología recuerda a palabras como Pananomé (comp. también Penenomé), Tubanama (comp. en haitiano Cotubanamá). La más nueva etimología dada por Pinart a partir del cuna *alpanam* "mecer la hamaca" tiene sin duda algo de cierto: mecer la hamaca expresa quizás también el sentido de "halar la red". Se trata de una acción que involucra la hamaca, la cual es una especie de red. De esta manera el término "red" dirige fácilmente hacia "red de pezca", con lo cual se comprueba la antigua información del obispo Las Casas.
38. *pechry* "mar" (mar del Sur) (Oviedo III, p. 10 (d.)). Las palabras cuna *telmál* "mar" y *paló* "sal" son completamente distintas del cueva. En esto el término "sal" coincide con frecuencia con el término "mar". De la palabra *pechry* se podría deducir un elemento aumentativo como en *chucre* (v. núm. 17), de manera que *pe-chry* significaría tanto como "mucha agua, gran agua"; habría que relacionar el radical *pe* con el término "agua". De hecho en mexicano "mar" se dice *uei atl* "gran agua" = "mar". El sufijo cueva *-chry* se encuetra también en el boruca *-crih* (v. núms. 17, 20), p. ej. *dii-crih* "rio grande" (Thiel), que va junto con el topónimo indígena *Di-quis* = río grande de Térraba, el cuál se conserva hasta hoy día. No puedo verificar la existencia de la dudosa raíz cueva *pe* "agua"; sin embargo hago referencia al hidrónimo Pequení, un pequeño río paralelo del Chagre en Panamá. Pareciera que se ha unido *pe* "agua" con *quení = cheni* "pequeño" en cuna dando el significado de "pequeño río".

39. *perorica* "hierva de los gusanos" (Oviedo I, p. 382). La palabra contiene probablemente la raíz cuna *ca* "hoja", comp. *coygaraca* (núm. 11) e *yraca* (núm. 30) "hierba". Entonces habría que segmentar *perori-ca* y *perori* debería de significar "gusanos".
40. *piraraylo*(*s*) "principales de linaje –valientes hombres que ganaban nombradía en la guerra" (Andagoya, p. 399). La palabra se refiere a jefes guerreros y permite por lo tanto relacionarla etimológicamente con términos como "guerra, enemigo" etc. De hecho que en cuna "enemigo" se dice *pili*, en guaymí *kiribale* es "luchar". La similitud entre *piraraylo* y *kirabale* es muy notable.
41. *quevi* "principal señor –màs señor é de màs estado é gente quel *tiba* ni el *saco*" (Oviedo III, p. 129 (d.), p. 131 (d.). En la lengua de Urabá *chevi* (¡ortografía italiana!) significaba "cacique" (P. Martyr, p. 170[57]), al igual que en la lengua de Daibaba (P. Martyr, 1533, Déc. II., lib. 4, fol. 32, versus C). En la lengua coiba *quebi, chebi* significa "regulus" (P. Martyr, 1533, fol. 50, rectus B; fol. 34, versus C; fol. 26, versus C) *quiai* (¡error tipográfico por *quibi*!) "los otros que no son tanto grandes" (a saber, como los tibas) (M. Fern. de Enciso, Suma de Geogr., Sevilla 1519, ap. Acosta Compendio, Paris 1848, p. 452). Quibia (Quibián). Quibió, nombre o quizas título del cacique de Veragua (Las Casas, cap. 25, lib. 2, vol. II, p. 61 (d.)). Quibián, v. Relación hecha por Diego Mendez, comp. Crist. Colón, Carta del 7 de julio de 1503 (Bibli-Clás., Madrid, vol. 164, p. 370); comp. también M. de Peralta, La Géographie hist. et les droits territoriaux de Costa Rica, Paris 1900, p. 349.

[121]

La palabra cueva *quebi* "jefe superior" que subyace a todos los anteriores testimonios corresponde de manera exacta la palabra bribri *kǽbi* "superior", la cual recogí en Costa Rica en 1908 con la ayuda de mi garante Juan Salas.

42. *saco* "señor, cacique, varón principal" (Oviedo III, p. 126, (d.), p. 129 (d.); "señor de los cabras" (l. c., p. 129 s.); *sacchus* "primarius" (P. Martyr, 1533, fol. 34, versus C); *saccus* "nobilis" (id., l. c., fol. 26, versus C.).
    El pariente más proximo de la palabra cueva *saco* es el chibcha *zaque, usaque, bsaque* con el signicado de "duque". Comp. el título güetar *Taque* (Vázq. de Coronado, ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 767), v. más abajo: Las lenguas de Costa Rica, Nombres propios de Garavito (núm. h 8). Comp. en güetar *ybux* ò *taquey* ò indio más principal, [Fernández, Col. de] doc. p. la. hist. de C. R., vol. II, p. 198, vol. VII, pp. 383 s., 392 s.

57 En su texto P. Martyr (p. 140) dio el siguiente esquema de lenguas que reproduzco en forma de cuadro para facilitar una visión de conjunto:

		Coiba	Castilla del Oro	Haiti
a.	regulus (cacique)	*chebi*	*tiba*	*cacique*
b.	nobilis	*saccus*	*jura*	*taino*

43. *tequina* “médico ò maestro” (Oviedo III, p. 125 s. (i.); Andagoya, p. 400; en la traducción de Markham del informe de Andagoya (p. 14) aparece *Tecuria* en vez de *tequina*. Parece haber habido una confusión con Tuyra (núm. 47)). Hay una relación etimológica con los dialectos guaimíes (murire-buketa, muoi, sabanero), *gdege*, *gdetéke*, *ketegéma* “remedio”, es decir medicamento, del cual se sirve el médico en sus curas. Comp. también en boruca *ténga* “curar”. La expresión cuna *lele*, *lere* “hechicero”, comprobable ya en épocas anteriores, designa probablemente una clase de hechiceros que se ocupaban menos de la sanación. Otra palabra [del mismo campo semántico] es *pawawer* (*pavavaer*) y aparece en la obra de L. Wafer (v. núm. 47); *igúabíchir* “curandero” en cuna corresponde sin duda a los términos “sanar, dar aliento” en chirripó de Tucurrique: *ipepétsoh* y en Orosi: *iqueoetsöh* (Thiel) (es decir, curar con piedras mágicas, a las cuales se les imprime el aliento sobre la palma de la mano). Este tipo de piedras mágicas provenientes de la zona de Talamanca se encuentran en mi colección en el Real Museo de Etnología de 41. Berlín.
44. *iba* “señor” (Oviedo III, p. 129 (i. y d.); *tyba* “rey (de los cristianos)” (G. de Espinosa, en: Col. de doc. inéd., vol. II, p. 493; *tiba* “regulus, rex” (P. Martyr, fol. 50, rectus B; fol. 49, rectus A; fol. 26,versus C); *tiba* “granseñor” (M. Fernández de Enciso, ap. Acosta, Compendio, p. 452)). Comp. aquí la palabra *zippa* “gran señor” en chibcha, que está estrechamente emparentada. Quizás corresponda [en este grupo] la palabra rama *siba* “ancestro” (v. W. Lehmann, Rama-Vokabular [Vocabulario de la lengua rama], München 1914, núm. 1084). Los términos “ancestro, antepasado, señor” están relacionados (comp. en alemán Ahnherr [antepasado-señor] “fundador de una estirpe“).
45. *tingla* “oro” (lengua de Veragua) (Oviedo II, p. 485 (i.), 486 (i.)).
    Puesto que en lengua cueva *yrabra* es “oro” (v. núm. 29), la palabra *tingla* debió haber pertenecido a algún otro grupo dialectal. Las relaciones indican claramente en dirección a las lenguas de Talamanca, las cuales junto con el dorasque [y guaymí] representan el vínculo con la lengua de Veragua y más lejos aún con los dialectos de Castilla del Oro. Solo hay que evaluar si la palabra *tingla* fue bien anotada por Oviedo, o si no se tratará más bien de una error tipográfico en vez de **tiugla* o **tiagla*. En todo caso es posible que las tres formas (*tingla*, **tiugla*, **tiagla*) sean corrupciones. Benzoni (Novae Novi Orbis Historiae, Ginebra 1581) nos trasmite *chiarucla* “aurum” como una palabra de la provincia costarricense de Suerre, la cual tiene ortografía italiana y corresponde a esta familia de palabras. En 1908 comprobé que las actuales lenguas talamanqueñas tienen la expresión “plata roja” = “oro“; *īnắgĕli mắtka* en chirripó e *inűkur mắtkĕ* en bribri. Las palabras *inűkur* e *īnắgĕli* llevarían a [reconstruir] una forma intermedia **inagla* o **inugla*. La palabra *tingla* de Oviedo podría remontarse a esta forma intermedia, a la cual se le añadiría un prefijo, que transmita el sentido “rojo”. *Chiarucla* de Benzoni se aclararía de manera similar; *chia* “rojo” + *rucla* “plata”. Este último provendría de **inugla*. De acuerdo con esto, debería existir en esta lengua una palabra para “rojo” que tenga un sonido similar a *ti* o *chia*. Este requisito lo cumple la palabra en dorasque ciágala “rojo”, que aparece en el nombre *oce ciágala* “tigre colorado” (Pinart),

v. núm. 34. Es posible que la palabra de Oviedo *tingla* no se componga de *ti* + *ngla*, sino más bien quizás haya que interpretarla como error tipográfico en vez de **tiugla* o **tiagla*. En este caso **tiagla* se ajustaría muy bien al *ciágala* “rojo” del dorasque, expresando el sentido de “plata roja” = “oro” (v. núm. 4 y núm. 29). En todo caso *tingla* pertenece ya a las lenguas talamanqueñas; más precisamente: debió haber pertencido a [las lenguas de] Veragua occidental, mientras que el nombre *Beragua* “fluvius aurifer” (v. núm. 4) delata una mayor afinidad con el cueva-coiba y por lo tanto parece encontrar explicación a partir del guaymí, v. más abajo la bibliografía sobre los indios y las lenguas de Costa Rica (núm. 15).

[122]

¿Habrá también una relación entre *tingla* y el enigmático nombre de las minas de Tisingal? El nombre parece tener la forma Tiusigal en los antiguos informes (de Oexmelin y Ravenau de Lussan (1679)). En todo caso, no hay ninguna relación con el topónimo mexicano Tegucigalpa (en Honduras). Por ningún motivo hay que desechar la suposición, de que dichas minas de oro deban su nombre a un malentendido sobre una palabra indígena para “oro”. Esta palabra pertenecería a los dialectos talamanqueños, v. la bibliografía sobre los indios y las lenguas de Costa Rica, núm. 22.

46. *toreba* “olla” (Oviedo III, p. 155 (d.)).
    Indudable es el parentesco con la palabra boruca *furé*, *cvureh* “olla, tinaja” (Thiel).
47. *tuyra* “adversario (diablo = españoles)“; Oviedo, vol. III, p. 127 (d.), p. 154 (i.); vol. IV, anexo; comp. Andagoya, p. 400; *tuyraes* “los diablos” (Col. de doc. inéd. II, pp. 505, 507); *Tavira* “diablo” (Gomara, p. 279 (d.), comp. *Tabira* (Herrera, Déc. II, vol. II, p. 38 (d.). Comp. con esto la palabra *Pawawer* “devins” sin duda malentendida por el inglés L. Wafer (probablemente su forma correcta en inglés sería “devines” = “clarividentes” en el sentido general que se le da en Centroamérica a la habitual denominación castellana “adivinos“), quién la interpretó como “poseídos por el diablo” (v. L Wafer, pp. 176, 179, 267). Probablemente *tuyra* “diablo” se relaciona con la palabra cuna *tue* “sin” [pecado] (J. D. Prince, Am. Anthropologist, Washington 1913, vol. 15., p. 525 (d.)). ¿Será acaso que la palabra bribri *bē* “diablo” se encuentra de alguna forma en los nombres *Tabira* o *Pawawer*? Lo considero improbable, ya que interpreto más bien Tabira como una mutilación de *tuyra*, que a su vez apunta, como ya indiqué antes, a la palabra cuna *tue* (v. núm. 43).
48. *uru* “canoa, monoxylon (de un solo tronco de madera)” (P. Martyr, 1533, p. 170; fol. 32, versus C) para la región [del golfo] de Urabá.
    Como las canoas se construyen de madera de cedro, las palabras indígenas para el material usado y el objeto producido coinciden. Tal correspondencia se constata de forma interesante en un viejo mapa (comp. “Planta de la Provincia de Veragua hecha por el Gobernador Lorenzo del Salto (1620)”, ap. Peralta, Atlas de Costa Rica, Madrid 1890, núm. IV), que muestra en repetidas ocasiones en Veragua y Panamá la anotación

"cedros" y "aquí se hacen naos grandes"; aparecen incluso tres canoas de forma esquemática p. ej. en la Bahía del Almirante.
Un origen común tienen *ulúk*, *urúk* "cedro" en bribri; *ulú* "canoa" y "cedro" en dorasque; *urú* "bote" (Thiel), *urún-cráh* "cedro" (árbol) en boruca; *urú* "cedro" en térraba, así como *uruṅ* en guatuso. También *ŭ̄t* "canoa, árbol de cedro" en lengua rama pertenece probablemente al mismo grupo de palabras a pesar de su forma cortada (comp. W. Lehmann, Vokabular der Rama-Sprache [Vocabulario de la lengua rama], München 1914, núm. 1431). A la misma raíz se remonta la palabra cuna *hulú-gua* "canoa", sin embargo aumentada aquí por el sufijo *-gua* (v. también *culcha*, núm. 12).

Anexo

No hay duda de que el grito de guerra guazzaciara transmitido por P. Martyr (p. 330) para la zona de las Islas Perlas no pertenece a la lengua cueva. Se trata, más bien, de la ya conocida palabra en haitiano guazabara "lucha, batalla".

Según su geografía las palabras de los números 1-48 se distribuyen de la siguiente manera:

a) Veragua y Panamá (Castilla de Oro), lengua cueva-coiba.
b) Lengua de Urabá: hobba "maíz", uru "canoa", chebi (chebi) "Cacique".
c) Lengua de Bea: chica "¡come!".
d) Lengua de Dabaibe: sacchus "primarius", chebi "regulus", uru "canoa".
e) Lengua de Abrayme: ome "hombre".
f) Lengua de Abenamachei: chebi "regulus", uru "canoa".
g) Lengua de Pozo (valle del Cauca): ume "mujer, hembra".

[123]

c. Afinidades de la lengua cueva-coiba

De los datos que presento a continuación resulta con toda seguridad la filiación entre la antigua lengua cueva-coiba y la actual lengua cuna por una parte, por otra también con el resto de las lenguas de Veragua, Costa Rica y el Atlántico Nicaragüense, y asímismo con el chibcha. El cueva, lengua que tomó parte en la génesis del cuna, quizás incluso de forma exclusiva, representa por su ubicación geográfica el vínculo entre las lenguas occidentales de Centroamérica, las lenguas de la familia chibcha y las del noroeste de Sudamérica.

Estos resultados serán comprobados y fundamentados con los datos etnográficos y arqueológicos que se habrán de exponer aún en los dos volúmenes restantes de la siguiente obra.

Para facilitar una visión de conjunto ofrezco a continuación una corto cuadro comparativo de las relaciones lingüísticas del cueva coiba.

		sumo-misquito	térraba	boruca	talamanca	dorasque
1.	hueso	*kŏ̄ora* (guatuso)	*debo-gro*	*det-cra, sagrá* "cráneo"	*kōlŏ́* "pie"	*gala*
2.	tapir	–	–	–	–	–
3.	río	*-ā̆ŭa-la*	–	–	–	–
4.	oro	–	–	–	–	*-dabere* "rojo"
5.	capitán	–	–	–	–	*cabra*
6.	collar de conchas	–	*ójgricroh*[58]	*šugiráh*	–	–
7.	excremento, asiento	–	–	–	–	–
8.	comer	–	–	–	*tškōk*	–
9.	mucho, grande	–	–	–	*chucli* (Thiel)	–
10.	persona, hombre	–	–	–	–	–
11.	pescado	–	–	*ung*	–	–
12.	maíz	–	*ep, ip*	*cup*	*ŕkŭo*	*abu*
13.	hembra, mujer	*mā́ĭrĭn* (misqito)	*waré*	–	*era* (Estrella)	–
14.	hierba, hoja	*ka* (rama)	*ga*	*cah*	*kō, -kĕ*	*-ka*
15.	señor	–	–	–	–	–
16.	jaguar	–	*-crosie*	–	–	*hósinál oce ciágala*
17.	persona (¿hombre, mujer?)	–	–	–	–	–
18.	guerra, guerrero	–	–	–	–	–

58 óficroh "collar".

		sumo-misquito	térraba	boruca	talamanca	dorasque
19.	cacique	–	*quéh* (Thiel) *quegue* (v. 1788-90)	–	*kǽbi*	–
20.	primarius	–	–	–	*taque* (guetar)	–
21.	medicamento, médico	–	*téngih*	*ténga* “sanar”	–	–
22.	gran señor	–	–	–	–	–
23.	oro	–	–	–	*chiarucla* (Suerre), *ināgĕli ña, inűkur ña* “excremento”[59]	–
24.	olla	–	–	*furé, cvureh*	–	–
25.	diablo, pecado	–	–	–	–	–
26.	canoa	*uruṅ* (guatuso)	*urú*	*hurú, urún-cráh*	*ulúk, urúk, ułúk*	*ulú*

		guaymí	cuna	cueva	chibcha	aruaco	chocó
1.	hueso	–	*calá*	*acla, acra*	*quyne*	*-kalla*	–
2.	tapir	*moló*	*molí* (*-chapúr*)	*beorí, mocha*	–	–	*¿eroi?*
3.	río	–	*-ŭala*	*Beragŭa* “río de oro”	–	–	–
4.	oro	–	–	*yra-bra*	–	–	–
5.	capitán	–	–	*cabra*	–	–	–
6.	collar de conchas	–	–	*cachira, chaquira*	–	*sheijáshija* “cadena”	–
7.	excremento, asiento	–	*cana* “asiento”	*canica* “excremento”	–	*kankáo* “asiento”	–
8.	comer	–	–	*chica*	*quychyquy* “comida”	–	*colli; chicocó* “alimento”

59 Sobre “excremento” (exudación) con el sentido de “oro”, comp. especialmente el mexicano *cuitlatl* “excremento”, *teo-cuitlatl* “dios-secreción” = “metal”, *cozic teo-cuitlatl* “amarillo dios-secreción”.

		guaymí	cuna	cueva	chibcha	aruaco	chocó
9.	mucho, grande	*gre, kri, gri, gli*	–	*-cre, -chry*	–	–	–
10.	persona, hombre	–	*Tule, Chule,Yule, chus* “niño”, *chugui* “esposo”	*chuy*	*cha* “varón”	–	–
11.	pescado	*gua*	*hugua*	*haboga*	*gua*	*uaka; uñ-*	–
12.	maíz	*euguba*	*opá*	*hobba, hoppa*	*aba, ab-*	*éibi*	*pe*
13.	hembra, mujer	*niuire, muiga*	–	*yra, ira*	–	–	*awera, awira*
14.	hierba, hoja	*-ga, -kó, -go*	*ca*	*yra-ca, -ca*	*-ca*	*-ka*	–
15.	señor	–	*urunia*	*jura*	*hue, zuhue*	–	*jura* “indio cuna”
16.	jaguar	*guasi* “gato montes”	*achú*	*ochí, guacci*	–	–	–
17.	persona (¿hombre, mujer?)	*yuma* “hombre”	*ome* “mujer”	*ome* “hombre”	–	–	*humaquira* “hombre” *humempea* “hermano”
18.	guerra, guerrero	–	*kirabale* “luchar”, *pili* “enemigo, guerra”	*piraraylo* “guerrero”	–	–	–
19.	cacique	*quibia*	–	*quebi*	–	–	–
20.	primarius	–	–	*saco*	*zaque*	–	–
21.	medicamento, médico	*ketegéma*	–	*tequina*	(*chyquy* “sacerdote”)	–	–
22.	gran señor	–	–	*tiba*	*zippa; sybyn tyba* “capitan”	–	–
23.	oro	*tiugla* (Veragua)	–	–	*–nyia*	*–niúba*	–
24.	olla	–	–	*toreba*	(*¿múcura?*)	*yuéru*	–
25.	diablo, pecado	–	*tue*	*Tuyra*	–	–	–
26.	canoa	–	*hulugua*	*uru, culcha*	–	–	–

B. La lengua Cuna

Esbozo gramatical de la lengua cuna

Algunas breves observaciones se encuentran en la obra de Pinart: Vocabulario Dorasque-Guaymí, París 1890, pp. 3-7. Un poco más detallado es el texto de J. Dynely Prince en American Anthropologist, Washington 1913, vol. 15, pp. 480-487. Algo más aparece en Beuchat y Rivet, Affinités des Langues de Sud de la Colombie et du Nord de L´Equateur, Louvain 1900.

Fonética

Las vocales son: *a, e, i, o, u*; algunas de ellas aparecen nasalisadas en posición final (así p. ej. *-ang* según Berckenhagen). Las semivocales son: *w = ŭ, o, w.*

Consonantes:

h								
	k	*g*	*χ*				*ł*	*ṅ*
			š	*tš*	*dž*			
						ṛ		
	t t' (¿?)	*d*	*s*	*z*	*ts*			*n*
hw	*p*	*b*	*v*					*m*

En los vocabularios
k = c (ante *a, o* y *u* según la ortografía española, o *qu* ante *e* e *i*),
χ = j, š = sh, tš = č, tch, ch, dž = j, ł = l, ṅ = ng
ṛ = r, hw = hw, hu, v; también con frecuencia *b*

El sustantivo tiene únicamente el género natural.
Sufijos de plural son *-cana, -cona, -mala, -ambal.*
El sufijo *-te* (*ti*), que debería ser una especie de artículo[60], parece señalar sustantivos verbales o darle a los adjetivos un carácter verbal.
El posesivo enfático se construye por medio del sufijo *-gati*, el cual aparece también en la construcción del posesivo absoluto.

60 Comp. la marca de sujeto -to en lengua bribri, *-to -ti* en guatuso; comp. los demostrativos en cuna.

Pronombres

Pronombres personales

	Sg.	Pl.	Dual	
1.	*an*	*nen*	*am-pogua*	"nosostros dos"
			am-pog-pela	"todos nosotros dos"
2.	*pe* (*be*)	*pe-mal*	*pe-pogua*	"vosotros dos"
			pe-pog-pela	"todos vosotros dos"
3.	*adi, ati, ití*	*a-mal*	*pela-kwo-p*(*pa*)	"todos ellos"
		at-mala		
		iti-mala		

Pronombres posesivos

	Sg.	Pl.
1.	*an, an-gati*	*nen, nen-gati*
2.	*pe, pe-gati*	*pemal, pemal-gati*
3.	*a, atigati, agati*	*a mal, a-mal-gati*

Reflexivo: *guacal* "si mismo"
Interrogativos: *penki* "¿quién? ", *tegua* "¿quién?", *piti* "¿qué?", *ibi, igui* "¿qué?"
Los plurales se construyen con el sufijo *-mala.*
Demostrativos: *abi, adi, ati, iti* "este", *te* "este, aquel"
Relativos: *te, ibi o penki* después del verbo

Los adjetivos siguen al sustantivo; este aparece normalmente como sujeto al inicio de la frase.

Verbos

Pretérito: *-ja; epe-ja* "stayed", *sarso-ja* "killed"
Presente durativo: *queb-; queb-nanao* "he is travelling"
Futuro: *che-; an-che-palmie-mala* "I will do them", también *-tani*, -(*dani*), comp. *tanique* "come", p. ej. en *purque dánique* "he is going to die".

El sufijo plural de los verbos es *-gal*, p. ej. *o-tale-gal* "they show", al igual que *-mal*, p. ej. *o-cune-mal* "they feed". El primer sufijo es preferido por verbos activos, el segundo por verbos intransitivos.

El participio termina en *-t, -te, -l.*
Verbos auxiliares para el término "deber [tener que]" son: *che-* y *ocua-ne.*
El pasivo se construye de dos maneras, compárese:

1. *Dios* *nanga* *chabu* *-bu* *-gal*
   Dios por nosotros amar bien plural
   = "Dios debe ser amado por nosotros"

2. *o-tule-diba* "fue dormido",
   donde según J. D. Prince la palabra *tule* sería un anexo, lo cual no es del todo claro.

La cópula se indica con *chi, chinu, chu, eque, mai, te-di; a-ti* "él es".
Los verbos *nica* y *para* significan "tener, poseer", el sufijo *-ca* es quizás el *-ga* de los posesivos (v. *-ga-ti*).

Vocabularios de los dialectos del cuna

I. Lionel Wafer (1681) en la obra de Guillaume Dampier, Voyage aux Terres Australes, Rouen 1723, vol. IV, p. 266 s., pp. 278-283;
ortografía inglesa

1. *chica-copah* (pp. 266, 283) boisson de maiz
2. *Pawawers* (p. 267) Devins
3. *tauchah* (p. 282) père
4. *naunah* mère
5. *peonah* (*poonah*) (p.282) femme
6. *reopah* frère
7. *Bidama soquah Roopoh?* Comment vous portez-vous frère?
8. *neenah* petite fille
9. *nee* lune
10. *chaunah* aller
11. *Chaunah Vveemacah* se hâter, courir
12. *shenorung* quelquechose de gros, ou de grand
13. *eechah* laid
14. *Paeecha!* Fi! Que cela est vilain!
15. *eechah malooquah* interjection qui marque un grand dégout
16. *cotehah* dormir
17. *caupah* un branle (hamaca)
18. *Cotohah, caupah?* Voulez-vous aller dormir dans le branle?
19. *Pa poonah eetah cau-pah?* Femme, avez-vous pris le branle?
20. *doolah* de l'eau
21. *Doolah cophah*? Voulez-vous boire del'eau ?
22. *chica copah* boisson de maiz
23. *mamauhah* beau
24. *cah* du poivre
25. *Aupah eenach?* Comment appellez-vous ceci?

26. Numerales

"1'' *conjungo*	"6" *indricah*	"11''	*anivego conjugo*
"2'' *poquah*	"7'' *coogolah*	"12''	*anivego poquah*
"3'' *pauquah*	"8'' *paukopah*	"13''	*anivego pauquah,* etc
"4'' *pakequah*	"9'' *pakekspah*	"20''	*Toola boguah*
"5'' *eterrah*	"10'' *anivego*	"40''	*Toola guannah*

27. *Lacenta* (p. 157) Nombre del cacique en la región del río Bayano (= Chepo)

Ia. Ulloa (1748)

1. *Yabira* doncel, virgin
2. *Pucro* light wood, balsa
3. *Zete-gaati* kind of willow

II. Lengua Cuna-Cuna según Balbi (en: "El Viajero", 1799);
ortografía española

1. padre *papa*
2. madre *nana*
3. ojo *ibiyaa*
4. nariz *achucua*
5. boca *cacaya*
6. lengua *cuapina*
7. diente *nucala*
8. pie *naaca*

9. Numerales

"1''	*quensacua*	"6''	*nercua*
"2''	*rocua*	"7''	*cugle*
"3''	*paacua*	"8''	*vaanaga*
"4''	*paguecua*	"9''	*paquebague*
"5''	*atale*	"10''	*ambegui*

III. Indios Cunas y Caimanes según Acosta (1820); (Paris 1848, p. 31, nota. 1);
ortografía española

Numerales

"1''	*quencheco*	"5''	*atale*
"2''	*pogua*	"6''	*nergua*
"3''	*pagua*	"7''	*anvege* (correcto es "10'')
"4''	*paquegua*	"8''	*cugule* (correcto es "7'')

IV. Bayano según Berthold Seemann, [London] 1853;
ortografía inglesa

1.	woman	*purra*	7.	mouth	*cagüigüi*
2.	friend	*nugüete*	8.	feeth	*nugala*
3.	thief	*trusaso*; *transolico campanucho*	9.	ears	*ouja*
4.	hair	*saglaga*	10.	hand	*arcana*
5.	nose	*asagua*	11.	foot	*naca*
6.	eyes	*iviá*	12.	silver	*manila*

14. Numerales

"1''	*quenchique*	"7''	*cugle*
"2''	*povuar*	"8''	*pavaque*
"3''	*pavuar*	"9''	*paquevaque*
"4''	*paquevuar*	"10''	*ambuc*
"5''	*atate*	"100''	*ambuc-ambuc*
"6''	*nercua*		

La palabra para "100" es evidemntemente una formación más reciente, puesto que el sistema numérico es vigesimal y no decimal.

V. Vocabulario de San Blas recogido por Mr. Haly (1834),
de acuerdo con el ms. original de la colección de mss. de Berendt en Philadelphia (1909); ortografía inglesa

1.	man	*tola*
2.	woman	*puna*
3.	boy	*machekua*
4.	water	*ti*
5.	mountain	*yele*
6.	ship	*ulu*
7.	life	*iskana*
8.	knife	*istene*
9.	country	*pe*
10.	name	*penoga*
11.	I am	*ane*
12.	what	*ibe*
13.	pull away	*kan tixenma*

14. Numerales

"1'' *quenshequa*
"2'' *paugua*
"3'' *pagua*
"4'' *pakegua*
"5'' *narkua* (correcto es "6'')
"6'' *itale* (correcto es "5'')
"7'' *pabaka* (correcto es "8'')
"8'' *bakabaka* (correcto es "9'')
"9'' *anbegen* (correcto es "10'')

VI. Vocabulario del Tule o del Darién según Cullen (1853);
ortografía inglesa; [el índice] fue reordenado de manera sistemática

1.	sun	*ipé*	29.	rainy season	*tee gini*
2.	moon	*nee*	30.	dry season	*yola*
3.	stars	*eeeeskwa*	31.	there will be much rain	*iptigue dadogue imi mutiki wito*
4.	sky	*nibtaba*	32.	to night	*guontigue anthāke*
5.	mornig	*pani*	33.	they went up the river	*tiguala nannie*
6.	evening	*chetogi*	34.	to drink water	*tee cope*
7.	day	*ibigīne*	35.	rough sea	*teemala uruetoga*
8.	night	*mutikuti*	36.	there are rocks in the sea	*teemala akkwa mai*
9.	wind	*proa, puruaga*	37.	five foreigners went on shore	*meriki aptali itikire napa nannie*
10.	fair wind	*proa nugueti*	38.	the sea shore	*terman-kaka* (v. boca)
11.	foul wind	*proa isterga*	39.	the tide is rising	*timureti*
12.	there is very little wind	*proa pipigwa*			*nacqualomai*
13.	much wind	*proa toga*	40.	the tide is falling	*timureti arreogali*
14.	south wind	*yala puruaga*	41.	salt	*palu*
15.	north wind	*makati puruaga*	42.	island	*tuboo*
16.	east	*ti*	43.	rain	*teeguiyeti*
17.	west	*chagri puruaga*	44.	sea	*ter-mala* (v. 35)
18.	what wind is blowing?	*iki proa pole?*	45.	earth	*naba*
19.	thunder	*marra*	46.	valley	*negnepa*
20.	road	*napanane*	47.	stone	*akkwa*
21.	rum (liquor)	*inatitiliti*	48.	forest	*chapur*
22.	water (v. 44, 35)	*tee*	49.	mountain	*chapur-mala* (pl. de 48)
23.	river	*tiguala*	50.	fire	*cho* (v. 52)
24.	the river is deep	*tee yegualgugwe*	51.	Give me fire!	*Anga cho cheeyalo!; So pincha!*
25.	the river is shallow	*tee thathala*			
26.	sour	*tee tokoo*			
27.	there are stones in the river	*tee ginge akkwa*			
28.	revulet	*tee ana*			

52.	wood	*chōō* (v. 50)
53.	trees	*chowala* (correcto es *cho-mala*)
54.	mast	*choarra*
55.	rice	*cagan turpa*
56.	leaves	*cho walka*
57.	leaves to thatch houses	*uruaga*
58.	maize	*opa*
59.	plantain	*machee*
60.	cocoa (coco)	*okoba*
61.	cocoa (cacao)	*chiagua*
62.	calabash	*noka*
63.	tobacco	*guaăla*
64.	man	*mastola* (v. 67, 161, 170, (“20’’))
65.	white	*chipugwa*
66.	black man	*chichiti*
67.	woman	*pundola* (v. 64)
68.	chief	*chogualipeti*
69.	chief’s daughter	*chogualipeti echisqua*
70.	boy	*machigua*
71.	girl	*punagua*
72.	child	*machi totoqua*
73.	big man	*masto mati*
74.	little man	*mastol toqua*
75.	my husband	*an-chugui*
76.	my wife	*an-pundola*
77.	my son	*an-uchu*
78.	my daughter	*an-punagua*
79.	my brother	*ang-mechati*
80.	sister	*anuika*
81.	mother	*nanna*
82.	father	*papa*
83.	friend	*aya*
84.	your friends	*pe-yaya-mala*
85.	your son	*pe-machi*
86.	priest	*lele*
87.	Spaniards	*guaca*
88.	foreigner	*meriki* (v. 123)
89a.	tiger	*achuieti*
89b.	lion (large tiger)	*achu-kiniti*
89c.	dog	*achu*
89d.	wild hog	*yunu-chapurri* (v. 48)
89e.	deer	*cogue*
89f.	turtle	*patti*
89g.	iguana	*orri*
90.	lagarto	*thayma* (¡caiman!)
91.	snake	*nagupe*
92.	bird	*chikwi*
93.	eggs	*chikwi-ala*
94.	wild turkey	*chigli*
95.	parrot	*quackwa*
96.	pico largo	*guelleguelle*
97.	fish	*huguaw*
98.	mosquito	*kwi*
99.	turtle	*moroko*
100.	heart	*quakki*
101.	blood	*api*
102.	head	*ochana*
103.	foot (feet)	*naca-mala*
104.	your hands	*pe-yankal-mala*
105.	face	*gwawkala*
106.	hair	*chagli*
107.	ear	*uwa*
108.	eye	*ibia*
109.	nose	*an-uchuu*

110.	mouth	*kagya*
111.	tongue	*quawpina*
112.	teeth	*nukala*
113.	beard	*chica*
114.	neck	*tukala*
115.	arms	*ankala*
116.	fingers	*cōō*
117.	nails	*cōō-nu*
118.	body	*anabgana*
119.	leg	*thugwa*
120.	name	*nukka*
121.	house	*neka*
122.	meat	*chana*
123.	biscuit	*meriki mato* (v. 88)
124.	trunk	*uloogwa*
125.	clothes	*mola*
126.	shirt	*mola makalete*
127.	beads	*kingwagwa*
128.	nose-rings	*achukineti* (= ¿león?)
129.	money	*mania* (del inglés)
130.	kettle	*eysmeti*
131.	broken plank	*urkwa marali*
132.	cannon	*kinkili tumati* (v. grande)
133.	bow gun	*kinki* (v. 138)
134.	arrow	*cheekwa*
135.	axe	*akana*
136.	knife	*eystina*
137.	poison	*corova, inā*
138.	powder	*kinki boo*
139.	lead	*kinkwaka*
140.	flint	*akkwa-nucha* (v. piedra)
141.	steel	*chekar*
142.	canoe	*ul-tumati* (v. grande)
143.	paddle	*cammi*
144.	cutlass	*echa*
145.	palanca, pole	*ul-chogwala, otigali*
146.	sloop	*ulo choarra quenchaqua* (v. “1’’)
147.	schooner	*ulo choarra pogoa* (v. “2’’)
148.	brig	*ulo tumati choarra datali*
149.	ship	*ulo choarra pagua* (v. “3’’)
150.	steamer	*so ulo* (v. 50)
151.	chingo (small canoe)	*ul-totoqua*
152.	wast	*choarra*
153.	pole	*neglo-neka*

Adjetivos

154.	red	*kibniti* (v. 84)
155.	black man	*chichiti*
156.	white	*chipugwa*
157.	large	*tumati*
158.	little	*totogwa*
159.	handsome	*itanlegi*
160.	ugly	*yagi taglegi*
161.	alive	*tula* (v. 64)
162.	cold	*tampe*
163.	hot	*ugueti*
164.	good	*nugueti*
165.	bad	*istalga*
166.	old	*cheleti*
167.	young	*nuchukwa*
168.	little	*icheguaw*
169.	much	*ichogi, yēē*

170. Numeralia

	"1''	*quenchaqua, -guena*
	"2''	*pocoa*
	"3''	*pagwa*
	"4''	*pakegua*
	"5''	*aptali*
	"6''	*nerkwa*
	"7''	*kugle*
	"8''	*pabagi*
	"9''	*pakebgn* (sic!)
	"10''	*ambe*
	"11''	*ambe gwargine*
		kaka quenchaqua
	"12''	*ambe kaka pocoa* etc.
	"20''	*tula-guena*
		("1 hombre'', v. 64)[61]
	"30''	*tulaguena kaka ambegi*
	"40''	*tula pogoa* (20.2)
	"100''	*tulatale* (20.5)

Pronombres y adverbios

171.	I	*ani*
172.	you	*pēē*
173.	he	*aa*
174.	we	*nan-mala*
175.	ye	*pe-mala*
176.	ye	*a-mala*
177.	this	*iktigue*
178.	that	*ugue*
179.	all	*pelo*
180.	much	*yēē*
181.	much money	*mani toga*
182.	Who's there?	*Togwachi?*
183.	today	*iptigine* (¿?)
184.	yesterday	*chae, psai* (*itikine*)
185.	tomorrow	*pane*
186.	ten days ago	*ip-ambe giwusa*
187.	it is late	*pato chetogi*
188.	when?	*chana?, kana?*
189.	after midday	*ipe agupinitele*
190.	before noon	*ipe yolukugwe* (v. 194)
191.	before midnight	*yacabguengutagwe*
192.	the day after tomorrow	*alchuli*
193.	ere yesterdey	*astogi*
194.	at noon	*ipe yolapugwe*
195.	at midnight	*cabguena*
196.	where, whence?	*piyal?*

Verbos

197.	to dance	*quile*
198.	to sleep	*kapenai*
199.	to speak	*chumake*
200.	to see	*petāke*
201.	to sit down	*pechique*
202.	to come, to arrive	*nene, noni*
203.	to go	*nae*
204.	to sow	*epige*
205.	to eat	*maskune*
206.	to drink	*cope*
207.	to drink water	*tee cope*
208.	to drink liquor	*chicha cope*
209.	to loose the sail	*wurmola parmite*
210.	to take in the sail	*wurmola he*
211.	to balay a rope	*tupa eytine*
212.	to know	*wishi*
213.	to buy	*paque*

61 Compárese en maya la palabra *ŭinal* "20", *ŭinac* "hombre, persona"; en lengua mexicana *cem-poalli* "20" = "un contado" (un hombre que ha sido contado por sus manos y sus pies).

VII. Vocabulario de la lengua cuna por Lucien de Puydt (London 1868); ortografía inglesa

1.	dog	*acho*
2.	stag	*cogüe*
3.	curassow	*shigli*
4.	peccari (Dicotyles)	*yánu*
5.	paca	*chúla*
6.	agouti	*ucho*
7.	Penelope, Meleagris	*guama*
8.	poultry, fowl	*cálin*
9.	sábalo (fish)	*mila*
10.	sea-turtle	*yauca*
11.	cow; heifer	*moli; moli-totogua*
11ª.	monkey	*chúlo*
12.	brother	*urpa*
13.	sister	*orne*
14.	son	*hilù*
15.	daughter, girl	*púnagua*
16.	young boy	*machigua*
17.	man	*tule*
18.	negro	*tule rati*
19.	head	*ságala*
20.	belly	*sábala*
21.	water, river	*ti*
22.	fire	*sho*
23.	silver	*mánia* (del inglés money)
24.	gold	*ólo* (del español oro)
25.	medicine	*yua sae*
26.	cayuco, canoe	*úlu*
27.	paddle	*camé*
28.	house	*neca*
29.	room	*cape neca (v. dormir)*
30.	door	*guanab-caca* (v. boca)
31.	clothes	*mola*
32.	shirt	*yuvaleti, yocala*
33.	axe	*acán, acána*
34.	knife	*estín*
35.	scissors	*tisla*
36.	needle	*yco, ico*
37.	dish, plate	*náala*
38.	calabash	*nóga, púgulo*
39.	banana (ripe)	*mátun*
40.	banana (tree)	*machi-cana*
41.	cacao	*chiagua*
42.	coco nut	*ócobo*
43.	maize	*ópa*
44.	sarsaparilla	*súquia*
45.	india rubber	*cúnu*
46.	tobacco, cigar	*huála*
47.	tobacco, wood	*chápul*
47ª.	tree	*cana*
48.	milk	*moli núu*
49.	flesh	*sána*
50.	broth	*lisa*
51.	meat, food	*náala*
52.	white	*chipugua*
53.	blue (dark)	*ratipi*

54.	blue (clear)	*mola rati*
55.	yellow	*cortiqui*
56.	black	*rati*
57.	red	*quiniti*
58.	fat, big	*shomété*
59.	thin, lean	*tátragua*
60.	tall, high	*tumati*
61.	little, short	*totagua*
62.	new, fresh	*pini*
63.	old (worn out)	*chérete*
64.	ill, evil	*chuli*
65.	my, mine	*ann-cati*
66.	I, me	*ann*
67.	your(s)	*pe-cati*
68.	you	*pe*
69.	to eat	*cune*
70.	much	*toga*
71.	few	*pipigua*
72.	enough	*togue*
73.	yes	*ée* (¡nasal!)
74.	no, not	*chúle*
75.	day	*ippa*
76.	night	*negchichi*
77.	morning	*huacuterga*
78.	evening	*sheto*
79.	to-day	*emis*
80.	to-morrow	*pana*

VIII. Vocabulary of the Indians of San Blas and Caledonia-Bay, recorded by Edward P. Lull, A. M., Commander U. S. N. 1870-1871;

obtained while he was attached to the Darién Exploring Expeditions of 1870 and 1871. Berendt Mss., Philad. Univ. Mus., Brinton Library, Br. 498, CL. 266, No. 1 (copiado el día 30 de nov. de 1909), con ortografía inglesa

1.	heaven	*neca-armake, nia Dios*
2.	spirit, wind	*purpa*
3.	man	*tulu, matseridi* (male)
4.	woman	*ome, puna* (female)
5.	young woman	*pun-dola*
6.	boy	*machigua*
7.	girl	*punágua, puna-lógua*
8.	infant	*cuarúgua*
9.	my father	*ani-parba*
10.	mother	*nana*
11.	wife	*puno*
12.	son	*machu*
13.	daughter	*chisqua*
14.	elder brother	*yagua*
15.	younger	*quenati*
16.	sister	*puna* (¿?)
17.	cousin	*quenati panaguadi*
18.	uncle	*kilu*
19.	Indian (man)	*tulu*
20.	head	*sagila, nougua*
21.	hair	*afsala*
22.	hair of head	*sagil'-afsala*
23.	face	*wacala*
24.	eye	*ibia*
25.	ear	*oogua*
26.	nose	*azugua*
27.	mouth	*caya*
28.	tongue	*wabina*
29.	teeth	*nugala*

30.	cheek	*wagala*
31.	chin	*acú*
32.	baird	*isiga*
33.	neck	*tucala, gamugua*
34.	shoulder	*sacua*
35.	arm	*harcaua*
36.	elbow	*casímuro*
37.	wrist	*capuspusigua*
38.	hand	*sargaua*
39.	fingers	*cogua*
40.	chest	*cuage*
41.	heart	*cuage*
42.	stomach	*pinagua, pinugua* (¿?)
43.	belly	*chabala*
44.	back	*yercona*
45.	leg	*tugua*
46.	knee	*yócoro*
47.	foot	*naga*
48.	toes	*coprigua*
49.	skin	*uca-atarisa*
50.	town, village	*necuébro*
51.	house	*neca*
52.	roof	*acwa-neca*
53.	thatch	*veroca-neca*
54.	chief	*sagila* (v. 20)
55.	friend	*aya*
56.	comrade	*mala* (¿partícula del pl.?)
57.	bow	*kinge*
58.	arrow	*warsiga*
59.	gun	*kinge* (v. 57)
60.	cannon	*kinge-tumadi*
61.	axe, hatchet	*accana*
62.	machete	*esa, es'nori*
63.	knife	*es'tine* (v. 338)
64.	sword	*esaswite, esa pungala*
65.	canoe	*ulo*
66.	ship	*ulo tumadi*
67.	steamer	*tsaw-ulo* (v. fuego)
68.	boat	*úr-boda*
69.	paddle	*cami*
70.	mast	*mor-puarra* (v. 79)
71.	sail	*úr-mola* (v. 85)
72.	rudder	*sorgae*
73.	tobacco	*warra*
74.	smoking tobacco	*warra-chigaligua* (v. 324)
75.	chewing tobacco	*warra-kwamakale*
76.	basket	*carpa*
77.	shovel	*memet*
78.	bag	*sácu* (esp. saco)
79.	net	*mórtoqua* (v. 70)
80.	box	*ulugua* (v. 65)
81.	barril	*pari* (esp. barriga)
82.	a present	*pinche*
83.	seat, chair	*cána*
84.	hammock	*catchi*
85.	blanket	*móla* (v. 71)
86.	clothes	*móla*
87.	hat	*curgena*
88.	shirt	*yoaladi*
89.	coat	*suba*
90.	pantaloons	*calson (esp. calzón)*
91.	ring	*arcan-yoedi*
92.	rope	*urduba*
93.	water	*ti*
94.	fire	*tsaw* (*tsa̱*)
95.	smoke	*gwa*
96.	salt	*palu*

97.	maize	*opa*
98.	flour	*purru*
99.	bread	*máclu*
100.	chocolate	*síagua*
101.	milk	*mawlé-nesa*
102.	meat	*saua*
103.	pork	*china* (esp. cochino)
104.	beans	*inuwa*
105.	fowl, chicken	*caudra*
106.	egg	*nablulugua*
107.	north	*yala*
108.	sun	*tata*
109.	moon	*ni*
110.	stars	*ni-scua*
111.	year	*pirca*
112.	month (one)	*ni-quina*
113.	half month	*ni-apala* (v. 119)
114.	week	*iba* (¿?)
115.	day	*iba-gine* (un)
116.	morning	*táta-naquíale*
117.	dawn	*polisa*
118.	daylight	*iskine*
119.	forenoon	*tata-apala* (v. 113)
120.	noon	*tata-yórtowe* (o *-yórkowe*)
121.	afternoon (early)	*tata-aipinite*
122.	afternoon (late)	*tata-nate*
123.	sunset	*tata-arquate*
124.	twilight	*sétose*
125.	darkness, night	*mutige*
126.	to-day	*émis*
127.	now	*emis-cua*
128.	yesterday	*jaye*
129.	to-morrow	*páue*
130.	day after to-morrow	*achuli*
131.	cloud	*mogíla*
132.	rain	*ti-wia*
133.	wind	*prua*
134.	storm	*malaga*
135.	river	*ti-wala*
136.	bay	*cáca* (“boca”)
137.	sea, wave	*termala* (pl.)
138.	surf	*termala-sere*
139.	beach, sand	*ucupu*
140.	shell	*mórpepe*
141.	small shell	*tolu*
142.	salt water	*ti-palu*
143.	good water	*ti-nuerdí*
144.	hot water	*ti-urguegwa*
145.	deep water	*ti-wila*
146.	mountain	*yala*
147.	valley	*mastigua*
148.	island	*upa*
149.	stone, rock	*acua*
150.	mud	*oli*
151.	road, trail	*ikala*
152.	wood	*chuwarra, suarra*
153.	tree	*chápi*
154.	pole	*sua’swilite*
155.	bush	*carcaua*
156.	root	*mali*
157.	plantain	*machi*
158.	banana	*wamá duno*
159.	orange	*narasa* (esp. naranja)
160.	cocoanut	*ógoba*
161.	iron	*es’coragua*
162.	gold	*olo* (esp. oro)

163.	copper	*es’nuna*
164.	horse, mule, cow	*mawli*
165.	leather	*moluca* (v. 164)
166.	dog	*atcho*
167.	cat	*mize*
168.	tiger	*atcho-nigoria*
169.	bird	*chike*
170.	parrot (red head)	*quaqua*
171.	parrot (yellow head)	*arnagua*
172.	parroquet	*quiligua*
173.	pelican	*corke*
174.	feather	*sacána* (¿?)
175.	wing	*sarcona*
176.	tail	*espino* (¿?)
177.	turtle	*morogua*
178.	alligator	*taima* (¡cayman!)
179.	snake	*nagpe*
180.	fish	*uwa*
181.	name	*nuga*
182.	white	*chipugua*
183.	black, blue	*tisite*
184.	red	*kinite*
185.	yellow	*ortégete*
186.	green	*turoti*
187.	green (no maduro)	*niraquagua*
188.	small	*pipigua, senigua*
189.	brave (agresivo)	*urrowe*
190.	strong	*cala-toga* (v. “mucho”)
191.	weak	*calu-chuli* (v. “no”)
192.	old	*sereti*
193.	young	*agua, logua*
194.	good	*nuerdi*
195.	bad	*sterga*
196.	dead	*purquisa*
197.	alive	*tula*
198.	cold	*tompe*
199.	warm	*uguegua*
200.	amiable	*aise mala*
201.	blind	*aquátake*
202.	sweet	*ochigua*
203.	sour	*sawle*
204.	crooked	*tópere*
205.	straight	*otikigua*
206.	dry	*tenagua*
207.	deep	*wila*
208.	edible (good to eat)	*nuerdi-masquine*
209.	fat	*jualu-toga*
210.	fresh	*saegua*
211.	high	*nigpa*
212.	low	*mataragua*
213.	hard	*séleba*
214.	soft	*talaragua*
215.	heavy	*yagi ticuwa*
216.	light (weight)	*tuculogua*
217.	lazy	*wiye*
218.	pretty	*sunataglege*
219.	poor	*owesela*
220.	quick	*cwegua*
221.	round	*napoe*
222.	broken	*pichisa*
223.	ripe	*coróguadi, quartigete*
224.	rich	*mani-iledí, mani-toga*
225.	savage, ugly	*úrrowe*
226.	swift	*arpa make*
227.	slow	*pinagua*
228.	long	*swite, chuite*
229.	short	*giac wagua*

230.	sick	*kecusa*
231.	very sick	*diesuna*
232.	sore	*ya*
233.	torn	*esermake*
234.	tame	*kegurrowe*
235.	very near	*ita-cago*
236.	very far	*tica-chuli* (v. "no")
237.	I, me, my	*ani* (the final letter frequently dropped)
238.	thou, thee, thy	*per*
239.	he, him, his	*atoni*
240.	we ("I two")	*ani-pogua*
241.	you	*per*
242.	they	*egrape*
243.	this, that	*ese* (esp.)
244.	these	*esa* (esp. ¿esa?)
245.	equally	*nayo-peragua*
246.	enough, much	*toga*
247.	no more (alone)	*per-cusi*
248.	how much?	*igi*
249.	how many?	*igi*
250.	half	*apála*
251.	less	*abui-chuli*
252.	much, many	*toga*
253.	several	*chirpa*
254.	more	*napi*
255.	only	*cusa*
256.	same	*nayoki*
257.	soon	*cwaégua*
258.	too	*to'traga*
259.	then	*yopoba*
260.	where	*pia*
261.	when	*saua*
262.	up	*nima*
263.	under	*uláca*
264.	upon	*agilákine*
265.	until	*machuna*
266.	not yet	*yopagua*
267.	without	*egárape*
268.	yes	*éye*
269.	no	*chuli*
270.	and (v. númerales)	*caca*

Verbos

271.	to braid	*oyage*
272.	to break	*piske*
273.	to buy	*paki*
274.	to busy	*étuye*
275.	to boil	*cwarcwate*
276.	to burn	*cumacali*
277.	to build (a house)	*sope* (*neca*)
278.	to cough	*tolómake*
279.	to cut	*chike*
280.	to climb	*nácwe*
281.	to cook	*mastowe*
282.	to capsize	*aépine*
283.	to come	*tage*
284.	to come back	*nolicowe*
285.	to chew	*cwamacale*
286.	to dig	*miye* (v. 337)
287.	to die	*purkisa*
288.	to dance	*cwile*
289.	to drink	*cóbe*
290.	to eat	*masquine*
291.	to fall	*arcuacba*
292.	to fill	*énowe*
293.	to find	*armiza* (v. 297)
294.	to fly	*cucue-nae*

295.	to go	*nae*
	to go (¿imperat.?)	*naowe*
	to be gone	*nate*
296.	to give	*aucala*
297.	to hunt	*armiye* (v. 293)
298.	to hear	*cóle*
299.	to have	*nica*
300.	to kill	*íbloge*
301.	to loose	*echike*
302.	to leak	*yearrowe*
303.	to like	*narpartólege*
304.	to lie down	*meke*
305.	to lie	*cácautse*
306.	to laugh	*ále*
307.	to look	*take*
308.	to lose	*tougte*
309.	to make	*sope*
310.	to open	*écae*
311.	to push	*épike*
312.	to paddle	*camie*
313.	to punish	*píbioge*
314.	to pay	*moni-pe-n-uke* ("I pay you money", v. 330, 336).
315.	pound	*sarsoe*
316.	paint	*make (v. 332)*
	"4"	*pakégua*
	"5"	*atala*
	"6"	*nérgua*
	"7"	*cúgule*
	"8"	*paabuca*
	"9"	*pake-pake*
	"10"	*anbegi*
	"11"	*anbegi coco* (*caca*) *quinchequa* etc.
317.	to put on clothes	*mor'yoe*
318.	to rise	*nacwe*
319.	to rub	*éliye*
320.	to return	*nonicowe, nolicowe*
321.	to speak	*chunmake*
322.	to steal	*atursae*
323.	to squeeze	*curre*
324.	to smoke	*pib-we, chigali-we*
325.	to sit down	*chigue*
326.	to stand	*quisqua*
327.	to sleep	*cápe*
328.	to sink	*toge*
329.	to shut	*etige*
330.	to sell	*uke* (v. 336)
331.	to swim	*obe*
332.	to shoot	*make* (v. 316)
333.	to see	*tegsagua*
334.	to sing	*námake*
335.	to shake hand	*arcancae*
336.	to take	*uke* (v. 330, 314)
337.	to throw	*miye* (v. 286)
338.	to tie up, bind	*estine* (v. 63)
339.	to turn	*árpaháua*
340.	to tattoo	*narmúrcale*
341.	to touch (¿?)	*pilake*
342.	to tell	*soge*
343.	to wait	*ablake*
344.	to wish for	*apeye*
345.	to wind (¿?)	*purwaga* (¿?)
346.	to walk	*nae*
347.	to awake	*atage*
348.	to wash	*énuke*

349. **Numeralia**

"1"	*quinchiqua*	"30"	*tula-guena caca anbegi*
"2"	*pógua*	"40"	*tula-pogua*
"3"	*págua*	"100"	*tula-atála*
"20"	*tula-guena*	"200"	*tula'tala-ila-pogua*
	("persona una")		("2 veces 100")
		"1000"	*tula wola quena*[62]

IX. Vocabulary of the San Blas Indians de William Gabb, recopilado por él en Colón en mayo de 1875.

Berendt mss., Brinton Library, Philadelphia, Br. 498, Cl. 226, No. 2, copiado por mi en 1909. La ortografía es inglesa

1.	afraid	*antópe* (¿?)	19.	bead	*wini*
2.	again	*emiskwa* (¿?)	20.	beak of bird	*eashuála*
3.	afterwards	*yówe*	21.	beard	*shíga*
4.	alive	*ampatúli*	22.	bed	*kapéte* (v. 155, 217)
5.	all	*péla*	23.	bee	*átsa*
6.	ankle	*kala* (v. bone)	24.	before	*achuba*
7.	ant	*kúrkwa*	25.	behind	*shórba*
8.	anteater (large)	*kwigíbe*	26.	belly	*sábana*
9.	arm	*shuída*	27.	below	*wíbale*
10.	arrow	*eswába*	28.	bench	*kána*
11.	ashes	*púro*	29.	better	*newéte*
12.	back	*yargána*	30.	bird	*aráwa*
13.	back (small of)	*sorgála*	31.	bitter	*sórba*
14.	bad	*kekúsa*	32.	black	*kuturége* (v. 65)
15.	banana	*wak matún*	33.	blood	*ápe*
16.	bark of tree	*kár-ka*	34.	to blow	*pomíe*
17.	bat	*ushili*	35.	blow-gun	*putí*
18.	to bathe	*ópe*	36.	blue	*aráti* (v. 110)

62 En el original siguen 21 frases, las cuales por ser poco importantes pueden quedar por fuera.

37.	body	*ukabéla*	73.	Devil	*níe*
38.	bone	*kála*	74.	dew	*pólis* (¿?)
39.	bow	*kinge*	75.	to die	*perkwísa*
40.	boy	*machíwa*	76.	different	*akála*
41.	breast (masc.)	*pinaskála*	77.	doctor	*inatuléte*
	breast (fem.)	*nu* (v. milk)	78.	to drink	*kópe*
42.	brother	*kwenáte*	79.	drop	*ichégwa*
43.	butterfly	*chuchúwa*	80.	ear	*úwa*
44.	cacao	*chiáwa*	81.	to eat	*moskuné*
45.	calabash	*napanóga*	82.	egg	*nabtulúwa*
46.	cane (sugar-)	*chúgara*	83.	elbow	*shuitasimúra*
47.	cane (river-)	*ila*	84.	empty	*olópe*
48.	cheek	*wagála*	85.	enough	*tóga*
49.	chicha	*opa-ina* (v. 55)	95.	flower	*tutu*
50.	chief	*anségala*	96.	foot	*naga*
51.	chin	*shigáli*	97.	foreigner	*wagakála*
52.	clean	*elié*	98.	forest	*yala tumádi*
53.	cloud	*pánachibo*	99.	free	*karta*
54.	cold	*tampe*	100.	friend	*aya*
55.	corn	*ópa* (v. 49)	101.	frog	*tówili*
56.	cotton	*oksána*	102.	full	*ena*
57.	to count	*epíse*	103.	ghost	*púrbo*
58.	cousin	*kwenargána*	104.	girl	*punalowa*
59.	cover	*etuéte*	105.	to give	*peoké*
60.	to cover	*yawagáka*	106.	to go	*náe*
61.	crab	*shúga*	107.	good	*meĕdi*
62.	to cry	*pówe*	108.	grand mother	*mu*
63.	to cut	*sikke*	109.	grass	*sápi*
64.	to dance	*totówe*	110.	green	*aráti* (v. 36)
65.	dark	*negakuterégo* (v. 32)	111.	gun	*king'gi*
66.	daughter	*punolówa*	112.	hair	*sagila*
67.	day	*ibgin'e*	113.	half	*abála*
69.	day before yesterday	*astógi*	114.	hammock	*káchi*
70.	deep (water)	*wila seréti*	115.	hand	*kobruwé*
71.	deer	*kówe*	116.	hand (back)	*argan matára*
72.	deer, small	*kowe pipíwa*	117.	hand (palm)	*argan yaúlo*

118. handle *gála*
119. hard *sérba*
120. hawk *tabgaláwa*
121. he *pe* (¿?)
122. head *nonówa*
123. to hear *anitóza*
124. heart *piniskála*
125. heat *yewewúe*
126. here *itigené*
127. high *niba*
128. hill *yála*
129. honey *ácha*
130. horn *bébi*
131. house *néga*
132. husband *chuí*
133. I *áni*
134. iguana *ári*
135. inside *urbáli*
136. intestine *samurú*
137. iron *eskorówa*
138. jaw *akugála*
139. jigger *aéwa*
140. knee *yokóro*
141. knife *estiné*
142. knot *si mursíe*
143. to know *an-wíshi*
144. language *káka*
145. large *tumádi*
146. last *péla*
147. late *setósa*
148. to laugh *álli*
149. lazy *wíye*
150. leaf (tree) *sápi*
151. left (hand) *sapil'*
152. leg *nága*
153. lemon *lalácha* (esp. naranja)
154. to lie *kakansai*
155. to lie down *kábshi* (v. 32, 217, 220)
156. lightning *malíbie*
157. lips *kakurík*
158. little *pipiwá (v. 186)*
159. liver *ekwáge*
160. long *chuíti*
161. to look *tagé*
162. to lose *owésa*
163. louse *ku*
164. lungs *sémia*
165. macaco (red) *lalu kiníti*
166. macaco (green) *lalu kortukíti*
167. male *maserédi*
168. man *nuwéti*
169. many *toga*
170. how many *piwa*
171. marsh *neakedimaí*
172. meat *sana*
173. medicine *ina*
174. middle *abala*
175. midnight *mutiki abala*
176. milk *mole nu* (leche de vaca; v. 239)
177. monkey *shúlu*
178. moon *ni*
179. more *nápi*
180. morning *wakútara*
181. mosquito *kwi*
182. mouth *kákia*
183. mud *óli*
184. music *kwiraí*
185. my *pe-gádi* (más correcto sería "lo tuyo")

186. nail *konú*
187. narrow *yapepíwa*
188. navel *si múwa*
189. near *itakáwa*
190. neck *kamuála*
191. night *mutikí*
192. no *chúli*
193. noon *tatabál*
194. nose *áshu*
195. now *emískwa*

196. Numerales

"1" *kwenchakwá*
"2" *pógwa*
"3" *págwa*
"4" *pakéwa*
"5" *atáli*
"6" *nérkwa*
"7" *kúgli*
"8" *pábaka*
"9" *pakébake*
"10" *ambégi*
"11" *ambegi kwenchakwa*

197. old *serédi*
198. otter *etías*
199. pain *saba nunúmake*
200. piece *pincha*
201. pineapple *óchi* (v. 234)
202. plantain *máchi*
203. point *ettúku*
204. pot *esmétí*
205. quick *kwégwa*
206. rain (water enough) *ti tóga*
207. rain bow *tagara ráti*
208. ready *ogu*
209. red *kiníti*
210. to return *nóniki*
211. ribs *argála*
212. right (hand) *nuwal*
213. rife *korówa*
214. river *na kwal'i*
215. road *nanaí*
216. root *sapi máli*
217. rope *tùpa*
218. round *obir moké*
219. saliva *emio kwáge*
210. salt *pálu*
211. sand *okúp*
212. scale (of) *uwa úka*
213. sea *temála*
214. seed *wáwa*
215. shadow *tatakaé*
216. she *pe* (¿?)
217. shell *úka* (v. skin)
218. to shoot *maké*
219. shoulder *shucdapéri*
220. sick *kekúsa*
221. similar *ampaláwa*
222. to sing *namaké*
223. sister *kwenáti*
224. skin *úka* (v. shell)
225. skull *nonowa kálo*
226. sky *niba*
227. to sleep *kab-shi* (v. 32, 155)
228. sloth (perezoso) *akwa nangána*
229. slow *wiya*
230. small *pipíwa* (v. 158)
231. smoke *úwe*
232. smooth *elié*
233. snake *naípe*
234. soft *tutúwa*

235.	sole (of foot)	*naiya úlu*
236.	son	*machí*
237.	sour	*sóle*
238.	star	*nískwa*
239.	to steal	*atursá* (v. 244)
240.	stick	*shuára*
241.	stone	*ákwa*
242.	straight	*igála*
243.	strong	*kala tóga*
244.	sweet	*ochíwa* (v. 181)
245.	to swim	*ópe*
246.	tail	*púnu*
247.	to talk	*chunu maké*
248.	tall	*suíti*
249.	tapir	*móli* (v. 176)
250.	teeth	*nugála*
251.	there	*etsá*
252.	they	*pe* (¿?)
253.	thick	*tumáti*
254.	thief	*atursaí* (v. 229)
255.	thigh	*túwa*
256.	this	*pe* (¿?)
257.	to throw	*ampe méte*
258.	thumb	*ko-tomáti* (v. 92, 243)
259.	thunder	*mála*
260.	tick	*kému*
261.	to tie	*eteně*
262.	to tie	*achu-parpáti*
263.	tiger	*ye ulu kúe*
264.	toad	*no*
265.	tobacco	*wára*
266.	to-day	*na kóbrowa*
267.	together	*namárie*
268.	to-morrow	*páne*
269.	tongue	*wapína*
270.	tortoise	*morówa*
271.	tree	*sápi*
272.	ugly	*icha wawata galéga*
273.	under	*urbalí*
274.	vine	*sarki*
275.	voice	*kórmake*
276.	to vomit	*áke*
277.	to wait	*yo*
278.	wasp	*sámu*
279.	water	*ti*
280.	we	*ampéla*
281.	wet	*waráwa*
282.	when	*íngo*
283.	to whistle	*wigówe*
284.	white	*sipúwe*
285.	who	*tówa*
286.	whole	*nuwemési*
287.	wide	*ya tumáti*
288.	wife	*anómi*
289.	wild	*wagitóbi*
290.	wind	*purwága*
291.	woman	*púna*
292.	worm	*núsu*
293.	yellow	*korówa*
294.	yes	*éye*
295.	yesterday	*saía*
296.	you	*pe*
297.	your	*an-gádi* (más correcto sería “lo mío”)

Xª. San Blas Vocabulary (Tule) del Mr. G. R. Heath, Bluefields, Moravian missionar; de acuerdo con el manuscrito original; ortografía inglesa

1.	man, also name of the tribe	*tule*
2.	woman	*omegan*
3.	child	*mimigan*
4.	father	*paba*
5.	mother	*nana*
6.	brother	*egwenoti*
7.	sister	*buna*
8.	head	*nonogwa*
9.	body	*sana*
10.	eye	*ibiang*
11.	hair	*sailaigiang*
12.	forehead	*pebegalang*
13.	face	*wagala*
14.	ear	*waduku*
15.	nose (¿?)	*aswala*
16.	mouth	*kakwaka*
17.	throat	*kamwala*
18.	hand	*aregana*
19.	arm	*sakwawala*
20.	elbow	*sakwayokoro*
21.	leg	*naga*
22.	foot	*naimatara*
23.	finger	*argana*
24.	toe	*naikodumad*
25.	heart	*pīna*
26.	stomach	*sabanga*
27.	knee	*naiyokoro*
28.	hat	*kuregina*
29.	coat	*suba*
30.	shirt	*mola*
31.	trousers	*karsona* (esp.)
32.	shoe	*sapato* (esp.)
33.	skin	*uka*
34.	back	*yargana*
35.	bone	*kala*
36.	blood	*hābe*
37.	book	*karta* (esp.)
38.	this	*namakedi*
39.	that	*paibie*
40.	to-day	*hemi*
41.	yesterday	*sai*
42.	to-morrow	*pane*
43.	river	*diwala*
44.	sea (v. agua, sal)	*tibalo*
45.	land	*kako*
46.	island	*tupu*
47.	mountain	*yala*
48.	rock	*akwa*
49.	sand	*ukupu*
50.	water	*ti*
51.	wind	*purwaga*
52.	animal	*acu*
53.	fish	*uwa*
54.	fowl	*kanira*
55.	monkey	*sulu*
56.	dog	*tuli-acu*
57.	cat	*misi*
58.	pig	*sina* (esp. cochino)
59.	Johncrow[63] (= zopilote)	*mula*
60.	horse	*moli*

63 Al diablo se llama popularmente John. Una corneja del diablo [johncrow] es un buitre negro. Johncanoe es la designación para caja de muertos.

61.	cow	*moli pebenikati*
62.	flower	*tutu*
63.	seed	*wagoba*
64.	fruit	*imarsuiti*
65.	orange	*naras toman* (v. esp. naranja)
66.	lime	*narasa* (v. esp. naranja)
67.	banana	*wagmadunu*
68.	plantain	*matsate*
69.	cocoa-nut	*ogoba*
70.	cassava	*mama*
71.	yam	*wagupu*
72.	tania	*targwa*
73.	sweet potato	*kwalu*
74.	papaw	*kwarguắto*
75.	avocado pear (= aguacate)	*aswe*
76.	**Numeralia**	
	“1”	*kwensakwa*
	“2”	*pogwa*
	“3”	*pagwa*
	“4”	*pakewa*
	“5”	*atale*
	“6”	*nergwa*
	“7”	*kukle*
	“8”	*pawaka*
	“9”	*pakewaka*
	“10”	*ambegi*
77.	I eat	*ani maskune*
	thou eatest	*pe maskune*
	he eats	*iti maskuni*
	we eat	*amba maskuce*
	you eat	*pesuna maskutage*
	they eat	*paipale maskune*
78.	to write	*narmake*
79.	to speak	*sunmake*
80.	to walk	*nadapi*
81.	black	*čičiti*
82.	white	*sipowade*
83.	red	*kiniti*
84.	blue	*arati*
85.	green	*araragwadi*
86.	brown	*kinigwadi*
87.	yellow	*korowadi*
88.	small	*pipiwan*
89.	little	*mimi*
90.	hungry	*ukruba*
91.	Are you hungry?	*Pe ukruba sorgewa?*
92.	What is your name?	*Igi pe noga?*
93.	no name	*nog suli*
94.	thirst	*ti kopye*
95.	to drink	*kobe*
96.	dead	*purgwisa*
97.	to see	*take*
98.	to hear	*itosa*
99.	cloud	*mogila*
100.	heaven (“father’s house”)	*paba-nega*
101.	God (father)	*Paba*
102.	good	*nuwedi*
103.	bad	*istarga*
104.	to live	*tula*
105.	to be born	*kwarogwa, kwarogwadi*
106.	to go	*naie*
107.	house	*nega*
108.	I shall see	*an-takowe*
	thou will see	*pe-takowe*
	he will see	*iti-takowe*
	I see	*an-taiksa*

109.	ship	*iglesulu*[64]
110.	When?	*Inggo?*
111.	Where?	*Pīa?*

X[b]. Vocabulario según Berckenhagen, recibí una copia del Mr. Heath

1.	(our) father	*tata*
2.	man	*tule*
3.	woman	*ome*
4.	mother	*nana*
5.	child	*ciskoa*
6.	earth	*yala*
7.	sun	*ibeléli*
8.	moon	*ni*
9.	star	*niskua*
10.	fire	*so*
11.	water	*ti*
12.	sea	*ti-temala*
13.	head	*saigla*
14.	eye	*ibia*
15.	ear	*ua*
16.	tongue	*kwabina*
17.	tooth	*nugắla*
18.	hand	*argana*
19.	foot	*naga*
20.	dog	*acu*
21.	alligator	*taima*
22.	house	*nega*
23.	canoe	*ulu*
24.	language	*kaka*
25.	**Numeralia**	
	“1”	*kwenjakua*
	“2”	*pogua*
	“3”	*pagua*
	“4”	*pakegua*
	“5”	*atale*
	“6”	*nerkua*
	“10”	*ambegi*
	“20”	*tula-guena*
26.	How are you?	*Nuwĕdi?*
27.	Good-bye!	*Nadrike!*
28.	indio de San Blás	*Tule*

64 La palabra *iglesulu* está compuesta de *ingles* + *ulu* “vehículo inglés”.

[140]

De importancia etnográfica son algunas palabras las cuales he encontrado dispersas en la literatura y que viene al caso agregar. A continuación presento varias palabras del cuna según Ariza, Alcedo y Ernesto Restrepo Tirado, además palabras de la lengua secreta de los "leles" según Pinart.

a. Ariza[65]

1. *lere* "adivino", de la que se deriva el verbo hispanizado *lerear* "hacer oraciones"
2. *carro* "paraje independiente, cerrado à manera de observatorio" (de *lerear*)
3. *camo* "flauto"
4. *camo-turo* "tocador de flauta"
5. *guayacán* nombre de una danza
6. *urunia* "primer papel de la plebe como más valiente y esforzado"

b. Alcedo[66]:

1. *viruli* "flecha de cañita muy ligera"
2. *mazato* "fermento del maiz y del plátano"[67]
3. *panequiri* "pañete que les cubren por delante"
4. *leres* "sacerdotes"

c. E. Restrepo Tirado (Costumbres de los Indios de Paya y Tapalisa)[68]

1. *niya* "Diablo"
2. *tata* "Sol, creador de la tierra"
3. Nombres de los "Capitanes" de Paya, la cual fue fundada a principios del s. XIX:

Apchoquete	*Maquilón*	*Bivió* (en Ipeliza)
Tulilí	*Lele*	
Pali-lele	*Urrutia*	

4. *tusa* "zuro"
5. *merique* "pequeña fruta"
6. *camo* "flauta hecha de un pedazo de guadua"
7. *teotecú* "especie de zampoña"
8. *camu-titiati* "especie de pito hecho con la cabeza del armadillo"[69]

65 Véase S. V. Restrepo, Viajes de L. Wafer, Bogotá 1888, p. 114 s.

66 Alcedo, Diccionario geogr. hist, Madrid 1787, vol. 2, p. 4 s.

67 Comp. F. P. Simón, Noticias historiales de la Conquista de Tierra firme, Cuenca 1629; Anexo bajo la entrada sobre *Mazato; Maçato* en Venezuela; v. Oviedo, lib. 25, cap. 9, vol. II, p. 297 (d.).

68 De acuerdo con V. Restrepo, l. c., p. 115 ss.

69 Quizás por esta razón se le llama en Costa Rica coloquialmente al armadillo "pitero".

9. *choosca* "guagara" (para cubrir el techo de la casa)
10. *waa* "palma real"
11. *tacara* "platanillo"
12. *mato* "tamal"
13. *mato de opa* "tamal, sin dejar fermentar el grano (de maiz)"
14. *upe chaca* "maíz tostado, molido y mezclado con jugo de caña, secado en hojas"
15. *cuatirre* "maíz molido, mezclado con agua, cocinado con cacao y dejado enfriar"
16. *cuata* "maíz molido y mezclado con agua caliente y jugo de caña"
17. *inna palo* "maiz remojado y pelado, puesto a hervir con jugo de caña. Al retirarlo del fuego le agregan un tamal de maíz bien molido. Al rato le agregan otro tamal a medida que lo van masticando, y lo toman sin fermentar o fermentado, indistintamente. Cuando lo hacen de maíz nuevo le dan el nombre de: *inna palo tutú*"
18. *inna palo tutú*
19. *Napre cope?* "¿Está buena?" (pregunta que se hace durante la celebración en honor a los muertos)

[141]

d. Pinart (Vocabulario Castellano-Cuna, Paris 1870, p. 59);
algunas palabras de la lengua secreta de los leles ò adivinos

1.	tigre	*purtiquet imia*	9.	gallina	*necputú*
2.	jabalí	*upicuácal*	10.	perdiz	*chaná apáglaquinet*
3.	sagino	*yóble yapáne*	11.	guacanayo	*chaglá inder arcuáno*
4.	iguna	*taquiá yancál*	12.	arroz	*chiquimachi*
5.	conejo machango	*naputuómaet*	13.	mono	*targui chúmpa ihajáte*
6.	venado	*cohué impábali núchi*	14.	mono cotudo	*chápi tuquin, cáglia guniti copéte*
7.	pescado	*tárguinan cucháte*			
8.	danta	*nabsa quina pimucuét* (v. *nabsa* "tierra")	15.	ardil(l)a	*mascún sogaléte punó*
			16	palma de coco	*maliguál cuéquichi*

e. Nombres propios de indios de San Blás según H. A. S.,
publicado en: Zeitschrift für Ethnologie, Berlin 1873, vol. 5, p. 312.

1. Tina-Pilele,
   máximo jefe terrenal (Cuna)
2. Olocu-Pinele,
   sumo sacerdote (Tule-nunedi);
   Estos dos primeros tienen su residencia en Tituco. La palabra *nele* significa sacerdote (v. *lele, lere*).
3. *tumagana*
   es el representante superior de una localidad (*necuebra* significa "pueblo, localidad").
4. Huidi-Cabalele
5. Yáquiño-Nilele
   (v. 32)
6. Saa-Loló
7. Hera-Guna
8. Icua-Pilipapele
9. Cámdur-Nasi
10. Guavia
    jefe en Mordi
11. Colo-Guá
12. Huig-Pailele
13. Costa
14. Olo-Nusalilele
15. Palicua
16. Huig-Salilele
17. Hiati
18. Ina-Oialilele
19. Hismet
20. Yaquili-Banalele
21. Absoguedi
22. Mas-Huiguni
23. Tsécopa
24. Ina-Elia
25. Niga
26. Tig-Nicua
27. Olo-Huigo
28. Mutsisi
29. Nalu-Tuibalele
30. Matchi-Gologua
    jefe en Norganá
31. Pag-La
32. Sáquiña-Nilele
    (v. 5)
33. Pali-cua
    jefe en Cutí

Muestra de texto en lengua cuna
(Según el catecismo de R. P. Pedro de Llisa)

a. Padrenuestro

Pap	*nen-guine*	*pe-chigui*	*nitalal-neca*
Padre	nuestro-para	tu estás sentado	(en) cielo

cuichi	*chi*	*pe-nuca-guine;*	*an-che*
sagrado	sea	tu nombre-para	yo hago

be-taque-guine	*pe-pincha-guin*	*napa-guine*
tu miras-para	tu piensas-para	tierra-para

mepá	*ayopi.*	*Matu*	*nan-guine*	*ocu*
(cielo)	déjalo ser.	Pan	nosotros-para	da.

Pe-amal choco-te	*moga*	*nen-penguil-mal*
Tú dices distinto (perdonas)	y	nuestras culpas

nen-*di-te-yo*	*chao*	*nen-penguil-mala*
nosotros de hecho como	hacemos	(a) nuestros deudores.

Melegue	*nen-arcuano*	*niya*	*imal*	*nan-ga*	*chao,*	*señor* (esp.)
Que no	bajemos	(donde) diablo	algo	nosotros-por	haz	

ibi	*istar.*	*Te-yopi.*
sobre	el mal.	Así sea.

[142]

b. Credo

Pap	*cherret*	*itogo*	*a-bul*	*enena*	*chuli.*
Dios	antiguo	creo	más	que él	no es,

nitalal	*men-guine*	*napsa*	*nen-guin*	*moga*
cielo	nosotros-para	tierra	nosotros-para	también

Quilu-lele	*a-nuchu*	*ueaca*	*nan*	*epir-guine*
Cristo	su hijo	único	nuestro	Señor-para

oturtacal	*Dios*	*e nan*	*e nuchu*	*ulguine*
enseñando	de Dios	a la madre	su hijo	comunicas

Espíritu	*Santo*	*abchoja-te.*
Espíritu	Santo (por él)	concebido.

tuleja	*Dios*	*nan*	*pule-ti*	*guilubu*
nacido (de)	Dios	madre	virgen	el existe

palitos (esp.)	*Poncio Pilato*	*choque-guine*
golpes de vara de	P. P.	reconozco

na-cruz-guine	*tar-na-chis-mala-te*
esta cruz para	con a él ponerle encima

purcuis	*tulajate;*	*te*	*acar*	*niya-neca*	*arpi*
muerto	vida de él	él	entonces	del Diablo-casa	baja a.

Ipa	*pagua-tibal*	*ataquet*	*purcue-na-matale (mala-te)*	*impa-guine*
Día	en el tercer	despierta él	los muertos de	entre;

nicpa-bal	*na-cuisa-te*	*te-bal*	*chi*	*neca*	*ito*	*mai*	*a-pap*	*choquete*
hacia adelante	ascendió;	ahí mismo	está	casa	escuchar	es	su padre	ordena;

te-bal	*acar*	*nonico*	*taque-gal*	*oguigus-mala-te*	*tulejal-mala-te*
de ahí	entonces	regresa	para ver (juzgar)	los vivos	(y) los muertos

ito-guine	*Espíritu Santo*	*ul-guine,*	*nan*	*neca*	*catolica;*
yo escucho (creo)	E. S.	en,	(en) esta	iglesia	católica;

matu	*ologua*	*nusa-jala-te,*	*patir*	*nan-ga*	*nueti*	*abchoco*
(en) pan	alrededor	herido (= hostia)	(en) padre	nosotros-para	cosa buena	dice (= perdón)

e	*oguigujal-bal*	*ataque,*		*guilubu*	*nacguineki.*
(en) la	muerte de	despertar	(Resurrección),	(en) existencia	eterna.

Mapa general de los antiguos tribus, asentamientos y caciques en Costa Rica, Panamá, Darién y Tierra Firme

Elaborado por el Dr. med. et phil. Walter Lehmann, Múnich 1915

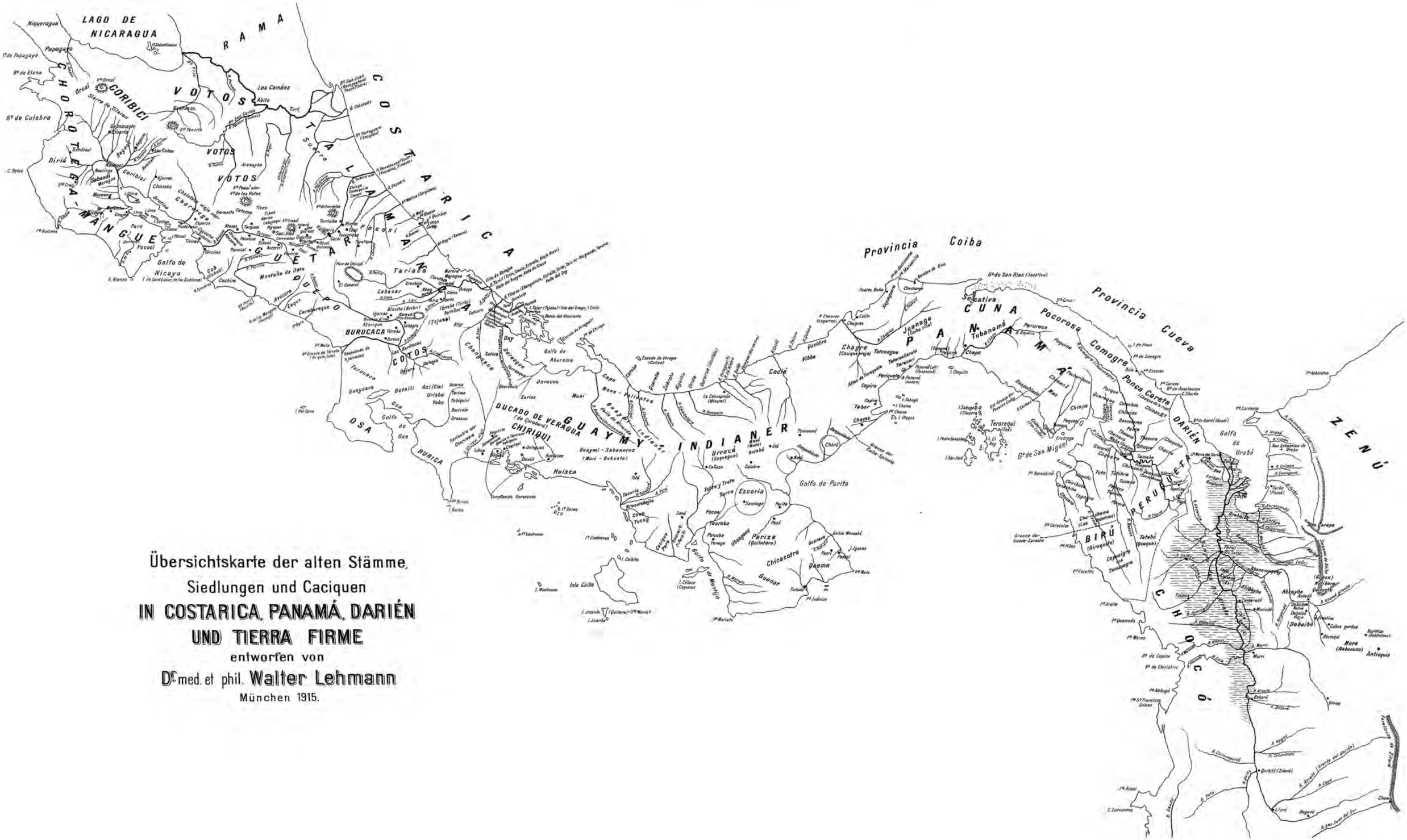

LAGO DE NICARAGUA
Niqueragua
Papagayo
Bt de Papagayo
Bt de Elena
Gfo de Culebra
CHOROTEGA-MANGUE
CORIBICI
Orosi
Sierra de Tilaran
Diriá
Sabanas Managua
Nicoya
Golfo de Nicoya
Cabo Blanco
Pta Guiones
Pta Mala
Pta Arenal (Herradura)
Pta Morales
Pta Judas
Pta Blanca
Pta Cabuya
Pta Arenas
Pta Aranibar
Pta Cabo Blanco
Pta Negritos
Pta Pargos
Pta Pochote
Pta Pochotal
Pta Pochotillo
Pta Pochotillo
Pta Pochotillo

FIGURA 7. Croquis cartográfico de las antiguas tribus, asentamientos y caciques en Costa Rica y Panamá, añadido al primer volumen de la publicación "Las lenguas de América Central en sus relaciones entre y sí y con América del Sur y México" (Lehmann 1920). Hasta el presente se estima este título como obra modelo de la temprana lingüística geográfica de Centroamérica por su carácter enciclopédico y comparativo. Por la edición crítica de los antiguos documentos de la época colonial y los avances en la agrimención y el mapeo exacto, les parecía posible a muchos investigadores al inicio del siglo XX establecer por primera vez una bien fundada relación entre las descripciones antiguas y la geografía física de las regiones descubiertas por los conquistadores españoles. El croquis de Lehmann ilustra sobre todo lo establecido en los capítulos VII - XI de su obra y renuncia a una delimitación exacta de territorios lingüísticos. Se basa en el mapa físico de Francisco de Montesdeoca (1889) e incluye las informaciones de anteriores bosquejos lingüísticos de von Frantzius (1869), Thiel (1896) y Sapper (1892). (Foto: Martin Künne).

9. Las lenguas de Panamá Occidental (Veragua y Chiriquí)

Estas comprenden las lenguas al oeste del Chamé, region en la cual durante la conquista se encontraba la frontera de la lengua coiba entre Chamé y Chirú. Las lenguas al oeste del Chamé parecen haber estado mas diferenciadas, pues según Oviedo (v. Chamé mas adelante), Herrera (Décad. II, vol 2, lib. 3, cap. 6, p. 69 (i.)) y Andagoya (ap. Navarrete III, p. 408), las lenguas de los cacicazgos vecinos de Chirú, Natá y Escoria eran cada una distinta. Según Andagoya (l. c., p. 410) entre Chamé y Natá se encontraba un despoblado de 8 leguas de extensión, y entre Chirú y Natá otro de 4 leguas. También, en la mayor parte de la península de Parita, sobre la cual se extendía la región dominada por el cacique Cutara (Cutatara) de París (Pariza)[1], se hablaba según Andagoya (1. c., p. 412) una lengua particular distinta de las lenguas de Escoria y Natá.

Resulta imposible determinar por medio de las escasas fuentes antiguas qué clase de lenguas pudieron haber hablado estas tribus, sin embargo, es de suponer, que constituyeron el vínculo entre los actuales dialectos del guaymí y dorasque, por una parte, y las lenguas cuna, por otra.

La única palabra antigua en lengua de París (Pariza) la he podido encontrar en [los escritos de] Gaspar de Espinosa (Relación de 1516, Col. de doc. inéd. II, p. 496). Es *vihis*, la cual significa "yeguas" y probablemente designa al caballo en general. Ya que, como he señalado anteriormente, las palabras indígenas referentes al caballo en las lenguas del sur de Centroamérica se derivan de la expresión para "tapir", por lo cual se presta la oportunidad de analizar más a fondo el lema *vihi*. Pues, de hecho, en dialecto dorasque de Chumulu se le llama al caballo *biχa* y en dialecto de Gualaca *willa*. El tapir, sin embargo, se llama en ambos dialectos *bisé* (*posá*) o también *villa*. En el guaymí sabanero *χa* significa "caballo" y *čibigede* "danta (tapir)". La palabra *χa* está probablemente relacionada con *biχa* en Chumulu y la sílaba *-bi-* en la palabra *čibigede* es comparable con *bi-χa, wi-lla*. Por lo cual, el guaymí no sería tan cercano a los antiguos dialectos de París como el dorasque, lo cual no deja de ser particular, pues una parte de los guaymíes ocupa hoy en día los antiguos

1 Una de las mujeres del cacique de Escoria era hermana del cacique de París, "que estaba adelante y era uno de los más poderosos é ricos de gente é oro, que avia en todas aquellas provincias" (Oviedo, lib. 29, cap. 10, vol. II, p. 47 (d.).

territorios del cacicazgo de París en la península de Veragua. No es mi intención sacar conclusiones demasiado extensas a partir de un único lema, me parece ser claro el hecho de que la lengua de París efectivamente perteneció a las lenguas de Panamá Occidental, cuyas representantes actuales son el guaymí y el dorasque-chánguena, que por su parte se relacionan con las lenguas de Costa Rica.

En este lugar es necesario tomar en cuenta un elemento extranjero sobre los parajes de Escoria, el cual durante la época de conquista era enemigo de Natá. Andagoya (ap. Navarrete III, pp. 412, 419 s.) dice: "En este Escoria había una generación de indios muy mayores que los otros y en calidad: entre ellos eran caballeros y tenían gran presunción de valientes: eran labrados todos los pechos y brazos con más cadenas de eslabores y otros lazos. Destos quedaron muy pocos de aquella batalla de Paris, y algunos yo los vi que los otros indios eran con ellos como enanos..."[2] .... "Dos años ántes que nosotros llegásemos á Paris (1514) habían llegado allí grande ejercito de gente que venían de hácia Nicaragua (¡) y era gente tan feroz que en todas las provincias les salían de paz y à darles lo que les pedían: comían carne humana, y con esto ponían mucho temor en las tierras que llegaban. En una provincia que se dice Tauraba (en dirección al oeste no muy lejos de Escoria [nota del autor]), que confina con la de Paris, asentaron real en un llano donde les traían de los pueblos muchachos que comiesen y otros mantenimientos que pedían: dióles allí una recia enfermedad de cámaras que les hizo levantar el real y volverse à la costa de la mar. Y como el Cutatara, que era Señor de Paris, los sintió enfermos y descuidados de que nadie los osase a ofender, un dia en amaneciendo da en ellos y los desbarató y mató, que ninguno se salvó, porque tornado el deapojo, donde hubo cantidad de oro y quedó rico el Paris, los indios desmayanaron y se rindíeron, y rompidos los mataron."

[144]

Herrera (Décad. II, lib. 3, cap. 6, vol. II, p. 69 (i. e d.)) hace referencia a estos mismos datos. G. de Espinosa informa (1517) sobre estos muy belicosos aborigenes en Escoria (v. Col. de doc. inéd. II, p. 508) y dice: "..., otros dos hermanos del dicho cacique Escoria, tan grande é valientes, que parecían; é el uno dellos tan barbado (¡) como el más barbado cristiano que puede ser, los cuales, segun pareció, habían sido Capitanes é concertadores de toda la junta que se hizo contra los cristianos. La gente de este cacique son muy valientes hombres é muy de guerra, é como en Milan se hacen los buenos arneses, en esta tierra se hacen todas las buenas armas los indios de aquellas provincias."

No hay duda de que estos belicosos invasores, tatuados y antropófagos eran chorotega-mangues de Costa Rica (Guanacaste, Orotiña etc.). Se dice claramente que vinieron

2 En una cruda batalla contra París cayeron muchos indios; Andagoya continua su narrcion: "... y hallamos donde fué la batalla una grande calle empedrada toda de las cabezas de los muertos, y al cabo della una torre de cabezas dellos que uno à caballo no se parecía de la otra parte." (¿Al parecer una especie de sitio de calaveras similar al *tzompantli* mexicano?).

con un gran ejército "de la zona de hacia Nicaragua." Con esta vaga indicación geográfica solo se puede referir a Costa Rica, en cuya península de Nicoya así como en Orotiña (y en la "Choluteca Vieja") encontramos hoy en día a los chorotega-mangues, cuya antropofagia está repetidamente documentada en las fuentes antiguas[3]. Los tatuajes en el pecho son también característicos de la zona chorotega en Nicoya y sus alrededores. En esta región excavé una serie de figuras en cerámica sumamente interesantes las cuales se encuentran en el Museo Real de Etnografía en Berlín. Algunas de ellas muestran lujosos ornamentos en la región torácica.

El hecho de que los chorotega-mangues emigraron hacia el este en época antigua se deduce a partir del hidrónimo "Río de los Mangues" en la provincia de Quepo, un río, el cual corresponde al actual río Naranjo con desembocadura en el Pacífico y que en los mapas del siglo XVIII y XIX denominan río Estrella[4]. Como vecinos de los huetares en la región central de Costa Rica algunos chorotega-mangues también cayeron presos de los huetares, los antiguos pobladores de Pacacua (actualmente Pacaca), los cuales sacrificaban a sus prisioneros. J. Vázquez de Coronado liberó a algunos de ellos y los mandó a asentarse en las cercanías del Puerto de Landecho en la Churuteca, la cual llama "propia tierra suya" (comp. con su carta del 4 de Mayo 1563 en Peralta, Costa Rica, Nicaragua y Panamá, p. 240).

Si es posible comprobar la presencia de los chorotega-mangues en la región de Quepo no sería difícil de creer que hayan avanzado hasta la península de Parita en las cercanías de Escoria (1514).

En este contexto, la indicación de P. Martyr (Décad. III, cap. 10, ed. Gaffarel, p. 335) merece especial importancia, en la cual trata sobre un refugiado indígena, quien venido desde los territorios interiores del oeste hasta el Darién y viendo a los españoles leer, les pregunta si ellos también usan libros. Pues al igual que los mexicanos, los chorotegas, que residían junto a aquellos, tenían un sistema de escritura pictográfico, y por otra parte encontramos además una "invasión" chorotega en Escoria, la cual no está muy alejada del Darién y con respecto a este se encuentra en el oeste. Habría que poner en duda el hecho, de que si durante el exterminio conducido por el cacique de París contra los chorotegas, fueron los invasores realmente exterminados en su totalidad. Los hijos del cacique de Escoria, descritos por G. Espinosa, dan la segura impresión de haber sido chorotegas. Por lo tanto surge la interrogante

3 Compárese por ejemplo Oviedo, lib. 39, cap. 3, vol. IV, p. 14 (d.): "Estos indios Chorotegas son de otra lengua (que los Nicaraos [nota del autor]), por sí é más varones é hombres de guerra que los de la lengua de Nicaragua ... todos comen carne humana é tambien hay gente dellos entre los de Nicaragua ..." Así se dice adicionalmente del cacique Chorotega, él que estaba 7 leguas "adelante" del cacique Huetara cerca de la costa en el Golfo de San Vicente (Golfo de Nicoya), que era "caribe" (canibal, es decir antropófago); "... y de aqui adelante lo son." (según W.). Itinerario de Cerezeda (1522), ap. Peralta, Costa Rica, Nicaragua y Panamá, p. 29. Lo mismo reporta Francisco de Castañeda [en el año] 1529 (ap. Peralta, 1. c., p. 49).

4 Ver Provanza de 1564, ap. Fernández, Col. de doc. p. la hist. de Costa Rica, vol. 4, p. 369; compárese también M. de Peralta, La geogr. hist. et le droits territoriaux de la Rép. de Costa Rica, Paris 1900, p. 71.

de si los chorotegas habían avanzado hasta aquellos territorios ya en períodos anteriores, y de si la variedad de lenguas en Escoria, la cual según Herrera, necesitaba de interpretes para comunicarse con los habitantes de Natá, se puede explicar de tal manera.

Cacicazgos

Puesto que aquí refiero sobre las lenguas actuales de Veragua y Chiriquí, resulta necesario también ofrecer por lo menos una apurada vista general de sus cacicazgos, los cuales se suman a la región de Panama Oriental. Además, añado algunos antiguos nombres geográficos importantes, ya que conforman la base para futuras investigaciones lingüísticas y podrían representar quizás los nombres de antiguos caciques. Con motivo de facilitar su consulta aparecen los lemas principales ordenados alfabéticamente.

[145]

1. **Aburema, Aburená**, sector oriental de la Bahía del Almirante, más tarde llamado Laguna de Chiriquí (Colón, IV Viaje; Navarrete, Prato 1841, vol. 2, p. 89; Las Casas, Hist. de las Indias II, libro 2, cap. 22, p. 57 (i); v. Çorobaró). P. Martyr ubica las localidades de Chirara, Puren, Chitaza, Jureche y Atonnea partiendo tierra adentro de Cerabaroa y Aburema.
2. **Borica, Burica**[5] (Oviedo, vol. II, p. 99, Andagoya, ap. Navarrete III, pp. 406-07, 417, Itinerario de A. de Cerezeda (1522). El nombre se conserva en la Punta Burica que marca la frontera entre Costa Rica y Panamá.
3. **Calabebora, Calobebora (río) = río Chiriquí**, el cual desemboca en el mar Atlántico al este de la Laguna de Chiriquí.
4. **Cateba**[6]**, Cativa (isla) = escudo de Veragua** (P. Martyr, p. 216; Las Casas II, p. 57 (d.). El cacique de "Scutum Cateba" es caracterizado por P. Martyr (Décad. II, lib. 10) como "facies combusta" = cacique quemado.
5. **Çebaco (isla de), Ceguaco, Caubaco** (Oviedo II, p. 63 (i.); IV, p. 9 (d.); Itinerario de Cerezeda (1522); G. de Espinosa (1517); Col. de doc. inéd. II, p. 513 = isla Cacique Amigo (1. c. p. 515). Mapa de Turín de 1523, ap. Peralta, Droits territoriaux de Costa Rica. Paris 1900, mapa a; Relación de 1631, ap. L. Fernández, Col. de doc. p. la hist. de Costa Rica V, p. 291)[7]. Pequeari, hermano de Caubaco (Col. de doc. inéd. II, p. 515).

5 ¡No debe confundirse con Boruca!

6 El nombre *Cateva* aparece también en la región huetar como el nombre de un "jefe" (*ibux*), v. Autos de 1602, ap. L. Fernández, Col. de doc. I, p. 332.

7 Los habitantes de la "provincia (isla [nota del autor]) de *Cebaca*", enemigos de los quepos, son mencionados juntamente con los coto; v. Información de méritos y servicios del Capitán Pedro Flores 1611, ap. L. Fernández, Col. de doc. V, p. 178, también VIII, pp. 50, 99.

Isla Cabo (nombre de isla y de cacique), a 7 u 8 leguas de Cebaco (Caubaco) (Col. de doc. inéd. II, pp. 516-18), quizás la actual Isla Canal de afuera[8].

Isla de la Madera (Itinerario de Cerezeda), probablemente idéntica a la Isla de Coiba. Esta misma isla visitaron los caciques [de los territorios] vecinos de Tucug, Pera, Huysca, Coao, Brocatebagia y Tacuria.

6. **Coyba (isla de), Coiua, Coyva, Coiba, Cuebo** (Isla San Juan de Cuebo) (Col. de doc. inéd. II, p. 517; Mapa de Turín (1523); Velasco, Geogr. Univ. (1574), p. 336; Relación de 1631, ap. L. Fernández, en Col. de doc. p. la hist. de Costa Rica V, pp. 294-296; Oexmelin III (1775), p. 76 s.; M. de Peralta, Costa Rica, Nicaragua y Panamá, p. 366 (Coiva y Quicara).
7. **Cheriqui, Chiriquí** (Cerezeda 1522 "cinco leguas de la isla de Cebo por tierra", Col. de doc. inéd. XIV, p. 20). Según Andagoya (p. 417) la provincia Cheriqui estaba situada entre Burica y Nisca (= Huysca en Cerezeda).

   El nombre Chiriquí se conserva en la zona oriental de la Bahía del Almirante (v. Aburema), así como en la arqueólogicamente rica Veragua occidental, la cual colinda con Costa Rica[9] e incluye los centros David, Bugaba, Dolega, y Gualaca. El mismo nombre Chiriquí aparece también en los ríos, entre los cuales el más importante es el río Chiriquí Viejo[10]. El nombre del volcán de Chiriquí era Barú. Parte de los chánguenas, los cuales pertenecían a los indios de la Talamanca y fueron asentados por Alvarez de Ulate en Veragua, se mezclaron más tarde con los dorasque (doraz) conformando las "Misiones de Chiriquí" (v. Peralta, Límites de Costa Rica y Colombia, p. 623). Según Cerezeda, el cacique Copesiri habitaba a seis leguas en dirección al oeste del cacique Chiriquí y en sus cercanías deberían haber residido también Calaocasala, Barcela y Cherique, si es que Cherique comprende un nombre distinto de Cheriqui. Entre Burica y Copesiri, tres leguas al oeste del último habitaba el cacique Charirabra, cuyo nombre corresponde a Xarixaba en otras fuentes antiguas.
8. **Cherú, Chirú** (Col. de doc. inéd. II, p. 483 s.; Andagoya p. 408; Las Casas II, p. 299 (i.).

[146]

9. **Dururua (cacique), en las cercanías de la Cibdad de la Concepción** (Oviedo II, p. 484, 485 (i.)), comp. Duribba, Duraba en P. Martyr (pp. 263-66). Un mapa francés "Description de la première partie du Pérou 1570" (v. G. Marcel, Reproductions de cartes et de

8 Las islas de Cebo, mencionadas por Cerezeda, están a 12 leguas de distancia de la Isla de la Madera, por lo cual deben ser las actuales Islas Secas.

9 La actual provincia de Chiriquí se extiende hacia el sur desde el distrito Bocas del Toro hasta la provincia de Veragua.

10 Con respecto a estos ríos v. M. de Peralta, Límites de Costa Rica y Colombia, Madrid 1890, p. 264 ss. Sobre el río Chiriquí Viejo v. Rel. de 1631, ap. L. Fernández, Col. de doc. V, p. 304.

globes, Paris 1893) ubica al río Durubba entre el "cacique quemado" al oeste y el río de Belén al este, los nombres de Hiebra y de Verag(u)a aún aparecen indicados en la [parte] derecha de la desembocadura. Compárese con el nombre Urira[11] en los escritos de Colón (Navarrete, Prato 1841, II, p. 209). P. Martyr (p. 263) enumera en la costa de Veragua los siguientes ríos a partir de la zona del Escudo de Veragua marchando hacia el este: Acateba (comp. Cateva), Quareba, Zobroba[12] (¿v. Calabebora?), Aiaguitin, Vrida, Duribba y Veragua (p. 263). De ahí siguiendo al este (p. 264): Ebehéré (Vebera en el mapa francés de 1570), (Embigar en el mismo mapa francés), Zahoran (Zacora del mapa citado), y Cubbigar (Cubigar o Quibora). Según P. Martyr (p. 264) el país propiamente se llamaba Vibba y aparece con el nombre "Región de Vibba" en el ya mencionado mapa francés del año 1570[13]. Más adelante, en dirección al este se ubica Puerto Bello (el antiguo Xaguaguara), lugar del cual P. Martyr menciona argollas para la nariz, las cuales aún hoy en día son usadas por los cuna. El río Cubbigar (= Quibora) corresponde con el río de Quebore en Oviedo (vol. II, p. 496 (i.)) y con su respectiva provincia (vol. I, p. 323). El río Zobroba de P. Martyr corresponde con la provincia Cobraba (Cobrara) en las descripciones de Cristóbal Colón (Navarrete, Prato 1841, vol. 2, pp. 90, 195).

A doce leguas de distancia de Aburema se encontraba según Colón (1. c. p. 193) el río Guaiga (Guyga, p. 89), el cual Peralta (Límites de Costa Rica y Colombia, p. 4, nota 1) identifica con [las denominaciones] Calaguagua y Calabebra.

La región entre Cerabora y Cubiga se extendía sobre 50 leguas de la costa. "Poi, il dì siguente, giunse ad una borgata detta Cubiga, dove per quel che diceva l'indiano di Cariai, finiva la terra lucrosa pei baratti (intercambio de objetos de oro especialmente espejos), il cui principio era in Cerabora (v. Zorobaró), e continuava fino a Cubiga, il quale spazio è di 15 leghe die costa."[14]

10. **Escoria, Scoria** (Col. de doc. inéd. II, pp. 494 s., 508; Andagoya, pp. 408, 411, 419 s.; P. Martyr, p. 342; Oviedo II, p. 47 (d.); Las Casas II, p. 299 (i.); Herrera, Décad. II, vol. 2, p. 69 (i.)

11 Colón menciona además (1. c. p. 210) el "Fiume di Vrira" a siete leguas del río Belén, así como al cacique Dururi; más adelante (p. 211) siguen Zobraba y Cateba ("e quindi andò a Cateba", pasaje del cual probablemente se origina Acateba de P. Martyr). Entre las costumbres de los indios de esta región (p. 212) se menciona curiosamente la de mascar una hierba. Sin embargo, su identidad con la coca sudamericana es muy dudosa. Yo supongo que se trataba de tabaco, del cual Oviedo (I, p. 206 s.) dice que en Nicaragua se mascaba el tabaco mezclado con cal de concha; la palabra *yaat* es el *yetl* mexicano "tabaco", pero las referencias a la cultura en Venezuela la acercan más a la coca.

12 Colón (Navarrete, Prato 1841, vol. 2, p. 149) menciona las provincias de Cobrava y Aurira conjuntamente.

13 Compárese con Huiva según Colón (Navarrete, Prato 1841, vol. 2, p. 204). El río Gicora (= Hierba de acuerdo con otros autores), mencionado más adelante (p. 204), fue llamado "Fiume di Betlem" (río Belén) después de Colón.

14 Colón, 1. c., p. 195.

11. **Guanato, Guanata, Guanat**; cerca de la provincia Chiracona en la costa Pacífica (Col. de doc. inéd. II, pp. 506, 513); en el itinerario de Cerezeda en las cercanías de la Isla de Ceguaco (Cebaco).
12. **Guararí, Guararé** (Col. de doc. inéd. II, p. 487; Andagoya, p. 412). El nombre se ha conservado en el río Guararé ubicado al este en la península de Veragua, entre Los Santos al Norte y Pocri al sur en la actual provincia de Los Santos. Cacique Guarare (Inf. de 1552, Col. de doc. p. la hist. de C. R. VI, p. 423).
13. **Guëra (Punta de)** (Oviedo IV, p. 9 (i.), III, p. 63 (i.)). La zona de influencia del cacique de París se extendía al este a lo largo del Golfo de París (desde Chame hasta Punta de Guëra). En el mapa de Turín (1523) aparece en su lugar el nombre de "Pera", el cual es nombrado nuevamente al noroeste como "cacique Pera". Este ultimo podría corresponder con la provincia de Huera del Informe de Espinoza (Col. de doc. inéd., p. 503), la cual se encontraba a cuatro días de viaje "adelante" de la provincia de Guararí y se llamaba también provincia de Vera (p. 504) donde estaba "el Puerto de las Agujas".
14. **Huista, Nisca**, una provincia al este de la provincia Burica; los habitantes de ambas coincidían en gran parte en sus costumbres y trajes (Andagoya, p. 407; Cheriqui entre Burica y Nisca, l. c., p. 417). Compárese con el cacique Huysca en el itinerario de Cerezeda, el cual llega a la Isla de la Madera (zona de la Isla Coiba) junto con otros caciques (v. atrás en Cebaco).

15. **Natá, Natan, Anata** (Col. de doc. inéd. II, pp. 484 s., 487 s.; P. Martyr, p. 549; Andagoya, p. 408; Herrera, Déc. II, vol. 2, p. 69 (i.); Velasco, Georg. Univ. (1574), p. 347; Carta de Fray Pedro de Santa Maria, ap. L. Fernández, Col. de doc. p. la hist. de C. R. IV, p. 189; Informe de 1606, 1. c., vol. V, p. 140; Wm. Funnel, en Collection of voyages, London 1792, IV, p. 95). Los caciques Esquena, Chene y Corte también son mencionados en esta región por Espinosa (Col. de doc. inéd. II, p. 492).
16. **París, Pariza, Parita, Pariba**. El gobernante de estas tierras era el poderoso cacique de la actual península de Veragua[15]. El Golfo de París (de Chamé hasta Punta Guera) fue nombrado a partir de estas tierras. El cacique en persona se llamó Cutara (Cutatara, Attacara) y los cacicazgos menores de Ubsagano, Quema, Chicacotra, Guararé le estaban subordinados (P. de Andagoya, pp. 408, 412, 516, Col. de doc. inéd. II, p. 486; Las Casas II, p. 299 (d.) y 300 (i.); P. Martyr, Décad. II, cap. 10; Herrera, Décad. II, vol. 2, p. 69 (i.); Gomara, cap. 169, ap. Barcia II, p. 183 (i.). Río de Parita o de París (Velasco, Geogr. Univ., p. 355).

    Quema (Col. de doc. inéd. II, pp. 501 s., 504, 507; Las Casas II, p. 306 (i.); Herrera, 1. c.).

15 La afirmación de Espinoza donde se dice de Chame, Taboron, Periquete, Pacora, Chapavare y Chepo, que "toda esta tierra es de la provincia de París" se refiere únicamente a las características de las tierras (Col. de doc. inéd. II, p. 519).

Chicacotra, Chirarona (Col. de doc. inéd. II, pp. 504, 507; Herrera, 1. c.).
Usagaña, Ubsagano, Saganà (Col. de doc. inéd. II, pp. 485, 499, 504; Andagoya, p. 411; Herrera, 1. c.).
El río de Cocavira se encontraba probablemente al oeste de la tierra de París (Las Casas II, p. 304 (i.)).

17. **Pocoá y Tubiabà** (Herrera, Décad. II, vol. 2, p. 37 (d.)) compárese con Pocoa y Tabraba (Tauraba) (Andagoya, p. 420, Col. de doc. inéd. II, p. 509 s.). Compárese con el río San Bartolomé de Tabaraba (Rel. de 1631, ap. L. Fernández, Col. de doc., V, p. 293). Río de Tabaraba ... minas nuevamente pobladas en el río de T., 5 leguas del montixo ... Carta de Franco Valverde (1611), ap. L. Fernández, Col. de doc. VIII, p. 134.
18. **Punuba, Punuba** (Oviedo I, pp. 366 (d.), 395 y 396 (i.), II, p. 63 (i.), IV, p. 9 (d.)); el puerto de Punuba se encontraba cerca de las "Islas de Çebaco". El nombre se conserva en el actual río de Ponuga, el cual desemboca en el Golfo de Montijo.
19. **Quicara (isla de)**, pequeña isla ubicada al sur de la Isla Coiba (Rel. de 1631, ap. L. Fernández, Col. de doc. p. la hist. de C. R. V, p. 296), la actual isla Jicarón. En el itinerario de Cerezada se menciona una tal Isla de Quica, la cual corresponde probablemente a la Isla de Quicara. En el mapa francés del año 1570 se indica erróneamente la Isla Coiba como la Isla de Quicara. En el mapa de D'Anville (Paris 1731) no se diferencian adecuadamente las islas, están señaladas en sitios erróneos. Aquí se puede ver una isla "Quicaro" y al este una isla "Quibo ou Cobaya" (Coiba). En el mapa del Istmo de Panamá de J. M. Restrepo, que forma parte de su "Atlas para la historia de la Revolución de Colombia" (Paris 1827), aparece la Isla Quijara al sur de la gran Isla Quibo (Coiba) correctamente anotada.
20. **Tobre y Trota** (Tobreytrota), también Tobie i Trotà; una región montañosa vecina de Huysta (Huysia, Huysca) y cercana a Natá, en la cual habían "cuatro señores de lenguas diferentes" y pueblos con empalizadas[16] (Herrera, Décad. IV, lib. 1, cap. 11, vol. III, p. 20 (i.); Oviedo III, pp. 117, 168 (d.); Andagoya, p. 407, Relación de 1559, ap. L. Fernández, Col. de doc. p. la hist. de C. R. IV, p. 156, Interrogatorio de 1569, 1. c., V, pp. 33, 35). En la información de 1552, ap. L. Fernández, l. c. IV, p. 418 se menciona a Troxa junto a París y Chepabra.
21. **Urracá, Urracó**, región montañosa al noroeste de Natá, perteneciente a un poderoso cacique y que comprende especialmente las colinas a partir de las cuales se forman pendientes en dirección norte y sur. En el año 1558 penetra Francisco Vázquez en la zona de Urracá proveniendo de Natá y funda la ciudad de Santa Fé[17] en la vertiente

16 Estos datos nos recuerdan la zona de los quepos y cotos.

17 Alonso Vázquez (1564, ap. L. Fernández, Col. de doc., p. 407) menciona al cacique *Cocobe*: "... natural de Veragua, màs poderoso, que en aquella provincia avia – desasosegava los pueblos fundados en questavan los caminos de las minas de Santa Fee ..."

Pacífica. Tierra adentro hacia el norte (12 leguas) descubre las minas de Turuli y a tres leguas y media de distancia de estas, y a su vez a una legua y media de distancia del mar Atlántico, funda a la orilla de un río el "Puerto de la Concepción" (P. Martyr, p. 520; Oviedo, Sumario, p. 514 (i.), Hist. gen. de las Indias III, pp. 129 (i.), 147 (i.), Real Cédula de 1526, ap. L. Fernández, Col. de doc. p. la hist. de C. R. IV, p. 45, Carta de Diego Ruiz (1548), 1. c. p. 107, Interrogatorio de 1569, 1. c., vol. V, p. 32; Peralta, Hist. jurist. territ. de C. R., Madrid 1891, p. 43). Oviedo menciona además la provincia de Esquegua junto a la provincia de Urracá.

El río Chilabre, el río Gatún, y la localidad Calobre son antiguos topónimos que se han conservado en esta región.

[148]

22. **Veragua, Beragua**. Los datos más relevantes sobre este nombre se encuentran en la sección que respecta al léxico cueva-coiba. El nombre Veragua aparece por primera vez en los itinerarios de Colón (IV Viaje, ap. Navarrete, Prato 1841, vol. 2, p. 91) en donde se habla de una "terra di Veragua" y de un "río de Veragua", el cual se encontraba en las cercanías del río Yebra (Kiebra = fiume di Belén (Betlem)). A esta región se dice que correspondía el cacique Quibio (Quibian), cuyo nombre es en realidad un título honorífico, pronunciado *quebi* en lengua cueva (compárese con *kaẽbi* para "superior" en bribri). Un pasaje interesante aparece en G. de Espinosa (1517, Col. de doc. inéd. II, p. 517): Al dejar la Isla Cabo, la cual se encontraba unas 7 u 8 leguas de la Isla Cebaco, llegaron los españoles a la tierra firme, encontraron una costa densamente poblada y gobernada por poderosos caciques [traducción del autor] "... túvose noticia del cacique de Veragua é de la otra mar del norte, é de como por el paraje de un cacique que se dice Torra, questá adelante de Tabraba, en la dicha costa del mar del sur, que no hay más de tres dias de camino de traviesa à la mar del norte."

El nombre Veragua se dio por extensión a una provincia que estaba bajo la jurisdicción del Gobernador de Panamá y también al "Ducado de Veragua", que perteneció a la familia de Colón y era también conocido como "Ducado de Çorobaró" (Real Cédula de Valladolid, 26 de Febrero 1538). La provincia se extendía desde Çarambarú (= Corobaró) hasta las minas de Veragua (v. Colón, Carta del 7. julio de 1503, en Bibl. Clásica, vol. 164, Madrid 1892, p. 366)[18].

23. **Yebra, Hiebra = río Belén** (ver Colón, Carta del 7. de julio de 1503, en: Navarrete, Prato 1841, vol. 2, p. 148; Oviedo I, p. 78 (d.), II, p. 136 (i.) etc.).

18 Con respecto a este tema compárese: Ed. Seler, Der Grenzstreit zwischen den Republiken Costarica und Kolumbien, en: Ges. Abhandlungen, Berlin 1908, vol. III, pp. 3-15.

24. **Zorobaró, Çorobaró, Zarabará, Cerebaro, Carabaró, Carambaru**[19]**, Carabaco, Caribaco etc. = Bahía del Almirante**: se encuentra al oeste de la Laguna de Chiriquí y fue llamada también Bocas del Drago, Bocas del Toro. Es una región que M. de Peralta reclamó para Costa Rica, pero que sin embargo en el tratado de 1900 fue designada a Colombia.

Desde el punto de vista lingüístico, esta zona pertenece junto con el Valle de Duy (= río Doraces, río Tilorio, río Chánguinola) a las tribus talamanqueñas de Costa Rica. Los habitantes de la Isla de los Tojares (= Tojar del Drago), la cual se extiende hacia el norte de la Bahía del Almirante, tenían la misma lengua que los térrabas (norteños). (Relación de misioneros de 1707, ap. L. Fernández, Col. de doc. p. la hist. de C. R. V, pp. 447, 451, 455, 459). Estos tojares se conocían también como "tojabas" y los térrabas (norteños) como "téxabas" (Doc. de 1737, ap. M. de Peralta, Límites de Costa Rica y Colombia, p. 39). Según el Fray Francisco de San José (1697, ap. L. Fernández, Col. de doc. V, p. 374) la lengua hablada en la isla Tojar era en su mayoria el térraba mezclada con chánguena y algunas palabras de los torresque (v. dorace, dorasque) y segua (= "chichimecas" de Nicaragua). He dedicado un gran esfuerzo a encontrar una etimología satisfactoria para el nombre Zorobaró. Probablemente está compuesto por los elementos Zorobaró. El segundo elemento *-baró* podría relacionarse con el antiguo nombre del volcán de Chiriquí, el "Barú"[20]. Un cacique de Caraberá, llamado Quiquingaba, es mencionado exclusivamente en las obediencias de 1564 (ap. L. Fernández, Col. de doc. IV, p. 300). En cambio, en los registros de 1564 se encuentra que Quaquinque y Çorabarú eran caciques de Texbi (1. c. p. 320). Texbi, Terbi, Terrebi o Tirbi (también Soróbeta) son nombres para la punta al oeste de la Isla de Zorobaró (= Isla Colón), entre las cuales se encuentra la "Boca del Drago" (compárese también Peralta, Hist. jur. terr. de C. R. 1891, p. 61, nota 2)[21]. Se trata en este caso entonces de los indios texaba (= térrabas norteños)[22]. Se puede suponer,

19 Así mencionado en las cartas de Colón (Navarrete, Prato 1845, vol. 2, p. 112.). Sigue el curioso informe sobre la región aurífera de Ciguare ubicada nueve días de viaje hacia el oeste (1. c. p. 112 s.), la cual posiblemente se refiere a Nicaragua (Nicarao). Sin embargo, sus afirmaciones son ciertamente fabulosas, como por ejemplo la utilización de caballería en las batallas de los aborígenes.

20 El volcán de Chiriquí se llama "Cerro Barrueque", que "es nombre de cacique o capitán grande" en J. F. Meléndez, Tesoros verdaderos de las Yndias, Roma 1681, tomo III, p. 383 s. En la página 392 se menciona al cacique *Uguburu.*

21 Pueblo y palenque de Cucturú, ques en la Cordillera del Norte, entre las provincias de Tervi é Duy, que por nuestro nombre llamamos Texbi, y entra el pueblo nombrado Quequexque", Obediencias de 1564, ap. L. Fernández, Col. de doc. IV, p. 301 s.

22 Una nota del año 1702 menciona a los terbis del norte y a los chánguenas en Thiel, Datos cronologicos; "Terbes o Nortes", ver Fray Ramón Roxas, Las misiones de Talamnca 1815, ap. Peralta, Límites de C. R. y Col, p. 227 s.; Tejabas = Térrabas del Norte, ver Fray Pablo de Rebullida 1702, ap. L. Fernández, Col. de doc. V, pp. 473 y 481, X, p. 262.

que el nombre Çorobarú no era únicamente un topónimo sino probablemente también el nombre de un cacique, ya que la mayoría de las poblaciones eran llamadas, al menos por los españoles, según el nombre de sus caciques. El sufijo *-barú* se encuentra nuevamente en Mesa-barú, el nombre del cacique de Botbe (en el Valle de Guaymí, provincia de Coaça, Obediencias de 1564, ap. L. Fernández IV, p. 305), también en Usa-barú[23], que es una localidad, cuyo cacique principal se llamaba Darifima (Informe de 1611, 1. c., V, p. 171). Lo considero muy probable que el sufijo *-barú* corresponda a *boło* (*boró, boru, baru*) de las lenguas talamanqueñas, en las cuales significa "jefe, cacique". Ucu-burú era el cacique de la población Abebare (Valle de Guaymí, provincia de Coaza, Obediencias de 1564, 1. c. p. 303), Domingo Ya-boró se llama un jefe en "Tierra Adentro" (Doc. de 1619, 1. c., vol. 8, p. 169); Choro-buxi-burú[24] se menciona en vol. 8, p. 181; Caraqui-boru es el nombre de un pueblo en las cercanías de Cururo (Repartimientos de Indios 1569), Cho-boro es el "Principal" de Orocí (1. c.), Quex-buru es el cacique de Cabeaca (Comarca de Hara) (Col. de doc. p. la hist. de C. R. IV, p. 298) etc. Se puede obserbar que el sufijo *-boró, -ború, -burú* aparece tanto en topónimos como nombres de persona e igualmente *-baru.* El Obispo Thiel reporta para la actual lengua bribri *burú* "Cacique", mientras que yo registré en 1908 *bŏłŏ́* "rey". La palabra *queh*, reportada por Thiel para el térraba actual, significa propiamente "viejo". Pero en el dorasque de Chumulu se ha transmitido *θigua-válo* "capitan" y *sigua-valo* "jefe" (Pinart, Paris 1890). El sufijo *-valo* podría conectar directamente con *-baró* en Çoro-baró y estar antiguamente emparentado con *boło.* Aquí se encuentra una prueba, de que durante la época de Colón en la Bahía del Almirante habitaban pueblos talamanqueños, los térrabas norteños y chánguenas. Es interesante anotar, que el antiguo nombre (Carambarú según Colón) se conservara aun en el año 1564 como Çorabarú. Otra prueba de la presencia de los chánguenas observo en el topónimo Chitaza, transmitido por P. Martyr (p. 263), ya que en la zona de los térrabas del norte[25] y sobre todo en la de los chánguenas se encuentran numerosos topónimos que terminan en *-sa* (compárese el Informe de 1697 y 1709 del Obispo Thiel, Datos cronológicos para la hist. de Costa Rica, Distancias de las misiones entre Térrabas y Chánguenes). En un Informe de 1703 se mencionan en la Isla de Tojar (Thiel, l. c.) las 4 localidades Coronu-sa, Puin-sa,

23 Los usamboros se cuentan entre las tribus de Talamanca en 1692 (Misiones franciscanas de 1692, ap. L. Fernández, Col. de doc. IX, p. 23).

24 *Ybux* significa "hijos de caciques y principales" en lengua huetar, así dice el indio principal Parrahara de Uxarrace (Ujarrás), Litijios de 1590-93, ap. L. Fernández, Col. de doc. VII, pp. 383 s.; ybux é taquey "indio màs principal" (1. c., II, p. 201).

25 Otros grupos térrabas vivían también en la cabecera del río Tilorio y del río Zunia.

Quenama-sa, Uruti-sa, todas ellas terminadas en -*sa*[26]. Según las anotaciones del P. Franco, los "dorasques, chánguenas, chirilues, irbolos, chalivas y suasimis" estaban mezclados con los guaymíes y constituían antiguamente una sola gran familia (compárese Pinart, Noticias de los indios del departamento de Veragua, San Francisco 1882, pp. 7, 19). Por eso es necesario detenerse en la discusión sobre estos pueblos y aprovechar la oportunidad para hablar de los guaymíes.

Guaymí-dorasque

a. Dorasque-chánguenas

En los Informes mas antiguos se enumeran estas y otras tribus al lado de y entre los "indios talamanqueños". El término geográfico "Talamanca" fue originalmente un nombre local que designaba el asentamiento fundado en la región del río Tiliri (Tarire, Sixaola), llamado Santiago de Talamanca. Este fue creado por Diego de Sojo y recibió su nombre en honor al lugar de nacimiento de su superior Ocón y Trillo en España. Esto tuvo lugar el 10 de octubre de 1605[27]. En lo sucesivo el

termino se extendió a otras partes de la costa Atlántica de Costa Rica. Varios pueblos distintos se reúnen bajo esta denominación, lo cual resulta práctico, ya que, desde el punto de

26 H. Pittier (Zts. f. Ethnol., vol. 35 (1903), p. 703) le atribuye a los "Dorasques o Chánguenas", quienes a pesar de estar estrechamente emparentados son pueblos distintos, una zona de asentatamiento que se extiende demasiado hacia el oeste. Aunque los chánguenas eran enemigos de los térrabas del norte, su lengua era ciertamente muy cercana, o bien habría que asumir que los topónimos en la Isla Tojar son originalmente de filiación chánguena y no térraba.

27 Ver León Fernández, Hist de Costa Rica, Madrid 1899, p. 139; compárese M. de Peralta, Costa Rica, Nicaragua y Panamá, Madrid-Paris 1883, p. 696; Límites de Costa Rica y Colombia, Madrid 1890, p.39. Esta clara relación fue malinterpretada por A. L. Pinart en "Notes sur le tribus indiennes de families Guarano-Guaymíes", Chartes 1900, p. 15. El nombre Talamanca no fue inicialmente adjudicado al Valle de Matina, sino más bien al Valle del río Tilire, el cual colinda con la zona de Tariacá. La insistencia de Pinart en contra de Alfaro y Peralta, quienes califican como talamancas a los "Viceytas, Cabecares, Terribis ou Terrabas du Nord, Changuinas, Guaymíes etc.", es superflua. Pues los registros más antiguos enumeran a estas tribus bajo el mismo término. Este nombre es incluso practico como concepto genérico. La mención más antigua del nombre Talamanca aparece en un mapa anónimo: Insulae Americana in Oceano septentrionali cum terris adiacentibus, Amsterdam alrededor de 1610; Guillermo Blaeu ("Un mapa idéntico en mayor escala", Amsterdam 1630-1667); Juan Jansson, idem, Amsterdam 1640-1660; comp. Peralta, Atlas geogr. hist. de la Rep. de Costa Rica, Madrid 1890, núm. V (comp. también núms. IX, X, XIII; también en el mapa de Hendrik Doucker, Amsterdam 1642 (c. l., núm. VII). Con respecto al "río de los talamancas" comp. el mismo Atlas núm. XVI (d'Anville) y núm. XVIII (Tomás López y Juan de la Cruz), río Talamanca ò Barras, núm. XXIV.

vista etnográfico y lingüístico se trata de pueblos emparentados. Sin embargo, en 1707 se distinguían aún entre los talamanca propiamente y por otro los cabécares, térrabas, tojares y chánguenas (Relación de Misioneros, ap. L. Fernandez, Col. de doc. V, pp. 445-447, 458-460, 455). Y aún más, los cabécares (contando San José de Chirripó, San Bartolomé de Uriname, Sto. Domingo y San José Cabécar) eran distinguidos de los pueblos de otra habla "talamanqueña" (San Andrés de Jesús, San Juan Bautista, San Miguel, Sta. Ana de Dios, San Antonio de Jesús, San Agustín, Santísima Trinidad, San Buenaventura, Cuchaveri y Purísima Concepción). Entonces, los talamanca en sentido estricto son las tribus de los ríos Tarire y Arari (Lari), es decir los viceita o la poblacion oriental de los actuales bribri. De hecho se dice (Informe de Fray Ant. de Andrade y Fray Pablo de Rebullida, l. c., 1709, p. 455) "Los Viceitas que son Talamancas". A mitad del recorrido del río Arari hubo una comunidad llamada Santa Ana de Biceita.

Aparte de los pueblos anteriores siguen a los "chánguenes" en los informes citados también los zeguas, almirantes y guaymíes hasta llegar a Castillo de Chagre (Veraguas). El informe del año 1783 (ap. L. Fernandez, Col. de doc. IX, p. 330) menciona "borasques, ceguas y guaimiles".

Una carta de Fray Antonio Margil[28] (ap. L. Fernández, Col. de doc. IX, p. 330), uno de los mejores conocedores de esta tribu, cuenta en el año 1703 que "... son muy dilatadas y fragosas las tierras que ocupan los Changuenes, Térrabas, Guaymíes, Palenques, Borucas, Cavécaras, los de la isla (Tojar) y Talamancas, que todos toman su denominación de estos últimos, aunque son distintas naciones". Fr. Bernarbé de San Francisco y Rios (1730, l. c., V, p. 410,) llama a los chánguenas, tojares y térrabas "contrarios gentiles" en contraposición a los urinama, cavécara y talamánca (biceita), y a los dorasques y guaymíes por su parte los llama "retirados". En un informe de las Misiones de Talamanca del año 1763 (ap. Peralta, Límites de Costa Rica y Colombia, p. 132) se enumeran los siguientes pueblos "talamancas": 1. talamancas (cavécaras y biceitas) 2. térrabas, 3. thoxares, 4. chánguenes, 5. zeguas, 6. thorasques, 7. guaymíes. Estos tres últimos habitaban en lo que el informe denomina "términos del Reino de Tierra Firme".

En otro informe del año 1737 (ap. Peralta, Limites de Costa Rica y Colombia, p. 39) se enumeran "Talamancas, Vyceitas, Térrabas, Chánguenes, Dorasques, Dolegas y Tojabas".

28 Fray Ant. Margil, nacido en Valencia el 18 de agosto de 1657 y fallecido el 6 de agosto de 1727. Con respecto a su persona, así como la de Fr. Melchor López compárese también R.P.F. Francisco Vásquez, Crónica de la Sta. Provincia del Nombre de Jesús en Guatemala, tomo II, lib. 5, cap. 38. La descripción de su vida encontré en la rara obra de P. Fr. Isidro Felix de Capirosa, El Peregrimo Septentrional Atlante: Delineado en la exemplarísima vida del venerable Padre F. Antonio Margil de Jesús, fruto de la floridísima Ciudad de Valencia. México (Joseph Bernardo de Hogal) 1737. Folio 8°, 456 pp. En la página 85 menciona a los "Talamancas, térrabas, cavécares, chichágues, usamboros, cavés (cavéc), usúros, mayagues, y otros muchos, todos diferentes naciones, aunque muy poco desiguales en los ritos falsos ..." en las montañas de Talamanca.

Según la "Reducción de indios infieles" encontramos "Chánguenas, Donazas (Doraces), Dolegas y Guaymíes" en la "jurisdicción de Panamá", así como "Gualacas" (Real Cédula de 1787, ap. Peralta, Costa Rica y Costa de Mosquitos, Paris 1898, pp. 264 s., 270 s.), mientras que en la "provincia de Talamanca" se ubican los "Cabécaras, Viceytas y Nortes Térrabas".

Entre las tribus talamanqueñas, hablando en sentido más estricto, se cuentan también los "pueblos de los Ateos, Viceitas y Quequexques, Surincas, Usubarú, Sucaques, Munaguas, Xicaguas" (Fundación de la Ciudad de Santiago de Talamanea 1605, ap. Peralta, Costa Rica, Nicaragua y Panamá, p. 688). Además, los ateo, viceita, térrebe, cururu (cutcuru), quequexque, usabarú, sucaque, xicagua, munagua, cabecara y cujerinducagua[29], pertenecen a los "pueblos y tribus" reportados por Juan de Ocón y Trillo (l. c., p. 606).

[151]

W. Gabb[30], quien vivió largo tiempo entre las tribus de la zona de Talmanca, especialmente junto a los bribri, distingue los siguientes pueblos indígenas: 1. cabécares (ubicados a partir de los límites de la civilización en el oeste, extendiéndose hacia el este, hasta a la ribera occidental del río Coén, afluente del río Tiliri o Sixaola), 2. bribri (blancos) (ubicados al lado oeste del río Coén, en la zona del río Lari (Arari), Urén y Zhorquín; viceita [que representan los] bribri occidentales) 3. tiribri (a la orilla del río Chinolo o Chánguinola); 1-3 son llamados también "blancos", 4. chánguinas (en la región de la cabecera del río Chánguina), 5. los shelabas[31] ya desaparecidos (antes en la región baja del río Chánguina), 6. valientes (ubicados en la costa sur fuera del territorio de Costa Rica, 7. térrabas (emparentados con los Tiribri), 8. borucas o bruncas (descendientes de los antiguos quepos y cotos, hecho al cual Gabb no hace referencia directa).

29 El sufijo *-gua* corresponde a *-ŭak*, la palabra bribri para "pueblo, tribu".

30 W. Gabb, On the Indian tribes and languages of Costa Rica, en: Am. Philos. Soc. Philadelphia, 1875, p. 487.

31 Estos "Shelabas" fueron llamados también "Chalivas". Según Pinart (Vocabulario Cast.-Dorasque, Paris 1890), se conservaba aún en su época una "parcialidad de Chalivas" en su estado originario (Rev. d' Ethnographie, Paris 1887, p. 118). Habitaban un valle de la parte alta del río Chánguinola, el cual pertenecía [al territorio de] los dorasque-chánguena. En un Auto del año 1602 (ap. Peralta, Costa Rica y Costa de Mosquitos, pp. 38, 40), se mencionan los saribas junto a los suríes. Entre los chánguenas enumera Rebullida (1699, L. Fernández, Col. de doc. V, p. 382 s.) los soribas (salibas, chalibas). Comp. Fr. Franco de San José (l. c., 1697, V, p. 371). En el memorial de Chiriquí del Presentado F. Melchor Hernández del año 1606 (en: J. Acosta, Compendio hist. de la Nueva Granada Paris, 1848, p. 453 s.), vivían las siguientes tribus en la cordillera: cothos, borisques, (¿borica?), dorazques, utelaes, bugabaes, zunes (¿zuries?), dolegas, chagres, zaribas, dures, etc.

Como las tierras de los chánguenas se identifica la zona entre el antiguo río Puán[32] (Maniyalisca), el actual río Chánguinola (río de los chánguinas, valle del Duy) y el río Banana, el cual desemboca en la Bahía del Almirante y se ubica en dirección este según el último mapa de Costa Rica por Pittier[33]. La región de los dorasques (dorasces, torresques etc.) conecta directamente con la de los chánguenas al este, en las costas de la Bahía del Almirante hasta la isla Cristóbal. Entre ellos se encuentran según P. Blas José Franco (Pinart, Rev. d' Ethnogr. VI, 1887, p. 118) los dolegas, chumulues, iribolos[34], chiriluos, y suasimis. Más tarde fueron trasladados los dorasques y chánguenas al paisaje costero de Chiriquí (hacia San José de Bugaba, San Miguel del Boquerón, San Francisco de Dolega y Gualaca, ver Pinart, Vocab. Castell.-Dorasque, p. 2; comp. León Fernández, Col. de doc. II, p. 59, nota al pie; en esta última fuente aparece un informe de Bejarano del año 1775, en el cual se evidencia el estrecho parentesco entre los chánguena y los guaymíes). Los "Doraces" eran enemigos de los guaymíes (Carta del Obispo de Panamá, 1627, ap. L. Fernández l. c., V, p. 240). Vecinos de los doraces debieron ser los pocas veces mencionados çuries, los cuales fueron evangelizados por el dominicano Fr. Antonio de la Roche, ya que el Fr. Juan Meléndez (Tesoros verdaderos de las Yndias III, lib. 3, cap. 2-10, p. 356) habla de la "Provincia de San Salvador de Austria de los Dorases i Çuries". Ambos fueron localizados por el Obispo de Panamá en el año 1620 (L. Fernández Col. de doc V, p. 240) en la cordillera de la vertiente Atlántica, 12 leguas de la ciudad Alange, junto con los saribas, querebalos, doleguas y sagiras. De singular importancia para la ubicación geográfica de los dorasques (dorases) y de otras provincias menos conocidas, de la Gobernación de Veragua, es una nota de Juan López de Sequeira fechada el 22 de julio de 1603 (ap. Peralta, Costa Rica y Costa de los Mosquitos, p. 35) en la cual se enumeran las localidades de Coclé, Turulurí (comp. Turulí), Calabegola (comp. Calabebora), Yucara, Tubagua, Secagua, Hequigua, Valle del Guaymí, Hequigla, El Badi, Los Dorases y El Duy de Chagre hasta la Punta de Cabo Blanco.

Según Pinart (Notes sur les tribus indiennes, Chartres, 1900, p. 12) los dorasques también huyeron por causa de las invasiones de los misquitos. El último indio dorasque murió cerca de Gualaca al año 1882. Las tribus antes mencionadas por P. Franco habitaban según Pinart (l. c., p. 12) el sur de la cordillera en los valles de Chiriquí. Algunas familias de chumulus vivían aún en Potrero de Vagres cerca de Caldera en la época de Pinart.

32 En sus Datos Cronológicos el Obispo Thiel menciona 30 palenques a las orillas del río Puán según los informes de 1697-1709; comp. L. Fernández, Col. de doc. V, pp. 370 ss., 381 ss.

33 En: Petermanns Geogr. Mittlg., Suplemento, Gotha 1912, núm. 175). El gobernador de Costa Rica, J. Fr. Sáenz Vásquez (1674-1681) indica las tierras "detrás del Volcán de Chiriquí" como antigua zona residencial de los chánguenes (L. Fernández, Col. de doc. III, p. 32).

34 J. F Meléndez (Tesoros verdaderos de las Yndias, Roma, 1681, tomo III, p. 337) habla de una provincia cerca del río de los querebales.

b. Guaymí (en dialecto muoi *waimi* "humano, hombre")

Los datos contradictorios acerca de la ubicación del valle de Guaymí mencionado junto con el valle de Duy (ver L. Fernández, Col. de doc. V, p. 109) se aclaran, según las investigaciones de E. Seler[35],

[152]

en tanto, que originalmente se entendía el río Tarire como valle de Guaymí. En el valle Duy estaban asentados aquellos habitantes de lengua mexicana conocidos como ciguas[36]. La primera mención del nombre Guaymí (Guëmi) la transmite Vázquez de Coronado en su carta del 22 de septiembre 1563 (ap. Peralta, Costa Rica, Nicaragua y Panamá, p. 301). La misiva de 1563 menciona las localidades de Couto y Turucaca como "principio del Valle de Guaymí". Un "Valle del Guaimile" aparece en [otro documento de] 1570 (L. Fernández, Col. de doc. III, p. 149) (comp. la carta de Coronado del 2 de julio de 1563, ap. Peralta, Costa Rica, Nicaragua y Panamá, p. 173).

Pedro Godinez Osorio (1575) compone una interesante representación del valle del Guaymí en Peralta (l. c., pp. 521-523). Vázquez de Coronado (ap. Peralta, l. c., pp. 238-39, 279; comp. Col. de doc. IV, p. 233) enumera las localidades de dicho valle en una carta del 4 de mayo 1563; y otros pueblos se encuentran en los "registros de 1564" (L. Fernández, Col. de doc. IV, p. 321).

En la "Relación de las Minas de Veragua" (¡1560!) el valle de Guaymí es el [territorio] siguiente después del valle de Calobegola: "provincia grande, que la señorea un cacique que se llama *Cape*". Frente al valle del Guaymí se ubica [de acuerdo con el mismo documento] la isla "Escudo de Nicuesa". Puesto que según Seler (Ges. Abhdlg. III, pp. 19, 29) estas noticias son solo de oídas, basadas en preguntas a los locales, no se les puede adscribir el [mismo gran] valor que les dio Peralta, reconsiderando que la ubicación geográfica del valle de Guaymí corresponde propiamente con el río Tarire (ap. L. Fernández, Col. de doc. V, pp. 82, 84).

35 Ges. Abhdlg., tomo III, Berlín 1908, pp. 16-29.

36 L. Fernández, Col. de doc. IV, p. 477. El nombre sigua se deriva de la palabra bribri *sĭ́kŭa* "extranjero". Aquellas gentes de lengua mexica con quien se encontró Coronado eran una colonia de "chichimecas", la cual ya antes (1540) Rodrigo de Contreras había llevado a Chorotapa (comp. también M. de Peralta, Hist de la jurisd. territ. de Costa Rica, Madrid 1891, p. 93, nota 1, p. 29 s.). El hecho de ser extranjeros se podría reflejar en la leyenda transmitida por Fray Manuel de Uralla (1763, ap. L. Fernández, Hist. de Costa Rica, 1889, p. 688) [la cual dice que] "... todos ò los màs de ellos tienen rabo de màs de tercera, y sin duda por esta monstruosidad son incomunicables aún con las otras naciones ...". Se mencionan a los siguas aún en [el año] 1763 (ap. Peralta, Límites de Costa Rica y Colombia, p. 132). Su cacique (1564) se llamaba *Yzolin* (en nahuatl *itz-tolin*). En L. Fernández (Col. de doc. IV, p. 297 s.) otro cacique (1545) se llamó Tamagaz (en nahautl *tlamacazqui*). El origen que se nos transmite de los "chuchumecas" se confirma en otro documento de 1545, [publicado] en L. Femández VI, pp. 260, 295.

Falta de mencionar el río Guaymí, que según un documento del 1676 (ap. L. Fernández, Col. de doc. V, pp. 82, 84) estaba situado cerca de Concepción de Veragua[37]. Este corresponde al río Cricamola o al valle de Miranda, en el cual ciertamente una parte de los guaymíes actuales se localiza, a saber los move-vahiente y los muoi (Pinart, Vocabulario Castellano-Guaymí, Paris, 1892, p. 2).

El padre Adrian de Sto. Tomás (l. c., 1640, p. 103) menciona en el año 1622 a Borasi como cabeza general y a 7 cabecillas menores en Beque, 8 de Monergo, 7 de Menesa, 4 de Bague, 5 de Medi, 2 de Negri. En esto todos los territorios mencionados representan "parcialidades". Borasi es también llamado Borosi (l. c., p. 104).

Los guaymíes se extendían lejos hacia el este, [se los encontró] hasta Castillo de Chagre (L. Fernández, 1709, Col. de doc. V, p. 452). También la región de Coche, ubicada al este de Chagre, es incluso denominada Guaymí (L. Fernández, l. c., V, 1595, p. 100). Juan de Bonilla (ap. L. Fernández, l. c., V, 1702, p. 400) menciona a los guaymíes en la región de Bocas del Toro, y Fray Franco de San José [los reporta] no lejos de la isla de Toja (ap. L. Fernández, l. c., V, 1703, p. 419).

De acuerdo con los datos de Coronado los guaymíes debieron habitar más al oeste, incluso hasta la región de Coto y Turucaca. Por esta razón el Valle del río Tarire tomó el nombre de valle del Guaymí, el cual fue colocado por autores posteriores a la Bahía del Almirante y la Laguna de Chiriquí. Pero allí estaban en realidad térrabas norteños, chánguenas y dorasques hasta llegar al río Cricamola (río del Guaymí). Por eso los guaymíes debieron habitar al suroeste de aquellos pueblos antes de haberse extendido más al este. Pinart (Revue d'Ethnographie, Paris 1887, p. 1) supone entonces que después de la conquista española los guaymíes fueron expulsados de los montes de Boruca hacia los montes de Chorcha y el río Fonseca y que este territorio al sur de Chiriquí fue repoblado posteriormente por dorasques. Esta situación está relacionada con el traslado de los dorasque-chánguena mencionada anteriormente. De esta manera hemos referido los límites orientales [del territorio guaymí]. Además Pinart añade (l. c., p. 2) el río Obispo y la Montaña de la Chorrera [a la zona fronteriza] y menciona que existía un territorio neutral

[153]

que separaba a los cunas de los guaymíes. Sin embargo, el mismo investigador afirma equivocadamente que los guaymíes poseían todas las islas a lo largo de la costa Pacífica hasta llegar a la Perla. Las islas situadas delante de Chiriquí y Veraguas estuvieron quizás alguna vez pobladas por guaymíes, las islas Coiba y Cebaco por ejemplo, pero las pequeñas islas en el Golfo de Panamá y en el archipiélago la Perla pertenecían sin duda a los cueva-coiba.

En lo que respecta a los dialectos guaymíes desde el punto de vista lingüístico dependemos casi completamente de las publicaciones de Pinart, las cuales se basan al menos

37 Comp. Seler, 1. c., p. 26 s.

parcialmente en los vocabularios recogidos por el P. Blas José Franco[38]. Referiéndose a ellos se distinguen tres dialectos:

1. El muoi [se hablaba] en el valle de de Miranda[39] (=No-kri, = río Cricamola, = río Guaymí), cerca de uno de sus afluentes llamado el Muoi. La lengua, que sería la más antigua y de cual las otras supuestamente descienden, era hablada por solo tres personas en la época de Pinart.
2. El move-valiente-norteño [existió] en el valle de Miranda y disperso por la costa norte entre la Laguna de Chiriquí y el río Belén. Un dialecto emparentado es el que hablan los muites, quienes viven en las montañas de Cañazas y de [la zona] "Mineral de Veraguas" y se reparten a lo largo del río Coclé del Norte hasta el mar. Durante la época de la conquista el move debió haberse extendido sobre todo el territorio habitado por los guaymíes, tanto al sur como al norte de la cordillera. Incluso debió haber sucedido a menudo, que en dos localidades cercanas se hablara por un lado move y por otro murire. Los españoles llamaron en general a los move-valientes "norteños", ya que desde la conquista se retiraron hacia la costa norte y hacia los masivos de la cordillera. Su lengua se hablaba también en algunas "parcialidades" de las sabanas en el sur. Los guaymíes que habitan en el norte se llaman por tanto "guaymíes valientes".
3. El murire-bukueta-sabanero [se ubicaba], en las amplias sabanas al sur de la cordillera y en los valles retirados de Chiriquí. Los españoles les llamaron sabaneros; Berthold Seeman les llama "sabanerics". Pinart incluye en este grupo también los tribus guaymí de la región de Natá y Los Santos. En sus "Notes sur les tribus indiennes" (Chartres 1900, p. 10) estos indios guaymíes se extienden hasta las cercanías de Chame (al este) y hasta el río Fonseca y la Montaña de Chorcha (al oeste). "Il en existe cependant un nombre assez considérable habitant les hautes savanes qui existent à une altitude de 1200 à 2000 mètres entre le Cerro Blanco, la Honduras et Cacafélix jusqu'au Puerto (passe de montagne) de Buenos Aires audessus de Tolé, où existe un passage relativement facile pour communiquer avec le Valle Miranda où quelques Sabaneros font aussi leur résidence". (Pinart, 1. c., p. 11). La afirmación de que los guaymí-sabaneros se extendían hasta el Chame, se refiere seguramente la época de conquista. Ya mostramos que el límite de la lengua coiba llegaba hasta el Chame y que según los autores coloniales Chirú, Natá, Escoria y Paris tenían lenguas distintas cuyo parentesco con el guaymí es posible pero no definitivo. La única palabra de la lengua de Paris que ha sido trasmitida, daría la apariencia de pertenecer al dorasque o incluso al guaymí. Y puesto que los autores coloniales mencionan distintas lenguas para Natá, Escoria y Chirú, no es justificable extender las lenguas guaymíes hasta la región de Chame.

38 Carlos Gagini escribe curiosamente en "La Universidad", San Salvador, serie 4a, núms. 1 y 2, abril 1893, p. 2 (d.): "... precisamente yo poseo el vocabulario que de dicha lengua compuso à principio de este siglo et P. Franco". Entonces, Pinart simplemente debió haber copiado una parte de su vocabulario de los mss. de P. Franco. En la introducción de Pinart a su "Colección de Lingüística y Etnografía Americanas" (tomo IV, San Francisco, 1882) escribe "... ce travail est tiré d'un ouvrage faisant partie de ma collection, écrit au commencement de ce siècle par le père Franco qui fit à la fin du siècle dernier plusieurs visites chez les indigènes de l'isthme comme secrétaire de l'évêque de Panama". ¿Por lo tanto, Gagini habra recibido los mss. de F. Franco de la mano de Pinart?

39 En el mapa de Moritz Wagner (Peterman's Geog. Mitt., Gotha 1863, lámina 2) aparecen los guaymíes entre el río Bigra y el río Chiricumela (Cricamola), además Indios del Valle de Miranda entre el río San Diego (Chiriquí) y el río Trinidad. En la vertiente Pacífica [hay] "muchos ranchos de antiguas tribus entre Chiriquí y Veragua" desde el río San Feliz hasta el río Fonseca (al norte de Remedios), y finalmente los indios Tolé entre el río Fonseca y el río Tolé.

Las relaciones entre Centroamérica y Sudamérica

La observación de Pinart (Rev. d'Ethnogr., Paris 1887, p. 15) con respecto a la relación entre los actuales guaymíes y los restos [arqueológicos] de los antiguos habitantes de Chiriquí, es sin duda correcta. Seguramente los actuales guaymíes son

los descendientes de los creadores de aquellos bonitos objetos de oro y de las vasijas de arcilla, que se encuentran en cantidades tan numerosas en las "guacas" de Chiriquí. Es interesante, que según Pinart (l. c.) todavía entonces se encontraban objetos de oro, cobre y tumbaga entre los guaymíes del valle de Miranda. Esto será discutido más a fondo en la sección arqueológica de mi obra. Sin embargo, es necesario hacer aquí al menos una anotación sobre el hecho de, que existe una llamativa similitud entre los objetos de oro y otros objetos de Chiriquí y los del suroeste de Costa Rica, en especial los de las antiguas regiones de Quepo y Coto. Es posible seguir la pista a dicha similitud a lo largo del territorio huetar, entre los indios de Talamanca e incluso a Guanacaste y hasta llegar a Ometepe. En este contexto pienso sobre todo en las típicas águilas doradas que confirman [por sus características formales] un parentesco cercano entre los guaymíes, los quepo-cotos (cuyos descendientes con los bruncas o borucas), los huetares y los pueblos talamancas. Este parentesco es indiscutible. Sin embargo, es posible reconocer lo singular, tanto en particularidades del registro arqueológico como en los detalles de las lenguas de todas estas tribus, las cuales muestran considerable diferencia en muchas de sus palabras. A partir de este notable escenario podemos deducir, que la cultura de estas tribus posee una considerable edad, que se cuenta desde tiempos muy remotos hasta la época en que singularidades típicas de cada pueblo se diferenciaron a partir de un origen común a todos. Pero dicho centro de origen no se ubica en Centroamérica sino más bien en Sudamérica, en la región chibcha. Al parecer, esta situación resulta de un flujo de elementos culturales suramericanos hacia el norte que influyó profundamente en toda la zona sur de Centroamérica. Por otra parte, se nos presenta también la pregunta inversa: ¿no habría existido otro flujo cultural del norte al sur que llevó sus elementos desde un centro de las antiguas civilizaciones de México o del norte de Centroamérica a Sudamérica? Una serie de hechos y evidencias son adecuados

para sustentar una respuesta afirmativa a esta importante cuestión. Sin embargo, parece que los contactos entre México y el norte de Centroamérica con Sudamérica son antiquísimos y estaban limitados a la costa Pacífica sobre la cual se extendían hasta Perú. Dichos contactos radican probablemente en culturas anteriores a la cultura del Sur de Centroamérica que emergió de la región cibcha. La respuesta a esta pregunta solo se puede sustentar sobre una amplia base [de datos] arqueológicos. Aquí solo podemos hacer alusiones.

En lo siguiente presento una lista de la literatura más importante concerniente a las lenguas de los guaymíes y dorasque-chánguenas. Después prosigo con los materiales lingüísticos.

Literatura

1. **Meléndez, F. Juan**, Tesoros verdaderos de las Yndias en la hist. de la Gran Provincia de San Bautista del Perú del Órden de Predicadores, Roma 1681, Folio 4° [libro en cuarto], tomo III, cap. 1, pp. 1-9 (Conquista de la Pronvincia del Guaymí)[40], cap. 2, pp. 9-13 (Costumbres de los Guaymí); libro 3, cap 2, p. 355 ss. (Del P. Fr. Antonio de la Rocha y de la conversión de los Yndios de San Salvador de Austria [y] de los Dorases y Zuries en el Reyno de Panamá, hecha por su gran zelo). Una fuente muy importante que se ha dejado de lado.
2. **Oexmelin, Olivier**, Histoire des Aventuriers, Paris 1688, tomo II, p. 169 ss. (Indios bravos de Boca del Toro).
3. **Ulloa, Juan, Jorge y Antonio de**, Rel. hist. del viaje a la América Meridional, Madrid 1748, cinco tomos, comp. Peralta, Límites de Costa Rica y Colombia, p. 570.
4. **Hervas, Lorenzo**, Catologo delle Lingue, Cesena 1782, p. 71 s. Menciona los guaimies o huaimies y los misioneros jesuitas que estuvieron junto a aquellos en 1586, 1713 y 1745.
5. **Seemann, Berthold**, The Aborigines of the Isthmus of Panama, en: Transact. of the Am. Ethnological Soc. III, New York 1853, parte I, pp. 179-181. El vocabulario Sabanero que nos transmite se encuentra impreso en: Wm. Bollaert, Antiquarian Ethnological and other researches in New Granada, London 1860, p. 67 s. También en: R. Latham, Elements of comparative philology, London 1862, p. 437 s. Seemann habla brevemente de dorachos (doraces, dorasque) y savanerics (sabaneros), comp. también C. H. Berendt, en: Am. Historical Record, Philad. 1874, p. 57 (i).

40 Comp. también el reporte original y de suma relevancia compuesto por el misionero dominico P. Fray Adrian de Santo Thomas – Predicador General de la Provincia de Guaymí – sobre los guaymíes, el cual Juan Requejo Salcedo añadió a su Rel. hist. y geogr. de la Prov. de Panamá (1640); edit. M. Serrano y Sanz, Madrid 1908, pp. 85-115.

6. **Berendt, C[arl] H.**, The Darién language; l. c., p. 57, mapa p. 55. En su mapa aparecen los dolegas al sur de la Laguna de Chiriquí y al norte de los sabaneros (cerca de Tolé).
7. **Pinart, A[lphonse] L.**, Colección de Lingüística y Etnografia Americanas. Tomo IV. San Franscico 1882, Folio 4°. Noticia de los indios del departamento de Veragua y vocabulario de las lenguas guaymí norteño, sabanero y dorasque (según el ms. de F. Franco).
   --- Les indiens de l'état de Panama, en: Revue d'Ethnographie, Paris 1887, vol. VI, pp. 1-15 (indiens guaymíes), pp. 117-119 (familia dorasque-chánguina; vocabularios en la tabla de la página 128 s.)
   --- Vocabulario Castellano-Dorasque, dialectos chumulu (A), gualaca (B) y "chánguina" (C), Paris 1890, 34 pp.
   --- Vocabulario Castellano-Guaymie, dialectos move-valiente (A), norteño (B) y guaymie-penonomeno (C), Paris 1892, 82 pp.; en p. 82 un texto de prueba del Padrenuestro en move-valiente.
   --- Vocabulario Castellano-Guaymíe, dialectos murire-bukueta (A), muoi (B) y sabanero (C), Paris 1897, 49 pp.; pp. 50-54 ofrece listas de toponímicos con etimologías dudosas.
   --- Notes sur les tribus indiennes de famillie Guarano-Guaymíes de l'isthme de Panama et du Centre-Amérique. Chartres 1900, 31 pp. incluyendo las [siguientes] tablas: guaymíes p. 10 s., chánguenes p. 11 s., dorasques p. 12 s.
   --- Chiriquí, Bocas del Toro - Valle Miranda, Bulletin de la Soc. de Géogr., Paris 1885; separatim 20 pp.; en p. 4 aparece el río Muoi como un afluente izquierdo del Krikomaula [Cricamola] alto.
8. **Uhle, M[ax]**, Verwandtschaften und Wanderungen der Tschibtscha, en: VII Internat. Amerikanist. Kgr. Berlin (1888), 1890, pp. 466-469. Se comparan los chibchas, aruakos, talamanacas y guaymíes.
9. **Adam, Lucien**, Bibliographie des récentes conquêtes de la linguistique sud-américaine, en: VII Internat. Am. Kgr. Berlin (1888), 1890, pp. 498-500. Con base en los vocabularios de P. Franco y Pinart sobre los 6 dialectos, argumenta Adam que se trata de dos lenguas originalmente distintas, las cuales comprenderían el murire, muoi y sabanero por un lado, y el valiente, guaymí y norteño por otro. Este punto de vista no es del todo correcto, pues existen algunas series de palabras que son antiguamente emparentas en todos los seis dialectos. Las llamativas discrepancias entre los pronombres se deben probablemente a errores y malentendidos a la hora de tomar los registros.
10. **Brinton, D[aniel] G.**, Vocabularies from the Misquito Coast, en: Am. Philos. Soc., Philadelphia 1891; American Race, Philad. 1908, p. 367. Brinton relaciona a los ramas equivocamente con los "chánguinas" a partir de un corto vocabulario tomado del misionero Siebärger. Posteriormente fue mantenida esta perspectiva también por K. Sapper, H. Beuchat y P. Rivet. Sin embargo el rama no está emparentado con el chánguena, sino más bien con el guatuso, como he comprobado por mis propios registros lingüísticos

en la zona. El rama-guatuso constituye el puente entre las lenguas de Costa Rica y las de la costa Atlántica de Nicaragua. El chánguena por su parte es más cercana, tanto lingüística como geográficamente a las lenguas de Talamnca. Respecto al guaymí y dorasque etc. comp. también Brinton, Am. Race, pp. 173-75, 184.

11. **de Peralta, M[anuel M.]**, Les Aborigènes de Costa Rica, en: Journal de la Société des Americanistes, Paris 1901, tomo III, pp. 129, 132 (+ mapa).
12. **Sapper, Karl**, en: Petermann's Geographische Mitteilungen, Gotha 1901, p. 32 (adjunta un mapa lingüístico, alrededor de 1899).
    --- en: Archiv für Anthropologie, Braunschweig 1904, tomo III, cuad. 1, p. 10 (adjunta un mapa lingüístico, alrededor de 1899).
13. **de la Grasserie, R[aoul]**, Les langues de Costa Rica et les idiomes apparentés, Journ. de la Soc. des Am., Paris 1904, N. S., vol. I, pp. 153-187.
14. **Prince, Carlos**, Idiomas y dialectos indígenas del Continente Hispano Sud-Americano. Lima 1905. Folio 8°, p. 5 s.
15. **Valdés, Ramón M.**, Geografía del Istmo de Panamá, New York y London 1905, p. 42.
16. **Lehmann, W[alter]**, en: Ztschr. f. Ethnol., Berlin 1910, p. 696; en el mapa adjunto no aparecen los límites exactos de la distribución areál del guaymí y del dorasque, además los numeros 12a y 12b aparecen invertidos por causa de un error tipográfico. Lo correcto sería 12a para dorasque y 12b para guaymí. Sin embargo, [el punto] 12b incluye al lado del dorasque también una parte de la distribución del guaymí. El límite de 12b aparece demasiado al este, ya que la posición geográfica de las lenguas de Natá, Escoria y Chirú es confusa.
17. **Beuchat, H[enri] & P[aul] Rivet**, Affinités de les langues du Sud de la Colombie et du Nord del'Équateur, en: "Muséon", Louvain 1910, p. 44 ss. Los autores agrupan: 1. Guaymí: murire, muoi, sabanero, valiente, norteño, penonomeño, chimila; 2. chánguina, chumulu, gualaca, rama. Más correcto sería dejar el chimila entre las lenguas aruako, además de que el rama va junto al guatuso. Ver punto 10 respecto a Brinton.

[156]

18. **Thomas, Cyrus & John R**. Swanton, Indian languages of Mexico and Central America. Smithsonian Instit., Bur. of. Am. Ethnol., Bulletin 44, Washington 1911, pp. 93-95 (con mapa). En el mapa adjunto aparece, entre otras cosas, la distribución del dorasque mal ubicada.

Desde una perspectiva arqueológica hay que considerar también:

19. **Holmes, W[illiam] H**., Ancient Art of the Province of Chiriquí, Bur. of Ethnol., VI. Annual Report, Washington 1888, pp. 13-187, y un mapa.
20. **Mac Curdy, George G.**, A study of Chiriqueian Antiquities, en: Memoirs of the Connecticut Academy of Arts and Sciences (vol. III, march 1911), New Haven, Connecticut 1911. Folio 4°, XX + 299 pp., un mapa y 49 láminas.

Vocabularios

I. Palabras del guaymí según J. Meléndez[41] **(1681) tomo III, p. 4;**
con ortografía española:

1. *Noncomala* "Dios que govierna todo el mundo". El creó el cielo y la tierra. En una época, cuando el mundo entero estaba nublado, caminaba por la orilla del río Guaymí cuando vio a una hermosa mujer llamada Rutbe, la cual dejo embarazada. Ella procreó gemelos, a los cuales amamantó por doce años. Por aceptar una invitación, el padre le quitó a sus hijos e hizo de ellos el Sol y la Luna. – Este interesante mito cosmogónico de los gemelos parece tener cierta relación con una nota de Pinart respecto a la lengua muoi del valle de Miranda (= río del Guaymí) la que se considera idioma materno de todos los demás dialectos.
2. *Rutbe*, nombre de una mujer (ver 1.); Rutve en P. Adrian (p. 88).
3. *Nubu*, dios particular de los guaymíes y un cerro dentro de la cordillera, en el cual azotan los vientos y los torbellinos. Por esta razón era considerado de mal presagio y se le llamaba "Tuclu", el cual era a su vez un demonio con el que hablaban los brujos (pp. 5 y 7).
4. *Tuclu*, "espíritu maligno". Tucla en P. Adrian (p. 88), Tuclu (p. 90).
5. G*uaymí*, la provincia distaba unas 24-26 leguas de la ciudad Nuestra Señora de los Remedios, "aguas vertientes al mar del Norte, enfrente del Escudo de Veragua" (p. 9).
6. *Hutey, Hemay, Olay* se llamaban los tres ríos del inframundo que se desbordan. Hortey, Hemay y Olay según el P. Adrian (p. 93).

II. Palabras de la región de los zuríes y sus alrededores

1. *chacra* "red" (p. 353)[42]
2. *chutra* "recina de árboles" (pp. 364, 370); comp. *chuttara* ¿en dialecto move? (Pinart), "bálsamo".
3. *caraña* "recina de árboles" (pp. 364, 370); caraña es un nombre vernaculo; en move = *nugutá kri* (Pinart).
4. *quirate* "recina de árboles" (p. 370).
5. *chaquira* (ver lengua cueva) (p. 370).

41 Comp. P. Fray Adrian de Santo Thomas ap. Juan Requejo Salcedo, Rel. hist. y geogr. de la Prov. de Panamá (1640); edid. M. Serrano y Sanz, Madrid 1908, pp. 85-115.

42 El significado vulgar de chacra es "choza de un campesino" en la América española.

6. *Cerro Barrueque* (= Volcán de Chiriquí), que es nombre de cacique o capitán grande (pp. 383 s.); comp. el antiguo nombre del volcán Barú (ver también Zoro-baró). Pinart (Vocab. Castellano-Dorasque, p. 1) llama también al volcán Eneña (según Pinart "volcán" es *enéña* en dorasque-chumulu e *idígu* en dorasque-gualaca).
7. *Querebales*, "provincia cercana à las orillas de un río que se llama de los querebales, y en ella se ocultaron los que pudieron. Esta provincia después por culpa suya, riñó con estos pobres perseguidos, y como los demás eran muchos, los acasaron, de suerte que no quedando más de 50 hombres, los más se volvieron con su chusma al pueblo de San Pablo, adonde aora viven." (p. 377). Comp. los iribolos y chirulos según el P. Franco (ver Pinart).

[157]

8. *Chyribaca*, un viejo que se llama Ch. (p. 377); cacique de una provincia de abajo; el mayor era un viejo llamado Ugu-buru (p. 392).
9. *Uguburu*, (p. 392); comp. *burú, bŏłŏ́* "rey, cacique" en las lenguas de Talamanca.
10. *Amasco*, cacique mayor de los zuries (p. 396).
11. *hapi*, "padre, cura" (p. 398); comp. *yápa* "sacerdote" en dorasque-gualaca (Pinart)[43].
12. *Zuries*, Provincia de los Z., "... divide la solo un río, házia el Oriente. Algo màs al Sur estan los Guaymis que es otra provincia enemiga destos, y conquien han tenido, por la cercania, mas guerra; al oriente está la mar del Norte, y ay una provincia que se llama el Duy, adonde es la fama del oro (y no solo fama, sino certeza)[44], está en una punta larga, y como la Baya del Almirante, que es la playa destos, es tan honda, y la punta sale aqui derecha, tienen entendido es isla... otra provincia de los Saribas que está pegada con ésta mas al Norte" (pp. 367-377).
    De acuerdo con esto Duy se ubica sobre la península que separa la Bahía del Almirante con la Laguna de Chiriquí; frente a dicha península está situada la isla San Cristóbal. A partir de tales datos se delimita de manera más o menos precisa la ubicación de Duy en el mapa de los límites de Costa Rica y Colombia publicada por Seler (Ges. Abhdlg., Berlin 1908, vol. III, lámina I,). En la obra de Meléndez (p. 409) dice también un pasaje "Duy, que está en frente destos indios (doraces y zuries)."
13. *Oqueala*, sobrino del cacique Chiribaca (p. 8), hermano del cual es el cacique Dolegaya (p. 399).

43 P. Franco (ap. Pinart, Colección de Lingüística IV, 1882, p. 19 s.) dice de los dorasques, chánguenas, chirules, irbolos, chalives, y suasimis: "... son mas bárbaros y valientes que los Guaymíes. Tienen santones ò gefes de la ley, à quienes llaman *yapa*: este nombre aplican tambien à los misioneros. Su fabulosa doctrina la hablan y la enseñan à los demas indios en un idioma particular, inventado por este efecto, muy distinto del comun; y toda ella se compone de un conjunto de supersticiones, y desatinos, creyendose vulgarmente que es dictada por el Demonio, à quien llaman Usi."

44 Compárense las minas de Tisingal.

14. *Dolegaya*, cacique; hermano del cacique Chiribaca (p. 399).
15. *Duries*, enemigos en la costa del mar del Norte (p. 402); enemigos de los doraces y zuries.
16. *Río Suania* (p. 401), "... que cae à las orillas del mar, adonde acuden sus enemigos." (p. 408).

III. Vocabulario inglés-sabanero según Berthold Seemann (1853)

1.	woman	*au-ich*	17.	plantain	*bla* (préstamo)
2.	hair	*chugags*	18.	maiz	*chugapa*
3.	nose	*vas'è*	19.	cock	*antana*
4.	eyes	*siguacva*	20.	hen	*cog*
5.	mouth	*ca*	21.	egg	*coyquigua*
6.	teeth	*dajù*	22.	dog	*to*
7.	tongue	*cavira*	23.	pig	*chunchi* (ver cueva: *chuche*)
8.	ears	*olò*	24.	house	*ju* (por decir hora)
9.	breast	*jusolè*	25.	pot	*un*
10.	hand	*covarè*	26.	shirt	*singomi*
11.	leg	*suaguet*	27.	sun	*chuhi*
12.	foot	*sera*	28.	moon	*datu*
13.	fire	*jivita*	29.	stars	*behugupa*
14.	water	*chi*	30.	I have	*chacri*
15.	earth	*lavi*	31.	Good-day	*baguiche*
16.	sugar-cane	*es-que*			

[158/ 163]

Vocabularios de los dialectos del guaymí y dorasque-chánguena según Pinart:
murire-bukueta, muoi, sabanero; move-valiente, norteño, guaymí-penonomeño; dorasque-chumulu, dorasque-gualaca; chánguena (chánguina)

		Murire	Muoi	Sabanero	Move
1.	abeja	---	*úli*	---	*morá*
2.	abeja muy pequeña	---	*ririólire*	---	---
3.	abispa	---	*duriáre*	---	*móra*
4.	abuela	*čivi-súlia*	*ϑomíya*	*ča-čibisulia*	*tímólue*
5.	abuelo	*en súlia*	*avdáma*	*ča-ensulia*	*duá*
6.	adarga, rodela	*teéde*	---	*teede*	---
7.	agua (ver 196, 291)	*či*	*či, ča, kokera*	*či, ñoi*	*ño*
8.	aguacate	*griá*	*bu* (?)	---	*ϑogá*
9.	águila	*mu*	*mu*	*yumo*	*húmu, mu-kri*
10.	aire (ver 336)	---	---	*mlie*	*murúe*
11.	ají	*čió*	---	*čeú*	*nivá*
12.	ala	---	*hégeta*	---	*wíge*
13.	alacrán	*χébeta*	*ébeta*	---	---
14.	alcatraz	---	---	*kemo*	*korón*
15.	algarrobo (árbol)	*ñómo*	---	*nañe*	*ñomo, ñúkri*
16.	algodón (ver 166)	*dágri*	---	---	*ϑóboro*
17.	alma (ver 307)	*royáya*	---	*oñaña*	*gaé*
18.	amarillo	*guerare*	---	*mooire*	*korón, mála*
19.	amigo	---	*edigaé*	*ča-namodi*	*huítre*
20.	anciano	*eretévaka*	*tágrima*	---	*ϑumo*
21.	anzuelo	*nígobe*	*huãine domá*	*keau*	*kotú*
22.	año	*čudá*	---	*čudá*	*ko*
23.	araña	*sogó*	*ógla*	*sogó*	*ñúle, ogó*
24.	arco	*tabáte*	*batíma*	*tate*	*tugé*
25.	arco-iris	*hoíñčira, ñiaúče χére*	---	*ieye-digaña*	*morótro*
26.	ardilla	*muine*	*bódrega*	*čubegli*	*koónto*
27.	arena	*niamántakra*	*úbar*	---	*humá*
28.	armadillo	---	*taó*	---	*nu*
29.	asiento (ver 36)	---	---	*toigda*	*togró, tokoró*
30.	ayer	---	*niarávai*	---	---
31.	ayuno	*bágere*	---	*bágere*	*ñiá-moroé*
32.	baile	*blabé*	*ubrá*	---	*praχé, betó*
33.	bálsamo	*daúgoi*	---	---	*kurú, chuttara*[45]
34.	balza	*krúnteka* --- -	*uléra*	---	*krun*
35.	palo de balza	*blatečáge*	*t'tégap*	---	*krun, krikuáta*

45 Compárese con chutra en Meléndez (1681, vol. III, p. 364).

	Norteño	Penonomeño	Chumulu	Gualaca	Chánguena	
1.	---	---	---	---	---	abeja
2.	---	---	---	---	---	abeja muy pequeña
3.	---	---		---	---	abispa
4.	---	---		---	---	abuela
5.	*tiruá*	*turuá*	---	---	---	abuelo
6.	---	*tede, oleguála*	---	*biyua*	---	adarga, rodela
7.	*ño*	*ño*	*ji, si,* (*ǰi*)	*ti*	*ji*	agua (ver 196, 291)
8.	---	---	*ináp*	---	*kai*	aguacate
9.	*mué*	*tomó*	*bu*	*bū*	---	águila
10.	*kointa*	*morúe*	---	*uri, ori-*	---	aire (ver 336)
11.	---	---	*ase*	---	---	ají
12.	---	---	*kek*	---	---	ala
13.	---	---	---	---	---	alacrán
14.	*hukuaguataka*	*kemo, krororo*	---	---	---	alcatraz
15.	*yono*	*ñoomo*	*dábok*	---	---	algarrobo (árbol)
16.	---	---	---	---	---	algodón (ver 166)
17.	*nihugae*	*gae, nígoi*	---	*kibudú-labála*	---	alma (ver 307)
18.	---	---	*utká*	*utkál*	---	amarillo
19.	*nimbrakuo*	*timbaco*	*pâi*	---	---	amigo
20.	---	*ṅiχare*	*taré*	*taré*	---	anciano
21.	*kotu*	*tokodobre*	*sogú*	*soú*	---	anzuelo
22.	*tíkuatere, kuater*	*koo99u, guentu*	---	---	---	año
23.	*ogo*	*to*	*chi* (*ûldôgôl*)	*chi*	---	araña
24.	*tuque*	*yogo*	*katuvá*	*katavá*	---	arco
25.	---	*tuquen*	*kálima*	---	---	arco-iris
26.	*kunta*	---	*kúit*	*kúi*	---	ardilla
27.	---	*kooton*	*hálgu*	---	---	arena
28.	---	---	*kaúsa*	---	---	armadillo
29.	*takare*	---	*sérkala*	*okiyigua*	---	asiento (ver 36)
30.	---	*togoro, takara*	---	---	---	ayer
31.	*taboin*	---	---	---	---	ayuno
32.	*prare*	*taboin*	---	*kúyi*	---	baile
33.	*kru*	*prare*	*kiri*	*dúldu*	---	bálsamo
34.	---	*kru*	---	---	---	balza
35.	---	---	---	---	---	palo de balza

		Murire	Muoi	Sabanero	Move
36.	banco (ver 29)	*tiála, niómóta*	*ridréa*	*tugegoda*	*togró*
37.	barba	---	*mané*	*mané*	*kloá*
38.	barbacoa	---	---	*sagua*	*guó*
39.	barriga (ver 341)	*miákete*	---	*kae*	*ñiére*
40.	batata	---	---	*begi*	*mí*
41.	bejuco (cordel, ver 199)	---	---	*kiska, ñesku*	*kl*ó*, kué*
42.	bijao (musaceae)	*kenkaú*	*guatára*[46]	*čuska*	*úguo*[47]
43.	blanco	*χú*ϑ*a*	*χúsa*	*χutre*	*ñéñe*
44.	boca	*kuadé*	*kuágama*	*ka*	*kadú, góte*
45.	brazo	*kaná*	*kanaúta*	*kanageda*	*kudé*
46.	brujo	*χéreka*	---	---	*sukia*[48]
47.	bueno	*no*	*no*	*kleno*	*bokóñ*
48.	buho	---	---	*saina*	---
49.	caballo (ver 111)	*χa*	*ha*	*ya*	*mo*ϑϑ*ó*
50.	cabello (ver 51)	*enčúga*	*odáma*	*čugaga*	*ϑokuádre, ko, dre*
51.	cabeza (ver 50)	*čuga*	*čúgama*	*čuga*	*ϑokuá*
52.	cacao	*ku*	*koá*	*ku*	*kuó, murá*[49]
53.	cacique, gobernador (ver 177)	---	---	---	*kobráñ (español)*
54.	cajete	---	---	*oá*	---
55.	calabaza	*mamá*	*namá*	*erumini*	*merú*
56.	calavera (cráneo)	*konó*	---	---	*dúri*
57.	calor, calentura	*čukúkiárike, girigé*	*niaguti*	*ginge* (*girige*?)	*koñi, kreñkua*
58.	cama	*χángite*	---	---	*kibóñkrigó*
59.	camarón	*tak*	---	---	---

46 Quizás un préstamo del misquito *ŭ̃ǎχa* “hoja, bijagua“ y *tā̃ra* “grande“.

47 *Kri-go* “hoja grande“, *u-guo* “casa-hoja“ para [llamar] el “techo de la casa“.

48 Préstamo de la lengua misquita.

49 Cacao de venado: *murá*.

Norteño	Penonomeño	Chumulu	Gualaca	Chánguena		
---	---	*serkala*	*serkala*	*serkala*	36.	banco (ver 29)
---	*togoro*	*hobé*	*hobé*	---	37.	barba
χuankata	*sio, guduto, kloa*	---	*ayá*	---	38.	barbacoa
krie	*guo, χuanguata*	*korigú, irá*	*korigú*	---	39.	barriga (ver 341)
mí	*ngarie, nierie, krie*	---	*be*	---	40.	batata
kuo	*mí, ko, komo*	---	*kiskià*	---	41.	bejuco (cordel, ver 199)
kriko	*vo, krigo*[50]*, kridogo*	*pulúnga*	---	---	42.	bijao (musaceae)
guañe	*gue, ngue, guane*	*siguá*[51]	*bokkála*	---	43.	blanco
kada	*koada*	*kagué*	*kaga*	*semén*	44.	boca
tude	*kude, kude-gra*	*kulgúla*	*ulugála*	---	45.	brazo
nikurare	*grune, meruete*	*dokúkaska*	---	---	46.	brujo
koin	*koin*	*hapé*	*apé*	*χapiru*	47.	bueno
kroko	*saina*	---	*iéula*	---	48.	buho
modokro	*mo*ϑϑ*o, modokro*	*biχá*	*willá*	---	49.	caballo (ver 111)
---	*ϑokuokoo, ko*	*ogá*	*ogá*	---	50.	cabello (ver 51)
nihugua	*ϑokuo, nihukua*	*dukú*	*kinúnúma*	*du*	51.	cabeza (ver 50)
kua	*koo*	*doló, huéχna*	*doló*	*doló*	52.	cacao
kritobokri	---	---	---	---	53.	cacique, gobernador (ver 177)
krora	*guore, krora*	*okogáti*	---	---	54.	cajete
merú	*mero*	---	*gua, ϑok*	---	55.	calabaza
nikuaoye	*duri, nikuaoye*	---	*kikala*	---	56.	calavera (cráneo)
tibrentie	*tibrentie, tragua*	*úvi, kurkirá-gua*	*kirá*	---	57.	calor, calentura
χangua	*kibon, kebeangua*	---	*kabibá*[52]	---	58.	cama
---	---	---	---	*kos*	59.	camarón

50 Préstamo del misquito.

51 Compárese con *sĩ̄kŭa* [que significa] “forastero” en las lenguas de Talamanca.

52 La raíz *kabi* significa “dormir”.

		Murire	Muoi	Sabanero	Move
60.	camaleón	---	---	---	*kurúa*
61.	camote	*bígi*	---	---	---
62.	canalete	---	*komé*	---	---
63.	cangrejo	*hóndraga*	*χudrérga*	---	*mehéle*
64.	canoa (ver 77)	*dogé*[53]	*danéga*	*du*	*du*
65.	caña (blanca)	---	---	---	*guyá*
66.	caña brava	*gatá*	*eϑϑéke*	*gata*	*kā*
67.	caña dulce	*eϑϑé*	*eϑϑéke čiá*	*skue*	*ébia*
68.	capitán	---	*kogéma*	---	---
69.	caracol	---	*névola*	---	*ϑru*
70.	carbón	*tenéma*	---	*griba*	*ñió-botá*
71.	carey	---	*eráti*	---	*tubú*
72.	carne	*kuére*	*ntáma*	*kuére*	*neri*
73.	casa (ver 232, 312)	*χu*	*hu, hogéta*	*χu*	*χu*
74.	cascabeles	---	---	*nagaba*	*tonógua*
75.	cayman	---	*čōbōgri*	*surru, erusuli*	*lapá*
76.	cedro	*bu*	---	*tregua*	*du-ká*
77.	cedro amargo (ver 64)	*dugué*	*dogé*	*dugué*	---
78.	cementerio	---	*tébi batre, niamenka óman*	---	*ϑobó metakónte*
79.	ceniza	*monó*	*monó*	*mnu*	*ñió-bru*
80.	cerbatana	*niétage*	---	---	---
81.	chaquira	---	---	*gikuigaba*	*muéñu, ϑikima*
82.	chicha	*ya*	*ϑa*	*ϑa*	*ϑo*
83.	cielo	*ngaña*	*kórida*	---	*koínta, ñobóhuirete*
84.	cienpié (milpies)	*χuébra*	*huéra, yemo*	---	---
85.	cintura	*χirára*	---	---	*brokéra*
86.	cola	*seyúga*	*čékua*	*sengada*	*kóbara, ñura*
87.	colmena (ver 1)	---	*bi-úre*	---	*múroni*
88.	colorado (ver 189)	*dábere*	*tavé, nuimérave*	*dábere*	*taín*
89.	conejo	*ϑámana*	---	*ču*	---
90.	--- mulatero	*dorí*	*doígua*	*muine*	*tegué*
91.	--- pintado	---	*búgli*	*búgli*	*ño*

53 La palabra misquito para “canoa“ *dori* podría estar emparentada.

Norteño	Penonomeño	Chumulu	Gualaca	Chánguena		
kolon	*kum*	*kos*	---	---	60.	camaleón
---	---	---	---	---	61.	camote
---	---	*kaluá*	---	---	62.	canalete
---	---	*subák*	---	---	63.	cangrejo
du	*du, vu, ru*	*ulú*	---	*suára*	64.	canoa (ver 77)
---	*guyá*	*dulú*	*ulú*	*ulú*	65.	caña (blanca)
---	*kā*	*hávak*	---	---	66.	caña brava
ébia	*ébia*	---	*abagá*	*kaje*	67.	caña dulce
---	*kridobon*	*ϑiguá-válo*	---	---	68.	capitán
---	*ϑuru*	---	---	---	69.	caracol
---	*nigbdo, nibolo*	---	---	---	70.	carbón
---	---	---	*kebúkóna*	---	71.	carey
negri	*niri, ngari*	---	*caguli, siá*	---	72.	carne
χu, gu, u	*χu, gu, u*	*caguli*[54]*, siá*	*hu*	*χu*	73.	casa (ver 232, 312)
---	*tanokuo*	*hu*	---	---	74.	cascabeles
gru	*gru*	---	*daibike*	---	75.	cayman
duká	*ruka, unu*	*dárki*	*ulú*	---	76.	cedro
---	---	*ulú*	---	---	77.	cedro amargo (ver 64)
---	---	---	---	---	78.	cementerio
nu-bru	*nu-bru*	---	*bulucú*	---	79.	ceniza
---	---	*bulku*	---	---	80.	cerbatana
noño kitadregara	*gueu, nguenu*	*ciku* (*čiku*)	*ciku*	---	81.	chaquira
ϑo	*ϑo*	*ϑagá*	---	*ma*	82.	chicha
---	*kokoin, kokoimitañobo*	*hivat*	---	*irin-siná*	83.	cielo
---	*kutta, niguoki*	*čikugul*	*kakri*	---	84.	cienpié (milpies)
brokara	*mogrora, bukara*	---	*guára-bukalá*	---	85.	cintura
ubara	*kubara*	*dugá*	*dugá*	---	86.	cola
---	---	---	---	---	87.	colmena (ver 1)
---	---	*kulá*	---	---	88.	colorado (ver 189)
taín	*taín, kain*	*haroá*	*arabába*	---	89.	conejo
---	*tegué*	---	---	---	90.	--- mulatero
ño	*nyo, nu*	*sokuíloi*	---	---	91.	--- pintado

54 En la publicación de Pinart la “ *c* ” impresa en itálica parece tener el mismo valor como la “ *č* ”.

		Murire	Muoi	Sabanero	Move
92.	--- colorado	---	---	---	*murúasi*
93.	corazón	*semá*	*čemáma*	*sama*	*burúge*
94.	corozo (palma)	---	---	*doge*	*dugá*
95.	corteza (ver 110)	---	*kua*	---	---
96.	cucaracha	*tulábita*	---	*tulábita*	*suliá*
97.	cuello	*sitó*	---	*sire*	*doró*
98.	cuerno	*kutá*	---	*kuda*	*krotú, kroʒʒu*
99.	cuerpo	*kuiékebále*	*kuáma*	*kiakleya*	*niñeravari*
100.	culebra (ver 334)	*ʒegébe*	*ʒegébe*	*χunimi*	*χima*
101.	culebra coral	*igiba ʒegébe*	*čukubana, čigigaba skuiba*	---	*kebé-kude*
102.	--- bejuquillo	*eʒʒéke ʒegébe*	*eʒʒéke tábi*	---	*ibiátali*
103.	--- negra	*ʒegébe χonéa*	*čissige*	---	*χurión*
104.	--- come venado	---	*ʒañ*	---	*ʒoáñ*
105.	--- toboba	---	---	---	*kóñkóñ*
106.	--- boa	---	---	---	*kuikuétaga*
107.	--- de agua	---	---	---	*orétebi*
108.	curar	*tegé*	*kutegáma*	*klegeʒʒebaboge*	*króko-*(*bianga*)
109.	cutarras (sandalias, ver 110)	---	---	*χagua*	*sapá kuáta*[55]
110.	cutis (ver 95, 109)	*kuára*	*kuáma*	*keakuara*	*kuáta*
111.	danta (tapir, ver 49)	*sunli*	*čoni*	*čibigede*	*moló*
112.	dedos	---	*iráma*	*kobaragda*	*kukéwa, kusegra*
113.	demonio (ver 125b)	---	---	---	*nikugé*
114.	día	*naχú*	*híngua*	*naχú*	*kobó*
115.	diente (ver 268)	*daú*	*taúma*	*daú*	*tu, tö*
116.	dios	*čube*	*kiúbe*	*čúbe*	*ñobó*
117.	dormir	*očiwi-gepe*	*ča-geve*	*gabede*	*kobiéñ*
118.	enfermo	*ogá*	*odáma*	*ogá*	*breñ*
119.	enterrar	*debi betté*	*tébi bátre*	*debi dale*	*ʒobómitéré*
120.	escoba	*mántaneke*	---	*magtitagate*	*korókarégo*
121.	excremento (ver 122, 307)	*go*	---	*ge*	*ngoéne*

55 Compuesto por esp. zapato y la raíz *cuata* “piel“.

Norteño	Penonomeño	Chumulu	Gualaca	Chánguena		
---	*muruari*	*sole*	*kogolibi*	---	92.	--- colorado
brukoa	*brukuo, getara*	*bugú*	*bugú*	---	93.	corazón
---	*rugadmogo*	*sugú*	*minó, ibisi*	---	94.	corozo (palma)
---	---	---	---	---	95.	corteza (ver 110)
suliá	*suliá*	---	*ʒugóba*	---	96.	cucaracha
ni-doro	*roro, dorogro*	---	*polé*	---	97.	cuello
	krodu	*cola*	---	---	98.	cuerno
niguota	*nibgo, niguota*	*kávgöl, kadé-kulkal*	*kiyá*	---	99.	cuerpo
imma	*guima*	*búli*	*kankála*	*búli*	100.	culebra (ver 334)
---	*mucumini*	---	---	*brin*	101.	culebra coral
---	---	---	---	*búli*	102.	--- bejuquillo
---	---	---	---	---	103.	--- negra
---	---	---	---	---	104.	--- come venado
---	*turimini*	---	---	---	105.	--- toboba
---	---	*sermá*	---	---	106.	--- boa
---	---	---	---	---	107.	--- de agua
ni-krokó-mika	*krogoime*	---	---	---	108.	curar
---	*gotogua*	---	---	---	109.	cutarras (sandalias, ver 110)
ni-kue moló	*ni-kuaʒʒa, ni-krua*	*ugá* (“piel”)	*ugá*	---	110.	cutis (ver 95, 109)
---	*moló*	*bisé posá*	*villá*	---	111.	danta (tapir, ver 49)
nikugé	---	*kulósol*	*kulukósol*	---	112.	dedos
kohue	*nikugé*	---	*úsi*	---	113.	demonio (ver 125b)
tu-kru	*kebo*	*úribai*	*úribai*	---	114.	día
ñopo	*tu*	*su*	*ʒut, ʒu*	*su* (v. 136)	115.	diente (ver 268)
---	*ngabu, ñopo*	*bálʒa*	*bálʒa*	*bálʒa*	116.	dios
drankua	---	---	*kabi-gal*	---	117.	dormir
nitbue mata	*bren, darankua*	*kúrkira*	---	*kúateyo*	118.	enfermo
---	*ʒobo mete*	---	*báituku*	---	119.	enterrar
songoto	*koskaro, kontegara*	---	*čukágala*	---	120.	escoba
---	*ngogota, nodongo*	*koré*	*koré*	---	121.	excremento (ver 122, 307)

		Murire	Muoi	Sabanero	Move
122.	escoria (ver 121)	*gueén*	*geen*	---	---
123.	espejo	*či-wána*	*ci-wéa*	*či-ona*	*ñióni*
124.	espina	---	---	---	*tugú, tugúa*
125a.	espíritu (ver 17)	---	---	*χanegda*	*gaé*
125b.	--- malo (ver 113)	---	---	---	---
126.	estólica (átlatl, lanzadardos)	---	---	---	---
127.	extranjero	---	---	---	*chíwi enána*
128.	estrella	*beú*	*kerečoi*	*veu*	*muké*
129.	flecha (ver 184)	*dronéli*	*čégima*	*torgoli*	*bugó, bugá*
130.	flor (ver 134)	*χáro*	*kogóiya*	*glire, χarra* (v. 132)	*kri-blú*
131.	frente	---	*guaváva, agúnma*	*skadagda*	*ni-ϑókua*
132.	frijol	*čekeú*	*čigue*	*eskíu glire* (v. 130)	*mumá*
133.	frío	*čekéke*	*doke*	---	*tibó*
134.	fruta (fruto, v. 130)	*gaba*	*bli*	*kligeva, gaba*	*krinkua*
135.	fuego	*gí-wa*	*íva*	*gibita*	*ñio, ñiókua*
136.	fumar (ver 310)	*yamáike*	*χaré*	---	*ndoé*
137.	gallina	*koi*	*kui*	*koi*	*kuí*
138.	gallinazo (zopilote)	*mútra*	*bédra*	*mútra*	*cha, úde*
139.	rey de zopilote	---	*dúri*	---	*yudé*
140.	gallo	*koiniwia*	*ñieúñia*	*atana*	*antalá*
141.	garganta	*čekuena*	---	*sirgua*	*doróko*
142.	garrapata	*soϑϑóva*	*ϑolova*	*sdoba*	*ngué, keáñ*
143.	garza	*čólu*	*čólube*	*čolu*	*cholúbe*
144.	gato de agua[56]	*čo*	*čo*	---	*ñu*
145.	--- espín	*gutéva*	*kolóñ*	---	---
146.	--- de monte	---	*šire-nome*	---	*sútu*

56 Nutria pescadora o especie de marsupial.

Norteño	Penonomeño	Chumulu	Gualaca	Chánguena		
ñoa	*nakoin, gogoto*	---	---	---	122.	escoria (ver 121)
tugua	*ñoae, ñugoi*	---	---	---	123.	espejo
---	*duguo, dua*	---	*biyágla*	---	124.	espina
---	*gaé*	---	---	---	125a.	espíritu (ver 17)
---	*nigitaka*	*úsi*	*úsi*	---	125b.	--- malo (ver 113)
muitru	*mugtru, mutru*	---	---	---	126.	estólica (átlatl, lanzadardos)
nisene	*nigene*	*sivó báliga caga*[57]	---	---	127.	extranjero
---	*muge*	*uχúse*	*viu*[58]	*haita*	128.	estrella
buka	*bugo*	---	*ábi-yágala*	---	129.	flecha (ver 184)
kri-tue	*kri-drue, ϑuru-guen*	---	*kansi, alasi*	---	130.	flor (ver 134)
okokua	*okokra, ogogro*	*χávik*	*sabiga*	---	131.	frente
mumá	*mumá*	---	*daus*	*hávat*	132.	frijol
---	---	*kursaiga kua*	---	---	133.	frío
kri-mouko	*nguogo, gugo*	*kalaóbe, báisi*	---	---	134.	fruta (fruto, v. 130)
ñió-kua	*ñuggo*	*kebu*	*kebu*	*keu*	135.	fuego
---	---	*dua-suluk*	---	*su* (v. 115)	136.	fumar (ver 310)
kuí	*kuí*	*kógri*	*kókri-sega*	*kókri*	137.	gallina
ude	*uleda*	*sōp*	*sōt*	*sŏpí*[59]	138.	gallinazo (zopilote)
---	*yudé*	*suáli*	---	---	139.	rey de zopilote
antana	*attana, antala*	---	---	---	140.	gallo
dromoko	*doroko, kirotoba*	*horé*	*polé*	---	141.	garganta
gueu	*gueu*	*katú*	*katú*	*olia* (v. 156)	142.	garrapata
---	---	*toñ*	*toñ*	---	143.	garza
---	*nuu*	*amánia*	---	---	144.	gato de agua
---	*klo*	*sū*	---	---	145.	--- espín
---	---	---	---	---	146.	--- de monte

57 "Gente que viene por mar".

58 *Bæ̃-kŭo* "estrella" en bribri, [a partir de la] raíz *bæ̃* ([que es] *bi* en chirripó); compárese *pi-ŭp* "estrella" en rama (este lema contiene el sufijo *-up* "ojo, algo redondo"; corresponde al clasificador nominal bribrí *-kŭo*, el cual determina objetos redondos).

59 Proviene del nahuatl-español *zope*, *zopilote*.

		Murire	Muoi	Sabanero	Move
147.	gente (ver 168)	---	*kuiña, mo*	---	*ni*
148.	--- india	*kuámiba, wuáimiba*	---	---	---
149.	--- blanca	---	---	---	---
150.	goyaba (= guayaba)	*guteré*	---	---	*nimán-kri*
151.	grande	*kuéri, grinuáre*	*kuéri, kri*	*kuéri, gri, gli*	*kri*
152.	guacamayo verde	---	*eségrega*	---	*kanánki, kánkin*
153.	--- colorado	*battá*	*pará*	*beʒʒa*	*noká*
154.	guarumo	*ʒokóte*	*ñoé*	---	*kurá*
155.	gusano	*oé*	*oé*	*kibeta*	*ñi*
156.	hacha	*mo*	*mo*	*mo*	*ho*
157.	hamaca	---	*tagegáma*	---	(*amáka*)
158.	harina	---	*ho*	---	munú, *χoáñ*
159.	hechicero	---	*legá*	---	*súkia* (misq.)
160.	hediondo	*mébrite*	*ʒavébrere*	*nayaske*	*dopúrete*
161.	hermana	---	*tabaéya*	---	*ñguai*
162.	hermano	*eáya*	*hettéma*	*pabaligu*	*hétteva*
163.	hígado	*ta*	*tukuérema*	*takua*	*mató*
164.	hija	*čaya*	*jagiru moíma*	---	*ñóño*
165.	hijo	*kiroya*	*jagiru*	---	*ñobo, ngobó, odoé*
166.	hilo (ver 16)	---	*guí*	---	*dobóro*
167.	hoja (ver 253)	*ga*	*ñatta*	*gli-ga*	*kri-kó*
168.	hombre (ver 147)	*kuíya*	*waima, waimi*	*kuia, yuma*	*ni, nitókua*
169.	hombro	*kirígua*	*kuétu*	*kuliga*	*kótoro*
170.	hormiga	*χúbru*	*anígre*	*χalikuela*	*ñgáña*
171.	hueso	*hágara*	*getá*	*gdá*	*kro*
172.	huevo	*murue*	*kéra*	---	*murúge*
173.	humo	*hiá*	*heá*	*gia*	*ñúbu*
174.	iguana	*li ʒrá*	---	*skua*	*dö*
175.	infierno	---	---	---	---
176.	jabalí	*tódra*	*béto*	*todra*	*motú-kri*
177.	jefe (ver 53)	---	*kogéma*	---	*kritubó*
178.	jicotea (tortuga)	---	*χoga*	---	*seráñ*
179.	labios	---	---	*ka-kuara*	*kudá*
180.	lagartija	---	---	---	*χugúable ñoguáti*

Norteño	Penonomeño	Chumulu	Gualaca	Chánguena		
---	---	---	---	---	147.	gente (ver 168)
---	---	---	---	*ili*	148.	--- india
---	---	*sigua*[60]	---	*siúe*	149.	--- blanca
---	---	*coiril*	---	---	150.	goyaba (= guayaba)
krina	*kri*	*óči, ha-oči*	*óči, ha-oči*	*χausa*	151.	grande
---	---	*ipáña*	*ʒúlit*	*ʒúlit*	152.	guacamayo verde
doká	*roka*	*kobá*	*kobá*	*vaiva*	153.	--- colorado
---	---	*hagúl*	---	---	154.	guarumo
nioto	*nii*	*kisi*	*salbó, kisi*	---	155.	gusano
vu	*u*	*oliχá*	*oliχá*	*oliá* (v. 142)	156.	hacha
---	---	*χōlon*	*χōlon*	*χōlon*	157.	hamaca
χuan	*χoan*	---	---	---	158.	harina
---	---	*dokúkaska*	---	---	159.	hechicero
ñiamunabureke	*koroburere*	*anáoca*	*anáoca, ōa*	---	160.	hediondo
---	---	*bek, gué, bači*	---	*ibai*	161.	hermana
tinguare	*chaʒʒabaya*	*páva, ávigu*	*bita*	*sin*	162.	hermano
mató	*mató*	*hókoa*	*óbaga*	---	163.	hígado
tiugo	*chakiivia*	*áni-biá*	---	*čitran-biá*	164.	hija
tiugo	*chakia*	*áui*	---	*čitran*	165.	hijo
---	---	---	---	---	166.	hilo (ver 16)
---	*kri-gó, se*	*kalá-ka*	*kalá-ka*	---	167.	hoja (ver 253)
nitókua	*tuoguo, nitokua*	*taro*	*taro*	*taro*	168.	hombre (ver 147)
ketakra	*kotodro, ketakra*	*kirkal*	*kirikikalatu*	---	169.	hombro
---	*ñagaga, ñagalo*	*čil, igis*	*is*	---	170.	hormiga
tokro	*kro*	*konli*	*koné*	---	171.	hueso
---	---	*hágal*	---	---	172.	huevo
nubo	*ñúbu*	*kévsa*	*kébusa*	---	173.	humo
do	*ru*	*hágira*	*ágriba*	---	174.	iguana
komuseri	*komuseri*	*irák*	---	---	175.	infierno
metu-kri	*motoro-kri*	*siri*	*siri*	*siri*	176.	jabalí
---	---	*sigua-valo*	---	---	177.	jefe (ver 53)
---	---	---	---	*hui*	178.	jicotea (tortuga)
kudá	*kudá*	*ká-gua*	*ʒaúgua*	---	179.	labios
---	---	---	---	---	180.	lagartija

60 Compárese con *sĭ́kŭa* "forastero" en las lenguas de Talamanca.

		Murire	Muoi	Sabanero	Move
181.	lagarto	---	---	---	*lapá*
182.	lágrima	*huá-la*[61]	---	*guāla*	*---s*
183.	laguna	*či-wákera*	---	*či-guagaba*	*ño-água*
184.	lanza (ver 129)	---	*kuérima*	---	*bugá-kri*
185.	leche	*čačú*	---	---	*nkéai, nuori*
186.	lechuza	---	---	*saina*	*saína*
187.	lengua	*kébi*	*koíma*	*kiebira*	*tidró*
188.	leña	---	---	---	*ñi*
189.	león (ver 88, 318)	*gudébere*	*kuredavé*	*ku99e-dabere*	*kora-taín*
190.	limpio	---	*néñeandre*	---	*odrókoin*
191.	lodo	*čiwa*	*huáva*	*suaida, saigda*	*9obó(-ro)*
192.	loro	*olé*	*oré*	*olé*	*oré*
193.	lucero (estrella grande)	---	---	---	*muké-dego*
194.	luna (mes)	*dai*	*tairáva*	*dai*	*so*
195.	llorar	---	*moé*	*kle-moi*	*muñé*
196.	lluvia (ver 7)	*niú*	*aíntu*	*noi*	*ñu*
197.	madre	*čévia*	*čivima*	*ča-čevia*	*meyé, bi*
198.	maíz	*eú*	*heú*	*euguba*	*χi*
199.	majagua (ver 41)	*kenúkua*	*gli-kúa*	---	*kö, kuáta*
200.	malo	*χuséri*	*násene*	---	*sóbra*[62]*, komé*
201.	mamey	*moé*	---	*ñemo*	*nómo*
202.	mano (v. 112, 327)	*ko*	*komá*	*ko*	*kudé*
203.	mano de moler	---	*ugué*	---	*krögua*
204.	manta	---	---	*gebege*	*χu*
205.	mar (ver 297)	*báli, ble*	*beré*	*blé*	*merén*
206.	mariposa	---	*mamaúgua*	*guadigua*	*rutén*
207.	mazamorra	*beáatále*	---	*beve*	*mia*
208.	miel	*krére*	---	*skuelia*	*muí*
209.	moler (ver 203)	*ugué*	*ugué*	*ugué*	*ugué* (*á9ru-*)
210.	mono colorado	*čogá*	*čogá*	*čogá*	*ñubuáñ*

61 Compuesto por la raíz *gua* “ojo” y la raíz *la* “agua”. Compárese el misquito *nākra-lā̆ya* “agua de ojo” (compuesto por *nākra* “ojo” y *li* = *lā̆ya* “agua, secreción”.

62 Compárese con misquito *sa̍ūra* “malo”.

Norteño	Penonomeño	Chumulu	Gualaca	Chánguena		
---	---	---	---	*čuli*	181.	lagarto
hokoharnie	*niokuarie, ogukri*	---	*sútia*	*sútia*	182.	lágrima
ño-ogua	*ñogua*	*tí-gata*	---	---	183.	laguna
puko-kri	*bugo grobiti*	*kugrega, búga*	---	*búga*	184.	lanza (ver 129)
---	---	---	*noya*	---	185.	leche
kroko	*saína*	---	*yeúla*	---	186.	lechuza
tudra	*tidró*	*kúba*	*kúba*	---	187.	lengua
ni	*ni*	*ké*	*ké*	*ké*	188.	leña
kuakri	*kura-tain*	*hávalva*	*alábola*	---	189.	león (ver 88, 318)
nikoin	---	---	---	---	190.	limpio
paroota	*9obaro*	*sávikal*	*9ábikula*	---	191.	lodo
oré	*oré*	---	*kočó*	---	192.	loro
---	*muge-kri*	---	---	---	193.	lucero (estrella grande)
goo, so	*so*	*sirila*	*sirála*	*sirála*	194.	luna (mes)
muñé	*muñé*	*bos*	*bos*	---	195.	llorar
nu	*ñu*	*si*	*ti*	*ji* (*i*)	196.	lluvia (ver 7)
---	*ti-me*	*to*	*to*	*doló*	197.	madre
vi	*yo, χi*	*hábu*	*ábu*	*háu*	198.	maíz
kö, kuáta	*kö, kuáta*	---	*kis*	*ilač*	199.	majagua (ver 41)
---	---	*irógla*	*irogla*	*guali*	200.	malo
---	*nómo*	---	---	*kéliu*	201.	mamey
kuse	*kuse* (*kise*)	*kulósol*	*kulá*	*brais* (¿esp. brazo?)	202.	mano (ver 112, 327)
---	---	*hákuatéva*	---	---	203.	mano de moler
χu (?)	*yu*	*9águ*	---	---	204.	manta
merren	---	*báli*	*vále*	*báli*	205.	mar (ver 297)
mayankuate	---	*káñgua*	*koágua*	---	206.	mariposa
---	*mea*	*subá*	*9ubá*	*suvá*	207.	mazamorra
muí	*muí, kiá-múe*	*χála*	*ála*	*uiyu*	208.	miel
miauka	*ugaiuka*	---	*kuaté*	---	209.	moler (ver 203)
---	*nomugre, nomuosoli*	*toā*	---	*dōn*	210.	mono colorado

		Murire	Muoi	Sabanero	Move
211.	--- prieto	*úri*	---	*uri-kari*	*χurí*
212.	--- cariblanco	*dári*	*rádi*	*druasi*	*noroáñ*
213.	--- tity	*čóga χúdre*	---	*čoa χadre*	*titi*
214.	monte	*nančéke*	*ma99éke*	*naske, χuma*	*kontsé, kotúgua*
215.	mosca	*megugúba*	---	*megugúba*	*nunguó, ólea*
216.	mosquito	---	*daúba*	---	*tu*
217.	muerto	---	*agaváleto*	*keaχába*	*merigátani*
218.	mujer	*niúire*	*moíma*	*muiga*	*meri(-re)*
219.	murciélago	*sekugé*	*jokugé*	---	*ñibita*
220.	muslo	*sokuágete*	---	*skuagata*	*ukuetó*
221.	nariz (ver 342)	*se, čegua*	*sema*	*se*	*nidoñ, nidómo*
222.	negro (ver 224)	*χére*	*χére*	*gerere*	*9ikíma, 9rune*
223.	nigua (ver 281)	*sekikuáni*	*čigika*	*skuibakeria*	*mokókri*
224.	noche (ver 222)	*χeré*	*χeré*	*gere*	*9eū*
225.	nombre	*kamíne*	---	---	*ko*
226.	norte	*badlé*	---	*gliru*	---
227.	nube (nieblina)	*bogá*	*bogá*	*bogá*	*mutá*
228.	nuca	*čerogóta*	*agéda*	*sirgoba*	---
229.	nuera	*čogíka*	*tokíge*	---	*boú*
230.	ñame	*hayá*	*čugú*	---	*9run*
231.	ojo	*guagáva*	*guaváma*	*guagáva*	*oguá*
232.	olla (ver 73, 319)	*u*	*ho*	*u*	*u, úke*
233.	ombligo	---	---	*basolo*	*tukólo*
234.	oreja	*oló*	*olá*	*oló*	*oló(a)*
235.	oso hormiguero	*hosá*	---	---	*me, negro*
236.	--- platanero	*doruíma*	---	---	*9urubóñ*
237.	oyame	*ti*	*tii*	*χana*	*be*
238.	padre	*inéa*	*ama*	*enu*	*du*
239.	paja	*keá*	---	*kegete*	*méki, mékia*
240.	pajaro	*bdáda*	*baitáta, kópaiti*	*bdáda*	*núkua*
241.	pajui(l) (ver 260)	*čobi*	*čonguá*	*kulesi*	*iríwi, kuále*

Norteño	Penonomeño	Chumulu	Gualaca	Chánguena		
uri	*9uri*	*uli*	*olá*	*uli*	211.	--- prieto
---	*9arua*	---	---		212.	--- cariblanco
---	*9eruaba, 9roaba*	*titi*	*sil*	*woi*	213.	--- tity
konse	*koose, kosen; kotigue*	*pō, kalsén*	*pōt, duriga*	---	214.	monte
mukua	*mun*	*mulmúlu*	*mulmúlu*	*mulmúlu*	215.	mosca
---	---	*9uil*	---	*suirit*	216.	mosquito
niktá (“muerte”)	*merimogo*	*haigol*	*áigala*	*χotulia*	217.	muerto
meri	*meri*	*biá*	*wiá*	*biá*	218.	mujer
niktalo	*nibda, gibitalo*	*guik*	*gúiga*	---	219.	murciélago
nokuakra	*nokuogro, ukuedo*	*dusú*	*duságala*	---	220.	muslo
nidomo	*nidomo*	*nekó*	*negú*	*9akai*	221.	nariz (ver 342)
sikima	*sigima, 9rune*	---	*salíbal*	---	222.	negro (ver 224)
mokloorikri	*mogokri*	*bagué*	*bagué*	---	223.	nigua (ver 281)
kuode	*konse(?)*	*ba*	*be*[63]	*be*	224.	noche (ver 222)
---	*ko, ni-ko*	---	---	---	225.	nombre
---	*giuregre, koure-kuoki*	*irá*	*irá*	---	226.	norte
mukekri	*mugda*	*χatúgáli*	*bókala*	---	227.	nube (nieblina)
nikuakorekri, nikuakoran	---	*dakúso*	*kikúrikna*	---	228.	nuca
---	---	*ará*	---	---	229.	nuera
---	---	*tu*	*tu*	*tu*	230.	ñame
okua	*oguo, okua, ko*	*okó*	*kusokó*	*ukú*	231.	ojo
uke	*uke*	*hu*	*ut*	*hu*	232.	olla (v. 73, 319)
tukolo	*tukolo*	*potú*	*potú*	---	233.	ombligo
oló(a)	*oló(a)*	*kugá*	*kugá*	*tayó*	234.	oreja
---	---	---	---	---	235.	oso hormiguero
---	---	---	---	---	236.	--- platanero
pe	*be, pe, 9erun*	*avak*	*abáta*	*nánia*	237.	oyame
---	*tigue*	*kúsu*	*9u*	*kaga*	238.	padre
mekia	*mekia*	*baika*	*baika*	---	239.	paja
dukuati(a)su	*nuguo*	*dul*	---	---	240.	pajaro
kuali	*kuli*	*hoi*	*oi*	---	241.	pajui(l) (v. 260)

63 Compárese con bribri *bẽ* “diablo”.

		Murire	Muoi	Sabanero	Move
242.	palma real	---	*bu*	---	*dúga*
243.	--- de cobija	---	*bugá-kuáta*	---	*χúra, χúga* (v. 247)
244.	--- maquenque	*buká*		*bugá, oggota*	*buró*
245.	--- corozo	*dogé*	*mogré*	*dogé*	*kuklú*
246.	--- pijibay	*diba*	*dávisa*	---	*ϑabá*
247.	--- coquito	---	---	---	*χúrago* (ver 243)
248.	--- palmillo	---	---	---	*ϑógo*
249.	--- pacaya	---	---	---	*bodá* (ver 252)
250.	--- de hilar	---	---	---	*tobóri*
251.	--- de sierra	---	---	---	---
252.	--- boda	---	---	---	--- (ver 249)
253.	palo	*gli*	*gli*	*gli*	*kri*
254.	paloma	---	*aríne*	*veusi*	*mu, koχótu*
255.	papaya	*kekéma*	*kekéma*	*dadu*	*kékema*
256.	partes genitales (masc.)	*gebé*	---	*gebé*	*dúlire*
257.	partes genitales (fem.)	---	---	---	*kálo*
258.	pataxte (especie de cacao)	---	---	---	*odóba*
259.	pato	---	*wála*	---	*wála*
260.	pavo (ver 241)	---	*mene-gri*	*čubi*	*kolé, urú* (“pava”)
261.	pecho	*brúdu*	*igéma*	*taga99a*	*burúde*
262.	pequeño	*betré, siári*	*bavérere, sidri*	*sidri*	*kia, chi (-táli)*
263.	perico	*krigamási*	*orígua*	*ture*	*ϑúri*
264.	--- ligero	---	*χágu*	---	*kúkri*
265.	perdiz	---	---	---	*mosoloro*
266.	perro	*tö, töno*	*to*	*to*	*nu*[64]
267.	pescado	*oé*	*tégava*	*oé*	*ñi, guá*
268.	pico (ver 115)	---	*daú*	---	---
269.	pié	*serágda*	*greda*	*sera*	*ngóto*
270.	piedra (ver 290)	*ke*	*χán*	*ke*	*χo*
271.	--- de moler	---	*ke*	---	*krü*
272.	piña	*muí*	---	*boa*	*muíya*

64 *ϑurúbo* “perro del monte”.

Norteño	Penonomeño	Chumulu	Gualaca	Chánguena		
---	---	*hohó*	*ulayiga*	*kogó*	242.	palma real
---	---	*kúsin*	---	*brindo*	243.	--- de cobija
---	*rigako*	*súla*	---	---	244.	--- maquenque
---	*sugú*	*minó*	---	---	245.	--- corozo
---	---	*supá*[65]	---	*supá*	246.	--- pijibay
---	---	---	---	---	247.	--- coquito
---	*taraχal*	---	---	---	248.	--- palmillo
---	---	---	---	---	249.	--- pacaya
---	---	---	---	---	250.	--- de hilar
---	---	*sermá*	---	---	251.	--- de sierra
---	---	*biril*	---	*iχalit*	252.	--- boda
kri-kri	*kri krio*	---	---	---	253.	palo
mu	*mu, vidu*	---	---	---	254.	paloma
kékema	*kékema*	*kasú*	*kasú*	---	255.	papaya
dúlire	*dulire, kabiaχabata*	---	*ϑikáya*	---	256.	partes genitales (masc.)
kálo	*kalo*	---	---	---	257.	partes genitales (fem.)
---	---	---	---	*sorón* (v. 263)	258.	pataxte (especie de cacao)
---	*moala*	---	*kiri*	*eváy*	259.	pato
trigi	*erigi, erru*	*úla*	*úla*	*irinklon* (“pava”)	260.	pavo (ver 241)
---	*motroro*	*iriguésu*	---	---	261.	pecho
nichitan	*chi, chi99ala*	*čitriga*	*dúki-koli-guela*	---	262.	pequeño
duri	*ϑurin, ϑuro*	*kosó*	*kosó*	*sorón* (v. 258)	263.	perico
---	---	---	---	---	264.	--- ligero
glosai	*klosai*	---	*činulu*	*bósolon*	265.	perdiz
nukrugua	*nu, nubru, nigre*	*viló*	*viló*	*viló*	266.	perro
kusokara	*gua*	*kisi, bara*	*kisi*	*klun*	267.	pescado
---	---	*su*	*su*	---	268.	pico (ver 115)
noto	*ngóto*	*ser, sérgala*[66]	*séro*	*séri*	269.	pié
χo	*χo*	*hak, hagà*	*agá*	*hagá*	270.	piedra (ver 290)
---	---	---	---	---	271.	--- de moler
muíya	*muíya*	*abála*	*abála*	---	272.	piña

65 *Súba* en boruca, *zuma* en guatuso, *sűpa* en misquito y sumo.

66 “pierna”

		Murire	Muoi	Sabanero	Move
273.	piojo	*ku*	---	*ku*	*ku*
274.	plata	---	---	*gigi*	*muéña*
275.	plátano	*bli*	---	*bla*	*bla, pla moró*
276.	--- cocido	---	*béri*	---	---
277.	--- verde	---	*oroiwane*	---	*moróniki*
278.	--- maduro	---	*davé*	---	*morótai*[67]
279.	pluma	---	*hia, ga, ko*	---	*ko*
280.	pueblo (ver 73)	*χuná*	---	*χuná*	*utá*
281.	pulga (ver 223)	*se kíkua*	*higíka kueri*	*skuibá*	*mokó*
282.	quebrada	*čingéhua*	*kuerire*	*čisuagatage*	---
283.	raíz	*sága*	*ϑéda*	*ska*	*ngotri*
284.	rama	*kaná*	*naga*	*gli-naga*	*kri-kudé*
285.	rana	*burédrega*	---	---	*urré*
286.	ratón	*sekuéri*	*čagua*	---	*tokuíye*
287.	rayo (ver 325)	*čerattigi*	---	---	*usúliχoe*
288.	red	*gdéba*	---	*gdéba*	*kráde*
289.	remedio	*gdetéke*	*ketegéma*	*gdege*[68]	*króko, krógo*
290.	riñon (v. 270)	---	---	*skuinguba*	*χúmaka*
291.	río (v. 7, 282)	*či*	*kagératta, (č-)*	*či*	*ño*
292.	río grande	*či-kueri*	---	---	*ño-kri* (ver p. 153, arriba)
293.	rodilla	*χobrá*	*hobraíma*	*togonagua*	*mokuó ϑokuá*
294.	ropa	*nóme*	---	*ñome*	*ϑoáñ*
295.	sacerdote (ver 325)	---	---	*ensuli* (ver 325)	---
296.	sagino	*kekrágua*	*χárito*	*dekueϑϑakua*	*motúkiáre, tiró*
297.	sal (ver 205)	*čo, ble*	*beré*	*čo*	*merén*
298.	saliva	---	*tegétteva*	---	*kóli*
299.	sangre	*béa*	*ϑeáma*	---	*ϑórie*
300.	sapo	*čuredane*	*bogétre*	---	*bóbóta, ñoílo*
301.	sarna	*koya kiríre*	---	*kiri*	---
302.	sierra	---	*hoiñua*	---	---
303.	sobrina	*suváya muíre*	*tehéma moíma*	---	---
304.	sobrino	*suváya*	*tehéma*	---	---
305.	sol	*čoi*	*če, troičéga*	*čui*	*noáña*
306.	sombra (v. 17)	*grimásegrava*	---	*naskoke*	*tra, kotibóte*

67 [La palabra] *tai* [significa] “rojo”.

68 Compárese también con el sabanero *gedege* “ponzoña”.

Norteño	Penonomeño	Chumulu	Gualaca	Chánguena	
ku	*ku*	*kū*	*kū*	*kū*	273. piojo
---	*guea*	---	*abió*	---	274. plata
pla	*bu, bun*	---	---	---	275. plátano
---	---	---	---	---	276. --- cocido
---	---	*palánal*	*kalpál*	*palápaná*	277. --- verde
---	*pál pulúkal*	---	---	*paláparka*	278. --- maduro
---	---	*χūl*	---	---	279. pluma
utate	*χuta, utate*	*kitún*	*kitún*	---	280. pueblo (v. 73)
mukuklo	*mokoli, moko*	*bágue*	*bágue*	*bágue*	281. pulga (v. 223)
ño-yakule	*ño-gobo*	*čivé*	*ti-ani*	---	282. quebrada
krínotri	*ngotri, kuoϑϑu*	*kásulu*	*kásulu*	---	283. raíz
kri-kudé	*kri-ode*	---	*kari-kuirkála*	---	284. rama
---	---	*karéga, áni*	---	---	285. rana
---	*tokuíye, tugueli*	*sogé, ansáli*	*sogé*	---	286. ratón
usuli, nitia, koni	*meratro*	*hagát*	*čibaga, kúriga*	---	287. rayo (ver 325)
kráde	*kráde*	*kalbú*	*kelabagá*	---	288. red
akramikara	*krogo*	*kiáme*	*kiáme*	---	289. remedio
humaka	*humaka, buma*	---	*agá*[69]	---	290. riñon (v. 270)
ño	*ño*	*si*	*či*	*jikotia*	291. río (v. 7, 282)
---	---	*sistá*	---	---	292. río grande
mokuo dokua	*mokuodokua*	*óblugu*	*óbagala*	---	293. rodilla
---	*ϑuon*	---	---	---	294. ropa
---	*usuli, duru*	---	*yápa*	---	295. sacerdote (ver 325)
metukiare	*tiro, tirosie*	*biró*	*biró*	*biró*	296. sagino
---	*merén*	*báli*	*báli*	*báli*	297. sal (ver 205)
---	---	---	---	---	298. saliva
adarie	*ϑorie*	*havé*	*havé*	---	299. sangre
anáni, ublú	---	*koréga*	---	---	300. sapo
kidri	*kidri*	---	*kurú*	---	301. sarna
---	---	*tūkila*	---	---	302. sierra
---	---	---	---	---	303. sobrina
---	---	*sik*	---	---	304. sobrino
ninkuana	*nono*	*kerél*	*keréle*	*kelíku*	305. sol
kotibote, huyae	*nigoi, kotibura*	---	---	---	306. sombra (v. 17)

69 Los términos para piedra y riñon son idénticos igual como en bribri (*āk*) que es un pariente antiguo.

		Murire	Muoi	Sabanero	Move
307.	sucio (v. 121)	*áčene*	---	---	*koókme*
308.	suegra	*guivia muire*	*enú mari*	---	*me*
309.	suegro	*guivia*	*guévia*	---	*χúru*
310.	tabaco (v. 136)	*ču*	*dugá*	---	*so*
311.	tambor	*glibatrábiti*	*kaá*	*gu*	*mu99ú*
312.	techo (ver 73)	*χu-čikasie*	*ha*	*χu-giri*	*úgro*
313.	tetas	*tusú*	---	*tusuli*	*kueá*
314.	tía (ver 320)	*drúya*	*batéma*	---	---
315.	tiburón	---	*trigá*	---	*tro*
316.	tiempo	---	---	---	*ko*
317.	tierra	*débbi*	*me99úi, kegáta*	*débbil*	*9óbo*
318.	tigre (v. 189)	*gudé*	*kuréča-táre*	---	*korá-toróñ*
319.	tinaja (v. 232)	---	---	---	*ñoguó*
320.	tío (ver 314)	*dráyá*	*druyáma*	---	*gru, nigri*
321.	tortuga	*góbi*	*χeréa*	*gubi*	*ñeliero*
322.	totuma	*χogóta*	*kolubá-čiti*		*sió*
323.	tripas (ver 341)	*kégra*	*χegétema*	*gegra*	*uguén*
324.	tronco	*bu*	*bité*	*bita*	*otó*
325.	trueno (ver 295, 287, 335)	*9arágе*	*travai*	*ensuli glama* (ver 295)	*usúli* (ver 335)
326.	ule (caucho)	(*kurú-nuóri*)	*klúbáčiti*	---	---
327.	uña (ver 202)	*kobarakuára*	---	---	*ku99ékrokiá*
328.	vejiga	*teréñaba*	---	*trenguara*	*itránihuo*
329.	vela	---	*begavádrai*	---	---
330.	vena	*čaká*	*9egá*	*kuige*	*bigi*
331.	venado	*seu*	---	*seú*	*burá*
332.	verano	---	---	*ngačutale*	*komóre*
333.	verde	*leré*	---	*leré*	*karé, nikis*
334.	víbora (ver 100)	---	*9ekébe*	*ičiga*	---
335.	viejo	*deári*	---	---	*usuli* (ver 325)
336.	viento (ver 10)	*mlié*	*kuétu*	*mlié*	*murié*
337.	--- del norte	*--- čivé ačiháigo*	---	*--- glirule*	*meréngri murié*

Norteño	Penonomeño	Chumulu	Gualaca	Chánguena		
nooto	go, ñgoo, konkoine	kório	kório	---	307.	sucio (v. 121)
---	---	*duva*	---	*bei*	308.	suegra
---	---	*χalu*	---	*jombrai*	309.	suegro
---	*so*	*dúa*	---	*dúrni*	310.	tabaco (v. 136)
---	*mugdu, mudu*	*abása*	*abása*	---	311.	tambor
urkuati	*χu99uguo*	*baiké*	---	---	312.	techo (ver 73)
guea	*kroguota*	*ño*	*ño*	---	313.	tetas
---	---	*duva*	---	---	314.	tía (ver 320)
---	---	---	---	---	315.	tiburón
---	*ko*	---	---	---	316.	tiempo
dabogati	*9áb(b)o*	*iri, ijaru, saviru*	*iviya, iri*	---	317.	tierra
muanobo	*kura*	*hósinál*	*oče čiágala*	*čali*	318.	tigre (v. 189)
ñogua, ño kiara	---	*husi*	*u*	*u*	319.	tinaja (v. 232)
---	---	*χalu*	---	*tui*	320.	tío (ver 314)
gliero	*sera, tubu*	*χasa, χiña*	*ke*	---	321.	tortuga
siya	*sio, siya, suo*	*sok, 9ok*	*sok, 9ok*	*sok, 9ok*	322.	totuma
nauera	*noguo, gougre*	*koregöl*	*oyó*	---	323.	tripas (ver 341)
otó	*otó*	---	*kal- 9o*	---	324.	tronco
unsuli	*usuli, kuru*	*babá*	*karibá*	---	325.	trueno (ver 295, 287, 335)
---	---	---	---	---	326.	ule (caucho)
kusebdi	*kuisedaba, kuse-dobo*	*kulguá*	*uluga*	*brui*	327.	uña (ver 202)
itranigo	*itraniko*	---	*buičiko*	---	328.	vejiga
---	*nodra*	---	*9agú*	---	329.	vela
wipiki	*bigin, piki*	*háve-bul*	*kíriri-toba*	---	330.	vena
pura	*burá*	*kari, kabi*	*karí*	*karí*	331.	venado
kuotote	*komoren*	---	*urlā*	---	332.	verano
krone	*koron, nurunumen*	*yisama*	*yisama*	---	333.	verde
gima	*gima*	*kaχköl*	*kárkala*	*káχkal*	334.	víbora (ver 100)
---	---	*taré*	*taré*	---	335.	viejo
murie, no	*morue*	*χatú*	*χatú*	*χatú*	336.	viento (ver 10)
murie sokata nirigene	*morue giregre*	---	---	---	337.	--- del norte

		Murire	Muoi	Sabanero	Move
338.	--- del sur	--- *hayá negorengo haígo*	---	--- *glimorule*	*murié huitóri*
339.	--- del este	--- *čiaruge*	---	--- *siarule*	*murié sokuata kuado-kuari*
340.	--- del oeste	--- *miéruge*	---	--- *ñarule*	*murié sokuatune don-guari*
341.	vientre (ver 39, 323)	---	*kutéme*	---	---
342.	viroli (ver 221)	*eségra*	*dati*	*skuera*	*ɘoróro*
343.	visita flor (colibrí)	*tusúli*	*tióri*	*tusuli, tumisito*	*méɘi*
344.	volcán	---	---	---	*yábō*
345.	yerba	*naúma, keá*	*čakéve*	*nauma*	*krió, kea ñoto*
346.	yerno	*guátia*	*guátime*	---	*ɘuána*
347.	yuca	*i*	---	*hi*	*hö*
348.	zancudo	---	*kaúla*	---	*hórön*
349.	zarza	*niegába*	*gilgá*	---	*kutukuá*
350.	zapote	---	---	---	*ɘabó* (préstamo)
351.	zorra	*bliɘɘi*	*kegén*	*dadi*	---

Norteño	Penonomeño	Chumulu	Gualaca	Chánguena		
merre m. gure	*momemo ɘari*	---	---	---	338.	--- del sur
---	*morue kodriri*	---	---	---	339.	--- del este
---	*morue nidriti*	---	---	---	340.	--- del oeste
---	---	---	---	---	341.	vientre (v. 39, 323)
kroka	*ɘeregro*	*ávsigöl*	*abiyígala*	---	342.	viroli (ver 221)
medi	*medi*	---	*dolé*	---	343.	visita flor (colibrí)
---	*yábo*	*enéña*	*idígu*	---	344.	volcán
krito	*krio, komuto*	---	*baigá*	---	345.	yerba
---	---	*sik*	---	*jóbrai*	346.	yerno
ho	*eú, ho*	*ik*	*igá*	*hi*	347.	yuca
---	---	*kiñla*	---	*vip*	348.	zancudo
---	*keduo*	*tulágia*	*biyá-gala*	---	349.	zarza
---	---	---	---	---	350.	zapote
kodalo	*kodalo, mubiali*	---	*ɘana*	---	351.	zorra

[172/ 173]

Numerales

En las publicaciones de Pinart existe una confusión con respecto a los numerales en guaymí y dorasque que aún no ha podido ser aclarada[70]. La corrección de los errores del material presentado por Pinart y su comparación con las lenguas vecinas demuestra como el sistema numérico de los guaymíes y dorasques corresponde perfectamente con los sistemas numerales del bribri, térraba, tiribe y boruca por una parte, y del cuna por otra.

Una característica en los dialectos guaymí es la modificación de los numerales en relación con ciertos clasificadores nominales[71], un fenómeno el cual, como veremos, se desarrolló particularmente en el bribri. De acuerdo con dicho sistema, Pinart nos ofrece tres series de numerales en murire y move-valiente: 1) numerales simples, 2) numerales para contar días prospectiva- y retrospectivamente, 3) numerales para contar dinero (reales).

En la anotación de los numerales simples en murire ocurrieron varios errores molestos. Lo primero que llama la atención es que la raíz *tiga* del sabanero, [usada por ejemplo en] *giri-tiga* 100 (=20×10), no corresponde con el murire *gdá-baga*, mientras que la misma raíz reaparece correctamente en la palabra murire *tigá-čeva* "en cinco días".

[174]

En murire aparece *dgá-tiga* como "ocho", lo cual debería significar "cinco"; el numeral *gdá-baga*, *gdá-bago*, el cual según Pinart significa "cinco" es en realidad el "cuatro" y *gdá-tare*, siendo el "seis" aparece equívocamente como "cuatro", además de que probablemente es el mismo *gdá-tadi* que Pinart identifica con el "nueve". El otro numeral que reporta como "nueve" es *gdain*, el cual se compone evidentemente de *gda-ain*. Aparece también en sabanero *guibí-hain-kere* "hace nueve días" y además está relacionado con el *gda-aika*. Contradiciendo el falso *gdá-tiga* "ocho" (realmente "cinco") aparece el sabanero *gda-paa* "ocho", el cual está relacionado con el murire *χábake* "en ocho días", e indica el bribri *pā́kŭ́l* "ocho" y el cuna *pabaca* "ocho".

---

70 Pinart ha cambiado los "numerales simples" en murire o bien ha incurrido en graves errores al tomar sus anotaciones lingüísticas (Vocabulario Castellano-Guaymí, Paris 1897, p. 48). Esto es evidente al comparar su publicación con el vocabulario guaymí-sabanero original, que el mismo copió textualmente del manuscrito de P. Franco (Col. de Lingüística IV, San Francisco 1882, p. 52), y en el cual aparecen los numerales correctamente, a saber: 1 = *gdaite*, 2 = *gdabogue*, 3 = *gdamai*, 4 = *gdaba*gá, 5 = *datigá*, 6 = *gdaderegúe*, 7 = *gdadugue*, 8 = *gdaapá*, 9 = *gdaica*, 10 = *gdatabóco*.

71 Según P. Franco en Pinart (Col. de Lingüística IV, San Francisco 1882, notas en pp. 23 y 52) se hace una diferencia entre seres animados e inanimados. Al contar los objetos animados se añade el prefijo clasificador *cra-* o *cro-*, mientras que al contar los objetos inanimados se usa *concu-*, (p.e. *concu-adi* = 16 etc.). Al igual como la lengua de los guaymíes, la de los sabaneros utiliza también el clasificador nominal *gaba* (1= *gaba-ite*, 2 = *gaba-dogue*, etc.).

La lista de los números para contar días retrospectivamente contiene también algunos errores: *me-dére* no significa "hace cuatro días" sino más bien "hace seis". Sustituye *guibí-tere-ki* que figura para "hace seis días" en Pinart. De igual manera *gui-kága-re* significa realmente "hace cuatro días" y no "hace cinco".

La forma *-hai-*, *-hain-* "en nueve días", la cual a primera vista aparece un poco extraña, está relacionada con el move *hónkoñ*, que lleva el mismo significado. Es lamentable que la palabra para el número "nueve" en boruca es desconocido, puesto que podría transmitirnos una forma intermedia. Propio del move es también la raíz *χoto* "diez", el cual parece estar relacionado a través de la forma lateral *-huva* con murire *-tabu*, y este a su vez emparentado con el bribrí *dābŏ́p*, y el boruca *rbóp* o *rawáb* (según Gabb). La forma cuna *ambegui* resulta de la nasalización antecedente a la b.

Lo que respecta al dorasque, conocemos únicamente el chánguena *úmai* "uno". Los numerales en chumulu y gualaca dan la impresión de ser correctos hasta el "cinco". Como prefijo aparece *ku-* y *kul-*, el cual pertenece a *kulá*, *kulosol* "mano". El "seis" *kul-pàka* sería más plausible con el significado "cuatro" o "nueve". Los numerales "seis" y "siete" son dudosos en gualaca, aunque el "siete" podría estar emparentado con su contraparte en cuna.

Numerales[72]

	Boruca	Bribri	Térraba	Tiribi	Move (Norteño, Penonomeño)			
1	*eetzi*	*ǣ̆tk*	*kra-rá*	*kra-rá*	*kra-ti (kr-ati)*	*hettéve "mañana" etc.*	*nódri "ayer" etc.*	*– ni*[73] *"un real"*
2	*buúc*	*bŏ̆tk*	*kru-bú*	*púg-da*	*kró-bu*	*nu-bú-ge*	*mu-gúi*	*– mu*
3	*mang*	*măñă̆ł*	*kro-miá*	*myá-re*	*kró-mo*	*me róbo*	*ma-déra*	*– mo*
4	*bájcang*	*kǣ̆ł*[74]	*kro-bkin*	*pkégn-de*	*kro-bóko*[75]	*móko*	*moko-éra*	*– boko*
5	*kshiscán*	*skǣ̆ł*	*kro-škín*	*shkégn-de*	*kro-rigue*[76]	*niki-é*	*niki-era*	*– diki-é*
6	*teshan*	*tǣ̆dŭl*	*kro-terre*	*tér-de*	*kro-ti*	*ti*	*ti-era*	*– n-ti*
7	*cujque*	*kūl*	*kro-kok*	*kogŭ-de*	*kro-kugú*	*kögö*	*kögö-éra*	*– kögu*
8	*ujtan*	*pākūl*	*kro-kuong*	*kwógŭ-de*	*kro-kuo*	*kuo*	*kuo-éra*	*– kuo*
9	*?*	*sūníto*	*kro-škop*	*shkówŭ-de*	*kro-hónkoñ*[77]	*hónkoñ*	*hónkoñ-éra*	*– hókoñ*
10	*?*	*dābŏ̆p*	*kro-rubóp kra-rawáb*	*dwówŭ-de*	*kro-χóto*	*χoto*	*χóto-era*	*– χóto*
20	*?*	*dābŏ̆p-bŏ̆-diŭk*	*sak-puk*	*dwowŭ-púgda*	*gre*			*gre*
40	*?*	*dābŏ̆p-kǣ̆ diŭk*	*sap-kín*	*?*	*gregue krómo*			
80	*?*	*dābŏ̆p pă̆r diŭk*	*sak-kuong*	*?*	*gregue kró-bóko*			
100	*?*	*dā-bŏ̆p-diŭk*	*sak-debop*	*?*	*gregue krorígue, gregué-tárige*			

En el bribri, térraba, tiribi y dorasque los sistemas numéricos tienen carácter decimal. En cambio el cuna y guaymí son vigesimales.

72 Los numerales del bribri proceden de mis anotaciones (1908), los del térraba de Pittier y Gagini (comp. también con Gabb), los del tiribi de Gabb y los del boruca de Thiel (comp. también Gabb).

73 Para contar reales: *maná-ni* "un real", *maná-mu* "dos reales", etc.

74 En brirbí se perdió la consonante labial en posición inicial. No obstante se conserva según Thiel el chirripó *b'quire* "cuatro". Yo registré sin embargo para el número cuatro en chirripó *tkĭ̆tk, tkĭ̆rkă*.

75 *Crobogo* según Franco.

76 *Coirigue* según Franco.

77 *Croegon* según Franco.

	Murire (Muoi, Sabanero)			Dorasque			Cuna
1	*gdá-ite*	*tsoáne "mañana" etc.*	*bégri "ayer" etc.*	*ku-é*	*ku-é*	*úmai*	*cu-énchi-que*[78]
2	*gdá-bu gdá-bogue*	*mú-ngue*	*bó-glere*	*ku-mat*	*ko-mó*		*pócua*
3	*gdá-mai*	*man-čéva*	*dri-me*	*ku-maš*	*kala-bač*		*págua*
4	*gdá-bagá*	*bagá-čéva*	*gui-bága-re*	*kú-paki*	*kala-paka*		*paguégua*
5	*gda-tigá*	*tigá-čéva*	*–*	*kul-male*	*kul-male*		*atále*
6	*gda-dere-gúe*	*teré-gui*	*guibí-tere-ki*	*(¿kul-pāka?)*	*(¿katákala?)*		*nércua (nerícua)*
7	*gda-du-gue*	*gú-ke*	*guibí-gu-gre*	*?*	*katákalobo*		*cublégue*
8	*gda-apá*	*χába-ke*	*guibí-háva-ke*	*?*	*?*		*pabáca*
9	*gda-ica gda-in*	*hái-ke*	*gui-bí-hain-kere*	*?*	*?*		*paquébague*
10	*gda-tabóco gdá-tabu gdá-huva*	*tabú*	*guibí-tu-bu-gle*	*kul-mál-muk*[78]	*?*		*ambégui*
20	*giri-ete (sabanero)*			*(¿sermál-muk?)*	*?*		*tulábuena*
40	*giri-boge (sabanero)*			*?*	*?*		*tulá-pocua*
80	*?*			*?*	*?*		*tulá-paqué-gua*
100	*giri-tiga (sabanero)*			*?*	*?*		*tulá-atále*

78 Ver nota 4 al pie [de la página] 180.

79 *Kulmál-muk* es probleblemente "5×2".

Observaciones gramaticales sobre las lenguas guaymí, dorasque y chánguena

Fonética

Lamentablemente Pinart se abstuvo de explicar el sistema fonológico de dichas lenguas. En vez de eso, utiliza una serie de signos diacríticos que aparecen de manera inconsecuente en sus distintas publicaciones. Hasta donde resulta posible hacerse una idea de la fonología de estas tres lenguas a partir de los signos utilizados por Pinart, las siguientes letras parecen corresponder unas con otras.

En el vocabulario:	dorasque	guaymí	español	transcripción según Lehmann	
	θ	*θ*	*z*	*ϑ = s̲*	
itálica:	*c (č)*	*č, ch*	*ch*	*č = tš*	
itálica:	*j (ǰ)*	*ǰ*		*ǰ = dž*	
	χ	*χ*	*j, h*	*χ = χ̣, χ*	
itálica:	*s (š)*			*š = š*	
	ω	*ω*	*u*	*w = w*	o *semivocal (u)*
	ñ	*ñ (ni-)*	*ñ*	*ñ = ñ,*	En algunos casos el sonido nasal aparece en posición final y se asemeja quizás más bien al *ṅ*[80].

Con respecto a la naturaleza de los sonidos *r-* y *l-* es posible suponer que la *r* tenga el valor de *r̲* mientras que la *l* corresponda a *l̲* o a la *ɬ* respectivamente, tomando como ejemplo de referencia las lenguas de la Talamanca.

80 Este sonido tiene el valor *ṅ* en *či-ngéhua* "quebrada" (dialecto murire) y probablemente tiene dicho valor siempre antes de la g.

Hasta donde los materiales de Pinart permiten juzgar, la fonética de los dialectos guaymíes corresponde con la de los dorasque de manera muy exacta. Siguiendo estos datos, las consonantes se resumirían en la siguiente tabla:

h			*χ̣*							
	k	*g*	*χ*	*y (ÿ)*					*ṅ*	
			š		*tš*	*dž*			*ñ*	*ⁿd*
	t	*d*	*s*				*r*	*l*	*n*	
			s̲							
hɾ	*p*	*b*		*ω*					*m*	

Hay dos sonidos particulares que mencionar: *gd* y *kt*, los cuales aparecen un par de veces y probablemente representan los mismos sonidos unitarios del bribri. Así también la *ϑ* en *ϑegébe* "culebra" con su correspondencia en bribri *tkibe̋* pertenece a estos. Los grupos consonánticos seguidos de vocal como kr, gr, gl son también característicos y pueden presentar una vocal anaptítica.

Entre las vocales se encuentran a, e, i, o, u, ö, ü. Algunas de ellas se pronuncian como vocales largas. Sin embargo, en las publicaciones de Pinart no hay notación alguna para la cantidad vocálica. Es posible suponer que algunas de estas funcionan como vocales anaptícticas. Otras tantas son seguramente en su mayoría vocales nasales. Considerando el ejemplo de las lenguas de Talamanca, en las cuales, como en el caso del bribri, la nasalización es muy común. La semivocal ω tiene el valor de una w inglesa según la interpretación de Pinart. El mismo sonido se realiza además como una u cuando viene precedido por una k.

Pronombres personales
(según los materiales de Pinart)

	Move	Norteño	Penonomeño	Murire	Muoi	Dorasque (Chumulu, Gualaca)		Bribri
1. sg.	*ti*	*ti*	*ti*	*ča*	*ča*	*kura*	*kura*	*dž̃ɛ́*
2. sg.	*mo(é)*	*mo(é)*	*mo(é)*	*ba, pa*	*ba, va*	*ba*	*ba*	*bɛ́*
3. sg	*ya* *ni* *kua*	*ya* *ni* *kua*	*ya* *ni* *hua*	*ya*	*ya, ho*	*kúi(yet)*	*kúi(yet)*	*iɛ́*
1. pl	*ti-ri* *nu*	*ti-ri* *nu*	*ti-ri* *nu*	*ča-gle*	*ulé*	*ku-χuok*	*?*	*sɨ́, sɛ́*
2. pl.	*ni-ri* *mu*	*ni-ri* *mu*	*ni-ri* *mu*	*?*	*?*	*?*	*?*	*ɨ́, ă-pɨ́*
3. pl.	*?*	*?*	*?*	*ya-re*	*ho-ri-te*	*?*	*?*	*i ɛ́ - p ă ,* *pīnă(pīł)*

Pronombres posesivos
(según los materiales de Pinart)

	Penonomeño	Sabanero
1. sg.	*?*	*ča, hai-ča-no*
2. sg.	*?*	*hai-ba-no*
3. sg.	*?*	*?*
1. pl.	*nun*	*hai-ulé-no (muoi)*

La filiación del murire-moui con las lenguas de Talamanca salta a la vista. El pronombre *ča-gle* “nosotros“ se construye como plural de *ča* “yo“ utilizando el sufijo *-gle*, el cual corresponde al bribri *gli* “mucho“; con lo cual también el sufijo *-re* de la tercera persona del plural *ya-re* (“ellos”) pordría estar aquí relacionado (compárese con *kuéri* “mucho“). En dialecto dorasque-chumulu la palabra *ku-χuok* “nosotros“, es el plural de *ku-ra* “yo“, y contiene el sufijo *-χuok* que seguramente corresponde a la palabra bribri *ŭak* para “gente, tribu, pueblo“.

Existe un importanete parentesco entre los dialectos move, norteño y penonomeño con el térraba en la forma de la tercera persona singular: compárese guaymí *kua* y térraba *kue* “él“. Este hecho sugiere la filiación de los dialectos guaymíes con el térraba, pero no con el térraba en su actual

extensión, sino con el térraba (texaba) norteño, al igual que con el tiribi (*we* “él“, *kwegba* “ellos“, *kuébëga* en térraba). Con respecto al boruca (brunca) por el contrario existe una notable diferencia. El sufijo dorasque *-χuok* parece yacer bajo la forma térraba *ta-n-gua* “nosotros“ (*ta* “yo“); la *-n-* aparece en térraba varias veces: *shin* (de *sha-in*) “nosotros“, *fa-in* “vosotros“, *kue-in* “ellos“.

Textos

El único registro escrito de los dialectos guaymíes a disposición es el Padre Nuestro en move-valiente recogido por Pinart (Paris 1892, p. 82).

Padre Nuestro en move-valiente

Duñ	*niué*	*moénibi*	*koínta*	*moékóre*	*nébibore*	*nebéto*
Padre	nuestro	tu eres/estas	cielo,	tu nombre	sea	bendito,

moetoé níbitakóre	*kointa*	*arebi*	*tebieñ*	*tamáro*
tu miras sobre (la) voluntad	cielo	tanto	tierra;	nuestro pan (alimento)

kóre	*biáni*	*matare*	*nié;*	*muñite*	*néña*	*tebégare-éréra*
(para todos los) días	nos;	da	hoy,	perdona	nuestras	culpas,

niñite	*tiaróbe*	*ñiatitóre*	*bigáre-ererá-nto;*	*moéñiá timigáñite*
nosotros perdonamos	también[a]	*(¿nuestros?)*	culpables;	no nos lleves a perder,

moéñiá-timigue	*χóntro*	*sobra*	*dotra.*	*Kobótakóta!*
tu (¿líbra-nos?) de	?	mal	peligro.	¡Que así sea!

Comentario

du	“padre”; *duñ ñiué* “Padre nuestro“; ver *nie* “nosotros”
moé-ni-bi	“tu eres” (*ni* “ser”).
kointa	“cielo”, comp. con la raíz en las lenguas de Talamanca *kə̃* “cielo, tiempo”.
moe-kore	“tu nombre” (*ko* “nombre”)
nébibore nebeto	debe contener el concepto de “santo, sagrado”, comp. con *nobo* “santos”
moe-toé	“tu ves”; *toé* “ver”, es decir “tu pones atención”
nibitakóre	contiene el concepto “voluntad”; comp. sabanero *ča-take* “yo quiero”
arebi	debería significar “como”; comp. *tiarobe*
tebieñ	deberá ser “tierra”; comp. murire *debbi*
tamaro	“nuestro alimento”; comp. penonomeño *moro-koin* “buena comida”
kore	probablemente una forma plural de *ko* “tiempo”; es decir (nuestras comidas) de los tiempos = nuestro pan de cada día
biáni	significaría entonces “¡da!”, sin embargo no puedo atestiguar esta palabra en otra fuente.
matare	“hoy”.
nie	“nosotros”, comp. *duñ-niué* “Padre nuestro”
muñite	“tu dices – perdonas”, comp. *blité* “hablar”
néña-tebégare-érera	“(nuestras) culpas”, comp. *ñia-titóre-bigáre-ererá-nto* “perdonamos (?) a quienes nos ofenden)”. *Érera* es quizás el sufijo plural. En murire *moró nañáña* “deuda”. *čivéise-guárege* es “el tiene la culpa” y en norteño es *titini* (?). ¿Será *bégare* algo así como “pecado”? *Erará* significa “verdad”. [Por eso] *érera* podría ser entonces una partícula enfática.
tiarobe	“tanto como”, comp. *arebi*
moé-ñiá-timigañite	“tú no nos lleves a perder”; *ñiá* “no”; *neañite* “perder”.
moé-ñiá-timigue	“tú no nos (lleves)”; sin embargo, ñiá no debería ser una negación en esta frase; sino más bien *nié* “nosotros”, de manera que el sentido sería “ tu libranos de”
χontro	este término no lo he podido interpretar; comp. *sobra* “malo” con misquito *sa̍ura* “maligno”, comp. también *dotrá* y *dotré* “daño”.

Mapa general de las lenguas indígenas en México, Centroamérica, Sudamérica Noroccidental y las Indias Occidentales

planteado por Dr. med. et phil. Walter Lehmann, Múnich 1915

Übersichtskarte der Sprachen

MEXIKOS und MITTELAMERIKAS, NW-SÜDAMERIKAS u. WESTINDIENS

entworfen von

Dr med. et phil. Walter Lehmann

München
1915.

Maßstab ca. 1:5 000 000.

Anmerkung: Für den Nw. Amazonas-Becken konnten noch folgende Arbeiten und Karten in Frage, d. sich erst nach Drucklegung meiner Werke erhalten hab. und daher nur an einigen Stellen berücksichtigen konnte:

Hamilton Rice, *South America. The N. W. Amazon Basin from Surveys. 1907–08 und 1911–13.* 1915. Geogr. Journ. Lond. 1914. Bd. 44 p. 137; id. Notes on the Rio Negro Ind. 1915 p. 219.

Peter-Paul Bauer, *OSC. Amazonas. Ein Beitrag zur Geographie Aqu-torial-Amerikas.* Brünn 1919. (D. M. Bokorn). 8°. XIV u. 116 pp. + 3 Progn. u. Tafeln. 4 Abb. u. 2 Kartenskizzen. Dissertation München 1915.

Theodor Koch-Grünberg, *Die Völkergliederung zwischen Rio Branco, Orinoco, Rio Negro und Yapurá.* 1916 Kurt. Mt. aus dem Jahre 1915, das hier eine noch herausgegebene Süder-Forschertätigkeit bestimmt ist. Nach der vorgültigen Karte Koch-Grünberg's verschiebt sich namentlich das System des Rio Aiaguris, Rio Uaupes und Isana. Das Quellgebiet des Iyana reicht bis an das des Papamene und Caudeua herau. Indem der Iyana einen Bogen nach Norden und Osten gebildet und geschlossen Bogen beschreibt, vergrößert sich das Land zwischen Iyana und Uaupes. Da die Reiseroute dieser Gebiet noch nicht abgeschlossen ist, kannte eine typische endgültige Darstellung von mir vorläufig nicht gegeben werden. Ich verweise vielmehr auf meine schon früher Übersicht über den Gesamtgebiet von den, dreissend wichtigen Anschluß an Mittel-amerika über die Ku-Stämme nach dem Chaco zu gewinnen.

FIGURA 8. Gran mapa colorido, añadido al segundo volumen de la publicación "Las lenguas de América Central en sus relaciones entre y sí y con América del Sur y México" (Lehmann 1920). La obra cartográfica integra informaciones de la temprana época colonial con modernos datos etnográficos y refleja de esta manera la interpretación sincrónica de las (antiguas) culturas indígenas por parte de Walter Lehmann y Eduard Seler. La imagen resultante muestra la supuesta distribución geográfica de grupos y lenguas indígenas, las denominaciones antiguas de ríos y paisajes, así como los nombres de asentamientos modernos. Aunque el mapa relaciona las lenguas indígenas de América con areas coherentes, en realidad su extensión no siempre correspondía a territorios bien limitados. Parece que en muchos casos la coincidencia entre lengua, territorio, cultura, etnia e historia refleja más el pensamiento europeo del siglo XIX que la organización social de los aborígenes centroamericanos. Los numerosos comentarios adjuntos se refieren a hallazgos arqueológicos, descripciones coloniales y desplazamientos étnicos que ilustran la supuesta interacción histórico-cultural entre Mesoamerica, América Central, el Caribe y el noroeste de América de Sur. Para el Altiplano Central de México se pueden entender las anotaciones como antecedentes del cuadro histórico-cultural representado por la figura 7. (Foto: Martin Künne. Digitalización por Ines Seibt).

10. Las lenguas de Costa Rica

Cuestiones generales

Dejando de lado las lenguas originarias de la zona de Guanacaste, región que por decreto fue anexada a Costa Rica el 9 de diciembre de 1825[1], y las lenguas habladas en las islas del Golfo de Nicoya, así como en la línea costera de Orotiña y Churuteca (Choluteca Vieja, Cholutequilla), las lenguas del resto de Costa Rica presentan una similitud notable[2]. Por lo general su antigua población se divide en tres ramas principales: 1) la atlántica, que comprende las tribus talamancas, 2) la de los cacicazgos huetares en la zona central 3) y la del Pacífico, con los quepos, cotos, borucas etc. A estas se agrega la lengua de los votos, habitantes del otro lado del Poás (= volcán de los Votos) en la zona del río San Carlos (Cutrís) y en la zona entre el Sarapiquí y el río San Juan. Junto con los corobicíes, quienes buscaron refugio en las selvas del norte, sus descendientes representan hoy los restos de los actuales guatusos, que a su vez son los parientes más cercanos de los ramas en Nicaragua. Los chorotega-mangues, lingüísticamente cercanos a los chiapanecas y parientes lejanos de los mazatecas, dominaron Guanacaste, es decir la región que va desde la península de Nicoya hasta la Costa Pacífica de Nicaragua (el centro de los mangues), algunas islas en el Golfo de Nicoya, Orotiña (Orotiña, Gurutina, Brutina), y la llanura costera desde el río Abangares al oeste, hasta el ríoAranjuez (zona de Puntarenas) en el este. Enclaves de habla

1 Ver Felipe Molina, Bosquejo de la Republica de Costa Rica, Nueva York, 1851, 8°, p.23; compárese también el peculiar escrito de protesta [del año 1843]: "Protesta que hizo la Legación de Nicaragua al Supremo Gobierno del Estado de Costarrica (sic!) por la retención de los Pueblos del Partido de Nicoya". Imprenta del Estado, 8°, 16 pp., firmado por Toribio Tijerino. La primera mención del nombre de Costa Rica aparece en la Cédula Real à Rodrigo de Contreras, Valladolid (14 de mayo 1541), ap. Peralta, Costa Rica, Nicaragua y Panamá, 1883, p. 128; anterior es incluso la mención [del mismo nombre] en una ,"provisión dirigida à Rodrigo de Contreras" sobre la conquista de Costa Rica asignada a Hernán Sánchez de Badajos y firmada por el Oidor Dr. Robles, Panamá, 17. XII. 1539 (A. B. Thiel, Datos cronológicos para la hist. eclesiástica de Costa Rica).

2 G. Palacio escribe al Rey Felipe II en su importante informe de 1576 con respecto a las lenguas de Costa Rica: "en la de Costa Rica, la nicoya, materna y mangue". Es decir [propiamente] "en la de Costa Rica, y la (de) Nicoya: materna y mangue". Así fue entendido correctamente también por José Milla, [vol.] I, p. XII, mientras que L. Fernández, [vol.] I, p. 94 confunde y malinterpreta [los datos]. Palacio escribe claramente que en Costa Rica se hablaba "materna" (es decir huetar) y en Nicoya "mangue" (es decir chorotega). El termino "materna" comprende [también] el huetar y los dialectos cercanos.

mexicana se encontraban en Guanacaste (nicaraos en la península de Nicoya), así como en la zona de Bagaces y finalmente en la región de Talamanca (valle de Coaza), donde se asentaron 400 "chichimecas" traídos por Rodrígo de Contreras en 1540 para luchar contra Hernán Sánchez de Badajoz. Estos "chichimecas" fueron llamados por los habitantes originaros de Talamanca siguas o sicuas, que quiere decir "extranjeros".

Delimitandome a las tres ramas principales antes mencionadas, quisiera elegir como punto de partida para la valoración de su parentesco mutuo el importante pasaje sobre los intérpretes de Juan Vázquez de Coronado, quienes brindaron sus servicios en el "pueblo de Ara y provincia del Guaymí" (Col. de doc. p. la hist. de C. R. IV, p. 294). Dicha localidad (o también provincia) llamada Ara, se ubicaba en la región bribri-viceita, donde corre el acutal río Lari, antiguamente Ara-ri (= río de Ara), mientras que el termino "provincia de Guaymí" está más bien relacionado con el "valle del Guaymi" (= ríos Tiliri, Tariri, Sixola, Estrella, North River). Mis investigaciones sobre la ubicación del valle del Guaymí concuerdan con lo establecido por E. Seler (Ges. Abhdlg., tomo III, p. 16 ss.). Éste es ciertamente idéntico al valle de Coaza y el valle del río Tiliri (Tarire), por esa razón escribe Vázquez de Coronado en sus cartas editadas por Ricardo Fernández Guardia (Barcelona 1908, p. 37): "Es el valle del Guaymi desde Couto". Los caciques de Ara (Hara), Yuranaba, Duiba y Duy, [como los caciques] Çurinca de Bucacara, Cabeaca de Cocobacara, Quexeboru de Cabeaca, Ciquinibi y Ururava de Cutcurú, Cengarao y Arcara de Bitagara (Comarca de Ururaba) o de Buquicara [así como los caciques] Quiquingaba de Çarabarú, Quiquincua de Terbi (Texbi) y algunos otros se podían entender con Vázques de Coronado a través de los traductores Pedro Tice y Juan Quepo, a los cuales después se unió también Turuy el cacique de Hara (Col. de doc. p. la hist. de C. R. IV, p. 294 ss.). Pedro Tice aparece también encionado como Pedro Ticí „interprete en lengua de los huetares y ladino de la lengua española" (Col. de doc. p. la hist. de C.R. IV, p. 286) en Cartago 1575.

[179]

Sin embargo, Tice y Quepo no son nombres personales sino mas bien términos tribales. Si esto fuera así, lo que Seler supone también (Ges. Abhdlg. III, p. 20, anotación núm. 6), entonces ambos grupos no solo habrían estado emparentados entre sí, sino que también habrían estado emparentados con los pueblos de Talamanca. Si Pedro Ticí, el intérprete huetar, y Pedro Tice, el intérprete de Ara (1564), representan la misma persona, entonces los del clan de Tice debieron haber hablado la lengua huetar. Puesto que una parte de los tices, quienes casi siempre se mencionan junto con los catapas, estaba asentada en Barba (Col. de doc. p. la hist. de C. R. II, p. 204; Probanza hecha à pedimento de García Ramiro Coraje en 1605, [ver] A. B. Thiel, Datos cronológicos, 1751) habría que ubicarlos entonces dentro del área lingüística huetar. Además de los tices y catapas se dice (Col. de doc. p. la hist. de C. R. II, pp. 212, 215) que "todos son unos". Al igual que los tices también los votos pagaban tributo al cacique Garabito (Col. de doc. C. R. III, p. 38) y no cabe duda que el cacicazgo de Garabito formaba parte del territorio huetar. Como los tices son mencionados

regularmente junto con los votos, uno podría pensar en relacionarlos desde el punto de vista lingüístico. Sin embargo se puede argumentar en contra, que el territorio de los votos empezaba un buen trecho más allá del volcán Poas y que en 1639 Hernando Sibaja (Col. de doc. p. la hist. de C. R. II, pp. 243, 268) se encontró con "huetares cimarrones" (retirados ab initio) aún incluso en las cercanías del río Cutris (un afluente del río San Carlos). Dejo abierta entonces la pregunta, de si los tices y los catapas fueron originarialmente votos, quienes conquistados por los huetares, sufrieron un proceso de aculturación lingüística. En todo caso el huetar era la lengua de los catapas, que pertenecían anteriormente al mismo grupo de los tices. En un documento del año 1611 (Col. de doc. p. la hist. de C.R. II, p. 201) aparecen "Catalina, natural del pueblo de los Catapas" y "Aneta, natural de la provincia de Garabito" y se dice de ellas: "todo lo cual que asi dixeron las dichas Catalina y Aneta se entendió mediante la lengua huetar y española de Francisco Coba (Cocoba)".

Si Pedro Ticí fungió como intérprete huetar en Cartago podemos suponer por lo tanto que la lengua de los tices y catapas era ciertamente el huetar, y si ambos intérpretes, Pedro Tice y Juan Quepo trabajaron en el territorio de Talamanca, es de suponer que el huetar era una lengua cercana tanto al quepo como al bribri. También es posible que los quepos hayan aprendido el huetar como lingua franca, pero en vista del hecho de que el cacique-huetar de Acçarri (= Aserrí) estaba enemistado con las gentes de Quepo y Turucaca, contra los cuales solicitó la ayuda de Coronado (Cartas de J. Vázquez de Coronado, publ. por Ric. Fernández Guardia, Barcelona 1908, p. 22), resulta improbable que hayan aprendido el huetar como lingua franca.

De esta manera llegamos a la importante conclusión de que los huetares, los quepos y la gente de Ara (Biceita = Abiceita en los Repartimientos del 1569) hablaban lenguas que pertenecían a una misma gran familia lingüística[3]. Hoy en dia el huetar está extinto, pero lo poco que sabemos sobre él nos muestra que no pudo ser tan extraño a las actuales lenguas talamanqueñas, como lo demuestra [por ejemplo] la palabra *buru* usada en huetar para [designar] "rey", en comparación con el bribri que [utiliza] *bŏłŏ́*. Dicha filiación lingüística debio ser aun mayor durante la época de la conquista ya que en aquel entoces los pueblos estaban menos aislados el uno del otro. La lengua quepo está de igual manera extinta pero se ha conservado [en parte] probablemente en el actual boruca (brunca) junto con restos del coto, turucaca, y burucaca (burucac en Coronado, l. c., p. 37). La lengua de Ara debio haber sido el biceita que aún hoy en día continua en el bribri.

El cacique Turuy de Hara (Ara), quien también fungió como intérprete, traducía la lengua de Tervi (Texbi), es decir la de los térrabas norteños ubicados en la zona del río Tilorio (Chánguinola), donde se encontraban Cutcurú (entre Terbi (Texbi) y Quequexque), Taranca, Çorobaru, etc. (Col. de doc. p. la hist. de C. R. IV, p. 298). Después de haber sido desarraigados de sus tierras al lado del río Tilorio y el río Yurquin (Zhorquin) y después

3 A esto se añade que en 1563 cuatro caciques de Couto llamados Caya, Yabi, Yaboro, y Behare afirmaron a través del intérprete Pedro Xpoval y Guetar (!) "ser caciques y principales de Cuoto (IV 2171)."

de haber sido reubicados en la Costa Pacifica, se conserva su lengua tanto en [la forma del] térraba como en [la del] dialecto de los tiribi, los cuales según Gabb (Am. Phil. Soc. Philad. XIV, p. 487) aún habitan en dos pueblos junto al río Tilorio. Bovallius ubicó correctamente a dichos tiribi junto al curso alto del río Tilorio en su mapa de la región de Talamanca (Resa i Central-America, Upsala 1887, [tomo] I), mientras que Pittier (Sitzg. Ber. d. k. Ak. d. Wiss., Phil.-Hist. Cl., vol. 138, Berlin, 1897) asume un territorio demasiado extenso en su mapa sobre la distribución actual de los pueblos indígenas de Costa Rica. Él supone en todo caso (l. c.) que los tiribis son mucho más numerosos de lo que generalmente se piensa, y que ocupaban regiones inexploradas a ambos lados de la extensa divisoria hidrográfica. Esta consideración de Pittier es retomada evidentemente por Sapper en su mapa sobre la distribución de las lenguas indígenas en el Sur de América Central (Petermann's Geogr. Mittlg. 1901, lámina 3, I y I a).

[180]

La diferencia considerable entre el térraba-tiribi y el bribri y el boruca (quepo, coto, Turucaca etc.) se puede apreciar en la tabla comparativa de los numerales que aparece en el capítulo sobre [el] guaymí-dorasque. El térraba y el teribe se acercan más a los dialectos guaymíes, es decir a las lenguas del este; el bribri y el boruca son por su parte mas lejanos. Eso podría explicar el hecho de que el cacique Turuy sirviera como intérprete. También en lo que respecta al vocabulario se diferencian el térraba y el boruca considerablemente. Pero por otra parte, no se puede pasar por alto la antiquísima filiación de todas estas lenguas. Comparando el disímil material lingüístico a mi disposición resulta imposible, por el momento, decir cual de ellas es la más antigua. Las formas de los numerales en cuna se conservan más completas[4] y por eso parece que podrían probar la antiguedad mayor de esta lengua. Tal afirmación está también fundada en el hecho de que el terrirorio cuna se encuentra más cerca del centro [cultural] de los chibchas.

En lo succesivo trataré las diversas filiaciones lingüísticas de Costa Rica en sentido estricto, empezando por las lenguas sobre las que menos sabemos: el huetar ubicado en la Zona Central, el quepo, coto, turucaca (burucac) en la Costa Pacífica, y finalmente las lenguas de Talamanca. Al igual que con las lenguas de Panamá (del Darién y Veraguas) hago seguir una lista de los cacicazgos, y añado material diverso como antropónimos y nombres

4 Por ejemplo en cuna "4" se dice *paquégua*, en guaymí *bapa*, y en boruca *bájcang* (*bǎ́χkaṅ*). [El mismo numeral] se transforma en tiribi a *pkegn-* (*de*), en chirripó a *bquire* y finalmente en bribri a *kæł*, con perdida de la labial inicial; "1" *cu-enchique* en cuna (con raíz *enchiq* = *ǣntšk* y prefijo *cu*, como en el dorasque *cu-e* "1") corresponde al boruca *eetzi*, al guaymí *hetteve* "mañana, 1 día" y al bribri *ǣtk* "1". La variación de los numerales está condicionada por los sufijos clasificadores. Pittier (Am. Anthropologist, tomo 6 (1904), p. 458) llama la atención sobre las notables relaciones entre la palabra para "grano de maíz" y el numeral "1", las cuales se manifiestan en diversas lenguas.

populares de plantas y animales. Pero ante todo, resulta necesario ofrecer [primero] una lista de la copiosa literatura sin pretender que sea exhaustiva.

Literatura sobre los pueblos originarios de Costa Rica y sus lenguas

Advertencia: En el presente listado alfabético reuno tanto las publicaciones que tratan especificamente sobre los pueblos originarios de Costa Rica así como la literatura general sobre el país, ya que en la mayoría de los casos no es posible separar estos dos temas. Entre las obras generales, especialemente en la copiosa literatura de viaje, se encuentran muchas narraciones de poca importancia, las cuales pasaré por alto. [Además] las grandes obras generales de Gomara, Las Casas, Herrera, etc. no las incluyo aquí.

1. **Alvarado, Lucas**, Vocabulario de la lengua de los Indios del Pueblo de Cachi. Cartago 1866 (Ms. del Free Mus. of Sc. and Art Philadelphia. Br. 498, CL. 286, núm. 18. Contiene 32 palabras. Compárese con: Brinton, Catalogue of the Berendt Linguist. Coll., núm. 151, p. 231 (Un dialecto de la Talamanca, 72 palabras).

   --- Vocabularios de las lenguas Viceita y Caché. [s.d.] 1873 (Ms. que contiene 291 palabras, recogidas por encargo de Berendt; [véase] Brinton, l. c., núm. 150, p. 231).
2. **[Anónimo]**, Sobre el antiguo convento misionero en Orosi de Cartago. [En revista] Ausland [s.d.] 1860, núm. 50, pp. 1180-1185; núm. 51, pp. 1209-1214.
3. **Bancroft, H[ubert] H.**, The Native Races. New York 1875. Folio 8° (5 tomos).

   --- History of Central America. San Francisco 1890. Folio 8° (3 tomos).
4. **Benzoni, Hieron**, Novae Novi Orbis Historiae. Venecia 1572 (1. edición), segunda edición [en el año] 1581. Folio 8°, lib. II, cap. 10, p. 184 ss. (Expedición de Diego de Gutierrez (1544) a Suerre; registra algunas palabras de esta lengua; en la edición alemana aparece una palabra más; ver: Bollaert, Brinton, Berendt Mss. (Br. 498, CL. 268, núm. 19).
5. **Berendt, C[arl] H.**, Remarks on the centres of ancient civilization in Central America and their geographical distribution. Bulletin of the Am. Geogr. Soc. New York 1876. Sep., folio 8° (14 pp. con un mapa).

   --- Mss. de Berendt, que se encuentran en la Brinton Library del University Museum (= Free Museum of Science and Art) en Philadelphia. El catálogo será listado bajo la entrada: Brinton.

   --- Vocabulario de los Indios de San José de Costa Rica. [s.d.] 1867. Philad. Free Mus. of Sc. and Art. Br. 498, CL. 268, núm. XV. Compárese: Mss. de Berendt, catálogo en Brinton, núm. 152. Incluye la anotación "it is a dialect or corruption of the Ta1amanca". Una nota de William Gabb en el manuscrito original dice "not from Talamanca, though containing words of Cabecar and Bribri". Este vocabulario lo recibió Berendt del Sr. Biolle (sic!). Se trata probablemente de Pablo Biolley o incluso quizás Riotte (comp. Carta de Berendt a Valentini, Guatemala, 1ero de octubre de 1874). Biolley lo recibió a

su vez del ministro estadounidense en San José, quien a su vez lo envió al Ministerio de Exterior en Washington donde Berendt lo copió.

[181]

El autor no se menciona. Berendt considera la lengua como „uno de los dialectos de la antigua Talamanca (bribri o viceita). Una pequeña parte de este manuscrito fue impreso por Brinton (Am. Philos. Soc., [Philadelphia] 1897, tomo 36, núm. 156, p. 498), quien lo considero ser el único documento sobreviviente de la lengua huetar. La similitud con el Ms. núm. 18 de Lucas Alvarado es tan evidente que podría atrubuirsele su autoría. El recogió vocabularios del viceita y del cachi (cache) en 1866 (en Cartago) y 1873. La probabilidad de que se trate de un vocabulario huetar es poca, de eso trataré más adelante).

6. **Beuchat, H[enri] et P[aul] Rivet**, Affinités des langues du langues du Sud de la Colombie et du Nord de l'Équateur. [En]: Museón. Louvain 1910. pp. 44 ss.
7. **Biolley, Pablo**, Bibliografía extranjera acerca de Costa Rica 1826-1900. En: Revista de Costa Rica del siglo XIX. San José 1902. Folio 4°, pp. 365-404 (Contiene también numerosas investigaciones en ciencias naturales).
8. **Blessing, Padre Agustin**, El descubrimiento y la catequización de los indios de las cabeceras del río Teliri. En: El Mansajero del Clero, año XII, núm. 143. San José de Costa Rica 1900 (31 de julio), pp. 382-384. Concierne a los "indios desconocidos" que deben ser considerados cabecares. Blessing menciona 13 parcialidades de alto Teliri con 78 habitantes. En la sierra, entre el río Teliri y el río Estrella (= North River), cuenta 4 parcialidades con 37 habitantes. En bajo Teliri 9 parcialidades con 47 habitantes. Otros "indios bravos", que Blessing supuso, habitaban en las regiones más altas de la cordillera ya no existen. Antes los había a orillas de la quebrada Peztei (afluente derecho del Teliri), pero los mayores ya murieron y los jovenes bajaron siguiendo el valle del Teliri (l. c., p. 383, l.).
9. **Bollaert, W[illiam]**, Antiquarian, ethnol. and other researches in New Granada etc. London 1860, p. 65. Hace comparaciones innecesarias entre dos palabras suerre y el quichua. Véase Benzoni.
10. **Borda, F[rancisco de Paula]**, Límites de Colombia con Costa Rica. Bogotá 1896. Folio 8°.
11. **Bovallius, Carl**, En resa i Talamanska-indianers land. [En]: Ymer. Estocolmo 1886. Vol. 5, pp. 183- 216 (En el adjunto, pp. 214-216: Talamancanska name på naturföremål. Contiene nombres populares de plantas y animales con clasificación científica y nombres ¿en bribri?).

    --- Resa i Central-America. Upsala 1887. Folio 8° (2 tomos – con mapas, entre ellos un valioso mapa especial del territorio de Talamanca).
12. **Brinton, D[aniel] G.**, The caracteristics of American Languages, en: Essays of an Americanist. Philadelphia 1890. p. 378 s. (brunca); pp. 374-379 (bribri).

--- Studies in South-American native languages. Philadelphia 1892. Folio 8°, pp. 58-62 (talamanca, timote, guatuso, mazateco).

--- The ethnic affinities of the Guetares of Costa Rica. En: Proceedings of Am. Phil. Soc. Philadelphia 1897. Vol. 36, núm. 156, pp. 496-498. Este ensayo se basa completamente en pasajes de manuscritos de Berendt, ver: Berendt, Alvarado y Benzoni.

13. **von Bülow, [Alexander]** Informe sobre el camino y la navegación del río San Carlos. San Jose 1854.
14. **Catálogo general** de los objetos que la Rep. de Costa Rica envia a la Exposición Univ. de Chicago. San José 1892. Folio 4°, pp. 47, 56 s. Contiene numerosos nombres populares. Véase tambien el: Índice de grupos y clases por orden alfabético. Catálogo de una Exhibición Nacional (del 1886?). Este lo recibí como un regalo de A. Alfaro. De paso vale la pena mencionar algunas obras adicionales que son valiosas para el estudio de los nombres populares: Francisco Montero Barrantes, Geografia de Costa Rica. Barcelona 1892; Joaquin Bernardo Calvo, República de Costa Rica. San José 1886 y 1887 (Edición en inglés: Chicago y Nueva York 1890).
15. **Colón , Cr[istobal]**, Carta del 7 de julio de 1503. En: Bib. Clásica, Madrid 1892, vol. 164, p. 366 (Comp. Fernando Colombo, Historie, vita e fatti, dell' Ammiraglio Christ. Colombo. Venetia 1709. pp. 412, 414, 417, 418. Estos pasajes son de importancia deciciva para determinar la afinidad de las lenguas que van desde la costa Caribe por Cariai (la zona de Puerto Limon) hasta la Bahía del Almirante, la Laguna de Chiriquí (Cerabora y Aburema) e incluso hasta Veragua (Cubiga). Colón trajó desde Cariai dos indios como traductores para el recorrido a través de esa región costera. En este contexto se corrobora la supusición que hago en el capítulo concerniente a las lenguas de Veragua, de que la palabra registrada en Oviedo *tingla* "oro"[5] es un error en vez de *tiugla*, a que al oeste de Cariai en lengua suerre se dice según Benzoni chiaruchla (= kiarukla) "oro", palabra que está sin duda estrechamente emparentada con *tiugla).

[182]

16. **Cooper, Enrique**, Informe sobre el camino a Matina y la costa del norte (1838). San José 1896. Folio 8° (26 pp.).
17. **Cherrie, G[eorge] K.**, Exploraciones zoológicas efectuadas en la parte meridional de Costa Rica (1891-92), I: Aves. En: Anales del Instit. Físico-Geogr. y del Museo Nac. San José 1893. Tomo IV, pp. 133-148 (Contiene nombres populares de aves, sus denominaciones en brunca y cabécar así como su clasificación científica. A estos nombres se les incluye una lista a mano de Fernández Ferraz (v.) que recibí de A. Alfaro.

5 Ver la lengua cueva-coiba bajo el núm. 45 *tingla* "oro".

18. **Fernández y González, Francisco**, Los lenguajes hablados por los indígenas del Norte y Centro America. Madrid 1893. Folio 8° (en el Ateneo de Madrid).

19. **Fernández Guardia, Ricardo**, Historia de Costa Rica. El descubrimiento y la conquista. San José 1905. Folio 8°.

--- Cartas de Juan Vázquez de Coronado. Barcelona 1908. Folio 4° (68 pp.; ver: Vázquez de Coronado, ver: Peralta).

--- Castilla histórica de Costa Rica. San José 1909. Folio 8° (Contiene [un] mapa lingüístico entre las páginas 8 y 9).

--- **Fernández Guardia, Ricardo y Juan Ferraz Fernández**, lenguas indigenas de Centro América en el siglo XVIII. San José de C. R. 1892. Folio 4° Ms. del Archivo de Sevilla. Esta publicación especialmente valiosa contiene vocabularios del cabécar y del viceita (pp. 93-102) y del térraba proveniente de los años 1788-1790. Estos son los vocabularios más antiguos que se conocen hasta la fecha sobre las lenguas de Costa Rica).

20. **Fernández Ferraz, Juan**, Nahuatlismos de Costa Rica. San José 1892. Folio 8° Complementos a esto de C a r l o s G a g i n i en: La Universidad, San Salvador, serie a, núms. 1-2 (abril 1893), pp. 1-7; núms. 4-5 (junio, julio 1893), pp. 94-97).

--- Nombres en lengua boruca de algunas aves costarriqueñas (Lista a mano que recibí de A. Alfaro en San José el 26 de Agosto de 1908; ver Cherrie).

21. **Fernández, León**, Colección de Documentos para la historia de Costa Rica (Doc. hist. y estadíst.), vols. 1-10. San José, París, Barcelona 1881-1907. Esta colección es una fuente inagotable de toda clase de información concerniente a Costa Rica. Contiene además traducciones de trabajos importantes como A. von Frantzius, Gabb. Las anotaciones de Fernández contienen sin embargo gran cantidad de errores).

--- Archivos Nacionales, Índice general de los documentos del Archivo de Cartago. San José de C. R. 1883. Folio 8° (Protocolos: tomo I, años 1607-1850, p. 1070 ss.). Se conservan desgraciadamente solo los títulos. En algunos de ellos es posible reconocer antiguos nombres personales del huetar.

Los archivos de Cartago fueron por desgracia dañados temprano en la historia. Scherzer escribe sobre „miserables colecciones de manuscritos en el archivo de Cartago“ (ver: Moritz Wagner y Carl Scherzer, Die Rep. Costa Rica, Leipzig 1856, p. 555). Parece que este archivo fue trasladado en su totalidad a San José [durante los años pasados]. Sin embargo, no encontré ahí alguna otra constancia que fuera útil. Las constancias más importantes para la historia del país se encuentran en España y Guatemala[6].

6 Sobre las fuentes que L. Fernández encontró en Guatemala vease la introducción del tomo II de su Colección de Documentos (parte II) y Los Archivos de Costa Rica (l.c., parte VI). En los archivos de Cartago no se encontró ningún documento anterior al año 1615. L. Fernández fundó el Archivo Nacional cuando trabajaba con el Ministerio de Hacienda. En el primer volumen de su Colección (p. 183, anotación) L. Fernández expresa un punto de vista algo excéntrico con respecto a la

En el palacio episcopal de Costa Rica, dónde trabajé varias veces, se encuentra hoy en día una amplia y muy bien ordenada colección de documentos que el difunto Obispo A. B. Thiel archivó y la cual fue continuada por su sucesor Mgr. G. Stork. Al observar este archivo comprobé que existe muy valioso matrial para la historia eclesiastica del país pero lastimosamente ningún tipo de material lingüístico. El Obispo Stork me prestó muy amablemente algunos valiosos mapas que se encontraban entre los documentos legados por Thiel;

[183]

otros materiales cartográficos encontré en la colección nacional de mapas del ministerio en San José, de los cuales por una parte hice copias personalmente, y por otra me se me permitió mandar a despacharlas. Aparentemente se encuentran aún en propiedad privada algunos títulos importantes los cuales se me hizo imposible ubicar.

--- Historia de Costa Rica 1502 - 1821. Madrid 1889. Folio 8° (indispensabile).

22. **von Frantzius, A[lexander]**, Das rechte Ufer des Río San Juan. [En]: Petermann's Geographische Mitteilungen. [Gotha] 1862. Tomo 8. Versión en español traducida por P. Biolley. San José 1895. Folio 8°, 57 pp.

--- Besuch des Francisco Gutierrez bei den Chirripó-Indianern (1852). [En]: Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde. Berlin 1869. Tomo 4, p. 9 ss.

--- Der geographisch-kartographische Standpunkt von Costa Rica. [En]: Petermann's Geographische Mitteilungen. [Gotha] 1869. Tomo 15, pp. 81-84 (con un mapa en la lámina 5).

--- Der südöstliche Teil der Republik Costa Rica. [En]: Petermann's Geographische Mitteilungen. [Gotha] 1869. Tomo 15, pp. 323-330.

---- Über die wahre Lage der in Costa Rica vergeblich gesuchten reichen Goldminen von Tisingal und Estrella. [En]: Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde. Berlin 1869. Tomo 4, pp. 1-30 (Versión en español con anotaciones de L. Fernández en: Col. de doc. p. la hist. de C. R. II, año 1882, pp. 23-73. El nombre Tisingal es relacionado con la palabra Tiusigal (en Oexmelin y en Ravenau de Lussan 1699), la cual sería la misma que Tegucigalpal, sin embargo vease el número 42 del vocabulario cueva-coiba, [citado] más arriba, [dónde aparece] tingla [para] „oro“).

publicación de varios valiosisimos documentos, a los cuales tuvo acceso y los que habrían llenado entre XII y XV volumenes adicionales. En todo caso trasmitió el contenido de los más importantes de estos en su Historia de Costa Rica y probablemenet en los siguientes volumenes de su Colección. Sorprende sin embargo cuando escribe "sin que nadie, à no estar insano, ó carecer de toda noción acerca de la propiedad literaria, pueda tacharme de egoísta por poner a disposición del público lo que yo considero como mi propiedad". Esta no es en todo el caso la posición ideal de un científico.

--- Über die Eingeborenen Costa Ricas. [En]: Archiv für Anthropologie. Braunschweig 1870. Vol. 4, pp. 4-6 (cuevas); pp. 96-99 (chorotegas); pp. 99-107 (talamancas).

--- Los Mamíferos de Costa Rica. En: Col. de doc. p. la hist. de C. R. I, [s.d.] 1881. pp. 376-442 (Contiene valiosas descripciones científicas junto con los nombres populares. Para complementar vease A. Alfaro).

--- Aves de Costa Rica. En: Col. de doc. p. la hist. de C. R. II, pp. 386-444 (descripción científica de las aves y sus nombres populares).

23. **Gabb, Lyon William**, Informe sobre la exploración de Talamanca (1873). En: Anales del Instituto Físico-Geográfico Nacional. San José 1895. Tomo V, pp. 67-92; como anexo [incompleto] en: F. Montero Barrantes, Geografía de Costa Rica. Barcelona 1892. pp. 267- 286.

--- Esbozo de mapa de las zonas indígenas de Talamanca. New York 1876. Ms. en Philadelphia, Free Mus. of Science and Art, Br. 498, CL. 268.

--- Mediciones de Talamanca y de la situación cartográfica de Costa Rica (realizadas por Gabb en el año 1877). [En]: Petermann's Geographische Mitteilungen. [Gotha] 1877. p. 385 (Compárese también la lámina 18; ver además: Petermann's Geographische Mitteilungen, Las principales zonas de Costa Rica según Gabb, Collins y Martinez, [escala] 1: 600000, l. c., lámina 18; compárese también [la revista] Ausland, [año] 1874, p. 759[7]).

--- Geología de Costa Rica. [En]: Petermann's Geographische Mitteilungen. [Gotha] 1875. p. 159 (contiene un valioso mapa geológico de Talamanca, cuya copia producida por C. Rest encontré yo en el ministerio en San José y envié a copiar. Este mapa reproduce el sistema fluvial del Tiliri y del Tilorio junto con numerosos topónimos aborígenes, sus tribus y sus pueblos. Entre las tribus se encuentran los cabécares, bribri, urén y tiribi. Entre las formaciones geológicas aparecen señalados yacimientos de granito, piedra volcánica, elementos del período miocénico, piedra cáliza marina (antilita) y formaciones recientes.

--- On the Indian Tribes of Costa Rica. En: Proceedings of the Am. Philos. Soc. [Philadelphia] 1875. Vol. 14, pp. 483-602 (Versión en español en: Col. de doc. p. la hist. de C. R. III, año 1883, pp. 303-486. Esta obra es de las mejores que hay sobre Costa Rica. Gabb vivió largo tiempo entre los bribris y adquirió experiencias etnográficas muy ricas. La referencia que hace Pittier concerniente a sus asuntos personales (Sitzgungsberichte der Königlichen Akademie der Wissenschaften Wien, Philosophisch-Historische Classe. [Año] 1898, tomo 138, p. 24, antotación núm. 2) es una gran falta de delicadeza hacia un investigador ya fallecido. [En las] páginas 527-578 Gabb escribe sobre la lengua bribri (vocabulario inglés-bribri). Vocabularios comparados del cabécar del valle de la Estrella (= North River), del cabécar del río Coen, y del tiribi, térraba y brunca (boruca) [se encuentran] en las páginas 579-602).

24. **Gabb, Lyon William**, Gospel of St. John in bribri. London 1905. Folio 8° (88 páginas. El traductor, el cual no se menciona en la edición de la sociedad bíblica inglesa, es el hijo natural del geólogo Wm. Gabb y de una mujer indígena. [Este hijo] prefirió rechazar su pseudocultura europea y regresar a sus raices indígenas, con justa razón [como creo]. Este texto es muy bienvenido para el estudio de la lengua bribri, a pesar de que la sintaxis está influida por la forma europea de pensamiento.

[184]

25. **Gagini, Carlos**, Diccionario de Barbarismos y Provincialismos de Costa Rica. San José 1893 (compárese también Fernández Ferraz, núm. 20 de esta lista).

--- La lengua bribri. En: Revista del Progreso. San Salvador 1896. pp. 153-158 (contiene 77 frases en lengua bribri que han sido completamente ignoradas).

26. **Galindo, Juan**, On Central America. En: Royal Geogr. Soc. London 1836. Vol. 6, p. 134 (tiribes, talamancas y blancos, montaños y cabécares, guatusos).

27. **García Pelaez , Francisco de Paula**, Memorias para la historia del antiguo Reyno de Guatemala. Guatemala 1852. Tomo 3, cap. 96 ss. (Talamanca).

28. **Gatschet, A[lbert] J.**, The Terraba-Indians. En: American Anthropologist, abril de 1894 (compárese con Pittier y Gagini).

--- [En]: Globus [Braunschweig] 1900. Vol. 72, p. 90: boruca; térraba (terribe); guatuso; cabécara (blancos) tomando en cuenta 3 dialectos: estrella, chirripó, tucurriqui; bribri (valientes, biceita); terribe.

29. **Gómez Salazar, Jesús**, Informes sobre los pueblos de Buenos Aires, Térraba y Boruca. En: La Gaceta, Diario Oficial. San José 1906. [Año] 28, núm. 10 (del 12 de julio del 1906), p. 52 s.

30. **González Víquez, Cleto**, Apuntes sobre geografia histórica de Costa Rica, I. San José 1906. Folio 8° (100 páginas; río Suerre, prov. Suerre, río de los Anzuelos, río Jiménez y Parismina, villa de Bruselas, puerto de Landecho, los corovícies, ciud. de Aranjuez, ciud. del Espíritu Santo y puerto de Esparza, río del Palmar, Garavito, Cartago y sus asientos).

31. **de la Grasserie, Raoul**, Les langues de Costa Rica et les idiomes apparentés. En: Journal de la Soc. des Americanistes de Paris. N. S. 1904. Vol. I, pp. 153-187. Compilación.

32. **Gutierrez, Diego**, Mapa de Costa Rica. (Ms.) Sevilla 1550 (Americae sive quartae orbis partis; Ms. del 1550 en la Bibliotheque Nationale, Paris. Publicado por M. Gabriel Marcel [con el título]: Réproductions de cartes et de globes relatifs à la découverte de l'Amérique. Paris 1893; mapa punteado del 1562 (Amberes) en el British Museum London.

33. **Gutiérrez y Hurtado, José M.**, Colección de documentos inéditos sacados del Archivo de Indias en Sevilla en 1845 (Mss. im Archiv Nacional de San José de Costa Rica).

7 En el Museo Nacional de Costa Rica encontré un mapa realizado por Gabb de la cuenca del río Tarire, el cual copié.

34. **Habel, [Simeon]**, [s.d.], En: Smithsonian Contributions. Washington 1878. p. 27 (indios sakawhuak en Kukri (= Tukurique) cerca de Turrialba; los sechewhuak de la misma tribu en Orosí. Su lengua se llama sakachi - compárese el topónimo Cachí).

35. **Herzog, Wilhelm**, Uber die Verwandtschaftsbeziehungen der Costaricanischen Indianer-Sprachen mit denen von Central- und Süd-Amerika. En: Archiv für Anthropologie. [Braunschweig] 1886. Vol. 16, pp. 623-627; [El autor] establece un parentesco lingüístico entre los aborígenes de Costa Rica y la familia tupi-caribeña.

36. **Laet , Jaen de**, L'Histoire du Nouveau Monde. Leiden 1640. p. 264 s.

37. **Lebkowitz**, [s.d.], Vocabulario y noticias de los Viceitas, Ms. Philadelphia [s.d.]. Br. 498, CL. 268, núm. XIV; Las anotaciones provienen de la zona del río Moín.

38. **Lehmann , Walter**, Beitrag zur Kenntnis der Indianersprachen Costa Ricas nach eigenen Aufnahmen. En: XVI. Congreso Internacional de Americanistas, Viena 1909. pp. 627-644 (vocabulario del río Lari, bribri; chirripó).

    --- Problemas americanistas. En: Centro-América Intelectual. San Salvador, IIa época, núm. 10 (sept. del 1909), pp. 3-10.

    --- Ergebnisse einer Forschungsreise in Mittelamerika und Mexico. En: Zeitschrift für Ethnologie. Berlin 1910. Vol. 42, pp. 687-749 (contiene un croquis de mapa de las lenguas del sur de Centroamérica, en el cual no se indica el voto ni el suerre. Sin embargo los suerres pertenecen con seguridad a los huetares o a los antiguos talamancas).

    --- Die Archäologie Costa Ricas. En: Abhandlungen der Naturhistorischen Gesellschaft. Festschrift zum 44. Anthropologischen Kongress. Nürnberg 1913. Vol. 20, pp. 67-104. En esta publicación también reuní a los voto, tice y catapa. No obstante, los tice y catapa parecen definitivamente pertenecer a los huetares o fueron en todo caso tempranamente asimilados a estos.

39. **Leiva, Elías**, Viaje a la región del General, Térraba y Boruca. En: Páginas Ilustradas. San José de C. R. 1908. Tomo V, núm. 181, pp. 2999-3019.

40. **Menan, Carrandi**, Viaje del Gobernador C. M. al valle de Matina (1738). San José [s.d.]. Folio 8° (22 pp.).

41. **Michaud , Gust . L.**, The indians of Costa Rica and their industries. En: The Southern Workman. Hampton, Va. 1904. Vol. 33, núm. 8 (agosto), pp. 433-409.

42. **Milla, José**, Historia de la América Central (1502-1821). Guatemala 1879-1905. Tomos I-V.

43. **Müller, Friedrich**, Grundriß der Sprachwissenschaft. Wien 1879. Vol. II, sec. 1, pp. 318-321 (la lengua de los bribris); véase también el prologo a la obra de Pittier: Die Sprache der Bribri Indianer. Wien 1898.

44. **Nieborowski, Padre José**, Die Indianer Mission von Térraba und Boruca in Costa Rica. [s.d.] 1904 (Volante informativo con mapa, 4 pp. Menciona: 1. Térraba (terribe), 2. Boruca (brunka), 3. 300 cabécares en Ujarráz cerca de Buenos Aires, 4. 180 bribris en Cabagra.

    --- Informe sobre las medidas más urgentes en favor de los pueblos de Térraba, Boruca, Buenos Aires, El General y Golfo Dulce. En: La Gaceta, Diario Oficial. San José 1906. [Año] 28, núm. 24 (julio del 1906), pp. 107 s.

45. **Niederlein, Gustav**, The Republic of Costa Rica. Philadelphia 1898. pp. 46-50 (trata de los aborígenes).

46. **Noriega, [Félix] F.**, Diccionario geográfico de Costa Rica, A. San José 1902. Folio 4° (11 pp., fue todo lo que se publicó. Nueva tirada con el mismo titulo. San José 1904. Folio 8°. Muy útil).

47. **Oersted, A[nders] S.**, The central part of Costa Rica. En: Journal of the Royal Geographical Society. London [s.d.]. Vol. 22 (18+2) (Mapa del Valle de Cartago y San José).

48. **Oviedo, [Gonzalo F. de]**, Historia General y natural de las Indias. Madrid 1851. Vol. II, p. 176 ss. (como complemento a la obra de Benzoni).

49. **Pector, Desiré**, Indication approximative de vestiges laissés par les populations précolombiennes du Nicaragua, II. Paris 1889 (Arch. de la Soc. Americaine de France, VI. Paris 1888. Las tribus de Costa Rica en p. 164 ss. junto con un mapa inexacto).

    --- Considérations sur quelques noms indigénes de localités de l'isthme centre-américain. En: VIII. Internationaler Amerikanisten-Kongress Paris. 1892. Vol. II, pp. 565-585 (La propuesta de una "branche orientale ou atlantique, venue du N. E.", la cual consistiría en los antecesores de los maya, talamancas, misquitos, ulua, caribes, etc., es en todo caso notable, ya que los talamanca junto con los misquito y los cuna-cueva provienen del noreste suramericano. El tratado contiene muchos errores pero también varias observaciones válidas. Los topónimos atestiguados son un indicador de las migraciones [prehistóricas] en Centroamérica. Sin embargo Pector carece de espíritu crítico y además no indica sus fuentes con exactitud).

    --- Notes sur l'Américanisme, quelques-unes de ses lacunes en 1900. Paris 1900. Folio 8° (242 pp. con índice).

50. **Peralta, Manuel M. de**, El río de San Juan de Nicaragua. Derechos de sus ribereños las Repúblicas de Costa Rica y Nicaragua. Madrid 1882. Folio 8°.

    --- Costa Rica, Nicaragua y Panamá en el Siglo XVI. Madrid y Paris 1883. Folio 8°.

    --- Atlas histórico geográfico de la Rep. de Costa Rica. Madrid 1890. Contiene un mapa de Costa Rica y del Ducado de Veragua (mapa A). En este aparecen algunas localizaciones incorrectas (p. ej. los tices asentados directamente al sur del lago de Nicaragua). El mismo mapa se encuentra también en: F. Montero Barrantes, Geografía de Costa Rica. Barcelona 1892.

    --- Límites de Costa Rica y Colombia. Madrid 1890. Folio 8° (Contiene también: Cartografia de Costa Rica y Veragua, pp. 584-637).

--- Historia de la jurisdicción territorial de la Rep. de Costa Rica 1502-1880. Madrid 1891. Folio 8°. Compaáese con: Exposé des droits territoriaux de la Rep. de Costa Rica. Paris 1898. Folio 8°; La geographie historique et les droits territoriaux de la Rep. de Costa Rica. Paris 1900. Folio 4° (con 16 mapas).

--- Costa Rica y Costa de Mosquitos. Madrid 1898. Folio 8°.

--- Les Aborigénes de Costa Rica. Essai de distribution géographique. En: Journal de la Soc. des Americanistes. Paris 1901. Vol. III, pp. 125-139 (con mapa en la lámina III; ver también: Peralta y Alfaro).

--- **[Peralta, Manuel M. de.] y A. Alfaro**, Etnología Centro-Americana. Catálogo razonado [de los objetos arqueológicos de la República de Costa Rica en la] Exposición Histórica-Américana. Madrid 1893. Introducción, pp. I-XXXII. Compárese con: Seler, Eduard: Mexiko und Mittelamerika auf der Amerikanischen historischen Ausstellung in Madrid. [En:] Globus. Braunschweig 1893. Vol. 63, núm. 15, p. 238 ss. La obra de Peralta es una de las fuentes más importantes de la historia antigua de Costa Rica, ya que muchos documentos proveninentes de los archivos españoles han sido reproducidos en ella. Sin embargo las localizaciones geográficas que hace Peralta no son siempre correctas. Ver más abajo: Seler.

51. **Pérez Zeledón, Pedro**, Informes acerca de las llanuras de Pirris y valle del río General o Grande de Térraba. San José 1908. Folio 4° (39 pp. con 2 mapas).

    --- Información acerca del valle del río General o Grande de Térraba. En: La Gaceta, Diario Oficial. San José 1900. [Año] XXX, trimestre 1, semestre 1, núm. 58 (10 de marzo), pp. 321-326.

52. **Pinart, A[lphonse] L.**, Notes sur les tribus indiennes de Famille Guarano-Guaymíes de l'isthme de Panama et du Centre-Amérique. Chartres 1900 (21 pp., contiene 3 tablas de vocabulario).

    --- Les Indiens de l'etat de Panama. En: Revue d'Ethnographie. Paris 1887. Sobre los térrabas en p. 119 s. y sobre los siguas en p. 121.

53. **Pittier de Fábrega, H[enri]**, Viaje de exploración al valle del Río Grande de Térraba. En: Anales del Institut. Físico-Geográfico Nacional. San José 1891. Separatum. Tomo III. Folio 8° (138 pp. más mapa).

    --- Karte der südwestlichen Täler der Republik Costa Rica. En: Petermann's Geographische Mitteilungen. [Gotha] 1892. Lámina 1.

    --- Nombres geográficos de Costa Rica, I. Talamanca. En: Boletín Trimestr. del Instit. Meteorol. Nac., VI. [s.d.] 1895. Separatum. Folio 8°, pp. 95-107. (46 pp.).

--- Exploración en Talamanca. San José 1895. Folio 8°, pp. 15-24. Compárese con: Nouvelles Geographiques, année IV. Paris 1894. Versión española en: Boletín de las Escuelas Primarias. San José 1895. Tomo III, núm. 37.

--- Die Sprache der Bribri-Indianer in Costa Rica (con un proemio de Friedrich Müller). En: Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Classe. Separatum. Wien 1898. Folio 8°, vol. 138 (149 pp. + mapa; proemio p. 1-7; Introducción etnográfica pp. 8-23; fundamentos gramaticales pp. 23-50; filiación a otras lenguas pp. 51-54; lista de palabras (bribri-alemán); textos pp. 118-130; frases pp. 130-149. Puesto aparte el mérito que esta obra merece, contiene además muchos datos inexactos y malentendidos. En especial la fonética, es decir, la reproducción sonora de las palabras anotadas, deja mucho que desear. Con la ayuda de mis intérpretes bribris revisé y corregí todo el material durante mi estancia en San José).

--- Die Tirub, Térribes oder Térrabas. En: Zeitschrift für Ethnologie. Berlin 1903. Vol. 35, pp. 702-708.

--- Folklore of the Bribri and Brunca-Indians. En: Journal of American Folklore. [Lancaster] 1903. Vol. 16, núm. 60 (9 pp.).

--- Numeral systems of the Costa Rica Indians. En: American Anthropologist, N. S. [New York] 1904. Vol. 6, pp. 447-458.

--- Ensayo sobre las plantas usuales de Costa Rica. Washington 1908. Folio 4°. Acerca del origen de los nombres de las plantas de Costa Rica pp. 55-59; nombres indígenas (en cabécara, bribri, brunca, térraba, guatuso) con clasificación científica, pp. 159-169 (190 plantas). Compárese también: Viaje de Exploración al valle del Río Grande de Térraba, en el cual se encuentran numerosos nombres de plantas en lengua térraba; además otros nombres vernáculos (y nombres indígenas de plantas); ver también la obra de Pittier: Primitiae Florae Costaricensis (Polypetalae (pars) auctore: John Donnell Smith). En: Anales del Instit. Físico-Geogr. Nac. San José 1898. Tomo IX, pp. 81-150 ss.

--- Kostarika. Beiträge zur Orthographie und Hydrographie. En: Petermann's Geographische Mitteilungen. Suplemento núm. 175. Gotha 1912 (con un gran mapa de Costa Rica).

54. **Polakowsky, H[elmuth]**, Einige Mitteilungen über die östlichen Teile des Freistaates Costa Rica. En: Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Erdkunde. [Berlin] 1877. p. 136 ss.

    --- Der Bischof von Costa Rica bei den Chirripó-Indianern. En: Petermann's Geographische Mitteilungen. [Gotha] 1883. Vol. 29, pp. 300-304.

    --- Bericht des Franziskanermönches Augustin de Ceballos über die Provinz Costa Rica im Jahre 1618. En: Jahresberichte des Vereins für Erdkunde, XVIII-XX. Dresden 1883. p. 117 ss.

--- Die erste Eroberung von Costa Rica durch die Spanier 1562-64, nach amtlichen Berichten des Adelantado Juan Vázquez de Coronado an den König von Spanien (ver: Vázquez de Coronado). En: Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde. Berlin 1884. Vol. 19, pp. 24-55 y pp. 218-254, junto con la lámina V (Mapa de Veragua de Lorenzo del Salto [del] 1620. El mismo mapa fue publicado por Seler en: Gesammelte Abhandlungen [...]. [Berlin] 1908. Vol. III, lámina IV.

--- Die neuesten Reisen zur Durchforschung von Costa Rica. En: Petermann's Geographische Mitteilungen. [Gotha] 1885. pp. 214-221 (Compárese con: L. Fernández, Col. de doc. p. la hist. de C. R. III, pp. 309-324, 334-339; y también: Anales del Instit. Fisico-Geogr. Nac. VII, pp. 73-78, 78-80; A. B. Thiel, Viajes a varias partes de la Rep. de C. R. 1881-1896).

--- Die Bevölkerung von Costa Rica. En: Petermann's Geographische Mitteilungen. [Gotha] 1889. Suplemento 101, p. 216 ss.

--- Die Indianer des südlichen Centralamerika und Prof. Gerlands Atlas der Völkerkunde. [En]: Globus. [Braunschweig] 1892. Vol. 61, núm. 15, p. 237 ss.

55. **Quesada, Octavio**, Santa Ana: Límites del nuevo Cantón. San José 1908. Folio 4° (106 pp. más mapas).

56. **Restrepo, Vicente**, Los Chibchas antes de la Conquista española. Bogotá 1895. Folio 8°, pp. 24 s. (hace una comparación entre los talamancas, chibchas, guaymíes).

57. **Resúmen estadístico** [editado por el Departamento Nacional de Estadística], IIa. Sección Agrícola Industrial 1883-93. San José 1895. Folio 4°, 133 pp. (nombres vernáculos en las pp. 102-126).

58. **Roberts, [Orlando]**, Narrative of voyages on the east coast and the Interior of Central America. Edinburgh 1827. p. 68 ss.

59. **Sapper, Karl**, Mittelamerikanische Reisen und Studien (1881-1900). Braunschweig 1902. Visita a los indios chirripos y talamancas, pp. 172-200.

--- Beiträge zur Ethnographie des südlichen Mittelamerika, I. En: Petermann's Geographische Mitteilungen. [Gotha] 1901. (pp. 25-33, más mapas). Las lenguas de Costa Rica [aparecen] en p. 31 s.

--- Der gegenwärtige Stand der ethnographischen Kenntnisse von Mittelamerika. En: Archiv für Anthropologie, [Braunschweig] 1904. vol. III, pp. 1-10 (junto con el mapa I, distribución de las lenguas en el sur de América Central en 1899).

60. **Scherzer, Karl**, Wanderungen durch die Mittelamerikanischen Freistaaten. Wien 1854.

--- Sprache der wilden Indianerstämme der Blancos, Valientes und Talamanca (zwischen Río Zent und Bocas del Toro). En: Sitzungsberichte der Königlichen Akademie

der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Classe. Wien 1855. Vol. 25, pp. 28-35. También separatum, folio 8°, 11 pp. [Ver] también en la obra: M. W a g n e r y K. S c h e r z e r, Die Republik Costa Rica in Cental Amerika. Leipzig 1855. pp 573-576; en la misma obra ver también el último capítulo: Die wilden Indianerstamme der Ostküste pp. 552-572 (en la p. 562 [los autores] mencionan a los blancos o montañeros, los talamancas y los chirripos (es decir cabécares); además mencionan como lenguas particulares las de los valientes (= bribris), guatusos, tiribis y las lenguas de la costa). El punto de vista de Gabb (en: Pittier, Sprache der bribri, proemio, p. 1, nota 1) con respecto al vocabulario de Scherzer, de que el material proviene de cabécares semicivilizados de Tucurriqui o de Orosi cerca de Cartago, es en todo caso correcto. Scherzer menciona (en: Reisewerke, p. 556) que el material fue proporcionado por un indio bautizado de la tribu de los blancos (= cabécares), la cual habita en las montañas aproximadamente a cinco días de viaje al sureste de Angostura. Este hombre, llamado "Thomaso Ottárola" nació de padres páganos en San José, el mayor asentamiento indio en la cordillera entre el Reventazón y Boca del Toro, y vivió como cristiano en Orosi uno de los numerosos pueblos indios convertidos, cuyos habitantes se sustentaban de la crianza de ganado y del comercio de cacao. El Vocabulario de Scherzer fue utilizado por Latham en Elements of comparative ethnology, London 1862, p. 437 y Bancroft [en] Native Races III, [New York] 1875, p. 793; [ver también] Jegor von Sievers, 1861, p. 291).

61. **Segarra, José y Joaquín Julia**, Excursion por América. Costa Rica. San José 1907. Folio 8°. Literatura de viaje con carácter periodístico. Contiene sin embargo ciertos detalles que no se encuentran en otros textos, especialmente: p. 426 ss. (El General, Térraba, Boruca), Talamanca pp. 530-596 (otros datos según Padre Augusto Blessing p. 580 ss.). Himnos a los muertos en p. 595 s.

62. **Seler, Eduard**, Der Grenzstreit zwischen den Republiken Costa Rica und Colombia. En: Gesammelte Abhandlungen, III. Berlin 1908. pp. 1-15. Compárese con: Petermann's Geographische Mitteilungen. [Gotha] 1900. Cuaderno 11. Versión española en: Boletín del Instituto Físico-Geográfico de Costa Rica. San José 1901. Folio 4°, tomo I., núm. 2 (del 28. de febrero), —pp. 39-52 más mapa; réplica (¿de Pittier?) ibid. I, núm. 6 (del 30 de junio), pp. 135-145 más mapa.

--- Puerto de San Gerónimo, Coaza und das Valle del Guaymí. En: Gesammelte Abhandlungen, III. Berlin 1908. pp. 16-32 (con 3 mapas).

63. **von Sievers, Jegor**, Über Madeira und die Antillen nach Mittelamerika. Leipzig 1861. p. 291 (numerales de la lengua de los blancos, véase también Scherzer).

63a. **Smith, J. H.**, Observations on the territory of Burica in the Province of Chiriqui. En: Journal of the Royal Geographical Society. London [s.d.]. Vol. 24.

64. **Sobron, Félix C. Y.**, Los idiomas de la América Latina. Madrid [s.d.]. Folio 8° (137 pp.).

65. **Thiel, A[ugust] B**. (Obispo de Costa Rica)[8], Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los Indios de Costa Rica. San José 1884[9]. Esta obra fundamental, la cual en vista de la dificultad de la materia tratada no está libre de errores, presenta los siguientes contenidos: I. Talamancas o biceitas (bribrí, cabécar, chirripó, estrella, tucurrique, orosi) pp. 1-67. Verbos(bribrí, tucurrique) pp. 69-72. Topónimos pp. 72-75. Nombres propios de personas p. 73 s. Himnos, en parte escritos en la lengua secreta de los antiguos cabécares pp. 74-76; II. Boruca y térraba pp. 79-113; III. Guatuso pp. 117-152; el anexo incluye nombres de lugares y nombres vernáculos pp. 159-177 (las etimologías son en su mayoría dudosas y algunas palabras representan "nahuatlismos").

[188]

Traducción alemana de todos estos vocabularios (con ortografía alemana en vez de la española) más anotaciones por H. Polakowsky. En: Archiv für Anthropologie. [Braunschweig] 1886. Vol. 16, pp. 591-622. [Además un] anexo de W. Herzog, véase núm. 35 de esta lista.

--- Schöpfungssage der Chirripó-Indianer in Costa Rica. En: Petermann's Geographische Mitteilungen. [Gotha] 1883, p. 303 (compárese con: Viajes a varias partes de C. R., p. 35 y Col. de doc. p. la hist. de C. R. III, p. 337, nota al pie).

--- Los informes de los misioneros franciscanos 1697-1709 (sobre la región de Talamanca). En: Anales del Instituto Físico-Geogr. Nac. San José 1897. Tomo VII, pp. 129-133 + mapa (el cual aparece también en su obra "Datos cronológicos"). El mapa muestra también a los cabécares, talamancas, térrabas norteños, térrabas de la isla Tojar, chánguenes y dorasques.

--- Viajes a varias partes de la Rep. de Costa Rica 1881-1896. En: Anales del Instituto Físico-Geogr. Nac. San José 1896. Separatum. Folio 8°, tomo VII, pp. 71-96 (93 pp. En esta edición especial, la cual es más conveniente se habla de [las regiones]: Talamanca pp. 10-12, Guatuso [región] pp. 12-31 [y] Chirripó pp. 31-36, [así como de los] chirripos y talamancas pp. 36-51 [y e los] guatusos pp. 51-93).

--- Monografía de la población de Costa Rica en el siglo XIX. En: Revista de Costa Rica en el siglo XIX. San José 1902. Folio —4°, tomo I, pp. 1-52 (Trata también sobre tiempos antiguos y los siglos posteriores).

--- Datos cronológicos para la historia eclesiástica de Costa Rica (en varios números del [folleto] Mensajero del Clero. San José de Costa Rica. Las publicaciones fueron continuadas por el actual Obispo J. Gaspar Stork, por cuyo favor adquirí 51 separatim

8 Vivió de 1850 a 1901; su biografía se encuentra en Globus, [Braunschweig] 1902, vol 81, núm. 2, p. 36.

9 No es 1882 como se afirma en la edición impresa. El ejemplar situado en mi biblioteca viene con una dedicación del obispo, él mismo corregió [el año] 1882 en lugar de 1884.

de los pliegos que se imprimieron solamente muy raras veces. Los números más antiguos tratan sobre la época entre 1502-1529 y 1529-1638. Como estos pliegos ya están agotados los copié directamente del ejemplar personal del obispo).

66. **Thomas, Cyrus and John R. Swanton**, Indian Languages of Mexico and Central America. En: Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology, Bulletin 44. Washington 1911. p. 85 ss. junto con un mapa lingüístico. La introducción califica la obra como un ensayo. Contiene inexactitudes y necesita ser mejorada; además consiste más bien en un listado que en una agrupación de las lenguas según su filiación. En el mapa la extensión del "Chibchan"[10] está interrumpida arbitrariamente al sur en la zona de Bluefields en Nicaragua, mientras que la lengua rama es ignorada. Sin embargo la zona del "Chibchan" debe ser ampliada a lo largo de la costa Atlántica nicaragüense ("Ulvan, probably Chibchan"), pasando por Honduras hasta llegar a Guatemala (zona xinca). No hay razón para denominar al "Cunan" como "perhaps Chibchan", puesto que está claramente emparentado con las lenguas de Costa Rica y Veragua, incluyendo las lenguas aruako. En el Salvador falta [en el mapa] la isla lingüística del cacaopera, la cual como yo demostré, está directamente emparentada con el matagalpa. El "Mosquitoan" es puesto en contraposición con el "Ulvan" y el "Chibchan" (en la p. 81 se le relaciona incluso con el "Carib"), mientras que en realidad constituye parte de una gran familia junto con el sumo, el tauaχka, ulua y mataglapa-cacaopera, a la cual se le unen el paya en la región norte y el rama-guatuso en el sur. Estas relaciones serán tratadas a profundidad en el capítulo sobre las lenguas de Nicaragua.

67. **Uhle, Max**, Verwandtschaften und Wanderungen der Tschibtscha. En: VII Internationaler Amerikanisten-Kongress Berlin. 1900. pp. 466-489. [El autor] compara chibcha, aruaco, talamanca y guaymí, ocasionalmente también el cuna.

68. **Valentini, F[ilipp] J.**, Boruca-Vokabular. Philadelphia 1862. Br. 468, CL. 268, núm. XVI (Ms., 8 pp.).

--- Vocabulario de la lengua de los Viceitas. Costa de Limón 1866. Folio 12° (Ms., 39 pp.; Brinton, Catalogue of the Berendt Ling. Collect., p. 231, núm. 156).

--- Vocabulario de la lengua Brirbí (Ms., 186 palabras; Brinton, Catalogue of the Berendt Ling. Collect., p. 231, núm. 154).

10 La costumbre de los investigadores norteamericanos de agregar la sílaba *-an* o bien simplemente *-n* a los nombres denominadores de lenguas es desagradable y se presta también para confunsiones. Corresponde al uso del sufijo alemán *-isch*, el cual tampoco es siempre de buen gusto. Lastimosamente no es posible instituir reglas fijas para la denominación de las lenguas y dialectos de todos los pueblos del planeta. En el caso de las lenguas más comunes, es el uso lingüísitco quien decide. Cuando no se haya establecido tal uso deberían utilizarse los nombres de lenguas extranjeros sin ninguna sílaba derivativa. Así en alemán se escriba por ejemplo "Mexikanisch, Totonakisch, Taraskisch", pero por otra parte "Maya, Tzeltal, Aymara" etc. Derivaciones como por ejemplo "Mayisch, Tzeltalisch, Aymaraisch" son lógicas pero muy desagradables.

69. **Vázquez de Coronado, Juan**, Cartas publicadas por Ricardo Fernández Guardia. Barcelona 1908. Folio 4°, 68 pp. Una de las fuentes antiguas más importantes.

[189]

Diez cartas, descubiertas en el Archivo General de Indias en Sevilla, fueron ya publicadas por M. de Peralta en su obra Costa Rica, Nicaragua y Panamá. Madrid y Paris 1883. pp. 759-788.

70. **Viñaza, [Conde de]**, Bibliografía española de lenguas indígenas de América. Madrid 1892. Folio 4°.

71. **Wagner, Moritz** (véase: Scherzer).

72. **Zerezeda, Andrés de (Cereceda)**, Itinerario y cuentas de Gil Gonzáles Dávila, Relación de las leguas que el capitán G. Gonzáles Dávila anduvo à pie por tierra por la mar del Sur y de los caciques é indios que descubrió y se baptizaron y del oro que dieron para Sus Magestades. Publicaciones de este eminente documento existen las siguientes: en Col. de Doc. inéd. del Archivo de Indias, vol. XIV, p. 22 ss.; en [M. de] Peralta, C.R., Nic. y Panamá. Madrid y Paris 1883. pp. 27-31; en L. Fernández, Hist. de Costa Rica. Madrid 1889. pp. 32-37; en [F. de] Borda, Límites de Colombia con Costa Rica. Bogotá 1896. pp. 474-477. Los datos proporcionados por Zerezeda fueron utilizados por P. Martyr en los pasajes (de su década sexta) donde trata sobre Guanacaste y Nicaragua (capítulos 3-8). En el cuarto capítulo cita a Zerezeda mismo.

[189]

Sobre los cacicazgos y topónimos antiguos de Costa Rica y la zona aledaña de Veragua

Debido a la gran cantidad de nombres propios que se encuentran en los documentos antiguos sobre Costa Rica, resulta necesario que me exprese con brevedad considerando la dimensión limitada de esta obra. Sin embargo estos nombres son indispensables para comprender de manera adecuada la distribución de las lenguas antiguas de Costa Rica. En muchos casos son el único testimonio de lenguas extintas ya hace tiempo. Yo separo los nombres de persona de los nombres de lugar aunque muchos de ellos fueron originalmente la misma cosa. Los nombres transmitidos como nombres propios de persona aparecerán en otra lista. El terrirorio de los mangue-chorotegas será tratado aparte.

El documento más importante es probablemente el "Repartimiento de indios" del año 1569. En él se indican las localidadas y provincias con sus respectivos caciques y principales además del número de habitantes junto con el número de indios repartidos. A continuación adelanto el contenido esencial de este documento en forma de tabla y añado

adicionalmente bajo el tercer rubro mi intento de indentificación [de los nombres antiguos] con alguna localidad actual. A grandes rasgos resulta satisfactorio, exceptuando algunos puntos que permanecen dudosos. La separación entre el número 62 y 70 proviene del original. A pesar de que los votos, en cuyo nombre por cierto resuena el de los guatusos, pertenecen a una de esas tribus que no pueden contarse desde el punto de vista lingüístico entre los huetares, no es posible tratarlos aquí por separado. Los corvesies y avangares, mencionados junto con ellos, eran los ancestros de aquellos indios, quienes más tarde se retiraron al otro lado de la cordillera de Tilarán y de cuya mezcla con los votos surgieron los actuales guatusos. Si los tices y los catapas, quienes estaban obligados a presentar tributo al cacique Garabito, son también mencionados al margen de esta constelación, se debe a que el territorio de Garabito colindaba tanto con el de los votos como con el de los corobicíes y avangares (avancari). De lo cual resultaba que los tices y catapas, como demostré anteriormente, hacían uso del huetar alrededor de la época de la conquista, pero desde el punto de vista linguístico y etográfico pertenecían a los votos. Es posible también que los tices y catapas fueran en algún momento parte de los votos y que se hayan posteriormente asimilado a la cultura huetar. El lugar llamado Gotane [ubicado] después de Abangares corresponde sin duda al nombre del cacique Gotán, registrado junto con los nombres Bagaces y Zapandi (Tempisque) por Juán Vázquez de Coronado quien convocó a aquellos principales de Nicoya (ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 761). Este G otane (C otán) pertenece sin duda junto con el también mencionado C o c o r a a la lengua de los corobicíes. ¿Quizás Cotán se refiere a la cordillera (compárese con *ō'ktĕn* "montaña, cordillera" en guatuso)? Cocora recuerda a *kora* que significa "árbol" en guatuso. El nombre Uruy se asemeja al nombre guatuso (*okűri*, *ukűuriṅ*) que anoté para el río Frío (*ucuri* en el vocabulario de Thiel). No pretendo enfatizar en las etimologías sino más bien mostrar la similitud fonética que tienen las palabras *cotán* (*gotane*), *cocora* y *uruy* con el guatuso mucho más que con el huetar. Por lo tanto no tengo duda de que estos son nombres corobicíes. Lastimosamente tales nombres personales y topónimos, tanto de los de su zona como los de la zona de los votos, son sumamente escazos, razón por la cual se recomienda precaución en las especulaciones.

Alrededor de la época de la conquista había un cacique en cada casa o palenque, a cuya familia se le llamaba "pueblo". "Una parentela padres o hijos y nietos llamaban un pueblo y también provincia según los parientes pocos o muchos" (Juán Dávila, ap. Thiel, Datos cronológicos [...], Población de Costa Rica hasta 1699, II).

[190-193]

En el pueblo atrincherado de Coto "... abia tantos pueblos en el fuerte como caciques abia, y que ansi era en todo lo demás de aquella tierra, aguas vertientes a la mar del norte ...." (J. Dávila, Memorial de la provincia de Costa Rica, 1566, ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 408 s.).

I. Repartimientos de los indios de Costa Rica en 1569[11]

"Los pueblos que se an de encomendar y rrepartir son los siguientes: Garavito, que se entiende el propio Valle que dizen de la Cruz; el Valle de Coyoche; el Real de Pereyra, que son las lomas de Çavanas antes de llegar à la ciudad vieja, por lo alto; Barva, y su gente; Yoruste y su gente, que confina con Curriravá por la parte del Real de Juan Destrada; el principal Cobobicí en la quebrada de una y otra parte; Abaçara y Churasque questán poblados en el rrió grande. Ésta es la provincia de Garavito".

	Pueblos	Caciques (c.) y principales (pr.)	Nombre y localización actual	Población	Indios repartidos
1.	*Pacaca* (provincia principal)	*Coquiva* (c.) *Cho* (pr.) *Torapo* (pr.), que a de ser heredero	barrios de Palmichal y Tabarcia	1600	1600
2.	*Quepo*	*Corrohore*	desde Sabanillas de Pirrís hasta la desembocadura del Pirrís	1000	1000
3.	*Chomes*	---	términos de la ciudad de Aranjuéz	100	100
4.	*Garabito* (esp.)	*Garabito* (c.)	propio valle de Sta. Cruz (cerca del río Cuarros)	2500	---
		Cobobici (pr.)			400
		Abaçara (pr.)	a lo largo del río Grande, zona de Atenas	---	400
		Chucasque (pr.)	a lo largo del río Grande, zona de Atenas	---	400
		Barva (pr.)	Barba confina con Curriravá; Mojón	---	250
		Yoruste (pr.)			400
5.	*Quercó*	*Pixtoro* (c.)	zona de Quercua al noroeste de Cartago	150	---
6.	*Quirco* y *Yara*	---	pueblos juntos, 3 leguas de Cartago. Quircot, Taras	---	
7.	*Coo*	*Chumaçara* (c.)	Cot	350	150
		Aquitava (c.)			150

11 [Según] L. Fernández, Col. de doc. p. la hist. de C. R. V, pp. 23-29.

	Pueblos	Caciques (c.) y principales (pr.)	Nombre y localización actual	Población	Indios repartidos
8.	*Corriravá*	*Abita* (pr.) *Ayarco* (pr.)	Curridabat	600	600
9.	*Istarrú*	---	arriba de Coo	---	---
10.	*Uxarrací* I (del valle)	*Abiturí* (pr.) *Turichiqui*	"Abituri vivía encima de las sepulturas". Turichiqui, véase L. Fernández, Col. de doc. IV, pp. 475, 491	300	300
11.	*Turrialva* (la grande)	*Tabaco* (c.) *Huerra* (c.)	Turrialba	---	1800
12.	*Turrialva* (la chica)	---	La Chica	150	300
13.	*Aquecerrí*	*Aquecerrí* (c., pr.)	la zona de Aserrí y Desemparados, llegando hasta La Unión	1000	200
		Tiribi (pr.)		---	---
		Churraca (pr.)		---	---
		Caricabi (pr.)		---	---
		Cutiuba (pr.)		---	---
		Tiribari (pr.)		---	---
	Pururice	*Toboba* (*Taboba*) (pr.)	Purires (o Mojón)	---	150
14.	*Guycacic*	---	cerca de Tobocí (Tobosi)	---	50
15.	*Toboci*	---	Tobosí	---	100
16.	*Orocí*	*Xarcopa* (c.) *Choboro* (pr.)	Orosí	150	
17.	*Guicirí*	---		---	1050 en total
18.	*Curaic*	---		---	
19.	*Buxebux*	*Toraci* (c.)		---	
20.	*Purapura*	*Guarco* (c.)	barrios de Taras y Tejar (Cartago),	100	100
	Pucuca (v. pág. 36)	*Guarco* (c.)	¿Aguacaliente?		
21.	*Corrocí*	*Atao* (c.)	Cachí y Guatuso	200	300
22.	*Aquiay*	---	zona de Atirro	---	
23.	*Atirro I*	*Cutiura* (c.)	Atirro y Tuís cerca de Angostura.	---	
24.	*Atirro II*	---		---	1500 en total

	Pueblos	Caciques (c.) y principales (pr.)	Nombre y localización actual	Población	Indios repartidos
25.	*Tuyotique*[12]	*Çavaca* (c.)	Valle de Platanillo, valle de Moravia (Chirripó)	---	
26.	*Parragua*	*Guaçara* (c.)	Llanos de Siquirres	---	300
	Pachagua				
27.	*Pocicó*	---	Desde la costa de Tariaca hasta la desembocadura del río Matina.	---	550
28.	*Coctu* (dos palenques)	*Caña* (c.) *Saçora* (c.) *Abuçarrá* (c.) *Cebaca* (c.)	Comp. con el nombre del río Coto ¡Comp. con la isla Cebaco! Respecto a la provincia de Cébaca o Cévacos (30 legus de Quepo) véase L. Fernández, Col. de doc. VIII, pp. 50, 99.	500, 300	---
29.	*Boruca* (palenque)	*Guayaví* (c.)	3 leguas de Coctu	200	---
30.	*Cía*	*Quiziçara* (c.)	llanuras de Buenos Aires	100	450
31.	*Yabo*	---		100	---
32.	*Uriaba*	---	junto a Cía; Ujarrás II (al pie de la cordillera al noroeste de Cabagra y Buenos Aires)	---	550
33.	*Cabra* (también mencionado junto con *Toboba*)	---	Cabagra; comp. L. Fernández, Col. de doc. I, p. 287.	---	---
34.	*Tabiquere*	---	adelante de Xarixaba; lo postrero de la gobernación de Cartago; región del Golfo Dulce (Osa)	---	250

12 El mismo que Tayutic, Teotique en el camino de Cartago a Chirripó, entre Chirripó y Tuís (Comp. Fernández Guardia, Historia de Costa Rica, 1905, p. 140, nota 1;[L. Fernández], Col de doc II, p. 169, IV, pp. 362, 375; V, p. 430; VII, p. 158; Peralta, C. R., Nic. y Pan., pp. 337, 352: "límites de la nación huetar". En el mismo lugar menciona también al cacique *Çavaca* (Sabaca).

	Pueblos	Caciques (c.) y principales (pr.)	Nombre y localización actual	Población	Indios repartidos
35.	*Xarixaba*	---	En la región fronteriza con Chiriquí. Según el itinerario de Cerezeda el pueblo de Charirabra se ubica a 3 leguas de Copesiri y este a 5 leguas de Cheriqui.	---	---
36.	*Chirripó*	*Pucuca* (c.) (v. pág. 20)	valle del Chirripó (comp. el río y la montaña del mismo nombre)	---	850
37.	*Curbubibe*	*Guaraci*	valle del Chirripó	---	200
38.	*Carucap*	*Quicaroba*	valle del Chirripó	---	200
39.	*Aoyaque*	*Cerbica* (c.) *Boquinete* (c.) *Narigueta* (c.)	valle del Tiliri (Sixaola)	---	600
40.	*Uxúa*	*Beara* (c.) *Yabecar* (c.)	valle del Tiliri (Sixola)	---	200
41.	*Abacitaba* (*Abicetaba*)	*Çabat* (c.)	bribri, comp. biceita	---	---
42.	*Duxúa*	*Cococi* (c.)	región de Talamanca; Cocosci, cacique de Çuquepa (según L. Fernández, Col. de doc. IV, p. 311; VII, p. 222)	---	200
43.	*Urrua; Parabarí*	---	región de Talamanca; Cocosci, cacique de Çuquepa (según L. Fernández, Col. de doc. IV, p. 311; VII, p. 222)	---	---
44.	*Guacara*	*Taraquiri* (c.)	región de Talamanca; Cocosci, cacique de Çuquepa (según L. Fernández, Col. de doc. IV, p. 311; VII, p. 222)	---	---
45.	*Anaça*	*Moruz*[13] (c.)	región de Talamanca; Cocosci, cacique de Çuquepa (según L. Fernández, Col. de doc. IV, p. 311; VII, p. 222)	---	150

13 Comp. con Muruz, [L. Fernández], Col. de doc. p. la hist. de C. R. IV, p. 321.

	Pueblos	Caciques (c.) y principales (pr.)	Nombre y localización actual	Población	Indios repartidos
46.	*Udearo*	---	región de Talamanca; Cocosci, cacique de Çuquepa (según L. Fernández, Col. de doc. IV, p. 311; VII, p. 222)	---	---
47.	*Cariba*	*Uxiba* (c.)	región de Talamanca; Cocosci, cacique de Çuquepa (según L. Fernández, Col. de doc. IV, p. 311; VII, p. 222)	---	200
48.	*Caraquiboru*	*Ximuçara* (c.)	región de Talamanca; Cocosci, cacique de Çuquepa (según L. Fernández, Col. de doc. IV, p. 311; VII, p. 222)	---	350
49.	*Ybacara*[14]	*Urrica* (c.)	región de Talamanca; Cocosci, cacique de Çuquepa (según L. Fernández, Col. de doc. IV, p. 311; VII, p. 222)	---	150
50.	*Bexú*	*Xaexae* (c.)	región de Talamanca; Cocosci, cacique de Çuquepa (según L. Fernández, Col. de doc. IV, p. 311; VII, p. 222)	---	500
51.	*Xupragua*	*Diraçabat* (c.)	comp. Sufragua en la región huetar	---	---
52.	*Moyagua*	*Ucero* (c.)	¿Río Moin en el valle del North River? Territorio al oeste del río Tiliri.	---	600
53.	*Tariaca*	*Abacara*[15] (c.) *Citará* (c.)	al este de Pococi, costa de la desembocadura del Moin (al oeste de Puerto Limón) hasta llegar a Tiliri	---	1150
54.	*Aracara*	*Abaco* (c.)	región de Talamanca	---	300
55.	*Çorinça*[16]	*Cubiçara* (c.) ---	Comarca de Hara (Ara), comp. Çurinca, cacique de Bucacara (L. Fernández, Col. de doc. IV, p. 295)	---	300

14 Comp. con Muruz, [L. Fernández], Col. de doc. p. la hist. de C. R. IV, p. 321, véanse Abacara.

15 Comp. con Muruz, [L. Fernández], Col. de doc. p. la hist. de C. R. IV, p. 321, véanse Abacara.

16 *Cabeaca*, *Çorinça*, Meza, pueblos cuyos límites confinan con la provincia de Ara, Informe de 1564 ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 333

[190-193]

	Pueblos	Caciques (c.) y principales (pr.)	Nombre y localización actual	Población	Indios repartidos
56.	*Chicagua*	*Poo* (c.)	comp. Jicagua, Cicagua, Xicagua, Chichagues (L. Fernández, Col. de doc. VIII, pp. 86 s., 92); territorio del río Tiliri	---	---
57.	*Marena*	*Diracibat* (c.)	---	---	200
58.	*Ciruro*	*Daraycor*[17] (c.) *Mucimçari* (c.)	valle del Guaymi, prov. de Coaza, ribera del río de Flazquita (L. Fernández, Col. de doc. IV, p. 307)	---	900
59.	*Mesabarú* (pueblo grande)	*Abebara* (c.) *Queçoçara* (c.) *Duytari* (c.) *Turere* (c.)	Mesabarú, cacique de Botbe, en el valle de Guaymi (l.c., IV, p. 305), es decir valle del Tiliri	---	800
60.	*Bore*	*Cibaba*	región de Talamanca	---	400
61.	*Morore*	---	mencionado junto a Moyagua y Cirore; Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 441; junto a Tariaca y Pocosci según L. Fernández, Col. de doc. IV, p. 325; comp. también los moraguas junto con viceitas y jicaguas, l.c., VIII, p. 92.	---	---
62.	*Votos*	---	más allá del Poás (= volcán de los votos)	---	---
63.	*Uruy* y *Turriu*[18]	*Toraba* (c.)	---	---	---

17 *Daraico*, cacique de Buca, Col. de doc. p. hist. de C. R. IV, p. 313.

18 Un cacique llamado Turuy proveniente de Hara (Ara), es decir de la zona del río Lari (Talamanca) es mencionado en L. Fernández, Col. de doc. IV, p. 299. Es sin embargo muy poco probable que *Uruÿ* y *Turriu* sean los mismos que este. Habría que tratar de ubicar a estos dos últimos más bien como vecinos de los votos, corobicís, tices y catapas

	Pueblos	Caciques (c.) y principales (pr.)	Nombre y localización actual	Población	Indios repartidos
64.	*Pocoras* y *Xurrú*	---	llanos de Sta. Clara, región del río Sarapiquí	---	---
65.	*Corvesies*	---	río Curubicí, afluente derecho del río Tenorio, región de Las Cañas	---	---
66.	*Avangares*	---	río Avangares	---	---
67.	*Gotane*[19], *Cocora*	---	región entre Avangares y Bagaces (Guanacaste, depto. de Liberia)	---	---
68.	*Tices*	---	región al norte de Heredia	---	---
69.	*Catapas*	---	región de Alajuela y Sta. Bárbara (al norte)	---	---
70.	*Patica*	---	quizás en la cercanía de Tices y Catapas	---	---

19 Compárese con el nombre del cacique *Cotán*, a quien se convocó junto con los caciques de Bagaces y Zapandi (río Zapandi = río Tempisque) a Nicoya (Juan Vásquez de Coronado), carta del 11. XII del 1562, ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 176.

II. Cacicazgos y topónimos antiguos de Costa Rica y de la zona aledaña de Veragua

La obra de [León] Fernández, Col. de doc. p. la hist. de C.R. [San José, Paris, Barcelona, 1881-1907] solo se cita para indicar los volúmenes respectivos; allí los números singulares aparecen en forma de cifras romanas.

1. **Abangares** (L. Fernández IV, p. 29): La región del actual río Abangares (Thiel señala la región de Esparza, [en:] Dat. cron., anno 1723). El nombre antiguo es Abancari seguido de Cotosi junto con el cual se nombra (Cerezeda).
2. **Abazara y Chucasque** (L. Fernández IV, p. 23): Región del río Grande (en la provincia de Alajuela), Atenas (río Grande de la Canoa, [según:] Thiel, Dat. cron, anno 1744).
3. Aburema (Las Casas II, p. 57 (i.), Laguna de Chiriquí, véase el capítulo sobre Veragua.
4. **Aquicerri, Accerrí, Acerri, Aseri, Ausari, Ausarri** (Vázquez de Coronado, Cartas ([en: Fernández Guardia, Barcelona] 1908), p. 14; Thiel, Ap. lex., p. 158; L. Fernández V, p. 24). Región de la actual Aserrí, Desamparados hasta llegar a La Unión. Velazco menciona un tal valle de Cerri en la provincia de Pacaca (Geogr. Univ. 1574, p. 331). La localidad actual se llama Aserrí. El nombre Aseri (Hacseri) reaparece curiosamente en el nombre propio de un hombre de la tribu Chirripó-Palenque (Thiel, Viajes, 1896. Folio 8°, p. 43). Junto con Abra y Acçarri aparece también Toyopan (Vazq. de Coronado 1563, ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 269; compárese Toyopas, el cual se nombra junto con Uxarraci I (L. Fernández IV, p. 464). Al valle de Aserrí pertenece también Izcazú, hoy en día conocido como Escasú, el cuál según la tradición (Thiel, Ap.lex., p. 164 s.; Noriega, [Dicc.], p. 83 s.) significaría "hormiguero" (de *isca* "hormiga"). Abra se refiere a Curridavá (Curridabat) (Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 768 s., nota. 1); compárese Abra de Curriravá (L. Fernández IV, p. 464); la provincia de San José comprende los valles de Aserrí y Curridabat (véase San Luis de Acerrí y San Antonio de Curriravá, L. Fernández VII, p. 293). Corriravá (L. Fernández VIII, p. 23), y colindando con este Yoruste (l. c.); Curriravá se llama también Porrosquirris (L. Fernández VIII, pp. 8, 12)[20]. Yoruste es idéntico a Yuristi, cacique de Topoyan en el Abra (= Curriravá) (Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 269, documento del 12 de mayo de 1563).

Chirraca, Caserio correspondiente a San Ignacio de Aserrí (Noriega, [Dicc.], p. 75).

Tuarco, vasallo rebelde del cacique de Aserrí (Aqueçerri), el cuál se sometió en 1563 (Vázq. de Coronado, Cartas, [en: Fernández Guardia, Barcelona] 1908, p. 31). La actual provincia de San José integra los antiguos cacicazgos de Pacaca, Curridabat, Aserri y Quepo.

20 *Uxarrari* (del valle, es decir del valle del Goarco (Guarco)) se le llama también Porrocris (L. Fernández I, p. 271) o Protrocus (L. Fernández I, p. 278). En otro pasaje (L. Fernández VII, p. 356) se mencionan Ebuxebux, Vrivri, Taquetaque y Porocriz.

5. **Ara** (prov. de), en el valle de Guaymí (Peralta, C. R., Nic. y Pan., pp. 239, 349; L. Fernández IV, p. 293 ss.), la cual es asimismo Coaza y corresponde además al río Tarire (Tiliri) (Seler, Ges. Abhdlg. III, pp. 16- 32).

[194]

Este nombre Ara tiene su origen en el antiguo Ara-ri ("río de Ara"), hoy en día conocido como el río Lari, que es un afluente derecho del Tarire ubicado en la región bribri. Compárese con "Rio de Arari, que baja de Viceita" (Inf. de Fr. Man. de Urcullu 1763, ap. Peralta, C. R. y Col., p. 135).

Ara-naba, cacique de la prov. de Ara (1564; Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 349); comp. Arariba (quizás Ara-ri-uak en bribri: ¿la gente del río Ara?) que se menciona junto con Basca (1571; Peralta, l. c., p. 439). Basca, Baxca (Peralta, l. c., pp. 439, 441; L. Fernández III, p. 225). Sin embargo, Arariba no estaba ubicado a las orillas del río Lari sino más bien cerca del río Tenorio; comp. Araraca, uno de los 13 pueblos de la cordillera norte (aguas vertientes al norte), que no tenían palenques, es decir palisadas (Peralta, l. c., p. 239); comp. Aracara (L. Fernández V, p. 24). En los límites de la provincia de Ara se encuentran Cabeaca (comp. Cabecar), Çuriaza, Meza (1564; Peralta, l. c., p. 333).

6. **Arocora** (cacique) 5 leguas adelante de Carobareque; en este pasaje se menciona también al cacique Zaque (itinerario de Cerezeda).
7. **Ateo** (prov.), en el valle del Duy, Real de Viceita (L. Fernández VIII, p. 92; Peralta, l. c., p. 682)[21]; "indios Ateos, del rio de Coin" (río Coen, afluente derecho del Tarire, algo al oeste del Lari (Ara-ri) (Thiel, Dat. cronol., anno 1659). Arteo (L. Fernández II, p. 101).
8. **Auyaque, Aoyaque**; véase Cureros, alzamiento del pueblo de A. (L. Fernández II., p. 238); Aoyaque (valle de) a la orilla del Tarire (L. Fernández III., pp. 223, 283, 289; Thiel, Dat. cron., anno 1599 y 1605). En el año 1618 se rebelaron los pueblos de Aoyaque, Cureros[22], Hebenas (L. Fernández III., p. 254). El segundo Auyaque era quizás uno que quebaba a "un día de camino de Cartago" (1705, L. Fernández V, p. 434) y el cual es mencionado junto con Güciri y Urruxa (1608; L. Fernández VIII, p. 74). Por una parte la distancia con respecto a Cartago no concuerda con un supuesto Auyaque al lado del Tarire. Por otra parte la vecindad de Güiciri, que pertenecía a la Doctrina de San Mateo de Chirripó (1662, L. Fernández VIII, p. 292), brinda una prueba a favor. Güiciri se indica también entre Hormea y Auyaque (L. Fernández VIII, p. 74). Los franciscanos Fr. Ric. de Jerusalén, Fr. P. de Figueroa y Fr. J. de Monterroso fundaron "Tierra adentro" las localidades de Chirripó, Hormea, Güiciri, Auyaque, Urruxa, Havea, Tariaca, Tamara etc. (Doc. de 1608, [en:] L. Fernández VIII, p. 74). La negociación

21 En Ara se someten además del [cacique] Yarabanda (= Aranaba) también Duyba y Duy (comp. L. Fernández IV, p. 293), véase (valle de Duy etc.).

22 Compárese con el nombre de la localidad Cureri (L. Fernández II, p. 238).

con Juan Ibacçara (subalterno de Juan Cerrabá cacique de Aoyaque) fue realizada por la mediación del intérprete Miguel de Pococí (L. Fernández VIII, p. 172). Aoyaque perteneció a la zona cabécar. Pococí es una provincia costera entre Suerre y Tariacá, a la cual pertenecen Chirripó y Teotique (Teyutid). Teotique se ubica en la zona fronteriza con la nación huetar (véase Tayutique, cit. en: Vázq. de Coronado, Inf. de servicios V, p. 22, [año] 1564; Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 337).

9. **Bady**, provincia mencionada al lado de la de Guaymí y Peñón Blanco etc. (1603; L. Fernández V, p. 111), comp. con Badi en Peralta (C. R. y Costa de Mosq., p. 35), el cual está más allá del valle de Guaymí (= ¡río Cricamola!) y Hequigla antes de los doraces y del [valle de] Duy.
10. **Bagaci** = Bagaces, mencionado junto con Cotoci y Zapanci (Zapandi, comp. río Zapandi = río Tempisque) ([doc. del año] 1563; Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 249). Valle de Bagases entre el río de Tenorio y el de Corvesi (1688; L. Fernández VIII, p. 480; Río Curubisi, 1. c., p. 496). El actual río Tenorio se ubica un poco al oeste de Las Cañas y desemboca cerca de Bebedero en el río de las Piedras. Bagaci pertenece a la región lingüística de los corobicíes, la cual limita al oriente del río Abangares con Orotina, la zona costera de los chorotegas.
11. **Barecla** = Prov. de Judea, 6 leguas al oeste de Cheriqui (Oviedo IV, lib. 42, cap. 12, p. 108 (d.)); comp. con Barcela, cuyo Cacique se menciona junto con Calaocasala y Cherique al lado de Copesiri (6 leguas adelante de Cheriqui) (Cerezeda). Según Cerezeda sigue Chariraba después de tres leguas más. Después de diez leguas [más] adelante [se llega a] Burica. Comp. con Bericala, que también se menciona junto con Cobto, Boruca, Cia, Uriaba, Xarixaba, Yabo, Duarca, Tarima, Tabiquiri, Cabra (Bericala), Orexuxa etc. Todos los sitios mencionados pertenecían a la región de la ciudad Nombre de Jesús, fundada el 6 de marzo de 1571 en las cercanías de la isla del Caño, del Golfo de Coronado y del Golfo de Osa (Golfo Dulce) (Peralta, C. R., Nic. y Pan., pp. 441, 806; nota 1; L. Fernández, Hist. de C. R., p. 112 s.).
12. **Barú** (volcán), cerca del macizo de Buena Vista y acompañado por el río Barú que desemboca al norte de la isla del Caño (Pittier, Viaje de expl. al valle del río Grande de Térraba. 1891. Folio 8°, p. 31; Noriega, [Dicc.], p. 19). Llama la atención el hecho de que este nombre reaparezca en el volcán de la zona de Chiriquí (Barú, Barueque). (véase: Zorobaró en el capitulo sobre los cacicazgos de Panamá Occidental).
13. **Boruca, Burucac**, es mencionada por Vázq. de Coronado (Cartas, [en: Fernández Guardia] Barcelona 1908, p. 37) junto con Quepo y Couto (Coto, Cocto). En otros pasajes Coronado escribe solamente

[195]

Turucaca (l. c.), que se encuentra a 4 días de marcha al este de Quepo (l. c., p. 25) y dice "es el valle del Guaymi desde Couto". El conquistador menciona también otros pueblos

ubicados en la savanas: Cia, Uriaba, Jarixaba, Yabo, Duyba (comp. el valle del Duy y el cacique Duyba en la provincia de Ara), Cabara, Barezto, Tabicte, Arobara, Cabangara (= Çabangara), Queçabangara, Cuacoa, Quecuru, Baricara, Curubi, Boruca (palenque) a tres leguas de Coctu (1569; V, p. 24). Boruca y Burica no deben confundirse (Pittier escribe incorrectamente "Boruca oder Burica" en su obra "Die Sprache der Bribri-Indianer", 1898, p. 11). Los actuales borucas o bruncas son descendientes de los antiguos cotos, turucacas, burucaques y de los quepos, quienes fueron transladados a la zona de Boruca en 1749. Estos habitaron alguna vez las regiones entre el río Grande de Térraba (Di-quís) y el río Savegre, pero se encuentran hoy limitados al pueblo Boruca, el cual se ubica algo al norte del curso bajo del Diquís, donde reúnen una población de unos 500 habitantes según Nieborowski (1904). Según una antigua tradición brunca habrían sometido a los pueblos de la costa después de largas guerras (Pittier, Sprache der Bribri, p. 11). Aún hoy se sienten superiores con respecto a sus vecinos "Tishbi" asentados en Térraba (Pittier, Viaje de expl. 1891, p. 99). Sobresaliente entre ellos es el desarrollo que presenta el arte del tejido con la aplicación de tinturas púrpuras (Murex Patula L.).

14. **Boto** (cacique), 9 leguas adelante de Osa (Cerezeda). No debe confundirse [su pueblo] con los votos provenientes de la región del río San Carlos, al sur del lago de Nicaragua, los cuales deben ser tratados aparte (en relación con los guatusos y los ramas).
15. **Bruselas (villa de)**, ubicada en la zona costera de Orotina y fundada por Córdoba; su límite al sur llegaba hasta los "chuchiras" (v. Cochira en Cerezeda) (Pedrarias Dávila 1529; tomo IV, p. 17; Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. XI; González Víquez, Apuntes, pp. 46-54).
16. **Buca** (provincia), mencionada junto a Tariaca, Auyaque, y Pocoa (1564, Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 337); pueblo con los caciques Daraico y Cuxurit, ubicado en la provincia de Pococí al lado del río Matine (= Matina) (1564; L. Fernández IV, p. 312 s.). El cacique Pupuca se menciona para la zona de Chirripó (prov. de Pococí, al lado del río Matine) (L. Fernández IV, p. 315). Se trata de las planicies entre el río Matina y el Pacuare (respectivamente Suerre) (comp. Thiel, Dat. cron., anno 1751).
17. **Burica (Borica)**, ¡[El nombre] no es idéntico con Boruca! El cacique de Burica estaba diez leguas más adelante que el cacique de Carirabra. El nombre se ha conservado en la actual punta Burica (límite entre Costa Rica y Panamá) así como en la vecina isla Burica (comp. Oviedo II, lib. 29, cap. 13, p. 63 (d.) y II, cap. 21, p. 99 (i.); P. de Andagoya, ap. Navarrete III, p. 406). Pedro Mexía de Obando menciona también a los buricas (1693, Peralta, Lim. de C. R. y Col, p . 599). John Cockburn (A Journey over Land, London 1735. Folio 8°, p. 179 ss.) tuvo contacto con ellos también. Sin embargo se trata probablemente de indios borucas en este caso, ya que según el autor [los indios] provienen de un pueblo ubicado unas 150 leguas al norte del Golfo Dulce.

    Una localidad llamada San Lorenzo de Buricas aparece entre el río Higuerón y el río Dulce en el mapa de Thomas Jefferys (1797, Peralta, Atlas Núm. XXI). Oviedo menciona una tierra de Borica (vol. IX, p. 10, (d.)). La Información de 1528 (L. Fernández

VI, p. 60) menciona una provincia de Borica, mientras que Velasco (Geogr. Univ., 1574, p. 327) habla del Cabo de Borica.

18. **Cabagra, Cavagra, Cabra**; provincia en la costa del Sur (1568, L. Fernández IV, p. 467) también mencionada junto con Toboba (Taboba) (1569, L. Fernández V, p. 28).

    En 1744, a unas tres leguas de distancia de Térraba (del asentamiento al sur), allí donde aún hoy viven unos poco viceitas, fue fundado, a partir de indios desplazados, el pueblo de Cavagra (Thiel, Dat. cron., anno 1751). Nieborowsky indica 180 habitantes bribris en 1904. Indios de Cabagra fueron también asentados en el cantón de Las Cañas (en Guanacaste) (Noriega, [Dicc.], p. 33). Cabagra pertenece ahora al cantón Golfo Dulce, comarca de Puntarenas (Noriega, [Dicc.], p. 93). El nombre se conserva tanto en el río Cabagra, un afluente derecho del mediano río Díquis (= río Grande de Térraba), así como en la localidad Cabagra, un antiguo centro de las misiónes fransicanas fundadas por la Propaganda Fide en 1744 y destruida en 1761 por "indios nortes" o "térrabas".
19. **Cabriores, Cobriores** (provincia de los), entre 20 y 25 leguas al oeste de Cheriquí en la costa Pacífica y vecina de la provincia de Durucaca (Oviedo VI., lib. 42, cap. 12, p. 108 (d.); comp. también con los datos etnográficos registrados por Vázq. de Coronado en su carta del 2 de julio de 1563; Gomara, p. 283 (i.)).
20. **Calobebora** (río) = valle de Calobegola (Rel. de 1560, Peralta, C.R., Nica. y Pan., p. 174; L. Fernández V, p. 331); el mismo que el río Chiriquí o río Culebra (Peralta, C. R. y Col. II, p. 62 (46); Lím. de C.R. y Col., pp. 546, 604-625; Hist. jurisd. territ. de C. R. (1891), pp. 122, 72; Atlas hist. geogr., pp. VI-XII, mapa A, B).
21. **Cape** (cacique); valle del Guaymi, donde hay otra provincia grande que la señorea un cacique

que se llama Cape (Rel. 1560, Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 174). En Veragua occidental se encuentra la variante Çape (L. Fernández VI, p. 77) además del nombre Çapi correspondiéndole (Oviedo II, lib. 28, cap. 4, p. 482 (i), p. 485 (i.)). Es probable que exista una interrelación.

22. **Caraqui-buru** (pueblo), L. Fernández II, p. 163. Contiene la palabra talamanca *buru* = *bŏłŏ* "rey", la cual reaparece también en huetar Caraquiboru (L. Fernández V, p. 24).
23. **Cariay (Cariai) y Caria-ri; Querey**. Fue descubierto durante el quinto viaje de Colón entre el 17 de septiembre y el 5 de octubre (1502) (véase: Diego de Porras, ap. Navarrete I, Carta de Colón del 7 de julio de 1503 (Bibl. Clásica, Madrid 1892, p. 366; Fernando Colombo, Historie, Venecia 1709, p. 407). Este Cariari (junto con la isla Quiribi, Quiribiri = Hucita (Huerta)) se encontraba en la región de Quicuri, alrededor de 20 leguas al oeste del Golfo Cerabaroa (Aburema) (Peter Martyr, De orbe novo, Dec. III, cap. 4, pp. 260, 262). Oviedo (vol. II, lib. 21, cap. 7, p. 138 (i.)) ubica erróneamente a Cariay al norte de Punta Blanca, la que sigue a Çerebaro. Las Casas (Hist. de las Indias, lit. II,

cap. 21) menciona Cariay y la isla Quiribri. Añade además el importante dato de que ambos indios que Colón se lleva de Cariari pudieron comunicarse con los habitantes de Carovaró (Zorobaró) y Catiba (Escudo de Veragua) (1. c., cap. 22, p. 56 s.).

Determinar la localización exacta de Cariai (o Caria-ri) es de gran importancia también para la investigación lingüística. Intentos de realizar esto no han faltado; von Frantzius (Minas de Tisingal, ap. L. Fernández, Col. de doc., vol. II, p. 69) supone a Cariari en la región de Bluefields, es decir en la costa Miskito de Nicaragua. A. von Humboldt (Reise in die Äquinokt., vol. V, p. 321 ss.) considera la desembocadura del río San Juan (límite de Nicaragua y Costa Rica). En el mismo lugar, pero esta vez del lado costarricense Cariari aparece indicado ya en el mapa de Cornelius Wytfliet (Lovaina. 1597; ap. Peralta, Atlas hist. geogr., núm. I). Al principio también Thiel (Ap. lex., p. 160) lo supuso en la región de Bluefields. Peschel (Gesch. d. Zeitalters d. Entd., 1877, p. 291, nota 2) tiende a ubicarlo en la zona de Greytown (= San Juan del Norte). Peralta traslada Cariai (Cariari) a Nicaragua (Atlas hist. geogr.), a las cercanías del río Maíz y a la desembocadura del río Rama frente a la isla Pájaro Bobo (= Quiribiri) (comp. Hist. de la jurisd. terr. de C. R., 1891, p. 2, nota). El primero en haber ubicado la costa de Cariari correctamente en Costa Rica es Moritz Wagner (Peterm. Geogr. Mittlg. IX de 1863, p. 18). Thiel apoya este punto de vista (Dat. cronol., Población de C. R. hasta 1699, vol. II) en tanto analiza la zona de Limón entre la desemboca-dura del Reventazón y la [ciudad de] Puerto Limón incluso el vecino islote de Uva (Uvita), la cual identifica con la isla Quiribiri [de las fuentes coloniales]. L. Fernández (Hist. de C. R., 1889, p. 525) y Noriega (1904, pp. 47, 121) se expresan de manera similar. También Seler (Globus, tomo 85 del 1904, núm. 15) considera la costa costarricense (p. 234 (i.)). Un factor decisivo para la zona de Puerto Limón en Costa Rica es el hecho de que en Talamanca el río Limón (o Cieneguita) se llama originalmente Quereidi y el puerto mismo Querey (Thiel, Gaceta Oficial de San José de C. R., Suplemento 18 (Nov. 1900). En bribri el río Limón se llama *Kriei* o *Tkiri*, este es un pequeño río que desemboca un kilómetro al suroeste de la Punta Limón (Pittier, Nombres geogr. I, 1895, p. 33, bajo Limón). Las Casas y Fernando Colombo hablan en todo caso de un gran río. El río Limón es sin embargo pequeño pero navegable en su desembocadura. Además existen indicios de que el río Banano, hoy ubicado en la ciudad, corrió alguna vez por el cauce del actual río Limón (Ric. Fernández Guardia, Hist. de C. R., 1905, p. 7, nota 1)[23]. Otra prueba de que Cariai y Cariari estuvieron realmente en dicha zona es el nombre Caria-ri en si mismo = río de Caria (*di* "agua" en bribri) junto con la descripción de águilas doradas

23 Cambios similares en el cauce del los ríos complican la identificación exacta del río Reventazón, Pacuare y Suerre; ver: Cleto GonzáezVíquez, Apuntes, San José 1906, p. 32 s. La información lingüística es aquí también de gran ayuda, ya que el río Reventazón se llama *sö-ih* (*so-ih-ri*) en Chirripó, lo cual corresponde al río Suerre (*tsuirri* de Pittier). En golfo de Cariaco es en la Geogr. Univ. de Velasco (1574, p. 335) igual a Caribago (Thomas Gage, 1677, p. 423), una corrupción de Carabaró (Zorobaró) por mano de editores más antiguos.

de guanin en el texto de Colón, las cuales son típicas de Costa Rica y Veragua, pero no aparecen en la costa de Misquitos. Esto último será tratado exhaustivamente en la parte arqueológica de esta obra. Resta nada más el ya mencionado nombre Querey, el cual nos recuerda llamativamente a Cariari. Un tal puerto de Querei es mencionado por Fray Francisco de San José (1703) (L. Fernández V, p. 423) cinco leguas al oeste del Escudo de Veragua. Este es definitivamente muy lejano de Puerto Limón, pero el mismo nombre podría haberse repetido sin ningún problema en la zona costera[24].

[197]

No he podido averiguar por qué razón Thiel (Dat. cron, anno 1702) identifica este Querei con Old Harbour (Portete, Puerto Viejo) al oeste y no lejos de Punta Mona (Carreta). Tal vez el último informe que ha de ser mencionado aquí (ca. 1675) le era conocido, según el cual parace haber identificado correctamente Querey y Caray. La descripción que hace Colón podría adecuarse tanto a la zona de Puerto Limón como a Puerto Querey (5 leguas al oeste del Escudo de Veragua). En un antiguo mapa de Costa Rica, conservado en el Archivo Nacional de San José, encontré Cariari y la isla Quiribi indicadas sobre aquella península, la cual es delimitada por la laguna de Aburema (= Chiriquí) al este del Escudo de Veragua. Ya que Colón, partiendo de Cariai, llegó a Zorobaró, el cual habría que buscar sin duda en la parte occidental de la Bahía del Almirante y no en la laguna de Chiriquí. Entonces debería por lo tanto ubicarse Cariai al oeste de Zorobaró; y puesto que en esta parte de la costa el río Limón se conoce con el nombre indígena de *querei-di* (río de Querei), se ha presentado entonces, la prueba definitiva creo yo, de que el Cariari de Colón solo puede ser identificado con las inmediaciones de Puerto Limón. En un informe de alrededor de 1675 se menciona un río de Caray "muy cerca del Portete" y a seis leguas al oeste los dos ríos Suerre y Matina (L. Fernández VIII, p. 348). Estas son exactamente las inmediaciones de Limón.

24. **Caribes** (indios) aparecen solo una vez entre Quepo y Boruca y fueron descubiertos por J. Álvarez de Ulate en 1680; "vivian en un valle oculto (= valle del río General) y eran unas 500 familias (Thiel, Dat. cronol., anno 1680). Estos son probablemente indios talamancas (cabécares o bribris). Los guetáres son llamados ocasionalmente también caribes ya que eran antropófagos. Así Gil González Dávila dice que encontró en la Churuteca un "cacique guetar ò caribe". Los autores antiguos no mencionan en ningún lugar de esta región el uso de veneno para flechas.
25. **Carobareque** (cacique), 10 leguas adelante (de Turucaca) en la costa de la mar (Cerezeda). Es la zona del río Barú pero no la de Punta Mala (Thiel, Dat. cron., anno 1751, Boruca). Parece que exista también una relación lingüística con Barú.

24 En el ámbito boruca he reconocido este nombre como nombre propio del cacique Cariare 1607 (L. Fernández V, p. 146).

Cartago (prov.), Oviedo, vol III, lib. 30, p. 176 ss. La ciudad de Cartago cambió su sitio varias veces: a) entre 1561-64 ubicada en el valle de Garcí-Muñoz (= Castillo de Garcí Muñoz), llanos de Turrúcares junto al río Ciruelas; b) Ciudad de Lodo, cerca de la confluencia entre los ríos Purire y Taras; c) Mata Redonda en 1572; d) último traslado al lugar actual de la ciudad en 1575, véase Cleto González Víquez, Apuntes 1906, pp. 79-89. A un radio de dos leguas pertenecían a la administración de la ciudad en el año 1662 los pueblos Co (-Cot), Quircó (= Quircot) y Tobocí teniendo 90 indios tributarios (L. Fernández VIII, p. 292).

27. **Cia, Xarixaba y Jabo** (Vazq. de Coronado, Cartas [en: Fernández Guardia, Barcelona] 1908, p. 65; Peralta, C. R., Nic. y Pan., pp. 318, 321). Cia, Xarixaba y Texbi (Coronado, l. c., p. 51; [la página] 38 se refiere a Texbi como "palenque" y "provincia per si, hazia el Norte, pasada la cordillera"). Yabo y Xarixaba estaban a 30-40 leguas de Nata. En Cía se fundó "Nueva Cartago" en las cercanías de Chiriquí, la cual existió por solo 30 días (Peralta, l. c., p. 733). Cía aparece junto con Uriaba en los repatriamentos de 1569 (L. Fernández V, p. 24) y corresponde a la región de Ujarrás II (al pié de la cordillera) en las llanuras de Buenos Aires. En las obediencias de 1564 (L. Fernández IV, p. 293) se cuentan los siguientes pueblos en orden de este a oeste: Cotu, Cía, Turucaca, Quepo, y Guetares; al otro lado de la cordillera estaba Hara (= Ara), situada en la provincia de Guaymí y la comarca del valle de Coaça; jurisdicción destas provincias de Cartago y Costa Rica (l. c.). Aci es quizás Cía (1571, Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 441).
28. **Ciruro, tierras de Cavequera y Siruro** (L. Fernández II, pp. 152, 155), en la jurisdicción del valle del Duy (L. Fernández II, p. 165), mencionada junto con Tarica y los Mexicanos (ver: Sicua) (Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 664); en el valle de Guaymí provincia de Coaza ribera del río de Flazquita (1564; L. Fernández IV. p. 307). Siruro (L. Fernández VIII, p. 178). Ciruro-vac ("gente de Ciruro"); algunos palenques de ellos aún quedan hoy en día (Thiel, Ap. lex., p. 160). Ciruro (1569; L. Fernández V, p. 25).
29. **Coaza (valle de)**, prov. de Coaza en el valle del Guaymí (L. Fernández IV, p. 307, comp. pp. 293, 304, 306) es mencinada ya en 1540 en el Pleito contra Badajóz (L. Fernández VI , pp. 178, 190): "vino de paz el señor natural de todo el valle que se llama Coaça con más de 60 caciques sujetos al dicho Coaza, y traxeron mucho oro". Coaza era enemigo del cacique de Tariaca. Valle de Coaza = valle de los Cicuas (chichimecas, mexicanos) con los que llegó el cacique Itzlolin quien fue curado en Ara. Es en realidad el valle del río Tarire (Tiliri) (Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 680, nota 1; Seler, Ges. Abhdlg. III, pp. 16-32). En este valle se mencionan además a Quepça, (L. Fernández IV, pp. 304, 306), Ynola (L. Fernández VI, p. 267), Quinoça (L. Fernández VI, p. 304) y Panco (L. Fernández VI, p. 263). De especial importancia es el documento Obediencia de Caciques del 1564 (L. Fernández VI, pp. 293, 317) y el Registro de Presentes (L. Fernández IV, pp. 318-323). En el registro se cuentan los siguientes pueblos en el río Tarire:

Ayac, Bucacara, Queri, Çuquepa y Mixu. "Provincia de los Cicuas ò río de la Estrella" (= río Tarire) (L. Fernández III, p. 144).

30. **Cob** (cacique), seis leguas adelante de Chocira (Cerezeda). Al lado del actual río Tusubres en la costa oriental del Golfo de Nicoya que se abre hacia el sur.
31. **Comaquire (Camaquire)**, cacique en la zona del río Reventazón ("Suere") a lo largo de la entrada efectuada por Diego Gutiérrez en 1544 (Benzoni, 1585, p. 193). "Cama, el qual era muy rico" en Oviedo (vol. III, lib. 30, cap. 2, p. 180 (d.)). En la edición de Benzoni (Venecia 1572) se menciona adicionalmente al cacique Cocori; y junto con el cacique de Suere (Suerre) aparece además Chiuppa (= Quiuppa) (Benzoni, 1585, pp. 191, 194).
32. **Conutabas** (los), parcialidad en la región de Talamanca (1611; L. Fernández V, p. 170).
33. **Corayca** (palenque), mencionado junto con Cojerindocagua y Arariba (L. Fernández VIII, p. 456 ss.; Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 665). Perafán de Ribera llegó de Corayca (Peralta, 1. c.) sobre la cordillera hacia las Savanas de Chiriquí pasando por los pueblos Duarca, Tarirama y Tabiquiri (L. Fernández VII, p. 466; ver también Barecla); comp. Curaic en las cercanías de Oroci I (L. Fernández V, p. 27).
34. **Corotapa (Carutapa)**, La loma de Corotapa estaba ubicada a 2 leguas del valle de Coaza y a 12 leguas del mar Atlántico (cerca del río Tarire). Comp. L. Fernández VI, pp. 97, 101. Fortaleza de Marvela de Corotapa (L. Fernández VI, pp. 251, 296, 299). Comp. además Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 745. Según Esteban de Mena (1568) Tariaca se encontraba al oeste de Tarire en las lomas de Corotapa (L. Fernández IV, p. 477). El nombre Coratapa es difícilmente de filiación mexicana como supone Pittier (Sprache der Bribri, 1898, p. 10.).
35. **Cot (Coó)**, a ¾ de legua al norte de la actual Cartago; es mencionada junto con Istarú, una parcialidad ubicada más arriba de Cot (L. Fernández, tomo I, p. 329, tomo V, p. 23); Acó significa probablemente lo mismo que Cot (L. Fernández VII, p. 182); Volcán de Co = Irazú (R. Fernández Guardia, Hist. de C. R., p. 201, nota. 2); ¿Irazú = "Cerro de árboles de ira"? (Thiel, Ap. lex., p. 166).

    Quircot, ¼ de legua al norte de Cartago. En 1569 se dividía en las tres parcialidades de Querco (Quercua), Quircó y Yara (L. Fernández V, p. 23); lo mismo como Quericó (L. Fernández VII, p. 183); Quercó ó volcán de Cob (L. Fernández VII, p. 198); por lo cual sería posible que *quer* significase volcán en huetar. En chirripó, tucurrique y orosi se la llama a la montaña *canghar* (según Thiel), palabra compuesta de la raíz can = *kə̃* (bribri) "montaña" + *ghar*. El elemento *ghar* iría bien junto con una raíz *quer* en huetar.

    Ebux era un pueblo mencionado junto con Co, Uxarraci, Oroci und Coroicí (1572, L. Fernández VII, p. 219).

Coto, Cotu, Coctu, Couto; Las Biritecas (Veritecas) en el huetar: El cacique Coto era de Boto, ubicado "12 leguas adelante, la tierra adentro" (Cerezeda). Junto con él se menciona a Dujura y Daboyal (1. c.)[25]. La provincia Coctu se encotraba 25 leguas al este de la provincia de Quepo (Vazq. de Coronado, ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 772). Los caciques de ambos pueblos estaban enemistados (l. c., p. 771). Couto y Turucaca estaban a 50 leguas de distancia de Cartago en las sabanas "en el principio del valle del Guaymi, 10 leguas de la mar del Sur, frontero del golfo Dosa" (de Osa) (1563, L. Fernández IV, p. 232).

Se reporta el dato interesante, de que, entre los cotos, los hombres mayores tejían (V. de Coronado, ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 775); también los de las provincias de los Cabiores y Durucaca practicaban el oficio del telar (Oviedo, vol. IV, lib. 42, cap. 12, p. 108 (d.)). Los tejidos artísticos de los Coctu, descritos por Coronado (Peralta, 1. c., p. 776) resultaron de una técnica en la que los actuales boruca aún sobresalen. Esto es una prueba más de la ascendencia boruca de los cotos.

Entre los huetares los cotos eran llamados biritecas "amazonas", puesto que las mujeres acompañaban a los hombres en la guerra (Coronado, l. c., p. 775); comp. "Las Veritecas junto à Nara" (de camino hacia Coto y Boruca) (L. Fernández VII, pp. 467, 483; Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 666). Brinton (Am. Philos. Soc., año 1897, tomo 36, p. 497 s.) deriva la palabra del talamanca *era*, *wa-re*, "woman" + *ituk*, "to shoot, chop or strike". Coctu tiene dos palenques (L. Fernández V, p. 24); Copto = Couto (1564, L. Fernández IV, p. 414). En 1563 se presentaron en Cuoto los cuatro caciques y principales de la zona llamados Caya, Yabi, Yaboro y Behare "que por lengua de Pedro Xpóval y Güetar dixeron ser caciques y principales de Couto" (L. Fernández IV, p. 217)[26]. En el mapa del gobernador Lorenzo del Salto (Peralta, Atl. hist. geogr., núm. IV) aparece con la fecha de 1620 un poco al sur del "Pueblo de Indios Borucas 400" el "Pueblo de Indios Cotos 100" seguido de la anotación "no son cristianos".

[199]

En dirección al oeste, pero aún antes del río Chiriquí Viejo, siguen los pueblos de San Pedro con 30 indios y San Pablo con 200 indios, de los cuales los últimos quizás habrá que identificarlos con buricas. En 1635 pertenecía un pueblo Coto a la jurisdicción de Halange (= Chiriquí), el cual había fundado el Padre Fray Melchor Hernández de la

25 Al igual que Dogo y Dabuga, quienes están mencionados junto con Boruca (1607-1608, L. Fernández VIII, p. 52).

26 En el Testimonio de 1563 (L. Fernández IV, p. 221) los caciques de Coctú son: Guaibi, Yaboro y Behare. Yaboro contiene probablemente la palabra huetar-talamanca *-boro* (*-buru*, *bŏłŏ*) para "rey". El intérprete Pedro es seguramente el mismo Pedro Tice (Ticí) sobre quién escribí en la introducción de este capítulo.

Órden de Nra. Señora de las Mercedes (L. Fernández VIII, p. 216)[27]. Aquí se nombra también el pueblo San Pablo, pero sólamente a una legua de distancia de la ciudad Halange y evidentemente poblado por indios cotos, cuyo número ascendía a 400: "junto à el están otras provincias en mucha cantidad que pasarán de 2000 indios sin pueblo". Después de la larga y sangrienta guerra contra los chánguenas quedaban en 1682 aún solo 24 familias de los cotos, las cuales se retiraron a Boruca "huyendo de los Cháguinas (¡sic!) porque no los acaban de matar (L. Fernández VIII, p. 424). De tal manera reconocemos que los cotos se mezclaron con los borucas y por lo tanto podríamos contemplar en los actuales borucas a los descendientes de los antiguos cotos. En documentos antiguos a menudo se mencionan juntos a cotos y borucas (p. ej. L. Fernández II, pp. 122 s.). "Cotos y Borucas que corren desde Santiago de Alenge, lugar de la gobernación Veragua, hasta la dicha provincia de Costa Rica (1629; L. Fernández V, p. 285). El Partido de Boruca y Costa de Quepo comprendía (1704) la jurisdicción completa hasta el río Chiriquí Viejo (L. Fernández V, p. 248). Este río constituyó al parecer una antigua frontera lingüística entre las lenguas del sureste de Costa Rica (Quepo, Coto, Boruca, Turucaca, Burica etc.) y las de Panamá Occidental (Chiriquí). Las noticias sobre la zona de Veragua occidental son por desgracia muy escazas, de manera que la interrogante sobre la localidad originaria de los guaymíes, quienes de seguro vivieron más al oeste de Veragua, no puede ser resuelta satisfactoriamente. Siguiendo los hallazgos arqueológicos del sureste de Costa Rica y la zona de Chiriquí, que presentan una similitud sorprendente, debemos suponer, que los cotos-borucas fueron parientes cercanos, al menos a nivel cultural, de los antiguos habitantes de Chiriquí, quienes con toda seguridad son los ancestros de los actuales guaymíes. Sin embargo desde el punto de vista lingüística se presentan diferencias mayores. Estas dependen al menos en parte del hecho de que las poblaciones indígenas actuales provienen de la mezcla de los subgrupos sobrevivientes de distintas tibus antiguas. En todo caso, la lengua boruca actual presenta clara filiación con los dialectos guaymíes como se puede ver p. ej. en el sistema numeral. El numeral "cuatro" en boruca es aún más cercano al guaymí que al bríbrí o al térraba. Esto corresponde claramente a la distribución geográfica de estos pueblos. El área de influencia de los antiguos coto-borucas se extendía en sus límites orientales hasta el Chiriquí Viejo y era allí sustituido por los ancestros de los guaymíes actuales. A pesar de que ambos grupos tienen filiación lingüística desde tiempos muy remotos, representan todavía dos poblaciones distintas, cuyo límite [territorial] es, por lo menos en el pasado, el río Chiriquí Viejo. El hecho de que Vázquez de Coronado llama Coto al inicio del valle del Guaymí, puede decir que el parentesco entre los coto-borucas y los antiguos habitantes de Chiriquí fue alguna vez aún más cercano. Sin embargo, la misma

27 El misionero Juan Pizarro fue asesinado por "Cottos" y "Queppanos" (= Quepo) en 1568 (Juarros 1857, Compendio de la Historia de la Ciudad de Guatemala, tomo II, p. 204.

denominación quizás signifique alternativamente que la ocupación de la costa Pacífica por los guaymíes se extendía más hacia el oeste durante una época más temprana.

La provincia (y el pueblo) de Turucaca es mencionado conjuntamente con Borucaca y como cacique de ambos se nombra a Giriara (1563, L. Fernández IV, p. 219). Los españoles provenientes del valle de Guaymí invadieron también esta zona. Como intérpretes fungieron aquí (excepto Xpóval) Pedro Tice y Corrohore de Quepo. La comunicación entre Pedro Tice y Corrohore se dió porbablemente en huetar, mientras que Corrohore por su parte hablaba con Giriara en coto-boruca.

Los Abubaes, quienes estaban asentados en Boruca (1682 y 1709-10, L. Fernández VIII, pp. 421, 425; IX, pp. 93), no pertenecían a los cotos, ya que se mencionan junto con los "Talamancas, Viceitas, Urinamas y Tojares" (1722; Peralta, Lím. de C. R. y Col., p. 23). Por el contrario los "Sébacos" aparecen junto con los borucas y los cotos (1662, L. Fernández VIII, p. 262; comp. L. Fernández, tomo V, p. 178, tomo VIII, pp. 50, 99; Peralta (1602), C. R., Nic. y Pan., p. 667). Consúltese también los cacicazgos de Panamá Occidental (bajo el nombre de Çebaco). Estos sebacos fueron traídos de la "ysla de Cebaca" a la provincia Quepo, "donde se poblaron y se bautizaron algunos dellos y lo están oy en día, donde tienen dotrina" (L. Fernández V, p. 178). Un cacique llamado Cebaca se menciona en Cocto en 1569 (L. Fernández V, p. 24).

El nombre Coto se ha conservado en el río Coto un afluente izquierdo del curso medio del río Grande de Térraba (= Diquís), el cual Peralta llama también río Coronado o río Coto (Lím. de C. R. y Col., p. 587). Viniendo del este un segundo río Coto desemboca en el Golfo Dulce (Golfo de Osa) (comp. también Noriega, [Dicc.], p. 68).

37. **Cotosí (Cerezeda)**, entre el río Abangares y el río Chomes (= Guasimal) según Ric. Fernández Guardia, Hist. de C. R., p. 52 (quién erróneamente escribe Cotorí). Peralta (1563, C. R., Nic. y Pan., p. 259) menciona Cotoci junto con Bagaci y Zapanci.
38. **Coxerin (Coxeran, Cojerin, Cojeran)**, palenque en la región del cauce bajo del río Tilorio (L. Fernández, tomo IV, p. 477, tomo III, pp. 88, 108, 184 s.). La distancia dada "30 leguas hasta los sicuas" (L. Fernández III, p. 184) es exagerada (Seler, Ges. Abhdlg. III, p. 24). Cojerinducagua (Cuxerinducagua) es probablemente idéntico con Coxerin (L. Fernández VII, p. 465 s.). A lo largo del río Tenorio se enumeran: Terbi (= Texbi), Quequexque, Cuxerinducagua, Arariba, Zeburin, Baxca y Bioro (1571, ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 331).
39. **Coyoche (valle de) o Coyochí** (1572, L. Fernández VII, p. 218). La ciudad de Aranjuez fue trasladada allí y recibió el nombre de ciudad del Espíritu Santo (= Esparza, Esparta) (Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 668). Este valle corresponde con el actual valle de Barranca entre el río de la Barranca y el río Grande al pie de la "Herradura". Se llamó también valle de Landecho y se lo incluyó normalmente en la provincia Garabito

(comp. Cleto González Víquez, Apuntes, pp. 55 57, 60-68; Peralta, l. c., p. 768, nota 1, p. 790). Puerto de Landecho es idéntico con Puerto Caldera. En primer lugar habrá que diferenciar los términos valle de la Cruz (región del río Cuarros (ver L. Fernández II, p. 7) hasta el río Grande de Tárcoles), valle de Landecho (parte oriental de la comarca de Chorotega (= Choluteca Vieja)), valle de Garabito (pueblo de Garabito a cuatro leguas de Esparza) y valle de Coyoche. Posteriormente se mezclan los términos valle de Coyoche, valle de Landecho (junto con la Villa de los Reyes que fue fundada a principios de enero de 1561), Ciudad del Espíritu Santo y Esparza (ahora Esparta).

40. **Cubujuqui** = valle de Barba = Villa Vieja = Eredia (ahora Heredia).

    Qubujuquí = población del valle de Barba (1755; L. Fernández IX, p. 506), el pueblo de Barba se ubicaba a solo ¼ de legua de distancia de Cubujuqui (1751, Thiel, Dat. cron., Inf. del Ilmo. Sr. Morel). En 1743 se dice (Thiel, l. c., anno 1743) "Villa de la Inmaculada Concepción ò del valle de Barba". La provincia de Cubujuqui establecida por Herrera Campuzano en 1706 tuvo como consecuencia la fundación de la ciudad de Heredia (Noriega, [Dicc.], pp. 47, 107). Heredia tuvo el nombre de Villa Vieja en contraposición con San José llamada Villa Nueva. Hasta 1613 pertenecieron al pueblo de Barba (cantón en la provincia en Heredia) los pueblos de Cot, Quircot y Tobosi. A partir de 1790 se separó Alajuela (= La Lajuela = Poaci, comp. Poás) de Heredia (Thiel, Dat. cron., anno 1751). Thiel (Apuntes lexicográficos, p. 161 s.) intenta definir una etimología para Cubujuqui. Targuás y Puás eran barrios bajo la jurisdicción de Eredia (= Villa Vieja) (1782-85) (L. Fernández X, pp. 116, 120, 142, 148). Además hay que mencionar: Barva (= Barba) y Yoruste (= Yorustí) (L. Fernández, tomo V, p. 23, tomo VII, p. 431); Churruca = San Rafael, distrito del cantón de Poás (Noriega, [Dicc.], p. 75); cerro de Zurquí cerca de la ciudad de Heredia (Noriega, [Dicc.], p. 106), entre el volcán Barba y el Irazú (¿cabecera del río Supi en los antiguos documentos?); comp. Churquin, Yurquin "sitio en Talamanca". El nombre proviene de *chur*, *yur*, *chor*, "vertiente" y *quin* "región" (Thiel, Ap. lex., pp. 164, 172); aún hoy en día la palabra *yuuro* designa "vertiente, ojo de agua" (Gagini, Dicc. de Barbarismos, p. 596). Comp. río Zhorquin, Yurquin (gran afluente derecho en el curso medio del río Tarire).

    Guarari, caserío en el distrito de Sto. Domingo de Santa Bárbara de Heredia (Noriega, [Dicc.], p. 100). Comp. el mismo nombre en el oriente de la península de Veragua.

    Itquís, afluente del Poás que brota del cerro Zurqui (Noriega, [Dicc.], p. 112). La palabra recuerda mucho a Diquís = río Grande (de Térraba); quizás corresponda a este grupo el topónimo Siquirres (Siquiris, Siquis). El río Siquirres es un afluente izquierda del actual Pacuare I.

41. **Cochira**, 8 leguas adelante de Arocora (Cerezeda); en la costa Pacífica entre el río Pirris y el río Tusubres, comp. Cuchires (Las Casas, Hist., vol. II, p. 307 (i.), Chiuchires (Herrera, Décad. 2, vol. II, lib. 2, cap. 10, p. 38 (i.)); Cuchiras (Borda, Lím. de Col. con C. R., 1896, p.471 ss.). Los Cuchiras, en el límite sur de la zona de Villa de Bruselas (Pedrarias Dávila, 1529; Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. XI; L. Fernández, Col. de doc. IV,

p. 17). Es difícil discernir si la afirmación de Las Casas (Hist., vol. II, p. 299) "Cuchiras ... en par del Golfo de Osa" se basa en un error o si existían dos lugares con el mismo nombre. Peralta (Hist. jurisd. terr. de C. R., p. 15) le da fé a la afirmación del Obispo de Chiapas, mientras que Borda (l. c., p. 469) identifica Cuchiras con la desembocadura del río Burica (¡más bien Boruca!) o Térraba.

[201]

Sin embargo, del itinerario de Cerezeda se deduce claramente que Cochira estaba solamente a 12 + 6 leguas de distancia del cacique Huetara. El nombre Huetara se refiere sin duda al antiguo centro huetar de Pacacua (hoy en día Pacaca), el cual corresponde exactamente con el dato de Cerezeda "8 leguas por tierra adentro"[28]. Por esta razón Cleto González Víquez ubica la región de Cochira, al igual que yo, al este de la desembocadura del Golfo de Nicoya, pero un poco más al este (río Paquita) (Apuntes, p. 51). Aún más al este va Ric. Fernández Guárdia (Hist. de C. R., p. 51) al suponer la región del río Naranjo "donde estuvo el pueblo de Quepo". La indicación de Pedrarías (l. c.) coincide con las estimaciones anteriores, según el cual Cochira (Cuchiras) se encontraba a 35 leguas de distancia de la ciudad Bruselas (en Orutiña). Tales distancias son exageradas, si partimos de la estimación -seguramente correcta- de Cl. González Víquez, quien pone Bruselas al lado de la desembocadura del río Aranjuez. De ninguna manera viene al caso (siguiendo a Borda) la desembocadura del río Grande de Térraba. El dato de Las Casas radica con toda seguridad en un error, por lo que resulta inecesario suponer un segundo Cochira en las inmediaciones del Golfo de Osa (= Golfo Dulce).

42. **Cueva**. A von Frantzius (En: Archiv für Anthrop., Braunschweig 1870, vol. 4, pp. 94-96) creyó que su límite occidental se extendía hasta el Golfo de Nicoya, valiéndose de topónimos como Curiogre cerca de Pacaca, Buriogre por Cartago y el sufijo *-ogre* que aparece en la región de los cueva. Además [Frantzius se refiere a] una cita de Oviedo (vol. II, p. 108), donde se dice que los habitantes de la isla Chara (= San Lucar) "entienden algo con la de Cueva". Este último argumento no tiene ningún peso, ya que, como indica el mismo Oviedo, los habitantes de Chara habían aprendido el cueva al entrar en contacto con los españoles que venían de Darién. De la lengua cueva no se puede asegurar que existió en Costa Rica, sin embargo la cultura y las lenguas de Costa Rica formaban una unidad con las de los pueblos de Chiriquí y Veragua, los cuales por su parte son antiguos parientes de los coiba-cuevas. Esta unidad es, al lado de la cultura de los pueblos mayas y la de los pueblos mexicanos y chorotega-chiapanecos, la tercer área cultural más grande de América Central, sobre la cual dirigió la atención por primera vez C. H. Berendt (Remarks on the centers of ancient civilization in Central America,

28 Cerezeda escribe: "El Cacique Cochira está 8 leguas adelante, el Cacique Cob está 6 leguas adelante, el Cacique Huetara está 20 leguas adelanate, las 12 por costa y las 8 por tierra adentro".

New York, 1876). El estudio cronológico de las capas de estas áreas culturales en parte compenertradas, que incluyen terrirorios en Centroamérica, Sudamérica y las Indias Orientales, será relatada en la sección arqueológica de la presente obra.

43. **Chibusú (Chibuzú)**, volcán entre el Poás y el Barba (Pelaez III, p. 143). Falta en los mapas de Peralta y Pittier, en cambio lo encontré en un mapa de la antigua Costa Rica en el Archivo Nacional de San José. [Aquí aparece] entre Poaci (V. Votos) y Volcán Abra (Barba) como Chibuzú (volcán de los Votos). El suffijo *-su* reaparece en Irazú e Isca-sú. Posiblemente el suffijo *-su* tiene relación con la palabra bribri *tsu* "pecho, teta". Comp. Chibosu (1756) en: L. Fernández IX, p. 517.

44. **Chicagua, Jicagua, Cicagua, Xicagua, Chichagues**; tribu talamanca (V 25). Los Sichagua son seguidos por Cauec (= cabécar) y Hujobor (Ujobor) (L. Fernández IX, pp. 9, 12, 16). Por eso son mencionados junto con Ateos, Viceytas, Morraguas etc. (L. Fernández VIII, p. 92); comp. además L. Fernández VIII, pp. 86, 87. Fr. Isidro Felis de Espinosa enumera en su muy antigua obra (El Peregrino Septentrional Atlante, vida del venerable P. F. Antonio Margil de Jesús, México 1737, Folio 8°, p. 85) los siguientes grupos de las montañas de Talamanca: "Talamanca (= ¿Biceita?), Terrabas (Norteños), Cavécares (Cavisarras, p. 69), Chichagues, Usamboros, Cavès, Usùros, Mayâgues etc.".

45. **Chomes** (Los-); "Los Huetares, que son los primeros indios de guerra ... adelante de los Chomes, que están de paz", entre los Guetares y el Guarco pobló (Lic. Cavallón) la ciudad el Castillo de Garci Muñoz (= Cartago I) (Obispo de Nicaragua, carta de 18 de febrero de 1561, ap. L. Fernández, Hist. de C. R., p. 586 s.). Chomos (1573, Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 500). Chomes (1569, L. Fernández V, p. 25) "en términos de la ciudad de Aranjuez". En el año 1613 Franc. Alarcón Chacón era corregidor de los pueblos de Garabito, Chomes, Catapas y Abangares (L. Fernández I, p. 158, nota). Velasco (Geogr. Univ 1574, p. 331) escribe: "La villa de Aranjuez, pueblo de españoles en la provincia de Costa Rica, 5 leguas de los indios Chomes, pueblo de indios de Nicoya (¡!), que es donde comienza esta gobernación en la comarca de Garabito, que cae à la mar del Sur"[29]. Por lo tanto los chomes deberían pertenecer a los chorotegas,

[202]

los cuales estaban asentados a lo largo del Golfo de Nicoya en Orotina y en la Choluteca Vieja siendo vecinos de los huetares por el lado noreste. Por esta razón es incorrecto que Peralta (Journal de la Soc. des Americanistes, Paris 1901, tomo III, p. 129) considere a Chomes una provincia huetar, así como es incorrecto también ubicarla en un rincón entre las regiones corobicíes y chorotegas (Orotina) en el mapa añadido. Thiel (Revista de Costa Rica en el Siglo IX, p. 12) y Ric. Fernández Guardia (Hist. de

29 Jean de Laet sigue esta indicación en L'histoire du Nouveau Monde. Leiden 1640, p. 264. Velasco escribe (l.c., p. 330) "los chomes, indios de Nicoya".

C. R., p. XI) siguen a Peralta en esta equivocación. Los chomes estaban asentados entre los corobicíes, la gente de Orotina, la Choluteca Vieja y los votos. El nombre se ha conservado en Puerto Chomes a unos 11 km de distancia de Puntarenas (Noriega, [Dicc.], p. 75) y también en el río del mismo nombre (= ¿río Lagartos?). En el itinerario de Cerezeda se indica el terrirorio del cacique Chomi "6 leguas tierrra adentro".

46. **Doyabe, Doyaba, Toyabe, Doyebe**; en la zona de Talamanca. Fray Juán de Ortega erigió varias iglesias "y pobló los indios en el dicho pueblo (Doyabe) de los pueblos de Moyagua y Vilagua (Cicagua, véase Chicagua)". (1608, L. Fernández VIII, pp. 83-87). Los indios de Usabarú y Sucaco (Sucaca) fueron transladados al río Cohen (Coén) (l. c., p. 86). Probablemente Doyabe se ubicaba cerca de la desembocadura del río Brei[30], en el antiguo camino entre San José de Cabécar y Cartago (comp. L. Fernández II, p. 123 ss.; Pittier, Nombres geogr. de Talamanca, p. 26).
47. **Duxúa** (prov.), mencionada junto a Aoyaque (L. Fernández, tomo V, p. 24; tomo VIII, p. 222; Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 466).
48. **Duy**; "adonde es la fama del oro (y no solo fama sino certeza), está en una punta larga, la Baya del Almirante, que es la playa destos (Zuries), es tan honda y la punta sale aquí derecha, tienen entendido es isla" (Fr. Juán Meléndez, Tesoros Verdaderos, Roma 1681, vol. III, p. 376). Se refiere así a la península que divide la Bahía del Almirante con Aburema (Laguna de Chiriquí). Valle del Duy, a dos día de viaje del río Guaymí (= Cricamola) (1546, L. Fernández IV, p. 407). El nombre "valle del Duy" designa de manera general el valle bajo del río Tilorio (= Tararia, Chánguinola, Tiribi, Tain-hi ("río Grande"), río Doraces (Culebras), Estrella; Valle del Duy - límites de Vergaua (1565, Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 374). Provincia del Duy, al oeste de la Bahía del Almirante, atravesada por el río la Estrella (= ¡río Tilorio!), - tendrá 4000 indios de guerra - en el mapa de Lor. del Salto (1620, Peralta, Atlas hist., p. IV).

   El término "valle del Duy" se utilizó también de manera más extendida entendiéndose por él toda la región de Talamanca (1638; L. Fernández V, pp. 306, 309). El nombre Duy se menciona también como el nombre de un cacique en la provincia de Ara (en el territorio del río Lari = Ara-ri)[31]. En este caso el nombre propio es tan solo un duplicado de la palabra Duy. El nombre del río Brui (afluente izquierdo del alto Tararia en el mapa de Pittier de 1912) presenta probablemente una relación lingüística con la palabra Duy. [Lo mismo vale también para] el río Bluy en el mapa de Peralta (Atlas hist. A) y quizás para el río Dluy (Thiel, Viajes, 1898, Folio 8°, p. 47), un afluente del río la Estrella (= North River), llamado Durúi en la publicación de Pittier (Nombres geogr., p. 27). Compárese además las generalidades en Seler (Ges. Abhdlg. III, p. 16 ss.); ver adicionalmente Coxerin bajo el número 38 del capítulo presentado aquí.

30 El río Brei es un afluente del Amóura, que a su vez lo es del Tarire.

31 Peralta (1564), C. R., Nic. y Pan., p. 349.

Cutcurú, Cururú, Corcurú, localidad importante en el valle del Duy, cerca de Terbi (1563; Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 335); en la provincia de Terbi, valle del Duy (1564, l.c., pp. 350 s., 377). Los caciques vecinos eran: Quaquinque, Zorobarú, a unas 7 u 8 leguas de la costa estaba Quequexque (Seler, Ges. Abhdlg. III, p. 21), el cual es mencionado comunmente junto con Taranca. El último pueblo del valle del Duy ("limitante à las yslas de Çorobarú ò baya del Almirante") se llama Ceverin, Sebirin o Zeburin (L. Fernández, tomo IV, p. 361, tomo V, p. 40; Perlata, l. c., pp. 352, 366), en cambio uno de los primeros pueblos se nombra Coxerin (v. núm. 38).

49. **Garabito, Garavito**; nombre de un capitan español, quién a inicios del siglo 16 estaba bajo el mando de Vázco Núñez de Balboa, Pedrarias, Dávila y Diego López de Salcedo. Su nombre fue tomado por un cacique aborigen[32], cuyo nombre original no es concocido. A partir de los Repartimientos de 1569 (L. Fernández V, p. 23) se deduce que la provincia de Garavito se componía de las siguientes localidades: valle de la Cruz (morada del cacique), valle del Coyoche (entre el río Barranca y el río Grande), Real de Pereira (Sabanas de la ciudad de Garci-Muñóz), Barva (Barba), Cobobici, Abazara y Chucasque (junto al río Grande en la zona de Atenas), así como Yorusté junto al límite de Currida-bat y teniendo a los tice y catapa como tributarios. El valle de la Cruz se ubicaba a orillas del río Surubres, al norte de San Mateo (González Víquez, Apuntes, p. 78).

A Garabito le perteneció en un principio tambiénel valle de Cerrí, el cual se adjudicaba posteriormente a la provincia de Pacaca (Velasco, Geogr. Univ., p. 331). La comarca de Garavito llegaba hasta la costa Pacífica (l. c.).

En el año 1662 la "Dotrina de Santa Catalina de Garavito"[33], incluyendo el convento Espíritu Santo de Esparta (= Esparza), comprendía tres localidades distando 20 leguas las unas de las otras: Garavito, San Idelfonso de Atapas (quizás = Catapas), y los Abangares; y además en el "despoblado que hay desde la provincia de Nicaragua à ésta de Costarrica, en el Camino Real" (L. Fernández VIII, p. 294). Los restos de la población de Garavito fueron trasladados a Orosi (probablemente al Orosi cercano a Cartago) (Fr. Ramón Rojas 1815, ap. Peralta, Lím. de C. R. y Col., p. 227). L. Fernández indica a partir de docomentos de su archivo que los indios de Garabito hablaban la lengua huetar (vol. I, p. 93, nota f.). Sin embargo esto también aplica para los votos, de quienes

32 Véase Lic. Juán de Estrada Ravago (1572), en: L. Fernández, Col. de doc., tomo III, p. 5; comp. Velasco, Geogr. Univ (1574), p. 330. Garavito, por orden de Pedrarias Dávila, incursionó de primero en el territorio y fue muerto por los indígenas.

33 Esta localidad se ubicaba a unas 4 leguas de Esparta, en la jurisdicción de la actual parroquia de San Mateo (Thiel, Dat. cron., anno 1590).

afirma lo mismo sin dar más explicación. Identificar a los huetares con los chorotegas es un gran error de su parte.

50. **Guarco**, junto con el cacique Teviste y con el cacique mayor Quitao (Vázquez de Coronado, en sus cartas del 5 de enero y 7 de junio de 1563). Guarco aparece documentado en 1569 (L. Fernández V, p. 24) como cacique de Purapura en las cercanías de Cartago. En el valle del Guarco se encuentran los pueblos de Có, Uxarrari, Oroci, Corroci y Buxebux (1572, Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 462)[34]. Velasco (Geogr. Univ., 1574, p. 332) nombra la provincia de Aguarco ("se sigue tras de la Pacaca") la provincia más extensa de Costa Rica y habla de sus tumbas ricas en oro. El valle del Guarco corresponde al actual valle de Cartago entre el río Taras y Toyogres, y contiene la antigua capital Cartago.

51. **Guaycara**, 13 leguas adelante de Coto hacia la costa de la mar (Cerezeda).

52. **Guaymí, (valle del) Güeimi, Guaimile**, consúltese el capítulo sobre las lenguas de Panamá bajo Coaza y Coto; compárese además Seler Ges. Abhdlg. III, pp. 16-32. Las primeras grandes expediciones de investigación y conquista las llevaron acabo: Rodrigo de Contreras en 1540 (Corotapa y el valle de Coaza), Juán Vázquez de Coronado (1567), Perafán de Ribera (1571) y Pedro González Osorio (1574). Aunque la expedición narrada por la Relación de lo de las minas de Veragua (1560, ap. Peralta, C. R., Nic. y Pán., p. 174) menciona un tal "valle de Guaymí" después del "valle Calebegola", su reporte se refiere propiamente al río Guaymí (= Cricamola); comp. "rrío de Guaymi, ques en las Bocas del Drago y Bahia del Almirante, cerca de la Concepción de Veragua, que cae en los términos de la dicha privincia de Costa Rica"[35] (Artieda 1576; L. Fernández V, pp. 82, 84). Con respecto a este río del Guaymí véase también L. Fernández V, p. 167 (anno 1611).

    Vázquez de Coronado dice de Coctu ser "el principio del valle de Guaymi" (Carta del 2 de julio de 1563) y añada: "están estas provincias de Turucaca y Coctu principio del Valle de Guaymí, frontero del Golfo de Osa, entre las cordilleras del Sur y del Norte, 18 leguas à lo que se cree de la mar del norte, hácia la banda del Sur" (Cartas, [en: Fernández Guardia, Barcelona] 1908, p. 51; comp. Provança de 1563, L. Fernández IV, p. 293). Coronado (carta del 4 de mayo 1563) y la Provança de 1563 (L. Fernández V, p. 232) le adscriben al valle del Guaymí "aguas vertientes al norte", las siguientes localidades "los cuales comiençan en la cordillera del sur" (L. Fernández IV, p. 233).

34 Expedición del Ignacio Cota.

35 Este último dato no es fiable.

Vázq. de Coronado (Cartas, 1908, p. 37)	Prov. de 1563 (vol. IV, p. 233)	Vázq. de Coronado (Cartas, 1908, p. 37)	Prov. de 1563 (vol. IV, p. 233)
Quepo	Quepo	Barezto	Barezto
Couto[36]	Couto	Tabicte	Tacbite
Burucac	Boruca	Arobara	Arabora
Cia	Cia	Cabangara	Çabangara
Uriaba	Uriaba	Queçabangara	Queçabangara
Jarixaba	Xarixaba	Cuacua	Cuaqua
Yabo	Yabo	Quecuru	Quecuru
Duyba	Duba	Baricara	Baricara
Cabara	Cabara	Curubi	Curufi

Estas localidades se hallaban en la costa Pacífica. El término valle del Guaymi es mucho más adecuado para esta área que para la zona del río Tarire, regíon la cual más tarde llegó a designar. En esto la unidad lingüística y arqueológica entre las tribus guaimies y borucas fue discutida anteriormente.

Como límite entre estos pueblos se indica el río Chiriquí Viejo. También se mencionó ya repetidas veces que el antiguo territorio guaymí debió haberse extendido más allá de sus límites actuales hacia el oeste. El término "valle de Guaymi" fue difundido de la costa Pacífica al río Tarire en la costa Atlántica y extendido aún más, ya que la cabecera del sistema fluvial del Tarire junto con el paisaje de Ara (a lo largo del río Lari = Arari) se encuentran no muy lejos de Coto (Coctu) al otro lado de la cordillera, que cruzó Vázquez de Coronado al inicio del año 1564 (comp. también la petición de Gaspar de Chinchilla de 1602, L. Fernández VIII, p. 465 ss.)

53. **Guetar, (Huetar, Huetara, Guestares)**. Los aborígenes talamancas de la costa limonense llaman Huetagra a la zona del valle Central (Berendt, Ms., Philadelphia, Br. 498, CL. 286, Núm. 19).

    El cacique Huetara estaba 20 leguas adelante (de Cob), 12 por costa, 8 por tierra adentro (Cerezeda). Este dato corresponde exactamente con la ubicación del centro huetar en la actual Pacaca (véase Cochira).

36 "Es el valle del Guaymí desde Cuoto". Una nota interesante sobre "el Guaymí" se encuentra en L. Fernández VII, p. 458.

A partir de la totalidad de las fuentes documentadas se puede concluir, que para la época de conquista había dos grandes naciones huetares cada una regida por un cacique mayor. De estos dos, uno se llamaba Garavito – por desgracia su nombre indígena es deconocido – quién mandaba sobre la parte occidental; el otro, a quíen obedecía la parte oriental, se llamaba Correque. Este último vivía en el valle de Ujarraci (véase Ujarráz)[37] y envió al cacique Quitao a Vázquez de Coronado (Carta del 2 de julio 1563). La fuente principal sobre Correque (Don Fernando Correque) es el importantísimo documento intitulado: Fragmentos de varios litigios sobre la propiedad de los indios de Tucurrique (1590, 1591, 1593, L. Fernández VII, pp. 346-406). Aquí se dice: "Don Fernando, rrey y señor natural de toda esta tierra, hijo de Guarco, señor que así mismo fué della y su legítimo suçesor y heredero" (L. Fernández VII, p. 346), - "Don Alonso Correque (hijo de Don Fernando y su sucesor), Señor natural de todos los indios y pueblos de esta comarca y jurisdicción de Cartago" (L. Fernández VII, pp. 347, 350), – "Don Fernando ... está averiguado ser caçique mayor de la mayor parte de la provincia de los huetares" (L. Fernández VII, p. 356), – "Don Fernando ... cacique prinçipal de este valle del Guarco" (L. Fernández VII, p. 357), – "Don Fernando era Señor natural de los pueblos de naturales desta comarca y le obedecían desde Cherripó hasta Aserrí é Cutuzabá" (L. Fernández VII, p. 381), – "Don Fernando era rrey desta comarca desde Accerri hasta Parragua é Toyotique"[38] (L. Fernández VII, p. 384), – "Don Fernando Correque ... mayor señor que avía en esta tierra, que señoreaba desde el rio Elvirilla (Virilla) hácia donde se pone el sol, hasta adelande de Cherripó, hácia donde sale, que es la tierra adentro" (L. Fernández VII, pp. 400, 403), – "Don Fernando era el mayor cacique é señor que avía en esta tierra é como à tal le obedecían todos los pueblos que ay desde el rrio de Elvirilla hasta Pococe, que es la tierra adentro, que son más de viente leguas, y este testigo le conoció 4 cassas en diferentes partes donde él se yva à tiempos, como heran una en Atirro, junto á Corroce, y otra en Corroce y otra en Turrialba y otra en un cacahuatal, camino de Suerre, que se dezía Acoyte; é donde quiera que yva allí estavan con él la corte é todos los demás señores y los que él quería que estuviesen, como señor que hera de todos" (L. Fernández VII, p. 405).

37 Ujarraz = Porrocriz (ver Aquicerri), = Ybuxybux, Vrivri, Taquetaque (L. Fernández VII, p. 369) = Cuquerrique (¡nombre muy antiguo!) (L. Fernández VII, p. 394); en Cuquerrique tenía Don Fernando Correque su residencia (L. Fernández VII, pp. 395, 398 s.). Antes de la llegada de los españoles pertenecía una parte de Cuquerrique a los indios de Atirro y otra a los Pococes (indios de Pococí), los cuales se extingüieron; más tarde perteneció a los indios de Corroce y por último a Fernando Correque (L. Fernández VII, p. 398). En L. Fernández VII, p. 401 se dice sin embargo: "Don Fernando estava poblado en Uxarrace".

38 Toyotique = Tayutique, "que es límites de la nación huetar" (22. de mayo de 1564, Peralta C. R., Nic. y Pan., p. 377).

Aún más se dice en L. Fernández VII, p. 467. Pacaca[39] "provincia principal" en los Repartimientos de 1569 (L. Fernández V, p. 23), tenía de cacique a un hermano del "cacique principal" de los huetares (L. Fernández VII, p. 453), quien se llamaba Coquiba (1572, Peralta, C.R., Nic. y Pan., p. 462). En este documento el hermano de Coquiba se llama Quiçarco, sino también se le nombra como Guarco o Duarco (L. Fernández VIII, p. 24). Compárese también con el nombre de la cordillera de Isarco (E. Cooper, Inf. sobre el camino à Matina. San José 1894. Folio 8°. Sep., p. 6); Isalco de la laguna (l. c., p. 7). Izarco es una pequeña cordillera entre el Pacuare y el Reventazón en la provincia de Cartago (Noriega, [Dicc.], p. 112).

El nombre de los huetares se ha conservado en el Golfo de huetares (Oviedo, vol. IV, lib. 39, cap. 2, p. 11 (i.) = Golfo de Orotiña = Golpho de Sanct Lucar (¡sic!) = Golfo de Nicoya (Gomara, p. 280 (d.), Oviedo, vol. III, lib. 29, cap. 21, p. 107 (d.)), así como en el río de los huetares = río Pirris (Noriega, [Dicc.], pp. 103, 153, = río Grande de Candelaria). Vázquez de Coronado llama a Costa Rica, y en esto tiene razón, "tierra de Huetares" (Carta del 5 de abril de 1563, ap. Fernández, Hist. de C. R., p. 106, nota a).

[205]

La mayor parte de los huetares habitaba las regiones montañosas: "que son los màs indios de la syerra" (Castañeda 1529, ap. Peralta, C.R., Nic. y Pan., p. 53).

Mientras que el límite oriental de sus territorios en dirección hacia "Talamanca" se encontraba en Tayutique (Teotique), se extendía el reino huetar en dirección norte hasta llegar a Suerre (Acoyte, vol. VII, p. 405). Al oeste limitaban las tierras huetares con Chomes (y Abangar) (1560, L. Fernández I, p. 151)[40]. "Son mucha gente (los Guetares) é viven encima de las sierras del puerto de la Herradura (región de Pacaca), é se entienden por la costa de este Golfo (de Nicoya), al poniente de la banda del norte hasta el confin de los Chorotegas" (Oviedo, vol. III, lib. 29, cap. 21, p. 108 (d.). "A las espaldas, más al Norte y al Nordeste, están las Sierras é gentes llamados Guetares" (Oviedo, l. c.). "Los Huetares que son los primeros indios de guerra ... adelante de los Chomes" (1561, ap. Fernández, Hist. de C.R., p. 586 s.).

El territorio y la región de influencia huetar abarcaba entonces la meseta central incluyendo Cartago (Guarco), San José, Heredia (Cubujuquí), Alajuela, los valles del Reventazón en la vertiente Atlántica (Ujarráz, Orosi, Tucurrique, Atirro, Turrialba, Tuís

39 Compárese Pacaca en los Bueteres (1548; L. Fernández I., p. 93).

40 "… la tierra que confinaba con aquellos Chomes, que se dicen huetares (¡este pasage no quiere decir que los chomes se llamaban huetar, sino que habitaban en tierra huetar!), era tierra rica". Pedro Ordóñez redactó una Información sobre los chomes y los abangares en Nicoya en la que se dice: "confinan con el dicho pueblo de Nicoya."Dichos datos sugieren que, como dije antes, los chomes no eran huetares sino más bien chorotegas".

hasta llegar a Chirripó), y llegando hasta Suerre y Matina. En la costa Pacífica hasta el río Pirris (que era el límite con los quepos) incluyendo Tusubres, Tárcoles, Turrubales, Puriscal, Tabarcia, Pacaca, Valle de Coyoche (= Landecho), Choluteca Vieja y la zona al noreste de esta (Garabito[41], Tice, Catapa). Más allá, tierra adentro hacia el noroeste, limitaban las tierras de los votos al otro lado del volcán Poás. En la tierra de los votos, las inmediaciones del río San Carlos = río Cutris, se habían ido a refugiar ya en otra época "huetares cimarrones", de los cuales Hernando de Sibaja tomó 56 prisioneros en 1639 (L. Fernández II, pp. 234, 268): "Indios de esta jurisdicción (de Pacaca), nacidos y criados en las dichas montañas" (L. Fernández II, p. 222 s.). Es interesante que A. von Frantzius reporta (en su publicación: La ribeira derecha del Río San Juan) una aislada familia indígena que fue encontrada en las orillas del río Sucio durante la primera expedición moderna (1847) dirigida a la misma región. Estos individuos habrán podido entenderse con otro indio que acompañaba a los exploradores y que a su vez provenía de la zona de Térraba, razón por la cual Pittier supone una colonia huetar en esta zona, sin tomar en cuenta los hechos de 1639 (Sprache der Bribri, p. 13).

La cercanía con las poblaciones chorotegas-mangues provocó intensas luchas con los huetar, quienes tomaban prisioneros de los chorotegas y los sacrificaban o convertían en esclavos. Así fue que Coronado encontró un pueblo de mangues cerca del cacique Coquiva en Pacaca, los cuales fueron bautizados por Fray Pedro Betanços, puestos en libertad y enviados a repoblar sus antiguas tierras en Landecho (= Churuteca) (Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 280 s.; comp. la carta de Coronado del 4 de mayo de 1563). Según Thiel (Datos cronológicos, La población de C. R. hasta 1699, vol. I) esta guerra de exterminio entre los huetares y los chorotegas tuvo lugar en la Churuteca (y Orotiña) desde los finales del siglo XV hasta el año 1560. En 1522 aún se bautizaron (según Cerezeda) 487 personas en la Churuteca, dato que conlleva a suponer una gran población chorotega. En otro pasaje escribe Thiel (Dat. cron., 1751, bajo Pacaca), que los huetares aliados con indios de Garabito lucharon por lapso de 80 años en contra de los chorotega, que entre 1440 y 1520 vivían entre punta Herradura y río Abangares (en la Churuteca y Orotiña). Desconozco de dónde obtuvo Thiel la cifra de 80 años. Parace ser una mera conbinación, la cual los documentos no respaldan con seguridad.

Algunos restos de la sangre huetar se han conservado en las comunidades de Pacaca, Aserri, Curridabat, Tobosi, Cot y Quicot, pero la lengua antigua la perdieron hace mucho. Al menos puedo afirmar, que a pesar de mi caro esfuerzo durante mis viajes por Costa Rica no pude encontrar ni un solo viejo que hablase huetar. Existen sin

41 Thiel (Dat. cron., anno 1751 ad Esparta) considera con base en hallázgos arqueológicos que la región de Quemados (cerca de Abangares) pertenece al reino huetar: "estos indios se comprendían más tarde bajo el nombre de indios de Garabito". Sobre este punto no me atrevo a dar una opinion definitiva.

embargo diversos indianismos en el español de la zona que derivan seguramente del antiguo huetar. Topónimos e hidrónimos antiguos los hay en cantidad.

El hecho de que el huetar está emparentado con las lenguas de Talamanca no puede ponerse en duda. Incluso Thiel (Dat. cron. Población de C. R. hasta 1699, vol. I) expresa esta opinión en tanto ubica esta lengua entre las "caribes". Seler supone también una relación entre el huetar y las lenguas de Talamanca (ad Chibcha) (Globus, [Braunschweig] 1904. Tomo 85, p. 234 (i.)).

[206]

Brinton pretendió haber descubierto un vocabulario huetar entre los manuscritos de Berendt (ver Brinton, Ethnic affinities of the Guetares, Proceedings Am. Philos. Soc., Phil. 1897, vol. 36), pero se trataba solo de un vocabulario cabécar. Este mismo tema se va a discutir en la sección de los vocabularios mismos.

Por último, lo que concierne la etimología de la palabra huetar, no tiene esta seguramente nada en común con la palabra mexicana uei tlalli como lo supuso Peralta (Etnol., 1893, Introd., p. XIII; compárese también Seler, en: Globus. [Braunschweig 1904], vol. 85, núm. 15). Lo mismo se puede decir de Guarco y *qualcan* ("en buen lugar, buena tierra"). Aunque el intento de Pittier de unir los nombres huetar y cabecar, merece ser considerado, no se puede sostener (Notes sur les tribus de la famille Guarano-Guaymíes, p. 16 s.). Los quepos estaban emparentados con los huetares pero eran también enemigos.

54. **Hebena** (Auyaques, Cureros y Hebenas) colindan al límite oriental de San Mateo de Chirripó. (L. Fernández VIII, pp. 151, 162 etc.).
55. **Jorrú** (provincia de) aparece solo en L. Fernández VIII, p. 21 s. (1604). ¿Quizás sea la misma que Jori = río Tori?
56. **Juece, Joci, Xoci, Xocci**, era un pueblo en la región de los huetares y es mencionado en la Conquista de Castilla de Garci-Muñóz: "tierra y puerto de Landecho" (1562, L. Fernández VII, p. 83; Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 463).
57. **Matine, Matina** (valle de), es un distrito rico en cacao situado cerca de la costa Atlántica en antiguo territorio Pococi, el cual los indios misquito atacaron repetidas veces. Un nombre anterior es río Carpintero dado por Vázquez de Coronado tras su descubrimiento en 1564, véase Carrandi Menan, Viaje al valle de Matina (1738); E. Cooper, Informe sobre el camino a Matina (1838); Alcedo, Dicc. geogr-hist. III (1788), p. 123; Peralta, Lím. de C.R. y Col., pp. 593, 630, 632. Sobre el fuerte de Matina y los numerosos ataques de los misquitos véase también una serie de pasajes escogidos de antiguos documentos, llamada Los Archivos, Cartago, en La Gaceta Oficial de Costa Rica 1864 (anno 1681-1763).
58. **Morore**, mencionado junto con las provincias Tariaca, Pocosci y Suerre, en "tierra de guerra" (1564, L. Fernández, tomo IV, p. 324 s.; tomo III, p. 19), (1569, L. Fernández V, p. 28); comp. "Morráguas" (¿?) que aparecen al lado de los viceitas y jicaguas (1605,

L. Fernández VIII, p. 92); Morore junto con Moyagua y Cirore (1571, Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 441).

59. **Moyagua**, (ver Morore, Chicagua, etc) L. Fernández, tomo I, p. 274, tomo II, p. 101; = Muñagua (¿?), L. Fernández II, p. 123 compárese con Muño (Peralta, C.R., Nic. y Pan., p. 337). Pittier piensa en Moi-uak "gente del río Moi" un río en el valle del North River (Sprache der Bribri, p. 9). Mejor aún sería considerar el río Moy – situado entre el río Estrella (North River) y el río Teliri (= Tarire), el cual concuerda con el mapa de Bovallius de Talamanca (Resa, vol. I).

60. **Nombre de Jesús** a orillas del río Grando de Térraba cerca de Cuoto, fue una ciudad de corta vida fundada por Perafán de Rivera en 1571. De interés son los datos y nombres dados acerca de las provincias y localidades que comprendía dicha ciudad, a saber:

    I. Por la costa de la mar del norte: Pococi[42], Aoyaque, Tariaca, Moyagua, Morore, Cirore (pero no el mismo que Ciruro, L. Fernández V, p. 28), Mohoruburo, Cabeaca, provincia de Ara, Cicues, Teribi, Queque(x)que, Cuxerinducagua, Arariba, Zaburin, Baxca, Bioro (L. Fernández V, p. 40; Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 441).

    II. Por la costa de la mar del sur: Cobto, Boruca, Aci, (¿= Cia?), Uriaba, Xarixaba, Yabo, Duarca, Tarima, Tabiquiri, Cabra y su tierra, Bericala, Orexuxa etc. (L. Fernández V, p. 40; Peralta, l. c.).

61. **Orobarasque**, enemigos de los Terreves y los Quequexques (situados a orrilas del río Tilorio) (1608, L. Fernández V, p. 147) comp. Zorobarú y Dorasque.

62. **Orosí I, Oroci** (L. Fernández V, p. 24); en sus cercanías se encontraban Guiciri, Curaic, Buxebux (l. c.) en la provincia de Cartago. "Se fundó el pueblo de Orosi de la nación Talamanca y se puso primeramente más allá de Tucurrique, como à 12 leguas de la ciudad de Cartago, después se trasladó y formalizó en el sitio en que ahora se halla, distante de Cartago solas 2 leguas. Tiene más de 800 indios" (Fray Ramón Roxas, 1815, ap. Peralta, Lím. de C.R. y Col., p. 288). Después del levantamiento en Talamanca en 1709 muchos indios (cabécares y quizás viceitas) fueron deportados a Tucurrique y Orosi[43] (Gabb, Indian tribes, p. 486). El vocabulario recogido por Scherzer proviene de un indio (Tomás Ottárola) que vivía en Orosi y debió pertenecer a la tribu de los "blancos" (M. Wagner y C. Scherzer, Die Republik C. R., 1856, p. 556). Por esta razón el vocabulario de Scherzer representa para Gabb (Indian tibes, 1875, p. 526)

42 Pocoa en el texto de Peralta (l. c., p. 441).

43 Por esta razón se dice de Tucurrique y Atirro que son "dos pueblos de indios Talamancas" (Relación de 1744, ap. Peralta, Lím. de C. R. y Col, p. 76).

una variedad del cabécar, hablado por los indios semi-civilizados de Tucurrique y Orosi, mientras que Thiel (Viajes, 1896, Folio 8°, p. 31), dice de [la lengua de] Tucurrique, que tiene muy pocas diferencias con la de Orosi, perteneciendo ambas [variedades] a la misma lengua, como el dialecto de los viceitas[44]. La población indígena de Orosí fue trasladada a Cachí, "y la de la Unión y Pacaca à lugares remotos y desiertos en donde no tienen contacto con los blancos (En: La Semana, Guatemala 1865, tomo I, núm. 43, fol. 3 (i.); artículo: Observaciones explicativas sobre el resultado del censo – Costa Rica.).

Particularmente extraña es la indicación que hace Habel (en: Smith. Contr., 1878, p. 27) según la cual algunos sechewhuak vivían en Orosi y eran de la misma tribu que los sakawhuak de Kukri (Tukurigue = ¿Tucurrique?) cerca de Turrialba. Su lengua se habría llamado Sakachi y habría tenido muchos sonidos r, k y algunas consonantes guturales. *Sechew-huak* y *sakaw-huak* contienen sin duda alguna el sufijo étnico *huak* "raza, gente". Se podría significar "nuestro", de manera que *sa-kachi* significaría "nuestro Cachi". La localidad Kukri se refiere quizás a Cuquerique (Ujarráz = Porrocriz), cuyo nombre fue considerado muy antiguo (L. Fernández VII, p. 394) poco tiempo después de la conquista, y no necesariamente a Tucurrique. Por fin permanece abierta la pregunta, si Habel habrá encontrado una antigua tribu huetar o si esta habrá sido una tribu deportada de Talamanca.

63. **Orosí II** (cacique), "5 leguas la tierra adentro" (a partir de Namiapi, el cual a su vez se encontraba 5 leguas adelante de Diriá, en la costa de la mar) (Cerezeda). Sierra de Oroçi, en el norte de los llanos de Nicoya teniendo el río Marinia que nace de la sierra (Oviedo, vol. I, lib. 9, cap. 27, pp. 345 (i.), 355 (d.)). Los indios de Oroçi y Nicoya hablaban chorotega (Oviedo, vol. III, lib. 29, cap. 21, p. 111 (i.)); compárese además W. Lehmann en: Zeitschrift für Ethnologie, [Berlin] 1901, vol. 42, p. 743 ss. El nombre de Orosi se ha conservado en el volcán de 1571 o de 1616 metros de altura ubicado en la sección occidental de la cordillera de Guanacaste al sur del lago de Nicaragua y al oeste del cauce alto del río Sapoá. Es posible que este Oroçi solo por casualidad sea idéntico al Orosi I, y que no haya que explicarlo como proveniente de la lengua huetar. Quizás se relacione más bien con Orotina donde habitaron chorotegas-mangues, y tal vez incluso con el volcán Orota situado en la región de Subtiaba. Este podría haber sido nombrado en la lengua chorotega de Nicaragua. También su nombre podría estar relacionado con la misma denominación chorotega. Sobre este tema se discutirá más adelante en el capítulo sobre el chorotega-mangue.

44 Pittier escribe (Sprache der Bribri, p. 13) que el ahora extinto dialecto hablado en Tucurrique y Orosi fue una mezcla entre el brirbí y el cabécar incluyendo algunas palabras particulares; estas últimas podrían, me parece a mí, pertenecer a la lengua de los huetares, de los cuales se han conservados restos en aquella zona.

64. **Osa** (cacique), 8 leguas adelante de Burica (Cerezeda); Golpho de Osa (Oviedo, vol. II, lib. 29, p. 63 (d.); vol IV, lib. 39, cap. 2, p. 10 (d.) Golpho de Hosa (Velasco Geogr. Univ. (1574), p. 327); = Golfo Dulce. "Todo este Golfo Dulce está poblado de Indios que heran de guerra, como son los Cévacos (véase isla Cévaco), los Cotas (cotos), los Borucas, los Azaguatas, Dorados (doreces, dorasques), y otras naciones; oy están de paz" (Derrota de 1684, L. Fernández VIII, p. 462); Golfo de Ossa (Las Casas, vol. II, lib. 3, cap. 73, p. 307 (i.)).

65. **Pacacua, Pacaca**, véase Guetar. Hubo un pueblo y un puerto de Pacaca (L. Fernández VII, p. 463); Pacaqua (1639, Peralta, Lím. de C. R. y Col, p. 599); Thiel aventura una etimología muy dudosa (Ap. lex., p. 168). Probablemente habrá que interpretar el nombre *Pacac-ŭak* "gente de Pacac". Thiel identifica la antigua Pacaca con los barrios de Palmichal y Tabarcia. En el itinerario de Cerezeda Pacaca corresponde exactamente con el lugar de residencia del cacique Huetara. Se menciona un lugar Xoquia junto a Pacaca (1563/64, L. Fernández VII, p. 39).

66. **Pacuare I**, río Pacuarí (1737, Peralta, Lím. de C. R. y Col, p. 64; 1744, l. c., p. 83: "Río Pacuare que se une con el de Suerre" (¡!)). Hasta 1756 se denominó Pacuare un afluente del Reventazón (o Suerre). Alrededor de 1778 encontró el río una propia salida al mar y pasó a ser un río independiente (Cl. González Víquez, Apuntes, p. 33). = Höcuí (Thiel, viajes p. 37).

    Pacuare II (del Sur), afluente derecho de la cabecera del río Grande de Térraba ubicado al sur de El General y Palmares (Mapa Ms. del suroeste de Costa Rica por el Obispo Thiel); compárese con Thiel, Viajes, p. 50. En el mapa de Pittier (1912) se llama río Pacuar.

67. **Parismina** (río) = Paresmenes (1756) = río Jiménez. Según Pittier (Nombres geogr., p. 10) se trata de una palabra misquito: "where we all go, lugar de la cita, punto de reunión"). Parismina se llama hoy en día la desembocadura del Reventazón (Cl. González Víquez, Apuntes, p. 45).

68. **Parragua, Pachagua**; L. Fernández V, pp. 24, 27; "Parragua, donde se habían poblando los Guycirrís" (1620, L. Fernández, tomo VIII, p. 161; tomo II, p. 168). Sabucara (Sabuquira), cacique de Guiziri (L. Fernández II, p. 176). "Guiziri, asiento viejo, entrando à la tierra de Aoyaque" (L. Fernández III, p. 297, comp. pp. 282, 293, L. Fernández V, p. 27). Según Thiel (Dat. cronológicos, anno 1751, Matina) Parragua y Pachagua estaban ubicados en las llanuras de Siquirres (comarca de Limón). Siquirre, ver L. Fernández VIII, p. 377. Ambos lugares deberían de corresponder con el más tarde llamado Sufragua (según Thiel). En una petición del cura cartaginés, Presbitero Baltazar de Grado, del año 1638 se mencionan Jucarequa y Yueragua, los cuales estaban cerca de Tucurrique y habrían de ser quizás los mismos como Sufragua (Thiel, Dat. cron., anno 1751).

    En 1662 Sufragua pertenece a la Dotrina de San Buenaventura de Atirro al igual que Tucurrique, Auyaque y Turrialba (L. Fernández VIII, p. 292). Sobre Sufragua ver también L. Fernández II, p. 278; comp. Xupragua (en la región de Talamanca, L. Fernández V, p. 27).

69. **Pirris, Ibirrís** (río) (1775, L. Fernández X, p. 30). Río Grande de Pirris ò de Candelaria, llanuras de Pirris, boca del Parrita ò de Pirris (Noriega, [Dicc.], p. 94); río Pirris = río de los Guetares (Noriega, [Dicc.], pp. 103, 153) constituía la frontera entre los guetares y los quepos, compárese: riachuelo Birris, afluente del Reventazón, también es el nombre de un caserío en el cantón de Paraiso cerca del riachuelo del mismo nombre (Noriega, [Dicc.], p. 22). Respecto a la etimología, Thiel agrupa, quizás de manera acertada, el Pirris junto con el río Virilla, el cual surge en San Isidro de la Arenilla y se une junto con el río Grande de San Ramón para formar el río Grande de Tárcoles (Ap. lex., p. 176).

70. **Pocoras y Xurru**, según Thiel (Dat. cron.), son los llanos de Santa Clara hasta el río San Juán. Pocora es también el nombre vernáculo de un árbol (Ap. lex., p. 169).

71. **Pococí I** (provincia), entre las provincias Suerre y Tariaca en la vertienten Atlántica colindando con el terrirorio de Chirripó en el interior. Chirripó, en la prov. de Pococi, en el río Matine (cacique Pupuca) (1564; L. Fernández, tomo IV, p. 315; tomo V, p. 27). Carucaca en la provincia de Pococí junto al río Matine (1564; L. Fernández IV, p. 316). Babagua en la misma provincia (L. Fernández IV, p. 315) teniendo los caciques Cabeara y Coragua; compárense: Cabeaca, Çurinça y Meza limitando con la provincia Ara (L. Fernández IV, p. 359). Xuana en la provincia de Pococi, junto al cauce bajo del río Matine (cacique viejo Biror y su representante Biarquira) (L. Fernández IV, p. 314). Valle del río Matina ò Chirripó (Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 756, nota 1). En la región de Pococí se encuentra el actual puerto Limón.

    Pococí II (cacique), de Gurutina (Orotina) "4 leguas, que atraviesa el Golfo de Sant Lucár (= Golfo de Nicoya) por mar" (Cerezeda). Región chorotega. Compárense la isla Pocossy, Pocosi (Oviedo vol. I, lib. 8, cap. 30, p. 320 (d.); vol. III, lib. 29, cap. 21, pp. 108 (d.), 110 (i.); vol. IV, lib. 42, cap. 12, p. 105 (i.); vol. IV, lib. 39, cap. 2, pp. 11 (d.), 12 (i.)). Según Oviedo (vol. III, p. 108 (d.)) la isla está ubicada en la parte sur del Golfo de Nicoya; la correspondencia con la isla Pan de Azúcar frente a la desembocadura del río Tempisque es errónea. L. Fernández (Col. de doc., tomo I, p. 108, nota 34) piensa en la isla Cedro o Negritos (comp. Thiel, Ap. lex., p. 169). Peralta (Atlas hist. A) identifica la isla Pococi con la actual isla Caballo, lo cual es sin embargo incierto.

72. **Pocosól** (río), no corresponde al actual río Pocosol (un afluente derecho del río San Juan = Desaguadero) entre el río Frío y el río San Carlos, sino más bien al mismo río San Carlos (río = Cutris). L. Fernández I, p. 22; Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 733; Cl. González Víquez, Apuntes, p. 17, ver aquí bajo Zaquiribi.

73. **Puán, Puám, Bun** (río), por otro nombre Maniyalisca (Fr. P. de Rebullida, 1699, tomo V, p. 381) = río Urui en el mapa de Costa Rica de Pittier (1912), en la cual el río Bun aparece dibujado como un río más pequeño al oeste del Urui. Río Puán, afluente del Tilorio (Chánguinola) (Peralta, Lím. de C. R. y Col., p. 623). El río Changuene es el mismo que el río Puán (= Managalisca en el artículo de Pinart, Rev. d. Ethnogr., 1887, vol. VI, p. 27), y es el mismo que el Chánguinola en el mapa de Thiel (En: Anal. del Inst. Físico-Geogr. Nac. de C. R., San José 1897, vol. VII). El Fraile Francisco de San José ennumera las parcialidades ubicadas a lo largo del río Puán en 1697 (L. Fernández V, pp. 370, 377; comp. Peralta, Lím. de C. R. y Col., 1886, p. 99; Pinart, l. c., p. 25). En 1908 encontré en el Archivo Nacional en San José un mapa manuscrito del río Poan (Maniyalisca)[45], hasta entonces desconocido, intitulado: "Vista general de la antigua Tribu de los Indios Changuenes con todos sus pueblos i parcialidades à orillas del río". Véase también los chánguenas bajo Talamanca.

74. **Purapura**, mencionado junto con Pucuca (1569, L. Fernández V, p. 27) cerca de Cartago (en los

barrios de Taras y el Tejar; quizás también Aguacaliente, en donde se encuentran muchas tumbas y de donde proviene la hermosa colección Troyo ahora en el Museo Nacional). Compárese además L. Fernández VII, p. 378 (1590-93); Pedro Cateu, cacique de Purapurá (L. Fernández VII, p. 398). Los indios de Purapura y de Pucuca eran llamados "Indios Naboríos"[46] durante la época de Conquista, los cuales estaban subordinados al cacique del Guarco, quien en 1560 se rindió frente al Lic. Cavallón y en 1562 frente a Vázquez de Coronado (comp. Informe del Ilmo. Sr. Moral 1751, ap. Thiel, Datos cron., anno 1751). En la petición del indio Pirritubi del 26 de abril de 1607 (L. Fernández, Archivos Nacionales, Índice gen., vol. I, p. 3) se llama Purapura una parcialidad de Ujarrráz.

75. **Purici, Puririce** (1569, L. Fernández V, p. 26), entre Aserri (al oeste) y Tobosi (al este), siendo Tobosi la más cercana. Puririce, ver en Peralta (C. R., Nic. y Pan., p. 383), compárese con Puriscal (en la provincia de San José), río Purires y llanos Puríres en Cartago, además río Purizil (Thiel, Ap. lex., p. 170).

45 En Guatemala pude adquirir los tres primeros tomos de esta revista, tan valiosa por sus reimpresiones de documentos antiguos. No pude averiguar si se publicaron más números. Con respecto a Orosi, compárese también el artículo: Das ehemalige Missionsconvent Orosí bei Cartago in C. R., en la revista "Ausland". Augsburg-Stuttgart 1860, núm. 50, pp. 1180-1185, núm. 51, pp. 1209-1214.

46 Naborío es una palabra haitiana "es el que ha de servir à un amo" (Oviedo, vol. II, lib. 29, cap. 8, p. 34 (i.); comp. Las Casas, Hist., vol. II, lib. 3, cap. 56, pp. 273 (d.), 274, (i.), comp. Naborío cerca de Cartago.

76. **Quepo**, el nombre falta en el itinerario de Cerezeda, pero los caciques que él menciona reinaban en la región de Quepo: Carobareque, Zaque y Arocora, este último vivía cerca de la frontera huetar al este del río Pirris = río de los huetares. En 1564 tenemos registro de Juan Quepo y Pedro Tice fungiendo como intérpretes para Vázquez de Coronado en Ara (L. Fernández IV, p. 294). En los Repartimientos de Indios de 1569 se dice que en Quepo ([gobernado por el] cacique Corrohore) había una numerosa población de 3000 indios. Los caciques huetares Acçarri, Curriravá y Pacaqua pidieron ayuda a Coronado contra la provincia de Quepo, "diziendo que les davan continua guerra y cautivaban sus mujeres é hijos y les rrovaban sus haciendas" (Provança de 1563, L. Fernández, tomo IV, p. 255, tomo VII, p. 6). En la carta de Coronado del 15 de febrero de 1563[47] (ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 228; comp. también la carta del 20 de enero de 1563 [y las cartas siguientes] en: Fernandez Guardia, 1908, p. 21 ss.) se dice sobre Quepo "4-5 leguas de la mar del sur, 4 jornadas à Turucaca despoblado y de allí en adelante dizen questá toda la tierra llena de indios, ques la riqueza que yo busco". Se logró la paz entre Acerri (Aqueçari) y Quepo, pero los quepos seguían aún enemistados con sus vecinos al este, los coctos (coto-borucas) (Coronado, carta del 15 de febrero de 1563, ap. Peralta, l. c., p. 228 s.), pues estos habían raptado a una hermana de Corrohore, una tal Dulcehe (carta del 4 de marzo de 1563, en: Fernández Guardia 1908, p. 32, comp. con L. Fernández IV, p. 221 ss.) a quien mantenían como esclava y cuya devolución consiguió Coronado por la fuerza.

Según Velasco (Geogr. Univ., 1574, p. 332) la provincia Quepo se ubicaba al este de Aguarco (v. Guarco), "no están poblada esta provincia como las de atras, pero son los indios bravos y belicosos, y llamánlos 'los palanques' por unos maderamientos con que tienen cerrados los pueblos, à causa de la contínua guerra que tienen con los comarcanos (huetares y coto-borucas)". También los coto-borucas y otras tribus de Verguas tenían esta clase de palisadas. En 1684 se dice de Queypo ser un "pueblo de paz", en el mismo sitio se mencionan los farallones de Queypo (L. Fernández VIII, p. 463), comp. con las islas Queypo en las costa del Pacífico (Thiel, Ap. lex., p. 170; Noriega, [Dicc.], p. 163). La Derrota de 1683 (L. Fernández VIII, p. 463) dice sobre la cordillera "tierra de los coronados, porque los indios avitadores tracen coronas en las cavezas, aquí ay pueblo de paz que llamen Queypo". Los indios de Talamanca llevaban, y aún hoy en día llevan coronas de plumas en ocasiones especiales. Yo mismo vi algunos entre los chirripos (1908); comp. con los retratos en la obra de C. Bovallius (Resa, vol. I, p. 266 s.). John Cockburn (Journey over Land, London 1735, p. 226) describe a los queypos como antropófagos según el testimonio de indios de punta Burica, lo que es sin embargo, dado la época reciente de su visita, seguramente una exageración. En el año 1741

47 "Ay en esta provincia cacao, mantas, hilo como lo de Nicoya (¿teñido con púrpura? como entre los borucas), la gente más limpia y de mas razón que se ha visto (l. c.)". Vázquez de Coronado llama a Corrohore el indio más hermoso que había visto en las Indias (l. c., p. 771).

contaba el pueblo de Quepo con solo 4 indios (En: La Semana, Guatemala 1835, tomo II, núm. 35: Relación geográfica de la provincia de Costa Rica de 1741). En 1788 Alcedo (Dicc. geogr. IV, p. 362 (i.)) ubica el pueblo de Quipos en la desembocadura del río Estrella en la costa Pacífica.

Con respecto a la misión en Quepos es importante recalcar que los franciscanos fundaron las doctrinas de Barba, Aserrí, Curridabat, Ujarrás, Pacaca y San Bernardino de Quepo (Thiel, Dat. cron., anno 1575). El Padre Juan Pizarro fue ahorcado por los quepos (Doc de 1606, L. Fernández VIII, p. 60). En 1662 contaba la doctrina de San Bernardino de Quepo con solamente 20 tributarios, mientras que en "los pueblos y palenques de Boruca" vivían 300 indios para la misma época (1662, L. Fernández VII, p. 293). En 1737 Quepo estaba ya casi extinto (Misiones de Talamanca 1737, ap. Peralta, Lím. de C. R. y Col., p. 41). El resto de los habitantes de Quepo fue deportado a Boruca por el fraile Juan Montoya en 1749 (Thiel, Dat. cron., anno 1749), lo que es un dato de importante para la evaluación de la lengua boruca.

[210]

Resulta fácil hacer un esbozo del territorio habitado por los quepos: Su frontera occidental era el río Pirris (río de los Guetares), la frontera del norte era la cordillera, y a la frontera oriental conformaba, según Coronado, un vasto despoblado que los separaba de los cotos.

Ya he argumentado sobre la posición de la lengua coto cuando al inicio de este capítulo hablé de los intérpretes Pedro Tice y Juan Quepo. Es muy probable que el huetar y el quepo hayan sido muy cercanos[48]. El último representaba probablemente la transición entre el idioma huetar al coto-boruca. [Saber] cuánto de la lengua boruca que sobrevive hoy en día [proviene del] quepo, y cuánto [del] coto, sería posible únicamente mediante el más exauhustivo análisis de todo el material lingüísitico, para lo cual aún no he podido tomarme el tiempo. Peralta (En: Journal Soc. des Am. Paris 1901, p. 103)[49] incluye la lengua quepo en la familia huetar. Sin embargo, afirmar que la frontera al sureste se extendía hasta el río Chiriquí Viejo es erróneo, ya que los quepos deben ser separados de los coto-borucas.

48 A los caciques y a los principales de Cébaca, quienes se presentaron en el pueblo Quepo se les comunicó noticia por medio del intérprete (naguatato = mex. nahua-tlató) Diego Caborá (L. Fernández VIII, p. 50).

49 En esencia repite las ideas de la introducción que se encuentra en Peralta y Alfaro, Etnología Centroamericana, Madrid, 1893, pp. XIII- XIV (de Peralta).

77. **Quequexque**[50] **y Taranca**; palenque y pueblo Quequexque (1564, L. Fernández III, pp. 18, 22); pertenecen al territorio del bajo río Tilorio. Quequesque, Quiquisque (1608, L. Fernández VIII, p. 85). Los quiquisques se mencionan junto con otras tribus del valle del Duy (1608, L. Fernández VIII, p. 92). Quequexque a la orilla del río Estrella (1564 L. Fernández IV, p. 331); "Taranca pueblo y palenque, junto al de Quequexque, en la mar del Norte, comarca de las yslas de Çorobarú, la vuelta del nombre de Dios" (1564, L. Fernández IV, p. 303, comp. L. Fernández IV, p. 328).

    Coyuri es un pueblo mencionado junto con Quequexque (L. Fernández IV, p. 336).

78. **Quercó** (1569, L. Fernández, tomo IV, p. 303; tomo IV, p. 303, tomo V, p. 23) es distinto de Quirco (ebenda). Quercó es quizás el mismo sitio que Quercua el cual se ubica al noroeste cerca de Cartago (entre la quebrada de Fuego y el río Tarras, al norte del Ochomogo; ver el mapa ms. de Cartago y sus alrededores elaborado por el Obispo Thiel; Quicó = Quircot.

79. **Quezabángara (Queçbángara)** ver en esta lista bajo Guaymí.

80. **Reventazón (valle del)**; en lo alto de valle se encuentran: Tuís, Atirro, Turrialba, Tucurrique, Sufragua, Ujarrás = Paraíso, Cachi, Orosi, Purapura, Tobosi, Puririci (los últimos dos están cerca de la divisoría hidrográfica). En el año 1641 la viruela acabó con muchos indios; en 1751 ya habían desaparecido (Thiel, Dat. cron., anno 1751). La parte baja del río Reventazón se llamó antes río Suerre (Cl. González Víquez, Apuntes, p. 33).

81. **Sarchí**, río y barrio en la provincia de Alajuela. Es una afluente del río Colorado (Noriega, [Dicc.], p. 206, Thiel, Ap. lex., p. 171).

82. **Savegre**, río en la regíon de los quepos al este del río Naranjo (Mapa de C. R. de 1912 por Pittier; Noriega, [Dicc.], p. 207).

83. **Sicua, Sigua, Segua**; [representan] restos de "Chichimecas" que acompañaron a Rodrigo de Contreras en sus campañas contra Hernán Sánchez de Badajoz en 1540 y que fueron traídos de Nicaragua. Vázquez de Coronado se encontró con ellos en 1564 en el Valle de Coaza (río Tarire) (Documento del 22 de mayo de 1564, ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 334). El conquistador recibió el siguiente título del rey "Gobernador del Valle del Duy y Mexicanos". La recién fundada ciudad Santigo de Talamanca se llamó "del valle de los Mexicanos" (1610, L. Fernández, tomo IV, p. 303, tomo VIII, p. 55; Inf. de 1610, L. Fernández tomo II, p. 142, tomo IV, p. 303). "Chuchumecas, ansi llamaban aquellos los naturales à los que fueron con el dicho Rodrigo de Contreras" (Doc. de 1545, L. Fernández, tomo IV, p. 303, tomo VI, pp. 260, 295), "advenedizos indios de Nicaragua, que llevaba Rodrigo de Contreras que comían carne humana" (l. c., p. 295, comp. 308). Entre los indios traídos se encontraban "mangues de Nicaragua, comen carne humana è los

50 Quequexque, Quiquixque, Tiquisque, es conocido en la botánica como Colocasia esculentum o Xanthosoma sagittifolium Schott. (el último en Pittier, Plantas usuales, p. 136). La palabra es de origen mejicano.

Tezpolcas", los cuales un testigo conocía por su procedencia y por su lengua (L. Fernández, tomo IV, p. 303, tomo VI, p. 308). Los ciquas se encontraban en el valle de Coaza y Guaymí: "del río la Estrella (provincia de Texbi) fueron al valle de Coaça y Guamí, que llaman los naturales los Ciquas, y de allí fueron à Tariaca (1568, L. Fernández IV, p. 484). "De Coxerin ... fueron baxando al rrio de Tariri, y al pueblo de los Ciquas en el valle del Guaymí" (1568, L. Fernández IV, p. 477); pueblo de los Ciquas, Indios mexicanos y de otras naciones (mangues por ejemplo, L. Fernández VI, p. 308) con quien están mezclados, que estará a 2 leguas de Ara (L. Fernández IV, p. 498). Río de la Estrella ò provincia de los Cicuas (Autos de Arariba, 1570, L. Fernández III, pp. 90, 144).

[211]

A partir de estos datos se desprende claramente que se trata del río Tarire (comp. también Seler, Ges. Abhdlg. III, p. 18 ss.) y no el Tilorio como Peralta supone (Cronol. Centroam., Introd., p. XI; Jour. Soc. des Am., Paris 1901, vol. III, p. 128 y el mapa). La información del Fr. Franc de San José (1697, L. Fernández V, p. 374), según la cual la isla Tojar habría de haber estado poblada por una parcialidad de mexicanos, que no encontraron lugar [entre la gente de] Talamanca que se les oponía, es demasiado tardía. Además sabemos que la isla Tojar estuvo poblada por indígenas, quienes eran los más cercanos parientes de los térrabas del norte. Fr. Fancisco de San José menciona adicionalmente entre los habitates a los "Changuenas, Torresques y Seguas" (l. c.), donde los seguas serían mexicanos. Interesante es que según él la lengua de la isla Tojar era sobre todo el térraba, mezclado con chánguena y algunas palabras de toresque y segua. Esto se explica por causa de las relaciones comerciales entre las tribus, que se mantenían en contacto en la isla.

En 1602 se nombra a los mexicanos junto con el río la Estrella (L. Fernández VII, p. 456). Aún en 1763 son mencionados en las Misiones de Talamanca (ap. Peralta, Lím. de C. R. y Col., p. 132). Según el Fraile Manuel de Urculla (1763, ap. Fernández, Hist. de C. R., p. 618) tenían estos "todos ò los mas dellos rabo de más de tercia[51], y sin duda por esta monstruosidad son aún incomunicables con las otras naciones, y solo se dejaban ver en la isla de Tojar, adonde concurren las demás naciones al trato de cacao que ahí se da mucho y bueno". Esta nota sobre el tamaño del pene de los segua es por supuesto un cuento popular, que explicaría el estátus exógeno de los mexicanos (de Nicuaragua), quienes no habrían podído mezclarse con las mujeres de las tribus talamanqueñas. Pues, como ya anteriormente dije, "sicuas" es un término de las tribus talamanqueñas para referirse a los mexicanos. De hecho que aún hoy en día sĭ́kua significa "extranjero" en bribri, yo mismo fui llamado sĭ́kŭa surŭ́na "extranjero blanco" por los indios chirripós.

51 Se refiere al tercio de un codo.

Según la tradición de los bribris los sicuas vivían en la angosta franja de tierra entre el río Tarire y el mar. Ellos debieron superar una larga lucha con las tribus del interior, quienes finalmente expulsaron a los sicuas (Pittier, Exploraciones en Talamanca, 1895, Folio 8°, p. 19).

La denominación de los chichimecas: sicua = "mexicanos" inspiró autores posteriores a crear fabulosas conexiones con el rey Moctezuma de México –"y es la tierra donde los mexicanos venían por oro para sus ídolos y ofrecimientos"– lo cual no tiene el más mínimo fundamento (Carta al Obispo de Panamá de 1620, L. Fernández V, p. 243; comp. carta del gobernador de Veragua de 1595, L. Fernández V, p. 100)[52].

Muy distinto y más difícil de interpretar es el testimonio de Torquemada (vol. I, lib. 3, cap. 40, pp. 365 (d.), 366 (i.)) sobre las migraciones de los pipiles: "también se dize que aquesta generación de indios (los de Nicaragua – de Xoconochco = Soconuoco) fueron alguno de ellos atravesando, y aportaron à la mar del Norte, y cerca del desaguadero[53] está un pueblo dellos, y hablan en lengua mexicana no tan corruta como estotra de los pipiles, y ansimesmo dizen que fueron por la costa de el mar de el Norte al Nombre de Dios, que no es muy lexos de desaguadero (¡pero realmente si es muy lejos!), y de alli tornaron à átravesar la tierra en busca de la mar dulce, y hallaron poblado á los de Nicoya". De sus asentamientos en las orillas del lago de Managua migran hacia Nicaragua (unas 27 leguas) y tienden una trampa traicionera a la gente de Nicaragua (= nicaraos), quienes huyen a Nicoya. – ¿Tendría en mente Torquemada a los sicuas con respecto a la migración de los pipiles a lo largo de la costa Altántica de Costa Rica hasta Panamá? Yo lo considero como lo más probable. La influencia mexicana se limita en Costa Rica al departamento de Guanacaste, especielmente a la península de Nicoya y la parte noroeste [de Guanacaste], la cual pasa a Nicaragua imperceptiblemente. Topónimos mexicanos como Naolingo = *naui olin-co* "en el sitio de Naui olin" (fecha calendaria para la [quinta] época del sol) se encuentran solo aquí. En relación con esto podría estar el dato referido por el Lic. Alvar Gómez, quién en 1565 entregó un memorial al rey en Madrid, donde pone de manifiesto los méritos de P. Juan Estrada y dice: "que los indios de Costa Rica hablaban la lengua general mexicana allende otras dos ò tres de aquellas provincias" (Thiel, Dat. cron., Anno 1565). Además en 1561 llegó a Costa Rica Estrada de Rávago como vicario, "amalgama curiosa de fraile, aventurero y conquistador" (Ricardo Fernández Guardia, Hist. de C. R., p. 162), y aprendió las lenguas ayudado por P. Pedro de Betanzos (Thiel, l. c., anno 1561-62).

52 [Isidro Félix de] Espinosa transmite esta historia en su Crónica apostólica y seráfica de los colegios de propa-ganda fide de Nueva España de Mission. Francisc. México 1746, vol. V, p. 2.

53 El Desaguadero es el río San Juan, por que sale el agua del gran lago de Nicaragua.

Por causa de las malas relaciones que tenía con Vázquez de Coronado se mudó a Nicaragua y se postuló sin ningún éxito al cargo de Obispo de Costa Rica (Ric. Fernández Guardia, l. c., p. 163 ss.). Sus datos deben referirse al departamento de Guanacaste, ya que él mismo no estuvo con los sicuas. Sobre sus expediciones véase L. Fernández, Hist. de C. R., p. 98 ss. En un documento del año 1577, que se refiere al año 1573, he encontrado una mención al principal Joan Hule (L. Fernández I, p. 270), quien debía tomar en su poder la localidad de Bagacis, de la cual era alcalde, junto con Pedro Puentas, que también era de Bagacis. "È por el dicho señor alcalde (Don Ruy López de Rivera), visto el dicho pedimento y cédula de lo que por ella se le manda, hizo parecer ante sí el dicho indio principal, y el otro indio del dicho pueblo de Bagacís, llamado en su lengua y en la española Joan Hule y Pedro Puenta, y por lengua de Diego Prieta, criollo, hijo de español è india, ladino en lengua Nicaragua (= nicarao), la cual hablaban y entendían los dichos indios muy bien" (l. c.). De esto resulta que en Bagaces, la cual queda no lejos de Guanacaste (en mexicano: *quauhnacaztli*) = Liberia al sureste, se hablaban el dialecto nicarao de la lengua mexicana en 1573. De acuerdo con esto se explica el nombre Hule = *ule* del mexicano *olli* "caucho" (*ule* en lengua verácula todavía hoy en día), el nombre Puenta por su parte no permite ningúna etimología. L. Fernández (tomo I, p. 94, nota) observa: "según un ms. muy antiguo que conservo, consta que los indios de Bagáces hablaban la lengua mexicana, designada entonces con el nombre de lengua de Nicaragua." Quizás se refiera al documento de 1577 u otro parecido que estuviera a su alcanze. Se trata evidentemente de un enclave mexicano en Guanacaste poblado posiblemente por descendientes de los indios nicaraos que habían sido desplazados por los chorotegas de Nicaragua [hacia Bagáces], así como informa Torquemada sobre un enclave mexicano en Nicoya (ver arriba). Los hechos arqueológicos relacionados a la Chololteca protomexicana (habitantes de Chololan, el actual Cholula) y a los pipiles convergen con este tema, el cual será tratado en la parte arqueológica [de esta obra].

Está demás reflexionar sobre las seguramente comprobables palabras mexicanas, que disponemos del territorio sicua. Incluyen el nombre del cacique de los "chichimecas" llamado Yztolin (L. Fernández IV, pp. 297, 298, 360, 372, 373, 381, 387, 393, 400, 477, 484, 494, 498), cuyo designación fue corrompida a Siestoli (ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan, p. 349), y poco después a Estoli (l. c., p. 350). La palabra nahuatl es *ez-tolin* "junco de sangre" o quizás *ez-totolin* "gallina de sangre". Esta última alude en la pictografía simbólica [de los mexicanos] a [los iconos] chalchiuh-totolin "gallina de jade", *chalchiuh-atl* "el agua de jade", o "la sangre" (*eztli*)[54].

54 Ver Lehmann, Index [al comentario de Seler sobre el Códice Borgia]. Berlin 1909. Folio 4°, p. 28 (d.). La palabra *iztolin* podría ser también *itztolin* o *itztotolin*. En este caso la "gallina de obsdiana" *itztotolin* correspondería a *itzquauhtli* "águila de obsidiana" y a *iztapapalotl* "mariposa de obsidiana". Es posible encontrar también otras etimlogías, de las cuales no me voy a ocupar.

Tamagaz, otro cacique grande que estaba en paz (1545, L. Fernández VI, p. 263). En nahuatl *tlamacaz-qui* "Sacerdote" (un epíteto de Quetzalcoatl), en Nicaragua significa *tamagast* "padre ò sacerdote" (Oviedo, vol. IV, lib. 42, cap. 3, p. 52 (i.)).

Minico, traductor de Badajoz (1545, L. Fernández VI, p. 264), "que era lengua de la tierra, mancebito de hasta 17 años, el qual hera de Nicaragua". En nahuatl *menecú-tli* "miel de maguey cruda" (Molina, Vocab. de la lengua Mexicana, México 1571).

Motolin, el cacique del valle de Coaza dijo que Contreras "era *motolin* que quiere decir pobre" (1540, L. Fernández VI, p. 188). En nahuatl *motolinia* significa "pobre".

Tezpolcas, nombre del acompañante de Contreras de Nicaragua (L. Fernández VI, p. 308). En nahuatl *tez-pol-ca*, gentilicio de *tez-pol-co*.

84. **Suerre**, provincia al oeste de Pocosí, que llega hasta el sur del río San Juan, es atravesada por el río Tortuguero (río Vazquez) y por el Reventazón (tsuiri = Suerre[55]) y su interior alcanza hasta el actual río Sarapiquí. Una franja costera se llamó Turricia (Velasco, Geogr. Univ., p. 333), nombre el cual quizás se relacione con tsuiri, Suerre. Ver [sobre la] "gente de mar" (1640, L. Fernández II, p. 230), quienes llamaban el río Jori Siripqui en su lengua (ver bajo Tori y Zaquiribi en esta lista).

El actual Reventazón era llamado río Suerre hasta 1633. A la parte baja del Reventazón se le llamaba río Suerre (Cl. González Víquez, Apuntes, p. 32 s.; L. Fernández, tomo V, p. 337, tomo VIII, p. 406 s.).

Puesto que el río Pacuare era hasta el siglo XVIII un afluente del Reventazón[56], se le llama al Pacuare a veces río Suerre (así [se dice] en el Inf. de 1771, "Suerre ò Pacuare"; ap. Peralta, C. R. y Col., p. 163)[57].

En el año 1544 tuvo lugar la expedición de Diego Gutierrez, a quien acompañaba Girolamo Benzoni (ver Oviedo, vol. III, lib. 30, pp. 176-182; Benzoni, Novae Novi Orbis Historiae (1572, 1581, 1585); Peralta, C. R., Nic. y Pan., pp. 749-758; L. Fernández, Hist. de C. R., pp. 74-94). Anterior fue la expedición de Alonso Calero en 1539 y posterior la de Juan Estrada de Rávago con Anguciana en 1561. Pero ya antes en 1529 en la expedición de Martín de Estete (ver Peralta, l. c., p. 743) fue alcanzada la provincia de Suerre, "que es tierra de Voto, hácia la mar del Norte en la tierra del dicho Desaguadero

55 En lengua chirripó [se llama] *söih* (*so-ih-ri*) (Thiel, Ap. lex., p. 71, Cl. González Víquez, Apuntes, pp. 38- 41).

56 El río Pacuare, que se une con el Suerre (Relac. de 1744, ap. Peralta, Lím de C. R. y Col., p. 83).

57 Se prueba de los testos y la tradición de los indios moscos que es el río Pacuare (el río Suerre), F. J. J. Valentini, Castilla de Oro, 1502 – 1602, en: La Semana, Guatemala 1870, vol. III, núm. 53, fol. 2.; Río Suerre = río Pacuare = río de la Hamaca, Inf. de 1737, Rel. de 1744, ap. Peralta, Lím. de C. R. y Col., pp. 64, 76; Vigía de Suerre, à la boca del río Pacuare (Exped. 1736-40, L. Fernández IX, p. 275).

y Costa Rica". Con respecto a la expedicón de Rodrígo Contreras compárese el documento de 1545, L. Fernández VI, p. 230. Benzoni escribe Suere, Alcedo (Dicc. geogr.) escribe Suerte (probablemente un error de imprenta en vez de Suerre), Thomas Gages lo escribe de la misma forma como Benzoni.

El Volcán de Suerre es el pico de Chirripó (Cl. González Víquez, Apuntes, p. 39). El nombre de persona Suerre lo encontramos entre los indios de Corroçe, donde [se habla de] un indio "Suerre, por otro nombre Pero Diaz" (L. Fernández VII, p. 348).

Junto con el río Suerre se menciona ocasionalmente el río Sucuraba; [los alrededores de] ambos estaban densamente poblados y eran considerados muy ricos (carta del doctor Roble del 16 de feb. de 1540, ap. Peralta, C. R., Nic y Pan., 1883, p. 95, nota 1).

El hecho de que la provincia de Suerre no pertenecía en su totalidad a los huetares se desprende de una Relación de 1744 (ap. Peralta, Lím de C. R. y Col., p. 76). Allí mismo se dice: "Suerre, paraje que está à 3 leguas à la parte del Norte del rio de Matina, adelante de este último pueblo, apartándose del camino real una legua al Sur hay una población de indios Talamancas, recién convertidos por los Padres Misioneros Apostólicos de Christo Crucificado. Es dicha población la primera escala por donde se entra en la prov. de Talamanca". Se trata quizás de indios emparentados con los chirripó (de la zona del río Matina), puesto que, como indiqué arriba, la frontera de la nación huetar está claramente atestigüada en Tayutique (= Teotique) entre el río Pacuare y Matina. Incluir las provincias de Suerre, Pocosi y Tariaca en el territorio huetar, como lo hace Peralta (en su mapa publicado en Jour. de la Soc. des Am, Paris 1901, vol. III), es incorrecto, ya que estas regiones estaban habitadas por indios muy cercanos a los actuales [indios] talamanqueños. Desde una perspectiva lingüística eran quizás parientes originarios de los huetares, pero, ya que prácticamente no se conoce el huetar, y [ya] que la antigua frontera huetar se encontraba con toda seguridad en Tayutique ([dirigiéndose] hacia los chirripó), es necesario ser cuidadoso y mantener [en nuestra clasificación] a los huetares, quienes incursionaron solo parcialmente en la provincia de Suerre (en Acoyte, L. Fernández VII, p. 405) separados de los vecinos talamanqueños. Además, como habré de demostrar, existe un cercano parentesco entre la lengua suerre, tal y como la conocemos por Benzoni, y los dialectos talamanqueños. Una parte de la provincia Suerre estaba habitada por votos: "Suerre que es tierra de Voto"; "Boto que es házia la mar del Norte; "provincia de Boto que es en la tierra é costa del dicho Desaguadero é Costa Rica" (1564) (L. Fernández VI, pp. 387, 404, 381).

85. **Tabarcia**, localidad en la provincia de San José (Thiel, Ap. lex., p. 172), en el cantón de Mora, en el valle de San Francisco junto al río Tabarcia, 15 km al sur de Pacaca (Noriega, [Dicc.], p. 211).

86. **Talamanca.** La palabra no tiene relación alguna con *tlal-mantli* "tierra plana" en lengua mexicana, como cree Peralta (C. R., Nic. y Pan, pp. 682-696; Etnol. Centr. Am., Introd., p. V, nota 1). El término geográfico comprende en sentido estricto (Gabb, En: Anal. Inst. Físico Meteorol., San José 1895, vol. V, p. 71 (i.)) un distrito del lado Atlántico de la cordillera principal el cual es abastecido por el Tilorio (Chánguinola) y el Tilire (Tarira, Sixola). Lo más importante sobre el nombre Talamanca fue expuesto ya en el capítulo sobre los dorasque-chánguenas. El primer asentamiento español fue creado por Sánchez de Badajoz, quién fundó la ciudad de Badajoz junto con el puerto de San Marcos a orillas del Tarire (Peralta, Hist. jurisd. territ. de C. R., Madrid 1891, p. 29). Santiago de Talamanca fue creada el 10 de octubre de 1605 por Diego de Sojo. El nombre Talamanca data de estas fechas, y con el tiempo, se extendió más allá de la región del Tarire hacia otras partes de la costa Atlántica.

[214]

En la jurisdiccíon de Santiago de Talamanca de 1605 (L. Fernández V, p. 126) se determina lo siguiente: "en latitud toda la tierra é término que ay desde lo alto de la cordillera hasta la mar del Norte; y en longitud: desde el río Tarire, por el paso que se pasa yendo desde la dicha ciudad (de Cartago) à la provincia de Tariaca, toda la tierra que corre al este, ques el largo della, hasta el Escudo de Veragua, ques el término que parte esta governación de la Veragua[58]. Rodrigo Arias Maldonaldo, quien desde 1662 realizó expediciones de conquista contra los indios de Talamanca ([contra los indios] a orillas del río Tarire y [contra] los vecinos ciruros, duqueibas, uruscaras, jicaguas, moyaguas etc.), recibió más tarde del rey el título "Marqués de Talamanca"; pero él se hizo monje en Guatemala (Fray Rodrigo de la Cruz) (L. Fernández, Hist. de C.R., p. 223).

A pesar de que el nombre Talamanca se limitaba originalmente a la región del río Tarire y designaba distintas tribus [de esta zona particular], es muy cómodo de utilizarlo como término colectivo e imposible de sustituirlo con otro mejor. Los dorasque-chánguenas, quienes representa la transición hacia a las tribus talamanqueñas en Costa Rica, fueron ya tema del capítulo [que trata] sobre las lenguas del oeste de Veragua. También los guaymí. Sin embrgo volveré a mencionarlos brevemente en lo que sigue, ya que no deberían faltar en este punto. Es posible dividirclaramente la totalidad de las tribus talamanqueñas en los siguientes grupos:

58 Este punto de vista, que desplaza la región talamanqueña muy lejos al este, se debe probablemente a una confusión entre los términos valle del Guaymí (= río Tarire) y río Guaymí (= río Cricamola), los cuales no son idénticos, pero conformaban en aquella época un mismo y vago término geográfico.

A. Las tribus de la bahía del Almirante (Zorobaró) hasta el río Guaymí (Cricamola) y el valle de Miranda:

a. guaymí

b. dorasque y torresque (tolosquies según L. Fernández X, p. 235; teluskies según Brinton, Am. Race, p. 175); zurí(es).

c. chánguena y chaliva (shelabas, saliba, sariba, soriba).

B. Las tribus talamanqueñas:

I. Desde la vertiente Atlántica hasta la cordillera:

a. térraba norteños (tejaba etc.) ver el bajo II a, tojar

b. tíribi (tirub, terbi etc.) y valientes = rayados (aún no estudiados)

c. bribri (lari, urén (ver urinamá), zhorquin, en parte) = valientes (*dȩ̈ri-dȩ̈ri*) los que son los blancos originarios; talamanca, biceita (Abicetaba 1569)

d. korrhué (muy cercanos a los cabécares desde el punto de vista lingüístico)

e. los indios del Estrella (del cauce medio del North River; desde el punto de vista lingüístico muy cercanos a los cabécares y especialmente a los chirripó)

f. cabécar

α. cabécar

β. indios desconocidos (descubiertos por P. Aug. Blessing)

γ. chirripó (Tariaca, Pococí)

δ. tucurriqui, orosi, cachi (cabécares (biceitas) desplazados) sakawhuak y sechewhuak (¿de Cachi?)

ε. suerre (turricia)[59]

II. En la vertiente Pacífica hasta la cordillera:

a. térraba (desplazados de I a; su lengua se llama brurán)

b. bribri (en Cabagra); inmigrados

c. cabecar (en Ujarráz II) inmigrados

d. boruca (brunca) (coto, borucac, turucaca + quepo)

III. huetar (extinto)

59 Uno podría clasificar el suerre, del que conocemos solo cinco palabras (transmitidas por Benzoni), como una rama independiente que seguiría al cabécar en la lista bajo *g*.

Sobre cada tribu singular, exeptuando a los guaymíes y dorasques ya descritos, hay que anotar lo siguiente:

[215]

A c. Chánguenas

Las noticias más importantes sobre estos son transmitidas por Fray Francisco de San José en 1697 (L. Fernández V, pp. 370, 377). Él enumera las siguientes parcialidades:

Parcialidades	Casas	Caciques
Toroca (ò Manialcica)	5	1
Caraga	3	-
† Zengo (Iglesia San José según Thiel)	7	5
Ycaligala	3	-
Xalata	2	-
Zuicora	2	1
Pomasa	4	2
Poruru (última parcialidad)	3	-
Suiquela	2	-
Uribasa	3	2
Ganguerasa	3	1
Querulu	5	2
	42 casas	14 caciques

Cada casa tiene entre 15 y 20 personas; casi todas se encuentran cerca del río Puán (=Maniyalisca) alrededor de medio día de camino la una de la otra. En el camino de Tenamasa (= Quenamasa) a Chiriquí viven más chánguenas, los cuales saquearon los bienes de los borucas. En el camino de Zengo hacia el océano Atlántico también viven chánguenas, un día y medio de viaje más hay soribas (= solibas) y urugalausas; desde ahí hasta la isla Tojar hay un día y medio de camino, donde comercian en la costa (l. c., p. 370 s.).

Hay que buscar las parcialidades mencionadas cerca de la desembocadura del río Puán en el Changuinola, donde las ubicó Thiel en su mapa (En: Anal. Inst. Físico-Geogr. Nac. de C.R., San José 1897, vol. VII).

En el segundo informe del Fray Pablo de Rebullida (1699, L. Fernández V, p. 381 s.) aparecen otras localidades chánguenas junto con datos sobre la distancia entre

ellas en horas de camino, [sobre la cantidad de] casas y [sobre sus] caciques. Dice así: “desde la última parcialidad que se llama Poruru seguí el río arriba que se llama Puám (y por otro nombre Maniyalisca), y à 1 jornada acaba el río; pasé una montaña en otro día de camino, y se llega a un país llamado Curijutún (Purigutún)”. A este le siguen las localidades Pulegalaga, Talyia (Taliía), Quenamasa, Quiomasa, Tabulasa (por otro nombre Ausuru), Sigalasa (“de aquí sacaron à alguna gente à Chiriquí”), Tumagayasa, Silurasa, Quiringala, Xajerán, Sonabora, Yurula, Acchara, Alchansa, Quinjala, Xomala (Yomala), Alogoble; cerca del último Xuriango, Saisuru, Toquenema. En total (exepto las últimas tres localidades) unos 1800 indios. “De Cungala (= ¿Quinjala?) à los Torresques dicen que hay 2½ días de camino y tienen guerra; se presume que estos Soribas serán muchos porque tienen guerra con más de 2000 indios de Xuriango y Cachegabasa que está a 2 días; está à vista del mar del Norte y dicen serán 800 infieles; de Cachegabasa à la isla de Toja hay 2 días. De los Torresques à Chiriquí dicen que hay 4½ días, poco màs o menos.”

La localización de estas otras parcialidades chánguenas presenta gran dificultad ya que la cartografía de la zona sigue siendo poco estudiada. En general se podría identificar el río Puam o Maniyalisca con el río Chánguena. Sin embargo ambos son ríos distintos. Puesto que los asentamientos indios se ubican aún hoy a lo largo de los ríos, habrá que buscar las parcialidades mencionadas por Rebullida entre un gran sistema fluvial. Como las parcialidades a lo largo del río Puán (Puám) han sido identificadas con seguridad a través [de las noticias de] Fray Francisco de San José, las mencionadas por Rebullida deberán entonces haberse ubicado a lo largo de otro río; ya que él informa haber subido el Puán río arriba, que este termina después de un día de viaje y que él pasó una cordillera. Si de acuerdo con Fray Francisco los chánguenas saquearon los bienes de los burucas (es decir de la gente [que habitaba las tierras] hasta la frontera con Chiriquí), y si según Rebullida algunos indios fueron desplazados de Sigalasa hacia Chiriquí, entonces debería tratarse de un extenso río, cuya cabecera habría de encontrarse no lejos de Chiriquí. Solo el río Chánguena cumple con estos requisitos. Este aparece en el mapa de Wagner (En: Peterm. Mittlg., Gotha 1863, lámina 2) erróneamente anotado como un río independiente, e igualmente erróneo en el mapa de Panamá de Ponce de León (Bogotá 1864). En el mapa de Peralta (Atl. hist. geogr. A) aparece el río Chánguena correctamente como el afluente mayor del Tilorio, al igual que en el mapa más nuevo de Costa Rica publicado por Pittier (Gotha 1912). Él añade además que el Chánguena nace en el volcán Chiriquí. No cabe ninguna duda de que hay que anotar las localidades reportadas por Rebullida a lo largo de este río. En el mapa de Thiel (En: Anal. Inst. Físico-Geor. VII) fueron asignados equivocadamente al río Banana, el cual desemboca en la bahía del Almirante, pues él creía que el río Puán y el río Chánguinola eran el mismo.

Queda entonces solo la difícil interrogante: ¿Dónde habrá de ubicarse el río Puán (Bun)? Pittier lo considera un pequeño río al oeste del Chánguena (= Urui), mientras que Peralta indica un río considerablemente grande y llamado Ranchico. Yo no estoy en condición de decidir si el río Puán se encontraba al este o al oeste del Changuena, pues esta región sigue siendo muy poco explorada. Yo me atengo a los antiguos informes de viajes misioneros de aquellos hombres que conocián muy bien la zona en aquel entonces. En esto Fray Francisco venía de tierra de los térrabas (norteños), es decir del cauce alto del Tilorio hasta las parcialidades chánguenas anteriormente citadas (L. Fernández V, p. 381). Él menciona (l. c., p. 370) la localidad Poruru, que Rebullida (L. Fernández V, p. 381) confirma afortunadamente. Cuando Rebullida viajó a lo largo del Puán río arriba y dice que Poruru era la “última parcialdad”, entonces se encontraba esta en el cauce alto de este río y no en el cauce bajo del Chánguinola (Chánguena según Thiel, l. c.). Después de haber pasado una cordillera, Rebullida debió haber llegado al este del río Chánguena, en cuyo sistema fluvial se repartían los muchos otros asentamientos. A este respecto el mapa de Pittier merece preferencia. El manuscrito sobre las parcialidades chánguenas que encontré en el Archivo Nacional de Costa Rica no es para nada preciso en sus detalles e intenta evidentemente cartografiar los antiguos informes de viaje de los misioneros. Este se basa en fuentes adicionales para mí desconocidas e identifica el río “Poán ò Manigalisca” como afluente derecho del “Río Chánguena”. Esto último no es correcto, pero a fin de cuentas mejor que el intento del Obispo Thiel, de colocar los asentamientos chánguenas a lo largo del río Chánguinola y a lo largo del río Banana, que él no nombra. Creo que con esto he investigado ya esta recóndita región y sus antiguos habitantes, tanto como los materiales a los que tengo acceso me lo permiten[60].

Los siguientes datos complementarios son tomados de otro informe de viaje misionero del año 1709: “Dista de Boruca una paraje llamado Zonabora 5 días de camino; estos indios son changuenes y son 1500 indios, 2 días à Chorlún (500 ind.), 2 días a Manigalasca (300 ind.), 2 días à Chorriba (1000 ind.), 2 días à Cachacabasa (800 ind.)” (L. Fernández V, p. 454 s.).

Fr. Manuel Urculla (en 1763, ap. L. Fernández, Hist. de C.R., p. 617) consideraba a los chánguenas parte del antiguo Reino de Guatemala, es decir a Costa Rica y no a Panamá (o la tierra firme).

60 El mapa pubicado por Georg Grant Mac Curdy en su “Study of Chiriquean Antiquities” (New Haven, Connect., 1911, p. 18) deja mucho que desear en cuanto a exactitud, aún cuando haya sido concebida para ayudar a la orientación básica. La mayor exactitud posible en los datos geográficos es siempre imprescindible por lo menos para investigaciones arqueológicas.

B. Las tribus Talamanqueñas

Es posible distinguir entre las antiguas tribus talamanqueñas y las tribus actuales. Las actuales son una mezcla de las antiguas. Las antiguas tribus de la costa Pacífica son los coto-borucacas y los turucacas. Además los quepos, que están emparentados con los huetares y con los habitantes de la provincia de Ara (en la costa Atlántica). En la costa Atlántica misma tenemos las tribus que habitan el sistema [fluvial] del Tilorio (texbies, quequexques, ceverines etc.), también los habitantes de la isla Tojar (que están emparentados con los tejabas y cuyos nombres de lugar, por cierto, son nombres chánguenas durante el siglo XVII), las tribus del sistema [fluvial] del Tarire (biceitas, urinamas, aras, cabeacas, ateos, quepças, ciruros etc.), los habitantes de las tierras de Tariaca (moyaguas, chicaguas etc.), y los pococies (chirripos, tayutiques), los habitantes de Suerre (Turricia). Como nación hay que añadir además a los huetares, quienes, favorecidos por las condiciones climáticas más agradables, llegaron a desarrollar una especie de estado urbano en Altiplano Central de Costa Rica, que se nos manifiesta en el reino de Correque.

Antes de ocuparme de las tribus talamanqueñas actuales es necesario que, con el fin de juzgar su parentesco lingüístico, reflexione primero sobre las más importantes deportaciones de pueblos indígenas [en el pasado].

Los térrabas (norteños), hoy en día sedentarios y ubicados cerca del Tilorio, fueron deportados por vez primera a causa del sucesor de Fr. Antonio Margil (Fr. Pablo de Rebullida) hacia la actual localidad de Térraba en la zona de Boruca, que se ubica en la vertiente sur de la cordillera (L. Fernández V, p. 472 s., Peralta, C. R. y Col., p. 120 ss., Carta de 1710; Peralta, Hist. jurisd. territ. de C. R., p. 126; Fr. Ramón Roxas 1815, ap. Peralta, Lím. de C. R y Col., p. 227 s.); nótese también San Francisco de Téxaba = Térraba (L. Fernández IX, p. 340, en el año 1739).

[217]

A principios del siglo XVIII se realizó la deportarción de los indios cabécares (¿y viceitas?) hacia Tucurrique y Orosi como castigo por sus revueltas (ver esta lista bajo Orosi). Algunos indios Garabito (zona de Esparza = Esparta) llegaron también a Orosi (Fr. Ramón Roxas, 1815, ap. Peralta, Lím de C. R y Col., p. 227). C. Scherzer se encontró con un indio de la tribu de los "blancos", el cual vivía en Orosi (M. Wagner y C. Scherzer, Die Rep. C. R., [Leipzig] 1856, p. 556)[61]. La población indígena de Orosi fue llevada a Chachí y la de La Unión a Pacaca (En: La Semana, Guat. 1865, vol. I,

61 Orosi estaba habitado por indios talamanqueños, los cuales fueron reubicados en El Pilar de los Tres Ríos (cerca de Cartago) tras las insurecciones de 1709. A mediados del siglo XVIII Orosi fue repoblada (ya que esta localidad era antiguamente domicilio de los huetares) por indios talamaqueños deportados. Al primero el asentamiento se ubicó algo lejos de Tucurrique (a unas 12 leguas de

núm. 43). La población de Ujarráz I fue llevada a Paraíso (Thiel, Dat. cron., anno 1751). Tanto en Atirro como en Tucurrique vivían indígenas talamanqueños (cabécares) deportados (Relac. de 1744, ap. Peralta, Lím. de C. R y Col, p. 76). Los indios de Cabagra fueron domiciliados en el cantón de las Cañas (provincia de Guanacaste) (Noriega, [Dicc.], p. 33). En el año 1744 fueron repartidos 437 indios de Talamanca entre Cangel (isla a unas 7 leguas de distancia de la península de Nicoya), Tres Ríos (cerca de Cartago), Pejibay (entre Atirro y Tucurrique) y San Francisco de Térraba (L. Fernández, Hist. de C. R., p. 379 s.; Informe de 1752, l. c., p. 615). Según Noriega, [Dicc.], p. 33 habían repartidos también borucas. En 1749 el resto de los antiguos quepos se disolvió en [la población de] los borucas (ver también: quepo).

Uno de los más importantes resúmenes sobre las lenguas talamaqueñas es la "Copia del número de indios que tiene la conquista de Talamanca, sus pueblos, caminos, ríos y distancias e unos pueblos à otros" (1709, L. Fernández V, pp. 458-461, compárese también pp. 445-447)[62]. Según la cual hay:

Cabécares (891) (algunos no eran originalmente cabécares).	San José de Chirripó, San Bartolomé de Urinamá, rio Tarire, Santo Domingo, San José de Cabécar.
Talamancas (2258) (= biceitas, bribris).	Jesús, Juán Bautista, San Agustín, río Cuoín (= río Coén), Sta. Ana de Dios (de Biceita), San Antonio de Jesús, San Agustín, San Miguel, Namatz, Santísima Trinidad, Cachaberi, Concepción.
Térrabas (1000) junto con isleños de Tojar, Chánguenas (5000), Zeguas (ver sicuas), Almirantes (ver torresques y dorasques), Guaymiles.	

Cartago) y después en la localidad actual (a solo 2 leguas de Cartago) (unos 800 indios). Compárese Fr. Ramón Roxas, Misiones de Talamanca, 1815, ap. Peralta, Lím. de C. R. y Col. p. 227 s.

62 De acuerdo con el informe de 1707 (¿?) (L. Fernández V, pp. 445-447) se distinguen: cabécares (927), talamancas (viceitas) (2348), térrabas y tojares (2000), chánguenas (5000), en total 10275 indios; zeguas, almirantes y guaymiles (8000) (estos últimos contados hasta Castillo de Chagre).

I a. Térrabas (Norteños)

Tenemos de Fray Francisco de San José (L. Fernández V, p. 369) un listado preciso sobre el número de las parcialidades, las casas y los caciques en el año 1697:

Secui	Surca, con 109 casas (cada una con 12 a 15 personas) y 9 caciques
Zunio (*šunio* "lluvia")	Ystaque
† Sañasuru	† Quansan
Guangura	Corqua (*kor-kua* "tabla")
Curagasa	Porubri
Yquencua	Danabagra
Zurgurum	Damagra, comp. con *demogro*, el nombre de un árbol en térraba (Pittier, Zts. f. Ethn., Berlin 1903, p. 702 s.).
Sanuroc	Nangura
Quegsan	Chirinamá
Urugubau (Urukbaú)	Ysurca
Magrasa	Tanguri
Cuyusurum	Monio
Quanque	

[218]

El antiguo nombre de los térrabas se encuentra en el topónimo Texbi, cuyos caciques se llamaban Quaquinque y Çorobarú (L. Fernández IV, p. 320) (comp. Carambarú en [los textos de] Colón). Texbi se ubicaba cerca de la desembocadura del río Tilorio aproximadamente en la zona de la actual Punta Terbi o Soróbeta, al oeste de la isla de Zorobaró = isla de Colón (comp. Peralta, Hist. jurisd. terr., p. 61, nota 2). El pueblo de Cutcurú quedaba en la cordillera de la costa Atlántica entre las provincias de Tervi y Duy, "que por nuestro nonbre (¡sic!) llamamos Texbi, y entre el pueblo nonbrado Quequexque" (1564; L. Fernández IV, p. 301). También se menciona Texbi como "palenque y provincia por sí, házia el norte, pasada la Cordillera" (Vázquez de Coronado, Carta del 4 de mayo de 1563, en: Fernández Guardia 1908, p. 38). Este antiguo nombre se conservó en la denominación Tésavas, Téxavas = Térrabas del Norte (1691; L. Fernández IX, p. 96 s.; comp. también Quexabas en: L. Fernández IX,

p. 19). Por esta razón se llama en un principio a aquel pueblo, fundado para los térrabas trasladados a la zona de Boruca, también San Francisco de Texaba (L. Fernández IX, p. 340). A diferencia de los indios sureños se llaman más tarde térrabas a los texavas "conocidos también por Indios del Norte" (y que contaban con 4 parcialidades: Chunono, Brusí (ahora Bruzik cerca del cauce alto del río Tilorio, donde vive el resto de los Tiribi (Tervi)), Drogo, Churquín (comp. río Zhorquin, afluente derecho del río Tarire-Tilire). El primer pueblo térraba al este [del territorio] de los bribris (talamancas = viceitas) se ubica al otro lado de los ríos Arari (Lari) y Orén (Urén) y es mencionado bajo el nombre de San Andrés de Bíliz en 1709 (L. Fernández V, p. 459).

Los parientes más cercanos de los téxabas (térrabas norteños) eran los habitantes de la isla Tojar (1707, L. Fernández V, p. 447; 1709, L. Fernández V, pp. 451, 455, 459). Los "tojares" son llamados también "tojabas" (1737; según Peralta, Lím de C. R. y Col., p. 39). Los tojares de la Isla del Coco (1721; L. Fernández V, p. 498) son seguramente aquellos de la isla Colón = Zorobaró = Tojar. Las parcialidades de la isla Tojar eran (1697; L. Fernández V, p. 371):

Coronusa	32 casas
Puinsa	12 casas
Quenamasa	22 casas
Urrutisa	26 casas.

En total son 92 casas (entre 15 y 20 miembros cada una) y más de 100 caciques. Los topónimos citados pertenecen a la lengua chánguena. Se indica (L. Fernández V, p. 347) que además de térrabas, torresques y seguas (ver: sicua) precisamente los chánguenas habitaban esta isla, en la cual se comerciaba mucho cacao. La lengua más importante era sin embargo el térraba con elementos del chánguena, torresque y segua (= mexicano).

Pittier (Zeitschrift für Ethnologie, Berlin 1903, p. 702 ss.) conjetura que los térrabas (*tešbi*, *tišbi*, *depso*) habitaban antiguamente el valle del Zhorquin y una parte del interior deTalamanca; en aquel entonces los dorasques o chánguenas habrían de haber tenido en su poder el cauce bajo del Tararia (río Tilorio), la costa y las islas de la bahía del Almirante (se refiere a la isla Tojar), lo cual se deduce a partir de la presencia de topónimos [terminados] en *-asa* y *-ala*. Más arriba he determinado ya cuál era el verdadero territorio de los chánguenas. Los dorasques vivían al este de los chángenas. Sin embargo la zona que incluye topónimos en *-asa* y *-ala* es propia de los chánguenas. Estos se mencionan junto con los térrabas como habitantes de la isla Tojar. El terriorio propio de los térrabas no colinda con el de los chánguenas, se trata pues del río Tilorio y de la parte occidental del río Zhorquin. Un desplazamiento del territorio de los térrabas (*tešbi*) de acuerdo con [las suposiciones de] Pittier es entonces superfluo, solo en dirección oeste se desplazaron los térrabas antiguamente.

I b. [Tíribis y Valientes]

Los restos de aquellos térrabas (norteños) son los tiribis (Gabb, Ind. Tribes, p. 487; Pittier, l. c.), quienes se encontraban en los altos del Tilorio y cuyo centro era Brusik. Allí contó Pittier tan solo 57 almas, mientras que Gabb (En: Anal. Inst. Físico-Meteorológico, San José 1895, vol. V, p. 88 (i.)) encontró 103 individuos repartidos en los asentamientos Bruzhik y Shunlú. Antiguamente habitaban estos tiribis (según Gabb, l. c., p. 74 (i.)) entre Bruzhik y el bajo cauce del río Urén, en la zona de Zhorquin (Bribri = Choli). Excepto de la agreste cordillera del Pico Blanco (Kamuk), existen aún hoy muchos palenques de los antiguos térrabas sobre las laderas e la misma cordillera que se inclina hacia la zona oriental del valle de Diquís (Pittier, Sprache der Bribri, p. 14 s.)[63]. Estos vivían en paz con los viceitas y chánguenas de oriente pero a pesar de su brava naturaleza guerrera los térrabas son la mayoría de las veces inferiores y por lo tanto su número se disminuyó seriamente (comp. A. v. Frantzius, Archiv für Anthrop., Braunschweig 1879, vol. 4, p. 104). Según historias de los indios bribris (viceitas) existen aún hoy muchas tribus de los "valientes" tanto al sur como al oeste del Pico Blanco, a las cuales llaman "rayados" "por las pinturas rectilíneas con que se cubren el cuerpo y la cara (Pittier, Viaj. de expl. al valle del Río Grande de Térraba. San José 1891. Folio 8°, p. 74).

II a. [Térrabas del sur]

Térrabas del sur, son los descendientes de los térrabas norteños (texabas), que fueron deportados de la zona del Tilorio (y Zhorquín). Curiosamente su lengua lleva el nombre Brurán (Pittier, Introducción, en: Pittier y Gagini, Ensayo lexic. sobre la lengua Térraba, p. 4)[64]. Según los térrabas del sur se llama recientemente al río Diquís ("río Grande") río Grande de Térraba. De acuerdo con las tradiciones recogidas por Pittier (Viaj. de expl. 1891, p. 82) los actuales térrabas sureños son una mezcla de "Teribes, Chánguinas, Boca Latún, Joltún, Quenateún y Gravito" (= Garavito). La referencia a los garavitos es interesante, ya que se trata de huetares emparentados con los quepos. También los indios quepos fueron introducidos en Boruca.

63 Comp. Journ. of Am. Folklore, Chicago 1903, vol. XVI, núm. 60.

64 Esto se aclara por medio de la indicación que hace Thiel (Ap. lex., p.174) según la cual el "pueblo de Térraba" se llama *bururan*; de este nombre se deriva Brurán; además en la palabra *bururan* se ha conservado quizás el antiguo nombre de la provincia Borucac.

I c. Bribri-Valientes, Blancos, Talamanqueños (en sentido estricto), Biceitas.

El nombre proviene, según Pittier (Sprache der Bribri, p. 16), de *dẹri-dẹri*, "valiente" (yo anoté en bribri *dẽr̃ár̃ẽ* "fuerte, valiente"). Vrivri y Taquetaque existían en el huetar de Cuquerrique como "apellidos, que quiere dezir señores è hijos de señores" (1590-93, L. Fernández VII, p. 392). Los términos "señor" y "valiente" están en todo caso relacionados.

La denominación "blancos"[65] se refiere en primera instancia a los bribris, pero es utilizada también para referirse a cabécares y tiribes (Gabb, Ind. Tribes, p. 487). Scherzer menciona la presencia de blancos en las montañas a 5 días de viaje al sureste de Angostura (M. Wagner y C. Scherzer, Die Rep. C. R., 1856, p. 556), cuya lengua era comprendida también por los indios talamanqueños y por los indios chirripos (l. c., p. 562). El nombre biceita, el cual Gabb, de forma incomprensible, juzgó ser palabra española, se encuentra en la forma Abicetaba (Abacitaba) ya desde 1569 (L. Fernández V, pp. 24, 27) = *Abiceta-uak* "gente de Abiceta".

Estos [indios] blancos se les llama también talamaqueños en sentido estricto (por ser habitantes de la región alrededor del sistema del río Tarire) y viceitas: "Viceitas que son Talamancas" (1709; L. Fernández V, p. 455)[66]. Sin embargo la nación viceita se ubicaba casi al centro de la "montaña" (es decir entre el río Lari y el Urén), (1737, según Peralta, Lím. de C. R. y Col., p. 36). Se encuentra un tal río Vicey en un informe del año 1620 (L. Fernández VIII, p. 163). Al mismo tiempo que los viceitas, fueron encontrados los munaguas (1605, Peralta, Lím. de C. R., Nic. y Pan., 688), moyaguas (1611, L. Fernández V, p. 170), boquiras y sorinsas (1611, L. Fernández V, p. 171). En 1706 se menciona Santa Ana de Viceita ("de la nación Talamanca") (L. Fernández V, pp. 438 s., 460) junto con Namat(z) y Cachaveri etc.; Concepción quedaba en un llano "cercada de tres ríos llamados Coen, Tariri y Arari y otro llamado Orén" (Urén). (L. Fernández V, p. 446).

65 Según A. von Frantzius (Arch. f. Anthrop., Braunschweig 1870, vol. 4, p. 103 s.) los blancos vivían antes sobre la línea costara que va desde la desembocadura del Matina hasta Caguita (la punta Cahuita del mapa de Pittier de 1912). Esta línea costera habría de llamarse aún "Costa de los Blancos". Al ser oprimidos por los españoles se habrían retirados ya desde principios del siglo XVII al interior de la cordillera hasta los valles de los afluentes del Sixaola (= Tarire). En el presente se les llama comúnmente viceitas o biceitas, un nombre que no se encuentra en los antiguos documentos. Esta suposición no es acertada. Bovallius (Resa, vol. I, mapa) reporta bizeitas sobre la costa al oeste del bajo cauce del Tarire, también lo hace Gabb (Peterm. Mittlg, Gotha 1887, lámina 18).

66 1797 (L. Fernández X, p. 263).

El lugar llamado “Real de Viceita” se encontraba “en la provincia de Ateo del valle del Duy” llamado así en vez del valle del Guaymí (1605, L. Fernández V, p. 123). Viseyta se menciona junto con los asentamientos de Usabarú[67] y Ateo (1608, L. Fernández VIII, p. 88; comp. pp. 92, 109). En 1775 tenían los “Bisaitas” alrededor de 40 palenques en la zona montañosa (L. Fernández X, p. 33). Los “Urinamas”, que aparecen frecuentemente en los antiguos documentos, podrían tener alguna relación con el río Urén (comp. pp. 381, 389).

Evidentemente los bribris actuales constituyen una mezcla de antiguas tribus como los biceitas, urinamas etc. (comp. tamién Pittier, Sprache der Bribri, p. 16). En el siglo XVIII los bribris lucharon duras batallas contra los tiribis. Estos últimos fueron finalmente expulsados (Pittier, Expl. en Talamanca, 1895. Folio 8°, p. 19). La historia de las disputas internas entre los bribris pueden ser consultdas en [la obra de] Gabb (Indian Tribes, p. 489 ss.). Los bribris que Pittier, junto con los korruhué y los cabécares, identifica como viceitas (Expl. en Talamanca, p. 19) están asentados en la meseta interior de Talamanca y en los valles de Arari (= Lari) y Urén (Pittier, Sprache der bribri, p. 11 s.). Al este del Urén algunas familias bribris poseen notables territorios incluyendo las localidades de Sarwé y Río Tsukú (Gabb, En: Anal. Inst. Fís.-Meteor., vol. V, p. 74 (i.)). El territorio principal de los bribris abarca, según Gabb (l. c., p. 73), ambos lados del río Lari y desde el río Coén hasta la cabecera de su rama secuendaria, el río Diparí, mientras que los cabácares se extienden hacia el oeste del Coén.

[220]

II b. [Bribris en Cabagra]

Según Nieborowski (folletín de 1904) actualmente se hallan alrededor de 180 indios bribris en Cabagra (un poco al noreste de Térraba, al otro lado del río Diquís).
El árbol genealógico de todo el grupo bribri se divide en dos ramificaciones (*sa-klapa* “nuestra familia” y *sa-dauópa* “¿nuestra?”). Cada una de estas ramas corresponde a uno de los dos clanes originarios: *tubór-ŭak* y *kŏl-ŭak* (*kork-ŭak* o *dχbar-ŭak*) que son los ancestros de las familias actuales (Pittier, Sprache der Bribri, p. 22; Expl. en Talamanca, p. 21 s.; Nombres geogr. Talamanca, p. 21 s.). Las familias se denominan con el nombre de animales, árboles, localidades y ríos. Esto es clara evidencia de un esquema totemista. *Sarkuak* “gente-mono” [entiéndase “gente de los monos”] es el nombre de la familia real. Se practica exogamia estricta bajo pena de ser enterrado vivo. A continuación una lista de los clanes bribris; lastimosamente incompleta.

67 Comp. Usámboros (1692, L. Fernández IX, p. 23).

Tabla de los clanes bribris

A. *Túbor-uák*		**B. *Kork-uak***	**(*Dχbar-uak*)**
a. *Surits-uak*	“venado salvaje-gente” [gente del venado salvaje]	a. *Dχbar-uak*	---
b. *Duts-uak*	“pájaro-gente” [gente del pájaro]	b. *Dí-u-uak*	“casa-agua-gente” [gente de la casa del agua]
c. *Bokir-uak*	---	c. *Tkbiri-uak*	“río de las serpientes-gente” [gente del río de las serpientes]
d. *Doχk-uak*	---	d. *Kos-uak*	“faldas de la montaña-gente” [gente de las faldas de la montaña]
e. *Sark-uak*	“mono-gente” [gente de los monos]	e. *Kipirχk-uak*	---
f. *Dógdi-uak*	“río de las conchas-gente” [gente del río de las conchas]	f. *Amú-kir-uak*	(*amú* “agave”)
g. *Orórі-uak*	“río Oro-gente” [gente del río Oro]	g. *Tsirú-ru-uak*	(*tsirú* “cacao”)
h. *Kugdi-uak*	“río Kug-gente” [gente del río Kug] (*kug* es el nombre de una palmera utilizada para confeccionar textiles)	h. *Uni-uak*	---
i. *Tkíut-uak*	“pulga-casa-gente” [gente de la casa de las pulgas]	i. *Síbri-uak*	---
j. *Duri-uak*	“río de los pájaros-gente” [gente del río de los pájaros]	j. *Dáuíbri-uak*	---
k. *Aráu-uak*	“trueno-casa-gente” [gente de la casa del trueno]	k. *Amúk-uak*	(*amúk* “plantación de agave”)
l. *Uriχk-uak*	“oso hormiguero-gente” [gente del oso hormiguero]	l. *Akter-uak*	“pedregal-gente” [gente [del] pedregal]
		m. *Kúr-ki-uak*	(lugar cerca de la cabecera del Urén; *kur* = *χkur* “Cecropia sp.” ¿?).
		n. *Katšá-ut-uak*	“achiote-casa-gente” [gente de la casa del achiote]
		o. *Bóbri-uak*	(*Bóbri* es un lugar cerca de la cabecera del Urén)

Los cantos del *tsugur* están compuestos en lengua de sacerdotes, la cual es incomprensible para los no iniciados. *Sibu* "Dios" tiene al menos 20 nombres diferentes (Gabb, Indian Tribes, p. 508; comp. Thiel, Ap. lex., p. 74 ss.). Nicolás Moya, un hombre anciano y jefe de los indios chirripós, me compartió algunos himnos, en los cuales sin lugar a dudas aparecen muchos epítetos de Sibu. La lengua de los himnos bribris es por cierto el cabécar. Esto tiene relación con la anterior superioridad de los antiguos korrhués, quienes eran distintos de los bribris. Parte de ésta consistía en el derecho a heredar el cargo honorífico de *tsugur*, del cual ellos gozabanexclusividad (Pittier, Expl. en Talamanca, p. 18; comp. Gabb, Indian Tribes, p. 507).

I d. Korrhués

Son mencionados únicamente por Pittier (Expl. en Talamanca, p. 18 s.). Según la tradición bribri, sus enemigos korrhués dominaban la gran meseta interior de Talamanca. Aunque estos fueron subjugados, todavía hoy entre los descendientes de la gente que habita el bajo Coén se mira a los bribris con desprecio. Entre los bribris los tsugur o "cantores" están representados únicamente por los korrhués, cuyos cantos son en lengua cabécar. Pittier añade: "Comparten también con los cabécares considerados como de condición inferior por los bribris, la obligación de servir al rey". Sin embargo, Pittier considera que los cabécares, los korrhués y los bribris pertenecen a unamisma cepa, la de los viceitas, llamados biceitas por los españoles. La lengua korrhué debería deser levemente distinta del bribri, cuestión que lastimosamente no tuve la oportunidad de investigar más a fondo en Costa Rica.

I e. Indios Estrella

Bajo este nombre se designan los indios del río Estrella o North River, al oeste del río Tarire. Ellos están al borde de la extinción. Thiel (Viajes, 1896, Folio 8°, p. 47) contó 10 palenques con 46 habitantes: sobre la orilla derecha: Bitéi, Kachárue, Hobuí, Moiñoc ("desembocadura del río Moi"), Pcarábata, y Duriva; sobre la orilla izquierda: Mocung ("Jobo"), Juruí ("Zapote"), este último frente a Moiñoca. Gagini (Ensayo lexicogr. de la lengua Térraba) asigna la lengua cabécar, "la Cabécar, Chirripó, Estrella y Tucurrique" al bribri, lo cual es incorrecto. Parece que la lengua de Estrella debería ubicarse entre el chirripó y el cabécar, siendo el chirripó un dialecto occidental del cabécar. La lengua de Estrella es muy cercana al cabécar.

[221]

I f. α. Cabécares

Al oeste del Coén (Gabb, Ind. Tribes, pp. 487, 492) con restos en la zona más alta de la cabecera del Tarire (Tiliri), los cuales fueron recientemente descubiertos por el P. Blessing. Gabb considera también cabécares a los indios del North River o río Estrella[68] y a los del Chirripó, lo cuales ya casi todos hablan español. Compárese Cabeaca (Cabeara) en los antiguos documentos (1564, L. Fernández V, p. 315) y Cabécara (1620, L. Fernández VIII, pp. 162, 171, 180). De forma resumida se entienden cabécares a los indios de Chirripó, Urinamá, Sto. Domingo, y Cabécar (1709, L. Fernández V, pp. 458, 460) "aunque algunos en su nativo no son Cabécaras" (sino más bien bribri-biceitas). Sobre las deportaciones de cabécares véase más arriba. El pueblo de San Joseph de Pigibay fundado en 1748 y ubicado a 14 leguas de N. S. del Pilar de Tres Ríos y a 12 leguas este de Cartago, fue reunido con el Pueblo de Jesús de Monte (= Tuiz), ya que ambas localidades pertenecían a una misma nación, a saber la de los cabécares (1753/ 1754; L. Fernández IX, p. 500)[69].

I f. β. [Indios desconocidos]

Los restos [de la población] cabécar que Gabb menciona en alto Tiliri (Ind. Tribes, p. 492) y que él calculaba eran unas 50 almas (En: Anal. Inst. Físic.-Meteor., San José 1895, vol. V, p. 88(i.)) son según Thiel (Viajes, p. 43) los descendientes de antiguos cabécares de Buruquein, donde habían unos 8-9 palenques según informes de los indios chirripós. Su existencia, puest en duda por Pittier (Sprache der Bribri, p. 14), fue confirmada por la exitosa expedición deintrépido P. Augusto Blessing, quien descubrió y dio el catecismo a estos "indios desconocidos". Su informe más importante pero poco conocido apareció el 31 de julio de 1900 en el Mensajero del Clero, San José de C. R., vol. XII, núm. 143, pp. 382-384. La totalidad de estos indios acabados de descubrir llega a 90 almas. Sus parcialidades en Alto Telire son:

Ñocru (12), Shuëiñoc (4), Doroi (3), Brëiñoc (9), Sama (12), Debetquibir (6), Tsiola (2), Dicoquichá (4), Shórogri (7), Brujque (3), Suebata (7), Orú (9), contanto en total 78 almas. En la cordillera Blessing indica entre el río Telire y el río Estrella: Itöi (5), Spéi (10), Cocora (15), Tsuríberari (7)[70].

68 Lo mismo que Pittier (Sprache der Bribri, p. 14).

69 De lo anterior se desprende que los chirripós se contaban entre los cabécares.

70 En bajo Teliri se cuentan: Chimuriñoc (7), Famëi (5), Famansa (4), Ameiñoc (4), Segori (5), Shirores (8),, Pancurqui (4), Uruchicó (5), Oscurí (5) – Shirores recuerda al Siruro (Ciruro, Ziruro) de las fuentes antiguas. Comp. Xirores en Pittier (Nombres geogr. Talamanca). En 1662 se mencionan los siruros junto con urinamas y moyaguas (Peralta, C. R. y Col., p. 56). Según Blessing (l. c., p. 382) existió en el siglo XVII una estación llamada S. Bartolomé de Duqueibos (= San Bartolomé de Urinamá) allá donde el camino que va de Chirripó a Cabécar se cruza con el río Teliri (Tarire). El considera que la actual Debetquibir es el antiguo S. Bartolomé de Urinamá (l. c., p. 383). Sobre la localización de esta y otras estaciones véase el mapa de Thiel en Anal. Insti. Físico-Geogr., San José 1897, vol VII.

De acuerdo con informes indígenas los "indios bravos", buscados por Blessing, vivían antiguamente en la zona de la cabecera del río Petzei, un tributario al lado derecho del Tarire, pero los jovenes salieron de las montañas y viven ahora en el valle del Tarire (l. c. p. 383 (i.)).

II c. [Cabécares en Ujarraz II]

Según Nieborowski (folleto de 1904) habitan 200 indios cabécares en Ujarraz II, que probablemente hayan venido de la cabecera del Tarire, pasando por la cresta de la cordillera.

II γ. Chirripós

Una de las menciones más antiguas [de los chirripós] es la de los Repartimientos de 1569 (L. Fernández V, p. 24). En 1613 fue fundado "el presidio San Mateo de Chirripó" en Tariaca[71] (Thiel, Dat, cron., anno 1613) que colindaba con los rebeldes Auyaque, Curero y Hebena (1620, L. Fernández VIII, p. 151, comp. p. 153). La Doctrina de San Mateo de Chirripó (1662) comprendía Theotique (= Tayutique y límite de la nación huetar), Chirripó, San Salvador y Guiziri (L. Fernández VIII, p. 292; comp. L. Fernández VIII, p. 74, donde se menciona a Güiciri junto con Hormea y Auyaque). Cerca de Chirripó estaba Xiquiare (L. Fernández, tomo VIII, p. 182, tomo X, p. 39). Ajarra = Sharra = Moravia quedaba camino a Chirripó (L. Fernández II, p. 41, nota).

Los indios del río Estrella (North River) y del Chirripó tienen más relacion con Tucurrique, y a través de este, más relación con la cultura europea ([proveniente de] Cartago), que con Talamanca, situación sobre la cual ya Gabb había llamado la atención (En: Anal. Inst. Fís.- Meteor., San José 1895, vol. V, p. 88 (i.)).

A. von Frantziuns menciona apenas unos 100 indios chirripós en el cauce alto del río del mismo nombre (Arch. f. Anthrop., Braunschweig 1870, vol. 4, p. 103). Datos más precisos le debemos al incansable empeño del fallecido Obispo Thiel (Viajes, p. 42 s.); él cuenta 27 palenques con un total de 148 habitantes, a la izquierda: Sharai (= Moravia), Saleric, Ziniquicha ("hule"), Bururi ("río del rey, del cacique"),

[222]

Sinari ("río del perezoso"), Tulblari ("río del Guarumo"), Juva ("cubases"), Culblari, Cuari ("río de la lapa"), Sarpuri ("río del águila"), Ucari ("río del junco"), Curardi,

71 El nombre Tariaca no es muy preciso en este caso, ya que se trata de los parajes del oeste del cause bajo del Telire. Más conrrecto sería decir Pococí. También la referencia del valle del Duy indica que los términos geográficos son vagos. Se puede pensar solo en el Valle del Guaymí = Tarire; quizás habían dos Duy distintos y se refiere aquí a Duy = Cacique de Ara (L. Fernández IV, p. 293) (véase bajo el num. 48 Duy).

Haqui; y a la derecha del río Chirripó: Ñari (río sucio), Hacseri (comp. Aserri en la zona huetar), Chiquiari (véasXiquiare más arriba), Chiquiari-tepá. Más arriba de Ñari siguen: Jeréi, Shurachique ("murtal","turrusal"), Ducúa ("pital"), Sinoli ("árbol de quizarrá"), Shimuri ("guineo"), Haquibetá, Changchecú ("platanillo"), Hócbata, Dutziri, Psiquiti, Lac, Sucuibata. De Changchecú lleva un camino a la cabecera del Tarire, la cual está cerca de la del Chirripó.

Los habitantes del río Matina y Pacuare también pertenecían a los chirripós (véase Matina o sea Pacuare); a los indios de Pacuare les seguían la gente de Suerre.

II δ. Tucurriquí, Orosí, Cachí, Sakawhuak

Lo más importante sobre estos fue dicho ya en la sección concerniente a las deportaciones. No se trata aquí de lenguas que representen los restos del antiguo huetar, sino más bien de los descendientes de cabécares deportados (¿y quizás [también] biceitas?). Dado que, aparte de los colonizadores talamanqueños, quienes representaban un número mucho mayor, también sobrevivieron algunos restos de los huetares, es posible que las diferencias dialectales con respecto al habla de las localidades bribris y cabécares se deban a una cierta impresión dejada por el huetar. Sin embargo comprobar esta hipótesis requiriría un detallado estudio crítico del vocabulario completo, trabajo que superaría el alcanze de esta obra. Thiel manifiesta, refiriéndose a los dialectos hablados en Tucurrique y Orosi, ya extintos durante mi estancia [en Costa Rica], que estos muestran poca diferencia con respecto de los de los "viceitas". Bajo este término parece haber entendido los dialectos de los cabécares (¿y quizás de los bribris?) (Thiel, Viajes, p. 31).

II ε. Suerre (Turricia)

La lengua de Suerre se extendía de la costa [Atlántica] al oeste hasta juntarse con el chirripó. Yo la clasifico como parte del grupo cabécar, sin embargo uno podría considerarla una rama particular. Puesto que solo han sido transmitidas 5 palabras en la obra de Benzoni, no es posible emitir un juicio definitivo sobre el estátus de dicha lengua.

87. **Tarire** = río Terire, Tiliri (la región de la desembocadura = Teliri-ñac (L. Fernández II, p. 62), Sixola (nombre misquito que quiere decir "río negro", o también "río banano", puesto que la palabra *siksa* significa tanto "negro" como "banano" y *ā̆ŭla* significa "río"), Black River, valle del Guaymí, valle de Coaza (ver Seler, Ges. Abhdlg. III, pp. 16-32). Al Tariri se le llama también río Estrella (1709, L. Fernández V, p. 458); pero el actual río Estrella (también llamado North River) desemboca más al este del Tarire y más al este de punta Cahuita. En bribri *tari-ri* significa "río tiburón" (Pittier, Nombres geogr. Talamanca, p. 17). Yo recogí la palabra *talí* "tiburón", *Talíri* "río tiburón" = Siksōla. A orillas del río Tarire estuvo la "ciudad de Talamanca" (1638, L. Fernández V, p. 306). Compárese también Tariaca.

Los tributarios más importantes son el Coén, el Lari (Arari), Urén y Zhorquin (Jurquin, Choli); comp. Peralta, Hist. jur. terr. de C. R., p. 112; C. R., Nic. y Pan., p. 680 s.

88. **Tariaca**, nombre de una provincia al oeste del curso bajo del Tarire, con lo cual tiene ciertamente una relación etimológica[72]. Velasco (Geogr. Univ., p. 333 s.) menciona junto con los caciques Abacara y Citará (L. Fernández V, p. 24) la riqueza en oro de las provincias Quaca y Ocoaca (especialmente de "Ocoacax" hasta el río la Estrella). "Tariaca, el último pueblo de los de paz" (1613, L. Fernández VIII, p. 138), "6 leguas de los yndios Moyaguas "(1648, L. Fernández V, p. 315).

La identificación del pueblo de Tariaca con Chirripó (L. Fernández II, p. 25, nota) es inexacta al igual que la localización del presidio San Mateo de Chirripó en Tariaca (Thiel, Dat. cron., anno 1613); la región de Chirripó (= provincia de Pococi), sin embargo, colindaba con Tariaca. Es posible suponer, que el pueblo de Tariaca estaba situado cerca de la frontera con esta región de Chirripó. Doybabarú se encontraba en la provincia de Tariaca (Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 745; 1540, L. Fernández VI, p. 156), nombre el cual probablemente [se analiza] = Doyba-burú (siendo *burú* "rey"); en ese caso iría Doyba quizás junto con Doyabe (ver ahí). Hay que tomar en cuenta también [los nombres de los] caciques Duy y Duiba de Ara (1564; L. Fernández IV, p. 293). Doyba-burú sería entonces el cacique Doyba (= ¿Duiba?). [Se menciona por último] Minón, un pueblo en la provincia de Tariaca (1564; L. Fernández IV, p. 308).

89. **Taure, Taubre** (Boca de Tauro), región de la desembocadura del río San Juan, al este de Greytown (ver San Juan del Norte); Peralta, C. R., Nic. y Pan., pp. 746, 751.

90. **Tayutique, Tayutic, Tayut, Teyutid, Teotique**; de singular importancia por haber sido en el límite de la nación huetar con los chirripós (1564, según Peralta, C. R., Nic. y Pan. pp. 337, 352). Por esta razón aparece Teotique como "el primero (pueblo) de la tierra adentro" (1620; L. Fernández VIII, p. 158, comp. L. Fernández II, p. 169); véase también la entrada sobre los huetares.

[223]

La localidad Tayutic, en cuyo valle Diego Gutierrez encontró la muerte en el año 1544, corresponde a Teotique, que queda a un día de camino de Tuís (L. Fernández V, p. 430). Tayutic (Tayutique) quedaba entonces de camino entre Cartago y Chirripó[73] (entre Chirripó y Tuís) aproximadamente en lo que hoy es el valle de Platanillo y el

72 Pittier supuso Tariaca en la costa de Puerto Limón hasta la desembocadura del Tarire (Sprache der Bribri, p. 9), mientras que Thiel (Dat. cron., anno 1751, bajo Matina) considera la costa Atlántica desde el río Estrella (North River) hasta el río Matina (Chirripó).

73 "Teotique, a 4 días de camino de Cartago" (L. Fernández V, p. 434). "Tayuic, que es el valle donde mataron a Diego Gutiérrez" (Vásq. de Coronado, carta del 2 de julio de 1563, en: Fernández Guardia, Barcelona 1908, p. 55); "Tayuic, límite de la nación guetar" (1564, Peralta,l. c.).

valle de Moravia (L. Fernández, tomo II, pp. 168 ss., 268, 271, tomo V, pp. 443 s., 454; Ric. Fern. Guardia, Hist. de C. R., p. 140, nota 1). Compárese Tuyotique (1569, V, p. 24). Se menciona Teyutid (1564, L. Fernández IV, p. 317) junto con Carra (Sharai, Sharra = Moravia, ver Chirripó Iγ.), [variantes del mismo nombre son] Teyutique (L. Fernández IV, p. 394) = Tayutique (L. Fernández IV, pp. 364, 375) = Teotique (L. Fernández IV, p. 455). Coronado indica una distancia de solo cinco leguas entre Tayutique y Cartago, lo cual es definitivamente muy poco. Tuís se llamó antes San Juan de Teotique (Thiel, Dat. cron., censo de 1700). Un cacique llamado Tayutu se rinde ante el teniente de Costa Rica, que Coronado había dejado a cargo, y viaja a Cartago (Coronado, carta del 11 de sept. de 1563, en: Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 301). [También se le llama] Tayutic (Cartas, [en: Fernández Guardia, Barcelona]1908, p. 61). Taiodi es el nombre de una quebrada a 12 km de punta Uvas (Talamanca) (Noriega, [Dicc.], p. 212).

91. **Tice y Catapa**. Sobre ellos se ha reflexionado ya más detenidamente en la introducción a las lenguas de Costa Rica. Los tices vivían al norte de Heredia (Cubujuquí), los catapas al noroeste de Alajuela. Ambos son mencionados en 1569 (L. Fernández V, p. 29). Sobre ellos se encuentran noticias de singular importancia en un documento de 1609 (L. Fernández II, p. 199 ss.). La comunicación con los tices y catapas, que habitaban la provincia de Garavito, fue posible a través del intérprete Francisco Coba (Cocoba) (l. c., p. 201). El pueblo de los tices estaba situado en el de Barra (l. c., p. 204). Ric. Fern. Guardia (Hist. de C. R., p. 174, nota 4) localiza a los tices en Santa Bárbara lo que corresponde a mi indagación propia.

Por haber sido repartidos los tices junto con los votos, los corobicíes y los abangares (1569, L. Fernández V, p. 29) (comp. Peralta, C. R., Nic. y Pan., pp. 430, 796), no se deduce por eso, que los unos hayan estado lingüísticamente emparentados con los otros. Para la época de la conquista los tices y catapas, obligados a tributarle al cacique Garavito, hablaban seguramnte huetar – es sin embargo posible, que ambos hayan sido votos sometidos a la influencia huetar, es decir tribus, las cuales, junto con los corobicís se hayan asimilado lingüísticamente a [la unidad que conforman] los actuales guatusos.

Vázq. de Coronado escribe además en un pasaje: "Garabito truxo(me) consigo el cacique de los Tices, dió la obediencia à S. M." (Cartas, [en: Fernández Guardia, Barcelona] 1908, p. 23).

92. **Tilarán**, parte de la cordillera de Guanacaste; Teliran en el mapa de Seebach (En: Peterm. Mittlg., [Gotha] 1867). Corresponde a las "Minas de Chira" (6 leguas [de distancia] del cacique Corevisi en el itinerario de Cerezeda). Según A. v. Frantzius (II, p. 72) = Sierra de las Minas (Herrera, Décad.) = Las Ciruelitas. Pelaez (III, p. 143) indica "país de muchas aguas" como significado de Tilarán, según lo cual se esclarece la palabra a partir del guatuso, donde *ti* significa "agua", *pai ti ilari* "llueve" (Thiel, Ap. lex., p. 136), significado para el cual yo registré *pai-ilă̆χari* en río Frío. Tilarán sería entonces la tierra lluviosa, denominación muy apropiada [si se piensa]

en contraposición a la tierra de Guanacaste, que en verano es muy seca. En abril de 1908 los temporales me impidieron adentrarme sobre la cordillera de Tilarán hacia donde los guatusos, quienes pude visitar hasta después en 1909 llegándo desde Nicaragua. Gracias a la etimología de Tilarán se ha presentado por primera vez prueba de que los corobicíes eran cercanos a los guatusos desde el punto de vista lingüístico, cosa que antes solo podía suponerse. Muy probablemente [el nombre del] río Tenorio forma parte de la misma etimología. Este confluye al río Tempisque a través del río de las Piedras por el lado izquierdo [en la zona] entre Las Cañas y Bagaces (al oeste de Curubici), pasando sobre el territorio de los antiguos corobicíes.

93. **Tilorio** = río Tararia, Chánguinola (en misquito "río de los Chánguena"), río Doraces (río Culebras), valle del Duy (ver Seler, Ges. Abhdlg. III, pp. 16-32), río Tiribi, *Tain-hi*, *Tain-i* ("río Grande", Pittier, Nombres geogr. de Talamanca74), río de la Estrella (¡no es el mismo que el North River!). Compárese el pueblo de Taintit, en la desembocadura del Tilorio (1564; L. Fernández III, p. 28). El río Estrella "pasa por el pueblo de Texvi (Texbi, ver bajo Térraba Norteños) y por el de Cutcurú y Quequexque ... y va à salir cabe las yslas de Corobarú y bahía de Almirante" (Registro de Minas, 1564, L. Fernández IV, p. 324). Junto a este se situaba también Coxerin (1568, L. Fernández IV, p. 477). "Provincia de Terrebe, en cuyo poder está el rio del Estrella, que ay del valle (del Duy y Mexicanos = valle del Guaymi, valle de Coaza; ¿llamado Duy por el cacique de Duy de Ara?) como 19 leguas, ques una de las mayores riqueças que hasta oy se save,

porque todo el oro que ay en la provincia de Costa Rica en poder de los yndios es de aquel rrio. El qual se llama el rio del Estrella porqué à la boca, questá à la mar del Norte, en anocheciendo paresce una estrella encima del de gran resplandor y va haciendo su camino por el rrio arriba hasta que se pone. Ay en este valle y en el del Duy (= río Tarire) cantidad de 20000 yndios por la cuenta que ellos han dado" (Proposición de 1617, L. Fernández V, p. 221).

El río Tenorio en Guanacaste (ver Tilarán) recuerda de forma particular al [nombre del] Tilorio. El antiguo parentesco está dado por medio de la palabra *ti*, *di* "agua". Yo prefiero sin embargo relacionar Tenorio con Tilarán (ver más arriba).

94. **Tiribi I** = río Tilorio (ver arriba) (L. Fernández II, p. 60, nota 1).

Tiribi II, afluente del río Virilla (ver Pirris), el cual nace al este de La Unión en Tres Ríos al pie del "collado de Ochomogo" y el cual corre a través de los distritos de Curridabat y Desamparados (Noriega, [Dicc.], p. 219); comp. con Terivi, mencionado junto con Yoruste y Corriravá (1568; L. Fernández IV, p. 469).

74 Compárese Toíe, Taín según L. Fernández, vol. II, p. 62, nota 9.

95. **Tivives** (Bahía de), región del antiguo puerto de Landecho (ver Coyoche); Cl. González Víquez, Apuntes, p. 56 s.

96. **Tobosí y Guicasí (Cuicací)**. Tobosi, a tres cuartos de legua al sureste de Cartago, en 1569 se dividió en dos parcialidades Guayacacic y Tobosi (Thiel, Dat. cron., Informe del Ilmo. Señor Morel de 1751; Ap. lex., p. 171). Güeycasi (1590-93; L. Fernández VII, p. 371; comp. L. Fernández II, p. 78).

97. **Tojar** (isla de), véase Térraba (norteños y tojabas), = isla Zorobaró, Isla Colón (comp. Peralta, Lím. de C. R. y Col., p. 599).

98. **Tori** (río), es distinto del Jori (Thiel, Ap. lex., p. 167; L. Fernández, Hist. de C. R., p. 65). El pueblo de Tori, descubierto por el capitán Alfonso Calero en 1539, se encontraba a orillas del río San Carlos (y no a orillas del río Sarapiquí como indica erróneamente L. Fernández en Hist. de C. R., p. 65); río Jori = Siripiquí (Sarapiquí) (L. Fernández II, pp. 22, 227; Thiel, Ap. lex., p. 171). Ver Zaquiribi.

99. **Tucurrique, Tucurriquí**, mencionado junto con Atirro, Turrialba y Corroci (1568-91, ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 663). Domicilio del rey huetar Correque (ver huetar). Tucurrique y Atirro estuvo habitado por indios talamanqueños (Noticias estadísticas del Reino de Guatemala 1739-40; [publicado] en: La Semana, Guat. 1867, vol. II, núm. 35); véase arriba sobre las deportaciones de indios talamaqueños. Tucurrique es llamado por los pobladores actuales Cuqueri (Thiel, Ap. lex., p. 174, comp. Kukri (Tucurigue) de Turrialba con Sakawhuak). Los sechewhuak [estaban] en Orosi (Habel, en: Smithson. Contrib., Washington 1878, p. 27).

Atirro, comp. la provincia de Tiro (1564, ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 337; provincia Atirro, "que confina con ella (del Guarco)" (Expediciones à Quepo, 12. V. 1563, ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 282). Según Thiel (Dat. cron., anno 1751) existían originalmente dos lugares llamados Atirro en el valle del Reventazón hasta llegar a Angostura; en 1575 unificaron los jueces indios la población de Atirro (= San Juan de Aoyaque) y de Tucurrique, la cual más tarde fue renovada por indios talamanqueños[75]. Atirro I [estaba] en la zona de Atirro y Tuís, Atirro II en la zona de Angostura. La Doctrina de San Buenaventura de Atirro (1662) abarcaba Tucurrique, Sufragua (ver Parragua), Auyaque y Turrialba (L. Fernández, tomo VIII, p. 292: Sufragua, ver tomo II, p. 278). Junto con los [indios] atirros se mencionan también los diaribas y yabiacas (1604, L. Fernández VIII, p. 19).

Corroci (1564, ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 337) = Corroce, juega un papel importante en las disputas legales entre los indios de Tucurrique-Cuquerrique (1590 ss., L. Fernández VII, pp. 346-406); Thiel identifica Corroci (1569, L. Fernández V, p. 24) con la región de Cachí y Guatuso. (Cachí a 7 km al sureste de Paraíso en el

75 Tucurrique y Atirro se llaman por ende "pueblos de indios Talamancas" (1744, ap. Peralta, Lím. de C. R. y Col., p. 76).

valle del Reventazón contaba con 543 habitantes; Noriega, [Dicc.], p. 30). Aquiay se menciona junto a Corroci (L. Fernández V, p. 24), en la zona de Atirro.

100. **Turriarba** = Turrialba. Turrialva la Grande, T. la Chica (1569, L. Fernández V, pp. 23, 26). Turrialba (provincia) "está pasando la de los Botos" (Velasco, Geogr. Univ., p. 333). Thiel intenta etimologizar el nombre (Ap. lex., p. 174).

101. **Turucaca** (ver Boruca, ver Coto). Turucaca (Durucaca), provincia, "3 y 4 leguas de Guaycara" (Cerezeda), quiere decir probablemente 3 leguas [a lo largo] de [la] costa y 4 leguas tierra adentro. Cerezeda menciona en esta zona al cacique Alorique; Duraca según Gómara (p. 283 (i.)). Vázquez de Coronado informa sobre la riqueza ilimitada de Turucaca (Cartas 1562, [en: Fernández Guardia, Barcelona]1908, p. 12). Turucaca falta en [la lista del] Repartimiento de Indios (1569), en la cuál aparece en su lugar Boruca (L. Fernández V, p. 24). Jiriara (Xiriara) es el cacique de Turucaca y Borucaca, amigo de Corrohore de Quepo (Vázq. de Coronado, Carta del 2 de mayo de 1563; [en: Fernández Guardia, Barcelona] 1908, p. 48).

[225]

"Provincias de Turucaca y Coctú principio del valle de Guaymí, frontero del Golfo de Osa … 12 leguas que yo anduve de la mar del Sur, en las faldas de la cordillera de la mar del Norte, hácia la banda del Sur" (Vázq. de Coronado, Carta del 2 de julio de 1563; [en: Fernández Guardia, Barcelona] 1908, p. 51). La laguna de Sierpe ubicada cerca del Golfo de Osa (Golfo Dulce) se llama también laguna de Turucaca (Mapa manuscrito en el Archivo Nacional de C. R.). Durucaca, "provincia junta à la de (los) Cabiores (20 ò 25 leguas de Chiriquí) (Oviedo, vol. IV, lib. 42, cap. 12, p. 108 (d.)).

102. **Turrúcares**; en los llanos de T. fundó Cavallón (a finales de marzo de 1561) la ciudad de Garci Muñoz (= Cartago I) (Cl. Gonzáles Víquez, Apuntes, p. 83). Hoy en día Turrúcares es un distrito en la provincia de Alajuela y es abastecido por el río Siquiares (Noriega, [Dicc.], p. 224; comp. Thiel, Ap. lex., p. 174), comp. Turrujal, Turubales y Turrialba.

103. **Turrujal**, caserío al sur de la capital San José, en el distrito de Zapote (Noriega, [Dicc.], p. 224; a orillas del río Aguacaliente (Thiel, Dat. cron., anno 1757).

104. **Ucacara**, pueblo a orillas de un río a cuatro días de camino de Couto, el cual los indios habían despoblado (Vázq. de Coronado, Carta del 4 de mayo de 1563). Allí se sacaba oro de los ríos; era evidentemente uno de los lugares de los cuales los cotos obtenían el oro para sus magníficas joyas. Ucacara podría haberse situado cerca de la cabecera del río Tilorio.

105. **Ujarrací I** (del valle); (1569, L. Fernández V, p. 23), región de la actual Ujarrás. Los habitantes de Ujarrás fueron reubicados en Paraíso en 1823 (Thiel, Dat. cron, anno 1751). "Uxarrací que dicen el valle y por otro nombre Porrocris (1577, L. Fernández I, p. 271)" estaban en el valle del Guarco (L. Fernández I, p. 238) = Ojarrate (1570, L. Fernández VII, p. 185). La Doctrina de U. abracaba Ujarrací, Orocí y Guicací en 1662 (L. Fernández VIII, p. 292). Se dice que Abituri vívía "encima de las sepolturas" (L. Fernández V, p. 23).

Ujarrás II (llanuras de), del otro lado de la cordillera sobre la costa Pacífica y más allá de la región cercana a la cabecera del río Arari (Lari); siguen la sabana de Ulán y las planicies de Buenos Aires junto con Térraba y Boruca (Thiel, Viajes, p. 49). Nieborowsky indica una población de 200 indios cabécares en Ujarrás II (Boletín de 1904). Se menciona que el cacique Uçaraci confeccionaba objetos de oro en el pueblo de Couto (Provança de 1563, L. Fernández IV, p. 231).

106. **Ujum**, tiene el significado general "pico pelado" (según Gabb, en: Peterm. Mittlg., [Gotha] 1887, p. 371, comp. lámina 18; Pittier, Viaje de expl. al valle del río Grande, San José 1891, p. 73).

a. Pico Blanco, en lengua indígena *Kamuk*, es un [elevado] monte sobre la cordillera principal de Talamanca (9655‘ pies de altura según Gabb, 2904 m. en el mapa de Pittier de 1912), en la región cercana a la cabecera del Urén. A. v. Frantzius (En: Peterm. Mittlg., Gotha 1869, lámina 5) llama al Pico Blanco = Nemú (que en lengua india significa "jaguar") y le da una altura de 11740 pies, con seguridad una sobreestimación. Según Bovallius (Resa, vol. I, mapa) 10200 pies de altura.

b. Ujum "pico pelado" 8700 pies de altura, en la región cercana a la cabecera del Coén (Gabb, l. c.); 9000 pies según Bovallius (l. c.). Ujum del bribri = Mount Lyon, entre las nacientes del río Lari y Dipari (Gabb), al parecer el mismo que Cruz del Obispo en el mapa de Pittier de 1912 (2775 m.). – Estas altas montañas juegan un papel en la mitología de los bribris.

107. **Urabá**, junto al Chirripó, llamada Payeguas y Hamea (Hormea), las cuales se rebelaron en 1615 (L. Fernández VIII, p. 153).

108. **Urica-he-chiuquí** (¡sic!), "provincia y parte última de la Gobernación de Costa Rica, por la mar del Sur, por dónde se junta con la provincia de Panamá" (Velasco, Geogr. Univ., p. 332); en la frontera con Chiriquí. El nombre no aparece en ningún otro lugar. ¿Habrá sido Chiuqui un error en vez de Chiriquí?

109. **Urinamá** (véase tribus talamanqueñas, bribris, comp. río Urén). En el pueblo de San Bartolomé de Tamare (Tamara) estaban asentados duquerbes, jicaguas, ciruros y urinamás (1662; L. Fernández VII, pp. 276, 285). Se dice de los urinamás y de los talamancas (biceitas) que son "naciones de guerra" (1675; L. Fernández V, pp. 351, 361). Los urinamás, cavécaras y talamanqueños estan en guerra con los térrabas y toxas (1703; L. Fernández V, p. 410).

Urinamá se ubicaba a una distancia de 11 días de marcha de Cartago (1697; L. Fernández V, p. 375) y a 4 días ([según] 1703; L. Fernández V, p. 433). De San José de Chirripó a San Bartolomé de Urinamá 30 leguas (1707; L. Fernández V, p. 445). La antigua estación de los franciscanos San Bart. de Duqueibos, o también S. B. de

Urinamá, quedaba ahí, dónde el camino de Chirripó a Cabécar cruza el río Telire; P. Blessing identifica el [asntamiento] actual de Debetquibir (l. c.) con el antiguo Santo Domingo de Urinamá. Indios urinamás habitaron en los pueblos de Cururú, San Francisco de Conamará y Santa Catharina de Amea (comp. Hamea, Hormea) (1690; L. Fernández IX, p. 7).

110. **Uruca**, en la provincia de San José, 3 km al norte de la capital (Noriega, [Dicc.], p. 226, Thiel, Ap. lex., p. 175). Como indianismo la palabra designa una Meliacia (Trichilia havanensis Jacq.; Pittier, Plantas usuales, p. 138). Thiel piensa erróneamente en uruc "cedro" (l. c.).

[226]

111. **Xarixaba y Charirabra**. "Charirabra, 10 leguas adelante" (de Copesiri = 6 leguas de Cheriqui) (Cerezeda). "Por la mar del Sur llegaron hasta la prov. de Xarixaba y los llanos de Chiriquí, entre Burica y Natá" (L. Fernández IV, pp. 470, 480, 483, 490). "Xarixaba que será de Natá ca. 30-40 leguas" (1568, L. Fernández IV, p. 480). "6 leguas de la ciudad de Chiriquí" (1601; L. Fernández IV, p. 104). En la expedición de Perafán de Ribera (comp. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 665 ss.) se menciona Corayca, Duarca, Tarirama, Tabiquiri. Tabiquiri quedaría en las cercanías de la ciudad de David en Panamá (Peralta, Exposé des droits territ., p. 85); sin embargo esto último no puede ser correcto, ya que se dice que: "Tabiquerre, adelante de Xirixaba, lo postrero de la gobernación de Cartago" (1569; L. Fernández V, p. 24). Tabiquiri se encontraba aún antes de las savanas de Chiriquí y, puesto que pertenecía a Costa Rica, también al oeste del río Chiriquí Viejo.

112. **Zaquiribi, Caquiribi** = Siripiquí = Jori. En la Relación del Capt. Alonso Calero (1539) se dice (según Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 735): "entre Tori y Pocoçol dexó un rio à la mano derecha como veníamos de Nicaragua, que se llamaba Caquiribi." El río Tori es por lo tanto el cauce bajo del río San Juan, que hoy en día aún se llama Taura (Tauro, Tabre) (Peralta, l. c., pp. 745, 751; Mapa de Pittier de 1912). En aquel entonces esta denominación valía posiblemente para una parte más grande del cauce bajo del río San Juan. El pueblo de Pocosol, que fue destruido en 1539, un mes antes de la llegada de Calero, se ubicaba en la región de la desembocadura del actual río San Carlos. Razón por la cual él (l. c., p. 733): "abrá una luna que vino Tori, que está el rio abaxo dos dias, el qual me mató y llevó toda la gente." Aquí se refiere de manera suficientemente clara al bajo río San Juan (Taura). El ya mencionado río Pocoçol[76] es el "Rio de Costarica" en los mapas de D'Anville y Alcedo = San Carlos. Navegando sobre este se accedía a Costa Rica, llegando a Barba, puesto que en aquella

76 ¡No debe confundirse con el actual río Pocosol, un afluente izquierdo del San Juan entre el río Frío al oeste y el San Carlos al este!

época el río Sarapiquí era aún inaccesible (comp. Peralta, Lím. de C. R y Col., p. 609; L. Fernández, Hist. de C. Rica, p. 64)77.

Resulta entonces que, el Caquiribi, que además presenta buena correspondencia fonética, es el actual Sarapiqui. Por una circunstancia muy favorable tuve oportunidad de comprobar que la denominación Jori, que nada tiene que ver con Tori (como supuso erróneamente Thiel, Ap. lex., p. 167), pertenece a la lengua voto; pues se dice (1640; L. Fernández II, p. 230): "Jori, llamado entre la gente de mar Siripiquí".

Esta "gente de mar" son seguramente la gente de Suerre, quienes hablaban otra lengua que los votos, a saber un dialecto de Talamanca. En el informe de Calero (l. c., p. 735) se dice también: "mandó que se levantase el armada para ir en demanda de Suerre, porqué en el dicho pueblo de Tori (que estaba el río abaxo (l. c., p. 733), es decir el río San Carlos), entre los yndios que se tomaron se tomó un mercader que sabía bien aquella tierra ... y contó muchos pueblos" (l. c., p. 735). El Caquiribi no es entonces el San Carlos – como Thiel dejó entre signos de pregunta –(Ap. lex., p. 160); es más bien el río Cutris, y el Pocoçol es el actual San Carlos. "El río Cutris abajo estaba la población de los indios nombrados Votos" (1640, L. Fernández II, p. 223). Este fue bautizado San Jerónimo de los Votos (l. c., p. 223). "Seis leguas el rio abajo del dicho Desaguadero salia un rio que tiene por nombre, entre los naturales, Jori y comúnmente nombrado por la gente de mar Siripiqui, que tiene sus nacimientos en las cordilleras del dicho pueblo de Barba" (l. c., p. 227). De esto se deduce, que el Cutris es el San Carlos, y que a sus orillas habitaban los indios votos, quienes tenían una comunidad. Cuando en 1662 (L. Fernández VIII, p. 294) se mencionaba "un pueblo de Votos" a la orila del río Pocosol, se trataba entonces del Pocoçol de Calero, es decir del río San Carlos (comp. rio Poco Solò Botos, 1681, L. Fernández VIII, p. 397; 1667, L. Fernández VIII, pp. 318, 330); en p. 318 se dice: "Rio de Pocosol, donde entran dos Rios, el de los Bottos, que se bá a la ciudad de Cartago, y el de la Ceniza à la ciudad de Esparza"; aquí se refieren al cauce bajo del río San Carlos como río Pocosol; el río de los Bottos = río Tres Amigos (el principal tributario al lado derecho del San Carlos); río de la Ceniza = San Carlos, cuya naciente no dista mucho de Espaza. Ocasionalmente se le llama al Ciripiqui (Sarapiquí) río de los Botos (1591, según Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 641)[78], puesto que también a sus orillas habitaban indios votos, de los cuales el Capt. Antonio Pereira encontró algunos [en su viaje] (1591 ap. Peralta, l. c., p. 645). El cacique voto de la región cercana del río Cutris se llamaba Pocica (1640, L. Fernández II, p. 226), y uno de sus indios se llamaba Pisisara (L. Fernández II, p. 225). Resta aún mencionar el río Piqui, cuya correspondencia no es clara, ya que probablemente durante el diálogo de los intérpretes ocurrieron malentendidos con respecto a la verdadera localización del Cutris y Siripiquí

77 En 1908 no habían pasado muchos años desde que se empezó a habilitar el río Sarapiquí.

78 Incluyendo a un afluente, grande también, llamado Picol (l. c.).

(L. Fernández II, p. 244). Quizás el tal río Piqui es el río Puerto Viejo, un afluente al lado derecho del Sarapiquí, o quizás el río Sucio, que es aún más grande. Por último está el río Supi, el cual Hernández de Sibaja encontró a tres leguas del río Cutris en su expdición de Barva (Barba);

[227]

a sus orillas habitaban 56 huetares cimarrones y votos en tres caseríos (L. Fernández II, p. 243 ss.). De acuerdo con la descripción de la expedición este, río Supi debería ser el actual Toro Amarillo (afluente al lado izquierdo del Sarapiquí); pero podría ser también el río Tres Amigos, un afluente al lado derecho del San Carlos. En los cerros se habla aún de la "gente nombrada Aremayba", que trajo García Romero Corajo (L. Fernández II, p. 236).

113. **Çarigua**, "desde los confines de Çarobara (Zorobaró) hasta Çarigua, ques en la dicha prov. (de Costarrica)" (1540, L. Fernández VI, p. 98). Comp. el nombre propio Sariquita (L. Fernández II, p. ¿187?).

[228]

Materiales sobre las lenguas de Costa Rica

Antes de iniciar con el listado de los vocabularios de las distintas lenguas indígenas de Costa Rica es necesario ocuparse de los nombres propios, los cuales se conservan abundantemente en [nombres provenientes del] antiguo territorio huetar, al igual que en los indianismos utilizados actualmente. En la presente obra me resulta posible abarcar tan solo una selección, puesto que los materiales son muy extensos. Algunos nombres de caciques y principales se encuentran en la anterior lista de los Repartimientos de indios de 1569, así como en el índice de cacicazgos y nombres de lugar. Sin embargo es útil resumir seguidamente los nombres de persona en forma clara.

A. Nombres propios

I. Caciques huetares

1. Abaruca de Oroci, Provincia del Guarco (L. Fernández IV, p. 224)
2. Abaçara de Garabito (L. Fernández V, p. 23)
3. Abita de Corriravá (L. Fernández V, p. 23)
4. Abituri de Uxarrací (L. Fernández V, p. 23)
5. Abux (L. Fernández IV, p. 236),
6. Acçerri de A. y Xoco (Provincia del Guarco) (L. Fernández IV, p. 224; ver núm. 8)
7. Alux (Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 238)
8. Aquecerri de A. (L. Fernández V, p. 24; v. núm. 6)
9. Aquitava de Coo (L. Fernández V, p. 23)
10. Atao de Corroci (L. Fernández V, p. 24)
11. Atarra (L. Fernández VII, p. 398)
12. Ayarco de Corriravá (L. Fernández V, p. 23)
13. Barva de Garabito (L. Fernández V, p. 23)
14. Biltalia de Turiarba (Provincia del Guarco) (L. Fernández IV, p. 224)
15. Cabizcara de Ybuxybux (L. Fernández VII, p. 398)
16. Cateu de Purapura (L. Fernández VII, p. 398)
17. Caricabi de Aquecerri (L. Fernández V, p. 24)
18. Cob (Cerezeda)
19. Cobobici de Garabito (L. Fernández V, p. 23)
20. Cochira (Itinerario de Cerezeda)

21a. Coquiba de Pacaca, hermano de Queçaro o de Duarco
(L. Fernández, tomo IV, p. 224; tomo V p. 23; Peralta C. R., Nic. y Pan., p. 779)

21b. Correque, rey huetar (L. Fernández VII, pp. 346-406)

22. Corriravá de Abra (L. Fernández IV, p. 224)
23. Cutiuba de Aquecerri (L. Fernández V, p. 24)

24. Cutiura de Atirro (L. Fernández V, p. 24)
25. Cho de Pacaca (L. Fernández V, p. 23)
26. Choboro de Oroci (L. Fernández V, p. 24) = Choboro (L. Fernández VII, p. 398)[79]
27. Chucasque de Garabito (L. Fernández V, p. 23)
28. Chumaçara de Coo (L. Fernández V, p. 23)
29. Churraca de Aquecerri (L. Fernández V, p. 24)
30. Duarco, hermano de Coquiba (v. 21) (L. Fernández VIII, p. 24), comp. Queçarco.
31. Guarco de Purapura y Pucuca (L. Fernández V, pp. 24, 27; Peralta C. R., Nic. y Pan., p. 283)
32. Guaçara de Parragua (L. Fernández V, p. 24)
33. Huerra de Turrialva la Grande (L. Fernández V, p. 23)
34. Huetara, cercanías de Pacaca (Cerezeda)
35. Parrahara de Uxarrace (L. Fernández VII, p. 398)
36. Pixtoro de Quercó (L. Fernández V, p. 23)
37. Puririci (Peralta, C. R., Nic. y Pan., pp. 283, 339)
38. Queçarco, hermano de Coquiba (Vázq. de Coronado, ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 779)
    = Quiçarco (Peralta, l. c., p. 462; ver Duarco)
39. Quircó (Peralta, l. c., p. 339)
40. Quitao de Guarco (Peralta, l. c., p. 282; L. Fernández IV p. 235).
    El verdadero rey huetar era Correque.
41. Tabaco de Turrialva la Grande (L. Fernández V, p. 23)
42. Tiribari de Aquecerri (L. Fernández V, p. 24)
43. Tiribi de Aquecerri (L. Fernández V, p. 24)
44. Toboba (Taboba) de Puririce (L. Fernández V, pp. 24, 26)[80]
45. Toraci de Buxebux (L. Fernández V, p. 24)
46. Torapo, heredero de Pacaca (L. Fernández V, p. 23)
47. Tuarco, vasallo del Acçari (L. Fernández IV, p. 224)
48. Turichiqui (L. Fernández, tomo IV, p. 475, tomo V, p. 23)
49. Turriarba (Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 283)
50. Turrubaca, hermano de Corrirabá de Abra (R. Fernández Guardia, Hist. de C. R., p. 175)
51. Tuxusti de Xaraci (Prov. del Guarco) (L. Fernández IV, p. 224)
52. Uxarraci de Abra (Vázq. de Coronado, ap. Peralta, l. c., p. 766)
53. Xarcopa de Oroci (L. Fernández V, p. 24)
54. Yuruci de Cobux (L. Fernández IV, p. 224)
    Yuruci de Abra (Vázq. de Coronado, ap. Peralta, l. c., p. 766)
55. Yurusti de "Toyopán en el Abra" (L. Fernández IV, p. 224, comp. Peralta, l. c., p. 339)
56. Çabaça de Corrosci, Coo, Oticara (Prov. Guarco) (L. Fernández IV, p. 224)

79 *Cho-boro* "príncipe, jefe Cho". Comp. el bribri *bŏlŏ* para "cacique".

80 En el presente Toboba es el nombre de una serpiente muy venenosa en Costa Rica.

II. Nombres de propios huetares

a. [sin datos]

1. Pedro Ticí (L. Fernández I, p. 286)
2. Diego Teuro de Coc (L. Fernández I, pp. 326, 346),
   su nombre anterior era Caibe (L. Fernández I, p. 331)
3. Don Francisco In, Cacique de Istarú (L. Fernández I, p. 347)
4. Don Juan Guirra, principal de Turrialba (L. Fernández I, p. 354)
5. Matías Turubí (¿de Pacaca?) (Thiel, Dat. cron., anno 1751, bajo Pacaca)
6. Lorenzo Cobobiz, alcalde de Turrialba (L. Fernández II, p. 300)
7. Don Juan Curriravá, gobernador de Tucurrique (L. Fernández II, p. 300)
8. Josepe Uquizcara, alcalde de Tucurrrique (L. Fernández II, p. 300)
9. Don Diego Cuquecre, alguacil mayor de Tucurrique (L. Fernández II, p. 30)
10. Alonso Torapo, rregidor de Atirro (L. Fernández II, p. 30)
11. Ubisurrú, indio infiel (¿de Aserrí?) (L. Fernández II, p. 274)

b. De los archivos en Cartago

1. Diego Pizi de Ujarráz (1607)
2. Chiquirro de Tobose (1607)
3. Pirritubí de Purapura, parcialidad de Ujarráz (1607)
4. Tescato de Aserri
5. Aquisara de Curriravá
6. Churracá de Curriravá
7. Catalina Tuia de Curriravá (1658)
8. Pedro de Amitesarobe (1669)

c. Nombres propios de Corroce
(al oeste de la quebrada Pitix, L. Fernández VII, pp. 390, 396, 400 ss.).

1. Oquiquebú (L. Fernández VII, p. 396)
2. Zaricurá (L. Fernández VII, 390)
3. Pirragua (L. Fernández VII, pp. 402, 404)
4. Aguirre (L. Fernández VII, p. 402)
5. Caribe (Çaribe)
6. Tarrirravá (L. Fernández VII, p. 402)
7. Taquerrabá (L. Fernández VII, p. 404)

Indios de Corroce nombrados Coquerriques (L. Fernández VII, p. 389)

1. Çaquerribá
2. Piror
3. Cachistúe
4. Abiçarrá
5. Coyetebá
6. Pacabá
7. Piçi
8. Uraz
9. Çaribe
10. Queçarrobú
11. Ospe
12. Currirabá
13. Churchac
14. Xoriopá
15. Tiztex
16. Tubucará
17. Yozparí
18. Vriosco
19. Yaquirre
20. Coche
21. Xirober
22. Yrritubí
23. Yocabá
24. Porocavá
25. Coquirrí
26. Çuequin
27. Ytirrabixque
28. Joaniqui
29. Perroz Perroz
30. Caricurá
31. Cobarrá
32. Ybaçara
33. Tucuyarí
34. Batiará

Nombres propios de Corroce (L. Fernández, tomo VII, p. 355, comp. tomo VII, p. 389)

1. Coyutebá
2. Pacabá
3. Tabicara
4. Cambum
5. Chirruz
6. Porroz-Porroz
7. Ybaçará
8. Bariará
9. Cachistúe
10. Piçí
11. Zaribe
12. Curirabá
13. Tiztiz
14. Xicober
15. Yozpari
16. Yzcó
17. Coche
18. Yocçavá
19. Polo (¿?)
20. Coqui
21. Zaricurá
22. Tucuiayrí
23. Zaquirribá
24. Queçarrobú
25. Curchar
26. Urí
27. Yrritubí
28. Coquirre
29. Zuquire
30. Ytinabiquí
31. Urabçará
32. Cobariá
33. Piror
34. Ybaçará
35. Uraz
36. Oxpe
37. Xoriopá
38. Yaquirrí
39. Porroçavá

Además (L. Fernández VII, p. 348 s.)

1. Quicarrobo
2. Xoriofa (hermano de Quicarrobo)
3. Suerre
4. Coquí (hermano de Suerre)
5. Horasca, Saquirraba, Caribe (= Zaribe, L. Fernández VII, p. 355)
6. Pocosa, también llamado Cateva
7. Corriravá, Piçiva, Orispo, Piçiva II,
8. Cuvho, Toqueyaque
9. Atuo, también llamdo Cateva
10. Tuicbú, también llamdo Cubí
11. Corrobo, también llamdo Piçi
12. Cachestuy, también llamdo Quiparí
13. Ibagçara, Churruz
14. Oristuviricá
15. Diego Polo (¿?), Chiro, Tabiquará.

d. Nombres propios de Tuquerrique-Cuquerrique (L. Fernández VII, p. 346 ss.)

1. Correque, rey de los huetares con residencia en Cuquerrique = Ujarráz = Porrocriz =Ybuxybux = Vrivri = Tauquetaque
2. Silvestre Coçer (L. Fernández VII, p. 356)
3. Buenaventura Quitao (L. Fernández VII, p. 362)
4. Toracçi (L. Fernández VII, p. 356) = Taraccí
5. Parrahara, principal de Uxarrace

[230]

De los "yndios y vasallos" de Tuquerrique se hace mención del nombre de:

1. Larix, hermano bastardo de don Alonso (Correque), nieto del Guarco
2. Diego Polo (¿?)
3. Vio
4. Cachistoc
5. Tobioz
6. Tebuba
7. Oriçara
8. Tayecara
9. Atuto
10. Pirroz-Pirroz
11. Piçí
12. Tocto
13. Uraz
14. Joroçaca
15. Parragua
16. Abicara
17. Coiyecteba
18. Pacaba
19. Piçí
20. Zaquirraga
21. Piror
22. Chirrez
23. Coquí
24. Currirabá
25. Caricurá
26. Cucchar
27. Cobarrá
28. Xoriopá
29. Ibaccará
30. Tuquiari

e. Nombres propios de Turrialba

1. Tabaco (L. Fernández V, p. 23)
2. Huerra (L. Fernández V, p. 23)
3. Totobís (cacique) (L. Fernández VII, p. 390)
4. Quiçarrá (principal) (L. Fernández VII, p. 390)
5. Yapiro (L. Fernández VIII, p. 309)

f. Nombres propios de Parragua

1. Guaçara (L. Fernández V, p. 24)
2. Diuramo (cacique) (L. Fernández IV, p. 313; ver núm. 3)
3. Quetapa (cacique de la parcilidad de Ariari, hijo de Dirimame; ver núm. 2), (L. Fernández II, pp. 167, 179 s., 186)
4. Hernando Jima (Xima) (L. Fernández II, pp. 168, 182)
5. Mahan (L. Fernández II, p. 169)
6. Caxagua (Cajagua) de Guiziri (comp. Guiciri en Chirripó, del cual es probablemente distinto) (L. Fernández II, p. 169)
7. Julio Churava (Coraba) (L. Fernández II, pp. 169, 184)
8. Xp. Cuesorucara (L. Fernández II, p. 169)
9. Luis Ystaro (L. Fernández II, p. 170)
10. Diego Quere (L. Fernández II, p. 171)
11. Alonso Escut (L. Fernández II, p. 173)
12. Avexa (L. Fernández II, p. 173)
13. Diego Quinori (L. Fernández II, p. 174)
14. Magdalena Axi (L. Fernández II, p. 174)
15. Bartol. Sabucara (L. Fernández II, p. 176), indio cacique del pueblo de Guiziri (= Sabuquira, l. c.)
16. Maria Pixori (Pixoro) de Atirro (L. Fernández II, p. 176)
17. ¿Ertenio? (L. Fernández II, p. 179)
18. Anton Serava (¿L. Fernández II, p. 185)
19. Pedro Sariquita (L. Fernández II, p. 187)
20. Gaspar Xoxo (de Ariari) (L. Fernández II, p. 189)
21. Mateo Arraca (L. Fernández II, p. 191)

g. Nombres propios de Barva (Barba)

1. Pablo Tocasara (cacique) (L. Fernández VII, p. 414)
2. Ricardo Quitú (alcalde) = Quitacú (L. Fernández VII, p. 414 s.)
3. Lucas Quintaribi (L. Fernández VII, p. 417)
4. Juan Peara (L. Fernández VII, p. 419)
5. Alonso Turibi (L. Fernández VII, p. 421)
6. Pablo Yzpacurú (L. Fernández VII, p. 422)
7. Pedro Torá (L. Fernández VII, p. 428)
8. Tubú (L. Fernández VII, p. 428)

h. Nombres propios de Garabito

1. Garabito (español) (L. Fernández V, p. 23)
2. Cobobici (L. Fernández V, p. 23)
3. Abacçara (L. Fernández V, p. 23)

4. Chucasque (L. Fernández V, 23)
5. Barva (L. Fernández V, p. 23)
6. Yoruste (L. Fernández V, p. 23)
7. Patarras, señalado por "ybux" (L. Fernández II, p. 200)
8. Taque (Vázq. de Coronado, ap. Peralta, C. R., Nic y Pan., p. 767), es un título huetar similar a ybux; comp. zaque en chibcha y saco en cueva; v. también zaque entre los nombres quepos (L. Fernández III, núm. 3) y bajo lengua huetar (L. Fernández I, núm. 9.)
9. Francisco Quioquizara, gobernador (Thiel, Dat. cron., anno 1590)
10. Francisco Ucara, alcalde (Thiel, l. c.)
11. Diego Coyozara, cacique y alcalde (Thiel, l. c.)
12. Francisco Tarica, cacique (Thiel, l. c.)
13. Juseppe Cutibiá, principal (Thiel, l. c.)
14. Alonso Coti, principal (Thiel, l. c.)
15. Sebastián Carecoc, principal (Thiel, l. c.)
16. Diego Arayuri (Thiel, l. c.)
17. Francisco Arayuri, cacique (Thiel, Dat. cron., anno 1588)
18. Corripju, india infiel (1640, L. Fernández II, p. 275), no parece huetar sino más bien un nombre voto.

III. Nombres propios del quepo

[sin datos]

1. Carobareque (Cerezeda)
2. Arocora (Cerezeda)
3. Zaque (Cerezeda)*81*
4. Corrohore (L. Fernández, tomo, p. 24, tomo IV, p. 213)
5. Dulcehe, hermana de Corrohore (L. Fernández IV, p. 221)

Caciques del Pueblo Cébaca (en la Costa del Mar del Sur)

6. Antonio Currive, cacique (L. Fernández VIII, p. 50)
7. Alonso Bayo, principal (L. Fernández VIII, p. 50)

[231]

8. Diego Cará, principal (L. Fernández VIII, p. 50). Diego Caborá funge como intérprete (L. Fernández VIII, p. 50). Se trata de indios cebacos desterrados (¡De la isla Cebaco!)

81 *Zaque* es quizás un título y corresponde a *taque* en huetar (véase esta lista bajo el punto II, h8), *saco* en cueva y *zaque* en chibcha.

9. Francisco Abso (de Quepo) (Thiel, Dat. cron., anno 1639)
10. Dufiara, cacique de Quepo (1608; L. Fernández VIII p. 99)
11. Çarú, gobernador de Quepo.

IV. Nombres propios de los coto-boruca-turucacas

[sin datos]

1. Guayaví de Boruca
2. Charirabra (Cerezeda)
3. Burica (Cerezeda)
4. Osa (Cerezeda)
5. Boto (Cerezeda)
6. Coto (Cerezeda)
7. Dujura (Cerezeda)
8. Daboya (Cerezeda)
9. Guaycara
10. Turucaca (Durucaca) (Cerezeda)
11. Alorique (Cerezeda); Caciques y principales de Boruca (1607; L. Fernández V, p. 146) (ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 774)
12. Jururu
13. Dufara (comp. Dufiara de Quepo)
14. Cariare
15. Caroragua
16. Surih (¿venado?)
17. Vereh
18. Xiriara, cacique de Turucaca, amigo de Corrohore de Quepo (ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 774)
19. Quiziçara de Cia (L. Fernández V, p. 24)

Nombres propios de Talamanca

a. Suerre (v. Benzoni)

1. Suerre
2. Quiuppa
3. Comaquire
4. Cocori

b. Chirripó

1. Çavaca de Tuyotique (L. Fernández V, p. 24)
2. Pucuca de Chirripó (L. Fernández V, p. 24)
3. Amaviscar, Valle de Matina (L. Fernández VIII, p. 376)
4. Gregorio Sigura, Valle de Matina (L. Fernández VIII, p. 376)
5. Divacá de Hamea (muy cerca de San Mateo Chirripó, L. Fernández VIII, pp. 162, 165)
6. Anton de Ybaca Zarreucara
7. Anton de Ybaca Yazaiucarâ

Los nombres de los números 6 y 7 encontré en un manuscrito intitulado: Arch. Nac., Secc. Hist. Guatemala, Exped. núm. 058 (1626), fol. 6, y fol. 158. Debo agradecer el acceso a este documento a la generosidad de mi amigo Don Gregorio Reyes de San José de Costa Rica.

c. Pococi

1. Cocosci de Çuquepa
2. Muruz de Auyac (comp. Aoyaque) y Bijcara (L. Fernández IV, p. 310); Moruz de Anaça (L. Fernández V, p. 24)
3. Yabicara de Queria

d. Tariaca

1. Abacara (L. Fernández V, p. 24)
2. Citará (L. Fernández V, p. 24) = Cintará de Tariaca, Tureraca y Duqueiba (L. Fernández IV, p. 308)

e. Comarca de Ara (Hara)

1. Yaranaba (L. Fernández V, p. 293)
2. Duiba (L. Fernández IV, p. 293)
3. Duy (L. Fernández IV, p. 293)
4. Cabeaca de Cocobara (L. Fernández IV, p. 296), comp. Quexeburu de Cabeaca (L. Fernández IV, pp. 298, 320)
5. Quexeburu de Cabeaca
6. Quiribu de Ua
7. Turuy de Hara (L. Fernández IV, p. 209)
8. Çurinça de Bucacara (L. Fernández IV, p. 295), Çurinça de Hara (L. Fernández IV, p. 320); comp. el topónimo Çorinca (L. Fernández V, p. 27)

f. Valle del Guaymí (río Tarire), Provincia de Coaça

1. Ayeaye de Tequemia
2. Cirurú de Orizco (L. Fernández IV, p. 306), comp. el topónimo Ciruro y Xiroles en Pittier, Nombr. geogr. de Talamanca
3. Coxele (L. Fernández IV, pp. 246, 294) = Xele (L. Fernández VI, p. 267) = ¿Coxola? (L. Fernández VI, p. 372)
4. Mesabarú de Botbe (L. Fernández IV, p. 305)[82], comp. Usabarú de Darifima (L. Fernández V, p. 171)
5. Orobaca de Cintara (L. Fernández IV, p. 304), comp. Cintará = Citará en la región de Tariaca.
6. Uruburú de Abebare (L. Fernández IV, p. 303)

82 Lugar donde estaban los caciques *Abebara*, *Queçoçara*, *Duytari* y *Turere* (L. Fernández V, p. 25).

g. Río Telorio

1. Cengarao de Bitagara (L. Fernández IV, p.299)
2. Arcara de Bitagara (L. Fernández IV, p.299)
   Cengarao de Buquicara (L. Fernández IV, p. 300)
3. Ciquinibi de Cutcurú (L. Fernández, tomo III, p. 18, tomo IV, pp. 301, 324),
   comp. Ururava de Cutcurú (= ¿Curcurú, Corcurú?) (L. Fernández, tomo IV, pp. 298, 299, tomo IV, p. 373). Corcoru (lugar) se menciona junto con Buquicara (cacique de Cengara), Quiquingaba y Çarabarú (L. Fernández IV, p. 300)
4. Quiquingaba de Çarabarú (Carambaru de Colón = Zorobaró) (L. Fernández IV, p. 300). En el Registro de 1564 (L. Fernández IV, p. 320) se mencionan a Quaquinque y Çarabarú como caciques de Texbi.

[232]

Quiquingaba aparece entre los 6 caciques de Quequexque y Bitaraga (L. Fernández IV, p. 320): Pururaba, Cengarao, Quiquingaba, Bucaquira, Xocora, Areara.

h. Nombres propios de Talamanca

α. Aoyaque y sus cercanías

1. Cerbica, Boquinete, Narigueta — de Auyaque (L. Fernández V, pp. 24, 27)
2. Serrabá, Caxí, Eborá — de Aoyaque (L. Fernández VIII, p. 183)
3. Dundore (Duadore, Duarode), Cabeuras, Cabirrabá, Encabuço, Abarí — de Aoyaque (L. Fernández VII, pp. 169, 186, 190 s.)
4. Çure, Buxiburú, Quirigrama, Ruz — de Aoyaque (L. Fernández VIII, p. 187)
5. Serrabá (Cerrabá), “cacique é capitán de una de las parcialidades de Aoyaque” (L. Fernández VIII, pp. 157, 169, 181-187)

   Tarriquirá, Catebá, Chorobuxiburú (Chirobuxiburú)

Quirigrama[83], Arreucara, Nuaris (Noarís), Quirrudocçará, Ibacçará[84], Quiñore, Capicará, Cuocurá (Cuacuará), Cabiçará, Yacarira, Yoramá, Cacardrurá, Cagxi, Mucha (Muchú), Çure, Duara[85], Xeca, Quirisicá, Caxaguá, Çuz (Ruz)

Los nombres de 1-5 abrazan Aoyaque, Cureros y Hebenas (l. c.). Comp. también la lista de 1619 (L. Fernández VIII, p. 169): Yaboró: Birraba, Chochorá, Caborabá, Caxi, Juré, Duadore, Quirrodoçará, Bibacçará (Ibacçará en: L. Fernández VIII, p. 171), Choará, Cateba, Quirig, Grama, Chacuá, Yoyobá, Carito, Arreuçare.

6. Bocarabá (L. Fernández VIII, p. 163)

β. Otras regiones de Talamanca; misceláneos

1. Abaco de Aracara (L. Fernández V, p. 24 s.)
2. Abebara de Mesabarú (L. Fernández V, p. 25)
3. Anucira de Mixú, Ayaca, Picirri, Duacari (L. Fernández IV, p. 312)
4. Apari, mencionado junto a Cavecar (L. Fernández IX, p. 108), comp. Viceitas y Dapari (L. Fernández IX, p. 110), Melchor Dapari (L. Fernández IX, p. 137), comp. el río Dipari
5. Beara de Uxua (L. Fernández V, p. 24)
6. Carebe (L. Fernández III, p. 227)
7. Cibaba de Bore (L. Fernández V, p. 25)
8. Cococí de Duxúa (L. Fernández V, p. 24);
   de Çuquepa (L. Fernández, tomo IV, p. 311, tomo VII, p. 222)
9. Cubiçra de Çorinça
10. Daraycora de Ciruro (L. Fernández V, p. 25)
11. Darifima de Usabarú (L. Fernández V, p. 171)
12. Diracibat de Marena (L. Fernández V, p. 25)
13. Doma (L. Fernández II, p. 160)

83 Quirigrama, cacique principal de los altos de Viceita y Boquiras y Sorinsas (1611, L. Fernández V, pp. 171, 186), comp. Ygrama, cacique de Ateo (L. Fernández V, p. 127).

84 Ibacçara, capitán principal, muy valiente, destotra banda del río Tarire, en un alto cerro (L. Fernández VIII, p. 171).

85 Comp. el bribri: *du-ałă* (*du-łă*) “hijo del pájaro = huevo”. Comp. también el nombre propio Dóvara en Thiel, Apuntes lex., p. 74.

14. Duytari de Mesabarú (L. Fernández V, p. 25)
15. Guaraci de Cuburbibe (L. Fernández V, p. 24)
16. Guaycora de Sucaca: "cacique y gran hechicero señor de la dicha mesquita y oratorio, llamado Sama mara" (L. Fernández II, p. 153)
17. Moruz de Anaça
18. Mucimçari de Ciruro (L. Fernández V, p. 25)
19. Oruscara (L. Fernández VIII, p. 165 s.)
20. Poo de Chicagua
21. Presbere, cabecilla de un gran levantamiento de indios (Pablo Presbere). Se mencionan como nombre de lugares Tuina y Cachaberi junto con Presbere (L. Fernández IX, p. 127). Comp. Talamanca y Presbere (L. Fernández IX, p. 106). Además aparecen los nombres porpios: Betuquí, Pedro Bocrí, Pedro Comesala (Comezela), Garcia Uraburo, Antonio de Irascara
(= Ruscara, Iruscara), Suinse, Vettuquí, Baltasar Siruro, Siprián Suagua, Bentura Solde (L. Fernández IX, pp. 120-133).
22. Queçoçara de Mesabarú (L. Fernández V, p. 25)
23. Quicaroba de Carucap (L. Fernández V, p. 24)
24. Quiquigua (L. Fernández V, p. 171)
25. Taraquiri de Guacara (L. Fernández V, p. 24)
26. Ucero de Moyagua (L. Fernández V, p. 24)
27. Urrica de Ybacara (L. Fernández V, p. 24), comp. Abicara (L. Fernández V, p. 321)
28. Uxiba de Cariba (L. Fernández V, p. 24)
29. Xaexae de Bexu (L. Fernández V, p. 24)
30. Xeca, indio principal de los cureros y hebenas (L. Fernández VIII, pp. 160, 185)
31. Ximuçara de Caraquiboru (L. Fernández V, p. 24)
32. Xora (Bártolo), cabecilla de los indios rebeldes de Auyaque, Curreras y Hebenas, aliado con los del valle del Duy y con los de Talamanca (= río Tarire) (Thiel, Dat. cron., anno 1615)
33. Yabeacar de Uxúa (L. Fernández V, p. 26)
34. Çabat de Abicetaba (L. Fernández V, pp. 24, 27)

[233]

B. Nombres vernáculos de plantas y animales (indianismos)
(según Thiel, Pittier, Gagini y los registros propios)

I. Nombres de animales

1a. *aragle*, *arragle*, tipo de vispa que zumba sin cesar; comp. en br. *aɬăr* "hace ruido, hay truenos".

1b. *bucaracá*, tipo de serpiente (¿toboba de uña?), Trigonocephalus sp.[86]
2. *capasuri*, "venado" (durante la primera edad, cuando los cuernos se hallan cubiertos de piel) = Dorcelophus clavatus True. Se encuentra especialmente en la Meseta Central y menos en la zona Alántica (Alfaro, Mamíferos de Costa Rica, 1897, Folio 8º, p. 28 s.) = Cervus mexicanus Gmel. en la obra de A. von Frantzius (Col. de doc., vol. II, p. 419). Los venados de mayor edad, quienes dirigen la camada, se les llama según él: capataces. Evidentemente la palabra capa-suries un compuesto de capa = capataz y la palabra indígena *suri* "venado" (*suni*, *sunri* en los dialectos de Talamanca), *suri* es posiblemente una palabra huetar.
3. *carraco* "tipo de pato".
4. *catana*, especie de pájaro (Conurus Hoffmanni)
5. *curré*, especie de tucán (Ramphastus carinatus), en bribri *uṛ̃ẽ́k*
6. *curiana*, tipo de purruja
7. *chinchirigüi*, pequeña especie de pájaro (Tripophylus modestus)
8. *chirrascuá*, gallina de monte (Dendrortyx leucophrys)
9. *chulemuco* (*tolumuco*), tepescuintle (Galictis barbara), ¿una corrupción de Xulo mudo? En el último de los casos del mexicano xolo-tl.
10. *chuste*, gelbes Bienenwachs
11 *pucúsura*, tipo de abeja
12 *quioro* especie de tucán (Ramphastus Tocard.)
13 *sese*, pequeña serpiente verde venenosa, comp. el bribri *tsǽtsĕ* "negro, verde"
14 *soterré*, pequeño pájaro (Troglodytes intermedius)
15 *stucurú*, pájaro nocturno
16 *tigüirro* (yigüirro), tipo de pájaro (Turdus Grayi)
17 *tórsolo*, tipo de insecto
18 *yerre*, gallina de monte (Crypturus Sallaei)

II. Especies de plantas

1. *agrá* (Vitis arachnoides, Vitis caribaea Dc.)
2. *arcá*
3. *ascá*
4. *barrabás* (Euphorbia cotinifolia L.)
5. *bítamo* (Pedilanthus tithymaloides Poit.)
6. *buriogre*; comp. *burío* (Heliocarpus glanduliferus, Tiliaceae)
7. *canchalagua* ¿? = quiebra piedras (Lythraceae)
8. *capilote* = María (Miconia argéntea, Melastomacea)
9. *caraña* (comp. en bribri *kāɬ* "árbol" y ñă "secreción")

86 Pittier, Viaje exploratorio al valle del Río Grande, p. 93. Comp. el nombre de persona Bocarabá, un indio de Aoyaque (L. Fernández VIII, p. 163).

10. *caragra* (Lippia umbellatam, Verbenacea)
11. *caregre* (Picramnia Bonplandiana, Simarubaceae)
12. *cas* (Psidium friedrichsthalianum, Myrtacea)
13. *cascua*
14. *catazin*
15. *cobola* ¿?, especie de Podocarpus; designa también la madera de dos [tipos de] coníferas de la cordillera central.
16. *cocobola* (Lecythis costaricensis Pitt.)
17. *cocora* (Guarea microcarpa, Meliaceae)
18. *culumate* = palo de sal (Avicennia nítida, Verbenaceae)
19. *curá* (Viburnum glabratum, Caprifoliaceae)
20. *curacha*
21. *curraré*, especie de plátano
22. *cherré*, madera de construcción
23. *chiquizá* (Leonurus sibiricus L., Labiate)
24. *chirite* (Besleria princeps, Gesneriaceae)
    chirite amargo (Salvia brevicalyx, Labiat.)
    chirite blanco (Eupatorium sp., Composit.)
    chirití (Composite)
25. *chiritate*
26. *chirraca*
27. *chiverre* (chiberre)
28. *choreque* (Petrea arbórea, Verbenacea)
29. *chumico* a. enredadera (Davilla Kunthii);
    b. árbol (Curatella americana L.); ambas Dilleniaceae
30. churristate (Anoda hastata, Malvaceae)
31. *erepe*
32. *guáchara*
33. *guaria*, varias especies de orquídeas de la Meseta Central
34. *guarrazú*
35. *guijarro* (Stemmadenia bignoniaflora, Apocynaceae)
36. *güisaro* (Psidium molle, Myrtaceae)
37. *güití* (Gyminda tonduzii, Celastraeae)
38. *güitite* (Acnistus arborescens, Solanaceae)
39. *hugro* (Oncoba laurina, Bixinaceae. En térraba *hu* "casa" + *gro* "madera")
40. *irra*, designa lauráceas y fragáceas

41. *itabo* (Yucca elephantipes, Liliaceae) = daguillo, espadilla
42. *izarco* = ojoche (Heliocostylis ojoche, Moraceae).

43. *jorco* (Rheedia edulis, Guffiferae).
44. *juco* (Trema micrantha, Urticaceae)
45. *mocó* (Saurauia costaricensis, Dillenaceae)
46a. *ñorbo* (Passiflora foetida L.)
46b. *orosús* (palabra térraba) = bombillo
47. *papaturro*, designa polygonaceas y melastomaceas
48. *peicpute*, planta espinosa, comp. en bribri *pe* "gente", *itkők* "punzar"
49. *pocará* = *pocora*
50. *pococa* (Passifloraceae)
51. *poró* (Erythrina corallodendron, Fabaceae)
52. *poró-poró* (Cochlospermum hibiscoides, Flacourtiaceae)
53. *pú* = lengua de vaca (Melastomaceae)
54. *purré* = ver núm. 53
55. *putará*
56. *quibra*, nombre de un árbol
57. *quiquisirá* (*quiquicirrí*), Styraceae
58. *quirá* (Fabaceae)
59. *quirihuio* = jelinjoche (Pachira sp., Bombaceae)
60. *quitirrí* (Composite)
61. *quizarrá* (Lauraceae)
62. *sipia* (Cassia brevipes, Fabaceae)
63. *supara* (Onagraceae)
64. *surá* (Viburnun costaricanum, Caprifoliaceae)
65. *súrtuba*, tipo de palmera
66. *tacaco* (Cyclanthera Pittier, Cucurbitaceae)
67. *targuá* (*terré*) (Croton gossypiifolius, Euphorbitaceae)
68. *tirá* (*tirrá*) nombre de árbol
69. *ticuari*
70. *tito* (Cleyera theoides, Theaceae)
71. *títora*
72. *tiquisirrí* (*quiquisirrí*) madera de construcción
73. *tsipú*
74. *tubusí* (Vernonia dumeta, Composite) [flor], comp. el topónimo Tobosí
75. *tucuicó* (Ardisia compressa, Myrsinaceae)
76. *tucuso* (Carludovica Oerstedii, Cyclanthaceae)
77. *tuete* (Vernonia sp., Compisite)
78. *turú* (Eugenia Oerstediana, Myrtaceae)
79. *turvará*, (Paspalum conjugatum, Graminae)
80. *urúca* (Trichilia havanensis, Meliaceae), comp. Urruca en San José
81. *yabo*
82. *yás* (Persea sp. Lauraceae)

83. *yasú*, enredadera
84. *yós* (Sapium sp., Euphorbiaceae), comp. el topónimo Los Yoses en San José

III. Misceláneos

1. *cangjorro*, profundos cortes en las laderas de un barranco después de las lluvias; comp. bribri *kã̀* "tierra" y el indianismo jorro = yurro "ojo de agua"; comp. la laguna del Yurro hondo cerca del río Toro Amarillo
2. *cracrá*, mazorcas con pocos granos de maíz
3. *chácara*, plantación, platanár
4. *chipote*, en la expresión chipotazo = palmetazo, palmada como castigo para los niños; comp. el bribri *tšĩ́potẽ* "flecha sin punta (con punta de cera), flecha de pájaros"; comp. *cipote* "vara con cabeza de cera" (Oviedo, Nicaragua)
5. *chúcaro*, "salvaje, indomado"
6. *churuco* "juego de dados"
7. *chuzo*, "pelo hirsuto, rizado"
8. *juque* "un instrumento musical"
9. *jurisca* (también cicraca) "trampa"
10. *ñeque* "fuerte, hábil"
11. *ñique* "golpe dado con la púa de un tronco"
12. *ñucla* "juguete", comp. *inṹk* "jugar" en bribri
13. *silampa* "aguacero"
14. *torbó* "maíz cocido reventado"
15. *urrú* "podrido"
16. *yurro* "vertiente, ojo de agua", comp. *cang-jorro* (1); comp. el cabécar y viceita *ayer* "aguejero" (1788-1790, L. Fernández (ed.), 1892); comp. *chōl* (*tšōl*) "cascada, catarata" en bribri y cabécar, *chur* en dialecto de Estrella, *choró* en Chirripó y *chóro* en Tucurrique y Orosi (Thiel, Ap. lex., p. 14 s.).

C. Vocabularios, gramáticas y textos en las lenguas de Costa Rica: Observación introductoria

De los misionerios y religiosos que en remotos tiempos moraron en Costa Rica, aprendieron las lenguas de esta tierra y compusieron gramáticas y catecismos en ellas no se ha conservado desgraciadamente ningún documento. Uno de los primeros en aprender las lengas de Costa Rica fue el franciscano y minorita Fraile Pedro de Betanzos, también uno de los primeros en Guatemala. En menos de ocho años aprendió allí 14 lenguas. Es mencionado como "fundador de la provincia de Nicaragua" y murió en Chomez (en el Golfo de Nicoya) en 1570 (Jose Mariana Beristain de Souza, Biblioteca Hispano-Americana, México 1816, p. 195).

Él escribe a Felipe II de España sobre J. Vázquez de Coronado y dice de Costa Rica: "y porque tienen lengua muy extraña de otras que en estas partes e tomado estoy la aprendiendo para mediante ella convertirlos" (L. Fernández VIII, p. 11)[87]. Además aprendieron las lenguas de Costa Rica el conquistaor aventurero y hermano franciscano Juan Estrada de Rávago[88], el Fraile Lorenzo de Bienvenida y el Fraile Juan Pizarro, ambos últimos también fraciscanos[89]. La Real Cédula del 29 de julio de 1565 anuncia la llegada de Bienvenida junto con 13 franciscanos, mientras que otra Real Cédula del 23 de febrero de 1571 le extiende gratitud por el cumplido servicio en la labor de conversión de los indios de Costa Rica. El Fraile Juan Pizarro fue asesinado por los quepos a finales de 1581 o 1582 (Informe del gobernador Atrieda del 13 de marzo de 1582; Vázquez, Crónica, tomo I, p. 13). El Fraile Martin de Bonilla impartió catecismo en Bagací, Cotosí, Zapansi, en localidades fuera del territorio huetar y en la zona de los corobicíes y mangues. En 1563 acompañó a Juan Vázquez de Coronado en su expedición de Aserri a Quepo (Thiel, Dat. cron., anno 1562).

Félix C. Y. Sorbrón (Los idiomas de la América Latina, p. 104) afirma que el Fraile dominico Juan Torres: "posteriormente en otros parajes de Costa Rica compuso otras gramáticas de otras lenguas". Este dato debe basarse en un error. Me ha costado mucho esfuerzo aclarar la vida de este Fraile Juan Torres, quien no es mencionado ni por León Pinelo ni por Beristain. La obra de Remesal (Hist. de la Prov. de S. Vicente de Chiapa y Guatemala, Madrid 1619), de la cual probablemente toma Sobrón, trata con detalle [la vida] de fray Juan Torres (p. 636 ss.), recordando sus méritos en Nicaragua y su dón para las lenguas, pero no dice ni una palabra sobre Costa Rica. El área de actividad principal del fraile era Guatemala con la región Vera Paz (Remesal, p. 637 (i.)). También Torquemada (vol. III, p. 382) hace referencia a Guatemala. Similar sucede cuando Sobrón (l. c., p. 103) dice sobre Fray Francisco de la Parra, a quién el llama "misionero de Costa Rica y otros puntos de América". Parra estuvo activo únicamente en Guatemala, donde creó cinco nuevos signos para apuntar las lenguas indígenas (Beristain, Bibl. Hisp. Am., Amecameca 1883, vol. II, p. 400; comp. también Torquemada, vol. III, p. 383 (d.). Ya murió en 1560 y compuso un Vocabulario Trilingüe Guatemalteco (Kakchikel, Quiché y Tzutuhil), o bien terminó el del P. Betanzos.

87 Sobre este personaje o sobre otros religiosos que le sucedieron v. Torquemada, Monarquía Indiana, vol. III, p. 383; Fr. Francisco Vázquez, Crónica de la Provincia del Santissimo Nombre de Jesús de Guatemala, tomo I, cap. 13; comp. también "La Quincena", San Salvador, año IV, tomo VII, núm. 78 (15 del junio de 1906), pp. 181 ss.; Ric. Fernández Guardia, Hist. de C. R., p. 216. Los ejemplares de la crónica de Vázquez son sumamente raros.

88 Sobre este último v. L. Fernández, Hist. de C. R., p. 98 ss.; Thiel, Datos cronol., anno 1561-1562.

89 Carta del Cabildo de Cartago al Rey, 26 del mayo de 1564.

Sobre la lengua huetar tenemos [la noticia del trabajo de] P. Fray Agustín de Ceballos, fraile menor de San Francisco: "hizo el arte para confesar y adotrinar à los indios de esta provincia en la lengua huetar, entiende y habla la lengua de Nicoya y de Nicaragua que es de su provincia" (1608, L. Fernández VIII, pp. 60, 63). Él hablaba entonces huetar, mangue y nicarao. [Además] "en ésta provincia de Costa Rica à predicado a los indios y hecho en su lengua catecismo, confesionarios y dotrina cristiana, y juntamente con otros padres, también lenguas que de presenta están, y otros difuntos han trabajado que les ha sido posible en esto ejercicio" (L. Fernández VIII, p. 57). Excepto Ceballos, se menciona nada más a fray Ricardo de Jerusalén (franciscano) y a Betanzos como los primeros en tener dominio de la lengua huetar (L. Fernández VIII, p. 79). Sobre Betanzos observa Thiel (Dat. cron., anno 1588) que él fue quién catequizó a los indios talamanqueños "desde el río Tariric hasta Escudo de Veragua" (comp. informe original, en: L. Fernández V, p. 157). La notificación de Francisco de Cubillo del año 1617 dice: "asi mesmo me obligo à que dentro de los 5 años pondré el catecismo y la doctrina cristiana en la lengua materna y general de aquella provincia, que llaman huetar, de manera que con facilidad los religiosos puedan administrar los sacramentos y los yndios entender la fee y se puedan confesar" (Proposición de 1617, L. Fernández V, p. 219). De estos valiosos datos se desprende que el huetar era la lengua nacional de Costa Rica.

Sobre la misión de Talamanca hay que resaltar al Fray Diego de Molina, vicario de la nueva ciudad de Artieda del Nuevo Reino de Navarra, la cual se mantuvo solamente hasta el año 1579 (comp. Thiel, Dat. cron., anno 1577). De los documentos relativos a la misión iniciada en 1581 se conserva únicamente una carta de Fray Ceballos del año 1610 (L. Fernández V, pp. 156-161). Se menciona como misioneros francicanos al Fray Ricardo de Jerusalén, Pedro de Figueroa y Juan de Monterrosa (1608; L. Fernández VIII, p. 74), mientras que del P. Fray Juan de Ortega [se dice que] estuvo activo en la región de "Tierra adentro y Valle del Dui" (seguramente = río Tarire) (L. Fernández VIII, p. 83 ss.). El franciscano Fray Melchor Jesús López (1639-1698) fue un personaje sobresaliente, quién residió en América desde 1683. Después de vivir en México, Yucatán, Honduras y Guatemala [se dedicó] a la conversión de los indios talamanqueños.

[236]

Encontró la muerte durante la "conquista espiritual" de los indios jicaques en la provincia de Tegucigalpa (Honduras). El Padre Margil, de igual mérito que el primero, llamó a este: "maestro, padre y compañero". Según Beristain (L. Fernández II, p. 186) López compuso una "Relación de la conversión à la fé de los indios de Talamanca, dirigida al Sr. Don Jacinto Barrios Leal, Presidente de Guatemala, en 1690" y también un relato al R. P. Guardián del colegio apostólico de la Sta. Cruz de Querétaro (en Michuacán) el 29. del diciembre

de 1690. Antonio Margil[90] y Melchor Lopez, activos en el territorio de los indios de Tarire, Coen, Lari, Urén y Terbi (Tilorio), fundaron 12 "Ermitas" entre los talamancas y los térrabas (norteños), y bautizaron 7400 indios (Thiel, Dat. cronol., anno 1689). De singular importancia es el informe misionero de Fray Francisco de San José y el de fray Pablo de Rebullida que trata sobre los térrabas y los chánguenas, que fueron ya mencionados arriba, y que aparecen reproducidos en el quinto volumen de la Colección de Documentos para la Historia de Costa Rica de L. Fernández (L. Fernández V, p. 369 ss.). Fray Bernabé de San Francisco y Ríos dice: "llegué à las parcialidades de Urinamá, Cavécara y Talamanca, donde, en término de un mes que me ejercité en estudiar y esribir (¡sic!) los idiomas" (1703; L. Fernández V, p. 409). De la lengua de los indios térrabas, quienes habían sido ya desplazados a la costa Pacífica, existían ya en 1753-54 gramáticas y vocabularios: "y para los religiosos que vienen del colegio de Guathemala à estas reducciones, si no están bien instruidos en los idioma de los indios, hay en todos los pueblos intérpretes, artes y bocabularios de las lenguas para que puedan instruirse y no cometan algún yerro en la administración de su oficio, si son puestos à cuidar algún pueblo (Relación de 1753-54, L. Fernández IX, p. 496 s.). Sobre esto quiere uno preguntarse como lo hizo el poeta Emanuel Geibel "Wo ist das Alles, Alles hin?" [¿A dónde habrá ido a parar todo?"].

I. Lengua huetar

Aparte de los nombres propios antes citados muy pocas palabras han sido directamente transmitidas. El estudio de los nombres de persona, el cual merece especial dedicación, me ha suministrado no obstate unas cuantas palabras huetares, cuyo parentesco con las lenguas talamanqueñas es muy cercano. La clave para la comprensión de los nombre huetares la encontré en el ya repetidas veces citado y extraordinariamente valioso documento de 1590-1593 que trata sobre los litigios de propiedad de los indios de Tucerrique-Cuquerrique (= Ujarrás = Porrocris = Taquetaque, Oriori = Ybuxybux, Vrivri, Taquetaque) (L. Fernández VII, pp. 346-406). Ahí mismo se dice (L. Fernández VII, p. 391):

90 Sobre la vida del Fray Antonio Margil de Jesús compárese la obra de Isidor Felis de Espinosa, Predicador y Ministro Apostólico, ex Guardián del Colegio de Sta. Cruz de Querétaro, su cronista y menor hijo: El Peregrino Septentrional Atlante: Delincado en la exemplarissima vida del V. P. Fray Ant. Margil de Jesus, Frato de la Floridíssima ciudad de Valencia, México (Joseph Bernardo de Hogal) 1737, Folia 8º, 456 pp. Además R. P. Fray Hermenegildo de Vilaplana, Misionaro Apostólico ..., Cronista del Colegio de Sta. Cruz: Vida portentosa del Americano Septentrional, Apostol el V. P. Fray Antonio Margil de Jesús – Relación histórica de sus nuevas y antiguas maravillas, Madrid 1775, Folio 8º. El cap. IV, p. 36 ss. trata sobre Talamanca; cap. VII, p. 45 ss. trata sobre Boruca. Vilaplana copia de la obra de Espinosa.

"estos apellidos quieren dezir señor y hijo de señor[91] y por esto se llamava assi". Este pasaje hace referencia a Cuquerrique, "que son nombres que los yndios suelen llamar à los ríos, tierras y quebradas, que está en medio del riñón de las tierras de Corroce ... las tierras corren desde el río de Atirro hasta la puente de Faxardo; é que la caussa porque don Fernando (Correque, rey de los huetares) añadió al dicho sitio de Cuquerrique los nombres de Taquetaque, Orrorí é Porocrís fue porque quando entraron los Españoles en la tierra é se retrujo allí el dicho don Fernando, los más dellos que consigo llevó é rrecogjió heran señores é hijos de señores para servirse dellos, y estos apellidos quieren dezir señor y hijo de señor y por esto se llamava assi" (L. Fernández VII, p. 391). Este dato es válido para muchos otros nombres huetares (topónimos y antropónimos). Ahora, en bribri "señor" se dice *bŏlŏ́*, e "hijo"*ā̀łā́*. Si se estudian los nombres huetares uno encuentra de hecho los sufijos *boro* (*buru* en la región de Talamanca) y *ara*. No he dudado en traducir "rey, señor, soberano, cacique" e "hijo, niño" respectivamente. Sin embargo debo limitarme aquí a lo más importante y no me es posible analizar cada uno de los nombres huetares por separado. He logrado [elaborar] la siguiente lista provisional de palabras, que indudablemente pertenecen al huetar y cuyas fuentes anoté con precisión.

1. *ac* "piedra" en Acçerri (L. Fernández IV, p. 224), comp. *āk* "piedra" en bribri.
2. *ara*, *arra* "hijo, niño" en *Cob-arrá* (L. Fernández VII, p. 347), *Pe-ara* (L. Fernández VII, p. 419), *Dufi-ara* (de Quepo) (L. Fernández VIII, p. 99) etc., comp. *āłā́* "niño" en bribri.
3. *boro* "rey, cacique, señor" en *Cho-boro* de Oroci (L. Fernández V, p. 24), *Cho-bro* (L. Fernández VII, p. 398) etc.

4. *car* "árbol", comp. el topónimo Turrucares, que representa en castellano el plural de *Turru-car*; *turru* es un árbol que pertenece a las Myrtaceas (v. *turú*), comp. *kā̀ł* "árbol" en bribri.
5. *co* "tierra", comp. *Quer-có* ó bolcan de Cob (L. Fernández VII, p. 198); *Co-chira* (¿Cerezeda?), etc. Comp. *kq̃* "tierra" en bribri; el indianismo *cang-jorro* "terreno con ojos de agua"; comp. también nombres como *Duar-co* (L. Fernández VIII, p. 24), *Tuar-co* (L. Fernández IV, p. 224), *Guar-co* (L. Fernández V, p. 24), *Queçar-co* (Peralta, C. R., Nic y Pan., p. 779). En la lengua chirripó *canghar* significa "montaña" = *can-ghar*; comp. *Quer-có* (*cang*, *caṅ* = *kq̃*). El volcán de Co es el *Ira-zú*.
6. *Irazú* (nombre del volcán en Cartago). Comp. el fitónimo *irra*, que designa lauráceas, las cuales son muy características de la flora del volcán; *zu* "pecho (elevación)" = montaña; comp. *tsu* "pecho" en bribri; *tsu-beta* nombre de una montaña (según Thiel), comp. *batá* "punta" en bribri; comp. *Iscasú* = *Escasú* conformado a partir de *isca* + *su*; comp. *iska* "tierra" en suerre (*ischa* con la otrografía italiana de Benzoni); comp. el [nombre del] volcán *Chibusú*.
7. *quer* "montaña", comp. *Quer-có* [montaña-tierra] "tierra montañosa", el cual se ajusta de manera ejemplar al actual nombre *Quir-cot* (¡*Quir-cot* es ortografía tardía!); comp. *canghar* (*kq̃* + *ghar*) "montaña" en chirripo.
8. *Vrivri* "señor" (L. Fernández VII, p. 392 s.); comp. el bribri *dĕrɛ̃́rĕ* "valiente". Pittier explica el nombre *Vrivri* a partir de *ḍeridẹri* "los valientes" (Pittier, Sprache der Bribri, p. 16).
9. *Taquetaque*, mencionado junto con *Vrivri* (L. Fernández VII, p. 392), "hijos de señores", comp. *ybux* ò *taquey* ò indio más principal (L. Fernández II, p. 168); "à los hijos de caciques y pricipales llaman en su lengua *ybux* y *taque*" (L. Fernández VIII, p. 383 s.); comp. *zaque* en chibcha, y *saco* en cueva.
10. *ybux* "principal (hijo de cacique)" (L. Fernández VIII, p. 383 s.; L. Fernández II, pp. 198, 201). Comp. *ybux-ybux* en L. Fernández VIII, p. 383 con *bux-ebux* en L. Fernández V, p. 23 ss.[92]
11. *ti* (*si ir*) "agua"; comp. *Ti-ribi* II, afluente al río Virilla; *Tiribi* I = río *Tilorio*; comp. *Terivi* (L. Fernández IV, p. 469), comp. *buribí* "grande" en Tucurrique (L. Fernández II, p. 35 s. y nota), *cubibriví* en Estrella, *börbiri* en Chirripó, *börbi* en Tucurrique y Orosi de acuerdo con Thiel (Ap. lex., p. 33); en bribí "agua" es *di. Tiribi* significa entonces "gran agua". Comp. además *ti* en los nombres: río *Porrosa-ti* en Heredia, río *Itiquis* en Alajuela (comp. *Di-quis* en Térraba = "río grande"), *Tiribi*, nombre de un principal en Aquecerri (L. Fernández V, p. 24); comp. El río *Ti- quires* en Pirris, comp. el hidrónimo *Si-quirres*. El sufijo *-ri*, que en bribri existe en la misma forma y significa "líquido", aparece en varios nombres huetares.
12. *suri* "venado", comp. el nombre vernáculo *capa-suri* (Alfaro, Mamíferos de C. R.), comp. *sūłī́* "venado" en bribri.
13. *Veritecas*, *Biritecas* "amazonas", "así apellidaban los Guetares à las mujeres de Coto" (ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., pp. 235, 666, 775). Brinton (Procdgs. Am. Philos. Soc., vol. 36, p. 497 s.), quién solo conocía esta palabra de la lengua huetar, la explica a partir de *era* o *wera*, que significan "mujer" en lengua de Estrella y lengua de Térraba (Gabb, Indian Tribes, p. 601) respectivamente, y del verbo *ituk* "disparar". Sin embargo según mis registros, en bribri "mujer" se dice *ałā́-kŭl*, que viene de *āłə̀̄* "niño". La etimología de Brinton es dudosa.

91 Yo anoté la palabra bribri *bułū́-ałā́* "prínceps (hijo de rey)".

92 Comp. el nombre propio *Choro-bux-i-buru* (L. Fernández VIII, p. 181), *ibux* "mandador" (en huetar) (L. Fernández I, p. 332).

II Lengua suerre

(de acuerdo con la obra de Benzoni, Novae Novi Orbis Historiae, 1581, p. 214)[93]

1. *cascuy* "nigri porci species ut elephas durissimo corio" (= danta = tapir); por causa del [mencionado] color negro [se trata] probablemente de Elasmoghnathus Dowi Gill., el cual habita en ambas costas, y no del más claro Elasmognathus Bairdii Gil. La palabra discrepa por completo de los idiomas talamanqueños, en los cuales el tapir se llama, p. ej. en bribri: *nãĩ*. Pero en guatuso anoté *sĭ́gi-kas* (ziguicarsa en Thiel), lo cual resuena lejanamente a *cas-cuy*. Ya que la provincia de Suerre colinda con el territorio de los votos, es posible que Benzoni haya escuchado una palabra de esta lengua. Por otra parte anoté en bribri la palabra *kã́sĭr* para "sahino" (Dicotyles tajaçu). Yo supongo que Benzoni confundió los términos tapir y cerdo salvaje, ya que *kã́sĭr* podría bien corresponder con el *cascuy* de Benzoni.
2. *cici* (= *tšitši*) "homines"; comp. *hĕ-jijí* "hombre" en cabécar de Estrella (Gabb, Indian tribes, p. 591), *he-chiché* en Chirripó, Tucurrique y Orosi según Thiel (Ap. lex., p. 35).

Yo anoté para el el chirripó *ĭhĕ́-džidžĭ́* "hombre, marido", *dĭtsĕ́* y *ridžērĭ́* "masculino", comp. *tšétši* en cayapa, *tsatsi* en páez y *saχtši* en colorado.

3. *chiaruchla* (= *kiarukla*) "aurum"; comp. *ĭ́nagĕli-mắtka* e *inūkur-mắtke* "oro" (metal rojo) en el bribri y el chirripó de aceurdo con mis registros; comp. en la lengua de Veragua **tiugla* (en vez de *tingla* en Oviedo).
4. ischa (= iska) "terra". En bribri registré ĭ̀ska "tierra", en chirripó ĭ̄šĕkĕ́, ĭ́šăkĕ (comp. los lemas recogidos por Thiel: bribri ichuc, cabécar hishcu, estrella ishcuc, chirripó ishicüh, igual que en Tucurrique y Orosi; en la obra de Gabb hízhuk en estrella e hízhku en cabécar), en chibcha existe hischa "suelo", hicha (hischa) "tierra".
5. stasa "morbus". En Chirripó registré una palabra para "enfermo" que tiene común orígen etimológico con la palabra para "muerto, morir", términos que suelen estar relacionados en las lenguas centroamericanas. Pero Thiel registra en lengua de Chirripó spávuror "está enfermo", cuya raíz tiene sin duda el mismo orígen que la palabra registrada por Benzoni. En dialectos de Tucurrique y Orosi spavurir "enfermedad de ronchas", comp. en cabécar (según Thiel) stabinatí "fiebre", en dialecto de Estrella sparinatí "sudar". Los términos "fiebre, sudor, enfermo" coinciden [en una misma raíz].

93 Las observaciones de Brinton (Procdgs. Am. Philos. Soc., vol. 36, p. 497) son copiados sin indicar la fuente, representado por el manuscrito de Berendt (Br. 498, CL. 268, núm. 19), que tuve ocasión de ver en Philadelphia. En esto se equivocó Brinton, cuando adjudica la palabra *matto* "great" (*matto* "ea vox Indis (¡Hispaniolae!) magnificum aut generosum sonat", Benzoni, l. c., p.217) a la lengua de Suerre, cuando en realidad es una palabra haitiana. Una prueba de la falta de crítica con que Brinton utilizó los valiosos materiales legados por Berendt.

6. Turricia, línea costera en la provincia de Suerre (Velasco, Geogr. Univ., 1574; p. 333) está relacionada con el nombre de Suerre (tsuiri, hidrónimo en la obra de Pittier, Nombres geogr. de Talamanca; sõíh = Reventazón = río Suerre; v. Cleto González Víquez, Apuntes, en la obra de Thiel, Ap. lex., p. 72). Uno podría pensar que Turricia haya surgido de [otra forma] Turrici.

III. Lengua quepo

Chirob, "especie de árbol y parecía pimienta o clavo - eficaz contra el dolor de cabeza" (Vázquez de Coronado, Carta, ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 722) = ¿Juliana caryophyllata (según Peralta)? Se podría pensar quizás en la "pimienta", de la cual hay muchas especies, p. ej. en México, que pertenecen a las familias Myrtaceae y Piperaceae (compárese José Ramírez, Sinonimia vulgar y científica de las plantas mexicanas, México, 1902, p. 56, bajo el título "pimienta"). Compárese también: Chiro (según Peralta, l. c., p. 233), sobre el cual Coronado hace la siguiente observación: "parécenos sabroso, ay grán cantidad en esta provincia (de Quepo) y en Couto y Turucaca. En Guinea tengo noticia que ay della".

IV. Lenguas talamanqueñas

1. Vocabulario del cabecara, viceita y terrava,

Archivo de Indias, Audiencia de Guatemala, doplicados de Gobernadores Presidentes, 1788-1790, estante 100, cajón 4, legajo 13; según L. Fernández, Lenguas indígenas de Centro América en el siglo XVIII, San José de Costa Rica, 1892, pp. 93-103, 105-110[94].

Las siguientes listas de vocabulario del cabécar, viceita y térraba tienen un gran valor [para la ciencia] por ser uno de los más antiguos documentos sobre las lenguas talamanqueñas. En esta obra no es posible aclarar los frecuentes errores y malentendidos de los autores, pero mucho puede ser corregido valiéndose de mis vocabularios, que aparecen impresos más adelante.

94 Comp. con Hiersemann, Catálogo núms. 363 y 901: "Colección de Vocabularios de los diferentes idiomas indígenas (Mayas) de Guatemala, compuestos à instigación (¡sic!) de la Emperatriz Catarina III de Rusia, en los años 1789-1790, (¡!). Copia de la entera correspondencia oficial con la traducción de 44o voces castellanas en las lenguas Quiché, Cakchiquel, Tzutuyil, Quekchí, Pokomchí, Pokomam, Pupuluca (Mije), Chol, Zotûl, Tzental, Chañabal, Mama (Mam), Cavecara, Viceita, León y Mulia (Jicaque), Terrava. Ms. moderno papel de Holanda. Br. 140 hojas. –(400 M.). Tan solo se publicó una pequeña parte en el gran Políglota de 1790-1791 (St. Petersburgo)". Se trata de los mismos vocabularios que publicó L. Fernández.

		Cabecara	Viceyta	Terrava (Fray Jossef Olabarrieta)
1.	Dios	*cibo*	*cibo*	*czubu*
2.	padre	*vorú*	*vorú*	*coc*
3.	madre	*samí*	*yamí*	*me*
4.	hijo	*yabác*	*yarác*	*hua*
5.	hija	*ybaracre*	*yraracre*	*hua*
6.	marido	*súchire*	*yequegue*	*yoc*
7.	muger	*degre*	*yaracre*	*guaré*
8.	hermano	*yayí*	*yetara*	*shi*
9.	hermana	*yucta*	*yucta*	*bodor*
10.	doncella	*busi*	*arausi*	*cogorohe*
11.	mozo	*doragre*	*duracre*	*doras*
12.	niño	*ybasin*	*yracsidra* (“niño pequeño”)	*ya*
13.	hombre	*ayeye*	*guegrue*	*domen*
14.	gentes	*sa-pe*[95]	*apec*	*nobga*
15.	cabeza	*sa-jun*	*sa-pun*	*cogo*
16.	cara	*sa-jutec*	*se-gue*	*bo-quo* (“tu cara”)
17.	marizes	*se-cyutu*	*se-gecte*	---
18.	ojo	*se-cguebera*	*se-guega*	---
19.	cejas	*se-guechecus*[96]	*se-gueque*	*bo-gron*
20.	orejas (v. 49)	*se-queco*	*se-quecu*	*cuom-guó*
21.	frente	*se-guasan*	*se-guasange*	*bogro*
22.	trabajo	*es-cambre*	*chi-cambregi*	*pac*
23.	cabello	*sa-ncucu*	*se-quo*	*coczon*
24.	boca	*sa-quequó*	*se-ctu*	*camo*
25.	garganta	*se-croña*	*se-corguicha*	*queinza*
26.	labios	*suberec*	*se-gucu*	*cap-quo*
27.	dientes	*s-aca*	*y-cá*	*co-guo*
28.	lengua	*lepte (¿?)* (v. 58)	*se-cutuo*	*quer-cuo*
29.	barba	*s-acab*	*y-acaro*	*oroctán*
30.	cuello	*socrono*	*socroña*	*bensó*

95 Los prefijos *sa, se* significan “nuestro”.

96 Quizás *se-guechecuo* es “párpado”.

		Cabecara	Viceyta	Terrava (Fray Jossef Olabarrieta)
31.	hombro	*se-risicha*	*sa-blascli*	*dobogróc* (v. 48)
32.	codo	*sa-brasanac*	*sa-brañal*	*yoropzú*
33.	mano	*oblac*	*y-oncal*	*or-cuo*
34.	brazo	*s-obrac*	*y-obrage*	*vrorbo*
35.	dedo	*y-orabtab*	*s-urabla*	*sacus*
36.	uñas	*s-ublascú*	*vrascú*	*sap-cuo*
37.	pecho	*s-egerce*	*y-egerua*	*borbu*
38.	vientre (v. 43)	*s-ayarca*	*y-asar*	*bub-guo*
39.	espalda	*se-squine*	*sinja*	*coiso*
40.	pié	*corú*	*se-crugé*	*cup-cuo*
41.	rodilla	*so-croguchi*	*y-cogruchi*	*coctan*
42.	corazón	*y-eger*	*y-egerge*	*pfru*
43.	estómago (v. 38)	*y-egertu*	*s-egertu*	*guoho*
44.	sangre	*s-epi*	*y-upiga* (*¿y-apiga?*)	*seren*
45.	leche (v. 266)	*es-turiu*	*y-epsu*	*norio*
46.	piel (v. 312)	*quoú*	*se-queja*	*cuota* (v. 245)
47.	carne (v. 107, 263)	*su-chaca*	*se-yaca*	*sho*
48.	hueso	*se-chichi*	*se-recha*	*dobogro*
49.	oydo (v. 20)	*se-cuquú*	*se-cucojá*	*cocruco*
50.	vista	*se-guebera*	*ye-guebera*	*cogiñero*
51.	ver	*se-rrasúa*	*yo-cosomo*	*cogin*
52.	gusto	*yosososba*	*yo-tobascú*	*cosoyo*
53.	olfato	*cosará*	*orú*	*oño*
54.	oler	*se-grasti*	*orujara*	*nochizon*
55.	tacto	*blobraru*	*orubra*	*cuc*
56.	voz	*bá*	*begé*	*yyo*
57.	hablar	*ba-seché*	*yectujá*	*tene*
58.	razonamiento	*sublebre*	*sulepsa* (v. 28).	*tonocuo*
59.	nombre	*sacab*	*sacagé*	*có*
60.	palabra	*se-cú*	*s-ectuc*	*tono*
61.	gritar	*sañar*	*yanar*	*crun*
62.	grito	*saña*	*yano*	*crun*
63.	ruido	*pe-coye*	*coye-sa*	*cogi deterhe*

		Cabecara	Viceyta	Terrava (Fray Jossef Olabarrieta)
64.	aullido	*sectuese*	*estena*	*crun*
65.	llorar	*haña*	*anage*	*salar*
66.	reir	*sajaña*	*yaina*	*jar*
67.	cantar	*hanene*	*haruc*	*te*
68.	grande (v. 144)	*barbí*	*ború*	*ques*
69.	estornudar	*ester*	*yesenosa*	*shorgue*
70.	temblar	*sa-pamur*	*yo-pamur*	*ydet*
71.	suspirar	*yepser*	*yegenier*	*tonoshire*
72.	bostezar	*brobunga*	*bobur*	*cashuri*
73.	silvar	*sacabuc*	*ysivigui*	*cogobacué*
74.	echarse	*eglecoma*	*ypage*	*obúzon; buzon* (“echar”)
75.	para tu (imp.)	*segegrue*	*me gegrue*	*bobcon*
76.	yr	*macasú*	*yacansú*	*nomo; pa-nomo* (“¡va tu!”)
77.	ve tu (¡va tu!)	*macasú*	*yacansú*	*pa-nopá*
78.	dormir	*es-copu*	*y-copu*	*pe*
79.	sueño	*yquepegua*	*yequepegma*	*cob*
80.	saltar	*septumi*	*senturo*	*zooron*
81.	tañer	*se-bular* (en bribri *ibŭɬā̆ŭk* “sonar”)	*burani*	*mac* (“tener”).
82.	correr	*se tur*	*tune*	*yritir*
83.	bailar	*crune*	*clicligui*	*tanion*
84.	amar	*se-quambigi*	*quambigi*	*shogue* (¿“armar”?)
85.	amor	*sexcon*	*señexcón*	*merque*
86.	gozoso	*sosos-bui*	*sesas-buá*	*guocopsohe*
87.	gozo	*sosos*	*sesas*	*guocopsohe*
88.	tristeza	*se-geriar*	*seriaún*	*ctuove*
89.	dolor	*se-dolog* (no es un préstamo del español, comp. *idẽlena* “duele”)	*sicdulur*	*bam*
90.	pena	*sesóse*	*bua*	*pcure*
91.	delgado (v. 143)	*sidra*	*ser*	*crotirae*
92.	peresoso	*sebequó*	*sequye*	*shimircur*
93.	yo	*yis*	*yage*	*tá*
94.	tu	*bá*	*bágе*	*pa*

		Cabecara	Viceyta	Terrava (Fray Jossef Olabarrieta)
95.	aquel	*ami*	*amigé*	*edavario* (“aquel da”)
96.	nosotros	*sa*	*sage*	*ta-húa*
97.	vosotros	*ba-ruc*	*bag*	---
98.	aquellos	*ami-c*	*ami-hi*	*corebga*
99.	ser	*sose*	*qubiná*	*soc*
100.	yo soy	*yis do*	*yagegé*	*ta-shiri*
101.	tu eres	*ba ere*	*bagege*	*pa-ñaño*
102.	el es	*ygege*	*ygerú*	*curé* (cuse, v. 105)
103.	nosotros somos	*sa ruc*	*seggee*	*tahu-cabga*
104.	vosotros sois	*ba ruc*	*bege*	*pain-bga*
105.	aquellos son	*ami rúc*	*miruac*	*cuse-bga*
106.	fué (“él se fué”)	*minué*	*mineme*	*bit*
107.	comer (v. 47, 263)	*ye-chique*	*ye-quepe*	*yé*
108.	yo como	*ye que*	*ye quipo* (¿”duermo”?)	*ta-yé*
109.	tu comes	*boquiquo*	*bagchicú*	*pa-yé*
110.	aquel come	*amig chicú* (3. p. pl.)	*amige chicu*	*cure-yé*
111.	beber	*se-gerbar*	*se-dillu* (v. 266)	*diorye*
112.	nutrir	*saor*	*sooné*	*bacúnga*
113.	tomar (v. 115)	*memina*	*mená*	*quíroga*
114.	sacudir	*cguepe*	*gucpé*	*probsirin*
115.	llevar	*minegú*	*mupa*	*sogá*
116.	golpear	*segerpu*	*sebrir*	*yoquia*
117.	llover	*ca ni* (*kã̆-lī en bribri, “lluvia”*)	*canigué*	---
118.	lluvia (¡nube!)	*mo*	*mo*	*pancuoria*
119.	rosio	*sima*	*sima*	*pancuoria*
120.	desgarrar	*sajaña*	*sebuse*	*shotueia*
121.	vestir (v. 311)	*seme paya* (en Tucurrique *s’hec payeh* “vestirse”)	*sui*	*quoñña* (“verter”)
122.	dar (v. 113)	*mami*	*mená*	*tueya*
123.	da tu (imperat.)	*ba-mami*	*meccana*	*tu ozon; ticapa*
124.	cortar	*abique*	*tionco*	*psea*
125.	fuerza	*suchichará*	*chichané*	*dobhie*
126.	facultad	*blena*	*vreca*	*shogaga*

		Cabecara	Viceyta	Terrava (Fray Jossef Olabarrieta)
127.	poder (v. 153, 159)	*tequigi*	*tequitene*	*yon*
128.	parir	*sejorona*	*arazona* (v. ara “niño”)	*pún*
129.	familia	*sepso*	*guinseso*	*pey*
130.	matrimonio	*saguacolor*	*saguacorona*	*yoc*
131.	viuda	*egra*	*egrageme*	*scina* o *suna*
132.	vivir	*serer*	*secup*	*súc*
133.	vida	*sasoña*	*secose*	*psé* (v. 137)
134.	cuerpo	*saguaquí*	*saguapí*	*yhido*
135.	estatura	*yquina*	*minicpa*	*soc*
136.	espíritu	*se-signua*	*signua* (comp. en misquito *isĭn̈nĕ* “alma de un muerto”)	---
137.	alma (v. 192)	*se-guic*	*se-guicara*	*psea* (v. 133)
138.	morir	*chechenagua*	*chenepa*	*quer*
139.	muerte	*chena*	*se-chenapa*	*quet*
140.	viejo	*quivi* (comp. en bribri *kæ̃bi* “superior”)	*acrequi*	*quegue*
141.	joven	*dora*	*duracle*	*ygam*
142.	semana	*siba*	*siboc*	*ssiño*
143.	pequeño (v. 91)	*sinsec*	*sidra*	*tira*
144.	alto (v. 68)	*barbic*	*boruc*	*cogscó*
145.	baxo (v. 304)	*ynsquí*	*ynsquí*	*tuihé*
146.	frio (v. 181)	*siguá* (“viento”)	*canchili* (“época fría”)	*sen; ssomo*
147.	caliente	*bajá*	*abar*	*cru*
148.	ardiente	*baja*	*abar*	*cru*
149.	sano (v. 150)	*sos-bui*	*boa* (“bueno”)	*yonhé*
150.	bueno, bien	*bui*	boa	*cobe, cobso*
151.	mal	*servi* (comp. misq. saura)	*seruna*	*ve* (comp. en bribri *bẽ* “diablo”)
152.	malvado	*serbe-biro*	*seruna-bro*	*ve*
153.	capaz (v. 127)	*tequetene*	*tequigi*	*pfrue*
154.	hermoso (v. 150)	*biu* (más correcto: *bui*)	*bua*	*guorezo*
155.	redondo, bola	*burey*	*burerbre*	*cuogrin; nagro* (“circulo”)
156.	ligero	*turusi*	*simaqui*	*guenhe*

		Cabecara	Viceyta	Terrava (Fray Jossef Olabarrieta)
157.	pesado	*querigi*	*quiritene*	*cuin*
158.	duro	*arrege*	*arretene*	*canhe*
159.	fuerte (v. 127)	*tequiji*	*tequitene*	*canhe*
160.	endeble	*casechicar*	*quechichane*	*ydetehe*
161.	fosa, hoyo	*ybiquijan*	*ynchú*	*pflé*
162.	grueso	*bobraqui*	*tay* (“grande”, comp. misq. *tā́ra*)	*shetede*
163.	ancho (v. 225)	*chipaja*	*yopage*	*banques*
164.	presto	*orosi*	*manetene*	*mapré*
165.	lento	*enana*	*enayc*	*guore*
166.	blanco	*suruna*	*surutene*	*pfrubrune* (¿v. 277?)
167.	negro (v. 171)	*dorona*	*dorotene*	*ziñe*
168.	verde (v. 177, 264)	*spaná*	*ysponú* (¿*ysponá*?) o *yspanie*	*huoron-huron-he*
169.	colorado	*macca*	*betsena*	*ceredrene*
170.	amarillo	*corcoo*	*corcoye*	*shoiûnohe*
171.	azul (v. 167)	*doronac*	*dorotenac*	*dindin*
172.	sol	*can gú*	*di*	*doró*
173.	luna	*turú*	*sit* (en bribri *si, siuo*)	*moc*
174.	estrellas	*canju-sinsec*	*di-sidra* (pequeño “sol”)	*coc-guo*
175.	cielo (v. 193)	*captu*	*captu*	*cap-quó*
176.	niebla (v. 118, 183)	*moó*	*moó*	*pon*
177.	nuevo (v. 168, 264)	*spaná*	*hisponi*	*tagren*
178.	arco iris	*chocobá*	*chocoba*	*crabon*
179.	rayo (v. 187)	*jará*	*cleeu* (v. 188, ¿error tipográfico? en bribri: *aɬā́-ŭŏ*)	*crú*
180.	ayre (v. 146), viento	*simua*	*siguan*	*trúe*
181.	ventilar (v. 146)	*canchinli*	*canchinlilu*	*tructie*
182.	turbonada; uracan	*canisuana*	*calinlú*	*simoshumio* (v. 202); fruc

		Cabecara	Viceyta	Terrava (Fray Jossef Olabarrieta)
183.	vapor	*mo-sidera* (“pequeña niebla”)	*mo-tchicó*	*caño*
184.	flor	*chisigó*	*chidigó*	*cor-hiron* (v. “árbol”)
185.	fruto (v. 252)	*aguna* (¿= aguua?)	*aguo*	*babo*
186.	granizo	*cequeca*	*etebetaba*	---
187.	trueno (v. 179)	*jará*	*sectará*	*crutá*
188.	relámpago	*guecar*	*qualeru* (v. 179)	*yuren*
189.	nube (v. 176)	*mo*	*mo*	*pon*
190.	elada; hielo (v. 146)	*sení*	*sená*	*ssomo; ssonhe; ssen*
191.	fuego; lumbre (v. 242)	*yucó*	*bu*	*yuc; orshan*
192.	sombrio (v. 137)	*sequic* (comp. en bribri *ŭĭ́k-bŭłŭ́* “alma de un muerto”)	*sedugri*	*cocsenhe* (v. 190)
193.	dia	*capiana*	*capiana*	*daba*
194.	noche	*cantrúr*	*nineve*	*shqué*
195.	mañana	*vrírí*	*boret*	*guensheo; ybonha*[97]
196.	tarde	*camis*	*capni*	*ssinhe* (v. 190)
197.	oriente (v. 172)	*ami cangu*	*amicandi*	*doro otchoron*
198.	occidente (v. 200)	*camuggún*	*dimoca*	*doro jetchoron*
199.	septentrion	*amigené*	(*amigené*)	---
200.	medio dia (v. 198)	*camoga*	*dimoca*	---
201.	verano (v. 208)	*duas*	*dícu*	*vrushco*
202.	ynvierno	*mani* (¿lluvia?; nube + agua)	*mani*	*shunio-shco* (época lluviosa)
203.	gusano	*ype*	*ypé*	*shto*
204.	mosca	*chincho*	*chinchoba*	*tueruo*
205.	mosquito	*corobac*	*corobac*	*corhua*
206.	hormiga	*subac*	*subac*	*songuo*
207.	araña	*sascoro*	*sascoro*	*tin*

97 *Curmaha* “pasado mañana”.

		Cabecara	Viceyta	Terrava (Fray Jossef Olabarrieta)
208.	año (v. 201)	*guasetava*	*dico*	*vrú*
209.	tiempo (v. 117)	*cang*	*cang*	*coc*
210.	mundo	*saca*	*saca*	*crun-sho*
211.	tierra	*ynchucú*	*yngú*	*crun*
212.	agua	*dicnó*	*dic*	*di*
213.	mar (v. 216, 324)	*deyé* (“mar, sal”)	*deyé*	*durun*
214.	rio	*di-crú*	*di-crú*	*di-ques* (“gran agua”)
215.	lago	*ti-po*	*ti-po*	*yi-bo*
216.	olas (v. 213)	*deye-ct*	*deye-ctu*	---
217.	arena	*sa*	*sa*	*ara-sho*
218.	arcilla	*cuna*	*meta*	*crun-shuna* (v. 220)
219.	polvo	*cam-poy*	*cam-poy*	*vmonore*
220.	cieno	*ti-piginac*	*ti-piginac*	*crun-shuna* (v. 218)
221.	montaña; rivera, colina; bosque	*can-jarca*	*seja*	*pfú; di-ca* (“rivera”)
222.	valle	*can-genú*	*can-genú*	---
223.	profundidad	*orona*	*orona*	*dughujun*
224.	altura	*can-sibi*	*can-sibi*	*coghsco*
225.	anchura (v. 163)	*hispag*	*hispag*	*bam*
226.	longitud	*machingi*	*machitene*	*polac*
227.	agujero	*ayer*	*ayer*	*pfre*
228.	raton	*coño*	*ysqua*	*shque*
229.	gallina	*oscoro*	*cosoro*	*criro*
230.	gallo, ganso	*oscoro-yeri*	*cocoro-guibe*	*jrengrá*
231.	pato	*durú*	*durú*	*darca*
232.	cueva	*que*	*que*	*p. frebon*
233.	piedra	*ja*	*ja*	*ac; ac-brun* (“cal”)
234.	oro (v. 235)	*ynagre*	*ynagre*	---
235.	plata	*minagre*	*minagre*	*dubút* (“plata, dinero”)
236.	hierro (v. 308)	*teberichacara* (en bribri *tabe*)	*tebey cara*	*drun-sho*
237.	veneno	*sayague*	*sayague*	*duro*
238.	maravilla (v. 169)	*macca* (“rojo”)	*macca*	---

		Cabecara	Viceyta	Terrava (Fray Jossef Olabarrieta)
239.	verdura	*jar*	*jar*	*vron*
240.	yerva	*canjú*	*cancú*	*cro-sho* (v. 241)
241.	arbol, palo (v. 244)	*car*	*car*	*cor (*v. 240, 247)
242.	leña (v. 191), bosque	*ymocta o yivocta*	*bobotá*	*yhurun*
243.	raíz	*quicha*	*quicha*	*seren*
244.	tronco (v. 214)	*car-gutu*	*car-utu*	*socú*
245.	corteza (v. 46)	*juqui*	*juco*	*cuo-ta*
246.	rama	*abatara*	*botara*	*baco-guo?*
247.	oja	*camic*	*cic*	*cor-ga* (v. 241)
248.	puerta (v. 299)	*ju-cu* (“casa-boca”)	*ju-cu*	*v-boon*
249.	hogar	*ttugoyoc*	*guye*	*chium*
250.	pizo	*siesco*	*suesco*	*cueshtó*
251.	semilla	*disot*	*ysot*	*dura*
252.	fruta (v. 185, 297)	*oguo*	*car-bat* (v. 241)	---
253.	encina	*toxc*	*toxc*	*yhoro*
254.	llanura	*jangetuc*	*conque*	*zdan*
255.	sembrar	*huqué*	*hetquegé*	*diirargue*
256.	animal	*yeguac* (*guac* “pueblo”)	*begua* (quizás *pe-uak* “pueblo de algo” en bribri como *kāł-ŭak* (“árbol-pueblo = animal”)	*oa*
257.	pescado	*hima*	*hima*	*ma*
258.	cangrejo	*chiquey*	*gicer*	*cos*
259.	serpiente	*cabe*	*cabe*	*bugur*
260.	rana	*buqué*	*buqué*	---
261.	lana	*acú*	*acú*	*baroc*
262.	algodón	*chuqué*	*chuqué*	*sevisho*
263.	comida (v. 47, 107)	*jogogre*	*disgagre*	*dirú*
264.	crudo (v. 177, 168)	*yspunú*	*ysponi*	*tequetquet*
265.	abeja	*bul-guagua* (“abeja-mariposa”)	*bul-guagua*	*orboca*
266.	miel (v. 111, 45)	*dur-diú*	*dur-diú*	*orio*
267.	buey, vaca	*dui*	*suni* (“venado”)	---
268.	caballo	*nay* (“tapir”)	*nay* (“tapir”)	---

		Cabecara	Viceyta	Terrava (Fray Jossef Olabarrieta)
269.	cuerno	*cu-quo*	*cu-quo*	---
270.	cabra	*murbi*	*murbí*	---
271.	cerdo	*cochí* (esp. cochino)	*cochí*	*cuchi*
272.	perro	*chechi*[98]	*siti*	*shiti*
273.	gato	*pis*	*pis*	*pis-cuo*
274.	león	*nama*	*nama*	*shurin-dobon*
275.	osa	*jurri* (oso hormiguero)	*jurri*	---
276.	sorro	*baqueri*	*baquiri*	*soron* (esp.)
277.	señor	*bá*	*bage*	*pfru* (¿v. 166?)
278.	siervo	*yorá*	*yorá*	*ghuun*
279.	leer	*eyesme*	*eyesme*	*qhiboste* (v. 318)
280.	principio	*bicagra*	*bicagra*	*sotguedron*
281.	si	*jaba*	*ema*	*enc*
282.	no	*cay*	*cueco* (“no hay”)	*shema; sheshema* (“sin”)
283.	aora; hoy	*gir; jer*	*chir*	*yheri; yhorishio*
284.	despues	*chempa*	*chimpa*	*uru o urec*
285.	allá	*amica* (“otro lugar”)	*amica*	*quemhoreshco*
286.	lejos	*caminí*	*caminí*	*cronhe*
287.	he aquí (v. 320)	*yisca*	*yscá*	*creshco*
288.	pichón	*nomoné*	*nomone*	*queshguocsoe*
289.	águila	*sarpon*	*sarpon* (en bribri *sáł-pū* “raptor de monos” = águila real = *Spizaetus ornatus*)	*dopfen*
290.	cuerbo	*oroó*	*oro*	---
291.	paxaro	*dú*	*dú*	*sensa*
292.	gorrión (colibrí)	*musún*	*musun*	*turchus*
293.	golondrina	*curuchuri*	*curuchuri*	*yoyo*
294.	pluma	*due*	*due*	*soc*
295.	huevo	*hagiici*[99]	*jagiichi*	*acuor*

98 La palabra *chechi* es probáblemente un préstamo del nahuatl *chichi* “perro”.

99 La palabra incluye *ha*, *ja*, *ac* “piedra!; comp. *toto-tetl* “pájaro-piedra = huevo· en mexicano.

		Cabecara	Viceyta	Terrava (Fray Jossef Olabarrieta)
296.	nido	*difú*	*difú*	*vshó*
297.	cosecha (v. 252)	*aguor*	*guenaque*	*biay*
298.	límite	*eviquese*	*eviquese*	*guopso curerí*
299.	casa (v. 248)	*ju*	*ju*	*v*
300.	chosa	*u-sedera* (“pequeña casa”)	*u-sedera*	*v-guam*
301.	¿cómo?	*macané*	*nacané*	*ore*
302.	¿dónde?	*mayi*	*mayi*	*coñe*
303.	¿qué?	*gi*	*gi*	*ese*
304.	bajo (v. 145)	*yonsquin*	*ynsqui*	*tushco*
305.	¿con quién? (v. 337)	*yeray*	*yita*	*yesclo; eto*
306.	1	*estaba*	*etaba-geme*	*cra-ra* “8” *cro-quon*
	2	*boctebá*	*butteba*	*cru-bu* “9” *cro-shcap*
	3	*mañalegui*	*mañac*	*cro-mia* “11” *quinsho crosa*
	4	*quetovo*	*quiet*	*cro-pquin* “30” *sac-mia*
	5	*exquetegu*	*exquetegu*	*cro-shquin*
	6	*sehen*	*sehen*	*cloter*
	7	*curo*	*curge*	*cro-coc*
	10	*dope*	*dop*	*cro-dobob*
	20	*ynste*	*ynste*	*zac vbú* (2 x 10)
307.	medida	*noybere*	*noybere*	*tenecró*
308.	cuchillo (v. 236)	*teyeribara*	*tabela*	*drunhua*
309.	banco (v. 241)	*car-uá*	*syalí* (¿cómo la silla en esp.?)	*eruc*
310.	acarrear	*ycuege*	*ycuese*	*bashgue*
311.	vestido (v. 121)	*tempayegre*	*tempayegre*	*poyogoto*
312.	pellixcar (¿pellizas?, v. 42)	*securisme*	*securisme*	*shobshia*
313.	zapato	*coroyebre*	---	---
314.	gorro	*sacuyegre*	---	*duruyogro*
315.	faja	*sa gutegre*	---	*shque´rbo*
316.	príncipe	*quanguerbi*	*quanbrugu*	---
317.	guardia	*nanere*	*nayayere*	*baldaga*
318.	escrivir	*eyeyuc*	---	*qhibote* (v. 279)

		Cabecara	Viceyta	Terrava (Fray Jossef Olabarrieta)
319.	cerca	*arimene*	*areme*	*soshio*
320.	ayer	*yequi*	*yiquí*	*cupque*
321.	cocer	*cleme*	*se-quelelime*	*diriri*
322.	vino	*di* (“¡agua!”)	*di*	---
323.	manteca	*qucu*	*qucuge*	---
324.	sal (v. 213)	*teyés*	*tipa*	---
325.	ladron	*jabré*	*jabré*	*shvireaga*
326.	guerra	*cuaque*	*cuay*	*rensuruc*
327.	contienda	*borpeñapui*	*borpeñapui*	*benhuro*
328.	casco	*vutagru*	*suntac*	---
329.	escudo	*socre*	*soccre*	---
330.	lanza	*yqué*	*yque*	*vruco-guo*
331.	miseria	*chiana*	*ychiana*	*sonomo*
332.	victoria	*dapne*	*duene*	---
333.	amigo	*fulcú*	*ya-jurcu*	*pey*
334.	enemigo	*perar*	*perar*	*bizuruga*
335.	¿cuándo?	*yari*	*micac*	*shenuró*
336.	¿quién?	*yi*	*yigina*	*é*
337.	con que?	*yeray*	*yyta*	*yesclo* “con quién”
338.	sobre	*aquinca*	*conque*	*riyoto*
339.	fin	*enoa*	*eneguage*	---

2. Vocabulario de los dialectos talamanqueños

según el Obispo A. B. Thiel (Apuntes lexicográficos, San José, 1884). Tomando en cuenta las diferencias y similitudes de [algunas] palabras importantes junto con sus complementos. La ortografía es española.

		Bribri	Cabécar	Estrella
1.	abeja	*bur, búr-vac sovac*	---	*bur*
2.	achiote (Rica Orellana)	*sovac*	*sovac*	*cachá*
3.	agua	*di*	*di-crüh*	---
4.	agua corriente	*d'chur*	*dicrüh-churí*	*churéh, choro*
5.	aguacate (Persea gratísima)	*amó*	*hamó*	*hamó*
6.	águila ("raptor de monos")	*sár-pung*	*sár-pong*	*sár-po*
7.	aire, viento	*cóng-sivang*	*cong-shung*	*cong-shanca*
8.	ají (tipos de Capsicum)	*depá*	*dipá*	*depañó, sha*
9.	alacrán (Centrurus margaritatus Gerv.)	*bichá*	---	*bechí*
10.	algodón (v. 107)	*suvi-chuc*	*suví-chica*	*suci-checu*
11.	alimento, comida	*checuc*	*checuc*	*checuc*
12.	alma (v. 248, 92)	*suvic-bru, huic-bru*	*voig-bru*	*voig-bru*
13.	amarillo	*tsquiríri*	*psi*	*psírami*
14.	ángulo, esquina, punta	*betá*	*betá*	*betá*
15.	araña	*oc*	*sarcroh*	*sarcroh*
16.	árbol	*car*	*car*	*car*
17.	arco iris; arco (v. 96)	*quebé* ("serpiente")	*shcobá*	*shcobá*
18.	ardilla (Sciurus sp.)	*bitang*	*cuná*	*cuná*
19.	arena	*tzang, xan*	*hac-vue* (v. piedra)	*tzang-vue*
20.	armadillo	*tsuví*	---	---
23.	asado (iquetuna)	*iquetuna*	*iquetuna*	*icucaná*
24.	avispa	*buclá*	*bucrá*	*bucrá*
25.	ayote (especie de calabaza)	*catchá;* yo anoté: *apí*	*catchávo*	*pis*
26.	azul	*siai, dororoí*	*dsähe, siuna*	*siúna*

[246/ 261]

Chirripó	Tucurrique y Orosi	Térraba		
abor, búr	---	*or*	abeja	1.
cochá	*cachá*	*shung-shah*	achiote (Rica Orellana)	2.
---	---	*di*	agua	3.
dicrüh-carica	*chóro*	*di-herhefang*	agua corriente	4.
---	*homó*	*dovorva*	aguacate (Persea gratísima)	5.
sár-pung	*sár-pung*	*fung ("rapaz")*	águila ("raptor de monos")	6.
sivang	---	*cong-mong; feruc*	aire, viento	7.
sha	*sha*	*jibóh*	ají (tipos de Capsicum)	8.
buichí	*bichí*	*ting (v. 89)*	alacrán (Centrurus margaritatus Gerv.)	9.
shuqué	*shuqué vu*	*shcui shoc*	algodón (v. 107)	10.
checügrüh	*choquéh*	*derí*	alimento, comida	11.
suvú	*voig-bru, sovic*	*ovas soóeh ("espíritu")*	alma (v. 248, 92)	12.
betzena	*betzena*	*shoi nóre*	amarillo	13.
betá	*betá*	*batuc-shcóh*	ángulo, esquina, punta	14.
sarcro	*sarcrós*	*diéh*	araña	15.
car	*car*	*cor*	árbol	16.
shicobá	*shocová*	*sibu-ugvó*	arco iris; arco (v. 96)	17.
---	---	*yedóng*	ardilla (Sciurus sp.)	18.
tzang-vuéh	---	*ará*	arena	19.
---	---	*dúb cvoh*	armadillo	20.
icucó	*icu cánava*	*suj-súgrih*	asado (iquetuna)	23.
bucrú	*bucrú*	*ugráp, voróc*	avispa	24.
pis	*pis*	*shuráng*	ayote (especie de calabaza)	25.
siuna	*siona*	*dindíngeh*	azul	26.

		Bribri	Cabécar	Estrella
27.	banana (guineo) (Musa sapientum L.)	*chimú*	*chimú*	*chemó*
28.	barba (pelo)	*cáluc*	*cárgu*	*cárcú*
29.	barba (mentón)	*cátchuva*	*cáchua*	*cáchua*
30.	barriga	*iñáve* (v. excremento)	*ñáavi*	*ñoví*
31.	barro (para ollas)	*hun-chica*	*hun-checa*	*schóng-hang*
32.	beber	*ichúc*	*ichú*	*ichú*
33.	blanco	*sorúrueh*	*soruru*	*surúna*
34.	boca	*cu, ñoc*	*sójcuan*	*sos-cúvata*
35.	brazo, mano	*ura*	*hura*	*ura*
36.	bueno	*boai*	*boé*	*boé*
37.	buho	*moc*	*mocve*	*mocvu*
38.	brujo	*ahoáh, usécra*	---	---
39.	cabello	*tsancu; consh-co*	*tsancú*	*tsancucüh*
40.	cabeza	*voqui*	*tsecung*	*tsecung*
41.	cabuya (agave), pita	*hamucu, amucu*	*hamucüh amucu*	*hamacüh amácu*[100]
42.	cacao	*sirú*	*tsirú, siru*	*sirú*
43.	calabazo, guacal	*cong, mä*	*d'ca, mä*	*d'ca, mä*
44.	caliente	*ba, palina*	*sparinate*	*sparinate*
45.	cama	*acong*	*cong*	*capúcrü hacóng*
46.	camarón	*soh*	*soc*	*soc*
47.	campo santo, panteón	*apóh, sanú brocre*	*puh, apó, tabu*	*pu, tabá*
48.	canasto	*cu*	*cu*	*cu, cocóbruh*
49.	caña blanca	*ucacu*	*ucvagru*	*ucagru*
50.	caña de azúcar	*ipácru*	*pashtu*	*pashtu*
51.	carey	*su, su-cvu*	*xu*	*xu, xoh*
52.	cariblanco (Dicotyles labiatus)	*tsení*	---	*siribí*
53.	carpintero [zool.]	*cocong-tseneng*	*cocong-tserá*	*tsaré*

100 Nótese la muy llamativa similitud fonética con la palabra haitiana *hamaca*.

Chirripó	Tucurrique y Orosi	Térraba		
chimó	*chimó*	*ving siguah*[101]	banana (guineo) (Musa sapientum L.)	27.
cárcuh	*carcuh*	*disong*	barba (pelo)	28.
cachichí	*acoñóc*	*biiroh*	barba (mentón)	29.
ñávi	*ñávi*	*bugva*	barriga	30.
shcá-hang	*shcá-hang*	*sebí-shoh*	barro (para ollas)	31.
ichú	*ichú*	*yóso*	beber	32.
suruna	*suruna*	*frurúne*	blanco	33.
sa-cu beta	*s-cacú*	---	boca	34.
sura	*ura*	*bróguedoh*	brazo, mano	35.
bui	*bui*	*cóbe*	bueno	36.
mocú	*mocú*	*shuvác*	buho	37.
---	*capá jere sovivac*[102]	*ibíh*	brujo	38.
tsángcüh	*tsacúng cüh*	*cong-so*	cabello	39.
tsang cung	*tsácung*	*cogo*	cabeza	40.
¿? *hamá*	--- *hamá*	*quic* *pomro*	cabuya (agave), pita	41.
tsirú	*sirú*	*co*	cacao	42.
d'cong, mä	*d'cong, mä*	*difuru*	calabazo, guacal	43.
banaire	*bataire*	*ta cri yöntso*	caliente	44.
hacöng	*hacarg*	*bücruh*	cama	45.
soc	*capar, darvá*	*cus*	camarón	46.
tabú	*öpúh*	---	campo santo, panteón	47.
cocóbrüh	*cocóbrüh*	*shing*	canasto	48.
ucacrüh	*ucacrüh*	*soróh*	caña blanca	49.
ipashtucrüh	*ipashtucrüh*	*soror boh*	caña de azúcar	50.
xoh	*xoh*	*su*	carey	51.
siribí	*siribí*	*sheri*	cariblanco (Dicotyles labiatus)	52.
tsare	*tsare*	*co-sená*	carpintero [zool.]	53.

101 La palabra *suguah* significa "extraó, extranjero".

102 "Él nos alimenta".

		Bribri	Cabécar	Estrella
54.	casa	*hu*	*hu*	*hu*
55.	carrizo	*shcrucru*	*shcrucru*	*shcrucru*
56.	cáscara, corteza	*cvu, cvólit*	*icvólit, cvü*	*icvúritu, cvo*
57.	cedro (Cedrela sp., Meliaceae)	*uluc*	*uluc*	*ulúc*
58.	ceniza	*munú-chica*	*mnenó-checu*	*munitú*
59.	cerbatana (para cazar pájaros)	*mocur*	*mocur*	*mogrü, dutiugrüh* (v. du "pájaro")
60.	cerro	*cong-beta* ("tierra-pico")	*cong-beta*	*con-tzu-beta* (v. tzu "pecho")
61.	chupulín	*ditsic*	*ditsquíh*	*dítsquih*
62.	chicha (de maíz)	*oro-icvoí*	*bro*	*bro-dícheca, icvú-checa*
63.	chuzo, flecha	*sule*	*suri*	*suri*
64.	cientopié	*escú-quicha*	*escú-quicha*	*ishcú*
65.	cola	*malec*	*imnec*	*amarec*
66.	colibrí	*betsung*	*betsung, matsung*	*matsung*
67.	colorado	*matque, betséi*	*matca, betsei*	*matca, ---*
68.	conejo (Lepus brasil.)	*conó*	*conó*	*conó*
69.	congo (Mycetes palliatus)	*vib, huíb*	*doqué*	*d'qué, decän*
70.	corazón	*vovo, mävo*	*máh-vo*	*mäh-vo*
71.	cucaracha (Blabera sp.)	*soh*	*sotcüh*	*sótcüh*
72.	cuerda	*bevo, tsecangvo*	*tsecángro*	*tsecangvo*
73.	cuerno	*dúra*	*idurá*	*idurá*
74.	culebra	*quebé*	*quebé*	*quebé*
75.	cuñada	*bócut*	*shdo-búcutu*	*shdo-búcutu*
76.	cuñado	*aruva*	*shdova*	*shdova*
77.	curar, soplar	*vóicu*	*voicutsung*	*ivoicang*
78.	curré (tucán)	*siúh*	*siúh*	*sióh*

Chirripó	Tucurrique y Orosi	Térraba		
hu	*hu*	*uh*	casa	54.
tabéc	*tabéc*	*querúgrah*	carrizo	55.
icvú, cvu	*icvúeh*	*cvóta*	cáscara, corteza	56.
urúc	*urúc*	*urú*	cedro(Cedrela sp., Meliaceae)	57.
munítüh	*munítüh*	*rúngsha*	ceniza	58.
mócrüh	*mócrüh*	*mócroh*	cerbatana (para cazar pájaros)	59.
cong-tsu-beta	*cong-bata cong-tsu-bata*	*crop*	cerro	60.
ditsiquí	*shirrec*	*segcuá*	chupulín	61.
icvú-checa	*icvu-checá*	*ho*	chicha (de maíz)	62.
suri	*suri*	*suré-bra*	chuzo, flecha	63.
ishicüh	*tivu-checüh*	*ishtóh*	cientopié	64.
imnec	*imnec*	*frac*	cola	65.
matsung	*matsung mátca*	*turéh-voh*	colibrí	66.
matca betsena	---	--- *serírine*	colorado	67.
conó	*suví*	*cuerí*	conejo (Lepus brasil.)	68.
maquéh	*maquéh*	*bip*	congo (Mycetes palliatus)	69.
ma-vo	*mä-vo*	*furú*	corazón	70.
sótcüh	*sótcüh*	*súrcva*	cucaracha (Blabera sp.)	71.
suvivo	*suvivo*	*quiúm rah* (v. 258)	cuerda	72.
idurá	*idurá*	*su*	cuerno	73.
t'quebé	*t'quebé*	*bugúr*	culebra	74.
shdo-bocuta	*shdo-bocuta*	*caca*	cuñada	75.
duva	*duva*	*cac*	cuñado	76.
ipepétsoh[103]	*ipepétsöh*	*duró-mneso*	curar, soplar	77.
sióh	*sióh*	*shoron*	curré (tucán)	78.

103 Compárese en cuna *igua bichir.*

		Bribri	Cabécar	Estrella
79.	danta	*nai*	*nai*	*nai*
80.	dedo	*urá-sca*	*ura-scu*	*urá-scu*
81.	día	*nigve, cong*	*cáng-yina*	*cáng-yina*
82.	diablo, duende (v. 92)	*be*	*be*	*bi*
83.	diente	*acá*	*ca*	*ca*
84.	dios	*sibú*	*sibú*	*sibú*
85.	dolor	*idelena*	*idelena*	*iderür*
86.	dormir	*quipuc*	*isqu(i)pú*	*scapucrüh*
87.	enemigo (v. señor)	*bóruc*	*borguí*	*se namaru*
88.	enfermo	*quirina*	*quirina-va*	---
89.	escorpión	*biché*	*biché*	*biché*
90.	espalda	*shung-vo*	*so-vo*	*shebí*
91.	espina	*dicá*	*dica*	(*dica*)
92.	espíritu malo (v. 8, 82)	*bi, vigbrú*	*vig-bru*	*vig-bru*
93.	estiércol	*ña*	*ña*	*ña*
94.	estranjero	*sigua*	*sicva-choco-suva*	*chocu-suvá*
95.	estrella	*be-cvo*[104]	*bé-cvu*	*bé-cva*
96a.	flecha	*cabut*	*cvávuta*	*ucávu*
96b.	arco de flecha	*shcummé;* (yo anoté: *š-kamĕ́*)	*shocmmé ucabeta*	*ucabeta*
97.	flor	*ma mavu, ivurque*	*car-vuruca*	*car-vuscva*
98.	frijol	*átuvo*	*qu'nívo*	*conivú*
99.	frío (v. sombra 247)	*seseng*	*tsena*	*tsena*
100.	fruta; grano	*car-vo, va; vo* (“árbol + redondo”)	*car-vu; vo*	*(car-vu); vo*
101.	fuego	*bu-vo, buhu*	*buhu*	*checó* (¿“comer”?)
102.	gallina doméstica	*docró*	*oshcoró*	*oshcoró*

104 La palabra *be-cvo* es “demonio + redondo” en el sentido de “ojo demoníaco”; comp. *tzitzimitil* “demonio” en lengua nahuatl y *tzimimi-mê* (plural) “demonios estelares”, que descienden del cielo durante la noche.

Chirripó	Tucurrique y Orosi	Térraba		
nai	*nai*	*so*[105]	danta	79.
urá-scu	*urá-scu*	*sacvo*	dedo	80.
capiana	*cang*	*debá*	día	81.
be	*be, hocubéc*	*oh*	diablo, duende (v. 92)	82.
ca	*aca, ca*	*co-gvó*	diente	83.
sibú	*sibí*	*sebu*	dios	84.
iderür	*iderür*	*bang-yontzo*	dolor	85.
s-quepú	*quepú*	*peeh*	dormir	86.
borguí	*borguí*	*buróyo*	enemigo (v. señor)	87.
quirina, tovália	*quirina, tovália*	*surόh*	enfermo	88.
bichí	*bichí*	*ting* (v. 9)	escorpión	89.
tsing-beta	*tsing, tsiquin*	*cocsó*	espalda	90.
dica	*dica*	*hcuh*	espina	91.
vig-bru	---	*ovas-sooeh*	espíritu malo (v. 8, 82)	92.
ña	*ña*	*so-oshan*	estiércol	93.
checú-suvá, súva	*quirínanca*	*sigua*	estranjero	94.
be-cva	*be-cva, shuri-vo, cavüh*	*d'berakwo* (Gabb)	estrella	95.
uca-bata	(*uca-bata*)	*cung-cova*	flecha	96a.
ucabeta-crüh	*ucabeta-crüh*	*cún-cova*	arco de flecha	96b.
tsitsiva, voruca	*tsítsivo*	*cólon*	flor	97.
coni	*camí*	*shta-vo*	frijol	98.
tsena-ire	*tsena*	*tzénteh*	frío (v. sombra 247)	99.
(*car-vu*)*; vo*	(*car-vu*)*; vo*	*shivó-boh; cvo-dia*	fruta; grano	100.
checó	*chocó*	*iyúc*	fuego	101.
oshcoró	*ashcoró*	*críro*	gallina doméstica	102.

105 De ahí se deriva la palabra teribe para “escudo” *sob-kwo* (“tapir-piel”), según Gabb en Indian Tribes, p. 596.

		Bribri	Cabécar	Estrella
103.	gallina silvestre (Chamapaetes unicolor)	*chu*	*pshuh*	*pshonó*
104.	garrapata	*sudu-vak*	*car-vak*[106]	*car-vak*
105.	garrobo	*boá, buah*	*boá, buä, cac*	*búih, bóa, bui*
106.	garza	*cúis*	*cóis*	*coís*
107.	género, paño (v. 10)	*suví*	*suví*	*savá*
108.	gente india	*vac, vac-ipa*	*vac*	*vac*
109.	gente blanca	*pe*	*pe*	*pe*
110.	grande	*tain, tain-bru* *quibi, bruru*	*tain-bru* ---	*tain-bru* *cubivribí*
111.	guaba	*tama, sové*	*tama, suví*	*sírvu*
112.	guacamaya colorada	*cucáshucli*	*cvang-betséhe*	*cvang-betsäh*
113.	guacamaya verde	*pa*	*cvang-sihóre*	*cvang-sihorí*
114.	guarumo (Cecropia sp.)	*cur*	---	---
115.	guácimo (Guazuma sp.)	*squí*	*squir*	*squir*
116.	guatusa (Dasyprocta cristata Desm.)	*shurí*	*shurí*	*shhrí*
117.	guayabo (Psidium sp.)	*shurä, shuru*	*conar*	*conar*
118.	haber, tener	*étso*	*etso*	*étso*
119.	hacha (de acero)	*o*	*o*	*bac*
120.	hamaca	*quipú* (v. dormir)	*quipá*	*quipuh*
121.	hermano (dice el hermano)	*ayil*	---	*sera*
	hermano (dice la hermana)	*choqué*	---	*séir*
122.	hermana (dice el hermano)	*áyil*	*cota*	*cota*
	hermana (dice la hermana)	*cutá*	---	---

106 Literalmente “árbol-pueblo”. Estos insectos viven sobre las hojas de árboles.

Chirripó	Tucurrique y Orosi	Térraba		
p’shinua	*pshínua*	*coj-drác*	gallina silvestre (Chamapaetes unicolor)	103.
cásu-voc	*casu-vac*	*corop-cvo*	garrapata	104.
muáh	*muáh, hacac*	*shor*	garrobo	105.
purá	---	*hong*	garza	106.
suáh	*suáh*	*shuvong*	género, paño (v. 10)	107.
vac	*vac-disöh*	---	gente india	108.
pe	*pe, chocu-sova*	*yenó*	gente blanca	109.
--- *börbiri*	--- *börbiri*	--- *quis*	grande	110.
puru	*purú* “guajiniquil” *tanávu*	*ugroc*	guaba	111.
cusang-mátca	*cusang-mátca*	---	guacamaya colorada	112.
cucang-spána	*cua-siarí*	*serúng-noh*	guacamaya verde	113.
---	*c’jóru*	---	guarumo (Cecropia sp.)	114.
cánara	*cuchér*	*shoróh*	guácimo (Guazuma sp.)	115.
shurec	*shuréc*	*shqueri*	guatusa (Dasyprocta cristata Desm.)	116.
?	*?*	*?*	guayabo (Psidium sp.)	117.
itso	*étso*	*atóc*	haber, tener	118.
bac	*bac*	*o*	hacha (de acero)	119.
quipóh	*quipóh*	*pógroh*	hamaca	120.
ái	*ái*	*shi* (h. mayor)	hermano (dice el hermano)	121.
ái	*ái*	*eríng* (h. menor)	hermano (dice la hermana)	
cuta	*cuta*	*vuíh* (h. mayor)	hermana (dice el hermano)	122.
---	---	*ering* (h. menor)	hermana (dice la hermana)	

		Bribri	Cabécar	Estrella
123.	hiel	*ajque, iqué*	*iqué*	*iqué*
124.	hierro	*tabé*	*tabe*	*tabé-ri-chica*
125.	hígado	*hen*	*her*	*her*
126.	hijo, hija	*la, ara*	*rábusi*	*sa-buli-che-ba*
127.	hoja	*cu-chuc, sig*	*cut-checu*	*cu*
128.	hormiga	*tsa-vac, xa-vac*	*tsá-vac*	*tsá-vac*
129.	hueso	*dicha*	*dicha*	*dicha*
130.	hule (caucho)	*zíni, siní*	*zini*	*zini*
131.	intestinos	*ña*	*ña*	*ña*
132.	invierno	*congli-rae*	---	---
133.	jefe	*ború*	*ború*	*buru*
134.	jícara	*seritong*	*me härbo*	*cong-sirútcäng*
135.	jugar	*inúc*	*inúc*	*inó*
136.	jugo (v. agua)	*dió*	*i-diu*	*i-díu, i-du.li*
137.	labios	*cu-cvo*	*co-cvo, co-beta*	*cú-beta*
138.	lágrima	*iñungque*	*iñungque*	*ihionyque*
139.	lagarto	*toróc* (*tŏłǒk*)	*toróc*	*toróc*
140.	leche	*tsu-dio* (“pecho-secreción”)	*tsú-diu*	*tsu-diu, tsu-ri*
141.	lengua	*cu*	*cú-ctu*	*co-ctu*
142.	leña (v. fuego)	*bú-tac*	*bú-tac*	*checú-tagrüh*
143.	león (Felis concolor) (“jaguar rojo“)	*mor-nemeh, docorum*	*mor-nemé*	*mo-neméh*
144.	lodo	*do-checa*	*du-checa*	*ishcú*
145.	lombriz	*s’pru* (*s’põło*)	*sipuh*	*sipuh*
146.	loro (cabeza colorada)	*cochu, pah*	*cochu, pah*	*päh*
147.	lucero (estrella)	*becvo-tain* (“gran estrella”)	*becvo -tain*	*congva*
148.	lugar	*squí*	*shque*	*s’-cóng*
149.	luna	*sívo*	*turú*	*toró*
150.	lluvia	*cong-ri* (“cielo-[agua]“)	*ca-ní*	*con-ni* (*con-i*)
151.	macho	*uveñe*	*uvivi*	*hedchirí*
152.	madre	*imí*	*mina*	*mina*

Chirripó	Tucurrique y Orosi	Térraba		
ijqué	*iquéh*	*semóh*	hiel	123.
tabe-ri-chua	*quichi-ruchecá*	*drúng-shoh*	hierro	124.
här	*här*	*vo*	hígado	125.
cho-ba	*cho-ba-ara-crác*	*gva, váre*	hijo, hija	126.
cü	*cü*	*cro-ga*	hoja	127.
tsá-vac	*tsá-vac*	*song-voh*	hormiga	128.
chicha	*chicha*	*debogro*	hueso	129.
zini	*zini*	*serú*	hule (caucho)	130.
ña	*ña*	*shang, cogroh*	intestinos	131.
congri-darcáva	*congrú*	*shunio-shco* (v. 150)	invierno	132.
buru	*buru*	*queh*	jefe	133.
---	*cocovüh*	*jebong*	jícara	134.
inoc	*inóc*	*tur*	jugar	135.
i-díu	*díu*	*dió*	jugo (v. agua)	136.
cü-beta	*cá-cu*	*co-gvó*	labios	137.
vú-riu (“ojo-líquido“)	*vú-ria*	*bó-rio*	lágrima	138.
toróc	*toróc*	*cu*	lagarto	139.
tsu-	*tsu-*	*naú-rio* (Gabb)	leche	140.
cü-ctuh	*cún-gtüh*	*quer-cvo*	lengua	141.
choco-tagrí	*chocó*	*ierúng*	leña (v. fuego)	142.
nama-matca	*nama-mátca*	*shuring-dobong*	león (Felis concolor) (“jaguar rojo“)	143.
divü-checa	*divü-chaca*	*crushung va*	lodo	144.
sipuh	*bisóh*	*shtóh*	lombriz	145.
cungreh, peh	*congreh*	---	loro (cabeza colorada)	146.
becvo-berbí	*sherívüh*	---	lucero (estrella)	147.
s’-cóng	*s’-cóng, s’iterí*	*shcó*	lugar	148.
turúh	*turúh*	*moc*	luna	149.
cong-ri	*cong-li*	*shunio* (v. 132)	lluvia	150.
heshirí	*heshirí*	*feringrah*	macho	151.
amí	*amí*	*me*	madre	152.

		Bribri	Cabécar	Estrella
153.	maduro	*erí*	*ielí*	*ierí*
154.	maíz	*ic-vo* (“maís-grano”)	*ic-vu*	*ic-vu*
155.	malo	*surue*	*sorue*	*soruí*
156.	manatí (Manatus, Trichechus australis)	*nai-telí* (“tapir-tiburón”)	*nai-telí*	*naí-telí*
157.	mar (sal)	*deché*	*deché, dechí*	*deché, dechí*
158.	mariposa	*cva*	*cva-cva*	*cva-cva*
159.	masa (mole)	*checá*	*checa*	*chica*
160.	mastate (fibra de especies de chilamate (Moraceae), de árboles de caucho, de majagua (Hibiscus tiliaceus, Malvaceae)	*detsú*	*detsí*	*dutsí*
161.	mecapal (cinta de frente para el transporte de cargas)	*queparvo* (kipáduo)	*quiparvugre*	*varvucrüh*
162.	médico	*asá*	*havá*	*havá*
163.	medicina, purga	*cupuli, quepúli*	*c’puli, quepuli*	*buc purí, pupuri*
164.	mejilla	*honc* (g̃̃)	*hogotú*	*hogotú*
165.	miel	*búr-dio* (“abeja-secreción”)	*bur-dio*	*bur-ña*
166.	milpa (campo de maíz)	*te*	*te*	*te*
167.	molejón	*d’já*	*d’ja*	*cha*
168.	moler	*ivó*	*ivú*	*hacvú* (v. piedra)
169.	mono colorado (Ateles geoffroyi)	*sar (sał)*	*sar*	*sar-matca*
170.	mono cariblanco (Cebus hypoleucus)	*huk (ōŭk)*	*huc*	*huc*
171.	mono congo (Mycetes palliatus)	*víb*	*d’qué*	*doque*
172.	mono tití (Chrysothrix Oerstedi)	(desconocido)	(desconocido)	(desconocido)
173.	monte, montaña	*congtuc, cognica*	*cong-beruc*	*cong-berúc*

Chirripó	Tucurrique y Orosi	Térraba		
erí	*erí*	*frubrúeh*	maduro	153.
ic-vú	*ic-vú*	*ep, ip*	maíz	154.
söríh	*söruíh*	*oe* (v. diablo)	malo	155.
döbí	*döbí*	---	manatí (Manatus, Trichechus australis)	156.
deché, döchéh	*deché, döchéh*	*dorung, derung*	mar (sal)	157.
shúacuh	*shúacuh*	*kwóngwo* (Gabb)	mariposa	158.
checá	*checá*	*huniúsho*	masa (mole)	159.
detsé	*detsé*	*quipcvo robri-kró* (Gagini)	mastate (fibra de especies de chilamate (Moraceae), de árboles de caucho, de majagua (Hibiscus tiliaceus, Malvaceae)	160.
várvucrüh	*várvucrüh*	---	mecapal (cinta de frente para el transporte de cargas)	161.
aoa	---	*ibíh*	médico	162.
quepurí, cúpuri	*quöpurí, cúpuri*	*duroh*	medicina, purga	163.
háquetu	*haquetá*	*cvogro*	mejilla	164.
búr-nia	*búl-nia*	*ór-dio* (Gabb)	miel	165.
te	*te*	*te*	milpa (campo de maíz)	166.
chah	*chah*	*yá*	molejón	167.
vávucrü	*váva*	*krok* (Gagini)	moler	168.
sar	*sar*	*du* (*dú-igo*) (Gabb)	mono colorado (Ateles geoffroyi)	169.
huc	*huc*	*ya igóh*	mono cariblanco (Cebus hypoleucus)	170.
maquéh	*maquéh*	*bip, bibgo* (Gabb)	mono congo (Mycetes palliatus)	171.
(desconocido)	*sarchaba-dechevac*	*uah* (Gagini)	mono tití (Chrysothrix Oerstedi)	172.
canghar	*canghar*	*fu, fúshcu*	monte, montaña	173.

		Bribri	Cabécar	Estrella
174.	mosca	*sichú*	*shíbu*	*shibú*
175.	mosquito	*shcurí*	*dicrí*	*dicrí*
176.	muerto (muerte)	*idovóva*	*iduvangva*	*idaváva*
177.	mujer	*rakur*	*ara-gru*	*ará-crüh*
178.	murciélago	*decúr*	*d'cur*	*d'ćur*
179.	nariz	*chigot*	*ichic*	*chic*
180.	negro	*dororoi, tsetse*	*doröh, tsetse*	*dorona*
181.	nigua	*qui-la* (*la* "pequeño")	*d'qui-tsinara*	*t'qui*
182.	noche	*nañegue, can-tevina*	*niñegue, can-tuvinavá*	*cong-miscara, can-tuvina*
183.	nombre	*quié*	*quie*	*quie*
184.	nube	*moh*	*moh*	*moh*
185.	nuevo (v. verde)	*pani*	*spána*	*spana*
186.	ojo	*vu-bra*	*vu-bra*	*vu-bra, vú*
187.	olla (de barro)	*ung*	*ung*	*ung*
188.	ombligo	*ma-vo*	*ma-vug*	*ma-vu*
189.	oreja	*cucvu* ("oreja-piel")	*coushqui*	*cucüh*
190.	ortiga	*sinócru*	*sinari*	*sinarcüh*
191.	oso hormiguero (Myrmecophaga jubata)	*urí*	*urí*	*uri*
192.	oso colmenero[107] (Myrmecophaga tetradactyla)	*uri-tsitsi*	*te chebe*	*sasara, techebi*
193.	pacaya (Chamaedorea sp.)	*iyab* (*yáb*)	*iyabu*	*hodchúc*
194.	padre	*chi*	*caga*	*cáca*
195.	pájaro	*du*	*du*	*du*
196.	paloma	*numbur* (*nữbậł*)	*numuró*	*quitchú*
197.	papaya (Carica papaya)	*quichố*	*de-quetchú*	*quitchú*

107 Hay tres especies de osos perezosos en Costa Rica: a. Brandypus griseus (= *seria* según Gabb), b. Brandypus castaneipceps (= *diklújiba* según Gabb), c. Bradypus Hoffmanni (= *sinasi* según Gabb).

Chirripó	Tucurrique y Orosi	Térraba		
chichó	(*cor-vac*)	*tu virvo, jiwírwa* (Gabb)	mosca	174.
shícri-vac	*dicri-vac*	*kwískwing* (Gabb)	mosquito	175.
idaváva	*idaváva*	*cránoeh*	muerto (muerte)	176.
ará-cra	*ará-cra*	*uva-arí*	mujer	177.
decur	*decur*	*igurvoh*	murciélago	178.
chú	*chú*	*nécvo*	nariz	179.
dorona	*dorona*	*sieh*	negro	180.
p'qui	*p'qui*	*qui-ung*	nigua	181.
--- *can-tuidava*	--- *can-tuidava*	--- *shqui*	noche	182.
quie	*quie*	*có*	nombre	183.
moh	*moh*	*pong*	nube	184.
spana	*spána*	*mi tehva*	nuevo (v. verde)	185.
vu-bra	*ócvo*	*bócvo*	ojo	186.
ung	*ung*	*crung-sibí*	olla (de barro)	187.
mo-vu	*mo-vü, mo-cuva*	*bup-cvo*	ombligo	188.
accöh	*cucöh*	*cvongvo*	oreja	189.
sinarcüh	*sinarcüh*	*dovíng*	ortiga	190.
uri (Lehmann)	*uri*	*shugó* (Gabb)	oso hormiguero (Myrmecophaga jubata)	191.
butsutsu (Lehmann) *orobucü*	--- *orobucú*	--- *urubuh*	oso colmenero (Myrmecophaga tetradactyla)	192.
hechúc	*hechúc, caratepú curtuba*	*shoc*	pacaya (Chamaedorea sp.)	193.
ca	*ca*	*cóc*	padre	194.
du	*du*	*sínuah*	pájaro	195.
namara	*numa*	*dungvo*	paloma	196.
quitchú	*quitchó*	*shigvó*	papaya (Carica papaya)	197.

		Bribri	Cabécar	Estrella
198.	pataste (Theobroma bicolor)	*scarvo* (*s-kā́łŭŏ*)	*carvu* (“árbol-redondo”)	*sapárvu*
199.	pava (Penelope cristata), pavón (Crax globicera)	*coeh-raque*, *coeh-uveñe* (v. 151)	*coih-rata*, *coih-uviñe*	*cuih-araqui*, *cuih-hedchirí*
200.	pecho	*sibetsi*	*sibetsi*	*sibetü*, *saherbeta*
201.	pecho de mujer	*tsu-vo*	*tsu-vo*	*tsu-vo*
202.	Pejivalle (Guilelma utilis), palma	*dicó*	*dicó* (“púa”)	*dicó* (v. hueso)
203.	pequeño	*tsidera*, *vongvóni*	*tsínara*	*tsínecra*
204.	perico ligero (Choloepus Hoffmanni)	*sinóng*, *sen*, *díra*[108]	*vongvonara*	*simasí*, *seria*, *dioluchiba*
205.	perro	*chichí* (péstamo del nahuatl)	*chichi*	*chichi*
206.	pescado	*nimá*	*nimá*	*nimá*
207.	pico	*duca*	*duca*	*duca-bata*
208.	pié	*cru*	*cru-cve*	*cru*
209.	piedra	*hac*	*hac*	*hac*
210.	piedra de moler (metate)	*hac-vo* (*ā́k-ŭŏ*)	*hac-vo*	*hac-vo*
211.	piedra de curar	*siong*	*siong*	*siang*
212.	piña (v. cabuya) (Ananas ananas L.)	*amú-vo*	*amú-vo*	*amá-vo*
213.	piojo	*cung* (*kū̃*)	*cung*	*cung*
214a.	pisote (Nasua nasica)	*tsi*	*tsi*	*tsi*
214b.	pito (v. bajo tambor)	---	---	---
215.	plata	*nukur*	*nukur*	*inocrüh*
216.	platanillo = bijagua (Calathea insignis, Marantaceae)	*pong* (*p‘*)	*pong*	*pong*

108 En Costa Rica hay tres especies de perezosos: a. Bradypus griseus (= *seria* (Gabb)), b. Br. castaneiceps (= *diklújiba* (Gabb)), c. Br. Hoffmanni (= *sinasi* (Gabb)).

Chirripó	Tucurrique y Orosi	Térraba		
söparevü	*söparevü*	*virva-cvo*[109]	pataste (Theobroma bicolor)	198.
cuih-araquí, *cuih-hedchirí*	*cuih-araqui*, *cuih-hedchirí*	*uron-vringa*, *ieron-póboga*	pava (Penelope cristata), pavón (Crax globicera)	199.
saherbata	*saherbata*, *sáculi*	---	pecho	200.
itsuh	*tsu-vüh*	*vorbu*, *nóko* (Gabb)	pecho de mujer	201.
dicá	*dicá*	*shup*	Pejivalle (Guilelma utilis), palma	202.
tsíntsequec	*tsíntsequec*	*sotírava*	pequeño	203.
sináh	*sináh*, *seriá*	*sherong* (c.) *kiá* (a.), *suzbó* (b.)	perico ligero (Choloepus Hoffmanni)	204.
chichi	*chichi*	*shíti*	perro	205.
nimá	*nimá*	*ma*	pescado	206.
iaca-bata	*iaca-bata*	*cóvo*	pico	207.
crüh	*crüh*	*shcong* (*shkor* en tiribi según Gabb)	pié	208.
hac	*hac*	*ac*	piedra	209.
hac	*hac-vuo*	*ac*	piedra de moler (metate)	210.
siang	---	---	piedra de curar	211.
---	---	*pong-vo*	piña (v. cabuya) (Ananas ananas L.)	212.
cung	*cung*	*cung*	piojo	213.
tsi	*tsi*	---	pisote (Nasua nasica)	214a.
---	---	---	pito (v. bajo tambor)	214b.
inocrüh	*inacrüh*	*devurr*	plata	215.
pong	*pong*	*pungoh; cro-ga*	platanillo = bijagua (Calathea insignis, Marantaceae)	216.

109 En rama “pataste” se dice *ṅĕ́rba* en creol se dice *werba* (Lehmann).

		Bribri	Cabécar	Estrella
217.	plátano (Musa paradisica L.)	*curb-(íri)*	*curb-*(*iri*)	*ibing*
218.	pléyades	*cherí*	*cherí*	*woc cogedu* (7 estrellas)
219.	pluma (v. pájaro)	*dú-cuh*	*du-cüh*	---
220.	puente	*xa-shuna* (“*hamaca de río*”)	*xa-shuna*	---
221.	puerta	*hú-cöh*	*hú-cöh*	---
222.	pulga (Pulex sp.)	*s’qui*	---	---
223.	pulmón	*suvóvo*	*suvóvo*	*suvóvo*
224.	quetzal (Pharomacrus sp.)	*quebéc*	*quebéc*	*quebéc*
225.	raíz (v. 258)	*car quichá* (“árbol-cuerda”)	*car-gicha*	*iquicha*
226.	rama	*car-ura* (“árbol-brazo”)	*car-ura*	*car-ura*
227.	rana	*corú* (*kŏtŏ́*) *vem*	*bucvi* (“sapo”)	---
228.	ratón (Oryzomys sp.)	*scve* (*skuẽ́*)	*scvi*	*coñó* (v. 259)
229.	rayo (v. trueno)	*ara vónim*	*cong-vuñorque*	*cong-vohúrcäng*
230.	red para cargar	*scú, cla*	*scú*	*scu, hamétcrüh*
231.	región, distrito	*cong quin*	*cong, quin*	*cong, quin*
232.	remo (canalete)	*car-tac, cno-ícrúc*[110]	---	---
233.	rey de zopilote (Gyparchus papa L.)	*uchú* (*utši*)	*urú-bru*[111]	*oro-burvi*
234.	riñón (v. piedra)	*hac*	*soccó*	*soccó*
235.	rodilla	*c-chivo*	*cu-chivo*	*cu-chivo*
236.	rocío	*mó-vo-li* (“nube-líquido”)	*moh-u-ri*	*cóng-vo-li*
237.	sabána	*soc*	*soc*	*suc*
238.	sacate	*cong checa, sól-chica*	*tázi*	*tazi*

110 Comp. *kono* en chirripó “canoa”, en bribri *kŏnŏ́-tāk* “remo” (Lehmann).

111 Anoté *alu-bulu* para “rey de zopilote” en bribri. ¿Habrá una relación con el vernáculo suramericano *urubu* (zopilote)¿

Chirripó	Tucurrique y Orosi	Térraba		
corúb (*kŏlŏ́b*)	*crub*	*querb-*(*érí*) (“maduro”)	plátano (Musa paradisica L.)	217.
chelí	*chíri*	*cherí*	pléyades	218.
du-cvo	*du-cvo*	*du-cú*	pluma (v. pájaro)	219.
dicar-tac (“agua-árbol-pedazo”)	*dicar-tac*	*di-crüh-car-tacrüh*	puente	220.
hú-cu	*hú-cue*	*hu-cuh*	puerta	221.
qui	*d’qui*	*d’qui*	pulga (Pulex sp.)	222.
suvúru	*suvúru*	---	pulmón	223.
cabé	*cabéc*[112]	---	quetzal (Pharomacrus sp.)	224.
cár-quicha	*cár-quicha*	*cor-uereng*	raíz (v. 258)	225.
car-ura	*car-ura*	*cor-cogvo*	rama	226.
---	*cachá-tami*	*veng; kro-vem* (Gabb)	rana	227.
coñó	*coñó*	*shqui*	ratón (Oryzomys sp.)	228.
cuar-crüh	*cuar-crüh-hur*	*shiguerí ng*	rayo (v. trueno)	229.
hamétuh	*hamituh*	*cra*	red para cargar	230.
cong	*cong*	*pais* (¿esp.?)	región, distrito	231.
---	---	---	remo (canalete)	232.
---	---	---	rey de zopilote (Gyparchus papa L.)	233.
coh-vuc	*coh-vüh*	*ac*	riñón (v. piedra)	234.
cu-chivo	*cu-chivo*	*cu-vo*	rodilla	235.
mó-vo-li	---	*tonf-fória-sheri*	rocío	236.
tarah	*taráh*	*quec*	sabána	237.
t’hazi	*t’hazi*	*quec-sha* (v. 237)	sacate	238.

112 ¿Quizás los indios *cabéc-ar* son *cabék-ała* “niños del quetzal” [y tienen este pájaro] como animal totémico?

		Bribri	Cabécar	Estrella
239.	sacerdote (cantor)	*tsúcur*	*csúgru*	*tsugrüh*
240.	saliva	*vi-ri*	*ca-ra* (“diente-agua”)	*ca-ri*
241.	sangre	*pe*	*pe*	*pe*
242.	sapo	*bu-qué*	*bucví*	*cobó, buqué*
243.	selva	*cárshuc*	*car-ié*	*car-checa*
244.	semilla	*vo, dizú*	*dizú*	*car-vu, dizú*
245.	señor (persona grande), señor, rey	*queque burú* (*bŏłŏ́*)	*queque burú*	*queque burú*
246.	sol	*divo*	*divo, cang-vu*	*divu, cang-vu*
247.	sombra (de un lugar, v. frío, 99)	*zong-diquin-sengseng*	*cong-sinca*	*cong-sena*
248.	sombra (de una persona)	*siriúcur*	*suvigre, sojoróh*	*sohorói*
249.	sompopo (Atta sp.)	*quebri-uak* (*bă̆χ-pelĕ̆-ŭak*)	*quepíri-vak*	*queéri-vac*
250.	sucio	*ña, bucurú*	*bururú-mi*	*bucuru*
251.	sudar (fiebre)	*depalina*	*s’palina*	*sparinati*
252.	suegra	*chac*	*chac*	*chac*
253.	suegro	*nováqui*	*nuvaqui*	*dabaí*
254.	suelo	*íchuc*	*ichecu*	*ishecü* (v. p. 238, *ischa*)
255.	tabaco	*davá*	*duvá*	*dabá*
256a.	tambor	*sebac*	*sabac*	*subac*
256b	pito	*cabé* (*kipĕ́*)	*quebé*	*cabé*
257.	temblor de tierra	*i-congsca*	*i*	*i*
258.	tendón, vena	*quichá* (v. 225)	*hemeh*	*hemeh*
259.	tepescuintle (Coelogenys paca L.)	*coñó* (v. 228) (*kŏnŏ́*)	*coñó*	*coñó*
260.	tía	*mí-ala*	*mida tzídara*	*vaíbu*
261.	tierra (v. suelo)	*ichuc*	*hishcu*	*hishuc*

Chirripó	Tucurrique y Orosi	Térraba		
tsucur	*chuví*	---	sacerdote (cantor)	239.
áca-ri	*áca-ri*	*terung*	saliva	240.
pe (pi)	*öpíh*	*seríng*	sangre	241.
buqué	*cunac, icurás*	*beng-so* (Gabb)	sapo	242.
cárshuc	*car-checü*	*pu*	selva	243.
dizu	*dizöh-vuh*	*durái*	semilla	244.
queque, burú	*sö-quibi* (“nuestro señor”)	*queh* “jefe”	señor (persona grande), señor, rey	245.
cáng-vüh (“cielo-redondo”)	*cáng-vüh*	*doró*	sol	246.
cong-ténava	*cang-tsena*	*coc-tzénte*	sombra (de un lugar, v. frío, 99)	247.
soroi	*sovic* (v. 12)	*ban-iagróh*	sombra (de una persona)	248.
curpé	*curbé*	*secong*	sompopo (Atta sp.)	249.
tama-aire	*tama-hava*	*urí-hurí-eh*	sucio	250.
spari humá bite	*spari-hurtzo*	*shó-ria*	sudar (fiebre)	251.
chac	*chac*	*im*	suegra	252.
sh’nuar	*sh’nuar*	*queque*	suegro	253.
ishecäh	*ishecüh*	*túshco*	suelo	254.
doáh	*doáh*	*dovóh*	tabaco	255.
sabac	*sabac*	*zhung* (Gabb)	tambor	256a.
cabé	*cabé*	*cru-groh*	pito	256b
i	*i*	*yo*	temblor de tierra	257.
ihaméih	*ihaméih*	*quium-nio* (v. 72)	tendón, vena	258.
coñó	*coñó*	*cverí*	tepescuintle (Coelogenys paca L.)	259.
amíere	*nuang*	*médbogwo*	tía	260.
ishicüh	*ishicüh*	*crung*	tierra (v. suelo)	261.

		Bribri	Cabécar	Estrella
262.	tigre manchado[113] (Felis onza L.)	*namu, dicorum*	*nama-matca* (tigre rojo)	*nama-matca, mo-numé* (“león”)
263.	tigre negro (Felis onza, vari. negra)	*dugegrub, scanum*	*nama-cróna*	*nama-coróna*
264.	tío	*náu-cheque*	*náun*	*nauvá*
265.	tiquisque (Xanthosoma sagittifolium, Aracea)	*bohíh*	*bohíh*	*boeh*
266.	topo (= taltusa = Macrogeomys sp.)	*henré*	*henré*	*huré*
267.	tortuga de tierra	*coc* (¿?)	*di-cvi*	*di-cvi, sura-cve*
268.	tortuga de mar	*su, cúcong*[114]	*só, cúcong*	*só, cucóng*
269.	trueno (v. rayo)	*ara*	*ará*	*hara-burá*
270.	uña	*urá-tz-cvo*	*ara-tz-coucvu*	*ura-tz-cvu*
271.	valiente	*vebra*	*vuibra-derere*	*vuibira* (¡v. bribri!)
272.	valle	*cong-bi*	*cong-berí*	*cong-d’choí*
273.	verano venado	*dovas*	*dovas*	*dovas*
274a.	venado[115]	*suní*	*sunri*	*suni*
274b.	ciervo	*suní, suni-malu*	*mno-dubi, doeh*	*mno-dubí, dóeh*
275.	verde (v. nuevo)	*tzeba-tzeba*	*spana*	*spa*
276a.	viejo (de cosas)	*inúye* (*idžinű́yĕ*) (“cosa vieja”)	*núcheir*	*inumava, iquenava*

113 En lengua indígena se distinguen primeramente: a. jaguar rojo = león (Felis concolor), b. jaguar manchado = tigre manchado (Feliz onza), c. jaguar negro = pantera, que es solo una variedad de b. En bribri son: a. *namSetkele* “león, puma”, b. *dulakól* “trigre, jaguar”, c. *nams tsetse*. A la variedad a. se le llama también *dakorub*. Tomé nota de otros nombres de felinos como *nams-koneno* “manigordo” (= Felis pardalis L.) así como *dokoru-nima* “causel, gato montés, tigrillo” (= Felis trigrina). No he podido comprobar si existe una denominación en particular para el león miquero = Felis yaguarundi. Este animal es por cierto muy raro en Costa Rica.

114 En bribri *sō* significa “tortuga de carey” y *kŏkō* es una tortuga marina más grande que *sō*.

115 Se distinguen dos especies: una más grande (Dorcelophus clavatus True.) y otra más pequeña (Mazama tenama Kerr.); *mno-dubi* designa a la primera y *doeh* a la segunda (*duĕ́* en chirripó según Lehmann), para la cuál registré los nombres vernáculos cabro y venadillo; de ahí viene la palabra *du-ɬá́* “cornamenta” (literalmente “hijo de la especie más pequeña de venado”, la palabra niño utilizada para designar la relación de un todo con una de sus partes). Mi intérprete de bribri me dio la palabra *ká́r-sūɬ́ī* que significa “cabra de montaña”.

Chirripó	Tucurrique y Orosi	Térraba		
nama-corona	*nama-coróna*	*dobon-crosiririn*	tigre manchado (Felis onza L.)	262.
nama-dorona (*namắ durunắ*) (Leh.)	---	*dobon-crosíe*	tigre negro (Felis onza, vari. negra)	263.
nuáh	*nuáh*	*kega* (*tiribi*, Gabb)	tío	264.
(*boeh*)	(*boeh*)	*hóco*	tiquisque (Xanthosoma sagittifolium, Aracea)	265.
hongréh	*hangréh*	*uvis*	topo (= taltusa = Macrogeomys sp.)	266.
cuäh	*cuäh*	*bogó*	tortuga de tierra	267.
cucúng	---	*bogó*	tortuga de mar	268.
hará	*hara-burar*	*criirónqui*	trueno (v. rayo)	269.
urá-shcuh	*urá-shcuh*	*sap-cvota*	uña	270.
tequinaire	*töquitah*	*dobo yöntzo*	valiente	271.
---	*can-gri-bäuh*	*crung-varíso*	valle	272.
dovas	*dovas*	*urushco* (1788-90)	verano venado	273.
mŭlŭlbĭ́ (Lehm.)	*munu-röbi*	*shuring*	venado	274a.
monu-dibí	*manur-dibí*	*shuring*	ciervo	274b.
siónah	*siónah*	*quisong*	verde (v. nuevo)	275.
---	---	*claláe*	viejo (de cosas)	276a.

		Bribri	Cabécar	Estrella
276b	viejo (de personas)	*quéchique*	*quéchique*	*quécheque, iquenava*
277.	viento (aire)	*siváng*	*siváng*	*siváng*
278.	yerba (v. sacate)	*cong-chica*	*tátzic*	*tátzu*
279.	yuca (Manihot palmata Muell. Euphorbiaceae)[116]	*ili* (*aɬĩ́*)	*shco*	*shcu*
280.	zahino (Dicotyles tajaçu L.)	*casir* (v. *cascuÿ* en lengua suerre)	*casiri*	*casiri*
281.	zancudo	*shquelé*	*diqueréh*	*di-crüh-vac*
282.	zapote (Lucuma mamosa, Sapotaceae)	*clob, crob*	*cróbo*	*crobó*
283.	zonchiche (Cathartes aura)	---	---	---
284.	zopilote (Cathartes foetens) (v. 233)	*ulú* (*ãɬű́*)	*uruh*	*oróh*
285.	zorro (Didelphys sp.)	*bequerí* (*bĕkĕlĩ́*)	*buqu-ri*	*becríh*
286.	Numerales			
	“1”	*et*	*ecra*	*ecra*
	“2”	*bur, bul*	*bur*	*bor*
	“3”	*m’not, mañor*	*mañór*	*mñor*
	“4”	*queil, quéire, quénca*	*quéire*	*quir*
	“5”	*s’căng*	*s’quinre*	*s’quéngr*
	“6”	*terl, terí*	*qui-écra* (5+1)	*terlu*
	“7”	*cugl, cugu*	*quin-bur*	*cur*
	“8”	*pagle, pai, pa*	*quin-mañór*	*pagrüh*
	“9”	*sunito*	*quin-quéire*	*tenécrüh*
	“10”	*d’bob*	*dobob*	*d’bom*
	“20”	*d’bob-bú-chuc*	---	---

116 Dos variedades: a. blanca y b. roja.

Chirripó	Tucurrique y Orosi	Térraba		
---	*quebí*	*zanfé* (Gabb)	viejo (de personas)	276b
siváng	*siváng*	*ferúc*	viento (aire)	277.
---	*tátzica*	*crósho*	yerba (v. sacate)	278.
shcóh	*shóh*	*ic*	yuca (Manihot palmata Muell. Euphorbiaceae)	279.
(*casiri*)	(*casiri*)	*shtucu*	zahino (Dicotyles tajaçu L.)	280.
shrü-vac	*dicrü-vac*	*seríng*	zancudo	281.
(*crobó*)	*cocobüh*	*fiú*	zapote (Lucuma mamosa, Sapotaceae)	282.
oro-bribí	*oro-bribí*	---	zonchiche (Cathartes aura)	283.
oróh	*oróh*	*roshcu*	zopilote (Cathartes foetens) (v. 233)	284.
böquirih	*böquirih*	---	zorro (Didelphys sp.)	285.
			Numerales	286.
ecra	*ecra*	*cra-rá*	“1”	
bor	*bor*	*cro-vü*	“2”	
mañór	*mañór*	*com-miáh*	“3”	
b’quire	*b’quire*	*crob-quing*	“4”	
s’quiingre	*scär*	*crash-quíng-de*	“5”	
térere	*tederü*	*terdéh*	“6”	
cur	---	*cra-coc, cógodeh*	“7”	
págrüh	---	*cra-cóong*	“8”	
---	---	*cra-shcav*	“9”	
d’bob	---	*cra-dovob-deh*	“10”	
---	---	*sag-puc* (10×2)	“20”	

3. Vocabulario del Tiribi y Térraba

según Wm. Gabb (Indian tribes and languages of Costa Rica, 1875, pp. 579-602).
La ortografía es inglesa. Las vocales se leen como en español.

ĕ = ingl. met; *ĭ* = ingl. pin; *ŭ* = ingl. mum, j = *dž*; ng = *ṅg* (ingl. thing), *n͡g* = nasalización de la vocal como en francés, *šh* = alem. "ch" en la palabra "ich" (*χ*); *h* aspirada como en inglés. Gabb es la única fuente del tiribi.

		Tiribi	Térraba
1.	air	*kók-zeng*	*kók-zeng*
2.	alive	*si*	*si*
3.	all	*pír-kru*	*pír-kru*
4.	aligator	*ku*	*ku*
5.	ant	*súm-gwo*	*súm-gwo*
6.	ant-eater (large)	*shugó*	*shugó*
7.	arm	*órkwo*	*órkwo*
8.	arrow	*suré*	*suré*
9.	ashes (v. 337)	*prún shuk* (comp. *plŭṅ* en rama)	*prúnsho*
10.	ask (to)	*kagrakózung*	---
11.	aunt	*médbogwo*	---
12.	axe	*koksó*	*koksó*
13.	bad	*oí*	*so-oí*
14.	bag	*hru*	*hru*
15.	banana	*kei-bing*	*bin-sígua*[117]
16.	bare	*kwor*	*kwor*
17.	bask (of tree)	*kár-kwo*	*kór-kwota*
18.	basket	*hnú*	*hnú*
19.	bat	*igúrgwo*	*igúr*
20.	bead	*óbri*	*óbri-kro*
21.	beard	*zong*	*zong*
22.	bed	*búkru*	*bukrú, ióng*
23.	bee (v. 331, 146)	*or*	*or*

117 *Sigua* "extraño, extranjero", el banano es entonces una fruta extraña.

		Tiribi	Térraba
24.	belly	*bowó*	*bowó*
25.	bench	*kruk*	*kru*
26.	between	*jígrai*	*zígro*
27.	bird	*sínwa*	*sénowa*
28.	bite	*tunézung*	*wéa*
29.	bitter	*kekténg*	---
30.	black	*zi*	*sók-siĕ*
31.	blow (to)	*bukwázong*	*bakwázung*
32.	blow gun	*mókru*	---
33a.	blue	*ding-díngeh*	*ding-dingĕh*
33b.	body	*idó*	*idób*
34.	bone	*dbógro*	---
35.	boy	*dumétwa*	*kwazír*
36.	breast	*worbú*	*worbú*
37.	breast (of a woman)	*nóka* (v. 188)	*nóko*
38.	breech-cloth	*shwóng kingo*	*shwong kíng*
39.	bright	*krózhing*	---
40.	brother	*shi*	---
41.	brother-in-law	*baú*	*baú*
42.	bury (to)	*pnózong*	*pfrónzo*
43.	butterfly	*kwóngwo*	*kwóngwo*
44.	cacao	*kau*	*ko*
45.	calabash	*yigúk*	*yigúk*
46.	cane (sugar)	*serórbo*	*serórbo*
47.	cane (river)	*seror-gro*	*sró-gro*
48.	catarrh	*taú*	---
49.	cheek	*kwógdo*	*kwógro*
50.	chichi	*o*	*o*
51.	chief	*purú*	*purú*
52.	child	*wa*	*á n͡gwa*
53.	chin	*oró*	*oró*
54.	cloth (cotton)	*shkwé-scwong*	*shkwé-bor-shwong*
55.	cloth (bark)	*kéb-kwo*	*kéb-kwo*
56.	cloud	*pong*	*pong*

		Tiribi	Térraba
57.	coal (of fire)	*yuk-kurkwa*	*kúrgra*
58.	cold	*smo*	*samó*
59.	come	*patégun*	*patégun*
60.	corn (maize)	*ep*	*ep*
61.	corpse	*shínmo*	*shinmo*
62.	cotton	*shkwi*	*shwkésho*
63.	country	*kok*	*kóshko*
64.	cousin	*shtob*	---
65.	crab	*yebégwo*	---
66.	cut (to)	*zózung*	*zózung*
67.	dance (to)	*zron*	*zron*
68.	daughter, girl	*wáware*	*wáware*
69.	day	*dbá*	*daboí*
70.	today	*éri*	*éri*
71.	tomorrow	*ibóng*	*ibónaga*
72.	they after tomorro	*kun-má*	*kurmá*
73.	yesterday	*kúbke*	*kubhéshko*
74.	day before yesterday	*pongwó*	*pongwóshko*
75.	dead	*ketóng*	*ketóng*
76.	deer (large)	*prúnmi*	*shuríng*
77.	deer (small)	*shuríng*	*shuríng-ma*
78.	devil	*au*	*auh*
79.	dew	*tombória*	---
80.	dirt	*wriwría*	---
81.	doctor	*ibí*	*ibí*
82.	drink (to)	*iózong*	---
83.	drum	*zhung*	*zhung*
84.	dry	*idógido*	*idogroí*
85.	eagle	*do-púng*	*do-púng*
86.	ear	*kwóngwo*	*kwóngwa*
87.	earth (soil)	*krung*	*krúng-sho*
88.	earthquake	*yo*	*yoyán*
89.	eat (to)	*ié*	*ié*
90.	eddy	*hirúng*	*pŏrúng*
91.	egg	*sénwawa*	*sénwawa*

		Tiribi	Térraba
92.	empty	*irorí*	*iroré*
93.	end	*kok-shúrbo*	---
94.	enemy	*morimóskwo*	---
95.	enough	*kwóntsoi*	*ióntso*
96.	evening	*kok-síngĕ*	*kok-síngĕ*
97.	eye	*bókwa*	*bókwa*
98.	faire	*bokwoí*	*bokwó*
99.	fall (to)	*ronoí*	*bogonoí*
100.	family	*peíga (v. ¿120?)*	*wai yoúsa*
101.	far	*krónge*	*folaí*
102.	father	*kok-shúrbokégi*	*ok-shúrbokégi*
103.	father-in-law	*kégi*	*kégi*
104.	fat (grease)	*kióyo*	*kióyo*
105.	feather	*kórga*	*kórga*
106.	fever	*bgún*	*sworó*
107.	fight (to)	*íngkwí*	*inokwé*
108.	finger	*sakwó*	*sákwo*
109.	fire	*yuk*	*yuk*
110.	first	*bómgung*	---
111.	fish	*má*	*má*
112.	flea	*liung*	*kiung*
113.	flor	*upkwéru*	*uíro*
114.	flower	*kor-iágru*	*kól-ong*
115.	fly	*jiwírwa*	*jiwírwa*
116.	fog	*pong*	*pong*
117.	food (v. 184)	*dli*	*dli*
118.	foot	*shkórmo*	*shkónmo*
119.	forest	*kór-gorui*	*kró-shko*
120.	friend	*pei (v. ¿100?)*	*pfei*
121.	frog	*orúng*	---
122.	tree-frog	*knos*	*kro-wem*
123.	full	*túnai*	*ta-bo-túnai*
124.	give (to)	*twózung*	---
125.	glad (v. 128)	*wokóbi* (“hígado bien”)	---

		Tiribi	Térraba
126.	go (to)	*panóma*	---
127.	God	*zibó*	*zŭbó*
128.	good	*kóbe*	*kóbĕ, kóbsoi*
129.	grandfather	*bogún*	*bogún*
130.	grandmother	*ter*	*ter*
131.	graso	*jitsho*	*kró-sho*
132.	green	*kesóng*	*kesóngĕ*
133.	hair	*kógzn*	*kóngzn*
134.	half (v. 186)	*wenzón*	*worbíshko*
135.	hammock	*pógro*	---
136.	hand	*ór-kwo*	*ór-kwo*
137.	hard	*kóngko*	*kángkwe*
138.	hock	*uré-pung*	*pung*
139.	he	*we*	*kwe*
140.	head	*kógo*	*kógo*
141.	hear (to)	*kúzung*	*kokúzung*
142.	heat	*boló*	*kliklía*
143.	here	*húshko*	*ir-íshko*
144.	hi	*kók-shko*	*kok-shkói*
145.	hell	*drub*	*drub*
146.	honey (v. 23)	*or-*	*ór-dio*
147.	horn	*su*	---
148.	house	*u*	*u*
149.	how	*sójera*	*zhíria*
150.	husband (v. 180)	*domét*	*dobén*
151.	hunger	*plído*	---
152.	I	*ta*	*ta*
153.	iguana	*wong*	*fwang*
154.	inside	*ír ore*	*ir óshko*
155.	intestine	*jáng kogru*	*zhang*
156.	jar	*zbi*	*zbi*
157.	jaw	*oró*	*oró*
158.	jigger	*kiúng-wo*	*kiúngwo*
159.	juice (v. 146, 188)	*dió*	*dió*

		Tiribi	Térraba
160.	knie	*kokwó*	*kuwā́*
161.	knife	*sugró*	*druⁿ͡g*
162.	knot	*kibóshkwe*	*kibóshkwe*
163.	know (to)	*midep*	*midéra*
164.	large	*tné*	*kwoné*
165.	late	*kok-síngĕ*	*kok-sínge*
166.	leaf (of tree)	*kar-kor-gu*	*kor-ó-ga*
167.	lie (to)	*nyórke*	*nyórke*
168.	lie down (to)	*túshko*	*bu-túshko*
169.	lightning	*zhguríng*	*zhuríng*
170.	lips	*kápkwo*	*kapkwo*
171.	little	*tíra*	*so-tíra*
172.	liver (s. 125, 303)	*wŏ*	*wo*
173.	look (to)	*izúng*	---
174.	louse	*kung*	*kung*
175.	lump	*zoiríng*	*kwoiríngsoi*
176.	macaw (red)	*yĕ mós-kwong*	*yĕ mós-kwong*
177.	macaw (green)	*kús-kwong*	*kísh-kwong*
178.	maggot	*shtó*	*sthó*
179.	make (to)	*sher-iózung*	*shor-iózung*
180.	man (v. 150)	*dumét*	*dobén*
181.	many, much	*éto*	*yónsoi*
182.	mark	*iyá*	---
183.	marsch	*krúng-sho*	*krúng-sho*
184.	meat (v. 117)	*sing*	*dŭli*
185.	medicine	*duró*	*duró*
186.	middle (v. 134)	*worbé*	*worbé-shko*
187.	midnight	*kogrónge*	*koiróngi*
188.	milk (v. 159, 37)	*naú-rio*	*naú-rio*
189.	monkey (red)	*dúiyo*	*do*
190.	monkey (howler)	*bib-go*	*bib*
191.	monkey (white face)	*yai-go*	*yaí-go*
192.	moon	*mŏk*	*mok*
193.	more	*óbi*	*óbi*

		Tiribi	Térraba
194.	morning	*kok-shrúngto*	*kok-shrúng*
195.	mosquito	*kwís king*	*kwís kwing*
196.	mother	*meh*	*meh*
197.	mother-in-law	*aim*	*aim*
198.	moth	*kámo*	*kámo*
199.	nail (of finger)	*sakwo-drúngyo*	---
200.	navel	*túwa*	*túwo͡ng*
201.	near	*sóshku*	*sóshku*
202.	neck	*kríng-dok*	*kríng-dok*
203.	night	*shke*	*shke*
204.	no (v. 208)	*jéme*	*zhémi*
205.	noise	*tueéto*	*irongké*
206.	noon	*dlo-drub*	---
207.	nose	*nékuo*	*nékwo*
208.	not (v. 204)	*zhámko*	*zhémi*
209.	now	*éri*	*éri*
210.	oil	*kió*	*kió*
211.	old (thing)	*kegé*	*zanfĕ*
212.	old (person)	*yino-kegé*	*zanfĕ*
213.	otter	*wonyúk*	*wanyŭ*
214.	our	*shíya*	---
215.	out	*kók-su*	*húga*
216.	over	*kíngo*	---
217.	package	*shwóngido*	*dbóktan*
218.	pain	*duré*	*ban*
219.	peccary (wary)	*shirí*	*shirí*
220.	peccary (small)	*shtúko*	*shtúko*
221.	piece	*bajamó*	*bo kwará*
222.	pineapple	*póngwa*	*póngwa*
223.	plantain	*ibíng*	*ibing*
224.	point	*dwoirúng*	*dboróng*
225.	pot	*drózbi*	---
226.	precipice	*igéng*	*igéng, skin*
227.	priest	*tángra*	–
228.	rain	*shunyó*	*shunyó͡ngwa*

		Tiribi	Térraba
229.	rainbow	*dŭn*	---
230.	red	*srizrín*	*kro-srizri-réne*
231.	region	*kóshko*	*kóshko*
232.	ribs	*shéngro*	*zhgríngro*
233.	right hand	*kilé*	---
234.	ripe	*kwi*	*kwi*
235.	river (gran agua)	*di-kés*	*di-kes*
236.	road	*írobo*	*írobo*
237.	roof	*urbo*	*urbo*
238.	roots of tree	*kór-suwo*	*kor-sréng*
239.	rope	*kyung*	---
240.	salvia (v. 280)	*trung*	*trung*
241.	salt (v. 246)	*drung*	*drung*
242.	sand	*ĕrashó*	*ĕrashó*
243.	sap (v. 159)	*kór-dio*	*kór-dio*
244.	say (to)	*orós*	*tre*
245.	scorpion	*diyé*	*diyé*
246.	sea	*drung*	*drúng-shko*
247.	seed	*kór-kwowo*	*kór-kwowo*
248.	shadow	*yágro*	*sénte*
249.	sharp (point)	*sureténg*	*sureténge*
250.	she	*we*	*kwe*
251.	shell (bivalvos)	*wurír kwo, shung*	*flínkwa (Murex), durámkwa*
252.	escudo (v. 297, 261)	*sob-kwo ("piel de tapir")*	---
253.	shin	*shkón-gro*	---
254.	shoot (to)	*iorózong*	*iorózong*
255.	shoulder	*kwo-tíra*	*kwo-tíra*
256.	shcimp [¡sic!]	*kúzgwo*	*kuzgwo*
257.	sick	*suroéh ("malo")*	*suró (sa͡úra en misquito)*
258.	sing (to)	*tózung*	*tózung*
259.	sister	*dor*	*dor*
260.	sister-in-law	*kak*	*kak*
261.	skin (v. 252)	*kwóta*	*kwota*
262.	skirt (woman´s)	*shwóm-zring*	---

		Tiribi	Térraba
263.	skull	*kádrea*	*kogwó-dŭbo*
264.	sky	*kób-kwo*	*komóng*
265.	sleep (to)	*pózung*	*pózung*
266.	sloth (brown)	*shoróng*	*shorong*
267.	sloth (grey)	*kiá*	*kiá*
268.	sloth (little)	*suzbó*	*suzbó*
269.	slow	*wóra*	*wóra*
270.	smell (to)	*iróshis*	---
271.	smoke	*nyó*	*nyó*
272.	smooth	*tuít*	---
273.	snail	*pulé-nakwa*	*shku-rakwo*
274.	snail shell	*iwíbru*	*dúkwa*
275.	snake	*bgúr*	*bgúr*
276.	sole of foot	*shkón-kwo*	*kukwó-woiro*
277.	son	*wa*	*wa*
278.	sour	*shpo-éto* (“muy verde, joven”)	*shpo-yónsoi*
279.	spider	*ting*	---
280.	spit	*treung-wózung*	*trung-twózung*
281.	spleen	*wong*	*wong*
282.	star	*dbarbó*	*dberákwo*
283.	sting (to)	*tawáru*	*shorkézo*
284.	stink (to)	*onó-eto*	*ono-oí*
285.	stone	*ak*	*ak*
286.	stool	*kruk*	*kru*
287.	strong	*dbo-éto*	*káng-kui*
288.	sugar	*jírbosho*	*srórbosho*
289.	sun	*doró*	*doró*
290.	sweat (to)	*shória*	*shorína*
291.	sweet	*prébre*	*prébre*
292.	swim (to)	*ahwéh*	*we*
293.	tail	*proc*	*frac*
294.	take (to)	*krózung*	*krózung*
295.	talk (to)	*tnózung*	*tnózung*
296.	tame	*unébi*	*unébi*

		Tiribi	Térraba
297.	tapir (v. 252)	*so*	*so*
298.	teeth	*ko-wó*	*ko-wó*
299.	teeth, molars	*ap*	*ap*
300.	then	*éni*	*éraga*
301.	there	*kémne*	*kímrishko*
302.	they	*kwé-bga*	*é-bga*
303.	think (to) (v. 172)	*wo-tnízung*	*wo-ídu* (v. 328)
304.	thirst	*baumgung*	---
305.	thou	*pa*	*fa*
306.	thunder	*krik*	---
307.	tie (to)	*kro-diózung*	*kro-ténzung*
308.	tiger (spotted)	*dkro-tong*	*dbo͡ng-tantáne*
309.	tiger (black)	*kro-zía*	*dbo͡ng-krosía*
310.	tiger (red)	*kro-sriizrion*	*shuring-dbó͡ng*
311.	time (past)	*denaí*	*po-nyá-shko*
312.	toad	*krok*	*kró-we*
313.	tobacco	*dowó*	*dowó*
314.	toes	*sáp kwo*	*sáp kwo*
315.	together	*húnĕ*	*shará*
316.	to-morrow	*ibóng*	*ibónaga*
317.	tongue	*kiórkwo*	*ker-kwo*
318.	tortoise	*kwe*	*bogó*
319.	tree	*kor*	*kor*
320.	tribe	*ionó*	*ionó*
321.	twist (to)	*dózung*	*shuízung*
322.	uncle	*kéga*	---
323.	under	*idórko*	*túshko*
324.	valley	*ztomb*	*zdam*
325.	vine	*kíjwo*	*kíjwo*
326.	vomit (to)	*yarwé*	*yatwe*
327.	walk (to)	*hik*	*ik*
328.	want (to) (v. 172)	*wo-idét*	*wo-idét (v. 303)*
329.	wasp	*wŏró*	*worók*
330.	water	*di*	*di*
331.	wax	*sot*	*ón-cham (v. 23)*

		Tiribi	Térraba
332.	wet	*puktóngĕ*	*puhúi*
333.	what (v. 335)	*kone króti*	*zhe*
334.	when	*jónwro*	*zhónwa*
335.	which (v. 333)	*konedé*	---
336.	whistle (to)	*bkó bakwe*	---
337.	white (v. 9)	*plublún*	*krurúni*
338.	who	*i*	*e*
339.	whole	*kwohík*	*idónhi*
340.	wife, woman	*iók; waré*	*waré*
341.	wild	*krohí*	---
342.	wind	*pruc*	*pruc*
343.	yellow	*shoínlot*	*shoirán̄gi*
344.	yes	*ing*	*ing*
345.	yesterday	*kúbkĕ*	*kubké-shko*
346.	you	*tawa*	*fairúngkwe*
347.	your	*poi*	*tonyá*
348.	Numerals		
	“1”	*kra-rá*	*krá-ra*
	“2”	*púg-da*	*krá-bu*
	“3”	*myá-re*	*kra-miá*
	“4”	*pkégn-de*	*kra-bũkíng*
	“5”	*shkégn-de*	*kra-shkíng*
	“6”	*tér-de*	*kra-ter*
	“7”	*kógŭ-de*	*kra-kók*
	“8”	*kwógŭ-de*	*kra-kwóng*
	“9”	*shkówŭ-de*	*kra-shkáp*
	“10”	*dwówŭ-de*	*kra-rawáb*
	“11”	*kingshu-krá*	*kingsho-krára*
	“20”	*dwowŭ-púgda*	*sag-púk*

4. Vocabulario de la lengua de los indios de Cachi (Costa Rica),

recogido por el Dr. Lucas Alvarado en 1866, Free Mus. of Sc. and Art, Philadelphia, Br. 498, CL. 286, núm. XVIII. [El vocabulario se encuentra en el] manuscrito de Berendt. La ortografía es española.

1.	agua (ver 24)	*di-cre*	17.	mujer	*pa-lacrak*
2.	amigo	*urque*	18.	hombre (varón)	*pejetlillé*
3.	barba	*sa-carcu*	19.	lluvia	*vacanigrua*
4.	barriga	*ñagui*	20.	maíz	*icue*
5.	casa	*ju*	21.	mano	*se-jurabatá*
6.	cielo (casa de sibu)	*sibu-ju*	22.	pelo	*sacuque*
7.	diente	*sa-ká (s-aká)*	23.	sangre	*co-pi*
8.	madre	*sa-mí*	24.	río (ver 1)	*di-cro*
9.	mar (ver 27)	*deye*	25.	piedra	*jac*
10.	montaña (ver 16)	*sa-caguac*	26.	pie	*e-curu*
11.	fuego	*yocó*	27.	sal (ver 9)	*deyí*
12.	flecha	*ocabatá*	28.	*sol*	*caguue*
13.	hacha	*vac*	29.	*tabaco*	*duá*
14.	hoja	*cacu*	30.	teta	*e-tsu*
15.	hueso	*chichá*	31.	viento	*siuna*
16.	indio (ver 10)	*san caguac*	32.	pierna	*apa*

Observación:

La palabra *caguue* “sol” es una prueba de que este vocabulario registra una lengua muy cercana al chirripó, para la cual yo recogí *kā̆ŭe* “sol” (*cangvüh* en el vocabulario de Thiel). La palabra *yocó* “fuego” [118] es muy distinta del bribri y cabécar recogido por Thiel, pero es cercana a sus regristros del habla de Estrella, del Chirripó y el habla de Tucurrique-Orosi (*checó, chocó*). La similitud con el dialecto de Tucurrique-Orosí demuestra que los indios de Cachí les eran muy cercanos y que debemos considerarlos como indios talamanqueños desplazados, entre ellos especialmente los chirripos al lado de los cabécares.

118 Compárese con la palabra lenca *yuga* “fuego“.

4a. Vocabulario de los indios de San José de Costa Rica (1867)

En: Free Mus. of Sc. and Art, Philadelphia, Br. 498, CL. 286, núm. XV.
[El vocabulario se encuentra en el] manuscrito de Berendt. La ortografía es española.

El autor [de este vocabulario] es desconocido, pero se trata probablemente del mismo Dr. Lucas Alvarado quién recogió el vocabulario de Cachí. En ambos vocabularios se repiten varias palabras, como por ejemplo *sanca-guac* "indio", lo cual de ninguna manera es casualidad. Gabb comentó este vocabulario de San José en una nota sobre el manuscrito de Berendt: "not from Talamanca, though containing words from Cabécar and Bribri". Brinton (En: Am. Phil. Soc., vol. 36, núm. 156, p. 498) menciona 16 palabras de dicho vocabulario bajo el título arbitrario "Vocabulary of Ancient Talamanaca or Guetar". Talamanqueño antiguo no es bajo ninguna circunstancia lo mismo que huetar, aun siendo las lenguas talamanqueñas y el huetar parientes cercanos. El límite de la nación huetar en Tayutique, expresamente mencionado en los documentos antiguos, sugiere que haya existido una diferencia lingüística entre el huetar y los dialectos talamanqueños (chirripó etc.). Con respecto al corto vocabulario del manuscrito de Berendt publicado por Brinton se expresan Cyrus Thomas y John R. Swanton (En: Smithson. Instit. Bur. of Am. Ethnol., Washington 1911, Bulletin, núm. 44, p. 85) con toda razón de la siguiente manera: "This was obtained about 44 years ago from some natives residing near San José, but not a word, it seems, was said in regard to their relation to the Guetare tribe. The real evidence, therefore, is limited to the fact that the vocabulary was obtained from indians living in the region formerly embraced in the Guetare territory. It is deemed safest, however, to include the idiom for the present in the Talamanca group".

[270/ 271]

Vocabulario de San José

1.+	hombre[119]	*pejellilli*	7.	mi marido	*so-yirí*
2.+	mujer	*pa-lacrak*	8.	mi esposo	e*resdiquí*
3.	muchacho	*jaba-druma*	9.	mi hijo	*is-yaba*
4.	muchacha (v. 10)	*chabi*	10.	mi hija (v. 4)	*is-yaba-busi*
5.	mi padre (dice el hijo)	*escoyequei* (comp. *ca* "padre"en chirripó, *džə̄džə̌* en bribri).	11.	mi hermano mayor	*tsy-ai-quibi*
6.+	mi madre	*sa-mi*	12.	mi hermano menor	*isy-ai-quisequi*

119 Las palabras marcadas con + se encuentran también en el vocabulario de Cachi.

[271/ 272]

13.	mi hermana mayor	*isy-ai-none*	34b+	pié	*ecŭrú* (*e-curú*)
14.	mi hermana menor	*es-cutu-insec*	35.+	hueso	*chichá* (lo mismo en chirripó y tucurrique, mientras que en bribri, cabécar y estrella se dice *dicha, ditšá*)
15.+	indio (v. 62)	*sanca-guac*	36.	corazón	*megu*
16.	gente	*pe*	37.+	sangre	*copi* (solo en la palabra *öpíh* registrada por Thiel en Tucurrique y Orosi corresponde de forma excata en la fonética)
17.+	pelo	*sa-cuque* (*tsə̀-ko* en bribri)	38.	pueblo, villa	*jeroska*
18.	cabeza	*so-tacü* (*tsancungcüh* en Tucurrique, Thiel)	39.	jefe (cacique)	*cabete-pacqué*
19.	cara	*se-quelté* (*sovuhctüh* en Tucurrique, Thiel)	40.	guerrero (v. 86)	*pe-buru-cuacqué*
20.	frente	*sa-tacumá*	41.+	amigo	*urque* (solo en el tucurrique y orosi corresponde con *s-urquéh*)
21.	oreja	*sa-cuqué*	42.+	casa, rancho	*ju*
22.	ojo	*se-guabra*	43.+	flecha	*ocabatá* (*ucabata* en chirripó)
23.	nariz	*se-yiqueté*	44.+	hacha	*vac*
24.	boca	*se-qüegue*	45.	cuchillo	*teberi* (*tabéri* en chirripó)
25.	lengua	*se-qüe té*	46.	pipa (v. 47)	*dua-suegré*
26.+	dientes	*s-aka*	47.+	tabaco (v. 46)	*dua*
27.+	barba	*sa-carcü*	48.+	cielo	*sibu-ju* ("casa de Sibu")
28.	brazo	*se-yurá*	49.+	sol	*ca-guue* ("redondo del cielo")
29.+	mano	*se-yurá-batá*	50.	luna	*turü* (¡no es bribri!)
30.	cuerpo (v. 34)	*apà* (*ap* en rama, *aba* en chibcha)	51.	estrella	*vegue*
31.	pecho	*an-jermó* (comp. *sa-herbeta, saherbata* en estrella, chirripó y tucurrique según Thiel)	52.	día	*capianá* (lo mismo en chirripó)
32.+	barriga	*ñagui*			
33.+	pechos (fem.)	*a-sü*			
34a+	pierna (v. 30)	*apá*			

53.	noche	*catuilé*
54.+	viento	*sruná*
	(¿v. 88?)	(más correcto: *siuná*)
55.	trueno	*sat-ara-guequiré*
56.+	lluvia	*va-cani-grua*
		(cani en cabécar)
57.+	fuego	*yocó*
58.+	agua (v. 61)	*di-cré*
59.	tierra	*tibé-chequé*
60.+	mar	*deyé*
61.+	río	*di-cro*
62.+	cerro, montaña	*saca-guak*
	(v. 15)	
63.+	piedra, roca	*jac*
64.+	sal	*deyí*
65.	hierro	*teberi-yacá*
66.+	hoja	*ca-cu* (quizás en vez
		de car-cu “árbol-hoja”)
67.+	maíz	*icue*
68.	carne	*yeque-cre* (*chequé*
		en cabécar)
69.	perro	*chichi*
70.	zorra	*becurí*
71.	ciervo	*monoruí*
		(en Tucurrique y
		Orosi *manur dibí*)
72.	conejo	*sui* (en Tucurrique
		y Orosi: *suví*)
73.	caballo (tapir)	*nay*
74.	mosca	*ycho-guac*
75.	mosquito	*coro-guac*
76.	nigua	*qui*
77.	pulga	*qui*
78.	culebra	*sequebe*
79.	ave	*du*
80.	huevo	*escro-gabá*
81.	plumas	*duqü*
82.	alas	*macsig*
		(“aleta de pescado”)
83.	pez	*nima*
	(v. 65)	
84.	blanco	*chocosuá* (correcto
		es *chorosua*)
85.	negro	*ape-doroná*
		(“gente negra”)
86.	español	*pe-burú* (“jefe
	(v. 40)	de los extranjeros”)
87.	colorado	*pe-maua* (¿?)
90.	pequeño	*sin seque* (en chirripó
		tsíntsequec, lo mismo
		en Tucurrique y Orosi)
91.	fuerte	*pe-tiquiná* (en chirripó
		tequiná-ire “valiente”,
		según Thiel)
92.	viejo	*pe-quivi* (“gente mayor”)
93.	bueno	*pe-bui* (“gente buena”)
94.	malo	*pe-soi* (“gente mala”)
95.	muerto	*buenagua*
96.	vivo	*see* (“ser, existir”)
97.	frío	*sunüa*
98.	caliente	*vana* (*vanaire* en
		chirripó)
99.	yo	*va* (evidente malentendio
		en vez de “tú”)
100.	todos(s)	*bebena*
101.	aquí	*isca*
102.	allá	*mamigui* (yo anoté
		bribri *āŭr̃ĕ*)
103.	hoy	*jir*
104.	ayer	*jiqué*
105.	mañana	*burrirí* (igual en el
	(día de ---)	tucurrique y chirripó)
106.	sí	*jaa*
107.	no	*cai*

108.	numerales	
	“1”	*é-cra*
	“2”	*vor*
	“3”	*mañaré*
	“4”	*quilé*
	“5”	*esquesé*
	“6”	*terque*
109.	comer	*semi-gococ* (*¿semiyococ*?)
110.	beber	*marami-yek*
111.	correr	*matuna*
112.	bailar	*semi-cres guuak*
113.	cantar	*maana*
114.	dormir	*semi-quepuac*
115.	hablar	*semi-ctec*
116.	ver	*semi-pe-suac*
117.	matar	*semi-teque*
118.	sentarse	*sen-mit*
119.	trabajar	*semi-scambruec*
120.	robar	*sem-ajarguru*
121.	dar	*jema*
122.	reir	*cama-janá*
123.	gritar	*ma-aná*

4b. Glosario corto sobre las lenguas de las tribus salvajes de los indios blancos, valientes y talamanqueños [ubicados] a lo largo de la costa oriental, desde el río Zent hasta Bocas del Toro, en la Nación de Costa Rica

Realizado por Carl Scherzer (1856 [1853-54]), quien lo recibió de un indio de la tribu de los blancos llamado Thomas Ottárola, el cual vivía en Orosí (comp. Moritz Wagner y Carl Scherzer, Die Republik Costa Rica, Leipzig 1856, pp. 573-76). Las correcciones y anotaciones provienen de mí. La ortografía es alemana. Los guiones fueron cambiados respectivamente.

1.	dios	*Sibú*
2.	espíritu maligno	*hoko-bek*
3.	hombre	*sigua-kirinema*
4.	mujer (v. 11)	*sigua-arágre*
5.	muchacho (v. 120)	*tschiowapa*
6.	muchacha (v. 13)	*mussi*
7.	niño	*tsu-tschu-mé*
8.	padre	*itzo*
9.	madre	*mina*
10.	esposo	*wué-we-se*
11.	esposa (v. 4)	*arágré*
12.	hijo (v. 123)	*sojo-wá*
13.	hija (v. 6)	*busi*
14.	hermano	*tsa-tschaí*
15.	hermano mayor (v. 122)	*sa-tschaí-kiwí*
16.	hermana	*sa-tschaí-ruleí*
17.	hermana más joven	*sa-tschaí-sisek*
18.	indio	*dizo* (¿mestizo?)
19.	cabeza	*sa-zakú*
20.	pelo	*sa-ku-ke*
21.	cara	*sa-kar-kú*
22.	frente	*su-wu-mó*
23.	oreja	*u-kuké*
24.	ojo	*su-wu-ákétéi*
25.	nariz	*su-tschú-kotó*
26.	boca	*su-ku-wú*
27.	lengua	*es-kup-tú*
28.	diente	*sa-ká*
29.	barba	*sa-karku-mezili*
30.	nuca	*tzin*
31.	brazo	*sa-fra* (*sa-vra*
	(v. 148 “10”)	*= sa-urá*)
32.	mano	*sa-fra-tzin-sek*
33.	dedo	*fra-wuatá*

34.	uña (de la mano)	*sa-kras-kú*
35.	cuerpo	*es-wumo*
36.	barriga	*sa-nía*
37.	pierna	*span*
38.	pié	*su-klú*
39.	dedo del pié	*sa-fra-skutschi-owa*
40.	hueso	*so-tschitsche-í*
41.	corazón	*es-mewué*
42.	sangre	*ser-pi*
43.	pueblo	*pe-kataki*
44.	jefe, cabecilla	*su-bru*
45.	guerrero	*kua-tkek*
46.	cañón	*moglura* (“cerbatana”)
47.	amigo	*su-hurké*
48.	casa, choza	*su-hú*
49.	caldero	*dewe-wui*
50.	flecha	*kawataka*
51.	arco	*kawaklé*
52.	hacha	*hó, bak*
53.	cuchillo	*dewe-tschi-owa*
54.	canóa	*conó*
55.	zapato (sandalias)	*tsoklo-ió-kle*
56.	caldo	*póta*
57.	pipa	*sa-dwa-sukle*
58.	tabaco	*toa*
59.	cielo	*Sibú-hu*
60.	sol	*kan-hué*
61.	luna	*tulu*
62.	estrella	*be-wué*
63.	día	*ka-nina*
64.	luz	*tzini*
65.	noche	*tuina*
66.	oscuridad	*katuina-wuá*
67.	mañana	*wulidi*
68.	noche	*kanis*
69.	verano	*doas*
70.	invierno	*kaniska*
71.	viento	*sinhuan*
72.	rayo	*katérke*
73.	trueno	*hará*
74.	lluvia	*kanuna*
75.	nieve (v. 80, 119)	*kahana-mobelwi*
76.	fuego	*tschú-ko*
77.	agua (v. 80)	*di-tzí-tá*
78.	hielo	*etze-kebekuna*
79.	tierra	*ishi-ko*
80.	mar (v. 75, 77)	*ditschi-belwi*
81.	río (v. 119)	*di-bol-wi*
82.	lago	*di-koitele*
83.	valle	*bes-kú-gre*
84.	colina	*noi-tele*
85.	isla	*kan-tzi-sek*
86.	piedra, roca	*ák*
87.	cobre	*boro-tschela*
88.	hierro	*tebe-tscheka*
89.	maíz	*ik-ué*
90.	árbol (pequeña calabaza de árbol)	*kar-me-zirli*
91.	madera (cedro)	*uruk*
92.	hoja	*sik*
93.	corteza	*kar-kué*
94.	zacate	*di-tza-kué*
95.	roble	*kós*
96.	conífera-abeto	*boró-ta*[120]
97.	carne (de venado)	*soli-tschika*

120 La especie Pinus tenuifolia está ausente en Costa Rica. Quizás [el término] se refiere a Podocarpus taxifolia Kunth o P. salicifolia Karst, los cuales se encuentran en Poás. Comp. Lehmann, Zeitschrift für Ethnologie, Berlin 1910, p. 688, nota 1. El nombre vernáculo es *cobola*.

98.	carne humana (nuestra carne)	*so-tschíka*
99.	venado	*munurbi*
100.	oso (Myrmecophaga tetradactyla)	*butzutzu*
101.	lobo (coyote)	*korobué*
102.	perro	*tschitschi*
103.	ardilla	*sitchubra*
104.	liebre (Lepus Gabii)	*sui*
105.	serpiente	*kéwé*
106.	pájaro	*tú*
107.	huevo (de gallina)	*oskoro-tschowa*
108.	ganso	*tu-digua-tscha-wuak*
109.	pato (Photus anhninga)	*tuluk* (más correcto *tukul*)
110.	paloma	*nemolan*
111.	perdíz	*tschu-lube-welowi*
112.	pescado	*nima*
113.	blanco	*molutka*
114.	negro (v. 116)	*dolwi*
115.	rojo	*bezena*
116.	azul (v. 114)	*dolona*
117.	amarillo	*eskota*
118.	verde	*spaté*
119.	grande, fuerte (v. 75, 80, 81)	*belwisi*
120.	pequeño (v. 5)	*tscho-wapá*
121.	fuerte, vigoroso (v. 119)	*beselwi*
122.	viejo (v. 15)	*si-kiwi*
123.	joven (v. 120, 12)	*be-tscho-ba-harana*
124.	bueno	*bui-si*
125.	malo	*besoi* (*beswi*)
126.	bonito	*i-tschischi-bua* (“perro es bonito”)
127.	feo (comp. *shnocoaite* según Thiel)	*okowekué*
128.	vivo	*se-sena-kle*
129.	muerto	*se-tschenawua*
130.	frío	*sinualué*
131.	caliente, tibio	*kan-baha*
132.	yo (¿tú?)	*behé*
133.	tú (¡yo!)	*tschisi*
134.	él (nosotros)	*se-dé*
135.	nosotros (¿?)	*sa-tawarke*
136.	vosotros (¿nosotros?)	*se-hetschte*
137.	ellos (¡“tú eres”!)	*be-zo*
138.	esto (¿“eso es”?)	*hi-sto*
139.	todo (*bina*, todos ellos)	*bena-sata-wake-satabana*
140.	mucho	*ulu-sede*
141.	¿quién?	*tschi-dé*
142.	cerca	*schurke-desa-sonk*
143.	gente	*hir*
144.	ayer	*tschiki*
145.	mañana	*buliri*
146.	si (bien)	*bui-dé*
147.	no	*kaí*
148.	Numerales	
	“1”	*étawa*
	“2”	*botewa*
	“3”	*magnatewa*
	“4”	*sketewa*
	“5”	*sitawa*
	“6”	*siwo-skele*
	“7”	*siwo-wora*
	“8”	*siwo-magnana*
	“9”	*siwo-sketewa*
	“10”	*saflatka* (“nuestras manos”)

	"11"	*safla-skita*
	"12"	*tzika* (¿?)
	"20"	*safla-bótschike*
	"30" (v. "11")	*safla-kita*
	"100"	*safla-mezilí* (¿?)
	"1000"	*safla-mognoro* (¿30?)
149.	comer	*so-mi-tschiko*
	(vamos a comer)	
150.	tomar	*so-mi-bolo-tschek*
	(vamos a	
	tomar chicha)	
151.	correr	*buskuenak*
152.	bailar	*si-mi-klo-tik*
153.	andar	*wusko-wusko* (¿?)
	(¿Imperat.?)	
154a.	cantar	*so-mi-anak*
154b.	dormir	*so-mi-kopuk*
155.	hablar	*ma-kapa- kapuk*
	(¿Imperativo de "dormir"?)	
156.	ver	*mimi-ka-suak*
157.	amar	*si-kimíta*
	(comp. "querer")	
158.	pasear	*mirmina-tschulek*
159.	matar	*sa-n-apté*
160.	rosario	*Sibú-wué*
	("dios-corona")	
161.	rosario	*Sibú-rúka* (¿*rúka*
	con cruz	= "cruz" en esp.?)
162.	Salvador	*Sibú-dúrke*
163.	el mundo	*ka-ména-iména*
	entero	
164.	Costa Rica	*itschok-welwi*
		(más correcto es
		ischiko belwi
		"gran país")
165.	un espíritu	*Sibú-pá*

5. Lengua bribri

Entre 1907 y 1908, por mediación del Señor P. Blessing, antiguo director del Seminario en la capital de Costa Rica, tuve la rara suerte de obtener como intérprete y maestro de la lengua bribri uno de los más inteligentes discúpulos de aquel. Este generoso, sensible y muy talentoso joven bribri ha sido llamado tras su bautismo Juán Salas. En mi época tenía 16 años y por su nacimiento pertenecía al clan de los *Bŭ́kŭts-ŭak* (gente de *Bŭ́kŭts*). Su madre venía de *Bŭ́kŭts*, a un día de camino de Piste cerca de la cabecera del río *Kōẽ́n*. Sus padres se llaman María y Ramón Corrales. Su padre pertenece por herencia a la familia de los*Tsúkur* o *Tsúgur* "que cantan". El era sacerdote de los cantos, y como tal, recitaba los himnos en las ceremonias fúnebres. La lengua materna de mi intérprete era el brirbí del río Lari (Arari), un afluente derecho del sistema del Tarire, entre el río *Kōẽ́n* y el río Urén, al oeste y al este respectivamente.

Fue una circunstancia afortunada que Juán Salas aún dominaba su lengua, hablase fluido el español y conociese además las reglas del español y del latín, de manera que comprensivo y sin fatigarse me atendía siempre con visible interés por mis investigaciones. De tal manera me fue posible profundizar en la fonética y la gramática de la lengua más de lo que usualmente se puede mediante el trato con un indio. En largos y numerosos encuentros

recogí material voluminoso, el cual hará posible en el futuro escribir una monografía sobre el bribri. En esta obra es necesario que me exprese en forma más breve, ya que la idea es describir el bribri en relación con las otras lenguas de America Central. No debe quedar sin mencionar, que junto con Juán Salas visité las colecciones de ciencia natural del Museo Nacional en San José y constaté los términos indígenas para nombrar distintos animales ya descritos científicamente. Durante cortos viajes con Juán Salas anoté los nombres de muchas plantas, las cuales más tarde fueron identificadas según su nomeclatura científica.

Con su ayuda revisé el material de Pittier en su totalidad, tal y como había sido publicado en Viena en 1898, y le dediqué especial atención a los tiempos de la conjugación verbal. También los textos recogidos por Pittier, los cuales, al igual que su vocabulario, no estaban en lo más mínimo libres de errores y malentendidos, y que por cierto, eran muy poco exactos en cuanto a la fonética, fueron traducidos nuevamente, palabra por palabra, y transcritos según un método fonético más exacto. En la realización de todo esto mostró mi simpático amigo indígena el más vivo interés y genuina colaboración. Por lo tanto me considero obligado a dejarle aquí a este pobre joven una grata dedicatoria, quien más tarde me enteré por carta, ha muerto de tuberculosis.

Gramática bribri

Fonética

Vocales:

De acuerdo con mi sistema el bribri distingue las siguientes vocales simples (monoptongos):

ā (â), ă, ą̄, ą̆, ŏ, ō, ŭ, ū
a, ă, a͡e, a͡ĕ, ĕ, ē, ĭ, ī
ẹ, (ə)

Estas vocales pueden presentar nasalización, ya sea fuerte (˜) o débil (˜). Como vocales anaptícticas aparecen más frecuentemente $^{\breve{a}}$, $^{\breve{e}}$, $^{\bar{\imath}}$, $^{\breve{o}}$, $^{\bar{u}}$, p. ej. en la palabra *añ́ĭ-k$^{\breve{a}}$tŭk* "se devoran [los unos a los otros]"; *íb$^{\breve{e}}$lók* "conservar"; *k$^{\breve{e}}$tá́* "bastón"; *k$^{\breve{o}}$tũ̄t* "torcido"; *dū$^{\bar{u}}$dá́s* "año".

Cuando las vocales anaptícticas se desvanecen y pasan a ser imperceptibles, ocurren grupos consonánticos como p. ej.: *kǽ̄tškĕ* a partir de *kǽ̄ts$^{\breve{e}}$ke* ; comp. también *kǽ̄-tškáta* a partir de *kǽ̄$^{\bar{\imath}}$tškáta* "sin carne, flaco", *kpé́džŭk* "sanar" proveniente de *kipé́* (*k$^{\bar{\imath}}$pĕ́*) "medicamento"; *kpó́k$^{\breve{e}}$lé́* "para dormir" a partir de *kipó́kŭăk* "dormir". De tal manera se produjeron también palabras como *χkŭ́ŏ́*, "piel", *fṭ̲é́* "palabra", las cuales perdieron la *i-* inicial.

Pero también hay otras como *dę̌tsī́* “mastate”, *dělī́* “comida” *dělḗna* “dolor”, *skᵉlḗ* “huésped”, en las que la *ę̌* corta y la *ě* se pronuncian como entre vocal completa y vocal anaptíctica. La pronunciación individual varía mucho, de manera que no es posible decidirse cuál es la naturaleza de tal vocal.

Con respecto a la vocal mixta *ę̌* es oportuno anotar que comúnmente aparece, con acento agudo (es decir con tono creciente) como en la desinencia de perfecto de los verbos en *-uk*, p. ej.: *apā́līnuk* “sudar”, *džǣ apālīnę̌́* “sudé”; en tono decreciente (con acento débil) aparece esta vocal p. ej. en la palabra *apę̀̌* “gente”.

Los grados de tonalidad son muy importantes en bribri y, hasta donde sé, no han recibido [la] atención [merecida] hasta la fecha. La lengua distingue un tono ascendente, uno descendente y otro contínuo, [además] un tono alto y otro bajo. Para representar el tono ascendente, el cual es fuerte o agudo, utilizo el [llamado] acento agudo ´, para el tono descendente, el cual lleva acento débil, utilizo el [llamado] grave ̀. Ambos se encuentran a menudo en posición final [de palabra] y no pocas veces permiten diferenciar el sentido de palabras que de otra forma no se distinguen; comp. [p. ej.] *āŭā́* “polilla” y *āŭà̀* “nutria”, *bōā́* “bueno” y *bōà̀* “iguana”, *ālā́* “niño” pero *ałà̀* “trueno”, *apḗ* “sangre” *apè̀* “gente”. Aquí [en este último ejemplo] las palabras que llevan el agudo [además de tono ascendente] llevan tono alto, mientras que las que llevan el grave [también llevan] tono bajo.

Una palabra como *dūᵘā́s* “año” se puede considerar que posee un acento con doble pico [sonoro], siendo esta entonces como *dûā́s* , sin embargo la aproximante [ᵘ] se percibe tan claramente que le he incluido en la anotación.

El tono continuo es poco frecuente, lo encontré en posición final en palabras como *bǣ́tᵉ* “rápido”, *sāsᵃ* “silencioso”, donde las vocales se pronuncian casi como un susurro o un murmullo.

Diptongos

Los diptongos no son ni puros ni unitarios en el sentido de los diptongos alemanes, sino más bien con intensidad ascendente como: *iă, iŭ, ŭă, ŭě, ŏŭ, ŭi, oa, oē*. Si estos diptongos presentan una intensidad descendente, la misma es provocada por el acento léxico de la palabra respectiva.

Similar a los diptongos se comportan los triptongos *oái, aóu, óŭa* etc. Compárese por ejemplo: *ǣ́ aő̄ũ̄* “me engordo”, donde *aő̄ũ̄* constituye una sola sílaba. Se encuentran incluso cuatro vocales, como por ejemplo *dū ŭą̆ŭa* “muerto”, *iŭą̆a truk* “volver”, donde las cuatro vocales conforman un solo complejo silábico. La *u-* se manifiesta aquí como una especie de semivocal, mientras que el acento primario cae sobre la *ą̆*.

Por una parte en bribri los términos corto, abierto y tenso coinciden prácticamente, mientras los términos largo, cerrado y relajado concurren por otra.

El incio suave de vocal [lenta apertura de la glotis] se marca por medio de’, p. ej.: ’āk “riñones”; el inicio aspirado [fricativa glotal sorda] se marca‘ , p. ej. ‘ākāk “iguana”.

h	Consonantes									
	k̦	*g̦*	*χ̣*						*ṅ*	
	k	*g*	*χ*	*ÿ (ī)*				*ɬ*		
			χ̣					*ɬ̦*		
	tk									
			š	*ž*	*tš*	*tž*			*ñ*	
							r̦			
	t	*d*	*s*	*z*	*ts*	*dz*	*r*	*l*	*n*	*tⁿ*
	ț									
	p	*b*	*f*	*w (ŭ)*					*m*	

Con respecto a estas hay que anotar:

El sonido *k* ante *u* se pronuncia la mayoría de las veces *k̦*, como en *ík̦ŭǣki* “¿por qué?”; el sonido *g̦*, o el de una *g* pronunciada con un ligero cierre de la glotis: *g’*, lo conozco únicamente de [la palabra] *g̦u*, *g’ū* o *kū* “lengua” y de aquellas palabras derivadas de esta, como *āpá-g̦ū́* “encías (cuerpo-lengua)”, *iapā-g̦ūžŭk* “mamar”. En rama la palabra “lengua” es *kū́ŭp* de la raíz *kū*.

No he observado una *k* con cierre glotal (*k’*), sin embargo la *k* en *ā́k!* “piedra”, la cual tiene idéntica etimología con *āk*, *’ak* “riñón” (que lleva fortalecimiento de vocal) se pronuncia enfáticamente, de manera que se acerca al sonido de una *k’* glotalizada. Por otra parte esta *k* se pronuncia más suave ante *b* y *n*, como en *ā́g-bō* “piedra-fuego”, *āg-namū́* “Jaguar de la piedra (piedra-jaguar) = espíritu maligno”, pero a veces vacila entre *k* y *g* en *ā́kbŭɬ̦ŭᵏ* o *ā́gbŭɬ̦ŭk* “robar”.

En bribri existe una *k* final reducida, la cual ya casi no se percibe, como p. ej. en *ǣ́tōkŭăk* “irse a dormir”, *ǣ́tsũkŭăk* “entrar”, con interrupción de la voz después de la vocal *ă* que le antecede. Lo mismo observé también en lengua chirripó como p. ej. *stá* “nuestro bazo” en comparación con el bribri *sa-tā́k* “nuestro bazo”. Mientras que en chirripó no se escucha más la gutural final, el acento agudo cae con fuerza en la vocal final. Este acento agudo corresponde más o menos al saltillo en mexicano (nahuatl). Por otra parte, la *k* (*c*) final desaparece con frecuencia en el mexicano y en su lugar aparece un salto glotal ^, como p. ej. en *calpolê* “dueño del calpolli” que viene de la forma más antigua *calpolēc*.

El sonido *ˡk* es completamente uniforme y muy característico de la lengua bribri. Aparece en posición incial y final (*ˡkɛ́* "bilis", *ɛ́ˡk* "una casa". Se dice *ɨ́dži-ˡkɔ̀k* "sembrar" y no *ɨ́džit-kɔ̀k*). La *t* se pronuncia interdental y se articula sobre el palatum al mismo tiempo que la *k*, se trata entonces de un sonido interdental ápico-palatal, puesto que la *t* y la *k* son imposibles de separar.

Un sonido particular es *t̪* como *t̪ōk* "hablar", *iū́t̪ōk* "responder". En estos ejemplos se pronuncia la *t* sobre el extremo inferior del incisivo superior, mientras que la punta de la lengua pasa los incisivos superiores e inferiores. Con el labio inferior un poco levantado y movido sobre el borde inferior del incisivo superior se pronuncian aquellas palabras que llevan *ft̪* como sonido uniforme. Un ejemplo es *ft̪ɛ́* "palabra". Otras africadas uniformes son *χp*, p. ej. *añĭ́-χpuk* "pelearse"; *bäχpĕlē* "hormiga sompopa"; *χk*, p. ej.. *χkŭŏ* "piel", *χkō* "red (para carga)", *añĭ́-χkĕ* "mutuamente parejo"; *χts* o *χtʂ*, p. ej. *iχtsɔ́k* (*itsɔ́k*) "escuchar"; *tsp*, p. ej. *tspä́tspā* "verdusco". Otros grupos consonánticos se produjeron por caída de aproximantes, p. ej. *kpɔ́kĕlĕ* "para dormir". La combinación *tp* en *džɛ̈́ɛ̨́-itpɛ́* "(yo) golpeo", *apä́nŭk pɛ́* "golpear" es unitaria, así como *kl* en *bɔ́kli* "anteayer", *dĭ́škle* "vapor de agua". Una t nasalizada aparece en la palabra *iɑ̨̄nɑ̨́ⁿĕ* "eco".

La pronunciación de *χ* es en su mayoría *χ́* y rara vez *χ̱*. Se observa alternancia p. ej. entre *iχ̱tɔ́*, *iχtɔ́* "lo interior, los adentros".

Con respecto a los sonidos del tipo R es necesario mencionar, que en la palabra *ɛ́ɛ̨́* "hígado" el sonido *ɾ̣* se acerca casi a una *n*, pero también algunas veces la pronunciación era la de *ɾ̣*. Así anoté las palabras *ɛ́ɛ̨́-bikŭk* (*ɛ́ɛ̨́ -bikŭk* "pensar"), pero [por otra parte] *ɛ́nŏ-dĕlaɛ̈́ɛ̈r* "arrepentirse". En la conjugación una *ɾ̣* parásita se inserta entre dos vocales ([las del] pronombre y verbo) como en *džɛ̈́ʳ-ikɑ̆́ŭĕ* "afilo" en vez de *džɛ̈́-ikɑ̆́ŭĕ*. Este proceso ocurre también en dialecto alemán sureño (Munich, Viena); pues se dice p. ej. en Munich *wie-r-i = wie ich* "como yo", o también

tu-r-i-net = tu ich nicht "no lo hago". Sin embargo en bribri parece ser la *ɾ̣* una especie de marca general del objeto directo, pues se dice *džɛ́ɛ̨́-tŏ ĭdžŭɛ̆́* "yo hago", donde el pronombre *džɛ́ɛ̨́* aparece en relación con la [marca de] caracterización del sujeto *tŏ*, pero [se dice] *džɛ̈́ɛ̨́ ɾ̣ ĭdžŭɛ̆́* "hago algo". Esta *ɾ̣* se deja por fuera, cuando un objeto directo en particular esta ligado con el verbo. También se dice en el imperativo *iapɑ́ˡkō bɛ̈́ɛ̨́-ɾ̣* "¡muélelo tú!". Con este sonido está relacionado probablemente la *-ɾ̣* neutropasiva del presente como en *tšeɾ̣* "se dice", *štäɾ̣* "se cuenta".

Como ejemplo de los distintos sonidos del tipo L ofrezco *bīl* "¿cuánto?", *bŏkŏłū́* "gancho", *kāɬ̱* "árbol". La pronunciación de *ÿáēl* "su hermano" es casi indiferenciable de *iáēl*, [palabra] en la cual *iá* es un diptongo con intensidad ascendiente.

Los siguientes ejemplos muestran cuanto cuidado y atención hay que poner a los más pequeños detalles de la fonética, de lo contrario podrían surgir malentendidos: *doɑ́* "cuñado", *doɑ̄́* "tabaco" (*doɑ̀*); *0k* "especie de garza" (Ardea herodius L.), *ɑ̃̄k* "mejilla";

pă "loro verde", *pɑ̄́* "lapa verde", *pɑ̀* "sobre, encima"; *sulɛ́* "flecha", *surɛ́* "almeja"; *kɑ̃̄* "tiempo, clima, cielo", *kɔ̀* "país, tierra, lugar", *kɔ́* "tapesco", *kɔ̃́* "llave"; *sɛ́ɛ̨́* "nosotros" (exclusivo), *sɛ̆* "frío", *sɛ̄* "poste de una casa", *sé* "todo"; *kĭpɔ́* "hamaca" *kīpɔ́* "brote de helecho (rabo de mico)"; *kɪbɛ̄̃́* "libélula", *kɪb+* "flauta" (= *kabɛ́ɛ̨́*), *kibɛ́* "joven, muchacho", *kipɛ́* "remedio", *kipɛ́ɛ̨́* "caracol", *tkibɛ́* "serpiente"; *ĭ* "este" (*iɾ̣* = este es), *ĭ* "y", *ĭ́* "¿qué?, ¡que!" (interjección), *-i* "solo", *ĭ* "terremoto, gusano". Esta lista podría ampliarse con muchos otros ejemplos.

Gramática

a. Sustantivos

Una particularidad de las lenguas de Talamanca, sobre la cual traté en el apartado sobre los numerales de las lenguas de Panamá Occidental, es la utilización de sufijos clasificadores en muchos sustantivos y la modificación de los numerales, según las clases de palabra a las cuales se refieren. Tales sufijos son: *ŭo, kɑ̃̄, tʂ̆ka, kitša, tsɑ̃̄, ko* (*ka*), *kaɬ̱* (*kar*), *io, dio* (*rio, lī*), *ñak* etc. En térraba se utilizan sufijos semejantes, también en el resto de las lenguas de Talamanca e incluso en rama. Uno de los sufijos más comunes del bribri es *ŭŏ, ŭɔ́* "cara, fruta". En térraba [tal sufijo común] es *kŭo*, lo cual denomina de forma general frutas, objetos redondos y cosas similares. Es interesante tener la posibilidad de seguir esta palabra hasta el chibcha, donde aparece como *-cua* en la palabra *up-cua* "ojo". Este se deriva de *uba* "cara" utilizando el sufijo *-cua*, que ya es de por si común en chibcha. En las lenguas de Talamanca se prefirieron los sufijos *kŭo, ŭŏ*, en cambio en rama se utiliza *up* "ojo, fruta, cosa redonda".

Seguidamente ofrezco una lista de todos los sufijos clasificatorios que se dan en bribri, térraba y rama.

Bribri	Térraba	Rama
1. -ŭŏ, -kŭŏ, denomina cosas redondas.	*- kŭŏ* (*gŭá* "huevo")	*-ūp,* (*kűuru* "fruta" en guatuso)
2. -kã̠, kõ, denomina "tiempo, clima, cielo, país, región"	*-shco*	---
3. -tška, denomina "carne, sustancia, materia en distintos grados de agregación, cosas sociables"	*-sho*	*-kās* (*sik* "carne, sustancia" en guatuso)
4. -kā̠ɬ, denomina "árbol, cosa alargada"	*-kor, -kro, -gro*	*-kat* (*-k* ora en guatuso)
5. -kitṣa, denomina "cuerda, fibra de raíces, componentes"; comp. el uso de mecatl "cuerda" en mexicano [nahuatl]	---	*-kĭt* (*-kī* "cuerda" en guatuso)
6. -tsã̠, designa "cabello, plumas" (comp. siguiendo la misma idea tzon-tli en mexicano); comp. tsắ "bejuco"	*-zok, -so*	*-ūlĺ́s*[121] (*-isa* en guatuso)
7. -kó, -kō, -ku, designa "hoja, pelaje, pelo"	*-ga*	*-ka*
8. -χ̣kŭo, designa "corteza, piel, cobertura, caparazón"; en chibcha huca	*-cvota, -cvo*	*-ű́uk* (*-lěṅ* en guatuso)
9. -ió, designa "adorno, prenda, ornamento"	*-ió*	---
10. -ñāk, designa "excremento, secreción, resina", se usa igual que cuitlatl en mexicano.	*-ño*	(*-arĺ́*), *-ūbli* "lágrima = secreción, resina")
11. -dio, rio "secreción, humedad" (*-ri, -li* de [la raíz] di "agua")	*-rio, riá*	*-ri, -li,- lī* (guatuso *arĺ́*)
12. -ŭak, *designa* "gente, pueblo, enjambre, especie de animal"	*-ŭah, -cvo, -uoh,* (*-voh*)	*-ūt* "insecto"

121 El sufijo *ūlĺ́s* en rama podría corresponder a la palabra bribri *tsą̆ė̀ ūlĺ́s ūlĺ́s* "cabello liso", la cual recibí de Juan Salas.

La tabla anterior demuestra, dicho sea de paso, la cercanía lingüística entre las lenguas de Talamanca y el rama, la cual permite establecer una conexión con el corobicí-voto (= guatuso). Los siguientes son ejemplos de cada uno de los sufijos clasificatorios en bribri y cabécar.

1. *-ŭŏ* en bribri: *ĭ́k-ŭŏ* "maíz", *īk-ŭŏ́-ŭŏ* "semilla de maíz"; *kāl̨-ŭŏ* "fruta de un árbol", *m0-mO* "ombligo", *tsű-ŭŏ* "pecho (femenino)", *dĭ́-ŭŏ* "sol", *sĭ́-ŭŏ* "luna" (distinto de *siŭŏ̋* "viento"), *bő- ŭŏ* "fuego", *ukắt-ŭŏ* "antorcha" (para la pesca nocturna), *mő-ŭŏ* "nube" etc.; *-ŭŏ* en térraba: *Sibu-u-gvo* "cielo" (Dios-casa-redonda), *bu-gva* "cuerpo", *co-guó* "diente", *d'bera-kwo* "estrella" (*bǽ-kŭŏ*[122]), *shta-vo* "frijoles" (*átu-ŭŏ* "semillas de frijol" en bribri), *co-guó* "labios", *guá* "huevo" (comp. con chibcha *up-cua* "ojo = "cara-redonda", *virva-cvo* "pataste", *pong-vo* "piña", *cu-vo* "rodilla" etc.

   La palabra derivada *ắk-ŭŏ* "piedra redonda = güijarro" y su uso en bribri, p. ej. *ākŭŏ-ą̆* "cueva", así como el uso casi idéntico que se le da a las palabras *āk*! "piedra" y *āk* "rinón", corresponden con el uso de la palabra mexicana *tetl* "piedra" en *ā-tetl* "agua-piedra = testículos", *toto-tetl* "pájaro-piedra = huevo". En bribri "testículos" se dice *kę̆́-ắk* (véase *ák!* "piedra").

2. *-kã̠, -kõ*, comp. en bribri *Sibű -kõ, Sibű -kã̠* "cielo – región del dios Sibú"; mientras que en bribri aparece la sílaba *kã̠* sobre todo prefijada como p. ej. *kã̠-kã̠-to* "cielo", *kã̠-mulĕ́* "polvo", *kã̠́-li* "lluvia", *kã̠́l-ŭŏ* "gota de lluvia" *kã̠-χ̣tő́* "peña", *kã̠́-χ̣kĕ* "meseta, planicie", *kã̠́-χ̣kŏ* "borde" etc. en térraba la sílaba correspondiente (*shco* "lugar, paraje") aparece sufijada.
3. *-tška*, comp. en bribri *tškắ* "carne, sustancia, masa", concretamente [utilizado] p. ej. en *nimá- tškắ* "carne de pescado", *suɬĭ́-tškắ* "carne de venado", *s-tškắ* "nuestra carne"; de manera general se utiliza en el sentido que se le da a la palabra mexicana *naca-yotl*, [con significado concreto] sin embargo [se utiliza] *tškő́*, palabra de la cual se deriva [el verbo] *tškő́k* "comer" (comp. *tškő́- kătő́k* "comer carne"). En bribri se encuentran los siguientes ejemplos: *tabǽ-tška* "hierro", *inű́kur-tška* junto con *inūkur* por sí solo "plata", *tsą̆́-tška* "arena" (de *tsą̆́* "playa"), *ű̃́-tška* "arcilla para ollas" (de *ű̃,'ű̃* "olla"), *dő́-tška* "barro, excremento", *dõá-tškă* "breva, trozo de tabaco de mascar", *kõlő́b-rī-tškă* "chicha de plátano", *aɬĭ́-tška* "harina de yuca", *kã̠́-tškă* "bosque", etc.

   En térraba corresponde a *-sho*, p. ej. *prun-sho* "sustancia blanca - ceniza", *shcui-shoc* "algodón", *sebi-shoh* "arcilla para ollas", *drung-shoh* "hierro", huniú-sho "masa (mole)" (comp. en bribri *iñő́-tška* "pan, tortilla (harina)", *cró-sho* "hierba, planta", *krung-sho* "tierra", *senuáh- uh-shó* "nido" (pájaro-casa-sustancia).

122 Comp. en chibcha *fa-gua* "estrella" y en térraba *cvoc-coguedu* "siete astros = pléyades".

4. *-kāl̨* “árbol” (*kar-*), constituye un sufijo en [la formación de] nombres de árboles y aparece en la forma *-kuru* (*-kru*), p. ej. en bribri *āmò-kru* “árbol de aguacate”, *tsīrū́-kurú* “árbol de cacao”, comp. también *īkŭŏ-kŏłő* “planta de maíz”, *sḗ-kŭłŭ* “helecho gigante”, *skŭlū́-kŏłő* “carrizo” etc. En térraba corresponden *-kŏr*, *krŏ*, *grŏ* “árbol”, comp. *sró-gro* “caña”, *queru-grah* “carrizo”, *robri-kró* “mastate”. El sufijo en térraba denota un objeto largo, comp. *mó-croh* “cerbatana”, *po- groh* “hamaca” (raíz *kpo* “dormir”), *co-groh* “entrañas”, *cvo-groh* “barbilla”, quizás también *cru-gro* “pito”. Para la formación de aquellas palabras que denominan las partes de cuerpo se utiliza *kăt* en lengua rama.
5. *-kŭ*, *-kō*, *-ku*, “hoja, pelo, cerda”[123], comp. en bribri *tsa̧-kŏ* “cabello” (literalmente “pelo-hoja”), *dū́-kŏ* “pluma de pájaro” (“pájaro-hoja), *kāsir ŭī́kŏ-kő́* “hebras de las glándulas del sahíno”, *ŭő́-ko* “pestaña”.
6. *-tsa̧* en bribri “pelo” en correspondencia con *-so* en térraba, p. ej. *cong-so* “cabello”, o *cong-zok* [proveniendo] de *zok* “pluma”.
7. *-iŏ*, en bribri p. ej. *kūkŭő́-iŏ* “adorno para las orejas”, *ułáts-iŏ* “anillo para dedo”, *pā-iŏ* “adrono para el cuerpo, camisa”, *kŏłő́-iŏ* “adorno para las piernas, pantalón”. En esta última palabra se observa una relación entre las palabras *kāl̨* “árbol” y *kŏłŏ* “pierna”, al igual que en lengua rama se observan *kat* “árbol” junto a *kal* “pie”. En térraba *kŭoont-ió-kró* “pendiente, arete”, *kingso-ió- kró* “collar”, *po-ió-kró* “camisa”, *ku-ió-kró* “pañolón”, *sap-t-ió-cro* “sortija”.
8. *-dio*, *-rio*, *-ri*, *-li*, comp. en bribri: *tsū́-diŏ* “leche” (“secreción de la teta”), *kāl̨-diŏ* “resina”, *būł- diő́* “miel” alternando con *būr̨-li* (“abeja-líquido”), *ŭŏ-ri* “lágrima (“ojo-líquido”)[124], *ŭī́-r̨i* “saliva” (comp. con *kā-r̨ī́* “diente-líquido”), *kq̄-li* “lluvia” (cielo-líquido), *m0mo-li* “rocío” (nube-líquido), *bū́r̨-li* “miel”, *apā-li* “sudor” (“superficie-líquido); en térraba: *bó-rio* “lágrima”, *naú-rio* “leche”, *shun-io* o *shu-nio* “lluvia”, *or-dio* “miel”, *ton-fo-ria-sheri* “rocío”, *sho-ría* “sucio, impuro”, *quium-nio* “vena” (cuerda-líquido, comp. *quiúm-rah* “cuerda”).
9. *-ñak*, *-ña* “excremento, excreción, secreción”, comp. en bribri p. ej. *džī́k-ñak* “mocos”, *kūkŭő́- ñak* “cera de los oídos, cerumen”, *bū-ñá* “excreción de abeja = cera”; en térraba *oncha* “cera” (compuesto de *or* “abeja” + *ña* (*ncha*) excreción). La palabra térraba *sho-ria* “sucio, impuro” pertenecería bajo el punto número 8 si su significado no fuera también “sudor” (Gabb, Thiel), comp. *šo-rió* según Pittier. Los términos que denotan líquido-secreción-excremento son muy cercanos el uno al otro. [Por otra parte] el

123 Aunque Gabb traduce la palabra *kórga* “feather”, en tiribi y térraba significa en realidad “hoja” (*kor-ga* “árbol-hoja”). En boruca, según Thiel, “pluma” se dice *du-cáh* (pájaro-hoja). En lengua rama “hoja” es *ka*, en chibcha *quye*, *quye-ca*.

124 En chirripó *ŭé-rr̃ĕ* (*vú-riu*) significa “lágrima”. La palabra bribri *iū̃k* “llorar” se deriva probablente de *-d(io).*

término “pecado” se translada al término “excremento”. Una de las dos formas de impureza entre los bribris es *ña* y se refiere por cierto al contacto con muertos impuros. Esta *ña* (*nya* según Gabb, Ind. Tribes, p. 504 s.) al igual que la forma de impureza más fuerte, el *bukuru* (*būkułū́*), corresponden a los términos mexicanos *tlazolli* “imundicia” y *tlaelli* “suciedad”, los cuales aparecen en el nombre de la diosa de la tierra *Tlazol-teotl* y en [la palabra] “pecador” *tla-el-qua-ni* (“que come imundicias”), y son representados en la escritura pictográfica con el símbolo *cuitlatl* “mierda, excremento”. Se trata de una antigua concepción básica común, la cual se tratará en los volúmenes de esta obra dedicados a la etnografía[125].

10. *-χkŭo*, “corteza, piel, pelaje”, p. ej. en la antigua palabra bribri *sŏr-χkŭő́* “escudo”[126] (redondo, de piel de tapir con mango de madera). A esta palabra corresponde, según Gabb, *sob-kwo* “escudo” en tiribi, la cual también significa “piel de tapir”. Tapir se dice en térraba y tiribi *so*, pero en el resto de las lenguas de Talamanca, así como en boruca se dice *nai*; por lo tanto la palabra bribri *ső́-r-χkŭő́* contiene una antigua palabra para “tapir”, la cual según su

etimología apunta hacia la zona de los muy belicosos tiribis y térrrabas norteños. El sufijo *-χkŭo* se encuentra evidentemente también en la palabra térraba *quip-cvo* “mastate”, un árbol de cuya corteza se extrae una materia fibrosa. Este suffijo designa también “uña”, en bribri *ułā-tška-χkŭŏ*, en térraba *sap-cvota*.

11. *-ŭak*, “gente, género (en sentido zoológico)” se encuentra en los nombres de los clanes bribris, así como en mucho nombres de especies animales, a saber, nombres de insectos como *tsā́-ŭăk* “hormigas”, *bă̆χpĕlḗ-ŭak* “hormigas sompopas” (Atta sp.), *sā́r-ŭak* “arañas” *kŭī́-ŭak* “escarabajos cornudos” (Curculionidae, Rhynchophorus palmarum L.), *sū́r̨-ŭak* “garrapatas”, *tšáł-ŭak* “jején” (tipo de moscas pequeñas), *ŭḗri-ŭak* “chicharras”,

125 La expresión bribri *ǣ-tkǽ ñā́-iĕ* significa “(una mujer) ha sido alcanzada por la impureza” (dicho cuando se encuentra embarazada, menstruando o acabada de dar a luz). En esta expresión *ǣ-tkǽ* representa una forma medio-pasiva del verbo *itkő́k* “disparar, punzar” y recuerda a las cinco clases de personas que son alcanzadas por las flechas de rayo que el planeta Venus emite según sus fases. Lo anterior es válido para México antiguo contando con un paralelo en el código maya de Dresden (comp. Seler, Kommentar zum Codex Borgia II, Berlin 1906, p. 136 ss.). De acuerdo con los “Anales de Cuauhtitlan”, cuyo manuscrito original encontré yo en México, bajo el glifo *ce olin* (1 movimiento) son alcanzados por disparos los jovenes y las muchachas vírgenes. Recuerdo además que, según el Codex Borbonicus las mujeres embarazadas se protegen de los rayos del planeta Venus usando máscaras azules que cubren toda la cara. Entonces quizás la expresión bribri tendría alguna relación con los rayos, considerados dañinos, de aquel cuerpo celeste. ¿O más bien tendría relación con la influencia mala de la luna negra?

126 No debe confundirse con *s-χkŭŏ* “caparazón de tortuga” en bribri”; *sadí-χkŭŏ* “un manojo de pieles diversas” utilizado con fines mágicos.

tāū̃-bŏłŏ́k-ŭak “negociantes”, *ñīkătŭ́k-ŭak* gente que se come la una a la otra = guerreros”[127] etc. A esta palabra corresponde en térraba *-uah (uoh, -voh*), p. ej. en *sek-uah* “langosta”, *tureh-voh* o sino *turi-vah* “colibrí”, *tuvir-vo* o *jiwir-wa* “mosca”, *igur-voh* “murciélago”, *dung-vo* “paloma”, quizás también en *sur-cva* o *surc-va* “cucaracha”.

12. *-kitšā́*, “cuerda, ligamento, soga, unión”, comp. en bribri *tsa-kitšă* “liana, cicuta” (comp. tsą̄ “pelo”), *kŭlī́-kitšă* “cuello”, *kŭłī́-kitšă* “garganta”, *uł̄á-kitšă* “brazo”, *ŭā́-kitšă* “sien” etc.

Este es el lugar apropiado para reflexionar acerca de las clases numerales, por las cuales he puesto mucho cuidado de recoger en su totalidad. Esto me ha sido posible más para el bribri que para el chirripó (*dŭtšī́-ŭak).* El uso de clasificadores se extiende en brirbí también a ciertos pronombres, como p. ej. los correlativos, demostrativos y relativos[128].

a. Objetos redondos, frutas (naranjas, calabazas), piedras, años (comp. en lengua mexicana el concepto calendario *naui-olin* “cuatro-movimiento” para el sol o para la elipse solar) se cuentan de la siguiente manera: *ǣ́k* “1”, *bōk* “2”, *mañáɻ̣* “3”, *kǣ́l* “4” etc.; *bī́k* “¿cuántos?”, *bī́k kā́ɻ̣-ŭŏ* “¿cuántas frutas?”,
b. Casas, fogones, sepulcros familiares se cuentan de la siguiente manera: *ǣ́tkŭĕ* “1”, *bŏ́kŭĕ* “2”, *mañátkŭĕ* “3”, *kǣ́tkŭĕ* “4”, *skǣ́lŭĕ* “5”, *tǣ́dŭlŭĕ* “6” etc.; *dabŏ́bŭĕ* “10”, *bī́tkŭĕ* “¿cuántos?”, *bī́tkŭĕ ū* “¿cuántas casas?”. La raíz etimológica del sufijo es posiblemente la palabra *ū* “casa”.
c. Árboles, ríos, ganado, jaguares, peces, cuerdas, flechas, cañas, cerbatanas; es decir, los objetos alargados se cuentan: *ǣ́tŭb* “1”, *b tŭb* “2”, *dabŏ́ptŭb* “10”, *bī́tŭb* “¿cuántos?”, *bī́tŭb nimá* “¿cuántos peces?”.
d. Los seres humanos, personajes y dioses se cuentan de la siguiente manera: *ǣ́kŭl* “1”, *bŏ́ɻ̣* “2”, *mañáɻ̣* “3”, *kǣ́l* “4”, *bī́l* “¿cuántos?” *bī́l ŭ̃ĕb-pa* “¿cuántas personas?”. Con respecto a la palabra *ǣ́kŭl* comp. también *ałā́-kŭl* “mujer” (de *ālā́* “niño”) en bribri con *nŭkulín̈* “esposa” en lengua rama.
e. Canastos, camisas, pantalones, dientes, manos, pájaros, meses, tiempo, días, campos de maís, y [otras] cosas se cuentan: *ǣ́t* “1”, *bŏ́t* “2”, *mañā́t* “3”, *kǣ́l* “4”, *bī́t* “¿cuántos”, *bī́t dū* “¿cuántos pájaros?, *sī́ ǣ́t* “un mes”.
f. Árboles de cacao y otros árboles frutales se cuentan añadiéndoles el sufijo *-kāɻ̣* “árbol”, *ǣ́rkāɻ̣* “1”, *bŏ́rkāɻ̣* “2”, *mañarkāɻ̣* “3”, *kǣ́rkāɻ̣* “4”, *skǣ́rkāɻ̣* “5”, *tǣ́rkāɻ̣* “6”, *kŭ́rkāɻ̣* “7” etc.; *bī́rkāɻ̣* “¿cuántos?”, *bī́rkāɻ̣ tsīrŭ́* “¿cuántos árboles de cacao?”.

127 La palabra *skŏ́-ŭăk* denomina a todos los “indios” [de la comunidad propia]. En cambio la expresión *sī́kŭă* nombra a todos los forasteros. Comp. *skó* “pueblo”; *skŏ́-ŭăk* son los indios de un pueblo, lo que significa tanto como “locales, gente del pueblo”.

128 Aquí se manifiestan rasgos de un sistema numérico particular que alcanzó su estado más diferenciado en las lenguas del grupo bantú de África.

g. Las cargas se cuentan [de la siguiente manera]: *ǣ́džŭk* “1”, *bŏ́džŭk* “2”, *mañā́džŭk*, “3” *kǣ́džŭk* “4”, *skǣ́džŭk* “5”, *tǣ́džŭk* “6” etc. La etimología [del suffijo] *-džŭk* es oscura. Existe [la palabra] *ī̃-džŭk* “suelo” (de *ī̃* “tierra”), pero por otra parte [se dice] *ī́dži* “cosa” (pl. *ī́džir* “cosas”), *idžuŏ́k* “hacer” (“crear una cosa”). Para referirse a las cargas se forma [con el interrogativo] *ką̄ts* “¿cuánto [es] en total?” ([significado] colectivo) la palabra *bĕką̄ts* “¿cuántos en total?”. Uno pregunta por ejemplo: *ką̄ts āš* “¿cuántas naranjas hay en total?”

En lengua chirripó pude determinar los siguientes clasificadores numerales:

a. Plátanos: *ǣ́rkă* “1”, *bŏ́rkă* “2”, *mañárkă* “3” *tkī́rkă* “4”, *skǣ́rka* “5”, *skǣ́r-ki-ǣ́rkă* “6” etc.
b. Años: *ǣ́tŭă* “1” etc. [Se construye las palabras] con el sufijo *-ŭă* “redondo”.
c. Peces: *ǣ́tăbă* “1”, *bŏ́tobe* “2”, *mañā́tăbĕ* “3”, *tī́ktăbĕ* “4”, *skǣ́tăbĕ* “5” etc. Se utiliza un sufijo que se asemeja al [que aparece] en bribri *ǣ́tŭb* “2”.
d. Naranjas y otros árboles frutales: *ǣ́kălă* “1”, *bŏ́ro* “2”, *mañā́ł* “3”, *tkī́ł* “4”, *skǣ́l* “5”; *ǣ́kălă* significa “un árbol”, comp. bribri *ǣ́rkāɻ̣* “un árbol”. El resto de los numerales pertenecientes a dicha categoría [clasificatoria] aparecen acortados

[281]

A las categorías [clasificatorias] pertenece también la cuenta de los días a partir de *ī́ñĕ* “hoy” hacia adelante y hacia atrás. Observé los siguientes órdenes en bribri:

tški	“ayer”	*būłǣ́, buĕ́*	“mañana”
bŏ́-kri	“anteayer”	*bŏ́-ikī́*	“pasado mañana“
mañā́l-iki	“hace 3 días”	*măñaĕk*	“en 3 días”
kǣ́l-iki	*“hace 4 días”*	*kǣ́k*	“en 4 días”
skǣ́n-iki	*“hace 5 días”*	*skǣ́k*	“en 5 días”
dǣ́r-iki	*“hace 6 días”*	*tǣ́r-iki*	“en 6 días”
		kŭ́-iki	“en 7 días”
		pā́-iki	“en 8 días”
		sūnī́to-ki	“en 9 días”
		dābŏ́p-ki	“en 10 días”

Género

Al tomar registro de la lengua me llamó la atención que Juan Salas dudaba si la pronunciación del imperfecto llevaba la forma *-ēbak* o *-ābak*. Cuando le pregunté se hizo claro que los verbos, sobre los cuales él dudaba respecto de la construcción, denotan acciones únicamente realizadas por mujeres. Efectivamente el bribri distingue por medio de las vocales *ē* y *ā* una forma masculina y otra femenina en el imperfecto y el perfecto de los verbos. Tal diferencia de género, la cual por cierto se encuentra también de forma similar en polaco, se refiere en primera instancia al sujeto: de manera que se dice *să inẽ̆bă̆k* "jugábamos", pero *ałā́-kuł-pa inā́bă̆k* "las mujeres jugaban". Se encuentra también una indicación de género con respecto al objeto en el imperfecto de los verbos, puesto que se dice p. ej.: *džǣ kǽ-iă kāl̨-džőnēbak* "no podía hacer madera", donde *kāl̨* "madera" es un sustantivo masculino, frente a *džǣ kǽ-iă ṹ-džőnābak* (no podía hacer casa), donde *ṹ* "casa" es un sustantivo femenino.

Sin embargo esta distinción se encuentra solo en ciertos verbos, cuyas formas plurales se construyen a veces en *a*, otras en *e* y *o* (aparte de otras construcciones), sin denotar alguna diferencia de género. Se trata quizás de una diferenciación inconsciente del género gramatical que hace eco en el genio de la lengua cuando, por ejemplo se construye *dukŭanā́bak* "floreció" usando [la marca del] femenino, ya que probablemente el término subyacente "flor" se considera femenino o se añade inconscientemente (como sujeto).

Debido a que en la forma del participio pasivo las terminaciones *-nĕ* y *-nă* denotan, en correcto bribri, la connotación masculina y femenina, pude entonces sin mayor dificultad determinar el verdadero género de algunos términos en bribri, a pesar de que este varía algunas veces. De manera que registré *džā́nă* "agua bebida" (del sustantivo femenino *dĭ* "agua"), pero seguramente por causa de las leyes de cambio fonético [registré también] la *ă* debilitada en *ĕ*, *dĭ-džā́nĕ-ā̰ne* "agua bebida hasta acabar".

Masculinos resultaron ser p. ej.: *dĭ́ŭŏ džőnĕ* "sol creado", *dŭ́łă* "pájaro", *dŭ́łă tskĭ́nĕ* "pájaro nacido". Son femeninos p. ej.: *tškő* "carne" (en sentido general y abstracto), *ĩ̆-džŭk* o *kə̀* "fin, extremo", *sŭĭ́* "tela, cosas" (p. ej.: *sŭĭ́-džőna* "tejido"), *ũ̆* "casa", *ũ̆kō* "techo de casa", *sĭ́ŭŏ* "luna" (*sĭ́ŭŏ džőna Sibő-kŭǣki* "[siendo la] luna creada por *Sibő*"), *tkə́* "lanza" (*tkə́ ŭ́na* "lanza tirada").

Se trata del primer caso de género gramatical en una lengua centroamericana además de la comúnmente utilizada distinción del género natural como p. ej. en: *dŏkrő́-ŭ̆ə́ñĕ*, *dŏkrő́-ŭ̆ə́nĕ* "gallo", y *dŏkrő́-łā́kĭ* "gallina" (comp. *ałā́kŭl* "mujer"). Esta situación tan importante merece ser resaltada, ya que nos muestra, cuántos detalles de las lenguas indígenas siguen siendo desconocidos y seguirán siéndolo en muchos casos, si la casualidad o el método sistematizado no vienen en nuestra ayuda. La estructura de la lengua bribri es tan compleja y ricamente articulada, que me hace suponer, que del guaymí y del cuna conocemos solo lo más superficial. Deseamos con urgencia nuevos registros metódicos que provean materiales mucho más abundantes que los recopilados en los pobres vocabularios de Pinart. Dicho trabajo está aún a tiempo para el guaymí, el cuna, el chocó y otros, pero ya es la hora, pues a estas lenguas las amenaza la descomposición [y extinción].

Algunos sustantivos se distinguen por medio de una especie de apofonía vocálica, p. ej.: *kołő́* "pie" (comp. "árbol"), dicho de personas, pero dicho de animales es *kĕlắ* (*kĕắ*) como en *kĕlắ-tškă* "pata"; *tškā́* "una [pieza de] carne en particular", *tškō* "carne en general y abstracto", *dikə̌* "espina en general", *dikā́* "una espina en especial" = [de la] palmera del pejibaye (en lengua chirripó). El ejemplo más interesante es *ŭēb* "persona, hombre" y *ŭīb* "mono" (mono congo = Mycetes palliatus Gray). Es muy notable que también en cuna y chibcha los términos [que designan] "hombre" y "mono" se diferencian por medio de apofonía vocálica, comp. p. ej. en cuna *chule* "persona, hombre" y *chulú* "mono" así como en chibcha *muysca* "persona, hombre" y *muysco* "mono". ¿Cuál es aquí el razonamiento de los indios? Me es lícito, creo, sacar a colación un pasaje de Fr. Pedro Simón (Noticias historiales, Cuenca 1629, parte I, cap. 25, not. 4, p. 317 (i.)) en el que se dice de la provincia Cumaná "al que cria con barba, como el español, le llaman «mono»". Entonces la diferencia para el indio entre hombre y mono es el denso pelaje, en lo demás son tan parecidos que en bribri, cuna y chibcha el término se diferencia tan solo por medio de la apofonía. Por cierto que en lengua pipil del Salvador encontré la palabra mexicana *ozomàtli*, *cozomàtli* (*cocumatle* en Nicaragua según Oviedo, vol. I, lib. 12, cap. 39, p. 422). Su forma etimológica más clara es *tsŭn-tumā́ŭac*. Esta significa "con mucho pelaje" (*tsŭn* del náhuatl *tzon-tlĭ* "pelo" y *tumauac* "fuerte, enérgico").

De gran interés para la psicología de la lengua bribri es la utilización de la palabra *ǽɽ̨*, *ǽn* "hígado" (en térraba *wo gŭó*) para expresar actividades del alma. El hígado se considera sede de las emociones, de salud y enfermedad, y aún hoy en día se pregunta en Costa Rica "¿Qué tal su hígado?" por decir "¿Cómo le va?". Colón dijo una vez según Las Casas "de buen entendimiento y buenos hígados" (Historia de las Indias I, cap. 62, p. 271 (i.)). Gil González de Ávila (en: L. Fernández, Hist de C. R., p. 25) utiliza en un relato la expresión "había hasta una hijada" (= cansancio). Para el bienestar humano el significado del hígado y de la bílis es mucho mayor en las naciones del trópico que en otras latitudes. Estados biliosos, que conozco por experiencia propia, tienen un fuerte efecto agotador, y la expresión *ǽɽ̨-boā́i* "hígado va bien" por decir "alegre, de buen humor" se me reveló en toda su verdad al recuperarme de una malaria biliosa con fuerte ictericia, contraida durante una visita a los indios chirripós. La relación entre la hijada (hígado) y el jade (la piedra hijada) y la nefrita son conocidas de la literatura. También en la antigüedad europea y en Asia Occidental tenía el hígado un importante valor como sede de las emociones. En relación con las cosmovisiones lunares se desarrolló la hepatoscopía y [con ella] la concepción de un microcósmos hepático como duplicado del macrocosmos (comp. aquella clase de modélos del hígado de Babilonia, de los hetitas y de los etruscos). También en China se considera el hígado sede principal de la fuerza vital, en particular se le considera fuente de audacia y valentía. En los tratados médicos se le identifica frecuentemente con el alma misma. La bilis sería lógicamente una manifestación del alma, y como el hígado sede del valor. Por esa razón en chino la palabra "héroe" es igual a hombre de buena bilis, "cobarde" igual a "hombre sin bilis". Por esta creencia los soldados recogen la bilis de los abatidos y la beben

en espirituosas (véase: De Groot, The religious system of China, [s.d.] 1901, vol. IV)[129]. Según Schlegel (En: Internationales Archiv für Ethnographie, [s.d.] 1890, vol. 3, p. 123) el bazo biliar es en China el sitio [donde se aloja] el valor, y se dice *ta-ban* “gran bilis” = valiente, *siao-tan* “sin bilis” = cobarde. También en alemán se han conservado restos del importante significado del hígado que fue desplazado más tarde por el corazón. Se manifiestan en expresiones como “frei von der Leber reden” [“hablar por el hígado” = hablar sin preocuparse por las posibles consecuencias negativas de las palabras] y “ihm ist etwas über die Leber gekrochen” [“algo se le arrastró por el hígado” = se siente mal, su hígado sufrió algún daño], así como en el efecto mágico del consumo del hígado en los cuentos tradicionales.

En bribri “hígado” es *ǽr̩ʻææn* (y “bilis” es *χkɛ̃́*); se dice:

ǽr̩-boá-ūk “alegrarse” (“hígado bien”), también *ǽniõ* de *ǽniok;*
ǽr̩-diǎnŭk “lamentarse”, *ǽnŏ-delǽr̩* “compadecer” (“uno tiene dolor en el hígado, el hígado sufre”);
ǽnŏ-kiǎnuk “amar” (“desear con el hígado”);
ǽnŏ-itšŏ́-kŭăk o *ǽr̩-tšŏ́-kŭăk* “olvidar” (“perder en el hígado”);
ǽnŏ-ią̃nŭk “recordar” (“llamar al hígado”; comp. con la lengua mexicana *yol-nonotza* (*nino-*) “pensar” = llamar al corazón, preguntarle al corazón (Molina 1571));
ǽr̩-bikŭk “pensar”;
ǽr̩-ą̃iótŭk “estar agradecido”;
ǽnŭk “descansar”;
ǽr̩-sĩ́núk “tener sed” (hígado seco).

En lengua chirripó encontré *s-ǽr̩-bărkā́ŭ* “tener mucha sed”, *s-ǽr̩-éÿă* “estar cansado.

[283]

En térraba se encuentran también construcciones similares, en las cuales *gŭŏ́*, *wõ*, *ỳo* significa “hígado” (comp. también Gabb, Indian tribes, p. 538; Pittier, Sprache der Bribri, p. 35; Pittier y Gagini, Ensayo lexicográfico de la lengua Térraba, folio 8, p. 11). Se dice por ejemplo: *guó-ide-gin* “pensar”, *guó-io-širir-gin* “reordar”, *guó-ió-hér* “olvidar”, *vócsera* “enfurecido”, *ta-bẹ̀no-guó-kópsoe-bobkon* “estoy agradecido”, *era-ta-guó-kópsoe* “me alegro”, *guó-sti-gin* “descansar” etc.

129 Sobre la palabra china *ph'o*, comp. De Groot, Religious System of China, Book II, vol. 4, p. 374, pp. 48, 62. Literatura [sobre las culturas] semitas, v. Merx, Le róle du foie dans la litérature sémitique, Florilegium Melchior de Vogué, p. 427 ss.

En los escasos materiales de la lengua boruca, recogidos por Valentini, Gabb y Thiel, no pude encontrar ningún testimonio del uso de la palabra “hígado” (*coóc*, *kok*).

En chibcha el hígado se llama *tyhyba* (la vesícula biliar *tyhiquy*; *hosca*); “amar” se dice *b-ty-ziscua*, probablemente [significa] “desear con el hígado” (comp. *iziscua* “desear”).

En lengua mexicana es el uso de la palabra *elli* “hígado” (raíz *el-*), muy extendido y productivo como se puede comprobar fácilmente en el diccionario de Molina. Menciono aquí p. ej: *el* “ser diligente”, *el-aqui* “estar afligido” (irse en el hígado), *el-cuia* “desear (hacer que el hígado está levantándose), *el-latzilhuia* “aborrecer”, *ellel-aci* “recibir mucha pena” (golpear el hígado), *ellel-quiça* “recrearse” (salir del hígado), *ellel-temi* “estar lleno de aflicción”, *el-tzacui* “ser tartamudo” (tener un hígado con carácter reservado). Incluso algunas partes del cuerpo son nombradas a partir del hígado, p. ej.: *el-chiquihuitl* “los pechos” (hígado-canasta), *el-comalli* “bazo” (hígado-comal), *eltzacatl* “las entrañas”. Por otra parte, al lado del hígado, encontramos también el corazón (*yollotl*) como sede de las emociones en lengua mexicana, lo cual corresponde probablemente a la visión del mundo de un periodo cultural posterior; comp. p. ej. en: *yol-nonotza* “pensar”. En realidad *yollotl* representa la sede de la fuerza vital (comp. *yolli* en lengua mexicana, que significa “vida”) en contraposición a *elli* que representa la sede de las emociones y pasiones. Oviedo (vol. IV, lib. 42, cap. 2, p. 44 (d.)) reporta de los nicaraos la expresión: “el coraçon va arriba” (refiriéndose al alma después de la muerte). El mismo autor (l. c., p. 45 (i.)) escribe que se llama al corazón *yulio* = *yollo-tl* “ques ánima del bueno va arriba con los dioses”. En las lenguas mayas no he podido establecer el uso de la palabra “hígado” de acuerdo al sentido aquí discutido, pero en quiché y cakchiquel el término *cux* (*c'ux*) “corazón” es muy utilizado. Por desdicha este no es el lugar para discutir observaciones adicionales sobre la psicología de la lengua, y por lo tanto, regreso a las anotaciones sobre la gramática bribri, las cuales son indispensables para comprender las lenguas de Centroamérica.

Plural de los sustantivos

En terminos generales el plural no se marca de manera muy particular. La partícula pluralizante de algunos términos que designan personas como p. ej: “mujer”, “hombre”, “tío” etc. es *-pa*; comp. *aɻ̨ā́kŭl-pă (ɻ̨ā́kŭl-pa)* “mujeres”, *ŭɛ́b-pa* “hombres, personas”. El mismo sufijo se utiliza también para construir el pronombre de tercera persona del plural *iǽ-pa* “ellos” (comp. *iǽ* “el”). Ocurre también en términos a los que se les atribuye un carácter individual y animado como p. ej.: *kā́ɻ̨ĕ-pa* “árboles”.

Algunas palabras construyen el plural por medio de apofonía vocálica (comp. Gabb, l. c., p. 531) como p. ej.: *dītšā́* “hueso”, pl. *dītšɛ́* “huesos, osamenta”, *dīkā́* “espina”, *dīkɛ́* “espinas”. El término último aparece p. ej. en *kāɻ̨-dīkɛ́* “árbol-espinas” [= espinas de árbol]. Sin embargo es muy posible que no se trate de una forma plural en sentido expreso, sino más bien de una especie de abstracción generada a partir de la metafonía, similar a [la que se encuentra en las palabras] *tškā́* “carne” (en sentido concreto) frente a *tškŏ́* “carne” (en sentido general); a partir del sustantivo *ī́dži* “cosa” se construye el plural *ī́džiɼ* “cosas”,

p. ej.: *ṹ ídžiɽ bōā́* “economía, res familiares” (literalmente: casa cosas útil); se dice también *ídžīɽ tsēka* “cosas vivas, animales”. Lo más probable es que *ídžiɽ* sea simplemente [parte de] una frase verbal, puesto que anoté *ídži-ɽ bōā́* “útil”, es decir “cosa buena”. De manera que también se dice *džǣ ũ̄ɽ tsǽĕ* “mis casas son muchas” (“mi casa es muchas”). Pero por otra parte el plural de *ałắ* “niño” se construye *ałắ-ɽ* “niños”.

Sujeto

El sujeto de la frase recibe el sufijo *-tŏ*, en lengua chirripó recibe el sufijo *-tĕ*; comp. *Sibŏ́-tŏ itšĕ́* “Dios (Sibŏ́) dijo”, *dzǽ-tŏ ītdzŭĕ́* “yo hago”. En la lengua ordinaria se omite dicho sufijo la mayoría de veces, pero en tal caso aparece la marca general de objeto *-ɽ*; comp. *džǽ-ɽ-idžŭĕ́* “yo lo hago, yo hago (algo)”. Esta misma *-ɽ* se utiliza también en la construcción de verbos nominales como p.ej.: *ĭɽ* “este es” (a partir de *ĭ* “este”), *ṹ-ɽ* “casa es”, *ídži-ɽ* “cosa es” etc. [Por último] esta misma *ɽ* es [el morfema] característico del [aspecto] neutro-pasivo de los verbos, p. ej.: *bułáɽ* “hace ruido”, *ǽɽ-sĭ́ɽ* “hígado seco” = “tener sed”.

No existe declinación de los nombres. En [el caso del] genitivo, al igual que en la mayoría de las lenguas centroamericanas, la expresión sin determinación precede a la expresión que ha de determinarse. También se utiliza la partícula posesiva *-tša*. Se construye una especie de dativo en *–iá*, comp., p. ej.: *tsīrū́-tška tā́iĕ ǣ-sułū́e s-ñiáŭi-iá* “dulce mucho mucho es malo para nuestra panza – mucho dulce es dañino para la panza”.

Adjetivos

Estos son invariables. Los grados de comparación se expresan por medio de distintas palabras que se añaden de acuerdo con su uso idiomático, y para cuya variación es muy difícil derivar una regla. Una partícula general del grado superlativo es *-i*, *-ĕ*, *-ie*, p. ej.: *bitšăbitšā́-i* “muy amargo”, *inū́* “viejo”, *nū́yĕ* “muy viejo” (dicho de cosas y de árboles); *kibĭ́-ÿǣ* [130] “más grande (mayor, superior)”; *bōā́* “bueno”, *bōā́i* (muy bien).

A partir de [la palabra] *tāī́* (*taĭ́*) “grande” (dicho de personas, animales y objetos pequeños) se construye *tāĭ́-bŭłu* “más grande, mayor” (v. *bułŭ́* “rey”), *tāĭ́-bŭłŭ-šū́tĕ* “lo más grande”, *tāĭ́-iĕ* “muy grande”; además de *tāĭ́-bułu* se encuentra también *tsá̱ta* [con el significado] “más alto”, *taĭ́-bŏɽŏ-kă* “lo más grande” (dicho de cosas). A partir del adverbio *ŭłù̇* “mucho” [131] (utilizado con verbos) se construyen [los grados] *kĭ́* “más” *kĭ̃bĭ́* “lo más”.

130 El sufijo *-iĕ*, el cual podría significar algo así como “provisto de”, aparece en el uso de verbos negativos p. ej. *ǽ-kǽɽ ñá-iĕ* “él no está sucio”. Por el contrario comp. *ǣɽ ñá* “él está sucio”.

131 El adverbio “muy/mucho” es también *ałū́* en frases verbales. Comp. *ałū́ ilā́ɽ* “apesta mucho”. Comp. también *ałū́na* “enojado, enfurecido”.

El adverbio “más” aplicado a adjetivos se dice *ałū́*, p. ej.: *kŏ́tši* (del español “cochino”) *ą̄l-taĭ́* o *kŏ́tši ą̄l-ŭłù̇* “el cerdo es gordo”.

El adjetivo *tsĭ́ɽ* “pequeño” (comp. en misquito *sĭ́ɽpi*, *sĭ́ɽpĕ* “pequeño”) construye el comparativo *tsíɽ-ła* “más pequeño” (como en [la palabra] *ałắ* “niño”, comp. *ałắ-tsĭ́ɽ-łaɽa* “lactante, niño muy chico”), *idĕpŏ́nĕt* “más pequeño”, *tsĭ́ɽ-šŭ́tĕ (tsĭ́ɽ-š&t)* “lo más pequeño”; este *š&t* se compone probablemente de *š& + t;* como partícula del superlativo se encuentra en solo modificando adjetivos y nunca verbos.

Pronombres

	Chibcha [Muisca]			Bribri
	Posesiva (sgl.)	**Absoluta**	**Predicativa**	**Predicativa**
1. Sg.	*ze, y*	*hycha*	*cha*	*džǣ, džō, ñŏ́*
2. Sg.	*um*	*mue*	*ma*	*bǣ, bō, bʲ, ma*
3. Sg.	*a, y*	*as*	(*yc, ys, yn*) (oblicua)	*iǣ, i* (objeto), (*a*)
	Posesiva (pl.)	**Absoluta**	**Predicativa**	**Predicativa**
1. Pl.	*chi, chy, cha*	*chie*	*chia*	*sǣ, sō* (inclusivo) *să, sĭ́* (exclusivo)
2. Pl.	*mi, ma*	*mie*	*mia*	*ă, apĭ́*
3. Pl.	*a*	*as*	(*yc, ys, yn*) (oblicua)	*iǽ-pă, pĭ́nă*

	Predicativa			Posesiva		Oblica	
	bribri	**Río Lari**	**Chirripó**	**bribri**	**Chirripó**	**Bribri**	**Chirripó**
1. Sg.	*džǣ, džō, ñŏ́*	*džǣ*	*džis, džiǣ, (s)*	*džǣ, džō, ñē*	*džis, (sa)*	*džǽ-ia, ñiắ, siă*	*džĭ́s-iă, siă, ñă*
2. Sg.	*bǣ, bō, bʲ, ma*	*bǣ*	*ba*	*bǣ*	*ba*	*bǽ-iă, mă*	*bắ-iĕ, bắ-siĕ, mắ-iă*
3. Sg.	*iǣ*	*ihiǽ*	*-, omĭ́*	*iǣ, i*	*omĭ́, i*	*iǽ-iă*	*omĭ́-iă, iă*
1. Pl.	*sǣ, sō* (incl.) *să, sĭ́* (excl.)	*sĕ* *să*	*sahǽ* *sa*	*sǣ* *să*	*sahǽ* *sa*	*sǽ-iă* *sắ-iă*	*(sahǽ-iă)* *sắ-iă*
2. Pl.	*ắ*	*apĭ́*	*pī*	*ă*	*pī*	*ắ-iă*	*pī-iă*
3. Pl.	*iǽ-pă*	*pĭ́na (bīł)*	*bĭ́na*	*iǽ-pă*	*bĭ́nă*	*iǽ-pă*	*bĭ́na-iă*

En bribri los pronombres posesivos absolutos se construyen por medio del sufijo *i-tšǎ* “posesión”, p. ej: *džæ̌-tšǎ* “lo mío” etc., por medio del sufijo *-ŭăk* se construyen los pronombres reflexivos *džæ̌-ŭăk* “yo mismo”, *æ̌-ŭăk* “él mismo”.

El parentesco de los pronombres de las lenguas de Talamanca con los de la lengua chibcha [muisca] es evidente. Sin embargo, para la lengua chibcha, la oposición entre pronombre inclusivo y pronombre exclusivo de la primera persona del plural no ha sido trasmitida y quizás ni siquiera existió. En chibcha se utiliza *yc*, *ys*, *yn* como pronombres oblicuos de tercera persona: *yc ze-gu-suca* “él yo (le) digo” (“le digo a él”), *ys ze-gyty-suca* “a algo yo lo ato” (“yo lo ato a algo”), *ze-gepena yn bky-scua* “le doy la espalda”.

[285]

Es notable el hecho que aparezca una *i-* ante la raíz verbal si falta el objeto directo en la frase; de manera que se dice *i-džuōk* “hacer (alguna cosa)”, *i-džŏ̋nĕ* “hecho, creado”, pero *dĭŭŏ džŏ̋nĕ* “sol creado”. En bribri este fenómeno está muy generalizado. Lo encontré también de manera pronunciada en lengua rama, donde la *i-* ante consonantes, o la *ÿ-* ante vocales, denota una acción general en relación con la tercera persona del singular, p. ej. *kătŭ̋p niṅ malĭ́ka ī-tĭ́sí* “fruta esta bien a él sabe”. Referente a los sustantivos *i-* o *ÿ-* denotan en lengua rama una relación de dependencia general con el sentido del pronombre posesivo de tercera persona, p. ej. *i-ñŭ́t* “cara, rostro” (en sentido general) = “su cara”. Similar es el uso de *yba* “cuerpo” en chibcha: *a-yba* = *a-ba* “su cuerpo”, *yta* “mano” (en sentido general), *a-yta* = *a-ta* “su mano”, *z-yta* “mi mano”. Esta construcción recuerda a la palabra mexicana *no-te-achcauh* “mi alguien hermano mayor” = “mi hermano mayor”, en la cual la palabra *achcauhtli* está tan unida al pronombre general *te* como lo está [el segmento] *mon* “mi” en la palabra francesa *monsieur*.

El pronombre personal de la segunda persona singular *ma* aparece en bribri alternando con *bǣ* o con su forma apocopada *bĭ* junto con verbos imperativos.

Verbos

Los verbos en bribri se dividen en cuatro grandes categorías:

I. Transitivos
II. Intransitivos
III. Neutropasivos
IV. Reflexivos y recíprocos

I. Transitivos

El infinitivo de estos verbos termina casi sin excepción en *-k* antecedida por una vocal, generalmente *u* u *o*. La *-k* final es poco inaudible y desaparece en muchas ocasiones. La raíz se aprecia en el imperativo de la segunda persona singular, comp. *imŭ́k* “dar”,

imŭ́ “da”. Los tiempos verbales, entre los cuales se producen presente, imperfecto, aoristo, perfecto, pluscuamperfecto y futuro, se derivan regularmente ya sea de la raíz o del tema. De vez en cuando la raíz del verbo se encuentra en algunos monosílabos, cuya forma recuerda a la del perfecto o a la del aoristo, como p. ej. *ftĕ́* “palabra, voz” y *ftǣ* (*ftĕ́*) “he dicho” proveniente del verbo *i-ftŏ́k* “hablar, conversar”.

En la conjugación de los tiempos verbales se aprecia un cambio en la vocal temática producido por apofonía; de manera que *džūk* “beber” forma el imperfecto *džā́-bak* “bebía”, y a saber, únicamente en *a*. Por consiguiente el participio pasivo es *džā́-na* o *džā́-ne*, ambas formas, *na* y *ne*, según el género del sustantivo con el que concuerda. La raíz se aprecia en la palabra *dĭ-dža* “bebida” (*dĭ* “agua” + *dža*). En el caso de muchos verbos se modifica la vocal temática del imperfecto y del perfecto de una acción finita: en la mayoría de los casos en relación con el género del sujeto regente y de vez en cuando en relación con el objeto tácito bajo regencia, siendo *ē* y *ā* la marca de género para masculino y femenino respectivamente. Sobre esto se habló ya anteriormente en la sección relativa al nombre. En el caso de otros verbos la construcción del imperfecto vacila entre las formas en *e* y *a*.

II. Intransitivos

La morfología de muchos de estos verbos es igual a la de los transitivos, comp. *sæ̌nŭk* “vivir”, *ăñŭ́k* “reír”, *tskĭ́nŭk* o *dukŭ́ănŭk* “florecer” (comp. *kāl̨ dŭ́kŭă* “árbol retoño” = “flor”), *ål̨tkŏ́k* “permanecer”, *itkĕ́* “caer” (dicho de personas). A diferencia de los verbos transitivos, p. ej. *itkŏ́k* “punzar”, que forma el presente *itkĕ́*, el intransitivo de este verbo es *tæ̌ŭă* “punza”. Análogo es el verbo *duål̨ŭă* “muero”, *ftæ̌ŭa* “mato”. La tercera persona del plural de estos verbos presenta frecuentemente una forma en *ṛ*, p. ej. *dūkŭă-ṛ* “florece”. En este respecto se asemejan lógicamente los neutropasivos. Sin embargo, se encuentran formas como *i-kiṛĭ́-ṛ-kĕ* “estar enfermo, enfermarse; comp. también *tér-kĕ* “caminar”, *dắts-kĕ* “venir” (ahora, en el presente), la cual esta etimológicamente emparentada con *dǣ* “llegar”; *dắts-kĕ* parece tener el valor de un presente perfectivo “haber llegado”. Las formas de perfecto según Gabb (en: Indian Tribes, p. 533 ss.)[132] como *ĭ-lét-kĕ* “he cocinado”, *ĭ-šhtĕ́t-kĕ* “he hablado”, *ĭ-tĕ́t-kĕ́* “he disparado”,

132 Tales formas se encuentran también en las publicaciones de Thiel (Ap. lex., p. 68 s.). Las únicas formas seguras que pude escuchar en bribri son *i-miátkĕ* “se fue”, *dĭŭŏ kā́ŭŭ́-t-kĕ* “[el] sol se puso”. La *-t* representa aquí probablemente un acortamiento del sufijo *-āt*, el cual caracteriza la acción realizada como acción finita. Para el sufijo *-kĕ* no tengo más explicación aparte de que designa un valor durativo. La forma *si-dō-kā́tkĕ* “la luna sale” significa literalmente “luna viene sobre”; comp. también *tkaena* “sale [un astro]”.

considero yo que son formas durativas al igual que *ĭ-cho-rét-ke* “perderé” y las formas análogas del presente en [la gramática de Gabb]. Como formas durativas [que son] se les puede adjudicar en circunstancias especiales un valor infinitivo. Otros verbos intransitivos, en particular los de movimiento y las cópulas, parecen ser irregulares.

III. Neutropasivos

Esta categoría está muy extendida en bribri. Su característica [principal] es, puesto que por su naturaleza se presentan únicamente en tercera persona plural, la terminación *-ṛ* en tiempo presente, que tiene la virtud de transformar nombres y adjetivos en verbos y que está en directa relación con la marcación del objeto directo de los verbos transitivos: comp. *džæ̃-ṛ-itšḗ* “digo (algo)” con *tšĕ-ṛ* “se dice, dicen (algo)”.

Es interesante como la forma neutropasiva se presenta también en los verbos intransitivos, ya que p. ej. se compone a partir [del verbo] *tšḗnṹk* “estornudar” la forma *džǽ-tšę̄́* “yo estornudo”, es decir “se estornuda, es estornudado en relación a mí”. En este caso el carácter del pronombre *džǽ* es más el de un posesivo que el de un pronombre personal del verbo, lo cual es relevante, cuando se piensa p. ej. en la conjugación del maya. El hecho de que se trata de construcciones posesivas se deduce a partir de otras derivaciones que se adaptan al esquema del verbo “tener”. En esto la forma *džæ̃́-ŭă-itsṓ* “tengo, poseo” corresponde al sentido general de “mihi est aliquid” en latín. Por otra parte no coincide exactamente con esta construcción, pues en este caso se tendría que decir *džæ̃́-iă*. La postposición *–ŭă* significa “con, mediante”, p. ej. en *džæ̃-ṛ-idžuĕ́ džæ̃́ tabæ̃́-ŭă* “hago algo con mi cuchillo (de hierro)”. Como *džæ̃-ŭă* quiere decir “conmigo, por causa de mi presencia” resulta que “tengo” expresa más precisamente “algo está ahí por mi causa” en la lengua bribri. Sin embargo se dice también *džæ̃́-ŭă ītštšĕ́-ṛ* “sé”, literalmente: “por mi cuasa algo es sabido – mi [cosa] sabida es algo”.

En [el caso de] algunos verbos la forma neutropasiva se deriva a parir de otra raíz que la del verbo transitivo correspondiente; de manera que *i-sæ̃́ũ̃k* “ver (algo)”, *i-sŭĕ* “yo veo” (presente), pero *ŭĕ́-ṛ* “se ve, es visto” derivado de *ŭō* (*ŭā̧*) “ojo”; comp. *ŭ0-sŭŏ* “espejo”, palabra en la que se unen los términos “ojo” y “ver”. A partir de *ŭĕ́-ṛ* se derivan los tiempos según el paradigma de los verbos transitivos: *ŭĕ́-nē-bak* “alguien veía”, *ŭĕ́-ne* “alguien ha visto” (aoristo), *ŭĕ́-nē-āt* “alguien vió” (acción conclusa), *ŭĕ́-nē-āt-bak* “alguien había visto”.

En los neutropasivos se presenta de manera muy frecuente el sufijo *-kĕ* , el cual ya fue mencionado en relación a los intransitivos, p. ej. *alĭ́-ṛ-kĕ*. “tiembla”, *ałæ̃́-ŭŏ-ñĭ́-ṛ-kĕ* “hay rayos” (rayo alumbra, comp. *ñæ̃́ṛ-kĕ* “quema”), *sīũ̃ṓ bĕtsí-ṛ-kĕ* “viento sopla”, *dĭpa- síṛ-ke* “agua se seca” (= *dĭ-síṛ-kĕ* “agua baja el nivel”), *diŭŏ-ṣ̌kībí-ṛ-kĕ* “agua hace torbellinos”, *ką̃líũõ-dæ̃́-ṛ- ke* “gotea agua” etc. Es muy probable, que el sufijo *-kĕ*, encontrando p. ej. en: *i-miæ̃́t-ke* “yo me fui”, *káŭă-t-kĕ* “hundió”, *dæ̃́ts-kĕ* “llegar (haber llegado)” y *tĕ́-ṛ-kĕ* “ir” sea el mismo que el sufijo utilizado en las construcciones neutropasivas anteriormente mencionadas[133]. Este [elemento] *-kĕ* expresa evidentemente un estado de duración (v. el punto IV, *añĭ́-χkĕ*).

IV. Reflexivos y recíprocos

Para denotar reflexividad se utiliza generalmente *æ̃*: *džæ̃́ æ̃-ftṓŭă* “yo me mato”, *bæ̃́ æ̃-ftṓŭă* “tú te matas”, *iæ̃́ æ̃-ftṓŭă* “él se mata”, etc. El bribri posee muchos reflexivos en *æ̃*, como p. ej. *æ̃́-kũ̃k* “arrastrarse”, *æ̃́-tṓkak* “defenderse”, *æ̃́-ŭŏ-ułæ̃́ũ̃k* “aprender”, *æ̃-tkŭk ĭ̃́s* “sentarse en el suelo”, *æ̃́-iōk* (*kipṓ ą̃*) “echarse, instalarse (en la hamaca)” *æ̃-ułúũ̃k* “enojarse” etc. Compárense también *sĭ́ũa (siŭṓ) æ̃-sæ̃́sĕ* “el viento está frio (ha enfriado)”. El verbo copulativo *æ̃́-tsŏ* “existir constantemente, eternamente (dicho de Dios o del Diablo) parece ser un reflexivo. Por una parte la cópula *æ̃ṛ* aparece también en frases como *æ̃ṛ ñá* “está sucio”, donde es dudoso que se trate de un reflexivo. Por otra parte se dice también *æ̃́-kæ̃́-ṛ ñáiĕ* “no está sucio”, donde *æ̃́* representa con toda seguridad un reflexivo. (Debido a que *ñáiĕ* significa “impuro” [en particular] con respecto a la menstruación y el embarazo, habría que interpretar la frase *æ̃́-kæ̃́ṛ ñáiĕ* quizás como *æ̃́-tkæ̃-ṛ ñáiĕ* “(ella) fue alcanzada por la impureza”, donde *tkæ̃́ṛ* representa el mismo neutropasivo que en *dĭ́ba tkæ̃ṛ pæ̃́ĕ* “el sol lanza sus rayos” = “hace mucho sol”). La expresión *æ̃ṛ* utilizada como cópula aparece también con frecuencia en frases como *džæ̃́ æ̃́ṛ i-džæ̃́* “yo soy su padre”,

iæ̃́ æ̃́ṛ boæ̃́ “es bueno”; la forma *kæ̃́ṛ* “no es” es producto de una contracción entre *kæ̃-æ̃́ṛ* como p. ej. en *kæ̃́ṛ sułṹ* “no está mal”. Este *æ̃́-ṛ* podría ser explicado, sin mayor dificultad, como “es con respecto a si mismo”. La palabra *æ̃́-ŭăk* significa “si mismo”, p. ej. en *æ̃́-ŭak boło sułṹ* “econtrarse mal (con respecto a si mismo)”, la forma del imperfecto es *æ̃́ŭăk bołæ̃bak sułṹ*.

La relación de reciprocidad se expresa en bribri por medio de *añĭ́* “el uno al otro, mutuamente”. En lengua rama se utiliza [la forma] *ána-* que también es prefijada y procedente de un mismo tronco común, ocasionalmente [aparece] pospuesta, *nāĭ́tĭk-nāĭ́tĭk*. El [pronombre] relativo recíproco en bribri es *æ̃ñĭ́* y se construye la particular cópula *æ̃ñĭ́-æ̃́s* “lo uno y lo otro son lo mismo o similares”. En [la palabra *añĭ́*] se encuentran fusionados los pronombres ***a*** “él” y *ñi* “nosotros”. En bribri [el pronombre] *a* ya no se conserva en su forma libre, pero se encuentra aún en *ā́-ŭir* “aquel, que está allá”, en *ā-ŭĭ́* “ahí”, *ā́ułĕ*

133 A partir [del verbo] *æ̃-niā́ũ̃k* “deber” se construye *džæ̃̄-ṛ-iniā́-ŭĕ* “debo (algo)”, pero por otra parte se dice *džæ̃-ṛ mă niă-ŭæ̃-kĕ* “te debo”, *bæ̃ṛ džæ̃-niă-ŭæ̃-kĕ* “me debes” *iæ̃ṛ iæ̃ niă-ŭæ̃-kĕ* “me debe”. Este verbo es seguramente un reflexivo = *æ̃-añĭ́-ŭk* “estar en obligación el uno con el otro”. El elemento *nia* es igual a *añĭ́* “el uno al otro simultáneamente”. También aquí encontramos una vez más el sufijo *-kĕ*.

"distinto", *pī hą̄-kă* "otra gente" y en *o-mī́* "otro", un ejemplo en el cual la vocal ha sido modificada. Nótese también el cambio en la vocal inicial en [palabras como] *i-mű́k* "dar", al lado de *a-mű́k*, que tiene el mismo significado; *a-pā́nŭk* frente a *i-pā́nŭk* "esperar". En chirripó *omī́* cumple la función de pronombre de tercera persona singular, de manera que es lícito deducir un antiguo pronombre *o, *a también para el bribri, y más cuando en lengua chibcha el pronombre correspondiente tiene la forma *a* (al lado de *y*). A partir de la conjunción entre [los pronombres] "él" y "nosotros", la cual se consolidó [con el tiempo], se desarrolló el término general "el uno al otro, mutuamente".

En bribri se construye con *añī́* una cantidad de verbos como *añī́-kătŭk* "comerse el uno al otro" = "hacer guerra", *añī́-χpŭk* "pelear, combatir". Por otra parte, en *añī́-χkĕ* "ser igual, parecerse", podría tratarse de simplemente del sufijo *-kĕ* acompañado de una *χ* parasítica, que aparece después de *i*, vocal, tras la cual se pronuncia con frecuencia en bribri una *χ* fuerte, otras veces más débil. En este caso le correspondería al sufijo *-kĕ* el sentido de duración, lo cual se ajusta a la perfección a los ejemplos, que se dieron con respecto a los neutropasivos.

Tiempos

Presente

Se deriva del infinitivo en la mayoría de los verbos. En esto pierden la gutural *-k* y sufren apofonía en la vocal precedente. En los verbos terminados en *-kŭăk*, caen ambas guturales produciendo la terminación *-ŭă*. La mayoría de los verbos presentan vocal modificada, comp. *i-kŭő-kŭăk* "morder", con *i-kŭǽ-ŭă* "muerdo"; *i-ftő-kŭăk* "matar" con *i-ftǽ-ŭă* "mato". Es posible consultar algunas de las irregularidades en la tabla alfabética que adjunto al final de esta sección. El infinitivo de muchos verbos intransitivos termina en *-nŭk*. En la forma presente desaparece la *-k* y la *-ŭ* se convierte en la mayoría de veces en *ĕ*. En lugar de la así formado *-nĕ* se puede adherir también una *ɾ* a la raíz.

Imperfecto

Su marca característica es el sufijo *-bak*. Se deriva etimológicamente de un verbo cuyo significado es "caminar" y el cual se encuentra p. ej. en la frase *džǽ bā́k dĭa* "crucé el agua". En lengua rama se construye, de manera similar, el perfecto *a-lăn̓* a partir del verbo *lắn̓-i* "pasar, transcurrir". En bribri se añade el sufijo *-bak* a la raíz, cuya vocal por lo común, ha sido de alguna forma modificada. La vocal antecedente *ē* (masculino) o sea *ā* (femenino) funciona como marcador de género del sujeto (explícito) regente o del sujeto tácito, otras veces como marcador del objeto. En algunos casos no se añade el sufijo a la vocal directamente, sino que le precede una *t*, la cual corresponde al pluscuamperfecto según su morfología. De tal manera que el imperfecto del verbo *tšą̄li-tūŭą́k* "vomitar" se dice *tšą̄li-tūā́tbak* y lo mismo ocurre con otros verbos.

El imperfecto del verbo copulativo es *džǽ-bāk* "[yo] era".

Aoristo

Este tiempo verbal, el cual se traduce al español con el pasado compuesto, se asemeja al presente. Sin embargo se diferencia por llevar casi sin excepción el acento agudo, y si el presente termina en ĕ, se transforma entonces la vocal final del perfecto en ę́ o sea en *ḗ*. Las excepciones a esta regla son muy pocas. Presenta variación p. ej. el aoristo de los verbos *ǽlŭk* "vencer" y *ǣkő̄χka* "levantarse, ponerse de pie", a saber *ǣlḗ-ka* "he vencido" y *ǣkḗ-ka* "me he levantado". El presente perfecto de ambos se dice *ǽlō-ka* y *ǣkő̄-ka* (o también *ǣkő̄-ta*). El cambio del acento se conserva claramente en la forma *ǣlḗ-ka*.

[288]

Perfecto

La acción perfecta y acabada recibe el sufijo *-āt*, el cual se añade la mayoría de las veces a la vocal alargada *ē* y *ā* que la antecede, con lo cual podría indicarse una diferencia de género. De manera excepcional aparece *-ą̄t* en el imperfecto, p. ej. *tāű́k* "comprar", en masculino *i-tő-ą̄t* "compré"; comp. también la forma del verbo *iftőkŭăk* "matar", *i-kő̄t* "maté"; irregular es *ǣts&k-ot* "permanecer" con la forma *ǣtső̄-ot-bak* o *ő̄tǣ-ot* "permanecí".

Con respecto al sufijo *-āt* mi intérprete dio la siguiente explicación "pasado completamente" y como ejemplo dio *džǣ inǽ-āt* "he acabado de jugar", *inḗ-āt* proveniente de *inű́k* "jugar" entre otros.

Pluscuamperfecto

Este se deriva del tema de perfecto en *-āt* por medio de la adición de la marca de imperfecto *-bak*. Unas pocas formas de este tipo tienen valor de imperfecto.

Futuro

Existen dos sufijos *-mi* y *-ɻḗ* (también *-aɻḗ* y *-aɾḗ*)[134], los cuales se traducen al español como futuro. El primero pertenece [al verbo] *mi* "ir, andar". Se trata pues de un tipo de conjugación de movimiento cuando se compone p. ej. a partir de *adžḗχkŭŏ štŭk* "escribir" la forma *adžḗχkŭŏ ṣtú-mi* "voy a escribir". Sin embargo se trata de una verdadera categoría de futuro, puesto que en la verdadera conjugación de verbos de movimiento, donde

134 Por ejemplo *džǽ- i-kŭǽŭă-aɾḗ* "voy a morder"; comp. en chirripó *džĭs inắb-ără* "voy a jugar".

"ir, andar" es el auxiliar, se antepone este [al verbo principal], p. ej. *džǽ mi kŭók* "voy a bañarme", *džǽ-dĕ́-džǽbŭłŭ́k* "me fui a cazar". El sufijo *-mi* por el contrario se usa también para las formas gerundiales, las cuales ya contienen un sentido futuro, como p. ej. *džǽ-ia-idžŏ́-r-mi* "mihi facendum est – estoy haciendo". Se construye también una forma de futuro infinitiva como p. ej. *tkŏ́k-mīk* "llegar a pasar, poder pasar", de la cual se deriva el presente *tkŏ́-mē (¿tkŏ́-mi?)* "puedo pasar".

Sin embargo el segundo sufijo *-łĕ́* designa frecuentemente también un futuro, que en su sentido propio es más bien un dubitativo, que caracteriza la afirmación o la acción expresada como insegura y les añade [a las frases] el sentido de "tal vez". Mi intérprete construyó entonces a partir de la frase *džǽ-mi* "yo voy" la frase *džǣ-mī-ɻĕ́* "tal vez iré". Sería injusto acusar a un indio [bribri] de poca confiabilidad si al contestar a la pregunta de si viene mañana dice *džǣ-mī-ɻĕ́*[135], y al día siguiente no llega, pues él no promete llegar sino que nada más lo afirma como posibilidad. El sufijo *-ɻĕ́* se utiliza junto con *-mi*, p. ej. en *džǽ-ṛ-idžŭǽ-mi-ɻĕ́* "quizás vaya a hacerlo".

Otras construcciones, modos y demás

Imperativo

Este muestra la raíz sin el sufijo infinitivo *-k*; comp. *iftŏ́k* "hablar", *bǽ-ftŏ́* "¡habla!" o *ftŏ-bǽ-r* "¡dilo!"; *idžŭ́k* "beber", *idžŏ́* "¡bebe!". Los pronombres se colocan antes del imperativo o después. En el primer caso el pronombre de segunda persona singular *bǣ* se acorta con frecuencia a "*bĭ*" o a veces se utiliza *ma*; comp. *bi-tkŭ́ṣka* "¡escucha!" (*bǽ-tkŭ́ṣka*), *bĭ-džŭ́ška* "¡vete!", *bę̆-kŏpŏ́ŭa* "¡duerme!", *bĕ-škŏ́* "¡anda!" *bĕ-škǽnŭ* "¡despierta!"; *ma-ǽṛ-boáũ* "¡alégrate!" *(bǽ-ǽṛ-boáũ), mā́ ą̇te* "¡quedate!". El siguiente ejemplo muestra un imperativo completo en las distintas personas gramaticales:

iapá́tkō-bǽ-ṛ	¡muélelo!
iapá́tkĕ-iǽ-ṛ	¡que lo muela (él)!
iapá́tkĕ-să-ṛ	¡molámoslo!
iapá́tkĕ-ā́-ṛ	¡moledlo!
iapá́tkĕ-iǽpa-ṛ	¡que lo muelan (ellos)!

Comp. también *dĭ́-ba bā́u-a-ṛ* "¡calentad agua (vosotros)!"

135 O también *džǽ-do-bŭłǽ-lĕ* "tal vez vengo mañana"; *būłǣ, būłĕ́* "mañana" (pero *būłè* "caracol pequeño").

El pronombre de la segunda persona singular puede también faltar cuando el contexto es por completo claro: *i-tsŭ́* "¡cógelo!", *dĭ́ bā́u* "¡calienta agua!", *i-tsŏ́-ñia* "¡dímelo!", *i-amŭ́-ñiá* "¡dámelo!", *idžułŏ́* "¡busca!" etc.

Irregulares son las formas del imperativo como *ĭ́nĕ* "¡ven!", *mĭ́-ška* "¡vámonos!".

[289]

Para construir el optativo se utiliza la partícula desiderativa *mū*, p. ej.: *ałā́ mŭ́ kăpŏ́ŭa*, "¡ojala quiera el niño dormir!", *iǽ mŭ́ kăpŏ́ŭa* "¡ojala quiera dormir!". Una frase particular es *amŭ́-ŭăg bĕlǽna* "¡ojala suceda!", que probablemente pertenece al verbo *āmŭ́k* "dar".

Para el prohibitivo parece estar en uso la forma del infinitivo como en *kǽ bĕ sŭā́nūk* "¡tu no temas, no tengas miedo!".

Participios

Un verdadero participio se construye solamente para el pretérito pasivo agregándose al tema verbal la silaba *-nĕ* (masculino) o *-na* (femenino), como *tškā́-na* "comida", *tškā́-na-ą̇̃na* "habiendo terminado de comer", *džŏ́-na* "hecha" (*sĭ́ŭŏ džŏ́na* ""creada la luna", *díŭŏ džŏ́nĕ* "creado el sol"), *bŭ́-na* "golpeada", *ūtā́-na* "respondida", *ǽṛ-bikā́-na* "pensada", *kiā́-na* "amada", *kǣ-kiā́-na* "no amado, odiado", *tsā́-na* "cantada", *χtsǽ-na* "escuchado", *pā́kā́-na* "contada", *sŭi-džŏ́-na* "tejida", *ŭotǽ-nĕ* "encerrado, castigado", *ŭą̇̄-džŏ́-nĕ* "engañado", *alĭ́-na* "cocinada" etc. Normalmente, cuando el participio expresa una relación general, se le antepone un *-i* , comp. p. ej.: *i-džŏ́-na* "hecho", *i-alĭ́-na* "cocinada", *i-ftǽ-na (i-ftā́-na)* "matada", *i-bŭ́-na* "golpeada, castigada", *i-ūtā́-na* "respondido" etc.

Unos cuantos participios pasivos se construyen de manera singular como *0ta* "quedó sobrando, sobrado", *ŭǣĭ́tă* "desistido, abandonado" (p. ej. *ũ-ŭǣíta* "casa abandonada"), *ūt* "hablado" (*ŭ́tĕ*, *ŭ́tă*).

Entre los intransitivos se encuentran participios verbales como p. ej.: *pā́nǣŭă* "quebrado", *duą̇̄ŭă* "muerto" (con acento descendente en la *ą̄*, mientras que *džǽ-duą̇̄ŭă* "yo muero" posee acento creciente o agudo), *i-nŭ́nǣŭă* junto a *i-nŭ́-nĕ* "podrido, maleado" a partir de la raíz *nŭ* "podrido" (*kā́ɻ̇ nŭ* "árbol podrido"), *inŭ́* "viejo" (dicho de árboles).

Los participios activos del bribri son sustituidos por construcciones verbales. Entre estas se cuentan también las formas durativas como *dĭ́ŭŏ-škibí-ṛ-kĕ* "el agua está remolineando = remolino de agua"; *kā́ɻ̇-nu-ṛ-kǽŭa* "árbol podrido" es una especie de neutropasivo, algo así como "árbol pudriéndose está". Un verbo puro se encuentra en *i-kŏnŏ́-tkŏ́ ułŭ́ĕ* "tirando la canoa bien" (*kŏnŏ́* "canoa", *itkŏ́k* "punzar, golpear"). Otras formas como *džā́ă* "cargando" o *iÿā́ă* "teniendo pendido" son más difíciles de aclarar.

El participio pasivo se presta para abordar el tema del pasivo. Es singular que este se construya también por medio de apofonía de la vocal temática del verbo, comp. *namŭ́-tŏ iǽ kătā́-ŭă* "jaguar (sujeto) el (objeto) comido fue" = "él fue comido por el juagar", pero sin

embargo, *namű-tŏ ıæ̆ kătæ̆-ŭă* “el jaguar se lo comío”; esto recuerda a la forma intransitiva *tkæ̆-ŭă* “punza” (con respecto a un objeto); comp. también *ftæ̆-ŭă* “mata” (pesente de *ı-ftōkŭăk*) y *duą̆-ŭă* “muere” (presente de *duőkŭăk*), *dű-ŭă* “fue muerto”.

En las construcciones con participio pasivo se antepone este a la persona que suscita la acción y se le añade la postposición *-kŭǣki* “por”: *ídžŭk džőnă Sibő-kŭǣki* “tierra (es) creada por Dios”; *iæ̆ dűŭă ı-bą̆łōk-kŭǣki* “él fue asesinado por su enemigo”; *džæ̆-ŭą̆džőnĕ džō-bą̆łōk-kŭǣki* “fui engañado por mi enemigo”.

De este tipo de formas participiales se derivan los tiempos verbales haciendo uso de los ya mencionados sufijos, p. ej. *džæ̆-ŭą̆džőnēbak* “fui engañado”. Al agregar el verbo auxiliar “terminar” puede reforzarse el sentido perfectivo de la acción, comp. *dĭ džæ̆nĕ ą̆n* “el agua ha sido tomada (por completo)”; *ũ džæ̆nĕ ą̆nābak džæ̆-kŭǣki džæ̆-ıa* “la casa fue construida (terminada) por mí para mi”.

La diferenciación de género es explícita en frases como: *ałæ̆ bűnĕ ı-džæ̆-kŭǣki* “el hijo es castigado por su padre”, en imperfecto *bűnē-bak; ałæ̆kŭł bűna* “la hija es castigada”, en imperfecto *bűnā-bak*.

Otras construcciones pasivas corresponden a los posesivos que se mencionaron al hablar de los neutropasivos; comp. *džæ̆-kæ̆-ŭă bæ̆-ftō tsĕ́-na* “por mí no son conocidas (entendidas) tus palabras” = “no entiendo tus palabras”. El término que designa “no poder” se expresa por medio del pronombre en caso oblicuo y la negación intercalada *kǣ*: *džæ̆-kæ̆-ıă bæ̆-ftō tsénē-bak* “a mi tus palabras no fueron entendidas” = “no pude entender tus palabras”.

Las formas del geundio fueron ya abordadas al lado del futuro: *džæ̆-ıă ı-džő-ŗ-mi* “a mi algo es hecho va” = “tengo que hacer”, “puedo hacer”. Construcciones finales e instrumentales las hay varias. La forma más simple es el imperativo con aquella postposición, que les otorga el sentido de “para” a las preposiciones en caso oblicuo: comp. *džæ̆-ıă* “a mí, para mí”. De la misma familia es la sílaba *-ıĕ* “para (con el fin de)”, comp. *škőŭăk-ıĕ* “para acompañar”, *tsők-ıĕ* “para comprender”, *tsirű džæ̆-ıĕ* “cacao para beber” = “algo dulce”[136]. Otras construcciones utilizan *-kĕlĕ́*, que por cierto se relaciona con la palabra *kĕlĕ́*, *kĕlĕ́* “ministro, aliado, socio”; así que a los buenos espíritus se les llama *Sibő kĕlĕ́ boą́* “los buenos aliados de Dios”; se dice también *sĕnū-bŏłŏ-kĕlĕ́* “nuestro cuerpo conservar con el fin de” = “cementerio”. De este tronco *kĕlĕ́* se deriva el sufijo *kŏl-ıĕ* agragándosele la ya mencionada postposición *–ıĕ*, comp. p. ej.: *ı-džő-kŏlıĕ* “con el fin de hacer”, *tšō-kŏlıĕ́* “de comer, para comer”, *ı-mű-kŏlıĕ́* “para dar”, *idžuő-kŏlıĕ́* “para hacer”, *džæ̆ dĭı mæ̆́mī bæ̆-ıă džő-kŏlıĕ* “yo agua dar voy a ti para beber” = “te daré agua para beber”, se utiliza la forma *tsőkıĕ* “para comprender” en vez de la en teoría correcta *tsőkŏlıĕ* para evitar una confusión con *tsōkő́ł* “cantante” (“persona para cantar”); *kipő́ kĭpő́-kolıĕ* “hamaca sirve para dormir”.

136 Es possible también simplemente decir: *ı-amī́-tŏ ı-ałæ̆́-ıă tsű mĕ džĕ* “la madre a su niño el pecho da [para] mamar”.

Verbos auxiliares

El verbo auxiliar y la sílaba *mi-* antepuesta ya fueron abordados en la sección concerniente al futuro: *džæ̆-mi-džæ̆-bŭ́ł́ŭk* “voy a cazar”, *džæ̆-dæ̆́-džæ̆-bŭ́ł́ŭk* “me fui a cazar”. También se mencionó varias veces ya el verbo auxiliar “acabar, terminar”: *ũdžőna ą̆nabak* “la casa fue completada” (hecha hasta finalizar); comp. también *să æ̆́nĕ-ą̆nĕ* “terminamos de descansar”, *sæ̆́ tškæ̆-ą̆nĕ* “terminamos de comer”, *sæ̆́ bŏłŏ džæ̆-ą̆nĕ* “terminamos de tomar chicha”, *sæ̆́ dĭ́-dža-ą̆nĕ* “terminamos de beber agua”. Para el verbo “iniciar, comenzar” encontré expresiones como *džæ̆-ŗ kănæ̆́ bĭtsæ̆́-mi* “comienzo un trabajo” (en perfecto *bĭtsæ̆́*).

El concepto “querer, desear” puede ser también expresado por medio de la palabra *æ̆́nŏ* “hígado”, con el sentido de “tener ganas de hacer algo”, *džæ̆́ æ̆́nŏ škők* “quiero irme”, *džæ̆́ æ̆́nŏ ułăbătsăk* “quiero casarme”, *džæ̆́ æ̆́nŏ ułăbătsắ-bak* “quería casarme”, *džæ̆́ æ̆́nŏ ftáku* “quiero hablar”, *kæ̆́ ıæ̆ŗ škáku džæ̆-tă* “él no quiere (su hígado) ir conmigo”. De lo contrario se utiliza *kıáńŭk* “querer” (comp. *æ̆́nŏ kıáńŭk* = “amar”).

Los verbos auxiliares “poder” y “no poder” son expresados por medio de construcciones particulares del bribri: *džæ̆-ıă ı-džő́-ŗ-mi* “yo puedo (mihi facendum est)”, *džæ̆-kæ̆-ıă idžőnŭk* “a mí no hay hacer” = “no puedo hacer”, *kæ̆-džæ̆-ıă imæ̆́nūk-ıă* “no darlo puedo a él” = “no puedo dárselo”; aquí aparecen los verbos *idžuők* “hacer” e *imű́k* “dar” modificados de manera singular por medio del elemento *n-uk*, que se agrega al tema verbal; *džæ̆-kæ̆-ıa idžőnēbak* “yo no podía hacer”, *kæ̆ džæ̆ imæ̆́nēbak-ıă* “yo no podía darle”, *džæ̆-kæ̆-ıă bæ̆-ftō tsĕ́-ŗ* “para mí no son tus palabras comprensibles”, *džæ̆-kæ̆-ŭă bæ̆-ftō tsĕ́na* “por mí no son tus palabras comprendidas”. Para el concepto “poder” se utiliza el futuro: *džæ̆ tkőmi dĭă* “puedo cruzar el río”, *tkők mīk* “poder traspasar”. Con frecuencia en frases negativas se omite el término por completo y se sobrentiende a partir de la negación: *kæ̆ džæ̆ tkők dĭa* “no puedo cruzar el agua”; *kæ̆ džæ̆ bắk dĭa* “no pude cruzar el agua”, *džæ̆ kæ̆ æ̆na bæ̆-tš"mă* “no te puedo olvidar”, *kæ̆ ídži štāŗ* “la cosa no se puede contar (no es narrable)”; *naí kǣ-ŭŏ štáŭĕ́* “no puede ser narrado, el cuento del tapir” es el título de una historia en la obra de Pittier (Sprache de Bribri, p. 128), el cual él traduce incorrectamente como “tapir del cuento”.

Para el concepto “poder” existe el verbo especial *időmĭ*, el cual se une al pronombre en caso oblicuo: *džæ̆-ıă időmĭ* “puedo”, *kæ̆ džæ̆-ıă időmĭ* “no puedo”, *džæ̆-ıă idĕ́bak* “yo podía”, *džæ̆-ıă-idę̆́* “yo pude”, *džæ̆-ıă időmĭ-ł́ĕ́* “quizás yo vaya a poder”.

Para el verbo “tener que” se me comunicó el término *dőkŭl*: *džæ̆ dőkŭl* “yo tengo que”, *sǣ dőkul-ta* “tenemos que”, una forma de la cual llama la atención el sufijo *-ta*; quizás signifique aquí “con” (comp. *-tŏ*, *-tă*, “con”) y funciona como sustituto del elemento *-ŭă* que normalmente se coloca después del pronombre. Implica “por medio de, a través de” [instrumental] en *džæ̆-ŭă-időkŭl* “yo tengo que”. Entonces significaría lo mismo *džæ̆ dőkŭl* y *džæ̆ dőkul-ta*. La forma *džæ̆-ŭă időkul* fue traducido también por “yo tengo”, probablemente en el sentido de “tengo que”.

Verbos copulativos y otras formas como "ir" y "tener"

Los términos "ser" y "tener" están fuertemente ligados el uno con el otro en lengua bribri y también en rama. En bribri las formas del verbo "ser", conectados con los pronombres alargados por *-ŭă*, se utilizan para expresar "tener, poseer".

[291]

La cópula más sencilla es la *-ṛ* añadida que ya conocemos por los verbos intransitivos y los neutropasivos. Puede ser añadida a sustantivos, adjetivos, pronombre etc.: *ĺdži-ṛ* "una cosa es", *boā́-ṛ* "es bueno" (o *boā́-ṛ-kĕ* "es bueno todo el tiempo"), *āŭĭ́-ṛ* "el está ahí" (comp. *ā́ŭi-r* "ese", *i-ṛ* "este").

Otra cópula es *ǣ́-ṛ* (quizás derivado del reflexivo *ǣ* con el sentido de "es si mismo"): *džǣ́- ǣ-ṛ* "yo soy", *iǣ́ ǣ́-ṛ* "él es"; *kǣ́-ṛ* < *kǣ* + *ǣ-ṛ* "no es".

[La forma] *ǣ́-s* en *ǣñĭ́-ǣs* [significa] "está lo uno con lo otro", comp. *ǣñĭ́-ĕs* "es uno (igual) al otro, parecido, similar".

En los textos y también en el habla se encuentra el sufijo verbal *-iṛīṛ*, p. ej.: *ulĭ́tĕnĕ mĭ́ũ-utǣ́-mi-dā́k-iṛiṛ* "todos te responderán"[137], *iftǣ́ŭă-iṛĭ́ṛ* "le mató", *itšā́ke-iṛĭ́ṛ* "le preguntó" = *itšā́kĕ-ṛ*, *ikiǣ́-iṛiṛ* "le llamó", *itšĕ́-iṛiṛ* "habló" (= *itšĕ́* = *itšĕ́-ṛ*). Se trata quizás de derivaciones de la *-ṛ* añadida al formar *-iṛĭ́ṛ*, quizás con alguna implicación demostrativa (comp. *i-ṛ* "este"); comp. también una frase como: *džǣ́ ǣ́rbiko tŏ iǣ dŭṛ inŭ́kur-bŭłŭ*, *ĭ́nan íñé itsĕ́ṛ-dāk tŏ siŏ́-iṛiṛ* "yo pensé que él era rico y ahora dicen que es pobre", *bǣ́ṛbǣṛ-iṛiṛ idĕpŏ́nĕt* "es un poco más pequeño" [138], *bǣ́ṛbǣṛ-iṛiṛ its0t/* "es un poco más grande". La cópula *dūr* es común en ciertas expresiones como p. ej. en *iǣ́ dūṛ škǣk* "él está listo", *iǣ́pă dūṛ ktŏ́tŏ* "ellos son temerosos, miedosos"; *i-apā́ dūṛ boā́i* "su cuerpo está limpio (puro)".

En relación con *dūṛ* están dos expresiones negativas: *kūṛ* "no hay" (intransitivo) y *kǣ́-dūṛ* "no tiene" (transitivo); p. ej. en: *kǣ́ sī kūṛ* "no luna no hay" = "no hay luna". La frase *kǣ́-ikū* "no existe" está emparentada etimológicamente con *kūṛ*, así como el participio *kǣ́-ikŭ́na* "no disponible", una respuesta muy usada. Se dice también negando *džǣ́ kǣ́ kũ* "no estoy", junto con *džǣ́ kǣ́ tsŏ* "no soy". La misma construcción *džǣ́ kǣ́ kũ* se utiliza también como imperfecto junto con *kǣ́ džǣ́ bāk*.

Por último es necesario reflexionar sobre una cópula bien particular: *mǣ́ṛ* se utiliza al hablar de grandes árboles, como p. ej. *kāl̨ mǣ́ṛ kiłt* "el árbol está torcido". Es posible que con este *mǣ́ṛ también mǣ́r-iĕ* "siempre, sucesivamente y *kǣ́-mǣr-iĕ* "interrumpidamente" estén relacionados (con presencia del sufijo comparativo *-iĕ*). Las formas copulativas *i-ǣtĕ-ṛ* "son" *e i-ǣ́tĕ-n* "eran" son colectivas y por eso utilizadas únicamente en plural.

137 La forma *mĭ́ũ* = *bǣ́-iũ* "para tí". En cambio *-dak* o también *-rak* es un sufijo verbal pluralizante, que aparece entonces bajo la circunstancia que haya dos sujetos distintos, el primero siendo singular y el segundo plural.

138 Comp. *naĭ́ iṛ boā́i* "el caballo (o tapir), ese es muy bonito".

El uso de la cópula *tsŏ* da testimonio de la dimensión filosófica del bribri. En esto se diferencia entre la cópula usual *tsŏ* que significa "existir temporalmente" y la cópula reflexiva *ǣ́-tsŏ* "existir eternamente". Se dice entonces *ŭĕ́b tsŏ* "el hombre es (existe temporalmente)", *ĺdžūk tsŏ* "el mundo es (una creación pasajera)", pero *Sībŏ́-ǣ́-tsŏ* "Dios es eterno", *Bĕ́ ǣ́-tsŏ* "el Diablo es eterno" (¡!). La cópula *tsŏ* tiene también la variante lateral *džǣ́ tsà̰-sĕ* "yo soy (estoy)" y en imperfecto *džǣ tsà̰-mĕ*.

Sobre los tiempos de la cópula anoté adicionalmente: *džǣ́ bāk* "yo era", *kǣ́ džǣ́ bāk* "yo no era", *džǣ tsŏ-l̨ĕ́* "quizás yo seré", y *mĭ́ka l̨ĕ́* "¿cuándo será?".

Tener (poseer)

Este concepto se expresa por medio del pronombre seguido por la postposición *-ŭă* y de la cópula *tsŏ*: *džǣ́-ŭă i-tsŏ́* "yo tengo algo" (a través mío hay algo); *ĺdži tsŏ džǣ́-ŭa* "tengo una cosa", *¿ĭ́ tsŏ džǣ́-ŭa?* "¿Qué tengo yo?" (en imperfecto: *ĭ́-bāk tsŏ džǣ́-ŭă* "¿Qué era yo tengo?" = "¿Qué tenía yo?"); *džǣ́-ŭă inŭ́kuł tsŏ tāĭ́* "tengo mucho dinero (plata)", *džǣ́-ŭă & tsO Ùtkm* "tengo una casa"; *ĺdžiṛ tsó ñua* (= *džǣ́-ŭă*) *ułā́-à̰* "algo está yo en mano" = "tengo algo en la mano". Construcciones gramaticales similares son: *džǣ́-ŭă ímĭ́* "algo va conmigo (por mi causa)" = "yo llevo conmigo", en imperfecto *-imĭ́nǣbak*, y en aoriso *-imĭ́nĕ*; parecido es la situación de [la frase] *džǣ́-ŭă-idĕ́* "traigo" (por mi llega algo), *džǣ́-ŭă idŏ́kŭl* "tengo que". También se usa el imperfecto de un verbo defectivo *džǣ́-itsĕ-ŏt* "agarré" = "poseo".

Las expresiones negativas son p. ej.: *kǣe džǣ́-ŭă ibā́k* "no tenía", *džǣ́ kǣe-ŭă tsŏ* o *kǣ́ džǣ́-ŭă-itsŏ́* "no tengo"; *džǣ́ kǣ́-ŭa iñá tsŏ* "no tengo pan (tortilla)" o también *džǣ́ kǣ́-ŭa iñá kŭ́ṛ* "no tengo pan"; *džǣ́ kǣ́-ŭă bǣ́-ftō-tsĕ́na* "por mi no son tus palabras comprensibles" - "no entiendo tus palabras" (comp. también *džǣ́ kǣ́-iă bǣ́-ftō tsĕ́ṛ* "para mi no son comprensibles tus palabras); *bǣ́ kǣ́-ŭă ñiă i-amǣ́-nĕ* "tu no has a mi dado" = "no me lo has dado".

[292]

El concepto "tener" se expresa también por medio de la postposición *-tă* "con": *bǣ́-ṛ ditšǣ́-tă* "eres con huesos (fuerza) = ¿tienes fuerza?", *kǣ́ džǣ́ dištǣ́-tă* "no tego fuerzas"; *iǣ́ dĕ kǣ́-ŭă dę̆tsĭ́-tŏ* "el vino no ropa con" = "el vino sin [tener] ropa (de mastate)".

Ir [irse], venir [llegar]

La raíz del verbo "ir" es *mi* (véase la construcción del futuro y la conjugación de verbos de movimiento bajo [el apartado] verbos auxiliares). No he podido comprobar la existencia de un verdadero infinitivo para este verbo. Sin embargo parece encontrarse en [la frase] *tkŏ́k-mĭ́k* "poder pasar". El supuesto infinitivo por si solo tiene probablemente la forma *mīk*, comp. también *ułá-iŏ́k-mīk* "llevarse a la mano". En presente se dice *džǣ́ mĭ́* "yo voy" (con la variante *ñi-mĭ́*), *mi-át-kĕ* "yo me voy, yo me fui", *mĭ́-kĕ* "voy, voy a irme", *džǣ́ miá* "yo voy". Comp. *sŭĭ́g-bŭłŭ́ mĭ́a Sibŏ́-sa* "nuestra alma va a [hacia] Dios". Las formas de imperfecto

o aoristo son *miátke*, *i-miátke* “se fue”, la forma de perfecto es *mī́-nēā* o *mī́-nē-āt* “me he ido”, y de pluscuamperfecto: *mínēā̆t-bak*. El futuro es *mia-ɬ̆ě* “(quizás) iré” o *mī-ɬ̆ě*. El participio es *mī́ně*. Como forma de imperativo se utiliza solo *mí-škă* “vámonos”, la cual aparece ya en combinación con una forma de otro verbo que significa “caminar, andar” (*škṓk*). En combinación con el verbo *dōk* “venir” también se construyen formas como *ŭǽ̄ bǽ̄ mī-dŏ* “¿a dónde vas?”

El infinitivo del segundo verbo principal para “ir (caminar, andar)” es *škṓk*, el presente es *škō*, el imperfecto *škā́-bak* (¡solo en esta forma!), el aoristo *škē̆* o *škę̆́*, el perfecto *škē̆-āt*, el futuro *škṓ-mi*; *i-škṓ-ŭă* “el anda de camino, viaja”. Se dice p. ej.: *i-škṓ-ŭă suɬŭ̆ě* “él viaja mucho” (*suɬūé* “en extremo” derivado de *suɬŭ̆* “grave, malo”). El imperativo es *bǽ̄ škō* “¡anda!”. Ocurre también en la composición verbal *bă-džŭ́-ška*, la que se puede acortar en la forma *bădžŭ́ška*.

Para expresar una forma particular de andar se utiliza *tĕ́rkĕ* “ir regularmente”. Es necesario diferenciar cuidadosamente las formas que significan “ir” de aquellas que significan “venir” [o sea “llegar”].

Venir [llegar]

En infinitivo *dṓk*, en presente *dō* o *dŏ*, en imperfecto *dĕ́bak*, en aoristo *dĕ*, en futuro *dṓ-mi* y *dō-ɬ̆ě* (quizás vendré); comp. *mīg* (*g* suave en vez de *k* ante *b*); *bǽ̄-dŏ* “¿cuándo vienes?”, *iǽ̄-dĕ* “ vino”, en la pregunta *ŭǽ̄ bǽ̄ bī-tĕ* “¿de dónde vienes?” la sílaba *bī* es probablemenet una variante de *mī* “andar”, mietras que *tĕ* representa el tema verbal[139]; *kǽ̄ džǽ̄ dṓk* “no vengo”.

Junto a *dōk* se encuentra también *dā̆tskĕ* “viene actualmente” utilizado con el sentido “haber llegado”. A partir de esta raíz se derivan formas de manera muy similar que de la raíz emparentada *dōk*, a saber: presente *dŏ́*, imperfecto *dǽ̄bak*, aoristo *dǽ̄*, futuro *doɬ̆ě́*. La forma *i-dā̆tskĕ* significa “el viene (ha llegado)”, quizás proveniente de < i-da-at-ke. El imperativo se construye irregularmente a partir de una raíz defectiva, se dice *¡ī́ně!* “¡ven!”

Los términos “venir” y “llegado” se traslapan, entre estos pertenece también “llegar” (*dǽ̄*). Se construye a partir de este *džǽ̄ dǽ̄-ŭă* “he llegado”, lo cual presupondría un infinitivo **dǽ̄kŭăk*. El término “llegar, alcanzar” se expresa por *i-dĕ́-ska*, imperfecto *i-dĕ́-ska-bak*. El aoristo es *i-dĕ́-ka-skă* “alcanzó”. La composición *i-dṓ-mi* significa también “alcanzar (en camino)” y tiene como imperfecto *i-dǽ̄-bak* y el perfecto *i-dǽ̄-āt*. Para el término “devolverse” me informaron *i-dŏ́nĕ*, el presente de un infinitivo **i-dŏ́nŭk*, es de suponer.

En algunas formas de imperativo aparece la sílaba *-du*, probablemente con el sentido de “¡ven!”, p. ej. en la frase: *mā ǽ̄tkō-du* “¡ven, siéntate!”, *i-ǽ̄tkō-du* “que venga y se siente”, *sǽ̄ ǽ̄tkō-du* “¡venga, sentémonos!”. Se dice también *mā-ǽ̄tku ĩ̆s* “siéntate (en el suelo)”. Esta palabra *ĩ̆s* (proveniente de *ĭ́ska* “tierra” según Benzoni) de ninguna manera es idéntica al sufijo *-du*, aunque se diga *mā-ǽ̄tku ĩ̆s* con el mismo significado en vez de *mā-ǽ̄tko-du*.

139 Comp. *džǽ̄-bitú-mi* “llegaré” en la obra de Pittier (Sprache der Bribri, p. 44), *džǽ̄ débite* “llegué” (l. c., p. 140, arriba).

Addendum

En la conjugación del verbo bribri no se hace normalmente ninguna diferencia particular entre singular y plural. Sin embargo en una ocasión mi informante me dio las siguientes formas de aoristo del verbo “hacer”:

džǽ̄	*-ṛ-i-džŭ́*	“he hecho”	*(= džǽ̄-ṛ-i-džṓ)*
bǽ̄	*-ṛ-i-džŭ́*	“has hecho”	
iǽ̄	*-ṛ-i-džŭ́*	“ha hecho”	
să	*-ṛ-i-džŭ́-rak*	“hemos hecho”	
a	*-ṛ-i-džŭ́-rak*	“habeis hecho	
iǽ̄pa	*-ṛ-i-džŭ́-rak*	“han hecho”	

Este sufijo *-rak* se realiza otras veces como *-dāk*, p. ej. *să-idžuĕ́-mi-rak* (o *-dāk*), “haremos”; *mī́ka k# setá*, *ǽ̄tŏ imī́a-dāk* “cuando se puso el sol, se fueron ellos”; *Bŏ́-ĭtšā́kĕ*, *ǽ̄ma uɬ̆ī́tĕnĕ mī̆ū-utǽ̄mi* (o sino *uχté-mi*) *-dak* “preguntas, porque todos van a contestarte”; *džármi-dak* “ellos huyen” etc. Los sufijos *-rak* o *-dak* designan el plural sobre todo cuando una oposición frente al objeto singular de una frase anterior exige esta marcación gramatical para evitar errores.

El limitado espacio de esta obra no me permite abordar con más detalles la conjugación del dialecto chirripó. Esta presenta divergencias interesantes, cuyo análisis exigiría mucho espacio. Importante es en todo caso que en el idioma chirripó existe un proceso, el cual no observé nunca en bribri, a saber la sufijación y prefijación simultáneas de los pronombres predicativos.

1. *džĭs kăpŭ́-yĕ*	“yo duermo”;	*džĭs bę̆́tsę̆́-yĕ* “yo ayuno”
2. *bắ kŏpū-pa*	“tu duermes”	
3. *omī́ kăpŭ́ yĕ*	“él duerme”	

La sufijación de la segunda persona del singular *pĕ* (= *bă* “tú”) me parece segura.

Lo que corresponde al orden de la frase, la cual en general se presenta como sujeto, objeto, verbo, así como lo que corresponde a la sintaxis, podrá ser apreciado en las muestras de texto que ofrezco al final de este capítulo.

Seguidamente ofrezco una visión general de los verbos y sus tiempos más importantes. En esto trabajé durante semanas con mi informante para confirmar la correcta [distribución de la] apofonía vocálica. Estos paradigmas los he examinado una y otra vez en Costa Rica y creo poder asegurar que su veracidad es tan completa, como la que puede alcanzar un europeo en trabajo conjunto con un indio.

Tabla de verbos en lengua bribri y sus tiempos más importantes

		Infinitivo	Presente	[Indefinido/] Imperfecto
1. [139]	abrir	*iŭą́ą́kŭăk*	*i-ŭǽą́ŭă*	*i-ŭǽą́ŭa-bak*
2. [140]	abrir	*i-ą́džő́ktsak*	*i-ą́džǽ́tsa*	*i-ą́džǽ́tsa-bak*
3. [14]	acechar	*džǽ́tkō, inaŭ́k*	*džǽ́tkŏ, inǽ́*	*džǽ́tkǽ́-bak, inǽ́ǣ-bak*
4. [134]	acercar	*i-ą́džŭk*	*i-ą́džĕ*	*i-ą́džé-bak*
5. [241]	acoplar, enganchar	*ī-bătsə̀kŭăk*	*ī-bătsǽ́ŭă*	*ī-bătsǽ́ŭă-bak*
6. [200]	acordar	*išű́-ũ̃k*	*iš-ŭĕű́*	*iš-baką́-ű́*
7. [93]	acostarse, ir a dormir	*ǽ́-tōkŭă(k)*	*a͡ǽ́-toŭă*	*ǣ-toŭă-bak*
8. [137]	acostarse, echarse	*ǽ́-tŭk ĩs*	*ǽ́-to ĩs*	*a͡ǽ́-tǽ́-bak ĩs*
9. [158]	afilar	*akā́ű́k*	*(i)kā́ŭĕ*	*(i)kāō-bak*
10. [96]	agarrar, coger	*i-kŏlő́ũ̃k*	*i-kŏlő́ŭĕ*	*i-kŏlő́ō-bak*
11. [50]	agradecer	*ǣnŏ-ią́tŭk*	*-ią́tē*	*-ią́tē-bak*
12. [135]	alimentar	*tiő́k*	*tié́*	*tié́-bak*
13. [35]	alistar	*ibikéĭtkŭk, bikő́k*	*ibikéĭtkĕ, bikő́*	*ibikǽ́-bak*
14. [127]	amar (v. 99, 299) (querer más, querer hígado)	*kĩ-kiā́nŭ́k, ǽ́no-kiā́nŭ́k*	*kĩ-kiā́nĕ, ǽ́no-kiā́na*	*kĩ-kiā́nē-bak*
15. [13]	amontonar	*irapā́ũ̃k*	*irapā́ŭĕ*	*irapā́ō-bak*
16. [197]	andar	*dŏkő́k-kõ*	*dŏkő́k-kă*	*dŏkő́k-kā́-bak*
17. [21]	apagar (fuego)	*bő́ŭŏ-štŭ́k*	*-štǽ́ŭă*	*-štǽ́ŭă-bak*

Aoristo	Participio Pasivo	Perfecto	Varios (raíz de fut. e impt.)		
i-ŭĕ́ą́ŭă	---	---	I. *ŭą́ŭă*	abrir	1. [139]
i-ą́džētsa	---	*i-ą́džĕ́tsa-āt*	---	abrir	2. [140]
džǣkę́́ *inaą́*	*džǣkĕ́-na* ---	*džǣkę́́-āt* ---	--- I. *inā́u*	acechar	3. [14]
i-ą́džę́́	*i-ą̄džĕ́-na*	*i-ą̄džĕ́-āt*	---	acercar	4. [134]
ī-bătsę́́	---	*ī-bătsĕ́-āt*	---	acoplar, enganchar	5. [241]
išű́-(ŭ)ę́́	*išű́-āne*	*išű́-ŭĕ́-āt*	I. *išű́* (“mitad”)	acordar	6. [200]
ǣ-tĕ́		*a͡ĕ́-toŭă*		acostarse, ir a dormir	7. [93]
ǣ-tę́́ ĩs	---	*ǣ-tĕ́-āt ĩs*	---	acostarse, echarse	8. [137]
(i)kā́ŭę́́	---	*(i)kā́ŭē-āt*	---	afilar	9. [158]
i-kŏlő́-ŭę́́	*i-kŏlő́na*	*i-kŏlő́-āt*	*pē kŏłő́nĕ* (“esclavo”)	agarrar, coger	10. [96]
-ią̄tę́́	---	*-ią́tē-āt*	---	agradecer	11. [50]
tię́́	*tié́-na*	*tié́-āt*	---	alimentar	12. [135]
ibikę́́	*ibikĕ́-na*	*ibikĕ́-āt*	---	alistar	13. [35]
kĩ-kiā́ne	*kĩ-kiā́na*	*kĩ-kiā́ne-āt*	---	amar (v. 99, 299) (querer más, querer hígado)	14. [127]
irapā́ŭĕ́	*írapā́-na*	*irapāŭĕ́-ā́t*	---	amontonar	15. [13]
---	---	---	---	andar	16. [197]
---	---	---	---	apagar (fuego)	17. [21]

		Infinitivo	Presente	[Indefinido/] Imperfecto
18. [63]	aparecer, despertar (tr. e intr.)	*škǽ̆nŭk*	*škǽ̆na*	*škǽ̆nēbak*
19. [126]	aprender (experimentar)	*ǣ-ŭo-ułǻ̆-ūk*	*-ułǻ̆-ũ*	*-ułǻ̆-ą́-bak*
20. [118]	arrastrarse	*ǽ̆-kũk*	*ǽ̆-kŭ*	*ǽ̆-kŭ́-bak*
21. [116]	arribar	---	*i-dǽ̆-ska*	*i-dǽ̆-ska-bak*
22. [27]	atar (con cuerda)	*i-kitšǻ̆-ÿōk*	*-ÿ̆ě*	*-ÿ̆ébak*
23. [157]	avergonzarse	*āǽ̆nŭk*	*āǽ̆nĕ*	*āǽ̆nē-bak*
24. [100]	ayudar (dar más)	*i-kǐ̆-mik*	*i-kǐ̆-mĕ*	*i-kǐ̆-mǽ̆-bak*
25. [75]	ayunar	*bĕtsó̆k, bŏtsók*	*bĕtsó̆, bĕtsó̆-kĕ*	*bĕtsé̆-bak, bĕtsǻ̆-bak*
26. [188]	bailar (zapatear)	*kŏłǒ̆-tŭk*	*kŏłǒ̆-tó̆*	*kŏłǒ̆-té̆-bak*
	bailar (los hombres en círculo como abejas)	*būł-ikŏłŭ́k*	*būł-ikŏlǒ̆, pē būł-kŏłŭ* (“pueblo-baila”)	*būł-ikŏłé̆-bak*
	bailar (mujeres en filas)	*ŭǽ̆-tsó̆ūk*	*ŭǽ̆-tsŭō*	*ŭǽ̆-tsó̆-bak*
	bailar (danza de los muertos)	*s-bułǻ̆ũk*	*sułǻ̆ŭĕ*	*sułǻ̆o-bak*
27. [25]	bañarse (v. 143)	*kŭó̆k*	*kŭó̆*	*ŭ́g-bak*
28. [76]	barrer (la casa)	*ũ-šklŏlǒ̆k*	*škĕlé̆*	*-škĕłá-bak*
29. [198]	beber	*džūk, i-džó̆k*	*džǽ̆, i-džé̆*	*džǻ̆-bak*
30. [83]	botar (árboles)	*i-bikŭ́k*	*i-biké̆*	*i-biké̆-bak*
31. [180]	burlarse	*i-añéitsŭk* (*añi* +)	*i-añiĕ́tsĕ*	*i-añiĕ́tsé̆-bak*

Aoristo	Participio Pasivo	Perfecto	Varios (raíz de fut. e impt.)		
škǽ̆né̆	---	*škǽ̆né̆-āt*	---	aparecer, despertar (tr. e intr.)	18. [63]
-uła-ŭé̆	---	*-ułā-ŭé̆-āt*	---	aprender (experimentar)	19. [126]
ǽ̃ē-kŭǽ̆	---	*ǽ̃ē-kŭǽ̆-āt*	---	arrastrarse	20. [118]
i-dǽ̆-ka-ska	---	---	---	arribar	21. [116]
-ÿé̆	*-ÿé̆-na*	*-ÿé̆-āt*	---	atar (con cuerda)	22. [27]
āēné̆	*āǽ̆-na*	*āǽ̆nē-āt*	*āǽ̆* (“vergüenza”)	avergonzarse	23. [157]
i-kǐ̆-mé̆	*i-kǐ̆-mǽ̆-na*	*i-kǐ̆-mǽ̆-āt*	I. *kǐ̆-mu*	ayudar (dar más)	24. [100]
---	*bĕtsé̆-na, ‘bĕtsǻ̆-na*	---	---	ayunar	25. [75]
kŏłǒ̆té̆	*kŏłǒ̆-té̆na*	*kŏłǒ̆-té̆-āt*	---	bailar (zapatear)	26. [188]
-kŏłé̆	*-kᵃłǻ̆-nă*	*-kŏłé̆-āt*	*būł* (“danza”) (“abeja”)	bailar (los hombres en círculo como abejas)	
---	*ŭǽ̆-tsó̆na*	---	*ŭǽ̆* (“baile”)	bailar (mujeres en filas)	
---	---	---	---	bailar (danza de los muertos)	
(ūk)	*kŭ́-ma*	*ŭ́k-āt*	*kuĕ́* (“baño”)	bañarse (v. 143)	27. [25]
škĕlé̆	*škălǻ̆-na*	---	---	barrer (la casa)	28. [76]
džǻ̆	*džǻ̆-na*	*džǻ̆-ā́t*	I. *džó̆, dĭ-dža* (“bebida”)	beber	29. [198]
i-biké̆	*i-biké̆-na*	*i-biké̆-āt*	---	botar árboles)	30. [83]
i-añiĕ́tsé̆	---	*i-añiĕ́ts-āt*	---	burlarse	31. [180]

		Infinitivo	Presente	[Indefinido/] Imperfecto
32. [187]	buscar buscar	*džūuṛ̋ǩ, džŭłok* *džŭlő́k*	*džŭɻ̋ɛ̋* *džŭɻ̋ɛ̋*	*džŭłő-bak* *džŭłő-bak*
33. [73]	caer (al suelo ɬ̃s)	*ą̋nŭkŭa ɬ̃s,* *ą̋nŭk-dạ-ĩ̃s* (v. *-dōk* “llegar”)	--- *ą̋næ̃-dē-ĩ̃s*	*burű́t-ő́næ̃-bak ĩ̃s*
34. [72]	caer (personas)	*ą̋nuk-* (*-ŭăk*)	*ő́næ̃rĕ*	*brű́t-ą̋nĕ*
35. [74]	caer (frutas, liter. llegar al final)	---	*ą̋na*	*ą̋na-bak*
36. [216]	calentar	*i-bā́ŭk*	*i-bā́ŭĕ*	*i-bā́ō-bak*
37. [170]	callar (intr.)	*siŭą̋-bŏɻ̋ő́kŭăk*	*-bŏłő́ŭă*	*bełǽ̃ŭa-bak*
38. [221]	cambiar, disfrazar	*i-mănǽ̃ŭk*	*i-mănǽ̃ŭĕ*	*i-mănǽ̃ŭɛ̋-bak*
39. [91]	caminar, andar	*ʂkő́k*	*škō*	*škā́-bak*
40. [174]	cantar	*tső́k*	*tsō*	*tsē-bak*
41. [98]	casarse (extender la mano)	*ułā́-bę̆tső́k*	*-bę̆tső*	*-bę̆ts-bak*
42. [106]	cazar	*džǽ̃-bŭłŭk*	*džɛ̋̃-bŭłŭ*	*džɛ̋̃-bŭłɛ̋-bak*
43. [163]	cerrar	*iŭą̋́tŭk*	*iŭą̋́tè*	*iŭą̋́tǽ̃-bak*
44. [155]	chupar, lamer (boca + beber) (v. 71)	*i-gū-džuk*	*i-gū-džè*	*i-gū-džā-bak*
45. [112]	cocinar (agua + olla)	*ű́-lŭk, &-_Mk,* *ŭ-ɬ́ŭk, ŭɬ́ŭk*	*ŭ-łɛ̋*	*ŭ-łɛ̋-āt-bak*
46. [113]	cocinar (yuca etc.)	*ałɬ́-nŭk*	*ałɬ́-nĕ*	*ałɬ́-nē-bak*
47. [122]	colear, menearse (v. 78)	*ũ̃k*	*ũ̃ɻ̣*	*ű́nē-bak*
48. [11]	colgar (de un hilo)	*kitšā́-tχkő́χka,* *kitšā́-tkŭk*	*-tχkǽ̃ka* *-tkɛ̋*	*-χkǽ̃ka-ā́te* *tkɛ̋-bak*

Aoristo	Participio Pasivo	Perfecto	Varios (raíz de fut. e impt.)		
džŭłɛ̋ ---	--- ---	*džŭłɛ̋́-āt* ---	I. *džŭłű́* ---	buscar buscar	32. [187]
dā́-ōt (“cayó”)	---	---	---	caer (al suelo ɬ̃s)	33. [73]
ő́næ̃-rɛ̋	---	---	*brūt-oɻ̣-ɻ̋ɛ̋*	caer (personas)	34. [72]
0naed (“finalmente llegó”)	---	---	---	caer (frutas, liter. llegar al final)	35. [74]
i-bā́ŭɛ̋	---	*i-bāŭɛ̋́-āt*	---	calentar	36. [216]
bełǽ̃ŭa	---	---	---	callar (intr.)	37. [170]
i-mănǽ̃ō	---	*i-mănǽ̃ŭō-āt*	---	cambiar, disfrazar	38. [221]
škɛ̋, škɛ́	*škē-na* (v. 63)	*škē-āt*	I. *bă-džű́-ška,* *bǽ̃-škō; mí-ška*	caminar, andar	39. [91]
tsɛ́	*tsɛ́́na*	*tsɛ́-āt*	*tsĕ* (“canto”) *tső́kōɻ̋* (“cantante”)	cantar	40. [174]
bę̆tsɛ́	---	*-bę̆tsɛ́-āt*	---	casarse (extender la mano)	41. [98]
---	---	---	---	cazar	42. [106]
iŭą̋́tɛ̋	*iŭą̋́tǽ̃-nĕ*	*iŭą̋́tē-āt*	---	cerrar	43. [163]
i-gū-džɛ̋	*gū-džā́-na*	*i-gū-džɛ́̃-āt*	---	chupar, lamer (boca + beber) (v. 71)	44. [155]
ũ-łɛ́	*ũ-łɛ́-na*	*ũ-łɛ́-at*	---	cocinar (agua + olla)	45. [112]
ałɬ́-nɛ̋	*iałɬ́-na*	*ałɬ́-nɛ́̃-āt*	*ałɬ́* (“yuca”)	cocinar (yuca etc.)	46. [113]
ű́nɛ̋	*ű́na*	*ű́nē-āt*	---	colear, menearse (v. 78)	47. [122]
-tke *-tkɛ̋*	*iÿā́* ---	--- ---	F. *tkǽ̃k-ałɛ́̃* ---	colgar (de un hilo)	48. [11]

		Infinitivo	Presente	[Indefinido/] Imperfecto
49. [67]	comer (en general)	*tškōk, tškŭk, tškā́-kũ̄k*	*tškō, tškŭ́-kĕ*	*tškā́-bak*
50. [68]	comer (carne, pescado*)	*kătṓk, nimá-li-ktŭ́t**	*kătḗ -ktḗ*	*kãtā́-bak, ktā́-bak*
51. [70]	comer (frijoles)	*(ałū) ñūk*	*-li-ñḗ*	*-li-ñā́-bak*
52. [69]	comer (maís)	*ikŭŏ-kŏtŭ́k*	*-kotḗ*	*kŏtā́-bak*
53. [71]	comer (naranja) = lamer jugo	*(ā̃š)-li-kúdžŭk*	*-kúdžĕ*	*-kūdžā́-bak*
54. [108]	comprar	*i-taŭ̃k*	*i-tŭ̃e, i-tŭ́ŭĕ*	*i-tṍ̃-bak, i-tṓ-ą̃t*
55. [30]	conservar, enterrar	*ibĕłṓk*	*ibĕłḗ*	*ibèlḗ-bak*
56. [65]	contar, narrar	*ką̃ štā́ŭk*	*-štā́ŭĕ*	*-štā́ā-bak*
57. [66]	contar, narrar	*kõ pākŭk*	*-pāku*	*-pākā́-bak*
58. [120]	correr	*tṹnūk tṹnŭk*	*tuṛ*	*tṹnē-bak, tṹnā-bak*
59. [165]	cortar (carne en tiras)	*(tškṓ)-kiŭ́k*	*-kiǽ*	*-kiā́-bak*
60. [1]	cortar (la garganta)	*ikulĩ́nak-ñŭ́kŭk*	*-ñǽĕ*	*ñā́a-bak*
61. [166]	cortarse	*iñŭ́kōk*	*ñǽĕ* (algo me corta)	*ñǣa-bak*
62. [109]	cosquillas	*i-tšŏlṓñŭk*	*i-tšŏlṓñĕ*	*i-tšŏlōñā́-bak*
63. [214]	crecer	*tăłā́nŭk*	*tałā́-ṛ; tăláṛ-kĕ*	*tałā́nē-bak*
64. [51]	cubrir, tapar	*pā́-bikŭk*	*pā́-bikĕ*	*pā́-bikē-bak*
65. [2]	cuidar (honrar)	*dŏlṓiŭk*	*dŏlṓiĕ*	*dŏlṓie-bak*

Aoristo	Participio Pasivo	Perfecto	Varios (raíz de fut. e impt.)		
tškḗ , tškḗ	*tškā́-na* ---	*tškḗ-āt* ---	*tškĕ* (“comida”) *kū(k’ū)* (“lengua”)	comer (en general)	49. [67]
kătḛ́, ktḛ́	*kătā́-na, ktā́-na*	*kătḗ-āt, ktḗ-āt*	---	comer (carne, pescado)	50. [68]
-li-ñḗ	*kʰtā́-na*	*-kʰtḗ-āt*	---	comer (frijoles)	51. [70]
kʰtḛ́	---	*-linḗ-āt*	---	comer (maís)	52. [69]
-kūdžḗ	*-kūdžā́na*	*kūdžḗ-āt*	*kū* (“lengua”)	comer (naranja) = lamer jugo	53. [71]
i-tṓ i-tṓ	*tṓ-nĕ, tṓ-na* ---	*i-tṏ̄-āt i-tūḗa*	*tāū̃* (“adorno, perla”)	comprar	54. [108]
ibĕlḛ́	---	*ibèlḗ-ā*	---	conservar, enterrar	55. [30]
---	---	---	---	contar, narrar	56. [65]
-pākḗ	*pākā́-na*	*-pākḕ-āt*	F. *pāku-ɻé*	contar, narrar	57. [66]
tṹnḗ	---	*tṹnē-āt*	---	correr	58. [120]
-kī́	---	*-kī́-āt*	*kiǣ-ɻḗ*	cortar (carne en tiras)	59. [165]
---	---	---	---	cortar (la garganta)	60. [1]
-χkŭŏ-štḛ́	*-χkŭŏ-štā́-ma*	---	I. *χkŭŏ-štú-mi*	cortarse	61. [166]
i-tšŏlōñḛ́	---	---	---	cosquillas	62. [109]
tałā́nĕ	*tałā́ne*	---	---	crecer	63. [214]
pā-bikḛ́	*pā́-bikḗ-na*[140]	*pā́-bikḗ-āt*	---	cubrir, tapar	64. [51]
dŏlṓiḛ́	---	---	I. *dŏlṓiă*	cuidar (honrar)	65. [2]

140 También *pā́-bikā́-na*.

		Infinitivo	Presente	[Indefinido/] Imperfecto
66. [97]	curar (volverse bueno)	*bōā́kŭăk*	*bōā́ŗ-kĕ, bōā́ŭĕ*	*bōā́ō-bak, bōā́nē-bak*
67. [90]	dar	*i-mű́k, amű́k*[141]	*i-mǽ̆, amǽ̆*	*i-mǽ̆-bak*
68. [168]	deber	*ǣ-niā́ūk*	*i-niā́ŭĕ*	*i-niā́ō-bak*
	deber	*ñā́ūk (=añĭ-ūk)*	*ñāŭǽ̆(-kĕ)*	*ñāṓ-bak*
69. [153]	decir	*i-tšő́k*	*i-tšé̋*	*i-tšé̋-bak*
70. [52]	defecar	*ñā́ūōk*	*ñaŭŏ*	*ñāṓ-bak*
71. [210]	defenderse	*ǣ-tő́kak*	*ǣ-tő́ka*	*ǣ-tǽ̆-bak*
72. [204]	dejar	*ő́kŭă(k)*	*ǽ̆ŭă*	*ā́ŭa-bak*
	dejar	*ÿő́k-at*	*ÿǽ̆-āt*	*ÿǽ̆-āt-bak*
73. [23]	derramar	*ikə̋̆ūk*	*ikǽ̆ū*	*ikā́ō-bak*
74. [22]	descansar	*ǽ̆nŭk*	*ǽ̆ŗkĕ*	*ǽ̆nē-bak, ǽ̆nā-bak*
75. [60]	desenredar	*i-apā́-õtső́kuk*	*i-apā́-tsǽ̆ĕ*	*i-apā́-õtsǣā-bak*
76. [236]	desgarrarse (la cuerda)	*buts-ā́ūk*	*bŭtsǽ̆ĕ, bű́tsa-ŗ*	*bű́tsă-bak*
77. [17]	despegar (desenredar)	*išű́-tsōk*	*tsǽ̆ĕ*	*-tsǣā-bak*
78. [64]	despertar	*tĭ́nŭk*	*tĭ́na*	*tĭ́nā-bak*
79. [16]	desplegar (abrir)	*íšű́-pə̃̄k*	*-pǣ̆*	*pé̋-bak*
80. [235]	destrozar, astillar (madera, transit.)	*bō-χtšő́k*	*bō-χtšĕ*	*bō-χtšé̋-bak*

141 Cambio de la [vocal inicial] *i-* por *a-* como en lengua chibcha *yba* “el cuerpo” (en sentido general) e *a-ba* “su cuerpo” (comp. Uricoechea, Gramática de la lengua Chibcha, Paris 1871, p. 62 y en el vocabulario, p. 137 (i.)).

Aoristo	Participio Pasivo	Perfecto	Varios (raíz de fut. e impt.)		
bōāő́	*bōā́ą̆na, bōā́nè*	---	---	curar (volverse bueno)	66. [97]
i-mǽ̆, imę́̆	*mǽ̆-ṅa, mǽ̆-nĕ*	*i-mǽ̆-āt*	F. *i-mǣ-ɬé̋*	dar	67. [90]
i-niāŭę́̆	---	*i-niā́ŭé̋-āt*	---	deber	68. [168]
ñāŭę́̆	---	*ñāŭé̋-āt*	---	deber	
i-tšę́̆	*džǽ̆-na*	*i-tšé̋-āt*	F. *džǽ̆n/lé̋*	decir	69. [153]
ñā́u	*ñaű-na*	*ñā́u-āt*	---	defecar	70. [52]
ǣ-té̋	---	*ǣ-té̋-āt* *ǣ-tǽ̆-āt*	---	defenderse	71. [210]
é̋ŭă	---	*é̋ŭă-āt*	---	dejar	72. [204]
ÿé̋-āt	---	---	---	dejar	
ikā́ō	---	---	---	derramar	73. [23]
ǣnę́̆	*ǣné̋-na*	*ǣné̋-āt*	---	descansar	74. [22]
i-apā-tsǽ̆ *i-apa-tsǣę́̆*	--- ---	*i-āpā́-tsé̋-āt* ---	--- ---	desenredar	75. [60]
bű́tsă, bű́tsĕ	*butsā́-na*	*bű́tsă-āt*	---	desgarrarse	76. [236]
tsé̋	*tsé̋-na*	*tsé̋-āt*	---	despegar	77. [17]
tĭ́nĕ	---	---	---	despertar	78. [64]
pę́̆	*pé̋-na*	*pé̋-āt*	---	desplegar	79. [16]
bō-χtšę́̆	*-χtšǽ̆n/n/*	*bō-χtšé̋-āt*	*bō* (“leña”)	destrozar, astillar (madera, transit.)	80. [235]

		Infinitivo	Presente	[Indefinido/] Imperfecto
81. [24]	desvestirse	*džőktsŏ(k)*	*džĕ̋ʧtsă*	*džĕ̋tsă-bak*
82. [230]	dibujar	*štŭk*	*štĕ̋*	*štā̋-bak*
83. [225]	disparar	*i-ű̋džōk, &džŭk*	*i-ű̋džĕ*	*i-ūdžā̋-bak*
84. [40]	doblar	*iŭą̋-škī̋ūk*	*-škī̋ŭĕ*	*-śkī̋o-bak*
85. [39]	doblar, tensar	*bŏtr̥ű̋k* *bŏtr̥ű̋k*	*bŏtrĕ̋, bŭtŭrĕ̋* ---	*bŏtrĕ̋-bak* ---
86. [161]	dormir soñar	*kapő̋k, kăpő̋kŭă(k)* *kā̋b-saű̋k*	*kapó, kªpő̋ŭă, kŏpő̋r̥a* (forma impers., solo en 3. pl.) *kapā̋tkŭatkĕ̋* (“tengo sueño“) *kab-sŭĕ̋*	*kapĕ̋-āt* (¡!), *kªpő̋ŭă-bak* *kāb-sű̋-bak*
87. [215]	elegir	*šōštĕ̋ūt*	*šű̋štĕ*	*šūkī̋d-bak*
88. [4]	empezar	*bitső̋k-mi*	*bitsæ̋-mi*	*bitsæ̋-mi-bak*
89. [56]	empujar	*i-apā̋-štokŭak*	*-štæ̋ŭă*	*-štæ̋ŭă-bak*
90. [185]	empujar, echar	*i-apā̋-tkŭk*	*i-apā̋-tkĕ*	*i-apā̋-tkĕ̋-bak*
91. [9]	encender (el fuego)	*bő̋ŭo-bę̆tsúk*	*bę̆tsĕ̋ (bĕtsæ̋)*	*bę̆tsĕ̋bak*
92. [77]	encontrar, recoger (del suelo)	*ikű̋k*	*ikŭĕ̋*	*ikű̋ bak*
93. [28]	encontrarse	*añī̋-kű̋k*	*-kű̃*	*kű̋-bak*
94. [195]	encontrarse	*ñĕ̋kŭk, (añī̋-)*	*añí-kŭĕ*	*añī̋-kū-bak*
95. [62]	enfermar	*duą̋k*	*duą̋kĕ* *kirī̋-r̥-kĕ*	*kirī́nē-bak*
96. [189]	engañar	*ŭą̋-džŭōk*	*ŭą̋-džŭĕ*	*ŭą̋-džō-bak*
97. [10]	enojarse	*ǣ-ułű̋ű̃k*	*ǣ-ułű̋ű*	*ǣ-ułű̋ő-bak*

Aoristo	Participio Pasivo	Perfecto	Varios (raíz de fut. e impt.)		
džĕ̋’tsă̋a	---	---	---	desvestirse	81. [24]
štĕ̋	*štā̋-na*	*štĕ̋-āt*	---	dibujar	82. [230]
i-ű̋džę̆	*ű̋džā̋-na*	*i-ūdžĕ̋-āt*	I. *ű̋džŏ*	disparar	83. [225]
škī̋o	---	---	---	doblar	84. [40]
ibrű̋t *brūt*	*brű̋te, brű̋na;* *bikōlő̋t*	--- ---	I. *butró* F. *bŭtŭrĕ̋mi*	doblar, tensar	85. [39]
kăpĕ̋, kapĕ̋ŭă *kab-sŭę̆*	--- ---	*kăpĕ̋-āt* *kab-sŭĕ̋-āt*	F. *kăpő̋ŭă-mi* I. *kapő̋* ---	dormir soñar	86. [161]
(šūkī̋d)	---	---	---	elegir	87. [215]
---	---	---	---	empezar	88. [4]
---	---	---	---	empujar	89. [56]
i-apā̋-tkę̆	*apā̋-tkĕ̋na*	*i-apā̋-tkĕ̋-āt*	---	empujar, echar	90. [185]
bę̆tsę̆, bătsĕ	*bę̆tsĕ̋-na*	*bę̆tsĕ̋-āt*	---	encender	91. [9]
ikű̋	*kű̋ -nă*	---	---	encontrar	92. [77]
-kű̋	---	---	---	encontrarse	93. [28]
añī-kŭĕ	---	*añī-kŭĕ̋-āt*	---	encontrarse	94. [195]
kirī́ne	*kirī́na*	*kirī́nē-āt*	---	enfermar	95. [62]
ŭą̋-džő̋	*ŭą̋-džő̋ne*	*ŭą̋-džĕ̋-āt*	---	engañar	96. [189]
ǣ-ułű̋ę̆	---	*ǣ-ułūæ̋-āt*	---	enojarse	97. [10]

		Infinitivo	Presente	[Indefinido/] Imperfecto
98. [29]	enterrar	*bŏłőkŭă(k)*	*bĕlæ̋ŭă*	---
99. [58]	entrar a/en	*ǣ-tsűkŭă(k)*	*ǣ-ts&ŭa*	*ǣ-tsæ̋ŭa-bak*
100. [59]	envolver	*ībĕ-kőkŭăk*	*ibĕ-kæ̋ŭă*	*ibĕ-kæ̋ŭă-bak*
101. [105]	equivocarse	*æ̋ŗ-tšőŭăk*	*æ̋ŗ-tšőŭă*	*æ̋ŗ-tšæ̋ŭă-bak*
102. [208]	esconder	*ibĕlőkŭăk*	*ibĕlæ̋ŭă*	*i-bĕłæ̋ŭă-bak*
103. [167]	escribir (v. 230)	*adže-χkŭŏ-štŭk*	*-χkŭŏ-štĕ́, -χkŭŏ-št*	*-χkuŭŏ-štá-bak*
104. [177]	escupir	*ŭĭ́ŗi-tŭ0k*	*-tŭő*	*-tű-bak*
105. [217]	esperar	*apắnuk, ipắnuk*	*pắnĕ*	*pānĕ́-bak*
106. [218]	esperar (oír más)	*i-kĭ́-χtsōk*	*i-kĭ́-tsĕ*	*i-kĭ́-tsē-bak*
107. [194]	estar triste	*ǣŗ-diắnŭk*	*diắnĕ, -diaŗ*	*-diắnē-bak*
108. [138]	estornudar	*tšĭ́nŭk, tšæ̋nuk*	*tšēŗ*	*tšénē-bak*
109. [44]	florecer	*dukŭắnŭk*	*dūkŭắŗ*	*dūkŭắna-bak*
110. [34]	freír, asar	*ikũkő́k, ikūkŭő́k*	*ikũkĕ́, ikukŭĕ́*	*ikūkắ-bak ikūkŭő́-bak*
111. [148]	frotar	*i-apắ-ikiũk*	*i-apắ-ikiĕ́*	*i-apắ-ikiĕ́-bak*
112. [54]	girar, escurrir	*iŭă̧-atrŭk*	*-atrĕ*	*atrĕ́-bak*
113. [162]	golpear (v. 186)	*iχpő́k pē æ̋-χpŏk*	*iχpĕ́ itpĕ́ æ̋-χpŏ*	*ibű́g-bak ibű́g-bak ǣ-χpĕ́-bak*
114. [146]	hablar	*ĭ-ftő́k*	*i-ftő*	*i-ű́t-bak*
115. [128]	hacer	*i-džuő́k*	*i-džuĕ́*	*i-džő́-bak*

Aoristo	Participio Pasivo	Perfecto	Varios (raíz de fut. e impt.)		
---	---	---	---	enterrar	98. [29]
ǣ-tsĕ́ŭă	---	*ǣ-tsĕ́ŭă-āt*	---	entrar a/en	99. [58]
ibĕ-kĕ́ŭă	---	*ibĕ-kĕ́ŭă-āi*	---	envolver	100. [59]
æ̋ŗ-tšĕ́ŭă	---	---	---	equivocarse	101. [105]
i-bèłĕ́-ŭă	---	---	---	esconder	102. [208]
-χkŭŏ-kit	---	---	---	escribir (v. 230)	103. [167]
-tű	---	*-tű-āt*	*ŭĭ́ŗi* (“saliva”)	escupir	104. [177]
pānę́	---	*pắnē-āt*	---	esperar	105. [217]
i-kī-tso	---	*i-kī-tsĕ́-āt*	I. *tškĭ́tsŭ, kítsō*	esperar (oír más)	106. [218]
-diānę́	*-diắnĕ*	*-diắnē-āt*	F. *diaŗ-ɻ́ĕ́*	estar triste	107. [194]
tšénĕ	---	*tšénĕ-āt*	*džĭ́k* (“nariz”)	estornudar	108. [138]
dūkŭắnē	*dŭkŭắne*	*(dūkŭắnē-āt)*	---	florecer	109. [44]
ikũkę́ ikukŭę́	*ketű́na* ---	*ikũkĕ́-āt ikūkŭĕ́-āt*	---	freír, asar	110. [34]
i-apắ-ikię́	---	*i-apá-ikiĕ́-āt*	---	frotar	111. [148]
-atrę́	*-atrĕ́na*	*atrĕ́-āt*	---	girar, escurrir	112. [54]
ibű́k --- *ǣ-χpĕ́*	*būk* --- ---	*ibű́k-āt* --- *ǣ-χpĕ́-āt*	---	golpear (v. 186)	113. [162]
i-ftĕ́	*ű́t(ĕ), ű́tă*	*i-ftĕ́-āt*	*ftĕ́* (“palabra”)	hablar	114. [146]
i-džő	*i-džő-ne*	*i-džő-āt*	F. *i-džŭæ̋-mi*	hacer	115. [128]

		Infinitivo	Presente	[Indefinido/] Imperfecto
116. [111]	hacer nudos	*ią̋-mā̋ǩ*	*ią̋-moě*	*ią̋-mą̋ą̄-nak*
117. [191]	hacer ruido	*i-bŭłą̋ŭk*	*i-bŭłą̋ŭě*	*ibŭłą̋ō-bak*
118. [213]	herirse	*æ̋-šką̋nŭk*	*æ̋-šką̋ŭě*	*ǣ-šką̋ō-bak*
119. [231]	indicar, instruir	*ŭŏ-uła̋nŭk*	*-uła̋ŭě*	*(¿-ű́ła̋-ō-bak?)*
120. [209]	intercambiar	*æ̋-ōkŭăk*	*ǣ-ő́ŭă*	*ǣ-ő́ŭă-bak*
121. [92]	ir	*mīk*	*mī-mi̋a-mi̋kě*	*miátkě, mi̋nǣ-bak*
122. [237]	jalar, empujar	*i-kő́k*	*i-ke̋*	*i-ka̋-bak*
123. [178]	jugar	*inű́k*	*inű*	*ine̋-bak, ina̋-bak*
124. [33]	ladrar, maullar	*ą̋nŭk*	*ą̋ně*	*ą̋nō-bak*
125. [226]	lanzar	*i-tű́k*	*i-te̋*	*i-te̋-bak*
126. [219]	lavar (v. 25, 143), lavar	*i-pa̋-skŭŏk škűő́k*	*i-pa̋-skŭě škűe̋*	*i-pa̋-sūk-bak* ---
127. [12]	levantar	*ikő́χkat*	*ikæ̋kŏ*	*ikæ̋ka-ābak*
128. [15]	levantarse, ponerse de pie	*ǣ-kő́χka(k)*	*ǣ-kő́kă, ǣ-kő́ta*	*ǣ-kōka̋-bak, ǣ-kæ̋ka-bak*
129. [99]	llamarse, llamar (v. ¡querer!)	*i-kiő́k*	*i-kie̋*	*i-kie̋-bak*
130 [6]	llegar	*dǣ*	*dæ̋-ŭă*	*dæ̋-bak*
131. [115]	llegar = haber venido	*da̋-tskě*	*dŏ*	*dæ̋-bak*
132. [5]	llenar	*iÿő́k*	*iÿe̋*	*iÿe̋-bak*

Aoristo	Participio Pasivo	Perfecto	Varios (raíz de fut. e impt.)		
ią̋-moe̋	*ią̋-mą̋-ně*	*ią̋-moe̋-āt*	---	hacer nudos	116. [111]
i-bŭłāŭe̋	---	*i-bŭłāŭe̋-āt*	---	hacer ruido	117. [191]
---	---	---	---	herirse	118. [213]
-uła̋-ŭe̋	---	*-uła̋-ōt*	*ŭŏ* (“ojo”)	indicar, instruir	119. [231]
æ̋-e̋ŭă	---	*ǣ-e̋ŭă-āt*	---	intercambiar	120. [209]
mi̋ně	*mi̋ne; mi̋naō* (“andando”)	*mine̋-āt mine̋-ā*	F. *mi-i̱e̋, mia-i̱e̋*	ir	121. [92]
i-ke̋	*-ka̋-na*	*i-ke̋-āt*	---	jalar, empujar	122. [237]
ine̋	---	*ine̋-āt*	---	jugar	123. [178]
---	---	---	---	ladrar, maullar	124. [33]
i-te̋	*te̋na*	*i-te̋-āt*	---	lanzar	125. [226]
i-pa̋-sūt ---	---	*(i-pa̋-sūt-āt)* ---	---	lavar (v. 25, 143), lavar	126. [219]
---	---	*ikæ̋kā-āt*	---	levantar	127. [12]
æ̋-ke̋ka	---	---	---	levantarse, ponerse de pie	128. [15]
i-kie̋	*i-kia̋-na* (“querido[142]”)	*i-kie̋-āt*	*kie̋* (“nombre”)	llamarse, llamar (v. ¡querer!)	129. [99]
dě	*dæ̋-na*	*dæ̋-āt*	---	llegar	130 [6]
dæ̋	---	---	F. *do-i̱e̋*	llegar = haber venido	131. [115]
iÿe̋	*iæ̋na*	*iÿe̋-āt*	---	llenar	132. [5]

142 [También en sentido de] “ser amado”.

		Infinitivo	Presente	[Indefinido/] Imperfecto
133. [82]	llenar (llegar al plenilunio)	---	*tułű́ kæ̋na*	*-kæ̋na-bak*
134. [81]	llevar (a la mano)	*i-ułą́-iǒk*	*-ułą́-iɛ̋*	*-ułą́-iɛ̋-bak*
135. [224]	llorar	*iű̋k*	*iű̋*	*iąbak, iɛ̋bak*
136. [147]	llueve	---	*ką̋li-íṛ-tkɛ̌*	*-íta-bak*
137. [132]	maltratar	*ŭæ̋ikōk*	*ŭæ̋ikɛ̌*	*ŭæ̋ikɛ̋-bak, uæ̋iką́-bak*
138. [192]	matar (v. 183), matarse	*i-ftǒkŭăk æ-ftǒkŭăk*	*iftæ̋, iftæ̋ŭă* ---	*i-χtæ̋ŭă-bak* ---
139. [131]	medir, pesar, intentar	*i-amą̋-ŭk*	*i-amą̋-ŭɛ̌*	*i-amą̋ō-bak*
140. [133]	mezclar	*išű̋-bǒłǒk*	*-bɛ̌łɛ̋*	*-bɛ̌łɛ̋-bak*
141. [130]	moler	*džułár-ūǒk*	*džułar-ŭɛ̌*	*džułár-ū-bak*
142. [134]	moler	*i-apą́-tškŭk*	*-tškɛ̌*	*-tškɛ̋-bak*
143. [129]	moler (maíz)	*i-ŭą̋k, i-ŭǒk*	*i-ŭɛ̋*	*i-ű-bak*
144. [184]	molestar	*tf̋ŭk*	*tf́ŭɛ̌*	*tf́ō-bak*
145. [31]	morder (animales)	*ikŭą̋kŭă(k) ikŭǒkŭăk*	*kŭæ̋ŭă ikŭŭæ̋ă*	*ką̋ŭa ikǒ́ŭă-bak*
146. [32]	morder (personas)	*ikŭǒk*	*ikŭɛ̋*	*ikǒ-bak*
147. [183]	morir (v. 192)	*duą̋kŭăk*	*duą̋ŭă*	*dűŭă-bak*
148. [232]	mostrar	*ŭą̋-ułą́-ūk*	*-ułą́ŭɛ̌*	*ułą́-ō-bak*
149. [233]	mostrar (con la mano) (v. 227)	*ką́tšŭk*	*ką́tšɛ̌ (i-χką́tšɛ̌)*	*kādžæ̋-bak*
150. [212]	negar (no dar)	*kæ̋-imű̌k*	*kæ-imɛ̋*	*kæ-imɛ̋-bak*

Aoristo	Participio Pasivo	Perfecto	Varios (raíz de fut. e impt.)		
---	---	---	---	llenar (llegar al plenilunio)	133. [82]
-ułą́-iɛ̋	*-ułą́-iɛ̋-na*	*-ułą́-iɛ̋-āt*	---	llevar (a la mano)	134. [81]
iæ̋	---	---	I. *miű̋*	llorar	135. [224]
-ítɛ̌	---	*-itɛ̋-āt*	F. *ítɛ̌-mi, íṛtī-łɛ̌*	llueve	136. [147]
ŭæ̋ikɛ̋	*ŭæ̋ikɛ̋-na*	*ŭæ̋ikɛ̋-āt*	---	maltratar	137. [132]
i-kǒt, i-kǒtua ---	*i-ftɛ́na, iftą́na* ---	--- ---	I. *iŭχtű̋ŭă* F. *íftæ̋ŭă-łɛ̋*	matar (v. 183), matarse	138. [192]
i-amą̋ŭɛ̋	---	*i-amą̋ŭɛ̋-āts*	---	medir, pesar, intentar	139. [131]
-bɛ̌łɛ̋	*-bɛ̌łɛ̋-na*	*-bɛ̌łɛ̋-āt*	---	mezclar	140. [133]
džułár-ŭɛ̋	*džułar-ū-na*	*džułar-ŭɛ̋-āt*	---	moler	141. [130]
-tškɛ̋	*-tškɛ̋-na*	*-tškɛ̋-āt*	---	moler	142. [134]
i-ŭɛ̋	*ű-na*	*i-ŭɛ̋-āt*	F. *i-ŭɛ̌-łɛ̌*	moler (maíz)	143. [129]
tf́ŭɛ̋	---	*tf́ŭɛ̋ -āt*	---	molestar	144. [184]
kŭɛ̌ ikŭɛ̋	--- *kǒnaŭa*	--- ---	F. *kŭæ̋ŭă-aṛɛ̌* F. *ikŭæ̋ŭă-łɛ̌*	morder (animales)	145. [31]
ikǒ	*ikǒ-na*	*ikǒ-āt*	---	morder (personas)	146. [32]
duą̋ŭă	*dūŭą̋ŭa*	*duą̋ŭă-āt*	F. *dŭą̋ŭa-mi, (duɛ̌ =* “enfermedad“)	morir (v. 192)	147. [183]
-ułą́-ŭɛ̋	---	*-ułą́-ŭɛ̋-āt*	*ŭą̋* (“ojo“)	mostrar	148. [232]
ką́džɛ̋	---	*kādžɛ̋-āt*	F. *kātšɛ̌-łɛ̋*	mostrar (con la mano) (v. 227)	149. [233]
kæ̋-imɛ̋	*kæ̋-imɛ́na*	*kæ̋-imɛ̋-āt*	---	negar (no dar)	150. [212]

		Infinitivo	Presente	[Indefinido/] Imperfecto
151. [94]	obedecer	*gū-kŭŏ́-ñatsŏ́k*	*-ñatsĕ́*	*-ñatsĕ́-bak*
152. [102]	oír	*iχtsŏ́k, i'tsŏ́k*	*iχtsĕ́*	*iχtsắ-bak*
153. [150]	oler (“oler niño = ¿besar?”)	*i-ałắ-tsŏ́k*	*i-ałắ-tsĕ*	*i-ałắ-tsē-bak*
154. [203]	olvidar (v. 205)	*ǽno-tšŏ́kŭăk*	*-tšŏ́ŭă*	*-tšǽŭă-bak*
155. [143]	orinar (v. 25, 219)	*tšắł-χkŭŏ́k*	*tšăł-χkŭŏ*	*-ű́g-bak, -ūk-bak*
156. [38]	pagar	*apắ-taūk*	*i-pắ-tŭĕ*	*i-pā-tŏ́-bak*
157. [86]	parir, nacer	*tsŏ́nŭk*	*tsŏ́nĕ*	*tsŏ́nē-bak*
158. [88]	parir (animales, cerdo)	---	*tskĭ́*	*tskĭ́-bak*
159. [87]	parir (madre)	*tsŏ́nŭk (tsŏ́kŭăk ¿?)*	*tsŏ́ŭĕ*	*tsŏ́ą́-bak*
160. [89]	parir (pájaros, incubación) (v. 45)	*põ*	*pŏ́nĕ*	*pŏ́nē-bak*
161. [190]	partir	*ñű́k*	*ñĕ́*	*ñắ-blak*
162. [141]	pasar	*tkŏ́k*	*tkŏ́*	*tkǽ-bak*
163. [176]	pasear	*ūpắkŭk*	*ūpắko*	*ūt-bak*
164. [107]	peinar	*ką́š-kŏlŭk*	*-kŏlŏ́*	*-kŏlĕ́-bak*
165. [156]	pelar (naranjas)	*(ắš)-kŭŏ-tsīŏ́k -iχkŭŏ-štsŭk*	*-tsĭ́ĕ -štsĕ́*	*-tsĭ́ē-bak, -štsĕ́-bak*
166. [186]	pelearse, luchar	*añĭ́-χpŭk*	*añĭ́-χpõ*	*añĭ́-χbű́g-bak*
167. [110]	pellizcar	*kulĭ́-tsŏ́kŭăk*	*kulĭ́-tsõǽŭă*	*-tsõǽŭă-bak*
168. [205]	perder	*tšŏ́kŭă(k)*	*tšŏ́ŭă*	*tšĕ́-ŭa-bak*

Aoristo	Participio Pasivo	Perfecto	Varios (raíz de fut. e impt.)		
-nātsą́	*ñatsĕ́-na*	*ñatsĕ́-āt*	---	obedecer	151. [94]
iχtsą́	*χtsĕ́-na*	*iχtsĕ́-āt*	F. *iχtsǣ-ɬĕ́*	oír	152. [102]
i-ałắ-tsą́	---	*i-ałắtsĕ́-āt*	F. *iałắtsǽ-mi, iaɬắtsĕ-ɬĕ́*	oler (“oler niño = ¿besar?”)	153. [150]
---	---	---	---	olvidar (v. 205)	154. [203]
---	*uk*	*-ű́k-āt*	*tšāł* (“orina”)	orinar (v. 25, 219)	155. [143]
i-pā-tuą́	---	*i-pā-tuĕ́-āt*	---	pagar	156. [38]
tsōnę́	*tsŏ́-na, tsŏ́-nĕ*	*tsonĕ́-āt*	---	parir, nacer	157. [86]
---	*tskĭ́-nĕ*	---	---	parir (animales, cerdo)	158. [88]
tsŏ́õ	---	*tsŏ́õ-āt*	---	parir (madre)	159. [87]
---	---	---	---	parir (pájaros, incubación) (v. 45)	160. [89]
ñĕ́	*ñŏ́-na*	*ñĕ́-āt*	---	partir	161. [190]
tkắ	---	*tkắ-āt*	---	pasar	162. [141]
ū-pā́kē	---	*ūpā́kē-āt*	*sápakǽkĕ* (“a Diós!”)	pasear	163. [176]
---	---	---	*ką́š* (“peine“)	peinar	164. [107]
-tsīę́ -štsę́	*-tšǽna -štĕ́na*	*-tsiĕ́-āt -ṣtsĕ́-āt*	F. *tsīǽ-mi* ---	pelar (naranjas)	165. [156]
añĭ́-χpé	---	*añĭ́-χpĕ́-āt*	---	luchar pelearse	166. [186]
-tsõĕ́ŭă	---	---	---	pellizcar	167. [110]
tšĕ́ŭă	---	*tšĕ́ŭă-at*	---	perder	168. [205]

		Infinitivo	Presente	[Indefinido/] Imperfecto
169. [43]	permanecer	*ǣ-tsűkot, ą̇tũk*	*ő̌tĕ, ą̇̌tĕ*	*ǣ-tsőot-bak ő̌tǣot; ą̇̌tē-bak*
170. [117]	poder	*-iă-idő́-mīk*	*-iă-idő́-mĭ*	*iă-idē-bak*
171. [124]	poner (árboles, madera)	*i-tiű́kŭak*	*i-tiæ̆̌ŭă*	*i-tiæ̆̌ŭă-bak*
172. [123]	poner (objetos largos)	*mű́k (ĩs)*	*mę́, mæ̆̌*	*mæ̆̌, bak*
173. [122]	poner (ollas) (v. 137)	*tkōk* (*ĩs* = sobre el suelo)	*tkæ̆̌*	*tkæ̆̌-bak*
174. [79]	preguntar, saludar	*itšắkŭk*	*itšắkĕ*	*itšákę̆́-bak*
175. [175]	preocuparse, suministrar	*iχkő́nūk*	*iχkő́nĕ*	*iχkő́nē-bak*
176. [125]	prestar	*í-pę̆́-itŭk, i-apę̆́-itŭk*	*i-pę̆́-itĕ, i-apę̆́-itĕ*	*i-pę̆́-itę̆́-bak, i-apę̆́-itę̆́-bak*
177. [164]	probar, degustar	*itsắtsōk*	*itsắtsė*	*itsătsę̆́-bak*
178. [144]	profetizar	*ŭắdžŭkŭk, ŭādžő́k-bŏłŭk*	*ŭādžő́k-bŏłő*	*ŭādžő́k-bĕłę̆́-bak*
179. [181]	picar (tranisit.), punzar (intransit.)	*i-tkő́k, (tkő́kŭăk)*	*i-tkę̆́, tkæ̆̌-ŭă*	*i-tkę̆́-bak, tkæ̆̌ŭă-bak*
180. [149]	purificar	*i-kŏłő́k*	*i-kŏłę̆́*	*i-kŏłę̆́-bak*
181. [46]	quebrar (hacer pedazos)	*iałő́-džōkŭăk*	*iałő́-džæ̆̌ŭă*	*-džæ̆̌ŭa-bak*
182. [47]	quemar	*bő́ŭŏ ñő́ŗ-kĕ*	*-ñő́ŗ*	*-ñő́nē-bak*
	arder	---	*iñắŭĕ*	*ñắna-bak*
	quemar	*ñắŗ-kĕ*	*iñiá*	---
	quemarse	---	*æ̆̌-na*	*æ̆̌-na-bak*
183. [229]	querer (v. 99, 127)	*kiắnŭk*	*kiắnĕ*	*kiắnē-bak kiắnā-bak*
184. [145]	raspar, rallar	*i-apắ-siūk*	*i-apắ-siĕ*	*i-apắ-siắ-bak*

Aoristo	Participio Pasivo	Perfecto	Varios (raíz de fut. e impt.)		
--- *ą̇̄tę̆́*	--- *ą̇̌t-a*	--- *ą̇̄tę̆́-āt*	F. *ǣ-tsako-ɻ̨̆́ õtĕ-ɻ̨̆́*	permanecer	169. [43]
iă-idę̆́	---	---	F. *iă-idō-mi-ɻ̨̆́*	poder	170. [117]
i-tiæ̆̌ŭă	---	---	I. *i-tī́ŭa*	poner (árboles, madera)	171. [124]
mæ̆́	*mæ̆́-na*	*mæ̆́-āt*	I. *mū*	poner (objetos largos)	172. [123]
tkę̆́	*tkæ̆́-na*	*tkæ̆́-āt*	I. *tkō*	poner (ollas) (v. 137)	173. [122]
itšákę̆́, itšākę̆́	*itšákā́-na*	*itšákē-āt*	---	preguntar, saludar	174. [79]
iχkő́nē	---	*iχkő́nē-āt*	---	preocuparse, conseguir	175. [175]
i-pę̆́-itę̆́, i-apę̆́-itę̆́	*pē-itę̆́-na*	*i-pę̆́-itę̆́-ōt*	---	prestar	176. [125]
itsatsę̆́	*tsătsę̆́-na*	*itsatsę̆́-āt*	---	probar, degustar	177. [164]
ŭādžő́k- bèłę̆́	---	*ŭādžő́k-bĕłę̆́-āt*	---	profetizar	178. [144]
-i-tkę̆́ tkę̆́ŭă	*tkę̆́-na* –	*i-tkę̆́-āt tkę̆́ŭă-at*	*tkĕ* (“lanza“) ---	punzar (tranisit.), punzar (intransit.)	179. [181]
i-kŏłę̆́	*kŏłę̆́-na*	*i-kŏłę̆́-āt*	---	purificar	180. [149]
-džæ̆̌ŭă	---	*-džæ̆̌ŭă-āt*	---	quebrar (hacer pedazos)	181. [46]
-ñő́nē	*ñą̇̆-na*	*ñő́nē-āt*	---	quemar	182. [47]
ñānæ̆́	---	*ñắnǣ-āt*	---	arder	
---	---	---	---	quemar	
---	---	*æ̆̌-nā-āt*	---	quemarse	
kiắnę	*kiắna*	*kiắnē-āt*	---	querer (v. 99, 127)	183. [229]
i-apā-się̆́	---	*i-apắ-się̆́-āt*	---	raspar, rallar	184. [145]

		Infinitivo	Presente	[Indefinido/] Imperfecto
185. [154]	recolectar, recoger	*i-štōk*	*i-štĕ́*	*i-štĕ́-bak*
186. [95]	regar, derramar	*tŏ́ktsăk, tŏ́tsāk*	*tǽtsă*	*tǽsa-bak*
187. [20]	regar (agua)	*dĭ-tŏ́ksă*	*-tǽtsŏ*	*-tǽtsă-bak*
188. [119]	reirse	*añŭ́k*	*añŭ́-kĕ, añŭ́*	*añā́-bak, añŏ́-bak*
189. [211]	repartir	*i-bĕɬátŭk*	*i-bĕɬā́tĕ*	*i-bĕlātĕ́-bak*
190. [160]	reprender	*ŭą̄ñu^{u}ūk*	*ŭą̄ñŭĕ*	*ŭą̄ñŏ́-bak*
191. [7]	responder responder	*iŭ́tōk* *ią̄́tŭk*	*iŭ́tĕ* *ią̄́tĕ*	*iŭ́ŏt-bak,* *iūtĕ́-bak,* *ią̄tĕ́-bak*
192. [45]	retoñar	*tskĭ́nŭk*	*tskĭ́nĕ*	*tskĭ́nē-bak*
193. [201]	revolver	*išŭ́-kŭ̃k*	*-kŭĕ*	*-kŭ́-bak*
194. [182]	robar	*ą̆g-bŭɬ̆ŭk*	*ą̆g-bŭɬ̆ŭ*	*ą̆g-bŭɬĕ́-bak*
195. [228]	saber	*ŭă-īfɬšĕ́-nŭk*	*ŭă-īfɬšĕ́-ɻ̣*	*ŭă-īfɬšĕ́nǣ-bak*
196. [179]	sacar punta	*bătā́-ūk*	*bătā́-ŭĕ*	*bătā́ō-bak*
197. [101]	sacar[143], rascar	*i-b-iŏ́k*	*i-b-iĕ́*	*i-b-iĕ́-bak*
198. [169]	sacudir	*iŭą̄tĭ́ŭ̃k*	*iŭą̄tĭ́ŭĕ*	*iŭą̄tĭ́ō-bak*
199. [18]	salir[se]	*ǣ-džōktsa*	*ǣ-džŏ́tsă*	*ǣ-džǣ́tsa-bak*
200. [227]	saludar	*uɬā́-ūk*	*uɬā́-ū*	*uɬā́-ō-bak*
201. [199]	secar	*sĭ́ūk*	*sĭ́ŭĕ*	*sĭ́o-bak*

143 Comp. *kę̆ak-biōk* para “sacar el testículo = castrar”.

Aoristo	Participio Pasivo	Perfecto	Varios (raíz de fut. e impt.)		
i-štę̆́	*štĕ́-na*	*i-štĕ́-āt*	---	recolectar, recoger	185. [154]
tĕ́tsa	---	*tĕ́tsa-āt*	---	regar, derramar	186. [95]
-tĕ́tsă	---	---	---	regar (agua)	187. [20]
añĕ́, añę̆́, añǣ́	---	*añā́-āt*	F. *añu-ɻ̣ĕ́*	reirse	188. [119]
i-bĕɬā́tę̆́	---	*i-bĕɬā́tĕ́-āt*	---	repartir	189. [211]
uą̄́ñi	*uą̄́ñi-nĕ*	*uą̄́ñi-āt*	---	reprender	190. [160]
iūtę̆́ *ią̄́tę̆́*	*iūtĕ́-na,* *iūtá-na* *ią̄tĕ́-na*	*iutĕ́-āt* *ią̄tę̆́-āt*	I. *iŭ́tŏ* I. *ią̄́tŏ*	responder responder	191. [7]
tsĭ́nē	---	---	---	retoñar	192. [45]
---	---	---	---	revolver	193. [201]
---	---	---	---	robar	194. [182]
ŭă-īfɬšĕnę̆́	*ŭă-īfɬšĕ́na*	*ŭă-īfɬšĕ́nē-āt*	F. *ŭă-īfɬšĕ́ɻ̣-ɻ̣ĕ́*	saber	195. [228]
---	---	---	---	sacar punta	196. [179]
i-b-ię́	*i-b-iĕ́-na*	*i-b-iĕ́-āt*	---	sacar, rascar	197. [101]
iŭą̄tĭ́ō	---	*iŭą̄tĭ́ō-āt*	---	sacudir	198. [169]
ǣ-džǣ́tsa	---	---	---	salir[se]	199. [18]
uɬā́-ō	---	*uɬā́-ō-āt*	---	saludar	200. [227]
---	---	---	---	secar	201. [199]

		Infinitivo	Presente	[Indefinido/] Imperfecto
202. [152]	sembrar	*tkő̱k*	*tkɛ̱́*	*tkɛ̱́-bak*
203. [173]	sentarse (en la hamaca)	*ǣ-iő̱k kipő̱-ã*	*ǣ-iő̱-*	*ǣ-iɛ̱́-bak-*
204. [172]	sentarse	*ɛ̱́-tkŭk*	*ɛ̱́-tkõ, ɛ̱́-tkĭɽ*	*ǣ-tkɛ̱́-bak*
205. [80]	sentir (“tocar cuerpo”)	*i-apɛ̱́-tsŭk*	*-itsɛ̱́*	*-itsɛ̱́-bāk*
206. [196]	separar	*añĭ́-ũk-āt* (¡!), *añĭ́-okŭăk*	*añĭ́-ő̱ŭa*	*añĭ́-ɛ̱́ŭa-bak*
207. [142]	silbar	*kɛ̱́kūk*	*kɛ̱́kũ*	*kākɯ̱́-bak*
208. [3]	soplar (el fuego)	*bő̱ŭõ-ikő̱k*	*ikɛ̱́*	*ikɛ̱́-bak*
209. [41]	soplar (la flauta)	*bułɛ̱́ũk*	*bułɛ̱́ŭĕ*	*bułɛ̱́ō-bak*
210. [42]	soplar (sanar)	*ŭő̱ikŭk, ŭő̱ikok*	*ŭő̱ikɛ̱́*	*ŭő̱ikɛ̱́-bak*
211. [223]	soplar, temblar	*bɛ̨́tsĭ́nŭk*	*bĕtsĭ́ɽ (-kĕ), bɛ̨́tsĭ́nĕ*	*bɛ̨́tsĭ́nē-bak*
212. [159]	tallar	*apɛ̱́-li-nŭk*	*apɛ̱́-lĭ́-nĕ*	*apā-lí-nǣ-bak*
213. [239]	tapar (olla)	*ũ-apɛ̱́-bĕkūk*	*-bĕkɛ̱́*	*bĕkɛ̱́-bak*
214. [240]	taponear	*ĭ́škō-pɛ̱́bikōk*	*-pābĭkɛ̱́*	*-pābikɛ̱́-bak*
215. [220]	tejer	*sŭī-dżŭő̱k*	*-dżŭɛ̱́*	*-dżő̱-bak*
216. [238]	temblar	*ałĭ́nŭk*	*ałĭ́ɽ (-kĕ)*	*ałĭ́nē-bak*
217. [84]	temer	*sŭɛ̱́nuk*	*sŭɛ̱́nĕ*	*sŭɛ̱́nā-bak*
218. [57]	tener sed	*ǣɽ-sĭ́nŭk*	*ɛ̱́ɽ-sĭ́nĕ, ǣɽ-sĭ́ɽ*	*ǣɽ-sĭ́nɛ̱́-bak*
219. [26]	terminar	*ő̱nŭk, (ą̨́nŭk)*	*ōnă, (ą̨́nă)*	*ő̱nē-bak, ą̨́nē-bak*
220. [85]	tirarse pedos	*kią̨́kŭk*	*kią̨́kŭĕ*	*kią̨́kɯ̱́-bak*

Aoristo	Participio Pasivo	Perfecto	Varios (raíz de fut. e impt.)		
tkɛ̱́	---	*tkɛ̱́-āt*	---	sembrar	202. [152]
ɛ̱́-iɛ̨̱́-	---	*ǣ-iɛ̱́-āt-*	---	sentarse (en la hamaca)	203. [173]
ǣt-tkɛ̱́	---	*ǣ-tkɛ̱́-āt*	---	sentarse	204. [172]
itsɛ̨̱́	---	*itsɛ̱́-āt*	---	sentir (“tocar cuerpo”)	205. [80]
añĭ́-ɛ̱́ŭă, añĭ́-ɛ̱́ŭă	*añĭ́-ɛ̱́ŭă*	*añĭ́-ɛ̱́ŭa-āt*	---	separar	206. [196]
kākɯ̱́	---	*kakɯ̱́-āt*	---	silbar	207. [142]
ikɛ̨̱́	---	*ikɛ́-āt*	---	soplar (el fuego)	208. [3]
bułɛ̱́o	---	---	---	soplar (la flauta)	209. [41]
ŭő̱ikɛ̨̱́	*ŭő̱ikɛ̱́-na*	*ŭő̱ikɛ̱́-at*	---	soplar (sanar)	210. [42]
bɛ̨́tsĭ́nɛ̨̱́	*bɛ̨́tsĭ́na*	*bɛ̨́tsĭ́nē-at*	---	soplar, temblar	211. [223]
apā-lī-nɛ̨̱́	*apā-lĭ́-na*	*apā-lĭ́-nē-āt*	---	tallar	212. [159]
bekɛ̨̱́	*-bĕkɛ̱́-na*	*-bĕkɛ̱́-āt*	---	tapar (olla)	213. [239]
-pābikɛ̨̱́	*-pābikɛ̱́-na*	*-pābikɛ̱́-āt*	---	taponear	214. [240]
-dżő̱	*-dżő̱na*	*-dżő̱-āt*	*sŭĭ́dżŭk* (“algodón”)	tejer	215. [220]
ałĭ́nɛ̨̱́	*ałĭ́ne*	*ałĭ́nē-āt*	---	temblar	216. [238]
sŭānɛ̨̱́	---	*sŭɛ̱́nē-āt*	---	temer	217. [84]
ǣɽ-sĭ́nɛ̨̱́	*ǣɽ-sĭ́na*	*ǣɽ-sīnɛ̱́-āt*	---	tener sed	218. [57]
ő̱nĕ, ą̨́nĕ	*ą̨́na*	*ą̨́nɛ̱́-at*	---	terminar	219. [26]
kią̨́kŭɛ̱́	---	*kią̨́kŭɛ̱́-āt*	---	tirarse pedos	220. [85]

		Infinitivo	Presente	[Indefinido/] Imperfecto
221. [35]	tocar	*ikő́k*	*ikḗ*	*ikā́-bak*
222. [136]	tomar	*i-tsṹ́k*	*i-tsḗ*	*i-tsḗ-bak*
223. [103]	toser	*tą́nŭk*	*tą́-ṛ-kĕ*	*tą̄́na-bak*
224. [49]	traer (agua)	*dĭ-tsṹ́k*	*dĭ́-tsĕ*	---
225. [48]	traer (llegar por causa de alguien)	*i-ŭă-dő́k*	*i-ŭă-(i)dǽ̄*	*i-ŭă-dǽ̄-bak*
226. [207]	tragar	*imułṹ́kōk*	*i-mułǽ̄ĕ*	*i-mułā́āt-bak* (¡!)
227. [193]	transportar (cargas)	*dę̆́liő́k*	*dę̆́lí́ĕ*	*dę̆́lí́ā-bak*
228. [53]	tronar	*(ałą̆̀-ŭą̄́tinŭk)*	*ałą̆̀-ŭą̄́tīṛ*	*-ŭą̄tḯ́nē-bak*
229. [202]	unirse	*añī-tsḗ́kŭăk, añī-tsḗ́ŭă*	*añī́-tsū*	*añī-tsǽ̄-bak, añī-tsā́-bak*
230. [19]	vaciar, echar (un líquido)	*iő́χka*	*iǽ̄ka*	*iǽ̄kă-bak*
231. [104]	vagar	*kő́-kuk*	*kṍ́-ko*	*kṍ́-ka-bak*
232. [37]	vencer	*ǽ̄lŭk*	*ǽ̄lōka*	---
233. [114]	venir	*dōk*	*dō-bḯ́tĕ*	*dḗ-bak*
234. [171]	ver ver (neutr. pas.)	*i-sā́ṹ̄k* *ŭḗ́nŭk*	*i-sŭǽ̄, i-sŭḗ́* *ŭḗ́-ṛ*	*i-sṹ́-bak, i-sṹ̄-bak, ŭḗ́-nē-bak*
235. [8]	vestirse	*æ̂-pā́-ÿŭk*	*æ̂-pā́-ÿŏ*	*æ̂-pā́-ÿḗ́at-bak*
236. [121]	vivir	*sǽ̄nuk*	*sǽ̄-ṛke*	*sǽ̄ne-bak*

Aoristo	Participio Pasivo	Perfecto	Varios (raíz de fut. e impt.)		
ikę́́	---	*ikḗ-āt*	I. *ikő́ŭă*	tocar	221. [35]
i-tsę́́	*i-tsḗ-na*	*i-tsḗ-āt*	I. *i-tsṹ́*	tomar	222. [136]
---	---	---	*tą* (“toser”)	toser	223. [103]
---	---	---	---	traer (agua)	224. [49]
i-ŭa-(i)dḗ	---	---	*i-ŭa-do-ɻ̱ę́́*	traer (llegar por causa de alguien)	225. [48]
i-mułá́ (¿?)	---	*i-mułá́-āt*	---	tragar	226. [207]
dę̆́lī́ę́́	*dę̆́liā́-na*	*dę̆́liḗ-āt*	*dę̆́lí* (“carga”)	transportar (cargas)	227. [193]
-ŭą̄tḯ́nḗ	---	---	---	tronar	228. [53]
---	---	---	---	unirse	229. [202]
iǽ̄a	---	---	---	vaciar, echar (un líquido)	230. [19]
kṍ̃-kę́́	---	*kṍ́-kḗ́-āt*	---	vagar	231. [104]
ǣlḗ́ka	---	---	---	vencer	232. [37]
dḗ	---	---	F. *dō-ɻ̱ḗ́*	venir	233. [114]
i-sṹ́ *ŭḗ́nĕ*	*sṹ́na* *ŭḗ́-na*	*i-sṹ́-āt* *ŭḗ́-nē-āt*	F. *i-sŭǣ-ɻ̱ḗ́* F. *ŭḗ́nĕ-mi*	ver ver (neutr. pas.)	234. [171]
---	---	*æ̂-pā-ÿḗ́-āt*	---	vestirse	235. [8]
sǽ̄nĕ	*sǽ̄nĕ*	*sǽ̄ne-āt*	F. *sǽ̄ṛ-ɻ̱ḗ́*	vivir	236. [121]

		Infinitivo	Presente	[Indefinido/] Imperfecto
237. [78]	volar (v. 222)	*ű́nŭk (-pǐ́χ-ki)* *iű́nĕ-mi(k)*	*ű́nĕ,ūr* *iű́nĕ-mi*	*ű́nē-bak* ---
238. [206]	volverse loco	*alǐ́nŭk*	*alǐ̋-ṛ*	*alǐ́nā-bak*
239. [61]	vomitar	*tšą́li-tuŭą́k*	*-tű́ĕ*	*-tūā́t-bak*

Aoristo	Participio Pasivo	Perfecto	Varios (raíz de fut. e impt.)		
ű́nǣ-mi, *ű́numi-* *iű́nē-mi*	*ű́na*	*ūnĕ́-āt*	*-pǐ́χ-ki* (“en alas”)	volar (v. 222)	237. [78]
alǐ́nĕ	*alǐ́na*	*alǐ́nē-āt*	---	volverse loco	238. [206]
-tuĕ́	---	*-tuĕ́-āt*	---	vomitar	239. [61]

Vocabulario del bribri y del chirripó según registros propios (1907-1908)

Puesto que los materiales recopilados por mi son tan extensos, ofrezco aquí solo una selección sistemática, en la medida en que sea necesaria como complemento a las otras lenguas abordadas en esta obra. Los datos de la lengua bribri provienen de *Bűkŭts* a orillas del río Lari y también de algunos indios de esa zona que yo encontré en Tuis. La lengua chirripó fue de igual manera registrada en Tuis. Como nombre de la lengua chirripó se me dio *Dŭtšĭ́* . Quizás el término proviene de uno de los 27 nombres de palenques chirripós recopilados por Thiel, a saber *Dŭtzi-rí*[144] (v. página 214, bajo Talamanca, núms. I, f, γ). Los indios entrevistados por mi pertenecen en su mayoría al grupo *Dŭtšĭ́-ŭak* ("tribu *Dŭtšĭ́*"). Los más importantes de los numerosos indios chirripós, con quienes yo entré en contacto repetido son:

Andrés Valle	(hombre)	de Chirripó	---	163,5 cm de altura
Luisa Valle	(mujer)	de Chirripó	---	159 cm de altura
Pilar Valle	(hijo)	de Chirripó	15 años	141 cm de altura
Valerio Valle	(hijo)	de Chirripó	5 años	131,5 cm de altura
Hilario Valle	(hijo)	de Chirripó	4 años	107,2 cm de altura
Remigio García	(hombre)	de Chirripó	25-30 años	173,5 cm de altura
Docaria García	(mujer)	de Chirripó	28 años	155 cm de altura
Nicolás Moya	---	de Moravia	90-100 años	157,5 cm de altura
Rafael Moya	---	de Moravia	---	172 cm de altura
Marcos Elogio Murcia[145]	---	de Moravia	---	166 cm de altura
Concepción López	(mujer)	de Moravia	---	157,8 cm de altura
Andrés Pérez	---	de Moravia	---	154,3cm de altura
Juana Remigio	(mujer)	---	35-40 años	156 cm de altura
Dehuya	(su hija)	---	14-15 años	147,5 cm de altura
Agustín Madregal	---	de Platanillo	30-40 años	164,5 cm de altura
María, Antonio	---	de Platanillo	30-40 años	148,5 cm de altura
Una muchacha	---	de Platanillo	15 años	154,5 cm de altura
Delfín	(muchacho)	de Platanillo	15 años	154,5 cm de altura
Jose María	(muchacho)	de Platanillo	12 años	139,5 cm de altura
Príncipo	(muchacho)	de Platanillo	8 años	124 cm de altura
Jose María Alejandro	---	de Platanillo	---	---

144 *Džís tĕiă kwűŭa dŭtšĭ́* "yo hablo chirripó".

145 Nacido a las orillas del río Estrella.

Entre estos indios habían otros dos que provenían de Tucurrique: Dolores y Vicente Martínez. De Atirro llegaron a Tuis, continuando la marcha hacia chirripó, 5 indios del río Lari (padre, madre, una hija adulta y dos hijos casi adultos). Allí recogí un vocabulario del hijo más joven, Jesus Nerio, el cual incorporo a la la rúbrica "bribri" provisto de la indicación R. L. (río Lari).

Una de las personas más interesantes era el anciano y muy reservado Nicolás Moya. Al igual que Clemente Ortíz él era "tuerto", un "sukia", que quiere decir hombre-medicina o brujo, y como tal viajó mucho por el país a pesar de su edad avanzada. Al mismo tiempo era él "Rey de Chirripó" y como su hijo Genáro Moya perteneciente al clan *šăŕa-ŭăk*. [En cambio] el clan de los indios chirripós de Platanillo se llama *šărăi-ŭăk*. Al anciano Moya le agradezco una cantidad de himnos y otros materiales lingüísticos, que me trasmitió tras larga persuación. Su forma de hablar era fuera de lo común: corta, autoritaria y a la vez en tono bajo. Cuando en el bosque cantó frente a mi los himnos a los dioses, se mostró un respeto solemne en su ser; también se precavía temeroso, de que nadie más lo escuchase u oyese. Por desgracia, bajo estas circunstancias, no era pertinente registrar estos himnos, que ya de por sí eran difíciles de entender; cosa que lamento muchísimo. Sin embargo espero que poder en un futuro viaje especial rescatar el resto de estos textos transmitidos por la tradición oral y fijarlos [en registro] fonográfico.

La mayor parte del material del chirripó la recibí de Andrés Valle, un hombre amistoso y de buen carácter, quién incluso me vendió algunas de sus preciosas piedras mágicas. Otros datos lingüísticos recibí de Murcia, así como de José Maria Alejandro y Juana Remigia y su hija Dehuya. En la choza de estos últimos pasé algunos días y participé de sus comidas.

		Bribri	Chirripó
	Partes del cuerpo		
1.	lengua	*gú* (*gū*); *să-kū* (R.L.)	*s-kětĕ*
2.	boca	*kŏ-gŭŏ*; *să-χkĕ* (R.L.)	*s-kă-bătă* ; *sĕ-kĕ-băta* “labio inferior”
3.	diente	*akă*, *ka*, *s-akă* (R.L.)	*s’-kă*, *s-kă*, *sĕ-kĕ-šabī* “labio superior”
4.	encías	*sakă-hăišĕt* (R.L.)	---
5.	dentes molares	*akă-kănĭ-ñak*; *s-akă-ñăk*	---
6.	dentes incisive	*tălĕ*, comp. *tĕlĕ* (“colmillos de depredadores”); tiburón; *akă* o *ka-tĕlĕ* (“colmillo de serpiente”), *sakă tĕlēki* (R.L.) dens caninus	---
7.	saliva	*ŭī-rĭ* ; *să-ŭī-ri* (R.L.)	*s-kă-ri* (“agua de dientes”)
8.	nariz (personas y monos)	*džĭk*; *să-džĭk* (R.L.)	*džīk*; *džĭk-hār* (“orificio nasal”)
9a.	nariz (de cuadrúpedos)	*džĭkuk*	*džĭk-bătaă* (“punta de la nariz”)
9b.	mocos	*džĭk-ñăk*; *džĭg-li-ñă*; sonarse la nariz: *džĭg-li-ñă-kōlŏk*	*š -džĭg-lĭ*
10.	ñato (de nariz plana)	*džĭk štĭt-kĕ*	---
11.	la nariz de mono es plana	*ŭīb džĭk štĭt-(kĕ)*	---
12.	nariz de águila	*džik tsiŏ*	---
13.	ojo (v. 17)	*ŭŏ, ŭō, ŭą̄, ūōbră; să-ŭōbĕła* (R.L.)	*s-ŭĕ-bără*
14.	párpado	*ŭŏ-kŭŏ, ŭą̄-χkŭŏ*	*ŭĕ-kŭĕ* ; *ŭĕ-ñak, ŭĕ ñæ̆* (parte interna del rabillo del ojo); *s-ŭĕ-ñak sŭrűna* (“blanco del ojo”)
15.	pestaña	*ŭŏ-kŏ*	*s-ŭĕ-kĕ*
16.	ceja	*ŭŏ-kŏ*	*s-ŭĕ-dikăgli*
17.	pupila (v. 13)	*ŭŏ-ŭĭ-bŭłŭ; ŭą̄-bĕla*	*s-ŭĕ-dą̄lą̄i*
18.	lágrimas	*ŭŏ-diŏ*; (v. “llorar” *iűk*)	*b-űĕ-rĭĕ*
19.	cara, frente	*ŭŏ*	*s-ŭĕ-tsă*; *spă* (¿?)

		Bribri	Chirripó
20.	cienes	*ŭą̄-kıtša*	---
21.	cabeza	*ŭŏ-kĭ́* , *-kią̄ŭr*, *sa-ŭőkĭ́* (R.L.)	*tsa-kű*
22.	cráneo	*ŭŏ-kī-ditšĕ́; tsīnĭ́* (“cerebro”)	*i-tsăkű-ditšĕ́i*
23.	cabello	*tsą̄*, *tsą̄́*, *tsŏ́-kŏ*; *tsā-(i)kĕ́* (R.L.)	*tsāku-kĕ́*
24.	pelo, hoja, cerda (pluma)	*kŏ, kō; kō-džŭk* (“pelo de animal”)	*kë*
25.	carrera, partida del pelo (camino)	*tsõ-nŏłő*	*tsakű-balatkĕ́* (de mujeres)
26.	pelo liso	*tsą̄́ ulĭ́s-ulĭ́s*	trenza: *tsakű-džulĭ́*; mechón de pelo sobre la carrera:
27.	pelo riso	*tsą̄́ bĭtšinĭ́nĕ*	*tsakūkĕ́ pătkĭ́ya*
28.	oreja	*kōkŭŏ́-žki*; *s-kūkę́* (R.L.); secreción de las orejas: *kōkŭŏ́-ñăk*	*s-kĕ́*; lóbulo: *s-kĕ́-džabắ* orificio de la oreja: *-har*
29.	barba	*s-kắłŭk*; *sa-kắlŭk* (R.L.)	*s-kắłgū*
30.	barbilla	*s-kắłŭk*; *sa-ăkắdžaŭa* (R.L.); mandíbula: *ăkắdžŭă*	---
31.	mejilla	*’õ, ą̄́, ỏ-tška*; *hāk* (R.L.)	*sắ-gĕtĕ*
32.	hombro	*õ, ą̄́, ő-ŭŏ;* homoplato: *ő-ditšĕ́*	---
33.	brazo, mano	*ūłắ*, *urắ*, *s-ūłắ* (R.L.)	*s-ūłắ*; antebrazo: *s-ūłắ-korobĭ́* brazo superior: *s-ūłắ-tẹbę́*;
34.	codo	*ūłắ-kănĭ́-ñak*	*s-ułắ-ñ’ắk*
35.	mano derecha	*ū-łắ kő́k; kő́χkĕ* (“derecha”)	dorso de la mano: *sūłắ-špắtki*; palma de la mano: *sūłắ--tę́*; mano derecha: *sūłắ ŭűmō*;
36.	mano izquierda	*ūłắ bākālĭ́k; bĕkĕlīχkĕ* (“izquierda”)	*s-ułắ-šŭlǽ* (“mano mala”)
37.	líneas de la mano (camino)	*ūłắ ñăłắ*	*s-ułắ ű́isulĭ́*
38.	puño (v. 22 “cerebro”)	*ūłắ tsini*	---
39.	dedo	*ūłắ-tska*; *ułắ-tska* (R.L.)	*s-ułắ skűbătă*
40.	pulgar	*ūłắ-ŭĭ́* (*ŭĭ́* “más fuerte”) dedo medio *ūłắ-tska kībĭ́* dedo meñique *-tsĭ́rła*	*s-ułắ băgutšĭ́* , *-mĭ́ku* (v. 248) dedo índice: *s-ułắ skűbătă uűmĕ*; dedo medio: *-imő́*; dedo anular: *-šŭlǽ*, *ułắbătă*; dedo meñique: *sibāĭ́bĕ ułắbătă iĕ́glī*

		Bribri	Chirripó
41.	el anillo del dedo	*ūłā́tsiŏ*	*ułă̄bătă iĕ̄glĭ́*
42.	falánges	*ūłā́-ŭŏ*	*s-ułă-ŭūgŭtšĭ́*
43.	uñas	*ūłā́-tska-kŭŏ́*	*ułắ-skūkā́*
44.	pierna, pie	*kōłŏ́, kŏłŏ́; kĕlắ-tška* (de animales); *sa-kẹlĕ́* (R.L.)	*s-klĭ́*
45.	muslo	*tū, tū́-tskă*	*spā́, spā́-tę̆́* (parte interna)
46.	rodilla	*kūtšĕ́*	*s-kŭtšū́ĕ̆; sō-są̆́ŭĕ̆* (“rótula”)
47.	canilla	*kŏlŏ́-ditše*	*s-klĭ hamǽ̆*; pantorrilla *sklĭ́-ñăbĭlĭ́* espinilla: *sĕrĕ́*
48.	empeine	*kōłŏ́-tškā́*	*sklĭ́-špā́tki*
49.	planta del pie	*kōłŏ́-kŭŏ, kōłŏ́ t’ ŏ́*	*sklĭ́-tę̆́*
50.	talón	*kōłŏ́-kănĭ́-ñăk*; punta del pie: *kōłŏ́-ñak*; bailar (majar con la punta del pie: *itŭk-kōłŏ́-ñak-ŭắ*); bailar (los extranjeros, los negros): *kōłŏ́-tŭk*	*sklĭ́-ñăk*
51.	dedos de los pies	*kōłŏ́-tškă*	*sklĭ́-skū́bătа*
52.	uñas de los pies	*kōłŏ́-kŭŏ́li*	---
53.	tobillos	*kōłŏ́-tā́ŭŏ*	*stā́r-ŭā́kū*
54.	pezuña de venado	*sułĭ́-kĕlắtska-kŭŏ*	---
55.	cuello, nuca	*kūłĭ́-kŏlŏ* (*kūłĭ́-tška*)	*s-kulĭ́-gitša*; comp. en bribri: *kŭlĭ́-kitša* (“cuello”)
56.	garganta	*tŏlŏ́;* esófago: *tŏlŏ́-ñălā́*	*spułŭ*
57.	axila	*ˈuā́-kŏ, ˈuā́* (“zorro hediondo), *kŏ* (“pelo”)	*sułắ-nikĭ́*
58.	costillas	*tšǽ̆nĕ́*	*spārĕ́-ditšĕ́*
59.	vértebra	*skŏ́ŭŏ*	---
60.	pecho	*bătsĭ́*	*sĕ́r-bătă, sĕ́r-kă*
61.	seno	*tsū́, tsū́-ŭŏ*	*s-tsū́*

		Bribri	Chirripó
62.	leche	*tsū́-dio*; ordeñar: *tsū́-tūŏk*; mamar: *tsū́-džŭk*	*i-tsū́-riĕ*
63.	barriga (v. 84)	*ñą̆́mŏ*	*ñā́ŭī́; sĕ́r* (v. 60)
64.	ombligo	*mą̆́ŭŏ*; *sa-mą̆́ŭŏ*	*s-mą̆́ŭĕ, mōŭĕ́*
65.	cordón umbilical	*mą̆́ŭŏ-kitšắ*	*mōŭĕ́-kitšă, hŭ̄ēksắ*
66.	espalda (v. 479)	*tsĩ̄*	*s-bắk*
67.	nalgas	*niŭ́k-tška*	*šñiă-džăkă*
68.	mancha mongólica	*Sułắ-ŭī́* (mancha de la deidad S.)	*sułắ-ŭi*
69.	pene	*tkẹbi* (“serpiente”), *mălǽ̆k* (“cola”), *tkibĕ́*	*sŏkŏrŏ́, matsŭ́*; glande: *sŏkŏrŏ́-ŭĕ-kĕ́ba-ta;* prepucio: *sŏkŏrŏ́-kŭĕ*
70.	testículos	*kę̆́-āk* (probablemente “piedra genital”), *kę̆́āk-biŏ́k* (“hechar pedos”); *tšarŭŏk* (“orinar”)	*ŭa-‘ā́k* (*wŭhā́k*); *sŏkŏrŏ́- ŭĕ́; kī́ŭĕ; ŭĕ́-hā́k.*
71.	genitales femeninos	*kę̆́ki, kĕ́;* genitales (en general): *aĕ́*	*kī́* (“coneja”)
72.	esperma	---	*sa-siŭĕ́blăra*
73.	piel	*χkŭŏ́li, kŭŏ́li, i-ă-χkŭŏ́* (R.L.)	*ī-kŭĕ́*
74.	huesos	*dītšā́* (ídem R.L.)	*tsitsā́, i-tšītšĕ́-ūē; dzitsĕ́*
75.	sangre	*pē, sa-pī́* (R.L.)	*pi* ; placenta: *pī́*
76.	pulso	*sułắ-kitša* (“tendón del brazo”) *sułắ-huṛkĕ* (R.L.)	*sałā́-hamǽ̆*; vena: *hamǽ̆*
77.	carne	*tskŏ́* (en sentido general), *tskā* (en sentido definido), *i-džakā́* (R.L.)	*ī-džăkă*
78.	corazón	*sūlǽ̆ŭŏ, mǽ̆ŭŏ; mǽ̆ŭŏ* (R.L.)	*s-mǽ̆ŭĕ, s-mǽ̆ŭĕ́*[147]
79.	hígado	*’ær, ǽ̆n*[146]; *sa-hǽ̆nĕ*	*s-ǽ̆ṛ*
80.	vazo	*tā́k*, *sa-tā́k* (R.L.)	*s-tắ*
81.	riñón	*‘āk*	---
82.	bilis	*škĕ, tkę̆́*	*šdžós*

146 La palabra *ǽ̆na-ǽ̆na* quiere decir “¡cuidado!”.

147 José María Alejandro me dio las siguientes extrañas palabras para “corazón”, las cuales son evidentemente tomadas de un canto de curación: *tū́mala kā́kira, kā́kira wǽ̆kira, inā́lia bukū́lia*. No fue posible obtener una explicación más detallada.

		Bribri	Chirripó
83.	pulmón	*ŭõą̆ŭ, ĩχ-ŭő̆ŭõ* (R.L.)	*sār* (v. 60)
84.	estómago (v. 63)	*ñą̆ŭi*	*šñắ-bělĭ́*
85.	intestinos, entrañas	*ñő̆ŗ-kibĕ*; *să-ñắ*	*šñắ*
86.	excremento	*ñắ; ñą̆-li* (“diarrea”), *ñą̆-ŭõ* (“ano”)	*šñắ-bătă*; *ñĭ́ã* (“suciedad”)
87.	defecar	*ñắ-ŭōk* (*ñắŭõ* en presente)	*šñắŭč* (presente)
88.	orina (v. 70)	*tšāŗ*, *tšāł*	*tšă-lĭ́*
89.	sudor	*pắ-li* (“cuerpo-líquido”)	*s-pa-rĭ́*
90.	aliento	*sīŭő̆tkuk* (“respirar”)	*să-siŭĕ́* (“respiramos”)
91.	pico (de pájaro)	*dű-kă*	*dū-ká*
92.	cola (de animales)	*mǽlek*	*i-mălǽk*
93.	ala, aleta	*dű-pĭ́k*	*dű-pĭ́k*, *i-pĭ́k*
94.	pluma (pelo de pájaro)	*dű-kõ*	*dū-kĕ́*; base de la pluma: *i-kĕ-lĕ́*; acolchado de plumas: *mōkĕ́*, *ñăkĕ́*
95.	pus	*škŭĕ́k*, *skuĕ́k* (pústula); *dű́skŭēk* (“orzuelo”)	---
96.	úlceras (eczema)	*săməĕ́ŭŏ*; *dŭtū* (“carbunco”)	*šamĕ́*, *šăməĕ́ŭĕ*; úlcera más pequeña: *pšū*
97.	tos	*tą* ; catarro: *toắłĭ́; kő́* (“ftisis”)	*tą* (“catarro”)
98.	fiebre, enfermedad	*duĕ́*, *tắk-dŭĕ* (“inflamación del vazo”)	*skōlŏr*, *ǽŭak* (“¿malaria?”)
99.	varias enfermedades	*ắłĭ́p* (“reumatismo”); *iñą̆mŏ tǽnăŭă* (“estreñido”); *ñą̆-li* (“diarrea”); *ắrbĕli* (“calambre”)	*mősko* (“manchas rojas sobre la piel”); *stsá-bata* (“tumor del cuero cabelludo”)
	Medio ambiente natural		
100.	agua	*dĕ*, *dī* (R.L.); lago: *dĭ́dipĕ*, *dĭ́pő́*; barranca: *dĭ́-bōł;* región de la cabecera: *di-tsą̆-li*, cascada: *tšōl*; orilla del río: *dĭ́-χkŏ*, riachuelo: *dĭ́-ĕłắ*	*dĭ́-kĕli* (“riachuelo”), raíz: *di;* *dĭ́kĕlĕ* (“agua”); *bŏglĭ́* (“charca, charco”)
101.	fuego (v. 104)	*bő́-ŭõ* (idem R.L.); llama: *bő́-dōlő́*, brasas: *bő́-ŭŏ ākắ*; pedernal: *āg-bő́ŭŏ*; carbón *bą̆-ŭõ-ké*, *džǽŭõka*	*džukű́*, *džukő́*; llama: *-ūĭ́ñǽ*, encender fuego (presen.): *īŭĕ́-kắŭĕ* carbón de madera: *džukű́-łibĭ́*. *škalắ*, *ĭsű́ŏ* (“humo de tabaco”)

		Bribri	Chirripó
102.	humo	*bő́-škălĕ*, *bő́-škōlŏ*	*iškĕlĕ́* (“vapor de agua”), *ũm-pắ* (“hollín sobre la olla”), *īpắ* (“negro”)
103.	ceniza	*mōłű́*, *mułű́*; *mŏnú-džaŭa* (R.L.); bijagua (con el reverso de la hoja color ceniza) *mułű́-sīk* (*sīk* “hoja”)	*munītŭ*, *mũnŭ-sĭ́k* “bijagua (“platanillo”)
104.	leña (v. 101)	*bō-kōlő́* (v. *kắŗ* “árbol”)	*džŏkő́*; *-tắglĕ́*, (“leño”), *-gătă* (“fuego de madera”)
105.	cielo	*hồ́-gŏtŏ, Sibű́-kắ; kắkĕlĕ* o *Sībő́-kắki* (R.L.)	*kắtŭil*; *ẵbŭlŭ* (“huevo del cielo = cielo”), lugar de descanso de las almas (N. Moya), *Sībű́-hű́* (“casa de Dios”).
106.	aire, viento	*siŭő̃*, *sīŭắ* (R.L.)	*kã̃ša* (“aire”), *sĭ́ŭă*, *kăhur* (“viento”)
107.	tormenta	*ŭǽriki*	*kŭắrkĕlĕ*
108.	nube, niebla	*mą̆*	*mō*, *mŏ*, *īnabắłắŭa*
109.	rocío	*mą̆ŭŏ-lī*	*kắŭă-lĭ́*
110.	lluvia	*ką̆-li; kắ-lī* (R.L.); *ką̆*, *ką̃*, *kõ*, *kắli* (“región , universo, tiempo”); *tső́ŗke* (“invierno con temporales”)	*kã̃-lĭ́* , *kălĭ́*
111.	trueno (tormenta)	*ałẵ*	*hălẵ*, *ĭbułaŗ kǽe* (“hay truenos”)
112.	rayo	*ałẵŏŭ; ałẵŏŭ-ñĭ́ŗkĕ* (“está relampagueando”) comp. *i-ałő́-džő́kŭăk* (“partir”)[148]	---
113.	arcoiris	*tkibæ̃*, *tkibĕ-tkæ̃na* (“serpiente acostada”)	---

148 Los términos “rayo” y “cortar” están emparentados; comp. *tlaui-tequi* en lengua mexicana (brillar, dicho de luces y de cuchillos). El perro de rayo *xolotl* está probablemente relacionado con la raíz *xel* “partir”.

		Bribri	Chirripó
114.	sol	*dĭ̋ŭ̃ŏ; dĭ̋-bā* (“calor del sol”), *dolő̃* (“reflejo de sol = luz”) (v. 101). El sol sale: *dĭ̋ŭ̃ŏ tskɛ̃́ne, -dɛ̃́ka* (“ha salido”); *dĭ̋batɑ̃́ŏ* (“sol del mediodía”): *dĭ̋ŭ̃ŏ dɛ̃́ ĩ̋ski* (“el sol se pone”), *-kɑ̃́ŭ̃ătkɛ̃* (“se puso”); irradia calor: *dĭ̋bā tkɛ̄ɾ pɑ̨̃́ɛ̆*	*kɑ̃́ŭ̃ɛ́* (“cielo-redondo”); *dălɑ̃́ bŭłŭ̃* (“dios del sol”) (N. Moya); *kɑ̃́ŭ̃ɛ̆ ŏlo͡ĭ́ bălɑ̃́ tɑ̀i* (“gran eclipse”, el 3 de enero del 1908); *kɑ̃́ŭ̃ɛ̆ mólā hɛ̃́hiɑ̃́nĕ* (“hace sol”), *kɑ̃́lĕbā tkĭ́naŭa hɛ̃́hiɑ̃̃* (“hace mucho sol”), *iminɛ̃́ŭa hű́* (“el sol entra en casa (de la tierra)” = “el sol se pone”)[149]
115.	este	*dĭ̋ŭ̃ŏ tskĭ́nĕ*	*kɑ̃́ŭ̃ɛ̆ dakɑ̃́ hű́* (“sol sale de casa”)
116.	oeste	*dĭ̋ŭ̃ŏ dɛ̃́ ĩ̋ski*	*kɑ̃́ŭ̃ɛ̆ mɑ̃́ŭ̃ă hű́* (“sol entra a casa”)
117.	norte	---	*bű́lkā* (¿?)
118.	sur, mediodía	*dĭ̋bˢtɑ̃́ŏ, dĭ̋bˢtɑ̃́ŏ*	*bŭlīka mő́ska* (v. 438. ad “100”)
119.	sombra	*kɔ̃̋-diki* (“debajo del bosque”); *kɔ̃̋-sɛ̆́* (“lugar fresco”)	---
120.	año	*dūŭ̃ắs*; *dăŭ̃ắs* (R.L.)	*dōắs*
121.	época lluviosa	*kõ-sułŭ̃́ɛ̆* (“mal tiempo”); *konɛ̆́*	*ka-lĭ́*
122.	época seca	*dű́ŭ̃ắs sį̆́-kɛ̆* (de la raíz *si:* “seco”), *kõ-boɑ̃́i* (“buen tiempo”)	*kɑ́lebɑ̆́* (de la raíz *bā* “caliente”)
123.	día	*ñĭ́ŭ̃ɛ̆* (*ĩ̋ñɛ̃́* “hoy”); *kɑ̃́ñĭ́ŭ̃ɛ̆* (R.L.)	*kɑ́piɑ̃́na*, *kɑ́ñir*
124.	¡Buenos días!	*ĩ́s bă-škɛ̃́na* (R.L.) (¿cómo amaneciste?), *ĩ́s bă-škɛ̃́na sápa kɛ̃́kɛ̆* (“á Diós”) (ídem R.L.)	*iš-tɛ̃́-ma-škĭ́na* *ső́ña-sŭɛ̃́ŭ̃ɛ̆*
125.	noche	*nañɛ̃̃́ŭ̃ɛ̆; kɑ̨̃-tuĭ́nɛ̆; kɑ̃́-tɑ̨̃́ŭ̃į̆ɾɛ̆* (R.L.)	*tuĭ́na*
126.	mañana	*bŭłɑ̃́mi*	*bŭlĭ́ri*
127.	tarde	*tsõ̃li*	*kă mĭ́skălă*

149 Comp. en lengua mexicana *cal-aqui* “entrar a casa”, *teōtl āc* “el dios ha entrado el sol se puso”.

		Bribri	Chirripó
128.	luna	*sĭ́ŭ̃ŏ*, *sĭ́ŭ̃ō* (R.L.); disco lunar: *tulű́*; mes: *sĭ́*; sale la luna: *sĭ́ tskĭ́na*; luna nueva: *sĭ́pɑ̨́ri*; luna llena: *sīkɛ̃́na*, *tulű́ˈkɛ̃́nă*; luna menguante: *sī tɛ̨̃́ui*; luna creciente: *sī mɑ̃́tk*	*tŭłű́*, *tūłű́*; parte oscura (de la luna nueva): *tūłű́ ŏlo͡ĭ́ka*; manchas de la luna; sale la luna: *tūłű́*, *kalɛ́s* luna nueva: *tūłű́ spɑ́na*, – *mő́naka*; luna llena: *tūłű́ bălɑ́* luna decreciente: *tūłű́ ĕtkɛ̨́* luna creciente: *tūłű́ mătkɑ́*; *tūłű́ hūnɑ́*, *kɑ́lŭ̃ɑ́ hūnɑ́* (“diosa de la luna”)
129.	estrella	*bɛ̃́kŭ̃ŏ*; la estrella brilla: *- náɾkɛ̆*	*bĭ́gŭ̃ɛ̆, džōlĭ́* (pléyades)
130.	planeta venus	*dű́kĭɾ;* gran estrella: *bɛ̃́kŭ̃ŏ taĭ́*	*bĭ́gŭ̃ɛ̆ bɛ̆lĭ́*, *bĭ́gŭ̃ɛ̆ tɑ̃́i*; – *mīnɛ̆́a hu* (“estrella grande anda a su casa ya es tarde”)
131.	pléyades (siete cabritas)	*džɛ̆lĭ́*	*džōlĭ́* , *džẹlĭ́*
132.	constelación (*mamal-huatzli*; comp. Seler, Ges. Abhdlg, vol. I, p. 619 ss.)	---	*bɑ̃́glɛ̆*, *bɑ̃́klɛ̆*
133.	geminis (huevos del perro)	---	*tšĭ́tši kĭ́ŭ̃ɛ̆*
134.	vía láctea	---	*Sĭ́bű́-gătă-gĩ́* (“pueblo de Dios”)
135.	suelo, piso de tierra	*ĩ́s-ki*; de la raíz *ī* (“terremoto, gusano”; gusano que causa terremotos); temblor *bătsĭ́ł*	*šɛ̆kɛ́*, *ĩ́šakɛ̆*, *ibiɛ́* (¿?)
136.	tierra	*ĩ́džŭk* (ídem R.L.); tierra baja: *kɔ̀̃*, *kɔ̀̃ uĭ́tɛ̆nɛ̆* (“universo”), *ĩ́džŭk mɑ́tklɛ̆* (“ocre rojo”)	*kɑ̃́šă; kɑ́bălă* (“Dios de la tierra”), *Sūlɑ́* (“la tierra, tata Tierra”), *nămɑ̃́i͡n-tămi* (“mama tierra”) (N. Moya), la esposa de *Sūlɑ́*.

		Bribri	Chirripó
137.	campo	*kāñĺkă*; *sők* (“potrero”)[150]	*kə̃̄tsĕ́-bătă*
138.	llano	*kő̇tkæ̆́*, *kő̇χkĕ*	---
139.	camino	*ñōłǒ̇*, *ñăłə̆̀*	*nə́́ła*
140.	montaña	*kõ-bătə́̆ kõ-bĕtə́̆ kā-bătə́̆ha* (R.L.)	*kə̆́-gĕtĕ*
141.	bosque	*kõ-bărə́̆*, *dīpŭ̇hə̨̆* (R.L.)	*kə̨̆́ktĕ; kə̆̆χə̆̆r* (“bosque montañoso”)
142.	cueva	*kə̇̀-ᵘuk* (“tierra hueco”)	*tsű́i*
143.	isla	*kə̇̀-ŭõki*	---
144.	playa, orilla	*dīdžæ̆́-kǫ̆*; *ə́k-kitǫ̆*; *tsə̨̆́* (“playa del mar”); *dĭ̆́-χkō* (“orilla del río”)	---
145.	piedra	‘*ə̄k*, *ə́k*; *hāk* (R.L.); roca: *ə́k’*, *tə̆́ĭbŭłŭ*; *ə́k-to* (“precipicio”)	*hāk*, roca: *hāk tə́ĭ*
146.	terreno [baldío]	*tsə̋̆ñõ*	*ksə̃́* (pero *ksə̆́* “bejuco, cuerda”)
147.	arcilla (arcilla de olla)	*dō*, *ű̃-tškă*	---
148.	hierro (cuchillo)	*tăbæ̆́*, *tăbæ̆́-tškă* (“hierro, metal”)	*tabæ̆́*
149.	plata (dinero)	*inű́kur*, *nű́kur*	*ĭ́năgĕli*, *-džăkə̆́* (“pieza de plata”), *ułə̆́bāta-iĕ́glī* (“añillo de plata”)
150.	cobre	---	*ĭ́năgᵉ̆li bĕtsīna*
151.	papel	*adžĕ́-χkŭõ*	*hə̨̆́džĕ-kŭĕ*, *ə̀džĕ*

150 Designa originalmente una planta que crece en grandes savanas (p. ej. en Térraba).

		Bribri	Chirripó
	Casa y utensilios		
152.	casa	*‘ű̃*, *hū* (R.L.); casita: *‘ű̃́-ła*; “hojas para el techo” *‘ű̃-ko* (comp. en rama *ṅű́n-ka* (“palmera scomphra”), cuyas hojas se utilizan en la confección de techos); *‘ oű̃* “hueco en la punta del techo”, tapado con una olla invertida; *ű̃́š* (“desperdicios”)	*hū*; *ihuĺ́* (“casita”); *hű́-kĕ* (“hojas para el techo”), *hű́-kibĭ́* (“palen-que”), también *bĭ̃́na sŭhæ̆́-hū*; *hű́ æ̆́glŏbĕ* (“casa separada”); *džă-bæ̆́mihiű́* (*-ĭ́hū*) (“casa de nacimientos”), *džăbæ̆́mi hű́šĕbī*.
153.	techo	*‘ű̃́-bătə* (“casa-punta”)	*hū-gĕ́* (“casa-hojas”)
154.	puerta	*‘ű́-χkǫ̆*, *ű́-χkō* (“casa-boca”)	*hū-kĕ́*, *hū-kĕ́džū*, *hū-krĭ́štagĕlĕ* (v. 166)
155.	poste de la casa	*kāł* (“árbol”); *‘ű́-χkǫ̆-kæ̆́l* (“poste de la puerta”), *sē*	*kaṛ*; *kaṛ-uklĭ́* (“palo”)
156.	pueblo, asentamiento	*sko*, *skő́-ŭăk* (“paisano”), *skõ* (“nuestra tierra”); *skõ-bitĕ* (“ardilla del pais”)	*hū-ŭítkiṛ-tə́ĭ*, *hű́ tso tə́ĭ* (*tsæ̆́ĕ*) (“hay muchas grandes casas”); *skə̆łăgĭ́* (“pueblo”)
157.	cama	*akõ*; almohada: *ŭõkĭ́-kătă* (relleno con lana del árbol *ditsə̆̀*)	---
158.	banco [dúho]	*kūrə́̆*; mesa: *kāł-tāk*	*kałŭə́̆*
159.	hamaca (v. 169) (de una especie de agave llamado *bīs*)	*kīpő́*; comp. *kīpő́-koliĕ* (“para dormir”)	*kipű́* (material: *šű́kĕ-kə̨́* “algodón”)
160.	tela de corteza (mastate)	*də̨̆́tsĭ́*; – *kpő́tĕlĕ* (“cobija de dormir”)	*dĕtsĭ́*; *-kpŭgĕlĕ* (“percutidor de corteza de árbol”, de madera)[151]; *-elĭ́ŭĕ* (“preparar la corteza”) (presente)
161.	huso (disco)	---	*ũsĭ́*; vara para hilar: *ũkĕlə̆́*; cuerda para hilar: *ũkitša*

151 Comp. *iχpő́k* “golpear, percutir” en bribri. Comp. *iχpő́k* “golpear, percutir” en bribri.

		Bribri	Chirripó
162.	hilo (de fibras de pita)	*ʾāmű*; *hamǎ́-búłē* (R.L.)	*hămǎ́-bulǐ́*, *bulǐ́* (“hilo”)
163.	algodón	*sŭĩ́-džŭk* (*sŭĩ́* “tela”); tejer: *sŭĩ́-džŭ́k*	*šūkěkę́*; tejer (presente): *ĩdžúŏ*
164.	cordón de fibras (mecate)	*tsǎ́*, *ʾāmű; tsǎ́* (“bejuco, burío”) (R.L.); mecapal, o más bien: taparrabos *kĩpídŭŏ; tsǎ́skű́-gitša* (R.L.); carga: *dělĩ́*, *dę́lĩ́*; *χkŭ-kitša* (“mecate de bejuco”); *tsǎ́* (“cuerda hecha de un tipo de balsa”)	*ksa-bű́l*, *ksa-bulǐ́* (v. 162); *skuĩ́ri* (“cuerda de balsa”); mecapal: *tsakű́-gitšǎ́*; mecapal para llevar niños pequeños: *dę́tsĩ́-gūkě́ mătsěhi*; cargar con mecapal: *tukiě́*
165.	red de carga (¡no conocen redes de pesca!)	*s-kű́*, *kătǎ́*, *skű́* (R.L.); nudo[s] de la red: *ŭőmă*	*hămǎ́tě́* (“bolsa de red”); bolsa de red más pequeña: *-bőbku* o *bőbkű́* (hecho con nudos de hămǎ́); nudos de la red: *molǐ́*, *ímŭě*, *imŭő́* ; aguja de filet: *tulű́*, *tŭlű́k*, *tŭlű́*
166.	canasta de carga	*χkŭ́*; *χkű́* (R.L.)	*kŏkőbělē* (“canasta grande”); *kę́ri* (“canasta pequeña”), *kę́ri-kríštagělē* (“cobertor de canasta”); *săpǎ́r* (“bolsa de canasta”) (¿?)
167.	piedra de moler maíz	*akʿ* (gran piedra de soporte), *ák-ŭŏ* (mortero de mano); moler maíz: *īkŭő́-ŭą̄k*	*hāχkŭ́ě́* (“gran piedra”), *hă̊gŭě* (pequeño mortero de mano). moler maíz: *iŭě-ksű́*, *īkŭ́ě́-tiű́k*
168.	pedernal	piedra de afilar: *džǎ́* (*džǎ̊*).	---
169.	yesca	*ą́g-bō (ŭŏ)*, *ák-bō ālű́kʰlõ* (flor de *bīs*[152] seca)	---
170.	abanico para el fuego	*dű́kŏ*; *kaḗ-ŏkő́* (de plumas de pava), *bő́ikő́* (de plumas de águila), *pű̃-ŏkő́* (de plumas de gavilan)	*kŏǐ́īkę́* (de plumas de pava), *pūkě́*, *kāikě́*, *kănű́k-kě́*; *džis džŏkő́ŭě pągĺ̨* (“atizo el fuego con el abanico”)

152 Especie de agave.

		Bribri	Chirripó
171.	guacal (para beber) jícara botella	*ᵗkō*; *ká́* (R.L.); calabaza (jícara) que cuelga del árbol: *mǣ*; calabacero *mǽ-kŏłŏ kūkúłě* (R.L.); palitos de madera usados para cargar jícaras y que se clavan en la abertura superior: *mǽě*; taponear la jícara: *íškō*	*tkã*; *mǽ*, *mǽ-džăbă* (*mǽ-džaŭă*); recipiente de calabaza: *kŭkű́* (*kōkő́*); calabaza para niños en forma de cuchara: *dŭtsű́* (*tsŭtsű́*); fruto del bejuco utilizado para acarrear agua: *tő́rōs-ŭ̌ě́* (*tą̆huą̆́s-ŭ̌ě́*)
172.	olla	*ʻṹ* (casi idéntico a *ʻũ̃* “casa”), *ṹ* (R.L.) *bŏłŏ-ṹ* (“olla de chicha”)	*ũ*; *ũmpǎ́* (“hollín”) palo para revolver: *ñałibĩ́kagělě* (provisto de ranuras: *ih0nÙ*); armazón de güitite para sostener la olla: *hő́ski*
173.	escudilla	*kő̃*	*tkã*
174.	hacha (de piedra)	*ǒ̀*; *ǒ-kᵈta*	*ō*, *bāg*; *ő́-kătă* (“mango de una hacha de piedra”)
175.	taladrar por medio de la rotación de una flecha puntiguda	*ĩ́ŭą̆́biuk*	---
176.	molinillo (para batir)	---	*hő́ski dĩ́staglě*; ŭŭ*skikă̊*
177.	cuchillo	*tabǽ́*; pequeño cuchillo: *tăbǽ́-ła*; filo de cuchillo: *tăbǽ́ła-ká* (diente)	*tabǽ́*; *tăbǽ́ła-ká* (“diente”)
178.	tronco, gran cubeta alargada para la preparación de chicha	*kŏnǒ̀*; *kŏnò-ták* (“remo de hoja ancha”); *kã́ą̆́-tak* (“canalete”), *kŏnő́-ñīą̆kō*	*kŏnò*; cavidad de la cubeta: *kõnò-hār*, horqueta de madera: *kaŗ-kã́tsiki*
179.	balsa	*ałǔ̀*	---
180.	puente	*dĩ́-kã́łtak*; *tsă* (“puente colgante de lianas”)	---
181.	arco	*š-kamě́*; *-kitšắ* (“cuerda del arco”)	*ukắbětăglĩ́*, *nămālã*; *ūkatkeě́ŭě* arco y flecha (juguete); *ksa-bulĩ́* (“cuerda del arco”); *ksa-ũĩ́ški* (“nudo de la cuerda del arco”)

		Bribri	Chirripó
182.	flecha	*sūłḗ*, *sulǽ̄* (también flecha de pesca), *ukā́kuł-ŭõ* (“vara de caña”), *dikṓ* (“aguja” = culatín hecho de madera de pejivalle). Para fijar las partes se utiliza: *bṹł-ña* (“cera de abeja”) y *ōŭŭṓ* (“recina de copal”) así como hebras de pita; *tabǽ̄* (“punta de metal”); *ŭukā́boł* (“flecha para animales salvajes”), *tšĭ́potẽ* (“flecha para cazar pájaros”, en realidad significa “sin punta”)	*ukā́bătă ŭẽ*; *sułḯ* (“flecha para pescar”); *dżḗli-kăbătă* (flecha para cazar monos (*sał*));*ukā́bata-gā́* (flecha con punta de hierro para cazar tigres y tapires); *ukā́ŭẽ* (“vara de caña”); *dikā́tke* (culatín de madera de pejivalle); *dzilḯ* (gancho de la flecha); *sułḯ* (culatín más largo); *ikǽ̄bŭlẽ* (culatín pequeño y provisional); *ikšṹ* (ranura para el culatín que va en la vara de caña); *ūpatkṹ* (orificio en la vara de caña – apertura que recibe el culatín); *tabǽ̄łi* (punta de hierro); *būṛ-ñā́* (“cera”); *dikā́-tšipṓtẽ* (flecha para cazar pájaros); *nămărkŭẽ* (cuerda para amarrar flechas hecha de fibra de *būłobẽ̆kẽ̆*)
183.	maza	---	*īpkṹ*, *īχpkṹõ*
184.	onda (juguete de niños)	*ā́k-skṹ*	*hamǣtḗ-džaba*
185.	cerbatana (de un palo de madera, vaciado por el uso de arena *ksæ̃̄*), en el presente = “fusil”	*mōkŭł; mą̄kōl; mṓkẽlẽ* (R.L.); apertura de la cerbatana: *mṓklẽ-ŭṓã̄*; balas de arcilla para la cerbatana: *mōkuł-ŭŏ*, *mą̄kōl-ŭŏ*, para ajustarlas se usa un hueso de pájaro: *ditšæ̆́-ŭṓ*; bolsa para las balas de arcilla: *skṹ; mą̄kŭł-ŭṓbᵉra* (“mira”)	*mṓklẽ*, *mōgẽlḯ*, *mōgrḯ* ; hacer una cerbatana vaciándo la caña con ayuda de arena *(ksæ̃̄): mą̄kli-tsǽ̄ÿa*; soplar la cerbatana: *mą̄klḯ-ŭẽ*; bolsa para la cerbatana (hecha de fibra de *hamǽ̄*): *mṓklḯŭă-kṹ*; balas de barro para la cerbatana: *mṓklḯŭă*; mira hecha con alas de escarabajo con brillo metálico adheridas con cera: *mōklḯŭẽ-mǽ̄*; limpiador de cerbatana: *ikǽ̄bẽlẽ*.
186.	lanza, javalina	*ᵗkẽ*; *tkḗ ūna* (“javalina lanzada”), *ᵗkǽ̄ṛ* (“se lanzan javalinas”), *dĭ́bā tkǽ̄ṛ pǽ̄ẽ* (“calor solar irradia”); *ǣ-tkǽ̄ṛ-nǽ̄iẽ* (“fue alcanzada por la impureza” (mujer)	*ikiḗ*; disparar: *ītiṹ*

		Bribri	Chirripó
187.	anzuelo (gancho)	*bīkōlṻ*, *bīkōlú*	*tabǣlḯ-džaka*
188.	sedal	*bīkōlṻ-kitšǽ̄*	*bikolǽ̄*
189.	escudo (redondo)	*sṓr-χkŭõ* (de piel de tapir); comp. el Tiribi *sob-kwo* (*so* “tapir”)	*sẽt-kṹõ*
	Vestuario		
190.	taparrabo	*kīpǽ̄dŭõ* (de mastate); *kīpǽ̄* (“región lumbar”); faja: *kīpǽ̄-mo*, *kīpǽ̄-mŭõ*	*s-kīpǽ̄-mōaglẽ* (taparrabo, cinturón)
191.	fibra de corteza (mastata = ropa)	*dę̃́tsḯ* ; desnudo (sin mastate): *kæ̃́-ŭă-dę̃́tsḯ-tõ*	*dę̃́tsḯ; dę̃́tsḯ ṓkănă* (falda de mastate, cubre caderas); desnudo: *kǽ̄ire pǽ̄igle-tã* (“sin camisa”)
192.	tela (tejido de algodón)	*sũḯ*	*sŭǽ̄ñă* (“paño”, para cargar un niño); *sŭǽ̄skŭẽ* (“ropa”); *sŭǽ̄* (“vestimenta”)
193.	pulsera	---	*sułæ̆́-mṓaglẽ*
194.	choza	---	*s-tsākṹ-hḯr̨klẽ*, *kõkṓbělẽ* (canasta)
195.	vestido, camisa de hombre	*pǽ̄ÿõ* (v. cuerpo); con el sufijo *-io*	*sẽ́k-paigle* (*sẽk* [proviene] quizás de *sḯkŭa* “extraño”); *s-pǽ̄iglẽ* (“camisa”)
196.	pantalón	*kõłó-ÿõ* (v. pierna); con el sufijo *-io*	*s-krḯ-ẽglẽ*, *s-kelḗ-ÿẽglḗ*
197.	botas de cuero	---	*glĭtḗ ÿaglḗ*
198.	cadena de perlas de vidrio llevado por mujeres	*bāłǽ̄*; *tāṹ* (“collar de distintas conchas grandes”, muy raro y valorado); *bæ̃́ŭõ* (“collar”, en sentido general); *-mǽ̄tkẽlẽ* (perlas de vidrio rojo)	azules); *sŭḯū mæ̆́tka* (collar de cuentas rojas); *bălæ̆́-kitša* (cuerda con cuentas); *bālæ̆́-χæ̆́r* (orificio de los discos de concha blanca (*bæ̨̆́*); *sŭḯūẽ* (collar de cuentas en general)
199.	diente de tigre (collar)	*nămṹ-aká*; *kătšṹ aká* (“mono nocturno-diente”), *kătšṹ = kătšṹk* (“comadreja”)	*siṹguna* (collar de cuentas *nămǽ̄-ka; nāmǽ̄ tsḯnă kāla ikǽ̄* (“collar de pequeños dientes de jaguar”); *tolṹk-ka* (“diente de lagarto”)
200.	bolsa	*skū*	*hamǣ́tḗ*
201.	cepillo	*kǣ̨š*	*itsǽ̄ku-sḯkăglẽ*

		Bribri	Chirripó
202.	tocado (de plumas)	*dűkŏ* (plumas de pájaro)	*itsáku-kĕ́; sāłpű́-mōkĕ* (plumón de águila); *tsiŭ́-kĕ* (tocado hecho con plumas de tucán rojas y amarillas)
203.	espejo	*ŭą́-sŭŏ*	---
204.	estaca nasal o labial (de hueso)	*taű́* (“objeto de valor”) llevado por nobles guerreros	---
205.	adorno (v. 213, 381)	*mą́ma-ŭŏ* (“muñequita”), esta palabra designa supuestamente también figurillas de oro, p. ej. águila de oro: *taű́ pĭ́k-ta* (objeto de valor con alas).	*ditsĕ́-ŭĕ-mą́i* (“muñequa”)
206.	máscara facial	---	*suĕ́-ÿagle, suĕ́-ÿaklĕ* (“vestimenta de la cara”)
207.	adorno para el baile	---	*skĕlĕ́-hŭągle*
208.	baile	*ŭą́* (“danza en fila de las mujeres”), *būł* (“danza circular de los hombres”), bailar: *itŭ́k kŏłŏ́nak-ŭă*	bailar (presente): *kĕlĕ́hŭă*
209.	tambor	*săbą́k*	*săbą́k*
210.	flauta	*kabą́, kībą́*	*kabą́; kipĕ́* (“silbato de concha”); *hŭ́ĕ* (fruto de la palma usado como silbato)
211.	dibujo de tatuajes	---	*są́džŭă* (usando caucho = *tsinĭ́*); *ĭŭą́g-džŭą́* (“hacer adornos”, pres.)
212.	canto	*tsōk* (“cantar”), *tsĕ* (“canto”)	*iksĕ́* ; ¡canta!: *bă-ksŭ́*
213.	muñeca (juguete) (v. 205)	*māmă, mą́ma*	*ditsĕ́ŭĕ-mą́i*; *dĭ́tsĕ* dibujo de la forma de persona (comp. *ridžĕ́ri* “hombre”).
	Familia		
214.	persona, hombre	*ŭĕ́b* (pero *ŭĭ́b* “mono”), *ŭĭ́bĕ* (R.L.), *ŭĭ́băpá* (pl., R.L.)	*kĭ́ŭĕ*
215.	gente	*ŭĕ́b-pa* (pl.); *āpẽ́* (“pueblo extranjero”); *pī* (R.L.); *u-ą́kapă*: (“gente de una casa”); *bĭ́l-iūą́kapa* (“¿cuánta gente [hay] en una casa?”), *ŭĕ́nĕ́, ŭĕ́ne* (“masculino”)	*pī, tĭ́akī* (“gente ¿de indios?”); *ridžĕ́ri* (“hombre, masculino”); *sĕ-džą́ĕŭă* (“la gente”)

		Bribri	Chirripó
216.	tribu, clan	*ŭăk*; *Bűkŭts-ŭăk* (“clan de la madre de mi intérprete Juan Salas (del río Lari), comp. *-ŭăk* como terminación de infinitivo de muchos verbos).	*ŭăk; Dutšĭ́-ŭăk* (indios chirripós); *Šarą́i-ŭăk* (clan de los chirripós de Platanillo); *Šą̆rą̆-ŭăk* (clan de la familia Moya de Moravia); *să-Tuĭ́si-ŭăk* (“nosostros gente de Tuis”, indios chirripós en Tuis).
217.	familia	*i-džą́mi, džāb*; *sa-džāb, sa-džą́mĕ* (“pariente”); *i-džą́mi ą́ętkŭĕ* (“una familia”), *iritsĕ́* (“descendencia”), *džą́b ą́ętkŭĕ ą́dų̆ ą́lpa tŏ džą́b ő́ka tő́ (añĭ́-tŏ)* (“una familia tiene amistad con otra familia”), *džą́b ą́ętkŭĕ ąnĭ́-ą́s tŏ džą́b ő́ka tő́* (una familia está emparentada con otra familia)	*kałą́, ikałą̆*; *bīkő́ bă-kałą́ tső́*, o también: *bīkő́ kałą́ bą́-ŭă-rē* (“¿cuánta familia tienes?”, comp. *džăba (džą́ŭă)* “niño” (utilizado también c. sufijo dim.)); *sa-kībĭ́ ŭałą́ŭa* (“mayor de la familia”); *sa-kībĭ́* (“nuestra edad”); *są́ŭă ą́bĕl* (“una familia”), *dą́ĕ-džăbă* (“todos los indios, ¿semilla?”)
218.	hombre, esposo	*ŭĕ́b, ŭĕ́nĕ* (comp. ŭą́ĭma “masculino” y ŭą́ĭkna “hombre” en misquito)	*īhĕ́-džidži*; *ridžĕ́ri* (“masculino”); *dĭ́tse* (“hombre”)
219.	padre	*džą́ĕ́, džĕ́, džią́ĕ́*; *džą́ĕ́-ŭŏ* (“papito”), *džą́ĕ́-ła* (“padre adoptivo y tío paterno”), *džą́ĕ́-džĕ* (“mi padre, papá”), *džīdžĕ́* (R.L.)	*īką́, s-ką́*; *džăbă-ká; tāta* (esp.); padres: *să-amĭ́ să-ka* (“nuestra madre, nuestro padre”, comp. en lengua mexicana *to-nan-to-ta*) con una notable anteposición de la madre (¡matriarcado!)[153]
220.	suegro (v. 222, 227)	*noŭą̆́ki*	*ī-nuą̆ki*
221.	madre	*amĭ́, amĭ́-ŭŏ* (“mamita”), *ñīmĕ́* (R.L.)	*ī-ămĭ́, s-ămĭ́, īmą̆́, džăbă-ămĭ́; mĭ́na* (“mami”)
222.	suegra (v. 235)	*i-džą́k*, diminutivo: *i-džą́k-ałą́*, mamá del marido: *noŭą̆́ki*	*ĭ́-džą́k*

153 Véase la denominació para el dedo pulgar: núm. 248.

		Bribri	Chirripó
223.	niño	*ałắ* (pl. *ałắṛ*); gemelos: *kõlő́ič*	*ĭ́-džăbă*
224.	bebé	*ałắ-tsĭ́rłara*	*tsű́-džū* (“pecho bebe”)
225.	hijo, muchacho	*ałắ ŭ́e̋b*; *dž-ałắ* (R.L.)	*džaba*, *džaba-tsắ*
226.	joven	*ałắ dūłắkŭl; ałắ-kę̣bi*, *pőpu*	*tsĭ́-neglă*
227.	yerno	*noŭą̆́ki*	*ī-tšáli*
228.	nieto (nieta)	*ű́džŭk; ű́džŭk-ła*	*s-tắtši*
229.	hermano (amigo)	*ắel*; hermana mayor: *ắěl kibĭ́ÿe*, hermano menor: *ắel tsĭ́ṛła*	*ī-ắlĕ*, hermano mayor: *īkibī* hermano menor: *ī-tsĭ́sĕk*
230.	cuñado	*duắ*, *dōắ* (pero: *dōa̋* “tabaco”)	*dōắ*
231.	hermana	*kutắ*; hermana mayor: *kutắ kibĭ́ÿe*, hermana menor: *kutắ*	*ī-kŭtắ;* hermana mayor: *ī-kŭtắ nūlắi*, hermana menor: *ī-tsĭ́sĕ́k*
232.	cuñada	*dõbő́kōt; ā-tắ* (“¡cuñada!”)	*dōắ-bŭkutĕ́*
233.	esposa, mujer	*ałắkul, łắkul;* plural: *ałắkul-pa; ałắklĕ-pa* (R.L.)	*i-aṛắklĕ*; *kī* (“mujer”)
234.	muchacha	*ałắ-łắkul, tắdži-łă; bű́si; dž-ał-ałắklĕ* (R.L.)	*džắba-aṛắklĕ*
235.	nuera	véase núm. 222	*džắba-arắklĕ iñắkă*
236.	viuda	*s-tšŭ́*	*s-tšű́lu*
237.	tío, hermano del padre	*džắ́ła* (“tiito”)	*īnű́ă*
238.	tío, hermano de la madre	*naŭ́*, *nắu-ła* (“tiito”); *nắu* (R.L.)	*nuĭ́bĕ*
239.	tía, hermana del padre	*mĭ́-ła*	*ī-ămĭ́-etĕ*
240.	tía, hermana de la madre	*mĭ́-ła*	*ī-amĭ́-tsisĕk*
241.	sobrino	*ūdžő́b*	*s-nū-ībŭ́*
242.	sobrina	*ūdžő́b*	*sŭắ-ibŭ́*
243.	viejo	*kắ́tškĕ*, *akắ́tškĕ*; *s-kībĭ́* (“nuestro superior”)	*sa-kībĭ́*
244.	primo	---	*s-ắ́lŭă* (v. 229)
245.	prima	---	*s-kutabắ* (v. 231)
246.	abuelo materno	*ᵘuĭ́tškĕ* (v. 248)	*ī-hŭ́džŭkĕ*, *s-ŭ́džĕkĕ*
247.	abuelo paterno	*džæ̆-džắ́-dže̋* (“mi abuelo”)	*stắtšiŭa*

		Bribri	Chirripó
248.	abuela materna	*ᵘuĭ́*, *uĭ́tškĕ* (“abuelita”)	*imĭ́kŭ*; *mĭ́ku* (comp. *sułá mĭ́ku* “pulgar”)[154]
249.	abuela paterna	*džæ̆-džắ́-amĭ́* (“mi abuela”)	*dĕbĕkūtĕ́*
250.	jefe, cacique	*bułŭ́*; *sắ-bŭłū-pa* (plural, R.L.); *bułŭ́-ałắ* (“hijo de cacique = princeps”), *bułŭ́-pa* (“los reyes, la nobleza”); *kẹ̆́li* (“jefe”), *kắ́kĕ* (“superior”), *s-kībĭ́* (“nuestro superior”), *sā-kībĭ́* (“sabio”), plural: *sā-kībĭ́-pa* (R.L.)	*bułŭ́* (“rey, rico”); *tăkĭ́hi* (“valiente”), *kắ́kĕ*, *kắ́kĕlĕ*, *kắ́kĕlĭ*, *kắgĕlĕ*; *ibĕlĭ́* (“patrón”), *i-ŭ́ăk kŭắ́-bĕli* (“patrón de casa, de tribu”); *kā-kuắ́-bĕli* (“patrón del pueblo”).
251.	gente común	*kălắ́* (“particular, persona común”), *s-kᵃ̈lắ́-pă* (“nosotros de la gente baja”)	---
252.	extranjero	*āpẽ́* (pero: *āpẽ́* “vuestra sangre”)	*sĭ́kŭă, pĭ* (“enemigo”)
253.	blanco	*sĭ́gŭa sŭrű́do* (extranjero blanco), *sĭ́kŭa sŭrű́na* (R.L.),	*sĭ́kŭă sŭrű́na*
254a	negro	*sĭ́kŭa tsắ́tsĕ* (extranjero negro) *ÿ́ăbña* (apodo despectivo)	*sĭ́kŭă dolű́na* mestizo: *džŭkű́ săbă*
254b	huésped, compañero	*se-kę̣ré*; *Sibő́ kĕlĕ́ boắ* (“los buenos compañeros de Dios = los espíritus”); *uắp* (“compañero de camino”); *dž-uắp-ie̋* (“como mi camarada”)	---
255.	amigo (hermano)	*ắ́l*; *džă-ĭ́łĕ* (R.L.)	*s-ắ́lĕ*
256.	enemigo	*bŏ́łŭk*, *să-bŏ́łki* (R.L.)	*s-bōlkĭ́*; *pĭ*
257.	esclavo	*pē-kałő́nĕ*	---
258.	médico, curandero, sacerdote	*ˈāŭắ*; *hāūŭa* (R.L.), significa también mariposa nocturna	*hāŭắ* (*sű́kiă*, préstamo del misquito)

154 La palabra para designar el pulgar “abuela de la mano” indica [una organización] matriarcal similar a [lo que se observa en] maya y zoque donde “pulgar” se dice “madre de la mano”. Sin embargo en nahuatl [el pulgor es el] “señor de los dedos” (patriarcado).

		Bribri	Chirripó
259.	medicina	*kipe̋, kăpő́li*[155]; *kipő́li* (“veneno”), *bułe̋* (“medicina”) (R.L.)	---
260.	piedra mágica (para hechizo de aliento)	*sią̋* (comp. *siŭṍ*); sanar: *ŭṍikōk*	*siắ;* pequeña piedra mágica: *sūlắ dū, dědže̋dū* (N. Moya). Cantar sobre la piedra mágica: *sakułắ* (săkułő́); sentir a los enfremos con la mano: *ipắkŭkе̋k*; sanar: *ibiuą̋nĕ* (pres.)
261.	sumo sacerdote	*ű́sēkōl̨*	---
262.	cantante en la (“fiesta de los muertos”)	*tső́kōl̨, tső́ką̄ł, tső́ką̄l*	---
263.	enfermedad	*dūe̋*; *kirí́na* (“enfermo”)	*dő́aliắ, skīrinä́ŭă* (“enfermo”)
264.	impuro[156]	*bukulű́, ñắ*	---
265.	tabaco	*dōà, dăŭà* (R.L.); tabaco de mascar: *dōắ-tškắ*; fumar tabaco: *dōắ-sŭő́k*	*doắ, dő́a-kę̋gă* (“hoja de tabaco”)
266.	dios	*Sibő́*; abuela o abuelo de *Sibő́* es *Sūłắ* (quién creó a los hombres de arcilla)	*Sībű́, Sībő́; Sūłắ*; en los himnos *Sībű́* se llama también *Sūłắ-džăbi*; y al cielo *Sībű́-gă̋tăgī* (“pueblo de Dios”); *Sībű́-kắ* (“padre eterno”).
267.	fantasma, mal augurio	*ŭắ-džŭk* (raíz *ŭă* significa: ser visto - “avistamiento de una persona muerta”)	---
268.	alma de los muertos (v. 271)	*ŭí́bᵑłŭ*; (comp. *ŭí́g-bŭłű́* “espíritu bueno”); sombra: *s-ŭí́kŭł, ī-ŭí́kŭł*	*s-ŭí́kĕlĕ̋, s-ŭí́kăla*, *s-ŭí́kăla*, *s-ŭí́bŭłű́*; sombra: *sŏ̋ŏlő́i* (comp. sombra del disco lunar *tŭlű́ ŏlő́ka*); imagen: *iŭắk*.

155 *kăpő́li* significa “filtro de sueño”, “somnífero”.

156 *bukułű́* “impuro” durante la menstruación, *ñắ* “impuro” dicho del excremento o de un cadáver.

		Bribri	Chirripó
269.	sepulcro, panteón	*āpő́, apő́* (R.L.); *sĕ-nű́-bŏłŏ-kĕlĕ̋* (“para guardar nuestro cuerpo; *nū* “cadáver”, *nű́nĕ* “podrido”); *ą̋́kŏ* (“enterrador”, al estilo moderno)[157]; *ībŭłű́k* (“dar sepultura”).	*tābű́* (cubiertos con vigas de la muy durable madera *tsulĕ̋*)[158]
270.	diablo	*Bē*; *Sibű́ sŭrű́ĕ̋* (“Dios malo”)	*Bī, Bĭ;*
271.	espíritu maligno	*ŭik-bŭłű́* (almas de los muertos que vagan, v. 268); sin embargo *s-ŭik-bŭłű́* (*să-ŭikbŭłű́*) significa: “((nuestra) buena alma”).	(v. 286)
272.	nombre	*kiĕ̋* (raíz de “querer, llamarse”); *īmă sĕ̋ kiĕ̋* (“¿cómo se llama esto?”) ,; *dzǣ kiĕ̋ hí́ēs* (“yo me llamo así”)	*kí́ki; i-ŭắk kiắitĕ̋* (“nombre de una tribu”); *i-kắ kiắite isuắ dzăba-iă* (“el padre le da un nombre al niño”); *dzīs kiắite* (“me llamo”)
	Mamíferos		
273.	animal	*kắł-ŭăk ĭ́dži* (“animal, cosa”), *ĭ́dzir tsĕ́ka* (“criaturas vivas, animales”); *dzĕ̋́-bŭłŭk* (“cazar”)	*bĭ́-ŭăk*
274.	Mico Colorado (Ateles Geoffroyi Kuhl)	*săł* (*mắtkĕlĕ̋*); *sáłĕ̋* (R.L.); *sắł*	*săr*
275.	Congo (Mycetes palliatus)	*ŭí́b, ŭí́bĕ* (pero: *ŭĕ́b* “persona”)	*nāké*
276.	cariblanco (Cebus hypoleucus)	*ōŭk*, *ōk*, *ű̃k*	*hő́k*, *χhő́k; χhŏk-kŭĕ̋* (“piel de mono”)
277.	murciélago	*dŭkű́r* (ídem R.L.)	*dŭkű́r*
278.	jaguar (en general)	*nămű́ năm* (R.L.)	*namắ*
279.	pantera (Tigre negro)	*nămű́ tsǣtsĕ* o *sīá-łōb*	*namắ durunắ*
280.	puma (Felis concolor)	*nămű́ mắtkĕlĕ̋*; *dōką̋́łub, dăkő́rūb*	*namắ mắtka*

157 *ą̋́kŏ* es una palabra moderna [para designar al enterrador en ámbito] cristiano.

158 Comp. el topónimo *Tsulĕ̋-kő́-bĕłă* “bajo las hojas del palo de Campo Santo” lugar del cual proviene una bolsa con 13 piedras mágicas de mi colección, que se encuentran en el Museo Etnográfico de Berlín.

		Bribri	Chirripó
281.	manigordo (Felis pardalis)	*nămű kõṛő́ṛŏ; tsā́-nimɛ̌́*	---
282.	jaguar (Felis onza)	*dūłɛ̄́kõl*	---
283.	caucel (Felis tigrina)	*dõkõrő́ nīmǣ* (come gallinas = *dõkõrő́*)	---
284.	venado (Dorcelophus clavatus true)	*sūłī́; sūłī́-mą̄́łő́b; sūłī́ ałǎ́ kõłő́ie* (“venados gemelos”)	*mŭlű́łbī́*
285.	corzo (Mazama temama)	*kāł-sūłī́; dū-łǎ́* (“cornamenta”)	*dŭɛ̌́*
286.	nutria	*ʻāŭa̍̀*	*ā́ŭă*
287.	tapir	*nãĭ́, nãĭ́-tĕli* (“danta de tiburón = manatí”)	*nãĭ́*
288.	martilla (Cercoleptes caudivolvulus)	*kătšű́k*; *kătšű́* (“comadreja”) (Mustela brasiliensis, v. 199)	*katšű́k, gĕtšű́k*
289.	mapachín (Procyon lotor hernandezii)	*kõlą̄́k, kõłą̄́k*	---
290.	sahino (Dicotyles tajacu)	*kā́sīṛ, kā́sīṛ ŭi̍̀ko* (“glándula de la espalda”)	---
291.	cariblanco (Dicotyles labiatus)	*sinī́*	---
292.	aguti (Dasyprocta isthmica)	*šūłɛ̌́*	*šūlĭ́k*
293.	perezoso (Perico ligero) (Bradypus Hoffmanni)	*sīnő́, sĕnó; sɛ́̄lĕ* (Bradypus castaneiceps)	*sĭ́nă*
294.	oso hormiguero (Myrmecophaga jubata)	*urĭ́*	*urĭ́*
295.	oso hormiguero (Myrmecophaga tetradactyla)	*tɛ́̄-urĭ́*	*bű́ tsŭtsŭ*
296.	ardilla (Sciurus hypopyrrhus)	*bītá*, *bītá mắtklĕ* (grande, rojo), *skõbitĕ* (es una especie más pequeña, quizás Sciurus Alfari).	*kunắ*
297.	perro	*tšítši* (se trata de un nahualiso)	*tšíši*
298.	rata, ratón	*skuɛ́̄* (“rata”, designa también a la taltusa); *sku-łá* (“ratón”)	*ŭ́ĭška* (rata), *kõnÿő́* (ratón)

		Bribri	Chirripó
299.	manati (Trichechus australis)	*nãĭ́-tĕli* (“tiburón de danta”)	---
300.	conejo (Lepus gabbi)	*suɛ́̄*	*suĭ́*
301.	tepescuintle, guardatinaja (Coelogenys paca)	*kõnő́*	*kõnő́*
302.	armadillo (Tatusia novemcincta y Dasypus gymnurus Illig.)	*tsuĭ́*	*tsuĭ́* (armadillo grande) *bŭlű́r* (armadillo pequeño)
303.	pisote (Nasua nasica)	*tsi, tsĭ*	*sīrắk*
304.	chulomuco (Galictis barbara)	*ăłőbŭk*	*õlõbukű́*
305.	zorro hediondo (Conepatus mapurito Gmel.)	*ʻūắ*	---
306.	zorro (Didephys sp.)	*bū̃̄kăłí, bĕkĕlí; dī-ĕklĭ́*	---
307.	serafín de platanar (Cycloturus didactylus)	*dĭ́ełă* (“zorro de agua” = Chironectes variegatus “hijo del sol”, animal de mala suerte)	---
308.	puercoespín (Synetheres mexicanus)	*sű́*	---
	Pájaros		
309.	pájaro	*dū*; (ídem R.L.); nido: *dū ʻū* (“casa de pájaro”)	*dū*
310.	huevo	*dū-łă*, *dū-ałắ*	*õskõrŏ siắ* (“huevo de gallina; - *kuɛ̌́* (“cáscara”), - *džakắ* (“clara del huevo”), - *bărā́li* (“amarillo del huevo, yema”).
311.	lapa (Ara macao)	*kū kắ, kukūã; pā, pắ* (Ara ambigua)	*kũkūkắ*
312.	loro	*kădžű́*	*kătsű́* (“chocoyo”, Pionus senilis); *kulɛ́̄*
313.	periquito	*kodžő́*	---
314.	especies de tucán	*tsĭ̄ő́; uṛɛ́̄k* (“curré”)	*tsiű́* (en dialecto de Tucurrique)
315.	pava (Penelope cristata)	*kăɛ̌́, kāɛ̌́* (R.L.)	*kŏĭ́, kăñű́k* (“pavo”).

		Bribri	Chirripó
316.	pavón (Craxglobicera)	*duę̋, dūŭĕ*	---
317.	águila (Thrasaetus harpyia)	*săł-pū̋* (“depredador de monos”)[159]; *sā́ł-pū* (R.L.)	*sałpū́; pū, ipū́*
318.	urubu, zopilote	*ā́łū́, ŏłū́* (R.L.)	*ŏłǒ́, ōr̨ǒ́*
319.	rey de zopilote (Gyparchus papa)	*ałū́-bŭłú, utšĭ́*	*ŏłǒ́-bŭłŭ*
320.	gavilán de penacho (Spizaetus harpyia)	*pū*	*pū, ipū́*
321.	gavilán (Urubitinga anthracina)	*džuī́-suł̨ḗ* (“come cangrejos” = *džuī́*)	---
322.	gavilán tijerilla (Elanoides farcatus)	*tsaī́*	---
323.	guaco	*ŭā́ko*; *kiŗḗ* (“especie de halcón”)	---
324.	lechuza (Lophtostrix)	*mą̄́k*	---
325.	cuyeo (Antrostomus carolinensis)	*spŭ́, špó* (Nyctidromus sp.)	---
326.	colibrí	*bătsū̋*	*mātsǒ*
327.	paloma	*inū́bŏl, nū́bą̄ł; ǒ́tūk*	*namatā́*
328.	pájaro carpintero	*tsanḗ, tsę̆nĕ́; kǣ́kăl-tsę̆nĕ* (Melanerpes sp.)	*tsę̆rĕ́*
329.	quetzal	*kăbǣ́k*	*kirisā́l* (quetzal)
330.	garza blanca	*kāĭ́s*	---
331.	cuaca (Nycterodius violaceus)	*dū́tšĕ*	---
332a.	pavo de agua (Plotus anhinga)	*tā̃kŏl; tą̄́ką̄ł* (“pato silvestre”)	---
332b.	pijije (Dendrocygna atumnalis)	*kǒ́ktŗĕ* (onomatopéyico)	---
333.	gallina silvestre	*tšū́* (Tinamus robustos)	---

159 Una figura de águila con un mono agitándose en el pico de esta se encuentra en una colección de antigüedades de oro provenientes de El General, las cuales he adquirido para la colección del Muséo Etnológico de Berlín. Una representación similar muestra una escultura en piedra perteneciente a la colección del Obispo Thiel, la cual copié en el Seminario Nacional. La caza de un mono es también el tema de una leyenda bribri recogida por mi.

[320/ 321]

		Bribri	Chirripó
334.	oropéndula	*tsū́ŭǒ́, tsūǒ̋*	---
335.	pájaro de banano	*kǣ́tsŭ*; *kǣ́tsu* (Chichiltoto, Icterus sp.)	---
336.	piapia	*pīǒ́*	---
337.	pájaro ardilla (Piaya cayana)	*tsi̊̄kŏ*	---
338.	gallina (v. 530) (pájaro pintado)	*dŏkrǒ́*; - *ŭĕ́ñĕ* (“gallo”), - *łā́ki* (“gallina”), - *łā* (“pollito”)	*ǒ́škŏrŏ́*; - *ridžērī́* (“gallo”), - *răgī* (“gallina”); - *džáła tsī́ŗa* (“polluelo”)
	Peces, reptiles		
339.	pescado	*nimā́*; escamas: *-sǒ́-χkŭŏ́*; espina: *nimā́ ditšĕ́*; *āk-nimĕ́* (“tepemechin”)	*nī́ma; nī́ma-kŭĕ́* (escama); - *īdikḗi* (espinas)
340.	diferentes especies de peces	*sī-tšī́k* (“ronco”, pez de río), *nimā́-itšōk* (“pescado verdadero”, bobo), *sinī́-nimĕ* (“róbalo”), *dī-kī́ba* (“anguila”, serpiente de agua), *dōkŏr* (“tipo de sardina”), *klǣ́b* (barbudo)	*ŭătā́k*, *mōlŭā́k; mūl-ŭā́k* (“tepemechín”, especie de trucha) en el tucurrique*; nīmā́* (“bobo”) en Tucurrrique
341.	caimán	*tōlǒ́k*; *tōłǒ́k* (R.L.)	*tōlǒ́k* (comp. *tŭlŭ́k* “espina”; también *cipactli* en lengua mejicana llama “espinoso” al cocodrilo, comp. *tziŭactli* “planta espinosa de las estepas”)
342.	tortuga	*kŭĕ* (tortuga de río), *dō-kŭĕ́* (“tortuga de barro”), *sō* (“tortuga de carey”), *kŏkǒ́* (“tortuga de mar”)	*kǒ́kǒ́* (“gran tortuga marina”); *kūī́* (“jicotea”)
343.	serpiente	*tkibḗ, kibǣ́; tkibḗ-itšǒ́k* (“culebra verdadera”, Bothrops atros); *sułi̊̄-kibǣ́* (“culebra de venado, boa”, comp. *maza-coatl* = ¡venado-serpiente!), *bŏlǒ́džŭk tkibǣ́* (“serpiente coral”), - *dŭ́tŗāk* (“sabanera, ¿cascabel?”), *tkībḗ tsǣ́tsĕ* (“sabanera”, Spilotes corais); *tkībḗ kipĕ́* (“veneno de serpiente”); *tkībḗ kipĕ́* (“medicina de serpiente)”, *tkibǣ́ kapḗ* (“curare”)	*tkĕbī́, tk/bī́; skātā́ŭă tkĕbī́tĕ* (“mordida de serpiente”); *bŏlǒ́-tkĕbī́* (“serpiente coral”), *dūǣ́-tkabi* (“culebra bequer”, se alimenta de pájaros: *dū*)

		Bribri	Chirripó
344.	rana	*kuŗǽ; kuŗǽ tspā́tspā* (“ranita verde”) *kŏłṓ* (“rana grande”); *ŭǽŗ* (“rana verde”)	*kūrə̌; kuŗṹŗū* (“pequeña rana verde”)
345.	sapo	*būkŭə́; bukə́* (R.L.)	*bŭkī́, būkə́, būrbī́*
346.	lagartija	*tkiŗə́, kiŗə́; kiŗə́* (R.L.)	*kirə́kū*
347.	garrobo, iguana	*bōə̀* (pero: *bōā́* “bueno”), *būā́*	*mṹa*
348.	basiliscus americanus (gallego)	*ˈākā́k* (en rama: *pā́kak*); *šə́* (“lagartija de agua”)	*ākā́k*
	Animales inferiores, insectos etc.		
349.	hormigas	*tsā́-ŭăk*; *sā́-ŭăk* (R.L.); huevo de hormiga: *tsā́-ŭăk-ałā́-ākī́*; *tkī́r-ūăk* (“un tipo de hormiga”); *băχpĕlə́-ŭăk* (“sompopa”, Atta sp.), *băχpĕlī́* (“termita de árbol”, comején); *sī ā̆bñiă* (“gran hormiga negra”); *alə́r* (“hormiga de cuerpo negro y cabeza roja”)	*ksā́-ŭăk*; *bīkŭlṹskĕlə́-īdžabă* (“huevo de hormiga”); *bīkŭlṹskĕlə́* (*bīkṹskĕlə̌*): gran hormiga negra = cuculla, hormiga agria; *hūŗpə́, hūłpī́*: pequeña hormiaga roja; *īkṹĕlī-ŭăk*: gran hormiga roja; *siămūñắ*: hormiga negra; *bṹkūl-ŭăk*: hormiga roja con alas.
350.	especies de mosquitos	*šklə́, škri* (“Zancudo”); *tsuī́-bṓ* (“fuego del armadillo”)	*šikălə́, kṓl-ŭăk*
351.	especies de moscas	*ṑ; ūlǽ̄* (“especie muy grande”, comp. el topónimo *ūlǽ̄ī*); *sītsú* (“pequeña mosca”, R.L.); *tšā́ł-ŭăk* (“jején”, pequeña mosca molesta), *kakṹ* (“tábano”)	*džitš-ŭăk* (*džitšu-ŭăk*); *mūlus-ŭăk* (en Tucurrique “papalomoyo”): mosca negra muy pequeña, muy rara y venenosa. Provoca supuestamente una enfermedad en la casa similar al lupus. Observé la enfermedad en un indio que se encontraba en Tuis, cuya naríz estaba afectada a la manera del lupus[160].

160 Comp. W. Lehmann, Syphilis und Uta in Peru [La sífilis y el uta en Perú], Globus, Braunschweig 1910, vol. 98, p. 13 (d.). La similitud entre el papalomoyo (mariposa-mosquito en lengua mexicana) y el uta de Perú es sumamente llamativa; comp. también Ricardo Palma (hijo): La Uta del Perú; IV Congreso científico Latino-Americano, Lima 1908, Folio 8°, 104 pp., ilustradas [por imágenes].

		Bribri	Chirripó
352.	abejas (en general)	*būł;* miel: *bṹŗ-li*, cera: *bṹł-ñắ*, abeja negra del congo: *kə̊̄s*; la mejor miel la da la gran abeja llamada *kakṹlĕ*, cuya miel se llama *kŏkṹli*	*buŗ-ña, bṹłi-ña* (“cera”); *koš* (“jicote”, pequeña abeja amarilla)
353.	especies de avispas	*bṹkułă* (“avispa negra”); *bŏkułắ* (R.L.)	*bṹkałă, būkărə̊; bītšṹl* (“chiquizá”, avispa negra muy grande, con alas color marron, Leonorus sibericus D. C.); *bṹkałă-tĕ stkā́ŭă* (“la avispa pica”)
354.	langosta [saltamontes]	*dī́tsĭk*	*dī́tsĕki*
355.	mariposa	*kŭā́kŭă*; *hā́ŭắ* (“polilla”, v. 258); *ṓdžiĕ* (“macaón”, verde y negra = Aranidia fulgens Walk.)	*kŭā́kŭă*; *-bĕlī́* : mariposa grande; *kā́kə̊́ tā́i* : gran mariposa azul (Morpho sp.)
356.	especies de escarabajos	*ñī́anū* (“escarabajo caquero”, de la subfamilia Copridae como el Pinotus satanas Harold., Copris armatus Harold., Phanaeus Wagneri etc.); *ndṓmīk* (“aserrador arlequín”, de muy gran tamaño = Acrocinus longimanus); *kŭī́-ŭăk* (“escarabajo con trompa”, Rhyncophorus palmarum L.)	*kā́-ŭăk* (“escarabajo”, en general), *ñā́tkŭrŭ* (“escarabajo caquero”, “escarabajo sagrado”)
357.	libélula	*kibə̊́*	*kībĕ́*
358.	caballo de diablo	*kāĕ́* (Orthoptera)	---
359.	insecto de musgo (larva de Phasma sp.)	---	*hāłī́bā-ŭăk*[161]
360.	luciérnaga etc.	*dŭtṹ* (“luciérnaga”); *tkī́ŭō* (“cucuyo”, Photinus sp.)	*dṓaŭ-ŭăk*

161 Comp. la imagen en Thomas Belt, The Naturalist in Nicaragua, London 1874, p. 382.

		Bribri	Chirripó
361.	gusanos	*ī* (v. 135, terremoto), *ő̃ñã* (“gusano”), *spŏ̀ɬó* (“lombriz”)	gusano: *īpɛ̃́*; lombriz de tierra: *džudžű́*
362.	chicharra (cicada)	*ŭɛ̃́ɽi-ŭăk*	*hã́kiki* (“grillo”)
363.	piojo	*kű̃*	*kũ̀*, *s-kű̃*; *kū sŭ́ő* (“¡busca piojos!”)
364.	pulga	*kɨ̃́*, *kɨ̃́* (R.L.)	*pkɨ̃́*, *kɨ̃́-tɛ̃ idžã́* = picadura de pulga (“pulga tomó”)
365.	nigua (Pulex penetrans)	*tkɨ̃́-ła*, *tkɨ̃́-la*	---
366.	garrapata	*sű̃ɽ-ŭăk*, *sű̃rū-ŭăk; kã̄ɻ́-ŭăk*	---
367.	araña	*sã̄r-ŭăk*	*sar-krő́*, *sar-kõɬő́*; hilo de la tela de araña: *ĩ́štšɛ̃́*
368.	escorpión	*bitšɛ̃́* (comp. el nombre de persona *Bětšɛ́k-ɛ̌ła* “hijo del alacrán”)	*bŏ̀tšĩ́k*
369.	milpies	*kō*, *kő́*	---
370.	cucaracha	*sõ̀*	---
371.	cangrejo	*džuɨ́*, *džūūɨ̃́*; *ãŭā-ső́* (“camarón de nutria”); *ső́*	*džuɨ́*
372.	conchas y caracoles	*dūk* (concha en forma de trompeta, Strombus sp.); concha pequeña: *dūk-ałã́ɽ́*; sinuosos caracóles de tierra (cuyas conchas se utilizan como pipas): *kipɛ̃́*, *šő́tkɛ̌* (“ostiones”); *pŭlɛ̃́* (“caracoles de mar”); *sãɬã̄́-tāk* (“caracol grande de río”)	*pšã́* (Oliva sp.) (en Tucurrique), proveniente de la zona de Limón; *kipɛ̃́*
	Plantas		
373.	árbol	*kāɬ*, *kõɬõ*, *kã́ɬɛ̌*, pl. *kã́ɬɛ̌-pa* (R.L.)	*kāɬ*, *kār*
374.	hoja	*kāɬ-ku* (hojas pequeñas), *kō; kő́-džŭk* (“paja, bálago”); *sīk* (hojas anchas y grandes); *sīk* (R.L.)	*ī-kɛ̃́*, *kã̄-kɛ̃́*

		Bribri	Chirripó
375.	rama	*kã̄ɻ́-ułã́* (“árbol-mano”)	*ikalĩ́*
376.	corteza, cáscara	*kã̄ɻ́-χkŭõ, ī-kŭő*	*kār-kŭɛ̃́*
377.	raíz	*kã̄ɻ́-kitša*	*kār-kitšã́*
378.	espina(s)	*kã̄ɻ́-dikɛ̃́;* en singular *dikã́; dikã́ džæ̃-tkæ̃́ŭă* (“espina me punza”)	*dikã́*, *dikã́-tkɛ̌* (“planta espinosa”, de la flecha); *dīkã́* (“palma del pejivalle”)
379.	semillas (frutos)	*kã̄ɻ́-ũõ* (“árbol-redondo”)	*dĩ́tsą̃́ũɛ̃* (v. *ditsɛ̃́* “hombre”, ¿también esperma?), *iŭɛ̃́-dõlṍĩ* (“semilla de una fruta”)
380.	recina	*kã̄ɻ́ -dĩő́* (“árbol-secreción”)	---
381a.	flor	*mã́ma-ũõ* (v. 205); *kāɬ-dű́ka* (“flor”)	*ī-ŭɛ̃́; ī-ŭɛ̃́-dūkã́* (“estambre”)
381b.	fruto (v. 379)	*ɛ́-ũõ*	*ī-ŭɛ̃́-tɛ̃lĩ́* (v. *ɛ̃lĩ́* “maduro”)
382.	arbusto, hierba	*kõ̃́-kȭ; kāɬ-kŭă* (“planta”)	---
383.	zacate	*tã́tsi-ko, tã́tsi-kō*	---
384.	maíz	*īk;* grano de maíz: *ĩ́k-ũõ* (*īk-ŭő́*), *ikŭő́* (R.L.); en pl. *īkŭő́-ũõ;* planta de maíz: *ikŭő́-kõɬõ;* maíz en flor: *ikŭő́-õɬő́na;* maíz maduro (seco): *ikŭő́-sī;* elote: *ikŭő́-næ̃́nɛ̃;* tusa: *ik-ŭő́-χkŭő́;* maíz que se guarda para la siembra: *ikũõ-ritsɛ̃́* (v. 217, 379); sembrar maíz: *ikŭő́-tkŭk* (- *tkōk*), cosechar maíz: - *džŭɬŭk*; secar maíz: - *sĩ́ũk*; almacenar el maíz: - *bŏɬŭk*; moler maíz: - *iű́/k*; maíz molido: *ikŭő́ ű́na.*	*tălă-kɛ̃́* *ĩ́k*, *ĩ́k-ŭɛ̃́;* granos de maíz: *ĩ́kŭɛ̃́-ŭɛ̃́;* hoja de maíz: *ĩ́kŭɛ̃́-kɛ̃́;* flor de maíz: *ĩ́kŭɛ̃́ tsitsi;* mazorca: *ĩ́kŭɛ̃́*, hoja de mazorca (tuza): *ĩ́kŭɛ̃́-kŭɛ̃́;* mazorca desgranada (olote): *ĩ́kŭɛ̃́ kɛ̃lɛ̃́;* maíz tierno: *ĩ́kŭɛ̃́ spanã́;* maíz maduro: *ĩ́kŭɛ̃́ tɛ̃lĩ́; iñalĩ́* (comp. “pan”, “tortilla”); maíz rojo: *īkũɛ̃́-siaĩ́bɛ̃* ; maíz amarillo: *ĩ́kŭɛ̃́ džirãĩ́bɛ̃́;* harina de maíz: *ĩ́kŭɛ̃́-džãkã́*; maíz molido: *hæ̃́ŭă*; el maíz es molido: *ĩ́kŭɛ̃́-tiɽ́;* comer maíz: *ĩ́kŭɛ̃́-gɛ̃tɛ̨́* (pres.); envolver maíz molido (*ĩ́kŭɛ̃́-džãkã́*) en hoja de plátano (*kãɬbĩ́-kɛ̨́*): *kã́kɛ̨́ kĩ́ hæ̃́ (i) mɛ̃kã́iɛ̃* (para la preparación del tamal cocido).

		Bribri	Chirripó
385.	campo de maíz	*tě*, *tə̄̆*	---
386.	pan, tortilla	*iñő* (en general); hacer tortillas (en particular): *iñắ-džuő́k*	*iñắ-guglě* (maíz maduro: *iñalĭ́*)
387.	tamal	---	*bő́*
388.	chicha (de maíz maduro)	*bŏłǒ* (pero: *bŏłő́* "árbol de poró", Erythrina corallodendron); *bŏłǒ* (R.L.)	*dī*, *dĭ́-ikŭ́ě*, tomar chicha dī-*džə́́ŭă*; *dīkelĭ́-bał* ("aguardiente")
389.	banano (Musa sapientum)	*tšămű́*; *tšimű́* (R.L.); *skə̨́-tšŭmű́* ("guineo del país")	*tšīmő́-kībi* (gran guineo); *tšīmő́* (guineo negro)
390.	plátano (Musa paradisiaca)	*kŏlōb* (*kŏłőb*); *kŏłűbě* (R.L.); maduro: *kŏlōb-ĕlĭ́* (*ălĭ́* "maduro"), plátano verde: *kŏlōb-ắki*; *tsałắ* ("especie de plátano grande"); *šắłə̨́k* ("tipo de plátano"); *kŏlő́b-ri-tška* ("chicha de plátano").	*kăłbī́*; plátano maduro: *kăłb-ĭ́li*, *kĭ́rib-ilĭ́*; *kə̨́rbī* "plátano"; pulpa de plátano majada: *kăłbĭ́-džăka*
391.	bijagua (Calathea insignis, Maranthaceae)	*mułű́-sik* ("hoja de ceniza", v. 103) *tsīmə̨́* = Marantaceae ("platanillo", comp. *tsīmű́* "banano")	*mũ̃nu-sĭ́k* (se llama también en otros lados platanillo)
392.	platanillo = piriquitoya (Canna indica)	*pə̨́*	---
393.	batata (Ipomoea batatas), camote	*ałabắ*; *hāɨ̯bắ* (R.L.)	*hăłbắ*
394.	ñame (Dioscorea alata)	*tů* (existe en dos variedades: blanca y roja)	*selĭ́dŭă*
395.	yuca (Manihot palmata, Euphorbiaceae)	*ałĭ́*; raíz de yuca: *ałĭ́-ŏű*, harina de yuca: *ałĭ́-tška*	*škű*
396.	pimienta, chile (Caspicum baccatum L.)	*dipắ* (ídem R.L., v. 437)	*šắ*
397.	caucho, ule (Castila costaricana)	*tsinĭ́*; *tsinĭ́* (R.L.)	*tsinĭ́*; leche de ule: *tsinĭ́-ŭurĭ́ĕ*
398.	frijoles (Phaseolus sp.)	*ắłŭ*; *hắtū* (R.L.)	*kănĭ́*, comer frijoles: *kănĭ́ ñő*

		Bribri	Chirripó
399.	cacao (Theobroma cacao) (dulce, chocolate)	*tsīrű́*; fruta de cacao: *tsīrű́-ŭŏ* (ídem R.L.); *tsirű́ Sułắ* (*Sułĕ́*) o *Sułắ-mắkĕłă* ("la primera cosecha de cacao")	*tsirű́*; fruta del cacao: *tsirű́-ŭĕ*; bebida de cacao: *tsirű́-džĭ́*; yo bebo cacao: *džis tsirű́ džĭ́ŭă*
400.	pataste (Theobroma bicolor) (*werba* en creol)	*s-kắłŭŏ*; de acuerdo con Pittier (Plantas ususales, p. 168). *uir-úb* es Theobroma simiarum. ¿Será que pertence aquí la palabra creol *werba*? Sin embargo en bribí el Th. Simiarum se llama *sə̨́łə̨́*, comp. *săł* ("mico colorado"). Por esta razón es dudosa [la pertenencia de] la palabra *uirúb*, que sería o bien una corrupción o un préstamo del creol.	---
401.	Bambus, caña hueca	*škułű́*; *škułú-kŏłő́* ("carrizo")	*ukắ*, *ukắ-ŭĕ* (caña de la flecha, v. 182)
402.	caña blanca (brava) (Gynerium saccharoides)	*ŭkắkŭl*; (*úka:* Chusquea sp.), *ukắkōə̨́*	---
403.	caña de azúcar (Saccharum officinarum), caña dulce	*ipắkul*; *ipắklĕ* (R.L.); *ipắklĕ-džakă* ("azúcar") (R.L.)	*pāštắ*; *pāštắ-džăkă* ("azúcar"), *pắštĕ* ("caña dulce").
404.	caña gira	*ałő́* ("caña virota" = palmera de *ŏłő́*)	*tkūk* ("caña virota", usada para hacer techos y cervatanas; comp. *kūk* en bribri, v. 405).
405a.	especies de palmeras	*ołő́*, *ăłŭ́*, *ałǫ* ("palma real", Attalea sp.)[162], *tűs* (Carludovica sp.); *dīkŏ́* ("pejivalle", Guilielma utilis); *tắb*, *yắb* ("pacaya", Chamaedorea bifurcata); *kūk* ("palma hilera", ¿Euterpe sp.?), *kūk* (se utiliza	*dīkắ:* pejivalle; *dīkắ hĕdžirĭ́:* ("pejivalle macho"); *sĭ́ik* ("palmito", Euterpe sp.); *tsākű́ kătắ* ("cogollo que se come"); *kākr̃ĕ́*, *k'ắgi* ("palmillera, palmiche" = "coquito" (Elaeis melanococa Gaertn.),

162 Compárese el hidrónimo *urú-ti* "Hon-Creek" en la zona de Talamanca, que contiene la palabra *urú* "yolillo, palmera" (comp. *uχ̌ŭ́m* misquito); v. Pittier, Nombres geogr. de Costa Rica, San José 1895, p. 45; Noriega, Dicc. geogr. de C R., San José 1904, p. 108 escribe *hon* = yolillo = Raphia taedigera (Pittier).

		Bribri	Chirripó
405a.	especies de palmeras	también para la construcción de casas – paredes y pisos, v. 404); *ŏłŏ́* (“palmera, que se utiliza similar al *kūk*, da tabilla para las paredes y hojas para el techo (*ŭűk*, *ŭűkŏłŏ* “techo”). ¿Quizás lo mismo que *ołő́*?); palmera de coco: *kő́ko;* un tipo de palmera similar al pejivalle: *nämä́ł*	palma de matina); *pserä́* (“huiscoyol”, Bactris horrida); *nämáł* : gran especie de palama como el pejivalle, abundante en la región de Chirripó. La madera se utiliza en la confección de arco y flecha (lo cual también es cierto para el pejivalle; y puesto que se distingue el pejivalle macho del hembra, es probable así que se trate en este caso del pejivalle hembra); también da una fibra para hacer cuerda amarilla. Como “nombre español” me fue indicado *sŏrő́bĕlĕ*, llamado también sorubre, palabra la cual subyace al topónimo *Surubres* y se conserva en parte en el nombre de la palma *súrtuba*; *kŭä́ súrtuba*: corteza de dicha palma (una especie muy alta y ancha); *kobő́* : pequeña palma abanico, cuyas hojas depositan los sukias sobre sus pacientes con el fin de sanarlos.
405b.	aceite, grasa	*kiő́*	*kī́ŭ*
406.	tiquisque, quiquixque (Xanthosoma sagitti-folium, Araceae)	*būḗ*; *boī́* (R.L.)	*bŭī́*
407.	tabaco (v. 265)	---	---
408.	piña	*ä́bäŭŏ*; *tī̋s* (tipo de bromelia epífita de hojas rojas)	*tī̋s*
409.	piñuela (Bromeliaceae)	*amű́* (Bromelia pinguin), *pita*; *bīs* (“cabuya”, Fourcroya sp.)	*hämä́* (“pita”); *hämä́-ksḗi* (“pita desmechada”)
410.	mastate, higuerón (especie de ficus, Moraceae), chilamate etc.	*dĕtsī́*, *dę̆tsī́* (tela de fibra de corteza)	*dę̆tsī́*

		Bribri	Chirripó
411.	burío (Heliocarpus sp.; Tiliaceae)	*tsä́-kŏłő́*; (*tsä* “bejuco” en general)	*ksałī́*, (*ksä* “bejuco”, en general), *ksalī́*
412.	balsa (Ochroma lagopus, Bombaceae)	*ułű́*, *ałù* (balsa para el río)	*ű́łu* (“Burío”); *ūlű́-kitšä́* (“bejuco de montaña”), *ūłű́-kitšä́* (“aros para grandes canastos”); *ksä-ű́łĕbī́* (“bejuco de montaña”)
413.	barbasco (planta que paraliza a los peces; Sapindaceae etc.)	*ő́rŏ*, *bĕtšúł*, *bītšű́ł* (“sandboxtree”, Hura crepitans: ambos son árboles); *dīpä́-kitšä́* (bejuco)	*kakamä́-kitšä́* (bejuco para construir puentes)
414.	ayote (Cucurbita pepo)	*āpī́*, *ăpī́*	*pīs*
415.	chayote (Sechium edule)	*sŭ^{ü}ä́k*, *sŭä́k*	*hä́rŭĕ* (*hä́r-ŭĕ*)
416.	aguacate (Persea gratissima)	*āmò̤*	*hāmő́-ŭĕ*
417.	zapote (Lucuma mammosa); babapple	*korő́p, kŏłő́b*	*kä́rŭĕ* fue identificado como “zapotillo”, que sería Vitellaria multiflora (sapotaceae).
418.	sonzapote; *tzon-tzapotl* en lengua mexicana (*tzon* en el sentido de *tzontumauac* = *ozomátli* “mono”) = monkey-apple, Moquilea platypus (Rosaceae), con pulpa fibrosa	*bōkő́m*, *bŏkő́b* (“cabeza de mono” por causa de la constitución fibrosa y “peluda” de la pulpa), en misquito: *ŭä́klin-pä́ta* (“monkey-apple”)	Se indicó además *tŭłŭ-kĕ́* “zapote silvestre”, lo cual es dudoso. Uno podría pensar más bien en el níspero (Sapote Zapotilla Cov. = “chicozapote”).
419.	papaya (Carica papaya)	*kītšő́*, *kätšő́*, *sī́kŭä-kätšő́*	*kitšő́*
420.	achote (Bixa orellana)	*katšä̋*	*kätšä́*
421.	calabazero (Crescentia cujete)	*mǽ*; guacal: *tkõ*, *kā* (R.L.), *kōkő́*, *kōkő̤́* (guacal para tomar agua)	*mǣ*; guacal: *tkã*
422.	jocote (Spondias sp.)	*bäłá*	---
423.	guayabana (Anona muricata)	*tső̤́-ŭŏ*	---

		Bribri	Chirripó
424.	guayabo (Psidium sp.)	*šūlṹ* (¿Pisidium molle?); *šūlɛ́*, *šūɬɛ́* (especie comestible = Psidium guayaba)	---
425.	guabo (Inga sp., Mimosaceae)	*tămă*, *tamáɬi*; *tamá* (“guajiniquil” = Inga edulis); *suríŕb* (“guajiniquil” de grandes frutas, probablemente = Inga spectabilis o *sũɛ́*)	*tanáli* (en Tucurrique); *sũíŕk* (en Tucurrique); ambas especies son llamadas “guaba de monte”
426.	naranja (Citrus aurantium)	*ā́š*, *ā́š-bõɬṍ-bõɬõ* (ducle), *hā́š* (R.L.), *āš-škṹškũ* (“naranja agria”)	*tšĭ́na*, *tšĭ́na-ŭɛ́*
427.	limón (Citrus medica limón)	*năm̆ár-ũõ*	*năm̆ól-ŭɛ́*, *nõm̆ór-ŭɛ́*
428.	poró (Erythrina corallodendrom)	*bõɬṍ* (pero: *bõɬṍ* “chicha”); fue traducido también como poró-poró	*pūr*, *pūɬu*, *pṹɬŭ*
429.	ceiba (Bombax ellipticum) = pochote = cedro espinoso	*puɻ́*	---
430.	cedro amargo (Cedrela Glaziovii)	*āɬu̇̀k* (“cedrón” = cedro grande)	*uɬṹk* (en Tucurrique): cedro dulce = Cedrela monatana, fue llamado expresamente “cedro amargo”
431.	guarumo (Cecrospia)	*χ̨kōl*, *kṹr*	*kur*, *kur-kŭɛ́:* cuerda hecha de fibra de la corteza del guarumo.
432.	palo de campo santo	*tsalɛ́*	---
433.	palo chancho (Vochysia guatemalensis D. Sm.)	*sír̃bi*	---
434.	laurel (Cordia sp.)	*džuɛ́*	---
435.	ortiga (Urticaceae)	*sinɑ̃́k̨oɻ́*	---
436.	especies de helecho	*sɛ̈*, *sɛ̃́-kõ*; helecho gigante: *sɛ̃́-kŭɬũ*	*sɛ̃́-kɛ́*, *sɛ̄ḱ̨*, *sɛ̃́-kŭɛ́* (“corteza de helecho”, se usa como adorno para la caña de las flechas. Otras especies son: *ksēglíŕk*, *sīrā́-bătã* (tipo de helecho águila)).

		Bribri	Chirripó
437.	otras plantas	*zarza: sās, tkīmṍũõ (Aracea), tkimă: planta utilizada para teñir de rojo los bolsos de red, χ̨këkɛ̃́ : gavilana; bīkõɬú-kitšă agrá (Vitis sp.); dăkăɬā́-dīke: dormilona, puta vieja (Mimosacea); dipā́ bõɬõbõɬǒ: chile dulce (Capiscum annuum);* *džą́dž/:* Aristolochia sp.; *kipṍ:* helecho rabo de mico – verdura; *kõlṍ:* Piper peltatum; *kŭdžɛ̃́r:* Guanacaste (Enterolobium cyclocarpum); *mălṹs*: Colpachi (Croton sp.); *ñą́li*: Xanthoxylum sp.; *piõ*: guácimo molenillo (Tecoma chrysantha); *tšŭkɛ̈líŕũõ*: la fruta del Solanum mammosum.	*bōkɛ̃́, árbol del que se extrae un tinte rojo (comp. bōbkṹ “red de carga”); băkír̃s: bejuco utilizado para tejer grandes cestos; tsiríŕta: bejuco de hierro; tirú (“curarin”, liana); šõtõrṍ: hongo;* *šătõrṍ:* hongo de corteza; *ītṍ* (“musgo”); *hāg-ñiɛ́̄* (“líquen”), *hā́k-kĩ̄-sɛ́̄nak*: musgo de roca (que vive sobre ellas); *ītṍ tsõ kaɬ-kĩ̄ sɛ́̄nak* (“musgo que vive sobre los árboles”); *ditsíŕŭɛ̃:* especie de flor de papael (Helichrysium); *duɛ̄-pāštɛ́* : tipo de begonia; *kā́̃si-kagɛ̈lɛ̃* (“escobilla”, Malvaceae); *kōpā́-ŭɛ̃:* ojo de buey, fruto de una especie de liana = Mucuna mutisana (Fabaceae).

Numerales, pronombres, adverbios y postposiciones

	Cifra	Bribri	Río Lari	Chirripó de Platanillo (según José María Alejandro)	Cabécar (según Thiel)
438.	1	*ǣ́tk* (en general)	*ǣ́k*[163] (cosas redondas)	*ǣ́tkă*	*ecra*
	2	*bŏ́tk*	*bōk*	*bŏ́tkĕ*	*bur*
	3	*măñắł*	*măñắł*	*măñắtk*	*mañór*
	4	*kǣ́ł*	*kēl*	*tkĭ́tk*	*quéire*
	5	*skǣ́ł*	*skǣ́l*	*skǣ́r*	*s´quinre*
	6	*tǣ́dŭl*	*tĕ́rlĕ*	*skǣ́r-ki-ǣ́tka* (5+1)	*qui-écre* (+1)
	7	*kŭ́l*	*kūr̤*	*skǣ́r-ki-bŏ́tkĕ*	*quin-bur*
	8	*pắkŭ́l*	*pắkĕlĕ*	*skǣ́r-ki-măñắtk*	*quin-mañór*
	9	*sūnĭ́tŏ*	*sõlĭ́tū*	*skǣ́r-ki-tkĭ́tk*	*quin-quére*
	10	*dābŏ́p*	*dābŏ́p*	*sắrulă-bŏ́bŏlĕ* (dos manos)	*dobob*

163 La raíz de la palabra para “1” *ǣk* coincide con la raíz de *īk* “grano de maíz”. Esto permite la suposición de que originalmente se contara utilizando granos de maíz (comp. Pittier, Am. Anthropologist, Washington D.C. 1904), vol. VI, p. 457-8), cosa que aún se hace actualmente. Es interesante que Oxomoco y Cipactonal, antiguos adivinos de la mitología mexicana, se sirvieran de granos de maíz para consultar el destino (comp. la imagen en el Codex Borbonicus, folio 21; comp. también Seler, Veröff. Kgl. Museum zu Berlin, año 1899, vol. VI, p. 32 ss.). ¿Será posible que el nombre de Oxomoco (Xmucané en maya quiché) tenga relación con la palabra maya *ixim* “maíz” como lo he supuesto ya hace tiempo? Estos dos antiguos adivinos son considerados creadores del calendario, el cual se trata sobre todo de la cuenta de los días. En el texto quiché del Popol Vuh se les llama también *ah-ixim, ah-tzite* “señor(a) del maíz, señor del néne” [regaliz americano, Abrus precatorius], el cual se utilizaba también para consultar el destino. La expresión *ah-axim* es un argumento a favor de una relación con el nombre Oxomoco. También se llaman *ah-ik’ih, ah-bit* “señor(a) de las horas del día, señor del inicio”; *ah-k’ih* se refiere seguramente a Xmucane = Oxomoco, y *ah-bita* a Xpiyacoc = Cipactonal. Este [último] significa en mexicano “glifo del día cocodrilo”. De hecho en la mitología mexicana el cocodrilo es un símbolo de la creación y es representado como tal, p. ej. en la primera pareja humana. Da inicio a la serie de 20 glifos para cada día y su regente es Tonacatécutli “señor de nuestra carne” (= maíz; tonacayotl “nuestra carne” (abstracto), metáfora que designa al maíz, a partir del cual fue creada la carne de los hombres). Es de suponer que los círculos numéricos en el Tonalamatl se originan con granos de maíz contados. Resulta entonces una muy importante y antiquísima relación entre los conceptos del maíz y de los números (al adivino que trabaja con el calendrio se llama en lengua mexicana *tonal-pouhqui* “cuenta días”) tanto en México y Guatemala, como en el sur de Centroamérica. Esto amerita ser destacado. A la hora de contar el número 15 Andrés Valle mostró ambas manos y el pie derecho.

	Cifra	Bribri	Río Lari	Chirripó de Platanillo (según José María Alejandro)
438.	11 etc.	*dābŏp-ki-ǣ́tk*	(*dābŏp*)-*ki-ǣ́k*	*sắrulă-bŏ́bŏlĕ-ǣ́ki-ǣ́tkă* (10+1)
	20	*dābŏp-bŏ́-diŭk* (10×2)	*dăbŏ́m dŏ́džŭk* (10×2)	*sākĕlĕ́-bŏ́bĕlĕ* (nuestros dos pies); o también: *sabắ ǣ́gĕla* (nuestro cuerpo uno)[164], se trata pues de un sistema vigesimal como el del maya y el mexicano [nahatl]
	30	*dābŏ́p-măñắdiŭk*	*dăbŏ́m-măñắdžŭk*	*saŭắk-bōr-ǣ́kălă-mŏ́ska* (20×2 una mitad de 20)
	40	*dābŏ́p-kǣ́diŭk*	*dăbŏ́m-kĕ́džŭk*	*saŭắk-bōr* (20×2)
	50	*dābŏ́p-skǣ́diŭk*	*dăbŏ́m-skǣ́džŭk*	*saŭăk-mañắr-ǣ́kălă-mŏ́ska* (20×3 una mitad de 20)
	60	*dābŏ́p-dĕ́rdiŭk*	*dăbŏ́m-tĕ́rdžŭk*	*saŭăk-mañắr* (20x3)
	70	*dābŏ́p-kŭ́rdiŭk*	*dăbŏ́m-kŭr̤džŭk*	*saŭắk-kĭ́ri-ǣ́kălă-mŏ́ska* (20×4 una mitad de 20)
	80	*dābŏ́p-pắrdiŭk*	*dăbŏ́m-pắndžŭk*	*saŭắk-kĭ́ri* (20×4)
	90	*dābŏ́p-sūnĭ́rdiŭk*	*dăbŏ́m-sõlĭ́tŭ-džŭk*	*saŭắk-skǣ́l-ǣ́kălă-mŏ́ska* (20×5 una mitad de 20)
	100	*dābŏ́p-diŭk*	*dābŏ́p-dăbŏ́m-džŭk*	*saŭắk-skǣ́lĕ́* (20×5)
	una vez	*ǣ́tõ-kōl*	*kǣ́ŭĕ* (“de primero”)	La palabra *sa-ŭăk* (“20”) contiene el sufijo *-ŭăk* (“si mismo”), conocido del bribri, significa por lo tanto (“nosotros mismos” = “persona”); *ǣ́kala* es probablemente idéntico al bribri *ǣ́tõ-kōl* (“una vez”); la palabra *mŏ́ska* fue traducida (“la mitad”); comp. *bulĭ́ka mŏ́ska* (“mediodía”, “sur”)
	dos veces	*bŏ́tŏ-kōl*		
	tres veces	*mañắtŏ-kōl*		
	cuatro veces	*ǣ́tŭb-kŏ́łŏ́-iki*		

164 A la hora de contar el número 15 Andrés Valle mostró ambas manos y el pie derecho.

		Bribri	Chirripó
439.	cosa (animal)	*ídži*	---
440.	pieza, pedazo	*ɨ́-bětã́*, *i-tã́k*; *-tška*; *idžuá*	*-bătã*; *džăkă*
441a	poco	(“la cuarta parte de un animal”)	*bĕrbæ̃́na*
441b	mucho, muy	*ŭą̃́ŭõiæ̃́; bæ̃́ɾbæ̃́ɾ*[165]*;* *ŭą̃́ŭą̃ɾ* (usado con adjetivos), *uɬù̃* (usado con verbos); *suɬű̃ĕ* (“muchísimo”); suficente: *tã́iĕ*, *tsæ̃́e*	*bī*, *tã́i*
442.	medio (mitad)	*šã́bōt; išű̃*	*mőska*
443.	lleno, vacío	*iæ̃́na; stšĺ́kĕlᵏ* *ŭą̃́-tška* (“sin nada”) *ŭă-kæ̃́-tă* (“vacío”, no-con)	*pšĺ́*, *pšĺ́năŭa*, *sistsĺ́naŭa; kã́i dĕbắpši* (“vacío”)
444.	todo, todos (cada uno)	*sæ̃́*, *sæ̃́* (también con el sentido de “eso” como en la frase: *kæ̃́ džő mią sæ̃́ mæ̃́* “no a ti eso doy”); *ŭã́ñĕ* (“completo, todo”), *uɬĺ́tĕnĕ* (“todos juntos”), *æ̃́kŭl-æ̃́kŭl* (“cada uno”)	*bĺ́na*; *kaɾ́-bĺ́na* (“muchos árboles”), *bĺ́na*: pron. 3. pers. pl., *iŭắg-dzőna bĺ́na* (“todo el adorno”, adorno hecho todo).
445.	solo, nada más (muy)	*æ̃́kŭl*; *- ē; æ̃́kŭl-æ̃́* (“solo uno”)	*æ̃́glăbĕ, ikắtki æ̃́glăbĕ* (“vive solo = soltero”)
446.	este	*ɨ́, ɨ́, iɨ́; i-ɾ́* (“este”); *ã́ŭi-ɾ́* (“ese”); *sæ̃́* (“aquel”, comop. *sæ̃́* “eso”); *bĕsæ̃́*, *bĕsæ̃́* (“ese”)	*i-;* aquel: *omɨ́; omɨ́-tĕ* (“él”, como sujeto)
447.	yo mismo	*džæ̃́-ŭắk* (“yo mismo”)	comp.: *sa-ŭắk* (“nosotros mismos”, v. 438 ad “30”); *džís tĕ išæ̃́* (“yo mismo”¿?)
448.	el uno al otro	*añĺ́*, *æ̃́ñĺ́*; *æ̃́* (“a si”)	*ña*, p. ej. en *ña-kapĺ́* (“igualmente”); *hæ̃* (“a sí”)
449.	otro	*omĺ́* (en chirripó *omĺ́* significa “él”); *pī*, *hą́kă* (“otra gente”), *ã́uɬĕ* (“distinto”), *ãĺ́šĕt* (“otro lado”).	*săkă*, *mæ̃́-săkă hű-ska tső́e* (“¿hay otra jícara en casa?”); *omɨ́-sã́săka* (“la otra gente”); *pi* (“otra gente, otra persona”)

165 *bæ̃́ɾbæ̃́ɾ* significa también “apenas”; comp. *bæ̃́ɾbĕ* “un instante”.

		Bribri	Chirripó
450.	cual (pron. relativo), ¿quién? (pron. interrog.)	*dži*; *ŭæ̃́b dži-ɾ́-itšæ̃́* (“el hombre, que lo ha dicho”); *dži-iă* (“¿a quién?”), *dži-tšă* (“¿de quién?”); *dži-kŭæ̃́ki* (“¿de quién?); *džæ̃́-dōɾ́* (“¿para qué?”); *džĺ́-tõ* (“¿con quién?”), *džī-ilæ̃́* (“unos cuantos”); *ŭæ̃́r-uæ̃́r* (“unos cuantos”); *džī* (“alguno”); *ɨ́* (“¿qué?”); *ɨ́ dikæ̃́* (“¿qué tipo de espinas?”); *ɨ́-tsõ* (“¿que pasa?”), *ī-suæ̃́-bő́* (“¿qué has visto?”), *ɨ́-ta*, *ɨ́-ŭă* (“¿con qué?”); *kabæ̃́* (“tal, cierto”); *kæ̃́-džī-kű́* (“no hay nada”)	*dži* (“quien, cual”), *dšĺ́-tă* (“¿con quién?”), *kā-i-kű́na* (“no hay nada”)
451.	¿cómo?	*īs*, *mŭæ̃́s*, *ĺma*	*ĺš* (*ĺš-tĕ*), *hĺ́ni*
452.	¿cuánto?	*ką̃́ts*, *bᵃkős*, *bĺ́l*, *bĺ́tŭb*, etc.	*bīkő́*; *bīkŭĺ́rĕ* (“¿cuánto cuesta?”), *bikő dőắs* (“¿cuántos años?)
453.	¿porqué?	*ɨ́-kŭæ̃ki* (“¿a través de qué?”) *ɨ́-nŭi, i-ő́b; æ̃́-kŭækĕ (“por eso”, pospuesto = “porque”)*	*ɨ́-kŭæ̃kĕ*
454a	¿porqué?, si	*mɨ́ka*, *mīk*; *biō-mɨ́k* (“¿quién sabe cuando?)	*bīkű́gĕ*, *bīkő́kiĕ*
454b	¿si?	*tõ;* significa también “que”; quizás sea idéntico a la marca del sujeto *tõ*	*tĕ*
455.	de manera qué	*ą̃s* (literalmente “con autoridad”)	---
456.	así	*æ̃́s-ŭắk* (“es propiamente”); *ɨ́-ēs*, *ñæ̃́-ēs*, *nɨ́-ēs* (“similar”), *añĺ́-æ̃́kipē* (“igual”); *æ̃́kĕpi*, *ˈæ̃́kĕpi* (“igualmente”); *ã́ñă* (“también”, usado con verbos de movimiento); (*ení* en térraba)	*ñă-kapĺ́* (“igualmente, también”)
457.	o	*o*	---
458.	pero	*æ̃́ɾi*, *æ̃́dõ*	*āmæ̃́ĕ*
459.	y	*ī*, *īnăn* (utilizado solo en la región del río Urén)	*ki* (“encima, más” = “y” en los numerales)
460.	después, detrás	*æ̃́tŏ*, *itő́ki*, *æ̃́rkēpa*, *æ̃́niã́i* (“desde hace un tiempo”), *ĕ́rpa*, *æ̃́rʒ́kĕ*	---

		Bribri	Chirripó
461.	no (usado con verbos)	*kǽ*; quizás: *ɛ́χkĕ*, *-łĕ́*; *džǽn/-l* (“quizás voy a decir”)	*kǽi*, *kā*; *-ṛa* (“tal vez”, futuro dubitativo)
462.	no (como respuesta)	*āū́*; *æ*, *ǣdžɛ́na*, *tɔ̀* (“si”)	*kāi*; *hɔ́ɔ̀*, *hɛ̀hɛ́* (“si”)
463.	sin	*kǽ-ta* (“no con”); *džǽ-kǽ-ŭă* (“no tengo”), *ǽnos*, *ǽmĕ* (“por nada, en vano”)	*kǽi-rĕ-tă*, por ejemplo en: *kǽirĕ pǽiglĕ-ta* (“no es ropa con = desnudo”)
464.	ayer	*tški*	*džikɨ́*
465.	anteayer	*bɔ́kri* (de la raíz “2”), *mañǽliki* (“hace dos días”)	*bū́ɬi*; *măñáɬi* (“hace 3 días” etc.)
466.	mañana	*būɬǽ*, *buɬɛ́*; *bulǽmi* (“temprano”)	*būlirí*, *bulɨ́i*, *bulirɨ́*
467.	pasadomañana	*bɔ́ikɨ́* (la raíz del numeral 2), *mañǽk* (“en 2 días”), *tǽriki* (“en 6 días” etc.)	*bɔ́iki*
468.	hoy, ahora	*ĩñĕ* (comp. 123)	*hɨ́r*, *hɨ́rɛ̨́* (“ahorita”), *hīr* (“ya”)
469.	enseguida	*bǽrbĕ* (“un momento”, comp. *bǽrbær* “apenas”, en sentido temporal); *bǽt*, *bǽtka* (“urgente”, “apremiante”), *bǽtk* (“rápido”)	*skĩ́stsū bærbǽna* (“espera un poco”), *ikĩ́stsɔ́-pa* “”espera un momento”)
470.	aún, todavía	*iŏ*, *iǽ*	---
471.	siempre	*mǽriĕ*	*mahǽtku*
472.	aquí, hacia aquí	*ĩǣdɔ̀*, *ĩ́ĕ*, *ĩ́χkĕ* (“hacia acá”)	*hĩ́ska*
473.	allá	*āŭɬ̃ɛ̆*, *aŭī-ɽ* (“allá”)	*hŭikɨ́*, *hŭíska*
474.	cerca	*tsɨ̃nēt*	*hæ̃kǽ*
475.	lejos (v. 483)	*kɔ̃mīe*, *kɐ̨mɬ́e* (“muy lejos”), *kăñɬ́ka* (“muy alejado”)	*kāmɬ́mi* (“lejos, afuera”)
476.	hacia allá	*ŭuɬ́ĕ*	---
477.	¿dónde?	*ŭǽĕ*, *ŭǽdɔ̄*; *ŭǽ* (“¿de dónde, hacia dónde?”)	*maɬ́* (“¿de dónde, a dónde?”)
478.	hacia adelante, delante	*kǽŭĕ*; *ɯ̃-kǽŭĕ* (“frente a la casa”)	*amɬ́kanɛ́*
479.	(hacia) atrás	*tsɨ́-χkĕ*; *tsɨ́-ka* (“atrás”)	*sa-šĕbɨ́-kanɛ́*

		Bribri	Chirripó
480.	arriba, sobre, encima	*kɔ̀̃-χkɛ̆*; *ĩ́batǽkɛ̆* (“sobre”); *ki* (“sobre”), *pā* (“superficie”), *pā-džŭɔ́k* (“hacer por encima = pintar”); *kɐ̨́-pā* (“sobre la tierra”, comp. la palabra “cuerpo”).	*kāša-gi* (en el aire), *kāšagiṅga* (“cielo”), *džŭkɯ́-mō-kagínọa* (“subir el fuego”), *hŭī-gɨ́* (“arriba, ¿de la casa?)”, *hū-ktɛ́* (“sobre la casa”); *Sibū-ktɛ́ bɨ́na* (“todos arriba con Diós”, las almas en el cielo); *ī-ktɛ́* (“sobre”), *ki* (“sobre”), *kɨ́-paga* (“más encima”), *-dɯ́ɬ* (“sobre”)
481.	debajo de, bajo	*dikɨ́a*; *ɯ̃-dikɨ́a* (“bajo la casa”)	*diăkɨ́*
482.	abajo (en el suelo)	*īs* (“bajo, inferior”, utilizado con verbos), *ĩ́škɛ̆* (“abajo”, v. 135)	*ĩ́skiĕ*
483.	afuera	*ɯ́-ɽki* (“fuera de la casa”)	*kamɬ́mi* (v. 475)
484.	en, adentro	*ɯ́-ɛ́škɛ̆* (“en casa”); *kɐ̨́-ska* (“en el pueblo”), *skɛ́ĕ* (“en lugar de”), *ɯ́-šū*, *ɯ́-a* (“en casa”); *-ɐ̨́* (“en”, comp. *dī-bĕta-ɐ̨́* “en mediodía sur”); *dɨ́-ɐ̨́* (“en agua”), *mǽ-ɐ̨́* (“a tí”)	*hɯ́-ska*, *hɯ́-ka* (“en casa”), *kă-χǽr-gă* (“en las montañas”), *dĩ́kĕligǽ* (“en el río”, “en el agua”); *hár-ka* (“adentro”, comp. *ihǽr* “hueco”)
485.	con (en compañía de) (v. 463); contra	*-tɔ̃*, *-tă*; *-amɬ́k*; *džǣ-amɬ́k* (“conmigo”); *i-ŭǽk amɬ́k* (“él consigo mismo”)	*-tɛ̆*, *-dă*, *-ră*; *tabǣli-tɛ̆* (“con el cuchillo”), *džĩ́s-dă*, *ña-rǽ* (“conmigo”), *ałǽkli-ra* (“con mujer”)
486.	con, por medio de, por (en la oración pasiva)	*-ŭă*; *tabǽ-ŭă* (“con el cuchillo”), *džǽ-ŭă itsŏ* (“tengo”), *i-kŭǽki* (“por”, en la construcción pasiva).	*-tɛ̆*, *-ŭă*, *bǽg-ŭa* (“con el hacha”), *tabǽlɨ́-tɛ̆* (“con el cuchillo”), *džĩ́s- ŭă* (“tengo”)
487.	para	*-iă*; *džǽ-ia* (“para mí, a mí”), *bǽ-iū = mɬ́ū* (“para tí”), *-skɛ́-iɛ̆* (“en lugar de”, p. ej. *džǽ ăš kɯ́džĕ tšŭmɯ́-skɛ́iɛ̆* “como manzanas en vez de bananos”)	*-iă*, *-iɛ̆*; *džĩ́s-iă* (“para mí, a mí”)
488.	varias posposiciones	*ū-ɐ̨́mik* (“alrededor de la casa”), *ɯ́-ɐ̨́mik-tsɨ́nēt* (“cerca de casa”), *ū-ŭɨ́šɛ̄t* (“del otro lado de la casa”), *ū-ǽpa* (“alrededor de la casa”, comp. *apa* “cuerpo, superficie”);	*škɛ́na* (“por arriba”); *Dŭtšɨ́-ga* (“del Chirripó”, vengo del Chirripó); *bă-džɯ́kă kăr-χami* (“te trepas al árbol”); *džĩs smǽ kăχær-ga sǽɽ-džulɨ́* (“voy al monte a cazar monos”);

		Bribri	Chirripó
488.	varias posposiciones	*i-ą̃mi-* (“entlang”), *ű-kĩ* (“sobre la superficie”), *ű-tsak* (“sobre la punta de la casa”), *-šű̃a* (“en medio”); *ki* (“ a lo largo”), *dĩ-ki* (“a lo largo del río”); *-ša* (“frente a”); *kæ̃t* (“hacia allá”), *kŏłŏ́-kĩ* (“a pie”), *-sa* (“donde (alguien)”), *džæ̃-sa* (“donde mi”), *Sĩbű-sa* (“donde Dios”), *bő-χkō* (“alrededro del fuego”); *džæ̃ bătæ̃ kõ̃bătắ-ŏ* (“vengo de la montaña”), *šő* (“en medio de”).	*džĩs smą̃-uukĕ́ díkĕli-ga* (“voy al río a bañarme”); *díkĕlĕ́-na sĕ-škĕ́ ksă* (“pasamos al río”)
	Adjetivos		
489.	grande	*tăĩ́-bŭro, taĩ́-bŭłű́; tą̃i; bŭłű-bŭłű́*; (la raíz es *ta*, comp. en misquito *tą́ra* “grande”) *kĩbiÿæ̃* (“más grande”), *tą̃ibūroka* (“lo más grande”), *tą̃i-ĕ* (“muy grande”)	*tą̃i, bĕtuĩ́, ibĕlĩ́, bŭłű́* (“rico”)
490.	pequeño	*tsĩ́r* (“pequeño”), *tsĩ́rła* (“más pequeño”), *idĕpőnĕt* (“más pequeño”, comp. en misquito *sírpĕ* “pequeño”)	*tsínăk*, *tsĩ́nĕglă; tsĩ́nĕ-kălą́irĕ* (“pequeñito”)
491.	alto	*kŏχkæ̃́i*; *æ-kóχkăk* (“elevarse”), tsą̃ta (“mas alto”).	*mătsĩ́hi; džĩs mătsĩ́hi tsĩ́năk bą́* (“yo alto, tu pequeño” = “soy más alto que tu”)
492.	hondo	*blą̃́ĕ*	*ihą́rdŭĕ*
493.	largo	*bitsĩ́ĕ*	*ihiąątku*
494.	ancho	*šő́i*	*šolő́-iɻĩ́ɻ*
495.	graso, engordado	*tšką́-tą̃i*; *ą̃ł-taĩ́*; *æ-aő́ũk* (“gordarse”)	*iõlĕ́-iɻĩ́ɻ*
496.	flaco, magro (seco)	*isĩ́, sĩ*	*istsĩ́ndă-delĕ́hĕ*
497.	pesado	*ˈēχkæ̃́i, iæ̃́ts*; *iæ̃́ts-ałű* (“muy pesado”)	*delĕ́he-ikalą́rĕ*
498.	liviano	*ő́pŭp, kæ̃-æ̃́tă*	*ką́i-kalą́-ta* (no pesado con)
499.	viejo (de avanzada edad)	*kæ̃́tškĕ́, akæ̃́tškĕ; inű́* (“viejo”, “podrido”) dicho de árboles; *ĩdžir nű́ÿĕ* (“cosas viejas”)	*să-kikĩ́*
500.	joven	*dułą́kŭl*; *pő́pu*	*dŭlaglĩ́, ką́i-ĕlĩ́* (“no maduro” = *spănĕ́* “verde”)

		Bribri	Chirripó
501.	derecho	*džĕs, džæ̃́sĕ; itső́k* (“verdadero, cierto”), *sŭtą́́t* (“llano”), *kipą́́k* (“horizontal”)	*isikű́-ŭűmŏ* (comp. mano derecha)
502.	redondo	*škĩ́tkĕ*	*i-ŭă-bułűĕ*
503.	frío	*sĕ, kő̃sĕ, sĩ́ũa æ-sæ̃́sĕ* (“viento es frío”)	*tsĩr-ką́ŭă* (“hace frío”)
504.	cálido	La raíz *bā, băbą́i* (“cálido”); *dĩ́-bă* (“agua caliente”), *dĩ́-bā* (“calor del sol”)	*spă-bą̃́naka* (*spă* ¿nuestro cuerpo?)
505.	seco (v. 496)	*kõ̃-sĩ́, sĩ́* (pero *sĩ* significa “mes”), *sīűh* (“secar”)	*spă-stsiną́ŭă*
506.	maduro	*ˈalĩ́, ĕlĩ́*; inmaduro: *ą́ki*	*ĕlĩ́, itĩ́; ką́i-elĩ́* (“no maduro”); *i kõlŏkő́* (“inmaduro”), *spănắ* (“inmaduro, verde”)
507.	húmedo (v. 499)	*inű́næ̃kă*; *inű́næ̃ŭă* (“podrido”)	*ką́nōnắŭă, itą́banắŭă* (“podrido”)
508.	dulce	*bŏłő́-bŏłō* (v. *bŏłŏ́* “chicha”)	*bŏlő́na-iɻĩ́ɻ*
509.	amargo, tetelque[166] (astringente)	*bitšą́́-bitša*; *škő́skō* (“amargo”)	*bŭtšĩ́*
510.	bueno, bello, sano	*bōą́́, bōą́i*; *bōą́i-šű́tĕ* (“bonísimo”)	*bő́i; džis kătkæ̃ bŭi* (“vivo bien - estoy sano”), *bő́i-rĕ́* (“es bueno”)
511.	malo, grave, salvaje	*sułű́, sułű́, sătłű́e; ű̃õ̃ōb* (“manso”), *ałű́na* (“enfurecido, enojado”)	*sᵉłuĩ́, sæ̃rŭĩ́* („¡caramba!”, en realidad significa “muy bravo”)
512.	enfermo	*kirĩ́ne*; *ikirĩ́ɻkĕ* (“está enfermo”), *duĕ* (“enfermedad”, de la raíz de morir), *dūŭĕ́* (“fiebre”)	*kīrinắŭa*, *kirinắ-tĕ; skĩ́rkắŭa* (“hace mucha calentura”); *idŭĕ́-mắŭă* (“enfermo”)
513.	muerto	*i-duą̃́ŭă*; *džæ̃ duą̃́ŭă* (“muero”)	*i-dŭą́ŭa; džis dŭą́ŭa* (“muero”)
514.	ciego	---	*hŭæ̃́tkăbĕ, i-ŭĕ́-æ̃́tkă-ŭĕ* (“tuerto”)
515.	sordo	*kukő́na-dălą́iɻ̃́*;	*i-kukĕ́-ŭă ką́́-ŭă-stsĩr-ią* (“con la oreja no puede oir”)

166 La palabra *tetélque* es un provincialismo que designa el sabor amargo del jugo de ciertas frutas como p. ej. el del marañon (Anacardiaceae).

		Bribri	Chirripó
516.	renco	*kŏłŏ́-kakæ̃́t; kŏłŏ́-ŭŏ́-tškă* (“descalzo”)	---
517.	mudo	*mæ̃ukŭŏ́*	*kā-iɽ́ɪ́ɽ-ktɛ́* (“no puede hablar”)
518.	tonto	*kæ̃́-ŭă-ɪ́ɪ̀tšɛ́ɽ* (“no sabe”); *ŭą̃́kiʳ kæ̃́tă* (“sin cabeza”)	*kā́i-dɛ̆-hæ̃́r-ta* (“no hígado es con”); *džulɪ́*
519.	valiente	*ŭɛ̃́bła̋* (“hijo del hombre”), *ŭæ̃́bră*; *dɛ̆ɽæ̃́rɛ̆* (“fuerte”)	*takɪ́hi, takɪ́hɪ́-dɛ̆*
520.	cobarde	*kæ̃́-ŭæ̃́bra* (“no valiente”)	*džidži-džăkɛ̃́i* (“persona cobarde”)
521.	holgazán	*kanæ̃́bŭłŭk* (“trabajar”), *kæ̃́-kanɛ̃́bŏłŏ́* (“perezoso”); *bikɛ̃́*	*bī-ikanɪ́bɛ̆lɛ̆*
522.	embarazada	*ñáiɛ̆*; *itkɪ́ɽ ŭɛ̃́škɛ̆*; *ałăkŭł-kɪ́rtkɛ̆* (“mujer embarazada”); *bą̃́bąkiɛ̆* (“embarazada”, dicho de animales), comp. con el chirripó *tsṍnŭk* (“dar a luz”, *mɪ́k kăñɪ́-ką̃* “ir al bosque”)	*tsɪ́, istsɪ́naŭa, istsɪ́naka;* comp. *džăbă-tsīkinăɪ́na* (“niño nacido - nacer”); en bribri: *tsōnŭk* (“parir”)
523.	impuro	*ñă, bukułű́*; *manæ̃́nɛ̆* (“puro, claro, limpio, claro”); *āpá-mɛ̨næ̃́nɛ̆* (“puro”, con respecto al cuerpo)	*ña bukułű́, sikɪ́na iɽɪ́ɽ* (“puro”), *bukułű́* denomina también el color azul grisáceo como impuro
	Colores		
524.	blanco	*suɽűdŏ, suɽűɽi; manæ̃́nɛ̆* (“claro”); surűna (R.L.); *džæ̃́džɛ̆* (“liso”)	*surűna, surű; kæ̃́-ñɛ̆nǎŭă* (“claro”)
525.	negro	*tsæ̃́tsɛ̆*; *ÿæ̃́nña* (“negro-negro, color de congo[167]”); “negro” (dicho de una persona en sentido derogativo)	*dŏlő́na, dŏłő́na*; *ipæ̃́*, comp. *ũmpæ̃́* (“olla-hollín”), *tuɪ́na* (“oscuro”, “noche”)
526.	rojo	*mæ̃́tkɛ̆lɛ̆, mæ̃́tk-kæ̃lɛ̆, mæ̃́t-māt* (“rojizo”); *mæ̃́tkɛ̆* (R.L.); *bɛ̨́tsɛ̃́* (“rojo”)	*bɛ̆tsæ̃́na, bɛ̆tsɪ́, bɛ̆tsæ̃́*; *bɛ̆tsɛ̃́* (“rojo escarlata”, - usado también para nombrar el color de la piel de los indios)
527.	azul	*siæ̃́*; *siæ̃́* (R.L.); *sīá-ɬōb* (“jaguar negro”)	*siű́* (“azul claro (celeste) o verde esmeralda”), *džæ̃* (“azul oscuro, negro”)

167 El nombre “congo” designa seres de color negro como abejas (jicote congo), monos (mico congo) etc.

		Bribri	Chirripó
528.	verde	*tspæ̃́-tspa* (“medio verde”) *æ̃́ki*; *hæ̃́ki* (R.L.) *pą̃li* (“fresco, joven”)	*spanæ̃́*: *spã* (“gris verdoso”), *tŭlű spána* (“luna nueva”), (verde = joven)
529.	amarillo	*kŏłŏ́-kŏłõ*	*sĕrű́, bărăli* (“yema”)
530.	distintos colores	*munű́š-mŭnūš* (“gris”), *gołő́lõ* (“negruzco”), *dõłő́lõ-ɛ̆* (“muy negro”); *ką̃-tsæ̃́tšɛ̆* (“oscuridad, tiempo oscuro”), *kŏrą̃́rŏ; nămű́ kŏrą̃́rŏ* (“tigre manchado”); *dõ-krő́* (“gallina”, “pájaro manchado”); *sī-mæ̃́tklɛ̆* (“luna menguante y roja”); *tskirɪ́ri* (“amarillo”, flores del árbol Cortéz amarillo)	*dăłæ̃́* (“colores ocre, marrón venado (cuero), amarillo”) *dŏłŏ́* (“moreno”, dicho de los cigarros); *bukułű* (“azul atroz”, color “impuro y sucio”); *kő́łiő́* (“lila azulada”); *džōkő́* (“amarronado, color de los picos del cabello); *kãnkilɪ́* (“marrón”); *kŏrő́* (“manchado”)

Nombres de plantas y animales talamanqueños según Carl Bovallius

(En: Ymer, Estocolmo 1885, pp. 214-216). La ortografía es sueca.

1.	Ateles	*tsal*	15.	Mephitis chinensis (zorro hediondo)	*ourí*
2.	Cebus	*ok*	16.	Procyon lotor	*avoá*
3.	Dasyprocta	*tsoulé*	17.	Nasua leucorhynchus	*tsí*
4.	Coleogenys paca	*konó*	18.	Suo scofra	*cotjí*
5.	Sciurus	*bitóng*	19.	Dicotylus labiatus	*sené*
6.	Mus rattus	*skouí*	20.	Bos taurus	*ouídje*
7.	Felis concolor	*nomou-taié*	22.	Tapirus Bairdii	*nai*
8.	Felis onça	*nomoú*	23.	Manatus americanus	*néjntli*
9.	Felis pardalis	*nai-nomé*	24.	Myrmecophaga tamandua	*ourí* (v. 15)
10.	Felis domestica	*puz*	25.	Falco	*pong*
11.	Canis familiaris	*tjítjí*	26.	Falco sp.	*djuvisúli*
12.	Lyciscus latrans	*glóbok*, *koló*	27.	Buteo	*tánkank*
13.	Urocyon virginarius	*muklí*	28.	Strix	*monk*
14.	Galictis barbara (Tulomuco)	*geoklí*	29.	Cathartes cinereus	*olú*

30.	Cathartes aureus	*olú-matké*
31.	Sarcoramphus papa	*ur-tschí*
32.	Fringilla	*bitíni*
33.	Tanagra	*okkeróro*
34.	Cassicus	*ts/vú*
35.	Crotophaga	*tsínko*
36.	Turdus	*bioklolo*
37.	Rhamphastus	*úrik*
38.	Picus	*tsené*
39.	Trochilus sp.	*bazóng, matzóng*
40.	Trogon	*arbakóki*
41.	Columba	*ótou*
42.	Crax	*douí*
43.	Gallus domesticus	*koró, dokoró*
46.	Testudo	*noun-koé*
47.	Emys	*koé*
48.	Chelonia	*djé*
49.	Crocodilus	*tólok*
50.	Lacerta	*djeváli*
51.	Iguana	*boà*
52.	Crotalus	*cábri*
53.	Elaps	*cubíto*
54.	Hyla	*bukítro*
55.	Bufo	*buké*
56.	Cyprinus barbus (bobo)	*tsitjík*
57.	Sacarabaeus	*itjúrkwa*
58.	Melolontha	*dómin*
59.	Locusta	*djítsik*
60.	Cimex	*kjiá*
61.	Papilio	*cárbo*
62.	(oruga)	*inja*
63.	Apis	*bókkola*
64.	Epeïra (tipo de araña)	*cojó*
65.	Majs	*ikvó*
66.	Sockarrör [caña de azúcar]	*pákul*
67.	Cacao	*tinoú-klou*
68.	Cacao böna [granos de cacao]	*tsedoú*
69.	Orange	*asch*
70.	Yams [ñame]	*selído*
71.	Sapota	*sovál*
72.	Aguacate	*omó*
73.	Söt potatis [batata]	*pi*
74.	Yuca	*li*
75.	Cocos	*igvá*
76.	Tobak	*dová*
77.	Gräs [zacate]	*karkûl*

Textos en lengua bribri

I.

Džā̆būłū-tŏ	***sǣ-ritsḗ***	***kĕtǽŭă***
Dž. (rey de la piedra)	nuestra descendencia	ha comido.

Sułā́	*mĭ́a*	*tǽ-kī*	*ǽdĕlǽŭă*	*Džā̆būłū*	*dḗ*	*sǣ-ritsḗ*	*kătṓkŭă(k).*
S.	se fué	al campo (maizal)	mientras	Dz.	vino	nuestra descendencia (objeto)	à comer.

Džā̆būłū-tŏ	*ǣkŭą̄ki*	*Sułā́*	*kĕtǽŭă,*	*bĕlǽŭă-iṛīṛ*	*ī-ű́-tsĭ́a,*	*bătā́ki*
Dž.	después	à S.	comió,	(la)guardó	su casa tras (de),	encima (de ella)

tsirű́	*mǽ*	*ǽb.l*	*džŭk (ĭdžŭk)*	*kḗ-iṛīṛ.*	*Sibṓ*	*tsą̄mnĕ*	*ǽṛbikŭk:*	*tŏ ñi-mĭ̄*[68]
cacao	calebaza (palos de)	los dos	(en el suelo)	sembró.	Dios	estaba	pensar:	que yo me voy

iftṓkŭă(k).	*Iǽ*	*ǽŭă*	*ą̄ṛulĕ*	*dō*	*Džā̆būłū*	*šŏ;*	*itšǽr-iă:*	*ą́-naŭ*
à matarle.	Él	se cambió	distinto	donde	Dž.	en;	dijo à él:	oh tío

sĭ-tsirű́-džŭ!	*Iűtḗṛ:*	*kǽ*	*džǽ*	*tsirű́-tă.*	*Aū*	*ĭbĕ ką̄tšŏ,*	*aĭ́*	*dzǽ-tkā́bitĕ*
nosotros cacao bebamos!	Contestó:	no	yo	cacao con. (no tengo cacao).	No,	mientes,	allí	yo pasé

tō	*ǽk*	*džō*	*i-suḗ-āṛ.*	*Itšǽṛ:*	*ǽkǣkĕ,*	*ā-džű́*	*i-tsű̄k*	*mæ*
entonces	uno	yo (hé)	visto pendiendo.	Dijo:	Bien,	vosotros vayais	à buscar,	calabaza

ą́ṛ-iki	*ǽk*	*itsű́ bŏtű́ ñiắ!*	*Tsirű́*	*dǽŭă*	*ű̃-ĕ́škĕ*	*tō*	*Džā̆būłū*
pendida	una	traígala-me!	Cacao	el trajo	casa en dentro (de la)	entonces	Dž.

itšǽṛ:	*ą́-tŏ*	*sḗ-iă*	*Sułā́*	*mā́k-ĕłă*	*kūkŏ́!*	*kẹtű́na*	*ą̄́na*
Dijo:	vosotros	à nosotros	de S.	la primera fruta	tostad!	tostado	acabado

mǽ	*ñṓna*	*i-džṓkŏl-iĕ.*	*Aetŏ*	*Sibṓ*	*ǽṛbikŏ*	*tŏ*	*džǽ-ki-amĭ́k*	*dĕ*
calabaza	partida	para beber.	Entonces	Dios	pensó ojala	que	a mi	venga

kǽŭĕ!	*ǽtŏ*	*ǣsŭą́g*	*bǽłĕna.*	*Sibṓ-tŏ*	*itšǽṛ:*	*Ñḗ-naŭ́*	*(džǽ)*
primero (la primera cáscara);	enonces	así	sucedió.	El Dios	dijo:	oh mi tío	(yo)

168 Aquí [la partícula] *-tŏ* tienen el sentido de "si": "Dios reflexionó si debía matarlo o no".

bæ̃	*tǽ̃*	*džu(k)*	*ĭ-ŭă.*	*Džā́būłū-tŏ*	*tsirū́*	*džĕ*	*ałā́ła,*	*tō*
te	doy	beber	con el (cacao).	Dž.	cacao	bebió	en un golpe,	entonces

[335]

i-kuṛī́ñała	*buḻáṛ*	*tšāā*[169].	*Ñǽ̃ĕ*	*i-tšǽ̃ṛ:*	*ā́-naŭ,*	*Sułā́-mā́k-ĕłă*		*džŭ́k*
su graganta	suena	tšāā.	Entonces	dijo	oh tío,	la primera fruta del cacao		bebiendo

džǽ̃-tŏ.	*Bǽ̃rber-ta*	*tā́ĩ*	*i-aŏ́năkă,*	*tō*	*skī́nāmĕ,*	*i-ułū́naka.*		
yo estoy.	Un momento después	muy	se puso gordo,	entonces	se reventó,	se puso muy bravo.		

Ñǽ̃ĕ	*Sibŏ́-tŏ*	*sæ̃-ritsĕ́*	*tsŏ*	*Džā́būłū-šū́ă*		*dăpā́ŭĕ.*	
Enonces	el Dios	nuestra descendecia	(que) está	Dž. en dentro		(la) recogió.	
			(en dentro de la panza de Dž.)				

măna̋́	*sĕ́-rao*	*æ̃́tŏ*	*Sibŏ́(-tŏ)*	*æ̃́rbiko:*	*tŏ*	*Sułā́*	*amū-škæ̃́na*[170]	*măna̋́!*
otra vez	toda.	Entonces	(el) Dios	piensa:	que	S.	se despierte	otra vez!

Ñǽ̃ĕ	*să-χkŭ́*	*amǽ̃*	*măna̋́*	*í-“.*
Entonces	nuestro canasto	lo dió	otra vez	a ella.

Este interesante mito se remonta a la historia en que la diosa *Sułā́*, la abuela de *Sibŏ́* crea al primer hombre a partir de la arcilla, razón por la cual la mancha mongólica aún hoy se llaman en bribri *Sułā́-ŭĭ́* “mancha de la diosa *Sułā́*”. Según la leyenda la diosa conserva en una canastilla las semillas de cada tipo de persona. El mito referido hace alusión a los granos de maíz, que después de cada cosecha se apartan, para ser utilizados en la próxima siembra. Estos se llaman *ikŭŏ́-ritsĕ́* “descendencia del maíz” (comp. con *dīts0-ŭĕ* “semillas” en chirripó), mientras *ritsĕ́* designa la descendencia de una persona, y en particular la descendencia masculina. *Džā́būłū* me fue traducido como “rey de la piedra”, lo cual en bribri actual sería *ā́g-būłū*. Es de suponer que la expresión *ā́g-bŭḻŭk* “hurtar, robar” se relaciona con el nombre *Džā́būłū*, pues él devora en este mito a “nuestra descendencia” y después a la diosa *Sułā́*. Es notable que el maíz juega un gran papel en la historia de la creación del hombre en México y que además incluso se llama *tonacayotl* “nuestra carne”. Da la impresión de que *Sułā́*, la abuela de Sibo, correspondiese a *Tonaca-cihuatl*, el principio femenino originario, la consorte del “Rey de Maíz” (*Tonaca-tecutli*) el principio masculino originario. En ciertas pictografías mexicanas ambas potencias llevan el nombre *ce mazatl* “1 venado”. Es llamativo,

169 La palabra *tšāā* imita el sonido de la garganta al beber rápido y tragar.

170 Comp. *amŭ́-ŭagbelǽ̃na* “¡Ojalá que suceda!”.

que el nombre *Sułā́* en bribri se parezca al nombre del “venado” *sūłĭ́*. No quiero sacar conclusiones apresuradas, puesto que *Sułā́* podría traducirse también como “nuestro brazo” (en el sentido de: quien nos creó). Sin embargo es muy probable que expresen antiguas concepciones compartidas [entre ambas regiones]. También la idea de que las almas de los muertos vienen a Sula, correponde con el concepto mexicano de un “lugar de la dualidad” (*Omeyocan*), en el cual *Tonacatecutli* y *Tonacacihuatl* tienen su morada, en la regíon encima del decimotercer cielo. Allí es el lugar de la concepción o del nacimiento, llamado *Tamoanchan*, [que representando] el paradero de las almas. Del mismo lugar las almas de los recién nacidos bajan (al vientre de la madre gestante) a la hora de su alumbramiento. Se trata de un lugar de almacenamiento y morada de las almas. Estos asuntos tendré que abordarlos con más detalle en la tercera parte de mi obra.

En lo que respecta a *Džā́būłū*, la traducción “rey de la piedra” recuerda al jaguar de piedra *ā́g-năműˊ*, cuyo nombre designa en bribri a un espíritu maligno. La utilización de la palabra *năműˊ* “jaguar” recuerda al maya *balam* “jaguar”, p. ej. en el nombre *Chilam-Balam*, el “mago mineral”.

II. Muestra de la traducción del evangelio de San Juan al bribri por William Gabb Jr.

(Londres 1905, capítulo 1). Ortografía especial[171]. Los guiones provienen de mi.

Kéŭĕ	*eror*	*Sibu*	*ufto,*	*ufto*	*e-tso*	*Sibu-tã*	*eta*	*ufto*	*eror*	*Sibu.*
	(= æ̃́duṛ)									
En el principio	era	Diós	verbo,	(y) el verbo	estaba	Diós en	y	(el) verbo	era	Dios.

Ih-ror	*kéŭĕ*	*Sibu-ta.*	*Iyir (=idžiṛ)*	*ulítane*	*yoh*	*ie-ror;*	*eta*	
El estaba	en el principio	Diós con.	Cosas	todas (las)	hechas	fueron pór él;	y	

ie	*ke*	*kupa*	*ema*	*iyir*	*tso*	*yor-ule*	*ke*	*kũ.*	*Ieh-ta*	*sauac*	*tso,*
él	no	?	por nada	cosas (cuantas)	son	hechas	no	existen.	Él con	la vida	está(ba),
			(sin él no se ha hecho cosa alguna)								

[336]

eta	*sauac*	*eror*	*koñina*	*uepa*	*urítane*	*e-ia.*	*Eta*	*ko tsetse-ã*	*kõŭoñin;*	*ére*	
y	la vida	era	la luz	hombres	todos (los)	por.	Y	tinieblas en	resplandece;	(y) (pero)	

171 Agrego de forma interlinear la traducción española según la edición de los cuatro evangelios por Felix Torres Amat (Madrid), después de haber examinado el texto bribri con detenimiento. Remitirse al texto español del evangelio presenta singulares ventajas.

kotsetse ke en-a iãna. eh-ror uéb apatke Sibu-to, uak kie
las tinieblas no la han recibido. Hubo (un) hombre, envió el Diós, (el) mismo (se) llamaba
(enviado por Diós)

Juan. Ih-débite eh biyo-ie, kõñin ufte amuk se-ia õs
Juan. Este vino como testigo, luz (de la) testimonio dar (para) à nosotros, à fin de que

se urítane to ieh bikeitso. Ke ieh ror koñin; irir koñin
nosotros todos por medio de él creyesen. No él era la luz; (sino) (que)era la luz

ufte amuk se-iã. Ifte-aũi eror koñin moki, eror se
(del) testimonio dar (para) à nosotros. Verbo este era la luz verdadera era (de) nosotros

urítane tsorke kõ-íh-ki e uo-a koñiueke. ko-urítane-ki itso, ko-urítane yoh-iri
todos (quien) viene mundo este à de sí alumbra. Mundo (el) en estaba, mundo fue hecho

éta ko- urítane ke-ua-isune. Ue ror i-uak-i-cha é-ia idébite eta
y (el) mundo no le conoció. Que era su tribu (casa) su propria à (ella) el vino y

i-uak-i-cha apa ke-ua-ítsene. Ere ũe-apa (ueb-pa) uritene to
su tribu su propia con el no (le) recibieron. Pero (de) hombres todos (los) (que)
(los suyos)

itséh, eia kouo amé-irir yaue Sibu alar, ue to
le recibieron, à el (ellos) poder dio hacerse de Diós hijos, que son los que

iajka biketse. Epa ke yórkũ apé-ie, ker euak bru-ie se
à su nombre creen. Los cuales no nacen sangre de la, ni voluntad de la nuestra

tchaka-ie, ke uepa euakbru-ie, ére Sibu-ie. Ifte ñéh yóne
carne de la, ni de hombres querer de, pero Dios de. (El) verbo entonces se hizo

séh tchaka-ie, eta iseném se-shu-a eta so uoñin sũh,
nuestra carne y habitó de nosotros en medio y nosotros (su) gloria hemos
visto,

uoñin ues I-yé ala-ékobe ékapa, à sen boa inan iyir moki
gloria cual su padre (de) el Unigénito así, en lleno (de) gracia y (de) cosa vera
(verdad)

tso Juan-to ibiyú ameh, eta onerule i-cher: Ih ror ye-to icheke-eh:
está. Juan de él testimonio da, y clama diciendo: aquel estaba yo decía

iratse yi-itoki eror yeh yuk keue, yeh yuk
va venir de mi después (quien) estaba mi ante en el principio, (que yo) antes (era)

ékuenki
por cuanto.

III. Frases en lengua bribri según Carlos Gagini
(En: Revista del Progreso, San Salvador 1896, pp. 153-158)

ö = o muda, casi u
é = e larga
ú = u muy nasal
sh = sh inglesa
r = sonido particular entre *l* y *r.*

[337]

El apóstrofo significa una aspiración cortada, como la contracción que produce un ligero sobresalto.

1. Voy à bañarme.	*Ye mi akwok.*
2. Vamos à bañarnos.	*Mishka akwok.*
3. Compré una casa.	*Ye-tö u taúé etkue.*
4. Quiero ir à la orilla del río	*Ye enn shkaku dijka.*
5. Quiero que vaya Ud. al río.	*Yé enn bé apat-kaku dijka.*
6. No voy, porque estoy enfermo.	*Kae ye enn shkaku, ye kirina ékuenki.*
7. Yo no voy, vaya Ud.	Ye *ke mine, be yú.*
8. Iré, cuando sane.	Ye *mimi, mik ye boaná meré* (*maré* "otra vez").
9. Yo voy, si va Ud.	*Be mia ema yé miaña* (tu vas, después yo ir también).
10. Voy aunque Ud. no vaya.	*Ke be mine, ema yé mitke.*
11. Ví a un tigre en la montaña.	*Namú saúé yo étob kañik-a.*
12. Lo mataron con un cuchillo.	*Apé* (ellos) *ifteua tabé-ua.*
13. El no come, porqué está enfermo.	*Ïe ke chikó i-kirina ékuenki.*
14. Nunca sale.	*Ke īe dotsa shú-tái.*
15. Fuimos al monte à cazar y vimos una culebra grande que casi muerde à mi primo.	*Sá-dare kañik-a eta tkäbé saúé sa ror berber eta ya ér kueúa-irir.*
16. Cuando hay que celebrar las exequias de un rey, es necesario que haya 16 cantores y 25 médicos.	*Mica burú-apá bura-úeke tsókor-pa tsose dabop-ki-téror aua-pa dabop-bóyok-ki- skér.*

17. Dios está en el cielo, y el Diablo en el infierno. — *Sibó tsose ókok-batá, Be maré okok-batá* (*maré = marek* “detrás”¿?).
18. ¡Buenos días! — *A'shkena!*
¿Cómo está Ud.? — *Is bé-tso?*
¿Bebió chocolate? — *A´sirú ye-atke?*
¿De dónde viene? — *Úe bé bité?*

Es el saludo obligado que todo dueño de casa dirige a los visitantes, quienes deben aguardar tales preguntas antes de saludar à su vez. La respuesta es:

19. ¡Buenos días! — *E yé shkena.* (*E* „si”)*!*
Estoy bien. — *Yé tso boá'.*
Estoy mal. — *Aye urú sa kirirke* (aye sirve para dar énfasis).
No hemos bebido. — *Ke saúa iyane.*
Vengo de casa de mi tío. — *Sa tso síóo ye bité ñia náú u-a.*

20. ¡Déme algo de comer, tengo mucho hambre! — *Y-yir mu ñia katé, urú ye dauó keua bri-úa!*
21. Él es un buen cazador de venados, pero no sirve para el tigre. — *Ye ror súrí namé, ke irir boá namú namé* (*namé* “apto, hábil”).
22. Vamos à pescar (cazar!) à Yorkín. — *Mishka suré úyok Ichóriki.*
23. ¿Te mordió la culebra? — *Ba kueúa käbe-tow (to) ó käbé ba kueúa?*
24. Cuando pase el calor, seguiremos adelante. — *Mik diba kekunea, ema sa mirok.*
25. Cuando murió mi padre, estaba yo pequeño. — *Mik yé-ye duúa, ye tsoia tsir.*
26. ¿Por qué no se casa Ud. con una joven? — *Ikuenki ke bé urá-batso-úa busi-ta?*
27. ¿Cuándo va Ud. pescar? — *Mik bé mírok nima-dkok?*
28. En la casa hay mucho maíz. — *U-a urú ikuó tso.*
29. En la casa había poco maíz. — *U-a ikuó tso bérbér* (en vez de *tso* también *óte* “quedó”).
30. La chicha se hace de maíz. — *Ikuó-ua bro yaue-ke.*
31. Si la vaca no sirve, mátela! — *Vaca ker boá ema iftona.*
32. ¿En qué casa dormiremos? — *U-úé etkue sá kapo-mírok?*
33. Dormiremos en la casa del rey. — *Sa kapo-mírok burú u-a.*
34. Los caballos están cansados. — *Caballo ishtrinadke.*
35. Es peligroso andar de noche por la montaña. — *Shkok kañik-a nayeue ker boá.*
36. ¿Hay provisiones para dos dias? — *Chikó tso kó botke shko-korié?* (*shkokorié* “para comer“)

37. Las provisiones para la casa. — *Chikó sénuk-ié* (“para vivir”).
38. Tenemos maíz, pero falta carne. — *Ikuó tso sa-ua, chicó kekú.*
39. Mi hermano se encontró un cuchillo y lo vendió por diez granos de cacao. — *Ye ér (ya es?) –to etk tabé kúeúa, metsa-irir sirú-wo dabop skeie* (*skeie* “en cambio”).
40. ¿Por qué no fuma Ud.? — *Ikuenki ke ver dauá souó?*
41. Vengo de San José a estarme aquí una semana. — Ye bité San José sénuk-íe domingo ek (*domingo* = semana).

[338]

42. En el mar se pescan tortugas muy grandes. — *Dayé-ki kue tái kroúeke só.*
43. Tiene ojos de tortuga (requiebro entre los mozos bribris). — *Ba (be) kué uobra.*
44. Tiene las piernas muy delgadas. — *Ba súrí kro* („tu venado piernas”).
45. ¡Estuviera aqui mi hermana paraque te viera pescar! — *Ye kutá amupa íe ba saúk is uebra ékor nima-dko!*
46. No coma la fruta porque está podrida. — *Ke bo kar-wo kúyok inúneúa ekuenki.*
47. ¿Cuándo se levantará el enfermo? — *Mik ikirirke é-ekoka?*
48. El bote volcó y se abogaron todos (toda la gente) — *Kanó kenatsa séra-a apé dauórur.*
49. ¡Dé me un poco de agua, hace dos dias que no tomo! — *Di amú-ñia yé, kó-bot detsa ta ke yé üa di yani!* (*ye* “beber”)
50. ¿Cuánto quieres por ese collar? — *inúkor bitk kiana bakí namú-aká* (“dientes de jaguar”) *skeie* (v. 39).
51. ¿Qué hacen Uds.? ¡Sirvan chocolate à las visitas! — *Yok-a tu-rur? Sirú baú sa yam-ía!* (*baú* „poner à hervir”)
52. El río creció tanto que llegó à mi casa. — *Di tsóneka taí deka ya u-a.*
53. El mejor tiempo para la pesca es el principio del año. — *Mik dauás erastke eta boá, nimá tkóror-ié* (“Cuando año viene, entonces bueno peces clavar para”).
54. ¡Vamos à traer barbasco, para pescar en el arroyo! — *Mishka dipá-kichá tsuk nima ftókor-ié di-ará-á!*
55. ¡Tome, ayúdeme à beber chicha! — *Yjke ya kiamú bro yuk!*
56. Ha muerto un hombre mordido de culebra. — *Ekor apé daúona kabé-to ikueua.*
57. La hamaca está en un rincón de la casa. — *U-niok-á kipó tso.*
58. La casa del rey está en medio de sabana. — *Et so-shuá barú-u tso* (*so* “sábana”).
59. Vamos a Térraba à traer ganado. — *Mishka Bróshik vaca tsuk*, ó *sa mi yé la Bróshik vaca tsuk, ó bé enn shkaku ye ta vaca tsuk do Bróshik.*

60. Dos extranjeros entraron en el rancho y se sentaron.	*Sigua boré tseua u-a e-ekeúa is.*
61. No han llegado todavía los viajeros.	*Apé eratske kom dotsa* (*kom* "no todavia").
62. Si encontrara una culebra, la mataría.	*Etow tkabé kúe yo ema yo iftemi-wa.*
63. ¡Déme tantas conchas como personas hay aquí!	*Ye-iá amú bil sa tso ú-ejke!*
64. Hemos llegado al lugar donde fue asesinado el rey.	*Sa retsa we ape-to blu cotwa é-edo.*
65. ¡Véte pronto ò te tiro una piedra à la cabeza!	*Ke ma mik bet tema ak-wo* *ba-teyo so-wo kirki!*
66. No vayas à casa del juez, porque te castigará	*Ke mik wa bri no tew-irir ekuenki* (*no* "a ti").
67. Aunque no me dé permiso mi padre, iré à bañarme al río.	*Yi-yé ker ya enn, ema ye mima akuok.*
68. Quisiera que hubiese bastante frutas para llevar un saco à mis hermanos.	*Ya ia kol-wo amupa shru ema ya-ua sku* *eg mimi ya el-pa-ia.*
69. Le daré a Ud. el collar, como vaya de noche à traer agua al río.	*Ma mia di tsuk nañeúe ema yo* *mia namú-aká mini.*
70. ¿No tiene Ud. miedo?	*Ke ba suana o ba suana?* ("¿Tienes miedo?")
71. ¿Cuántos hombres me podrán mandar al trabajo hoy?	*Apé bil apat kemi bo iñe ye-ia kaneblok?*
72. Quiero que vayas a traerme un caballo para salir ahora.	*Ye enn be apatkaku étow caballo tsúk,* *ye mitke urki.*
73. ¿De quién es esta casa? Quiero comprarla.	*Yr yi-u? Ye enn i-tawaku.*
74. ¿Quánto quiere Ud. por su rancho grande?	*Bakor̲ kiana ke-ki ba-u surá skeie.*
75. Le ruego vaya à casa à ver un enfermo.	*Ba peité-yo ye-yam saúk iñe.*
76. Le invito para un baile en casa pasado mañana.	*Ya shko bikiok ikui yok sa ta bóiki.*
77. ¿De qué hacen aquí los botes?	*Y-wa kómo yueke á-to-ie* *(kómo,* más correcto: *kŏnŏ).*
78. De cedro ù otra madera ligera.	*Uluk-wa kor̲ ke éts-ta er̲e-wa.*

IV. Himnos de la fiesta de los muertos (en antigua lengua cabécar)

Quéque! Quéque! Hequequein! – Queara, Lequéque – Queché cabécain – Jrsongvang! Hequequein –Arcabé quéquein – Doroborá quéquein – Macabé quéquein – Arabárchara quéin – Erisongvang qué-quein – Butrona quéquein – Mica isongvang. Erisongvang – Haradabala uh! – Cherarela, peralela – Baradirá! Bacabequí – Quecabecain.

1. *Etai, cabecá – Subrá cabecá – Macabré – Ea eh! –*
2. *Eque cabecai – Macabecai – Eai! –*
3. *Miara cabecai – Macabecai – Eai!*
4. *Mocacuta cai – Macabecai — Eai!*
5. *Macabeara cai* etc.
6. *Chelequetera cai* etc.
7. *Yapari aca cai* etc.
8. *Delarical cai* etc.
9. *Yetumara cai* etc.
10. *Arzutubaru cai* etc.
11. *Eon mora cai* etc.
12. *Becava cai* etc.
13. *Cobeova cai* etc.
14. *Arbe ruva cai* etc.
15. *Doloruva cai* etc.
16. *Hicaruva cai* etc.
17. *Barasuva cai* etc.
18. *Eraitaruva cai* etc.
19. *Suravuv cai* etc.
20. *Ichevuva cai* etc.
21. *Istzonva cai* etc.
22. *Name uva cai* etc.
23. *Hede uva cai* etc.
24. *Ure uva cai* etc.
25. *Hecab uva cai* etc.
26. *Sibo uva cai* etc.
27. *Sula uva cai* etc.
28. *Sote uva cai* etc.
29. *Ñia uva cai* etc.
30. *Ara uva cai* etc.

V. Lengua chirripó. Canto mágico para las piedras mágicas (*siă̆*)

Para la curación de enfermedades a través del canto con intervención de una piedra mágica (generalmente redonda) que se tiene en la mano.

Estos cantos los recibí de José María Alejandro en Platanillo, así como de Andrés Valle y Nicolás Moya en Tuis. Su interpretación exacta es extraordinariamente difícil, puesto que la lengua es arcaica y está llena de términos técnicos. Presento como muestra un canto, cuyo contenido es en esencia comprensible.

Versión de José María Alejandro:

a. *kűsŭala džă-kǽbiă*
b. *bǽbătălă džă-kǽbiă*
c. *kǎŭŭtălă džă-kǽbiă*
d. *bǽgrŭală džă-kǽbiă*
e. *dedĕrualǎ džă-kǽbiŭă*
f. *hǎgnămă pǎglĕ ī-saĭblĕ nőitĕ*
g. *iŭĭ́bli kătátĕ*
h. *iŭĭ́măsĭa nőiuă*

---

i. *hǎgnămă nō-kǽbisu*
k. *imălǎr tongārte nō-kǽbisu*

Versión de Andrés Valle:

(a.) *kűsŭa să-kǽbi*
(c.) *kăbăsalǎ să-kǽbi*
(e.) *dĕdžera sa-kǎŭa*
dĕdžĕda sa-kǎŭa
(f.) *ʻăgnămǎ mi-măsa*

(a.) *kűsŭala să-kǽbi*
(c.) *kăbătălǎ-ŭă să-kǽbi*
(e.) *dĕdžĕ-dŏ-ǎkā să-kǽbi*
(f.) *ʻăgnămǎ pǎglĭ kǽbĭ́sŭ*

En lo siguiente reproduzco al pie de la letra las distintas interpretaciones, que con gran dificultad recibí de los indios:

José María Alejandro:

1.	*sĭ́a-ŭa sa-pǎkuki*	“curar con la piedra”
2.	*dža-kǽbiŭa*	“yo te curo”
3.	*kűsŭa-la*	“con la piedra del sukia”
4.	se mencionaron como sinónomos de *bǽgrŭală*:	*bǽgrŭălă, kabĭ́grŭală* y *bǽvŭtălă*;
5.	como versión de c.	se mencionó *kabĭ́gŭtălă-dzăkǎŭa*
6.	como version de h.	se dio *māsű nő-itĕ*
7.	*hǎgnămă pǎglĕ*	“calentura” (*pǎglĭ*, comp. *pałi* “sudor”)
8.	*īŭĭ́bli*	“calentura”
9.	*iŭĭ́măsĭa*	“mamá (Diosa) de calentura”, *iŭĭ́ma*, *imǎ́* “mama”
10.	*ī-saĭblĕ*	“quitar de calenturas”; *hǎgnămă nō-saĭblĕ* = *tsĕrĭ́ nō-pǎglĕ*; se dijo además sin aclaración alguna: *bǽ-ŭă sĭ́a nő-iŭă măsŭ saĭblĕ* (v. 6, 11)

[340]

11.	*nő-iŭă*	“andar de casa”
12.	*hǎgnămă nō-pǎglĕ nō-kătátĕ*	“la fiebre se quita andando de la casa”
13.	*imălǎr, tongǎr*	“chiquitita”
14.	*māsű*	= *iŭīmasĭ́a* (v. 6 y 9)
15.	*nő-itĕ*	“anda de la casa” (comp. 6 y 12)
16.	*ikătátĕ*	“quitar” (presente); *ikǎŭă* “quitar la calentura”, *dža-kǎŭă* “yo quito”

Andrés Valle:

1. *kűs-ŭa-la* “con la piedra” = (*siǎ́*), *sa-kǽbi* “curamos”, *i-kǽbi* “curar”, *džĭs-ikǽbīŭă* “yo curo”, *omĭ́- tĕ īsŭă i-siǎ́-ŭa* “él es curado”, *ba-kǽbĭ́sŭĕ dzǽ* “tu me has curado”, *džĭs kǽbĭ́sŭĕ bǎ́-tĕ* “yo te he curado”, *siǎ́-ŭă* “con la piedra”.
2. *kǎ́-bătă-lá-ŭa* “con la piedra”, *ká* “solo – sola una piedra” (*ʻak aetka* “sola una piedra”); *să-kǽbi* “curamos”.
3. *dĕdžĕ́-dűi* “pájaro pequeño”, *dĕdžĕ́-dŏ-ǎkā* “con la piedra en forma de pájaro”, *să-kǽbi* “curamos”.
4. *ʻăgnămǎ́-pǎgli* “la enfermedad (fiebre)”, *kǽbĭ́sŭ* “es curado”, *ʻagnamǎ́* “mucha calentura”.

Además él dio las siguientes aclaraciones: *kűsŭă* “piedra chiquita”, *dĕdžĕ́-dŭ* “piedra” (en forma de pájaro), *idžǎ́bi* “piedra blanca redonda”, *kǽgĕlĕ džǎ́bi*, *Sibű́ džǎ́bi* “piedras de Sibu” (algo así como “niños de dios”); *să-kǽbi* “habla”[172], *să-kǎŭă* “habla”; *săkuł́ǎ́* “cantar sobre la piedra en la mano” (comp. *tsőkŏ̱ł́* en bribri “cantante”); *džĭs-ibiăǎ́nĕ* “yo curo”, *ipǎ́kŭkĕk* “acariciar el cuerpo del paciente” (con una hoja especial durante la curación mágica).

Nicolás Moya:

Dios (*Sibű́*) entra en la piedra (*kűsŭa*, *kǽgĕlĕ-džǎ́bi*), *kǎ́bătălă* “piedra – Dios”; *sūlǎ́-dū* “piedra chiquita (pájaro)”, *dĕdžĕ́-dŭ* “piedra chiquita – piedra Dios”; *dĕdžĭ́* “mar, sal”, *ăgnamǎ́* “enfermedad” (calentura, culebra, morir todo, catarro), *masa* “pasar”, *mi-masa* “se va”; *să-kǎŭa* “yo hablo para Usted”, *să-kǽbi* dice: “yo quiero que viva, que no muera, yo hablo para Usted”.

Se puede recurrir al bribri y a otras lenguas [para comprender las citadas palabras del chirripó]: *kipĕ́* “medicina”, *sią̣* “piedra mágica”, *ŭőikōk* “sanar” (por medio de soplidos sobre la piedra mágica), *őkŭăk* “dejar”, *āg-nămű́* “jaguar de piedra” (= espíritu maligno). Entre los indios misquitos, por ejemplo, las enfermedades se adjudican a espíritus malignos, que consisten en las almas de los muertos que no pueden descansar. Una de ellas se llama *lĭ́mi-lása* “jaguar-demonio”, causa vómito y diarrea. No cabe ninguna duda que dicho término está relacionado con *āg-nămű́* en bribri, con *hāg-nămǎ́* en chirripó y que por lo tanto, la glosa “fiebre-calentura” para explicar *hāg-nămǎ́* es correcta. Sin embargo ocuparme aquí de estos enredados asuntos implicaría una larga digresión. Mi intención es traducir ambos himnos de acuerdo con las interpretaciones presentadas sin aventurarme a hacer una crítica textual detallada.

172 Pero comp. más arriba *să kǽbi* “curamos”.

a. Con las piedras mágicas (te) curo.
b. Con el *bǣǣbătă* (te) curo.
c. Con el fin de la piedra (te) curo.
d. Con el *bǣ-grua* curo.
e. Con la piedra en forma de pájaro marino (te) curo.
f. La fiebre retrocede, sale.

g. La fiebre se escapa.
h. La madre de la fiebre te deja.
i. La fiebre está curada.
j. El niño de la madre, el pequeño está sano.

a. Con la piedra mágica curamos.

c. Con el fin de la piedra curamos.

e. Con la piedra pájaro marino curamos.

f. La fiebre se va.
f. La fibre está curada.

[341]

Según su forma y contenido es interesante comparar este canto de curación mágica con el canto de un brujo kekchí, que Robert Burkitt (American Anthropologist, N. S., New York 1902, vol. IV, pp. 447-451) transmite y comenta.

6. Lengua Térraba (= brurán en térraba, tishibi en boruca).

Fonética

Vocales: *ā, ă, ē, ĕ, ī, ĭ, ō, ŏ, ū, ŭ; ǣ, ę̄, ü, ŭo, ue, oa* (*ŭa*)

Consonantes:

h									
ḳ		*χ*					*ṅ*		*ɬ* (¿?)
k	*g*			*ÿ*					
				š	*ž*	*tš*	*ñ*		
t	*d*	*s*	*z*			*ts*	*n*	*r*	*l*
p	*b*		*w*	*f*		*pf*	*m*		

Existen también grupos consonánticos como *ḳχ* (*cj* en los vocabularios de 1788-1790), *kt, gd, ps, bg, kl, db, tl* etc. En los apuntes de Gagini: *ǣ* = *ä*, *oa* = *ö*, *ę̄* = *ë*, *χ* = *h*, *ž* = *j*, *š* = *sh*.

Observaciones gramaticales

Género gramatical:
póhboga "masculino" (¿comp. chibcha *fucha*?), femenino (*guarez*); p. ej. *iron-póhboga* "pavón", *íbi-guare* "bruja".

Plural del sustantivo:
La reduplicación de una palabra completa es rara. Para los seres animados se utiliza el sufijo *-bẹga*: *angua-bẹ́ga* "niños, familia", *ino-bẹga* "personas" = "pueblo", *bonga-féiga-béga* "tribu", *merkaga-bẹga* "amigos", pero también *di-bẹga* "río". Lo mismo para los pronombres; *kué-bẹga* "ellos", *konkon-béga* "algunos". Comp. también *doven-ga* "hombres" = "todos". Con los pronombres predicativos se utiliza también el sufijo *-in*: *š-in* "nosotros", *fa-in* "vosotros", *kue-in* "ellos". En la 2. Persona plural de los verbos aparece el sufijo *-té* o *-dé*: *fain-truntue-dé* "vosotros escupís", *fain-srar-té* "lloráis"; en vez de *fain* se puede utilizar también, evidentemente de forma incorrecta, el pronombre *fa* "tu"; comp. también *duro-zaé* "medicinas".

Diminutivos:
-ua (-uah): tlala "viejo", *tlala-ua* "viejecito"; comp. también *tírae, tíraua, tilagua* "pequeño". Estas últimas se unen a la partícula determinante *so* (cuando se trata de objetos largos y delgados): *doven-so-tíraua* "hombre pequeño", *krak-so-tílagua* "pequeña banca", *kriro-gua-so-tílagua* "pequeño huevo de gallina".

Particula determinante:
so- Se utiliza al mencionar objetos largos y delgados, *kuo* se utiliza con objetos delgados. En correspondencia con esto la 3. persona singular del pronombre *kue* "él" tiene las siguientes formas según Gabb (Indian Tribes, p. 539):

só-kue	"he" (sitting or lying down)
shón-kue	"he" (standing)
her-shon-kué	"he" (going)

kuo designa en general alguna redondez, torcimiento o fruta:
p. ej. *kuo-ria* "fruta", *bo-kuó* "cara", *ku-guo* "rodilla", *ferin-guó* "testículos", *kop-kuó* "cielo", *kap-kuó* "labios", *ker-kuó* "pinza", *or-kuó* "mano", *sak-kuó* "dedo", *igap-kuó* "toritilla" etc.
gro, kro se utiliza con objetos largos:
mo-kro "cervatana", *dẹbo-gro* "hueso", *ro-gró* "bastón", *dio-gró* "caña hueca"; este sufijo se deriva de la palabra *kro, gro* "árbol".
sho "carne, material, sustancia":
früng-shó "ceniza", *krung-sho* "tierra", *skui-shó* "algodón", *drung-sho* "hierro", *se-nuáh-uh-sho* "nido de pájaro", *arah-sho* "arena" etc.
uah "tribu, pueblo" en especial dicho sobre especies de animales:
sinẹ-ua "pájaro", *turi-ua* "colibrí", *kué-uah* "tortuga" etc. (comp. *uáh* "animal", *uah* "mono tití").

-io, -rio se utiliza con líquidos y secreciones:
or-io “miel”, *no-rio* “leche”, *sho-rio* “sudor”, *bo-rió* “lágrima”.
Los determinantes *kuo* y *kro* se anteponen a los numerales: *kuo-miá* “tres”, *kro-miá* “tres”.

Los adjetivos
son inmodificabes y siguen en el orden de la frase a los sustantivos al igual que los adverbios siguen a los verbos. Los grados de comparación se construyen por medio de la palabra *ánëmo* “más” y *zae* “mucho”: *ta tlala ánëmo bop kin* “yo viejo más tu que” = “soy más viejo que tu”, *kópsoe* “bueno”, *kópsoe-zae* “muy bueno”; comp. también *kumé-he* “poco muy”.

[342]

Pronombres

	Predicativa	Posesiva	Oblicua	Posesiva	“tener” (según Thiel)
1.	*ta*	*to-nia*	*bor*	*bor*	*toiña-toc*
2.	*fa*	*fu-nia (fo-nia)*	*bob*	*bob*	*foia-toc*
3.	*kue, e*	*kue-nia*	*kue*	*kue in* (¿?)	*quimre-toc-va-coigue*
1.	*shin* (inclusivo) *tangua* (exclusivo)	*shi-nia* ---	*bonua, bi* ---	*bi* ---	*toin-va-indi-toc*
2.	*fain fa-té*	*fo-niua*	*bomi*	*bomi*	*foin-tóc*
3.	*kue-in*, *kuea-in* } *kué-bęga, ova*	*kuébęga-inia*	*kuébęga*	*bu o rain*	?

Verbos

Derivación:
ino-chi “orina (de persona)”, *chí-guíeh* “orinar”, *shoria* “sudor”, *ta-shoria-güia* “sudo”, *ta-guieh* “como”, *fa-omi-guiéh* “bebes” (esta forma es dudosa), *ino-jan* “excremento (de persona)”, *ta-to-jámine* “voy a cagar”; *guaré* “mujer”, *gruoruéh* “casarse” (¿?) etc.

Tiempos:

El presente
es constituido por un tema precedido por el pronombre personal: *ta-bazeh*, “yo corto”. El hecho de que estas y otras formas sean tan seniallas resulta dudoso a partir de otras construcciones [del presente] *faín-guie-re-iéh* “coméis”, *kuébęga-ten-guieh* “ellos comen”. A partir de los presentes materiales no se pueden sacar conclusiones seguras. En otros casos aparece el elemento *-ba-*: *ta-ba-karokéh* “pregunto” etc. (en todas las personas gramaticales); comp. además:

ta-kori-ará	“respondo”
fa-ba-korié	“respondes”
kué-ba-kori-onó	“responde”
shin-ba-kori-onó	“respondemos”
faín-ba-korié	“respondéis”
kuébęga-korionó	“responden”
ta-da-kori onóh	“respondí”

No es posible decidir en que medida estas formas son correctas. El elemento *ba* se encuentra también en muchas supuestas formas del infinitivo: *ba-shorié* “hacer”, *ba-tón* “terminar” etc.

Pretérito:
se expresa posponiendo la palabra *kuargué* “otro día”:

ta-siño-kuargué	“yo dí”

Futuro:
se forma posponiendo la palabra *ievona* “mañana”:

ta-siñoshteh-ievona-han	“rezaré”
fa-siñoshteh-ievona	“rezarás”

Las siguientes formas son discrepantes:

	"comí"	"hago silencio"
1.	*ta-su-guieh* (con la raíz *ye* "comer")	*ta-su-kiṅge* (supuestamente: "yo estoy callado")
2.	*fa-su-guieh-dé*	*fa-su-kiṅge*
3.	*kue-su-guieh-niéh*	*kué-su-kiṅge*
1.	*shin-ten-guieh-niéh*	*shin-ten-kiṅge*
2.	*fain-ten-guieh-niéh*	*faín-ten-kiṅge*
3.	*kueain-ten-guieh-niéh*	*kuébẹga-ten-kiṅge*

En los dos últimos paradigmas intervienen evidentemente de manera regular los elementos copulativos *-su-* en el singular y *-ten-* en el plural; comp. *ta-su-uh-shko* "estoy en casa". Comp. también *idong su korkuó shté* "la ardilla está una fruta royendo", *idong su korkuó hik* "la ardilla está una fruta mirando"; *ta-su-ran* "yo estoy diciendo".

[343]

Poco claras son las formas de presente del verbo *harr* "reír" (*ta-harr* "yo río")

1. *ta-jin-kué-hoiuir* (*yóng tsoe*) "yo río mucho de él" (me burlo de él)
2. *fa-jin-kué-hoiuir* (*yóng tsoe*) "te ríes"
3. *jin-kué-bor-hoiué* "él ríe de mi"

1. *shin-ba-cho- hoiué* "reímos de él"
2. *fain-ba-cho-hoiué* "reís de él"
3. *ten*-bi-cho-*hoiué* "ríen de nosotros"

Observo el elemento *-bi* en otras formas como:

tro kuo hin ánẹmo bi kin "ellos son más numerosos nosotros que",
bi-shiti "nuestro perro".

La conjugación perifrástica utiliza al parecer formas particulares, las cuales aún faltan completar y aclarar con urgencia.

El pronombre reflexivo se expresa por medio de *om* (también *ob*) (comp. *ta-ómía* "yo mismo")

ta-om-pohkué "me lavo"
fa-om-poshkué "te lavas"
kué-om-poshkué "se lava"

La acción finita es caraterizada por el sufijo *-ton* que significa "ya", comp.:

ba-tón "terminar, concluir", *fon-to-ton* "se fue por fin la niebla"; *droor timor-ton* "sol salió", *ta-suk-ton* "estuve", *ta-nik-ton* "llegué", *fa-párkono-tón-dé* "¿has trabajado?", *ta-yóno-ton* "comí", *ta-suk-ton* "fui".

La conjugación dinámica se expresa por medio de *-to-*:

ta-ton-shuón-posh kué "voy a - el vestido - lavar"
(voy a lavar el vestido)

Imperativo:

para la 2. persona del singular se utiliza la terminación *-so* o *-zo*:

kok-ku-so "¡escucha!", *karo-ko-so* (*karo-ko-zo*) "¡pregunta!", *shpu-so* "¡dobla!", *jeng-so* "¡despierta!", *shi-aran* "¡hablemos!", *shi-to-yéh* "¡vamos a comer!".

El conocimiento sobre los participios es poco claro. Los activos llevan supuestamente la terminación *-ga* (*zuru-ga* "matador", *merka-ga* "amigo" ("que quiere")). Los pasivos disponen en su mayoría de la terminación *-éh*.

La negación se expresa posponiendo al verbo la palabra *jime*:

o-jime "malo no (es)", *tangua doven-ga inoe jime* "veíamos personas no".

Texto en lengua térraba

(según Francisco Navas de Térraba y Pittier)

ta-to	*bor*	*viaje*	*ẹri*	*bob-kon*	*guing,*	*ta-pasa-tón*	*so-jiré*	*ẹrir*	*bob-kon*
Yo voy	mi	viaje	decir hoy (?)	ti à	bastante,	yo pasé (lo que me pasó para que sepas lo que te digo)	lo	decir hoy (?)	ti à

midip-ẹro. Tangua bi kop jime, tangua bi (= beh) guor-he[173] *kumé-he jíme.*
saber. Nosotros quedamos bien no, nosotros quedamos despacio poco-muy no.

173 Comp. con *uvo-re* "despacio" según Thiel.

Tangua atrasa-tón. Tangua irbóh iuikishko. Tangua caballo ki-tón miaré
Nosotros fuimos atrasados. Nosotros camino trabajar. (Se) nos caballos murieron tres

irbóh-vong-goshkuó. Dbar-kuo bi shko-ga shuño hé ióntsoe. Tangua hek
camino en medio. Diós à nosotros tenia lluvia muy mucha. Nosotros ir
(teníamos)

Portalón ziga, tangua tióng guor, kuara tangua caja shteno krará, i ro-shko
P. cruzar, nosotros bote volcó (?), una (de) nosotros caja ahogar una, adentro

ḍeburr ióntsoe é iéh krik-pfruño, duro-zaé, shteno-ḍebos kok té-zae. Di-bẹga
plata mucha y también pólvora, medicinas, ahogados todos muchos. Ríos

kumé-hé tunbó-ḍebos kok t é-zae. Tangua krubu to-herr di Savegre -kingo
pocos desbordados todos muchos. (De) nosotros dos ir bajar río Savegre sobre

shuón-tióng-ño-iro-shko uute Portalón jishko. Tlala bakuongio oba itiaga to-herr
tela (de) bote adentro hasta P. boca. Anciano jefe gente manda ir bajar

suk di-in-kingo shuón-tióng-ño-iro bakoió ega frrunrun-shkó shkoga bankrea
(?) río sobre tela (de) bote en tambien y corriente en tenía miedo

[344]

ióntso- zae. Dí tangua herr ẹri kingo ga kor bu di shkokté krará ga
muy mucho. Río nosotros bajar ahora sobre y palo (habia?) río atravesado uno y

tióng to-herr ba-kingo, tlala-ua shténo ikso-zae; tióng-iro-shko di to-hem
bote ir bajar por encima, viejito ahogar casi; bote andentro agua estuvo
(entró)

potionó basirko shuore-kon. Tlala bakuongio puk-tón fírkoe. Ta Dominical-ḍebaio-ga
? popa lado à. Viejo jefé se mojó todo. Yo D. desde

to-hem bongo. Jrbóh derung-raio-go-ra soéh kume jime. Krinkrin shkoga
estuve adelante. Camino mar playa por malo poco no. En algunas partes tenía

ak kiski ióntsoe, e iéh krinkrin-ga kor kirki-é bẹgóngno irbóh-vong
piedras grandes muchas, (y) también algunas en palos grandes muy caídos camino en

ióntsoe. Inde-ga ta-u-tón kopso Brunka bor merka-ga-bẹga ten miḍẹr kopso
muchos. Pero yo llegué bien (à) Boruca mis amigos están conocer bien

shuo-shko. Bor amigo Francisco Brurán-so bor hik uute Brunka-shko ta-nik-ton
? donde. Mi amigo Fr. Térraba de me ver hasta Boruca en yo llegado

uenño. Tangua ire rri bob-kon sharaso krubu-in, fa-guó hek su bashti
día otro. Nosotros ahora (decir?) ti à juntos (?) dos los, tu hígado leer (?)

tirarro. Fa-varé sigua tonokuo-ré La República-kon merkipshko, iñe jim-ne,
ratito. Tu dices castellanas palabras La República à si quieres, y (tambien) no
(Puedes repetir)

ero. Ta suro di é itié bob-kon ióntso-zae bor-guó-to hfru-to.
sino. Yo enfermedad agua ? mando ti à muchas mi hígado con corazón con.
(= saludes)

Observación:

El saludo regular es (según Pittier) *ta suro é di é itié* "te mando enfermedad y agua de mi hígado" (¿?); comp. con Thiel: *sureh die yontsoi* (en térraba), *cha-á-coj-di-mayi-coh* (en boruca).

De especial interés es la denominación de las horas en lengua térraba, la cuál recuerda a la de los kizibas en África (comp. Hermann Rehse, Stuttgart 1910):

6-7	(Uhr früh) Ya rayó el sol.	*droo uton-tón.*
7-8	Empieza à calentar el sol.	*droo ova guín-guin-tón.*
8-9	El sol está altito ya.	*droo guin-gson-tón.*
9-10	El sol ya está alto.	*droo kok-shko-tón*
10-11	Casí es mediodía.	*droo lu-hik-so-tón.*
11-12	Es mediodía.	*droo-lup-tón.*
1-2	Está el sol algo volteado.	*droo hona-titira-tón.*
2-3	El sol está bien volteado.	*droo uri-tón.*
3-4	Ya está bajo el sol.	*droo ti-shko-tón.*
4-5	Ya es tarde.	*sing-tón.*
5-6	Ya es muy tarde.	*sing-áṇẹmo-tón.*
6-7	Ya se puso el sol.	*droo to-fi-shko-tón.*
7-8	Ya anocheció.	*krok-go-zok-ton-tón.*
8-9	Ya ha rato que anocheció.	*kok sínu nato.*

9-11	Vamos à la cama dormir.	*shi-to iong-kin pée.*
11-12	Primer canto del gallo.	*kriro krun ba-bomío.*
12-1	Segundo canto del gallo.	*kriro krun frubu-tón.*
1-2	Tercer canto del gallo.	*kriro krun fro kromia-ton.*
2-4	Ya los gallos menudean.	*kriro krun firvir-firvir-ton.*
4-5	Ya está amaneciendo.	*kok ba-shrón-to-tón.*
5-6	Ya amaneció.	*kok gro-iro shrono-éh.*

[345]

7. Lengua boruca (boruca o brunca)

Los materiales son tan escazos que ni siquiera puedo adelantar alguna observación fonética, solo algunas pocas observaciones gramaticales.

Los pronombres verbales no han sido trasmitidos con seguridad. Seguidamente presento un cuadro tomado de Thiel y del manuscrito no publicado de Valentini (1862):

	Thiel	Valentini
1.	*aad-ábi*	*dabí*
2.	*ba*; *ma* (en imperativo), *ba* "tu, tuyo"	*ba-abí*
3.	*i*; *i*, *y* "su, suyo"; *i-abí* "ellos" (¿?)	*gŭabí*
1.	*diiroj-*, *diiroch*, *de*, *dii*	*dχabí*
2.	*diiroj-que*, *baaroj*, *biroch-*, *bi-*	*¿?*
3.	*abi-roch* (*abí* "gente")	*abi*

Los pronombre posesivos quizás también se posponen: comp. "mi esposa" *ad-ram-at*, "mi esposo" *ad-cong-at*. Masculino y femenino se llaman *cong-at* y *ram-at* y probablemente en su orígen se fusionaron con el pronombre posesivo de 1. persona singular. Pero, puesto que en esta lengua se encuentra también en otras ocasiones la terminación *-at*, habrá de existir otra explicación para los mencionados ejemplos del uso de *-at*.

El uso de *aadábi* (*aad-abi*) "yo mismo", donde *abí* significa "gente", recuerda al bribri *džə́-ŭăk* "yo mismo", compuesto con *ŭăk* "gente".

Sobre la conjugación no se puede sacar conclusión alguna. En el presente aparece con frecuencia el elemento *-ki-* (*qui* en Thiel) inmdiatamente después de los pronombres. Para señalar el pasado se usa el sufijo *biique* "ayer" o también *-jeri* (*χkri*), en futuro *-jirí*. A continuación doy el presente de los verbos ir, ser, decir y tener (según Thiel).

	ir	ser	decir	tener
1.	*at-qui-dégra*	*at-a-abí*	*a-rán-tegrá*	*at-i-bagra*
2.	*ba-qui-dégra*	*ba-abí*	*ma-an-tegrá*	*ba-quí-bagrá*
3.	*i-qui-dégra*	*bi-abí*	*¿?*	*chi-gua-qui-bagrá*
1.	*dii-roj-qui- dégra*	*dii-roj*	*di-an-tegrá*	*dii-qui-bagrá*
2.	*bi-roj-qui-dégra*	*ba-a-roj-abí*	*bi-qui-tegrá*	*chi-varoj-qui-bagrá*
3.	*abi-roj-qui-dégra*	*i-abí*	*¿?*	*¿?*

La partícula de plural es *-roj* (comp. *det-cra* "hueso", *det-cra-roj* "huesos"). Las formas de "ser" supuestamente no son más que los pronombres junto con *-abí*. El sufijo de futuro *-jiri* contiene quizás la partícula dubitativa del bribri *-ɬə́*. El verbo "decir" es *ran* al igual que en térraba. Pero sus formas del presente no concuerdan con las de Thiel.

La negación del verbo es *ke*.

Vocabulario del boruca de J. J. Valentini (1862)
Ms. original en Philadelphia, Free Museum of Science and Art, Br. 498, CL. 286, No. XVI

Note of Dr. Berendt: This mission, to which belongs that of Térraba on the other side of the river was established by the "Franciscan Recolletos" in the 18-th century and peopled with all the Indians they could bring from the mountains of the interior and both coasts, among them the Terrabas so-called because they were brought from the Tiribé-river on the Atlantic side. Borica (¡Boruca!) as a town or village was known to the conquerors (Expedition Espinosa 1516). Perhaps the same as Varecla and Boriquen[174].

[346]

Con fines comparativos incluyo las palabras correspondientes del vocabulario de Thiel[175].

174 Boriquén es el antiguo nombre de la isla Puerto Rico y no tiene nada que ver con Borica y Boruca. También Varecla es en su etimología completamente distinto de Boruca.

175 Los guiones fueron agregados por mi, al igual que las referencias y las anotaciones entre paréntesis.

		Valentini	Thiel
1.	hombre	*kon-ro* (¡plural!)	*con-roj-que* (¡plural!)
2.	mujer	*ram-ro*	*rang-mo-roj*
3.	muchacho (-a)	*yas-ro*	*cha-aso-roj (aram-mo-roj)*
4.	padre	*kaban*	*caban*
5.	madre	*be*	*bé*
6.	marido (correcto sería bajo 7)	*ad-ram-at*	*at-cong-at*
7.	esposa (correcto sería bajo 6)	*ad-kong-at*	*ad-ram-at*
8.	hijo (-a)	*arŭa*	*¿?*
9.	hermano I	*ad-xi*	*a-ji* (*j* como en francés)
10.	hermano II	*a-plix*	*at-brish*
11.	hermana (mayor)	*ad-sŭi*	*at-suih (soríca)*
12.	indio (gente)	*abí*	*abí*
13.	blanco	*suvat*	*suat*
14.	ladino	*pe-burú*	comp. *pe-buru*, "Español" (Vocab. de San José, núm. 86)
15.	cabeza (v. 32)	*sa-gra*	*sa-grá*
16.	cabello, pelo	*txi-ka*	*chijt-ca*
17.	cara	*i-kaĕix*	*ong*
18.	frente	*ua-tur*	*hua-túj*
19.	oreja	*i-kŭaga*	*cvága*
20.	ojo	*kaĕix-re*	*caish*
21.	nariz	*txis-kará*	*chís-cah*
22.	boca (v. 24)	*i-kasa*	*ba-casa*
23.	lengua	*ji-kŭatkŭa*	*cvatcva*
24.	diente (v. 22)	*i-kasa*	*casa*
25.	barba	*i-ujtsé*	*uj-zí*
26.	pescuezo, cuello	*i-kaatsá*	*ca-atzáh* ("nuca")
27.	brazo	*ij-uré*	*ba-yuréh*
28.	mano	*i-kus-kua*	*y-uréh*
29.	vientre	*i-kúa*	*cuáh* ("barriga")
30.	pierna	*i-busí*	*i-ucra* (*ucra* "piedra")
31.	pié	*bras-kua*	*crás-cva*
32.	hueso (v. 15)	*det-kra;* (raíz *det*, en bribri *ditšá*)	*det-cra*
33.	corazón	*si-kŭisi*	*cuisí*
34.	sangre	*dχ-ibi*	*chi-víh*
35.	pueblo	*kagŭi-kra*	*?*
36.	casa	*u*	*uh*
37.	caldera	*u-re*	*?*
38.	arco	*tun-kra*	*tún-crá*
39.	flecha (v. 24)	*tun-kasa*	*tún-casa*

		Valentini	Thiel
40.	hacha	*bijt-kra*	*bijt-cra*
41.	cuchillo	*mŭess-ŭa*	*ejdí, man-cra*
42.	canoa	*ru* (comp. ¡cedro!)	*hurú* ("bote")
43.	zapato	*kutara* (¡préstamo!)	*?*
44.	tabaco	*dova*	*duah*
45.	pipa ("cachimba")	*txin-kre*	*chachimba*[59]
46.	sol (v. 50, 53)	*kak*	*cac*
47.	luna	*tabé*	*tebé*
48.	estrella	*umra*	*horumra*
49.	nube	*bok*	*boe*
50.	día (v. 46)	*kak-baa-gra*	*ba-acráh*
51.	luz	*but*	*cac*
52.	noche	*bigat*	*cac-digat*
53.	oscuridad (v. 46)	*kak-turíu*	*caqui-turínada*
54.	mañana (del día)	*dovek-txe*	*seéc (?)*
55.	verano	*dovit*	---
56.	invierno	*yo*	*dahoqui-trurá-cuín*
57.	viento	*txu*	*shun*
58.	relámpago	*ŭa-kra*	*cván-crah*
59.	fuego (v. 72)	*dχi-kra* (v. 107)	*chi-crah*
60.	agua, río	*di*	*di*
61.	tierra	*tap*	*tap-que*
62.	mar	*ki*	*qui-bang*
63.	laguna	*dχibá*	*chebá*
64.	valle	*nani-krá*	*?*
65.	barranca	*kas*	*?*
66.	cerro	*kak-tujk*	*cac-túh*
67.	isla	*jila* (¿isla?)	*?*
68.	piedra	*ka*	*ucra*
69.	fierro (hierro)	*drik-sun*	*dric-tzunt*
70.	maíz	*ko-ep*	*cup*
71.	árbol	*kra*	*crang*
72.	madera (v. 59)	*dχi*	*dshí* ("leña")
73.	hoja (del árbol)	*kra-ka*	*crang-cah*
74.	corteza, cascara	*kŭas-kŭa*	*cran-tuj*
75.	grama	*ru* (su)	*su* ("sacate")
76.	encino	*kos-kra*	*?*
77.	carne	*uran*	*i-uran*
78.	venado	*suturik*	*suturic*

176 Palabra de negros.

		Valentini	Thiel
79.	oso	*digrijos* (¿tigrillos?)	*?*
80.	perro	*ăuj*	*auf*
81.	ardilla	*xŭan*	*shuang*
82.	conejo	*bijt*	*bih*
83.	pájaro	*du-tsit* (pájaro pequeño)	*du*
84.	huevo (de la gallina)	*koro-kup*	*i-cup*
85.	pato (silvestre)	*jrup*	*shurúp*
86.	paloma	*oog*	*óoc*
87.	perdiz	*onkro*	*?*
88.	pavo (pavón)	*dibí*	*dibíh*
89.	culebra	*tabek*	*tebéc*
90.	pescado	*u*	*ung*
91.	blanco	*sŭat*	*suat*
92.	negro	*turinat*	*turínat* (v. 94)
93.	colorado	*kuribat*	*drubat*
94.	azul, verde	*gŭaagat*	*turinat* (“azul”, *huaacá* “verde”)
95.	amarillo	*borodat*	*cavágri-vá-atze* (“esto está amarillo”)
96.	grande	*bru-jka*	*cri-eh*
97.	pequeño	*ejdrado*	*istámora*
98.	viejo	*susu kransa*	*sugrój*
99.	joven	*bojkat*	*cha-a-sorój*
100.	bueno (v. 114.)	*more-re*	*morén*
101.	malo	*sajen-re*	*tzaageng-rih*
102.	hermoso	*yaămula*	*dshamurá-ri*
103.	feo	*saanj ŭere*	*sañúen*
104.	vivo	*jri ika*	*griicá-ri*
105.	muerto	*kojtka*	*cójtcah* (“muerte”)
106.	frío	*tsăara*	*zaará* (“tengo frío”)
107.	caliente (v. 59)	*dχion-re*	*róoca; cheh* (“calentura”)
108.	yo	*dabí*	*aad-abí* (“yo mismo”)
109.	tú	*ba-abí*	*ba*
110.	él, aquél	*gŭabí*	*i-quí;* *hué-eh* (“aquí”), *ye-éh* (“allí”)
111.	nosótros	*dχ-abi*	*dii-roj*
112.	ellos, aquellos	*abí*	*abi-roch*
113.	todo	*oge*	*oguéh*
114.	si	*uú, moreng-re* (v. 100)	*úqueh*
115.	mucho	*vinhehedri*	*eetzuj-tári*
116.	¿quién ?	*dir-abi*	*dii-ri*
117.	hoy	*txa*	*cha*
118.	mañana	*seék*	*seéc*

		Valentini	Thiel
119.	ayer	*bik*	*biic*
120.	comer	*deg-txa-dé*	*ba-qui-cha-a-geh* (“tu comes”)
121.	beber	*yan*	*djana (džana)*
122.	correr	*ba-deg-xua*	*ba-déc-chuah* (“¡corre!”)
123.	bailar	*bag-gŭiga*	*ba-cuigá* (“¡baila!”)
124.	andar	*degra*	*dégra* (“irse”)
125.	cantar	*ba-tabajena*	*ba-tabayenga* (“¡canta!”)
126.	dormir	*pa-kava*	*cabráh*
127.	hablar	*ba-tega*	*ba-tegá* (“¡habla!”)
128.	mirar	*vijan*	*íshidah* (“¡mira!”)
129.	espíritu	*uik*	*huic* (“¡alma!”)
130.	Dios	*Sibu*	*Sibu*
131.	Diablo	*ka-brú* (“señor del cielo”)	*changa*
132.	Numerales		
	“1”	*eetsik*	*eetzi*
	“2”	*bug*	*buúc*
	“3”	*man*	*mang*
	“4”	*bajkan*	*bájcang*
	“5”	*xixkan*	*cshiscán*
	“6”	*texan*	*teshan*
	“7”	*kujk*	*cujque*
	“8”	*ujtan*	*ujtan*
	Los números mayores se cuentan en español.		

Nombres de pájaros en lengua Boruca

A partir de las notas del Sr. Don Juan F. Ferraz y una lista manuscrita, las cuales recibí como regalo de parte del Sr. Don Anastacio Alfaro en San José de Costa Rica el 26 de agosto del 1908. Con anotaciones adicionales de mi parte.

[349/ 350]

Nombres de algunas aves costarriqueñas en lengua boruca. 11 de diciembre del 1896.

	[Ferraz]	[Cherrie]	[Término científico]
1.	*bu-tá*	*butah*	Rualdo. Chlorophonia callophris
2.	*tbop*	*tobohp*	Euphonias vs. sp.
3.	*xi'k*	*shiic*	Cacique. Ramphocelus passerini[177]
4.	*xiuh*	*shiug (tshua-koók)*	Jiguirro. Merula grayi
5.	*brun-tzús*	*bron-zutz*	Colibrí (gurrión, chupa-flor)
6.	*dian-tzús*	*dean-zutz*	Galbula melanogenia Scl.
7.	---	*zini guagua*	Trogonidae (Trogon masena), (Trogon bairdii Lawr.)
8.	*kuh-zrot*	*cuj-throt*	Carpintero cabeza dorada Campephilus guatemalensis
9.	*sihcuá*	*zigcuá (tsichkuá)*	Piaya cyanea mehleri (Bonap.)
10.	---	*oropel*	Gymnostinops montezumae or Wagleri
11.	*oncró*	*oncró*	Nothocercus Bonapartii (Gray), (perdiz)
12.	---	*saj-saj*	Tanagra cana. (Calliste icterocephala), (Tanagra cana = Viuda)
13.	*ook'*	*oogke*	Paloma morada. Columba flavoviridis
14.	*chokláh*	*choclagk*	Ceryle cabanisi
15.	*iyuguh*	*hujugugk*	Urospatha martii (Momotus lessoni Less.)
16.	*oachá*	*shoacha*	Vires flavoviridis
17.	*onyih*	*onyigk*	Ardea virescens L.

177 Compárese con Geo K. Cherrie en Anales del Instituto Físico-Geográfico Nacional, vol. III, p. 136. Para más literatura sobre las áves de Costa Rica véase: José C. Celedón, Catálogo de las aves de Costa Rica, San José, 1882 (L. Fernández, Col. de doc. II, pp. 440-483); A. von Frantzius, Aves de Costa Rica (L. Fernández, Col. de doc. I, pp. 386-448); N. Lawrence (ibid., pp. 307-385); Cec. F. Underwood, Lista revisada, Informe del Museo Nacional de Costa Rica, 1896, pp. 53-60.

	[Ferraz]	[Cherrie]	[Término científico]
18.	*ut*	*utt*	Tórtola. Columbigallina passerina (C. rufipennis)
19.	---	*kais*	Ardea candidissima Gm. (Garza blanca)
20.	*xirí*	*shirí*	Centurus aurifrons hofmanni
21.	*ohtzi-brú*	*ojtsi-burú*	Dendrocolaptidae vs. sp.
22.	---	*piapiá*	Psilorhinus mexicanus
23.	*busrurút*	*busirurut*	Miyozetetes tex. et granadensis
24.	*busah-tzit*	*boso-tzit-(buúh-tsa-tset)*	Zopilotillo. Crotophaga sulcir (ostris Sco.)
25.	*kubrós*	*kubrós*	Codorniz. Ortix leylandi
26.	*cukxá*	*cucshaj*	Gavilán chocolate de Cecilio
27.	*buu*	*buu*	Spizaetus (en lugar de Espizaetus) ornatus
28.	---	*coyeo (kíus)*	Cuyeo. Nyctidromus albicollis
29.	---	*cujk*	Buho
30.	---	*kibi-kibi*	Zarcetas
31.	---	*duit*	Bobillo, Elainea pagana
32.	*quibi-sút*	*quibi-sut*	Paloma coliblanca, Engyptila verrauxi Bp.
33.	*kilín*	*klin*	Camaleón (comp. *crit* "iguana" según Thiel)

La lista principal (la del medio) procede probablemente de Geo. K. Cherrie y fue provista de anotaciones por F. Ferráz. Compárese Geo. K. Cherrie, Exploraciones zoológicas efectuadas en la parte meridional de Costa Rica por los años 1891-92, En: Anales del Instituto Físico-Geográfico y del Museo Nacional de Costa Rica, San José 1893, Folio 8º, pp. 133-148. Sin embargo en dicha publicación hay grandes discrepancias con los datos que aparecen en la presente lista, por ejemplo Merula Grayi no es *shiug* (4) ahí, sino más bien *tshua-koók*. En el tratado de Cherrie están además los nombres de pájaros en térraba y en cabécar, los cuales añado aquí para completar.

[Nombres de pájaros en térraba y cabécar]

	Térraba	Cabécar	[Nombre popular]	[Término científico]
1.	*tshus-taachk*	---	Mirlo garganta rayada	Merula tristis Sw.
2.	---	*kra-tsi*	Rey de picudo de piés rojos	Arbelorhina cyanea L.
3.	*mimin-tsit*	*du-ri*	Agüio barranquilla	Euphonia gracilis Cab.
4.	---	*thsoniei* (*th*- inglesa)	---	Calliste gyroloides Lafr. & d'Orb.
5.	---	*kurú*	---	Calliste taquata
6.	*mingming* (*mimin*)	---	Monjita agüero	Euphonia luteicapilla
7.	*tshiíc, shii*	*hõs*	Rabadilla del Pacífico	Rhamphocelus costarricenses Cherrie.
8.	*teb-úp*	---	Cardenal de cresta	Phoenicothraupis vinacea Laior
9.	*djẹba-tis-tsit*	*tsi-páro*	Pico anaranjado	Arremon aurantiirostris Lafr.
10.	*sroh*	---	Sinsonte verde	Saltator magnoides Lafr.
11.	---	*djiús*	Setillero de garganta negra	Sporophila aurita Bp.
12.	---	*gshiít*	Pico de plata	Cassicus microrhynchus Scl. & Salv.
13.	*kuh'bing*	*tsupi-ñakopi*	Pico de plata	Amblycercus holosericeus Licht.
14.	---	*duh*	Cacique veranero	Icterus spurius L.
15.	*surép*	*puris-vák*	---	Chiromachaeris aurantiaca Salv.
16.	---	*ku-jéss*	---	Tityra personata Gard. & Selby.
17.	*shi-úte*	---	---	Lathria unirufa Scl.
18.	---	*djuí*	---	Dendrornis nana
19.	---	*tipuk-sú*	---	Thamnophilus transandeanus Scl.

[349/ 350]

	Térraba	Cabécar	[Nombre popular]	[Término científico]
20.	---	*kí-juák*	---	Myrmelastes occidentalis Cherrie.
21.	*diantzús*	*pién*	---	Galbula melanogenia Scl.
22.	*krang-tabah* (*krang-tabéh*)	---	Guaco, bucónido que se alimenta de sepientes	Malacoptila panamensis Lap.
23.	*shoh*	---	Lapa	Ara macao L.
24.	*kuríh*	---	---	Amazonia diademata Spix.
25.	---	*guëtsií*	---	Pionus senilis Spix.
26.	*kuch, kuj*	---	---	Lophostrix stricklandi Scl. & Salv.
27.	*urít*	*oroh'*	Rey de Zopilote	Gyparchus papa Lesin
28.	*tshuás*	---	---	Nycticorax violaceus Lesin
29.	*h'on*	---	---	Tigrisoma cabanisii Heine
30.	*ua-guak*	---	---	Cancroma Zeledoni Ridgw.
31.	*djiír-iráh*	---	Garza morada	Ajaja ajaja L.
32.	*kibí-sút*	*namárr*	Paloma (=Coliblanca)	Engyptila verreauxi Bp., Engyptila rufinucha Scl. & Salv.
33.	*kuung, kug*	*kobéh*	Pava	Penelope cristata L.
34.	*diví* (en Térraba: *iron-póhboga*)	*douéh*	Pavón	Pavón
35.	*bú-uso,* *bu-sáh* *onóshko* (en Térraba)	--- --- ---	Zopilote	Zopilote
36.	*ach-a-goóg* *hoch-bra* *taga* (en Térraba)	--- --- ---	---	---

Vocabulario boruca según Thiel
(comp. también el vocabulario de Valentini)

[Español]	[Boruca]	[Español]	[Boruca]
1. abajo	*diái*	38. año (verano)	*duitqui*
2. abeja, cera (v. 318)	*but*	39. año (invierno) = llueve mucho	*choquitru-ura-quinge*
3. abejón	*serúng*	40. apagó (se-)	*zóna-ri*
4. abismo	*di-ashí*	41. aquí, -está	*hué-eh, hue-eri*
5. aceite	*shíc*	42. araña	*ájque*
6. achiote	*críc*	43. arco (de fleche)	*tún-crá*
7. adelante	*menguájque*	44. arco iris	*d'shinus*
8. adentro	*uchi-cajt*	45. ardilla	*shuang*
9. adiós	*dec-chará*	46. arena	*up*
10. afuera	*ucheng-i*	47. armadillo	*tzóna*
11. agua	*di*	48. arriba	*ahatí*
12. aguacate (árbol; fruta)	*bu-cra; bu-vo*	49. arrugado (viejo)	*crusi-shíric (sogró)*
13. agudo, aguja	*cua-atun*	50. asado	*ishi-uarí*
14. águila, buitre	*su, suh*	51. asiento, banca	*tée-cra*
15. aguilucho	*bu*	52. atrás, detrás	*i-chéng-ih*
16. ágrio	*dún-carí*	53. aurora (v. 248)	*humrá, cri*
17. abora	*cha*	54. ave	*du*
18. aire	*sehonh-ring*	55. avispa	*surúng-va*
19. ají (pimienta)	*cheba*	56. ayer	*biic*
20. ala	*icá*	57. ayote	*bat*
21. alacrán	*iquíih*	58. azúcar (v. 119)	*baburí* (v. 222)
22. algodón	*chebó*	59. balsa (árbol)	*os*
23. alimento	*já-adéh*	60. balsa (para pasar)	*os-cang-tojcra*
24. alma (v. 534)	*huíc*	61. balsa (fruta, lana)	*os-surút*
25. allá	*doa-háta*	62. banana (guineo)	*bri-duáh*
26. allí	*ye-éh*	63. barba	*uj-zí*
27. almendro	*chiricom-cráh*	64. barba (punta de)	*bac-cháadi*
28. alto, grande	*atená, itutja*	65. barbacoa	*co-tang*
29. amargo	*baacá*	66. barbudo	*bih*
30. amplio, ancho	*huánca-eri*	67. barro (para tinaja)	*surá (-uj-chiát)*
31. andar	*tec, dec*	68. barriga	*cuáh*
32. angosto, pequeño	*istamurá, cuhadri*	69. bastante	*cri-eh*
33. angulo, esquina	*idru-etá*	70. bastón (v. 96)	*ajchiva*
34. Anona	*shosová*	71. bazo	*nom*
35. antier	*quibi-búuc*	72. bejuco	*sang-cuáh*
36. antorcha, tizón	*chi-cra*	73. bicho	*surum-tzit*
37. anzuelo	*su*	74. bien, bueno	*morén*

[Español]	[Boruca]	[Español]	[Boruca]
75. boca (v. 125)	*casa*	112. canasta	*cooh-cráng*
76. boca de río	*di-i-caj*	113. candela de hule (v. 139)	*crang-but*
77. bodoque	*bot-cup*		
78. borracho	*quii-sujca*	114. cangrejo	*croc*
79. bote (v. 135)	*hurú*	115. canilla (v. 156)	*crás-cva* (v. 461)
80. bravo	*yodre-hé-ri*	116. cántaro (v. 418)	*curéh*
81. brazo (v. 362)	*yuréh*	117. caña blanca	*bajira suvát*
82. breve	*doyeng*	118. caña gira, virota	*yój-cra*
83. ¡buenos días!	*ishoj-credéh*	119. caña de azúcar	*budi* (v. 58)
84. búho	*cújque*	120. capitán	*bru-bac*
85. brujo (-grande)	*duríh (-sugróc)*	121. cara	*ong*
86. bulto	*ong*	122. caracol	*soreng*
87. caballo	*sáro-cra*	123. carbón	*chic-chuáh*
88. cabello (v. 91)	*chijt-ca*	124. carbúnculo	*chan*
89. cabeza	*sa-grá*	125. carey (v. 562)	*pshéc*
90. cabro de monte	*bu-tzit*	126. cariblanco	*ziní*
91. cabuya (v. 88)	*chijt-ca*	127. carne	*i-urán*
92. cacao (árbol) (v. 442)	*cáu-cá*	128. carpintero (ave)	*cuj-zerót*
		129. carrizo	*croj-cráh*
93. cacao (grano)	*cáu*	130. casa	*uh*
94. cacao maduro	*cáu-brótca*	131. casado	*do-ova*
95. cacao verde	*cáu-zájtca*	132. cascara	*cva-as-cvá*
96. cacique (v. 70)	*ajchígva*	133. catarro	*toh-ot*
97. cadáver ("está muerto")	*cojt-cá-ri*	134. cautchuc	*chigurís*
		135. cedro (v. 79, 159)	*urun-cráh*
98. caimán	*cú*	136. ceja (v. 417)	*di-caishi*
99. caja (tambór)	*quebeh*	137. ceniza	*brun*
100. calabazo	*yún*	138. cepo	*suric-tuj*
101. caldo	*ri-itcha*	139. cerbatana (v. 113)	*crang-bot* (¿?)
102. calentura (v. 227)	*cheh*	140. cerca	*curet*
103. caliente, calor	*róoca* (v. 339)	141. cerro (v. 158, 528)	*cactuh*
104. calzones	*créh-va*	142. chapulín[178]	*seg-cuá*
105. calvo	*za-trét*	143. charco, laguna	*djebá-chebá*
106. cama	*antáh*	144. chayote	*zová-va*
107. camarón	*suáh*	145. chicha de maíz	*cuc-cha*
108. campo	*ca-huíc*	146. chicha de yuca	*ung-ca-cha*
109. Campo Santo	*cactánta*	147. chicha de pejivalle	*suba-chá*
110. camino	*néng-cra*	148. chicharra	*shuh*
111. camisa	*eh-huá*	149. chocolate	*di-butca*

178 saltamontes

[Español]	[Boruca]	[Español]	[Boruca]
150. chorcha	*huáco*	193. culebra colorada (v. 248)	*umrah-shuáh* (v. 246)
151. chuso (de arco)	*tun-crá*		
152. chuso (de acero)	*tun-casa* (v. 75)	194. culebra víbora	*bruh*
153. ciego	*toét*	195. cuñada(-o)	*boóc*
154. cielo	*cáqui*	196. curar (v. 374)	*ténga* (v. 467)
155. cieno	*tap*	197. curré (tucán)	*serit*
156. cientopiés (v. 115)	*ba-crascva-quinga*	198. danta	*nai*
157. ciervo	*suturíc*	199. debajo	*i-tébí*
158. cinturón (v. 141)	*cactuh-tzit*	200. decir	*arán-tegrá*
159. cobija (v. 135.)	*urung-va*	201. dedo (de mano)	*cuus-cva*
160. cocinar (imperat.)	*na-ri-drii*	202. dedo (de pié)	*crasc-cvá*
161. coco	*si-agua*	203. delante	*néng-vah*
162. cojo	*cuesca-rí*	204. delgado	*ejdát*
163. cola	*cuán-tza*	205. dentro (de casa)	*ju-úhgra*
164. colibrí	*brung-tzús*	206. derecho	*dúuhca*
165. colmillo (v. 75)	*casa*	207. desnudo	*butza-shí*
166. coloradilla	*chuc*	208. despacio	*guatáh*
167. collar	*chujuráh*	209. deuda	*cura*
168. ¿cómo? (v. 496)	*ishén*	210. día	*baa-cráh*
169. comprar (imperat.)	*tongah*	211. Diablo	*changa*
170. conejo	*bih*	212. diente (v. 165, 75)	*casa*
171. contra ti	*ba-cá*	213. diferente (v. 427)	*buushi*
172. corazón	*cuisí*	214. diluvio (“lluvia”)	*d’sho-burú*
173. cordel, mecate	*cúp-cra*	215. Dios	*Sibu*
174. corona	*sagra-tubún*	216. divieso	*tuj*
175. corozo (palma)	*tza-aguá*	217. doblado (¿v. 213?)	*cubújshi-rih*
179. corteza (de árbol)	*cran-tuj*	218. dolorido	*za-ung-ráh*
180. costado	*i-súdi*	219. ¿dónde está?	*che-e-rih*
181. cráneo	*det-cráh-saagráh*	220. dormir (v. 551)	*cabráh*
182. cresa (gusano)	*surung, serúh*	221. duende	*catuj-suj-cra*
183. crudo	*tajca*	222. dulce (v. 58)	*babudí*
184. cuajiniquil	*zuvi-uáh*	223. duro	*zijóng*
185. ¿cuándo?	*i-igréh*	224. enagua	*cúushí*
186. ¿cuántos?	*bi-igríh*	225. encender (Imperat.)	*ma-juc-shir*
187. cucaracha	*soj*		
188. cucuyo	*qui-us*	226. encima	*i-gráca*
189. cuenta (abalorio)	*shugiráh* (¿préstamo de la palabra *chaquira*?)	226. en donde	*yéh*
		227. enfermedad (v. 102)	*chee-bruh* (v. 253)
190. cuerno	*crang*	228. enojado	*dshódreha*
191. culebra	*tebéc*	229. entero	*hoquéh*
192. culebra bequer	*rac-chíc*	230. entonces	*ya-asherí*

[Español]	[Boruca]	[Español]	[Boruca]
231. escalera	*uj-duvá*	268. gallina doméstica	*coró*
232. escama (de pescado)	*ung-ojt-cvá*	269. gallina de monte	*ong-coró*
		270. gallina, chirascuá	*cugrós*
233. escarabajo	*tabuáh, dit-cabang*	271. gallo	*coro-cong-at*
234. escoba	*cva-at-cvá*	272. gamalote	*burúj-cah*
235. escondido	*ba-shí-ri*	273. garganta	*shuri-crah*
236. escopeta	*bot*	274. garrapata	*shat*
237. escorpión	*fuacúh*	275. garrobo	*pshot*
238. eso, eso es	*ya-bí-ri*	276. garrobo, iguana	*erít*
239. espalda	*cheng-cuáh*	277. garza blanca	*casi suat*
240. espejo (v. 417)	*ba-caishij-duvá*	278. garza negra	*casi uagát*
241. espina	*cuáh*	279. gavilla	*doyén*
242. espíritu malo	*yuj-cuah*	280. género (paño)	*cúish* (v. 548)
243. esposa (mi)	*ad-ram-at*	281. gente (v. 453)	*abí*
244. esposo (v. 217)	*at-cong-at*	282. gente india	*uudát*
245. espuma (¿v. 514?)	*zumo*	283. gente negra	*turinát*
246. estiércol (v. 332)	*shuah*	284. golondrina	*yoyó-gua*
247. extranjero	*eetcagró*	285. gordo	*orep-ca-ri*
248. estrella (v. 53, 193)	*horumra* (v. 349)	286. grande	*cri-éh, brújca-ri*
249. exterior (lado) (¿de la casa?)	*ucata*	287. grano de maíz	*criera cup-quih*
		288. grillo	*tzéj-cva*
250. familia (mía)	*arúa-orojque*	289. guaba	*guróoba*
251. fango	*suráh*	290. guacal	*cuáh*
252. festivo	*durij*	291. guacal (árbol)	*táng-crah*
253. fiebre (v. 227)	*che-e-brúng*	292. guacamayo verde	*va-agát*
254. fierro (v. 473)	*dric-zún, dric-tzunt*	293. guacam. colorado	*shóoh*
255. filo	*iheedih*	294. guachipelín	*buu-cráh*
256. flecha (v. 152)	*tun-casa*	295. guarumo	*cóo-cva*
257. flor (¿v. 577?)	*crang-surut*	296. guásimo	*dián-uáh*
258. fogón	*chi-cráh*	297. guatusa	*chéh*
259. frente	*hua-túj*	298. guayaba (fruta)	*shuih-uáh*
260. frijol	*suép*	299. guineo	*bri-duáh*
261. frío, fresco	*séj-ca-ri, sej-cah*	300. güitite, tuete	*duát-crah*
262. fruta	*crang-vah* (“árbol-redondo”)	301. haber	*bagrá*
		302. hacha	*bijt-cra*
263. fuente	*di-zit* (“peq. agua”)	303. hacer	*sodi-*
264. fuego (v. 258, 253, 346)	*chi-crah* (“fuego-madera”)	304. horcón	*bu-u-cráh*
		305. hamaca	*cung*
265. fuerte, valiente	*ájcari* (¿del esp. alcalde?)	306. hambriento	*bri-suj-que*
		307. hedor	*ya-ongri*
266. fumar (tabaco)	*dová-subóh* (v. 542)	308. helote (de maíz)	*bat-cra* (“olote”)
267. feroz	*curáh*	309. hembra (v. 441)	*a-ram-at*

[Español]	[Boruca]	[Español]	[Boruca]
310. hermano	*aži, brish*	354. macho	*cong-ah*
317. hermana	*suih*	355. madera	*crang*
318. hiel	*bu-di* (v. 2)	356. madre (v. 539)	*bē*
319. hígado	*coóc*	357. maduro (v. 94, 474)	*brotca, boródca*
320. hombre (plurar)	*con-roj-que*	358. maíz (v. 568)	*cup* (*co-ep*)
321. hoja (v. 575)	*cráng-cah*	359. majagua	*sang-cva*
322. hormiga	*dshac*	360. malo	*tza-a-geng-ri*
323. hormiga bala (v. 535)	*si*	361. manatí	*os*
324. hoy	*cha*	362. mano (v. 81)	*y-uréh*
325. hueco	*caájshi-ri*	363. mano derecha	*-bujdih*
326. hueso, huesos (v. 573)	*det-cra, det-cra-roj*	364. mano izquierda	*chibí-gui-yuréh*
327. huevo	*i-cúp*	365. manteca	*buh*
328. hule	*ishiguris*	366. mañana	*seéc*
329. húmedo	*secá-ri*	367. mar (v. 521, 513)	*quibang*
330. iguana	*crit*	368. mariposa	*cváj-cva*
331. infierno (v. 424)	*cac-turín*	369. masa, mole	*ojarán*
332. intestinos (v. 246)	*i-shuáh*	370. mastate	*cavac*
333. irse	*dégra*	371. materia	*tuj*
334. jefe, mandador	*soréca, soríca*	372. medio día	*cag-buj-tah*
335. joven (plural)?	*cha-a-soroj*	373. medio, mitad	*y-tah; ij-tah*
336. labios, lengua	*cvat-cva*	374. médico (v. 196)	*cha-a-dij-téngih*
337. lágrima	*di-quitá*	375. mejilla	*shuc-rang*
338. lagarto (v. 343)	*cuh, cu*	376. mentira	*catuva*
339. llama (v. 264, 103)	*chi-roc*	377. miedo	*cha-a-cóng-rah*
340. llanura	*itshí-isuáng*	378. milpa (maizal)	*cri, cup-cac*
341. lleno	*cutza-rí*	379. mirar (imperat.)	*íshidah*
342. llorar	*doing-borá*	380. molejón	*cha-abráh*
343. lagartija (v. 338)	*cuah-cu*	381. moler	*úah*
344. langosta	*séj-cuah*	382. mono colorado	*nong*
345. lavar	*guatuj-que*	383. mono cariblanco	*oc*
346. leña (v. 264)	*dshí*	384. mono congo	*uri*
347. león	*turi-shevan*	385. mono tirí	*cus*
348. loro	*curij*	386. mono pisote (¿?)	*si*
349. lucero (v. 248, 53)	*horumra*	387. monte	*cheba-achí*
350. luna, mes	*tebé*	388. morder	*-tuucri*
351. luz	*cac*	389. morir	*cojtcrah*
352. lluvia	*cuingeh-choqui -trurá*	390. mosca	*serung*
		391. mosquito	*serung-tzit*
353. macana	*croh-que*	392. mucho	*eetzuj-tá-rih*
		393. mujer	*rang-mo-roh*
		394. mujer encinta	*chaadri*
		395. mujer casada	*doováh*

[Español]	[Boruca]	[Español]	[Boruca]
396. muñeca	*chéc-tzah*	439. párpado (v. 417)	*caishíh*
397. murciélago	*cuj-tzíh*	440. partir, dividir	*tága* (imperat.)
398. nacer (hombres)	*i-bagri*	441. pasado mañana	*boéc*
399. nacer (animales)	*bá-uccri*	442. pataste (cacao)	*shuih-vah*
400. nada, no hay	*si-áneh*	443. pato silvestre	*shurúp*
401. nalga	*baís*	441. pava	*dibi-ram-at*
402. nance (árbol)	*shiqu-cra*	442. pavón	*dibíh*
403. naríz	*chís-cah*	443. pavo real	*cüng*
404. nido	*chuc*	444. pecho de mujer	*cáa*
405. niebla, nube	*boc*	445. peine	*cash*
406. nigua	*suréh*	446. pejivalle	*subáa-cra*
407. niño pequeño	*vaa-tzit*	447. pelado	*bu-tzá-shih*
408. noche	*cac-digat*	448. pelo (de hombre)	*shij-ca*
409. nombre	*ca*	449. pequeño	*(tzít) istámora*
410. nuca	*caa-tzáh*	450. perico (periquito)	*queshis-tzit*
411. nudo	*iniri*	451. perico ligero	*tzah*
412. nuera	*a-arová*	452. perro	*aúf*
413. nuevo	*quínca*	453. persona (v. 281)	*abí*
414. nútria	*dooc*	454. pescado	*ung*
415. ocre	*chamah*	455. pescado pargo	*sho-ung-crah*
416. oir	*dojcrah*	456. pescado mero	*chaác*
417. ojo (v. 240, 136)	*caish* (v. 429, 561)	457. pescado barbudo	*biih*
418. olla (de barro)	*furé* (v. 116, 558)	458. pescado lisa	*seri-ipíh*
419. ombligo	*duscah*	459. pescado tiburón	*ureh*
420. oreja	*cvaga*	460. pico (de pájaro)	*casa* (v. 212)
421. orilla	*i-ban*	461. pié (v. 115)	*crás-cva*
422. orinar	*huíshcu*	462. piedra (v. 466)	*ucra*
423. ortiga	*chac-tzit*	463. piedra de curar	*duríh*
424. oscuro (v. 331)	*cac-turing*	464. piedra de moler	*cang*
425. oso colmernero	*arúban*	465. mano de piedra de moler	*cang-e-qui-shuréh*
426. ostiones	*oren*		
427. otro (v. 213)	*buu-shíh*	466. pierna (v. 462)	*i-ucra*
428. pacaya	*cuh* (¿v. 438?)	467. pintarse (v. 196)	*chaa-tenga* (¿?)
429. padre sacerdote	*caban*	468. piña	*boat*
430. padre (v. 540)	*chebejt*	469. piojo	*cva*
431. paja	*suh*	470. pita	*ba*
432. palmera	*ó-crah*	471. pito (para tocar)	*cveh*
433. paloma	*óoc*	472. platanillo (v. 130)	*ú-ucrah*
434. pampanilla	*dric-tzit*	473. plata (v. 254)	*dric*
435. pántano	*muáh*	474. plátano maduro	*ma-borot-ca*
436. pantalones	*creh-huáh*	475. plátano verde	*ma-váa-ca*
437. pantorrilla	*shij*	476. plátano sazón	*ma-zaj-ca*
438. papaya	*cúh* (¿v. 428?)	477. playa (de mar)	*upchen*

[Español]	[Boruca]	[Español]	[Boruca]
478. pléyades	*ship-shan*	515. rodilla	*cvaa-tzit*
479. pluma	*du-cah*	516. rojo	*shoh*
	(“pájaro-hoja”)	517. ropa (manta)	*cuushí*
480. pochote	*cri-crah*	518. sábana	*urungva*
481. poco (un -)	*doyén*	519. sabána	*sutang*
482. poder	*bri-eherá*	520. sacate	*su*
483. podrido	*turaa-ca*	521. sal (v. 367)	*quih*
484. polvo	*taburung*	522. saliva	*turút-cha*
485. porquá	*i-ugué*	523. sangre	*chivíh*
486. poró	*ming-crah*	524. sapo	*chúuc*
487. potrero	*tap-tzit*	525. sardina	*cuís*
488. primo hermano	*brish-oroj-cra-oroj*	526. sarna	*to-os*
	(¿en plural?)	527. seco	*tzent-ca*
489. prima hermana	*suvi-oroj-cra-oroj*	528. selva (v. 141)	*cactuj, urúu-shij*
	(¿en plural?)	529. semilla	*durá*
490. profundo	*scrun-cá-ri*	530. señor (v. 49, 576)	*zugrójque*
491. puente	*cra-rang-tuc-tziráh*	531. si	*úqueh*
492. puerta (v. 130)	*u-carás*	532. sol (v. 567)	*cac*
493. pulga	*shiíque*	533. solo	*i-iré-shi*
494. pulgar	*bruu-cri-ivá*	534. sombra (v. 24)	*ca-uvíc*
495. punta	*y-atca*	535. sompopo (v. 323)	*si*
496a. ¿qué cosa?	*ishén*	536. soplar (imperat.)	*bujráh*
496b. quebrada	*di-i-caj*	537. sucio	*cugríshi*
497. quetzal	*tsáj-tzaj*	538. sudar (¿imperat.?)	*sairah*
(¿Tanagra cana?)		539. suegra (v. 356)	*aade-béh*
498. querer	*beyangrah*	540. suegro (v. 430)	*aa-che-béh*
499. ¿quién?	*dii-ri, di*	541. suelo (v. 555)	*tap*
500. raíz	*crang-chas*	542. tabaco (v. 266)	*duah*
501. rama	*crang-shijt*	543. tábano	*coosut*
502. rana	*shuuc-tzit*	544. también	*i-ábi*
503. rana de zarzal	*hueng-tzit*	545. tambor	*quebé*
504. ratón	*cuíh*	546. targuá	*cvat-cráh*
505. red para cargar	*cra*	547. techo (v. 130)	*ú-ga-ashí*
506. red para pescar	*cris*	548. tejer	*cuushi-teh*
507. redondo	*basát*	(gerundio, v. 280)	
508. reír	*shidrá*	549. tendón, vena	*súuh-crah*
509. relámpago	*cvan-cra*	550. tengo sed	*dii-yan-shára*
510. rey de zopilote	*uvrit*	551. tengo sueño	*capshára*
511. riñon	*cang-cuvi*	(v. 220)	
512. río	*di, dii-tzit*	552. tepescuintle	*dijt*
512. río grande	*dii-crih*	553. testículos	*aire*
513. roble	*duti-crah*	554. tía	*chuh*
514. rocío (¿v. 245?)	*shum*	555. tierra (v. 541)	*tápque*

[Español]	[Boruca]	[Español]	[Boruca]
556. tigre	*curah*	569. vasura	*chup*
557. tigre negro	*curah-turinát*	570. venado	*suturíc*
558. tinaja	*cvureh*	571. venir	*te-vagrá*
(v. 418, 116)		572. verde	*huaacá*
559. tío	*a-arunca*	573. vértebra	*shencua-detcrah*
560. tiquisque	*san*	574. vestido de	*ehe-vai-chís*
		algodón	
561. tobillo (v. 417)	*crá-caish*	575. vijao (bijagua)	*crang-ca* (v. 321)
562. tortuga de tierra	*pshec*	576. viejo (v. 530, 49)	*sugrój*
(v. 125)		577. yerba	*uru* (¿comp. 257?)
563. tortuga de mar	*qui-pshec*	578. yerno	*quibíh*
564. trenza	*sóh*	579. yuca	*úng-cah*
565. tribu	*va*	580. zahino	*cram-pshuc*
566. tronco	*cran tuj*	581. zancudo	*ejque*
567. trueno (v. 532)	*các* (¿?)	582. zapote	*com*
568. tuza de maíz	*ep-cvaas* (v. 358)	583. zopilote	*buusa*

FIGURA 9. Durante sus estudios archivales Walter Lehmann copió dibujos, mapas y párrafos enteros de los documentos consultados. La fotografía muestra la copia de un mapa elaborado por el segundo Obispo costarricense August Thiel basándose de sus cinco viajes donde los guatusos (malekus) del Río Frío. El croquis refleja las rutas de viaje de los años 1882 y 1896, así como la posición geográfica de 11 palenques diferentes. La leyenda de la obra cartográfica diferencia la población de los asentamientos singulares de acuerdo con el sexo y la edad de los habitantes. Dentro de este marco, la población total de 267 malekus está acompañada por el conteo de 298 enterramientos. Extractos de los respectivos reportes de viaje del Obispo Thiel fueron publicados por Zeledón Cartín (2003: 33-96). (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann). ⊠

11. Las lenguas de Nicaragua, Honduras, Salvador y del sureste de Guatemala

Literatura sobre las lenguas y tribus indígenas de Nicaragua, Honduras, Salvador y del sureste de Guatemala

Observaciones iniciales

Una parte de esta literatura concierne también a Costa Rica y Panamá, para las cuales ya se citó la literatura especializada. Para evitar repeticiones superfluas resumo aquí las publicaciones más importantes que aporten y sean de consideración a la finalidad de esta obra. Advierto además, que intencionalmente he dejado por fuera la literatura de viajes, la cual es en parte muy superficial, puesto que mi idea no es escribir una bibliografía. En cambio, he puesto en el lugar en que se merecen a los olvidados ensayos y pertinentes manuscritos, y del polvo y la humedad de los archivos centroamericanos he sacado a la luz valiosos "títulos de tierras". Me he preocupado de abordar los problemas desde un punto de vista histórico y le adjudico mayor valor a los documentos más antiguos. En los países por los que viajé tuve libre acceso a los archivos e invertí mucho tiempo rastreando allí la pista de útiles noticias. Sin embargo, grandes incendios (p. ej. en Nicoya y San Salvador), la erosión del tiempo y la falta de comprensión o de conciencia por parte de generaciones han diezmado desgraciadamente los fondos de los archivos. Esto afecta también a Guatemala, la cual alguna vez fue tan rica en antiguas constancias de primer rango. Muchos valiosos manuscritos se han perdido de manera irrecuperable a causa de líos políticos o cuidados insuficientes, otros han ido a parar al extranjero y se han vuelto inaccesibles para el investigador de la Historia y la Antigüedad. Significativos son hasta el momento los poco aprovechados archivos de Jamaica, que se refieren en especial a la costa Atlántica de Nicaragua, la región misquito. En España reposan aún ricos tesoros, que algún día quizás compensarán la laguna que existe con respecto a Honduras y Nicaragua. De ahí podemos esperar todavía algunos importantes hallazgos para la lingüística. A mi mismo me fue posible a última hora rescatar para la ciencia lenguas que se consideraban ya desaparecidas, como por ejemplo el rama, el subtiaba, el cacaopera y chilanga. De los dialectos del sumo, así como del ulúa, del misquito y del guatuso recogí in situ extensos materiales. Lo mismo hice con otras lenguas, como el pipil del Salvador, varios dialectos mayas de Guatemala y

el zapoteca y mixteca de México. Sobre esto comunicaré en debido momento y tanto como el espacio lo permita.

Seguidamente ofrezco la lista de literatura que al inicio menciono, en orden alfabético y añadiendo ocasionalmente algunas observaciones:

1. **Adam, Lucien**, La langue chipàneque, observations grammaticales, vocabulaire méthodique, textes inédíts, textes rétablis. Vienne 1887. Folio 8°, 117 pp.; Gramm. pp. 1-39, Vocab. pp. 40-85, Vocab. Mangue-Chipaneque pp. 86-88, Textes p. 89 ss.

   --- Langue mosquito, grammaire, vocabulaire, textes; Bibliothèque Linguistique Américaine, vol. 14, Paris 1891. Folio 8°, 134 pp.; Gramm. pp. 9-60, Vocab. pp. 61-99, Textes pp. 100-131.

   --- De l'infixation dans la langue mosquito, VIII Int. Am. Cgr. Paris (1890). Paris 1892. p. 588 s. En los dialectos del sumo observé también la infijación. Se conoce algo similar en el dakota, hidatsa y tutelo, recientemente según Sapir también por el takelma (comp. Sapir, The Takelma language of SW Oregon, Washington 1912).
2. **Anguiano, Ramón de**, Documentos relativos à la conversión de los indios Jicaques (1798-1799), apud: M. Serrán y Sanz, Relaciones hist. y geogr. de Am. Central, Madrid 1908, pp. 389-414. León y Mulia: p. 389, Luquigué: p. 389, mapa en p. 400.
3. **Ama, Pedro** (indio pipil de Izalco, Rep. de El Salvador): Nombres propios en pipil, Ms. orig. [del año] 1909.
4. **Arauz, Clemente** (alcalde mayor de Tegucigalpa), Informe sobre el estado de los zambos-mosquitos y medio de exterminarlos. 1735. Ms. Archivo de Guatemala
5. **Ayón, Tomás**, Historia de Nicaragua desde los tiempos màs remotos hasta 1852; 3 vols., vol. I, Granada 1882. Folio 8°, 420 pp.; habitantes originarios: p. 1 ss., lenguas: pp. 31-39, la mayoría copiado de Squier sin espíritu crítico. Característico es que el autor, quien habría tenido suficiente oportunidad de realizar nuevos estudios en el país, se fía de los estudios ya realizados, que son anticuados e insuficientes.

[358]

6. **Baily, John**, Central America, describing each of the states of Guatemala, Honduras, San Salvador, Nicaragua and Costa Rica. London 1850. Folio 8°. Traducción al alemán por W. Grimm, Berlín 1851. Folio 8°.

   --- Map of Central America. London 1856 (Edw. Stanford).
7. **Bancroft, H[ubert] H.**, Languages of Honduras, Nicaragua and Costa Rica etc., en: Native Races of the Pacific States of North America, New York 1875, 3 vols.; p. 782 ss.: Chorotega, p. 783; Mosquito, p. 784 ss. (Lovesong, p. 789); Lenca, p. 790; Orotiña (Nagrandan), p. 791. Puramente compilatorio.

   --- History of Central America, 3 vols, San Francisco 1890.

8. **Bandelier, A[dolph] F.**, Notes on the bibliography of Yucatán and Central America, en: Procedings of the American Antiquity Society, octubre 1880, Worcester 1881. Folio 8°, 39 pp.
9. **Barberena, S[antiago] I.**, Estudios etnográficos. Los Guatusos, en revista: "La Universidad", San Salvador 1895, vol. 5, pp. 168-170; según Peralta, Thiel y Gagini; contiene supérfluas etimologías del quiché, lengua de la cual con preferencia el autor suele derivar palabras indígenas también en otras publicaciones.

   --- Quicheísmos. Contribución al estudio del Folklore Americano, Iª Serie. San Salvador 1894, Folio 8°, 323 pp. Contiene muchas etimologías imposibles, pero también algunas observaciones interesantes y abundantes provincialismos valiosos.

   --- Monografías departamentales, vol. I: Departo. de Usulután; San Salvador 1909, Folio 8°, 34 pp.
10. **Barreto, Mariano**, Vicios de nuestro lenguage. León de Nicaragua 1893, Folio 8°, 208 pp.
11. **Batres Jáuregui, Antonio**, Vicios del lenguaje, provincialismos de Guatemala; Guatemala 1892, Folio 8°, 560 pp.

    --- Los indios, su historia y su civilización. Guatemala 1893, Folio 8°, 216 pp.
12. **Bell, Charles Napier**, The mosquito territory, en: Journals of the Royal Geographical Society, London 1862, vol. 32, pp. 242-268 + mapa.

    --- Tangweera. Life and adventures among gentile savages. London 1899, Folio 8°, 318 pp. El autor viajó en 1856 (v. p. 74) y permaneció activo como ingeniero civil en la mosquitia durante 30 años (entre 1856 y 1886). Historia misquito: pp. 6-15; tribus: pp. 2-4; lengua misquito y textos: pp. 309-312.
13. **Belmar, Francisco**, Estudio del Huave, Oaxaca 1901, Folio 8°; chapaneco: pp. 6-9, nagrandan-chapaneco: pp. 9-10, comp.

    --- Familia Mixteco-Zapoteca y sus relaciones con el Otomí etc., México 1905, Folio 8°, chapaneco-huave: pp. 179-183 (chapaneco-nagrando). Estas lenguas no tienen relación las unas con otras pues el "nagrando" es en realidad el subtiaba, que es completamente distinto del chapaneco y del mangue.
14. **Belt, Thomas**, The Naturalist in Nicaragua, London 1894, Folio 8°, 389 pp. El autor considera a los lencas como antiguos habitantes de Chotales (p. 155 ss.), suposición la cual, sustentada únicamente por el topónimo Amerrique, no es sostenible.
15. **Benzoni, [Hieron]**, v. en la sección concerniente a Costa Rica.
16. **Berckenhagen, August Hermann Konrad** (desde 1882 activo entre los misquitos): Grammar of the Miskito-language, Bluefields 1894, Folio 8°, 114 pp., vocabulario: pp. 83-112.

    --- English-Miskito-Spanish Phrase-Book, Bethlehem (Pennsylvania) 1905, 77 pp.; 1906, 146 pp. (la última edición es misquito-inglés-español e inglés-misquito-español).

17. **Berendt, C[arl] H.**, Neueste Reisen in Central America, en: Correspondezblatt der deutschen Gesellschaft für Anthropologie, München 1874, núm. 3., p. 23 s.

    --- Zur Ethnologie von Nicaragua, ibid, München 1875, núm. 6, p. 46 s.; trata sobre los payas, jicaques, pantasmas, cocos, wankees, twakas, tumblas, poyas o bulbules, sovas, montezumas, civas (del río Grande), woolwas (uluas o micos), carchas, siquias, ramas (melchoras), kukras, parrastas (montaña de Loviguisca), subiranas (de las cercanías de Camoapa); caribes = smoos; woolwa = ulba de Palacio (1576).

    --- Zur Ethnologie von Nicaragua, ibid, München 1874, núm. 9, pp. 70-72; comprende los chorotega-mangues, los maribios (subtiabas), nicaraos, chontales, indios palenque, jicaques, uluas, twakas, ramas, melchoras, indios bubul en la región de Matagalpa, pantasmas, mosquitos, guatusos (y no nicaraos desplazados). Comp. también la revista "Ausland", Augsburg-Stuttgart 1875, núm. 36.

    --- Remarks on the Centers of ancient civilization in Central America and their geographical distribution, en: Bulletin of the American Geographical Society, New York 1875-1876; año 1876, núm. 2, Folio 8°, 14 pp. + mapa. Presentación de tres áreas culturales: maya, chipaneca-chorotega (mangue) y coiba, comp. Petermannische Geographische Mitteilungen, Gotha 1877, p. 82.

[359]

    --- Manuscritos: una lista de los mismos se encuetra bajo la entrada dedicada a Brinton. En Philadelphia estudié los siguientes:

    - Vocabulario de la lengua de los Huatusos, con apuntes, San Carlos 1874.

    - Diriá-Chiapaneco, Br. 498, CL. 286, No. XI.

    - Apuntamientos de la lengua Mangue por D. Juan Eligio de la Rocha. Masaya 1842. Br. 498, 12, M. R. 583.

    - Loga del Niño Dios. Representación escénica de los Mangues de Namotivá. Sta. Catarina 1874, Br. 498, 12, ML 823.

    - Lengua Chorotega ò Mangue y Lengua Maribia de Subtiaba, Nicaragua. 1874 (no me fue posible econtrarlo).

    - Matagalpa-Vokabular, según Noguera (1855), Br. 498, 35 PN. 685 (copiado en Masaya, marzo de 1874); Matagalpa = Popoloca.

    - Miskito-Sprachstudien, según G. Henderson, Thom. Young, Fellechner, Cotheal, Br. 498, CL 268.

    - Xinca-Vokabular, según Juan Gavarrete y Sebastián Valdez, Br. 489, 32, XIG. 242.

    - Cartas a Ph. J. J. Valentini desde Nicaragua 1874, que discuten en su mayoría problemas lingüísticos. Copias de los originales provenientes del legado de Valentini se encuentran en posesión del Prof. M. H. Saville, New York 1909.

18. **Beuchat, H[enry] et P[aul] Rivet**, Affinites des langues du Sud de la Colombie et du Nord de l'Equateur, en: "Muséon", Louvain 1910; [en] p. 44 ss. el rama se ubica erróneamente en el grupo changuina y el guatuso aparece como aislado.
19. **Bianconi, F. et Gaubert**, Republiques de Honduras et de Salvador, Paris 1891, Folio 4°, 26 pp. + mapa.
20. **Bible Stories** in the Mosquito Language, Old and New Testaments. Biblia Historia. Testament - almuk raya sin Moskito bila, Stuttgart 1863 (J. F. Steinkopf).
21. **Boletín Estadístico** (de Nicaragua). Managua 1907-1909, años I y II, núms. 1-7. Fue todo lo que se publicó. Contiene muy importantes listas de nombres de lugares, plantas y animales.
22. **Bovallius, Carl**, Nicaraguan Antiquities, Stockolm 1886, pp. 1-9.

    --- Resa i Centralamerika, 2 vols, Upsala 1887, Folio 8°.
23. **Boyle, Fred[erick]**, Transcations of the Etnological Society of London, 1867, N. Ser. VI, p. 207. Relata cuentos de aventura sobre los indios guatusos.

    --- A ride across a continent, a personal narrative of wanderings through Nicaragua and Costa Rica, London 1868, 2 vols., Folio 8°.
24. **Bransford, J[ohn] F.**, Vocabulary of the Huatuso-Indians, Philadelphia 1875, Mss. [de] Berendt (42 palabras).

    --- Una nota sobre el texto de D. L. Fernández, The Guatuso Indians of Costa Rica, en: Ann. Rep. of Smithsonian Institution for 1882, Washington 1884, pp. 667-681 (ad. p. 675-677).

    --- Archeaological Researches in Nicaragua, Smiths. Contributions to Knowledge, Washington 1881, núm. 383 (96 pp.), pp. 79-83.
25. **Brasseur de Bourburg, [Charles E.]**, Note d'un voyage dans l'Amérique Centrale. Lettres à M. Alfred Maudry, en: Nouvelles annales des voyages, Paris, août 1855, pp. 129-158. La lengua de Subtiaba, ancienne ville des mangues (lo cual es falso), le recuerda al autor el "Taraïque" (¿tarasco?) y el chiapaneco, p. 151 s. En el mejor de los casos existe una similitud fonética.

    --- Aperçu d'un voyage dans les États de San Salvador et Guatemala, ibid., Paris 1857.

    --- Histoire des nations civilisèes du Mexique et de l'Amérique Centrale, Paris 1857-1859, Folio 8°, 4 vols.

    --- Biblióthèque Mexico-Guatémalienne, Paris 1871, Folio 8°. Después de la muerte de Brasseur en Nizza su preciosa biblioteca, la que incluía muchos manuscritos de México y Guatemala, fue a parar en manos de Alphonse L. Pinart durante la década de los 70, quien la mandó a subastar en Paris en 1884. Documentos irreemplazables fueron esparcidos hacia los cuatro vientos.
26. **Brigham, William T.**, Guatemala, the land of the Quetzal, London 1887, Folio 8°, 453 pp. Sobre las lenguas en p. 270 ss.

27. **Brinton, Daniel G.**, The Gueguence, a comedy ballet in Nahuatl-Español dialect of Nicaragua, Philadelphia 1883, Folio 8° (Brinton‘s Library of Aboriginal Am. Literature, III). Según el ms. de Berendt. Yo obtuve otras versiones del Güegüense o Machoratón en los pueblos de las cercanías de Masaya (1909) [transmitidas] por antiguos documentos. En la introducción (p. VIII ss.) Brinton escribe sobre los chorotegas-mangues (mánkeme) y confunde el chololtega con el chorotega. Un mapa en p. XII. Muestras de la lengua en p. XIII s. La comparación entre el mangue-chiapaneco y el aymara es completamente superficial.

[360]

--- On the language and ethnological position of the Xinca indians of Guatemala, en: Procedings of the American Philosophical Society, Philadelphia 1885, Folio 8°, vol. 22, separata, 8 pp. de acuerdo con el ms. de Berendt. Se trata de tres vocabularios de Sinacantán, Yupiltepeque y Jutiapa (el 1^{ero} según Juan Gavarrete, 1868; el 2^{ndo} y 3^{ero} según Sebastián Valdez, cura de Jutiapa, 1868). Las comparaciones que hace Brinton con los dialectos mayas son más que dudosas.

--- Notes on the Mangue, an extinct dialect formerly spoken in Nicaragua, ibid, vol. 23, núm. 122, April 1886, pp. 238-257. Según el ms. de Berendt (basado en el ms. de Juan Eligio de la Rocha, Masaya 1842). Es llamativo que el vocabulario contenga palabras indudablemente de la lengua subtiaba y que Brinton las haya colocado falto de crítica entre las de origen mangue, como *nyúsi* “cacao” (p. 243), *naga anyu* “morir” (p. 247), *nasu* “comer” (p. 247), *undamo* “cantar” (p. 252), *nagu* “dormir” (p. 252), *nata* “hablar” (p. 252); *napopo* “pléyades” recuerda a la palabra misquito *pŭ̈pu;* en p. 257 algunos nombres de familia y de lugar.

--- On the so called Alagüilac language of Nicaragua; ibid., vol. 25, año 1888, pp. 366-377.

(Documentos en lengua mejicana de San Cristóbal Acasaguastlan (1610, 1637), informes más recientes de 1878, unas 150 palabras recopiladas por Bromowizc). Comp. la lengua de Tacacebastleca por Palacio (1576).

--- The American Race, New York 1891, Folio 8°; Philadelphia 1901, Folio 8°.

--- Chontales y Popolucas, a contribution to mexican ethnography, comp.: VIII. Congreso Internac. de Ameriacan. (1890), Paris 1892, pp. 556-563. La mayoría de acuerdo con el ms. de Berendt.

--- On the Mazatec language of Mexico and its affinities, en: Procedings Am. Philosophical Society, [Philadelphia], 5th of Jan. 1892. [El autor] plantea relaciones con el chiapaneco y el chorotega. También plantea relaciones muy arriesgadas con las lenguas de Talamanca.

--- Studies in South American native languages from mss. and rarely printed sources, Philadelphia 1892, Folio 8°. En pp. 58-61 se compara (de acuerdo con A. Ernst) el timote

[de Venezuela], el guatuso y el mazateco (p. 61); el mazateco y el mangue-chiapaneco aparecen como lenguas emparentadas (p. 61).

--- Report upon the collections exhibited at the Columbus Historical Exposition, Washington 1895, Folio 8°, 89 pp.

--- The Matagalpan linguistic stock of Central America, en: Proceedings Am. Philosophical Society, Dic. 1895, vol 34, núm. 149, pp. 403-415. Philadelphia 1896. De acuerdo con el ms. de Berendt (Noguera 1855); Cacaopera (según Jeremías Mendoza y Karl Sapper, quien aportó las últimas 20 palabras, p. 415). Comp. también: III. Congreso Int. de American, Paris 1892.

--- Catalogue of the Berendt Collection, en: Free Museum of Science and Art, Dept. of Archaeology, Univ. of Pennsylvania, Bulletin, vol. 2, núm. 4 (mayo 1900), pp. 203-234. Chiapaneco en pp. 116-121, p. 226 s.; matagalpa en núm. 124, p. 227 s.; lenguas de Honduras núms. 126-138, p. 228 s.; dialectos xincas, año 1868, núm. 139, p. 229; lenguas de Nicaragua, núms. 140-149, pp. 229- 231.

28. **Buschmann, Johann C. Ed.**, Über die aztekischen Ortsnamen, Abhandlung der Königliche Akademie der Wissenschaften, Berlin 1853, Folio 4°, 205 pp. Guatemala pp. 110-139, Nicaragua pp. 140-172, Costa Rica p. 172, Honduras y Nicaragua pp. 174-180.
29. **Calderón, Eustorjo**, Estudios Lingüísticos (1. Las lenguas (Sinca) de Yupiltepeque y del Barrio del Norte de Chiquimulilla en Guatemala, 2. Las lenguas de Oluta, Sayula, Texistepec en el istmo de Tehuantepec en México), Guatemala 1908, Folio 8°, 77 pp. [En la parte] primera: Gramática en pp. 9-25; Vocabulario en pp. 26-54; [En la parte] segunda (pp. 55-77): se comparan el xinca y el mixe en p. 56; la correspondecia entre Yupiltepeque (yupe) y yopi mexicano de los tlapanecas en el estado de Guerrero, así como la establecida con la lengua de los chochos (p. 6 s.) es en parte incorrecta y en parte dudosa. Comp. también Repertorio Salvadoreño, San Salvador, vol. 5 (1891) y vol. 6 (1892).
30. **Calero, Alonso**, Relación de lo que el magnífico Sr. Capt. Al. Calero ha visto y descubierto hasta hoy día en el viaje de descubrimiento que va del Desaguadero por el muy magnífico Sr. Rodrigo de Contreras (1539), ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., Madrid 1883, pp. 728-740.
31. **Calvo, J[oaquín] B.**, La Costa de Mosquitos, Guatemala 1890.
32. **Carmona, Jose Daniel**, De San José al Guanacaste è indios Guatusos, San José de Costa Rica 1897, Folio 8°, 235 pp. Sobre los guatusos habla en p. 121 ss., comp. también A. B. Thiel, Viajes.
33. **Carrandi y Menan, Francisco de**, Relación del viaje al valle y costa de Matina en 1737, en: Col. doc. C. R., vol. 9, pp. 303-329; en p. 327 hay topónimos en misquito etc.
34. **Castañeda, Francisco**, Sobre el estado en que encontró à Nicaragua (30 de marzo de 1529), ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan, [Madrid] 1883, pp. 36-82.

    --- Relación de Nicaragua 1545-1549, en: Fernández, León, Col. de doc. para la hist. de Costa Rica, vol. X, San José 1905, Tipografía Nacional, Folio 8°, 14 pp.

35. **Castañeda, Juan de**, Relacion de Cuscatlan por el corregidor J. de C., ms. de 1560 (en poder de Joaquin Icazbalceta, comp. Eust. Calderon, Estudios linguísticos, Guatemala 1908, p. 8).

36. **Castro, J. Francisco**, Geografia elemental del Salvador, [s.d.] 1905, Folio 8°, 93 pp.

37. **Cepeda, Fr. de**, Artes de las lenguas Chiapa, Zoque, Celdales y Cinacanteca, México 1560, pp. 40.

38. **Charencey, Hyacinthe de**, Mélanges sur différents idiomes de la Nouvelle Espagne, Paris 1876, Folio 8°, 31 pp., Vocabulario chiapaneco francés (ms. de la bibblioteca de Brasseur), pp. 6-11.

    --- Noms des points de l'espace dans divers dialectes americaines, en: Journ. Soc. des Am., Paris 1899, 70 pp. ; chiapaneco en p. 57, matagalpa en p. 62, mosquito en p. 62 s.

39. **Cockburn, John**, A journey over land from the Golf of Honduras to the great South Sea, London 1735, Folio 8°, 264 pp. + mapa.

40. **Colquhoun, Archibald R.**, The key of the Pacific: The Nicaragua Canal, Westminster 1895, Folio 8°, lenguas según A. H. Keane en p. 218 ss.

41. **Collinson, John**, Explorations and surveys in Central America, en: Proceedings Royal Geogr. Society, London 1868, vol. 12, pp. 25-48.

    --- The indians of the Mosquito territory, en: Memoirs Royal Anthrop. Soc., London 1870, vol. 3, pp. 148-156; vocabulario del ulua en p. 156; comp. también [revista] Globus, vol. 13.

42. **Contreras, Rodr. de**, Fragmentos de la reclamacién sobre los gastos en el descubrimiento del Desaguadero, 1545, en: L. Fernández, Col. de doc. p. la hist. de C. R., vol. VI, pp. 212-235.

43. **Cora, G.**, Gli abitanti precolombiani del l'America Centrale (según Dés. Pector), en: "Cosmos di Cora", Torino, abril de 1890.

44. **Crowe, Fred[erick]**, The Gospel in Central America etc., London 1850, Folio 8°.

45. **Cotheal, Alexander J.**, A grammatical sketch of the language spoken by the Indians of the Mosquito shore, en: Transact. of the Am. Ethnol. Soc., New York 1848, vol. 2, pp. 237-264; vobabulario misquito en pp. 257-264, utilizado en parte por C. G. Squier, Nicaragua II, pp. 320-323.

    --- Dictionary English-Mosquito and Mosquito-English. Belize 1858, Folio 8°.

46. **Cruz, Francisco**, Flora medicinal de Honduras, Managua (Tipogr. de J. Andres Garcia E.), Folio 8°, 255 pp. Contiene muchos nombres vernáculos.

47. **Dampier, Guill[aume]**, Voyage autour du monde, Rouen 1715, 4 vols.; sobre los mosquitos en vol. I, pp. 14-18, 50 ss. ; vol. IV, pp. 221, 241-283 (sobre la lengua, p. 278 ss.).

48. **Dawson y Eugène Pector**, Mapa politico y telegr. de la Rep. del Salvador, San Salvador 1887.

49. **Diez de la Calle, Juan**, Memorias y noticias sacras y reales del imperio de las indias occidentales ... 1646, K. K. Bibliothek, Wien. Contiene importantes noticias sobre [la historia de] Honduras. La obra es de suma rareza.

50. **Directorio Postal de la Rep.** (Salvador), San Salvador 1893, Folio 4°, 40 pp. Un importante índice de lugares.

51. **Duron, Romulo E.**, La Provincia de Tegucigalpa bajo el Gobierno de Mallol 1817-1821, Tegucigalpa 1904, Folio 8°, 254 pp.; en p. 199 ss. censo de Tegucigalpa de 1801.

52. **Edwards, Amory**, Vobabulario Xicaque, en los mss. de Berendt, Philad., Br. 498, CL. 286, No. VIII.

53. **Edwards, Bryan**, History of British West Indies, London 1819, Folio 8°, 5 vols.; incluye: Account of the British Settlements on the Mosquito-Shore, 1773, en vol. 5, pp. 202-214.

54. **Ernst, Adolf**, en: Boletin del Ministerio de Obras Públicas, Caracas, 8. abril de 1891. Comprueba el parentesco entre el guatuso y el timote [una lengua] del distrito de Mérida. Comp. Brinton.

55. **Espino, Fray Fernando** (de Nueva Segovia): Relación verdadera de la reducción de los indios infieles de la Prov. de la Taguisgalpa, llamados Xicaques. Guatemala 1674; en: Manuel Serrano y Sanz, Rel. hist. y geogr. de América Central, Madrid 1908, pp. 329-374. En la p. 365 se dice que Espino escribió tanto una gramática jicaque como una doctrina cristiana [en dicha lengua], ambas hasta hoy perdidas.

    --- Historia de la reducción y conversión de la Prov. de Taguzgalpa, con la vida, virtudes y prodigios de tres mártires. Guatemala (por José Pineda Ibarra) 1675. Utilizado por Vázquez en su crónica; comp. con esto también J. M. Beristain y Souza, Bibl. Hisp. Am. I (Amecameca 1883), p. 416; así com Fr. M. da Civezza, Saggio de Bibliogr. geogr. stórica etnogr. San Franciscana. Prato 1879, p. 169; Ad. F. Bandelier, Notes on the Bibliogr. of Yucatan and Centr. Am., [Worcester] 1881, p. 26.

    --- Razón del estado en que se hallan las reducciones de indios infieles en la Prov. de la Taguisgalpa en los parajes de Xicaque y Iamastran del Obispado de Comayagua, como en la de la Nueva Segovia y parajes de la Pantasma. Impreso en Guatemala 1676. Se encuentra copia tambień en M. Serrano y Sanz, [Madrid] 1908, pp. 375-385. Los yaras, enemigos de los payas, mencionados aquí son probablemente los yoros del Dept. Yoro o los yares del río Yare = río Coco.

56. **Estado general de la Provincia de [San] Salvador**, [reyno de Guatemala. Año de] 1807.

57. **Estete, Martin** (descrubridor del río San Juan, de los votos y suerres); sobre él comp. Oviedo, lib. 29, cap. 33, vol. III, p. 166 s.; lib. 42, cap. 4, vol. IV, p. 61 s. ("viaje de Votto"), comp. además Ric. Fernandez Guardia, Hist. de Costa Rica, San José 1905, p. 72 s.; Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 756, Nota 1. Otros descubridores tardíos fueron Alonso Calero (núm. 30 de esta lista) y Diego Machuca (1539).

58. **Farrington, W. D.**, The language of the Mosquito shore, en: Bullet. Am. Geogr. Soc., New York 1893, p. 559 ss.

59. **Fellechner, Müller y Hesse**, Bericht über die im Höchsten Auftrage S. K. H. des Prinzen Karl von Preußen berwirkte Untersuchung einiger Teile des Mosquitolandes, Berlin 1845, Folio 8°", 274 pp. + mapas [Informe de la investigación de varias partes de la Costa de Mosquitos sucitada por el más alto encargo de su Real Excelencia el Príncipe Carlos de Prusia]; Lengua mosquito, gramática, textos y vocabulario en pp. 241-274. Los recuperados himnos en lengua arcáica desdichadamente no fueron publicados y podrían encontrarse en algún archivo, en la misma Berlín quizás. Las posteriores investigaciones ordenadas por Friederich Müller no tuvieron resultados después de L. Adam (v. este). En relación con esta obra se encuentra: Mosquito Küste und Texas, vollstandige und unparteiische Beschreibung. Charlottenburg 1846 [Costa de Mosquitos y Texas, descripción completa e imparcial].

60. **Fernández, León**, Col. de doc. para la hist. de Costa Rica, vols. 1-10, v. [el capítulo sobre] Costa Rica.

    --- The Guatuso Indians of Costa Rica, Rep. Smithsonian Instit. for 1882, Washington 1884, p. 675 ss.; v. Bransford, Note, ibid. p. 675 ss.

    --- Palabras guatuso, en: L. Fernández, Col. de doc. p. la hist. C. R. III, San José 1883, p. 308, nota 5.

61. **Fernández, Manuel**, Bosquejo fisico-politico é histórico de la Rep. del Salvador, San Salvador 1869, Folio 8°, 368 pp.

62. **Fernández Guardia, Ricardo**, Lenguas indigenas de Centro America en el siglo XVIII según copia del Archivo de Indias hecha por el Lic. Don León Fernández, San José de C. R. 1892. Chiapaneca en pp. 81-86; Leon y Mulia (= jicaque) en pp. 93-103. En extremo valiosa.

63. **Fernández y González, Francisco**, Los lenguajes hablados por los indigenas del Norte y Centro de America, Madrid 1893, Ateneo de Madrid, Folio 8°, 112 pp. En pp. 94-96 [aparecen] xinca, lenca, jicaque, mosquito, ulua, matagalpa, subtiaba, rama, guatuso (solo observaciones y muestras muy cortas).

64. **Flint, [Earl]**, Vocabulary of the Huatuso-Indians. Castillo 10, IV 1876, ms. Berendt, mss. Philad., Br. 498, CL. 266, No. 14.

65. **Foster, H. L.** (Seudónimo de Juan J. Lainez), Los Pipiles I, San Salvador 1907, Folio 8°, 5 + 92 pp. Se trata de material poco crítico y en la mayor parte sacado del legado de su padre (Sotero Lainez). Gran parte del contenido es fantástico y falso, mezclado con valioso material folclórico. La crítica de H. Prowes en el Repertorio Salvadoreño es justificada (San Salvador 1890, vol. 4, pp. 32-34) aunque Lainez no parece haber tomado sus palabras "Nahuat" de Scherzer. Comp. el encuentro con Laines, l. c., pp. 241-245. Yo mismo examiné en 1909 los manuscritos en El Salvador, los cuales el Sr. Lainez me cedió para observar de manera muy complaciente, y copié todo lo que había en ellos que fuera de utilidad. El mapa menciondo por Lainez (Rep. Salvad. IV, p. 243) cubre los territorios de Chocaique hasta Guacotecti ubicados en los alrededores de Sensuntepeque en el noreste del Salvador. De singular manera entré en contacto con la leyenda sobre el tesoro escondido del cacique Lempira, la cual se relaciona con el mapa de Lainez. Vi un croquis de la zona junto con mi amigo E. Mosonyi, quien lo había adquirido en Guatemala junto con otros documentos. Ambos andábamos con este mapa en mano por el cerro Pelón cerca de Sesuntepeque, en el cual el tesoro habría de estar enterrado. Por cierto, no creo en su existencia aunque los papeles que copié con tanta precisión contengan datos muy verosímiles sobre esta narración. De todos modos, tienen especial importancia para la arqueología de Honduras y del Salvador. Comp. también Sotero Lainez "la huaca del Tatok ò Tatoque de Guacotecti", en: Revista del Progreso, San Salvador, [núm.] 7, pp. 420-424 (Tepecoyo 1896). Comp. también Carlos Meaney y Meaney en: Diario del Salvador, núms. 224 y 225, del 19 y 22 de abril del año 1896 (año II). Para la lingüística, la tradición de Sotero Lainez es interesante por una canción en pipil que contiene. Esta se remonta a un tal Ramírez, mientras que el conocimiento sobre el tesoro se relaciona con un médico español llamado Dr. Don Miguel García de Salas, quién murió en Guatemala.

66. **Fragmentos del proceso seguido contra el general Don Juan Fernández de Salinas** de la Cerda con motivo de la fundación del Castillo de San Carlos de Austria, 1667, en: L. Fernández, Col. de doc. p. la hist. C. R., vol. 8, pp. 317-341.

67. **Frantzius, Al[exander] von**, Das rechte Ufer des San Juan [La orilla derecha del río San Juan], en: Petermanns Geographische Mitteilungen, [Gotha] 1862; en español y con anotaciones de P. Biolley, San José 1895, Folio 8°, 57 pp.

    --- en [la revista] Archiv für Anthropologie, [Braunschweig] 1870, vol. 4, p. 101 s. Habla sobre los guatusos cuyo nombre considera emparentado con el de los votos, adjudicando ambos [grupos] a la misma tribu.

68. **Fredrichsen, Luis**, Carta Geográfica de la Rep. de Costa Rica, escala 1: 500000, Hamburg 1876. ¡Ubica a los ramas en el cauce bajo del Sarapiqui, al norte de las llanuras de Santa Clara y al oeste del río Toro Amarillo!

69. **Froebel, Julius**, Seven year's travel in Central America etc., London 1859, Folio 8°, 14 + 587 pp. En pp. 123-137 indios woolwas del río Mico (especialmente en p. 137).

    --- Aus Amerika. Erfahrungen, Reisen und Studien [De América. Experiencias, viajes y estudios], Leipzig 1858, Folio 8°, 2 vols.; Vocabulario ulua en p. 400 s., palabras ulua de Lóvago en p. 403; las palabras del ulua [han sido] reproducidas por Squier [en su obra] Nicaragua II, p. 324 s.

    --- Die Playa von Granada, en: Globus, Gotha 1862, vol. 1, p. 271 s.

    --- Chontales, das Land der edlen Metalle, ibid. 1862, núm. 14.

70. **Fuentes y Guzmán, Fancisco A. de**, Historia de Guatemala ò Recordación Florida, edid. por D. Justo Zaragoza, Madrid 1882-1883, 2 vols. El ms. original de 1690 lo ví en el Archivo de la Municipalidad de Guatemala en 1909 conservado en una caja de metal con cerradura. Ni en el Museo Nacional de Guatemala ni en la Biblioteca Nacional quedó alguna copia de aquel documento. El original es mucho más extenso que el texto que Zaragoza editó. El ms. original se divide en tres partes. Zaragoza editó del primero solo largos extractos. El resto [de este capítulo] y la tercera parte han eludido hasta el momento la publicación. Tomo I en grandes folios y cosido en cuero. Comprende 17 libros (de los cuales Zaragoza publicó solo 16) con 290 hojas en total. Tomo II es a grandes folios con 615 hojas, paginadas hasta la página 642.

Poseo una copia completa de ambos tomos así como importantes anotaciones finales de la mano de Fuentes. El Dr. Mariano Padilla tenía el III. tomo en su posesión. Según Batres Jáuregui (Bibliografía Histórica Guatemalteca, Guatemala, 2 de octubre de 1908, p. 17), este ejemplar se encuentra en la Biblioteca Nacional, dónde no pude encontrarlo.

71. **Gabb, William**, On the indian tribes and languages of Costa Rica, en: Am. Philos. Soc., [Philadelphia] 1875, vol. 14, pp. 483-486 (guatusos); L. Fernández, Col. de doc. p. la hist. de C. R., San José 1883, vol. III, pp. 303-308 (guatusos).

72. **Gage, Thomas**, A new survey of the West Indies etc., with a grammar of the Poconchi or Pocóman, London 1677, vol. III, Folio 8°, 477 pp. + mapa.

73. **Gagini, Carlos**, Reparos à los Nahuatlismos de Costa Rica, por J. Ferraz, en: La Universidad, San Salvador 1893, vol. 4; compara acertadamente 25 palabras del guatuso y del zalamanca [¡sic!] en p. 2 s.

74. **Galindo, Juan**, On Central America, en: Journal of the Royal Geographical Society, London 1830, vol. 6, pp. 120-135 + mapa.

75. **Gamez, José D.**, Historia de Nicaragua desde los tiempos prehistóricos hasta 1860. Ia edición, Managua 1889, Folio 8°, 855 pp. El tratamiento que hace [el autor] de la prehistoria es muy anticuado.

--- Catecismo completo de Historia patria. Managua 1894, Folio 8°, 190 pp.; comp. catecismo de Hist. patria, Managua 1889, Folio 8°, 87 pp.

76. **Garcia, Miguel Angel**, Correos del Salvador, Instrucción para el despacho de la correspondencia en el Interior y Exterior de la Rep. San Salvador, 1908, Folio 8°, 147 pp.; Importantes listas de topónimos.

77. **Gatschet, Albert S.**, Ethnographic Notes, New York 1895, Separata, Folio 8° (¿tomado de American Antiquarian?). Sobre la lengua sumo (del río Kukra) comp. J. Crawford B. (en: Am. Archaeologist, Columbus, Ohio 1895); sobre una clasificación de las lenguas similar a la de Brinton (Am. Race): "Ulua, Cookra with Sumo, Tumbla (Tungla!),Twaka, Parrasta (near Lovigüisca), Subirana (near Camoapa), Rama or Me-1chora, Seco, Poya or Bulbul of Olama (Honduras, Rivers Tinto and Patook), Carcha and Siquia, Pantasma, Coco". La información de que Olama se encuentra en Honduras es errónea, está en Nicaragua. Esta lista de lenguas se remonta por cierto a Berendt.

--- Zentral Amerika's Sprachstämme und Dialekte [Familias lingüísticas y dialectos de América Central], en: Globus [Gotha] 1900, vol. 77, pp. 81-84, 87-92.

78. **González, Dario**, Estudio histórico y geográfico de la Rep. del Salvador, ms. de 1894. Nueva York. En 1909 en San Salvador recibí de la mano del autor hojas del borrador de este trabajo que permaneció sin imprimirse. Se abordan el pipil (nahuat) y el mexicano en pp. 157-160.

--- Nuevo Curso de Geografia de la América Central, San Salvador 1907 (6. edición), Folio 8°, 203 + 16 pp.

79. **González Dávila, Gil.,** Sobre su expedición a Nicaragua (1524), ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan, Madrid 1883, vol. III, cap. 6., pp. 3-26 (Itinerario de Zereceda, ibid., pp. 27-31); comp. Oviedo, Hist. Gen. y Nat. de Indias, [s.d.], lib. 29, cap. 21, vol III, p. 97 ss.; Límites de Nicaragua, 1529, en: L. Fernández, Col. de doc. p. la hist. C. R., San José 1886, vol. III, p. 17 s.; Interrogatorios de 1527, ibid., vol. IV, pp. 1-48.

80. **González Dávila (de Avila), Gil.**, Historia de las Indias Occidéntales, Madrid 1649 (por Bibl. Provincial), 2 vols.

--- Teatro eclesiástico de la primitiva Iglesia de las Indias Occidentales, vidas de sus Arzobispos, Obispos y cosas memorables de sus sedes. Madrid 1649 (por Diego Díaz de la Carrera).

81. **Gonzáles Sarabia, Miguel**, Bosquejo político y estadístico de Nicaragua, Guatemala 1824, Folio 8°.

82. **Gregor (Mac Gregor)**, Constitution de la Nation Poyaisienne dans l'Amérique Centrale por Gregor, Cacique des Poyas, London 1825 [¡Una curiosidad!].

83. **Grasserie, Raoul de la**, Les langues de Costa Rica etc., en: Journ. de la Soc. des Am., Paris 1903, N. S., vol. I, pp. 153-187. En pp. 168-176, 179-180, 183-187 se compara el guatuso con otras lenguas. Superficial.

84. **Grunewald, Eduard** (misionero móravo de Herrnhut, activo entre 1857-1876), Grammatik der Moskito-Sprache und Vokabular Moskito-Deutsch und Deutsch-Moskito, en: III. Cgr. Int. Am., Bruselas 1879, vol. II, pp. 368-397 (Gramática en pp. 368-378; vocabulario en pp. 379-397).

--- Diccionario escrito a mano en la Bibliothek der Brüder-Unität zu Gnadau, mencionado por el pastor Wilhelm Herzog en: Arch. f. Anthrop., [Braunschweig], vol. 16, p. 624.

--- Vocabulario ulua de Bluefields y Pearl-Lagoon, 1862. Ms. en el archivo de la misión de la comunidad de Herrnhut en Bluefields. Copiado por mi en 1909.

85. **Guia General de Nicaragua**, [Managua] 1905, Folio 8°, 175 pp. Nombres de plantas en p. 97 ss.

86. **Guillén A., Eduardo**, República de Honduras. División político-territorial etc., Tegucigalpa 1896, Folio 8°, 225 pp. Vocabulario alfabético de los nombres de lugares habitados, pp. 101-213.

87. **Guzmán, David J.**, Apuntamientos sobre la topografia fisica de la Rep. del Salvador, [San Salvador] 1883, Folio 8°, 525 pp. Nahual de la Costa del Balsamo, Nahual de Izalco (31 palabras) en p. 477; Pipiles etc. en pp. 453 ss. y 465. ss.

88. **Habel**, en: Smithsonian Contributions, Washington 1878, p. 21; Palabras de la población indígena de Danlí (Distrito de Olancho, en el oriente hondureño), las cuales demuestran estar emparentadas con el matagalpa.

89. **Haly, [Capt.]**, Twenty years‘ residence in Gracias a Dios cape, London [s.f.], Folio 8°.

--- Vocabulario del Twaka, transmitido por el Rev. Alex. Henderson a Berendt en 1871. Mss. de Berendt, Philadelphia, Br. 498, CL. 268, No. V.

90. **Harschberger, John W.**, Maize, a botanical and economical study, en: Contrib. from the Laborat. of the Univ. of Pennsylvania, Philad. 1893, vol. I, pp. 118-128 (compara la palabra xinca *aima* “maíz” con la palabra maya *ixim*).

91. **Hartman, Carl V.**, Ethnografiska undersökningar öfver aztekerna i Salvador, en revista: “Ymer”, Estocolmo 1901, núm. 3, pp. 277-324.

--- Archaeological researches on the Pacific Coast of Costa Rica, en: Memoirs of the Carnegie Museum, Pittsburgh (Pennsylvania) 1907, vol. 3 (1); aborda algunas frases del mangue (p. 7).

92. **Heath, [George] R.**, Notes on Miskito grammar and on other indian languages of Eastern Nicaragua, en: Am. Anthropologist, Washington 1913, N. S., vol. 15, núm. 1, pp. 48-62. En p. 48 distingue entre tres tribus principales: los misquitos, los sumos y los ramas; menciona a los “Yusku-Sumu, Twahka-Sumu, Panamaka, Ohlwa (Wulwa)” así como a los desaparecidos “Kukra y Prinsu”. Estos últimos eran miembros de la gran familia sumo. Gramática misquito en p. 52 ss., con una nota de J. Dyneley Prince en p. 62.

93. **Henderson, George**, An account of the British settlement of Honduras. Sketches of the manners and customs of the Misquito Indians, London 1809, Folio 8°, 203 pp, con mapa y vocabulario misquito en p. 193 ss.; 2a edición, London 1811, 238 pp.

94. **Henderson, Alexander**, A grammar of the Moskito language, Belize Honduras, New York 1846. Gramática en pp. 5-28, vocabulario en pp. 28-36, frases en pp. 36-44, texto (cap. 20 del éxodo) en p. 45 s., Padrenuestro en p. 47; comp. también la muy lograda obra “Erstes Lesebuch in der Mosquito-Sprache” [Primer libro de lecturas en lengua misquito], impreso por C. M. Monse en Budisin. Este libro de lecturas se basa en el trabajo de Henderson.

95. **Hernandez, Eusebio y Alphonse L. Pinart**, Pequeño vocabulario de la lengua Lenca. Dialecto de Guajiquiro, Paris 1896, Folio 8°, 25 pp. (Petite Bibliothéque Américaine VIII). En la introducción Pinart anuncia otros vocabularios, [provenientes] del Cacauterique, Opatoro, Otoro, Intibuca etc., los cuales sin embargo, han permanecido sin publicar (p. 2). En la p. 25 se encuentran 3 palabras de la lengua “chorotega” atestiguadas en antiguos títulos de tierra del Archivo Nacional de Tegucigalpa. Sin embargo estas son en lengua lenca, lo cual es seguro, al menos para las dos palabras que contienen *guala* “río”.

96. **Herrera**, Antonio de, Historia General de los hechos de los Castellanos en las Islas i Tierra Firme, en Décadas, Madrid 1726-1730; 5 vols.

97. **Hodgson**, Some account of the British settlement on the Mosquito shore, Edinburgh 1822, Folio 8°.

98. **Honduras,** Die Eingeborenen von Honduras, en revista: “Aus1and”, [Augsburg-Stuttgart] 1871, núms. 20 ss.

99. **Irias, Juan Francisco**, Reise auf dem Rio Coco, en: Transact. of the Am. Ethnol. Soc., New York 1853, Folio 8°, vol. III, pt. 1, pp. 159-166; fue utilizado por Squier.

100. **Juarros, Domingo**, Compendio de la Historia de la Ciudad de Guatemala, Guatemala 1857, Folio 8°, 2 partes; edición inglesa por J. Baily, London 1823, Folio 8°.

1. **Jürgensen, Jens Paulsen y Schneider**, Rama Key, Herrnhut 1884, Folio 8°, 62 pp. Jürgensen fundó la misión de los ramas en la isla del mismo nombre y estuvo activo como misionero entre 1853-1878.

102. **Kalb, Courtenay de**, Nicaragua. Studies on the Mosquito shore in 1892, New York 1893, 52 pp. + mapa (comp. Bulletin Am. Geogr. Soc., New York 1894, vol. 25, núm. 2).

--- Bibliography of the Mosquito Coast, en: Bulletin of the Am. Geogr. Soc., New York 1894, vol. 26, pp. 241-248 ; muy completa.

103. **Lacayo, Joseph**, Relación de la laguna de Nicaragua y Río de San Juan (1745), en: L. Fernández, Col. de doc. p. la hist. C. R., vol. 9, pp. 374-386. Menciona a los “carives mansos” del río Morillos (p. 383 s.) = indios melchora contando unas 200 personas aproximadamente.

104. **Laiuez, J. J.**, ver Foster, H. L.

105. **Laurie and Whittle**, Columbia Navigator. Directions for the coasts of Terra Firma, London 1819; artículo sobre la Mosquitia.

106. **Las Casas, Fray Bartolomé de**, Historia de las Indias, Biblioteca Mexicana, Mexico 1877, Folio 8°, 2 vols.

107. **Latham, [Robert G.]**, Essays, chiefly philological and ethnographical, London 1860, p. 373. Intenta comprobar la filiación entre el nagrandan (subtiaba) y el mangue (chorotega).

--- Elements of comparative philology, London 1862. Lenca (Guajiquiro, Opatoro, Intibuca) en p. 435 s. (según Squier); “Masaya” (= Subtiaba) en p. 436 s., “Subtiaba” (= Chorotega), ibid., “Waikna” (= Miskito) en p. 437.

108. **Lehmann, Walter**, Ergebnisse einer Forschungsreise in Mittelamerika und México, 1907-1909 [Resultados de un viaje de investigación por Centroamérica y México, 1907-1909], en: Zeitschrift für Ethnologie, Berlin 1910, pp. 687-749 + mapa. Algunos errores [de este artículo] serán corregidos por la obra presente.

--- Rama-Sprache (Grammatik, Vokabular: Rama-Deutsch und Deutsch-Rama) [La lengua rama (Gramática, Vocabulario Rama-Alemán y Alemán-Rama)], en: Abhandlungen der Königlich Bayrischen Akademie der Wissenschaften. Philosophische-Philologische und Historische Klasse, München 1914, vol. 28, Folio 4°, 124 pp.; comp. E. Seler, Zeitschrift für Ethnologie, Berlin 1914, p. 544 s.

--- Über die Stellung und Verwandtschaft der Subtiaba-Sprache der pazifischen Küste Nicaraguas und über die Sprache von Tapachula in Südchiapas [Sobre la posición y filiación entre la lengua subtiaba de la costa Pacífica de Nicaragua y la lengua tapachula del sur de Chiapas], en: Zeitschrift für Ethnologie, Berlin 1915, pp. 1-34; y a su vez tesis de habilitación académica, München 1915. Folio 8°, 34 pp. + mapa. Pruebas de la filiación cercana del subtiaba y del tlapaneco del estado de Guerrero (México) en pp. 20-22; filiación del tapachulteca, en menor medida, con el mixe-zoque; la mayor parte del tapachulteca pertenece a una lengua extraña; lugar de origen de los nicaraos en los alrededores de Cholula (v. mapa, letra E°).

109. **León, Nic.**, Catalogo de la colección de antiguedades huavis del Estado de Oaxaca existentes en el Mus. Nac. de México, Ciudad de México 1904, Folio 4°, 54 pp. No existe relación entre el huave y las lenguas al sur de este (mangue y nagrandan) (p. 12).

110. **Lerch, Otto**, Eine Fahrt auf dem Princepulca und Banbana-Flusse (NO-Nicaragua) [Un viaje por los ríos Princepulca y Banbana en el noreste de Nicaragua], en: "Globus", Gotha 1896, vol. 70, pp. 181-184.

111. **Lévy, Paul**, Notes ethnologiques et anthropologiques sur le Nicaragua, en: Bulletin de la Soc. Géogr., Paris 1871 (julio), Separata, 48 pp. + Carte ethnologique.

--- Le Nicaragua: légendes et notes; Lettre a Mr. Michel Chevalier, 1. c., marzo del 1870, serie V, vol. 19, pp. 203-217.

[366]

--- Notas geográficas y económicas sobre la Rep. de Nicaragua, Paris 1873, Folio 4°, 10 + 627 pp. + mapa; En p. 298 vocabulario de los "Caribes"; es ulua y proviene de Rancho Mattacksfalls, río Escondido: "según las comunicaciones recibidas por Indios del Río Siquia". Esta importante nota sobre el origen del vocabulario, sobre cual el mismo Lévy no reporta nada, se encuentra en los mss. de Berendt (Granada 1874), Philad., Br. 498.3., CL. 578, nota.

112. **Límites entre Honduras y Nicaragua**, Madrid 1905; En p. 242 Mosquitia, Valles de Indios; a orillas del río Coco [habían] 279 casas (p. 241).

113. **Long, Edward**, History of Jamaica and account of Mosquito Shore, London 1774.

114. **Lopez, Fray Tomás**, Expediciones al río Frío (1778-1783), 1. En 1778 s. Franc. Paulo Soto, ap. L. Fernández, Historia de Costa Rica, Madrid 1889, p. 636 s.; 2. En abril del 1782, ibid., p. 637 s., 3. En 1783 con el Obispo Tristán, ibid., p. 630 s. (comp. p. 625 ss.); comp. también: Peláez, III, p. 141 ss. así como Squier, States of Central America, London 1858, pp. 409-413 quien creyó por error [a los habitantes del río Frío] ser "Nahuatl".

Encontré unas cartas originales de Fray Tomás Lopez al Obispo Lorenzo Estevan de Tristán y Contreras sobre las expediciones para encontrar a los indios guatusos (1782). Estaban entre los documentos de Valentini donde M. H. Saville en Nueva York (Dez. 1909), las cuales copié. Conforman un cuaderno de una cuarta paginado en folios. En pp. 85-90 con el esbozo de un mapa. Es de suponer que estas cartas son un resto de los documentos que informan sobre la misión de la "propaganda fide", los cuales encontró León Fernández en Guatemala y que más tarde desaparecieron. León Fernández escribe que él tomó una copia de los informes hasta aquel entonces inéditos (Col. de doc. p. la hist. C. R., vol 2, p. II).

115. **Lussan, Ravenau de**, Journal du voyage fait à la mer de Sud avec les flibustiers de l'Amérique, Paris 1705, Folio 8°, 443 pp. Viaje sobre el río Coco (río Wanks) en 1687, p. 387 ss.

116. **Luna, Alberto**, Algo sobre la fundación de la Ciudad de San Salvador (diciembre de 1524(¡!) por Diego de Alvarado en valle la Bermuda), en: La Universidad, San Salvador 1891 (1er de octubre), tomo III, núm. 1, pp. 12-15.

117. **Martínez, José y Fray José de Castro**, Informe de la entrada à las montañas de los indios Guatusos (1756), en: L. Fernández, Col. de doc. IX, pp. 510-523. Al inicio del viaje se encontraron con 3 indios de Boruca y 6 de Pacaca, p. 519.

118. **Masin, Ynés** (indígena de Izalco), Vocabulario y frases del Pipil de Izalco, Ms. original del 30. de set. de 1909. ¡Me fue enviado a München por Masin!

119. **Mechling, William, H.**, The indian linguistic stocks of Oaxaca, Mexico, en: Am. Anthropologist, [Washington] 1912, N. S., vol. 14, pp. 642-682 + mapa. Clasifica junto al mazateco: 1. el chocho-popoloca, 2. mazateco, 3. ixcateco, 4. trique (p. 650); En pp. 663-669 un vocabulario comparativo del chocho, mazateco e ixcateco (en p. 668). Información sobre las localidades de [las que provienen] los vocabularios [publicados por] Antonio Peñafiel en 1886 (p. 680).

120. **Medina, Crisanto**, Le Nicaragua en 1900, Paris 1900, Folio 8°, 54 pp. + mapa.

121. **Membreño, Alberto**, Hondureñismos, Tegucigalpa 1897, IIa edición, Folio 8°, 14 + 269 pp.; moreno en pp. 197-202; zambo-mosco en pp. 203-216, sumo (de Nicaragua y de Honduras) en pp. 217-227; paya en pp. 229-232; jicaque (Yoro, del Palmar) en pp. 233-243, Guajiquiro en pp. 245-254, Similatón en pp. 255-260, Chorti en pp. 261-269.

--- Nombres geográficos indígenas de la Rep. de Honduras, Tegucigalpa 1901, Folio 8°, 116 pp. con gran mayoría de etimologías falsas, puesto que el autor se empeña en explicar casi todos los nombres a partir de la lengua mexicana.

--- Nombres geográficos de la Rep. del Salvador. Estudio etimológico, México 1908, Folio 8°, 53 pp. Igualmente con mayoría de etimologías incorrectas.

122. **Memoria por el ministro** (de Nicaragua) sobre Mosquitos, León (de Nicaragua) 1847.

123. **Mendoza, Jeremias**, El pueblo de Cacaopera, en revista: La Universidad, San Salvador 1895, vol. 5, núm. 10, pp. 436-443. Importante trabajo original del cual Dan. Brinton, Leop. Rodríguez y otros han sacado provecho; en pp. 439-443 lengua cacaopera.

124. **Mierisch, Bruno**, Informe sobre Viaje al Atlántico (1892), en: Diario Oficial de Nicaragua, Managua 1897 (3.-6. de julio); comp. también Petermanns Geographische Mitteilungen, Gotha 1893, cuaderno 2.

125. **Milla, José**, Historia de la América Central desde el descubrimiento hasta su independencia (1502-1821), continuada por Ag. Gómez Carrillo. Guatemala 1879-1905, Folio 8°, 5 vols.

126. **Moe, A[lfred] K.**, Honduras, its geography etc., Washington 1904, Folio 8°, 252 pp.

127. **Montcriffe, R. B.**, Informe del mes de Septiembre. Wasla, Rio Coco, 30. Sept. de 1897, ms. original, 17 hojas (dirigido al Ministerio de Fomento de Managua).

--- Tratado sobre los hábitos, costumbres, tradiciones, supersticiones etc. de los indios misquitos y sumos formado de las notas que tomé en mis exploraciones, ms. original, 12 hojas.

--- A través de la Mosquitia. Apuntes de un explorador, en: "El Independiente", Diario General, León (de Nicaragua) 1906 (23. de nov.), año X, núm. 2, p. 554 ss. Único de sus informes que pude conseguir impreso.

--- Extracto de los documentos y diarios legados por el autor sobre la historia y las costumbres de los sumos. Fue copiado por mi en Managua en 1909. Aparte de algunas noticias fantásticas sobre ruinas y jeroglifos y la interpretación de estos, los papeles contienen valioso material sobre las costumbres de los indios sumos. Montcriffe estuvo trabajando en Nicaragua como ingeniero y murió a temprana edad sin haber podido ordenar y publicar sus materiales. Yo los encontré en triste estado en casa de su viuda, revueltos en un cajón. Lo más importante, lo adquirí como una compra.

128. **Montero Barrantes, Francisco**, Geografia de Costa Rica, Barcelona 1892, Folio 8°; en pp. 198-200 indios guatusos.

--- Apuntamientos sobre la Provincia de Guanacaste en la Rep. de Costa Rica, San José de Costa Rica 1891, Folio 8°, 38 pp.

129. **Montessus de Ballore, Fernando de,** Le Salvador précolombien, Paris 1891, 4 hojas de texto y 25 láminas. Con introducción del Marqués de Nadaillac. ¡Algunas de las antiguedades reproducidas son en realidad peruanas!

--- Etudes archéologiques sur le Salvador précolombien, en: VIII. Cgr. Intern. Am. (1890), Paris 1892, pp. 525-532 (lengua nahuatl de la costa Balsam, "un dialect à formes archaiques", p. 529).

130. **Müller, Friedrich**, Grundriß der Sprachwissenschaft: Sprache der Mosquito (Miskito) Fundamentos de la lingüistica: lengua de los mosquitos], Wien 1879, vol. 2, parte 1, pp. 314-317; Sprache der Chiapaneken, Wien 1888, vol. 4, parte 1, pp. l77-188.

131. **Nicol, John M.**, Northeast Nicaragua, en: The Geographical Journal, London 1898 (julio), vol. 11, pp. 658-60 + mapa.

132. **Niederlein, Gustavo**, The State of Nicaragua, Philad. 1898, Folio 8°, 93 pp. Sobre los indios guatusos; comp. idem: The Rep. of Costa Rica, p. 48 ss.

133. **Noguera, Victor Jesus**, Vocabulario y apuntes del idioma llamado Parrastah, un dialecto de la lengua Ulba, San Tomás Loviguisca 1874, Ms. de Berendt, Phil., 7 hojas; copiado por mi.

134. **Noriega**, Diccionario geográfico de Costa Rica. San José de C. R. 1904, Folio 8°; Sobre los indios guatusos en pp. 100-103.

135. **Nuñez, P. Fr. Juan** (monje dominico), Sermones en lengua de Chiapa, recopilados en la familia de Esteban Nucamendi, gobernadores de Acala; Ms. en la Bib. Nat. Paris. Mencionados primero por Pinart en su Bibl. de Linguistique et d'Ethnogr. Américaine I, Paris 1875, p. 7; comp. además: L. Adam, Langue Chiapanéque, Wien 1887, p. V ss. Pinelo no da infomación más precisa en su Epitomé (Madrid 1738, vol. II, columna 780). Beristain de Sousa (Bibl. Hisp. Am., Amecameca 1883, vol. II, p. 344) menciona a uno del mismo nombre Nuñez, quien murió después de 36 años de ministerio espiritual en México el año 1585. Sin embargo, no puede tratarse de la misma persona. El ms. pertenecía a la biblioteca de Brasseur (v. Biblióthèque Mexico-Guatémalienne) y aparece también en el catálogo de subasta de Pinart (Paris 1883, p. 116 s.) con la observación "Ms. de 80 ss." Otros documentos del Fr. J. Núñez son "algunas cosas curiossas en lengua chapaneca sacadas de poposito pa doctrina de los Yndios, 1633 (v. catálogo de Pinart 1833, p. 116; L. Adam, Langue Chiap. VI). De esta fecha se desprende que ambos Núñez fueron distintos misioneros y además, que el fallecido en 1586 era agustino.

136. **Örsted, A.**, Über die Landenge am Sapoa-Flusse (Guanacaste) [Sobre el istmo del río Sapoa (Guanacaste)], en: Journ. R. Geogr. Soc., London 1851, p. 96 + mapa.

137. **Orozco y Berra, [Manuel]**, Geografía de las lenguas de México, Mexiko 1864, Folio 4°, + mapa; en pp. 60, 172 sobre el chiapaneco-chorotega (Nicoya).

138. **Ortiz y Camacho, Canonigo D. Hipólito**, Glosario del mazateco de Huechuetla y Huahutla, Distr. Teotitlan del Camino (Oaxaca); Ms. de Ed. Seler, copiado el 3. de abril de 1910.

139. **Oviedo y Valdés, Gonzalo Fernández de**, Historia general y natural de las indias etc.; edid. por José Amador de los Rios, Madrid 1851-1855, Folio 4°, 4 vols.

140. **Pacheco, [Joaquin] y [Francisco de] Cardenas**, Colección de documentos inéditos al descubrimiento etc. de las posesiones españolas en América y Oceanía, Madrid 1864 y ss., Folio 8°, 55 vols.

[368]

141. **Palacio, Diego Garcia de** (Oidor de la Audiencia de Guatemala), Relación hecha por el Lic. Palacio al rey D. Felipe II en la que describe la provincia de Guatemala, las costumbres de los Indios y otras cosas notables; Col. de Muñoz, tomo XXXIX.

--- en: Toernaux-Compans, Recueil de Documents etc., Paris 1840, Folio 8°, pp. 5-45.

--- published by E. G. Squier, Collection of rare and original documents and relations, New York 1860, Folio 4°, núm. 1, 129 pp. (bei Charles B. Norton); con observaciones.

--- en: Col. de Doc. inéd. del Archivo de Indias, vol. 6, pp. 5-40.

--- traducción al alemán por A. von Frantzuis, Berlin 1873, Folio 8°, 70 pp.; con valiosas anotaciones de C. H. Berendt sobre las lenguas.

--- en: L. Fernández, Col. de doc. p. la hist. C. R., San José 1881, vol. I, pp. 1-52 (de acuerdo con la edición de A. von Frantzius y con observaciones de L. Fernández).

--- en: "La Universidad", San Salvador 1895, vol. 5, p. 220 ss. El ms. de Palacio fue también utilizado con frecuencia por Herrera de forma literal (Décad., vol. III, p. 162 ss.; vol. IV, lib. 8, cap. 8-10). Palacio brinda un excelente panorama de las lenguas de Centroamérica al inicio de su informe, el cual he confrontado con la información provista por Oviedo, Gomara y Herrera (Zeits. f. Ethnol., Berlin 1910, p. 742). [También lo he confrontado] con mis equivalencias abordándo así [el tema] con más precisión (l. c., p. 746). Sobre Palacio v. además Col. de doc. antiguos del Archivo del Ayuntamiento de la Ciudad de Guatemala, Edición del Museo Guatemalteco, Guatemala 1857 (Informes del ayuntam. al rey del 15. de marzo de 1578, del 24. de marzo de 1579 y del 15. de octubre de 1593). Según Squier (States of Centr. Am., London 1858, p. 631), Palacio habría recibido la costa de Mosquitos para su colonización por gracia de una Real Cédula (Simancas, rollo, núm. 12, Buen Govierno de Indias), de la cual existe una copia en el Depósito Hidrográfico de Madrid.

142. **Parker, Capt. O. J.**, viajó sobre el río Frío en 1867, v. Frank Leslies Illustr. Newspaper, New York 1868 (25to de enero), p. 299; v. también: Beach, Indian Miscellany, p. 346.

143. **Peccorini, Attilio**, Dialecte Chilanga, en: Journal Soc. des Am., Paris 1910, N. S., vol. 7, p. 132; Vocabulario de la lengua Chilanga, en la Rep. del Salvador, Am. Centr.; El ms. es una copia hecha por el autor, la cual recibí el 21. de enero del 1911. La lengua de Chilanga pude registrar yo mismo a lo largo de mi viaje en la zona Ultra-Lempa. Durante mis estudios en la capital San Salvador dí motivación a mi joven amigo el Dr. Peccorini de recopilar el resto de las lenguas de su patria.

144. **Pector, Désiré**, Indication approximative de vestiges laissés par les populations précolombiennes du Nicaragua, en: Archives de la Soc. Américaine de France, Paris 1888, II° série, tome 6, pp. 97-125; pp.144-178 (con mapa de las tribus).

--- Essai de localisation des habitants précolombiens de l'Amérique Centrale, en: Internat. Arch. f. Etnogr., Leiden 1890, vol. 3, pp. 31-33 (afima "Race Lenca ou Chontal" en Nicaragua, probablemente según Belt, p. 31); Comp. también Guido Cora, Cosmos, Torino 1890; v. Cora en esta misma lista.

--- Exposé sommaire des voyages et travaux géographiques au Nicaragua dans le cours du 19e. siècle, Congrés Intern. des Sciences Géogr. Paris (1889), Paris 1891, Separata, Folio 8°, pp. 5.

--- Considérations sur quelques noms indigénes de localités de l'isthme Centr. Am., Paris 1892, Folio 8°, 23 pp.

--- Sur le nom Amerrisque, en: VIII. Cgr. Int. Am. Paris (1890), Paris 1892, vol. 1, p. 173 ss. La sierra "Amerrique-Range" cerca de Juigalpa (Dept. Chontales, Rep. Nicaragua) fue mencionada por primera vez por Belt (The Naturalist in Nicaragua, London 1874, pp. 155, 324). Además, el mismo autor señala la existencia de un antiguo asentamiento lenca en Chontales a causa de la similitud [de sus nombres de lugar] con topónimos hondureños terminados en -tique. Sin embargo, un único nombre de esta clase no es suficiente para sacar tal conclusión. Puesto [que es sabido] que en Chontales vivían antiguamente indios matagalpas y uluas (junto con melchora-ramas) no es necesario traer en auxilio a los lencas que se limitan a Honduras y Salvador. Claro que la etimología del nombre Amerrique presenta dificultades, que yo no puedo resolver de manera satisfactoria. Alrededor de este nombre se ha desarrollado una controversial discusión sobre la interpretación del nombre América, que, dada la ocasión, deberá de ser mencionada. Algunos creen que el nombre América, en vez de derivarlo de Amerigho Vespuzzi, se puede más bien derivar del nombre de esta sierra de Amerrique, que por cierto se llama también Amerrisque (Pector, Etude écon. sur la Rép. de Nicaragua, Neuchatel 1893, p. 32).

[369]

Esta hipótesis fue refutada por reconocidos investigadores, de manera que por último también Pector mismo tomó distancia de esta suposición (v. Exposé sommaire

des voyages etc., Paris 1891, epílogo). Comp. Crawford, en: Procdgs. of the Boston Soc. of Nat. Hist., Boston 1892, vol. 25, p. 247; Jules Marcou, Amerrisques, Amérigho Vespucci et Amérique, Paris 1892, Folio 8°, 56 pp.

--- Nouvelles recherches sur l'origine du nom d'Amérique, en: Bullet. Soc. de Géogr, Paris 1888, Folio 8°, Separata, 85 pp.; Julio Calcafi, El nombre de América, VIII. Cgr. Int. Am., Paris 1892, vol. I, pp. 176-179 (discusión en la p. 180 ss.). I. Crawford, Die Amerrique-Indianer in Nicaragua, en la revista: "Nature" 1891; comp. "Globus", vol. 60, p. 272 (estos indios que Crawford visitó y estimó ser unas 275-300 personas, no son otra gente que indios uluas); idem: A story of the Amerrique Indians of Nicaragua, en: Am. Antiquarian, pp. 269-273; Jules Marcou, Inscription du nom indigène Amerrique sur des cartes du commencement du 16e siécle, en: IX. Cgr. Int. Am., Huelva 1894, vol. I, pp. 199-213; E. T. Hamy, Sur 1'origine du mot America, en: VIII. Cgr. Int. Am., Paris 1892, pp. 109-118 (rechaza las etimologías de Marcou); J. D. Rodriguez (1887), ap. Jules Marcou, en: VIII. Cgr. Int. Am., Paris 1892, p. 122 s. (sobre los indios Amerrique); M. de Peralta y cartas de Cárdenas y Rodríguez, en: Bulletin of the Am. Geogr. Soc. (1886), New York 1888, núm. 2, pp. 192-196 (la existencia de la sierra Amerique de la cual duda Peralta es corroborada por Cárdenas, el presidente de la República de Nicaragua); comp. también: ibid., núm. 4, p. 315 s.

--- Etude économique sur la République de Nicaragua, en: Bullet. de la Soc. Géogr. Neuchateloise, 1893, pp. 185-347 + mapa. Contiene un registro alfabético de los nombres de lugar.

--- Notes sur l'Américanisme et quelques-unes de ses lacunes, Paris 1900, Folio 8°. Los mencionados trabajos de investigación sobre Nicaragua del muy distinguido cónsul Dés. Pector contienen muchos datos importantes junto con numerosas ideas y etimologías incorrectas. Es en especial falto de crítica reunir nombres de lugar heterogéneos provenientes de distintos países de Centroamérica y Sudamérica.

145. **Pedraza, Obispo, Don Christoval de**, Relación de la provincia de Honduras y Hygueras (1544), ap. José Maria Asensio, Relaciones de Yucatan, Madrid 1898, vol I, pp. 385-434. El lenca y el jicaque son lenguas emparentadas como el español y el portugués (p. 406 s.).

146. **Peláez, Francisco de Paula Garcia**, Memorias para la Historia del antiguo Reyno de Guatemala, Guatemala 1851-1852, Folio 8°, 3 tomos. En tomo I, p. 290 ss. Tegucigalpa y Tologalpa; en tomo II, p. 156 s. Zambos-Mosquitos; en tomo III, p. 141 s. Huatusos (comp. Squier, States of Centr. Am., London 1858, p. 405 s.).

147. **Peña, José Maria S.**, Geografia de la Rep. de Honduras y El Salvador, San Salvador 1905, Folio 8°, 81 pp.

--- Elementos de Historia de la Rep. de El Salvador, San Salvador 1908, Folio 8°, 24 pp. Sobre los pipiles pp. 1-19 (vocabulario de Squier en pp. 17-19); Lengua cacaopera según Jeremías Mendoza en pp. 19-23.

148. **Peralta, M. Manuel de**, Costa Rica, Nicaragua y Panama, Madrid 1883, Folio 8°. 832 pp.

--- Costa Rica y Costa de Mosquitos, Paris 1898, Folio 8°, 566 pp.

149. **Perry, G. R.**, Directorio Nacional de Honduras, New York 1899, Folio 8°, 502 pp. Lista completa de todos los sitios habitados en el país, pp. 286-301.

150. **Pimentel, Francisco**, Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indigenas de México, Ciudad de México 1874-1875, Folio 4°, 3 tomos. En vol. II, pp. 356-366 afirma la filiación del sutbiaba con el huave. En vol. II, p. 232 cita el vocabulario chiapaneco de Domingo de Ara (comp. Obispo de Chiapas, Fr. Domingo Lara del Ara, de Lara, fallecido en 1582, Vocabulario de la lengua de los Indios de Chiapa, Pinelo, Epitome (del 1738), vol. II, columnas 737 s.; Beristain, vol. II, p. 132) y un Padrenuestro en lengua chiapaneca ([publicado] por Orozco y Berra). En vol. III (del 1875), p. 559 se confunden el nagrandan (subtiaba) y mangue, que son comparados con el chiapaneco, lo que para el mangue, que es bien distinto del sutiaba y cercano al chiapaneco, es a su manera correcto.

151. **Pinart, Alphonse L.**, Arte de la lengua Chiapaneca par Fray Juan. de Albornoz; doctrina cristiana en lengua chiapaneca por Fr. Luis Barrientos (1690), en Bibliothéque de Linguistique et d'Ethnogr. Am., Paris 1875, Folio 4°, vol. I, 72 pp.; en la p. 51 s. (según Albornoz) hay importantes listas de los 18 meses (junto con los días bisiestos), que empiezan con el 15. de mayo o el 4. de junio. Sobre ambos autores antiguos véase: Pinart, Catalogue, Paris 1883, pp. 2, 3, 14. No se conoce a Juan de Albornoz por ninguna otra fuente. P. Pedro de Barrientos según Remesal (lib. 11, cap. 12, p. 695), quién falleció en 1588, hablaba la lengua chiapaneca y es quizás el mismo que Luis Barrientos.

--- Catalogue de livres rares et précieux, Mss. et imprimés principalement sur l'Amérique, comprenant en totalité la Bibl. Mexico-Guatémalienne de M. 1'abbé Brasseur de Bourbourg, Paris 1883, Folio 8°, 8 + 248 pp.

--- Les indiens del'état de Panama, en: Revue d'Ethnographie, Paris 1887. Indios guatusos p. 130 s.

[370]

--- Notes sur les tribus indiennes de Famille Guarano-Guaymíes de l'Isthme de Panama et du Centre Amérique, Chartres 1900, Folio 8°. En pp. 7, 17 s. guatuso-ramas; en pp. 7, 18 cookras, uluas, toacas; en pp. 8, 18-10 chorotega-mangues, lencas, subtiabas, payas; en pp. 8 s., 19 sumus, mosquitos, jicaques, karif. Tablas con listas de palabras como anexo.

152. **Pittier (de Fabrega), Henri F.**, Primera contribución para el estudio de las razas indígenas de Costa Rica (Guatusos), en: Anales del Instituto Físico-Geográfico Nac. de C.R., San José 1897, Separata (de VII del 1894), 15 pp.

--- Die Sprache der Bribri-Indianer in Costa Rica [La lengua de los indios bribri en Costa Rica], en: Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Phi1osophisch Historische Classe, Wien 1898, vol. 138, pp. 8 ss., 12, 51 (comprueba la filiación entre el guatuso y las lenguas de Talamanca, pero rechaza el parentesco del guatuso con las lenguas indígenas habladas más al norte en el pasado y presente. Toma erróneamente al río Río San Juan por "verdadero límite étnico entre Centroamérica y Sudamérica". Compara palabras del guatuso, de las lenguas talamanqueñas, del dorasque, del guaymi y del cuna, pp. 52-54.

153. **Polakowsky, H[ellmuth]**, Die Entdeckung des Nicaragua-Sees und des San Juan de Nicaragua (1522-1540) [El descubrimiento del lago de Nicaragua y del San Juan de Nicaragua (1522-1540)], en: Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft, Wien 1884, vol. 27, p. 48 ss.; en: Verein für Erdkunde, Festschrift, Desden 1888 (sobre los indios guatusos en p. 207)

--- Guatuso-Indianer, en: Zeitschriftt für Ethnologie, Berlin 1894, vol. 26, pp. 70-76.

--- Der Bischof Thiel von Costa Rica bei den Guatuso-Indianern am Rio Frio [El Obispo Thiel de Costa Rica entre los indios guatusos del río Frío], en: Petermanns Geographische Mitteilungen, [Gotha] 1883, p. 300.

154. **Porta Costas, Antonio**, Relación del reconocimiento geométrico y politico de la Costa de Mosquitos (1790), edid. Manuel Serrano y Sanz, en; Rel. hist. y geogr. de Am. Centr., Madrid 1908, pp. 257-286. Menciona a los indios "oluas" en p. 274.

155. **Prowe, H.**, Los restos de idiomas indios en la Rep. del Salvador, en: Repertorio Salvadoreño, San Salvador 1890, vol. 4, pp. 158-163. Escribe sobre el pupuluca en Yayantique (Depto. La Union) y el pipil de Salamá (tomado de O. Stoll); v. Foster.

156. **Rávago, Juan Estrada de**, Descripción de las Provincias de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Tierra Firme y Cartagena etc. (6. de mayo de 1572). Ms. [en] folios. Squier poseía una copia (comp. también Bandelier, 1. c., p. 25).

157. **Reichel, R.**, Sprachliche Ergänzungen zum Miskito Vokabu1ar Ziock`s [Complemento lingüístico al vocabulario miskito de Ziock], manuscrito [consistente en] notas, copiado por mi en Bluefields en 1909.

158. **Relación cierta de agravios que reciben los naturales de las provincias** distantes de la Real Audiencia de Guatemala; gramática de la lengua Mosca. Manuscrito del 1619, Bibl. Nac. Madrid (citado por P. Levy, Nicaragua, Paris 1873, p. 609 (i.)).

159. **Relación de todos los pueblos que ay en la provincia de Honduras**, Manuscrito, en: Rel. Geogr. de Am. Septentr., Bibl. de la Acad. de la Hist., Madrid [s.f.].

160. **Remesal, Fray Antonio**, Hist. de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala del órden de Sto. Domingo, Madrid 1619, Folio 8°, 784 pp. [Sobre el] origen de los chiapanecos en lib. 5, cap. 13, p. 264 ss.

161. **Reyes, Rafael**, Nociones de Historia del Salvador, San Salvador 1885, Folio 8°, pp. 298-641.

--- Apuntamientos estadísticos sobre la Rep. del Salvador, San Salvador 1888, Folio 8°, 104 pp. Nombres de plantas y animales en pp. 67-74.

162. **Los Reyes, Julien de**, Pipil de Jayaque (Dept. La Libertad, Distr. Nueva San Salvador), Manuscrito original, regalo del profesor Darío Gonzáles a mi persona en San Salvador 1909.

163. **Rivet, P[aul]**, Les familles linguistiques du Nord-ouest de l'Amériqne du Sud, en: L'Année linguistique, Paris 1912, vol. 4 (1908-10), Folio 8°, pp. 117-154. Las lenguas que aquí vienen al caso son divididadas en cuatro grupos en p. 123, y por causa de esto son en parte separados de sus contextos naturales, geográficos y tipológicos.

164. **Roberts, Orlando W.**, Narrative of voyages and excursions on the coast and interior of Centr. America, Edinburgh 1827, Folio 8°.

165. **Rockhill, Wm. Woodville**, Nicaragua from official and other sources, [s.d.] 1903. Mapa 1: 792000.

166. **Rodríguez, Leop. Alej.**, Historia y descripcion de la ciudad de San Vicente y consideraciones sobre el origen de algunos pueblos de su Departamento, en revista: La Universidad, San Salvador 1893, vol. 3 , núm. 5-8, pp. 176-183, 217-223, 248, 256, 285-295.

--- Breve ensayo histórico sobre El Salvador, 1. c., vol. 4 (1894), pp. 284-292, vol. 5, (1894), pp. 73-78 etc.

--- Estudios geogr., hist., etnogr., filol. y arqueol. de la Rep. de El Salvador en Centr. Am., México

1912, Folio 8°, 173 pp. Compilación: Pipil según J. J. Lainez (v. Foster) en pp. 73-103, pipil de Salamá (según O. Stoll-Prowe) en p. 104-116, lengua xinca (indicada muy incorrectamente como "Pocomán") según Eust. Calderon en: Repertorio Salvadoreño, vol. 5, núm. 1-2, pp. 117-162, cacaopera (sin indicación de la lengua [de la cual se trata] según Jeremias Mendoza) en pp. 163-173.

167. **Ruiz, Francisco**, Exploración de los Rios Rama, Siquia, Mico y Escondido. Informe al gobierno de Nicaragua en 1887.

168. **Salazar García, Salomón**, Vicios y correcciones de idioma español. Sonsonate (El Salvador) 1907, A-Ch, 53 pp.; contiene muchos indianismos y coloquialismos.

169. **Sandoval, Gregorio de**, Autos hechos acerca del descubrimiento de los indios Votos y de los rios Cutris y Jorí, 1640; en: L. Fernández, Col. de doc. p. la hist. C. R., vol. Il., pp. 222-277.

170. **Sapper, Karl**, Beitrage zur Ethnographie der Rep. Guatemala [Contribuciones a la etnografía de la República de Guatemala], en: Petermanns Geogr. Mittlg., Gotha 1893, cuaderno 1., Separata, 14 pp., mapa.

--- SO. Mexiko und Britisch Honduras [El sudeste de México y las Honduras británicas], ibid. 1895.

--- Sobre la geografía física (Guatemala), Guatemala 1897, Folio 8°, 88 pp. Repaso de las lenguas en pp. 61-63.

--- Das nördliche Mittelamerika, 1888-1895 [El norte de América Central, 1888-1895], Braunschweig 1897, Folio 8°, 436 pp. + mapas. Población del norte de América Central en pp. 237-245, hogar de los pueblos mayas en pp. 390-400, toponímia indígena en 334 ss.; Vocabulario de 23 dialectos mayas según Stoll y anotaciónes propias; en el anexo la lengua chuj según Rockstroh.

--- Die ersten Kriegszüge der Spanier im südlichen Mittelamerika [Las primeras inscursiones militares de los españoles en el sur de Centroamérica], en: Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkdunde, Berlin 1897, vol. 32, pp. 137-146. Con un importante mapa de los antiguos imperios y pequeños principados.

--- Der gegenwärtige Stand der ethnographischen Kenntnis von Mittelamerika [El estado actual del conocimiento etnográfico de Centroamérica], en: Archiv für Anthrop., N. F., Braunschweig 1904, vol. 3, pp. 1-38, junto con tablas y mapa de las lenguas.

--- Beitrage zur Ethnographie des südl. Mittel Amerika [Contribuciones a la etnografía del sur de Centroamérica], en: Petermanns Geogr. Mittlg., Gotha 1901, cuaderno I, pp. 25-40 con mapa de las lenguas; sobre las lenguas en pp. 25-33.

--- Mittelamerikanische Reisen und Studien, 1888-1900 [Viajes y estudios centroamericanos, 1888-1900]; Braunschweig 1902, Folio 8°, 426 pp. Contiene mapas y cuadros. Sobre el paya en pp. 71-81 (comp. Globus, Gotha 1889, vol. 75, núm. 5); el jicaque en p. 89 ss.; el guatuso en pp. 222-237 (comp. Globus, vol. 76, núm. 22); sumo y misquito en pp. 251-275.

--- Vocabulario pipil de Acasaguastlan (comp. Brinton, Alagüilac) y Comapa. Manuscrito original inédito, copiado por mi el 30. de diciembre del 1910.

--- Numerales paya, Manuscrito original copiado el 2. enero del 1911.

--- Vocabulario cacaopera, Manuscrito original de 1895; copiado el 2. de enero del 1911.

--- Vocabulario chilanga, Manuscrito original de 1895; copiado el 1. enero del 1911.

--- Voces de Chilanga (según Sapper 1895). Cuaderno manuscrito en propiedad del Dr. Santiago

J. Barberena en San Salvador, copiado ahí mismo el 2. julio del 1909.

--- Vocabulario xinca de Yupiltepeque, Manuscrito orig. de la Bibl. del Prof. Ed. Seler, copiado el 3. de junio del 1910.

171. **Scherzer, Karl von**, Sprachen der Indianer Central Amerikas [Lenguas de los indios de América Central], en: Sitzgungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften Philosphische-Historische Classe, Wien 1855, vol. 15, cuaderno 1 (enero),

Folio 8°, pp. 28-37. Conitiene: tlascalteca de Izalco (= pipil), ixtlavacan (quiché), palin (poconchi), pupuluca-catchiquel (¡sic!) de Sta. Maria de la Antigua Guatemala y blancos-valientes (= cabecar).

--- Wanderungen durch die Mittelamerikanischen Freistaaten Nicaragua, Honduras und S. Salvador [Viajes por las repúblicas centroamericanas de Nicaragua, Honduras y S. Salvador], Braunschweig 1857, Folio 8°, 516 pp. + 2 mapas, en pp. 505-507 “tlascalteca de lsalco” (= pipil).

--- Aus dem Natur- und Völkerleben im tropischen Amerika [Sobre la vida natural y de los pueblos de la América tropical], Leipzig 1864, Folio 8°, capítulo 4. Las tribus indígenas en pp. 139-182; 18 nombres de los meses de los indios de Sta. Catarina de Istlávacan en p. 175, nota 2.

172. **Schneider, H. G.** (misionero móravo de Herrnhut), Die gute Botschaft, núm. 1., Kaisa! Stuttgart 1890, Folio 8°, 78 pp. + mapa.

--- Erweckung auf der Moskito-Küste 1881 und 1882 [Avivamiento en la costa Mosquito en 1881 y 1882], Escuela misionera de Niesky 1888, Folio 8°, 36 pp.

--- Moskito. Zur Erinnerung an die Feier des 50-jahrigen Bestehens der Mission der Brüdergemeinde in Mittelamerika [En conmemoración de los 50 años de misión de la fraternidad en Centroamérica], Herrnhut 1899, Folio 8°, 230 pp. + mapa. Por desgracia en este escrito, así como en muchos otros redactados por misioneros, las antiguas costumbres de los indios son tachadas de “cosa pagana” y rápidamente retiradas [de la narración], justo ahí donde la ciencia desearía más información.

Por causa del empeño cristiano se olvida que también los indios poseen antiguos valores culturales y un pensamiento religioso en la forma de tradiciones y costumbres, las cuales no podrían ser mejor recopiladas por nadie más que los misioneros. Aunque algunos de ellos como los señores Reichel y Heath mostraron un vivo interés y entendimiento por la rama etnológica de tales investigaciones, la gran dificultad de su trabajo [misionero] no les dio oportunidad de dejar por escrito sus abundantes experiencias, de ordenarlas y de hacerlas accesibles a la ciencia.

173. **Second, Jules**, Reise 1898-1899. Extractos de su informe al gobierno francés [publicada] en “La Géographie”, [Paris] 1901, mes de junio, con esbozo de mapa. Se refiere al río Frío.

174. **Seebach, Karl von**, Uber die Provinz Guanacaste, en: Petermanns Geogr. Mittlg, Gotha 1865, pp. 241-249, con mapa (lámina 9).

175. **Seler, Eduard**, Wandmalereien von Mitla [Los murales de Mitla], Berlin 1895, 58 pp. + 13 láminas.

--- Gesammelte Abhandlungen [Colección de tratados científicos], Berlin 1902, 1904, 1908, 1915, vols. 1-3 y 5, Folio 8°.

--- Kommentar zum Codex Borgia [Comentario al Códice Borgia], Berlin 1904 y 1906, Folio 4°, vols. 1 y 2, pp. 353 y 310 ss. Índice de W. Lehman en vol. 3, Berlin 1909, 152 pp.

176. **Siebörger-Schneider, (H. G.)**, Quamwatla, s.d., s.f., 48 pp. + mapa.

--- apud Brinton, Vocabularies from the Mosquito Coast, en: Procdgs. Am. Philos. Soc., Philadelphia 1891, vol. 129, p. 3 s. Vocabulario tauaxca de la región de la cabecera del río Tungla o Prinzapulca.

--- apud Brinton, Am. Race, Philadelphia 1901. Vocabulario rama (21 palabras) en p. 366 s. Brinton clasificó al rama junto al changuina sin considerar las lenguas emparentadas y habladas en la zona que las separa.

177. **von Sivers, Jegor**, Uber Madeira und die Antillen nach Mittel-Amerika [De Madeira y las Antillas hasta Centroamérica], Leipzig 1861. Corta lista de los numerales del tequisisteco (Estado de Oaxaca), guabe, maya, quiche, lacandon (según Gomara), tlascalteca de Izalco (según Scherzer), misquito y wulwa en p. 291. Valiosa Bibliografía en pp. 311-362.

178. **Sociédad Mexicana de Geografia y Estadística**, Coleccion polidiómica mexicana que contiene la oración dominical vertida en 52 idiomas indígenas de aquella Rep., México 1860, Folio 8°, en p. 3 chiapaneco, en p. 17 s. mazateco.

179. **Sonnenstern, Maximilian**, Descripción de cada uno de los Departamentos del Estado del Salvador, New York 1858, Folio 8°, 35 pp. + mapa.

--- Mapa de la Rep. de Nicaragua, [Paris] 1863; ubica a los indios montezano y civa en río Grande (de Matagalpa), indios carcas, micos, vulvas [uluas], ramas y guatusos; a los indios payos se ubica en río Vulvul [afluente del] río Grande. Estos datos recuerdan a Gatschet y Berendt. La información sobre los payos se basa en un error. Además, se encuentran los indios sova al este de los payos; indios toucos en el cauce alto del río Prinzipalca.

--- Mapa de la Rep. de Nicaragua, [s.d.] 1895.

180. **Paula Soto, Francisco de**, Breve noticia del origen de los indios caribes Guatusos etc. Granada, 18. de marzo del 1783, ap. L. Fernández, Hist. de C. R., [Madrid] 1889, pp. 632-640. El mismo manuscrito es citado por Pelaez, Memorias, vol. III, p. 142; comp. también L. Fernández, Col. de doc. p. la hist de C. R., [San José] 1883, vol. 3, p. 305 nota. El manuscrito que ahí se le atribuye al Obispo Tristán es con seguridad el mismo que el de Paula Soto, quién era secretario de este.

181. **Squier, Ephraim G.**, Observations on the archaeology and ethnology of Nicaragua, en: Transact. of Am. Ethn. Soc., New York 1853, Folio 8°, pp. 85-158; Lenguas (nagrandan, chorotegan, niquiran, mexican, moscan, woolwan (según Froebel) en

p. 99 ss.: días del calendario en lengua de Nicaragua en p. 154 s.; comp. Gesellschaft für Erdkdunde, Berlin 1851, vol. 8 (N. S.), pp. 15-22.

--- Nicaragua, traducido al alemán por Ed. Hoepfner, Leipzig 1854, Folio 8°, 570 pp. De la edición inglesa, New York-London 1852.

--- Les Indiens Guatusos du Nicaragua, en: Athénaeum français, 22 de dic. de 1855 (comp. también: Nouv. Annales des Voyages, Paris 1856).

--- Waikna, adventures on the Mosquito Shore, New York 1855, Folio 8°, 366 pp. (El nombre del autor Samuel A. Bard es un seudónimo de Squier); Vocabulario misquito en pp. 362-366. Algunos datos en esta obra, como p. ej. aquellos sobre las "ruinas" son exageraciones y maquillaje novelesco.

--- Notes on Central America (Honduras and Salvador), New York 1855, Folio 8°, 397 pp.; bibliografía en pp. 389-393; vocabularios de nahuatl, de la lengua de la costa de Bálsamo y de Izalco en p. 351 s.

[373]

--- Apuntamientos sobre Centro-America (Honduras y Salvador), trad. por un Hondureño, Paris 1856, Folio 8°, 384 pp. + 4 mapas.

--- Nicaragua, its people, scenery, monuments etc., New York 1856, Folio 8°,2 vols.; con illustraciones, láminas y mapas. Sobre los aborígenes en vol II, pp. 305-339. Lenguas (nagrandan, chorotegan, niquiran, mexican, moscan, chondal (= ulua) en p. 314; sobre el nagrandan en pp. 315-319, 326 s.; vocabulario nagrandan-chorotegan-mosca en p. 320 s.; chontal (= ulua según Froebel) en p. 324 s.

--- The States of Central America, [London] 1858, Folio 8°. Mosquito Shore en pp. 629-663.

--- Vocabulario jicaque, en: Nouvelles Annales des voyages, [Paris s.f.], Nov. del 1858, p. 135.

--- Visit to the Guajiquero Indians, en: Harpers Magazine, [New York] 1859, vol. 19.

--- Lake of Yojoa or Taulebé in Honduras, en: Journal Royal Geographical Society, [London] 1860, vol. 30, pp. 58-63, junto con mapa.

--- Monograph of authors who have written on the languages of Central America and collected vocabularies or composed works in the native dialects of that country, Albany (con J. Munsell), Folio 4°, 70 pp.; cuenta 110 autores.

--- Die Staaten von Central Amerika (Honduras, Salvador, Moskito-Küste), [traducido al] alemán por K. Andree, Leipzig 1865, Folio 8°, 48 + 275 pp. + mapa; [de interés son] en especial las pp. 138 ss., 198 ss. y 217 ss.; Vocabulario pipil en p. 216 s. (mexicano de la costa de Bálsamo y de Izalco).

--- Honduras, descriptive, historical and statistical, London 1870, Folio 8°, 278 pp. + mapas. Jicaque, paya, sambo, carif en p. 161 ss.

182. **Starr, Fred[erick]**, Notes upon the ethnography of South Mexico, part II, en: Procdgs. of Davenport Acad. of Sc., Davenport (Iowa) 1902, vol. 9; Chiapaneco en p. 66 s.; nombres de los meses en tzotzil p. 72; vocabulario chiapaneco en el cuadro (según P. José Maria Sanchez de San Cristobal en 1886 (Suchiapa, Chiapas)).

183. **Stoll, Otto**, Zur Ethnographie der Republik Guatemala, Zürich 1884, Folio 8°, 9 + 175 pp., 1 lámina y 1 mapa. Pipil de Salama en pp. 15-25, lengua alagüilac en p. 172, lengua sinca en p. 170 s. (comp. Eust. Calderon en: Repertorio Salvadoreño, vol. 4, núm. 36; Leop. Alej. Rodríguez, Estudios, México 1912, p. 104 ss.).

--- Guatemala, Reisen 1878-1883 [Guatemla, Viajes 1878-1883], Leipzig 1886, Folio 8°, 516 pp. con dos mapas (entre ellos un importante mapa lingüístico). Sobre las lenguas en p. 300 ss.: pupuluca de Conguaco relacionada con el mixe en p. 304. ¿Quizás al menos los elementos extraños al tapachulteca, el cual no pertenece al mixe-zoque, estén emparentados con el conguaco? (v. arriba, bajo Lehmann). Es una gran lástima que no se conozca nada de la lengua conguaco. En todo caso era este, o sigue siendo, distinto del xinca.

--- Die Ethnologie der Indianer-Stämme von Guatemala [Etnología de las tribus indias de Guatemala], Internationales Archiv für Ethnographie, Leiden 1889, Folio 4°, vol. 1, suplemento; 112 pp., dos láminas.

184. **Stout, Peter F.**, Nicaragua, Past, Present and Future, Philadelphia 1859, Folio 8°, 372 pp., en especial las pp. 48 ss., 106 ss., 166 ss., 247 ss. y 312 ss.

185. **Strangeways, Thomas**, Sketch of the Mosquito Shore including the territory of Poyais. Edinburgh 1822, Folio 8°, 355 pp. + mapa.

186. **Testimonio de los autos de medidas de las tierras comunales del pueblo de Guacotecti** (Sta. Maria Magdalena Guacotecti). Manuscrito de 1844 (copia de otro ms. hecha el 10. de abril de 1770 en Guatemala), 52 fol., Cabildo de Guacotecti; el ms. contiene antiguos nombres de lugar en lengua lenca como Culxiquin (hoy en día Cunchique), Arruquisquin, río de Gualegua (= río Oromo), quebrada Carraquin; según este ms. el cerro Pelén, en el cual habrían de estar enterrados los tesoros de Lempira, se llama Churuplalca en la lengua de los indios y se ubica en el distrito de Copinolapa, jurisdicción Sensuntepeque. Durante mi viaje por esta región me enteré de que Juan Antonio Fuentes, gobernador de Sensuntepeque, quién había muerto treinta años antes de 1879, tenía en su posesión el extraño mapa "mapa de Guacotecti", que era una copia del original ubicado en Guatemala., v. bajo Foster.

187. **Thiel, August Bernard** (Obispo de Costa Rica), Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa Rica, San José de Costa Rica 1882-1884, Folio 8°, 3era parte; lengua de los guatusos pp. 117-152.

--- Viajes a varias partes de la Repúblia de Costa Rica 1881-96, San José de C. R 1896, Folio 8°, 93 pp. Entrada al territorio de los guatusos (1882) en pp. 12-31; 5a entrada (1896) en pp. 51-93; estadística de población de los 11 palenques a orillas del río Tojifo, Cucaracha, La Muerte y Pataste (267 almas).

--- Literatura sobre los viajes del Obispo Thiel a la tierra de los indios guatusos:

- 1. viaje (de abril a mayo de 1882) según las anotaciones del presbítero Francisco Pereyra, en: L. Fernández, Col. de doc., San José 1883, vol. 3, pp. 309-324; impreso como anexo; Thiel, Viajes, [San José 1896], pp. 12-31.

- 2. viaje (en junio de 1882), sin publicar.

- 3. viaje (en enero de 1883), sin publicar.

- 4. viaje (en febrero de 1884), comp. "El Eco católico de Costa Rica", tomo III, núms. 58-60; comp. Polakowsky, en: Petermanns Geographische Mitteilungen, Gotha 1885, cuaderno 4.

- 5. viaje (de febrero a marzo de 1896), en: Thiel, Viajes, [San José 1896], pp. 51-93; comp. "Unión Católica", año VII, núms. 1087 ss.: José Daniel Carmona, De San José al Guanacaste é indios Guatusos, San José l897, Folio 8°, pp. 121-230.

[374]

Comp. también el mapa manuscrito de A. B. Thiel, el cual recibí por parte del Obispo Stork para estudiarlo y copiarlo: Croquis del terreno y estado actual del territorio de Guatuso en Marzo de 1896 para el Sr. Presidente de la República; B. A. [Thiel], Obispo de C. R.

188. **Thomas, Cyrus y John R. Swanton**, Indian languages of Mexico and Central America and their geographical distribution, Bur. of Am. Ethnol., Bulletin 44, Washington 1911, Folio 8°, 108 pp. + un mapa de las lenguas.

189. **Título de Santiago de Guatajiago**, San Miguel 1707; copia hecha en San Salvador el 9. de diciembre de 1850, ms. de 44 hojas, A1ca1dia de Guatajiagua. Menciona el antiguo pueblo de Sirigual y el río Curi "ojo de agua" cerca de Cacaguatique. El dato sobre el "ojo de agua" resulta de la lengua cacaopera, mientras que Sirigual es un nombre lenca.

--- Título de Guatajiagüe, Guatemala 9. de julio de 1683; copia hecha en San Salvador en 1874. Ofrece una lista de numerosos antiguos nombres de lugares lencas como Tesmeguaran, Managulo (Managujo), Sensembla, Chilanga, cerro Alanacucú, sabana Iriraca, río Guanasoya, Jocorrostique, Cocorrostique, Quebradita , Cucusiri, paraje Chicatique etc.

--- Título de Guatajiagua, copia de 1849; cuenta (hoja 6) que el resto de los antiguos habitantes de Arantique (Pueblo Viejo), que se ubicaba en las cercanías al norte,

se mudaron a Guatajiagua y que sus ancestros habitan allí desde entonces (1802). Esta noticia es una argumento a favor de que la lengua de Guatajiagua era lenca; según Oviedo (lib. 42, cap. 12, vol. 4, p. 106 (d.)) habría que considerar a los maribios (= sutiaba), emigrados de la región de León, como habitantes del río Guatahigua-la. Entre ellos este río se llama Maribichicoa, comp. W. Lehmann, Zeitschrift für Ethnologie, Berlin 1915, p. 1 s.

El nombre de lugar "Curi" es un indicio de la presencia de indios cacaoperas, los cuales de hecho viven hoy en día al noreste no muy lejos de Guatajiagua. Los habitantes de la vecina Chilanga aún hablan un dialecto del lenca, el cual registré en 1909.

190. **Título de catorze caballerias y 616 varas cuadradas** de que se compone el terreno llamado Sisicual, 1856. Manuscrito de 15 hojas del cabildo de Dolores; menciona varios nombres de lugar en lengua lenca como Niquerisque (hoy Niqueresque), Si-buruco, Sirimal, Sicicual.

191. **Título de la Hacienda San Antonio de Hilario de Vega**, 1737. Menciona nombres de lugar en lengua lenca como Ereiguaiquín, Sonpontique.

192. **Título de Jinotega**, 1763. Firmado: Título R., núm. 71, P. Núm. 598; título de 97 cavallerias de tierra realenga à favor del comun de Indios del Pueblo de San Juan de Jinotega de la Prov. de Matagalpa, expedido à los 26 de abril del año pasado de 1763 por el Lie. Don Domingo Lopes de Urrelo. Contiene importantes nombres de lugar en lengua matagalpa.

193. **Títulos de Subtiaba** del primero de noviembre de 1591, del once de julio de 1687, del 19. de enero de 1689, del 8. de marzo de 1695, del 12. de noviembre de 1695, del 19. de setiembre de 1692, del 30. de octubre de 1692 y del 10. de marzo de 1717; manus-crito en 75 hojas, Archivo Municipal de León.

--- Título Real de Subtiaba, Archivo de la Municipalidad de León, copia de 1708. Otro "Título de la redención" (1700) se perdío por un incendio. Se dice en los docu-mentos „que de inmemorial tiempo à ésta parte hemos poseido, como nuestro propio y de nuestros antepasados un pedazo de tierra de regadillo (= regadio)". La pro-pia Subtiaba se dice que pertenece al corregimiento del partido de Quetzalguaque (anno 1721).

En virtud de una ley del 27. de diciembre del año 1902 se adjuntó como un barrio Subtiaba a León.

194. **Torquemada, [Juan de]**, Monarquia Indiana, Sevilla 1615, 3 vols.

195. **Torres Lanzas, Pedro**, Relación descriptiva de los mapas, planes etc. de la Audien-cia y Capitania General de Guatemala (Guatemala, Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica) existentes en el Archivo de Indias, en: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, tomo 8, pp. 20-35, 203-214, 279-290.

196. **Torres, Fr. E.**, Regiones inexploradas, en: "La Industria", Managua 1901, vol. I, pp. 97-99, 131 s., 180 s.; según el Informe Oficial del 25 de octubre de 1898. Mencio-na a los indios sumos a orillas del río Bambanu; montaña y río Nobisvá.

197. **Tristán, Fidel**, Notas sobre el dialecto de los indios Guatusos, San José C. R. 1914; manuscrito original.

198. **Übersezig, Federico**, Vocabulario en lengua sumo del río Murra; ms. original, Ma-nagua 1909. Se trata del dialecto ulua.

199. **Valentini, Ph[ilipp] J.**, Noticias que hay sobre los indios Guatusos en la República de Costa Rica (1863), en: Historia de Costa Rica, [s.d.], p. 1. Manuscrito original copia-do el 7. de diciembre de 1909 a partir del original en posesión de M. H. Saville en Nueva York.

200. **Valle, Alfonso**, Vocabulario del matagalpa, Managua, 5. de junio de 1909, copia de un manuscrito.

201. **Vallejo, Antonio Ramón,** Primer Anuario Estadístico, República de Honduras, Tegu-cigalpa 1893, Folio 4°, 524 pp. Contiene valiosos datos geográficos, nombres de lu-gar y antiguos documentos como el Título de Cacauterique (del 17 de abril de 1617), p. 65 ss.

--- Estadística bibliográifica de la literatura hondureña desde el establecimiento de 1^{era} imprenta en 1830 hasta nuestros días.

202. **Vasquez, Francisco P.**, Crónica de la orden de San Francisco en la provincia de Gua-temala, 2 vols., Guatemala 1714 y 1716. En Guatemala me fue posible adquirir un ejemplar de esta obra en extremo rara e importante. El pasaje que concierne a Fr. Espino se encuentra impreso en la obra de Manuel Serrano y Sanz, Rel. hist. y geog. de Am. Centr., Madrid 1908, pp. LI-LXVI

203. **Velasco, J. Lopez de**, Geografia y descripción universal de las Indias (1574), edid. por Justo Zaragoza, en: Boletin Soc. Geogr. Madrid, Madrid 1891, Folio 8°, p. 808 pp. + mapa. Contiene importantes listas de lugares de Guatemala Honduras, Salva-dor y Nicaragua, pp. 288-331.

204. **Vélez, Manuel Francisco** (Obispo de Comayagua), Erecciones de las iglesias y dioce-sis de Centro América, ò sea de la provincia eclesiástica de Santiago de Guatemala, Folio 8°, 44 pp.

205. **W., M.**, The Mosqueto Indian and his golden river, being a familiar description of the Mosqueto Kingdom in Ameriea. Written about 1699. Printed for Henry Linton and John Osborn at the Golden Ball in Paternoster Row, Folio 4°, núm. 240, vol. VI, pp. 299-312 (de Churchill et al., Voyages, [London] 1732, fol. 1732).

206. **Wagner, M[oritz]**, Über die Expedition Pio Alvarado's von San Carlos aus zum Río Frío [Sobre la expedición de Pio Alvarado de San Carlos hacia el río Frío], comp. Petermanns Geographische Mitteilungen, Gotha 1862, vol 8, p. 93 s.

--- Über die Expedition des Joaquin Mora (1820) und Indianer (¿Guatusos?) am Río Sarapiqui [Sobre la expedición de Joaquín Mora e indios al río Sarapiquí], comp. 1. c., p. 86 (i.).

207. **Waitz, Theodor**, Anthropologie der Naturvölker, [Leipzig] 1864, vol. 4. Los pueblos de América Central en p. 252-352.

208. **Walker, J. W. G.**, Ocean to Ocean, Chicago 1902.

209. **Wells , William V.**, Explorations and adventures in Honduras, New York 1857, Folio 8°, 588 pp.

210. **Wickam, G. H.**, Notes of a journey among the Woolwa and Mosquito Indians, en: Journ. R.Geogr. Soc., London [1869], vol. 13, [pp. 58-63].

211. **Wright, John**, Memoir on the Mosquito territory, London 1808.

212. **Young, Thomas**, Narrative of a residence on the Mosquito shore (1839-1841) with an account of Truxillo and the adjacent islands of Bonaca and Roatan, London 1842, Folio 8°, 172 pp. + mapa. Vocabulario misquito en pp. 170-172.

213. **Zerezeda [Cereceda]**, v. la bibliografía bajo Costa Rica.

214. **Ziock, H.**, Dictionary of the English and Miskito languages, Herrnhut 1894, Folio 8°, 338 pp.

La lengua guatuso

Los indios guatusos se limitan hoy en día sobre todo a la región de río Frío, pero se encuentran algunos escasos restos a orillas del río Cucaracha, río Guacalito, río Sapote y al estero Boca Negra. Se les llama "paisas" (por la forma de saludar llamando a alguien paisano), caribes, blancos, valientes, bravos, ramas salvajes y cholos. Están conformados por los restos de los extintos corobicíes mezclados probablemente con otras tribus como los votos, que son parientes de los ramas, quizás mezclados también con los tices y catapas, que con frecuencia se mencionan junto a los votos. Sobre estos últimos se habló ya en el capítulo dedicado a Costa Rica. Al parecer [estos dos pueblos] fueron asimilados por la cultura güetar desde fechas tempranas. En el siglo XVII encontramos también "güetares cimarrones" como refugiados en territorio de los votos. Lo más acertado es quizás, considerar a los guatusos como descendientes de los antiguos corobicíes,

los votos, por otra parte, habría que agruparlos con los melchoras y ramas[1]. Sin embargo, estas tribus tenían un parentesco más estrecho como lo demuestra hoy la comparación entre la lengua rama y el guatuso. Es muy difícil determinar que parte de la lengua guatuso se remonta a elementos del voto. Una aclaración de esta esta cuestión solo podría resultar de un análisis profundo del guatuso y del rama. Las diferencias entre ambos idiomas podrían ofrecen un punto de partida, para investigar, qué era lo propio de [cada una de] las lenguas corobicí y voto. Por otra parte las similitudes del guatuso con el rama deberían indicar a rasgos, que tenían el corobicí y el voto en común. Como no he dado por terminada esta difícil y exhaustiva investigación no puedo adelantar ninguna conclusión [en este lugar].

[En lo siguiente] me ocuparé primero del corobicí. Según el Itinerario de Andrés de Zerezeda (1522) (Doc. inéd., Archivo Sevilla, vol. 14, p. 20 ss.), el cacique Corevisi vivía a 4 leguas de Sabandí (= desembocadura del río Tempisque) y a 8 leguas de Diriá. Según Castañeda (1529) (ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 54), el cacicazgo de Corobesí se ubicaba en tierra firme "frontero de la ysla de Chira" (Oviedo, vol. IV, lib. 42, cap. 12, p. 108) informa sobre Corobicí "ocho leguas al poniente de la dicha Orotiña hay otro (pueblo) que se llama Coribia (= Corobici)[2]. É son los indios de otra lengua apartada de todas las que se han dicho en esta historia". También según Castañeda (l. c.) Orotina se situaba en el límite con Corobeci: "á la banda de Corobeci otro cacique que se dize Orotina". Gomara (Historia General de las Indias, Zaragoza 1533, fol 112, col. 1) habla de 5 lenguas en Nicaragua: a. "Coribici que loan mucho", b. "Chorotega que es la natural i antigua", c. "Chondal es grosero y serrano", d. "Orotiña que dice mama (¿mangue?) por lo que no(s)otros" , e. "Mexicano que es principal". Este importante pasaje fue mutilado en la más tardía edición de Barcía (Historiadores primitivos de las Indias occidentales, Madrid 1749, vol. 2, cap. 206, p. 190). En esta edición hace falta un punto y coma antes de la palabra "Mexicano", de manera que se produce el sentido errado, como si la lengua orotiña fuera mexicana. Además, aparece escrito Caribici en vez de Corobicí, lo que dio ocasión a Squier y a otros de pensar en indios caribes. En la obra de Gomara corobicí es igual a guatuso (o bien caribia = maribio), chorotega es igual a mangue, chondal es igual a ulúa, matagalpa y sumo. El orotiña es un dialecto mangue, o bien subtiaba (¿la lengua de Orota?), o bien coribici, [y por último] el mexicano es igual al nicarao. Es interesante hacer una comparación con los

1 Según Polakowsky (Zeitschrift für Ethnologie, Berlin 1894, vol. 26, p. 75, comentario) en 1666 una parte de los votos que habitaban la zona entre el río Sarapiquí y el Pocosol fueron violentamente deportados, por [orden del] gobernador J. López de la Flor, a Atirro en la meseta de Cartago. La mayor parte de ellos buscó refugio en el oeste y se asentó en la región de los guatusos.

2 Ternaux Compans (vol. 14, p. 251) escribe para el mismo pueblo Coribizi. Sin embargo parece que su transcripción radica en una palabra del maribio (subtiaba) que fue maltinterpretado. Véase el Anexo.

datos de Oviedo (lib. 42, cap. 1, vol. IV, p. 35 (i.)), quién cuenta 4 o 5 lenguas principales en Nicaragua: 1. "Nicaragua es la principal y es la mesma que hablan en México ó en la Nueva España", 2. "Chorotega", 3. "Chondal" ("gente más avillanada, é moran en las sierras ó en las faldas dellas"), 4. "otra hay ques del Golpho de Orotiñaruba" (Orotiña arriba), "hácia la parte del nordeste, ó otras lenguas hay adelante la tierra adentro". En otro pasaje menciona además la provincia Nagrando y los Maribios (vol. IV, p. 2 (d.), p. 33 (i.), p. 36 (i.)), donde no pudo hablarse otra lengua que sutiaba. De los datos de Oviedo resultan entonces las siguientes lenguas: 1. nicaragua = mexicano = nicarao, 2. chorotega = mangue, 3. chondal = ulúa, matagalpa y sumo, 4. orotiña arriba = corobicí (comp. el mapa en el anexo al volumen III de la obra de Oviedo), "otras lenguas adelante la tierra adentro" = voto, suerre etc., 5. nagrando y maribio = subtiaba. Cuando Herrera (Décad., lib. 4, cap. 7, vol. II, p. 121 (i.)) escribe: "Corobici, que lo hablan mucho en Chuloteca", no significa que Corobici y Chuluteca fuesen idénticos, como creía León Fernández (Col. de doc. p. la hist. C. R., vol. I, p. 96, nota), sino más bien, que se hablaba corobicí en Chuluteca (es decir Chuluteca Vieja = Chulutequilla, una franja costera en tierra firme costarricense del golfo de Nicoya) y por cierto que esta lengua se hablaba en la parte occidental, la que colindaba con territorio corobicí. En esta región se introdujo el corobicí ocupando un territorio cuneiforme entre el mangue-chorotega de la península de Nicoya, cuyo límite era el río Tempisque, y los chorotegas de Orotiña y Chomes, con el río Abangares como frontera aproximada. Por esa razón se dice en la Relación de la Provincia de Nicaragua de Castañeda en 1545 (L. Fernández, Col. de doc. p. la hist. C. R., vol. 6, p. 199): "Provincias de Nicoya é Chorotega é Corvesí é Orotiña etc. é la Isla de Chira". La región alrededor de los actuales [pueblos] Cañas y Bagaces perteneció antiguamente a la zona de los corobicíes y sus tribus parientes del otro lado de la cordillera de Tilarán. Al parecer cerca de Bagaces se asentaron también nicaraos de lengua mexicana, cuya antigüedad (en la zona) no es posible determinar. Cerca de Orosi (al sur del lago de Nicaragua) se hablaba chorotega según Oviedo (lib. 29, cap. 21, vol. III, p. 121).

[377]

Los corobicíes se extendían antiguamente sobre la orilla oriental del río Tempisque y cubrían también una franja a lo largo de su orilla occidental. Estos datos se desprenden de hallazgos arqueológicos bien documentados. Es probable que residieran allí mezclados con una población chorotega, cuyos restos arqueológicos se encuentran junto con aquellos de estilo nicarao. [Reconsiderando esta situación cultural] no es posible definir un límite más exacto [para los territorios de ocupación. [También] la cerámica de los corobicíes, la cual he descrito con anterioridad (Zeitschrift für Ethnologie, Berlin 1910, p. 706), se presenta esparcida en la región de las culturas chorotega-mangue y nicarao. Además, reaparece en el archipiélago de Solentiname. Es de suponer, que en época antigua se realizaban aquí intercambios comerciales, similares a los que existían entre los chorotega-mangues y los güetares y han sido atestigüados por Castañeda (1529, en: Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 54). Con seguridad resulta para los corobicíes al menos la región entre la zona este de la desembocadura

del río Tempisque hasta el río Abangares, siguiendo tierra adentro hasta las Cañas y la cordillera de Tilarán (cuyo nombre se aclara satisfactoriamente a partir del guatuso), así como la tierra al sur del lago de Nicaragua y al este de la región del volcán Oroci llegando hasta el río Frío. En el Repartimiento de encomiendas del año 1569 (ap. Peralta, l. c., p. 431) recibió Francisco de Fonseca por mediación de Perafán de Rivera a "los Corvesíes y Avangares". En los Repartimientos de Indios (Col. de doc. C. R., vol. 5, pp. 23-29) aparecen los votos, los uruy y turriu, los pocorás y xurrúes, corvesíes, avangares, gotanes, cocoras, tices, catapas y paticas claramente separados de los güetares, talamancas, quepos, cotos y borucas. Sobre los tices y catapas he hablado ya varias veces y anotado que, si no se trataba de güetares, habrían sido entonces tribus ya güetarizadas en época de la conquista. El resto de los nombres de esta lista no permite dar una interpretación más precisa. Con todo, queda claro que los votos y corobicíes contrastaban con el resto de las tribus de Costa Rica, esto concuerda a la perfección con [la tipología de] sus lenguas, al menos según como se presentan conservadas en el rama y el guatuso[3].

El nombre Corobicí se ha conservado en efecto hasta hoy día en el territorio descrito anteriormente, a saber, en el nombre de un pequeño afluente del río Tenorio, no muy lejos de Las Cañas. He encontrado [los nombres del] río Tenorio y del Corvesí (Curubisí) mencionados ya en un documento proveniente de "Bagases" (1688, Col. de doc. C. R., vol. 8, pp. 480, 492). Considero que los topónimos Curubisí, Tenorio y Tilarán son restos de la antigua lengua de los corobicíes, y quisiera adherir también el nombre Cocora, que aparece en el Repartimieto de Indios de 1569 y quizás también el nombre Pocoras. K. von Seebach (Petermanns Geographische Mitteilungen, Gotha 1865, p. 253 (d.) y lámina 9) anota el río Curubrisi o Curubisi como un afluente del río de las Cañas (comp. también el mapa de A. von Frantzius, Petermanns Geo. Mitteilungen, Gotha 1869, lámina 5). Mi concepto de los antiguos corobicíes concuerda con el de Cleto Gonzales Víquez (Apuntes, 1906, p. 58 s.), con la diferencia de que yo asumo un territorio más extenso. De igual manera estoy de acuerdo con Peralta (Journal de la Societé des Americanistes, Paris [s.f.], vol. III, No. 1901, p. 128; comp. también Etnología Centro-Americana, [Madrid] 1893, pp. VI, XI y XVIII). Según Thiel (Datos cronológicos, Población de C. R. hasta 1699, vol. I), Fray Martín de Bonilla visitó ya en 1562 a los "corovicies" y les predicó el evangelio. Después desaparecen de la historia por completo, ya que probablemente se retiraron al otro lado de la cordillera hacia el río Frío, a donde en época posterior huyeron también muchos indios garabitos y güetares. Los ataques de piratas en el siglo XVII ocasionaron subsiguientes migraciones de habitantes de la región de Esparza hacia las regiones al sur del lago de Nicaragua. Entre ellos se encontraban también los naturales de Aranjuez y Gravito. En el siglo siguiente los guatusos se dieron a conocer de forma desagradable por sus robos de ganado y asaltos a las plantaciones de los habitantes de Esparza, de manera que se les prestó nuevamente

3 Según un informe del año 1756 (L. Fernández, Col. de doc. C. R., vol. 9, p. 515) los primeros palenques de los guatusos se ubicaban a tan solo tres leguas de distancia de Esparza.

atención a estos indios mientras tanto olvidados. La historia de los repetidos intentos de entrar en contacto con estos indios la registra el secretario del Obispo Tristán[4] de Nicaragua, Francisco de Paula Soto, tras él también Peláez (Memorias III, p. 141 ss.) y por último también Squier. La circunstancia de, que alrededor de la mitad del siglo XVIII el padre Clemente Adán, se haya ido por causa de su melancolía a vivir entre los guatusos y los convirtiera, al menos en parte, al cristianismo, podría quizás explicar los informes de autores más antiguos en donde se dice que los guatusos eran "blancos". Puesto que el padre vivió y murió entre ellos, es posible que [niños] mestizos descendiesen de él, los cuales podrían haber sido denominados "blancos"[5].

[378]

Estos indios blancos se mencionan ya en el informe de viaje al río Frío que hizo el Obispo Tristán (ap. L. Fernándaz, Hist. de C. R., p. 625) en 1783. De las expediciones [realizadas] en el siglo XVIII[6], son las del Fray Tomás Lopez, quien perdió la vida entre los guatusos en 1783, las más interesantes, ya que existen los informes no solo de Paula Soto, sino del mismo López. Estos últimos los encontré en el legado de Valentini en la forma de cartas dirigidas al Obispo Tristán. El Prof. M. H. Saville tuvo la gentileza de facilitarme estos documentos. Sobre las expediciones más recientes (del siglo XIX) nos informan sobre todo A. von Frantzius, el Obispo Thiel y K. Sapper. Yo mismo visité a los guatusos saliendo de San Carlos [de Nicaragua] a finales de abril de 1909 y tuve la oportunidad de registrar su lengua de manera bastante completa entrevistándome con Domingo Lacayo, el rey de los guatusos, Emilio, Agustín Regalado y otros indios. También en el archipiélago de Solentiname recibí noticias interesantes sobre los guatusos y [apunté] algunas palabras de su lengua. Existen en Solentiname algunos nombres de plantas que tienen relación con la lengua guatuso. El hecho, de que el Obispo Tristán y Fray Tomás Lopez hayan llevado consigo intérpretes de Solentiname en su expedición al río Frío, y que efectivamente hayan necesitado de sus servicios (comp. el relato de Paula Soto), es una prueba de, que antiguamente los indios guatusos habitaban dicho archipiélago. Esto me fue confirmado

4 Sobre el Obispo Estevan Lorenzo de Tristán, quién fue Obispo de Nicaragua desde el 10. de febr. de 1775 hasta su muerte en 1794, véase Juarros, vol. II, p. 194.

5 Según Gabb (Indian Tribes, p. 484) el color blanco se debe al los refugiados blancos de Esparza, quienes en 1685 se dieron a la fuga frente al ataque de piratas ingleses. Según Juarros (vol. I, p. 64), Esparza fue saqueado en 1670 por un pirata francés. Desde entonces huyeron tierra adentro los habitantes de esta zona, despoblando así el lugar.

6 Comp. también sobre las expediciones saliendo de Esparza (1756) en el Archivo Municipal de Cartago, legajo 6, cuaderno 5, expediente de 1756, así como: Gazeta Oficial de Costa Rica de 1864. Sobre las expediciones del Padre Zepeda, quien atravesó varias veces la cordillera de Tilarán hacia la región de los guatusos, ver Thiel, Datos Cronológicos, anno 1750. De acuerdo con Thiel el censo de los indios del "nuevo pueblo de Guatuso" incluyó según Pedro Sánchez Araque alrededor de 1000 personas en el año 1611.

en 1909 en mi visita a Solentiname. Allí encontré fragmentos de vasijas que por su estilo se relacionan con la [cerámica] de los corobicíes. Además, es digno de notar, que Juan Vázquez de Coronado subyugó no solo la "Isla Çelintinamen" en 1562, sino también Cotán y Bagaci (Perlata, C. R., Nic. y Pan., p. 761), lo que demuestra, que la región de Bagaci estaba habitada por corobicíes. Cuando el Obispo Tristán ordenó "que los indios de la Tortuga y de Orosi se pasasen à la isla de Solentiname" (Paula Soto, ap. L. Fernández, Hist. de C. R., p. 632), pudo haberse referido a [una población de] indios hablantes del chorotega, ya que en Orosi, al menos durante la época de Oviedo, se hablaba chorotega. Sin embargo, podría tratarse también de indios guatusos que se habían extendido a lo largo de la orilla sur del lago de Nicaragua, como los últimos vestigios que hoy en día siguen habitando cerca de los ríos Cucaracha, Cuacalito y Sapote.

Resta un último punto que reclama nuestra atención. Oviedo (lib. 29, cap. 21, vol. III, p. 108) menciona las islas del Golfo de Nicoya, en las cuales, al igual que en Nicoya, se hablaba generalmente chorotega. Sin embargo, sobre la isla Chara, cuyo cacique se llamaba Nari, y la cual corresponde a la isla Sanct Lucar (frente a Puntarenas), anota Oviedo (vol. III, p. 110), que sus habitantes hablaban otra lengua y que, por causa de los contactos con los españoles de Castilla de Oro entendían algo del cueva. En la isla Chara y la isla Pocosi (¿= isla Pan de Azúcar?, cerca de la desembocadura del Tempisque) no habían canoas según Oviedo (p. 111 (d.)), sino más bien balsas. Estas son las [barcas] que aún hoy día utilizan los guatusos, como, por cierto, había mencionado ya Paula Soto (ap. L. Fernández, l. c., p. 625). En caso de ser la isla Pocosi idéntica con la pequeña isla ante la desembocadura del río Tempisque, es decir frente a Corobici, [lo cual] no obstante aparece poco claro en el mapa de Oviedo (vol. III), tendríamos entonces que pensar [aquí] en ancestros directos de los guatusos. Lo mismo valdría también para la isla Chara. Yo lo considero sin duda posible y opino que la extraña lengua de estas islas, la cual no mostraba relación ni con el chorotega ni con el güetar, debió haber sido corobicí. De acuerdo con Oviedo (vol. III, p. 108), la isla Pocosi se encontraba en las cercanías de la isla Chara. Quizás sea la actual isla Caballo (al oeste de San Lucar), lo cual asume también Peralta en su mapa de la antigua Costa Rica (Madrid 1890).

El nombre de valientes, mencionado al inicio para los indios guatusos y el cual aparece también en [los escritos de] Fellechner (1845, p. 20), corresponde al nombre *rã́ma-ŭe͡ìl-nani* "ramas salvajes", que me proporcionó Dixon, un hombre de 76 años en Bluefields (1909). Él se había encontrado con tres indios de esta tribu en Toro cerca de San Carlos por el año 1860. Le dijeron, que muchos indios de su tribu habitaban cerca del río Frío. También A. von Frantzius (Archiv für Anthropologie, vol. 4, p. 102) advirtió sobre la gran similitud entre los indios guatusos y los ramas. Ch. Napier Bell (Tangweera, p. 72) escribe precisamente que "a remnant of the rama indians defy the white man and allow no one to enter their country". Según la última estadística del Obispo Thiel (1896), había en los 11 palenques de río Frío, La Muerte y El Pataste 267 indios (133 hombres, 70 mujeres, 64 niños y alrededor de 298 tumbas). El número actual de la totalidad de los indios guatusos debería de rondar entre 250-300.

En aquel entonces la presencia de votos y corobicíes se deduce de [la existencia de] los llamados charrales, es decir de [una especie de] bosques, que crecían después de haber sido talados los bosques primarios, pero no llegan a ser tan antiguos como estos. Estos charrales se encuentran desde el río Sarapiquí, Toro Amarillo, Tres Amigos hasta llegar a San Carlos. En ellos se encuentran montículos con tiestos de arcilla y caminos de piedra.

Existen dudas de, si los tímidos indios con que Joaquín Mora topó en su expedición alrededor de 1820 (comp. M. Wagner, Petermanns Geo. Mitteilungen, vol. 8, p. 86), hayan sido un vestigio de los antiguos votos o guatusos. Según A. von Frantzius (l. c., p. 101), a orillas del río San Carlos habitaban indios guatusos. Esto es sin duda posible, ya que durante el siglo XIX los guatusos llegaban hasta El Castillo sobre el río San Juan y aún más lejos siguiendo la corriente[7]. Es un equívoco la creencia de Frantzius de que el río San Carlos en otra época llevara el nombre de río Frío. Frantzius supone incluso una relación etimológica entre los nombres voto y guatuso, lo cuál no hay que descartar, pero es dudoso. Según Gatschet (Globus, vol. 72, p. 90) guatuso es un nombre apodo que viene de un animal que también llaman cotusa (Dasyprocta punctata). Al parecer habrían sido nombrados de tal manera estos indios por causa de la supuesta semejanza en el color de su cabellera con el color del pelaje de aquel animal (comp. también: Belt, Naturalist, [London] 1874, p. 38). No obstante, Berendt (Corresp. Bl. d. Deutsch. Ges. f. Athrop., [München] 1874, p. 72 (d.)) encontró que el pelo de estos indios es negro azabache y no rubio. Yo mismo observé únicamente pelo negro. Si a lo largo del río San Juan, en San Carlos, o en Solentiname se les llama “caribes” a los indios guatusos, se podría pensar en una mutilación del antiguo nombre curubicí. Pero, puesto que la palabra “caribe” expresa el sentido general de “salvaje, barbárico”, como por ejemplo cuando se dice “guineo caribe” por decir “banano salvaje”, entonces esta denominación solo es un sinónimo de “chontales, valientes, bravos”.

Según Boyle (A Ride across a continent, [London] 1868, vol. II, p. 27) los guatusos serían los habitantes originarios de “Zapatero” (isla Zapatera). Esta tradición es poco confiable. El mismo autor llama a los guatusos “pranzos” (l. c., p. 210) un nombre que no he podido encontrar en ningún otro lugar. ¿Tendrá alguna relación con “paisas”? Sin embargo es raro que yo haya encontrado en Ometepe una palabra que parece estar en relación con el guatuso. En Ometepe existe la palabra vulgar para el miembro viril: *tăsmő̆lo,* la cual podría estar de alguna manera emparentada con [las palabras en] guatuso: *lő̆lo (lő̆gŏlō, lğ̱olō)* “genitales femeninos”. Los incultos uleros nicaragüenses, quienes en el pasado violaban de manera brutal y secuestraban a los pobres indios guatusos, habrán tomado alguna

7 En El Castillo me enteré el 21 de marzo de 1909, que veinticinco años atrás [la presencia de los] guatusos se extendía al sur de El Castillo sobre los territorios del río Frío hasta el Sarapiquí. Según un informe de 1803 (Col. de doc., vol. X, p. 287), los “infieles guatuzos” vívian en la zona oeste y noroeste de Costa Rica, entre la cordillera del Puás (Poás = volcán de los votos) y el lago de Nicaragua.

palabra de la lengua guatuso, sin tener buen conocimiento de ella. Así explico yo el nombre chimilolos, que me fue indicado para los “indios de río Frío” en una ocasión durante mi viaje. Chimilolo fue una de las pocas palabras que un nicaragüense pudo darme de la lengua guatuso, la cual, singnificativamente, quiere decir “coito”. No obstante los genitales femeninos llevan en guatuso el nombre *tšĭ́mi.* Por causa de malentendidos similares pudo haber llegado a Ometepe la soez palabra *tăsmő̆lo*, para la cual recogí los sinónimos *manguera*, *mő̆sorōla*, *bĭ́nsĕ*, cuya explicación llevaría muy lejos.

El nombre cholos aplicado a los guatusos aparece en un documento del año 1756 (Col. de doc. p. la hist., vol. 9, p. 518). Significa en general simplemente mestizo de indio con español.

La lengua guatuso. Aspectos gramaticales

La fonética del guatuso recuerda mucho a la del rama, en especial por el uso de *ṅ*, sonido el cual es predominandte en rama.

Las vocales son *a*, *ǣ*, *i*, *o*, *u*, *a̧;* tanto cortas o largas, así como nasalizadas. Algunas vocales como *ĭ*, *ĕ* tienen el valor de aproximantes. La escisión vocálica se presenta con frecuencia e individualmente. Este fenómeno es también muy común en rama, pero menos en misquito. La entonación es cantada, algo así como en dialecto sajón.

Los diptongos *a͡i* y *a͡u* se encuentran con frecuencia.

Consonantes

h								
k̲		*χ̣*				*ṅ*		
k	*g*						*ɬ*	
		χ̲	*ÿ*				*ɬ̲*	
		š		*tš*	*dž*	*ñ*		
		š̬						*r̲*
t	*d*					*n*	*l*	*r*
		s̲						
p	*b*	*f*	*w*			*m*		

Propio del guatuso es cierto sonido ceseado, similar al que se puede escuchar en nuestra habla infantil. Por ejenplo una *s* interdental en *s̲ō* “achiote”, *s̲ū* “banano”, *s̲ű̲xi* “algodón” etc. Thiel describe este sonido de forma un poco distinta: “Z que se encuentra en la lengua de los guatusos, no corresponde à ninguno de los sonidos de las lenguas que conozco. Es preciso aprender su pronunciación por el uso. Para dar una idea de ella digo que suena como si pronunciáramos la *χ* o *z* apretando la punta de la lengua contra los dientes inferiores, abriendo la boca un tanto é impulsando el aire por ambos lados sin mover

la lengua (Apuntes Lex., [San José 1882-1884], p. III)[8]. De acuerdo con la descripción de Thiel, se trata de un sonido bilateral. Pittier (Anales del Instituto Físico-Geogr.-Nacional de C. R. 1897) lo transcribe por ende como *χ'l* y hace la siguiente observación: "Se articula apoyando la punta de la lengua contra la parte anterior del paladar y la base de los incisivos superiores, y no como dice aquel autor (Thiel), contra los dientes inferiores. Es una combinación de *χ'* (= *χ̣*) y *l* ". Yo por mi parte, no pude comprobar ningún sonido bilateral, sino más bien un seseo interdental característico. Al parecer, Pittier escuchó un sonido similar y no tenía su naturaleza del todo clara, ya que escribe p. ej. *χ'lund* y *χúu* "plátano maduro", es decir, en un caso un sonido bilateral y en el otro un sonido fricativo (*χ* = *χ̣*). En este caso y en algunos otros, escuché con claridad un sonido *s̲*, que se asemeja mucho a la *z* del español de Thiel. La pronunciación de la *š* también es seseada (= *x* para Pittier, *sh* para Thiel) y será representada [en adelante] por *š̲*.

El cambio fonético de *f* a *χ̣* es notable y se encuentra también en las lenguas de Talamanca (en bribri).

En unos casos pude constatar una especie de "letra herida" en posición final o una especie de sonido enfático con articulación tensa, pero sin salto glotal, p. ej. en *nī-tšűufit'* (*¡nī-tšűufit!*) "el duerme". Sin embargo, los verdaderos sonidos glotales parecen estar ausentes en guatuso.

Gramática

Ha sido realmente difícil de esclarecer la composición de esta lengua, por lo menos de sus rasgos fundamentales, cuya descripción ha sido tan confusa hasta la fecha. Pero tuve suerte con mis intérpretes. Aparte de los registros que tomé de algunos indios, encontrándome al otro lado de la orilla del río Frío lejos aún de mi llegada al Campamento, me fueron de muchísima ayuda, tanto Domingo Lacayo del Segundo Palenque a orillas del río del Sol, un hombre mayor de unos 50 años, que hablaba muy bien el español, así como Emilio de 18 años proveniente del Palenque la Muerte. De hecho, que disponía de muy poco tiempo, puesto que tenía que esperar el barco de vapor en San Carlos para continuar el viaje hacia el lago de Nicaragua y debía realizar con puntualidad el difícil viaje río arriba durante la estación lluviosa. Me fue posible en todo caso rescatar una gran cantidad de material lingüístico confiable. En el proceso exigí lo mejor, tanto de los [intérpretes] mencionados, como de los otros indios. Puesto que no podía permitirme perder ni una sola hora, me mantenía ocupado hasta altas horas de la noche aclarando oscuras conjugaciones

8 En 1881 León Fernández compiló un vocabulario con la ayuda de un joven indio guatuso, que había sido secuestrado por un ulero nicaragüense y traído a Costa Rica, donde quedó bajo la protección de un tal Don Napoleón Fernández. El trabajo fue muy difícil, pues el joven había sido raptado a muy temprana edad y ya había olvidado una parte de su lengua. L. Fernández presentó al Obispo Thiel este vocabulario con el fin de que fuera mejorado (L. Fernández, Col. de doc. p. la hist. C. R., vol. 3, p. 309, nota 6).

en casa del muy amable agente de policía Don Carlos Álvarez en Campamento y poniendo a prueba la paciencia de Emilio.

[381]

Finalmente se hartó del asunto y buscó refugio, cosa que resultaba muy ridícula, entre una pila de leña tras el horno, de donde tuve que sacarlo de los pies con mis propias manos. Gracias al tabaco y a los regalos en efectivo me fue posible trabajar con él un rato más. Después, cuando estaba realmente cansado y empezó a bostezar obstinadamente, interrumpí el trabajo, ya que la recopilación de datos forzada presenta el riesgo de que el informante de respuestas sin sentido. Dicha compilación fue realizada desde el 30 de abril hasta el 2 de mayo (del 1909) por la tarde, aunque ya el 29 de abril había recogido un vocabulario corto.

En las siguientes líneas me limitaré a lo más importante, para poder así dedicarle mayor espacio a la conjugación.

Como partícula plural se utiliza *tarā̆fa* [que significa] "todos", *tarā̆afa* "todos juntos" (comp. con *trafato* "todo" según Thiel), p. ej. en *tărā̆ba kā̆ša* "los mayores", *tarā̆ba māχ̣ăk* "los hermanos". Emparentado con esta [partícula] es el sufijo plural utilizado para los pronombres: *pō-marā̆ma* "tu-todos" = "vosotros", *nī-marā̆ma* "él-todos" = "ellos". Yo tiendo a hacer la suposición, de que el mismo nombre de los indios ramas está relacionado con el sufijo *marama*. De hecho he encontrado en fuentes más antiguas en vez de [la palabra] "rama" también el nombre *arama*, el cual se acerca aún más al sufijo *marā̆ma* del guatuso. Dado que los sumos se llaman a si mismos *maÿă̆ṅgna*, [que significa] "los nosotros", resulta entonces muy posible que el nombre rama se derive del término "todos" [refiriéndose a] las personas.

Entre las formas de diminutivo he observado: *æ̆pĕ-ă̆mpeṅ* "hombrecillo" ([compuesto por] *æ̆pĕ* "no" y *ă̆mbeṅ*, que significa "gran hombre"), *æ̆pĕ-ă̆mpeṅ kūlĺχ̣uli* "mujercita", *kő̆ra-săk* "palito" (proveniente de *kő̆ra* "árbol, madera"); *æ̆pĕ-ă̆mbeṅ kő̆ra-isű̆ūtū* "pequeña flor, retoño". Un diminutivo frecuente es el sufijo *-o*, p. ej.: *na-sű̆æ̆χ̣aō* "nieta" (se utiliza [el sufijo] también en palabras que denotan relaciones de parentesco femenino), *arăptšā́o* "muchachito", derivado de *arăptšă* "muchacho", *nő̆kŏtšumā̆ gĕ́ŏ-ikő̆ra* "huesito", derivado de *ikő̆ra* "hueso"; *ű̆păl* "casa", *ű̆pălāo* "choza", *kūfĺ́o* "hamaca pequeña".

[Tabla comparativa de los] pronombres						
	Guatuso			Rama		
	I Predicativos	II Posesivos	III Oblicuos	I Predicativos	II Posesivos	III Oblicuos
1. sg.	*tŏn, tŏn-na, tōna*	*tŏnnăṅ, tŏnnā, na, năn, ă̋năṅ, nắiṅa*	*-nắ, nắṅga, nara*	*nắăs, nā, n*	*nắiṅ, nā, n*	*nā*
2. sg.	*pō, pō-mi,mi-, m-*	*pō-mī́, ma, mĭṅ*	*-mī́, mắra, mắṅa, miri*	*mā, m*	*mắiṅ, mā, m*	*mā*
3. sg.	*nī, nī-i, i*	*nī-, i-; -ka*	*-nī́, niaχắ, niri, i-li*	*ÿắiṅ, ÿa, i*	*ÿắiṅ, ÿa, i; ka*	*ÿā*
1. pl.	*tŏ́i, tŏ́i-marắma*[9], *ta͡ū, ta͡ūmara, -s*	*tōi-nắ*	*-nắmarắma*	*nusŭ́t, sa, sū, s*	*nusŭ́la͡iṅ, nō*	*nusŭ́la*
2. pl.	*pŏ́-marắma*	*pŏ́marắma-mī́*	*-mī́marắma*	*mulŭ́t, mā-lŭ́t,*	*mulŭ́la͡iṅ, mō*	*mulŭ́la*
3. pl.	*nī́-marắma*	*nī́marắma*	*-nīmarắma, nīma-rắma-ăχắ*	*anŭ́t*	*anŏ́la͡iṅ, ans, an*	*anŏ́la*

Los [pronombres] predicativos se vinculan evidentemente, al igual que en bribiri, con un elemento caracterizador de la función de sujeto [que se expresa por medio de la sílaba] *-tŏ* (también *ti*, *dĕ*): comp. *tŏn-tŏ ĺkō-nałá-sĭ̆ũṅ* “me pinto”, *pō-tŏ* “tú”, *nĺ́-tŏ* “él”. En bribri corresponden las formas *džæ̆-tŏ* “yo” etc., comp. en guatuso también *tŏn-ti χŏ́ÿĕ* “yo hice”, *pŏ́-χŏ́ÿĕ* “tú hiciste”, *nĺ́-ti χŏ́ÿĕ* “él hizo”. El parentesco entre los pronombres del guatuso y los del rama es claro, y en todo caso más cercano que con los de las lenguas de Talamanca. El término “si mismo” se expresa por medio de la palabra *fă̋mi*: *tŏn-fă̋mi* “yo mismo”, *pō-fă̋mi* “tú mismo”, *ni-fă̋mi* “él mismo”; *oninĺ́* quiere decir “él, aquel”, *æ̆̄nækĕ* “otro”. Otros pronombres pueden consultarse en el vocabulario.[9]

Conjugación

El mayor problema [para la comprensión de] la lengua guatuso representa para mi el verbo, sobre el cual no se aclara nada en los aportes de Thiel. Con este fin he tratado de conjugar una serie de verbos en todas sus formas, y creo que en términos generales no me expuse a ningun mayor malentendido [del material estudiado]. Sin duda, esta lengua incluye tiempos y formas verbales que, puesto que el tiempo apremiaba, no he sido capaz de determinar.

9 ¿Quizás se relacione el nombre “rama” con el pronombre marăma?

Considero que es oportuno, en primer lugar, presentar un listado alfabético del material que he recopilado, y agregar después unas cuantas anotaciones. Tengo certeza de que también este material sigue siendo incompleto, pero creo, que representa, sin embargo, un avance en el conocimiento de la lengua guatuso, la cual pronto desaparecerá de la faz de la tierra. Puesto que en este caso cualquier aporte es bienvenido, incluyo también aquellas formas, cuya morfología es dudosa. Un análisis más detenido, para el cual no dispongo aquí del espacio necesario, de seguro ayudará a esclarecer preguntas particulares en el futuro.

1. llegar — *ÿắhanăṅ*; Pr. 1. *tŏ́na-ÿahắna*, 2. *pŏ́mi-ÿahắna*, 3. *ni-ÿahắna*; Part. Perf. *ÿắhanăṅ- ắatĕṅ* “llegado”; Imperativo negativo *æ̆̄bĕ dŏ-ÿắhanăṅ* “¡No llegues!”.
2. encender — *ĕ́rĕptsắṅ kŭĕ́păl* “¡Haz fuego!”; Pr. 1.*tŏn-dĭ-dĭ-tsắṅ*; Part. Perf. *ĕ́rĕptsắṅ-ắāt* “encendido”.
3. trabajar — *ĕ́rĕ-na-fă̋tĕ̆*; Pr. 1. *tŏ́na-fă̋tĕ́-ū*, 2. *pŏ́mi-fă̋tĕ́-ū*, 3. *ni-fă̋tĕ́-ū*; Impf. *tŏn-kæ̆̄bǣ-na-fắ*-rf. *tŏn-pắ-na-fă̋t*; Impt. *mī-fă̋t* “¡Trabaja!”, *æ̆̄bĕdŏ-mi-fă̋t* “¡No trabajes!”, *tōimarắma fă̋t* “trabajemos”, Part. Perf. *nā-fă̋t-ắat* “trabajado” (trabajo terminado).
4. apagar — *ĕ́ri-m-læ̆̄s̲ĕṅ* “¡apaga!”; Pr. *tŏ́n-dĭ-dĭ-læ̆̄s̲ĕṅ*; Part. Perf. *ĕ́rĭ-m-læ̆̄s̲ĕṅ-ắătĕṅ* “apagado” (“tú has terminado de apagar”).
5. bañar — Pr. I. *tŏ́n-na-lắṅ*, *tŏ́-na-łiắṅ*; 2. *pŏ́-m-liắṅ*, *pŏ́-mi-łiắṅ*; 3. *nĩ-iliắṅ*, *ni-łiắṅ*, Impf. 1. *toñ-kæ̆̄pǣ-na-lắaṅ* , 2. *pō-kæ̆̄pǣ-mi-liắṅ*, *nī-kæ̆̄pǣ-iliắṅ*, Impt. 2. *miḭiắṅ*
6. terminar — *pa͡ī-læ̆̄iṅĕ̆*; Aoristo *tŏ́-ắ-na-ilắiṅĕ* “yo acabé”, Perf. *tŏn-ti-ắ-na-iχŏ́ÿĕ-aχắtĕṅ* “he terminado de hacer algo”, *ắna-ilắiṅĕ* “se acabó” (¿Neutropasivo?); *kæ̆̄pĕ-na-ti-ó-kilŭ́li* “hé acabado de venir”. En rama *ắna* denomina “el uno al otro, mutuamente”.
7. dar órdenes — *na-rĭ-ptĺ́ÿa*; Pr. 1. *tona-rĭ-ptĺ́ÿa*.
8. empezar (v. 9, 47) — *ta͡ū-iṛ́-χŭ́ĕ-χŭắktĕṅ* (¿empecemos a hacer algo?); Pr. 1. *tŏ́n-ti-iχŭ́ĕ-χŭắktĕṅ* “comienzo a hacer (algo)”; *tŏ́n-ti-tŏ-kæ̆̄pĕ-iχŭ́ĕ* “he hecho” = “hé principiado”; Pr. 1. *tŏn-ti-χŭ́ĕ* “yo hago empiezo”, Pr. 2. *pŏ́-ti-χŭ́ĕ*; Impt. 2. *mī-χŭ́ĕ* “¡Haz!“, “¡Comienza!”, *æ̆̄pĕ-tắmi-pŏ́-ti-χŭ́ĕ* “no principia más” (“¿No hagas tú mismo?”); Perf. 3. *æ̆̄pĕtŏ-rĭ-p-χŭ́ĕ* “no ha principiado”.

9. acompañar (v. 8) *ātĭ́ma-marắ-karắ-ÿēu* (¿?) Pr. 1. *tŏ́n-ti-tŏ-mĭ́-tĕ-afắra* "te acompaño"; comp. Thiel (Ap. lex., p. 118) *narắ-cará-hecamián* "él que anda conmigo = amigo", *χuắktĕn-ǽ̄tŏ-ni-ắra ÿū́ūsa* "él que va adelante en el camino = guía", *ni-ắra* "él va" (v. 30), *ÿū* "camino", *χuắktĕn* "adelante".

10. enterrar *atirắpŭṅ*; *atĭ́ra-farū́-χŭ̆ěnĕk* "voy a enterrarlo".

11. morder *mă-tšḗ̄ūk*; Pr. 1. *tŏ́-na-r-itšĭ́ū* (o *tŏ́-na-ri-tšĭ́ū*); Impf. 1. *tŏn-kǽbǣ-ná-ri-tšĭ́ū*; Perf. 1. *tŏn-pắ-na-ri-tšĭ́ū* "ya he mordido"; *χắla-gĭ-tšĭ́ū* "culebra ha mordido", *χắla-gĕ-mi-tšĭ́ū* "culebra ta he mordido";
Pr. 1 (conjugación dinámica) = Futuro: *ĕ́rĕ-tšū-tŏ* "(me) voy a morder"; *tŏ́-na-tŏ́ÿĕ-ắra-tšū-bĕt* "me voy a morder te" (más correcto es: *tŏ́-nă-tŏ́ÿĕ-mắra-tšū-bĕt*);
Impt. 2. *mĭ-rĭ-tšĭ́ū* "¡muerde!", *ǽbĕdŏ-mắra-tšĭ́ū*, "¡No me muerdas!"; *ĕ́rĕ-tšĭ́ÿĕ sắlăn i-s̲ŏ́kitšăk* "culebra mordió el pie".

12. molestar Impt. negativo *ǽpĕtŏ-nĭ́ṅắfa-pắ́ipắ̄ı* "¡No me molestes!".

13. tocar Impt. negativo *ǽpĕtŏ-na-ri-ifắ́ta* "¡No me toques!".

14. soplar *ĕ́rĭ-p-šŏ́u* "¡Sopla!"; Pr. 1. *tŏn-dĕ-dĕ-šŏ́u;*
Part. Perf. *ĕ́ri-p-šŏ́u-ắ̄ātĕṅ* ("soplaste", "has terminado de soplar").

15. freir *érĕ-p-kŏ́ŭṅĕ* "¡fríe!";
Pr. 1. *tŏ́n-dĕ-dĕ-kŏ́ŭṅĕ*,
Pr. 2. *pŏ́-dĕ-dĕ-kŏ́ŭṅĕ;* Part. Perf. *ĕ́rĕ-p-kŏ́ŭṅ-ắχatĕṅ* "has terminado de freir". En rama hay muchos verbos conectados con la [adicional] sílaba *-ŭṅi* [usada para expresar] "hacer".

16. llevar Pr. 1. *tŏ́n-tŏ-na-tǽ̄-tĭ́i-kū* "traigo agua",
Pr. 2 *pŏ́-tŏ-mi-tǽ̄-tĭ́i-ku*; *tŏn-ĭ́ko-mi-tǽ̄-tĭ́- ku kĕrū́mun* "voy a traer agua en una jícara" ((¿te?) traigo agua en una jícara),
Impt. 2. *ū mitŏ́n* "¡Trae!".

[383]

17. defecar *na-pkĭ́* (comp. *ipquica*, *ipquiquen* "estiércol" según Thiel);
Pr. durat. 1. *ĕ́rĕ-gĕ-tŏ́- na-pkĭ́* "estoy cagando", 2. *ĕ́rĕ-gĕ -pŏ́-mi-pkĭ́*, 3. *ĕ́re-gĕ-nĭ́-pkĭ́*;
Impf. 1. *tŏn- kǽbǣ na-pkĭ́* "cagaba", 2. *pō-kǽbǣ-mī-pkĭ́*,
Perf. 1. *ĕ́rĕ-gĕ-tŏ́-na-p-tǽ̄-ki* "he cagado", 2. *ĕ́rĕ-gĕ-pŏ́-mĭ́-p-tǽ̄-ki*, 3. *ĕ́rĕ-ge-nĭ́-p-tǽ̄ -ki*;

Perf. (finito) 1. *na-pkĕ́-ÿā́χatĕṅ* "he terminado de cagar";
Futuro 1. *ĕ́rĕ-gĕ-na-tŏ́ÿĕ-nă-pkĭ́* "me voy a cagar", 2. *ĕ́rĕ-gĕ-pŏ́-tŏ́ÿĕ-mi-pkĭ́*, 3. *ĕ́rĕ-gĕ-ni-tŏ́ÿĕ-nĭ́-pkĭ́.*

18. pensar *mĭ́-fisĭ́-ĕri-fŭ́ufi* (Impt. 2. persona);
Pr. 1. *tŏ́-na-nă-fĭ́si-rắ-ŭ́ufi*, 2. *pŏ́-mi-fĭ́sĭ́-ri- fŭ́ufi*,
3. *ni-i-fisĭ́-ĕri-ŭ́ufi*; comp. las formas poco claras en el texto de Thiel con el significado "considerar" y "pensar".

19. entrar *na-kŏ́nĕ-bĕli-pŏ́i* (¿?), v. números 30, 34.

20. desgranar (el maíz) *ĕruắpū* (*ắ̄ī*).

21. agarrar *ĕ́rĕ-gĕ-pkắatan̓ṅ* (Impt. 2.);
Pr. 1. *tŏ́n-dĕ-kắatăṅ*, *kŏ́o χa-di-na-kắt(ăṅ)* "agarro calentura" = "fiebre (Sujeto) me agarra".
Part. Perf. *ĕ́rĕ-p-kắtăṅ-ắatĕṅ* ("has terminado de agarrar").
Comp. Thiel *pájara rie-catan tafa* "el zahino agarró el tigre" (Ap. lex., p. 131); *coja tinec catange* "tengo calentura" (l. c., p. 148).

22. cosechar, recolectar (maíz) *ĕrĭ́-p-kŏ́ (ắĭ)* (Impt. 2.); en lengua rama se dice *kŭ́-i* "tomar, agarrar".

23. comer *ĕ́rĕ-gĕ-rĭ-p-kăṅ* (Impt. 2.), *atiɬá-lăṅĕ-nĕ́k*;
Pr. 1. *ātĭ́-na-ła-tĕ-lắṅĕ-nĕk*, *tŏn-dĕ- dắ́ikăṅ*, *tŏ́-nă-lắṅĕ*,
2. *pŏ́-mi-lắṅĕ*, 3. *nĭ́-i-lắṅĕ*;
Pr. 1. *na-ra-lắṅ*, 2. *pū-mi-ri-lắṅ*, 3. *ǣnǽ̄ki ni-ri-lắṅ* (él, un otro come); Impt. 2. *mi-ri-lắṅ* "¡Come!", *ǽbĕdŏ-mi-ri-lắṅ* "¡No comas!";
Part. Perf. *ĭ́rĭ-m-laṅ-ắ̄āt*, ("has terminado de comer"), *pắ-ra-kăṅ-ahátĕṅ-tŏn̓* "ya acabo de comer, (he) comido";
āti-ŏ́χa-na kŏ́kŏ́-ra

24. caer *na-mǽ̄ni*;
Pr. 1. *tŏ́-na-mǽ̄ni*, 2. *pŏ́-mi-mǽ̄ni*, 3. *ni-mǽ̄ni*;
Part. Perf. *i-mǣn-ắ̄ātĕṅ* "caido"; Impt. 2. *mi-mǽ̄nĕ* "¡Cáete!", *ǽbĕdo-mi-mǽ̄nĕ* "¡No te caigas!", *kŏ́ra pŭrū́-minĭ́kă* "árbol caído".

25. talar, derribar *ĕrĭ́-p-χŏn; kŏ́ra rĭ́-p-χŏ́n* ("¡Derriba árboles!");
Pr. 1. *tŏn-kŏ́ra-rĭ-p-χŏ́n*, 2. *pō- kŏ́ra-rĭ-p-χŏn*, 3. *ni-kŏ́ra-rĭ-p-χŏn*;
Part. Perf. *kŏ́ra rĭ-p-χŏn- ắ̄at*, *kŏ́ra rĭ-p-χŏn- ắχăt* "palo cortado".

26. barrer *mắaka* (¿?); Pr. 1. *tŏ́-nā-fa*, 2. *pō-mĭ́-fa*, 3. *ni-ĭ́-fa*;
Part. Perf. *mắaṅ-ắχatĕṅ* (¿?)

27. encontrar Perf. *pa-ra-kŏ́-tšĕṅgĕ*; *tŏn-ti-i-kŏ́tšĕṅgĕ* "ya hallé", *tŏ́n-di-ikō-tšǽ̄ĕṅĕ*; Impf. *tŏn- di-kǽ̄pǣ-kŏ́-tšǽ̄ĕṅĕ* "encontré"; Impt. (¿?) *ma-rĭ-p-kŏ́-tšĕṅ*.

28. parir — *fũæ̃-ikatáki-tūɛ́tū*; Pr. 1. *tŏn-fũæ̃-ikatắki-tūɛ́tū* “estoy pariendo”.

29. dar (v. vender) — Pr. *mắga-tŏ́ra-tĭ́ÿă* “te doy”, *mắṅa-tŏ́ra-tĭ́a*; (puesto que recibí casi la misma forma por parte de dos sujetos distintos parece ser que *mắga*, *mắṅa* significa en este caso “te, a ti”; *tŏ́ra, tŏ́ra* debería entonces significar “yo”; podría, sin embargo, ser posible también que la frase significase “tú me das”; en ese caso, *to-ra* “me, a mí”, estaría construido de manera similar que *mắra* “te, a tí”; el Sufijo *-ra* significa “con, para”; *mắ-tŏ nắṅga pŏ́-ti-tĭ́ÿa* “tú (Sujeto) me das”; *nĭ́-ti nắṅga i-tắÿɛ̆* “él me da”, Impt. *năṅắ́ísa* “¡Dame!”, *ni-aχắ-ri-p-tĭ́ÿa* “¡Dale (a él)!”, *nimarắma-aχă-to-rĭ-p-tĭ́ya* “¡Dale a ellos!” - *mī-tĭ́ÿa* “¡Vende!”; *tŏ́n-ti-tŏ-má-na-itĭ́ÿa* (*tŏ́n-ti-mắṅa- to-ara-tĭ́ya*) “te vendo”.

30. ir — *itŭ́ɛ̆to*;

Presente	Presente
1. *tŏ-na-tŏ́ÿɛ̆, tō-na-tŭ́ɛ̆*	1. *nā-tŭ́ɛ̆-tŏ, tŏn-ta-na-tŭ́ɛ̆*
2. *pŏ́-mi-tŏ́ÿɛ̆*	2. *pō-tắ-mi-tŭ́ɛ̆*
3. *nī- tŏ́ÿɛ̆*	3. *ni-tŭ́ɛ̆-tŏ, ī-tŭ́ɛ̆-tŏ*
1. *tŏ́ina-tŏ́(ÿɛ̆)*	1. *tŏ́i-tă-na-tŭ́e*
2. *pōmarắm(a)-mi-tŏ́(ÿɛ̆)*	2. *pōmarắma-itŭ́ɛ̆-tŏ*
3. *nimarắm-tŏ́(ÿɛ̆)*	3.*nīmarắma-ītŭ́ɛ̆-tŏ,-(apŏ́fa)*

Perf. 1. *ɛ́rɛ̆-gɛ̆-na-tŏ́ÿɛ̆* “yo me fuí”, 2. *ɛ́rɛ̆-gɛ̆-pō-tŏ́ÿɛ̆*, 3. *ɛ́rɛ̆-gɛ̆-ni-tōŏ́ÿɛ̆*; Impt. 2. *ɛ́rɛ̆-gɛ̆-mĭ́li-pŏ́i* “¡Vaya te!” (v. núm. 19);
Impt. 1. pl. *ɛ́rɛ̆-ge-ma-tŏ́ētŏ* “¡Vamonos!”, *milí-poĭ́ktŏ* “¡Quítese!”.

[384]

Frases de despedida: *na-tŏ́ÿɛ̆-s* “Ya me voy.”;
na-tŏ́ÿɛ̆ ắnăṅ-ŭ́ti “¡Me voy a mi mi casa!”.
tŏ́tīkĭ́-to ma-tŭ́ɛ̆ “¡Nos vamos nos dos!” (*tŏ́tiki* “ambos”); en esta última frase, así como en *ɛ́re-ge-ma-tŏ́ē-tŏ* “¡Vamonos!” parece que el elemento *ma* sustituye *tŏ́i-marama* “nosotros”.
Thiel registra *ɛ́rege man* “¡Vamonos al monte!” (Ap. lex., p. 138).
isắ́ṛaŭ́l tšūfitĕṅ “me voy à la montaña”; *nikō fatŭɛ́ri*

“¿Aquí va a estar Ud.?”; *pāĭ́-itŏ́ÿɛ̆ itŏ́ku kára* “se fué donde el Diós de ellos” (*itŏ́ku* “Dios”, *kára* “con, dónde”), *ĭ́satărắŭ́fi ÿɛ́kŏṅ* “yo me fuí” (comp. *isắ́ṛaŭ́l tšūfitĕn* “me voy a la montaña”).
Comp. también *χuắkten-ắ̃-tŏ-ni-ắ́ra* “él avanza” (v. núm. 9).
Thiel registra los Imperativos *foactene po-mi-an* o *mi-ara* “¡Anda adelante!”.

31. tener

Pr.	1. *tŏn-χŭɛ̆́-na-kuɻɛ́ipŭṅ*	2. *pō-χŭɛ̆́-mi-kuɻɛ́ipŭ*
Pr.	1. *tŏn fũæ̃-na-koɻɛ̆pŭ́ṅɛ̆-ū*	“tengo una casa”
	2. *pō-fũæ̃-mi-koɻɛ̆pŭ́ṅɛ̆-ū*	“tienes una casa”
	3. *ni-fuæ̃ kŏɻɛ̆ ipŭ́ṅɛ̆-ū*	“tiene una casa”
Impf.	1. *tŏn-kæ̃́pæ̃-na-kŏɻɛ́ipŭṅ*	“yo tenía”
	2. *pō-kæ̃́pæ̃-mi-kŏɻɛ́ipŭṅ*	“tenías”
Impt.	1. *mi-kuɻɛ́ ipŭṅ* “¡Ten!”	*æ̃́pɛ̆-mi-kuɻɛ́ ipŭṅ* “¡No tengas!”.

El concepto “tener” se relaciona de forma muy estrecha con el concepto “ser” (*fũæ̃-ūṅɛ̆* o *χŭɛ̆́-ūṅɛ́*). Resta la raíz *kuɻɛ́, koɻɛ́* [para denotar] el concepto de posesión. Es muy probable que este se relacione con el verbo *kŏ́* (v. núm. 22 “cosechar”), también con la raíz *kū* en palabras como *kū-gikō* “brazo”, *kū- gitši* “mano”, y lo mismo para los numerales. A la mencionada raíz *kuɻɛ́, koɻɛ́* pertenece qui zás *na-kolŏ́-tăk* “tengo tos” (con el sentido de “he agarrado tos”, “tengo tos en mi posesión”), *ma-kolŏ́-tăk* “tienes tos”. El sufijo *puṅ* asociado al verbo “tener” se encuentra al parecer únicamente en las expresiones anotadas por Thiel: *coa-ana-pung* “estar enfermo” (comp. “matar”) y en *juánava-jue-pung* “vivo”. En [la obra de] Thiel he encontrado la raíz *kolo* en *anana-kolo-tisten* “tengo sed” (comp, *anai-tizten* “seco”), es decir “la sequedad me ha agarrado”; comp. “pelear” (núm. 37), “golpear” (núm. 59) y “vivir” (núm. 45).

32. sanar — *ɛ́rɛ̆-na-to-a-aχắ-rɛ̆-tĭ́ÿa*, *aχato-ɛ́rɛ̆-p-tĭ́ÿa*; contienen el verbo *tĭ́ÿa* “dar”; Otras expresiones son: *tŏ́-na-kŭắ́-to-ka piắ́-mi-pŭ* “me voy a curarte”, *pŏ́-mi-kŭắ́-to- kapiắ́-na-pu* “tú vas a curar me”, *ni-kŭắ́-to-kapiắ́-na-pu* “él me cura”. En estos casos *kŭắ́* es probablemente *kŏắṅ* “hígado”; *pŭ*

conviene el significado de “bueno” (comp. *ĕbĕ-poĕ́* “no bueno, malo”, *pŏ́a dā́tĕ* “dulce”, comp. en bribri *bōā́* “bueno” y en rama *poā́dba* “dulce”). Las palabras *pŭ* y *kapia* aparecen en frases como *mā́-χŭĕ-kapiā́-m-pū* “¿Te va bien?”, *fŭĕ́-kapiā́-na-pū* “Me va bien, estoy sano”; comp. también *kabī́ĕpŭṅ* “sano”. Thiel registra (p. 123) *mafue-capíya-mi-pung* “¿Cómo está Ud.?”, lo que más bien significa “¿Te va bién?”.

33. nombrar, llamarse — Pr.1. *nā́iṅa-na-ŏ́ktĕṅ*, *tŏ́-na-ŏ́ktĕṅ*; 2. *pŏ́-mi-ŏ́ktĕṅ*, 3. *ni-ŏ́ktĕṅ*; 1. pl. *tŏ́ina-ŏ́ktĕṅ*;
Part. Perf. *i-ŏ́ktĕn̤-ā́ātĕṅ* “nombre, llamado”; *ǽǣrĕ mī́-ŏ́k tĕṅ-pŏ́* “¿Cómo te llamas?” o *ī́rĕ-mi-ŏ́ktĕṅ-pō, iri-mi-ŏ́k tĕṅ*.

34. salir — Pr. *tŏ́-na-kn̤̆ĕ-mīpī dn̤̆gĕtŏ* (comp. núm. 19, entrar).

35. oír, escuchar — *mara-kunŭ́gĕ*; Pr. Durat. 1. *tŏ́nti-mara-kunŭ́ugĕ* “estoy oyendo” (¿a ti?), Inf. *ĕ́rĕ- p-kŭ́nu, ĭ́rĭ-p-kŭ́nu* (Impt. 2); Impt. 2. *mīłi-kŭ́nŭ́*; *na-tŏ́ko kāli* “mi oído”, *na- tŏ́kŏtŏk* “mi oreja”, compárese también Thiel (p. 139): *pui-tómeri-cuno* “¡Oiga bien!” y *atínara-cunine* “¡Vamos a oir!”. Existe ade más un verbo con la raíz *tāí́ki* “oír”; yo anoté: *tŏn-ti-χāí́ica-tāí́ki* “oygo lo que dice (la tabla sonadora)”, *i-χāí́ca-rĭ-tāí́ gi-mara* “oyendo lo que dice (la tabla)”. La forma *irep-tai qui* en Thiel (l. c.) es el Impt. 2. = *ĭrĕ-p-tāí́ki* .

36. hambre, sed — *ā́na-p-tšā́apĕ*;
Pr. 1. *tŏ́-na-p-tšā́ap* “tengo hambre”, 2. *pŏ́-mi-p-tšā́ap; itšā́χari-na-p- tšā́ap* “tengo gran (mucho) hambre ”.
Comp. *ātī́ra-tšā́pĕ* “sed”, Pr. 1. *tŏn-ti- tšā́apĕ* “tengo sed”, 2. *pŏ́-ti-tšā́apĕ;* quizás se trate de la palabra *ti* “agua”.

[385]

La forma pronominal *ā́na-p*, o quizás más bien *ā́na*, se encuentra junto con ciertos verbos como *ā́na-tšŏ́χĭp* “duermo, tengo cansancio” (*anap-chupi* según Thiel, p. 148); Thiel da también las formas *anap-caruju* “tengo calor”, *anāp- zutáquip* “tengo frío”[10], *anap-chape* “tengo hambre”; *anap* (*ana*) es en todo caso una variante de *na* “yo, mío, a mí” (¿Quizás reflexiva?).

10 Yo anoté: *mā́-χūtā́kik* ”frío”, *ā́nă-p- χūtā́kik* “hace frío” (tengo frío), *kǽbǣ-nă-p-χūtā́kik* “hacía frío” (tenía frío).

37. luchar, pelear — Pr. 1, *tŏn-la-kŏrŏ́ ōχĕ, tŏ́n-tŏ-na-łá-kŏrŏ́oχ*, 2. *pŏ́-mi-li-korŏ́ŏχĕ*, 3. *nī́-li-kŏrŏ́ōχĕ*; Impt, 2. *mi-ri-kŏrŏ́oxχĕ*; comp. “golpear”. El verbo “pelear” va unido a un pronombre oblicuo (v. núm. 49).

38. comprar — *ĭrĭ-p-kā́ra*, Pr. 1. *tŏ́-na-rī́-p-kā́ra*; Part. Perf. *i-rī́-p-karā́-ātĕṅ*.

39. conocer — *para-urā́gĕ*; Pr. 1. *tŏn-ti-iūragĕ*; v. “saber”.

40. cocinar (maíz) — *ĕ́rĭ-p-tŏ́uχ* (*ā́ī*).

41. coitar — Pr. 1. *tŏn-tā́oma-χī́itĕ.*

42. venir — Pr. 1. *tŏn-pāí́-to-ná-tŏṅ*, 2. *pō-pāí́-to-mī́-toṅ*, 3. *nī-pāí́-tī́-tŏṅ*; Pr. durativo 1. *tŏ́n- ti-fŭǽ-itŏ́ŗĕpŭṅ* (*-fŭǽ-ratŏ́ŗĕpŭṅ*) “estoy veniendo” (¿Algo así como “tengo que ir”?).

Impf.	1.	*ĕ́rĕ-gĕ-tŏn-kǽbǣ-ná-tŏ́uṅĕ*	“yo venía”
	2.	*ĕ́rĕ-gĕ-po-kǽbǣ-mi-tŏ́uṅĕ*	“tú venías”
	3.	ĕ́rĕ-gĕ-*nī-kǽbǣ-tŏ́uṅĕ*	“él venía”
Fut.	1.	*tŏ́n-dŏ-nā́-tŏṅ*	
	2.	*pō-dŏ-mī́-tŏṅ*	
	3.	*nī-tŏ́ktŏ*	
Perf.	1.	*tŏn-kǽbǣ-na-tŏ́-ki-tŏṅ*	“he llegado”
	2.	*pō-kǽbǣ-mi-tŏ́-ki-tŏṅ*	
	3.	*nī-kǽbǣ-i-tŏ́-ki-tŏṅ*.	

En negación:

1.	*ǽbĕdŏ-tŏn-mĕhǽ-na-tŭ́ĕ*	“no vengo”
2.	*ǽbĕdŏ-pō-mĕhǽ-mi- tŭ́ĕ*	“no vienes”
3.	*ǽbĕdŏ-nī-mĕhǽ -i-tŭ́ĕ*	“no vienes”

Impt. *mi-tŏ́ṅ* “¡Ven!”, *ĕ́rĕ-gĕ-nī́kō-mi-tŏ́ṅ*, “¡Venga ya por aquí!”, *mī́-tŏ́kto* “¡Ven!”, *mi-tŏ́ṅ-nĕ́k* “¡Ven!”, *mi-ri-kiní-tŏ́ṅ* “¡Ven a oír!”; *ǽbĕdŏ-mi-tŏ́ṅ* “¡No vengas!”.
kǽbĕ-na-tŏ́ṅ “ya vengo” (*kǽbĕ*, *kǽbĕ*, *kæpǽ* señala el tiempo pasado simple, el imperfecto), *kǽpĕ na-tiókirŭ́li* “acabé de venir”; *nǽita-tŏ́-na-tŏn-tŏ́χi-tŭ́ĕ* “vengo tarde”; *tiā́geta-mi-na-tŏṅ* “vengo de la montaña”; *mī́ri-mi-tŏ́ṅ* “¿De dónde vienes?”.

43. cargar, agobiar — Pr. 1. *ĕ́ri-tŏ́-na-fī́lik*.

44. correr — Pr. 1. *tŏ́-na-ŏ́χăt*, 2. *pŏ́-mi-ŏ́χăt*, 3. *nī-ŏ́χăt;* Pr. 1. *ton-miŏ́χătŏ*, 2. *pŏ́-da-mī́ōχă*, 3. *nī-i-mī́ōχă*; Pr. Durat. 1. *tŏ-nā́-ōχa* “estoy corriendo”, 2. *pŏ́-mi-a-ōχa*, *nī-a-ōχa*; *ni-tamī́-ī́-ōχă*, “él corría” (*ni-tamī́ = nī-tā́ami* “aquel mismo”);

Pf. 1. *ton-dĕ- kő̄χ‘* “corrí”; *ĕ́rĕ-gĕ-míaő́χa* “corriendo”;
Inf. *ere-mio̍́xa-to*, “correr” (¿más bien un impert. 2?);
Impt. *míaő́χa* “¡Camina!”, *æ̋bĕdŏ-míaṓχa* “¡No corras!”,
pĕṅpĕṅ-æ̋tő́ku-tikĭ́ra “correntada, corriente” (comp. con *tikĭ́ra* “ola”). Al parecer el verbo *ő́χat* está unido además a otra raíz *mi*, puesto que esta última no puede significar “tú” en algunas de las formas.

45. vivir — *χŭĕ-nā́-pŭ́ṅ*; Pr. 1. *tŏn-fŭ̆ĕ́-na-pŭ́ṅ*; 2. *pō-fŭ̆ĕ́-mi-puṅ*

Pr.	1. *tŏn-nĭ́kō-na-pő́ka*	“yo vivo aquí”
	2. *pō-nĭ́kō-mi-pő́ka*	“tú vives aquí”
	3. *nĭ́kō-ni-pő́ka*	“él vive aquí”
	1. *toi-nĭ́kō-na-pő́ka*	“vivimos aquí”
	2. *pő́marā́ma-nĭ́kō-mi-pő́ka*	“vivís aquí”
	3. *nimarā́ma-nĭ́ko-ni- pő́ka*	“viven aquí”

ní-i-ūpā́la-onæ̋-pŭṅ “él vive en su casa (apartado)”;
akāĭ́-pő́ŭṅe “él vive apartado”. Los términos “ser” y “vivir” (v. allí y también “tener”) están cercanamente emparentados.

46. colocar — *ĕ́rĕ-bā́ra*; Pr. 1. *tŏn-dĕ-re-bā́ra* “coloco” (*lā́ka* “al suelo”);
Impf. *tő́n-dĕ- kæ̋bæ̋-rā́rĕ*; Part. Perf. *ara-rā́-ātĕṅ* “colocado”.

47. hacer — Pr. 1. *tő́n-ti-i-χő́ŭ̆ĕ* o *tő́n-tī-tī-χő́ŭ̆ĕ*, 2. *pő́-ti-i-χő́ŭ̆ĕ*, 3. *ní-tii-χő́ŭ̆ĕ*;
Impf. 1. *tő́n-ti-i-χő́ŭ̆ĕ- nĕk*, 2. *pő́-ti-χő́ŭ̆ĕ-nĕk*, 3. *ni-ti-χő́ŭ̆ĕ-nĕk*;
Pf. 1. *tŏn-ti-χő́ÿĕ* “he hecho”, 2. *pő́-ti- χő́ÿĕ*, 3. *nĭ́-ti-χő́ÿĕ*;
Part. Pf. *pā́-ra-χő́ÿĕ-agā́tĕṅ* “hecho”; *tŏn-tĭ́-ti-χő́ŭ̆ĕ-ő́* “hago una casa”; *pāĭ́-to-ará-tē-χő́ŭ̆ĕ-ő́* “me voy voy a hacer una casa”. *ĭ́rĭ́-p-fūe-to-ū* “¡Haz una casa!”; *nĭ́-aχā́-to-irĭ́-χő́ŭ̆ĕ-ū* “¡Haz una casa para él!”, *tāŭ̆-irĭ́-χő́ŭ̆ĕ-ū* “¡Hagamos una casa!”, *irĭ́-p-χő́ŭ̆ĕ-nimarā́mā-to-ő́* „¡Deben hacer una casa!”, *æ̋pĕ-rāĭ́i* “hacer nada”;
Pr. 1. *tő́n-d-æ̋pĕ-rāĭ́iÿĕ*, 2.*pő́-d-æ̋pĕ-rāĭ́iÿĕ*, 3. *nĭ́-d-æ̋pĕ-rāĭ́iÿĕ*; o también
Pr. 1. *æ̋bĕ-tő́n-dĭ́iÿĕ*, 2. *æ̋bĕ-pĭ́-dĭ́iÿĕ*, 3. *æ̋bĕ-nī- dĭ́iÿĕ*;
Impt. *mī-æ̋pĕ-rāĭ́i* o *æ̋bĕdo-mi-rāĭ́i* “¡No hagas!”;
Part. Perf. *æ̋pĕ-rā́ătĕ-ő́* “casa no hecha”.

48. moler (maíz) — *ĕrĕ́-ūka* (*ā́i*); *mā́-ūka* o (*ā́iṅ*) *ĕrĕ-bā́u* o *ĕri-fā́u*(*ā́ĭ*),
ĕ́rĕ-gĕ-bā́ū

Presente	Presente (“voy à moler”)	Presente
1. *ĕ́re-bā́-u-tŏn (ā́ĭ)*	*tŏn-ti-tĭ́-ū (ā́ĭ)*	*tő́n-dĕ-dĕ́-ū*
2. *ĕ́re-bā́-u-pō (ā́ĭ)*	*pō-ti-tĭ́-ū (ā́ĭ)*	*pő́-dĕ-dĕ́-ū*
3. *ĕ́rĕ-bā́-u-ni (ā́ĭ)*	*nī-ti-tĭ́-ū (ā́ĭ)*	*nĭ́-dĕ-dĕ́-ū*
1. *ĕ́rĕ-bā́-u-tő́i (ā́ĭ)*	*tő́i-ti-tĭ́-ū (ā́ĭ)*	
2. *ĕ́rĕ-bā́-u-pő́marā́ma (ā́ĭ)*	*pōmarā́ma-ti-tĭ́-ū (ā́ĭ)*	
3. *ĕ́rĕ-bā́-u-nĭ́marā́ma (ā́ĭ)*	*nīmarā́ma-ti-tĭ́-ū (ā́ĭ)*	

Impf. 1. *tŏn-dĕ-dĕ-kæ̋bæ̋-ū* “molía”, 2. *pő́-dĕ-dĕkæ̋bæ̋-ū*,
3. *nī-dĕ-dĕ-kæ̋bæ̋-ū*; Imperat. *mī-bā́-u* “¡Muele!”,
æ̋bĕdŏ-rōā́-ū “¡No muelas!”.
Part. Perf. *mā-u-ÿā́ātеṅ* “molido”, *āĭ-parā́-u-agátĕṅ* “maíz molido”, *kŭĕ-rā́-u-tŭ̆ĕ́-tū* “estoy moliendo”, *ănắ-rā-u-ÿĕ -ÿagắtĕṅ* “acabando de moler”.
La raíz del verbo “moler” se dice *ū*, al igual que en bribri (comp. en bribri *ű-na* “molido”). En guatuso aparece en parte por su forma alargada *bā́u* o *fā́u*[11].

49. pintar — *ĭ́kŏ-mlĭ́-sĭ́ŭṅ* (Impt. 2.);
Pr. 1. *tő́n-tŏ-ĭ́ko-na-łá-sĭ́uṅ* “me pinto”; 2. *pő́-tŏ-ĭ́ko-mi-lĭ́-χĭ́ŭṅ*, 3. *nĭ́-tŏ-ĭ́ko-i-lĭ́-sĭ́ŭṅ*; los pronombres *nała*, *milĭ́*, *ilĭ́* aparecen en sus formas oblicuas al igual que en el verbo “luchar, pelear”; *kắtăsiṅ* “tinta” (un pigmento rojo).

50. estar cansado — *na-tsĭ́tsiteṅ*; Pr. 1. *tő́-na-tsĭ́tsi-tĕ́ṅĕ* “estoy cansado”.

50a. estar descansado — *na-pű́ralā́āt*; Pr. 1. *tő́-a-tĭ́-na-pű́ralā́ātĕṅēk* “estoy descansado”.

51. tomar — *ĕrĕ-fā́-pi* “¡Saca!”;
Pr. 1. *tŏn-ti-tĭ́-pi* “yo saco”, *tŏn-ti-tsĭ́a* “yo tomo” (en el ´ sentido de “yo bebo”).

51a. oler — Pr. 1. *tŏn-ti-ű́usa*; Impt (¿?) *ĕrĕ-bắ-ő́ūsa*, comp. Thiel (l. c., p. 139) *irevá-usa* “oloroso”.

11 Sería posible considerar imperativos las formas *ĕrĕ-bā́-u* y *ẹ̆ri-fā́-u*, en las cuales *bā́* y *fā́* tendrían los lugares de *ma* y *mi*. Pero, puesto que *bā́* y *fā́* aparecen en varias formas del presente, no tengo medio de explicar [su función] de manera satisfactoria. Es llamativo aquí la postposición del pronombre predicativo. ¿Será acaso el sentido “muelo para tí”? En la forma *ĕrĕ-fā́-pi* “¡Saca!” la función de *fā́* es con seguridad la del pronombre de la 2da persona del singular, sin embargo *fā́* aparece en otras ocasiones (v. p. 60).

51b. tostar *ɛ́rɛ̆-mɛ̆lɛ̄́šǒɛ̆*;
Pr. 1. *tŏn-dɛ̆-mɛ̆lɛ̄šǒɛ̆*; Part. Perf. *ɛ́rɛ̆-mɛ̆lɛ̄́ɛ̄šō-ÿā̆ātɛ̆ṅ* “tostado”. ¿Pertenece *mɛ̆lɛ̄́* al tema verbal?

52. sembrar *aṛā̆tɛ̄́k, pāĭ́-to-pō-χɛ̆rátiṅ āĭ́* “para sembrar maíz” = “campo de maíz”. Según esto, el Infinitivo sería *χɛ̆rátiṅ(ɛ̆)* “sembrar”. En rama hay muchos verbos que terminan en *-tiṅi.*

53. decir Presente:

tǒn-ti-mī́-ki	“te digo”	o	*ɛ̆rɛ́ɛ̆-gɛ̆-tŏn-di-mī́-ki*
pǒ-ti-nā́-ki	“me dices”	o	*ɛ̆rɛ́ɛ̆-gɛ̆-pǒ-di-nā́-ki*
ni-ti-ki	“él dice”	o	*ɛ̆rɛ́ɛ̆-gɛ̆-ni-di-ki*

ni-ti-nā́-ki “él me dice”, *pǒ-tī́-nī́-ki* “tú le dices”, *ni-ti-mī́-ki* “él te dice”, *tŏn-nīmarā́ma-tī́-mi* (más bien *ni*), *-kī́ÿɛ̆* “yo les digo”, *pō-tī́-ki* “tú dices“, *ǽ̄bɛ̆-toň-di-mī́-ki* “no te digo”, *ǽ̄bɛ̆-pö-di-nā́-ki* “no me dices”.
Impt. *mī-di-nā́-k‘* “¡Díme!”, *mī-di-nī́-k‘* “¡Dile!”, *ǽ̄bɛ̆-dŏ -mīdi-nā́-k‘* “¡No me digas!”, *pōmarā́ma-mi-di-nī́-k‘*, “Decídselo”. En imperativo se reduce la raíz *-ki* a un sonido *k‘* muy tenso (= *k‘* o *k!*). La caída de la *-i* del infinitivo en el imperativo es una ley gramatical en lengua rama Inf. *di-kī́ÿɛ̆*,
Impf. 1. *ton-di-kǽ̄bǣ̄-mī-k‘* “te decía”. Part. Perf. *di-kiÿ-ā́-atɛ̆ṅ* “dicho, palabra”. *ī́ri-mī́-ki* (o *kī́ÿɛ̆*) “¿Qué dices?”, *tā́ika kī́ÿɛ̆* “¿Quién dice?”.

54. mamar Pr. 1. *tǒn-ti-p-tšūtšū́ÿɛ̆*;
Impt. 2. *mī́-p-tšū́tšū* “¡Mama!”

55 rallar Pr. 1. *tŏn-nă-pχǽ̄ÿŭṅ*, 2. *pō-mi-pχǽ̄ÿŭṅ*, 3. *nī́-i-pχǽ̄ÿŭṅ*.
Otro verbo con el mismo significado es *sifī́.*,
Pr. 1. *tŏn-ti-sifī́ÿɛ̆* (¿Impt. 2?), *iri-p-sī́ifi.* Quizás el verbo *pχǽ̄ÿŭṅ* utiliza un auxiliar como en lengua rama *-ŭṅi* “hacer”.

56. avergonzar(se) Pr. 1. *tŏn-tšā́li-na-χŭ́ăšăt’* “tengo vergüenza”
Pr. 2. *pō-tšā́li-mi-χŭ́ăšăt’* “tienes vergüenza”
comp. *ī́-χŭášatɛ̆n* “vergüenza” construido como un participio perfecto.

57. tirar *atī́-sa-nă-fɛ̆rɛ́ɛ̆-nɛ̆k*; Pr. 1. *atī́-sa-nă-fɛ̆rɛ̆-nɛ̆k-tǒn* “estoy tirando”; Fut. *tǒn-tŏ-na* (con el arco) *-fɛrɛ́ɛ̆-nɛ̆k* “voy à tirar”; Perf. *pāĭ́-sa-na-fɛ̆rɛ́ɛ̆-agatɛ̆ṅ* “yo tiré”

58. dormir Pr. 1. *tŏn-na-tšū́fi-tŏ* “estoy dormiendo, me voy a dormir”, *tǒ́-na-tšū́fi-tŏ* “voy a dormir”; 2. *pō-dŏ-mī-tšū́ufi* “tú duermes”, *ni-tšū́ufit’* “él duerme”; *tŏn-ǎ́na- tšū́ufip, tŏn-ǎ́na-tšūfip, nă-tšǒχĭp*, “tengo sueño”, comp. *ǎ́na-tšoχip* “tengo sueño”.
[Pr.] 2. *pō-ā́-mi-tšū́ufip* “tienes sueño”; 3. *nī-ā́-i-tšū́ufip* “tiene sueño”. Es muy probable que en las formas *ā́-na, ā́-mi* y *ā́-i* se encuentren formaciones reflexivas con *ā̆-*, que correspondería al reflexivo *ǽ̄* en bribri.
Impf. *tǒn-tŏ-kǽ̄pǽ̄-na-tsū́ufi* “dormía”, *pāĭ́tū-tǒ́-na-tšū́uf* “me voy a dormir (con)”, p. ej. *pāĭ́tū-tǒ́-na-tsū́ūf-nī́iÿū-kulí́χuli* “me voy a dormir con una mujer”, *ni* “ella”, *nī́iÿū* “con ella” (también en rama *-u* significa “con”); comp. también la forma *tǒ́n-tŏ-ÿ-ū́-na-tšū́ufi-kulíχuli* “duermo con una mujer” (literalmente: yo soy él [que] con ella yo duermo mujer), *pāĭ́tū* significa “ir” (v. ahí); *nǎ́-ra-šuī́to* “yo me acuesto”.

59. golpear, batir *ɛ́rŭa-pī́rikɛ̆, ɛ̆rɛ̆va-pɛ́rikɛ̆*,
Pr. 1. *tǒ́n-dī́-pī́ri-(kɛ̆)*, 2. *pǒ́-di-pī́ri-(kɛ̆)*, 3. *nī-dī́-pī́ri(kɛ̆).*
Impf. 1. *tǒ́n-dɛ̆-kǽ̄bǣ̄-pī́ri.*
Pr. 1: *tǒ́n-dɛ̆ fălī́i̯i; pǒ́-dɛ̆-fălī́i̯i; tǒn-dɛ̆-na-fălī́i̯i* “yo te golpeo”;
Part. Perf. *i-fălī́i̯i-ā́ātɛ̆ṅ* “golpeado”.
Existe otro verbo que se relaciona con el verbo “luchar” por su etimología:
Pr. *tǒ́n-ti-mi-kǒ́ọ̄ō* “yo te pego”, *pǒ́-ti-na-kǒ́ọ̄ō* “tú me pegas”, *tǒ́n-ti-ti-i-kǒ́ro* “estoy batiendo”; Impf. 2. *mára-kŏrŏ́o-to* “¡Golpea!”; *kaχū́-lī kǒ́ro-lŭ́k* “palo para manear chocolate”, *kǒ́ro-lŭk* es aquí una especie del [caso] instrumental.
Sobre la preparación de tejados a base de corteza de árboles (mastate = *tsǒ́s*) anoté la siguiente frase: *ără-kŏrǒ́otŏ puī́to ɛ̆rɛ̆-kǒ́ro atǽ̄pɛ̆ ma-ī́riṅa itā́afiṅ* “golpeto fino, golpeando bien para que quede bien fino”.
Part. Pf. *ī́ri-fa-fū́la* “batido”.

60. afilar Pr. 1. *tó-na-fā́lu* “afilo”;
Impt. 2. *mi-fā́lu*;
Part. Perf. *ī́ri-fălǒ́-χā́antɛ̆ṅ* “afilado”.

61. asustar(se) Pr. 1. *tǒ́-na-rĭ́-m-lū́lū*; *nă-rĭ́-m-lū́luχ* o *na-lū́lu* “me asusta”; *i-lū́lu* “lo asusta”.

62. gritar

Pr. 1. *tő-na-kǽ̃ni*, *tő-na-kḗ̃ni*;
Impf. 1. *ton-kǽ̃bæ̃-na-kǽ̃nĕ* “gritaba”;
Part. Pf. *kǽ̃ni-ā̃ātĕṅ* [“grito”], Impt. 2. *mi-kǽ̃ni*, *mi-kḗ̃ni* “¡Grita!”.

[388]

63. nadar

na-rā̃-ufi; Pr. 1. *tő-na-rā̃-ufi*, 2. *pő-mi-rā̃-ufi*, 3. *ni-rā̃-ufi*.
Uso del pronombre en caso oblicuo, comp. Thiel:
Pr. 1. *a-ti-na-ra-ufi-nec*, 2. *pó-mi-ri-ufi*, 3. *pa-ri-ufíye*.

64. chirriar, sonar

(dicho de la madera sonadora *sabā́ra*) *ĕrḯ-ba-fū̃li*;
Pr. 1. *tŏ-na- sarḯ-ba-fū́li*; *to-na- sabā́ra-sarḯ-ba-fū́li* “agito la madera sonadora”.

65. sudar

Pr. 1. *tŏn-na-s̱ṓūka*, 2. *pṓ-mi-s̱ṓūka*, 3. *di-nḯ-(mĕ)-s̱ṓūka*;
s̱ṓūka-vā́na-fā̃tĕ “sudor”;
Pr. 1. *tŏn-s̱ṓūka-vā́na-fā̃tĕ* “estoy sudando”.

66. ver, mirar

Pr. 1. *tṓn-ti-koā́ṅgĕ*;
Impf. 1. *tṓn-ti-kǽ̃pæ̃-i-koā́ṅgĕ* “yo ví”, *tṓn-ti-kǽ̃pæ̃-pō-i-koā́ṅgĕ* “yo te ví”. Un segundo verbo tiene la raíz *ptṓora*; comp. *ĕrĕ-ptṓora* “ver, mirar”
(Impt. 2.), *mī-ptṓora* “¡Mira!” *nă-fisḯ-kū́urū* “mi vista” (v. ojo)

67. ser, estar, existir (comp. vivir)

Presente

1. *tṓn-fũǽ̃-nā́-ū́ṅĕ* “yo estoy”	*tṓn-χŭĕ́-nā́-ŭṅĕ́*
2. *pō-fũǽ̃-mḯ-ūṅĕ*	*pṓ-χŭĕ́-mḯ-ŭṅĕ́*
3. *ni-fŭǽ̃-ūṅĕ*	*nḯ-χŭĕ́-ŭṅĕ*
1. *tṓi-fũǽ̃-nā́-ūṅĕ*	
2. *pṓmarā́ma-fũǽ̃-mḯ-ūṅĕ*	
3. *nḯmarā́ma-fũǽ̃-ūṅĕ*	

tṓn-fũǽ̃-nḯkṓ-nā́-ūṅĕ “aquí estoy”; *tṓn-nḯkṓ-fă-fũǽ̃-tuĕ́-(ni)-nā́-ūṅe* “aquí estuve yo” .
Impf. 1. *tṓn-kǽ̃pæ̃-nā́-ŭṅĕ*, 2. *pṓ-kǽ̃pæ̃-mḯ-ŭṅĕ*; Impt. *mḯ-ŭṅĕ* “¡Sea!”, *ǽ̃pĕ-mḯ-ŭṅĕ* “¡No seas!”, *ṓŭṅe nā́ÿĕ* “es aquí”(*nā́i* “allí”), *năṅ-ū́-ti- nā́-ŭṅĕ* “estoy en mi casa”, *mĭṅ-ū́-ti-mḯ-ŭṅ* “estás en tu casa”; *mā́-χue-kapiắ- m-pū* “¿Te va bien?”, *fũĕ́-kapiā́-na-pū* “me va bien, estoy bien”, *tḯa-tṓi-nā́-uṅĕ*, comp. Thiel (Ap. lex., p. 126) *hueh-mangá-ra-tá-peung* “deber” (“debes”); v. tener.

68. sentar(se)

Pr. 1. *tṓ-na-le*̄́*a*, 2. *pṓ-mi-le*̄́*a*, 3. *nḯ-i-le*̄́*a*;
Impf. 1. *tŏn-kǽ̃bæ̃-na-lḯ*, 2. *pō-kǽ̃bæ̃-mi-lḯ*; Impt. 2. *mi-le*̄́*a*,

ĕre-ge-mī-lā-tṓχa “¡Siéntate!”, *ǽ̃bĕ dŏ-mi-le*̄́*a* “No te sientes!”;
Part. Perf. *ma-lā-ÿā́χatĕṅ* “sentado”; *ĕrĕ-gă-dĕç-tṓ-na-lā nǽ̃ka* “me siento”.

69. cantar

porǽ̃tĕ;
Pr. 1. *tṓ-na-porǽ̃tĕ*, *tŏ-na-pá̱rǽ̃tĕ*, 2. *pṓ-mi-pá̱rǽ̃tĕ*; 3. *ni-porǽ̃tĕ*. El acento cae también sobre la sílaba *pō*, *tŏ-na-pṓrǽ̃tĕ* etc; Part. Pf. *pōrǽ̃teṅ-ā́χatĕṅ*;
Impt. *ĕ́re-gĕ-mi-pá̱rǽ̃tĕ*, *na-porĕ́tĕṅ* “canto (mi)”.

70. pasear

kǽ̃pĕ-na-tṓṅĕ “vengo pasear” (“llegué”); *nắ-ra-šḯliṅ* “pasear”, *tŏn-la-šḯliṅ* (*tŏn-ła-šḯliṅ*) “yo paseo”.
Pronombre en forma oblicua.

71. vomitar

mă-χŭā́līk;
Pr. 1. *tŏ-na-χŭā́lik*, 2. *pṓ-mi-χŭā́līk*;
Part. Pf. *ma-χŭā́lik-ā́atĕṅ*;
Impt. *mi-χŭā́lik*, “¡Vomita!”, *ǽ̃bĕdŏ-mi-ŭā́χlik* “¡No vomites!”.

72. jugar

tau-mā́-irí (“¡Juguemos!”),
Pr. 1. *ton-tŏ-nā́-ḯirĕ*; Impt. 2. *mḯ-irĕ* “¡Juega!”, *ǽ̃pe-tŏ-mḯ-irĕ* “¡No juegues!”, *ḯÿ-ū mḯ-irĕ* “juguete” (literalmente: “¡Juega con ello o con él!”).

73. hablar

Pr. 1. *tŏn-na-χā́iṅ*, *tŏ-na-χā́iṅ*, 2. *pō-mi-χā́iṅ*, *pō-mi-sā́i(ṅ)*, 3. *ni-χā́iṅ*, *ni-sā́iṅ*; 1. *tṓ-na-χāḯikă*, 2. *pṓ-me-χā́i*,
Impf. 1. *tṓn-ti-kǽ̃pæ̃-ma-na-χā́iṅ* (o *sā́iṅ*); 2. *pṓ-ti-kǽ̃pæ̃-ma-mi-sā́iṅ; ni-kǽ̃pæ̃-mā-sā́ī-ktŏ*.
Part. Pf. *χā́iṅ-aχātĕṅ*, *χā́iṅ-ā́āt*“;
Impt. 2. *mi-χā́iṅ*, “¡Habla!”, *ǽ̃bĕdŏ-mi-χā́iṅ* “¡No hables!”, *a-tā́-na χāḯka-ĕ́rĕ-kū́no* “¡Ponga cuidado en hablar!”, *tṓn-ti-χāḯika-tāḯki* “oygo lo que dice”, *i-χāḯka-rĭ-tāḯgi-mara* “oyendo lo que dice”, *ǽ̃rĕ́-p-kărā̆aχĕ* “contestar” (¿?), comp. *ǽ̃rĕ* “¿Cómo?”.

74. picar, punzar

tṓo-gĕ-naułū̆uχĕ́ “sol pica”.

75. estar de pie

Pr. 1. *tŏn-la-ÿḯa*, 2. *pṓ-la-ÿḯa*, 3. *nḯ-la-ÿḯa*, ;
Impt. *ĕ́rĕ-mĕ-lĕ-ÿḯa*; *na-ra-ÿia* “levantarse” (1. per. sg.).
Los pronombres se usan en caso oblicuo.

76. morir

i-tā́tĕ;

Presente Singular		Futuro Singular		
1. *tṓ-na-tā́tĕ*	1. *tŏ-na-tṓÿĕ pāḯ-tăt*	o	*tṓ-na-tā́ta-nă-tṓÿĕ*
2. *pṓ-mi-tā́t*	2. *pṓ-mi-tṓÿĕ-pāḯ-tăt*	o	*pṓ-mi-tā́ta-mi-tṓÿĕ*
3. *nḯ-tā́t*	3. *ni-tṓoÿĕ-pāḯ-tăt*	o	*ni-tā́t-i-tṓÿĕ*

Presente Plural
1. *toĭ́na-tā́t*
2. *pŏ́marā́ma-mi-tā́t*
3. *nĭ́marā́ma-tăt*
Aoristo, *pā́na-kŏnǽ-tăt* “se murió”.
Pf. *pāĭ́-i-tātĕ* “ya se murió”, *pā́itā́tĕ* “muerto”;
na-sā́ i-futšĭ́tafĭ́ka “mi padre es muerto, me dejó mi padre (en la casa)”; *futšī* significa “dejar”. Comp. Thiel (Ap. lex., p. 126), *na-riva-uchi* “dejar, abandonar”; *ta* comp. Thiel *épedo-iriva-ta* “¡No dejes!” (en vez del incorrecto “¡Dejalo!”).

77. buscar — raíz *tī* ,
Pr. 1. *tŏ-na-tĭ́-ara-tĭ́-nĕk* (“voy a buscar”; *tĭ́-ara* se compone del verbo *ara* “ir” y de la partícula *ti*; *tĭ́-nĕk* “buscar”);
Impt. 2. (¿?) *ĕ́re-p-tĭ́* se reportó como infinitivo.
Presente

1.	*tŏ́n-di-tĭ́*	“busco”;
	tŏ́n-di-tĭ́-nĕk	“me voy a buscar”;
	tŏ́n-di-mi-tĭ́iÿĕ	“te busco”
2.	*pŏ́-di-nă-tĭ́iÿĕ*	“me buscas”
3.	*nĭ́-di-mi-tĭ́iÿĕ*	“él te busca”.

78. bailar — Pr. 1. *a-tĭ́-na-ɻa-χĭ́la-nĕ́k* “yo bailo”, *tŏn-mara-χĭ́ĭla* “yo bailo (¿contigo?)”; *marā-χĭ́ila* “baile” (¿Quizás sea un imperativo?), *taū́-małā́-fūlifū́li* “baile de hombres” (varones y mujeres). El verbo parece unirse a los pronombres oblicuos. Eso indican también las siguientes dos formas recopiladas por Thiel, las cuales reproduzco aquí en su forma correcta: *po-mirih-hila* (= *pō-mili-χĭ́la* “tú bailas”), *ata-cacha-nara-hila* “bailo”.

79. cambiar — *nō-ɬatā́-năn̈a-ĕri-šulĭ́ÿe* “¡Cambiémos!”.

80. matar — raíz *kŭā́*, *kū́a*, (comp. en bribri *iftŏ́kŭak*), la cual también subyace al término “enfermo”.
Como forma de infinitivo se me informó *pā́-ri-kū́ĕ* (“matar a alguien“)

Pr. 1.	*pāĭ́-tŏ́-ra-kū́a*	“mato”
	mā́-ra-kŭā́-to	“te mato”
	nā́-ri-kū́ĕ	“me matas”
	nā́-ri-kŭā́-tŏ́	“él me mata”
	mā́-ri-χŏ́ÿĕ-aχā́t	“matando” (¿?)
	χŭĕ́-ra-kŭā-tŭĕ́-tū	“estoy matando”
	pā́-ri-kŭā́-mara	“le mataron”

Impt. *ĭ́ri-kū́ĕ* “¡Mata!”, *ĭ́ri-kŭā́-tŏ́-s* “¡Matemos!” (comp. la fórmula de despedida *na-tŏ́ÿĕ-s* “ya me voy”; probablemente la *-s* es un pronombre de primera persona plural utilizado en el modo imperativo, el cual existe también en rama y está emparentado con el pronombre *sa* en bribri); *ĕ́re-re-li-kū́a* “¡Vámonos a matar!”.
Aoristo 1. *tŏn-ti-kū́ĕ-tā́fa* “he matado (al) tigre”, 2. *pŏ́-ti-kū́e-tā́fa*, 3. *nī-ti-kū́ĕ-tā́fa*; Part. Perf. *tabá-dĕkŏ́a* “tigre matado”, *pā́-ri-ri-kŭĕ́-agátėṅ* “matado”
Las formas *dĭ́batā́-ắ-mi-tū́ĕ* “tú matas” y *ŏ́-sa-pāĭ́-marā́-ki* “él mata” son probables malentendidos, sin embargo prescindo aquí de exponer su difícil explicación.

81a. triste — *tšā-dĕ-na-tšāsa-pū* “triste”;
Pr. 1. *tŏn-tšā́-dĕ-na-tšā́asĕ* “estoy triste”, *ǽbĕdŏ-mi-tšā́asĕ* “¡No seas triste!”.

81b. alegre — *tšātšā́-na-ptā́iki* “alegre”; Pr. 1. *tŏn-tšā́-na-ptāĭ́k‘* “estoy alegre”, *mi-tšā́na-ptāĭ́kĭ* “¡Seas alegre!”; *ǽbĕdŏ-mi -tšā́naptāĭ́kĭ*“¡No seas alegre!”.

82. topar, encontrar — *mā-fŭắṅ-to-irí-la-tšŏ́ŭṅĕ* “yo vengo a topar”.

83. beber — *ĕrĕ́-p-tšĭ́a*;
Pr. 1. *tŏn-dĕ-dĕ-tšĭ́a*, *tŏ́n-ti-ti-p-tšĭ́a* “bebo”,
tŏn ti-ti-p-tšĭ́a tĭ́ “bebo agua”,
[Pr.] 2. *pŏ́-dĕ-dĕ-tšĭ́a*, 3. *nĭ́-dĕ-dĕ-tšĭ́a*.
Impf. 1. *tŏn-kǽbǽ-nă-p-tšĭ́ÿĕ* “bebí”
2. *pō-kǽbǽ-mi-p-tšĭ́ÿĕ* “bebiste”
3. *ni-kǽbǽ-i-p-tšĭ́ÿĕ* “bebió”
Part. Perf. *ĭ-p-tšǽ-ā́āt* “bebido”
Impt. *mĭ́-p-tšĭ́a* “¡Bebe!”, *ǽbĕdŏ-m-p-tšia* “¡No bebas!”.

84. secar — a) *ĕ́tĭ́stėṅ* “secarse” (“secado”); *ĕrĭ́-p-tē̆ʂĕ* “secar” (más bien un Impt. 2.);
b) *tŏ́n-di-kā́χu-rĭ́-ba-ÿū́ū̆χĕ* “seco cacao (*kā́χu)*”, *kā́χu-rĭ́-bă-ÿū́ū̆χĕ* o *kā́χu-ĕ́ri-m-ÿū́uĕ* “¡Seca cacao!”.
El concepto de “secar”, expresado por el primer verbo, subyace también al termino “saciar” [la sed].

85. orinar — *a-futšű-gĕ*, *na-fŭtšű-nek*;
Pr. 1. *tŏn-ā-na-fŭtšű-pĕ* “tengo ganas de orinar”(reflexivo en un sentido como “me orino”); *tŏn-tŏ-nă-fŭtšű-nĕk* “me voy a orinar primero“;
Impf. 1. *tŏn-tŏ-kǽpæ-na-fŭtšű-pĕ* “orinaba”,
Impt. 2. *mī-p-tæ-utšű* “¡Orina!”, comp. *ma-utšű́uli* “mi vejiga”.

86. olvidar — *ĕ́rĕ-gĕ-mi-kŭā́-ra-nałŏ* “¡Olvida!”.
Pr. 1 *tŏn-mi-kŭā́-ra-nałŏ* “te olvido”, 2. *pŏ́-dĕ-na-kŭā́-ra-nałŏ* “me olvidas”; 3. *nī-kŭā́-ra-nałŏ* “él olvida”.
Part. Pf. *Mi-kŭā́-ra-nalā́-ÿā́χat‘* “olvidado”. El verbo contiene el elemento *kŭā́* (= *i-kŭā́ṅ*) “hígado”; olvidar se dice en bribri “perder hígado”; *-ra* es seguramente la partícula de *kŭā́* “hígado” (con, en el hígado); *nałŏ* debería significar algo así como “perder”; en los apuntes de Thiel (l. c., p. 141) encuentro solo formas dudosas como *afato-ráring* “pierdo” y *pari-aringue* “pierde”, en las cuales *ráring* está sin duda por su etimología emparentada con la forma *nałŏ* , que yo recogí.

87. regar, verter — *ĭ́ÿu-mi-fā́fā́ tĭ́* “¡Bota agua!”;
Pr. 1. *tŏ́n-tŏ-iÿű́-na-fãfā́ tĭ́* “yo voy a botar agua (*tĭ́*)“, *ĭ́ÿū* es igual que *ĭ́ÿ-ū* “con él, para que”.

88. vender (v. dar) — Pr. 1. *tŏ́n-ti-tŏ-má-na-itĭ́ÿa* “te vendo”,
tŏ́n-ti-mắṅa-to-ara-tĭ́ÿa;
Impt. 2. *mī-tĭ́ÿa* “¡Vende!”.

89. entender — *pā́-mara-tā́ik*; Pr. 1. *tŏ́n-dĕ-ā́-mi-tā́ik‘* “te entiendo”,
2. *pŏ́-dĕ-ā́-na-tā́ik* (v. oír, escuchar) “tú me entiendes”,
ǽbĕ-tŏn-dĕ-ā́-mi-tā́ik “no te entiendo”; *pā́-ra-kañā́ātĕṅ* “entendido”.

90. esperar — *ĕ́rĕ-ŭaŭára-nĕ́k*;
Pr. *tŏ́-na-r-ŭáfā̆ra*, 2. *pŏ́-mi-ŭắfa̍ra*, 3. *nar-ĭ́-ŭắfā́ra*.

91. lavar(se) — Pr. 1. *tŏ́-na-χŭắkĭ́-ĕ́ri-p-s̲ŏ́ṅ* “me lavo”, 2. *pŏ́-mi-χŭắkĭ́-rĭ́-p-s̲ŏ́ṅ;*
Impt. 2. *mi-kŭák-irĭ́-p-s̲ŏ́ṅ* “¡Lávate!”.

92. tejer — *ĕ́ri-p-šŏ́riṅ* (comp. Thiel, l. c., p. 148 *atira-sureng-nec*);
Pr. *tŏn-di-i-šŏ́riṅ-kű́ūfi* (hacer hamacas) “estoy tejiendo hamaca” (*kű́ūfi*), *tŏn-ti-fŭĕ-i-šŏ́rĕ́-gi-tuĕ́-tu* “estoy tejiendo” o *tŏ́n-ti-fĭ́si-i-šŏ́re-i-tuĕ́-tu*; comp. *ifĭ́si* “tejido”, *kūfĭ́ sĭ́k* “mecate torcido”; *tŏn-dĭ́-pū-kű́fisĭ́k* “hago girar el cordón de hamaca” (*răpu* “girar”); *kŏ́ora sarŏ́iki-aχắ kű́ufi* “palo para hacer hamaca” (telar para confeccionar hamacas); *maű́luχĕ́k* “hacer nudos” (comp. *mau-líyec* “nudo” según Thiel, p. 139); *tŏn-ti-[na]-iūlūχĕ́-ulű́χĕ* “estoy haciendo nudos”.

93. llorar — Pr. 1. *tŏ́-na-χŏ́ÿĕ*; Impf. 1. *tŏ́n-dĕ-kǽbæ-ÿŏ́ōÿĕ*;
tŏ́n-to-na-χű́ĕ “estoy llorando”;
Impt. 2. [*mi-*]*χŏ́ÿĕ*; *ǽpĕtŏ-pŏ́-mi-χű́ĕ* “¡No llores!”.

94. saber — Pr. 1. *tŏ́n-dĕ-urā́χĕ*, *tŏ́n-ti-i-ű́rā́gĕ*; *tŏn-ǽbĕ-ra͡ű́ra*; “no sé”, o *tŏn-ǽpĕ-ara͡ű́rā́χĕ*; (v. conocer)
Impf. 1. *tŏ́n-de-kǽbæ-ra͡ű́ra*; *pā́-ra͡ű́rā́χĕ*. En Nicaragua escuché la fórmula *ā́pe ra͡ű́rĕ* “no sé”.
Part. Perf. *ărá͡ű́ra-xā́ātĕṅ*, *pā́-raurā́gĕ-agā́tĕ́ṅ*;
Impt. 2. *ara͡ű́ra*, *ara͡ű́rā́-gĕ* “¡Que sepas!”.

95. querer — parece que se expresa este concepto por medio del sufijo *-pĕ*; comp. *tŏn-ā́na-fŭtšű́-pĕ* “me orino - quiero orinar”; *nă-tšŏ́χi-p*, *tŏn-ā́na-tšūfi-p* “tengo sueño, quiero dormir”, comp. en Thiel: *fuéna-zain-pe-unge* “quiero hablar” (= *fŭǽ-na- χāiṅ-pe-ŭṅĕ*), “tengo que decir” (literalmente: “tengo [que] hacer para hablar”); ibid. *Ma-pe-pŏ́-mi-m-lac-pe* “tú quieres comer”, *anam-lac-pe* “quiero comer”. Estas formas no son del todo claras, sin embargo el elemento *-pe* en ellas es sin duda correcto.

96. quebrar — Pr. 1. *tŏ́-na-furā́tĕṅ* “yo quiebro”; comp. en Thiel *pai-forate* “quebradizo, frágil”.

A partir de los genuinos materiales presentados aquí quisiera abstraer tan solo unas pocas observaciones respectivas a la conjugación del guatuso con el fin de no perderme en contemplaciones extensas.

En lo que concierne a los tiempos verbales, hay que destacar, que la forma del presente resulta a partir del tema al que más pronombres predicativos se le anteponen. El imperfecto tiene la marca temporal *kǽbæ* o *kǽpæ*. El futuro se expresa por medio del verbo auxiliar “ir, andar”.

La acción finita se caracteriza por [el elemento] *-aat*, *ā́atĕṅ*, y variando según la pronunciación también *ā́ χāt*. Esto último coincide perfectamente con el sufijo *-āt* en bribri. El imperativo exhibe la raíz temática pura con pronombres antepuestos. Por ejemplo, la primera persona plural del imperativo se relaciona con pronombres particulares, como *tau* (prefijado) y *-s* (sufijado). No me fue posible identificar con seguridad una verdadera forma de infinitivo. Quizás está indicado por el sufijo *-nĕk*, el cual aparece con frecuencia cuando se usa el infinitivo (comp. p. ej. *tŏna-tĭ́ara-tĭ́-nĕk* “ich gehe suchen” = “voy a buscar”). Sin

embargo, interpretaciones divergentes del sufijo *-nec* son posibles también. En algunos casos parece que el mismo sufijo da al verbo el sentido de "estar haciendo" (alguna cosa).

En el presente varios verbos terminan en *-e* o en *-i.* En rama *-i* es la terminación de presente, la cual se pierde al formar el imperativo. Similar es la relación de *-ki* en guatuso, p. ej. en "decir" *mi-di-nā́-k'* "¡Dime!".

Extraordinaria es la frecuencia del sufijo *-ĕ́rĕ, ĕ́rĕ-gĕ*, el cual por su significado recuerda al sufijo bribri *-iṛiṛ.* También en la lengua guatuso, dicho sufijo recibe solo un significado absolutamente general, el cual no pude indagar con seguridad. Aparece con frecuencia junto con los imperativos. Quizás se relacione con algún tipo de indicación general del objeto, sin embargo su utilización junto con verbos transitivos puros, contradice dicha suposición.

Característico [del guatuso] es la frecuente utilización regular de pronombres oblicuos junto con ciertos verbos, como p. ej. con "bailar, estar de pie, pasear(se), nadar, pintarse, comer, luchar, morder". Parece que estas construcciones expresan un cierto grado de reflexividad. Estas someras observaciones [analíticas] y [la composición de] los mismos materiales originales demuestran, que la formación del verbo guatuso no es tan sencilla como se había creído hasta la fecha. Una cantidad de detalles necesitan aún ser aclarados y otras cosas quizás sigan siendo desconocidas. Por esta razón sería urgente, que otras investigaciones partan del fundamento establecido por mis estudios antes de que esta singular lengua desaparezca, la cual [el guatuso] representa el vínculo entre las lenguas talamanqueñas y el rama, siendo esta última la más cercana.

Ahora prosigo entonces con los vocabularios.

I. Vocabulario guatuso (Río Frío, [de un] boy at Castillo, 10. IV. 1876) **Ms. de F. J. Bransford**, Philadelphia Mss. [de] Berendt: Br. 493, CL. 266, No. 14. La ortografía está adecuada al español.

1. father	*kope*	16. arm	*nakarka*
2. mother	*kololo*	17. fingers	*nakukiche*
3. corpse	*pitūlē*	18. pavo	*ule* (¿?)
4. house	*upal*	19. sun	*towje*
5. alligator	*uju*	20. moon	*sije*
6. iguana	*erra*	21. star	*sorrjin* (¿?)
7. snake	*sal*	22. earth	*luc*
8. stomach	*nonjo*	23. wood	*quisaak*
9. mouth	*naoke*	24. wife	*nakui*
10. hair	*essa*	25. mujer	*crojo*
11. head	*nachia*	26. man	*ochapa*
12. hand	*nakonitche*	27. boy	*arapchaorajo*
13. foot (v. 17)	*nagokicha*	28. big man	*kasapa*
14. eye	*napisiko*	29. plantain	*lano*
15. leg	*nakarko*	30. cacao	*caco*

31. tobacco	*tua*	36. deer	*lurri*
32. God	*sorrgo*	37. tigre	*tasa*
33. yuca	*iya*	38. cerro	*naris*
34. quiquisque	*pinado*	39. fire	*cuaguan*
35. maize	*ai*		

II. Vocabulario guatuso según León Fernández (1881), en Col. de doc. p. la hist. de C. R., vol. 3 (1883), p. 308, nota 5, también en Ann. Rep. Smithson. Inst. de 1882, Washington 1884, p. 675. Con ortografía española.

1. bejuco, cordel	*qui*	5. sol	*toji*
2. árbol de hule	*quirri*	6. luz	*toji-lateca*
3. pampanilla ò cobija de la corteza del árbol de hule después de machacada y lavada	*quirri-len*	7. hulero	*chiuti*
		8. brother (amigo)	*tzaca*
		9. palenque	*upola*
4. velas que hacen de la goma del árbol de hule	*quirri-lateca*		

III. Vocabulario guatuso, compilado a partir del texto del presbítero José Daniel Carmona "De San José al Guanacaste é indios Guatusos", San José de C. R. 1898, p. 135 ss; comp. también A. B. Thiel, Viajes 1881-1896, San José 1896.

1. amigo (v. 6)	*zaca* (pp. 135, 143, 157, 158)	21. espíritu malo y nocivo, Diablo	*Oronca, machaco* (p. 181)
2. hulero	*chiute* (pp. 135, 151)	22. chicha (de maíz)	*ai-qui-lica* (p. 181)
3. ranchos de paja	*cipala-tocu* (p. 146)	23. red	*sere* (p. 181)
4. mastate	*quirilen* (p. 148)	24. flechar el pez	*atina-fereneca-falusa* (p. 182)
5. platanar	*zuli-tocu* (p. 151)		
6. amigo (v. 1)	*aire* (p. 159)	25. flecha	*caru* (p. 182)
7. guacal	*pupa* (p. 161)	26. sardina	*muzu* (p. 183)
8. iguana	*toroifa* (p. 161)	27. machete de madera	*yuqui-cora* (p. 184)
9. mono	*tiu* (p. 161)	28. chicha de plátano maduro	*zuli-ororo-lica* (p. 188)
10. tinta colorada de la corteza de un árbol	*catazin* (p. 162)	29. chicha de yuca	*ya-qui-lica* (p. 188)
		30. chicha de pejivalle	*zuma-lica* (p. 188)
11. tambor	*tali* (p. 163)	31. garrote	*cora-una-rip-coroje* (p. 189)
12. chocolate	*caju* (p. 163)		
13. pescado	*ziqui* (p. 164)	32. mes, luna (v. 37)	*ziji* (p. 192)
14. cariblanco (cerdo)	*sejuti* (p. 165)	33. día	*tojico* (p. 192)
15. collar	*cóloco* (p. 167)	34. noche (de las 6 a las 10)	*manba-fungeca* (p. 192)
16. caño del sol	*toji-fo* (p. 169)		
17. pejivalle (árbol)	*zuma-cora* (p. 177)	35. noche (de las 10 en adelante)	*tiurica-nian* (p. 192)
18. madera zumbadora	*savara* (p. 179)		
19. Dios sol	*Toji* (p. 180)	36. verano (v. 33)	*ziji-rico* (p. 192)
20. alma	*tatec-coca* (p. 181)	37. invierno	*tuja-lica* (p. 191)

IV. Vocabulario guatuso, compilado a partir del texto de Carl Sapper, Mittelamerikanische Reisen und Studien aus den Jahren 1888-1900 [Viajes y estudios centroamericanos del período 1888-1900], Braunschweig 1902, pp. 222-236. Con ortografía española.

1. hamaca (solo para hombres) *cujo*
2. red de carga *jerro*
3. guacales *púpa*
4. coladores *fiís*
5. gran recipiente de arcilla *chiyu*
6. colador redondo hecho de mimbre *chíqui*[12]
7. botella de jícara *quirumbum*
8. cicuta (seca, para prender el fuego) (comp. Thiel) *caresfóri*
9. taparabo de mastate (solo para hombres) *jelico*
10. cinta blanca para la cabeza de corteza muy delgada *cucaniya, o cutipala*
11. collar de dientes de jaguar *cóloco*
12. hermano *sáca*
13. tamal *búru*
14. sol *tóji*
15. espíritu maligno *oronco* o *machaco*
16. madera zumbadora *sabara*

V. Vocabulario guatuso según la correspondencia del profesor J. F. de Tristán conmigo (San José de C. R. 1914). Con ortografía española.

1. calabazo redondo *kirrumun (g)*
2. tapón *ichailo*
3. hueco del calabazo *kerrumun-i-kál(e)*
4. verde *jan-ang*
5. amarillo *jora ling-a*
6. agua *tí*
7. chicha *cha-kang-e* (agria)
8. leche *paca-cori-li*
9. vaya a traer agua en calabazo *biptē-ti -kirrumung-ko*
10. agua sucia *korrangeni-ti*
11. agua limpia [sic] *barauchetenin-(g)-ti*
12. árbol *kóra*
13. flor (especial) *chucha-ju*
14. fruta *kóra-kurú*
15. fruta verde (no madura) *jemeaucten*
16. fruta madura *payaucten*
17. hoja *kora-aun*
18. ramita *kora-kuin*
19. rama *ikuin*
20. tronco *ipurú*
21. corteza (piel de palo) *kóra-len*
22. raiz *kóra-kí*
23. horqueta *kora-isaran(g)*
24. vaya a traer (cortar) leña *bipté-juare*
25. negro *ujuroki-ku-ruina*
26. blanco *aūuna*
27. manchado *jari-jari*
28. pejivalle *zuma-pal*
29. corazón de palo *alarum*
30. flecha *kāaru*
31. caña *karu-chitz*
32. punta de flecha *mao-ke*
33. cuerda de arco *kijli-zá-ki*
34. lanza *mapuru*
35. lanza pequeña para pescar *ma urú*
36. punta de lanza *mapuru-tain*
37. fuego, tizón *kuepal*
38. ceniza *pűrú*
39. palo, tuco *kaĥi-zi*
40. humo *ujūuma*

12 ¿Préstamo del nahuatl? Comp. nahuatl *chiquiuitl* para cesta.

41. llamas *paichap(c)ten*
42. soplar el fuego con la boca *kue rep-shu*
43. soplar el fuego con plumas *tubictu-yumipshu* (prob. Impt. 2: *ÿű-mi-p-šū*)
44. leña *kuejak*
45. leña seca *tizaja kuejak*
46. leña mojada *chocpa kuejak*
47. olla *chīiu*
48. rancho *upal*
49. puerta *ūu-kal*
50. pared *cuce fi-zang*
51. techo *úchi*
52. hojas para hacer el techo *kayalanda*
53. horcón *pù*
54. horqueta *pu-ajala*
55. red, mochila *maileka-ki*
56. lugar donde está el fuego *pa-kuengojo*
57. hamaca *kuuji*
58. piedra para moler maíz *onno*
59. mano de piedra *onno-ku*
60. río *ti-quirra*
61. ríachuelo *ti-o*
62. agua caliente *tīi-po*
63. agua fría *ti-chichijan*
64. comida caliente *to-keyan*
65. comida fría *pai-chichiten*
66. laguna *i-riliaka*
67. montaña *turuko*
68. pántano *taczara*
69. puente *mazulika*
70. puente de palo *kora-puruza-mazulika*
71. camino *yu*
72. sol *tooji*
73. luna *zīiji*
74. estrellas *kotoming*
75. pájaro *pintot, yiskak*
76. muchos pájaros *pintot ozogetene*
77. pocos pájaros *pintot nokochuma*
78. ¡Buenos dias! *kepe netong*
79. respuesta al núm. 78 *mang*
80. sientese *milí*
81. ¡Déme agua! *nanga tí*
82. tengo sed *ti-rracha*
83. tengo hambre *nap-chá*
84. ¡Déme plátano verde crudo! *nanga sanga matújek*
85. ¡Déme pescado! *nanga sīiki*
86. hace calor (yo mucho calor) *na-karu-jui*
87. mucho viento *puura li chu-lului*
88. estoy sudando *na-fururukin*
89. tengo sueño *na-chufito*
90. estoy dormiendo *pai-chufi*
91. está enfermo *kolo-bai-pun*
92. yo estoy enfermo *kolo-ba-na-pun*
93. voy a pescar *ateuja-nateulanek*
94. vaya a pescar *mip teulanek*
95. ¡Déme la flecha! *nanga-karu*
96. quemarse *bana-pruten*
97. yo me quemo *to-na-pruten*
98. Ud. se quema *bi-pruten*
99. ella se quema *di-pruten*
100. yo me quemé *pa-to-na-pruten*
101. yuca *iyan*
102. maíz *kajeia*
103. arroz *sunoji-ku*
104. carne *mal-roó malaka -siik*
105. carne de pescado *sīiki sīik*
106. carne de mono *tui sīik*
107. carne de pava *urú sīik*
108. achiote *ssó*
109. sal *sal-lí*
110. pintarse con achote la cara *ssó-ko-ritzio*
111. vamos a cantar *atá ma-pore*
112. bailar con tambor *taalíyumbriji*

113. Numeralia

“1”	*anarachuma*
“2”	*pa-unka*
“3”	*poike*
“4”	*pakekir*
“5”	*ooting*
“6”	*anarachuma-ni-kuin*
“7”	*akekir*
“8”	*pooja*
“9”	*poojai*
“10”	*tara-ni-kuin*

114. Nombres propios de hombres

Kóonon
Matírru
Choorami
Toozo
Janunke

115. Nombres propios de mujeres

Chouyam
Zija

Canto guatuso:

Neiko mirijunéka natene mi tocton epéjue mi lija trúba kara gai fun kerraf tia tiato akaráka-techun tininetin katajin tura fakara kukaneyi iko milu(r?)ika.

IV. Vocabulario guatuso según el Obispo A. Thiel, Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa Rica, San José 1884, pp. 117-152. Un extracto, *z = s.*

[En la obra de Thiel] la apóstrofe designa también la acentuación como p. ej. en el número 46: *leng-ifa = leŋ'ifa.* Sin embargo, Thiel la marca la acentuación a veces al dividir [la palabra], p. ej. en el núm. 217: *ting afa.*

A

1. abajo (suelo) *laca, merizuéh*
2. abeja pequeña negra *quen uza*
3. abeja grande *puji*
4. abejón *sífu*
5. abismo, quebrada *mocosang oratí*
6. abra en el monte, siembra *putúca*
7. abuela *na-chíya*
8. abuelo *na-cháiyu*
9. aceite (manteca de chancho de monte) *isóron, ujuti isóron*
10. achiote *soh*
11. adentro *ícali*
    no adentro (afuera) *eb'bdo ícali*
12. adelante *foáctene*
13. agua *ti*
    fuente, vertiente *ti pítec*
14. aguacate *sútuh*
15. aguardiente (chicha fuerte) *cha caja*
16. agudo, flecha *caru*
17. aguila, gavilán *bora*
18. aguja, espina (de pejivalle) *fora*
19. ahora *ojása*
20. aire, viento *puru*
    viento sopla *pura psuru*
21. ají *tueh ju*
22. ala *cuinca*
23. alacrán *tomon*
24. algodón *zuji*
25. alma *tatec coca*
26. allá *dehué, defué*
27. allí, aquí *dicóeh*
28. almendro *timaroh-ip-curu*
29. altura, cerro *ócteh*
30. alto, grande *fué dicane, nini*
31. amargo *coquéya tate*
32. amarillo *mari-mari*
33. ambos *ipónca*
34. amigo *aire*
    él que anda conmigo *nará cará hecamián*
35. amplio, ancho *dinina, suina, naractéca*
36. angosto, pequeño *noco sango*
37. antorcha, luz de hule (¿v. 256?) *quirrir ripchan*
38. anzuelo *tia*
39. año, invierno *tuja lica conian*
    año, verano *sigir rico*
40. araña *sela quichía*
41. árbol *cora*
    árbol grande *cora puru*
42. arco (de flecha) *qui-jitza*
43. arco iris *tzin-gitza*

44. ardilla *cuza*
45. arena *uzija*
46. armado (cusuco) *leng-ifa*
47. arriba *coza*
48. así es, si *aúla*
49. asiento, banco *curu sáca*
50. áspero (v. 18) *fora taca*
51. avispa *poro*
52. ayer *táyehha*
53. ayote *poriza*
54. azul, oscuro *uchuli ing gánggueh*

B

55. balsa *piuh*
    balsa (fruta) *piuh-so*
56. balsa (canoa) *ójjoh*
57. barato, poco (comp. el numeral "1") *nocóchuma*
58. barba *ma-cóntoh*
59. barba (pelo) *ma-con-isa*
60. barbudo *quila*
61. barro (para olla) *zúuhjih*
    barro (para tinaja) *táxara*
62. barro, fango *láca olringa*
63. barriga *mangon*
64. bastante *ózojeh téneng*
65. bazo [¡hígado!] *ma-cúan*
66. bejuco *quih*
67. bicho *cofroforo*
68. blanco (v. 237) *aimlequi ipcáng-eh*
69. blando (v. "no") *epeh capuján*
70. boca *macoquica*
    boca de río *coc*
71. bodoque *laca curu ora*
72. bonito *colong at chángia, colong at chumáneo*
73. borracho *afáruca*
74. borde, orilla de río *ti jola*
    borde de tinaja *tiri munu cocóra*
75. bote *chíu*
76. bravo *zérten*
77. brazo *macu quit cora*
    brazo superior *macu quit zique*
    brazo inferior *macu quit chia*
78. bueno (adv.) *aúla*
    bueno (adj.) *aito qui taiqui*
79. bubo *buc muqui*
80. buitre *zúng-zung, zue-zue*
81. bulto *mará coca*

C

82. caballo (v. danta) *zíqui casai ing gange*
83. cabello *tona-iza*
84. cabeza (v. 93) *ma-chia*; *cha-cora*
    cabecera de río *chia*
85. cabuya (v. 427) *yújan*
86. cabro de monte *zúli*
87. cacao (chocolate) *caju, caju-li-líca*
    mazorca de cacao *caju-curu*
    cacao maduro *paiyócten caju*
    cacao verde *huzangaf cajúcu*
88. cacique *urojúvali*
89. cada uno *anagacharu*
90. cadáver, muerto *paitate*
91. caimán, lagarto *uj*
92. caja *tali*
93. calavera (v. 84) *cha-cora*
94. calabazo *pupa*
95. calentura *coja*
96. caliente *atoquéya*
97. calor, tengo *anap carúju*
98. cama *cora*
99. camarón *cula, pang izi cora*
100. camisa (v. 236) *tióca*
101. camino *yu*
    camino pequeño *yu ora*
102. campo *tru tocúfa*; *tru putuca*
103. canasto *chiqui* (< mexicano)
104. cangrejo *cora, caucoma*
105. canilla *na saluco*
106. caña dulce *afofóra*
107. caña brava *petara*
108. caña jira (virota) *afaqui cora*
109. cara *tona-juán*
110. caracol *fori-fori*
111. carbón *cué uju*
112. carguero (v. 335) *zélen*
113. carey (¡tortuga!) *ulima*
114. cariblanco (cerdo salvaje, v. 9) *ujuti*
115. cariblanco (mono) *juán áunga*
116. carne (v. 272) *malága zíqui*
117. caro, mucho *ózogó tenen*
118. carpintero (pájaro) *zoróro*

119. carrizo *rafúju*
120. casa *uh*
121. casada (mujer) *pai cuten*
casado (hombre) *panai cúrian*
122. cáscara *ilen*
123. cautchuc, hule (v. 37) *quiri zíqui*
124. chapulín *quí zun* (v. 254)
125. charco *póri*
126. chicha de maíz *ai qui lica*
chicha de maduro *zuli ororo lica*
chicha de yuca *ya qui lica*
chicha de pejivalle *zuma lica*
127. chiltote (pájaro cantor), chorcha *pintoto*
128. chirola de plátano *zuli yáfu*
129. cedro *úrung*
130. ceja *ma-fisi-cora, mafojóra*
131. ceniza *purun*
132. cera *arizu*
133. cielo *toji ziqui*
134. codo *macuzur*
135. cola *tun*
136. colibrí *pizí-o*
137. colmena *quen uza uh*
138. colmillo *oca*
139. collar *cóloco, coroqui-curu* (de pequeñas pepitas)
140. coloradilla *pungu caru*
141. colorado *linange ora*
142. como *ina, iren arepqui*
143. conejo *cofe*
144. congo (mono) *uri-uri*
145. copa (v. 94) *pupa ora*
146. corazón *ma zútu*
147. cordel, mecate *pru puru*
148. corteza *zajára*
149. costado, costilla *macala cora*
150. costal, muchila *zero*
151. crudo, verde *zánga*
152. cuajiniquil *uju puru naba*
153. ¿cuándo? *ping tato*
154. ¿cuánto? *pinca*
155. cucaracha *song ing gángi-o*
156. cuchillo (de madera) *zafára*
157. cuello *ma-cha cora-cora*
158. cuenta *proforo*
159. cuerno (de venado) *ítoco cora*
160. cuerpo *nacha cápan*
161. culebra coral *alefora qui zaláfa*
culebra bejuquillo *toctoc*
culebra bequer *zérequen*
culebra verde *qui zálan*
culebra toboba *zálan*
162. culleo (cuyeo) *cumaso*
163. cuñada *zoi ora*
cuñado *ufa*
164. curré (pájaro tucán) *píli*

D

165. danta (v. 82) *ziqui carsa*
166. débil (v. 69) *epe capíya* (v. 184)
167. dedo de mano *nacuqui curu*
dedo de pié *najóqui curu*
168. dentro *ícali*
169. derecho *mara iluring gange*
170. desnudo *zúcavai únge*
171. después *nónega doquépe*
172. detrás *apáriri tépung*
173. día (v. 133) *tojico*
174. Diablo *orósi, oronca*
Espíritu malo *macharo* (“duende”)
175. diente *oca*
176. diferente (otro) *acange*
177. Dios *tocu*
Dios está en el cielo *tocu cánaqui punge*
tojizique
178. distrito, pueblo *upala turuja*
179. divieso *mapara rua*
180. dolor (mucho) *anangi furuje*
181. don, regalo *ma hárata*
182. donde
¿en dónde? *naico, miri*
¿adónde? *bieh*
¿de dónde? *mireh*
183. dulce *palójia tate*
184. duro *capi*
muy duro *capí-ya*

E

185. el, aquél *naye*
186. enemigo *ai putulaye*
187. enfermo (v. 209) *coah vai-pung*

188. entero *trangeh cayája*
189. escalera *matefénec*
190. escama *tafanai*
191. escoba *huroqui aun*
192. escopeta, fusil *corre*; comp. *mą̃-kŏl* “cervatana” en bribri
193. escribir, voy a *atinap tsiongnec*
194. escudo (arma) *cora savip coroje*
195. espalda *ma carcar*
espaldilla *machacapa*
196. espina (v. aguja) *fora*
197. espíritu *tatec coca*
198. esposa mía *tona curi*
esposa tuya *pomi curi*
esposa de él *nai curi*
199. espuma *ti caru*
200. éste, esto *nie, naye*
201. estiércol *ipquica, ipquiquen*
202. estómago (v. 63) *mangon*
203. extranjero *casa, chiuti* (gente de bote)
204. estrella *siyon*
estrella grande *zuruzuron*

F

205. familia *na-furuca*
206. fango (v. 62) *laca orin*
207. feo *mai iring*
208. feroz *zere vali* (¿*vali* del español “valiente”?)
209. fiebre (v. 187) *cuang vai-pung*
210. fierro *yuqui*
pedazo de fierro *yuqui-zaca*
211. filo *súqui síqui*
212. fin (¿v. nariz?) *itaíquio* (comp. *i-tãĩk* en rama)
213. firme (v. 166, 184) *capíya*
214. flaco *ma íringa ictóre*
215. flecha *caru*
flecha con garfio *mar puru*
flecha con cabeza *ictaic puru*
216. flor *cora zutu*
217. fluido, aguado *ting afa*
218. fogón, hoguera *machang eca*
219. frente *ma-fojora*
220. fresco, frío *matíon*
221. frijol *chiqui cháren*
chárec qui curu
222. frío *psu; masíu*
223. fruta *córa-curu*
224. fuego, tizón *cué-pala*
palitos para hacer fuego (v. 210) *cue-zaca*
225. fuerte, valiente *capi-capi-nec suíra*

G

226. gallina (v. 228, 260) *chacara curiza*
227. gallina de monte *zúlu*
228. gallo (v. 226) *chacara zifúru*
229. gamalote grande (tipo de zacate) *tónon*
230. garrapata *cazija*
231. garganta *na-colojíqui*
232. garrobo *era*
233. gato (tigre pequeño) *töctö quia ora*
234. garza blanca *quepo*
garza negra *cholo-cholo*
235. garza grande *quizang-quizang*
236. género, paño *tióca* (v. 100)
237. gente extraña *nai aca geningi*
gente india [¿muy blanca?] *aimlequican* (v. 68)
238. golondrina *zuri-zuri*
239. gordo *ninini cuquícore*
240. granada *camon*
241. grande *nininge cayáje*
242. grano de maíz (v. ojo, comp. 259) *ai-qui-fĩsi*
243. guaba *purung áfan*
244. guacal (v. 94, 145) *pupa*
245. guacamayo colorado *gang cóco*
guacamayo verde *corong metmet*
246. guachipelín *quefisa*
247. guapote *patan*
248. guarumo *ícu*
249. guásimo *sarúru*
250. guatusa *chúcho*
251. guayabo *otera*
252. güitite *zanaqui huli*
253. gusano *caran*
254. grillo (v. 124) *quizun*

H

255. hacha de piedra *pruto*
hacha de acero *pruto suire*
256. hacha de luz (luciérnaga) *quiri* (¿v. 37?)
257. hamaca *cuji*
dormir *chufi*
258. hambriento *ámim lang*
259. helote, olote de maíz *ai-qui-cora*
260. hembra (v. 226) *curiza*
261. hermana *zaca chuma*
hermano *zaca*
hermano mayor *nini casan nini zaca*
hermano menor *tijini azuf záca*
262. hiel *ítuéjuh*
263. hígado (v. 65) *icúan*
264. hierro *yuqui*
265. hija *ura sifa*
266. hijo *alafi, uran*
267. hoja *aun*
268. hombre, señor *ochápa* (v. 326)
269. horcón *usaran, puh*
270. hormigas
bala *piríca*
bala pequeña colorada *cra-sifi*
bala muy pequeña *tenan*
bala negra *zifi*
271. hoy (v. 173) *tojico*
272. hueso (v. 116) *malaca cora* (“hueso de tu carne”)
273. hueco *laco cali*
274. hueco para cazar *pong*
275. huevo *ipu*
276. huella *huri holo*
277. humo *uhuma*

I

278. iguana verde *toro ifa*
iguana pequeña *tafa fosa*
279. infierno (v. 356) *oroncafi cueco*; *paitóron cafi ti*; *cueco michan*
280. intestinos *icó-quire*
281. invierno *tuja lica*
282. isla *tiora fateque*

J

283. jefe (v. 88) *urojuvali*
284. jícara (v. 94, 145) *pupa ora*
285. jilguero *tayóqui ora*
286. joven (mujer) *arap chalícan*
joven (hombre) *taque zoje*
jovencito *arapcha-ura*
287. jugo *cora lica*
288. junto conmigo *natinito*
junto contigo *pomi tini*
junto con él *nai-téreva*
junto con nosotros *ata núna*

L

289. labios (boca + piel) *ma-cong-len*
290. lado *chichíja*
291. lágrima *(fué) i-fisi lica (fátefa)*
292. laguna (v. 325) *ti liáctica cayaje*
293. lagarto *uju*
294. lagartija *ulin*
295. langosta *quero*
296. largo, lejos *cártaun*
largo tiempo *aicara vare-pung*
297. leche de mujer *cori lica*
298. lengua *ma-cu*
lengua (otro idioma) *ina-pe-na nain zain*
idioma nuestro *colo javai zain*
299. leña (v. 224) *cué zaca*
300. león *tueh-tueh*
301. limaza, caracol *zéron*
302. lío *qui-ora*
303. liviano *epe me piquiten*
304. loco *epe furáje*
305. lombriz *gorre refa*
306. loro *cozon*; *coarung*
307. lucero, cucuyo, luciérnaga *zuán*; *carima*
308. lugar (en este lugar) *nai cóeh*
309. luna, mes *ziji*
luz de la luna *ziji láteca*

Ll

310. llama *cué lim laca*
311. llano, llanura *marau uchíe téngeneng turu*

312. lleno *yaga isútuni yan*
313. llueve *pai ti ilari*
comp. montaña de *Tilaran* “país de muchas aguas” (donde mucho llueve), en el texto de Garcia Peláez

M

314. machete *yuqui* (hierro)
315. macho *sifúru*
316. madera *cora*
317. madre (mía, tuya, suya) *na-sú*, *mi-sú*, *nai-sú*
318. maduro *paiócten*
plátano maduro *zulaunga*
319. maíz *ain*
maizal (v. 102) *ain qui tocúfa* (v. 343)
320. manatí *paquéca*
321. mano *ma-cu qui-chia*
(cabeza de tu brazo)
mano derecha *ma-cu-ic suira*
mano izquierda *ma-chincara*
322. mano de moler *óno*
323. manso (v. 341) *epe tiuje*
324. mañana al amanecer *loca*, *cuma lo mafúaye*
325. mar (v. 102, 292) *tili yática tocúfa*
Lago de Nicaragua *Ucúriqui túcara*
326. marido mío *na-ocha* (v. 268)
327. mariposa *fuúfu*
328. macana *quíta*
329. masa para pelear *tufaron*
330. masa de chicha *ma uca*
331. mastate *quirí-len*
332. mata, planta *afa chía*
333. matar *coacoa*
334. mazorca de cacao *cuíja*
mazorca de maíz *ai-qui-cajéiya*
335. mecapal, carguero *na-filija-quira*; *zélen*
336. medio día *titica niánge*
337. médico *aip quíre*
medicina *tocoró-qui-lica*, *caráju-ri-lica*
338. mejilla (v. 109) *na-jua-quízic*
339. mentira *mi chi fiten*
340. mesa *cora-pala*
(sufijo *-pala*, comp. en: casa, fuego etc.)
341. miedo (v. 323) *tiuje*
342. miel *quenuza-lica*
343. milpa (v. 319) *ai-qui-putúca*
344. mitad *irevappa*
345. molejón *aporon*
346. moler *ire-va-u*
347. mono colorado *tiu*
mono cariblanco *occhum*
mono congo *uri-uri*
348. monte *turu*
349. montaña, bosque *di nini faisa cora*, *iócten*
350. mosca *culu*
351. mosquito *purupur*
352. mucho *nini*
muchos (hombres) *osojetene* (ochapa) “todo” en bribri
comp. *uɬĭtĕnĕ*
353. muchacho *curíjuri aura*
muchacho *-ura* “pequeño”; *arapcha*, quizás de *ara* “niño” (comp. *ālắ* en bribri) + *ochapa* “hombre” *arapcha-ura*
354. muela *na-óca*
355. mujer *curíjuri*
mujer encinta *pai fiuro* (v. 446)
mujer casada *pai cuten*
mujer no casada *epe me cuten*
356. muerto (v. 279), muere *paitate, paitata*
357. muñeca *na cuquiri éroca*
358. murciélago *cutu*
359. muslo *na-cuqui-cora*
360. música *táli*

N

361. nada (v. 386) *or-oma-chu*
(no algún, no todo) comp. “1” *anacachamaru*
362. nalga *na-chichá híqui*
363. nariz *na-táin*
364. negro (color) *uchuling gange*
365. negro (*el-*) *pólija lequi áctzu*

366. niebla (v. 372) (v. cielo) *toji ziquiri uchi yeca*
367. nido *yíscaca areje*
368. ninguno (v. 361) *or-omá-chia*
369. no *onga, épe-to*
370. noche (tarde) *manga fungeca*
noche *tiurica nian*
371. nombre *iri-oc-ten*
comp. *āk*
"nombre" en rama
372. nublado (v. 366) *toji-lez-tica*
373. nube (v. 366) *marau uchi eten*
374. nudo *maulí-yec*
comp. *mő-ŭõ*
"nudo, ombligo"
en bribri
375. nutria *teng*
376. nuca *na-cha-cora-cora*
377. nuevo *masoje tenengue*
comp. *osojetene*
"¿muchos?"

O

378. ocre, rojo *lingange*
379. ojo *ma-fizícu*
380. olla (de barro) *chíu*
381. ombligo *ma-písu*
382. oreja *na-tocoto*
383. orilla de mar *ujiga coras*
384. oropéndula *zújun*
385. ortiga *aton*; *atóqui-cora*
386. oscuro *manga fungés* (*fungéca*)
387. ostiones *sero ningange*
388. otro *pai*
otra vez *pai tami*

P

389. pacaya *cueti quichía*
390. padre sía
391. paja *yísca*
392. pájaro *teco*
393. palenque *u-pala*
394. palma de la mano *na-cu-qui-putu*
395. palmera *arangon*
palma yolillo *zerefa*
palma *zin*
palma coroza cúcun
396. paloma *túli*
397. pántano *epe na fanefocten*
398. panteón (v. 469, 500) *láaca*
399. pantorrilla *na-cava tasíqui*
400. pañuelo, cinta *tioca-pala-o*
401. papaya *caton*
402. parpado *na-fisi-len*
403. parte, pedazo pequeño (v. uno, poco) *nocochumange*
404. pasado mañana (v. "dos días") *pángi-to*
405. pato silvestre *taro*
406. pataste (cacao) *erefa* (v. creol. *Wĕrba*)
407. pava *uru*
pavón *tufi*
408. pecho *na-cori-soco, na-prosi-cora*
409. pejivalle *zuma*
410. pelado *zuca famiung*
411. pelo (v. 439) *na-íza*
412. pequeño *faja fajangue ora*; *nocochumangue ora*; *ora*
413. perico ligero *gratchun*
414. periquito *sérega-seréca*
415. perro *uruna fang inga*
416. persona *casa*, *ochapa*
417. pesado *ai piquiten*
418. pescado pequeño *jualu*
pescado zavalete *zíqui*
pescado bobo *zaren*
pescado guapote *patan*
pescado lagarto *záfu*
pescado sardina pequeña *muzu*
pescado sardina grande *casan*
pescado barbudo *crocóron*, *quílan*
pescado lisa *zisíngare*
pescado blanco pequeño *afo*
pescado dondo y pintado *tafánai*

419. pestañas *ma-fisi-(i)sa*
420. pico de pájaro *yíscaca yoca ora*
421. pié *na-hoqui-chia*
422. piedra *ok-tara*
423. piedra para moler *ono*
424. piel, cuero *len*
425. pierna *na-hálu-cora*
426. pintura (del cuerpo) *so (y) catazic*
427. piña (v. 85, 430) *yujan qui-curu*
428. piojo *cu*
429. pipa (v. "tabaco") *tuah*
430. pita (v. 427) *yujan*
431. pizote *puzi*
432. planta *afa, afa-chía*
433. planta del pié *na-so-qui-putu*
434. plata *maiting ángio*
435. platanillo *pucuri cha-ora*
436. plátano *zuli*
plátano maduro *zulaún pujaúnga*
plátano pintón *mari-marija*
plátano verde *zanga*
racimo de plátano *zuli-curu*
437. playa *uziga cora*
438. pléyades *ziyon*
439. pluma (v. 411) *ola-iza*
440. pochoto *ijin*
441. poco (un-) (v. 361, 403; v. "uno") *nocochuma*
442. podrido *anai zetáqui*
443. pollo *chacára a͡ŭ ra ora*
pollo de monte *pocorá qui ora*
444. pobre, viejo (v. 416) *casa* (¿?)
445. precipicio *tiora jala cáco*
446. preñada (v. 355) *pai fiuru*
447. primero *focténi-to*
448. primo hermano *fŏroja*
449. prima hermana *poatí*
450. profundo *cartaun-isu*
451. pronto *capiton*
452. pueblo (v. 523) *u-tócu*
453. puente *cora-puru*
454. pulgar *ná-cu-qui-curu*
455. pulmón *na-ra teféneca ataten*
456. pulso *nangingucúre*
457. punta *caru-ocain ange*
punta de flecha *caru ióca*
458. puño *na-cu-quí-chia*

Q

459. ¿qué? *oróque, ningdi*
460. quebrada *ti ora*
461. ¿quién? *taica*
462. quijada *na-jala-cora*

R

463. raíz *cora-quir*
464. rama de árbol *cora cui*
465. rana grande *pec-pec*[13]
rana colorada *soreti ora*
466. ratón *pisi*
467. red (¿v. 112?) *sere*
468. redondo *frang inga*
469. región (v. 398, 500) *laca*
470. remate, punta *cora-taí*
471. relámpago *fuéfa falofalója*
472. respiración (v. "viento") *pura fare*
473. retumbo, ruido *tocuriptaic*
474. rey de zopilote *bozija*
475. riñón *titima*
476. río *ti*
477. roca *oc-tra-tocúfa*
478. rocío *ti zac queca*
479. rodilla *chuqui*

S

480. sacate *tonon*
481. saliva *macong-lica*[14]
482. sal *usi jain angi ora*
483. sangre *li*
484. sapo *lupu-lupu*
485. seco *anai tiz ten*
486. semilla *cora-curu*

13 En Salvador (en la zona limítrofe con Honduras) escuché ranas por la noche, cuyo croar asemejaba el sonido *mĕk-mĕk*.

14 *Ma-cong-li-ca* significa "tu agua de la boca ser". El guatuso presenta entonces en su morfología el mismo sufijo pronominal *-ka*, al igual que el rama.

487. si *áu*
488. siembra *putú-cara*
489. siempre *pai-pai*
490. sol *toji*
491. solo (v. "uno") *atagátchu*
492. sombra (de un lugar) *epica toji late*
493. sombra (de una persona) *nacuqui late*
494. sompopo *tenan*
495. sombrero *proqui-uh*
496. sordo *ep-iri-cunuje*
497. sudor *napcarújuca zaquéca*
498. suegra *fafára, na-rauqui-cara*
499. suegro *safuti*
500. suelo, tierra (v. 398, 469) *laca*

T

501. tabaco *tuah*
502. tábano *cojon*
503. tacaco *zongo-qui-cúru*
504. tamal *purun*
505. tapa *ichara ilóca*
506. techo *u-chia*
507. temblor de tierra *laca larijajáye coleren*
508. tempestad *pura-capiya*
509. temprano *cumaco*
510. tendón *na-cacha-qui*
511. tepescuinte *curi*
512. teta *ma-cori*
513. tía *fruca ora*
tío *fruca*
514. tigre *tafa*
tigre negro *mazin*
tigre manchado *cáraqui zininge*
515. tiquisque (quiquisque) *pina*
516. tobillo *na-cra curu*
517. todo *trafa-to*
518. topo *cong*
519. torta de maíz *mata leca* (*ai quisi*)
520. tortuga de tierra *punga curíya*
tortuga de tierra *chiquiren*
tortuga de tierra *coqui*
tortuga de mar *ulima*
huevo de tortuga *coqui-pu* etc.
521. toz *colotaqui*
522. trenza *pruc purúqui ingange*
523. tribu (v. 452) *u-tócu*
524. tronco *cora-chasa*
525. trueno (v. 192) *corre*

U

526. uno (v. 361, 368, 441) *anaca chumaru*; *anara-cacháru* = "una vez" *nocochumar* = "un poco"
527. uña *na-cazoqui-len*

V

528. vasura *corrája*
529. venado *zuli, ítoco*
530. vena *na-li-zu*
531. verano *ziji rico*
532. ver [con la] raíz: *coang*
533. verde *zanga*
534. viejo (v. 444) *casa saja*
535. viento (v. 508) *pura*

Y

536. yerno *tona fúeh*
537. yuca *illan (= iyan)*

Z

538. zahino *ajarra*
539. zapate *cáfatu-curu*
540. zapato *chiuti-hoqui-súca*
541. zopilote *uro*
542. zorro *chichi*

Nombres de lugares

543. Lago de Nicaragua *Ucúriqui túcara*
544. Río Frío *Ucuri*
545. Embocadura del Río Frío *Ucúri-coc*
546. Río la Muerte *Aore*
547. Río Cucaracha *Onafi*
548. Río Venado *Tojifo*
549. Río Pataste *Chanía*
550. Río Purgatorio *Ai-ai*
551. Río Arenal *Uchi-gali*
552. Cordillera *Octe*

Nombres propios de hombres

553. *Ai-muz-cu*
554. *Atun*
555. *Cacharangcu*
556. *Caráchulo*
557. *Caurá hain*
558. *Cheléle*
559. *Churi-churi*
560. *Cónchora*
561. *Cubálui suiva*
562. *Falusi*
563. *Híntene hin*
564. *Lúculu cúon*
565. *Mara Zecáisui*
566. *Occhuma-tai-quión*
567. *Orocojen*
568. *Peyan*
569. *Peyora*
570. *Piqui-tai-quión*
571. *Poc zora*
572. *Prúcon*
573. *Síboli juva*
574. *Tip-teng-teng*
575. *Yanam*
576. *Yava ríjon*

Nombres propios de mujeres

577. *Cápica*
578. *Casa*
579. *Paáca*
580. *Páñicha*
581. *Suguísui*
582. *Tabácova hatísui*
583. *Tora*
584. *Toreré-toreré*
585. *Tozanásui*

586. Numeralia

"1" *anacachumaru*
"2" *ponca*; *pangi*
"4" *paquéquir*

He prescindido de reproducir algunos del los verbos recogidos por Thiel a causa de la inseguridad de sus formas correctas. Un análisis [adecuado] exigiría un espacio desproporcionado. En vez de esto, en el [presentado] esbozo gramátical del guatuso, me he preocupado de rectificar este capítulo hasta el momento oscuro y confuso.

VII. Vocabulario guatuso según Pittier (Anales del Instituto Físico-Geográfico Nacional de Costa Rica, San José 1897). La ortografía se basa en Friedrich Müller, Grundriß der Sprachwissenschaft [Esbozo de la ciencia lingüística, Wien 1879].

1. caña dulce *afofóra*
2. maíz *aiṅ*
3. frijol *chi-ki-chari-ki-kúr*
4. limón *foóra*
5. yuca *i-ián*
6. guarumo *i-kúr*
7. pita, piña, cabuya *iú-uχa*
8. cacao *káχo*, *kah'ú*
9. naranja *ka-mun*
10. naranjo *ki-kúrë*
11. Cestrum nocturnum (arbusto de hojas hediondas) *kó-kir*
12. árbol *kóra*
13. Poró (Erythrina sp.) *kuere-kángi*
14. Stanhopea sp. *macháru-djuu-χa*
15. mastate *kirí*
16. zorillo real (Hamelia patens) *poli-i-chón*
17. tiquisque *pína*
18. chayote (Sechium edule) *pok-pogí-ku*
19. agrá (Vitis sp.) *si-ri-sír*
20. guajiniquil (Inga vera) *sprúna-χu*

21. tabaco *tuá*
22. ñame *túe*
23. aji, chile *tuéχ-ho*, *tueχ-hu*
24. anono *uísiro*
25. tomate *ulí-kamo*
26. cedro (Cedrela sp.) *urúk*
27. jocote *χ'liχirí*
28. flor *χ'luúru*
29. aguacate *χ'lutu*
30. algodón *χlú-utu*, *χ'lú-uli*
31. mayo (un árbol) *χ'lu-χío*
32. gato *aratón*
33. perro *aúsi*
34. gallina *cha-ká-ara*
35. molusco bivalva *chó-cho*
36. moluscos terrestres *fori-foo*
37. estriguilas rosadas *fori-fori*
38. mariposa *fú-ufú*
39. piojo *ku*
40. tepeizcuintle *kurí*
41. tigre, jaguar *tafa*
42. cariblanco (cerdo) *uhú-utí*
43. zopilote *uró*
44. moluscos, bivalvas grandes *χ'leeron*
45. venado *χ'luuri*
46. cabeza *χua*, *chía*
47. sienes *tó-koχo*
48. calavera *táfa*
49. pelo, cabello *iísa*
50. cara *tona-juan*
51. ojo *fĭsi-ku*
52. pestañas fĭsi-iísa
53. cejas *fĭsi-ko-a*
54. párpados *fĭsi-len*
55. frente *fĭsi-kóra*
56. nariz *tége-kóa*, *taín*
57. narices *tége-kále*
58. boca *kon*
59. labios *kon-lén*
60. dientes *ó-ka*
61. barba *kon-to-kóa*
62. barba, bigotes *kon-iísa*
63. lengua *ku*
64. oreja *tó-ko-tó*
65. cuello *kó-lo-si*
66. garganta *nórra-kale*
67. pecho *chang-isí-ko*
68. pecho de mujer *ko-ri*
69. vientre *áṅgo*
70. costado *kalá-koa*
71. hombro *kar-kar*
72. espalda *kar-óra*, *kar-úra-ki*
73. sobaco *ka-ínk*
74. asentaderas *chícha-sik*, *chícha-kóra*
75. miembro viril *chim*
76. testículo *kúro*
77. vulva *lólo*
78. brazo *kugi-kóa*
79. codo *kú-suro*
80. mano *ku-gi-chía*
81. palma de mano *ku-gi puút* (v. 92)
82. puño *ku-gi-kóra*
83. dedo *ku-gi-kúro*
84. pulgar *ku-gi-kása*
85. uña *ka-su-gíleṅ*
86. pierna *kar-kora*
87. cadera *kar-kora-χlón*
88. rodilla *chúki*
89. pantorrilla *ka-ba-da-siík*
90. tobillo *krá-kúrë*
91. talón *χ'logi-chíchë*
92. planta del pié *χ'logi-puút* (v. 81)
93. pié *χ'ló-gi-chía*
94. dedo del pié *χ'lo-gi-kúro*
95. dedo gordo del pié *χ'lo-gi-kása*
96. hueso *kúk-i-kúro*
97. sangre *li*
98. vena *lí-kira*
99. calentura *ko-oχa*
100. hombre *ochá-pak*
101. hermano *sa-ka-chú*
102. hermana *sa-ka-chú-ma*
103. sobrino *ura-chum*
104. gente blanca *ku-fío*
105. indios del Sur *poóto*
106. guatuso *tooχ'lo*
107. casa *hú*
108. nido de pájaro *diχka-karée*
109. banco, asiento *kuru*, *kóra-pu*
111. escopeta *kórre*
112. cuchillo *iúki*
113. ropa, vestido *tióok*, *tióoka*

114. cinta *kótipála*
115. plátano maduro *χ'lund*, *χúu*
116. racimo de plátano *χ'lagi χúu*
117. manteca de cacao *χ'sóro*
118. carne de coco *karú-gi-kúr*
119. cacao (bebida) *ka-hú-li*
120. agua, lluvia *ti*
121. plata *bério*, *palata*
122. guacal *púpa*
123. tinaja *chí-ua*
124. bueno *aúla*
125. malo *chía*
126. renco *isógicha-fru-ié*
127. cansado *ðerte*, *sertí*
128. cansado *kárbura tate*
129. mañana *lóoka*

130. Numeralia

"1" *doóka* (¿?)
"2" *pangi*
"3" *póose* (¿v. 131?, v. pasado mañana)
"4" *poχái*
"5" *otiní*
"10" *pá-unka* (signif. "2")
131. pasear *po-i-kir* (signif. "3")
132. me voy, à Dios *na-to-ié*
133. no hay, no tengo *ro-ma-chì*
134. se acabó la plata *ébe-méa palata* (*bério*) (*ébe*: "no es")
135. no sé *ébe rá-ura*
136. gritó *ai-kíne*
137. Río Frio *Okúrí*
138. Las Cañas *Aχúna*

VIII. Vocabularios de la lengua guatuso recopilados por W. Lehmann (1909)

a. Caribes del río Cucaracha (según las entrevistas en Solentiname 1909)

1. danta (quizás más bien tigre) *tăχabă̆*

b. San Carlos, según Ramón Campos (en 1881):

1. plátano maduro *sa̋ulā̋uṅ*
2. iguana *ĕ̋rra*
3. mañana *lōk*
4. parte de mujer (v. d. 2) *chimi-lő̋lo*
5. ¡Duerma! *mĭ̋li-tšŭṅ*

c. Río Frío, según Agustín Regalado. Las Playuelas 1909
(Ag. Regalado era un indio guatuso civilizado)

1. chancho de monte *uχű̃te*
2. iguana *ĕ̋rrĕ*
3. tigre *tā̋fa*
4. mico colorado *răṅgű̃te*
5. agua *lĭ́fẽ̆l*
6. comer (Impt. 2) *mi-ri-laṅ*
7. ¡Veni àcomer! *mi-tóṅ mi-ri-lă̋ṅ*
8. se acabó, se murió *paitő̃*

d. Río Frío (1909)

1. bravo *marā̋χo*
2. coito (es decir partes púdicas fem. y masc.) *sĭ́mi-lő̋lo*
3. va acá *sa̋na pikĭ́*
4. hediondo *sĕ̋rrĕ-sĕ̋rrĕ*

e. Palabras gutuso de zonas diversas

1. río Arenal — *utšígali* (Liberia, Guanacaste, 1909)
2. miembro viril — *tăsmőlo* (provincialismo de Ometepe, 1909)
3. pescado — *tšárbaka* (Archipiélago de Solentiname[15], 1909)
4. ratón — *sű̆b* (Archipiélago de Solentiname, 1909)
5. pavón — *kŏṅkőṅ* (Archipiélago de Solentiname, 1909)
6. garrobo — *sĕrmḗño* (Chontales, San Miguelito, El Peñón, 1909); *sĕrrĕbḗ ŭs* (Ometepe, Moyogalpa, 1909), evidentemente emparentado con *ḗrrĕ* "iguana"

f. Vocabulario guatuso del río Frío (Campamento) y del río del Sol (T*őoχi*), [recuperado] 30. de abril y 1. de mayo de 1909

Los indios guatuso del río Frío se llaman *malḗku* y los del río Sapote *kŭĕrḗsa*.

Partes del cuerpo

1. carne (tu) — *ma-lắka*
2. cuerpo (mi) — *na-pű́ru*
3. sombra (de una persona) — *ma-lă̄ō*
4. alma (de un muerto) — *tatḗ-kōk*
5. alma de un vivo, comp. los verbos "ser", "vivir" y "tener" — *fuắ-na-χŭḗ-pŭ́ṅ*
6. cara — *ī́-χōaki, na-χű́aṅ* (v. 145)
7. cabeza (v. 107) — *ma-tšī́ia* (v. abuela)
8. hueso (comp. árbol) — *i-kő́ora*
9. boca (comp. *kắli* "hueco" p. ej. en 74, 460, 540) — *na-kő-kikal, mắ-ku-gī́-kal*

9a. desembocadura, abertura (v. 14) — *i-kő́n, i-kő́ṅ*

10. diente (v. 180) — *nắ-oka, mắ-ōka*
11. dens caninus (v. 29) — *ma-χắla*
12. muela (v. 29) — *ma-χala-kō*
13. colmillo (v. 53, 514) — *ÿ-ő́ka-tắi*
14. saliva (v. 15) (comp. *lī́-ka* "líquido" en la palabra para chicha) — *na-kő́ṅ-lik*
15. labio (v. 14) (v. "piel") — *na-kő́ṅ-lĭṅ*
16. labio leporino — *ĭ̄ÿ-okă-risáre*
17. ojo — *ma-fisī́-kū*
18. pupila — *kŭḗχŭṅa-fisī́-kū*
19. blanco del ojo (esclerótica) — *ÿagĕpalāi̯ṅa-fisī́-ku*
20. pestañas — *ma-fisī́-isă*
21. cejas — *ma-fofő́ra-isa*
22. lágrimas (v. 14) — *má-fisī́-li*
23. nariz — *ma-taī́gikō*
24. nariz plana — *na-tḗgi-kōra*
25. lengua — *ma-kű́*
26. oreja — *na-tugutű́k*

26a. mejilla, comp. "tortilla" *āi kísik;* v. 32, 47, 56, 73, 189, 338, 518 — *na-fuá-kī́sik*

15 Algunos nombres vernáculos de plantas, las que recogí en Solentiname, derivan probablemente de la lengua guatuso, como por ejemplo *kŭisi-cŭirre* o *kű́si-kŭī́ rre* (*kű́su-kŭī́ rre*) "bejuco de casa" (= chinameca en el mexicano vulgar de Nicaragua); quizás también *ūgű́ṅ* "caimito" (Chrysophyllum Cainito, Sapotaceae) y chimultaco (especie de árboles, la que cresce sobre todo en Solentiname).

27. mandíbula superior — *nā-oká-kő́ra*
28. barbilla (v. 9a) — *na-kő́n-tō*
29. mandíbula inferior (v. 11) — *na-χalắ-kōra*
30. sien — *na-abő́χora-kő́ra*
31. frente (v. 30) — *na-bő́χoli*
32. cerebro (v. 26) — *na-tōkő́-sik*
33. nuca — *na-tšắ-kōṛa-kő́ra*
34. garganta — *ma-nő́raki*
35. barriga (v. 34) — *nu-nōṛắkīr*
36. espalda — *nă-karő́ora*
37. hombro (v. 36) — *na-kắrkăr*
38. axila — *na-kḗṅka*
39. costillas — *na-kalắ-kő́ra*
40. brazo — *na-kű́-gi-kō, ma-kű́-gi-kō*
41. codo — *na-ku-sű́ru*
42. mano (v. 48) — *na-kű́-gi-tši; kű́iṅ, kū*[16]
43. dedo (v. 50) — *ma-kű́-gi-kű́ru*
44. uña (v. "piel") — *má-kāsŭ́-gi-liṅ*
45. pierna, muslo (v. 68) — *na-kắr-go*
46. rodilla — *na-tšű́k, na-tšű́uki*
47. pantorrilla (v. 26, 32) — *na-kắba-du-sī́k*
48. pie (v. 42) — *na-ső́-gi-tši* (*sõ* o *s̱õ*)
49. tobillo — *na-kra-kű́ru*
50. dedo del pie (v. 43) — *na-ső́-gi-kű́ru*
51. pecho (femenino) — *i-kă̱lĕ-lḗik*[a]
52. teta — *i-kő́li*
53. pezón (v. 13) — *i-kő́li-tắin* (*tắin* "punta")
54. pecho (masculino) — *ma-kő́oli*
55. pezón — *na-kă̱ori*
56. aureóla del pezón (femenino, v. 26) — *i-kő́li-sik*
57. ombligo — *na-pī́isū*
58. abdomen, panza — *mă-tšăṅgĕ-s̱ī́ko*
59. vejiga — *ma-utšúuli* comp. *fŭtšū-nĕk* "orinar"
60. orina — *ma-lắtĕ-wḗnăk* (¿?)
61. riñones — *ma-tḗma*
62. intestinos (comp. "bejuco", "cuerda") — *mă-kő̱ḳi*
63. corazón — *ma-χő́ūtu*
64. bazo — *mă-kălákŏ*
65. hígado (en el texto de Thiel erróneamente anotado como "bazo" *macúan*. Comp. *nī-kŭắ-ra-nalō* "[él] olvida" (pierde con el hígado) — *mă-kő́aṅ*
66. estómago — *mă-ngő́ṅ*
67. pulmones — *mă-kő́lē-χōṅ*
68. abdomen (v. 45) — *kắr-kō-lasắraṅ*
69. testículos — *nă-p-kű́urū*
70. genitales (fem.) — *lő̱gŏlō, lă̱olō* (v. 276)
71. genitales (masc.) — *tšĭ̄mi*[17]
72. cola (de un animal, del perro etc.) — *ī-tŭṅ*
73. trasero (v. 26) — *nắ-tšisắ-sīk*
74. ano (*kắli* "abertura, agujero", comp. 9) — *na-tšīsa-kắli*
75. excremento comp. defecar — *χălắ-bgĕ-koá* √*pkī́*
76. pus — *mắ-părălī́gatšikḗ*
77. pústula — *parắlik*
78. fiebre — *kő́oχa*
79. sangre (emparentado con *li* "líquido, secreción") — *lē*
80. vena, arteria, tendón (cuerda) — *bĭm-lḗ-s̱uki*
81. piel (corteza, pelaje) — *mắ-liṅ*
82. pelo (v. 82, 20, 21) — *mắ-iisa*
83. barba (v. 14, 28) — *mā-kő́ṅ-īsă*
84. pelo liso — *pă̄pararắṅgăgĕ-ī́isă*
85. pelo rizado — *ăn-ī́sa-īkŏtšő́ktḗṅ*
86. pluma (v. 82, 256) ="pelo del pavón" — *tūfī́isa (tufī́-isa).*

16 *Kű́iṅ* significa también "ala" (de pájaro) y "rama de árbol".

17 Comp. más arriba los vocabularios guatusos [de los números] b. 4 y d. 2.

Términos de parentesco

87. pueblo, gente *tšĕ́uti*
88. indios del río Frío *malǽ́ku*
89. indios del río Sapote *kŭĕrĕ́sa*
90. viejo, los mayores *kā́ša*, *tărā́ba-kā́ša*
91. persona, hombre *ōtšā́pak*
92. hombrecito (algo así como "no-adulto" *ǽpĕ* "no") *ǽpĕ-ā́mpĕṅ*
93. hembra (v. 96) *ǽpĕ-ā́mpĕṅ kūɬɬ́χūli*
94. padre *nā-sĭ́ÿa, ma-s̱ĭ́a, na-sā́*
95. madre *nā-s̱ū́*
96. hembra, mujer (v. 93) *kūɬɬ́χūli, kūɬɬ́χuri*
97. hija (v. 96) *ma-ulĭ́χib(ā̆u)*
98. muchacho (¿niño + hombre?) *arā́ptšă*
99. muchachito *arā́ptšā́-ō*
100. muchacho pequeño *ÿ-ṓrātšŭ*
101. hijo *mā́-urȧṅ*
102. gemelos *pa͡ū́ṅkē uraṅ*[18] ("dos hijos") o *pa͡ū́ṅka-ák -s̱ū́* (v. *s̱ū́* "madre")
103. hermano *ma-s̱ā́aka*; hermanos *tărā́ba-mā́-χăk*
104. hermana *má-χăgắ-tšŭṅ*
105. hermana (¿menor?) *mā́-χakā́-o*
106. abuelo *na-tšā́ÿū, ma-tšā́ĭu*
107. abuela *na-tšĭ́ÿa, ma-tšĭ́ia* (comp. cabeza, núm. 7)
108. nieto *ma-suǽǣχa, na-sŭ́ǣχa*
109. nieta *na-sŭ́ǣχa-ō, ma-tŏ́fa*
110. tío paterno (mayor) *na-furŭ́ka-kắs, na-furŭ́ka*
111. tío materno *i-tŏ́ure*
112. tía *na-furŭ́ka-ō*
113. sobrino *na-šā́fu*
114. sobrina *ma-fŏ́oša*
115. suegro *ma-K ɛ̆́ūrū*
116. suegra *ma-fắfără*
117. yerno, nuera *i-χafŭ́uti, i-χabŭ́ūti, na-safŭ́uti, na-sabŭ́ti*
118. cuñado *mā-oŭ́fa*
119. cuñada *ma-s̱ŏ́i*
120. primo, prima (Thiel diferencia entre "primo" *fóroja* y "prima" *poati*) *ma-poā́ati*
121. amigo *piā́-o*
122. amigo, camarada, compañero *ǽreku*
123. adivino (adivinador de *sabắra* = madera zumbadora) *s̱irĭ́spa*

Naturaleza etc.

124. Dios *Tŏ́oku*
relacionado por su etimología con "sol" y "día"; del cual se dice que tiene su morada en la montaña y laguna de *Kŏ́otĕ*. Compare expresiones como *pa͡ī́-i-tŏ́ÿĕ i-Tŏ́kukára* "fue a Dios" = "murió". También *Tŏ́gu-χā́i* "Dios habla" = "truena".
125. Diablo *Rŏ́šĭk*, *Matšă̆aɬu*
126. cielo (v. 124) *tŏ́oχi-pūt* (v. 127)
127. sol *tŏ́ōχi*

18 En misquito se dice *pa͡ū́(n)ki* "mis gemelos". Según su etimología, *pa͡ū́(n)ki* pertenece a [la familia léxica de] las palabras *pa͡ū́une* en misquito y *pa͡ū́ka* en ulúa, que ambas significan "rojo". Más información daré en la parte mitológica de mi obra. Aquí basta con indicar, que en la mitología de los misquitos *Pa͡ū́an* es el rojizo, jorobado y enfermo. Tiene apariencia de perro, una forma en la cual acompaña a los muertos a través de las aguas del inframundo. Esta figura corresponde por su concepto exactamente al personaje mitológico de Xolotl mexicano y es, al igual que este, señor de los gemelos. Así se explica porqué los misquito tienen la costumbre de apalear perros cuando nacen gemelos. Sin embargo, *pa͡ū́ṅka* significa "2" en guatuso y es probablemente el étimo más cercano de *pa͡ū́ṅkē*. No hay razón para rechazar una [posible] relación con la palabra *pa͡ū́(ṅ)ki* en misquito.

128. día *tōχĭ́-ko*
129. este con la raíz *-tŏṅ* "llegar" *nŭ́ri-tŏ́ṅe tŏ́ōχi*
130. oeste *dĕ-i-tĕ́ṅ-orúk tŏ́ōχi*
131. sur *ÿŭ́ri-kō*
132. norte *isĭ́-kō*
133. amanecer *tĭ́tīk*
134. ya sale el sol *pa͡ī-i-pitĕ́ṅ-tŏ́ōχi*
135. mediodía (v. 147) *karáχūiăr-tŏ́ōχi*
136. tarde (sol se va) *tŏ́ōχi-i-tŏ́ÿĕ*
137. día, hoy, ahora *sŏ́χĕ, s̱ŏ́χĕ*
138. mañana (día siguiente) *lŏ́ok, lŏ́ōka*
139. pasado mañana (comp. *póose* "3" según Pittier) *pŏ́ōs*
140. ayer *taĕ́χa*
141. anteayer *pắṅinŏk*
142. un día (v. 150) *ănagătšŭ́uma šŏ́χĕ*
143. luna (v. 155) *sĭ́χi*
144. luna llena *sĭ́χi ĕ́pkŭ́uṅĕ*
145. luna nueva (v. 6) *sĭ́χi ā́palani-χŭ́an*
146. luna creciente (comp. *púru* "ceniza", v. 472) *sĭ́χi pŭ́rukáikŏṅ*
147. luna menguante (v. 135) *sĭ́χi karắχŭắiár*
148. cráteres lunares *ĭ́χoakī-pŏ́litĕṅ*
149. eclipse lunar *ắnifŭagsă-lắkātak*
150. un mes (v. 142) *atiχitsŭ́ma-sĭ́χ*
151. estrella de la mañana (Venus) *kă̆́tŏṅ, kotŭ́ṅ*
152. estrellas (Pléyades) *sĭ́ĭÿuṅ*
153. estrella pequeña *suṛŭ́-sŭrū*
154. cometa *sŏ́tŏrŭ́ṅ*
155. año (v. 143, 156) *ŭ́ṅ-sĭ́ χī-ri*
156. verano *sĭ́χīri*
157. invierno (¡agua de palo!) *kŏ́ra-li*
158. noche *tĭ́ulīka*
159. noche (tarde) *mắṅgă̆bŭṅēk*
160. agua, río *tī*
161. riachuelo *tī-pắl, tĭ́-ō*
162. rápidos (v. 163) *pĕ́ṅpĕ́ṅ-ǣtŏ́ku-tikĭ́ra*
163. ola *ti-kĭ́ra*
164. lluvia (ya llueve), comp. el nombre de la Cordillera de *Ti-larán* ("país de muchas aguas", Peláez, vol. III, p. 143) *pa͡ī-ilắχari*
165. rocío *χĭ́a-gōtšŏ́o-li*
166. aire *pŭ́ura*
165. rocío *χĭ́a-gōtšŏ́o-li*
166. aire *pŭ́ura*
167. relámpago (v. fuego) *ĭ́wă-fălŏ́fălō*
kŭĕ́păl-ĭ́łĕfắ lŏ́fal
168. trueno (Dios habla) *Tŏ́gu-χā́i*
169. tormenta *lakĭ́iri-utšĭ́mă̆ṛa*
170. tormenta (viene un viento fuerte) *ǽpĕsiÿa-fắ-itŏ́ṅĕ*
pŭ́ura
171. viene viento comp. la raíz *-tak* "¿toser?" *purā́-tāk*
172. chubasco (lluvia con viento) (v. 173) *pŭ́ra-pšŭ́łuk*
173. garruga (lluvia fina) (v. 172) *ĭ́bχurŭ́uk*
174. arcoiris *tīṅĭ́s̱a*
175. tierra, suelo (v. 185, 191) *lā́ka, lă̆aka*
176. arena *ūsĭ́iχa, us̱ĭ́iχa*
177. arcilla, barro *sŭ́uχi, s̱ŭ́uχi*
178. cascajo *apŏ́ru*
179. tierra rojiza *tălă̆gĕ tĭ́rrin*
180. piedra (v. 10) *ŏ́ktáłĕ, ŏ́ktali, ŏ́ktar ă*
181. montaña, cordillera (v. 180) *ŏ́ktĕ*
182. volcán (comp. 486) (gran boca de montaña) *ŏ́ktĕ-gika-ÿắχai* (*ikŏ́kikal*)
183. terremoto *kŏlǽṛĕṅ*
184. bosque de montaña, arbusto, zacatal (y la figura que conforman) *ă̆afa*
185. lodo, excrementos (v. 175) *lakă̆ore* (¿pequeña tierra?)
186. pantano *pŏ́oɬi*
187. llano *i-urŭ́ma; ulĭ́ma-urūma* "llano de tortugas"
188. camino *ÿŏ́u, ÿŭ́u-sa* "de camino"
189. oro (v. 26, 338) *poắ-sik* (¿buena sustancia?)
190. hierro, machete *ÿŭ́uki*
191. lugar, región (v. 175) *sa-lắka*

192. campo de maíz *ā́iṅ-i-pūtū́ka; pāí to-po-χěrátiṅ-âi* “para sembrar maíz” (1. per. sg.)

Animales

193. mico colorado *tī̆u*
194. mono congo *ū̆ɬiū* (según Thiel), *uri-uri;* en rama *ū̆liṅ-ū̆liṅ)*
195. mono cariblanco *ŏ́ktšŭm*
196. jaguar (tigre pintado) *tā̆wa, tā́fa, tāχabā́*
197. pantera (tigre negro) *pą̄lĭχ*
198. puma (león) *tuĕ́ktu*
199. manigordo (Felis pardalis) *māχĭ́ṅ, māsi̱ṅ*
200. tapir *sĕ́gĕkāš, sĭ́gikās, si̱ĭ́kikās* comp. [el párrafo sobre la] lengua Suerre, núm. 1
201. perro *aū́usi; tsiú* (¿coyote?)
202. jabalí (chancho de monte) *uχū́uti*
203. sahino *ā́χār*
204. venado *si̱ū́uli; si̱ū́li-lĕṅ* “piel de venado”
205. pisote *pū́usi*
206. mapachín *tĕ́ūiṅá*
207. nutria *tāsā́araṅ*
208. zorro *tšĭ́itši*
209. zorro hediondo *gāɬaatšo*
210. “zorro espino“ *si̱ū́n*
211. murciélago *kū́utu, kū́to*
212. culumuco (gato de monte negro = Galictis barbara) *ū́rūnā́f*
213. cusuco, armadillo comp. *lĕ́ṅ* “piel, pelaje”, *lĕ́ṅ-ifa-purúp* “mosquito de armadillo” = “jején”, corresponde a una especie de mosquito llamado *tsuĭ́-bō* (“fuego delarmadillo”) en bribri. *lĕ́ṅ-ifa*
214. conejo *kŏ́ofe*
215. rata (ratón) (v. 216) *pĕ́isiṅ, pĭ́siṅ, piĭ́siṅ*
216. ratón (v. 215) (“rata pequeña”) *pĭ́sikĭ́-o, pĕ́χikĭ́o*
217. tepescuintle (guardatinaja) *kū́ri, kū́uli*
218. guatusa *tšū́utšū*
219. taltusa *kŏṅ*
220. ardilla *kū́uśa, kū̆sa*
221. perezoso (perico ligero) *ŏ́oruṅ, 0ōrŭṅ*
222. perezoso (cúcala) *g-rā́atšŭṅ*
223. oso hormiguero (oso caballo) *kŭā́rŭṅ-i, kŭā́rŭṅ-ĭ̈ya*
224. pájaro *ṅgĭ́skak*
225. zopilote *ū́ŭru, ū́uro*
226. sonchiche *mŏ́si*
227. aguilucho blanco *mŏ́ra, mŏ́ora*
228. gavilán negro *kŏn-kŭ́skŭs*
229. guaco (ave rapáz) *ṅuā́ako*
230. oropéndula (pájaro tejedor) *sū́uχo*
231. lapa colorada *ŏ́la, ŏ́ōla*
232. lapa verde *ắfĕ́la*
233. cotorra *kā̆́šon, kŏšŭṅ, kŏ́ošun*
234. chocoyo (chocoyo Sapoyol) *kĕrā́gākĕr*
235. lora *kosŏ́ ki ŏ́*
236. lora copete amarillo *koā́ru*
237. pato de chancho *ÿā́ra*
238. pato de aguja *tšŏ́letšo*
239. pato real *tā́ro, tā́aro*
240. tigüís *tšĭ́l*
241. güís *sŏrŏ́ro*
242. graza blanca *kā̆́po, kā̆́ā̆po*
243. guairón (especie de garza grande) *kīsi̱ā́nkīs*
244. martín peña *fō*
245. martín pescador *kalĕ́kal*
246. especie de tucán (picón, curré, pico verde) *pĕ́li, pĭ́li*
¿un préstamo del nombre vernáculo “feliz”? En rama esta ave se llama *dā́ndi-pilĭ́s.*
247. especie de tucán (feliz, pico negro y amarillo) *kusĕ́ṅkusi*
248. chorcha (pájaro tomado del mexicano-español *chiltoto* cantor) (nombre de un pájaro cantor similar; en náhuatl ¿*chichiltic tototl*? “pájaro rojo“) *pĭ́nt ŭt, pĭ́ntŏt, pĭ́ntoto*

249. chiltoto, chichiltote *kĭrĭ́k-tai*
250. sensonte (pájaro cantor) *kĕɬĕ́k-tā́i*
251. golondrina de río *χū́ri-χū́ri*
252. colibri *pisĭ́-o*
253. pocoyo (cuyeo) *kumā́aso*
254. gallina
gallina silvestre (Nothocercus Frantzii) *si̱ū́unu*
súulu
255. pava *ū́urū*
256. pavón *tū́fi, tū́uf*
257. perdíz *tŏ́ṅgŭr*
258. codorníz *pŏkŏ́ro*
259. especie de paloma (paloma morada grande) *tū́uli*
260. palomita *musi̱ tūtū́*
261. especie de tortuga (tortuga grande de playas de mar) *ulĭ́ma* (préstamo del misquito?)
262. tortuga “pecho quebrado” *pŭṅakū́ri*
263. tortuga sabanera (especie pequeña) *tšikĭ́iriṅ*
264. iguana *ā́rra, ĕ́rra*
265. garrobo *sīfū́uṛū*
266. gallego *tŏ́rōi, tŏ́rōiwa*
267. lagartija *ulĭ́riṅ*
268. lagarto negro *ŏ́uχu, ū́χu*
269. lagarto amarillo *wā́ī ĭ́ki*

[Especies de serpientes]

270. toboba *si̱ā́lăṅ, sā́lăṅ*
271. tamagaz *tą̄́k-tą̄́k*
272. sabanera amarilla *ū́uṅ*
273. culebra coral *álĕbrŏ́să̆l*
274. culebra mica (negra) (comp. anguila) *ṅgŏ́g*
275. boa (boba) *sā̆́rrā̆́k, sĕ́rrĕk*
276. sapo, comp. genitales femeninos *lōgŏlō;* estos se llama en español vulgar también “sapo” *nū́gulū, lū́gū́lū*
277. rana (especie grande) *kūgĭ́lsi̱ik*
278. rana (especie pequeña) *pĕ́k-pĕk*

[Especies de peces]

279. sardina *bŭsi̱ū́-o*
280. savalete *sĭ́iki, sĭ́ikī*
281. guapote *pā́tăṅ*
282. róbalo *kā̆́săṅ*
283. mojarra *ŏ́lăfă̆l*
284. gaspár *sā́fū*
285. barbudo *kĭ́lăṅ*
286. sábalo real *sīkā́ō*
287. peje bobo *sā̆́ariṅ*
288. anguila (v. 274) *ṅgŏ́ṅ, ṅgŏ́g*
289. tiburón *sĕ́rrŭṅka, sā̆́rrōṅka*
290. camarón *kū́la*
camaroncito *kūlā́-ō*
291. escorpión *tŏ́omŭṅ, tŏ́mŭṅ*
292. araña *salā́gitši*
tarántula *χălā́gĕtšĭa*
293. especie de araña *ilĕ́furĭ́ika*
294. papalote *fŏ́ūfū, fū́ufū*
(p. ej. mariposa diurna, especies de macaón)
295. mariposa *naɬā́up*
296. tipo de avispa *pŏ́ron*
297. abeja (jicote) *kā̆́ṅ-us*
298. miel *kā̆́ṅusa-lĭ́*
299. cera *kā̆́ṅusa-kū́ṛū, nā́fĭsi̱ĭ́isa, arĭ́išū*
300. sancudo *karŏ́gan*
301. sancudo de gusano (pone huevos en la carne) *năkāṛaktĕ́k*
302. papalomoyo (mosquito blanco pequeño) *pŏṅgokā́ṛ*
303. mosquito bocón (v. “jején”) *pŭṛŏ́pŭr*
304. jején (v. 303, 213) (“mosquito de armadillo”) *lĕ́ṅ-ifa purŭ́p*
305. mosca *kū́ulu*
306. garrapata (v. 307) *kāsi̱ĭ́χăn*
307. coloradilla (v. 306) *kāsi̱ĭ́gakĭ́-o*
308. piojo (v. 309) *kū́, kŏ́u*
309. pulga, pulga de arena (v. 308) *pĕrŏ́-ku*
310. cucaracha morada *χā́aka*

311. luciérnaga (hachón, carbunclo) *kalĭ́ima*

[Especies de hormigas]
312. holosica *tă̆lăsĭ́kikŭ̆o*
313. zompopo *tæ̆̆nan*
314. guerreadora *tĭ́χarā̆afa*
315. bala *pĭ̆rĭ́ka*
316. chachagua *mŭ́ri-mŭ̆ū̆ɬ̆i*
317. loca *s̱ĭ́fĭ*
318. chiquita negra *pāŭ̆́χaṅ*
319. termitas (comején) *ŏ́fă̆n*
320. caracol de tierra (conconcha marrón y sinuosa) *fŏ̆li-fŏ̆oli*

Plantas
321. árbol, madera, tronco banca, armazón de madera, vara; hueso *kŏ́ra, kŏ̄ōra*
322. puente (tronco puesto sobre el río) *kŏ́ra-pŭ́ru*
323. corteza (piel, pelaje) *i-lĕ́ṅ*
324. raíz *i-kĭ́rra*
325. rama *kŏ́ra-kŭ̆iṅ* (árbol-mano)
326. hoja *ắru-ă̆ɬ̆ū*
327. flor *kŏ́ra-sŭ̆ūtū, kŏ́ra s̱ŭ̆ut*
328. fruta *i-kŭ́ru; kĕ́ku* (¿?)
p. ej. fruta del pejivalle *s̱ŭ́uma-kŭ́ru*
329. espina *fŏ́ra*
330. aceituna (= talchocote) *kĭ́ṅ-itū*
331. aguacate *s̱ŭ̆utu*
332. ayote *p0lis*
333. achiote *s̱ō*
334. balsa;
a. árbol, *a. piŭ̆su, piŭ̆́χu;*
b. plataforma flotante de esta madera; = Ochroma lagopus (Bombaceae) *b. ă̆́χŭṅ, ŏ́χŭṅ*
335. banano (v. 427) *s̱ū*
336. especie de árbol (¿"Panamá"?) *¿erĕfaă̆ŭiṅga*? (v. 348)
337. planta de algodón *s̱ŭ̆́χi*
338. algodón (v. 26, 337) *s̱uχ́ĭ-i-sĭ́k* (*i-sĭ́k* "sustancia")
339. bijagua *kĭ́ṅafŭ̆ɬ̆ū, kæ̆́năfŭr*
340. especie de caña *tšŏ́rōrŏṅ*
341. especie de ortiga (chichicaste, Loasaceae) *barā̆́ašŏṅ*
342. ortiga *ă̆atŏṅ*
343. burío, majagua (¿Tiliaceae?, ¿Malvaceae?) *poræ̆́liṅ*
344. cacahuito (especie de cacao) *kŭ̆s̱ā-kă̆́ăχu*
345. cacao *kă̆́χu*
346. chocolate *kāχŭ̆-li*
347. cacao de mico (Theobroma simiarum) *krā̆́aku*
348. cacao pataste (Th. bicolor; v. núm. 400 del vocabulario bribri-chirripó) *ĕ̆rēfa* (préstamo de la palabra creol *wĕ́rba*?)
349. cachito (¿Araliaceae?) *kæ̆́rŭṅakē*
350. camívar (Prioria copaifera) *tŭ́rimă̆ṅ*
351. caña agria *tšăkarŭ́ṅ*
352. caña dulce (blanca) *abōχŏ́oṛa*
353. caña de castilla *tŭ́uχa*
354. caña de monte (virota) *ă̆́afă̆ṅ*
355. caoba (Guarea caoba) *kŭ́tkut*
356. carrizo (caña brava) *pæ̆tā̆́ra*
357. cedro amargo (Cedrela Glaziovii) *tă̆́li, tă̆́ali*
358. cedro macho (Meliaceae, comp. *ɬ̆ĕ̆ṅ* "corteza") *ă̆́χā-ɬ̆ĕ̆ṅ, ŭ́rŭṅ*
359. ceiba, pochote (Bombaceae) *ĭχĭ́n*
360. chayote *pŏ́g pŏ́g ikū*
361. chilamate (Ficus sp.) *kŏn*
362. chile (Solanaceae) *tŭ́æ̆χū*
363. copalchí (Croton (sp.) *sirā̆́rŭṅ, sĭ́rārŭṅ*

364. copel, copey (Clusia comp. tomate *tiχŭ́usi, tĭ́spa minor*, Guttiferae)
365. coralillo (arbusto) *tšĭ́tši-forā̆́fŭ̆ɬ̆ tšĭ́tši* quizás sea un préstamo del nahuatl castellanizado *chiche* "rojo" (p. ej. en el nombre del pájaro *sochiche* "cabeza roja")
366. cordoncillo (Piper angustifolium) *pokŏ́ri*
367. cortéz blanco (¿Bignoniaceae?) *săχā́ra*
368. culebro (se usa como leña) *sā̆pā́ra*
369. elequeme, quizás Cochlospermum hibiscoides *pŏ́olŭṅ*
370. espavél (Anacardium Rhinocarpus) *tā̆aṅŭṅ*
371. especie de helecho *isĭ́χoruṅ*
372. gamalote, gramalote (Paspalum fasciculatum) *tŏ́nŭṅ*
373. granadilla (Passifloraceae) *kā̆́mŏn*
374. guaba (Inga sp.) *prŭ́na, purūnā̆́baṅ*
375. guaba lucia montera *lĭ́fō*
376. guácimo colorado (Guazuma ulmifolia) *sāɬ̆ŭ́rŭṅ*
377. guácimo (v. 376) *kĭ́ora; s̱aɬ̆ŭ́uru*
378. guaïtil (Genipa Caruto, Rubiaceae) (comp. 369) *pŏ́ōlŭ́ṅ, pŏ́oli*
379. guarumo (Cecropia sp.) *aĭ́ikū*
380. guayabo amarillo (Psidium sp.) *sā́la, sā̆ala*
381. hoja de lapa (Cyclanthus bipartitus) *kătŭ́uχu*
382. hojachigüe (Curatella americana, Dilleniaceae) *kŏṅ-ŏ́ṅ-ă̆́χarĭ́ki*
383. madera dura y marrón oscura, utilizada para construir instrumentos zumbadores (*sabā́ra*) *alā́rŭṅ*
384. hombre grande (Quasia amasa) *kŏ́kĕ̆ÿă̆ṅe-kŏ́ra*
385. jasmin de monte *sŏ́oka*
386. jiñocuao (Bursera gummifera) *tšŭ́tšū-kā́ra*
387. jocote jobo (Spondias lutea, Anacardiaceae) *pā́ră̆ṅ-pā̆aɬ̆ă̆ṅ*
388. cactus, cactus epífito en forma de hilos [rhipsalis] *kī* ("cuerda")
389. árbol de caucho (joven) (Moraceae) *kirā́tšaṅ*
390. árbol de caucho (viejo) *kĕ́rĕkaÿá*
391. caucho (hule) (v. 530) *kĭ́iri*
392. leche de caucho *kĕ́rĕ-lí*
393. laurél *pū, pŭ́u*
394. lavaplato (= raspa guacal) (Tetracera sessiliflora, Dilleniaceae) *ĭsā́ră̆ṅ, tiχā́ră̆ṅ*
395. maíz *ā́iṅ, ā́ĭ ,a͡ĭ*
396. grano de maíz *ā́iṅ-ĭfĭs̱*
397. pluma del grano de maíz (v. pelo) *ā́iṅ-ĭ́i s̱a*
398. tusa de maíz (v. piel, corteza) *ā́iṅ-ĭ́ɬ̆ĕ̆ṅ*
399. pelo de maiz *ā́iṅ-i-kŏ́ṅg-i s̱ă*
400. elote (mazorca tierna) *tulŭ́uχa*
401. olote (mazorca desgranada) *ā́iṅ-i-kŏ́ora*
402. mano de niño (especie de epidendro) *kŏ́rŭn-ikĭ́*

403. fruta de marañón (Anacardium occidentale) *tĕ́pă-kŭ́urū*
404. mastate *tšōs*
405. musgo, musgo de árbol (v. pelo) *ŏṅ-ī́isa*
406. ojoche (Heliocostylis ojoche, Moraceae) *kŭ́uχ̣ō*
407. orquídea epífita *kŭ́kilálli*

Palmeras (408-421)

408. caña de danta (Geonoma sp.) *tuɬ́ĭ́mŭṅ*
409. colagallo (Calyptrogyne sarapiquensis) *s̱ŭ́ūkŭṅ*
410. coquito, palmiche (Elaeis melanococca) *kaɬ́ŏ́giku*
411. coquito espinudo *kắrŭṅ*
412. corrozo *ărā́ắṅ-ŭṅ*
413. coyolito (Astrocarium polystachyum) (también “huiscoyol”) *palĭ́ṅ-ipī́isi; kŏ́ōki*
414. huiscoyol (Bactris horrida) *kŏ́ōki*
415. fruta matamba (Desmoncus oxyacanthos) *tšadšá-ku(ru)*
416. pacaya (Chalmaedorea bifurcata) *kŭ́ktik, kŏ́ktik, kŏ́ktĭ́-gistši*
417. palma de escoba (Acanthorrhiza sp.) *sŭ́urŭṅ, bắōka*
418. palma de pita (¿Inodes sp.?) *mắoka, bắōka*
419. especie de palma (swallow-tail) *tŭ́urŭṅ*
420. pejivalle (Guilielma utilis) fruta de pejivalle *sŭ́uma, s̱ŭ́uma, s̱ŭ́uma-kŭ́ru*
421. yolillo (Raphia taedigera) *sŭ́uri*
422. papaturro (Cocoloba uvífera) *kắṅ-ikắṅ*
423. papaturro negro *kắldĕ fŏ́olŭṅ*
424. papaya (Carica papaya), con grandes frutos *kắtŏn*
425. piña, piñuela (Bromelia pinguin) *ÿŭ́ūχ̣aṅ*
426. platanillo (piriquitoya = Canna indica) *pukŭ́liắu, pukŭ́lÿắu*
427. plátano (v. 335) *sŭ́uli*
428. [plátano] verde *s̱ắắṅ*
429. plátano maduro *sūl-ắŭṅa, χ̣ūl-ắu*
430. poró (Erythrina corallodendrum) *kŭǽrĕkắn*
431. quiquisque *pĭ́na*
432. rangayo (especie de bejuco rico en agua y con espinas) *kắṅganáki*
433. roble (Quercus sp., Fagaceae) *sắkīra-kắṅi*
434. sahinillo (planta de pantano) *ĭ́ira*
435. sangregado (Gliricidia sp.; Fabaceae) *χ̣alắafu*
436. sapote (níspero montero) (Lucuma mammosa) *kăbāatu, kăfắatu*
437. sonsapote (Moquilea platypus, Rosaceae) *ắlŭ́ūtĕ*
438. tabaco *tŭ́a*
439. tamarindo (Caesalpiniaceae) *kŏ́n*
440. tomate (Solanaceae) *ŭ́lĕgĕ-kắmŏn*
441. uruca (¿Meliaceae?) *pĕgbăgĕχ̣ắb*
442. vainilla (Orchidaceae) fruta de vainilla *tšikĕtali-kŭ́ūru*
443. ventanilla (especie de epidendro) *patắgitŭṅ*
444. yuca (Manihot palmata) *ĕ́ÿắṅ, ǽÿaṅ*
445. zarza (Smilax sp.) *mŭ́n tšūtšŭ́aki*

Vocabulario etnográfico

446. casa *ŭ́, ŭ́u, ū-păl*
447. cabaña *ŭ́pălắ-ō*
448. casa grande *ikasắni ŭ́*
449. casa chica *tiágĕắari ū*
450. casa en construcción *ŭ́-tŭṅ*

451. poste de la casa, palo, pilar *kŏ́ra-sắran, ū-s̱ắlaṅ* (también “calsonte”, viga de la casa)
452. poste con tronco bifurcado en su extremo superior *i-sắran*
453. solera *kǽfisa, ū-kǽfisáaṅ*
Este término corresponde a la palabra para “pared” en el vocabulario de Tristán; sin embargo las casas de los guatusos no tienen paredes.
454. techo (de hojas de palma) como tales se usan sobre todo las hojas de caña de danta (*tūɬ́ĭ́mŭṅ*) *i-fuắlu*
455. vigas de la cumbrera (o “tirantes”) *ŭ́-kŏ́ra*
456. vigas diagonales del techo (“varas”) *ū-kŏ́ra*
457. cabrio (“reglas”) *sĭn*
458. tablas para reforzamiento de las hojas del techo *kŏ́ora-máχ̣akĭ́ka*
459. tumba (en la casa) *i-farŭ́utek*
460. abertura de la tumba (*káli* “hueco”) (v. 9, 74) *aχ̣a-mi-p-kắli*
461. barrera de la tumba *ĭ́sa-mi-p-kĭ́ri*
462. trampa de hoyo (para la caza) *pŏṅ*
463. tapesco *kŏ́ōsa; makĭ́rắka*
comp. escalera (palo para trepar al tapesco): *¿kŏ́ra-mắtakĕ́ka*? (según Thiel *matefĕnec*)
464. tabanco *mălĕlĕ́ka*
465. armazón bajo, hecho de ramas y usado para conservar frutas, implementos de cocina, guacales, etc.,similar al armazón de la cama *(kri-kri)* de los misquitos *kŏ́ora*
466. banco *kŏ́ra-pūl*
467. bloque de madera para sentarse *kŭ́ūṛū*
468. fuego *kŭĕ́pal, kŭǽpal, kŭepắla* (√ *kŭē*)
469. leña *kŭé-s̱ắka*
(comp. en Thiel “banco, silleta” = *curu-zaca*)(comp. *s̱ắca* ¿“hermano”?)
470. carbón (de madera) (v. 473) *kŭǽ-ŭ́χ̣u*
471. hoguera *apŭ́ufa*
472. cenizas (v. 146) *pŭ́ru, pŭ́urū, pūrŭ́*
El término rama es *plŭṅ* “ceniza” lo que corresponde a *plŭ́ma* “blanco”.
473. humo (v. 470) *uχ̣ŭ́ŭm*
474. abanico para el fuego *ra-sŭ́ura; ma-šŭ́luka* comp. √ *šŏ́u* “soplar”
475. pinza para el fuego, para agarrar p. ej. el plátano azado, hecha del del tronco delgado partido de la palma *turúuruṅ*. Exactamente el mismo instrumento observé entre los ramas. *kắs-kăs* (en rama *kĭs-kĭ́s) tūrŭ́uruṅ; = tŭ́uruṅ* = swallow tail (misquito *ắχ̣tăk* o *ắtak)*
475a. mesa para moler (metate) (comp. *ŏ́k;* “piedra” *tar* significa quizás “grande” (comp. “grande” en bribri *tāi* y en misquito *tắra*) *aŭ́ktar; (ŏ́no)* (*octắra* según Thiel)
476. mortero para el metate (*metla-pilli*) *ŏ́no, ŏ́no-kū; ŏ́no-kŭ́uru* √*kū* “mano, tomar”, *kŭ́uru* “fruta, redondo”
477. tortilla (también pinol) (v. 26) *aĭ́-ki-sik*
478. tamal *pŭ́ūruṅ*
479. atol *s̱ŭ́ūfa*
480. pozol *aĭ́-ki-kŏ́ṅ*
481. chicha de maíz *aĭ́-ki-lĭ́-ka*
Esta palabra muestra claramente que los sufijos *-ki* y *-ka*, los cuales aparecen en otras ocasiones, deben de tener una función gramatical en especial (comp. en el voc. de Thiel *tufĭ-cuiṅ-ca* “ala de pavón” (etc.), donde *cuiṅ* significa también “mano, barzo”). Ambos están presentes también en rama, donde *-ki* es

un artículo y *-ka* es el pronombre posesivo de tercera persona singular, igual como en misquito, úlua, matagalpa y cacaopera. Puesto que *-ki* y *-ka* se encuentran únicamente en ciertas palabras del guatuso, se podría pensar entonces, tanto en un préstamo, como en una temprana filiación lingüística. En el caso último, dichas palabras tendrían que ser muy antiguas, de manera que el sufijo *-ka* se conservó en ellas, el cual en una fase tardía de la lengua fue desplazado por otros pronombres, que por su parte están emparentados con el rama. Podría ser que aparte de los pronombres posesivos prefijados existiesen también pronombres originarios, los cuales sufijaban, como es el caso de ciertos sustantivos en misquito aún hoy día. En misquito se dice por ejemplo *mā́ir-ki-ka* y *mā́iriṅ-ka* = *mā́iriṅ* "mujer" (significa en realidad "mujer la suya") así como *wā́in-ki-ka*, *wā́iknika* = *wā́inka*, *wā́ikna* (√ *ŭā́ina*) "hombre". También se construyen formas en misquito del tipo *útla yápti-ka* "casa-mamá-suya = madre de la casa" (parte principal en el medio de las casas con plantilla oval). Esta particularidad del guatuso y del rama separa dichas lenguas de las lenguas de Talamanca y las alínea con las lenguas de la costa Atlántica de Nicaragua, de las cuales todas excepto el *Tā́ŭaχka*, la cual sufija un pronombre posesivo *-nĕ* ("su"), utilizan la forma *-ka*. [La palabra para chicha] *ā́i-ki-lī́-ka* significaría entonces "maíz de líquido suyo". Para la palabra "campo de maíz" anoté *ā́iṅ-i-putū́ka*, sin embargo, Thiel indica en vez *ai-qui-putúca*. En rama se dice por ejemplo *ā́lbŭt-sī́-ki-ka* "serpiente agua el su = serpiente acuática" o *sī́-a͡ iṅ-albŭt* "agua-su-serpiente".

482. chicha de yuca *tšakā́aχa* (comp. Thiel: *ÿa-qui-lica)*
483. chicha de plátanos maduros *matšā́ak* (comp. Thiel: *zuli, ororo-lica*)
484. espuma, burbujas (de la chicha p. ej.) *i-kā́ru*
485. olla grande (para preparar chicha) *tšī́ū*
486. olla grande (para agua) (v. 182) *šī́u-kaÿāχai*
487. olla chica de barro para cocinar *tšī́ŭ-ō*
488. asa (de la olla) *i-tŏ́kotok*
489. borde (de la olla) *i-kŏ́lokŏ́ōla*
490. fondo (de la olla) *i-pū́tu*
491. yagual (pedestal en forma de anillo para poner ollas) *mā́ka sā́ka*
492. comal *a͡ ī-ki-fī́sia rī́ṅgĕkă* (v. *a͡ ī* "maíz"), comp. 477
493. guacal *pūp*
494. jícara *pū́pa*
495. calabaza, cumba *kĭrū́mun, kerū́mŭn*
496. colador (cumba con huecos) (v. 505) *sī́χī́isa*
497. palo con ramas ganchudas para golpear la fruta *ā́χe* (v. 604)
498. palito para tostar y mover granos de cacao, comp. "mover" *erori* según Thiel. *kā́χu-arā́ɬik*
499. palito para revolver chocolate, hecho de la madera marrón rojiza llamada *karī́itša*. *kaχū́li-kŏ́rolŭ́k*

500. molenillo *kŏ́la-χā́ka*
kŏ́la = quizás *kŏ́ra* "madera". El origen de la forma de estos molenillos es la fruta del árbol guácimo molenillo (Luehea endopogon Tiliaceae[19])
501. hacha (de piedra) *puā́-pāl*
502. hacha (de hierro) *pŭ́rūtō, puṛū́uto*
503. mango del hacha *pŭ́rūto-kŏ́ōrā*
504. cuchillo de monte (de hierro, machete),hierro *ÿū́uki*
505. arco (v. 496) *kīī́χisa*
506. arco de madera de pejivalle *sū́ma-pal-kĭχī́isa*
507. punta del arco *kĭχī́isa-ĭ-fī́isi*
508. cuerda (del arco) *i-kī́ira*
509. cuerda de fibra de pita (v. 513) *ÿū́uχăṅ-i-kī́ira*
510. flecha *kā́ru*
511. caña de la flecha *tū́uχa*
512. culatín de pejivalle *s̄ū́uma*
513. enrollado de los hilos (de la flecha) *ī́χŭa-kī́kerā́ka*
Si *kī́ira* significa "hilo, cuerda" (v. 509), entonces la palabra *kī-ke-rā́-ka* podría haber incorporado el elemento *-ke-*, un proceso, el cual aparece, entre las lenguas vecinas solo en sumo, misquito y ulua.
514. punta (de la flecha) (v. 13, 53) *i-tā́in*
515. canastita (para el secado de cacao), canasta¿quizás un préstamo del nahuatl *chiquihuitl*? *tšī́ki*
516. borde de una canasta *i-fī́ñĕk*
517. fibras de pita (v. 509) *ÿū́u-χaṅ*
518. cuerda (de hebras enrolladas), comp. "hamaca" *kū́ufi*, comp. "anudado" *ifī́si*, comp. *īīsa* "pelo", comp. *-sik* "sustancia"; la etimología más probable es quizás *kūfī́-sī́k* "sustancia de hamaca".
519. especie de bejuco (utilizado en casa como cuerda de sostener) *kā́ŭṅ*
520. nudo (en la cuerda del arco p. ej.) *maū́luχĕk*
La √ *mo* significa en bribri "nudo" (comp. también *mą́-ŭŏ* "ombligo" en bribi), v. los verbos guatusos bajo la lema "tejer"
521. red de pescar; bolso-red (hecho de fibra de burío) *sĕ̄rro, sā̄rro*
521a. red de carga (mecapal) *purḗeliṅ*
522. anudado (¿comp. 518?) *i-fīs*
523. hamaca (para dormir, solo la usan los hombres) *kū́ufi*
Los términos "hamaca" y "dormir" son muy cercanos en las lenguas de Talamanca; comp. también en guatuso *kū́ufi* "hamaca" y *tšū́ūfi* "dormir".

19 En el área de influencia cultural mexicana otra forma de molenillo para chocolate se remonta a la forma de la mazorca desgranada (olote). Esta se utiliza, bien ella misma, o se la reproduce en madera añadiendo anillos móviles que ayudan a batir y sacar espuma.

524. pequeña hamaca (para niños) *kūfĭ́-ō*
525. tejer y anudar, véase en los verbos guatusos ---
526. mastate, tela amarillenta hecha de corteza de árbol *tšōg̱, tšŭs, tšŏs*
527. tela blanquecina hecha de corteza de árbol, tipo *kŭ́gaṅi, kŭ́gaṅĭ́ÿa*
528. bandana blanca hecha de corteza de árbol *kŏ́ti-pắl*
529. taparabo (usado por hombres y hecho de tela de corteza) (v. *i-lĕ́ṅ* “corteza”) *χǽǣ-lĕṅ*
530. grupera (usada por mujeres y hecha de mastate), v. también caucho (v. 391) *kĭ́iri;* los indios sumo confeccionan su tejido de tuno de corteza del árbol de caucho *kirĭ́-i-lĕṅ*
531. tinta roja *kắtasiṅ*
532. collar *kŏlŏ́kōma*
533. dientes de pizote (collar) *pŭ́usi-aōk*
534a. pito (instrumento musical) hecho de la concha de un caracol(caracol de monte) *tšōtšŏ́ofa* (nombre de una especie de caracol)
534b. pito de hueso (instrumento musical) *ma-ŭ́šuṅka*
535. tambor (de madera de cedro) *tắli*
536. piel de iguana (para el tambor) *ẹ̆rá-lĕṅ*
537. borde superior (del tambor) *i-χŭ́an*
538. parte baja (del tambor) (v. “cola”) *i-tŭ́ṅ*
539. parte medio (del tambor) *i-pŭ́ṛu*
540. abertura (del tambor) *i-kắli*
541. madera zumbadora (objeto mágico) hecho de madera *ắlắrŭṅ* “agito la madera zumbadora” *sabắra* *tŏ́na-sabắra-sarĭ́baf*ŭ́*li*
542. cordón (de la madera zumbadora) *purǽǣliṅ*
543. danza (de hombres y mujeres), ¡Bailemos! *tắumaɬắ-fŭ́lifŭ́lí*

544. Numerales cardinales

Thiel ofrece solo	*anacachuma*	“1”
	ponca, pangi	“2”
	iponca	“ambos”
	paquéquir	“4”

Los numerales anotados por Pittier deben basarse en muchos malentendidos. Correctos son únicamente *pangi* “2” y *otíni* “5”. *Páunka* no es “10” sino más bien “2” (¿tal vez se diga más bien “dos manos”?). *Poikir* “pasear” es en realidad “3” (¡!), *dooka* significa “1” y *póose* “3” es *pŏ́os* “pasado mañana” (v. 139). [La entrada] *poχai* “4” es incomprensible.
La lista de F. Tristán del año 1914 contiene *akekir* “7”, *pooja* “8” y *poojaí* “9” los cuales igualmente deben ser malentendidos, a pesar de que en parte coincidan llamativamente con las formas dadas por Pittier.
Seguidamente ofrezco una lista que fue revisada repetidas veces por mí en 1909 y que, creo, no contiene más errores.

“1” *ắnakắtšŭm, ắnagatšŭ́ma* (v. 549); *anarakatšắru;* √ *tšŭma* (comp. *saĭ́miṅ* en rama).
“2” *paŭ́nka, paŭ́ṅka*
“3” *poĭ́kĭr* (la *oĭ́* se debe pronunciar como en la palabra inglesa “oil”).
“4” *pắkǣkĭr, pắgĕkĭr* (recuerda al “8” en bribri y cabécar).
“5” *ą̆́tin, ŏ́tĭ́ṅ*
“6” *nŭ́ri-ắna kắtšŭm-kŭ́iṅ, nŭ́ri-ănắgatšŭ́ma-kŭ́iṅ, nŭ́ri-ănắgatšana-kŭ́iṅ*; comp. *nŭ́rĭn* “aquí, hacia acá” y *kŭ́iṅ*, que viene de √ *kū* “tomar, mano”, entonces quiere decir “¡Hacia acá 1 de la [otra] mano!”. La forma es incómoda y por eso puede también perderse la palabra *nŭ́ri* al inicio. La forma *anacachuma-nikuin* que registra F. Tistán contiene sin duda *ni-kuin* “su mano”.
“7” *nŭ́ri-ănakắtsum paŭ́nka* (“aquí una (mano) + 2 (dedos))” o nuri-*paŭ́ka-na-ku* “aquí 2 (junto a) mi mano”).
“8” *nŭ́ri-ắnakắtšum-poĭ́kĭr* (“aquí uno (una mano) + 3”) o *nŭ́ri-poĭ́kĭr-i-na-kŭ́iṅ* (“aquí 3 (junto a) mi mano”).
“9” *nŭ́ri-ắnakắtšum-pắkǣkĭr* (“aquí uno (una mano) + 4”) o *nŭ́ri-pắgĕkir-na-kŭ́* (“aquí 4 (junto a) mi mano”).
“10” *tắrana-kŭ́iṅ* “todas las manos (o los dedos”); *nŭ́ri-tắnabă-na-kŭ́iṅ* (“aquí todos mis dedos (todos de mi mano)”) o *nŭ́ri-trắa-na-kŭ́iṅ*; o *tarą́na-na-kukĭ́tši* (“todos mis dedos”); *tara-ni-kuin* según Tristán.
“11” *tărą́-na-kŭ́iṅ-nŭ́ri-ănakắtšum* (“todas mis manos y aquí una”).

Me fue imposible comprobar numerales de mayor valor (por encima de 15). Todo el sistema numeral del guatuso se ha confundido y en está en desintegración. Deja la impresión de haber perdido su consistencia interna por causa de la miserable vida y las preocupaciones diarias de los guatusos. Casi todos los indios buscan a duras penas las palabras numerales.
Esta es la causa por la cual se da gran variación [de expresiones] entre un individuo y otro. En todo caso el sistema numérico es quinario. Por esta razón no existen numerales específicos para los términos radicales simples “6”, “7”, “8” y “9”.

545. Numerales ordinales

“primero”	*χŭăktǣ́nĕ* (“adelante, al incio”)
“segundo”	*păk-tĭ́iχi;* comp. rama *pŭk-sak* “2”
“tercero”	*poĭ́-tĭ́iχi*
“cuarto”	*păkǣ-tĭ́iχi* El sufijo *-ti* aparece también en el paradigma verbal y marca el sujeto.
“último”	*tĭχĭ́ni*

546. Adverbios numerales

1 vez	*ắkarắkătšŭ́ma-ą̆́ɬi*
2 veces	*pănăraka-ą̆aɬi*
3 veces	*pŏ́i-ÿarą̆́aka*
4 veces	*pắkĕ-ÿaɬą̆́akă*

Pronombres, Adverbios etc.

547. ambos *tŏ́-ti-ki* comp. el pronombre 1. p. pl. + el sufijo *-ti* (marcación del sujeto) + *ki*(artículo nominal); *ipónca* (“ambos” según Thiel) no es más que el numeral “2”.
548. si mismo *fă̆ắmi*
549. solo (v. 544; “1”) *atắkatšŭṅ; tōn-atắkatšŭṅ* “yo solo”
550. todo (v. partícula plural) *tarą̆́, trą̆́a, tắnăba, tarą̆́afa; -marą̆́ma* (en los pron. de 1., 2. y 3. pers. del pl.)
551. ¿quién? *tĕ́ika, tą̆́ika*
552. ¿qué? *fĭ́ri*
553. ¿qué (clase de cosa)? *rŏginiṅ́*
554. él, aquel *oniṅ́*
555. otro *tą̆́ami, ǽnǣkĕ*
556. alguien *pā, pai*
557. nadie *ŏr-ŏ, mắtšik* (no todos)

558. nada *ŏr-óma, ăr-ŭ́mắ*
559. éste *ĭ́rĕgĕ́ndi* (¿?)
560.¿dónde (es)? *nă̋-pŭ́uka*
561. aquí *nĭ́kō*
562. allá (v. 567) *nŏ́i*
563. hacia allá *pălawắl* (¿?); *fuĕ́-nă̋ĕ-ŭṅ*
564. hacia acá *nŭ́rĭn, nŭ́ri*
565. de allá, hacia allá *nă̋ĕ*
566. de donde *mĭ́ri*
567. ahí (esto) (v. 562) *nă̄ÿĕ, nă̆i*
568. de aquí *nĭ́o*
569. cerca *kŏÿĕ́kă̆f*
570. lejos *kắrtă̆ūnĕ*
571. arriba *sŭ́rĭn*
572. abajo (en el suelo) *lăkắ-ni*
573. con *-ō, -ū*
nĭ̄-i-ÿŭ “con él”, *pŭ̄-o* “contigo”; *ÿ-ū*, “con él”
574. juntos *kărắ-tin*
575. junto a *kără*
576. en *-ti, -ĭ́sa, -ĭ̱́sa;*
tŏ́-nan-ŭ́-ti “en mi casa”, *ŭ́-ĭ̱́sa* “en casa”, *tĭ́-ĭsa* “en el agua”
577. ¿cómo? *ă̋ărĕ, ĭ́rĕ* (v. 552)
578. así (v. 583) *nĭ́ka, nĭ́ṅga*
579. ¿cuánto? *pĭ́nka, pĭ́ṅka*
580. ¿cuándo? *piṅg tato* (según Thiel)
581. mucho, demasiado *nīkắni*
582. más (v. 584) *ắmpĕ*
comp. *ă̋pĕ-ắmpĕṅ* (diminutivo)
583. también *alŭ́ko*
yo también *alŭ́ko-tŏ́n*
naingan-éfa (“también” según Thiel) significa “así” (v. 578); *aluco* v. Thiel bajo la entrada “ayudar”
584. poco (v. 582) *ă̋pe-ắmpĕ*
585. no (neg. relativa) *ă̋pĕ, ă̋bĕ, ŏr-, ăr* (v. 557, 568)
586. no (neg. absoluta) *χĕ́pĕt*
587. si *ā*
588. tal vez según Thiel *pa͡ītafắ* (¿?) *sofemi-chivíten*

Adjetivos

589. maduro (frutas) *ắūṅa;*
comp. plátano maduro *sūl ắuṅa, χūl-ắu*
590. oscuro (dicho de la media luna) *tĕ́urik*
591. amarillo *bărĭ́mălі* (= *marimari* según Thiel)
592. negro *ŭtšŭ́uli*
593. negro (¿raza?) *nătsáutēk*
594. blanco *ĕ́mlăgĕkắń, tĭ́oka* (¿?)
595. rojo *kắtaχĕ́ṅ(ĕṅ)ĕ-lĕṅ*
596. azul *pă̄lĭχ*
597. verde (no maduro) comp. (plátano verde *să̆ă̆ṅ*
598. marrón *s̱ă̄íṅa*
599. pequeño (niño) *arăptšắ-o*
600. pequeño (diminutivo) *-o*
601. pequeño *nŏ́gošăṅ*
602. grande (comp. viejo, v. 390, 607) *i-kăšá-káÿa, kaÿắχai*
603. grande, alto *kašắ-păl*
604. largo (v. 497) *ắχĕ*
605. ancho *kărtắo*
606. viejo (cosas) *(ā)šắaš*
607. viejo (personas) (v. 602) *kắša*
608. nuevo (cosas) *χắnalŭ́urĕ*
609. bien *aŭ́la; maráutšæ̆t;* √ *pū*
609a. muy bien *mărála fáriṅ*
609b. muy limpio *marála fáriṅắṅĕ*
610. mal (“no bueno”) *ĕbe-poĕ́*
611. dulce *pŏ́a-datĕ* (contiene √ “bueno”)
612. amargo; medicina *kŏ́kæ̆iă; kōkă̋ÿăṅ*
613. ácido *tšắka-dắtĕ*

614. caliente, tibio *kŏrŏ́litĕṅ*
615. frío *mắ-χūtắkik*
615a. enfermo *kólo-ă̋ĭ́pŭṅ*
615b. sano *kābĭ́ĕpŭṅ*
615c. seco *ētĭ́stĕṅ*
615d. mojado *mām-ĭ́tšĕkă̋́k*
615e. puro (v. 615) *arĭ́iÿĕ*
615f. impuro (mujer mestruando etc.) *ă̋pĕ-ilĭ́iÿĕ*
616. grueso *pŭ́ralūɬipŭṅ*
617. delgado *kŏ́ra-fắĕaṛ*
618. liviano *ă̋pĕ-ipĭ́kitĕṅ*
619. pesado *ắi-pĭ́kitĕṅ*
620. ebrio *ÿắfálū*

Nombres de lugar

621. Río Frío = (comp. Thiel, *Ucurí*) v. 641 *Ukŭ́uriṅ, Okŭ́ri*[20]
622. Río Cucaracha = (comp. Thiel *Onafí*) *Onắafiṅ*
623. Río de la Muerte = (comp. Thiel *Aore*) *Atōrĕ*
624. Río del “Sol” (comp. Thiel *Tojifo* =Río Venado) *Tŏ́χip, Tŏ́oχi*
625. Río Sapote = *Murŭ́une*
626. Río del Venado = *Ngalĭ́ne, Gărĭ́nĕk*
627. nombre de un río y de una cordillera *Kŏ́ōte*
628. Río Jicarito = *Kĭ́rtšĕ*
629. Río Pataste = (comp. Thiel *tšanía*) *Tšanĕ́iă*
630. Caño Ciego = *Irĕrif, Irĕrắrĕ*
631. Caño Negro = *Torŏ́săṅ, Torŏ́sami*
632. Caño de Buenavista = *Pĭ́uri, Piŭ́ris*
633. Caño Sămĕ = (entre el Buenavista y el río Frío, que es afluente del primero) *Sămĕ, Samĭ́sa*
634. Caño del Purgatorio = (comp. Thiel *Ai-ai*) *Aĭ́ÿa, Aiÿắi*
635. Caño Sabogal = *Ururŭ́ki*
636. Las Playuelas = *Tisaắli*
637. laguna al pié del Tenorio *Kă̆tĕtšĭ́a*
638. Caño, por encima del Caño del Venado (más arriba del Campamento) *Kă̋ă̋ki*
639. afluente del río *Kŏ́ ōte* = *Kă̋kĕr*
640. Río Arenal = (lo mismo según Thiel) *Utšígali*
641. Lago de Nicaragua = (Thiel), este nombre contiene el del río Frío *Ucúriqui-túcara*

Nombres de personas

A. Masculinos

642. Felipe = *Jŏ́gepa͡ŭ́n*
643. Talavera = *Tšĭ́oṅtši*
644. Chico Blanco = *Jắfarăktuṅ*
645. Domingo Lacayo = *Kaṛŭ́-tukē*
646. un muchacho = *jikiĭ́fa-o*
647. Bijagua = *Kĭ́ṅafŭ́ɬū*
648. un muchacho = *ă̋tšæ̆lĕ*

(nombres según Thiel, v. Ap. lex., p. 152 (i.))

20 Los nombres en español son pocas veces las traducciones de los nombres guatusos. Tanto los nombres, como el resto de mi material lingüístico, fueron registrados independientemente de todos los vocabularios anteriores con el fin de obtener datos más objetivos.

21 Comp. también el nombre de la montaña de Tilarán “país de muchas aguas”, río Tenorio, río Curubicí etc. entre otros topónimos en lengua guatusa.

B. Femeninos

649. Pastora = *Trŭmĕ́sŭĕ* o *Trumĕ́siō*
650. ¿? = *Tŭrŭ́guta*
651. ¿?= *Klâ͡ùkŭ́re*
652. ¿? = *Iÿ́ăbatŏ́ra*

(nombres según Thiel, v. Ap. lex., p. 152 (d.))

Textos

El texto anotado por F. Tristán y reproducido por mi [en la página 394] se conserva por desdicha sin interpretación. Su traducción presenta dificultades tan grandes, que prefiero alejarme de tal tarea.

Pude fijar por escrito algunos fragmentos de una leyenda sobre la creación según [lo narrado por] Domingo Lacayo. Por desgracia el tiempo era demasiado corto para tomar por escrito textos de mayores dimensiones. Reproduzco seguidamente estos fragmentos:

a. *Tŏ́ oku-ti šŏ́ūtĕ lắka*
Dios hizo la tierra,

b. *ipĭ́tăgi-i-tŏ́iṅ-marắmĕ*
ya salieron nosotros todos.

c. *Tŏ́kū-i-tī-iχŏ́ÿĕ*
Dios los hizo (los que han sido creados por Dios).

d. *ūắ-kŭ́ul ū ĕ́ri-sâ͡ĭ́-takắ*
tabaco-semilla echó (en la tierra),

e. *ipĭ́tăgi-tŏ́iṅ-marắmĕ*
salieron nosotros todos.

Es de los más urgentes deseos, que las tradiciones e himnos existentes sean recopiladas antes de que los últimos mayores que las conocen y las cantan hayan fallecido.

FIGURA 10. Del 08 al 17 de marzo de 1909 Walter Lehmann realizaba estudios lingüísticos sobre el rama en la Isla de Rama Key (Rama Key) situada en el sur de la Bahía de Bluefields (Nicaragua). Al inicio del siglo XX la isla estaba habitada por alrededor de 250 personas indígenas, quienes hablaban el rama como su lengua materna. El informante principal del joven científico alemán era George Down Bilard, un anciano de 54 años de edad, quien manejaba también el inglés, español y misquito. Además, Lehmann entrevistó algunos hablantes del rama procedentes de Monkey Point que estaban temporalmente en la isla. Los conservados apuntes etnográficos del americanista incluyen tanto denominaciones tradicionales de la flora y fauna de la isla como informaciones sobre tatuajes corporales o técnicas de hacer nudos. La fotografía muestra una típica casa tradicional de estilo "indígena". Como su estilo antiguo incluye también rasgos del período colonial, parece que también el rama del siglo XX había incorporado elementos modernos ya. Después de su regreso a Alemania Lehmann escribió su tesis doctoral sobre el léxico y la sintaxis de la lengua indígena de Rama Key (1914) relacionándola como base de sus estudios centroamericanos con el maleku y los idiomas de Talamanca, los que forman parte del macrogrupo Chibcha. (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann).

2. La lengua rama[1]

Mientras que, por una parte, los indios guatusos se asocian, como he mostrado ya, a los antiguos curubicíes, por otra, los indios ramas, emparentados con los hace décadas desaparecidos indios melchoras de la región del río melchora, habrían de asociarse a los antiguos votos.

Es por esto necesario ocuparse de estos votos (o botos) con mayor detenimiento. Su territorio comprendía en aquel entonces la zona de los sistemas fluviales del río San Carlos y del río Sarapiquí, que son dos grandes afluentes del río San Juan al este del río Frío. En congruencia con esto, el macizo del volcán Poás ha conservado hasta hoy el nombre "volcán de los votos", puesto que al otro lado (al norte) se encontraba la tierra de los votos.

Las cuestiones geográficas más importantes las he expuesto ya en la sección sobre Costa Rica bajo el lema *Zaquiribí*, número 112, de forma que quiero remitir a esto aquí. Los principales documentos para estas cuestiones son la Relación de Rodrigo de Contreras del año 1593 (ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., pp. 728-742) y los Autos de Gregorio de Sandoval del año 1640 (L. Fernández, Col. de doc. p. la hist. de C. R., vol. II, pp. 222-277).

De los primeros descubridores que pretendieron navegar río abajo el río San Juan (Desaguadero) y que entraron en contacto con los actuales guatusos y ramas son el capitán Ruy Díaz (1525); poco tiempo después de él, Hernán Soto y Martin Estete (1529), Alonso Calero y Diego de Machuca (a partir de 1593) (comp. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 723; Thiel, Datos cronológicos, anno 1525)[2]. Oviedo informa sobre la expedición de Martin Estete (lib. 42, cap. 4, vol. IV, p. 61 (i.)), aquí es donde se habla por primera vez de una tal "provincia de Votto". En las "provanzas de 1563" (L. Fernández, Col. de doc. C. R., vol. VI, p. 387) se cuenta la provincia de Suerre como parte de la tierra de los votos, "que es fázia la mar del norte en la tierra del Desaguadero ó Costa Rica". Martin Estete (l. c., p. 404) llegó "hasta Boto que es hazia la mar del norte". Entonces la tierra de los votos colindaba con la de la gente de Suerre y la de los güetares al sur. Por tal razón existe la denominación [doble]: río Sarapiquí en lengua de la gente de Suerre, mientras que los votos, por otra parte, lo llamaban Jori (L. Fernández, Col. de doc. C. R., vol. II, p. 230). Al suroeste colindaban los votos con el territorio güetar del cacique Garabito (Vázquez de Coronado, carta del 11. del diciembre

---

1 Los indios ramas se llaman en misquito *nā́sti-ba* ("sucio-muchacho") (del inglés "nasty"), lo cual es en realidad un insulto al igual que el nombre de los misquitos en rama: *pā́kba-lŭt* ("los manchados", quizás a causa de enfermedades que producen manchas en la piel (*bulpís* = "bien te veo, mal del pinto"), que padecen particularmente muchos indios misquitos y sambos). En guatuso el sufijo de plural de los pronombres predicativos es *marā́ma*; posiblemente está relacionado con el nombre de lo indios ramas.

2 Sobre Machuca y Calero comp. también Col. de doc. C. R., vol. VI, p. 343.

de 1562, Barcelona 1908). Vázquez de Coronado habla de los votos, que habitaban a orillas del río Pocosol (= río San Carlos), y cuyo territorio se encontraba alrededor de 25 leguas de puerto de Landecho (carta del 5. de enero de 1563, l. c., p. 18). Curiosamente los votos tenían a una jefa como cacique, por la cual Francisco de Marmolejo fue bien recibido (comp. Prov. de 1563, ap. L. Fernández, Col. de doc. C. R., vol. III, pp. 224, 246, 252, 257) y la cual se rindió pacíficamente. Este es un dato muy interesante desde el punto de vista etnográfico.

El cacique Garabito, señor de la mayor parte de aquellos territorios, se retiró a la provincia de los botos (comp. J. Dávila, Memorias, 1566, ap. Peralta, C. R., Nic. y Pan., p. 401 ss.). Velazco, partiendo de Nicaragua, dice de los votos ser [habitantes de la] primera provincia de Costa Rica, una tierra baja y pantanosa, cuyo alimento principal lo conformaban la yuca, el maíz y las batatas. En el año 1591 eran únicamente unos pocos más los oriundos de la orilla del río Chiquiribi, pero se dice más adelante, que a la otra orilla del San Juan habitaban muchos de ellos ("ay mucha suma dellos") (Rel. del 14 de julio de 1591, ap. Peralta, l. c., p. 644). Según el informe de Diego de Mercado (del 23 de enero de 1620, ap. L. Fernández, Hist. de C. R., p. 160) había entre el río Siripiqui y el río Pocosol, navegando el San Juan río arriba, cerca de 1000 indios paganos por subyugar, sobre los cuales se brinda corta pero importante información etnográfica. En el año 1628 el sargento mayor García Ramiro Corajo sacó de las montañas a un número de gente llamada Aremayba (1640; ap. L. Fernández, Col. de doc. C. R., vol. II, p. 236), pero la planeada subyugación completa de los votos no se logró (comp. también Thiel, Datos cron., anno 1628). Al territorio de los votos huyeron también indios güetares de Barba y Garabito, a los cuales el capitán Hernando de Sibaja quería traer de vuelta en el año 1638. En dicho intento alcanzó este los ríos Supi (= ¿Peñas Blancas?) y Cutris (= San Carlos). Recibió información sobre el río Siripiquí (L. Fernández, Col. de doc. C. R. II, p. 243 s.), sin haberse adentrado aún en las zonas pobladas por los votos. Los 56 indios güetares detenidos fueron llevados a Cartago.

[417]

El capitán Jerónimo de Retes marchó pasando por Barba hacia las tierras bajas de Cutris (= río San Carlos). Se encontró al indio voto Pisisara y llegó hasta el palenque del cacique Pocica, donde fueron concentrados 190 indios y donde cerca de la desembocadura del río San Carlos se fundó la localidad de San Jerónimo de los votos (L. Fernández, Col. de doc. C. R., vol. II, p. 250 ss.). Esto aconteció en el año 1640. En aquel entonces había "en la dicha costa del mar del norte, y ríos de Jori y Cutris, mucha cantidad de indios retirados, nombrados los votos (l. c., vol. II, p. 236). Los votos habitaban a orillas del Cutris río abajo (l. c., vol. II, p. 223) – "estuvieron encomendados y acudieron à servir y tributar à vecinos de la ciudad de Esparza" – (l. c., vol. II, p. 224). El "pueblo de los votos" a orilla del Pocosol tenía alrededor de 250 familias en el año 1662, que estaban asentadas en Rancho Quemado a 30 leguas de Barba (comp. Doctrinas franciscanas, 1662, ap. L. Fernández, Col. de doc. C. R., vol. VIII, pp. 292, 340). En el año 1665 Diego de Zúñiga deportó 94 indios votos hacia Atirro (Thiel, Dat. cron. pobl. de C. R., vol. IV), según L. Fernández (Col. de doc.

C. R. III, p. 306, nota), dicha deportación ocurrió en 1666, después del ataque de piratas y por orden del gobernador Juan López de la Flor. Es de suponer, que muchos indios votos huyeron hacia el territorio de los güetares a orillas del río Frío. El río de los Bottos o río Pocosol (río San Carlos), se menciona en documentos de 1667 y 1668 (L. Fernández, Col. de doc. C. R., vol. VIII, pp. 318, 330, 397). A partir de libros parroquiales y otros documentos Thiel calculó el número de los votos y guatusos en 1300 para el año 1700 (Costa Rica en el S. XIX, p. 21). Más tarde desaparecen de la historia los indios votos paulatinamente.

La relación entre los indios votos y sus parientes más cercanos al otro lado del río San Juan se desprende del ya citado pasaje de la Relación del 14. de julio de 1591. Según este los votos (del río San Carlos y de la zona de Sarapiqui) pertenecían a un mismo grupo que los indios ramas y melchoras. En 1715 el licenciado Malgarejo menciona un asentamiento llamado Puntagorda a orillas del río Jaramillo (quizás al sur de la desembocadura del río Rama), el cual estaba poblado por "muchos indios caribes de la montaña" (ap. Peralta, C. R. y Mosquitia, p. 80). Basándose en notas sobre los misquitos del año 1742 (ap. Peralta, l. c., p. 125) resulta que estos "caribes" eran indios votos. Se habla del río San Juan de Nicaragua, "y en sus márgenes à la banda de Leste – un paraje llamado Puntagorda, habitado de ingleses mezclados con los zambos; y poco distante al mismo rumbo está una población de indios caribes de la nación nombrada los votos" (comp. también el informe de José Lacayo del año 1745, l. c., p. 129 s.).

A estos indios votos establecidos en la orilla izquierda del río San Juan pertenecían también los "camaés", los cuales he encontrado mencionados solo una vez. En un documento del año 1640 (L. Fernández, Col. de doc. C. R., vol. II, p. 236) el capitán Jerónimo de Retes se habría comprometido a: "sacar y traer à población todos los indios votos, así los que redujo y que están en buena paz, como los demás sus circumvecinos, así los que están de esta parte del dicho Desaguadero, como los que estuvieren en la otra, hácia la parte que llaman las tierras de la Jaen[3], que han por nombre los Camaés".

Sobre la orilla izquierda del Desaguadero quedaba también el pueblo Abito, que menciona el capitán Calero en 1539 (ap. Peralta, C. R. Nic. y Pan., p.732). En 1538 los indios botos del río San Carlos invadieron la tierra de los indios a orillas del San Juan. De los últimos es de suponer que pertenecían a los guatuso-curubicíes (Calero 1539, ap. Peralta, l. c., p. 733).

En la región de los votos, como se ha dicho ya, se asentaban indios guatusos refugiados desde largo tiempo atrás. Por esta razón quizás no habría uno de extrañarse, de que los indios votos también hablasen güetar. Así se dice en el documento del año 1640, que el intérprete Diego Latino sirvió también como guía a Hernando de Sibaja, quien lo trajo de Cartago: "indio ... que habla y entiende la lengua materna de los dichos votos" (L. Fernández,

3 Comp. la ciudad Jaën, a 30 leguas del mar del norte, en la "desembocadura del lago Nicaragua" (es decir al punto en que fluye al Desaguadero), Jean de Laet, L'Histoire du Nouveau Monde, Leiden 1640, p. 263; Nueva Jaen a orillas del Desaguadero en la obra de Velasco, Georg. Univ., 1574, p. 326).

Col. de doc. C. R., vol. II, p. 226). Sibaja se entendía con los indios del río Cutris "por lengua de un indio güetar que hablaba la suya materna ..." (l. c., 224); – "indio güetar" (l. c., p. 252), "habla su lengua y la materna de los naturales de esta provincia" (l. c., p. 257). De esto se desprende con claridad: ¡el voto no era lengua güetar! Por desgracia, de la lengua voto no nos ha sido trasmitido más que un puñado de nombres propios como Pisisara, Poçica, río Cutris, río Jori, Aremayba etc. De Pisisara se dice explícitamente: "indio infiel llamado en su lengua materna Pisisara" (L. Fernández, Col. de doc. C. R., vol. II, p. 225).

Antes de comenzar a ocuparme de los indios rama será necesario que traiga a la memoria en este contexto a los tice y los catapa, los cuales abordé tanto en la sección que concierne a Costa Rica como en la que concierne a la lengua guatuso.

[418]

Es llamativo que ambas tribus sean mencionadas frecuentemente en relación con los votos. Había indios tices y catapas que debían pagar tributo al cacique güetar Garavito (Rel. de J. Dávila de 1566, en: L. Fernández, Col. de doc. C. R., vol. III, p. 38). También llama la atención, que en las Encomiendas de 1569 se le asignaran a la ciudad de Aranjuez votos, catapas, corvecies, avangares etc. (comp. Peralta, C. R. Nic. y Pan., p. 796, nota); en la zona de los tices y catapas ya se hablaba en todo caso la lengua güetar (comp. L. Fernández, Col. de doc. C. R., p. 201). Por lo tanto, los tices y catapas son entonces verdaderos güetares o bien tribus güetarisadas. La importancia de esta interrogante se subordina al examen de las [relaciones entre] otras grandes familias [lingüísticas]. Importante es sin embargo, que los votos no eran de ninguna manera güetares, sino que más bien eran muy cercanos a los ramas.

Noticias antiguas sobre los indios ramas son muy escasas. Sin embargo, la más importante dice que los caribes de la región de Punta Gorda eran en realidad votos (1742, ap. Peralta, C. R. y Mosqu., p.125). Según Thomas Strangeways (Sketch of the Mosquito Shore, Edinburgh 1822, p. 31) los indios ramas tenían dos asentamientos a orillas del río Punta Gorda y habitaban además el territorio que va desde Bluefields hasta el río San Juan. Los mismos dos pueblos ramas a orillas del río Punta Gorda aparecen también en el mapa de Thomas Jefferys del año 1792 (ap. Peralta, Atlas, Madrid 1890, núm. XXI), de cuales, uno ubicado tierra adentro es llamado "Tegucigalpas" por Strangeways, aparecen en Jefferys también junto a los "Tigisugalpas". Este nombre [último] es evidentemente el del distrito costero ubicado al norte de la Mosquitia, el cual se llama en antiguos documentos Tegucigalpa. Se le atribuye también por extensión a toda la costa, y por último erróneamente a un pueblo de indios ramas. Importante es también que en la escasa y dispersa literatura sobre el tema aparece el nombre "Arramas", el cual E. Cooper menciona en su informe sobre el camino à Matina (San José de C. R. 1896, Separata, p. 9) para el río Reventazón entre Tortuguero y Pacuare. Este nombre corresponde al río Arama, un afluente del Boswas en el mapa de Julius Froebel (Seven years

travel in Central America, London 1859, p. 125). Squier (Staaten von Central-Amerika, Leipzig 1865, pp. 218, 221) llama al río Escondido o río Bluefields también río Lama, Sica y Mico. Entre estos, Lama es una variante de Rama. En el río Cuá (afluente del cauce alto del río Coco) me informaron (1909) también sobre el nombre *Rā́mra* para el río Rama.

En la región de Monquibel (¿Monkey Point?) el misionario Barrueta (1788) menciona (ap. Peláez, vol. III, p. 154) una tribu de indios ramas. En esta región se ha mantenido el muy disminuido resto de una población rama hasta el día de hoy, con los cuales me encontré yo en la isla Rama. La mayor parte de su lengua corresponde con la lengua de los habitantes de la isla. Un viejo misquito-zambo llamado Dixon me informó que los asentamientos de los ramas se encuentran en "Rama Key and below Monkey Point" y llamaba "ramas salvajes" a los indios guatusos de río Frío. En el mapa de Nicaragua de Sonnenstern (1863) aparecen asentamientos ramas tierra adentro no muy lejos de Monkey Point a orillas de un afluente izquierdo del río Rama, el cual también está señalado como "Ramaqui" en el mapa de Dés. Pector (1893).

Una de las menciones más antiguas de la lengua rama he leído en el informe de viaje de Alonoso Calero de 1539, quien consiguió un guía en el archipiélago de Solentiname "el cual trató de ser tan bueno que sabía muy bien el río (de San Juan) y tres ò cuatro lenguas de las que en se platycan" (ap. Peralta, C. R. Nic. y Pan., p. 730 s.). Estas tres o cuatro lenguas debieron haber sido el guatuso-curubicí, el voto-rama-melchora, el ulúa, el suerre y quizás también el misquito.

Entre otras obras demás quisiera resaltar los siguientes pasajes: Ch. N. Bell (Journ. R. Geogr. Soc. London, vol. 32 (1862), pp. 252, 259) estimó que el pueblo rama no sobrepasa las 200 almas y observa que una gran cantidad de ellos habita a orillas del cauce alto del río Frío (comp. también id., Tangweera, London 1889, p. 72). Squier los llama tribu pacífica, que poco entra en contacto con otros grupos (Staaten von Central-Amerika, Leipzig 1856, p. 230). Sobre Rama Key y las actividades misioneras de la Fraternidad de Herrnhut, iniciadas en la isla en 1857, nos informan B. Pim y B. Seeman (Dottings on the roadside in Panama, Nicaragua, Mosquito, London 1869, pp. 278-280). Una corta monografía del misionario J. P. Jürgensen (Rama Key, Niesky 1879, 3ra edición; comp. también Heath, en: Am. Anthrop., vol. 15 (1913), p. 49) cuenta sobre la actividad misionera y la historia de la isla. Menciona, que los rama eran, por así decirlo, esclavos de los misquitos. Bovallius (Resa, Upsala 1887, vol. II, p. 306) estimó la población de los ramas en unas 300 personas. Algunas noticias sobre los ramas se encuentran en Collinson, Mem R. Antrop. Soc. of Lond., vol. III (1870), p. 150 s. La primera muestra de la lengua rama (21 palabras) la recibió Brinton del misionario Siebörger (comp. Proced. Am. Philos. Soc., Philad. 1891, vol. 29; Am. Race, Philad. 1901, pp. 366-368). En aquel entonces Brinton clasificó por error a los ramas junto a los changuenas. Gatschet aborda el tema en pocas líneas (Globus, vol. 72 (1900), p. 88 ss.). Tanto Sapper (Arch. f. Anthrop. N. F., vol.3, p. 6 (d.)) como Beauchat y Rivet (Affinités, 1910, p. 44) siguen la incorrecta concepción de Brinton. C. Thomas y R. Swanton (Bur. Am. Ethn., Bulletin, 1911, p. 80) repiten nada más algunos datos ya conocidos.

[419]

Fred. Boyle (A ride across a continent, London 1868, vol. I, p. 287) dice, que en el reino de la Mosquitia vivían dos familias principales hablantes de lenguas distintas, los woolwas y los ramas "the latter is the royal language and almost beyond doubt is that Caribisí which was much used in Nicaragua". No pude averiguar sobre que se fundamenta tan extraña afirmación. Según mis estudios realizados en Rama Key, la [actual] lengua rama sería una mezcla de misquito, ulua y creol; la verdadera lengua sería aquella hablada a orillas del río Frío. A esta zona habrían sido expulsados los antiguos indios ramas por los misquitos. Estos datos son correctos bajo condición. Un extenso registro de la lengua rama publicado en los tratados de la Königlich Bayrische Akademie der Wissenschaften (1915) demuestra, que en la lengua rama hay préstamos del creole y del misquito; pero el rama se ha conservado a grandes rasgos; tampoco es idéntico al guatuso de río Frío, sino que ambos idiomas están estrechamente emparentados, como debemos suponer fue la relación entre curubicí y el voto antiguamente.

De acuerdo con mis investigaciones habitan unas 250 personas en Rama Key: en la zona de Puntagorda unas 15-20, en *Uiriṅ* Key unas 10-15 (entre Monkey Point y Hohn Sound a orillas de una laguna y junto al río de mismo nombre). Otros pocos viven dispersos en Haulover, Bluefilds etc. El número total llega a unas 300 almas. Puesto que la lengua ha sido ya en gran parte desplazada por el inglés, es muy oportuno que este importante idioma haya sido rescatado por mi para la ciencia. Mi intérprete principal en Rama Key fue Georg Down Bilard, un hombre indígena de 54 años, tranquilo e inteligente. Hablaba el inglés fluido y, además, comprendía el español y el misquito. El rama era su lengua materna. Por gracia del misionero Weinstein, en cuyo hogar disfruté de su hospitalidad en Rama-Key, llegué a conocer a Downs o Down, como él a veces se hacía llamar. Todos los días, del 8 al 16 de marzo, tomé mis anotaciones del rama en su linda casita. Otro material lingüístico fue obtenido gracias a un tal Lorenz Key-Hodgeson ("Mordy Key Hodson" = Monday-Key-Hodgeson), un viejo creol que hablaba rama, y también gracias a otros indios ramas. En la isla además me encontré con indios ramas sin bautizar, quienes provenían de tierra firme y me proporcionaron también un vocabulario.

Berendt había recogido ya algún material de la lengua rama, sobre el cual hay un corto informe en [la revista] Correspondez-Blatt der Deutschen Gesellschaft für Anthropologie (1874, p. 721). De una carta sin publicar que escribió Berendt para Valentini en Nicaragua (1874), se sabe que él obtuvo este material en una hacienda en Chontales, donde ciertos indios ramas, que nunca van a la costa, se reúnen. Sin éxito busqué estas anotaciones entre los mss. de Berendt en Philadelphia.

Por último A. S. Gatschet (Globus, vol. 72 (1900), p. 90 (d.)) menciona un vocabulario del rama registrado por Bovallius. Mis averiguaciones, por causa de las cuales me dirigí al señor C. V. Hartmann, no tuvieron resultado. Tal vez se encuentra el ms. en Upsala, cosa que no he podido comprobar.

Solo falta [antes de abordar la lengua rama propiamente, reafirmar la] relación entre los indios melchoras y los ramas.

Melchora

La mención más temprana que conozco de los indios melchora se encuentra en el informe de José Lacayo de 1745 (ap. Peralta, C. R. y Mosq., p. 140), quién habla de "caribes mansos" del río Morellos y, en relación a esto menciona el río Melchora, cuya cabecera, ubicada en la "Montaña del Norte" era al parecer desconocida. El número de estos caribes mansos estima él en 200 almas – "entienden lengua castellana y la medio hablan, y aunque se han hecho varias diligencias para su reducción à nuestra Santa Fé, no se ha podido conseguir ... salen en sus piragüitas à vender en el castillo plátanos y otros frutos". En Peralta (p. 141) el río se llama también Morillos, "y en él tienen su habítación unos caribes mansos como los que están en el río San Juan y se ignora su cabeçera". Además se mencionan los ríos Tule y Teponaguazapa, que han conservado sus nombres hasta hoy día y desembocan al norte de San Carlos en el gran lago de Nicaragua. Peter F. Stout afirma (Nicaragua, Philadelphia 1859, p. 113), que en el río San Juan viven unos pocos melchoras de estirpe caribe – "and the same is said to be true of the Woolwas, Poyas, Ramas, Toacas and the Bravos Southward on the Atlantic coast toward Chiriquí Lagoon"[4].

[420]

Squier (Staaten von Central-Amerika, Leipzig 1865, p. 350) llama a los melchoras una pequeña tribu [ubicada] entre ramas, uluas y la bahía de San Juan. Estos eran muy pocos y se comportaban de manera muy tímida. Squier no recibió una sola palabra de su lengua, pero [para él] eran estos "undoubtly of carib stock" (Squier, Nicaragua, N. Y. 1865, p. 105 s.), una suposición que Bovallius (Nicaraguan Antiquities, [Estocolmo 1886], p. 3) rechaza. Bovallius constató más bien la correspondencia antropológica entre los sumos, ramas, melchoras, talamancas así como entre los indios guatusos. En todo caso la expresión "carib" que usa Squier designa en realidad solo aquellos, al los que la gente llama "caribes" en Nicaragua, es decir, los indios de río Frío, San Juan etc. Puesto que existe aquí una cierta correspondencia entre las denominaciones "caribe" y "curubicí", no es entonces del todo falso el término "carib" que usa Squier, pero si conduce a la equivocación. De todos modos, Squier no se refiere a la lengua karif [de los garífunas]. Sin embargo, sus observaciones sobre el "caribicí" (Squier-Höpfner, p. 480 s.) se malinterpretan en parte, y son en [su otra] parte falsas, puesto que el "chiribisi" (de Colón) no se relaciona de ninguna manera con el "curubicí" ("caribici"). De esta manera Squier provocó una fatal confusión. Berendt comprobó en 1874 que los indios ramas son los mismos que aquellos llamados melchoras en el río San Juan (Correspondenzblatt d. Deutsch. Ges. f. Anthrop., [München] 1874, p. 72, (i.), comp. revista "Ausland", [Augsburg-Stuttgart] 1874, núm. 45, p. 885 (i.)).

4 Tal afirmación es por supuesto errónea en lo que respecta a los Poyas (payas), Toacas (*taŭaχka*) y Bravos (valientes = bribris).

También Norton Hosford (Origin of the name America, IX. Inter. Am. Cgr., Huelva 1894, p. 159) habla rápidamente de los melchora o melchorista “a tribe of indians north of the San Juan River (on more modern maps)”. Es un equívoco cuando Gatschet afirma (Globus, vol. 73, p. 88),s que los melchora hablan un dialecto del ulua. Los melchora hablaban más bien un dialecto del rama y colindaban al sur con los uluas, cuya lengua forma parte de otra gran familia junto con el sumo, el misquito y el matagalpa.

Bosquejo gramatical de la lengua rama

Fonética

ḳ		*χ́*						
k	*g*		*ÿ*	*ks*	*ṅ*			*ł*
		χ̣						
		š			*ñ*			*(ł‘)*
ṭ								*ṛ*
t	*d*			*ts*	*n*	*ⁿd*	*dⁿ*	*l, r*
p	*b*			*ps*	*m*			

La consonante veloradical *ḳ* y la apical inversa prepalatal *ṭ*, que algunas veces se presentan, son sonidos fricativos muy tensos [“stark gespannte Verschlußlaute”], los cuales recuerdan a la pronunciación enfática de *¡k!*, *¡t!*. No pude constatar un cierre glotal simultáneo en la producción de estos sonidos.

Propias de la lengua son las consonantes medias desonorizadas *g̣*, *ḍ*, *b̥*. Del verbo *ā́plŭki* “cosechar” se deriva un imperativo *āplŭg̣* “¡cosecha!”, donde la *g* pierde su sonoridad. Se articula en *g*, pero la voz se corta ya al final de la vocal antecedente, de manera que la consonante se percibe solo por medio de una articulación casi sorda; similar es la situación en palabras como: *poāḍ-ba* “dulce”, *nŭknŭ́g-na* “amarillo”, *uḅ-li* “secreción”, *isuḅ* “quiquisque”. Esta pronunciación no se cumple con rigurosidad, en vez de eso se escucha *poā́d-ba*, *poā́t-ba*, *nŭknŭ́gna*, *nŭknŭ́kna*. Los sonidos *l‘*, *ñ*, *ⁿd*, *dⁿ* son raros; la *ṅ* se pronuncia regularmente con disminución de la voz ante vocales excepto en posición inicial.

La caída de *χ́* después de una *ă* corta produce un alargamiento compensatorio similar al que sucede en misquito.

Las vocales son *a, ă, ā, ǣ, ĕ, ą̆, i, ĭ, ī, o, ŏ, ō, ŭ, ū.*

Las semivocales son *ă, ĕ, ą̆, ŏ, ŭ.*

Algunas sílabas que contienen semivocal se pronuncian muy bajo casi se susurran, como p. ej. *tŭkŭā́āluk*.

Entre los diptongos se diferencian por una parte los descendentes *a͡ĭ* y *a͡ŭ*, los cuales también existen nasalizados, y por otra parte los ascendentes *ŭa*, *ĭu*, *oa* etc.

Aparecen también triptongos como *ŭai.*

Característico del rama, del guatuso y del misquito es la escición de una vocal en dos, una muy tensa, a la que le sigue otra relajada, como p. ej. en *kī́iṅ, kā́ăt.*

[421]

La causa, o bien, consecuencia de esto es la habla melódica de los ramas y guatusos, que provoca un acento silábico de doble cresta.

La *ŭ* se endurece ocasionalmente en una *p*; en palabras como *kā́ăt* “árbol” e *ikī́t* “raíz” parece ocurrir apofonía. Es posible identificar restos de armonía vocálica.

La metátesis ocurre en unos pocos casos.

Hay reduplicación parcial y total: p. ej. *nī́niṅ* “diversos”, *ÿŭpÿū́ŭalŭt* “los mayores”, *ū́liṅ-ūliṅ* “mono congo”, *kabŭ́k-kabŭ́k-uṅi* “hacer gárgaras” etc.

Con respecto a la acentuación, aparece esta sobre todo al final de la sílaba, producido debil o fuertemente. Para el acento rigen las siguientes reglas: cuando una sílaba corta (media larga) antecede la sílaba acentuada, lleva entonces el tono alto. Una sílaba larga que antecede a una corta lleva el tono alto – largos son también los diptongos de acento flotante. Vocal corta (o diptongo) acentuada siempre indica tono alto en palabras monosílabas. En el mismo caso vocal larga acentuada indica tono bajo. Si antecede tono alto la siguiente sílaba lleva el tono bajo y viceversa. Según esta regla se distribuyen en la frase los acentos agudo y grave

El acento musical se aprecia en la forma de hablar cantada de los ramas. Al parecer existen niveles de tonalidad regulares; *ṅŭ̃n-ṅŭ̃n* “camino” se pronuncia p. ej. solo con tono alto, llano y homogéneo. Claras reglas que provoquen cambios de significado por distintos niveles de tonalidad, como las que rigen en las lenguas monosilábicas del lejano Oriente y Ultraindia, no existen al parecer en lengua rama, aunque si en bribri.

Gramática

El sustantivo no tiene género; el género natural se expresa posponiendo las palabras *nakíkna* “hombre” y *kŭmā́* “mujer”.

El artículo definido, *ba* en misquito, es *-ki* en rama, una partícula, que también se encuentra en guatuso.

Las relaciones del sustantivo se indican por medio de postposiciones especializadas. La partícula plural se añade por sufijación *-lŭt* o *-dŭt* y ocasionalmente, al igual que en el caso de las preposiciones [de uso] verbal *-ŭt*, aparece también en imperativo, comp. *ā́rka sī́k-lŭt* “¡no venga!”, *ā́lkŭk-dŭt* “¡escuchad!”. El sufijo de plural para la 1. persona del imperativo es *bắṅ*.

El genitivo exprime una relación de posesión: *ṅū̃-āī́ṅ-kŭmā́* “casa suya mujer” = “casa de la mujer”. En este caso se utiliza también el pronombre sufijado *-ka* de la 3. persona singular, el cual o bien es un préstamo del misquito, o proviene de remoto parentesco,

en vista de que aparece también en guatuso: comp. *ipǎ́ṅ-sī́su-ka* o *sī́su-ka-ipǎ́ṅ* “isla río suyo” o “río suyo isla” = isla de río.

Costrucción de palabras: muchos sustantivos tienen su orígen en participios pasivos; otros son palabras-frase como p. ej.: *kŭmā́ pā́i̇ṅ itī́ṅū* “dejó mujer sola” = “viuda” (comp. con el mexicano *o-oquich-mic* “hombre murió” = “viuda”); *nā́i̇ṅ ălmalī́ṅŭt* “mi muerte será” = “mi muerte” (comp. el mexicano *miqui-z-tli* “será la muerte” = “viuda”); *nū́nik-ǎl-patǎ́ṅi̇-ka* “cuando cae el sol = oeste” (comp. el mexicano *tonatiuh i̇-cal aqui-yan* “sol su casa va cuando” = “oeste”).

Una serie de términos sustantivos se deriva de sufijos clasificatorios como ya los conocemos por las lenguas de Talamanca. Así designa la palabra *kas* “carne, substancia”, [un concepto incluido también] en otras palabras como *kĭṅ-kas* “cerebro”, *nŭ́t-kā́s* “mejilla”, *nū́nī́k-kā́s* “nube”, *itū́ka-kă̆s* “nalgas”. En guatuso se utiliza de manera similiar el sufijo *-sik*, que es en bribri *tška.* Objetos redondos, frutas etc., se determinan por medio *ū p* “ojo” (comp. en chibcha *up-cua* “ojo”), el cual corresponde al uso del sufijo *-ŭŏ* en bribri. Los líquidos se denominan *li* “agua”, *arí* “líquido”, *ārín* “secreción, excreción”. La palabra *li* “agua”, que no se encuentra [por si sola] en rama, existe en guatuso en la forma de un sufijo (p. ej. en la palabra para chicha); en cambio en misquito la palabra común para “agua” es *li*, *lā́ÿa.*

Para ciertos términos existen en rama palabras de significado abstracto y de significado concreto, p. ej.: *ŭṅī́t* “camino” (abstracto), *ṅũ̄n-ṅũ̄n* “camino” (concreto). Se conoce en bribri una diferenciación similar, pero indicada por medio de apofonía.

Adjetivos: son inmutables en relación con el sustantivo y aparecen después de este. Una parte de ellos proviene de participios como p. ej. los que llevan la terminación *-i̇-ma*. Otros son en realidad complejos verbales, p. ej. los que llevan la terminación durativa *-ba.*

Los grados de comparación se forman con el sufijo *-ima*: *malī́ma-ima* “mejor”, *kŏ́la-ima* “peor” etc. El superlativo se indica posponiendo la palabra *bain* o *bā́i̇ṅ* “muy, mucho”.

Varios adjetivos se construyen uniendo sustantivos con una negación (*tā́ma* “sin”), otros añadiendo el sufijo *-ŭa.* Este último recuerda a la partícula posesiva *-ŭa* “teniendo” en lengua mexicana, p. ej.: *amox-ŭa* “teniendo un libro”.

Adverbios: uno de sus sufijos es *-ka*, p. ej. en *kŏ́lka* “mal”, *mắlī́ka* “bien”. El término “muy, mucho” corresponde a *bā́i̇ṅ*. Este puede incluso insertarse en el cuerpo de la palabra, como p. ej. *nā́ă̆s-să̆ṅaliṅ-bā́i̇ṅ-i* “tengo mucha hambre”.

Pronombres

	Predicativa	En casu oblíquo	Posesiva
1. Sg.	*nā́ă̆s, nās, mā, n-*	*nā*	*nā́i̇ṅ, nā, n-*
2. Sg.	*mā, m-*	*mā*	*mā́i̇ṅ, mā, m-*
3. Sg.	*ÿā́i̇ṅ, ÿā́, ÿ-, i̇-*	*ÿā*	*ÿā́i̇ṅ, ÿā, ÿ-, i̇-; -ka*
1. Pl.	*nusŭ́t, sa-, su-, s-*	*nusū́la*	*nusū́la͡i̇ṅ, nsū́la͡i̇ṅ, nō*
2. Pl.	*mulŭ́t, mā … lŭ́t*	*mulū́la*	*mulū́la͡i̇ṅ, mlū́la͡i̇ṅ, mō, mŏ́a͡i̇ṅ*
3. Pl.	*anŭ́t*	*anŏ́la*	*anŏ́la͡i̇ṅ, anō , an*

De especial interés es el uso del pronombre *-i̇-*, *-ÿ-*, que indica una acción general llevada a cabo por la 3. persona, comp. *kătŭ́p niṅ malī́ka i̇-tī́si* “esta fruta le gusta a él”. Por esta causa no se puede comprobar una verdadera forma del infinitivo en lengua rama, puesto que p. ej. *i̇-tī́ṅi* “hacer”, significa en realidad “hacer en relación con una tercera persona o cosa”. Una situación similar existe en las lenguas de Talamanca. En sustantivos expresa el pronombre *i̇-* o *ÿ-* una relación general de dependencia en sentido del posesivo de 3. persona: *i̇-tū́uṅ* “su padre – padre (en general)”.

El relativo *ka͡i̇ṅ* se pospone al igual que el sufijo condicional *-ka* “cuando”, con el cual quizás está también emparentado, como en el caso del posesivo sufijado *-ka* “suyo”; comp. p. ej. *ṅū̃ i̇-prikalắṅ ka͡i̇ṅ* “la casa que he construido”.

El reflexivo es *pa͡i̇ṅ* “solo”, *pa͡i̇ṅ-āp* “si mismo” (solo el cuerpo); p. ej. *nā́ă̆s-pa͡i̇ṅ-ā́mi* “me lavo”, *nā́ă̆s-pa͡i̇ṅ-āp maliī́k-nā-tiṅi* “me transformo a mi mismo”. El reflexivo general es *-ana*: *ána-sa͡ūliṅi* “luchar el uno con el otro”. Este *ana* corresponde al *añi* en lengua bribri.

El verbo

Los verbos se dividen en transitivos e intransitivos. Estos últimos se diferencian de los primeros por medio del sufijo *-ă̆l* (*ÿ-ă̆l*); comp. *mă̆l ī́ṅi* “matar”, pero *ă̆l-mal ī́ṅi* “morir”, *ắmsŭki* “perder”, *ÿ-ă̆l-ắmsuki* “perdese, desaparecer” etc.

Ocasionalmente aparece junto a verbos transitivos un prefijo *bā*, como p. ej.: *bā-ÿ-ă̆l-tanắṅi* “esperar, proteger”, pero *ÿ-ă̆l-tanắṅi* “esperar” (intransitivo). ¿Habrá una relación entre este prefijo *bā-* y el prefijo *fa-* de algunos verbos en guatuso?

El imperativo muestra la raíz pura tras la caída de la *-i* presencial que aparece al final del tema: *sī́k* “¡ven!”, *tā́k* “¡camina!”, *ă̆l-ṅū́* “bebe”. Similar es la situación en guatuso.

Los tiempos se construyen por medio de sufijos que se añaden a la raíz.

para el presente	*-i*	*nā̆ăs sī́k-i*	“llego”
para el imperfecto	*-ū́, -ṓ*	*nā̆ăs sī́k-ō*	“llegué”,
		nā̆ăs ă̆lmal ĭ́ṅ-ū	“morí”
para el perfecto	*-a-lă̆ṅ*	*nā̆ăs sī́k-a-lă̆ṅ*	“he llegado”
para el futuro	*-ŭt*	*nā̆ăs sī́k-ŭt*	“voy a venir”
para el gerundio presente	*-kama-i*	*nā̆ăs sī́k-kamā́-i*	“debo venir”
para el gerundio imperfecto	*-kama-u*	*nā̆ăs sī́k-kamā́-u*	“debía venir”

En este punto es necesario hacer una observación etimológica: la terminación de perfecto *-a-lă̆ṅ* se deriva del verbo *i-lā́ṅi* “pasar, dejar pasar (el tiempo)”. Las construcciones gerundiales incluyen el término *kama* “tiempo”, cuya raíz se encuentra tal vez también en el sufijo condicional *-ka*. La misma clase de gerundio se encuentra varias veces en la lengua, p. ej.: *kā̆ăt ÿū-tṛā́t-kama* “madera para caminar” = “bastón”, *úṅ-kama-yā́ŭṅi* “hacer decir” = “dar órdenes” etc.

[423]

En imperativo el sufijo de primera persona del plural es *-bă̆ṅ* y el pronombre prefijado *sa-*, *să-*, *s-*‘, p. ej.: *sa-sī́k-bă̆ṅ* “¡lleguemos!”. Para la 2. persona del plural se usa *-dŭt* o *-lŭ́t* junto con el pronombre *mā*, p. ej. *mā-sīk-l ŭt* “¡venid!”.

El aspecto durativo se produce por medio de los sufijos *-bi*, *-kā́-bi*, *-ba*: *i-kakā́-bi* “él es boca” = “hablador”, *sa͡ī́ma-kā́-bi* “hace frío”, *kŭb-bā́* “está hinchado”, *kamī́-kamī́-ba* “duerme” = “dormilona” (Minosaceae).

Negaciones existen varias: *mā*, *mă̆χ* (*mak*), *tā́ma* (*tā́χma*), *ār*, *ā́rka*, *ā*; p. ej.: *nā́ăs ṅṵ̃ mā* “no tengo casa”, *nā́ăs ṅā̃nṵ́k mă̆χ nā́kri* “no tengo dinero”, *ā́riṅ alkā́ṅi-mak* “estreñido” (excremento acelera no); la negación *tā́ma* se inserta la mayoría de las veces en el cuerpo de la palabra: *nā́ăs ănmăl ĭ́ṅ-tā́ma-i* “no seré muerto”, *nā́ăs-ănmăl ĭ́ṅ-tā́ma-ū* “no fui muerto”; *nā́as ār tắṅi* “no doy”, *ār ắlkŭk* “¡no oigas!”, *ÿ-ā́r-bắltiṅí* “no hablar”; *ắrka* se utiliza en modo prohibitivo: *ắrka mātā́k* “¡no vayas tú!”, *ắrka-să-tā́k-bŭṅ* “¡no vayamos!”. La negación *ā́* se encuentra por ejemplo en *nā́ăs-ā́-nĭṅkak-tắk-ŭt* “no voy a poder ir”.

La característica de la voz pasiva es la anteposición de la sílaba *an*, p. ej.: *nā́ăs-an-malĭ́ṅ-tā́ma-i* “no seré asesinado”, *kắt ū p-nā-ăn-tắṅ-ū* “se me dió una fruta”, *mā́ nā́ ăn-malĭ́ṅ-a-lắṅ* “por ti fui muerto”.

Los tiempos de la voz pasiva se construyen con los mismos sufijos que los [tiempos] de la voz activa.

La existencia de modos [no] es comprobable [¡sic!], estos se formulan más bien por medio de verbos auxiliares; así para el modo optativo (desiderativo) se utiliza el verbo *ĭ́kri* “desear”, p. ej. *nā́ăs tắk-ĭ́kri* “quiero ir, deseo ir”.

El condicional se produce, similar a como sucede en misquito, posponiendo la palabra *-ka* “cuando, hasta”, p. ej. *ṅā̃ṅṵ́k n-ikū́-ka* “hasta (cuando) que tenga plata”; *mā́ ā́r sī́k-ŭt-kā́* “si tu no vas a venir”, *nakíkna ălmăl ĭ́ṅ-ka* “cuando mueren las personas”, *nṵ̃nik ălpatắṅi-ka* “cuando cae el sol = oeste”.

Participios, los hay activos y pasivos; los activos se derivan anteponiendo una *i-* al tema de perfecto, esta [vocal] expresa una duración de la acción de la 3. persona singular: p. ej. *i-kŭā́kr-a-lắṅ* “teniendo”, *i-tā́k-a-lắṅ* “caminando”. Los participios pasivos se construyen agregando al final [de la palabra] la sílaba *-ma*, y, si son formas gramaticales estrictas, anteponiendo [también] la sílaba *an-*, p. ej.: *ăn-kā́i-ma* “acostado”, *ăn-altŭkŭ ā́i-ma* “escondido”, *ăn-tā͡ī́k-mā́li-ma* “borracho”; pero el uso permite decir también simplemente *ṵ́ṅi-ma* “hecho”, *āmā͡ī́ki-ma* “molido”. Muchos de estos participios pasivos reciben el significado de sustantivos como *bă̆ltṹ́ṅi-ma* “hablado” = “palabra”, *ă̆lā͡ū́ktṹ́ṅi-ma* “sudor”, *sā͡ī́ma-kṓima* “frío tomado” = “resfriado”. El plural de estos participios se trata igual que el de los sustantivos y recibe por lo tanto la terminación *-lŭt*: *kắṅima-lŭt* “los golpeados”, *nō -kŭ́ma-lŭt* “nuestros nacidos, nuestra familia”.

Verbos auxiliares

Estos preceden o anteceden al verbo principal. En el primero de los casos es el verbo auxiliar el que lleva los sufijos temporales, en el segundo es el verbo principal.

1. poder	*nṹ́ṅkaki*	*nā́ăs-nṹ́ṅkăk-ălt ŭṅŭā́i*	“puedo comer”
2. querer (deber)	*batṹ́ṅi*	*nā -tā́k-bat ṹ́ṅi*	“quiero (debo) salir”
3. desear	*ĭ́kri*	*nās sī́ ṅū-ĭ́kri*	“deseo tomar agua, tengo sed”
4. parecer	*ī́si*	*ÿā́iṅ nakṹ́kna măl ī́ ma*	“él un buen hombre será, así es”
(ser de tal tipo)		*kŭā́krŭt-ī́si*	= “parece ser un buen hombre”
5. dejar	*itā́ṅi*	--	“dar”
6. verbos copulativos	*ā́kri* “ser”	*ikŭ -ā́kri*	“tener, poseer”

Se le suman a los verbos auxiliares también una serie de compuestos, como p. ej.:

1. *itṹ́ ṅi* “hacer”	*malī́ka-tṹ́ṅi* “alegrarse”, *pāī́ṅ-itṹ́ṅi* “dejar solo”, *ipŭstṹ́ṅi* “llenar”, *oχṓ-tṹ́ṅi* “toser”, *măkmăk itṹ́ṅi* “centellear”, *ibăl-tṹ́ṅi* “hablar”, *kăn-tṹ́ṅi* “dudar”, *ikā͡ī-tṹ́ṅi* “temer”, *kṓlka-itṹ́ṅi* “avergonzarse”.
2. *ÿŭ́ṅi* “hacer”	*ĕ́rĕr-ÿŭ́ṅí* “rayar”, *ibū́la-ÿŭ́ṅí* “rasseln”, *tŭkū́ba-ŭ́ṅi* “calentar”, *sakắk-ŭ́ṅi* “unir, amarrar”, *tăk-ÿū́ŭ́ṅi* “prohibir”.
3. *ắltanắṅi* “esperar”	*sū-ÿaltanắṅi* “vigilar”, *bā́ -ÿăltanắṅi* “proteger algo”, *mū́sŭ-ắl-tanắṅi* “lamentar(se)” (*mū́-sŭ* significa quizas “por vosotros”, comp. también *mŭsū́ -kā́i* “lamentar”).
4. *isŭ́ṅi* “saber”	*bắs-sŭ́ṅí* “besar (oler, percibir la piel)”, *malī́s-sŭ́ṅi* “amar”, *marā͡ī́-sŭ́ŭ́ṅi* “hacer amistad” (¿?).
5. *itṹ́si* “sentir”	*kṓlka-itṹ́si* “avergonzarse”, *sā͡ī́ma-itṹ́si* “tener frío”
6. *kā́i* “poner”	*mu-kukŭā́ki-kā́i* “obedecer”, *mŭsū́-kā́i* “lamentar”
7. *kŭṅi*	*ikā͡ī́-kŭṅi* “acostarse” (de *ikā́i* “poner”)

[424]

Verbos defectivos

Solo enocntré los imperativos *mắṅ* “¡camina!” y *mắṅ-l ŭt* “¡caminad!”.

Conjugación objetiva

Por lo general el objeto no se determina con precisión; su función se deduce de la rígida secuencia de palabras, o sino, como en el caso del pasivo, a partir del sentido prescrito por el orden de las partes de la frase. El orden de la frase es sujeto, objeto, verbo. Los adjetivos siguen a los sustantivos [que califican], los adverbios anteceden con regularidad al complejo verbal de la frase, pero también pueden ser englobados en este. El sujeto puede repetirse justo antes del verbo en la forma de un pronombre verbal (en forma abreviada):

nakíkna nā (i)mălĭ́ṅi	“el hombre me mata”
nắăs nakíkna (nā)mălĭ́ ṅi	“mato al hombre”
nắăs kắlma s-bắ kắt-sū	“yo ropa mojada árbol puesta seco hago” =
ankắima pŏlŏ́s-ŭṅi	“seco la ropa mojada puesta en el árbol”

En la oración pasiva el primer sustantivo o pronombre de la frase se refiere a la persona de la que parte la acción; el sujeto gramatical, que corresponde aquí al objeto lógico, sobre el cual recae la acción, toma un segundo lugar en el orden de la frase. Por lo tanto se porduce el mismo orden que en las oraciones activas:

mắ nắ ănmal ĭ́ṅ alắṅ	“fui muerto por ti”

En el caso de algunos verbos se enfatiza el objeto por medio de una posposición, p. ej.: por medio de *-ki* “para, en”. Comp. p. ej.: *ĭ́-ki ăltâŭ́kiṅí* “castigar a alguien”, *sấína-ki itâŭ́ki* “entrar en cosa diferente = cambiar (ponerse) vestido”, *i-ki kĭ́ biṅ-kama (i)* “creer en algo” etc.

Otros verbos se unen al prefijo *ÿ-ū* “con algo”; p. ej. *ÿū-trắ́li* “caminar con algo”, *yū-ÿălắṅkuki* “cazar con algo”. Este prefijo *ÿū* se encuentra también en guatuso.

Incorporación

De vez en cuando se encuentran ejemplos de incorporación [de elementos gramaticales] en el cuerpo de la palabra; tanto como los materiales [aquí expuestos] permiten afirmar, la incorporación no sucede en sustantivos, sino que se limita más bien a pronombres, adverbios y verbos:

nắăs-băl-mā-tiṅ-tắma-i	“no te hablo” (o también: *nắăs mắ̂ băltiṅ-tắma-i*)
nắăs sănalíṅ-bấṅ-i	“tengo mucha hambre”
sīk-bấṅ-i	“hay mucho” = “es frecuente”
nắăs-ăn-mal ĭ́ṅ-tắma-i	“no me han muerto”
nắăs-nĭ́ṅkăk-ălt ŭṅŭ́ắ-i	“puedo comer”
nā-tắk-batĭ́ṅi	“quiero caminar”

Orden de la frase

Puesto que una característica de las lenguas primitivas se manifiesta en la imposibilidad de subordinar oraciones, se reconoce también en la lengua rama el esfuerzo de coordinar entre sí, de ser posible, las frases dependientes [con las principales]:

kĭ́i ísĭ́kŭt nắ ÿắŭṅū	“pronto él vendrá yo dije”
	= “dije, que él vendrá pronto”.
nắăs s ūlấík tắki	“yo al bosque iré mientras tu cocinarás”
	= “mientras yo ande en el bosque,
nấĭṅnắṅkaki mălắŭṅŭt	tú (deberás, podrás, vas a) cocinar”.
ăltanắn bākít nā sĭ́kŭtiṅ	“espera, es hasta, yo vendré”
	= “espera hasta que yo venga”

Las frases relativas y condicionales se tratan como oracionaes principales y se les añade la sílaba *kấĭṅ*, *ka*. Solo en las oraciones interrogativas parece haber una verdadera especie de subordinación:

nắăs mā apắÿāi nĭ́s mā sĭ́kŭt	“te pregunto a ti, si vas a venir”.

[425]

La coordinación de las frases se muestra también en oraciones como:

mắ ÿūrŭ́ksu nā tắṅū anŏ́t-ū	“tú más a mi diste a ellos pasó”
	= “me diste más a mí que a ellos”;
ÿắiṅ mălĭ́ma ÿắiṅ nấĭṅ itŭ́un ĭ́si	“él bueno, él mi padre así es”
	= “él es tan bueno como mi padre”.

Posposiciones

Para dar una idea general bastan las siguientes:

-kī “en, sobre”, *ṅŭ̄-ki* “en casa”, *tăkī́-ki* “sobre la tierra”
-kī, *-kī́n* “para”, *mā-kī́* o *mā-kī́n* “para tí”
-kăŕka “de” [ablativo de proveniencia], *ṅŭ̄-kı-kăŕka* “de la casa”, *nāī́ṅ ı-kăŕka* “de esto” = “después, seguidamente”.
-năṅkaki “entre”, *nāī́ṅ-năṅkaki* “entretanto, mientras tanto”
-ū, *-ō* “con”, *nălĭ́ṅ-ū* “con (por medio de) la piedra”; *mā́-ō* “contigo”, *kŭmā́ sāī́na-ū ităṅ̇ı* “con otra mujer hacer” = “cometer adulterio”.
-ŭa “con”; *sī́k-ŭa* “con diente” = “filoso”; *ṅŭ̄k-ŭa* “embarazada”, *sī́ pŭ́lkăt-ū́-ŭa* “lluvia con viento” = “chubasco”, *ṅăl ĭ́ṅ ṅur ĭ́-ŭa* “roca con hoyo” = “cueva”.
-tăχma, *-ītăma* “sin”, *kínkăs-tăma* “sin cerebro” = “tonto“, *kībiṅ-tăχma* “sin verdad” = “mentira”, *sī́k-tăχma* “sin diente” = “romo” etc.

Numerales

“1”	*sāī́miṅ*	“7”	*kŭ́ĭkĭstăr-su-pŭ́ksăk*
“2”	*pŭ́ksăk*	“8”	*kŭ́ĭkĭstar-su-pắṅsăk*
“3”	*pắṅsăk*	“9”	*kŭ́ĭkĭstăr-su-kŭ́nkunbi*
“4”	*kŭ́nkŭnbī́*	“10”	*mūkŭ́ĭk-pŭ́ksak-ătkulī́n*
“5”	*kŭ́ĭkĭstăr*	“11”	*mūkŭ́ĭk-pŭksăk-ătkulī́n-su-sāī́miṅ*
“6”	*kŭ́ĭkĭstăr-su-sāī́miṅ* (cinco más uno)	“20”	*mŭtkŭ́li-sāī́miṅ*

Observaciones: *kŭ́ĭkĭstăŕ* “5” pertenece a la raíz *kŭ́ĭ́k* “mano” (*kui* “tomar”), comp. en guatuso *kŭ́iṅ* y *ku*, palabras las cuales se utilizan también en los numerales. Los números del “6” al “9” muestran un sistema quinario. En el numeral “10” se reconoce la etimología “dos manos hasta el fin”. Un concepto similar subyace al numeral “20”. Significa literalmente “al final uno”, entiéndase una persona. Es decir, se suman manos y pies, que igualan una persona. Esto corresponde por la idea al numeral maya “20” *ŭinal*, derivado de *ŭinik* “persona”, y también al numeral del nahuatl *cem-poŭalli* “un hombre contado” = “20”.

De los ordinales solo pude encontrar *păs* “el primero”, *tŭ́ksa* “el segundo” e*ÿ̆ătkŭ́lō* “el último”. En *ÿ̆ătkŭ́lō* reaparece la misma raíz como en los numerales para “10” y “20”.

Vocabularios de la lengua rama

[I. Vocabulario de Siebörger-Brinton]

El único material publicado hasta la fecha es una lista de 21 palabras comunicadas por el misionero W. Siebörger a D. G. Brinton. El último las reprodujó en Procdgs. of the Am. Philos. Soc., Philad. 1891, vol. 29, núm. 135, pp. 1-3 y en [su obra] The American Race (Philad. 1901, p. 367). A continuación presento este vocabulario ampliado por mis registros comparativos. Más adelante sigue un extracto del vocabulario recogido por mi persona.

	Siebörger-Brinton (1891)	Lehmann (1909)
1. hombre	*nikikna*	*năkíkna*
2. mujer	*kuma*	*kūmắ , kumắ*
3. sol *nunik*	*nŭ̄nĭk, nōnék*	
4. luna	*tukan*	*tŭ́kăn*
5. fuego	*abung*	*ă̄bŭ̄ṅ, ābŭ́ṅ*
6. agua	*si*	*sī́*
7. cabeza	*kiing*	*kī́iṅ*
8. ojo *up*	*ŭ́p*	
9. oreja	*kuka*	*kūkŭắup*
10. boca	*kaka*	*kakắ*
11. nariz	*taik*	*tāī́k*
12. lengua	*kup*	*kŭ́p, kŭ́up*
13. diente	*siik*	*sī́k*
14. mano	*kuik*	*kŭ̄ī́k*
15. pie	*kaat*	*kắt, kăl*
16. casa	*knu*	*ṅŭ̄, ŭ́*
17. Numerales:		
“1”	*saiming*	*sāī́miṅ*
“2”	*puksak*	*pŭ́ksắk*
“3”	*pangsak*	*pắṅsăk*
“4”	*kunkun beiso*	*kŭ́nkŭnbī́*
“5”	*kwikastar*	*kŭ́ĭkĭstăŕ*

[II.] Vocabulario de la rengua rama según mis registros propios (del marzo 1909), [realizados] sobre todo a partir del habla de Mr. George Down Bilard, indio rama y habitante de Rama Key.

Comp. W. Lehmann, Vokabular der Rama-Sprache nebst grammatischem Abriß [Vocabulario de la lengua rama con esbozo gramatical], en: Abhandlungen der Königlichen Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-philologische und historische Klasse, vol. 28, München 1914, Folio 4º, 124 pp. (rama-alemán). (*señala los préstamos del misquito).

A

a 25 (preposición) *-kī*

abeja 101 (especies de):
- abeja *ūt*
- abeja melífera *ṅālā́li ű́t*
- abeja de miel amarga *kăṅ nălíṅălắ*
- tipo de abeja (v. fuego, milktree) *abŭ́ṅ pŭ́pū*
- pequeña abeja amarilla *sŭsŭṅ ű́la*
- soncuán *tắrtara*
- jicote congo (¿?) *ūlĭ́ṅ-ūlĭ́ṅ ălắ*
- abeja que pica (v. fuego) *abŭ́ṅ ălắ*
- miel *ṅamā́li*

abrir 681 *ÿāpaí́ri*

abuela 363 (v. grande, suegra) *naɪ̄rŭṅ ÿű́ŭa*

abuelo 364 (viejo mayor) *itű́ŭṅ ÿű́ŭa*

acariciar 977 *ÿā́sriki*

agua (acarrear) 873 (v. poner) *sī́ kā́i*

aceitar, engrasar, ungir 684 (v. pintar) *īsāí́i*

aceite 682 *kĭ́ṅkĭ́ṅ*
- aceitoso (v. tranquilo) *kĭ́ṅkĭ́ṅ isắ*

aceite, grasa 683 *ÿű́psi* (√*ūp* "redondo" + *sī* "agua")
bắtana ("aceite de palma" en misq.)

grasa, grasoso *ÿű́psĭi*

aceituna 5 *āí́ri-trăk*

ácido 817 *sŭ́pka*
- v. jocote, guaba, caña agria

acompañar 81 (v. 79) *kŭĭ́ma lű́lū yŭlpā́ki*

acostarse 428 *ÿŭk-ÿā́tiṅi, ÿŭktĭ́ṅi*

adulterio 188 *kŭmā́ sāí́na-ū itĭ́ṅi* (hacer con otra mujer)
kŭmā́ ălsúi (robar mujer)

afilar 835 (v. diente, comp. piedra de afilar) *sĭ́k apīī́*

agarrar, tomar, coger 360 (v. resfrío) *ikő́i*

agitar 880 *ÿapŭsŭ́ki, ÿā́psŭki*

agriar, fermentar (chicha) 309 *ÿắlbani*

agua crecida (inundación) 433 *sĭ́su-ka sāí́rbi*

agua 1099 *sī́*
- v. río, riachuelo, lluvia (garruga), chubasco, gota, fuente, húmedo, tener sed, platanillo, helecho de
- pantano, etc.
- agua, líquido *-li* (v. lágrima)
- v. secreción, bilis, sopa,etc.

agua (acarrear) 873 (v. poner) *sī́ kā́i*

aguacate (Persea gratissima) 12 *kű́lŭp*

aguja (de coser) 644 *kŭĭ́sa* (v. coser)

águila pescadora 253 *sŭṅsŭ́ṅ*

aguilucho 13 *pŭ́ṅkit-***tắra*
(Thrasaetus harpya) (v. gavilán, águila)

ahora, de inmediato 469 *nĭn, nĭ́n kămā́*
(este tiempo) *nĭ́ṅ-kămā́*

alegrarse 282 (v. bien) *mălĭ́ka tíṅi*

aleta 269
- aleta ventral (v. ombligo, hoja) *īpinís-ki-ká*
- aletas pectorales *ikún (-kika), panís*
- aleta dorsal *ikuráṅ*

aleta lateral 910 *ikúnkika panís*

alinear 44 *pắriŭ́ṅi*
- colocar mandíbulas *ű́lkan ṅískăt pắriúṅi*

de cerdo en una línea a lo largo de una rama

alisar, pulir 348 *ṅăríḱ-ṅărĭ́kis ÿŭ́ṅi*

allí 173 (v. 168) *nāí́ṅ-ĭ̃*

alma de un muerto 904 *ibő́sŭk* ("pequeño bō")
- comp. sombra, alma ("vuestra alma") *mŏ́-bu*
- el alma murió *mŏ́bu ălmălĭ́ṅū*
- el alma cruzó el río *mŏ́bū sikŭĭ́k-sō ataĭ́ko*

(del inframundo) (v. vigas de la casa)
- alma = corazón (v. id.) *kiŭ́p*
- lugar de descanso de las almas *Ŭ́ṅksa*

almeja 19 *bĭ́blī ű́p*
(bivalvas del género Unio y Venus) (Tapes sp., Cardium edule)

almendro 20 *tāű́li kát*
(Terminalia Catappa L.) ("árbol de mar")

alrededor 777 *ā́ŭṅ-aĭ́k*

alto 432 (v. 427) *kŭiā́k*

amanecer 628 (v. antes) *sābĭ́tĭṅĭ́ ṅūlaĭ́k*

amar, gustar, desear 569 *ĭ́kri, malís-sŭ́ṅi*
(v. bueno, saber)

amargo 107 *păkā́ska*

amarillo 325 *nŭgnŭ́gna, nŭ́knŭgna*
- oro (metal amarillo) *ṅāñŭ́k nŭknŭ́gna*
- v. maíz amarillo, yuca, bilis, aveja, loro real (cabeza amarilla)

amarrar 103 *ăṅāɪsĭ́; sakā́k ŭ́ṅi*

amigo 283 *maraĭ́; nămaraĭ́*
- entablar amistad (v. ver, saber) *nāmaraĭ́ sŭ́ŭṅi*
- concubinas *nămaraĭ́-dŭ́t*

amistad 858 (entablar) (v. saber, ver) *nāmaraĭ́ sŭ́ŭni*

amplio, ancho 1110 *ipŭsŭ́t*
- entrar a la casa *ṅű́ ipŭsŭ́t-ki itaű́ki*

ancestro 1077 *săsĭ́ba lăṅ kaĭ́ṅ*
(nuestros *sĭ́ba* (¿mayores?) pasados)

anguila 1 *tágbŭt, mūlŭṅ*

anisillo, tipo de 31 *tű́blin*

animal 1011 (v. venado, huevo de chancho) *sű́li*

año, temporada seca 467 *nūnik taĭ́k*
(de marzo a mediados de mayo) (v. sol, v. punta)

ano 11 *i-tű́kŭp ṅurĭ́*
- v. hueco, trasero, excremento, diarrea, fin

anteayer 1078 *tĭ́ṅŭṅ maɪ̄tĭ́k-baki*

antebrazo 1038 *mŭ-kŭĭ́k táik*

antes, antes de 1076 *āstắrsu*

antes, antes de 290 *íṅulaĭ́k*
- demasiado antes
- nacimiento pretérmino *tĭ́skama íṅulaĭ́k sĭ́kō*
- v. amanecer ("niño muy temprano vino")

anzuelo 30 *saű́k*
- gancho del anzuelo *saű́k măkắs*
- cuerda del anzuelo *saű́k arĭ́r*
- vara del anzuelo *saű́k kắăt*
- pescar *saű́k kiṅāí́*

apagar 52 (v. tranquilo) *kanĭ́, ikanĭ́; kăn-kiṅí*

apestar 966 *īsắma*

aprender 564 *ĭ́ṅŭ́ắŭi*
- es muy difícil *ṅắlma baĭ́ṅ ṅŭ́ắ-kama*
- aprender la lengua rama *Rắma kű́ŭp*

apuntar 1157 (con flechas) *ṅĭ́iki*

aquí 426 (v. este) *nĭṅ, năṅĭ́*

araña 939 *ṅaű́k-ṅaű́k*
- araña avicular *ṅaű́-ṅaű́k āĭ́rŭṅ*

(gran araña = Mygale avicularia)
- telaraña (v. hilo) *ṅaű́k-ṅaű́k tăṅsĭ́ra*
- segador (Phalangium Opilio sp.) *năntsĭ́*
- casimpulga (Phrynus sp.) *ṅăli āĭ́rŭṅ*

árbol de caucho 380 (v. tuno, hule) –

árbol floral, tipo de 289 *pāsŭṅ-ŭp*
(Spondias lutea); v. jocote

árbol mítico 75 que fue enderezado *kăr kaű́li*

árbol, madera 74 *kăt kắăt*
- fruta *kắt-ūp* (árbol-cosa redonda)
- flor *kắt ŭrŭk*
- rama de árbol *kăt-kakắt*
- ramita *kăt-ka-kálup*
- bastón de caminata *kăt ÿ-ū-ṭŗắt-kama*

(v. pie, pene, punta de flecha)

árboles 73 (especies de):
- guajiniquil (wild Bribri=Inga edulis) *tắmtama-kāt*
- milktree *pű́pu* (v. abejas)
- bab-apple 25 *pű́nū*
- monkey-apple, *ṅălắṅ sĭ́nŭp*
- bob-apple[5] (**punu* o **ŭăklin pắta*)
- árbol maderable duro *kű́bli*
- guácimo *tiṅ*
- tipo de árbo *íbō*

5 Bab-apple y bob-apple son en inglés nombres vernáculos distintos.

dog food tree *tâűšŭṅ kắt*
tipo de árbol *sắpla*
tipo de árbol *sába; sān ūk* (“corteza de *sába*”)
swampwood *sĭ́n*
tipo de árbol *prű́ki*
cottontree (ceiba) *pű́lik*

arbusto 135 *kű́la*

arbusto fits 257 *bʻrâű́k ūblĭ́s*
(Andropogon Nardus, Gramineae) (v. condimentado, resina)

arcilla, barro 1009 *tĭ́ksăk*
recipiente de barro *tĭ́ksāk ű́ṅ, ű́ṅ tĭ́ksăk*

arco 121 *tắnkăt*
v. *kăt* “madera” de orígen común con la palabra misq. *tnắta-măṅka, pănta-măṅka* “arco”
tendón para el arco *tắnkat arĭ́ra; ÿirĭ́ra*
punta del arco *tănkắt-ű́p*
arco de juguete *tắnkăt ÿ-ū-alắt-kamá*
tendón para arco hecho de silkgras *ṅắbắṅ*
[Pityopsis graminifolia]

ardilla 190 *păsắk*
(Sciurus aestuans Hoffm.)

arena 812 *ŭntắs*
banco de arena (v. playa) *ŭntắs săkắ*

armadillo 35 *kĭ́rkī*
(Tatusia novemcincta L.)

armar pleito 1146 *ÿulĭ́ni*
estar enojado, iracundo *ĭ́n kắlba*
(v. mono aullador) *ĭ́ṅ-ūlĭ́n*
(v. estación lluviosa)

arpón 399 *ŭâĭsű́kō*
lanzar el arpón *-kắṅi*

arrancar, coger 399 (una flor o fruto) *ÿămălakĭ́*

arrancar 399 (pelo) *imălắki*

arrastrarse 532 *ānâĭkí*

arriba 670 *kŭĭ́ÿak*
(v. diente (dens caninus), cielo)

arrugas 794 (v. plieges) *ÿărĭ́ra*

asar 786 (v. quemar, sudar, yesca) *áű́ki*
asar sobre el fuego *ābű́ṅ-sō ŭái*

así 923 *nikĭ́s, nĭ́kisắṅ*
si lo haces así... *m-ĭű́ṅ-ka nīkisắṅ*
así, de esta forma *nĭ́ṅ súkaki*

así como 185 (< ingl. “same”; v. parecer) *sâĭma īsĭ́*

así como, al igual que 924 *īsĭ́*
con el significado de “parece“ y utilizado con el futuro del verbo: pareciera que va a haber rayería *inắrkal-ŭt īsĭ́*

asolearse 931 *ălsĭ́i*

asustar 215 *kắtatā mắ-tiṅi*

atol 39 *bĭšbắÿa âĭ́ri*
atol (*pāp* en creole) *âĭ́ri, ắiri*
también como mišla (v. este)

atrás 429 (v. espalda) *tăṅ-âĭ́k*
detrás de la casa *ṅ& tăṅâĭ́k*
hijo más joven (el que está atrás) *nakíkna tăṅâĭ́k-ba*

aún no 665 *paĭ́rkŭṅ păsâĭ́*

avergonzarse 834 (v. malo) *kő́lka nắtiṅi*
me avergüenzo *kő́lka n-itĭ́si*

avispa 1117 *āmű́t*
pequeña y negra *sĭ́ āmű́t*
avispa grande y amarilla *āmű́t nű́knŭgna*
tipo de avispa grande y amarilla *tâĭ́miăṅ nű́knŭgná*
tipo de avispa negra y grande *tâĭ́miăṅ pắrna*

axila 6 *ṅūsŭ́p*

azor, tipo de 390 (v. tábano) *tŭk mŭmű́n*
gavilán pollero *pű́ṅkit sŭknű́ắṅ*
gavilán común *pű́ṅkit*
yaulí (gavilán cangrejero) *păṅkŭ́iskŭis*
guás (Herpetotheres cachinnans) *păṅkŭ́iskŭis*

azufre, cal 890 *ṅalĭ́ṅŭp plű́ma*
v. piedra, cosa redonda, blanco

B

baba 855 (v. moco) *sĭ́ri*
(comp. *sĭ́ra* “hilo” < *sī* “húmedo” + *ri* en arĭ́ra “hilo”) *tâĭ́k sĭ́ri*

babapple 60 (¿tipo de mangle?) *pű́nū*
La madera de este se utiliza para los rollos (*kű́nkŭn*) de la línea del arpón

bagre, pez de río 64 *ŭála*
(Cyprinus barbus, etc.)

bailar 996 *dắn-tĭ́ṅi* (<ingl.)
antiguamente los rama no habrían de haber bailado.

bajo 1037 *itű́pki* (al final)
bajo nosotors (mismos) *nusű́t âĭmắnka*
uno bajo el otro (v. contra) *nâĭtĭk-nâĭtĭk*
el uno al otro *ána-*

bajo, poco profunda 660 (agua) *sĭ́ ắlsaki*

balsa 268 **bắg´lag* (*pű́ẓlāk* en misquito)
comp. mountain mahoe *pű́lak* (*¿Hibiscus tilinaceus?)*

bambu 67 **kâű́ru*

banano 68 (guines) *sŭmū́*
patriota *sŭmű́ sắla*
mano de banano *sŭmű́ kĭ́iṅ*

bañarse 63 *ÿắmi*

barba 69 (v. pelo, cacao de mico) *ṅŭnĭ́s, ṅű́nĭ́s*

barrer, trapear, limpiar 240 (v. escoba) *ÿắplắṅi*

barriga, torso, estómago 72 (v. entrañas) *ű́rmŭt, ű́rmŭt*

basino 70 (pez de laguna) **mắsmās*

bastón 950 (v. madera, árbol) *kắt*
bastón de caminata *kắt ÿ-ū-tṛắt-kama*

bazo 613 *ipắṅa, pắṅa*
bazo inflamado (cuando hay fiebre) *ipắṅa kūbtĭ́ṅima*

beber 1023 *ṅű́i, ĭ́ṅui*

bejuco 87 (v. serpiente) *sĭ́rkit*
chaparro (Dilleniaceae) *sĭ́rkit sắla* (bejuco rojo)
bejuco del hombre *kắŭṅ*kĭ́ŭa*
tipo de bejuco *pīű́nkĭt*

besar 539 (oler la piel) *băs-sű́ṅi*
te beso (¡huelo tu piel!) *nắās mắiṅ băs sű́ṅi*
comp. en misq. *mắŭan kÿá ŭálaÿa* “sentir el olor de la piel” = “besar”

bien 382 (adverbio) *mălĭ́ka*
está bien *mălĭ́kắ-ba*
va bien *mălĭ́ka-bĭ́*

bijagua 102 (Calathea insignis) *ŭắn-kā* (**ŭáẓa*)
v. platanillo blanco (v. hoja)

boa 120 (Boa imperator) *sĭ́rkin* (v. bejuco)

boca, apertura 631 (v. susurrar, hablador) *kakắ, ikakắ*

bocio 534 *pű́lūp kű́p-ba*
(v. nudo, inflamarse, tartamudear, mudo)

bolsa de red 657 *mâű́kʻla*
red pequeña red (v. mecapal) *ṅâű́kắl sű́ksŭk*

bolsa de red 658 **ŭsnắn, ŭšnắn;*
red colgante (comp. en sumo *ūsnű́ṅ*)

bolso, pequeño 1000 *ṅâű́kắl sű́ksŭk*
hecho de silk-grass; (v. bolso de red, mecapal)

borrachera 1024 *ălṅű́-kama* (“nunc est bibendum”)

bosque 1088 (v. animal, ¿venado?) *sű́lâĭ́k*

bote 122 (canoa), *ūt sŭksŭk, ūt sŭkű́p*
bote pequeño; v. timonear,
canalete, donde se conserva la √ *ul* “canoa”
(comp. canoa y cedro en las lenguas de Pan. y C. R., v. cedro)

brasa 352 (fuego) *ắbŭṙ-krĭ́s* (v. carbón)

brazo, mano 34 *kŭĭ́k*
codo *mŭ-kŭĭ́k slīű́p*
brazo *mŭ-kŭĭ́k sărák*
antebrazo *mŭ-kŭĭ́k táīk*
dedo *mŭ-kŭĭ́k ŭp*
palma de la mano *mŭ-kŭĭ́k păsắ*
apretón de manos (dar) *mŭ-kŭĭ́k tắṅắ*
músculo del brazo *mŭ-kŭĭ́k mắnsa*
puño (mano redonda) *mŭ-kŭĭ́k kű́tkubĭs*
líneas de la palma *mŭ-kŭĭ́k arĭ́ra*
pulgar *mŭ-kŭĭ́k-ŭp táŭṅâĭma*
(dedo fuerte) (o también – *k-rūk*)
dedo pequeño *mŭ-kŭĭ́k-ŭp sű́kṅŭắṅ*

brillar, centellar 350 (v. chispa, parpadear) *mắk-măk-itĭ́ṅi*

brillo, luz 837 (v. color, v. brillo del fuego) *ắŭṅa, ắ̃ṅai*

bromear 844 *ÿắlăt bâĭ́ṅi*

bucear 1002 (bajo el agua) *sĭ́-ki átkalĭ́*

bueno 383 *mălĭ́ma*
mejor (v. amar) *mălĭ́ mâĭ́ma*

bueno, verdadero 381 (muy, mucho; v. cedro real) *bâĭ́ṅ*
miel verdadera *ṅanắli ÿắbiṅ bâĭ́ṅ*
muy bien *mălĭ́ma bâĭ́ṅ*

búho real 1031 *mŭkmű́k*

buscar 984 *ibalpĭ́*

C

cabeza, punta 517 *kĭ́iṅ, kĭ́ṅ*
v. cráneo, pelo de la cabeza, cerebro, cuello, rodilla, techo, retoño de caña de azúcar, loro real, reizen, mano de banano.

cacao 477 (tipos de):
a. cacao *âű́ma ű́p* (de hojas más chicas que b.)
b. cacao de mico *ṅūnĭ́sŭp* (más bien *uṅūnĭ́s*)
(Theobroma simiarum) (v. *ṅūnĭ́s* “barba”)
La fruta es similar a una cabeza de mono. También aqui se muestra la relación conceptual entre “mono” y “pelo” (“barba”). El mono es – en contraposición a los hombres – el que tiene un denso pelaje; comp. el nahuatl tzuntunắuac = oçomàtli (*oçomac-tli)
c. pataste *ṅĕ́rba*
(Theobroma bicolor), llamado *werba* en creole

cacao, chocolate 478 *kŭk* (< corrupción del ingl. cocoa)
beber cacao *kŭ́k ṅṹi*
batir cacao *kŭ́k kŭnŭ́ki*
cae, que cae 418 (dicho del pelo); v. enviar; disparar *ălălŭima, ăluima* (*mŭsŭ̆ălĭ*)
caer 228 (v. oeste) *ÿălpatắṅi*
caja para ropa 484; v. ropa, pila de maíz *kălma kắnu, kălma ṹkṅa*
calabaza 479 (con pequeña abertura) v. jícaro, guacal *ŭlṅŭ́p*
calabaza 734 *abĭ́s*
calambres 529 (v. fuerte, iracundo) *kăl-bĭ́bi*
calentar 1101 *ţŭkṹba ÿṹṅi*
calle 975 (v. vía láctea) (v. correr) *ṅălbīma*
calle (cuerda) *arĭ̄ra*
callo 899 (planta del pie) (v. pié, superficie, piel) (corteza) *kắt păsắ ṹk*
calmo 792 (mar, v. apagar fuego; v. aceite) *kĭ́ṅkĭṅma*
cama 97 (armazón de madera) (v. tapesco) *ṅă̆ăṅ*
cambiar 1102 (v. transformar) (disolverse en otra cosa) *să͡ína ki ita͡ŭ́ki, să͡ína ÿapiĭ*
camino 1104 (concreto) (¡pronunciado con tono alto!) *ṅŭ̃n-ṅṹn ṅŭ̃nkĭ́n*
camino (abstracto) *ăṅĭ́t*
camisa 416 (de hombres y mujeres) *prăk, prāk kˊrṹa* (v. pecho)
camisa, camisa de mujer 415 (comp. en francés casaque "gabán, abrigo, casaca") *kắsă̆ka*
campo 366 (labrado), sembradío *să͡ĭ́*
caña agria 137 (Zingiberaceae) (v. agrio) *ă͡ĭ́kăt sŭpkắ-ba*
caña de azúcar 1162 (Saccharum officinarum) *ă͡ĭ́kăt*
jugo de caña *ă͡ĭ́kăt-arĭ́*
extraer el jugo de caña *ă͡ĭ́kăt-arĭ́ ÿămsắi*
chupar el jugo de caña *ă͡ĭ́kăt kŭsĭ́*
estaca caña de azúcar *ă͡ĭ́kăt kĭ́iṅ piắi*
caña, caña de castilla 782 (Gynerium saccharoides) *ṅṹskăl plṹma*
wild cane (utilizado como fuste) (v. caña agria) *kắṛtŭk* (pronunciado casi como *kắɀtŭk*)
caña de castilla 138 (Gynerium sp.) *ṅṹskăl plṹma* (v. blanco)
caña de suita 139 (palma, Genoma sp.) *sắliṅ ŭrmŭt*
canasta de corteza 776 *tṹlauk* (*tắla* + ¿*uk*?)
v. palmera, piel ¿?
canastito 521 (v. jaula) *ma͡ŭ́li*
canasto 520 *tṹla͡ŭk; pắkăn aŭ́p ắlŭk* (v. hueso)
cangrejos 530 *kra͡ĭ́s*
cangrejo verde *kra͡ĭ́s ṅrĭ́ṅrĭ́ṅma*
cangrejo blanco *kra͡ĭ́s plṹma*
(ambas especies de cangrejo marino y de agua dulce)
cangrejo rojo de manglar *kra͡ĭ́s sắla*
chacalín (pequeño cangrejo de agua dulce) *kăbĭ́s tṹrū*
cangrejo azul de manglar (jaiba) *kắraṅ* (misquito *răti*)
tenaza [de cangrejo] *isṹlu-kŭ́p* (v. nudo, bocio)
canoa; v. bote 481 *ṹt; √ ŭl*
parte delantera *ṹt iṅŭt* (v. cara)
parte trasera *ṹt itŭ́k, ūt ŭl-tŭ́k*
casco del pipante *ūt sīk* (v. diente)
vaciar (un tronco para hacer una canoa) *ṹt ika͡ĭ́ri*
timonear la canoa *ŭ́l-tŭk iṅia͡ĭ́i*
pequeño bote que junto con un zagual se presenta (como ofrenda) a los muertos *ṹt sŭksŭ́k*
cañon, pistola 482 probablemente significó en un principio "cervatana", acepción que sin embargo no pude corroborar *ÿubŭ́ṅ*
cantar 918 *ÿakisĭ́*
canto *akísi-ma*
canto 334 (v. cantar) *akísi-ma*
caoba 584 (Swietenia Mahogani L.) *ṹnsuba*
cara 341 *ṅŭt*
pómulo *mŭ́-ṅŭt ắlŭk*
mejilla *mŭ́-ṅŭt kắs*
canoa (parte delantera) *ṹt-iṅŭt*
pintura de la cara *ṅŭ́t sắima*
carbón 510 (v. harina, polvo); (comp. fuego) *ībŭ́ṅ ṅūlắṅ*
carbón (v. carbón, brasas) *ābŭ́ṅ krŭs*
carga 549 (v. pesado) *ūbrĭ́ ubíṅ*
carne, sustancia 262 *īkắs*
mejilla *mŭ́-ṅŭt kắs*
sustancia del cielo (nubes) *nṹnik kắs*
cerebro *kíṅ-kăs*
trasero *itṹk-ka-kắs*
carne de cerdo seca *ŭ́lkan kắs sắima*
caro 1007 (vale mucho) *tắṅa-ba͡ĭ́ṅ, tắṅa-kắbi*

carrizo 140 (tipo de bambú) *tṹstūs*
casa 405 *ṅṹ́, ṅṹ̆ŭ*
choza *ṅṹ́ sŭksŭ́k*
dueño de casa *ṅṹ́ ābíṅ*
poste de la casa *ṅṹ́ kắăt*
techo de la casa *ṅṹ́ kĭ́ṅtŭk*
casa de menstruantes ("mujer su casa") *kúm(a) a͡ĭ́ṅ ṅṹ́*
nido de avispas *āmắt ṅṹ́*
huella del pie *ikắt ṅṹ́*
yagual (armazón para sotener recipientes) *itṹ́k ṅṹ́* (v. 335)
casarse 412 *kŭmắ ikŭĭ́* (mujer tomar)
cascada 1100 *kắla ta͡ĭ́k; ŭ́lbaṅ*
casimpulga 141 *ṅắli a͡ĭ́rŭṅ* (v. grande, araña)
cassava, yuca 142 *ík*
yuca amarilla *ík nŭknṹgna*
yuca blanca *ík plṹma*
yuca-mišla *ík-arĭ́*
castigar 971 (a alguien) *íki-ălta͡ŭ́kiṅi*
caucho, hule 488 *ṹpkika ṹbli*
causa, razón; 367 (v. por eso) *ukṹ́ na͡ĭ́ṅ ukṹ́*
cazar 465 (con algo); comp. ¿oir? *ÿ-ū-ÿalắṅkuki*
cedro 143 (v. 122) *ṹt*
cedro real *ṹt a͡ĭ́ɣŭa, ṹt ba͡ĭ́ṅ*
ceiba 144 (Bombax ceiba) *pṹlik*
ceniza 36 v. blanco *plŭṅ*
ceniza caliente *plŭṅ tŭkṹba*
braza *ābṹ́ṅ a͡ĭ́ṅ plŭṅ*
suciedad del pelo *kiṅūlís plŭṅ párna*
cera 1081 (v. miel, abeja) *ṅălắli-tran*
cerca 645 *pĭ́ntăk*
cerdas 123 (de pelo) *ắbak* (v. pluma)
cerebro 321 (v. cabeza, carne, tonto) *kĭ́n-kăs*
cerrar 857 *ÿākắni*
chacalí 152 (pequeño cangrejo de agua dulce) *tṹrū; kābĭ́s tṹrū*
chachalaca 151 (Ortalis sp., Penelopidae) *ūa͡ĭ́sŭk-ŭa͡ĭ́sŭk; *ŭ́ă̆sakla*
chancho 891 (salvaje) (v. carne; v. ensartar) *ṹlkan, ṅṹlkắṅ*
chaqueta 780 *kōd* (< ingl. coat)
chaqueta de mujer 781 *kūŭt* (< ingl. v. 780)
cherepo 153 (tipo de lagartija) *krắna*

chicharra 154 *tĕlĕ́ri*
chichiltoto 155 (pájaro cantor; cterus pectoralis Wagl.) *pītṹnu*
chispa de pedernal 291 *mắktiṅu;*
imperf. de *mắtkiṅi* "brillar" (v. pestañear)
chocolate, cacao 156 *kŭk*
palo para mover el cacao *kŭk-a͡ĭ́ṅ-kăt*
chubasco 157 (lluvia con viento) *sī-pṹlkăt-ūŭa*
chupar 555 (v. mamar) *ÿă̆sui*
ciego 112 *ūp-tắma* (sin ojos)
cielo 427 *kŭiắkba* ("está alto")
cocinar 509 *lắŭṅi*
(√ *la* del misquito *lă̆ÿa* "agua" + *ŭṅi* "¿hacer?")
cocinar, hervir 508 *asĭ́ki*
plátanos cocidos *prăṅti asĭ́ki-ma*
cocinar, rehogar 183 *asĭ́ki*
cocodrilo: 533
a. lagarto negro (Crocodilus americanus) *nălis, ṅalĭ́s*
b. lagarto de lagunas (cuajipál) *tŭlṓra* (misquito *trŭ́ra*)
cuajipál (¿del mexicano cuetzpalin?)
codorniz 1084 (Ortyx leylandii etc.) *kŭplắṅ-kŭplắṅ*
coito 512 *ălputŭ́ki*
cola, final 884 (tiene un uso similar al de sufijo *tzin-* en nahuatl) *ītŭ́k*
cola de perro *ta͡ŭ́sŭṅ-tŭ́k*
extremo de la canoa *ṹt-itŭ́k*
yagual (v. nalgas, ano, abajo) *itŭ́k ṅṹ*
colador 915 (un guacal agujereado) *să̆nkĭs, să̆nkĭ́s*
colar, exprimir 909 *ÿămsắi*
colgar 42 (trans.), llevar una carga sobre la espalda (v. colgar intr.) *ÿă̆ṅkini ūbrĭ́ ubiṅ ÿă̆ṅkiṅi tăṅắ-su*
colgar 410 (transitivo), colgarse; (v. colgar) (intransitivo) *ÿălă̆ṅkĭṅí, ănkĭ́ṅi* (v. kĭṅ "cabeza, arriba")
colgarse 397 (intrans.) (v. colgar) *ÿălă̆ṅkĭṅi*
colibri 513 *tītĭ́nma*
colina 449 *tắsŭp*
tortuga de lago de montaña; (v. montaña) *tắsŭp plĭs*
colmillo 868 *na-sĭ́k ea͡bắkba*
color negro 886 proveniente de una fruta del mismo nombre que es utilizada para pintarse la cara *ălĭ́ ma͡ŭ́p* (v. arí "jugo")

color, sombra 232 *ÿā́ūṅa, ÿā́uṅa;*
dibujo (reflejo) (v. pedernal)
tu reflejo *mā́ŭṅa*
sombra *nakī́kna ālmalī́ṅi-ma ÿ-ā́ŭṅa*
de un muerto

coloradilla 145 *ā́pāsa-út, ā́psa-út*
(tipo de garrapata, acárido; v. *ut* insecto; *pāsā́* plano,superficie)

teñir 238 (v. curtir) *impāí i*

columna vertebral 1125 *mă-tā́ṅkĭt-ā́lŭk*
(v. espalda, hueso)

comején 146 1. *tīkī́s*
(termitas de árbol, Termes sp.) 2. *kŭ́n-kŭn ŭ́t*
(en misq. *ŭ́sra pī́ne, itíkmuk*)

comenzar 80 (v. hoy) *nakī́m karka ŭ́ṅi*

comer 222 *ā́ltŭṅai*

comer 223 *ī́kūsi, ikŭsī́*
gangrena *ÿā́s īkŭsī́*
comer tierra *ṭăkī́ kŭsī́*
chupar caña de azúcar; *āí kăt kŭsī́*
(v. hacha; v. masticar)

comida, hora del almuerzo 221 *ŭrṅā́, ŭ́rṅā*
palo comida de palomas *būtakŭ́ ŭ́rṅā kāt*

¿cómo? 1120 *nī́ka*
¿cómo te va? *nī́ka mā́kri*
¿cómo? *nīsā́ṅ, nī́kŭk*

comparativa- partícula 514 *-kāí riṅ*
comparativo- sufijo *-ima*
mejor *mălī́māîma*

componer, montar 1168 *pŭ́ṅuli, ikā́i*

comprar v. vender 487 *ÿā́lpāÿai*

comunicar, informar 89 *ÿā́māîní*

con algo 162 *ÿ-ū-*; funciona como
prefijo con una serie de verbos,
p. ej.: *ÿ-ū-tṛā́li* “caminar con algo”

con, por medio de 617 *-ū, -ō*
con algo *ÿ-ū-*, se usa como
prefijo de varios verbos

con, provisto de 618 (v. chubasco, cueva) *-ŭa, ŭ́-ŭa*
con hueco *ṅurī́-ŭa*
con diente *sī́k-ŭa*

concubina 515 (v. amigo) *năməraí*

condimentado, picante, 1140 *ÿūblī́s*
aromático; v. recina, picante, fits-bush

conducir 563 (v. timonear) *iṅiā́i*

cong shell 147 **kī́ptāÿa; kā́ṅsŭk*
(concha trompeta, Stombus gigas y otras especies) *kā́ṅsūŭ́k*

conservarse 210 *bāÿăltanā́ṅi* (v. esperar)
cuidarse, protegerse

contar 1150 *arsā́ṅi*

contar, narrar 806 *ÿā́ūṅi*

contener 206 (algo) *ṅīā́i*

contra 319 (v. mutuamente, anteayer) *naí tīk*

conversar 726 *bā́lēā́tiṅi*
parlotear *ṅā́ska balēā́tiṅi*

copete 872 *ikiṅ-ulís* (cabeza-pelo, cabeza-plumas)
cresta de plumas de los pájaros

corales 518 *ṅūā́ÿa*

corazón, alma 424 *ḳiŭ́p, kiŭ́p*
(*kŭ́piā* “corazón” en misquito)
latidos del corazón *kiŭ́p bŭ́lāî*
inteligente, listo *kiŭ́p kā́lba*
salió el alma (de un muerto) *kiŭ́p tabí u*
eructar; v. alma *kiŭ́p ālā́riki* (v. romper)

coronilla 839 (v. techo) *kiṅ-tŭ́k*
crencha, v. pelo.

correr, apurarse 768 (v. vía láctea) *ṅā́lbi*

correr, caminar 767 *sa ́ŕiṅi*
(v. excremento, diarrea); (v. luna llena)

cortar, acortar 867 *isrā́ṅi*

cortar, derribar 4 (cruzar) *ÿā́ṅtikī́*

cortar 866 *ÿā́ṅtikí*
v. tenderse de lado en la hamaca *atāí ki* (¿?)

corteza de saba 802 *sān-ŭ́k*

corteza 773 (v. piel) –

corzo 758 (v. venado) *sŭ́la sā́la*

cosa 804 *tāí k*
otra cosa *tāí k sāí na; sāí na tāí k*
distinto *tāí k sāí na ki*

coser 651 *ana-pā́ki, kŭī́sa ana-pā́ki*
(v. el uno con el otro)

costa 540 (v. mar, borde, por encima) *tāû́li-ská-sukā*

costar 522 (ser caro) *tăṅa bāí n*
v. dar “pecio muy caro”

costilla, costado 778 (v. ala, etc.) *ipā́l-kat*

coyote 148 *wāîl tāû́sŭṅ*
(Canis latrans, v. perro) (*wāîl* del inglés “wild”)

cráneo 833 (v. cabeza, hueso) *kī́iṅ ā́lŭk*

crear, erigir 825 (comp. hacer girar) *ipríki*

crecer 1083 *ÿā́pŭ́ni*

creer en algo 349 *kībí ṅ-kama ī́-ki*
v. derecho, verdadero

crencha [peinar con] 840, partir; *atā́rki, atṛā́ki*
comp. trueno

cruzar 1046 (a alguien sobre el río) *sī́kŭ́ī́k-sō atāí ki*

cruzar, pasar 531 *ÿā́ṅtikí*

cuagular, convertirse en piedra 332 *ṅalí n kŭ́ṅi*

cuajar 331 *ÿā́k-tī ṅi*

cuajipal, lagarto 150 *tūlṓra; *trŭ́ra*
de laguna (especie pequeña y amarilla)

¿cuándo? 1093 *pī́nsō*

¿cuánto? 1121 (v. tanto) *pī́n kā́m*

cuarzo 736 (v. pedernal, blanco) *sā́păṅ plŭ́ma*

cubrir 77 *tākŭ́ṅi*

cuchara de revolver 798 *sulí nŭp*

cuchillo 606 *sī́rū*
(*skīro, skirka* en misquito; comp. hierro *sī́lak*)

cuello 394 (cabeza-árbol); v. ala *kī́ṅ-kăt*

cuenco 879 (< ingl. *Bowl*, préstamo a través del misq.) **bāûl*
pequeño cuenco de
madera para comer *bāû́l sŭknūắṅ*

cuerda, hilo 870 *arī́ra*
v. hilo de pescar, calle,
doblez, arruga, semilla, baba

cuerda, tendón, nervio, *ÿāû́sa*
vaso sanguíneo 974

cuerno 344 (v. ¿venado?) *īsŭlī́n*

cuerpo, cintura 558 *ipŭ́ni*
v. palo de remo, cuerpo, barriga, estómago

cuerpo, ser 525 *ā́p*
solo cuerpo (si mismo) *pāîn ā́p,*
utilizado como reflexivo
(comp. en gótico *siliba* = su cuerpo = si mismo)

cueva 441 *ṅalī́n ṅurī́ki(-ṅurī́-ka);*
(hueco en piedra) *ṅalī́n ṅurī́-ŭa* (piedra con hueco)

cumbrera 250 (del techo) *kiṅ* (“cabeza”)
vigas de la cumbrera *ṅū́-kiṅ*

cuñado 881 **ŭāí ka*
(en misq. “esposo de la hermana“ por el lado paterno)

curtir 330 (usando un *ĭmpā́i*
mangrove rojo y corteza) (*lāû́la sā́la*)

curvo, torcido, serpenteado 537 *mālī́k-mālī́k-ba*
v. colocho; v. cambiar (transformar)

D

dar en el blanco 1022 (flecha) *ÿā́tūni*
(v. encontrarse [con])

dar la impresión 838 (videri) *īsī́*
(“así es“ se une al futuro de ciertos verbos)

dar pasos, caminar 876 *ikāû́ki*

dar 313 *itā́ṅi*
(v. dejar, esperar, seguir, conducir, precio)

de repente 728 *tī́stā́māîṅ*

de toda clase 18 (v. este) *nī́nĭṅ*

de, (proveniente) de, 1075 *-āí k-kărka, -ki-kā́rka,-karka*
v. después, de dónde *nāí ṅ ikā́rta*

de, fuera de 48 *āí k kā́rka ki-kā́rka*

dedo del pie 1151 *kā́lkŭp*
uña del dedo del pie *kā́lkŭp-ŭ́k*
espacio entre la base *kā́lkŭp sā́rka*
de los dedos de los pies
espacio entre la base del dedo *nā́ṅka* (v. en medio)
grande del pie y el resto de los dedos

dedos de los pies 244 (v. frente, diente) *klā́ṅ-sīk*

defecar 165 *ÿā́rmai, ā́rmai*
v. excremento, diarrea, estreñimiento

dejar, dejar atrás 1059 *iăkā́ii*
v. herencia

dejar embarazada 888 *ikī́ṅ-ŭṅi, ikī́n -ŭṅi*

dejar solo 17 (dejar huérfano) *pāí ṅ itī́ṅi*

dejar solo 1058 *pāîṅ itíṅi*

dejar (v. dar) 548 *itā́ṅi*

delgado 182 *ṅās nā́sisaṅ*

delgado 583 *sūŭ́kia* (recuerda curiosamente al *sŭ́kia*
“sacerdote brujo” en misquito, que se entrega a largos ayunos)

derecha; derecho, real 753 *bā́in* (“bueno”)
(v. mucho) v. cedro real.
bā́iṅ esta antiguamente emparentado
con la palabra bribri *bŏ́ai* “bueno”

derecho, correcto 752 *kī́biṅ*
verdadero, recto, tenso
decir la verdad *kī́biṅ ā́lkūsi, kī́biṅ ÿā́ŭṅi*
v. creer, falso, mediodía,
medianoche, real

derecho, tenso 329 (v. naríz de águila) *kī́bin*
pelo lacio *kiṅūlís kī́biṅma*

derretir, disolver 860 *sā́rtiṅi*

derribar 237 *ÿā́ṅtiki*

desaparecer 1062 *ÿalā́msuki* (v. 1060)

descender 419 *ÿắtăsi*
están lloviendo *sī ắtasi*
desear, amar, gustar 1139 *íkri*
deseo ir *nắăs -tắk-íkri*
desenterrar 50 *ÿắpii*
v. enterrar, cambiar, plantar (sembrar)
desnudo 643 *sīk-tāk-ba*
(*tākba* =*tắχma* ¿"sin"?)
despertar 1103 [transitivo] *akuńí*
v. despertar [intransitivo]
despertar 217 [intransitivo] *ÿălkŭńí*
despierto, experimentado; *ălkŭńi-ma*
v. despertar [transitivo]
después 933 *pāíńŭńbāík*
después, entonces 163 (v. de) *nāíń ikárka*
despunte 27 (del alba) *kiń aÿắrikē* (v. romper)
destrozar 1155 *ÿalắriki*
día 993 (v. mediodía) *nűnīk* (sol); *kĺńīk, kĺńīgba*
despunte del día (v. romper) *kiń aÿắrikē*
diente 1145 *sĺk*
diente canino *nā-sĺk kŭīÿákba*
muela *nā-sĺk*tatắra*
colmillo *nā-sĺk sābắkba*
labios *nā-sĺk'-űk*
casco (de un bote) *ű̃t-sĺk*
v. filoso, romo, afilar, piedra de afilar, punta de flecha, filo de la punta de una flecha.
dientes de leche 611 *pű̃k sĺk*
(dientes *kiāki* en misq.) v. guatuso, diente.
diez 1152 (v. veinte) *mūkŭĺ̃k-pű̃ksak-ắtkulĺ̃n*
(manos dos hasta el fin)
dinero 326 (v. oro, plata, metal) *ńã̃ű́k* ("metal"); (*ńãńű́k*)
Dios 355 *măt̃ű̃ŭń* (v. padre)
Dios (v. espíritu) *ńkrŭk* (v. grande)
dirigir 297 *ikíńi* (v. cabeza);
conducir (por un camino) *itanắńi* (v. esperar, seguir)
disparar 845 (flecha) (v. enviar) (*krĺ́ri*) *mŭsű̃ali*
dispara (flecha) (v. abrir) *apāíri*
doblez 230 *arĺ́ra* (v. hilo)
doctor 169 *kāű̃líń* (v. enemigo)
doctor de serpientes *ắlbŭt āíń kāű̃líń*
hombre medicina, chamán *tŭrmắla* (v. ¿cedro?)
misquito *sűkia*

dolor, sufrir dolor 861 *ăstāíki*
reumatismo (duele mi cuerpo) *nā-ắp ăstāíki*
tengo dolor *nắăs ăstāíki kŭắkri*
causo dolor = hiero, hago daño (v. pintar) *ăstāíki nā-ŭńi*
¿dónde? 1130 *ńărắńkī*
donde quiera que sea *ńărắńki tắkā͡ińn*
dormilona 171 *kamī-kamī-ba*
(Mimosa invisa); (v. dormir)
dormir 847 *ikắmi, ikamĺ̃i*
(v. soñar, dormilona, hamaca para dormir)
dos 1171 *pű̃ksắk*
dos veces *tű̃ksŭkakĺ̃*
gemelos (v. par; v. diez; segundo) *pű̃ksăkba*
dulce 988 *pű̃lka, pūlkắba; poātba, poắdba, poắḍba;✓ bōā́(i)*
"bueno" en bribri
durativo 179 (sufijo) *-ba*
es de día *kińĺ̃g-ba*
está solo *pāín-pāíń-ba*
duro, pesado, difícil 400 *ńălma, ńắtnắlma*
fruta dura (nuez) *ÿűup ńălma*
difícil de decir *ńălma bā͡íń săŭń-kamă*
escoba dura *tű̃rsin ńắtnắlma*

E

echar, expulsar 57 *ińiskiń ắtkuli*
v. terminar, etc.
eco 186 (v. sonar (llamar); vomitar) *ikā͡ūri ălắriki*
el cual 1111 *kā͡ińn*
elequeme 203 (Erythrodendron sp.) *kaikaklắń*
embarazada 883 *ńű̃k-ŭa*
comp. disentería *ńű̃k āírbi*
emborracharse 98 (v. naríz, oler mal) *itāík mắli*
borracho *ăn-tāík mắli-ma*
empapado 180 *slĺ̃ńi-ma*
mojarse *īslĺ̃ńi*
en 458 *-pŭsű̃tki, -kī*
en = hasta *-baki* (*-bakĺ̃*)
en casa 161 *ńkắmu*
encantador de serpientes 851 *ắlbŭt āíń kāű̃líń*
encía 308 (v. cabeza, superficie) *kĺ̃ń păsắ*
encontrar 249 *ÿāpĺ̃, āpĺ̃i*
encontrar(se), toparse 79 *ÿălpắki*
unir; v. acompañar

enemigo 241 **lắχma*, **lắma*
"enemy made by adultery" (Ziock); *kāű̃líń kŭtkű̃la lŭt* ("gente mala", v. doctor)
enfermedad que produce *kắira*
manchas en la piel 408 (misquito *bŭlpĺ̃s*)
(carate, bienteveo, pinto)
manchas blancas *kắira plű̃ma*
manchas rojas *kắira sắla*
manchas negras *kắira párna*
engañar 99 (ojo engañar) *ÿű̃ūp imāű̃lāi*
engañar 1004 (v. ojo, mentir) *ÿű̃ūp imāű̃lāi*
engrasar 194 (v. bemalen) *īsāíi*
enjuagar, hacer gárgaras 55 *kabŭ́k-kabŭ́k-ŭńi*
enredadera 501 (tipo de epidendro) *sŭmű̃smű̃*
entender 1064 (v. saber) *ńŭāí*
enterrar, plantar 357 *ipĺ̃ai*
enterrar, plantar, sembrar 82 *ipĺ̃ai* (v. desenterrar)
entrar 199 *itāű̃ki*
cambiarse la ropa *saĺ̃na ki itāű̃ki*
entrar, pasar 422 *itāű̃ki*
entre 1175 *āímắnka, nắńka-ki*
(v. espacio entre los dedos de los pies) *ńắńka*
entre las casas *ńű̃ nắńka-ki*
entretanto, 459 *nāíń-năń-kakī*
mientras tanto (en este tiempo)
enviar, mandar 913 *ắlui*
comp. disparar; *mŭsuắli*
v. meteoro; pelo (pelo liso que cae)
epífitas 207 (v. plantas más abajo) *ńulakíń kūÿắk*
erguirse 211 *ălmŭtű̃ńi, ắlmŭtű̃ńi*
irguiéndose; (v. llama) *ălmŭtű̃ń-mŭtű̃ńri*
erguirse 212 = levantarse *kắlniki* (v. pie)
eructar 801 (v. regoldar)
escalar, subir, ascender 500 *tŭńulĺ̃*
escamas 878 (pescado) *ītrĺ̃s-dŭt*
(v. pieza, hojuela de grano de maíz)
caspa (v. ceniza, blanco) *kińūlís-plŭń*
escarabajo Hércules 421 *ńắli āírŭń; tĺ̃ktĺ̃k*
(Dynastes hercules) *āírŭń* (¿?)
escarabajo 489 (v. fuego) ("cocoanut bug") *ābŭń ű̃k*
esclavo 921 **ắlba*
me han hecho esclavo *nắăs ắlba nā ű́ńima*
comp. *alba* en el nombre de la tribu Alboa-winneys (Alba-uina), la cual es descrita por M. W. en 1699 en "The Mosqueto Indian and his golden River"

escoba 218 (Malvacaea) *tű̃rsĺ̃n ńătńắlma*
escoba dura (para barrer) *tű̃rsĺ̃n* (v. 92)
escoba 92 (malvaceae) *tű̃rsĺ̃n*
barrer con la escob *tű̃rsĺ̃n-ū ÿāplắńi*
esconderse 1063 *ăltŭkŭắi*
escondido, oculto *ắn-ăltŭkŭắi-ma*
escorpión 922 *tű̃lmakas*
escorpión 219 (especie de lagartija pequeña) *kăskắs*
escuchar 442 (v. oreja, nombre, obedecer) *ÿắlkuki*
escupir 949 *ińŭāírii, sū ińńŭāíri*
(v. saliva, espuma; sopa (*āíri*)) (escupir sobre algo)
espalda 796 *tắńkĭt, tăńắ*
v. columna vertebral,dorso del pie y de la mano, *tăńắ-su* atrás, seguir, cresta dorsal del garrobo
esparcir 1066 *ĺ̃ńĭskiń ĺ̃*
expulsar *ińiskiń-ắtkuli*
espátula rosada 578 (Platalea ayaya) *kű̃skrŭń*
especies de zarza 1148 (v. espina, púa) *sắlūk*
espejo 937 v. color *mắuńa* (tu sombra)
esperanza 220 *tăńsűru* (v. libélula)
(Orthoptera, Stilpnochlora sp.)
esperar 1094 *ăltanắńi*
v. dominar, dirigir, llevar luto, proteger(se)
espina, púa 172 *sắlŭk*;
designa también una serie de plantas espinosas
(Mimosaceae y Solanacea)
espíritu 323 *ibúsŭk* (misquito *īsĺ̃ńnē*)
(alma de un muerto) v. vigas del techo
espíritu 324 Dios, con quien se encuentran los muertos. Cuando la gente muere va donde Unksa *ű́ńksa*
năkĺ̃kna ălmalĺ̃n kā́, itắki ű́ńksa bāíńi
(*ű́ńksa-kĺ̃*)
esposa, cónyuge 307 *nŭkulĺ̃ń*
espuma 832 (v. escupir) *ińŭắia*
estación lluviosa 756 *sĺ̃ ű́lini tāík*
(v. iracundo, vehemente) (*ÿulĺ̃ńi*)
estación seca, año 1026 *nű́nīk tāík*
estar acostado 571 (en la hamaca) *atāíki*
comp. cruzar el río, cruzar: *atāíki*
(es sabido que sobre la hamaca uno se acuesta diagonal)
estar de pie 958 (andar a pié) *kắl-nīk akrĺ̃*
(v. erguirse) *kắlniki*
estar enfermo 526 *ălmălĺ̃ńi* (v. morir)
enfermedad; v. susto

estar muerto 1016 ser muerto, (v. morir) *ăn-mălíṅi*
estar triste 1019 (v. pensar) *ÿălpā̆iki*
este 168 (v. 173) (v. todo tipo) *nā̆íṅ; nĭṅ*
este 680 = sale el sol *nŭ̄nĭk tắrkali tŭ́ṅulí*
(v. caminante)
este (v. viento del este) *kĭ́iṅ ā́kīka*
kĭ́iṅ “cabeza”; cf. misq. *lắl* cabeza[6], *lắlma* “este”
viento del este *kĭ́iṅ ā́kika pŭ́lkat*
estómago 582 (v. barriga) *ŭ́rmŭt*
estornudar 664 *isā̆o-tiṅí*
estrella 963 (v. estrella vespertina) *piŭ́p*
(v. meteoro)
salen las estrellas *piŭ́p tabĭ́*
(salir; comp. con la frase: salió el alma del muerto)
estrella matutina 3 *piŭ́p ā́ĭrŭṅ*
(gran estrella) *piŭ́p kŭrā́k, piŭ́p*tắra*
estreñido 1065 *ā́riṅ ălkā́ṅi mak*
(v. excremento, lanzar no)
extirpar, colar 58 *ÿămsā́i*
excremento 524 *tŭ́kup blā́ĕra, ārĭ́ṅ*
diarrea *ma-tŭ́kŭp blā́ĕra sā́ĕriṅi* (tu caca corre)
defecar *ÿā́ĕrmai, ā́rmāĭ*
excremento, lodo 523 (v. 497) *ŭ́la ălprĭ́ki*
“lodo pegajoso”
excitar, animar 764 *ălkŭrmā́ĭki*
tornado *pŭ́lkăt ălkŭrmā́ĭki*
ecxitar mi cabeza = irritar *nā kĭ́iṅ ā́lkŭrmā́ĭki*

F

fácil 560 *nā́ṅka*
faja 384 (v. armadillo) *t'ŗūk*
falso 229 *kĭ́biṅ tā́χma* (sin verdad)
familia, parentezco 231 *kŭ́ĭma, kŭ́ima*
estirpe
nuestra familia *nō-kŭ́ĭma-lŭt*
comp. parir *ikŭ́(i);* la palabra “mujer“ *kumā́*
(deriva de *ku* + *imā́*)
feliz 242 *dắndi*pilís*
(tucán) (Pteroglossus torquatus Wagl.)
en misquito *plīs* = “feliz”; en sumo *tĭ́pīs*
fibra de corteza 774 (mahoe) (v. hamaca) *sắrpă̆ṅ*

ficus, especies de 247 *klĭ́s; klĭ́s sŭk nūā̆ṅ;*
(matapalo, arnate, chilamate, higuero, etc.) *klĭ́s *tatā́ra*
fiebre 248 *sāĭṅ kŭ́,ṅi*
filo 865 (de la punta de la flecha) *krĭ́ri-sĭ́k,*
v. diente, playa, *krĭ́ri-ska (sākā́)*
hacha de piedra
filoso 828 (v. diente, v. romo) *sĭ́k-ubiṅ, sĭ́kŭa*
afilar *sĭ́k apiĭ́*
piedra de afilar *sĭ́n apĭ́kama*
flecha para pájaros 1072 *ŭ́ru*
flecha para pescar 256 *sĭ́nsĭn*
larga flecha para pescar *sĭsĭ́n-ma*
flecha 706, para cazar peces pequeños *sĭ́nsĭn*
flechas larga para cazar peces *sĭsĭ́nma*
flecha de caza para grandes presas *krĭ́rī*
flecha para cazar pájaros *ŭ́ru*
culatina (de madera dura de pejivalle) *krĭ́ri kā́ăt*
filo de la punta de la flecha *krĭ́ri sĭ́k, krĭ́rī ska*
flor 115 *kắ-ŭrŭk, kăt-ŭrŭk, kắtrŭk* (v. árbol)
retoño *ŭrŭ́k*
flor de Nicaragua 267 *ÿesĭ́m-erŭ́k* v. flor;
(Bourreria littoralis) < esp. ¿jasmín?
florecer 116 (brotar) *ităŕkali*
expide luz solar *nŭ́nik tắrkali tŭ́ṅulĭ́*
El verbo *tắrkali* es interesante, puesto que en mexicano *xochitl* “flor” es el veinteavo signo de la semana y corresponde al signo calendárico maya *ahau* “señor” (sol), palabra la cual se derivade la raíz *ah* “señor” y *hau* “subir”. Los conceptos crecer, florecer y sol (que sale) están unidos por cercanos lazos tanto a nivel ideológico y mítico, como en el pensamiento figurativo.
florecimiento 119 (v. 115) *ūrŭ́,k*
flor de maíz *ā́i ūrŭ́k*
flor de Nicaragua (¿del esp. jazmín?) *ÿesĭ́m-erŭ́k*
tipo de orquídea *tĭ́bă̆k urŭ́k*
redblossom (Papilionaceae) *kắkrŭk sā́la*
El término “flor” parece ser idéntico a “sobre, encima” (v. ahi), comp. también *ŭ́ă̆n-ūrŭ́k* “tapa de olla” (lo que está sobre la olla)
fowl-wood 279 (tipo de leña) *sĭ́kĭt*

6 Cabeza con el sentido de inico del trayecto solar.

frecuente 671 *sĭ́k-bā́ĭṅi* (llegando mucho)
con frecuencia
frente 968 *ŭ́p-klă̆ṅ*
(v. sien v. talón) *klắṅ-sĭk*
frío 480 *sā́ĭma*
tengo frío *nā́ă̆s sā́ĭma tĭ́si*
hace frío *sā́ĭma ká̆bi*
me resfrío *sā́ĭma nā́ kŏ́i*
frotar 760 (con algo) *ÿŭ́-tiki*
frotar 287 *ÿ-ŭ́-tiki* (con algo...)
frotar, pinol 759 (p. ej. pinol) *ĕ́rĕr-ÿŭ́ṅi*
fruta 288 (árbol-cosa redonda) *kắt ūp*
fruta provisión 733 *plĭ́nkiṅ*
(fruta del árbol provision-box)
fuego 246 *ā́bŭṅ, ā'bŭ́ṅ-kĭs*
llama *ā́bŭṅ ṅarkalĭ́ (ărkalĭ́)*
humo *-sā́ŭa*
braza *-krĭ́s*
resplandor del fuego *-ā́ĭṅ ā́ŭṅa*
llama *-ā́lmŭtuṅi*
pedernal (v. riñon) *ābŭ́ṅ-kā́lŭp*
tipo de pedernal *sā́pă̆ṅ*
cuarzo blanco *sā́pă̆ṅ plŭ́ma*
abanico para el fuego *kă̆ṅkă̆ṅ-ŭ́p*
(de plumas del pájaro *kŭ̄ṅkŭ̄ṅ*)
carbón (v. brasa) *ābŭ́ṅ-krŭs; īkŭrŭ́s*
fogata (v. luz solar, luz) *ā́bŭṅ ṅắrkalu*
cenizas (v. blanco) *ā́bŭṅ ā̆ĭṅ plŭ̆ṅ* (v. mujer)
fogón (v. los tipos de abejas) *ābŭ́ṅ-tā̆ĭk*
leña *ā́bŭ́ṅ*
hacer fuego *ābŭ,ṅkis takŭ́ṅi*
soplar fuego *ābŭ,ṅ ākŭ́ki*
apagra el fuego *ābŭ́ṅ kănkĭ́ṅi*
extinguir *kanĭ́*
escarabajo *ā́bŭṅ ŭ́k*
fuente 130 (“hueco de agua”) *sĭ́ ṅŭ̄rĭ́*
fuente de un riachuelo 738 *kĭ́iṅ ălpŭ́ṅuli*
fuera 54 *ŭ́stak;*
más allá de *sŭ́ka*
(v. más grande) (v. sobre, encima) *ūrŭ́k-sŭka*
fuerte, grande, robusto 954 *kŗŭk, k'rŭk*
(v. pulgar, huracán)
fuerte, tendinoso 955 (v. tendón, cuerda) *ā́ŭsa kắlba*

fumar 747 *ĭṅĭ́si*
fumar tabaco *tŭ́ ĭṅĭ́si*

G

gallego 302 (tipo de anolis, Basilicus americanus) *kībắṅ*
gallina 417 *urusū kumá*
gallina 444 (v. gallo, gallina, pollo) *ūsŭrŭ́*
gallina de monte, tipo de 1089 *ṅălắṅ*
(Crax globicera)
gallina de monte, tipo de *ṅŭṅulŭ́k*
(v. monkey apple)
gallo 391 (v. gallina, pollo) *usŭrŭ́ nākíkna*
gangrena 339 (Ulcus) *ÿā́s; ÿā́s īkŭsĭ́*
garganta 492 (v. voz, papada) *pŭ́lū-ŭ́p, pŭ́lūp*
garrapata 303 (Ixodes sp.) *kā́is*
garrobo 304 (Stenosaura completa Boc.) *sāpā́pa*
garrobo negro; iguana *sāpā́pa pā́rna; īsā́li*
garruga 305 [garúa] *sĭ́ sŏ́ŭa* (v. ¿humo?)
garza azul 306 (Ardea caerulea L.) *sā́ŭ́ra pā́rna*
garza blanca (Ardea egretta Gml.) *sā́ŭ́ra plŭ́ma*
gato 485 *pūs*
gavilán pollero 450 *pŭ́ṅkit sūknŭ̃ā́ṅ; bắṅ-kūkŭk*
gaviota 630 **krĭ́kăm*
gemelos 1174 *pŭ́ksāk-ba* (“son dos”), *ălmŭ́nu*
ayer 342 (v. anteayer) *tĭ́iṅŭṅ*
girar 175 (intr.) *ăn-príki*
glande 346 *tā́ĭk ŭp* (v. naríz, punta)
glándula de la espalda 797 *inā́ŭ́ṅ-ŭp*
(del chando de monte, saíno)
glándulas 177 (de la región de la ingle); *tūkŭā́-ŭp*
(v. muslo, glándula de la espalda)
golondrina 882 *srīn*
golpear, golpetear 848 *iṅrĭ́ṅi* (p. ej. tuno)
azotar con látigo de *ṅĕ́rbiṅ-ū íṅriṅi*
piel de tapir (v. ranura)
golpetear 502 (v. roncar) *bŭ́lai* (v. corazón)
gongolona 354 (Odontophorus guttatus) *pŭ́ti* (v. perdíz)
gota 1027 (de agua) *sĭ́-tăχtắχba*
granadilla 358 (Passifloraceae) *kặbŭ́na*

grande 362 a. *ā́ĭrŭṅ*
v. estómago, huracán, araña avicular, mar, estrella verpertina, tiburón, dedos de los pies, urna, abuela, madrastra
grande b. **tatā́ra* (misq. *tā́ra*)
v. muela, cutting gras (entre las especies de zacate), fig-tree; grande, tenso, duro, ancho, fuerte c. *tā́ŭṅā́ĭma* (v. pulgar, pecho)
grande, fuerte, enorme d. *kŭrŭ́k, krŭ́k*
v. estrella matutina, orcán, pulgar, urna para el mišla, Dios (espíritu)
grasa 245 v. aceite *ÿūupsĭ́i*

grueso 167 (v. placa de piedra) *pamamá*
guaba 369 (Inga edulis) *kŭā́bas* (préstamo del esp. haitiano)
guaba ácida *kŭā́bas sŭ́pkaba*
guabina, pez de río 370 *sābŭ́t*
guacal 371 *sābā́ṅ; sābā́n*
guacales para acarrear agua 874 *ū́lŭp*
hechos de mitades de una fruta similar a la jícara.
guacamayo, lapa colorada 372 *kŭ́nuk ṅarā́k sā́la*
guácimo 373 (¿Luehea speciosa?) *tiṅ*
guajiniquil, wild bribri 374 *tā́mtăma *brĭ́bri*
(Inga edulis Mart.)
guapinol, locust tree 375 *tā́nali-úp*
(Hymenea courbaril L.)
guapote, pez de río 376 *tāĭ́ksiki, tāĭ́kski*
(Cyprinus sp.)
guarumo, trompet tree 377 *prūn* (misquito *plă*)
(Cecropia peltata, etc.) (v. hormiga)
tipo de guarumo *bŭlbŭ́l*
¿tipo de guarumo? (especie de mangle) *tāŭ́lī-sĭ́t*
guatusa, agutí 378 *pŭ́k*
(Dasyprocta sp.); (v. diente de leche, comedón)
guis, pájaro cantor 379 (Tyrannidae) *ṅūĭ́s*
gusano 1136 *pŭsŭk, psŭ́k*
gusano amarillo *tāŭ-pŭsŭ́k*
gusanos intestinales *pŭsŭ́k-ŭrmŭ́t-kika*
gusanos del intestino 195 *pŭsŭ́k ŭrmŭ́t-ki-ka*
gustar [de algo] 333 *malĭ́s-sŭṅi*
(v. bien, saber; odiar, desear)

H

hablador 889 (v. boca) *ikakā́bi, ikakā́bāĭn*

hablar, llamar, decir 947 *ÿā́lkusi*
v. decir la verdad *kībíṅ ā́lkusi*
hablar, responder 946 *ibăltā́ṅi*
palabra *bā́ltĭ́ṅi-ma*
no hablar *ÿā́rbā́ltiṅi*
hacer 581 *ÿŭ́ṅi, ıŭ́ṅi, ŭ́ṅi*
miembro composicional de varios verbos
hacer, realizar 1028 *itíṅi*
elemento en la composición de muchos verbos: v. vomitar, brillar, sudar, dejar, alegrarse, frotar, matraquear, dejar embarazada, jalar, rascar, perforar, pulir (aplanar), calentar etc.
hacha 59 *kúsiṅ* (v. comer)
hacha de piedra *ṅalĭ́ṅ sākā́*
¿hacia dónde? 1131 *ṅā́rsō*
¿de dónde? *ṅā́rsō kā́rka*
hacia, hacia allá 637 *-āĭ́k*
halar 1156 *ikĭ́ṅŭ́ṅi* (poner en la punta), o *ikĭ́ nŭ́ṅi*

halcón, tipo de 227 (Herpetotheres cachinnans) *ŭáṅka*
hamaca 409 *sĭ́t*
hamaca de majagua *sĭ́rpaṅ sĭ́t*
hamaca de silk-grass *ṅā́baṅ sĭ́t*
hamaca para dormir *sĭ́t kamĭ́-kama*
harina, polvo 603 *iṅūlŭ́ṅ, ṅūlŭ́ṅ*
(v. harina de maíz, harina de plátano, carbón)
hasta (cuando) 106 *-ka* (comp. misquito *ka*)
hasta que tenga *nĭ́-kū́-ka*
hasta; (v. pasado mañana, una vez) *bākít*
helecho 233 (pantano-helecho-hierba) *tắktăk mūsáia*
helecho de pantano *sʿ rā́p sī-ki-ka* (v. agua)
herida 1135 *slĭ́ba*
hermana 894 (si habla el hermano, v. nuera) *năsā́sŭk*
hermana menor (si habla la hemana) *nó́lŭṅ, nū́lŭṅ*
hermana mayor *mĭ́siṅ*
hermano menor 129 *ndūtuṅ, tūtŭṅ*
hermano mayor (materno) *tāĭ́rŭṅ ÿū́ŭa*
hermano mayor (paterno) *sauṅ*
hierba, tipo de 976 *ṭăkŭ́pka* (v. *ka* "hoja")
(¿Piper auritum?)
hierro 200 **sĭ́lak*
prisionero *sĭ́lak ikāĭ́ma*
vara de pejivalle *sĭ́lak kā́ăt*
("de madera dura como el hierro")

hígado 554 *īpsā́, psā́*
comp. en nahuatl (comp. pāsā́ "superficie")
tapachtli "hígado" de √ *pach* "ancho"
inflamación del hígado *īpsā́ kŭ́b-ba*
(en *kŭ́b-ba* la primera "b" se puede pronunciar desonorizada)
hija 1014 *tĭ́skama kŭ́ma;*
hijo 926 *isŭ́k, sŭk;*
(v. pequeño; yerno, alma) √ *sŭk* "pequeño"
hijo más joven 473 *năkíkna tăṅā́ĭkba* (hijo está atrás)
hilo hecho de silkgras 226 *kŭ́ĭ́sa*
[Pityopsis gramifolia], v. coser
hilo, tendón, cuerda 225 *arĭ́ra*
(v. calle, pliege, arruga, telaraña)
semilla (v. testículos, huevo) *ÿā́āt arīra*
huiscoyol (biscoyol) 445 *pīsŭ́p* ¿√ *pīs* ¿corrupción del nombre huiscoyol?
tipo de palma (Bactris horrida)
hoja 111
hoja de mazorca *ikā́-ūp* (hoja de la fruta)
hoja de tabaco *tū-kā́*
hoja de árbol *kā́t āĭṅ kā́lkaŭp*
hojilla de mazorca *ā́i trĭ́s* (v. pedazo)
hojas de la palmera scomphra 687 *ṅŭ́nka-kā́lka*
utilizadas para el techo de las casas
hombre 877 *kúṛban*
hombre 592 (hijo) (v. 599) *nakĭ́kna* (misquito *ŭāĭ́kna*); *nikíkna*
hijo mayor *nakĭ́kna tĭ́skama*
hijo menor *nakĭ́kna tăṅā́ĭkba*
muchachito *nakĭ́kna sŭksŭ́k*
ulero (recolector de caucho) *ŭ́pkika āĭ́ṅ nakíkna*
hombre experimentado *nakĭ́kna ālkŭ́ṅima*
hombre joven (v. soltero) *kăṅ imā́*
hundirse, colapsar 1039 (v. caer)
hormigas 23 (especies de):
sompopo *tĭ́ktĭk*
guarumo *prŭ́n ŭ́t*
tipo negro y grande *prūn kĭ́kĭk*
bala (muy grande) *mănā́īs*
hormiga de fuego **pā́pū*
tipo blanco pequeño **pā́pu plŭ́ma sŭ́knūā́ṅ*
guerreadora *pās*
termita *tikĭ́s, kŭnkŭn ŭ́t*
(= *ŭ́sra* en misquito)
hoy 425 (v. comenzar) *năkĭ́m*
(¿comp. *namika* "ahora" en misquito?)

hoyo 575 *ṅūri, íṅuri*
v. orificios nasales, conducto auditivo, vagina, ano, ojo de agua, cueva, perforar, huecos del colador
huérfano 1087 *tĭ́skiba pāĭ́nba, tĭ́skiba*
(niño hecho solo) *pāĭ́ṅ ăn- tíṅu*
hueso; v. hueso, pómulo 505 *ā́lŭk*
bien, muslo, reumatismo
huevo de chancho 443 *sŭ́li* (v. animal)
(Tabernaemontana Donell Smithii)
huevos 192 *ÿā́āt, ÿā́āt*
poner huevos *ÿā́āt ipŭ́nuli*
hule 1032 (v. caucho)
humo 746 *sā́ŭa, saŭ́a*
(v. garruga, fuego [humo de])
carne de cerdo salvaje ahumada *ŭ́lkan ṅā́s sā́ima*
huracán, tormenta 677 (viento fuerte) *pŭ́lkăt āĭ́rŭṅ, pŭ́lkăt kʿrŭ́k*

I

icaco 452 (Chrysobalanus icaco) *biŭ́up, biŭ́p*
igual 351 (v. tal, parecer) *isā́*
iguana 453 (Iguana tuberculata) (v. garrobo; v. piel) *ĭ́šā́li*
ijada (área inginal) 1109 *sĕrā́k*
comp. brazo superior *mŭ-kŭĭ́k sărā́k*
imitar 639 *ikĭ́,-ṅai*
impura 1036 *ÿā́mŭlkŭṅ-tā́ma*
(mujer menstruante, v. pura)
indios ulua 1033 **ŭāχāĭ́*
inflamado 338 (en estado febril) *kŭb-bā́, kŭb-tĭ́ṅi-ma*
(v. hígado, bazo)
inflamación del hígado *ipsā́ kŭbbā́, psā́ kŭb-tĭ́ṅima*
inflamarse 893 *kŭp-tĭ́ṅi*
ojo se inflama *ŭ́p kŭptĭ́ṅi*
inflamación del hígado *īpsā́ kŭbbā́*
inflamado (v. nudo, bocio, tijera) *kŭbtĭ́ṅima*
inflamarse 32 *kŭb-tíṅi*
(v. inflamación, hígado, bazo)
insecto 460 *ūt*
(v. abeja melífera, hormiga de guarumo, coloradilla, comején)
interior 105 [del continente] *tăṅā́-păsaĭ́k-ba*
(v. espalda, superficie)

intestinos 316 *ÿűrmŭt*
(v. barriga, parásitos intestinales) *sűkṅūắṅ; ÿűrmŭt sĭ́ra-lŭt*
inundación 1047 *saĭ́rbi*
inundación de río 273 *sĭ́su-ka saĭ́rbi*
invitar 196 *ÿălma͡ĭnĭ́*
ir 320 (v. saltar) *ịtắki*
¡anda!; ¡andad! *măṅ; mắṅ-lŭt*
ya me voy (fórmula de despedida) *nắăs kā tắki*
ir en canoa, peinar 686 *apa͡ĭ́ki*
iracundo 1161 (v. hacer pleito, fuerte, nervudo) *ulĭ́n-kắlba*
isla 461 *īpắṅ*
rama-key (isla fluvial) *Rắma-īpắṅ*
isla fuera del mar *īpắṅ tắuli-săká sŭ́ka*
isla fluvial 271 *sĭ́su-ka ipắṅ*; o *ĭ́pắṅ sĭ́su-ka*
izquierda 573 *săk*
v. mudo, tartamudear; comp. también, dos, ¿tres? (dedos de la mano izquierda)

J

jabalí, pecarí, cariblanco 463 *ṅűlkắṅ, ű́lkan*
jagüíllo, uari (Dicotyles labiatus Cuv.) v. sahino
jackfish 464 *kra͡ű́ni*; misquito *kra͡ű́i*
[tipo de jurel, Caranx lugubris]
jaguar 466 (Felis onça L.) *a͡ű́ma*
tigre negro (Felis onça variedad negra) *a͡ű́ma pắrna*
manigordo (Felis pardalis) *a͡ű́ma sĭksĭgná*
(con manchas negras y blancas)
león, puma (Felis concolor) *a͡ű́ma nŭknű́gna*

jaula para luciérnagas 490 *má͡ű́li*,
luciérnaga *mắuli*
jefe, líder 404 *ikíṅi-ma*
jején 468 *sắrsari*, también “pulga de arena”
(tipo de mosquito pequeño) (*nigua*)
jícaro 454 (especie de calabaza alargada) *ūlŭ́p*
jocote 471 (Spondias sp.) *pắsŭṅ ŭ́p*
jocote dulce *pắsŭṅŭ́p poắdba*
sour plum *pasŭṅŭp sŭpkắŭa*
joven 476 *kăṅkắṅ; imắ*
joven hombre *kăṅimắ, kắṅima*
gente joven *kăṅkắṅ-lŭt*
muchacha joven *kaĭ ʻ īma*
comp. mujer joven *kumắ imắ*
(v. nuera, suegra, suegro, yerno)

joven, tierno 474 *mű́kmű́k*
maíz joven (xilote) *ắi mű́kmŭk*
jugar 938 (con algo) *ÿ-ű-ắlali*
arco de juguete *tắṅkat ÿūlắtkamá*
juego con el arco *nắăs ÿ- ű ắlali tắṅkăt-ū*
jugo 805 (v. líquido, recina, lágrima) *arĭ́, aĭ́ri, alĭ́*
junco, caña 104 **klĭ́saṅ*
juntos 1167 *usű́rmiṅ*
v. tender *usű́rmiṅ kắi*

K

kinkajú 1119 (Cercoleptes caudiovolvulus) *piắṅ*

L

labio leporino 402 *sĭ́kŭk ăltṛắku*
(v. rayo, crencha del pelo) (“labio inferior se partió”)
Rayo (o trueno) se relaciona con el concepto de “dividir, separar“, comp. el nahuatl *tlauitequilitzli* “rayo” (el brillo luminoso), *xolotl* “perro-rayo”, derivado del verbo *xeloa* “partir”
labios 574 (mis) (v. diente, piel; v. labio leporino) *nā-sĭ́kʻūk*
labios vaginales 827 (v. vagina, v. menstruación) *sắba*
lactante 820 *tắu*
lago 902 (mar, sal) *tắŭli, ta͡ű́li*
quizás compuesto de *tắu* +*li* (“húmedo”); el miembro anterior √ *tắu* habría de contener entonces el concepto “sal“.
lagartija 191 (especies de):
lagartija *kăskắs* (v. escorpión)
tipo oscuro negrusco *pakắk*
realito (pequeña, verde) *pakắk sukṅūắṅ*
perro de zompopo *ṅălĭ́s kŭip-sắ;*
Este vive en llamativa simbiosis con las hormigas atta; me encontré con esto durante excavaciones en El Viejo (Guanacaste); comp. con nahuatl *tzicatl i-nan* “hormiga madre”, no es una culebra, sino más bien un tipo de lagartija (v. Seler, Zts. f. Ethn, 1910, p. 64 y nota, v. Sahagún, lib. XI, cap. 5 y 9; Herrera, Decad. IV, p. 224 (i) (en Chiapas)); el doctor Roß escuchó en Mirador de Huatusco (Vera Cruz) de una serpiente que habría de vivir junto con hormigas; comp. en subtiaba *ắs’n’gố rű’ŭa*; en Ecuador [conocido como] *runavinci mama*, comp. Velasco, Hist. de Quito (1844), p. 112, 115. La largartija que observé se asemejaba al Eublepharis fasciatus

en Biologia Centraliamericana, Reptilia et Batrachia de Albart C. L. Günther 1885-1902, p. 84, tab. XXXI, A (Fam. Gekonidae). En el Panchatantra II, p. 256 ff. se habla de una “serpiente” que vive en un hormiguero (comp. Stoll, Suggestion u. Hypnotismus, Leipzig 1904, p.75)
lágrima 1020 (v. resina, caucho) *ÿűűp űbli*
lanzar 856 (p. ej. el harpón), *kắṅi*
matar tortugas *káṅi-ma-lŭt*
estreñido *ắriṅ ălkắṅi-mak*
(impedido para lanzar excremento)
lapa 547 (grandes especies de papagayo) *kŭnik*
a. lapa verde *kŭrik ṅarắk ṅarĭ́ṅriṅ-ma*
(Ara militaris)
b. lapa colorada (Ara macao) *kŭnik ṅarắk sắla*
largo 544 *sŭm′ma*
látigo 695 (una tira de piel de tapir) *ṅĕrbiṅ ŭk*
lavar 1097 *ắmi*
lavarse la boca 632 *kăbắk-kabắk ŭṅi*
(después de la comida)
lechuza 224 *sắla kūkű,k*
lejos 243 *nắ̆rbik*
leña 126 *ābŭ́ṅ*
carbón; v. fuego *ābŭ́ṅ krŭs*
lengua, lenguaje 1164 (v. mudo, tartamudear) *kű́ŭp*
lenguaje, lengua 945 *kű́ŭp*; √ *kū* + *up*
lengua rama *rama kű́up*
lentamente 546 *sŭ́ṅsu, isŭ́ṅsu*
lerdo, cansado 235 *īšēʻ kắba*
levantarse 45 *ikắlniki*
ponerse de pie, v. pie
libélula; 567 (v. mar, esperanza) *ta͡ű́li a͡ĭṅ taṅsű́ru*
libro 134 (v. ¿doctor ?) *tŭrkű́,lka*
ligero 559 [fácil] (no difícil) *sĭsĭ́tba*
limón 572 (Citrus sp.) *ắri, ÿaűp*
(*arins* en misquito, “orange” y “naranja”)
líquido, humedad, secreción, 276 *arĭ́; ārĭ́ṅ; ri; lī*
secreción amarilla (bilis) *nű́knŭgna arĭ́*
orina *iṅŭstĭ́ arĭ́*
jugo de caña *ắĭkăt arĭ́*
leche del árbol de caucho *ŭ́pkika arĭ́*
mezcla de carbón y agua (pintura) *ắbŭṅkrŭs arĭ́*
lisiado 1057 *ălkŭ́tíkima*
liso, resbaladizo 347 *ṅrík-ṅrik-ba; ṅărĭ́-ṅărĭ́k-ba*

listo 503 (v. corazón, fuerte, iracundo) *kiŭ́p kắlba*
llamar, sonar 790 (v. llamarse) *ikắ͡ű́ni*
llamarse 414 *nắăs nắn ka͡ű́n ắkri*
(v. sonar, v. nombre) (yo mi mencionado soy)
respondo a este nombre (me llamo) *nắăs ắk na͡ĭ́ṅ kūki*
llenar 298 *īpŭs-tĭ́ṅi*
lleno 1074 (v. llenar) *pŭstĭ́ṅima*
llevar luto 101 *mű́sŭ-ắltănắṅi, mŭsű́-kắi;*
(*mu-su* “¿por vosotros?”)
llevar, traer 128 *ÿŭ́,n-sĭ́ki*
traer al mundo, parir *ÿ-ū-sĭ́ki* (venir con algo)
locativo 576 (sufijo); *sĭ́ ắtasi*
también con significado temporal *-ka; -ki*
(p. ej. cuando y donde)
lombriz de tierra, tipo de 755 *psŭ́k*
v. lombriz
lora 577 *ṅŭlĭ́k*
(especie mediana de papagayo):
a. lora verde (Amazona sp.) *ṅŭlĭ́k ṅarĭ́ṅrĭ́ṅma*
b. lora real *ṅŭlĭ́k kĭ́iṅ nŭknű́gma*
cabeza amarilla
(Chrysotis auripalliata)
c. lora cabeza colorada *ṅŭlĭ́k ta͡ĭ́k sắla*
loro, tipo de 691
chocoyo *arĭ́s*
periquito (v. también lapa, lora) *arĭ́s sŭknūắṅ*
luchar, pelear 491 *sa͡ű́liṅí, ÿasa͡ű́liṅi*
luchar unos con otros *ắna sa͡ű́liṅi na͡ĭ́tĭk-na͡ĭ́tĭk*
luciérnaga 566 *mắuli*
(Lampyridae y Elateridae) (v. escarabajo)
lugar de entierro, tumba 83 (v. tierra) *tĕrĕ́kŭk*
lugar sitio, asentamiento 725 *kắnu*
v. tapesco, cajón de ropa, pueblo *kắnu ŭ́ṅima*
(v. casa de menstruantes) *kắnu prĭ́kima*
luna 623 *tű́kăn*
luz de luna *tű́kăn kabű́saṅa*
luna nueva *tű́kan abĭ́sa*
luna llena *tű́kăn sắrinū* (v. correr)
luz 568 *iṅarkalū;*
impf. de un verbo; comp. hay rayería
luz solar *nű́nĭk ắ̆ṅa͡ĭ* (v. color); o *nű́nĭk ṅắrkalū*
luz de caucho [en combustión] *ŭ́pkika*
que se pone sobre el féretro durante el entierro

M

mancha 260 (v. ojo) *ī-ŭ̄p*

mancha mongólica 624 *pă̆k ă̆lsba* (“comal”)
(cf. misq. *pă̆k ba* que significa algo así como ¿manchado?)[7]

machete 136 *plă̆năk*

macho 599 (masculino, dicho de animales) (v. 592) *kikna*

madera del bahareque 437 *ka᷈ᵘ̆ki ŭ̆ṅima*
piezas verticales de las paredes laterales de la casa

madera roja de jacaranda 436 (Dalbergia sp.) *kăt să̆la*

madre 634 *mă̆ma*

madurar 762 *tŭktĭ̆ni*

maduro 761 (v. fin) *tŭktĭ̆nma*

mahoe, majagua 585 (Tiliacia); (v. fibra de corteza) *sĕ̆rpăṅ*, *să̆rpăṅ*
hamaca hecha de hebras de mahoe *sĭ̆rpăṅ sĭ̆t*
En misquito se diferencian 2 tipos de mahoe
a. mahoe de montaña (*pŭ̄lŭk*) rama = *úṅsiṅ*
b. mahoe de río *să̆ni*

maíz 587 *ā̆i*
elote *ā̆i kă̆l-ŭa* (con vara o pie)
grano de maíz *ā̆i ŭ̄p* (v. ojo)
hojuelas de grano de maíz *ā̆i trĭ̆s* (v. pedacito)
olote *ā̆i kāt* (v. bastón, pie)
pelo de maíz *ā̆i ulís*
elote *ā̆i tŭ̄kba*
jilate *ā̆i mŭ̄kmŭk*
flor de maíz *ā̆i ūrŭ̄k*
maíz colorado (pujagua) *ā̆i sĭ̆kĭsnga* (v. manchado)
maíz amarillo (de 90 días) *ā̆i nŭ̄knŭgna*
maíz blanco (de 90 días) *ā̆i plŭ̄ma*
maíz molido *ā̆i āmā᷈ĭkima*
pinol *ai āmā᷈ĭkima, ā᷈ĭ ulŭ̄n*
harina de maíz *ā̆i ṅŭ̄lŭṅ*
cosechar maíz *ā̆i āplŭ̄ki*
sembrar maíz *ā̆i pia᷈ĭ*
hórreo para maíz *ā̆i dnā᷈ā̆ṅ, ā̆i kă̆na* (v. caja)
madurar el maíz *ā̆i tŭktĭ̆ni*
maíz maduro *ā̆i tŭktĭ̆nma* (v. fin)
gran campo de maíz *ā̆i tănā̆ʻū*
sembradío *sa᷈ĭ*
hoja de maíz *ikā̆*
tusa de maíz *ikā̆-ūp* (hoja-fruta)

majador de wabul 1080 *sunŭ̄kba kā̆at*
v. maza (para mišla)

mal 588 (v. hasta) *-bă̆ki*
una vez *pă̆s-bă̆ki*
dos veces *pă̆ṅsă̆k-bakĭ̆*

malo, malvado 853 *kŏ̄l, kŭtkŭ̄la*
peor *kŏ̄la᷈ĭma*
el peor *kŏ̄la*

ba᷈ĭn
la palabra *kōla* “malo“ es
una forma reciente de *kŭ́ă̆χăla*
mal lugar *kă̆nu kŏ̄la*
gente mala = enemigos; *kŭtkŭ̄la-lŭt*
v. bajo serpientes la letra b.

maltratar, castigar 737 *-kĭ-alta᷈ŭ̄kiṅi*

mamar 818 (v. chupar) *īsŭ̄i*

mañana 626 *tămā᷈ĭk*
pasado mañana *tămā᷈ĭk bakĭ̆*
quizás mañana *ta᷈ĭsŭṅ tamā᷈ĭ*

mañana 627 (la) *tămă̆ski, tămă̆ski, tmă̆ski; tămas-ā᷈ĭk*

manatí 590 (Manatus Storr) **pă̆lpa*

manchado, pinto 318 *sīksĭ̆k, sīksĭ̆kna*
v. manigordo, maiz, pujagua

mandíbula inferior 1040 (v. ala) *iṅĭ̄škat, ṅĭ̆skăt*

mandíbula 494 (huesos, v. ala) *ṅís-kăt*

manglar, tipo de 591 (Rhizophora sp.) **la᷈ŭ̄la* (misquito *la᷈ŭ̄lu*)
a. Babapple (¿?) *ta᷈ŭ̄lī-sĭ́t* (misquito *să̆ne*)
b. manglar blanco *pă̆tăṅ* (misquito *pártiṅ*)
c. manglar blanco *la᷈ŭ̄la plŭ̄ma*
d. manglar rojo *la᷈ŭ̄la să̆la*

mango del remo 361 *kŭ̆ă̆lŭp kŭkŭă̆ŭp; kŭ̆ă̆lŭp kiṅ ŭp*

mango, tallo 395 *kŭ̄ĭk*
mango de un hacha de piedra *ṅalĭ́n-să̆kă̆ kŭ̄ĭk*

mapachín 593 (Procyon lotor L.) **sŭksŭ́k*

mar, sal 601 *ta᷈ŭ̄li, tă̆uli*
viento marino *tă̆ŭlĭ́kika pŭ́lkăt*
lago, mar; (v. marea alta y baja) *tă̆ŭli ā᷈ĭrŭṅ* (v. grande)
playa (v. isla) *tắŭli-să̆kă̆*
ola del mar *ta᷈ŭ̄li kă̆li*

7 Los indios misquito, entre los cuales hay muchos mesclados con negros (zambos), padecen gravemente de una enfermedad de la piel propia de la raza negra llamada carate, bien te veo, mal de pinto etc.

tipo de mangle *ta᷈ŭ̄li sĭ́t*
swamp wood *ta᷈ŭ̄li sĭ́n*
almendro *ta᷈ŭ̄li-kát*
(Terminalia cattappa L, árbol originario de India)
libélula *ta᷈ŭ̄li ā᷈iṅ taṅsŭ́ru*
costa *ta᷈ŭ̄li-skă̆ sūkā*

marañón 594 (Anacadium occidentale L.) *kašŭ́* (< creol *kắsao*)

marea alta 274 (v. marea baja) *tắŭli ălkắbănṅi* (“mar sube”)

marea baja 184 (v. apagar, v. aceite) *tắuli kĭ́ṅkiṅma* (“mar tranquilo”)

mariposa 862 (v. polilla) *kŭ́ăkak*

marmosa 676 (tipo gris) *kŭ́rtŭṅba*
marmosa (tipo marrón) *sʻmắlŭṅ*
pequeño animal gris con apariencia de marmosa *arăṅ-arăṅ*

martín peña 595 (Ardea virescens L.) *ŭ́χki*
significa también “estrella polar”, “noroeste”
al igual que en sumo y misquito

más 604 *ÿūrŭ́ksu*

más grande 365 (v. por fuera, más alla) *ūrŭ́k-sŭka*

masa de cera 1082, negra con rojo utilizada para como tratamiento tópico de heridas **kĭ́ra*

masticar; v. comer 486 *ikasa᷈ĭ*

matapalo, tipo de 596 (especie de ficus epífita) *klĭ́sa*

matar 1017 (v. morir, muerte) *imălĭ́ṅi*

maza, para la preparación de mišla; v. palito para revolver 952 *ălbĭ́nŭk*, *ălbĭ́nŭp*

mecapal 600 (cinta para llevar carga sobre la frente, v. bolsa de red, pica, filo) *ma᷈ŭ̄kĕlă klĕ́ra*

medianoche 621 *kĕ́it kĭ́biṅ* (v. 620)

medio 393 *paŭkắlin*

mediodía, sur 620
el sol está al mediodía *nŭ́nĭk nắkba᷈ĭ-itiṅi, nŭ́nĭk nắkba᷈ĭi ÿắkri*
mediodía (v. media noche, recto) *kĕ́it kĭ́biṅ kĭ́ṅ īk*

mejilla 1092 (v. carne, cara) *mŭ́-ṅŭt-kắs*

mejor 100 *mălĭ́mā᷈ĭma + kaĭ́riṅ*

mentir 580 (v. engañar, ojos engañan) *ÿălma᷈ŭ̄la᷈ĭ*

metal, dinero 607 (v. oro, plata) *ṅắṅŭ́k*

metate, piedra de moler maíz 608 *năĭ́ṅ kăt* (v. piedra)

meteoro 609 (v. estrella, fin, enviar) *piŭ́p-tūk-ắlŭĕ́*

mezclado 327 (el uno con el otro) *ÿ-ắna-bắki-ma* *(√ ibắki)*

mezclar 614 *ṅáriṅi; ibắki*
mezclados entre sí *ÿắna-bắki-ma*

miel 439 *ṅanắli*
miel verdadera *ṅanắli ÿắbiṅ bā᷈ĭn,*
(v. miel de abeja, v. cera) *ṅa-nắli ā᷈ĭχŭa*

mil pies 1003 (Scolopendra); v. piedra, pie *ṅalĭ́ṅ kat mā᷈ĭk-ma᷈ĭk*

milk-tree; 612 *pŭ́pu*
comp. especie de abejas que da una miel parecida a la leche *ābŭ́ṅ pŭ́pū*

miserable, deplorable 208 *ŭmpĕ́raba*

mišla 615 *sŭnŭ́kba*
[hecho] de plátano maduro que se maja con un mortero y se sirve, como el atol, después de haberse cocinado hasta agriarse.
Otra bebida se llama *bĭšbắÿa* “indian flower”, se prepara a partir de plátanos picados que fermentan a lo largo de un año enterrados en contacto con la tierra y cubiertos hojas *tʻrŭ́k* (misquito *ŭ́ă̆χa*), después de haberse agriado (*sŭpka*) se desentierra, se maja y se toma como el atol, en la forma de *bišbắÿa ā᷈ĭri.*
Al mišla se le llama también *Ŭabŭl*, atol; *Ŭabŭl* proviene del miskito; atol proviene del mexicano *ātolli.*
mišla *sŭnŭ́kba īrĭ́ma*
palo para mišla (de madera *sắpla*) *sŭnŭ́kba kắăt*

misquito - indio 616 (v. 624) *pắkba;* pl. *pắkba-lŭt*

mojado 649 *sʻbắ* (< *sí-ba* “es agua”, abreviado)
ropa mojada *kắlma sʻbắ*

mojado, mojarse 650 *īslĭ́ṅi*
mojado, empapado *slĭ́ṅi-ma*

mojarra, pez de agua dulce 622 (¿una especie de heros?) **tŭ́ŭa* (misquito *túba*)

moler 586 *ÿălma᷈ĭki*
moler maíz *ā̆i ălma᷈ĭki*

molusco de río 272 [comestible] (v. riachuelo, v. almeja) *sīkŭ́ĭk ā᷈ĭṅ bĭ́lbī-ŭp*

monkey apple 625 (bob apple) *ṅalắṅ sĭ́nŭp;* en misquito *ŭắklin pắta*

mono 8 (Ateles variegatus) *blĕ́ra*

mono 9 (Cebus hypolecus Humb.) **ŭáklin*

mono aullador 133 (v. ollín, Jicote congo) (abejas) *ūlŭ́ṅ-ulŭ́,e, ŭ́liṅ, ŭ́liṅ*
ulĭ́ṅ-ulĭ́ṅ tắsŭp “cerro de los congos“

mono congo 10 *ůlīṅ, ůlīṅ*
(Mycetes palliatus Gray)
montaña, colina 91 *kŭ́ṅ-ŭp*
morder, picar 86 *ÿărṅulí*
morir, estar enfermo 962 *ălmalíṅi*
muerto *ălmalĭ́ṅima*
matar (v. tener sed) *mălĭ́ṅi*
mosca 264 (botlos fly) *kŭ́kuk, kŭ́kŭ́k*
mosquito 635 [tipo de] *miŭ́k, mīŭ́k* (sancudo)
significa también "mosca"
mosquito que pica 957 (Culex sp.) *mīŭ́k*
mostrar 1153 *īpisĭ́*
muchacha 598 (joven) *kŭ́ma kā́íima*
mucho 1069 *ṅā́răk*
mucha gente *ṅā́răk kā́ŭ́liṅ* o *kā́ŭ́liṅ ṅā́răk*
me dio mucho (v. lapa, v. muy) *ÿā́iṅ ṅā́rŭk nā́-itănŭ*
mucho 545 (tiempo) *ăspŭ́t* (*kămā́*)
hace mucho t. (pasó mucho tiempo) *ăspŭ́t kămā́ lăṅŭ́*
mucho 1169 *sŭ́ÿatā́íti, sŭ́ÿa tăkā́r-kŭṅū*
v. suficiente, además, sobre, encima
mudo 981 *kŭ́p-săk*
v. tartamudear, lengua (lenguaje), izquierda
muela 62 *nā sĭ́k *tatā́ra* "gran diente
muerte 1015 (será mi muerte) *nā́iṅ ălmalĭ́ṅŭ́t*
mujer 1107 (hembra) *kŭmā́*
(v. casarse, cometer adulterio, viuda, muchacha etc.)
mujer joven 281 *kumā́ imā́, kumā́*
(v. muchacha, hija, muchachita de √ *kū* "parir"
casa de menstruantes, familia)
mujer, esposa 1106 *nŭkulín*
mundo, el mundo entero 1113 *tăkī tā́ík nakā́skiṅ*
murciélago 261 *kŭ́ātăṅ* (sp. grande),
snā́ŕiṅ (sp. pequeña)
músculo 633 (v. planta del pie) *mā́nsa*
muslo 841 *tŭkŭā́*
fémur *tŭkŭā́ ā́luk*
glándulas inginales *tŭkŭā́ ŭp*
muy, mucho 908 (v. bueno) *bā́íṅ, bā́íṅi*

N

nacer 312 *ŭpā́liṅ* (¿?)
nací *nā́ăs ŭpā́lū-lăṅ*; √ *¿ŭpālí?*
nadar 900 *ÿắlkri*
flotar, ir a la deriva *ÿălṅā́ńi*

nadie 662 (v. cada uno, todo, entero) *ā́r ūmălĭ́ṅ* (no cada uno)
nance 647 **krā́bu*
(Byrsomina Cumingiana Juss.., Malpighiaceae)
naríz de aguila 7 (naríz recta) *na-tā́ík kĭ́biṅ*
naríz, punta 648 *tā́ík*
raíz de la naríz *na-tā́ík ṅĭ́ra*
punta de la naríz *na-tā́ík ŭp*
orificios nasales *na-tā́ík ṅūrĭ́*
naríz de águila (v. grade) *na-tā́ík kĭ́biṅ*
ñato (naríz plana) *na-tā́ík kŭkkubís*
naríz en silla de montar *tā́ík tắχma* (sin naríz)
(causada por sífilis);(v. roncar, emborracharse)
mocos; *tā́ík sĭ́ri*
(v. lora cabeza colorada, estación seca,
estación lluviosa, lóbulo, cascada,
el mundo (entero), punta de flecha, glande, pene, etc.)
navegar 906 [con barco de vela] *ākrĭ́ṅi*
negro 885 *pắrna*
(v. pupila, enfermedad de manchas en la piel,
tipo de avispa, polilla, plátano, jaguar, suciedad del pelo, etc.)
nervio 655 (v. tendón) *ÿā́ŭ́sa, ā́ŭ́sa*
niebla matutina, rocío 629 (v. ¿humo?) *sā́ŭ́ka*
nieto 204 *mála*
niño 496 *tĭ́skăma, tĭ́skăma*
primogénito *t. pắsba*
nacido de último; *t. ătkulĭ́kika*
(v. aborto, huérfano, pequeño, poco)
no (negación) 653 (v. desnudo) *mā́, mā́, mā́χaliṅ;*
tắχma, tā́ma; ā-, ār, ắrka
noche 641 (v. medianoche) *kĭ́kik, kīkĭ́gba, kĭ́kit*
nombre 646 (v. llamarse) *ā́k*
nube 1133 (v. cielo, v. carne (sustancia)) *nŭ́nik-kā́s*
nudo 506 *itūkŭ́p*
v. inflamar, tenaza de cangrejo
nuera 887 (v. hermana) *nasā́sŭk imā́*
nuevo 659 (v. luna nueva) *abĭ́sa*
nuez 668 (fruta dura, v. semilla) *ÿŭ́up ṅā́lma*
nunca 661 *kămā́ tā́ma* (tiempo sin)
nutria 255 (Lutra felina) **mā́mō*
nutria de coral 519 (Elaps sp.) *tŭ́ĭ́ săksăk*

O

obedecer 322 (v. oreja, poner) *mŭkukŭā́ki kā́i*
obediente *mŭkukŭā́ki sākā́kama* (*sā́lkā́kama*)
odiar 403 *ār mắłĭ́s īsŭ́ṅi* (no querer saber)

oeste 1118 (se pone el sol) *nŭ́nĭk ălpatā́ṅi*
oeste (donde o cuando se pone el sol) *nŭ́nĭk ălpatā́ṅī-ka*
ojo 47 ("redondo") *ŭ́p, ÿŭ́up*
grano de maíz *ā́i ŭ́p*
vejiga *ṅŭ́stī-ūp*
(comp. también -ūp como sufijo de muchos sustantivos
p. ej. punta de la naríz, glándulas, dedos, dedos de los pies etc.)
cejas *ūp-ā́bak*
blanco de los ojos *ūp-plŭ́ma*
mirada fija *ūp-plŭ́ma kŭ́ĭma*
sien *ŭ́p´sĕkā́*
ciego (sin ojos) *ūp tā́ma* (*-tắχma*)
frente *ŭ́p klăṅ*
lágrima (agua de los ojos) *ŭ́b-li*
v. salvia, secreción
ola 1112 (v. rápido) *kā́li*
oler 771 (algo, tr.) v. oler la piel = besar *iṅŭ́ki*
ollín, negrura 795 *ŭlŭ́ṅ*
de la olla *ūṅ ŭlŭ́ṅ*
mono aullador (mico congo) *ūlŭ́ṅ-ūlŭ́ṅ*
(v. abejas, (jicote congo))
olote 674 *āi kāt* (maíz-pie)
olvidar 1055 *ÿŭnsūlĕ́riṅi, ÿā́sūlĕ́riṅi*
ombligo 636 *pĭ́nsŭp* (barriga + ojo)
cordón umbilical *ipĭ́nsŭp arĭ́ra*
aleta ventral *ipinĭ́s-ki-ka*
ordenar 78 *ŭ́ṅ-kama ÿā́ŭṅi* ("decir que hacer")
oreja 673 (v. oir, llamarse) *√ kŭk* (v. *ắl-kūk* "¡escucha!")
oreja *kūkŭā́-ŭp, kūkŏ́p* < (escuchar + cosa redonda)
lóbulo *kūkŭā́ŭp-tā́ík*
canal auditivo *kūkŭā́ ŭp-ṅūrĭ́*
cera de oidos *kūkŭā́-ārín*
sordo (v. lengua, idioma) *kūkŭā́ŭp-tā́ma*
orificio de la uretra 678 *ikakā́* (v. pared)
orilla 1030 (comp. playa) *īsā́baka*
orina 1041 *iṅŭstĭ́ arĭ́*
orinar *irŭstĭ́*
orina 398 *iṅŭstī-arĭ́*
vejiga (v. orinar) *ṅŭstī-ŭ́p*
orinar 720 (v. vejiga) *iṅŭstĭ́*
oro 353 (metal amarillo) *ṅā́ṅŭ́k nŭknŭ́gna*
oropendula 679 (pájaro tejedor) (Icteridae) *tŭt*
ortiga 127 (tipo de) *ṭăkán*
oso hormiguero 24 **ŭĭ́ṅkō *tā́ra*;
(Myrmecophaga jubata L.) **ŭā́íŭan*

ostra 56 **sīta*
otro 29 *sā́ína*
cambiar ropa *sā́ína ÿápii, sā́ína ki itā́ŭ́ki*
diferente *tā́ík sā́ína ki*
cometer adulterio *kŭmá sā́ína ū itĭ́ṅi*
otro 28 *kā́ŭ́liṅ*
los otros = pueblo, gente, tribu *kā́ŭ́liṅ-lŭt*

P

padre 1049 *tắta; itŭ́ŭṅ*
v. abuelo, suegro, Dios
pájaro 1071 (en general) *sĭ́nsăk*
pájaro carpintero 934 *kŭ́skŭrŭṅ*
(especie pequeña) (misquito *tŭ́skrānák*)
palanca 789 (caña del timón) *ūl ŭ́p* (√ ul "canoa")
paleta para golpear la ropa 1098 *bắtu*
(de madera ligera) (< creol., del francés *battre*)
palito para revolver 800 *ălbĭ́nŭp*
palma aceitera 435 (Hohn-Palme) (coquito) *ūkănaúp*
en su estado de crecimiento sin raíces.
Cojún (en misquito *ūχŭ́ṅ*), manáco,
llamado síliko; con raíz [se le llama]
= corozo; = Elaeis melanococca. *síliko*
[en misq. y creol = Attalea cohune Mart.] *sŭ́lup*
palma imperial 511 (Oreodoxa oleracea) *lŭ́nku, lŭṅku*
palmera 688 (especies de):
a. caña de suita (Geonoma sp.) *sălìṅ ŭ́rmŭt*
b. Hohn-Palme (coquito), *ūkănaúp*; sílico: *sŭ́lūp*
en su forma sin raíces (en misq. *ūχuṅ*, *ūχúm*)
(cohun, mánaco, sílico),
cuando va formando el tronco = corozo
(Elaeis melanococca)
c. palmera raua *tŭ́la* (misquito *răŭa*)
(v. canasto de fibra de corteza)
d. huiscoyol *pīsŭ́b, pīsŭ́p* (misquito *kĭ́sū*)
(Bactris horrida Oerst)
e. palmera papta *pắpta*;
tipo abanico, comp. en misq. *pắpta ŭ́ilkan*
"viento del SOE"
f. palmera scomphra *ṅŭ́nka, ṅŭ́ṅka*
(Palmera real = Manicaria Plukenetii) (v. casa, ¿hoja?)
g. pejivalle-Palme **sŭ́pa*
(Guilielma utilus Oerst) (en guatuso *sŭ́ŭma*)
h. palmera longo *nŭlā́n*
i. cabagge tree *ā́ŭ* (probablemente = misq. *ūā́, wong* en el texto de Ziock; v. l)

k. cabagge tree *ắpu* (= sílа, síla tára en misq., "cohoon tree" (corozo) = ¿Attalea cohune Mart.?)

l. cabagge tree *lŭ́nku, lŭ́nku* (Euterpe caribaceae Spr. o Areca Oleracea; Oredoxa oleracea) (*ūą́ṅ* en misq.); quizás idéntico a *ắu* (num. i)¿?

palo de lagarto 689 *sălĭŭk nōrŭ́kla* (Zanthoxylum procerum Donn. Smith., Rutaceae)

palo de St. María 690 (Miconia argentea, Melastomaceae) *būtukŭ́ ŭ́rṅa kắt, būtukŭ́ ūrŭṅna kắat* ("palo comida de paloma")

paloma 1001 *ītámi, ĭχtamĭ́, ītamĭ́* (paloma silvestre grande)

paloma tres patacones *bŭ́tukŭ́* (< esp. patacones o quizás onomatopeya como en español)

paloma del espíritu santo *tāĭ́ka klăṅ* (*klăṅ*; v. ¿frente?)

tres patacones, trompet pigeon *pŭ́ntukŭ́k* (comp. *bŭ́tukŭ́*)

tipo de paloma pequeña *mŭrŭ́s*

pantalones 440 (para los hombres) *traû́dĭs traû́dis*

pantorrilla 1085 *kắtariṅ*

papa, sweet potato, 483 *pāĭ́īk*; cocoplum, camote (Ipomea batata) (v. *īk* "cassava, yuca")

variedad blanca *pāĭ́īk plŭ́ma*

variedad roja *pāĭ́īk sắla*

La variedad roja fue introducida desde el sur (desde Colombia; es decir más bien Panamá); comp. *bályanta* en bribri y *pāĭ́i* en sumo y ulúa

papaya 692 (Carica sp.) *tŭ́nuk*

par 685 *pŭksăk tĭ́ṅima* (hechos dos)

para 300 *-kī, -kĭ́n*

para mi *nā-kĭ́*

para ti (v. castigar y otros verbos) *mā-kĭ́n*

pared de la casa 1090 *kắlbŭk ăn-ṅárima* de tablas superpuestas

parentela, familia 1068 *kŭ́ima*

el era pariente mío *n-ikāĭ́ma-lắṅ*

parir 310 *ÿū-sĭ́ki* (venir con algo)

parir 311 (v. mujer, famila) *ikŭ́(i)*

parpadear 113 (comp. brillar, centellear) *ŭ́p-măkmắk-tiṅi*

partera 314 *ắpa*

la partera entierra el cordón durante la noche *ÿắpa kĭ́kit ipĭ́nsŭp arĭ́ra pĭ́ai*

partirse 932 (v. labio leporino, v. trueno, crencha) *ăltŗắki*

pasado mañana 1045 *tămāĭ́k-bakĭ́*

pasar 1054 (con sujeto: el tiempo, v. ancestro) *ilắṅi, lắṅi*

v. marca temporal de pasado (con vocal temática-*a*) *-a-lắṅ*

pasar 1079 (el tiempo) *ilắṅi*

pasear, orbitar 1091 (las estrellas) *tŗắli*

pasear, marchar (con bastón) *ÿ-ū-tŗắli*

bastón de caminata *kắt ÿ-ū-tŗắt-kama*

hacer una caminata *ÿắl-ṅariṅ-tŗắli*

pato 205 *tắlu*

pava 693 (Penelope cristata L.) (v. abanico para el fuego) *kŭ́ṅkŭṅ*

pavón 694 (Crax globicera L.) *ṅalắṅ*

pecho 132 *kurŭ́s*

esternón; v. camisa *mŭ́-kurus ắlŭk*

pecho 131 (mamas) *kắṅalḗ*

leche materna *kắṅale rĭ́*

pechos duros *kắṅalē tắuṅāĭ́ma*

pedazo, uno 983 *ītrís*

v. escama (de pescado), hojilla de maíz

pedo 293 *kĭ́ṅ siki*

pegarse, adherirse 497 *ălprĭ́ki* (v. trenza)

lodo pegajoso *ŭ́la ălprĭ́ki*

pejivalle, bastón 696 *sĭ́lak kắat* de madera para matar tortugas ("hierro-madera")

pelícano 697 (Pelecanus fuscus L., etc.) **kắku*

shag, especie de pelicano *sī-bắba*

pelo 385 *ūlĭ́s*

pelo de la cabeza *kiṅ-ūlĭ́s*

cresta *ikiṅ-ulís*

pelo liso *kiṅūlís kĭ́biṅma*

pelo rizado *kiṅūlís tunŭ́s-tunŭ́sba*

colochos *kiṅúlís mălik-mălĭ́gba*

pelo con crencha (v. labio leporino) *kiṅūlis mŭ́klaṅ atắrkima* (v. frente, trueno)

crencha *kiṅūlís atŗákima*

pelo largo que cae *kiṅūlís ălắlŭima* (*-ălŭ-ima*); *kiṅūlís sŭmsŭma*

aceitar el cabello *-isāĭ́i*

cortar el cabello *-isrắṅi, -ắṅtiki*

arrancar el cabello *-imălắki*

caspa *kiṅūlís plŭṅ* (v. ceniza, blanco)

suciedad del pelo (en la forma de trozos de cera) *kiṅūlís-plŭṅ párna*

pelo, pelo corporal 386 *ÿắbak* (v. cejas)

pelo de animal, plumas, cerdas

penca 698 (Bromeliaceae) *sĭ́lka* (<ingl. ¿silkgrass?)

pene 699 (v. ¿perla?) *ÿắlsʼkŭp; kắt*

pensamiento 315 (v. pensar, triste) *ÿalpāĭ́ki-ma*

pensar, esta triste 166 *ÿălpāĭ́ki*

pequeño 499 *sŭkṅŭ́ắṅ, sŭkṅūắṅ*; v. intestinos, dedo meñique, figtree, periquito, etc. *√ sŭk*

pequeño diminuto; v. muchachita, pequeño bote, muñeca de tuno, pollos *sŭksŭ́k (sĭ́ksĭk)*

pequeño (niñito), diminuto; v. hijo *tĭ́skamă-sŭ́kisŭ́k* ("más pequeño")

pequeño *tĭ́skama*

pequeño (p. ej. bote pequeño) *sŭkŭp*

percutidor para corteza 71 *tŭ́rban* fibra, v. fibra de corteza

perder 1060 (v. regresar) *ÿalắmsuki, nắmsuki*

perdíz 750 (v. gongolona) *pŭ́ti*

perdíz especie pequeña *ṅŭṅulŭ́k*

perezoso 234 (holgazán) *ŭstĭ́ṅi-ma*

perezoso 236 [animal]

Bradypus castaneiceps Gray *pắis*

Choloepus Hoffmanni Peters *ŭ́lăk* (*yŏhó* en creól)

perfecto, terminación de; 700 (v. pasar) *-alắṅ*

perforar 701 (hacer pequeños huecos) *íṅuri sŭ́kṅŭáṅ ŭṅi*

perla 702 (v. ¿pene?) *sʼkŭ́p*

pero, también 40 *bắrka*

perro 446 *taû́sŭṅ*

cola de perro *taû́sŭṅ-tŭ́k*

gran perro *taû́sŭṅ*tắra*

El perro está atado en el camino cubierto de cenizas calientes (*plŭṅ ţŭkŭ́ba*), el cual deben cruzar las almas de los muertos.

v. dog-foof-tree; v. coyote.

perro de monte 703 *mŭ́nkŭk* chulomuco, marta, grisón (Galictis barbar L.)

pesado 895 (v. carga) *ÿŭ́bri*

pescar 254 (v. 30) *saû́k kĭṅāĭ́*

pez 251 *sălpăká*

cola del pez (v. aleta y escama) *-tŭ́k*

pez espada 824 (Pristiophorus sp.) *tăbāĭ́na* (en misquito *tūāĭ́na, twāĭ́na*)

pez 252 (especies de)

molit *dăkā́ska*

guapote (Cyprinus sp.) *tāĭ́k-ski, tāĭ́k-siki*

pez globo **mūtūrŭ́s*

small snug **kắlŭa*

spotted ship head *sĭ́-kūkū*

stone bass **trĭ́sū*

tipo de pez marino *snắpās*

tuba *sălpăká-ŭ́p*

piapiá 713 (pájaro, Psilorhinus mexicanus Rüpp.) **piátka*

pica 472 (v. rascar, filo, hoja) *iklắriṅi, iklĕ́riṅi*

picante, condimentado 829 (v. fits-bush v. resina) *ÿūblĭ́s b'raû́k ūblĭ́s*

piche 715 (dendrocygna autumnalis L.) *sīpŭ́ṅkū* (*sĭ́klī, sĭ́kla* en misq.; *sĭ́kla kắti* "mes de otoño = mes del piche")

picón 714 (tipo de tucán = Rhamphastus carinatus) *păsắrĭk*

pie 294 (v. árbol) *ikắt* (forma más reciente en vez de ikál)

planta del pie *kắt păsắ*

cayos en la planta de los pies *kắt păsắ ūk*

arco del pie, que no toca el suelo al caminar *kắt păsắ mắnsa* (v. superficie, músculo)

huella de pie *ikắt ṅ&* (v. casa)

pantorrilla *kắt ariṅ*

dedos de los pies *kắl-ŭp*

empeine *kắl-tăṅắ*

pierna, pie (v. levantarse; v. olote, cienpiés) *ikắlkĭt*

pie de la piedra de moler *năliṅ-kat-kắt*

tobillo (parte interna, v. codo) *kắt sliúp*

piedra de afilar 854 (v. afilar) (v. diente) *sĭ́n apĭ́kama* (*sĭ́k apĭ́kama*)

piedra 961 *ṅalíṅ*

(v. hacha de piedra, piedra para moler maíz, milpies caverna, tipo de abeja (*kắn ṅalĭ́ṅ alắ*), riñón, pedernal, azufre, etc.)

piedra trabajada (metate) *ṅalĭ́ṅ rĭ́ṅima*

placa de piedra *ṅalĭ́ṅ pămá mĭ́sba*

como la piedra *ṅalĭ́ṅ isắ*

volverse piedra, cuajar *ṅalíṅ-kuṅi*

cortar con la piedra *ṅalín-ū nắṅtikĭ́*

piel 407 (v. besar (¿oler la piel?)) *¿băs?* *băs sŭ́ṅi*

piel, pelaje, corteza 406 *ű̄k, ẏ̆ű̄ŭk, ű̄ŭk*
papada (cuello de la piel) *ipăsā́-ūk* (v. superficie)
piel de iguana *săliŭ́k, šălẏ̆ű́k*
piel de tapir (garrote) *ṅĕ́rbiṅ ű̄k*
cresta del garrobo *itā́ṅkit ű̄k*
corteza del árbol saba *sān-ű̄k*
palo de lagarto *sā́liŭk nōrŭ́kla*
labios (mis) *nā-sḯk'-ű̄k*
pierna, pie 85 (v. pie) *ikālkĭt*
pimienta 704 (Chile bravo) *ālkḯni* (v. dulce)
chile dulce *ālkḯni poā́dba* (v. dulce)
(Chiltoma= Capsicum annum L.)
pingwin 716 (Bromeliaceae; *¿mex. motàtli?*) *āí̄ri-ūp*
hojas de pingwin *āí̄ri-ű̄p-kā*
pino 495 (especies de) v. resina **ā́ŭas*
pinol 717 (v. maíz, harina) *āí̄ ulŭ́n*
pintar 88 *sā́i*
aceitar, engrasar *isāí̄i*
pintura para la cara *ṅŭt sā́i-ma*
pintar 589 *ăstāí̄ki*
(v. dolor; ambos conceptos se traslapan, ya que la pintura corporal (los tatuajes) son dolorosos por si mismos, o están asociados a las dolorosas pruebas de los ritos de pasaje.)
pinza de caña 783 *kĭskḯs*
para agarrar el plátano asado (se utiliza solo entre los ramas y los guatusos); "agarro con la pinza de caña" *nā́ās kĭskḯs-ū kű́i.* Botánica: confeccionado a partir de un tipo de palmera (*kĭskḯs*) = *ā́χtăk-ŭāí̄ṅka,* en misquito *Kĭskḯs-Point* es el nombre una punta donde se encuentran viejas pozas de donde se sacan conchas. En Nueva Guinea Holandesa existen pinzas de caña similares (comp. Sammlung Gooszen, en Ethnogr. Mus. München).
piña 26 *sű́răk*
bromeliaceas epífitas *sű́răk kḯiṅ*
piñuela 718 (silkgrass), Bromeliaceae *dnā́băn, ṅā́bă̆ṅ*
piojo de cabello 387 (Pediculus sp.) *kű́ă̆ṅ* (v. totolate)
piojo 551 (Pediculus sp.) *kű́uṅ*
piojo de gallina (totolate) *ű̄sʻru āí̄ṅ kű́ŭṅ*
pizote 719 (Nasua nasica L.) *mḯsi*
pitpant 721 (v. bote, canoa) *ű̄t, √ ŭl*
placa 724 (v. placa de piedra) *ṅalḯṅ pămā́ mḯsba*
planta 709 (en general, v. epífitas) *ṅulakíṅ*
planta de pantano 707 (similar a la saggitaria) *smūsmű́*
planta similar al licopodio 76 *katā́ps-kokű́la*

plantación 710 *sāī*
plata 916 (metal blanco) *ṅā̆nű́k plű́ma*
platanillo 722 (Calathea insignio) *tʻrű́k* (misquito *ŭā́χa*)
bijagua (platanillo blanco) *trű́k plű́ma*
platanillo *sḯ-bălbă̆l* (v. agua)
(Piriquitoya = Canna indica L.)
plátano 723 *prā́nti*
(pisang = musa paradisiaca) (<esp. plátano o del ingl. plantain)
plátano maduro *prā́nti tŭktḯnma*
platano negro *prā́nti pā́rna*
platano amarillo *prā́nti nŭknŭ́gna*
harina de plátano *prā́nti ṅūlŭ́ṅ*
plátano asado *prā́nti aű́ki-ma*
plátano cocido *prā́nti asḯki-ma*
chicha de plátano *bĭšbā́ÿa, bĭšbā́ÿa*
(indian flower) *āí̄ri* (v. mišla)
playa, playón [del lago], (banco) 973 *isăkā́*
banco de arena *ūntā́s săkā́*
orilla del mar (v. filo) *tā́uli săkā́*
pluma, púa, cerda, pelo 239 *ā́bă̆k*
cejas *ű̄p-ā́bă̆k*
plural (sufijo) 727 *-lŭt, -dŭt, -ŭt*
poco a poco 638 (v. niño) *tḯski-tĭski*
(de pequeño en pequeño)
poco, un poquito 1114 *tḯskă̆m, tískā́ṅ*
un poquitito *tḯskă̆m sŭk*
muy poco v. vestido, niño, hijo *tḯskă̆m bāí̄ṅ*
poca gente *kaű́liṅ pā́ṅsăk bāí̄ṅ* (v. tres)
pocoyo 729 (Antrotomus vociferus) *kukű́k*
poder 516 *nḯṅkaki*
podrirse 1053 *ŭstḯṅi*
polilla 642 (v. mariposa, negro) *kŭā́tā́ṅ pā́rna*
pollos 538 *usŭrű́ sḯksīk* (pequeña gallina)
pómulo 470 (v. cara, hueso) *mŭ́-ṅŭt ā́luk*
poner 557 (huevos) *(ẏ̆ā́āt) ipű́ṅuli*
poner, tender 556 *kā́i, ikā́i*
poner juntos *usŭ́rmiṅ kā́i*
sacar agua *sḯ kā́i*
v. yacer, obedecer, lamentar
prisionero (puesto en hierro) *sḯlak ikāí̄ma*
poner, tender 914 *ipű́ṅuli*
por 299 *ṅā́ṅāik*
por causa de 1105 *-tḯnsū*
por siempre 456 (será) *sḯnbam (ākrű́t)*

por qué 1095 *ẏ̆ā́ā́ṅkămā́*
poseer 101 *ī́-n-i kŭā́kri*
(v. tomar, ser, verbo copulativo)
poste 708 (de la casa) *mānút*
poste 712 (de la casa o del cuarto) *(ṅű́) kā́ăt*
pozol a base de plátanos 730 *tű́lis (-āí̄ri)*
secos que se cuecen en agua, se majan, se esparcen sobre platos de madera y se conservan en hojas de platanillo, luego se beben junto con agua fresca.
precio 732 (v. dar) *itănā́*
¿cuál es el precio? (v. caro) *pínkā́m itănā́*
preguntar, pedir 280 *ÿapā́ÿai*
presente 731 (marca de) *-i*
primero 216 *păs*
primogénito; v. una vez *tḯskăma pā́s-ba*
probar, percibir 859 (v. tener frío, avergonzarse) *īt̄ḯsi*
profundo 1010 *ănā́ṅ*
prohibir 1051 *tăk ẏ̆ű́ŭṅi*
pronto 65 (comp. ya) *manā́ki*
propiedad, tenencia 94 *ÿā́ndăr*
herencia, legado *ÿā́ndăr pā̆i-ma, ÿā́ndăr ătăkā́im-a*
propietario 95 *ÿā́biṅ*
propietario de casa (v.; verdadero, recto) *ṅű́ ā́biṅ*
protegerse (v. esperar) 451 *bā-ÿăltanā́ṅi*
púa, espina 951 (v. espina) *sā́lŭk*
pueblo, gente, tribu 1073 *kaű́liṅ-lŭt* (los otros)
puesto, poner 340 (v. poner) *púṅulī́-ma*
pulga 266 (Pulex sp.) *pā́k*
pulga de arena, nigua 813 *sā́rsări* (v. jején), *sḯgăr* (< ingl. jigger)
(Pulex penetrans)
pulmones 579 *īkā́ṅkŭṅ, īkű́ṅkŭṅmā*
punta, arriba 942 *kīin*
[con el sentido de "arriba" "cabeza"
punta, final 943 *tŭk*
punta, prominencia 944 *taí̄k* "naríz"
punta de hierro 201 (de las flechas) *kăr-sḯk*
hoja de la flecha *krḯri-sīk, krḯri-ska*
punta fina 941 (v. diente) *sḯk*
punta, punta redondeada de la naríz 940 *ű́p* (v. ojo)
(v. dedo, dedo del pie) *taí̄k-ű́p*
punzar la piel, picar 956 (v. morder) *ÿínṅkiṅi*
pupila 735 (negro del ojo) *ÿű̄ūp pā́rna*

pura 763 *ā́mŭlkű́ṅima*
(dicho de la mujer, v. curar; impuro; limpiar; v. trapear, barrer)
pus; 202 suciedad *ÿĕrī́*

Q

¿qué? 1096 (v. ¿quién?) *ÿā́kăla, ÿā́kăl*
quemar 125 *ÿălaű́ki*
quema del campo (v. asar, sudar) *ălaű́ki-ma*
quemar 1052 *ÿălaű́ki*
v. quema [de los campos], (v. sudar, asar) *ălaű́kima*
querer 1134 *batḯṅi*
quiero ir *nā́-tā́k-batḯṅi*
¿quién? 1116 *tā́kăla*
¿de quién? *tā́iṅ*
talvez (¿quién sabe?), (comp. ¿qué?) *tā́isŭṅ*
quiquisque, en creol coco 740 *īšŭḇ*
(Xanthosoma sagittifolium) (ḇ = b desonorizada)

R

raíz 1137 *ikḯt*
raíz, parte baja, base 1138 v. base de la naríz *ṅḯra*
rama 741 (isla-de) *rā́ma-ipā́ṅ*
rama (indios) (pl.) *rā́ma-lű́t*
rama (lengua) *rā́ma-kű́ŭp*
rama 37 (v. árbol, ramita) *kakā́t*
ramita 1172 *kakálup, kā́t-ka-kálup*
(v. árbol, rama [ancha])
rana 285
tipo de rana (pequeño negruzca) *tű́aku; tű́aku kŭā́ŭt*
tipo de rana verde *sūk mụ̆ŭ́k*
rana, sapo 286 *k,ăpűpū, kapűpū*
ranura 772 (del percutidor de corteza llamado tůrban); *inḯra*
(v. golpear, golpetear) *¿ínriṅi?*
rápido 869 *ṅā́lskāṅ, ṅā́lska*
rápidos, raudal 979 *kā́la*
cascada *kā́la taí̄k*
rápidos, correntada *ÿalbrḯni,* (v. remolinar)
rascar; v. pica, filo, 527 *klḗrka ÿű́ṅi*
mecapal, raspar
raspaguacal 742 *sḯrkḯt sā́la* (chaparro)
(Davilla Kunthi) v. bejuco *pólka* (chumico de palo)
hacer ruido como sonajas 743 *ibű́la ÿű́ṅi*
(v. hacer ruido, roncar)
rata 744 *ák-āí̄rŭṅ* (v. grande)
ratón 597 *sű́k mrḯmri*

rayo 114 (v. trueno, llama de fuego) *dā̆ma ā́rkali*
hay rayería *iṅā́rkali* (v. luz)
resina, secreción 401 *ū̆b-li, ÿū̆b-li*
(v. redondo, secreción, lágrima)
resina de conífera *ā̆ŭas ū̆bli*
caucho (hule) *ŭ̆pkika ū̆bli*
(v. condimentado) *ÿūblĭ́s*
recipiente, olla 317 *ū̆ṅ, ū̆ŭṅ*
recipiente de barro *tĭ́ksāk ū̆ṅ*
gran urna misla *ū̆ṅ kŭrŭ́k, ū̆ṅ a͡ĭrŭ́ṅ*
tapa de la olla *ū̆ŭṅ ūrŭ́k*
ollín *ū̆ṅ ŭlŭ́ṅ*
real, verdadero 187 (v. cedro real, v. miel) **a͡ĭχŭa*
red 656 (v. bolsa de red) *mŏ́kăla*
redblossom 754a (Papilionaceae) *kărŭk sā́la* (v. flor)
redondo 793 *kŭ́tkubĭs, kŭtkŭbĭ́saṅ*
(v. puño, bajo la mano, brazo)
reflexivo 754b (v. solo, si mismo, cuerpo) –
regalar 842 (v. regalo) *mĭ́sma tắṅi*
regalo 337 (yo a ti regalo doy) *mĭ́sắṅ-kama*
nā̆ās mĭ́s ma tắṅi
regar 49 *ÿā̆kabíṅi*
regla, menstruación 605 *kúma a͡ĭ́ṅ sā̆ba a͡ĭ́rbi*
(“mujer sus genitales sangre”)
casa de menstruantes *kúma a͡ĭṅ ṅū̆* (mujer su casa)
monthly sickness house *kúm(a) a͡ĭṅ ṅū̆ príkī-ma*
made in the west part *kā̆nu pŭ́lkat tū́-ka͡ĭ*
of a settlement
regoldar 46 (eructar) *kiŭ́p ālā̆riki* (“corazón romper”)
(v. eco, vomitar)
regresar 1165 (comp. perder) *ÿalắmki*
reinar 423 (v. esperar, sobre) *sū́-ÿắltanăńi*
reír 541 *iku̇́laki*
relativo 765 [pronombre] *-ka͡ĭ́ṅ* (sigue al verbo)
la casa, que he construido *ṅ& n-iprikalắṅ ka͡ĭ́ṅ*
es muy bonita *mălĭ́ma ba͡ĭ́ṅ*
religion 766 *adắm* (< ¿de Adán?)
un ídolo en Uirrinkí, un bastón mediano envuelto en paños y tendido sobre una hamaca. Para este ídolo se tala un sitio apartado en el bosque, que es purificado por una persona en particular todos los sábados. A este bastón se le trae comida diariamente.

remar 788 *tă̆k-ÿā̆tiṅi* (v. *ÿuk ÿā̆tiṅi*)
(v. tenderse, avergonzarse)
remo 787 *kŭ̆ā́kŭp* (misquito *kŭ̆ā́χi*)
mango (oreja) *kŭ̆ā́kŭp kiṅŭ́p*
hoja del remo *kŭ̆ā́kŭp tŭ̆k*
palo del remo *kŭ̆ā́kŭp pŭ̆ṅ*
remo en miniatura (exequia) *kŭ̆ā́kŭp sŭksŭ̆k*
remolinar 1124 *ălbrĭ́ńi*
torbellino *si ălbrĭ́ńima*
correntada (remolinar) *ÿălbrĭ́ńi*
resfriado 213 *klŭ́ṅklŭṅ*
mi resfriado (v. frío, tomar) *sa͡ĭ́ma nā kŏ́ima*
resoplar 785 (en agonía) *īputŭ́ṅ tŭṅŭ̆t tŭ́ṅuliṅ*
v. respirar
respirar, soplar 38 *akŭ́ki*
respiración (expirar) *ākŭ́k-ă̆tktulin* (v. 110)
respirar, *īputŭ́ṅ tŭṅŭ̆t tŭ́ṅulin*
resuello en agonía
resto 769 *iṅā́ba*
retirarse 1166 *án-alplŭ́ki*
revolver, batir 799 (v. chocolate) *kŭnŭ́ki*
rey de zopilote 770 *kŭ́smālắtu plŭ́ma*
(Gyparchus papa) (v. zopilote blanco)
riachuelo, creek 149 *sĭ́-su*
riachuelo, río 61 *sĭ́kŭĭ́k* (“brazo de agua”)
riñones 663 *ṅalĭ́ṅ kā́lŭp* (v. piedra)
comp. la dimensión psicológica [de este término] con la palabra bribri *āk* “piedra, riñón” y con el mexicano *ā-tetl* “piedra-agua” = “testículos”. El concepto “piedra” se utiliza aquí para indicar en la forma de un determinativo los órganos redondos, mientras que por otra parte las piedras redondas recuerdan a órganos a los pueblos naturales (como por ejemplo sucede entre los naturales de Australia, comp. slg. Liebler, Ethnogr. Mus. München). Es probable que el uso de piedras redondas en la curación de enfermedades relativas a los órganos se relacione en su origen con esta visión de mundo, aunque bien podría tratarse de un caso de magia analógica (comp. jade, nephrita, bezoar etc.)
río 270 (v. inundación; riachuelo; agua) *sĭ́-su*
rizado 528 (pelo) *tunŭ́s-tunŭ́s-ba*
róbalo, pez de río 779 **mŭ́fĭ* (misq. *mŭpi* “snug, haddock”)

robar, deflorar 90 *ÿākŭlā́kiṅi*
robar 959 (v. adulterio) *ă̆lsūi*
roble 189 **ŭ̆supŭm*
rocío, niebla matutina 1008 *sa͡ŭ́ka*
rodillo 396 (de la piedra de moler) *ÿū̆ūp; nălĭ́n-kă̆t ŭ̆p*
rodillo de madera del 438 *kŭ́nkŭn*
árbol punu usado para [enrollar]
la cuerda del arpón
rojo 784 *sā̆la*
rojo de los ojos (tercer párpado) *ÿū̆ūp sā̆la*
(v. enfermedad de manchas en la piel, lapa, lora, manglar, banano (Patriota), rose wood, red blossom, venado, chaparro, papa (red sweet potato = balyanta) etc.)
tipo de búho (v. 729) *sā̆la kūkŭ́k*
romo 982 *sĭ́k-tă̆χma* (sin diente)
roncar 864 (v. naríz, sonar) *itā́ĭk bŭ̄lai*
ropa; v. tela, yesca, caja 498 *kă̆lma*
cambiarse la ropa *sa͡ĭ́na ÿapii, sa͡ĭ́na-ki ita͡ŭ́ki*
(otra cosa ponerse, otra cosa en entrar)
rótula 504 (v. cabeza) *sĭ́ṅ-kĭ́ṅ*
ruedo 819 (v. filo, playa) *sākā́*
ruido 748 [hacer] *ībŭ̄lai*
raudal suena *kā́la ībŭ̄lai*
(v. matraquear, latido del corazón, roncar)
ruidoso 552 *ṅă̆ska*
no en silencio (v. tranquilo, silencioso) *ār nămā́*

S

savalete, 821 (pez de río) **s'rĭ́k*
sábalo real 803 **tă̆pŭm* (misquito *tă̆păm*)
(gran especie de pez)
saber, entender 1126 (v. aprender) *ĭ́ṅŭā́i, ṅūa͡ĭ́*
saber, ver, percibir 1127 *īsŭ́ṅi*
(v. amar, odiar, besar, entablar amistad, talvez (¿quién sabe?))
sahinillo, planta de pantano 807 *ṅā́kā́n*
salmonete 903 (pez) **kukā́li*
cerdo salvaje 1122 (sahino) **mŭ́ksa*
cerdas del sahino *mŭ́ksa ā̆bak*
glándula dorsal del sahino *iṅa͡ŭ́ṅ-ŭ̆p*
sahino 808 **mŭ́ksa* (misquito *bŭ́ksa*)
(Dicotyles torquatus; D. tajaçu L.)
sal 809 (v. mar) *ta͡ŭ́li*
salir, aparecer 214 *tabĭ́, itabĭ́*
el alma de un muerto salió *kiŭ́,p tabĭ́-u*

salir, aparecer 420 *itabĭ́, itŭ́ṅuli*
venir de adentro
saliva 935 (v. escupir, secreción) *ṅŭa͡ĭ́ri*
saltar 948 (v. caminar) *ităkĭ́ri*
saludo 84 *mā kīri* (*mā* “tu”)
sanar 411 (a alguien) *ā́mŭlkŭṅi i-ki*
pura (dicho de las mujeres) *ā́mŭlkŭṅima*
impura (durante la menstruación) *ÿā́mŭlkŭṅ-tā́ma*
sangre 117 *a͡ĭ́ṛbi; ÿa͡ĭ́ṛbi* “sangrar”
sangre coagulada *a͡ĭ́ṛbi ÿŭ́ktíṅi-ma*
de postparto *a͡ĭ́ṛbi ṅalĭ́ṅ kŭ́ṅi-ma*
de menstruación *kúma a͡ĭ́ṅ sā̆ba a͡ĭ́ṛbi*
“mujer sus genitales sangre”
disentería *nŭ́k a͡ĭ́ṛbi*
sangre grado 814 (Erythrodendrum sp.) *ma͡ĭ́na*
sapo 536 *ṅalíṅ*
especie grande y marrón (misquito *sŭ́klíṅ*)
sapo, rana 535 *ķăpŭ́pū, kapŭ́pū* (misquito *sŭ́klíṅ*)
sapote 815 (Lucuma mammosa) *kŭ́lmāúp*
sardina, piscardo 816 (pez de agua dulce) **bĭ́lăm*
savana 823 (v. savaner) *mŭ́tmŭ́tba, mŭ́t mŭ́d ba*
savanera, tipo de 822 *sā́mŭt*
serpiente verde (¿Coluper triaspis Cope?); v. sabana
seco 1025 *pŏlŏ́sba, pŏlŏ́saṅ*
secar *pŏlŏ́s-ŭ́ṅi*
secreción, excremento 912 *ārín*
cera de los oídos *mū-kūkŭ́ā̆ ārín*
secreción, líquido 911 *ri* (*ārī, ārĭ́ṅ, li*)
(v. saliva, moco, leche materna, mišla de casava; comp. resina, pus)
seguir 278 (v. espalda, llegar; v. dirigir, esperar) *itắṅā́si*
segundo 1173 (v. dos veces) *tŭ́ksu*
semilla 493 (v. ojo) *ÿŭ́ŭp;* v. nuez
semillas 810 (v. testículos, hilo) *ÿā́ăt arĭ́ra*
sentarse 920 (v. acostarse) *ŭktĭ́ṅi*
sentir 296 (gustar, v. tener frío, avergonzarse) *itĭ́si*
sentir lástima 619 *íṅula ÿă̆tiṅi*
ser, encontrarse en 910 *ắkri, ÿắkri*
siendo *ÿākralắṅ*
así es *ÿắkri īsĭ́*
contemporáneo, presente *ắkrī-ma*
ausente (v. tener, poseer; v. vida) *mắχ ÿắkrū*
serpiente 849 (en general) *ă̆lbŭt*

serpientes 850 (especies de):
a. serpiente acuática *ǎlbŭt sɨ́-kika, sɨ́ a͡ɪn̓ ǎlbŭt*
b. mano de piedra *ǎlbŭt sŭknuā́n̓ kŭtkū́la*
(pequeña serpiente venenosa y saltadora)
c. toboba, tomigoft, tamagaz *ǎlbut ÿ́ɾ́bin ba͡ɪ́n̓*
(Triganocephalus sp.; misq. *piŭ́ta a͡ɪ́χŭa* "culebra verdadera")
d. serpiente negra arboricola *ɪ̄ŭ́m*
e. savanera (¿Coluber triaspis Cope?) *sā́mŭt*
f. boa, boba, mazacuata *sɨ́ɾkin*
(Boa imperator Daud.)
g. bejuco (bejuquilla) *sɨ́ɾkɪ̆t*
h. nutria de coral (Claps sp.) *tuɨ́sāksā́k* (misq. *sīlbiarā́*)
i. spotted snake = voladora *ū́p sīsɨ́k*
(golpea con la cola) (v. manchado)

si 462 *āχ́ā́*

si, en caso de 1115 *-ka*
(pospuesto al verbo como en misq.)

¿sí? (v. ¿dónde?) 669 *n̓arā́ma na͡ɪ́́n̓kō*

¿sí? *nīs*

siempre 455 (v. tiempo) *tĭn-ǣ́rkŭn̓ (-kămā́)*

sien 852 (v. ojo, borde) *ū́p-sēkā́*

silbar 705 *ɪ̀n̓ŭ́ā́suɲi*

silencioso 562 (v. ruidoso, tranquilo) *nămā́(s)*

silk-grass 917 *n̓ā́bă̆n̓, dnā́bă̆n*
especie de piñuela (Bromeliaceae, v. hamaca, penca)
se gira el silk-grass *n̓ā́bă̆n̓ ă̆n-pɾɨ́ki*
(para hacer cuerda)
hoja de silk-grass *n̓ā́bă̆n̓-kā*

silla, banquillo 980 *kā́lpaɲ*
banquillo con cuatro patas *kā́lpă̆n̓ kă̆t kŭnkŭ́n-bi-ba*

sin 672 *-tā́χma, -tā́ma*
(v. ciego, sordomudo, romo, impuro, desnudo, nunca)

sobrar 1048 *ÿ̆ākɪ̆t-kamā́-*
derivado del gerundivo del verbo *ÿ̆ākɾi* "ser"

sobre 41 *-ki*
sobre la tierra *ţ̆ākɨ́-ki*
sobre, encima *-ūrŭ́ksu*
sobre, encima *-sū, -sō* (v. fuera)

sobre, por encima 1044 *-sō, sū-*
comp. también los numerales, seis, etc. sobre, encima *ūrŭ́k-su*

sobrino 652 *na-písa, apɨ́sa*

sol, día 930 *nŭ́nɪ̆k*
luz solar *nŭ́nɪ̆k auṅa͡ɪ̀*
estación seca, año *nŭ́nɪ̆k ta͡ɪ́k*
el sol camina *nŭ́nɪ̆k tŗ̆ā́li*
el sol se eleva *nŭ́nɪ̆k tă̆rkali tŭ́n̓ulɨ́*
el sol se pone *nŭ́nɪ̆k ălpatắɲi*
sol al mediodía *nŭ́nɪ̆k nắkba͡ɪ́itin̓i*
resplandor del sol *nŭ́nɪ̆k n̓ắrkalū*
nube *nŭ́nɪ̆k kā́s*
vía láctea *nŭ́nɪ̆k kā́s-arɨ́ɾa*
en tres días *nŭ́nɪ̆k pắn̓sā́k-baki*
en cuatro días *nŭ́nɪ̆k kunkŭ́n-baki*

solanaceae espinosa 927 *prā́nti a͡ɪn̓ sā́luk*
(tipo de) v. plátano, v. púa

solo, si mismo 16 (reflexivo) *pa͡ɪ́n*
solo cuerpo = si mismo *pa͡ɪ́n ā́p*

solo, solo 15 *pa͡ɪ́n-ba, pa͡ɪ́n-pa͡ɪ́nba*
(v. soltero, huérfano, viuda o viudo)

soltero 475 *nakíkna pa͡ɪ́n-pa͡ɪ́n-ba*
("hombre solo está")

sombra 831 (v. color, alma) *ÿ̆ā́ŭn̓a*

sombrero de paja 978 *sŏmbrŏ́k* (< esp. sombrero)

sonar, llamar 1017 (v. llamarse, roncar) *ikā́ŭ́ni*

soñar 1021 (v. dormir, venir) *ikā́ni ālsɨ́ki*

sonchiche 929 *kŭ́smălā́tu kɪ̄in sā́la*
(zopilote cabeza roja= Cathares aura, v. zopilote)

sopa 985 (v. líquido, jugo, secreción) *a͡ɪ́ɾi*

sopla 110 (el viento) *ắtkĕɾɪ́́* (v. 38)

soplar 109 (la flauta) *n̓uasā́n̓i*

suave 1108 *săsǣ́r kā́ba, sĕsɨ́́tba*

subir 960 *ālkā́bă̆n̓ɪ́*

suceder 336 (v. querer) *batín̓ɪ̆*

suciedad, lodo 863 v. pus; *ÿ̆ĕrɪ́́*
suciedad del pelo como pedazos de cera *kiṅūlís-plūn̓ pā́rna*

sucio 174 *tŭptūb-ba; nā́sti-ba*
(< ingl. "nasty") mofa en misq. para llamar a los ramas

sudar 901 (v. sudor, quemar, asar) *ÿ̆ălā͡ŭ́́k-tɪ̆n̓ɪ́*

sudor 892 *ălā͡ŭ́ktɪ́́n̓ima*
sudar (v. quemar) *ÿ̆ălā͡ŭ́ktin̓ɪ́*

suegra 896 (v. abuela) *na͡ɪ́rŭn̓ ɪ̄mā́*

suegro 898 (v. padre, joven) *ɪtŭ́ŭn ɪ̄mā́*

suela, planta del pie 925 (v. superficie) *kā́t pă̆sā́*

suficiente 328 *sū́ ÿ̆ata͡ɪ́́ki, sū́ÿa ta͡ɪ́́ti*
demasiado, sobre

sufijo de futuro 295 *-ŭt; -ŭt-in̓*

sufrir 561 *ɪta͡ŭ́lin̓i*

superficie 258 *păsā́*
(v. interior [del continente], palma de la mano)

planta del pie *mā-kā́t păsā́*

encías *kɨ́́in̓ păsā́*

sur 986 (v. mediodía)

susto, 875 (misquito *ÿ̆ā́ma*, sumo *ÿ̆ā́mu*) *ÿ̆ākŭ́ki*
miedo de un animal al verlo – dolor (enfermedad) que por mediación de la magia pasa de un animal a una persona comp. temer.

susurrar 277 (v. boca, charlatán) *kakā́ pŭsŭt-pŭsŭ́tki*

swamp-wood 990 *sɨ́n; ta͡ŭ́li-sɨ́n*
(¿Pithecolobium cognatum?)

swamp 989 *ÿ̆erɨ́́; ū́la tŭptŭbba*
(v. excremento lodo)

T

tabaco 991 (Nicotiana sp.) *tū*
hojas de tabaco *tŭ́-kā, tū-kā́*
fumar tabaco *tŭ́ in̓ɨ́si*
tabaco procesado *tŭ́ n̓ɾɨ́́n̓ima*

tábano 992 (mosca de ganado) *mūmúm*

tal 928 v. igual, así, parecer *na͡ɪ́́n̓isa, na͡ɪ́́n̓ ɨ́́s bā*

taltusa 994 (Macrogeomys Cherriei) *miŭ́s*

talvez 1070 (v. saber, v. quien) *tā́isŭn̓*

tanto, tantos 932 *nɨ́́n-kā́m*
(v. cuantos) *pɨ́́n-kā́m*

tapa 164 (v. florecimiento; cabrio, vigas del techo) *ūrŭ́k*

tapesco 997 (v. cama) *n̓ā́ā́n̓, dnā́ā́n̓, nān̓ūrŭ́k,*
(armazón de tablas sobre el fuego) *ā́bŭn̓rŭk* (sobre el fuego)

tapesco 998 (hórreo para maíz) *ā́i dnā́ā́n̓; ā́i kā́nu*

tapir 999 *n̓ĕ́rbin̓*
(látigo de piel de tapir, v. aporrear) *n̓ĕ́rbin̓-ŭ́k*

noche 2 *tăbŭ́lak, t-būlā́k*
tarde *tabŭ́lak a͡ɪ́́k*

tarde 640 (v. noche) *tabŭ́lak a͡ɪ́́k*

tartamudear 970 (v. mudo) *kŭ́psaki*

techo 158 (de la casa), cumbre *n̓ŭ́ kɨ́́n-tŭk*

techo a dos vertientes 159 *n̓ā́ a͡ɪ́́n̓ gɪ̄blín* (< ingl. gable)

tejido 343 (v. telaraña) *tŭn̓-sɨ́́ɾa*
comp. hilo *arɨ́́ɾa*

tela de la fibra 775 *ŭ́pkika*
de una corteza (tuno) v. caucho

tela, vestido 969 *kā́lma*
tela de tuno para los muertos, v. caja; yesca *ŭ́pkika a͡ɪ́́n̓ kā́lma*

temblar 1158 *imárkalɨ́́*

temer 301 *ÿ̆ā́ltaŭā́i; ika͡ɪ́tɨ́́n̓i*
tener miedo (de un animal) *in̓a͡ŭ́nɨ́́;* comp. miedo

temor 292 (v. susto)

tenaza 843 (de cangrejo), v. nudo *isŭ́lu kŭ́p*

tendón, cuerda, nervio 907 *ÿ̆a͡ŭ́sa, a͡ŭ́sa*
fuerte (tendinoso) *a͡ŭ́sa kā́lba*
tendón del arco *n̓ā́bắn̓; tă̆n̓kắt arɨ́́ɾa*

tener frío 284 *sa͡ɪ́ma tɨ́́si* (sentir frío)
(v. gustar, degustar, precibir)

tener hambre 447 *sā́n̓alɨ́́n̓i*

tener sed 181 *sɨ́-bắn̓ ālmalɨ́́n̓i*
morir de agua; comp. nahuatl *ā-miqui* "morir de agua" = "tener sed" ; *sɨ́́ ni ŭ́ɾ́kri* "desear beber agua"

tener, poseer 389 v. ser (verbo copulativo) *ikŭ́ākri*

tenso, recto 972 *kɪ́bin*

tepescuintle, guardatinaja 1005 *kŭ́li*
(Coelogenys paca)

terminación de imperfecto 457 *-ū, -ō*

terminar, acabar 43 *ÿ̆ĕ́tkuli*
(v. último, echar, diez, veinte, respiración)

termitas 1006 (v. hormigas)

testículos 434 (huevos) (v. semilla) *ā́ăt, ÿ̆ŭ́ăt*

tía 995 *āpín̓*
(hermano de la madre por el lado paterno ¡sic!; v. tío)

tibio, caliente 413 *ţ̆ākŭ́ba, tŭkŭ́ba*
siento calor *nā́ās tŭkŭ́ba tɨ́́si*
calentar *tŭkŭ́ba ŭn̓i*
v. tibio

tibio 550 *ţ̆ŭkŏχ́ka*
v. caliente (tibio) *bīlblĕ́ka*

tiburón 392 *kănɨ́́k*

tiempo 1154 *kămā́*
[aparece] en numerosas locuciones adverbiales, v. a veces, ahora, ¿porqué?, nunca. [aparece como] sufijo gerundial en: piedra de afilar, hamaca, bastón de caminata, arco de juguete, regalo, ordenar.

tierra, piso de tierra 209 *ṭākī́. ṭăkī́, ṭĕkī́*
el mundo entero *ṭăkí tāí̯k nakā́skiṅ*
terremoto *ṭăkī́ tāí̯ki*
tormenta de arena *ṭăk-suka āí̯ṅ pŭ́lkat*
sobre la tierra (v. sepulcro) *ṭăkī́ ūrŭ́,ksu*

tijera, especie de fragata [pájaro] *mánaŭā́r*

tijereta 1013
a. tijereta negra (Tachypetes aquilus) *pā́kpā́k*
b. tijereta pechoblanco *ṅărĭ́rĭk*

timonear 964 *ūt-tŭk-iṅiā́i,*
(v. bote, canoa; v. dirigir) *ŭ́ltŭk-iṅiā́i*

tío 675 *kā́lŭṅ*
(hermano de la madre; dicen las mujeres, comp. sobrino)

tío *āpíṅ*
(hermano de la madre, dicen los hombres)

tipos de zacate 359
cutting gras *kĭ́ṅ-kabŭ́t*; *kiṅ-kūbŭt* (*tatára*)
tipo de zacate *sĭnsĭ́n-ka*, *sĭṅsiṅ-ka* (*ŭ̊p*)
sea-grass *sĭ́ āi̯ṅ sʼ rŭ́p* (v. helecho)

tobillo 507 (v. pie, codo) *sliúp, slūp*

tocar 96 *ÿākŭ χ-iŭ́ṅi*

todos, todo 14 *ūmălĭ́ṅ; ā́r ūmălĭ́ṅ*
cada uno, nadie

tomar 654 *ikuĭ́* (v. resfriado, frío, mirada fija, mano)
kŭīkĭstár (v. cinco, riachuelo, mango, familia, casarse)

tonto 178 *kíṅkăs-tā́ma* (sin cerebro)

tortuga de mar 602 (Spargis coriacea Gray) **ŭlĭ́*

tortugas 846
a. tortuga de Carey *plĭ́s*
(Chelonia imbricata (caretta))
b. tortuga de lago *tā́sŭp plĭ́s*
de montaña (Emys sp.)
c. pequeña tortuga de savana *kănĭ́nĭs*
d. tortuga de río *ĭ́kitī* (misquito *kŭ́sŭa*)
(creol *hikidi*, haitiano-español *hicotea*, *jicotea*)
e. tortuga de río (similar a la otra) *kā́t-plāt*
f. tortuga de pantano, pajlama *săbĭ́rū*
(grande, negra y muy fea)
g. tortuga de mar **ŭlĭ́* (misquito *ūlí, lí, lĭ́p*)
(Spargis coriacea Gray)

tosco 745 *trĭ́strĭ́s-kā́ba, răsrā́ska*

toser 448 *ōχŏ́tiṅĭ́*

trabajador, afanado, industrioso 263 *ṅā́ma*

tradición, costumbre, hábito 919 *ipā́sĭn*
En lengua sumo se dice *pā́sin*, supuesto préstamo del inglés fashion; pero tal préstamo debería haber ocurrido ya hace mucho tiempo. Es llamativo que en misquito no exista la palabra, en vez se utiliza *lā*, que proviene del inglés law.

tranquilo, quieto 791 *nămā́ma*
comp. grueso, denso *pamamá*

transformar, cambiar 1067 *mălĭ́k nătiṅí*
v. torcido, colocho [pelo]

trasero 430 (v. nalgas) *tŭ́k(ka)-kā́s*

trasero, coxis, trasero 335 *tŭ́(k)-ka-kā́s*
(v. fin, ano) (carne del trasero)

trenza de pelo 388 (v. trenzar), *kīṅulís pā́rkima,*
comp. 497 *-prĭ́kima*

trenza 1159 (v. trenza de pelo)

trenzar 259 *ipā́rki, iprĭ́ki*
trenza de pelo *kīṅulís pā́rki-ma* (*prĭ́-kima*)

tres 176 *pā́ṅsāk*
en tres días *nŭ́nĭk pā́ṅsā́k-baki*
tres veces *pā́ṅsā́k-bakī*

trueno; 170 (v. rayo, crencha, labio leporino) *dā́ma tṛā́ki*
truena *ītṛā́ki*

tullido 542 *ā́ntāk*

tumba 356 (v. tierra) *tĕkĕ́rūk*
(*-rūk* proveniente de *ūrŭ́k* ¿sobre?)

tuno pequeño 1029 (árbol de) *tŭ́nŭ kā́t*
tuno blanco (gran árbol de caucho) *ŭ́pkika* (misquito *tā́sa*)
muñeco de tuno, *ŭ́pkika sŭksŭ́k*
(lo colocan los chamanes sobre la tumba. Si una persona está enferma, entonces el chamán pone el muñeco en el agua y sana con el agua que por este medio ha sido dotada de poderes mágicos)
tela de tuno *ŭ́pkika āi̯ṅ kálma*
(envuelve los cadáveres)
cobija de tuno (v. espalda) *tāṅáʼŭ̃*

U

último 565 *ÿătkŭ́lō*
último nacido *tĭ́skama ā́tkulíkika*
la última vez; *ÿā́tākárbiū*
(v. detenerse, expulsar, respirar, diez, veinte)

umanda, abejón 1034 (Papilonaceae) *písabĕd, písabād*
(< creol pissabed = lengua de pájaro);
en rama *sĭ́ṅsinÿa* “dandelion”[8]
– “diente de león”

8 Corrupción de francés “dent de lion”.

una vez 197 (v. primero) *pā́s-bā́ki*

uno con el otro; 193 *ána; nāí̯tīk-nāí̯tik*
(v. lucha, mezclado
los unos con otros *nāí̯ti(k)-nāí̯ti(k) anā́-kri*

uno, alguno 198 *sāí̯miṅ*

urticaceae 1042 *tākán*

útero 1043 (v. ¿bolso de red?) *īmŭ́kula*

V

vaciar, tallar 51 (la madera) *ikāí̯ni*

vagina 836 *sā́ba psĭsŭ́t-kika*
orificio vaginal *sā́ba ṅurĭ́*

¡vamos! 1132 *ṅā́r*
¡vamos, matémoslo! *ṅā́r ÿā́ sā-mălĭ́ṅ-báṅ*

vara 953 (v. bastón) *kā́āt*

vasos sanguíneos 118 (capilares) (cuerda) *ÿāú̯sa, āú̯sa*

veinte 1170 (v. detenerse, diez) *nŭ-tkŭ́li sāí̯min*
(contado hasta el fin = una persona, sus manos y sus pies)

vejiga 108 (v. orinar) *ṅŭstī ŭ́p*

venado 431 (especies de)
venado blanco (Dorchelophus clavatus True) *sŭ́la plŭ́ma*
antílope, cabra de monte = *sŭ́la sā́la*
Mazama temama Kerr. (venado rojo)
(En misq. *sŭ́la sūália* “venado”, v. *sūli* “animal” [esta familia de palabras] muestra el mismo desarrollo conceptual que en griego y en inglés, v. cornamenta)

vencer 93 (v. dolor, pintar) *ÿăstāí̯ki*

vender 1056 (v. comprar) *ipā́ÿai*

venenoso, malvado 345 *kŭtkŭ́la*

vengarse 749 *mā́ni pisĭ́*

venir 514 (v. a menudo, nacimiento pretérmino, parir, traer) *sĭ́ki*

Venus, planeta 1050 *piúp kŭrŭ́k*
(gran estrella)

verdadero 1086 (v. derecho, recto, falso)

verde, azul 368 (v. lapa verde) *ṅrĭ́ṅrĭ́ṅma*

vergüenza 826 (v. avergonzarse, v. malo) *kŏ́lka*

vestir(se) 33 *ālsŭ́ṅ kiṅi*

vía láctea 610 *nŭ́rĭkkā́s arĭ́ra* (“hilo de nubes”)
nŭ́rĭkā́s arĭ́ra ṅā́lbīma
(“larga calle celeste”)
Camino que se piensa está cubierto de cenizas (*plŭṅ tŭkŭ́ba*) ardientes y que las almas de los muertos deben cruzar. Hay allí un gran perro amarrado (*tāú̯sŭṅ tā́ra*) que deja pasar ilesas solo a las almas buenas, a las malas se las come.

vida 553 (la) [vida] *akĭ́t-kama* (para ser);
(v. ser) *ā́kri-ma*

viejo 22 *ĭ́skat* (p. ej. una casa)
(dicho de objetos) *mā́lăṅka*

viejo 21 (v. abuelo, abuela) *ÿŭŭă*

viento continental 543 *ṭăk suka āí̯ṅ pŭ́lkat*
(v. tierra, más alla, viento)

viento continental (del oeste) *pŭ́lkăt skāí̯bat*
(v. viento del NO)

viento del noreste 666 (v. martin peña) **ŭχki*

viento del noroeste 667 *ÿā́bra skāí̯ba pŭ́lkăt*
(v. viento continental, viento del N) *ÿā́bra*
(“viento del norte”)

viento del sur 987 **ŭapā́sa, ūpā́sa* (misq. ūaŭ́-pása)
viento del sureste *ūpā́sa kā́t pŭ́lkăt*

viento marino 905 *pŭ́lkăt kíṅ ā́kika,*
(viento del este) *kíṅ āí̯kba pŭ́lkăt, pŭ́lkăt*
kíṅāí̯kba; táulĭ́kika pŭ́lkăt

viento 1123 *pŭ́lkăt*
(v. huracán, viento del este, viento del oeste, del sudoeste, noroeste, viento marino, continental, chubasco)
viento huracanado *pŭ́lkăt ālkŭrmāí̯ku*
(viento estaba enojado; en misq. *akablakat*)
viento sopla (v. aliento) *pŭ́lkăt ā́ktĕrī*

viga diagonal 739 (de la casa) *ṅŭ̃ pāktāí̯ki-ma*
viga horizontal del techo *kā́lkāí̯ṅ kā́t pāktāí̯kima*

vigas del techo 160 (verticales) (v. alma) *ṅŭ̃ bŭsŭ́k*
vigas del techo (horiz.) *kā́lk āi̯ṅ kăt pā́ktāí̯ki-ma*
cumbrera *ÿurŭ́k, ÿurŭ́k-suka*
cabrio *ṅŭ̃ sklĭ́ra*
v. filo *săklĕ́ra*
vigas verticales 66 *ṅŭ̃-bŭsŭk*
del techo de una casa
(v. alma, comp. el pipil de Salvador)[9]

9 También en el lenguaje de la técnica se le llama “alma” al eje ideal del trayecto de un proyectil.

vista 830 [con buena vista] *ŭp săbĭ́ṅma*
viuda 1128 *kŭmắ pa͡ĭ́ṅ itĭ́ṅu* ("él dejó mujer sola")
viudo 1129 *nakíkna pa͡ĭ́ṅ itĭ́ṅu* ("ella dejó hombre solo")
volar (flecha, pájaro) 265 (v. huir) *ṅănắki*
volverse loco 1061 *ÿuplŭ́li*
vomitar, escupir 936 (v. poner) *ÿăpŭ́ṅuli*
vomitar 124 (v. eructar, eco) *ălắriki*
voz 965 (v. garganta) *īpŭ́la*

Y

y 1035 *-u*
"con" utilizado ocasionalmente con ese sentido comp. *i-huan* "con él – y" en lengua mexicana
ya, 871 *kī́, kī́i; kā*
ya me voy (fórmula de despedida) *nắăs kā tắki*
(v. pronto: nanắ ki)
yacer 570 (v. acostar) *ikā́i-kŭṅi*
acostado *ikā́ikŭṅ-alắṅ*
yagual 1141 *itŭ́k ṅŭ̄* (v. fin, casa)
(hecho de tela para sostener vasijas redondas)
yahal 1142 (Curatella americana) *pólka*
yahal, chaparro 1143 (Davilla Kunthii) *sĭ́rkĭt sắla*
yaulí, tipo de halcón 1144 *păṅkŭĭ́skŭĭ́s*
yerno 897 *nōsŭ́k īmắ*
yesca 1163 *kắlma ískăt a͡ŭ́kima*
v. vestido (tela), viejo, asar

Z

zancudo de gusano 811 *ŭắram*
larva del mismo *pŭsŭ́k*
zarceta 1147 **sắru* (misquito *sắẓrō*)
(Scolopidae, tipo de numenio)
zarzaparrilla 1149 (Smilax officinalis, Liliaceae) *sās*
(¿una corrupción del español "zarza"?)
zopilote negro 1160 *kŭ́smalắtu pắrna*
carrion crow, John crow
[cuervo del diablo], = Catharistes atrata
v. sonchiche, rey de zopilote
zorro hediondo 967 *tămársa*
(Mephitis mesoleuca Licht.)

Filiación del guatuso y el rama

Durante el registro de la lengua rama en 1909 reconocí ya el cercano parentesco entre las dos lenguas y comuniqué algunas observaciones al respecto en la Zeitschrift für Ethnologie, Berlin 1910, p. 711 ss. Llamaba la atención desde un principio que los ramas conocían a los guatusos de la regíon de río Frío como "ramas salvajes". Se fortaleció desde el punto de vista etnográfico la [propuesta de una compartida] filiación lingüística gracias la existencia de particulares tenazas hechas de madera de palma delgada y partida, utilizadas para agarrar el plátano asado entre otras cosas. Dichas tenazas de madera, las cuales obsevé solo entre los guatusos y los ramas[1010], se llaman en guatuso *kĭskĭ́s* y en rama *kắskăs.*

[458]

Son por lo tanto denominadas usando una palabra de común origen. Las interrelaciones de ambas lenguas [que indican] filiación son evidentes, numerosas y comprueban de manera suficiente el punto de vista que sostuve y con el que concuerda Seler (Zeitschrift für Ethnologie, Berlin 1914, p. 544). Antes había escrito ya Ch. Napir Bell en sus "Remarks on the Mosquito Territory" (Journal of the Royal Geographical Society, London 1862, vol. 32, p. 259): "The Ramas inhabit a small island at the southern extremity of Blewfields lagoon. They are only a miserable remnant of a numerous tribe, that formerly lived in the St. Johns and other rivers in that neighborhood. A great number of them still live the head of the Río Frío, which runs into the St. Johns river at San Carlos fort". El mismo muy experimentado y confiable observador de los indios de la costa Misquito escribe en su poco conocido libro "Tangweera" (London 1899, p. 3) lo siguiente sobre los ramas:

"From Blewfields lagoon to Lake Nicaragua and Greytown River the country is inhabited by the Rama Tribe, a fine, stalwart, fair race of indians, now much reduced in numbers, except in the mountains of Costa Rica, where they are still numerous and extremely hostile". Supuestamente, estos datos del autor, quien vivió 30 años en la Mosquitia, hacen referencia a las décadas de los 60 y 70 del siglo pasado [S. XIX]. Quizás los ramas y guatusos tenían aún en aquel entonces contacto directo entre sí, lo cual ya no es el caso. Aunque C. Thomas y J. R. Swanton (Bur. of Am. Ethnol., Bulletin 44, p. 80) duden de la verificabilidad del parentesco cercano entre ambas tribus (o antiguas naciones), no existe ningún buen motivo [para tal preocupación]. Pues los autores no tenían acceso al material lingüístico que estaba a mi disposición. [Refiriéndome a este registro] puedo calificar dicha hipótesis como asunto seguro y completamente confiable, como lo he hecho ya en mi trabajo sobre la lengua rama, el cual apareció (1914) en [la revista] Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften zu München. Expondré esta conclusión con más detalle saliendo de la lista de palabras que viene más adelante.

10 Una herramienta similar existe en la Nueva Guinea Holandesa (comp. Colección Gooszen en el Museo Etnográfico de München).

Si los guatusos son descendientes de los antiguos votos y corobicíes y posiblemente también de una serie de tribus más pequeñas, asentadas entre los suerres, güetares, mangues, nicaraos y ulua-sumo-misquitos de la región limítrofe entre Costa Rica y Nicaragua, se explican entonces, al menos en parte, las grandes discrepancias en el léxico entre el guatuso y el rama, ya que más tribus se habrían mezclado con los guatusos. Probablemente los votos han sido los parientes más cercanos de los ramas. Es de suponer que las discrepancias en el léxico del guatuso con respecto al rama se relacionan con el corobicí. Estos últimos eran seguramente parientes de los votos, sin embargo, por desgracia no se ha conservado conocimiento directo de su lengua, excepto el nombre de la montaña de Tilarán, el cual, como he demostrado en el la sección que concierne al vocabulario guatuso, se explica sin dificultad a partir de la actual lengua guatusa. No obstante, dicho nombre podría ser una denominación en la actual lengua guatusa y no habría de remontarse necesariamente a los antiguos corobicíes. Puesto que el nombre río Curubicí se ha conservado en las cercanías de esta cordillera, hay un argumento a favor de que el nombre Tilarán sea un antiguo resto de la lengua corobicí. Esta debería haber sido entonces cercana al guatuso. Puesto que los viejos autores mencionan la lengua corobicí junto con la lengua chontal como una de las más habladas entre las lenguas de Nicaragua (en la vertiente Atlántica) – exceptuando al mangue, nicarao y maribio (subtiaba) de la costa Pacífica –, y puesto que el chontal con seguridad comprendía las lenguas sumo, ulua y misquito, es de suponer entonces que el corobicí haya abarcado el grupo rama-voto, a partir del cual se desprende el actual guatuso. El nombre mismo de los indios ramas o aramas advierte [una relación con] la lengua guatusa, como he indicado ya en la sección dedicada a esta lengua, en la cual *marā́ma* significa "todo" y parece estar compuesto de *ma-rama* o *m-arama*; comp. además en rama *ūmălĭ́n* "todo, cada uno", en guatuso *ŏr-ŏmắ-tšik* "nadie" (no cada uno) [que corresponde a] *ā́r-ūmalĭ́ṅ* en rama (comp. también en guatuso *ŏr-óma*, *ăr-ŭ́mắ* "nada").

Además de su parentesco con el guatuso la lengua rama muestra también relación, por una parte, con las lenguas del grupo talamanqueño y sus parientes sureños, por otra, con las lenguas de la vertiente Atlántica de Nicaragua (el ulua, el sumo, el matagalpa-cacaopera y el misquito). El grupo rama-guatuso representa, correspondiendo con su situación geográfica, el vínculo entre las lenguas de Costa Rica y las de Nicaragua, siempre que se excluyan las lenguas del Pacífico nicaragüense. Este vínculo se aprecia muy bien en el caso de los pronombres, relación que si expusiese aquí con todo detalle me llevaría fuera de curso. Una comparación de las tablas pronominales de las lenguas que aparecen en la presente obra confirmarían sin dificultad [este postulado].

[459-461]

Así en la 2. persona singular el pronombre guatuso *pō* es muy cercano al bribri *bō* o *bǽ*. [Sin embargo,] en la forma *pō-mi* aparece un nuevo tronco [formativo], cuya parte *mi*, seguramente emparentada con el *ma* en chibcha, es la que prevalece en el rama y las lenguas de Nicaragua. Aunque la 1. persona pl. del pronombre guatuso *tṓi* tiene el mismo antiguo origen que el bribri *so* (pronombre inclusivo) el pronombre exclusivo del bribri y del

chirripó *sa* no existe más en guatuso. En rama es sustituido por *nu-s-ŭt* (yo-tú-sufijo plural), pero se conserva en el imperativo de 1. persona pl. *să-*.

En materia de numerales puede uno apreciar bien a partir de los cuadros que he compuesto para cada sección, que los números del "1" al "5" en rama y guatuso comparten un antiguo origen con los de las lenguas de Panamá y de Costa Rica. El extraño numeral *ănakắtšŭm* "1" en guatuso, se conecta por medio de *atā́katšŭṅ* "solo" a [la familia de palabras de] *ǣtk* "1" en bribri, mientras que en rama el numeral *sa͡ĭ́miṅ* "1" presenta dificultades, que prefiero dejar sin discutir. En lo que respecta a los números que siguen después del "1", el rama se acerca más al cuna y al boruca, mientras que el guatuso es particularmente similar al cuna y por ende al chibcha y al arhuaco [hablada en la Sierra Nevada de Santa Marta de Colombia].

Una particularidad del guatuaso, que no se encuentra en el rama, la comparte el bribri: la marca de sujeto *-tŏ*, que aparece en guatuso como *-ti* o *-dĕ*. En el pronombre posesivo de la 3. persona singular *(-ka*) en rama aparece la partícula *-ki-* entre el sustantivo y el pronombre posesivo, p. ej.: *sĭ́-ki-ka* "su agua". Es incierto si bien *-ki-* es una partícula por si misma o si se trata de un resto atrofiado de una marcación del sujeto a través de *-ki*, la cual correspondería al uso de *-ti* en guatuso. Puesto que en rama [la partícula] *-ki* se utiliza también con el sustantivo puro como una especie de artículo sufijado, como p. ej. en *kă̆t-kī* "el árbol" etc., me gustaría entonces desde el punto de vista gramatical situarlo al mismo nivel que a los sufijos *-ti* y *-to* del guatuso y del bribri, a lo cual dejo abierta la pregunta, de si *-ki* y *-ti* tienen parentesco etimológico.

Ahora continuaré con una exposición del parentesco etimológico del rama y el guatuso más completa que aquella presentada en [la revista] Zeitschrift für Ethnologie (Berlin 1910, p. 712), sin pretender por ello agotar el tema. Futuros estudios podrían aumentar considerablemente el conocimiento en este campo de investigación. Aquí puedo resaltar solo lo más importante y evidente. Por la brevedad del espacio disponible el análisis completo (la agrupación de palabras en clases etimológicas incluyendo todas las familias lingüísticas discutidas) de los materiales presentados en esta obra debe quedar por fuera, ya que sobrepasaría además el objetivo que me he planteado. En realación a los sufijos de clasificación nominal refiero a lo discurrido anteriormente.

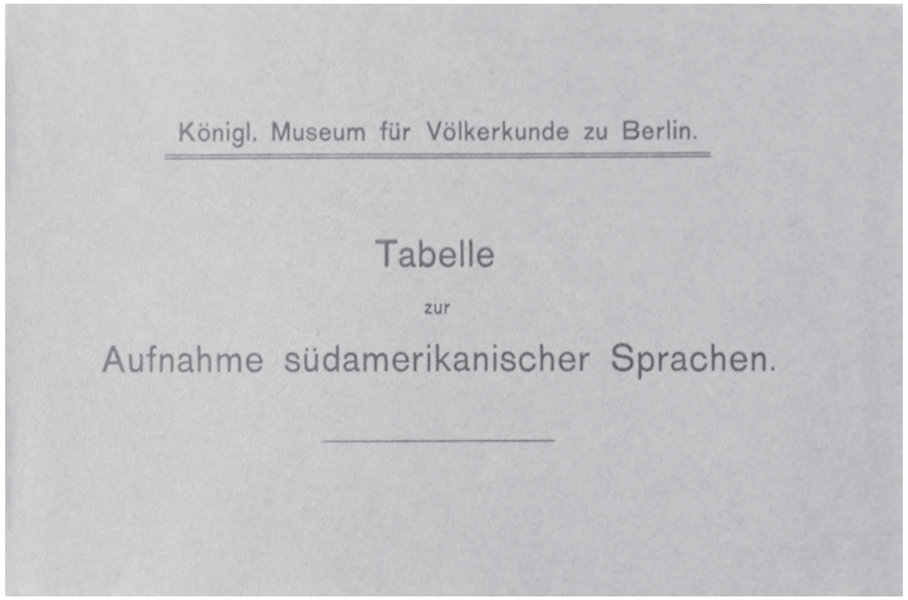
		Guatuso	Rama
1. [28]	aquel	*ononī*	*nĭn, nĭṅ*
2. [7]	árbol, madera larga, bastón; (v. pierna)	*kő̆ra*	*kāt;* raíz: *kăl;* en bribri: *kāł*
3. [40]	arriba	*sű̆rin*	*sū* “sobre”, “encima de”
4. [5]	banano	*s̲ū*	*sŭmű̆;* en bribri: *tšimű̆*
5. [6]	barba (v. piel)	*kő̆ṅ-īsa* (“boca-pelo”)	*ŭn-ĭ́s, ūl-ĭ́s*
6. [9]	boa	*sæ̆rræ̆k*	*sĭ́rkin*
7. [36]	boca	*kő̆kikal*	*kokă̆;* en bribri: *gū (kū)*
8. [3]	brazo	*kű̆giko*	*kŭĭ́k*
9. [19]	bueno (v. dulce)	*poĕ̆* *marű̆u-tšæ̆t*	*pōă̆d-* “dulce”, en bribri: *bōă̆* *mălĭ́ka*
10. [23]	casa	*ű̆, ű̆-pal*	*ṅű̆*
11. [11]	cedro macho	*ű̆rŭṅ*	*ű̆t;* raíz: *ŭl;* en bribri: *ūłű̆* “balsa”, *ałű̆k* “cedro amargo”; en dorasque: *ulú* ; en cueva: *uru*
12. [4]	ceniza	*pű̆ru;* en bribri: *mułű̆*	*plŭṅ*
13. [12]	chichiltoto	*pĭntő̆to;* préstamo del méxicano	*pitű̆nu*; préstamo del méxicano
14. [30]	cocodrilo	[*ő̆uχu; wa͡ĭíkĭ*]	[*ṅalĭ́s*]; *tŭlő̆ra;* en bribri: *tŭłő̆k*
15. [50]	cola, fin (su fin)	*ī-tű̆ṅ*	*i-tű̆k*
16. [57]	¿cómo?	*nĭ́ka, nĭ́ṅga = s*“así”	*nĭ́ka* = “¿cómo?”
17. [34]	con él (en compañia de) con él	*-ō, -ū* *ÿ-ű̆* (o también: *nī -iÿ-ū*)	*-ō, -ū* *ÿ-ű̆*
18. [58]	¿cuánto?	*pĭ́nka*	*pĭ́nkă̆m;* en bribri: *bĭk0s*
19. [22]	dormir	*tšű̆fĭ; tšő̆χĭp kű̆ufĭ* “hamaca”; en bribri comp. *kĭpő̆* “hamaca”, *kăpă̆kŭa* o *kipő̆kŭa* “dormir” (con la raíz: *kp*)	*i-kă̆mi*
20. [52]	dulce (v. bueno)	*pő̆a-dă̆te*	*pōă̆d-ba;* en bribri: *bōă̆* “bueno”
21. [45]	flecha	*krĭ́ri*	*kă̆ru;* en misquito: *kă̆χuru* “caña”; en bribri: *kuł*
22. [16]	fruta (árbol-redondo)	*kű̆ru*	*kă̆t-ūp;* en bribri: *kă̆ł-ŭo*
23. [13]	fuego	*apű̆ufa*	*ă̆bŭṅ;* en bribri con la raíz *bō*
24. [61]	garrapata	*kă s̲ĭ́ĭχan*	*kă̆is*; en Tucurrique y Orosí: *cásu-vac* (*-vac* “género”)
25. [18]	grande	*tar*	*tă̆ra, tată̆ra;* en bribri: *taĭ́* ; en misquito: *tă̆ra*
26. [8]	hoja, pluma	*(ă̆łū)*	*ka*; en bribri: *kō*
27. [27]	jaguar	*tă̆wa, tă̆fa*	*a͡ŭma*

		Guatuso	Rama
28. [29]	jocote	*pă̆răn*	*pă̆sŭṅ*
29. [10]	leche materna	*ī-kă̆lĕ-lĕ́i*	*kă̆ṅalē-rĭ́*
30. [15]	líquido, secrecíon; agua	*lik, lĭ́-ka; ti*	*li; sī,* en bribri: *di*
31. [35]	luna	*sĭ́χi;* con la raíz: *sī*	en bribri: *sĭ́-ŭo*; en rama: *tű̆-kăn*; en cabecar: *turű̆*
32. [33]	maíz	*ă̆iṅ*	*ă̆i* ; en misquito: *ă̆ÿa*
33. [21]	mano	raíz: *kū*	*kū-i* “tomar”
34. [1]	mono (congo)	*ű̆łū; urì-urí* (según Thiel); en boruca: *urí;* en dorasque: *ulí;* en guaymí: *χuri, uri*	*ű̆liṅ-ű̆liṅ*
35. [14]	murciélago	*kű̆to*	*kŭă̆tăṅ*
36. [38]	naríz (tú)	*ma-ta͡ĭ́gi-ko*	*mā-ta͡ĭ́k*
37. [39]	no	*ă̆̆pĕ; ŏr-, ăr-*	en misquito: *ă̆pia;* en rama: *ār*
38. [42]	olote (la base o la planta del maíz)	*ă̆iṅ-i-kő̆ora*	*ă̆i-kāt* (maíz + pie)
39. [37]	ombligo	*pĭ́isu*	*pĭ́ntŭp*
40. [41]	oreja	*tŭgŭtű̆k, tő̆kōtōk*	*kūk-ŭă̆-ŭp;* en bribri: *kūkő̆*
41. [44]	palmera de pejivalle	*sű̆uma*	*sű̆pa*
42. [43]	pataste (en creol *wĕ́rba*)	*ĕ́rēfa*	*ṅĕ́rba;* en térraba (tirub): *ŭérba*
43. [20]	pelo (v. barba)	*isa*	raíz: *ís*
44. [26]	perro	*a͡ŭusi*	*ta͡ŭs ŭṅ*
45. [17]	pie (v. árbol)	raíz: *kăr, kra*	raíz: *kăl;* en bribri: *kŏłő̆*
46. [46]	piña	*ÿű̆ūχaṅ*	*sű̆răk*
47. [32]	piojo	*kű̆, kő̆u*	*kű̆ ŭṅ;* en bribri: *kű̃*
48. [56]	¿quién?	*tă̆-ika*	*tă̆, tă̆-kăla*
49. [60]	raíz (bejuco, cuerda)	*i-kĭ́rra*	*i-kĭ́t*
50. [31]	sapo	*nű̆gulū*	*ṅalíṅ*
51. [47]	savalete	*sĭ́iki*	*s´rĭ́ k*
52. [51]	si mismo	*fă̆ă̆mi*	*pa͡ĭ́n*
53. [48]	sombra (de una persona)	*ma-lă̆o*	*ă̆ũṅa* “imagen” (¿?)
54. [53]	tabaco	*tű̆a*	*tū*; en bribri: *dōă̆*
55. [25]	tenaza de madera	*kīskĭ́s*	*kă̆skăs*
56. [54]	tepezcuintle	*kű̆ri, kű̆uli*	*kű̆li* ; en bribri: *kõnő̆* ; en térraba: *kurí*
57. [2]	todos nadie (“no cada uno”), nada	*tară̆, tră̆a, tară̆ata; ma-ră̆ma* *ŏr-ŏmă̆-tšik* *ŏr-ŏma*	*ūmalĭ́ṅ* *ă̆r-ūmalĭ́ṅ* *ăr-ű̆ma*
58. [49]	tortuga	*ulĭ́ma*	*ulĭ́*
59. [55]	tucán	*pĭ́li*	*pilĭ́s*[32]

11 Quizás el vulgarismo “Feliz”, usado para designar al pájaro tucán, representa un préstamo de las lenguas indígenas. Por otra parte las mismas pueden haber adoptadolo también del español.

		Guatuso	Rama
60. [24]	venado	*s̲ū́uli*; en bribri: *sulɬ́*	*sū́li* “animal”, *sūlā́* “venado”
61. [59]	viento	*pū́ura*	*pŭ́lkat*; en misquito: *pắsa*

Basta con la presente lista para exponer con absoluta seguridad la filiación entre el guatuso y el rama, y para hacer referencia también a la posición del grupo guatuso-rama con respecto a las lenguas de Costa Rica y a las de la vertiente del Atlántico nicaragüense. Precisamente por la posición vinculante del guatuso y del rama corresponde prestarles especial atención a estas lenguas.


Königl. Museum für Völkerkunde zu Berlin.

Tabelle

zur

Aufnahme südamerikanischer Sprachen.

FIGURA 11. Las palabras y frases reunidas por Lehmann constituyen una extraordinaria compilación lingüística, estructurada de acuerdo con aspectos léxicos, fonológicos, morfológicos y sintácticos. Su anotación sigue las “Instrucciones para observaciones científicas durante el viaje” (Meinhof 1905) y el “Cuadro para la documentación de las lenguas de América del Sur” (EMB [s.f.]), el cual Lehmann llevó consigo durante sus trabajos de campo. Los campos temáticos del esquema último incluyen las designaciones para la naturaleza y sus elementos, el ser humano, la organización del hogar, los grupos de parentesco, las partes singulares del cuerpo o los animales y plantas. Además, comprenden una amplia variedad de informaciones etnográficas, así como lemas referentes a vestidos, herramientas, armas, dioses, remedios, colores o numerales. Reconsiderando los aplicados métodos de documentación (observación participante) y los desarrollados enfoques teóricos (provincias y capas culturales) parece que la antropología del Imperio Alemán ya perseguía caminos de investigación que se articularán en otros estados europeos no antes del fin de la Primera Guerra Mundial. (Foto: Martin Künne). ⊠

Errata y suplementos

[592-594]

p. 143, renglón 18 de arriba para abajo: el “tapir”, sin embargo ... renglón 21 de arriba para abajo: no son tan cercanos como … renglón 2 de abajo para arriba: despojo
p. 144, nota 1 derecha, última línea: Franco
p. 146, nota 1, adenda: También los jicaques de Honduras mantienen en la boca el tabaco verde mascado (jute) y mezclado con la cal de la concha de moluscos, v. vol. II, p. 624 de mi obra. Sobre el tabaco de mascar en México (*pic-ietl*) v. Sahagún, libro X, cap. 26.
renglón 24 de arriba para abajo: leghe di costa
p. 147, nota 1: “toda esta tierra ... nota 3: Col. de doc., vol. IV, p. 407
p. 148, renglón 7 de abajo para arriba: Hiebra.
renglón 16 de abajo para arriba: que está ubicada al norte de la Bahía del Almirante, tenían...
p. 149, renglón 2 de abajo para arriba: que fue fundada por Diego de Sojo
p. 150, nota 1, renglón 2 de abajo para arriba: (l. c.)
p. 151, renglón 5 de arriba para abajo: 3. tiribi, nota 2, renglón 8: Peralta
p. 154, renglón 19 de arriba para abajo: por otra parte (el) nos presenta la pregunta... literatura 1 (del P. Fr. Antonio)
p. 154, nota 1: Franz Termer analiza extractos del informe de P. Fray Adrián de Santo Tomas (1640): Ein Beitrag zum religiösen und kulturellen Leben der Guaimi-Indianer im 16. Jhdt. en Korrespondenz Blatt der Deutschen Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte, Berlin 1919, vol. 50, núm. 9-12, pp. 52-55.
p. 156, después del núm. 16 hay que agregar: 17. Dr. Otto Lutz, Die Ureinwohner am Isthmus vom Panamá, Ms. para el volumen conmemorativo en honor a E. Seler; contiene un vocabulario corto del guaymí (de 82 palabras), que el Dr. Lutz recogió en San Feliz (Chiriquí) y me envió el 15 de julio del 1919 junto con correcciones propias por carta el 27 de julio del 1919; comp. también Henry Pittier, Little known parts of Panama, en: Geographical Magazine, Washington 1912, núm. 7.
p. 157, núm. 9 Uguburu, comp. Ucuburú, p. 146, línea 7;
p. 166, núm. 231: Comp. con la palabra move *ϑikina* (“negro”), la palabra *dígima* (“plátano”) que corresponde a *sigima* y *sikima* (“negro”) en penonomeño y norteño. De hecho que en misquito *sīkma* (“negro”) y también (“guineo negro”). A [la familia de] esta palabra guaymí *sigima* pertenecen probablemente la palabra chirripó *tšīmő* (“guineo negro”), *tšimű* en río Laria y *tšamű*.
p. 172, nota 1, derecha, renglón 2 de arriba para abajo: Lingüistica
p. 175, fonética, 1er renglón de arriba para abajo: el sistema fonético de estas lenguas
p. 179, nota 1, derecha: Couto (vol. IV, p. 217)
p. 184, núm. 33: Archivo Nacional
p. 189, renglón 11 de abajo para arriba: Cordillera
p. 190, 1er renglón de arriba para abajo: al pueblo de Coto
p. 192, núm. 47: Uxiba
p. 193, nota 3: Uxarraci
p. 194, renglón 21 de arriba para abajo: y por el contrario, la vecindad con Güicirí, la cual pertenecía a la doctrina de San Mateo, brinda una prueba a favor
p. 198, renglón 2 de abajo para arriba: el “Pueblo...
p. 199, nota 1, derecha: Ciudad
p. 200, núm. 39: Coyoche (valle de), Coyochi renglón 17 de arriba para abajo: Esparta
p. 201, renglón 5 de abajo para arriba: del golfo
p. 203, nota 3: Este último dato.
p. 205, renglón 12 de abajo para arriba: Herradura
p. 211, renglón 19 de abajo para arriba: Soconusco renglón 12 de abajo para arriba: Gente de Nicaragua (mangue)... Se refiere aquí a los mangues que estuvieron asentados en Nicaragua antes que los nicaraos; comp. el nahuat (pipil) de Nicaragua en el vol. II de mi obra.
p. 216, renglón 20 de arriba para abajo: Río Banana o Río de Bananas
p. 233, núm. 91, renglón 18, de arriba para abajo: Barva

p. 236, nota 1, izquierda, renglón 4 de abajo para arriba: delineado
p. 236, I, renglón 12 de arriba para abajo: Oriori (Vrivri)
p. 238, nota 1, 1er renglón de arriba: Zotûl, quiere decir Zotuhil
p. 240, arriba, título de la columna: Cabecara
p. 246, núm. 2 achiote (Bixa Orellana) igual que en p. 247 núm. 23 asado (hay que retirar *iquetuna* de la primera columna)
p. 252, núm. 150: *cong-ri* (cielo-húmedo), comp. 279 s.
p. 258, núm. 237: sábana e igualmente para la p. 259
p. 271, núm. 50: bribri núm. 54: (v. 88); núm. 90: (en chirripó)
p. 274, V, Lengua bribri; renglón 15 de abajo para arriba: himnos
p. 275, última línea: suelto, flojo
p. 276, renglón 4 de abajo para arriba: la pronunciación
p. 281, renglón 15 de abajo para arriba: "tierra" (¡en vez de "fin"!) última línea: *kōt̄ṓ*
p. 283, 15. renglón de arriba para bajo: "recrearse"
19. renglón de arrba para abajo: con respecto a la palabra *yolnonotza*, comp. *il-namiqui* ("reunir en el hígado, recordar"), del cual se forma el causativo *il-namic-tia ni.te.tla* ("traer à la memoria ò acordar algo à otro") (Molina); Molina registra bajo la entrada "pensar": *tlal-namiqui*, *nino* y *yolnonotza nino* ("reunirse algo en el hígado"). La morfología que utiliza *il* (= *el*) es la más antigua en la lengua india, que la que utiliza *yol*. Probablemente está influenciada ya por la forma de pensar española. En quiché *c'ux* ("corazón, cosa interior, sentimiento"). En cakchiquel "hígado" se dice *çaçe*, *kaçaçe* (comp. *zaze* junto a *pozpoy* "hígado" en quechí según el Ms. de Sapper); *c'a* significa "bilis, cólera" en quechí. En maya "hígado" se dice *tammel* (Diccionario de Motul): *tamán*, *taaman* y *tamnel* (Pío Pérez); *tamat* es "hígado" en poconchi (Stoll, 1888, p. 189, d.). El término maya para designar el hígado se remonta probablemente a la palabra *tam* ("cosa honda y profunda, cosa grave") (Dicc. de Motul). Quizás la palabra *tampen* "desdichado" se relacione con la raíz *tam* en el sentido de "hígado-junto".
p. 283, renglón 23 de abajo para arriba: "ellos"
p. 287, renglón 8 de arriba para abajo: *ñi* ("yo") (¡en vez de "nosotros"!), comp. *ñi-mī* ("camino"), p. 292; comp. también *ñiắ* ("nosotros") en bribri.
renglón 14 de arriba para abajo: "el" a "nosotros"
renglón 2 de abajo para arriba: presente perfecto
p. 289, renglón 16 de abajo para arriba: *dĭ dzā̆nĕ-ğ̱nĕ*
último renglón: que … a las preposicones...
p. 290, renglón 7 de arriba para abajo: *tīškō kŏliĕ*
p. 291, renglón 3 de arriba para abajo: Es un hecho
p. 306, en el medio: Nicolás Moya
p. 309, núm. 70 en vez de "tirarse pedos" (que me fue reportado), más bien "castrar" (es decir "extraer testículos"), v. 298, nota 2.
p. 314, no. 185: El significado primario de "cerbatana" es probablemente "madera-madera, redondo-madera, bala-madera" (v. núm. 64 y 373); comp. p. 341, *mo-kro* (renglón 11 de abajo para arriba)
p. 328, nota 1, 1er renglón: *ah-bit*
p. 332, nota 1: *tetelque* del mexicano *tetelquic* "cosa ásperea al gusto"
p. 335, renglón 24 de arriba para abajo: del principio masculino originario
p. 335, nota 3, d., renglón 2 de arriba para abajo: según con...
p. 337, renglón 19 de arriba para abajo: sirve para
p. 338, núm. 69: al río
p. 340, derecha abajo: en vez de f. más bien i.
p. 352, núm. 202: (de pié)
p. 357, renglón 28 de abajo para arriba: quizás ... Honduras
p. 361, núm. 35: Folio 4° (en vez de 40)
p. 363, núm. 69: Pocoman
p. 364, núm.77: Ávila ... occidentales
p. 365, núm 94: costa mosquito
p. 366, núm. 108 : [Squier] ... quien creyó por error que eran guatusos
p. 367, núm. 121, renglón 5 de arriba para abajo: través .... Independiente

p. 370, núm. 155: estadísticos
p. 372, núm. 172: sociedad
p. 376, nota 1: [en terrenos] de los guatusos
p. 377, renglón 6 de abajo para arriba: Nicaragua
p. 378, nota 1, última línea: Guatuso
p. 379, renglón 19 de arriba para abajo: De acuerdo con Gatschet (en vez de: según Gatschet)
p. 382, núm 11: morderte
p. 383, núm. 21: al sahino
núm. 25, segunda línea: 3. (en vez de 2.)
núm. 30, línea 2 de abajo para arriba: vaya ...
p. 385, renglón 2 de arriba para abajo: o quizás más bien *ā́na* se encuentra ...
núm. 39: *iŭ́ragē*
p. 387, núm. 53, comp. bribri *√kiĕ* ("llamarse, nombre")
p. 392, V.: Prof. J. Fidel Tristán
p. 394, núm. 5: *nocosang*
p. 395, núm. 50: *fora tara*
núm. 56: *ohjoh*
núm. 79: buho
p. 397, núm. 224: *cue-záca*
núm. 234: *chole-chole*
p. 399, núm. 391: paja: *tonóquichía*
núm. 392: pájaro
núm. 404: (v. dos días *pangui*)
p. 400, núm. 457: *caruo-*
núm. 484: *luju-luju*
p. 401, núm. 539: zapote
p. 402, núm. 50: *χúa*
núm. 69a: ombligo: *piíso*
p. 403, núm. 133: *ro-ma-chi*
núm. 137: *Okúri*
p. 404, núm. 5: *puṅ-*,
núm. 6: *χuaṅ*,
núm. 24: *ñato*,
p. 405, núm. 103: *-ṭšŭṅ*
p. 405, nota 5: En el apéndice del capítulo I, libro III (Ms. Bibli. Laurentiana), el cual trata sobre los entierros, Sahagún informa que después de 4 años el muerto desciende al noveno infierno (el más profundo). El perro mira buscando a su amo. "Y se dice que el perro blanco y el perro negro no pueden cruzar a la tierra de los muertos. Se dice, que
el blanco dice: me acabo de lavar – y el negro dice: yo me acabo de pintar de negro. Solo el perro amarillo puede cruzar el río (*çan ie yio in coci vel tepanavia*).
Debo mi cordial agradecimiento al Prof. Seler por poner generosamente a mi disposición el texto azteca original. El perro amarillo de los aztecas corresponde al perro rojo *Pa͡ŭ́an* de los misquitos. Amarillo o rojizo es también el color del fuego y del rayo, v. la quema de Xolotl en el inframundo y la figura de Xolotl precisamente como perro-relámpago.
p. 410, núm. 427: (v. 335);
núm. 453 (esp. solera)
p. 416, nota 1, derecha, renglón 2 de arriba para abajo; nombre
p. 428, núm. 68: (Guineo)
p. 430, núm. 169: (¡v. 134 y no 143!)
p. 433, núm. 267: litoralis
p. 434, núm. *ṅā̆ṅŭ́k*
p. 435, núm. *ābŭṅ-*
p. 437, núm. 434: *ÿắăt*
p. 442, núm. 587: … jilote
núm. 594: Anacardium
núm. 596: matapalo
p. 446, núm. 772: insignis
p. 447, núm. 754: si mismo
p. 449, núm. 850 c: Tomigoff, tamagaz (Trigonocephalus sp.)
núm. 850 h: (Elaps sp.)
p. 450, núm. 868: *săbắkba*
p. 455, núm.1077: ancestros

FIGURA 12. En el legado de Walter Lehmann se encuentran 62 libretas y bloques de dibujo. El número de inventarización más bajo es el 15, mientras que el más alto es el 184a. A pesar del faltante, por lo menos 122 libretas, revelado la anterior numeración, los materiales conservados dan importante información acerca del transcurso del viaje, de las redes de contacto, impresiones personales, de los sitios de trabajo y métodos de investigación del científico berlinés. Mientras que el investigador alemán publicó los resultados de sus estudios lingüísticos en su tesis doctoral (1914) y en sus dos tesis para ganar la opción a una cátedra universitaria (1915, 1920), sobre su trabajo arqueológico existen tan solo dos estudios cortos (1913, 1925). (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann).

LA CARRERA Y EL LEGADO DE WALTER LEHMANN

Índice de abreviaturas en la obra de Walter Lehmann

Martin Künne y Julio Arias

Abreviaturas bibliográficas

ab initio	a partir de
ad	a la, al
ap.	apud
Bibli.	biblioteca
Br.	Brinton
cap.	capítulo
cf.	conferre (compárese)
CL	Linguistic Collection (Colección Lingüística)
comp.	compárese
cuad.	cuaderno
(d.)	columna derecha
doc.	documento
edit.	editado por
esp.	español
fol.	folio
Fr.	Fray, Fraile
(i.)	columna izquierda
ibid.	ibídem
id.	ibídem
il.	ilustrado por imágenes
Ilmo.	Ilustrísimo
inéd.	inédito
ingl.	inglés
K. K.	Imperial y Real
l. c.	locus citado
lib.	libro
mex.	lengua mexicana (nahuatl)
misq.	misquito
ms.	manuscrito
mss.	manuscritos
n.	nota al pie
no.	número
nos.	números
not.	noticia
N.S.	Nueva Serie
ob.	por encima de

p.	página
pág.	página
p. ej.	por ejemplo
pp.	páginas
pt.	parte
r.	folio recto
R. L.	río Lari (variedad del bribri)
s.	página siguiente
ss.	páginas siguientes
s. d.	sin datos
sep.	separata
S. K. H.	Su Real Excelencia
S. M.	Su Majestad
v.	véase
v.	folio verso
vocab.	vocabulario
vol.	volumen

Abreviaturas gramaticales

impf.	imperfecto
impt.	imperativo
impt. negat.	imperativo negativo
inf.	infinitivo
intransit.	intransitivo
masc.	masculino
part.	participio
part. pf.	participio perfecto
pf.	perfecto
pl.	plural
plusc.	pluscuamperfecto
pr.	presente
pr. durat.	presente durativo
√	raíz morfológica o etimológica
sg.	singular
transit.	transitivo

Abreviaturas de periódicos y revistas

Abhdlg. d. Kgl. Bayer. Akd. d. Wiss., Philos.-hist. Kl.
(Abhandlungen der Königlich Bayrischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, München)

Abhdlg. d. Naturhistorischen Gesellschaft
(Abhandlungen der Naturhistorischen Gesellschaft, Nürnberg)

Am. Anthrop.
(American Anthropologist, Washington, D.C.)

Am. Historical Record
(American Historical Record, Philadelphia)

Am. Philosoph. Soc.
(American Philosophical Society, Philadelphia)

Anal. Inst. Físico-Meteorol.
(Anales del Instituto Físico-Meteorológico, San José de Costa Rica)

Anal. Inst. Fís. Geogr. Nac.
(Anales del Instituto Físico-Geográfico Nacional, San José de Costa Rica)

Ann. Rep. Smithson. Inst.
(Annual Report of Smithsonian Institution, Washington)

Anthropos
(Anthropos. Ephemeris Internationalis Ethnologica et Linguistica, Sankt Gabriel Mödling)

Archives de la Soc. Américaine de France
(Archives de la Société Américaine de France, Paris)

Arch. f. Anthrop.
(Archiv für Anthropologie, Braunschweig)

Ausland
(Ausland. Wochenschrift für Erd- und Völkerkunde, Augsburg-Stuttgart)

Boletín Soc. Geogr.
(Boletín de la Real Sociedad Geográfica, Madrid)

Boletín Trimestr. del Instit. Meteorol. Nac.
(Boletín Trimestral del Instituto Meteorológico Nacional, San José de Costa Rica)

Athenaeum

(Bulletin Archaéologique de l'Athenaeum Français, Paris)

Bulletin of the Am. Geogr. Soc.

(Bulletin of the American Geographical Society, New York)

Corresp. Bl. d. Deutsch. Ges. f. Athrop.

(Correspondezblatt der Deutschen Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte, München)

Globus

(Globus. Illustrierte Zeitschrift für Länder- und Völkerkunde, Braunschweig)

Harpers Magazine

(Harpers Monthly Magazine, New York)

Internat. Am. Kgr.

Internat. Amerikanist. Kgr.

([Actas del Congreso Internacional de Americanistas, diferentes lugares de publicación])

Internat. Arch. f. Ethnogr.

(Internationales Archiv für Ethnographie, Leiden)

Jahresberichte

(Jahresberichte des Vereins für Erdkunde, Dresden)

Journ. Soc. des Am. Paris

(Journal de la Société des Americanistes de Paris)

Journ. of Am. Folklore

(Journal of American Folklore, Chicago)

Journ. R. Geogr. Soc.

(Journal of the Royal Geographical Society, London)

La Géographie

(La Géographie. Bulletin de la Société de Géographie, Paris)

Mem. R. Anthrop. Soc.

(Memoirs of the Royal Anthropological Society of London)

Mem. of the Carnegie Museum

(Memoirs of the Carnegie Museum, Pittsburgh)

Mittlg. der Anthrop. Ges. Wien

(Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft Wien)

Muséon

(Le Muséon, Revue d' études orientales, Leuven)

Nouv. Annales des Voyages

(Nouvelles Annales des Voyages de la Géographie et de l'Histoire ou Recueil, Paris)

Peterm. Mittlg.

(Petermanns Geographische Mitteilungen, Gotha)

Philosophical Transactions

(Philosophical Transactions of the Royal Society of London)

Procdgs. of the American Antiquity Society

(Proceedings of the American Antiquity Society, Worcester)

Procdgs. of Am. Phil. Soc.

(Proceedings of the American Philosophical Society, Philadelphia)

Procdgs. of the Boston Soc. of Nat. Hist.

(Proceedings of the Boston Society of Natural History)

Procdgs. of Davenport Acad. of Sc.

(Proceedings of Davenport Academy of Science, Iowa)

Procdgs. R. G. Soc.

(Proceedings of the Royal Geographical Society of London)

Rep. Smithsonian Instit.

(Reports of the Smithsonian Institution, Washington)

Revista de Archivos

(Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Sevilla)

Rev. d'Ethnogr.

(Revue d'Ethnographie, Paris)

Revue des Études Ethnogr. et Sociol.

(Revue des Études Ethnographiques et Sociologiques, Paris)

Séances de la Societé Geographique

(Séances de la Societé Geographique de Paris)

Sitzg. Ber. d. k. Ak. d. Wiss., Phil.-Hist. Cl.

(Sitzgungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philosphisch-Historische Classe, Wien)

Smithson. Contrib.
(Smithsonian Contributions to Knowledge, Washington)

The Geographical Journal
(ver: Journal of the Royal Geographical Society, London)

Transact. Am. Ethnol. Soc.
(Transactions of the American Ethnological Society, New York)

Transact. of the Phil. Soc.
(Transactions of the Philological Society, London)

Transact. of the Royal Geographical Society
(Transactions of the Royal Geographical Society of London)

Verhandlungen der Berliner Gesell. für Erdkunde
(Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Erdkunde)

Veröff. Kgl. Museum Berlin
(Veröffentlichungen des Königlichen Museums zu Berlin)

Ymer
([Revista de la] Svenska Sällskapet för Antropologi och Geografi, Stockholm)

Ztschr. der Gesellschaft für Erdkunde
(Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin)

Ztschr. f. Ethnol.
(Zeitschrift für Ethnologie, Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte)

FIGURA 13. Durante su primer viaje a través de Centroamérica, el investigador alemán estaba ocupado en comparar 21 idiomas indígenas diferentes. Para analizar las informaciones coleccionadas Walter Lehmann estableció una cantidad considerable de ficheros después de su regreso. Las cajas contienen sus apuntes de campo, ordenados de acuerdo con su región de procedencia o su temática. Las notas conservadas en estos recipientes incluyen direcciones personales, informaciones sobre colecciones de México, apuntes de bailes tradicionales de Centroamérica, anotaciones de los idiomas del grupo Pipil, descripciones de misiones cristianas, así como apuntes sobre las tribus de Costa Rica, y sobre su arqueología y geografía. El joven científico adaptó el sistema de ficheros de su maestro Eduard Seler, quien lo utilizaba igualmente como tesauro. En el primer plano de la foto se ven varios manuscritos basados en los apuntes de las cajas de fichas. (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann).

Índice selectivo de textos citados y abreviados en la obra de Walter Lehmann

Martin Künne y Julio Arias

1. Textos del período colonial en lengua española, francesa, italiana o latina

Acosta, José de

1848 Compendio histórico del descubrimiento y colonización de la Nueva Granada en el siglo décimo sexto [Compendio]. Paris: Imprenta de Beau.

Benzoni, Hieronymus

1581 [1572] Novae Novi Orbis Historiae. Ginebra: Vignon.

Las Casas, Fray Bartolomé de

1875-76 [1571] Historia de las Indias, 1-2, en: Real Academía de la Historia (ed.): Colección de documentos inéditos para la historia de España, 62-66. Madrid: Imprenta de M. Ginestra.

Castañeda, Francisco de

1907 [1545] "Relación de la Provincia de Nicaragua", en: León Fernández (de.), Colección de documentos para la historia de Costa Rica, 6: 199-211. San José de Costa Rica: Imprenta Nacional.

Espinoza, Gaspar de

1864 "Relación hecha por Gaspar de Espinoza [...]", en: Pacheco, Joaquin et al. (eds.): Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía, 2: 467-522. Madrid: Imprenta de M. B. de Quirós.

1873 "Relación e proceso quel Licenciado Gaspar Despinosa, Alcalde Mayor, hizo en viaje […] desde esta cibdad de Panamá a las provincias de Paris e Nata e a las otras provincias comarcanas [...]", en: Pacheco, Joaquin et al. (eds.): Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía, 20: 5-119. Madrid: Imprenta de M. B. de Quirós.

Fernández Bonilla, León

1881-1907 Colección de documentos para la historia de Costa Rica [Col. de doc., Col. de doc. p. la hist. de C. R.], 1-10. San José de Costa Rica: Imprenta Nacional.

1889 Historia de Costa Rica durante la dominación espanola 1501-1821 [Hist. C.R.]. Madrid: Tipografía de M. Ginés Hernández.

Fernández Guardia, Ricardo

1892 Lenguas indigenas de Centro America en el siglo XVIII según copia del Archivo de Indias hecha por el Lic. Don León Fernández, San José de Costa Rica: Tipografía Nacional.

1905 Historia de Costa Rica: el descubrimiento y la conquista [Hist. de C. R.]. San José de Costa Rica: Alsina.

Herrera y Tordesillas, Antonio de

1728 [1601-15] Historia general de los hechos de los Castellanos, en las Islas, Décad. y Tierra Firme del Mar Océano, 1492-1554 [Déc.]. Madrid: Emplenta Real.

López de Gomara, Francisco

1852-53 [1533] Historia General de las Indias, en: Enrique de Vedia (ed.), Historiadores primitivos de Indios, 2: 155-455. Madrid: Rivadeneyra.

López de Velasco, Juan

[editado por Justo Zaragoza]

1894 [1571-74] Geografía y descripción universal de las Indias [Geogr. Univ.]. Madrid: Fortanet.

Mártyr de Anglería, Pedro

1892 [1530] De orbe novo en ocho décadas, 1493-1526 [Déc]. Madrid: Imprenta de la S.E. de San Francisco de Sales

Navarrete, Martín Fernández

1841-45 Narrazione dei quattro viaggi intrepresi da Cristoforo Colombo per la scoperta del Nuovo Continente dal 1492 al 1504 […], 1-3. Prato: Giachetti.

Noriega, Félix F.

1904 Diccionario geográfico de Costa Rica [Dicc.]. San José de Costa Rica: Imprenta de Avelino Alsina.

Oviedo y Valdés, Gonzalo Fernández de

1851-55 [1534, 1547] Historia Natural y General de las Indias, Islas y Tierra Firme del Mar Océano, 1-4. Madrid: Imprenta de la Real Academia de la Historia.

1877 [1526] Sumario de la Natural Historia de las Indias. Madrid: [s.d.]

Pacheco, Joaquin; Francisco de Cardenas y Luis Torres de Mendoza (eds.)

1864-84 Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía […], 1-55. Madrid: Imprenta de M. B. de Quirós.

Palacio, Diego Garcia de

1883 [s.d.] "Relación hecha por el Lic. Palacio al rey D. Felipe II en la que describe la provincia de Guatemala, las costumbres de los Indios y otras cosas notables", en: Pacheco, Joaquin et al. (eds.):

Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía, 39: [s.d.]. Madrid: Imprenta de M. B. de Quirós.

Peralta, Manuel María de

1883 Costa Rica, Nicaragua y Panamá en el Siglo XVI [C. R., Nic. y Pan.]. Madrid: M. Murillo.

1886 Costa Rica y Colombia de 1573 a 1881 [C. R. y Col.]. Madrid: M. Murillo.

1890 Atlas histórico-geográfico de la República de Costa Rica [Atl. hist. geogr.]. Madrid-Bruselas: Instituto Nacional de Geografía.

1891 Historia de la jurisdicción territorial de la República de Costa Rica [Hist. jurisd. territ. de C. R.]. Madrid: M. G. Hernández.

1898 Costa Rica y Costa de Mosquitos [C. R. y Costa de Mosq.]. Paris: Lahure.

1900 La Géographie historique et les droits territoriaux de Costa Rica. Paris: Lahure.

Peralta, Manuel María de y Anastasio D. Alfaro

1893 Etnología Centro-Americana. Catálogo razonado de los objetos arqueológicos de la República de Costa-Rica en la Exposición Histórico-Americana de Madrid - 1892. Madrid: Hijos de D. Manuel Gínes Hernández.

Restrepo, Ernesto

1892 "Mapa de las antiguas tribus de Colombia", en: Estudios sobre los aborígenes de Colombia.

Bogotá: Imprenta de La Luz.

Restrepo, Vicente

1895 Los chibchas antes de la Conquista española. Bogotá: Imprenta de La Luz.

Serrano y Sanz, Manuel (ed.)

1908 Relaciones históricas y geográficas de América Central. Madrid: Bailly-Bailliere.

Torquemada, Juan de

1615 [1723] [Monarquía Indiana. De los] veinte y un libros rituales y monarquía indiana, con el orígen y guerras de los indios occidentales, de sus poblazones, descubrimiento, conquista, conversión y otras cosas memorables de la misma tierra, 3 (40). Sevilla: Matthias Clavino [Madrid: de Franco].

Vázquez de Coronado, Juan

[editado por Ricardo Fernández Guardia]

1908 Cartas de Juan Vázquez de Coronado, conquistador de Costa Rica. Barcelona: Imprenta de la Vda. de Luis Tasso.

Zerezeda, Andrés de

[Cereceda, Andrés de]

1870 [1522] “Relación de las lenguas que el Capitán Gil González Dávila anduvo á pie por tierra por la costa del mar del Sur [...]”, en: Pacheco, Joaquin et al. (eds.): Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía, 14: 20 ss. Madrid: Imprenta de M. B. de Quirós.

2. Textos de autores europeos y norteamericanos del siglo XIX

Brinton, Daniel Garrison

1900 “Catalogue of the Berendt Linguistic Collection”, Bulletin of the Free Museum of Science and Art (Philadelphia), 2 (4).

1901 The American race: a linguistic classification and ethnographic description of the native tribes of North and South America. Philadelphia: D. McKay.

Bovallius, Carl

1887 Resa i Central-Amerika 1881-1883. Upsala: Almquist & Witesell.

1886 Nicaraguan Antiquities. Stockholm: Swedish Society of Anthropology and Geography.

Pinart, Alphonse L.

1887 “Les indiens de l’Etat de Panama”. Revue Ethnologie (Paris), 6 (1): 33-56, 6 (2): 117-32.

1897 Vocabulario Castellano-Guaymie. Paris: Leroux.

1890 Vocabulario Castellano-Dorasque. Paris: Leroux.

Pittier, Henry

1892 “Viaje de exploración al valle del Río Grande de Térraba (enero-febrero 1891)”. Anales del Instituto Físico-Geográfico y del Museo Nacional de Costa Rica (San José), 3.

1895 Nombres geográficos de Costa Rica. I. Talamanca. San José de Costa Rica: Tipografía Nacional.

1897 “Primera contribución para el estudio de las razas indígenas de Costa Rica”. Anales del Instituto Físico-Geográfico Nacional de Costa Rica (San José), 7: 141-51.

Pittier, Henry y Friedrich Müller

1898 Die Sprache der Bribri-Indianer in Costa Rica. En: Sitzungsbericht der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, CXXXVIII, Wien: Carl Gerold.

1903 “Die Tírub, Térribes oder Térrabas, ein im Aussterben begriffener Stamm in Costa Rica”, Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), XXXV (5): 702-08.

Squier, Ephraim G.

1853 Observations on the archaeology and ethnology of Nicaragua, Transactions of the American Ethnological Society (New York), 3 (1): 85-158.

1855a “Les Indiens Guatusos du Nicaragua”, L’Athénaeum français (Paris), pp. 1108-10.

1855b Waikna, adventures on the Mosquito Shore. New York: Harper & Brothers.

1856 Notes on Central America; particularly the States of Honduras and El Salvador [...]. New York: Harper & Brothers [Edición alemán en el año 1856: Die Staaten von Central-Amerika, insbesondere Honduras, San Salvador und die Mosquitoküste. Leipzig: Carl B. Lorck].

1858 “Les Indiens Xicaques du Honduras”, Nouvelles Annales des voyages (Paris), 4: 133-35.

1859 “A visit to the Guajiquero Indians”, Harpers Monthly Magazine (New York), 19: 602-19.

1860a “Lake of Yojoa or Taulebé in Honduras”, Journal Royal Geographical Society (London), 30: 58-63.

1860b [1851-52] Nicaragua; its people, scenery, monuments, and the proposed interoceanic canal. New York: Harper & Brothers.

1861 Monograph of authors who have written on the languages of Central America and collected vocabularies or composed works in the native dialects of that country. New York: C. B. Richardson & Co.

1870 Honduras, descriptive, historical and statistical. London: Trübner Co.

3. Textos en lengua alemana de autores del siglo XIX

Bastian, Adolf

1878 Die Culturländer des Alten America, Bd. 2. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.

Berckenhagen, Aug. Herm. Konrad

1894 Grammar of the Miskito-language with exercises and vocabulary. Bluefields y Stolpen (Sajonia): G. Winter.

1905 English-Miskito-Spanish Phrase-Book. Bethlehem, Pennsylvania.

Berendt, Carl Hermann

1869 “Analytical alphabet for the Mexican and Central American languages”, Bulletin of the American Ethnological Society (New York), [s.d.].

1874 “The Darién language”, American Historical Record (Philadelphia), 3 (26): 54-59.

1874 “Neueste Reisen in Central America”, Correspondezblatt der deutschen Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte (Berlin), 3: 23 s.

1874 “Zur Ethnologie von Nicaragua”, Correspondezblatt der deutschen Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte (Berlin), 9: 70-72.

1875 “Zur Ethnologie von Nicaragua”, Correspondezblatt der deutschen Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte (Berlin), 6: 46 s.

1877 “Remarks on the Centers of ancient civilization in Central America and their geographical distribution”, Bulletin of the American Geographical Society (New York), 2: [s.d.].

Buschan, Georg

1910 Illustrierte Völkerkunde, 1. Stuttgart: Strecker & Schröder.

Ernst, Adolf

1887 “Die ethnographische Stellung der Guajiro-Indianer”, Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 18: 425-44.

Gutsmuths, Johann Christian Friedrich

1830 Vollständige und neueste Erdbeschreibung des Staates Colombia. Weimar: Verlag des Geographischen Instituts.

Heine, Wilhelm

1853 Wanderbilder aus Central-Amerika: Skizzen eines deutschen Malers. Leipzig: H. Costenoble.

1870 “Reise zur Vermessung des Isthmus von Darién”, Ausland (Stuttgart), 30-33.

Herzog, Wilhelm

1886 “Verwandtschaftsbeziehungen der kostarikanischen Indianersprachen zu Zentralamerika und Südamerika“, Archiv für Anthropologie (Braunschweig), 16: 623-27.

Kohl, Johann Georg

1860 Die beiden ältesten General-Karten von Amerika. Weimar: Geographisches Institut.

Müller, Friedrich

1879 Allgemeine Völkerkunde. Wien: Hölder.

1876-87 Grundriß der Sprachwissenschaft, 1-4. Wien: Hölder.

Peschel, Oskar

1877 Geschichte des Zeitalters der Entdeckungen. Stuttgart: Cotta.

Sapper, Karl

1893 “Beitrage zur Ethnographie der Republik Guatemala”, Petermanns Geographische Mitteilungen (Gotha), 39: 1 ss.

1897 Das Nördliche Mittel-Amerika nebst einem Ausflug nach dem Hochland von Anahuac. Braunschweig: Viehweg und Sohn.

1897 Sobre la geografía física, la población y la producción de la República de Guatemala, pp. 61-63. Ciudad de Guatemala: Tipografía Nacional.

1897 “Die ersten Kriegszüge der Spanier im südlichen Mittelamerika”, Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkdunde (Berlin), 32: 137-46.

1901 “Beiträge zur Ethnographie des südlichen Mittel Amerika”, Petermanns Geographische Mitteilungen (Gotha), 1: 25-40.

1902 Mittelamerikanische Reisen und Studien aus den Jahren 1888 bis 1900. Braunschweig: Viehweg und Sohn.

1904 “Der gegenwärtige Stand der ethnographischen Kenntnis von Mittelamerika”, Archiv für Anthropologie, N. F. (Braunschweig), 3: 1-38.

Scherzer, Karl von

1855 “Sprachen der Indianer Central Amerikas”, Sitzgungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften Philosphische-Historische Classe (Wien), 15 (1): 28-37.

1857 Wanderungen durch die Mittelamerikanischen Freistaaten Nicaragua, Honduras und San Salvador. Braunschweig: Westermann.

1864 Aus dem Natur- und Völkerleben im tropischen Amerika. Leipzig: Wiegand.

Schmidt, P. Wilhelm

1913 “Kulturkreise und Kulturschichten in Südamerika”, Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 45: 1014-1124.

Seemann, Berthold

1853 “The Aborigines of the Isthmus of Panama”, Transactions of the American Ethnological Society (New York), 3 (1): 179-81.

Seler, Eduard

1887 Das Konjugationssystem der Maya-Sprachen: Inaugural Dissertation. Berlin: Gebr. Unger.

1904-09 Codex Borgia. Eine altmexikanische Bilderschrift der Bibliothek der Congregatio de Fide, 1-3. Berlin: Gebr. Unger.

1907 “Einiges über die natürlichen Grundlagen der mexikanischen Mythen”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 39: 1-41.

Seler, Eduard y Cecilie Seler-Sachs

1902-23 Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Altertumskunde [Ges. Abhdlg.], 1-5. Berlin: Asher & Co [vols. 1-3], Behrend & Co. [vol. 4 y 5].

1914 Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Altertumskunde. Wort- und Sachregister zum ersten, zweiten und dritten Bande. Berlin: Behrend & Co.

Sprater, Th.

1911 “Das Problem einer internationalen Lautschrift”. Anthropos (St. Gabriel-Mödling), 6 (5): 575-93, 785.

Stoll, Otto,

1884 Zur Ethnographie der Republik Guatemala. Zürich: Orell Füssli.

1886 Guatemala, Reisen 1878-1883. Leipzig: F. A. Brockhaus.

1889 “Die Ethnologie der Indianer-Stämme von Guatemala”, Internationales Archiv für Ethnographie (Leiden), 1.

Thiel, Bernardo Augusto

1882-84. Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa Rica. San José de Costa Rica: Imprenta Nacional.

1886 “Vocabularium der Sprachen der Boruca-, Térraba- und Guatuso- Indianer in Costa Rica”, Archiv für Anthropologie (Braunschweig), 16: 592-622.

1896a Datos cronológicos para la historia de Costa Rica: 1502-1638, Mensajero del Clero (San José de Costa Rica), [s.d.].

1896b Viajes a varias partes de la República de Costa Rica. San José de Costa Rica: Tipografía Nacional.

1902 Monografía de la población de Costa Rica en el siglo XIX. San José de Costa Rica: Tipografía Nacional.

Wagner, Moritz

1862 “Eine Reise in das Innere der Landenge von San Blas und der Cordillere von Chepo”, Petermann’s Geographische Mitteilungen (Gotha), 8: 128-41.

Wagner, Moritz y Carl Scherzer

1856 Die Republik Costa Rica in Central-Amerika [Die Rep. C. R.]. Leipzig: Arnold.

Waitz, Theodor

1864 “Die Völker von Mittelamerika“, en: Waitz Theodor, Anthropologie der Naturvölker, 4: 252-352. Leipzig: F. Fleischer.

Wieser, Franz Ritter von

1908 Die Karten von Amerika in dem Islario General des Alonso de Santa Cruz, Cosmógrafo Mayor des Kaisers Karl V. Innsbruck: Wagner.

4. Manuscritos inéditos de autores alemanes, copiados por Walter Lehmann

Manuscritos inéditos del legado de Daniel Garrison Brinton, mencionados en el “Catalogue of the Berendt Linguistic Collection”

Berendt, Carl Hermann

[s.f.] [Copias de apuntamientos de la lengua mangue por D. Juan Eligio de la Rocha, Masaya, 1842], Br. 498, 12, M. R. 583.

[s.f.] [Copias de estudios lingüísticos del Miskito según G. Henderson, Thom. Young, Fellechner, Cotheal], Br. 489, CL 268.

[s.f.] [Copias de un vocabulario xinca según Juan Gavarrete y Sebastián Valdez], Br. 489, 32, XIG. 242.

[s.f.] [Diriá-Chiapaneco], Br. 498, Cl. 286, núm. XI.

1874 [Loga del Niño Dios. Representación escénica de los Mangues de Namotivá, Sta. Catarina], Br. 498, 12, ML 823.

1874 [Copia de un vocabulario matagalpa según Noguera, Masaya, 1855], Br. 489, 35 PN, 685.

1874 [Vocabulario de la lengua de los Huatusos, con apuntes, San Carlos], [s.d.]

Manuscritos inéditos del legado de Ph. J. J.Valentini en posesión de Marshall Howard Saville

Berendt, Carl Hermann

1874 [Cartas de C. H. Berendt a Ph. J. J. Valentini, enviadas desde Nicaragua]

Valentini, Philipp Johann J.,

1869 “Castillo del Oro 1502-1602. Estudios historicos sobre el descubrimiento y conquista del istmo de Darién, Veragua, Costa Rica, Nicaragua y Honduras. Traducción del Ms. original ilustrado con un mapa de la época”. Transcripción de Walter Lehmann.

1863 [Noticias que hay sobre los indios Guatusos en la República de Costa Rica]. Transcripción de Walter Lehmann.

Manuscritos de Karl Sapper

[Vocabulario Pipil de Acasaguastlan y Comapa]. Manuscrito original inédito, copiado el 30. de diciembre del 1910.

[Numerales Paya]. Manuscrito original, copiado el 2. enero del 1911.

[Vocabulario Cacaopera]. Manuscrito original de 1895, copiado el 2. de enero del 1911.

[Vocabulario Chilanga]. Manuscrito original de 1895, copiado el 1. enero del 1911.

[Voces de Chilanga (según Sapper 1895)]”. Cuaderno manuscrito en propiedad del Dr. Santiago J. Barberena en San Salvador, copiado ahí mismo el 2. julio del 1909.

[Vocabulario Xinca de Yupiltepeque]. Manuscrito original de la Biblioteca del Prof. Eduard Seler, copiado el 3. del junio del 1910.

FIGURA 14. La foto muestra a Walter Lehmann entre sus informantes de la comunidad de Chilanga (El Salvador) la que visitó el 12 y 13 de agosto de 1909. En su mano derecha se encuentra un ejemplar del "Cuadro para la documentación de las lenguas de América del Sur" (EMB [s.f.]) usado por el investigador alemán para la documentación sistemática del vocabulario recuperado. (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann).

La obra y carrera de Walter Lehmann (1878-1939)

Martin Künne

El Prof. Dr. phil. et med. Walter Lehmann[1] nació en Berlín como hijo del Consejero Secreto de Justicia[2] Gustav Lehmann y su esposa Johanna Wetzel. Entre 1898 y 1903 estudió ciencias naturales y medicina en la Universidad de Greifswald, la Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin[3] y la Universidad de Leipzig[4]. Sin embargo su interés principal se dirigió a la historia, lingüística y arqueología de las antiguas culturas de América. Ya dos años antes de su examen médico final Walter Lehmann había comenzado una carrera en ciencias americanísticas en la Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin donde su mentor posterior Eduard Seler le introdujo al estudio de las culturas indígenas del Nuevo Mundo. En 1903 el ambicioso estudiante ocupó un puesto voluntario en el Real Museo Antropológico de Berlín[5]. Dos años más tarde fue nombrado ayudante temporal de la misma institución, una función la que ejerció hasta 1907 (Lehmann 1914b: 125; Riese 1983: 31 s.). Ambos empleos auxiliares facilitaron a Lehmann el comienzo de extensos estudios

1 Walter Hartmut Traugott Erdmann Lehmann nació el 16 de septiembre del 1878 en Berlin y falleció el 07 de febrero de 1939 (ibídem).

2 El título original se llama en alemán “Geheimer Justizrat”.

3 Fundado en 1809 con el nombre Berliner Universität se denominó la misma universidad Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin entre 1828 y 1946. Desde el año 1949 se llama Humboldt-Universität zu Berlin. En lo siguiente también todas las instituciones demás aparecen con sus nombres históricos.

4 Según la información del Archivo Universitario de la Humboldt-Universität zu Berlin (2012) Walter Lehmann estaba matriculado bajo el número 298 / 89 en la Faculdad de Medicina de la Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin desde el 20 de octubre del 1898 hasta el 12 de agosto del 1902 (*Humboldt-Universität zu Berlin, UA, R/S, Universitätsmatrikel 298 / 89. Rektorat*; *Humboldt-Universität zu Berlin, UA, RS, Abgangszeugnis Walter Lehmann v. 12.8.1902*). Sin embargo el joven científico alemán se doctoró como Dr. med. en la Universidad de Leipzig en el año 1903.

5 Fundado en 1873 e inaugurado en 1886 el mismo museo se llamó Estatal Museo Antropológico entre 1919-98. Desde 1999 lleva el nombre Museo Etnológico de Berlín (Künne 2012b: 215).

arqueológicos, bibliográficos y paleográficos (Lehmann 1905a,b, 1906a, 1907b), los cuales continuó por recomendación de Seler en París (Bibliothèque Nationale de France, Museé d' Ethnographie du Trocadéro[6]), Florencia (Biblioteca Medicea Laurenziana) y Copenhague (Nationalmuseet)[7] (Kutscher 1966: 105).

Para profundizar sus conocimientos americanistas sobre el fundamento de experiencias de campo, el joven investigador alemán realizó tres viajes de estudio, (1907-09, 1925-26, 1929-30) de los cuales surgieron una amplia base de datos y materiales que promovieron su carrera científica y administrativa posterior. De acuerdo con el estado inicial de la investigación arqueológica a finales del siglo XIX las tres estancias de Lehmann se dedicaron sobre todo a la exploración de las interrelaciones culturales entre las antiguas poblaciones indígenas de América Central con las del Altiplano Central de México, de la región Maya y del norte de la región Andina. En correspondencia con los intereses laborales de Seler, su alumno, quería iniciar sus estudios en la periferia cultural de Mesoamérica antes de acercarse al antiguo centro de la misma región, que se suponía encontrarse en el Altiplano Central de México (Lehmann 1907a: 113). En esto Walter Lehmann buscó la frontera sureña de Mesoamérica durante su primer viaje de investigación (1907-09) (EM-SPK 1907-08, Acta IB 74 (I): E 201/07). Atravesando por Costa Rica, Nicaragua, El Salvador, Guatemala y el Altiplano de México estableció una amplia colección arqueológica actualmente ubicada en el Museo Etnológico de Berlín (cerca de 5.600 números) y en el Museo Cinco Continentes de Munich[8] (cerca de 1.500 números). Solo los compendios berlineses incluyen aproximadamente 4.800 números procedentes de Costa Rica. Otros 590 números se relacionan con Nicaragua. Los objetos berlineses son originarios de 146 lugares diferentes, de los cuales 84 se encuentran en la región de Gran Nicoya. Hasta el presente la cantidad de objetos de la colección arqueológica de Lehmann solo está superada por las colecciones centroamericanas de Minor y John Keith (cerca de 16.000 números) y por las compilaciones dejadas por Carl Vilhelm Hartman (cerca de 20.000 números)[9]. Del mismo viaje proceden también menos numerosos compendios etnográficos y folclóricos que incluyen cerca de 220 números en total (Künne y Vannini 2010: 6). Al realizar sus tareas

6 En 1937 al mismo museo se nombró Museé de l'Homme. Desde 2006 las colecciones etnográficas del museo están expuestas en el Musée du Quai Branly (Künne 2012b: 214).

7 Desde el año 1892 el Museo Nacional de Dinamarca incluye también las colecciones del anterior Kongelige Etnografiske Museum fundado en 1849 (Künne 2012b: 215).

8 El museo de Munich es el más antiguo museo antropológico de Alemania. En 1868 fue inaugurado con el nombre Real Museo Etnográfico de Baviera en Munich y entre 1919 y 2013 se llamó Estatal Museo Antropológico de Munich (Künne 2012b: 216).

9 En el presente las colecciones de los hermanos Keith se encuentran en el American Museum of Natural History, el Museum of American Indian/ Heye Foundation y en el Brooklyn Museum. En cambio los compendios de Hartman están conservados por el Carnegie Museum of Natural History Pittsburgh y el Etnografiska Museet Estocolmo.

coleccionistas Lehmann cooperó estrechamente con los respectivos gobiernos (Anacleto González Víquez y José Santos Zelaya) y museos nacionales (Anastasio Alfaro, Diocleciano Chávez, David J. Guzmán, Genaro García) así como con empresas de excavación profesional (Padre José María Velasco, Lorenzo Masís, Hermanos de la Croix). Además desarrolló contactos informales con Franz Boas, William Henry Holmes y George Mac Curdy (Estados Unidos de América del Norte), Paul Biolley, José Fidel Tristán y Fernández Ferraz (Costa Rica), Ignacio Barberena (El Salvador) así como con Antonio Peñafiel y Leopoldo Batres (México) (IAI-SPK 1907-08, 1907-09; Künne 2011a) .

Aunque en Alemania se esperó sobre todo el establecimiento de colecciones antropológicas del científico berlinés (EM 1907-08, Acta IB 74 (I): E 201/07), su pasión profesional se dirigió particularmente a la investigación comparativa de lenguas indígenas (EM IB 74 (II): E 1019/09; Lehmann 1907a: 137-48). En efecto, Lehmann dejó una cantidad enorme de apuntes lingüísticos, que incluyen listas léxicas comparativas de 21 lenguas o dialectos indígenas (EM 1909-10, Acta IB 74 (II): E 2763/09). A pesar de que su ruta de viaje correspondió principalmente a los supuestos corredores de la expansión cultural de Mesoamérica, Lehmann visitó a los bribri y cabécares del valle de Chirripó, a los sutiava de León, a los sumu-mayagna del río Coco, a los miskitu de Cabo Gracias a Dios, a los rama de Rama Key, a los maleku del río Frío, a los lenca de Chilanga, a los matagalpa de Cacaopera y a los pipiles de Izalco durante excursiones extensas realizadas en Costa Rica, Nicaragua y El Salvador (EM 1909-10, Acta IB 74 (II): E 2763/09; Lehmann 1910). En esto, el científico alemán siguió las huellas de Carl Hermann Berendt (chorotega de Monimbó y de la Meseta de los Pueblos), de Karl Sapper (chirripó, sumu-mayagna), de Bernardo Augusto Thiel (maleku) y de los hermanos de la fraternidad mórava de Herrnhut (miskitu) para unir sus investigaciones lingüísticas con documentaciones anteriores. Al lado de vocabularios largos coleccionó también oraciones (sutiava), cortos fragmentos de textos (pech), conjuros (chirripó), nenias y cuentos (miskitu), así como comedias bailetes (el Güegüence). Sobre la base de sus estudios Lehmann describió la filiación del ulwa con la lengua sumo, la que reunió por primera vez con el miskitu y matagalpa en un grupo lingüístico más amplio (misumalpa) (Lehmann 1910).

Además de las fuentes arqueológicas, etnográficas y lingüísticas que el científico berlinés recopiló durante su primer viaje de estudio, fundó también los cimientos para una valiosa biblioteca americanista. Esta llegó a comprender entre 25.000 y 30.000 números en el año 1950 (GHStA-SPK, I HA, Rep 218/ 409; Künne 2003: 158-60; 2012a: 165).

En reconocimiento de los resultados excepcionales de sus estancias de investigación se nombró a Walter Lehmann custodio del Real Museo Etnográfico de Baviera en Munich en 1910, un puesto que ocupó hasta 1913 (Smolka 1994: 224-34). En el mismo año sostuvo su tesis doctoral sobre el vocabulario de la lengua rama (Lehmann 1914a) en la Ludwig-Maximilians-Universität de Munich. Dos años después adquirió la opción a una cátedra en la misma universidad por una tesis postdoctoral enfocada a la filiación lingüística del sutiava (Lehmann 1915). Por la demanda de la Facultad de Filosofía se le otorgó

la venia legendi en la disciplina "Amerikanischer Sprach-, Volks- und Altertumskunde"[10]. La conferencia inaugural de Walter Lehmann se dedicó al origen y la edad de las antiguas culturas de América (Lehmann y Kutscher 1943-44) siguiendo el discurso desarrollado por la tesis postdoctoral de Seler (1895).

Aunque la Universidad de Munich encargó a Walter Lehmann una cátedra extraordinaria en 1920, el científico berlinés suspendió su empleo en el mismo año para asumir la dirección del recién fundado Ethnologisches Forschungs- und Lehrinstitut[11] (Instituto de Docencia e Investigación Etnológica) en Berlín al comienzo del 1921. Entre 1921-22 siguieron la entrega de su opción a una profesura de cátedra[12] desde la Universidad de Munich hasta la Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlín y el nombramiento del americanista como director departamental en el Estatal Museo Antropológico de Berlín (Smolka 1994: 231 s.).

Similar a su primer viaje, también la segunda estancia de Lehmann en América (1925-26) correspondió con una diversidad de intereses investigativos. Sin embargo, las excursiones y visitas realizadas se dirigieron más al Altiplano Central de México, a la costa del Golfo de México, a la región Maya y a la zona de Sta. Lucia Cotzumalhuapa, que a las propias areas centroamericanas. No obstante, la recuperación de datos lingüísticos y la documentación de iconografía antigua dominaron otra vez la mayoría de las tareas laborales. En esto, Lehmann recuperó léxicos del otomí (Ciudad de México), del mixe-zoque y del nawat-pipil (Coatzacoalcos), del igñeri-garífuna (Quirigua), del zapoteco y del huave (Tehuantepec) así como del tzeltal (Palenque). Además, visitó las excavaciones más recientes en la Ciudad de México, Teotihuacán, Cuicuilco (Altiplano Central de México), Chocolá (Alta Verapaz)[13], Kaminaljuyu (Ciudad de Guatemala), El Baúl (Pacífico Sur de Guatemala) y Chichen Itza (península de Yucatán). Igual que en Ciudad de México, Lehmann estudió también en Ciudad de Guatemala varios compendios museológicos, entre los cuales destacó la colección arqueológica de Erwin Paul Dieseldorff expuesta en el Museo Nacional de Guatemala. Sin embargo, de los monumentos arqueológicos visitados, a Lehmann le interesaron sobre todo las esculturas monumentales de Quirigua (río Motagua), de Takalik Abaj (cerca de Retalhuleu) y de la zona de Cotzumalhuapa (Pantaleón, El Castillo, El Baúl). En esto interpretó las esculturas de Cotzumalhuapa como indicios iconográficos de una antigua emigración, la cual habría trasplantado grupos de lengua nahuat desde Cholula y el Altiplano

10 En la traducción española la disciplina se llama "Estudio de lenguas, pueblos y culturas antiguas de América".

11 El nombre español del mismo instituto es "Instituto de Investigación y Docencia Etnográfica".

12 En la Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin la opción a una cátedra estaba relacionada con la misma venia que en la Ludwig-Maximilians-Universität de Munich.

13 La Finca Chocolá formó parte de las plantaciones cafetaleras establecidas por los inmigrantes alemanes Rodolfo Schlubach y Richard Sapper. El último ha sido hermano mayor del geógrafo y etnólogo Karl Sapper quien trabajaba entre 1888-1900 para las fincas de su pariente considerándolas como punto de partida para numerosas caminatas extensas por los países centroamericanos (Sapper 1897, 1902; Termer 1966).

Central de México hacia las costas del Pacífico y del Atlántico de la propia región Maya, o sea de las antiguas culturas centroamericanas. Dentro del mismo marco histórico-cultural se explican también las visitas de Lehmann en Palenque y Chichen Itza donde copió murales del Templo de los Guerreros. A su juicio, tanto las escenas pintadas, como el estilo desarrollado, verifican la historicidad de las semimitológicas llegadas de los toltecas en la península de Yucatán (Kutscher 1966: 107; Lehmann 1915: mapa, 1924, 1926). En Chichen Itza Lehmann quería reunirse además con Sylvanus Morley, con quien compartía una parecida interpretación del calendario maya (Long 1925). Al entrar a Guatemala ya se había encontrado con Franz Termer[14], quien intentaba una caminata por la Sierra de Chuchumatanes, que representaba, según su mentor Sapper, la supuesta zona originaria de las lenguas maya. A pesar sus enfoques teóricos diferentes entre sí, la escuela histórico-natural de la americanística alemana (Sapper, Friederici, Termer) cooperó con la filiación paleográfica y lingüística de la escuela histórico-cultural de Berlín (Seler, Lehmann) tanto en el campo, como en el intercambio académico (Haberland 2015, com. pers.).

Después del regreso de su segundo viaje de exploración, del cual, entre otras cosas, provienen tres bloques pintados de los murales del Templo de los Guerreros, se entregó a Lehmann la dirección adicional de las colecciones africanas, americanas y oceánicas en el Estatal Museo Antropológico de Berlín (Westphal-Hellbusch 1973: 45). De esta manera, en 1927 pasó a ser jefe de los muy reconocidos americanistas Konrad Theodor Preuss (1869-1938) y Walter Krickeberg (1885-1962) quienes estaban empleados en la misma institución.

A diferencia de sus dos estancias anteriores en su tercer viaje para América (1929-30) Lehmann se dirigió a la zona Andina de América del Sur. Desde Uruguay visitó el norte de Argentina, la parte occidental de Bolivia, así como el sur y la costa norte de Perú. Además, dos viajes por mar condujeron al americanista alemán a Pisco, Paracas y Lima en Perú, así como a Arica, Iquique, Antofagasta, Valparaiso y Santiago de Chile. Atravezando América del Sur Lehmann impartió conferencias en la Universidad de Buenos Aires (Argentina), La Universidad Nacional de Chile (Santiago) y la Universidad de San Marcos (Lima). Visitó el Museo Histórico-Natural de Buenos Aires, el Museo La Plata, el Museo de la Universidad Nacional de Tucumán (Argentina), el Museo Histórico-Natural de Santiago (Chile) así como el museo de la Universidad de Cuzco (Perú). En Lima frecuentó el Museo Municipal, el Museo de Arqueología y Etnología de la Universidad de San Marcos, así como el Museo Nacional de Arqueología, Antropología e Historia de Perú. Además, estudió varias colecciones privadas incluyendo los compendios argentinos de Alfred Métraux (Tucumán) o las colecciones peruanas de Canepo (Pisco), de Rafael Larco Herrera (Chiclín) y de Heinrich Brüning (Lambayeque). Durante numerosas excursiones

14 El berlinés Franz Termer (1894-1968) colaboró intensamente con Karl Sapper a quien se considera uno de las representantes más importantes de la escuela histórico-natural de las ciencias americanistas de Alemania. Además de perseguir sus intereses etnológicos y lingüísticos, Termer quería excavar también en el sitio Palo Gordo, donde se habían encontrado esculturas monumentales de estilo Cotzumalhuapa (Beaudry-Corbett y Hardy 2000: 104).

cortas Lehmann visitó los sitios arqueológicos de Tiahuanaco y Guaqui (Bolivia), Pucara, Pachacamac, Sacsayhuamán, Chan Chan, Moche y Tucumé (Perú). Al igual que en América Central, elaboró calcos de monumentales esculturas (Estela Raimondi en Lima) y de cantos decorados (petroglifos del Cerro Mulato cerca de Chiclayo). En esto documentó motivos del recién definido horizonte cultural de Chavín de Huantar, con el cual se suponía una posible relación estilística con la temprana cultura de San Agustín en Colombia[15]. Además, el viajero berlinés cartografió la Huaca del Taco (cerca de Reque) y la estructura de la Huaca Chotuna-Chornancab (cerca de Lambayeque). A estas identificaba con la Huaca Chot[16] mencionada por el cronista Miguel Ceballo de Balboa en el siglo XVI (1840). Aparte de rápidas inspecciones arqueológicas, Lehmann también cumplió con sus aspiraciones lingüísticas en Bolivia y Perú recuperando materiales léxicos del kechua (en el camino a La Paz) y del idioma indígena de Ciudad-Etén (cerca de Chiclayo). En el Lago Titicaca documentó adicionalmente palabras y frases de los uros de Hankohake (en el Desaguadero) y de Chimu (cerca de Puno). Persiguiendo sus obligaciones museales, Lehmann se encontró con el etnólogo prusiano Robert Lehmann-Nitsche en el Museo La Plata, así como con el naturalista y etnólogo José Imbrelloni en Paraná (Argentina). Durante su estancia en La Paz (Bolivia) visitó la casa y el archivo del ingeniero Arthur Posnansky (Bolivia), a quien se considera iniciador de la investigación sistemática del sitio Tiahuanaco. En el Museo Histórico-Natural de Santiago de Chile Lehmann se reunió con el patólogo Aureliano Oyarzún Navarro y con el ingeniero Richard Latcham, quienes impulsaron tanto la arqueología prehistórica de Chile, como la etnología mapuche (Latcham). Además, Oyarzún Navarro había estudiado antropología física bajo Rudolf Virchow en la Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlín. Por fin el viajero berlinés fue acogido por el descubridor de las culturas de Paracas y de Chavín de Huantar[17], el médico y arqueólogo peruano Julio César Tello, a quien se estima también como fundador del Museo Nacional de Arqueología, Antropología e Historia de Perú (Lehmann 1930).

Sobre la base de sus extensos contactos internacionales, estudios bibliográficos, investigaciones de campo y colecciones de material, Walter Lehmann impartió regularmente conferencias en Alemania. Sus lecciones y seminarios, ofrecidos en la Universität München (1915-16, 1918-20) y la Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin (1921-33), se dedicaron a la historia cultural de América Antigua, a las lenguas indígenas del mismo continente así como al estudio de los mitos, sistemas calendáricos y códices de

15 Actualmente se data la cultura de Chavín de Huantar entre 1200-200 a.C. (Horizonte Temprano o sea Formativo Mediano y Superior) mientras la cultura de San Agustín existío entre 100-800 d.C. (Intermedio Temprano).

16 También en el presente se interpreta la Huaca Chotuna-Chonancap uno de los enterramientos posibles de Naymlap, iniciador semimitológico de la cultura de Lambayeque-Sicán (750-1350 d.C.).

17 Igual como la cultura de Chavín de Huantar (1.200-200 a.C.) también la de Paracas (900-200 a.C.) forma parte del horizonte temprano/ periodo formativo (1.400-200 a.C.) .

Mesoamérica[18]. Aunque las tres tesis universitarias de Lehmann se enfocaron principalmente temas lingüísticos (el rama, el sutiava así como la interrelación de las lenguas indígenas de América Central entre si y con las de América del Sur), su obra editada abarca un espectro más amplio. Se consideran textos centrales del autor alemán[19] las publicaciones “Die Sprachen Zentralamerikas” (1920), “Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexiko” (1938), “Sterbende Götter und christliche Heilsbotschaft“ (Lehmann y Kutscher 1949, póstumo), la “Chimalpahin Quauhtlehuanitzin” (Lehmann y Kutscher 1958, póstumo) y la “Geschichte der Azteken. Codex Aubin und verwandte Dokumente” (Lehmann, Kutscher y Vollmer 1981, póstumo). Además, Walter Lehmann editó junto con Cäcilie Seler-Sachs y Walter Krickeberg escogidos manuscritos del legado de Eduard Seler (Lehmann 1922c; Seler-Sachs et al. 1927).

A nivel internacional se reconoció el enfoque comparativo y universal de los estudios de Walter Lehmann al ofrecerle la primera dirección anual de la recién fundada “Escuela Internacional de Arqueología y Etnología” en Ciudad de México[20] al final de su primer viaje de estudio (Smolka 1994: 227 s.). Durante su segunda estancia en América se le nombró miembro corresponsal de la “Sociedad de Geografía e Historia” de Guatemala (1925), doctor honoris causa de la Universidad de México (1926) y profesor honoris causa del Museo Nacional de México (1926). Otro doctorado honoris causa le fue otorgado por la Universidad de La Paz en Bolivia (1929) durante su tercer viaje por el Nuevo Mundo (Riese 1983: 314).

Por su membresía en la “Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte“ (1905-1934)[21] y la “Kunsthistorische Gesellschaft München“ (1910-1939)[22] Walter Lehmann cultivó también una densa red corresponsal con donadores, promotores, colegas, editores, alumnos, oyentes y coleccionistas a nivel nacional y europeo. Entre ellos

18 Registro de Conferencias de la Ludwig-Maximilians-Universität München, URL: http://epub.ub.uni-muenchen.de/ view/lmu/vlverz=5F04.html

19 En español los títulos se llaman: “Las lenguas de América Central” (1920), “La historia de los reinos de Colhuacán y México” (1938), “Dioses agonizantes y el mensaje del evangelio” (Lehmann y Kutscher 1949, póstumo), “Chimalpahin Quauhtlehuanitzin“ (Lehmann y Kutscher 1958, póstumo) y la “Historia de los aztecas. Codex Aubin y documentos interrelacionados” (Lehmann, Kutscher y Vollmer 1981, póstumo) [trad. del autor]. En esto la obra “Las lenguas de América Central” representa la tesis de Lehmann para aceder a una profesura de cátedra de la Friedrich-Wilhelms-Universität de Berlin (Díaz de Arce 2004: 77).

20 La creación de una escuela internacional para estudiar las antiguas culturas indígenas de Mesoamérica se basa en una decisión del Congreso Panamericano de 1902. En esto la Harvard University, la Columbia University, y los gobiernos de Prusia y de los Estados Unidos de América se presentaron como promotores de tal institución. La escuela fue fundada en 1910, y floreció hasta el descenso de sus medios financieros en 1920. Su primera dirección anual se le encargó a Eduard Seler, quien fue reemplazado por Franz Boas en 1911. Además en la dirección de la institución participaron Alfred M. Toezzer y Frederic W. Putnam. Su último director fue Manuel Gamio quien dirigió la institución de 1916 a 1920.

21 El nombre español se llama “Sociedad Alemana de Antropología, Etnología y Arqueología”.

22 La denominación española es “Asociación de Bellas Artes de Munich”.

figuran el Duque Joseph Florimond de Loubat, la Princesa Therese von Bayern (donadores), Konrad Adenauer, Hans Luther, Alfred Rosenberg (promotores), Eduard Seler, Lucian Scherman, Karl Sapper, Albert von Le Coq, Theodor Koch-Grünberg, Walter Krickeberg, Ottokar Smital, Felix von Luschan, Manuel Gamio, Max Uhle, Eduard Conzemius, Leonhard Schultze-Jena (colegas), Ernst Wassmuth, Paul Westheim, Wilhelm Lehmann (editores), Adolf Dirr, Friedrich Weber, Heinrich Ubbelohde-Döring, Gerd Kutscher (alumnos), Walter Benjamin (oyente), Wilhelm Bauer, Adolfo Meyer, Carlos Sauerbrey y Felix Wiss (coleccionistas).

En esta labor de docencia el filólogo, americanista y museólogo alemán interpretó sus actividades museológicas y académicas como aporte a la preservación del patrimonio cultural indígena, el cual parecía amenazado por la propagación continua del progreso técnico y de la modernidad europea al inicio del siglo XX (Lehmann 1909: 537). Sin embargo, se pretendía conservar los originales conocimientos y habilidades humanas sobre la base de colecciones sistemáticas ubicadas en Berlín. De su análisis posterior debería surgir una memoria auténtica de la historia antigua universal codificada en una "biblioteca de objetos" (Bastian, 1899: 19-23). Desde esta perspectiva, Lehmann se incorpora en la larga tradición humanística de la americanística prusiana representada por von Humboldt, Buschmann, Berendt, von Frantzius, Valentini, Seler, Friederici, Preuss, Lehmann-Nitsche o Termer.

Dentro de este marco, una cooperación particular relacionaba a Lehmann con su mentor Seler. Ambos científicos compartían una parecida formación académica[23], el mismo interés multidisciplinario y la misma perspectiva holística. Durante una época de investigación, caracterizada por una gran incertidumbre con respecto a la cronología, ambos americanistas persiguían adicionalmente el mismo enfoque histórico-cultural, por lo cual entendían la antigua historia de América como proceso de una interna difusión cultural. Su semejante acercamiento metodológico se expresó también por la estructura similar de sus viajes de estudio, que incluyeron distancias largas con muchas estancias cortas. En este contexto académico, Seler subrayó varias veces las excelentes habilidades lingüísticas de Lehmann (GHStA-SPK I, Rep. 76 Va, Sekt. 2, Tit. IV, Nr. 64, Bd. 1, Bl. 87 rectus versus; Seler 1920: VII) atestando su procedimiento inductivo al analizar los datos recuperados (EM-SPK 1909-10, Acta IB 74 (II): E 2175/09; Seler 1920: VIII). Sobre la base de sus compartidos conocimientos del nahuatl clásico, casi parece que existía una separación laboral entre Seler (Altiplano Central), Sapper (región Maya), Preuss (periferia nortéña) y Lehmann (periferia sureña) en el campo lingüístico de la antropología alemana. Mientras Seler se concentró en la anotación de escrituras paleográficas, Lehman le asistió al componer el índice al tercer volumen de sus comentarios sobre el códice Borgia (Seler 1909). Adicionalmente defendió las traducciones de Seler frente a interpretaciones alternativas de otros colegas alemanes (Lehmann 1907a: 123, 161). Por su parte, Seler promovió a su "mejor alumno"

23 Al igual que Lehmann también Seler había estudiado en primer lugar ciencias naturales (biología, matemáticas, mineralogía y paleontología) antes de dedicarse al análisis de las modernas lenguas mayas (Seler 1887), la anotación de escrituras paleográficas (Seler 1901, 1902, 1904, 1906, 1909) y la edición de códices de la temprana época colonial (Seler-Sachs et al. 1927).

(GHStA-SPK I, Rep. 76 Va, Sekt. 2, Tit. IV, Nr. 64, Bd. 1, Bl. 87 rectus versus) al sustentar su entrada al Real Museo Antropológico de Berlin, por recomendarlo para su primer viaje de investigación (EM-SPK 1907-08, Acta IB 74 (I): E 201/07), al organizar la exposición de los recuperados objetos centroamericanos (EM-SPK Acta IB 74 (I): E 492/08, 1305/08, 1765/08), al facilitar a Lehmann un puesto en el Real Museo Antropológico de Baviera en Munich (Smolka 1994: 225), al evaluar bien su segunda tesis postdoctoral (Seler 1920: VII s.) y al proponerlo como sucesor suyo en la Cátedra Loubat de la Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin en 1920 (Díaz de Arce 2004: 68).

Igual que su famoso mentor, también el científico berlinés pertenecía a los primeros arqueólogos europeos con una profunda formación académica antes del comienzo de su carrera profesional. En relación con esto, resulta el amplio espectro de su obra del enfoque paleográfico y de la orientación histórico-cultural de la americanística temprana. También la institucionalización inicial de la etnología y de la arqueología académica promovieron la impresionante diversidad de los intereses investigativos de Walter Lehmann. Sus colecciones de materiales se originan antes de las políticas de aculturación indigenísta (México), antes del surgimiento de la antropología moderna con sus investigaciones participativas (Conzemius 1927, 1932) y antes de los genocidios de pueblos indígenas en Centroamérica (El Salvador, Guatemala). Aunque al comienzo del siglo XX muchos materiales de la época colonial ya habían sido destruidos, vendidos o perdidos por invasiones imperiales (Nicaragua) o reformas liberales (México), de las investigaciones de Lehmann resultaron inventarios extraordinarios de las tempranas documentaciones científicas, lo que vale particularmente para los recuperados datos lingüísticos (Lehmann 1920).

Mientras numerosas documentaciones modernas tienen que trabajar con un corpus lingüístico muy reducido, el científico berlinés todavía encontró grupos indígenas integrados entre si por una multitud de interrelaciones sociales, culturales y lingüísticas. Por causa de la reducción de muchos idiomas autóctonos y la escasez de documentaciones adicionales, las fuentes recuperadas por Lehmann representas a menudo los únicos materiales accesibles para los análisis científicos en el presente. A pesar de su heterogeneidad histórica y geográfica no han perdido nada de su relevancia para la investigación. Sobre todo los idiomas menos hablados o aislados se encontraron de nuevo bajo foco de atención (Grinevald y Kauffmann 2011; Lemus 2010) ya que su estudio promueve la deconstrucción de fuentes coloniales y de identidades adscritas por los conquistadores europeos. En esto Lehmann presenta muchas narrativas en una forma antigua y detallada[24].

Al contrario de las investigaciones lingüísticas del americanista alemán, sus estudios de interrelaciones culturales, de genealogías prehispánicas y de iconografías simbólicas

24 Veánse por ejemplo la versión más antigua de la comedia bailete nicaragüense "El Güegüence o Macho Ratón" del año 1867 (Arellano 1984), la que se basa en un manuscrito copiado por Walter Lehmann. En 2005 la UNESCO proclamó la mencionada obra "Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad". Un año más tarde la Asamblea Nacional de Nicaragua declaró la misma comedia indígena "Patrimonio Cultural Histórico de la Nación" (Künne und Vannini 2010: 43, 49).

(Lehmann 1938; Lehmann und Kutscher 1949, 1958) forman parte de la historia de investigación en el presente (Ruhnau 2001: 241-53). Mientras que muchos autores norteamericanos del tardío siglo XIX todavía especularon sobre vinculaciones culturales entre los "mound-builders"[25] y las civilizaciones de Mesoamérica (Bancroft 1886), Seler y Lehmann trataron de explicar la dinámica de las culturas antiguas de México y América Central por sus relaciones entre si (Lehmann 1907a: 166-68; Seler 1895: 488-502). A diferencia de la situación cultural de la región andina, podían recurrir en este contexto a escrituras y calendarios antiguos que prometían un entendimiento histórico de las culturas arqueológicas de Mesoamérica basado en las fuentes propias de las sometidas poblaciones indígenas[26].

En esto Lehmann y Seler tendieron a interrelacionar las conocidas culturas arqueológicas con las poblaciones del periodo colonial y los grupos lingüísticos del siglo XIX. Parecido a otros investigadores de su época identificaron de esta manera a los toltecas semimitológicos con los constructores del sitio Teotihuacan y los hablantes del nahuatl. Además, consideraron al Altiplano Central de México como centro y origen cultural de Mesoamérica (Lehmann 1922a: 12, [cuadro después de la página 27]). Concentrándose en el estudio comparativo de antiguos mitos, relaciones coloniales y canciones tradicionales, se discutía en Berlín si los reportados personajes mitológicos correspondían con acontecimientos históricos (Lehmann 107a: 117; Seler 1905: 461-63, 1908: 334 ss.) o si expresaban más bien elementos naturales personificados (Preuss 1905: 362-408). Puesto que Seler y Lehmann creían en un núcleo histórico de los antiguos mitos mesoamericanos, trataron de traducirlos directamente a los documentados contextos arqueológicos y las recién editadas fuentes coloniales. Dentro del mismo marco, el estudio de las lenguas indígenas del siglo XIX les servía como herramienta para interpretar glifos y decoraciones complejas, para entender mitos, canciones y leyendas tradicionales, así como para reconstruir la migración de grupos y la difusión de culturas antiguas.

En vez de identificar secuencias estratigráficas, estas reflejaban para Seler y Lehmann solo la capa cotidiana y exterior del desenvolvimiento cultural, ambos investigadores estaban más interesados en reconstruir regiones estilísticas o sea lingüísticas, las cuales expresaban para ellos el concepto y el núcleo interno de la historia antigua (Seler 1911: 399 s.). Al aplicar un enfoque genealógico adicional intentó el laborioso alumno de Seler por primera vez la construcción de una coherente historia cultural de Mesoamérica. Sin embargo, la escasez de datos verificables a disposición invirtió paso por paso el acercamiento indicativo de Seler a un método deductivo y especulativo. Frente a este trasfondo se pueden interpretar las comparaciones histórico-culturales de la "Escuela Berlinesa" como relleno preliminar de los vacíos de la investigación científica del siglo XIX. Por su carácter general, la "Gran Narración",

25 En español la misma expresión dice "constructores de montículos".

26 Sobre la interpretación histórico-cultural de historia, periodo, estilo y significado veánse Kubler (1985: 395-405), Lehmann (1922a: 5-19, 1933:142-53), Lehmann y Ubbelohde-Doering (1924: 9-40) así como Seler (1907: 305-51 o sea 1912: 201-44).

desarrollada por Lehmann debería representar tanto el fundamento analítico como el material aglutinador para posteriores estudios regionales (Künne 2011b: 186-89).

En Europa y América del Norte el enfoque comparativo de Lehmann y Seler competía contra el método descriptivo y empírico aplicado por la antropología histórico-natural o más bien por la arqueología estratigráfica (Koch-Grünberg, Preuss, Uhle, Hartman, Gamio). Ambas corrientes intelectuales reconstruyeron la dinámica interna de culturas antiguas más por la investigación de sus ambitos naturales, contextos arqueológicos o estructuras sociales (Sapper, Termer, Conzemius), que por la interpretación de iconografías complejas, parentescos lingüísticos o narraciones semimitológicas. Sobre la base de la arqueología estratigráfica (Gamio 1912: 180-88, 1920: 127-43; Holmes, citado en: Schávelzon 2006; Uhle 1912: 22-45) y la decodificación de inscripciones calendáricas en edifícios mayas (Bowditch 1910, Spinden 1913, Joyce 1914, Morley 1920), resultó que especialmente la cronología cultural de México Antiguo (1922a: 12, [cuadro después de la página 27]; 1922b: 644, [cuadro después de la página 644]), elaborada por Lehmann mediante su entendimiento del Codíce Chimalpopoca (Lehmann 1938)[27], estaba ampliamente retrasada ya en la década de los 20 del siglo pasado. Sin embargo, se criticó junto con esta secuencia cultural también la validez general del enfoque estilístico en la interpretación de fuentes arqueológicas y la practicabilidad del método histórico o sea genealógico para el análisis de narraciones semimitológicas (Beyer 1924-27: 50-54; Künne 2011b: 186-89).

En esto parece que la preferencia de fuentes icongráficas y paleográficas (Lehmann 1922a, 1933; Lehmann y Ubbelohde-Doering 1924) correspondía con la afición bibliófila de Lehmann. La orientación artística y contemplativa del investigador berlinés se manifestó también en sus más importantes exposiciones museológicas realizadas en el Museo de Artesanía de Fráncfort del Meno (1924-25), en la Academia Prusiana de Bellas Artes (1931-32) y en el Estatal Museo Antropológico de Berlín (1933) (Buschan 1931; Kutscher 1966: 107; Quelle 1931-32)[28]. A pesar de la cantidad, diversidad y originalidad de los objetos presentados, los tres eventos públicos evocaron aun reseñas críticas frente al escenario histórico-cultural en general y en relación con la verificabilidad histórica de acontecimientos semimitolígicos en particular (von Sydow 1931)[29].

27 En 1910 y 1926 Lehmann transcribió un códice de la época colonial durante su visita en la biblioteca del Museo Nacional de México que denominó "Historia de Culhuacán y México". La encontrada escritura incluye "Los Anales de Quautitlan" y "La leyenda de los soles", los que junto con la genealogía de la familia Ixtlilxochitl y la "Breve relación de los dioses y ritos de la gentilidad" del benedictino Pedro Ponce de León (cerca de 1508-1584) forman una compilación de escrituras señalada como "Codex Chimalpopoca" por el Abbé Brasseur de Bourbourg (Künne 2011a: 151 s.).

28 Las exposiciones mencionadas estaban anunciadas bajo los títulos "Exposición del arte de Perú" (Frankfurt/ Main, 1924-25), "Exposición del arte de América Antigua" (Berlín, 1931-32) y "El arte del Pacífico Meridional" (Berlín, 1933).

29 En México la separación entre mito, cultura arqueológica e histórica no se realizó antes de los estudios de Vaillant (1937, 1938, 1943). En esto un factor importante ha sido la cresciente cantidad

Sobre la misma cuestión ya se había desarrollado un discurso intenso dentro de la antropología alemana (Krickeberg 1925: 34) alrededor de los Congresos Internacionales de Americanistas celebrados en Londres (1912) y Nueva York (1928)[30]. En el Estatal Museo Antropológico de Berlín surgió dentro de este marco teórico un profundo conflicto personal entre los americanistas Walter Lehmann, Theodor Preuss, Walter Krickeberg y el historiador de arte Otto Kümmel. Los más importantes motivos instrumentales de su competencia incluyeron la no arreglada sucesión en la Cátedra Loubat de la Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin[31] y la ocupación del puesto del Director General de los Museos Estatales de Berlín en 1934. A pesar de reconocer contradicciones individuales (Preuss versus Lehmann)[32] e institucionales (Museo Antropológico versus Instituto de Investigación)[33] se puede entender el mismo conflicto también como expresión de una disputa metodológica (escuela histórico-natural versus escuela histórico-cultural) e indicador de las cambiantes políticas de educación (representantes de la época del Imperador Guillermo

de las culturas arqueológicas documentadas que sobrepasó considerablemente el número de las culturas reportadas.

30 En el XVIII Congreso Internacional de Americanistas, celebrado en 1912, se presentaron las primeras secuencias culturales de la región andina (Uhle 1912) y del Altiplano de México (Gamio 1912, 1920) basadas en estratigrafías arqueológicas. Por el contrario en el XXIII Congreso Internacional de Americanistas, celebrado en 1928, se declaró la historia cultural de Lehmann "modelo descabellado" (Preuss 1928) a pesar de que basa en escrituras y narraciones de los propios pueblos indígenas.

31 Joseph Florimond de Loubat (1831-1927) fue ciudadano americano de descendencia francesa y mecenas importante de la americanística internacional. Promovió la edición y anotación de antiguos códices mexicanos (entre otros discutidos por Seler y Hamy), participó en el financiamiento de varios viajes de investigación científica (entre otros los de Preuss 1905-07 y de Lehmann 1907-09) y donó un premio concedido por la Academia de Ciencias de Prusia para la publicación de excelentes estudios americanistas (entre otros recibido por Preuss). En 1895 sustentó la fundación de la Société des Américanistes (Sociedad de Americanistas) en París. Desde 1899 figuró como mecenas de cátedras para antropología y arqueología americana en la Columbia University (Nueva York), la Université de Paris, la Königliche Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin, la Universidad de Madrid y la Universidad de Estocolmo. Además Loubat fomentó la adquisición de colecciones antropológicas, arqueológicas y bibliográficas por el Musée du Trocadéro (Museo de Trocadero) en París, la Bibliotèque Nationale de France (París), el American Museum of Natural History (Nueva York) y el Königliches Museum für Völkerkunde Berlin (Künne 2011a: 116, 2012b: 213).

32 Para un entendimiento más detallado veánse Díaz de Arce 2004: 95-130 y Kutscher 1966: 108.

33 Desde 1927 los directores de los dos departamentos de antropología americana (Preuss y Krickeberg) estaban subordinados al Instituto de Investigación y Docencia Etnológica. Por su alterada posición laboral el director del Instituto Etnológico (Lehmann) tenía también acceso directo a las colecciones y documentaciones de los departamentos subalternos. Sin embargo, en el Estatal Museo Antropológico de Berlín existía una segunda dirección general (Kümmel) que reunía todas las colecciones asiáticas bajo su auspicio y tenía los mismos derechos como el director del Instituto Etnológico (Kutscher 1966: 105; Westphal-Helbusch 1973: 44-47).

versus actores del período republicano y seguidores del incipiente régimen fascista[34]). De esta situación explosiva resultaron la desintegración del Instituto Etnológico (1933-34), la jubilación forzada de Walter Lehmann (1934) así como la salida del sabio alemán de la "Deutschen Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte" en 1934 (Díaz de Arce 2004: 95-130; Westphal-Hellbusch 1973: 46)[35]. La resolución del conflicto esbozado afectó la futura concesión de puestos académicos, la definición de campos de investigación, la distribución de subvenciones, la evaluación de previos rendimientos científicos y la representación pública de la americanística alemana.

Por invitación del Centro de Estudios Históricos en la Universidad de Madrid Lehmann profundizó su modelo de la historia cultural de Mesoamérica en España. Ahí se dedicó sobre todo al estudio de manuscritos de la temprana época colonial. En esto trabajó en la Biblioteca Nacional y en la Academía de la Historia (Madrid), en la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial y en la Biblioteca Pública de Toledo (Lehmann 1935: [s.d.]). Además, el americanista alemán impartió conferencias universitarias en la capital española. No obstante por causa de la Guerra Civil Española tuvo que regresar nuevamente a la vida científica de Berlín dejando atrás todos sus manuscritos ya elaborados en la ciudad de Madrid el año 1936 (Riese 1983: 315).

Bajo el director Wilhelm Faupel el experimentado científico continuó sus estudios en el Instituto Iberoamericano[36], dónde ya había reubicado su valiosa biblioteca en 1934. En su ciudad natal Lehmann se dedicó principalmente a la anotación y reedición de textos aztecas. Para la reconstrucción de la antigua historia mexicana consideró en particular al Códice Chimalpopoca (Lehmann 1938), una de las fuentes más importantes. En esto el investigador alemán pensaba que la transcrita versión del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía de México[37] sería más antigua y completa que la fuente consultada por Antonio de León y Gama[38] y los derivados conservados por la Bibliothèque Nationale

34 La época del Imperador Guillermo II incluyó los años 1888-1918, la República de Weimar existió entre 1918-33 y el período fascista comprendió la década de 1933-45.

35 En vez de Lehmann se nombró a Kümmel director del Estatal Museo Antropológico y director general de los Museos Estatales de Berlín (1933-34). La dirección de los departamentos de culturas americanas se entregó a Krickeberg quien en 1939 asumió de Kümmel también la dirección del Estatal Museo Antropológico. En el año siguiente tomó adicionalmente la cátedra honoraria fomentada anteriormente por Preuss en la Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin (Díaz de Arce 2004: 131; Westphal-Hellbusch 1973: 46).

36 Sobre el papel del instituto entre los años 1933-45 veánse Liehr, Maihold y Vollmer (2003).

37 Desde 1940 el mismo museo se llama "Museo Nacional de Antropología".

38 Antonio de León y Gama (1735-1802) ha sido un astrónomo, físico e historiador mexicano, a quien se considera pionero temprano de la arqueología científica mexicana. Parece que la copia de León y Gama data de alrededor de 1800. Sin embargo, la primera edición y traducción de la "Leyenda de los Soles" (1903), es del historiador mexicano Francisco del Paso y Troncoso (1842-1916), quien editó también por primera vez (1905-1907) el Códice Florentino (Historia General de las cosas de la Nueva España) del Fray Bernardino de Sahagún.

de France[39]. Comparado con el Códice Chimalpopoca solo el Popol Vuh[40] de la región Maya tenía una parecida importancia cultural para Lehmann. Es por eso que Kutscher (1966: 105-08) menciona la segunda y más completa traducción del Códice Chimalpopoca (Lehmann 1938) entre las obras principales de su mentor académico.

En 1939 Walter Lehmann murió inesperadamente con 61 años de edad en su apartamento en Berlin-Zehlendorf (Riese 1983: 315). Después del fin de la Segunda Guerra Mundial su viuda Elisabeth (Lore) Lehmann, nacida Marx[41], entregó la biblioteca y muchos compendios del legado de su marido al Instituto Iberoamericano, Patrimonio Cultural Prusiano (GHStA-SPK, I HA, Rep 218/ 409)[42]. Ahí Gerd Kutscher había iniciado ya la edición de los manuscritos no publicados de su primer mentor en el año 1942. Aunque los esfuerzos editoriales de Kutscher perduraron hasta 1981 (Lehmann y Kutscher 1942, 1949, 1958, 1973, 1981) muchos documentos de relevancia para la investigación no han sido editados hasta el presente. En particular los materiales lingüísticos del americanista alemán todavía esperan su evaluación moderna. Mientras los aplicados métodos de documentación y análisis causaron una recepción más crítica en Alemania (Dürr 1993), muchos lingüistas (Constenla 2006, com. pers.; Campbell 2012, com. pers.; Grinevald y Kauffmann 2011: 231) y antropólogos (Stone 1991: 3) americanos manifiestan el carácter singular de las compilaciones elaboradas por Lehmann (Künne 2011b: 185-89). A menudo se estima al científico alemán un excelente archivador de un patrimonio cultural amenazado que se hubiera perdido sin sus intervenciones (García Torres 2009). Parecido a otros viajeros del "largo siglo XIX" el investigador prusiano no solo describió los visitados pueblos indígenas, sino también el medio ambiente natural y las características sociales de las regiones recorridas, formulando a veces impresiones generales que reflejan también el trasfondo europeo del científico alemán. De esta manera la obra y el legado de Walter Lehmann representan un patrimonio cultural compartido que reúne Alemania con Centroamérica y México hasta el presente. Su redacción y edición continua requiere una atención particular de todas las tres regiones también en el futuro.

39 Lehmann ya había estudiado los documentos de la Biblioteca Nacional de Francia en 1903. Su primera traducción parcial del "Códice Chimalpopoca" data de 1906. Antecede el resumen general de la misma fuente, presentada por Seler en el Congreso Internacional de Americanistas de 1908. Ambos americanistas querían fundar una coherente historiografía indígena, basada en la integración de fuentes etnográficas (coleccionadas por Preuss en los años 1905-07), arqueológicas (recuperadas por el comerciante hamburgués Hermann Strebel al fin del siglo XIX) y mitológicas (analizadas por Seler mediante su interpretación del Códice Florentinus y de los libros del Grupo Borgia entre 1892 y 1909).

40 En K'iche' el mismo documento se llama "Poopol Wuuj". La versión copiada por Walter Lehmann en 1910 ha sido anotada y editada por Leonhard Schultze-Jena (1944) después de la muerte de su maestro.

41 Elisabeth (Lore) Marx fue la hija de Hugo Adolf Marx quien tenía una fábrica de barniz en Gaaden cerca de Viena. El padre de Elisabeth era miembro de la Gutenberg Gesellschaft, coleccionó obras de la Wiener Werkstätte y pinturas de artistas de la Secesión (Niederacher 2012: 11). En 1914 regaló una colección de 192 objetos de metal, procedentes de América Central, al Real Museo Etnográfico de Baviera en Munich ([Anonymus] 1915: 250). Además de Lehmann también el pintor Wilhelm Bernatzik (1853-1906) y el conocido etnólogo austríaco Hugo Adolf Bernatzik (1897-1953) entraron por matrimonio a la familia extensa de los Marx. Este último publicó en 1939 el primer volumen (Australia y América) de un amplio manual etnológico redactado por Walter Krickeberg.

42 Durante todo este periodo Elisabeth Lehmann mantenía una correspondencia epistolar con Konrad Adenauer quien conocía a la familia Lehmann-Marx desde su función presidencial en el Consejo Estatal de Prusia (1921-33) (IAI-SPK 1946: [s.d.])

FUENTES

Ethnologisches Museum Berlin (EM-SPK)

1907-08 Königliches Museum für Völkerkunde. Acta. Die I. Reise des Dr. Lehmann nach Amerika. Pars IB 74(I). Vom 01. Februar 1907 bis 31. Dezember 1908. Documentos no publicados. Berlin.

1909-10 Königliches Museum für Völkerkunde. Acta. Die I. Reise des Dr. Lehmann nach Amerika, Pars IB 74(II). Vom 1. Januar 1909 bis 31. Dezember 1910. Documentos no publicados. Berlin.

Geheimes Staatsarchiv, Stiftung Preussischer Kulturbesitz (GHStA-SPK)

[Ankauf der Bibliothek von Walter Lehmann]: I HA, Rep 218/ 409. Documento no publicado del año 1950. Berlin.

[Carta de Seler al Ministerium für Geistliche, Unterrichts- und Medizinalangelegenheiten del 25 de marzo del 1904]: I HA, Rep. 76 Va, Sekt. 2, Tit. IV, Nr. 64, Bd. 1, Bl. 87 rectus versus. Documento no publicado. Berlin.

Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preussischer Kulturbesitz (IAI-SPK)

1907-08 [diario no. 122]. Legado de Walter Lehmann. Documento no publicado. Berlin.

1907-09 [libretas nos. 27, 28, 29, 51, 57, 61, 62, 93, 94, 96, 99, 100, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 149, 164, 165, 170, 171, 184a]. Legado de Walter Lehmann: Documentos no publicados. Berlin.

1946 [Legado de Walter Lehmann. Archivo Corresponsal. Cartas de los años 1910, 1925-27, 1931, 1946 a o sea de Lucian Scherman, Eduard Seler, Theodor Preuss, Lore Lehmann: Carta de Lore Lehmann del 04.07.1946]. Berlin.

LITERATURA

[Anonymus]

1915 “Über Goldarbeiten aus dem Südosten der Republik Costa Rica in Centralamerika” [Sobre la orfebrería del suroeste de la República de Costa Rica en Centroamérica]. En: Münchner Jahrbuch der Bildenden Kunst, 1914/15: 250 s. München: Verlag Georg D. W. Callwey.

Arellano, Eduardo

1984 El Gueguence o Macho Ratón: bailete dialogado de la época colonial. Texto en hispano náhuatl recogido por Walter Lehmann. Managua: Edición Americanas.

de Balboa, Miguel Ceballo

1840 Histoire de Perou. París: Bertrand.

Bancroft, Hubert H.

1886 The native races. San Francisco: The History Company.

Bastian, Adolf

1899 “Zur heutigen Sachlage der Ethnologie in nationaler und socialer Bedeutung” [Sobre la situación actual de la etnología y su importancia nacional y social]. Berlin: Reimer.

Beaudry-Corbett, Marilyn y Ellen T. Hardy

2000 “Commentary”. En: Beaudry-Corbett, Marilyn y Ellen T. Hardy (eds.): Early scholars’ visits to Central America. The Cotsen Institute of Archaeology, Occasional Paper, 18: 104-06. Los Angeles, California: University of California.

Beyer, Hermann

1924-27 “Lehmann, Dr. med. et phil. Walter, Altmexikanische Kulturgeschichte. Ein Entwurf in Umrissen” [Lehmann, Dr. med. et phil. Walter, historia cultural de Méjico antiguo: El contorno de un esbozo]. El México Antiguo (Ciudad de México), 2 (1, 2): 50-54.

Bowditch, Charles P.

1910 The numeration, calendar systems and astronomical knowledge of the Mayas. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

Buschan, Georg

1931 “Die Ausstellung zur alt-amerikanischen Kunst in Berlin” [La exposición de arte antiguo americano en Berlin]. Pommersche Tagespost (Stettin) del 16 de diciembre, p. 2.

Conzemius, Eduard

1927 “Die Rama-Indianer von Nikaragua”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 59 (3-6): 292-362.

1932 Ethnographical survey of the Miskito and Sumu indians of Honduras and Nicaragua. Bulletin, 106. Washington, D.C.: Bureau of American Ethnology, Smithsonian Institution.

Díaz de Arce, Norbert

2004 Plagiatsvorwurf und Denunziation. Untersuchungen zur Geschichte der Altamerikanistik in Berlin (1900-1945). Berlin: Freie Universität Berlin.

Dürr, Michael

1993 “Los vocabularios de lenguas indígenas recogidos por Walter Lehmann en la América Latina (1907-1929)”. Indiana (Berlin), 13: 173-88.

Gamio, Manuel

1912 “Arqueología de Atzcapotzalco, D.E., México”. Proceedings of the XVIII International Congress of Americanists, London 1912, pp. 180-88. London: Harrison.

1920 “Las excavaciones del Pedregal de San Miguel Angel y la Cultura Arcaica del Valle de México”. American Anthropologist (Arlington, Va.), 22 (2): 127-43.

García Torres, María Dolores

2009 Visión de Nicaragua y Centroamérica en el legado de Walter Lehmann. El archivo fotográfico de sus viajes 1907-1909. Managua: Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica.

Grinevald, Colette y Maricela Kauffmann

2011 “El diccionario Turkulka del Proyecto de Lengua Rama y el vocabulario de Lehmann en el index Lehmann”. En: Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 227-42.

Joyce, Thomas A.

1914 Mexican archaeology, an introduction to the archaeology of the Mexican and Mayan civilizations of pre-spanish America. London: P.L. Warner.

Krickeberg, Walter

1925 “Die Totonaken: ein Beitrag zur historischen Ethnographie Mittelamerikas”. Baessler-Archiv (Berlin), 9: 1-75.

Kubler, George

1985 “Period, style and meaning in ancient american art”. En: Kubler, George: Studies in Ancient American and European Art. The collected Essays of George Kubler, editado por Thomas F. Reese, pp. 395-405. New Haven y London: Yale University Press.

Künne, Martin

2003 “Anlage, Struktur und Bedeutung der archäologischen Sammlung von Walter Lehmann am Ethnologischen Museum Berlin”, Baessler Archiv (Berlin), 51: 155-75.

2011a “Estaciones del primer viaje de Walter Lehmann a través de América Central (1907-09), según sus propias anotaciones”. En: Künne y Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 81-172.

2011b “Cien años después del ‘rescate’ del “objeto auténtico”: El significado científico de la obra arqueológica de Walter Lehmann al comienzo del siglo XXI”. En: Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 173-98.

2012a “De la comparación lingüística a la historia cultural: El idioma de Subtiaba”. En: Künne, Martin (ed.): La antropología histórico-cultural y las lenguas de América Central: El idioma de Subtiaba según su estudio por Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 25-26: 165-88. Managua: IHNCA-UCA.

2012b “Asociaciones y museos antropologicos en Centroamérica, Europa y los Estados Unidos de América al comienzo del siglo XX: Una compilación preliminar”. En: Künne, Martin (ed.): La antropología histórico-cultural y las lenguas de América Central: El idioma de Subtiaba según su estudio por Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 25-26: Managua: IHNCA-UCA.

Künne, Martin y Magarita Vannini (eds.)

2010 La recuperación de la herencia indígena: El primer viaje de Walter Lehmann por América Central (1907-09). Managua: IHNCA-UCA.

Kutscher, Gerdt

1966 “Berlin als Zentrum der Altamerika-Forschung. Eine bio-bibliographische Übersicht”. Jahrbuch der Stiftung Preussischer Kulturbesitz (Berlin), pp. 88-122.

Lehmann, Walter

1905a “Les peintures mixtéco-zapozeques et quelques documents apparentes”. Journal de la Société des Americanistes de Paris, 2 (2): 241-80.

1905b “Traditions des anciens Mexicains: texte inédit et original en lengue Nahuatl avec traducion en Latin”. Journal de la Société des Americanistes de Paris, 3: 229-97.

1906a “Die mexikanische Grünsteinfigur des Museé Guimet de Paris”. Globus (Braunschweig): 90: 60-62.

1906b “Die Historia de los Reinos de Colhuacan y de Mexico”. En: Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 38: 752-60.

1907a “Ergebnisse und Aufgaben der mexikanistischen Forschung”. Archiv für Anthropologie (Braunschweig), Neue Folge, 6: 113-68.

1907b “Die altmexikanischen Mosaiken des Ethnographischen Museums in Kopenhagen“. Globus (Braunschweig), 91 (21): 318-22.

1909 “Reisebericht aus Managua”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 41 (3, 4): 533-37.

1910 “Ergebnisse einer Forschungsreise in Mittelamerika und Mexico 1907-1909”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 42 (5): 687-749.

1914a Vokabular der Rama-Sprache nebst grammatischen Abriss [Disertación Inaugural]. Abhandlungen der Kgl. Bayrischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Philologische und Historische Klasse, 28 (2). München: Verlag der Königlichen Bayrischen Akademie der Wissenschaften.

1914b “Lebenslauf”. En: Lehmann, Walter: Vokabular der Rama-Sprache nebst grammatischen Abriss [Disertación Inaugural]. Abhandlungen der Kgl. Bayrischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Philologische und Historische Klasse, 28 (2): 125. München: Verlag der Königlichen Bayrischen Akademie der Wissenschaften.

1915 “Über die Stellung der Subtiaba-Sprache der pazifischen Küste Nicaraguas und über die Sprache Tapachula in Südchiapas” [Tesis Postdoctoral para acceder una cátedra universitaria]. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 47 (1): 1-34.

1920 Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko, 1/ 2. [Tesis Postdoctoral para acceder a una cátedra universitaria]. Berlin: D. Reimer (Ernst Vohsen).

1922a Altmexikanische Kunstgeschichte. Berlin: Verlag Ernst Wassmuth [Edición inglés del mismo año: The History of Ancient Mexican Art. New York: New York Brentanos Publishers].

1922b “Vorläufiges Schema einer Chronologie Salvadors”. En: Lehmann, Walter (ed.): Festschrift Eduard Seler, dargebracht zum 70. Geburtstag von Freunden, Schülern und Verehrern [después de la página 644]. Stuttgart: Verlag von Strecker und Schröder.

1924 “Über die in neuerer Zeit gemachten Ausgrabungen im Hochlande von Mexiko”. Manuscrito no publicado del legado de Walter Lehmann. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preussischer Kulturbesitz.

1926 “[Reisebrief vom 18. Januar aus Puerto Mexico]”. En: Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 58 (1-2): 171-77.

1930 “Bericht über eine Universitäts-, Vortrags- und Forschungsreise nach Südamerika (Uruguay, Argentinien, Bolivien, Peru und Chile). Juli 1929 bis Januar 1930”. Manuscrito no publicado del legado de Walter Lehmann. Berlin: Iberoamerikanisches Institut, Stiftung Preussischer Kulturbesitz.

1933 Aus den Pyramidenstädten in Alt-Mexiko. Berlin: Verlag Reimar Hobbing.

1935 “Deutsche Verdienste um die Erforschung der altindianischen Hochkulturen”. Völkischer Beobachter (Berlin), [antes del octubre del 1935].

1938 Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexiko. Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen. Stuttgart, Berlin: H. Kohlhammer Verlag [Reedición en el año 1974].

Lehmann, Walter (ed.)

1922c Festschrift Eduard Seler, dargebracht zum 70. Geburtstag von Freunden, Schülern und Verehrern. Stuttgart: Verlag von Strecker und Schröder.

Lehmann, Walter y Gerdt Kutscher

1942 “Problemas y características de las culturas americanas indígenas”. Ensayos y Estudios (Berlin), 4 (3-4): 2-18.

1943-44 “Über das Alter der amerikanischen Kulturen”. Ibero-Amerikanisches Archiv (Bonn y Berlin), 17 (3/ 4): 118-34.

1949 Sterbende Götter und christliche Heilsbotschaft. Quellwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen. Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preussischer Kulturbesitz. Stuttgart y Berlin: H. Kohlhammer Verlag.

1958 Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, Domingo de San Anton Muñon: Das Memorial Breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan. Aztekischer Text mit deutscher Übersetzung von Walter Lehmann und Gerd Kutscher. Quellwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen. Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preussischer Kulturbesitz. Stuttgart y Berlin: H. Kohlhammer Verlag.

1973 “Tiermärchen aus Costa Rica”. Indiana (Berlin), 1: 113-26.

Lehmann, Walter y Gerdt Kutscher, terminado por Günter Vollmer]

1981 Geschichte der Azteken. Codex Aubin und verwandte Dokumente. Übersetzt und erläutert von Walter Lehmann und Gerdt Kutscher. Abgeschlossen und eingeleitet von Günter Vollmer. Quellwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen. Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preussischer Kulturbesitz. Berlin: Gebr. Mann Verlag.

Lehmann-Walter y Heinrich Ubbelohde-Doering

1924 Kunstgeschichte des alten Peru, erläutert durch ausgewählte Werke aus Ton und Stein, Gewebe und Kleinode. Berlin: E. Wassmuth.

Lemus, Jorge E.

2010 “Un modelo de revitalización lingüística: el caso del nahuat/ pipil de El Salvador”. Revista del Caribe Nicaragüense (Bluefields), 62: 25-47.

Liehr, Reinhard; Günther Maihold y Günter Vollmer (eds.)

2003 Ein Institut und sein General. Wilhelm Faupel und das Ibero-Amerikanische Institut in der Zeit des Nationalsozialismus. Frankfurt/ Main: Vervuert.

Long, Richard C.

1925 “The Bowditch and Morley correlations of Maya chronology”. En: Man (London), 25: 7-11.

Morley, Sylvanus G.

1920 The inscriptions of Copán. Washington: Carnegie Institution.

Niederacher, Sonja

2012 Eigentum und Geschlecht. Jüdische Unternehmerfamilien in Wien (1900-1960). Wien, Köln, Weimar: 1912.

Paso y Troncoso, Francisco del

1903 [1558] Leyenda de Los Soles: continuada con otras leyendas y noticias. Florencia: Tipografía de Salvador Landi.

Preuss, Konrad Th.

1905 “Der Einfluß der Natur auf die Religion in Mexiko und den Vereinigten Staaten”. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin (Berlin), 5: 362-408.

Quelle, Otto

1931-32 “Die Ausstellung ’Altamerikanische Kunst’ in Berlin”. Ibero-Amerikanisches Archiv (Berlin), 5: 333-37.

Riese, Berthold

1983 “Walter Lehmann. Eine Bio-Bibliographie”. Indiana (Berlin), 8: 311-41.

Ruhnau, Elke

2001 “Berliner Sahagún-Pioniere: Eduard Seler, Leonhard Schultze Jena, Walter Lehmann und Cäcilie Seler-Sachs”. En: Wolff, Gregor (ed.): Die Berliner und Brandenburger Lateinamerikaforschung in Geschichte und Gegenwart, pp. 241-54. Berlin: Wissenschaftlicher Verlag Berlin.

Sahagún, Bernadino de

1905-07 [1585] Historia General de las Cosas de Nueva España. Madrid: Hauser y Menet.

Sapper, Karl

1897 Das Nördliche Mittel-Amerika nebst einem Ausflug nach dem Hochland von Anahuac. Braunschweig: Friedrich Viehweg und Sohn.

1902 Mittelamerikanische Reisen und Studien aus den Jahren 1888 bis 1900. Braunschweig: Friedrich Viehweg und Sohn.

Schávelzon, Daniel

2006 “The origins of stratigraphy in Latin America: The same question, again and again”. Publicación por internet, URL: http://www.danielschavelon.com.ar/

Schultze-Jena, Leonhard

1944 Popol Vuh: Das heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala. Nach einer wiedergefundenen alten Handschrift neu übersetzt und erläutert [...]. Stuttgart, Berlin: W. Kohlhammer.

Seler, Eduard

1887 Das Konjugationssystem der Maya-Sprachen [Disertación Inaugural]. Berlin: Gebr. Unger.

1895 “Über den Ursprung der altamerikanischen Kulturen. Habilitationsrede”. Preussische Jahrbücher (Berlin), 79: 488-502 [Reedición en: Seler-Sachs, Cäcilie y Eduard Seler: Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Altertumskunde, 1904 (2): 3-15. Berlin: Asher & Co.].

1901 Codex Fejérváry- Mayer. Eine altmexikanische Bilderhandschrift des Free Public Museums in Liverpool (12014/ m). Auf Kosten Sr. Exz. des Herzogs von Loubat herausgegeben, erläutert von Dr. Eduard Seler. Berlin: Gebr. Unger.

1902 Codex Vaticanus, No. 3773 (Cod. Vatic. B). Eine altmexikanische Bilderschrift der Vatikanischen Bibliothek, herausgegeben auf Kosten Sr. Exz. des Herzogs von Loubat. Berlin: Gebr. Unger.

1904 Codex Borgia. Eine altmexikanische Bilderschrift der Bibliothek der Congregatio de Propagande Fide, 1. Herausgegeben auf Kosten Sr. Exz. des Herzogs von Loubat. Erläutert von Dr. Eduard Seler. Berlin: Gebr. Unger.

1905 “Einige Bemerkungen zu dem Aufsatze Dr. K.Th. Preuss’s über den Einfluß der Natur auf die Religion in Mexiko und den Vereinigten Staaten”. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin (Berlin), 40 ([s.d.]): 461-63.

1906 Codex Borgia. Eine altmexikanische Bilderschrift der Bibliothek der Congregatio de Propagande Fide, 2. Herausgegeben auf Kosten Sr. Exz. des Herzogs von Loubat. Erläutert von Dr. Eduard Seler. Berlin: Gebr. Unger.

1907 “Einiges über die natürlichen Grundlagen der mexikanischen Mythen”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 39: 1-41.

1908 [1906] “Einiges über die natürlichen Grundlagen der mexikanischen Mythen”. En: Seler-Sachs, Cäcilie y Eduard Seler (eds.): Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Altertumskunde, 3: 305-51. Berlin: Asher & Co.

1909 Codex Borgia. Eine altmexikanische Bilderschrift der Bibliothek der Congregatio de Propagande Fide, 3. Herausgegeben auf Kosten Sr. Exz. des Herzogs von Loubat. Erläutert von Dr. Eduard Seler. Berlin: Gebr. Unger.

1911 “The basis and object of archaeological research in Mexico and adjoining countries”. Science, N. S. (Washington, D.C.), 333 (846): 397-402.

1912 “Archäologische Reise in Süd- und Mittelamerika”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 44 (1): 201-42.

1920 “Vorwort”. En: Lehmann, Walter: Zentral-Amerika. Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko, 1: VII s. Berlin: Verlag Dietrich Reimer (Ernst Vohsen).

Seler-Sachs, Cäcilie; Walter Lehmann y Walter Krickeberg (eds.)

1927 Einige Kapitel aus dem Geschichtswerk des Fray Bernardino de Sahagún. Aus dem Aztekischen übersetzt von Eduard Seler. Stuttgart: Strecker und Schröder.

Smolka, Wolfgang J.

1994 Völkerkunde in München: Voraussetzungen, Möglichkeiten und Entwicklungslinien ihrer Institutionalisierung (ca. 1850-1933), 224-33. Berlin: Duncker & Humboldt.

Spinden, Herbert J.

1913 A study of Maya art. Its subject matter and historical development. Memoirs of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University, 6. Cambridge, Massachusetts: Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology.

Stone, Doris

1991 “Introducción: Simbolismo y Conquista en la América Central Precolombina”. En: Stone, Doris Z. y Gerdt Kutscher: Atlas Gráfico de la Arqueología de América Central. Monumenta Americana (Berlin), 5 (5): 3-69. Manuscrito no publicado. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preussischer Kulturbesitz.

Sydow von, Eckart

1931 “Alt-Amerikanische Kunst”. Die Weltkunst (Berlin) del 13 de diciembre, 5 (50): 1.

Termer, Franz

1966 Karl Theodor Sapper. 1866-1945. Leben und Wirken eines deutschen Geographen und Geologen. Leipzig: Johann Ambrosius Barth.

Uhle, Max

1912 “Die Muschelhügel von Ancón”. Proceedings of the XVIII International Congress of Americanists, London 1912, pp. 22-45. London: Harrison.

Vaillant, George

1937 “History and stratigraphy in the Valley of Mexico”. Scientific Monthley (New York), 44: 307-24.

1938 “A correlation of archaeological and historical sequences in the Valley of Mexico”. American Anthropologist (Lancaster), 40: 535-73.

1943 “Aztecs: Their cultural and historical position in Middle American archaeology”. Proceedings of the American Philosophical Society (Philadelphia), 86: 320-22.

Westphal-Hellbusch, Sigrid

1973 “Zur Geschichte des Museums”. Baessler-Archiv (Berlin), 44: 36-46.

FIGURA 15. Las tres actas de viaje incluyen toda la correspondencia de Lehmann con el Real Museo de Antropología de Berlín y la Administración General de los Museo Reales de Prusia referente a la preparación, realización y evaluación de su estancia de investigación en Centroamérica. En conjunto, los costos del primer viaje de Lehmann por Centroamérica y México ascienden a 45.000 marcos, de los cuales la Administración General de los Königliche Museen zu Berlin (Reales Museos de Berlín) pagó 15.000 marcos. Otros 30.000 marcos aportó el Duque de Loubat, quien financiaba también las cátedras americanistas de Eduard Seler (Friedrich-Wilhelm-Universität Berlin), Ernest Hamy (Université de Paris), Franz Boas (Colombia University, New York) y Marshall Saville (Colombia University, New York) al inicio del siglo XX. Sin embargo, el fondo de investigación no incluyó los costos adicionales para la adquisición de los objetos de metal de la región El General (25.000 marcos), ni para la compra de las cerámicas del Padre Velasco (3.707 marcos), las cuales fueron donadas por Alice Mertens (EMB 1907-08, Acta IB 74(I): E 201/07, E 1719/07, E 1789/07, E 2506/08, E 2688/08; EMB 1908-09, Acta IB 74(II): E 941/10, E 1019/09, E 1638/09; Lehmann 1920: 1). Después del fin de la Primera Guerra Mundial la publicación de la obra de viaje de Lehmann (1920) requirió una vez más financiamiento adicional, este fue pagado por los Estatales Museos de Berlín y por el autor mismo (EMB 1911, Acta IB 74(III): E 1224/21). (Foto: Cortesía del Museo Etnológico Berlín). ⊠

El legado de Walter Lehmann y su relevancia científica

Martin Künne

Los materiales legados por Prof. Dr. med. et phil. Walter Lehmann (1878-1939) se cuentan entre las compilaciones más importantes y numerosas de la americanística alemana. Incluyen una valiosa biblioteca, colecciones arqueológicas y etnográficas, así como un archivo con varios compendios interrelacionados. Las colecciones del científico berlinés se ubican en el Museo Etnológico de Berlín y en el Museo Cinco Continentes de Munich[1]. Sin embargo, su biblioteca y archivo son conservados por el Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano. La biblioteca de Lehmann incluye aproximadamente 30.000 títulos[2] formando parte de la biblioteca general del instituto. En cambio, el propio legado del sabio alemán está representado por su archivo situado en el depósito de la misma institución. Además de los materiales de Lehmann comprende también varios compendios de otros científicos[3]. Las fuentes del archivo están organizadas según las regiones geográficas a las que hacen referencia, formando de esta manera secciones separadas para América,

1 Los objetos adquiridos por Lehmann proceden de Centroamérica y México. En esto, las colecciones del Museo Etnológico de Berlín comprenden cerca de 5.800 números, los cuales incluyen también 100 objetos etnográficos y 120 objetos de la cultura popular. En cambio, los catálogos del Museo Cinco Continentes de Munich enlistan alrededor de 1.500 objetos arqueológicos que proceden principalmente de México (Künne 2003: 158-60, 2011c: 200).

2 El libro de ingreso establecido por Lehmann incluye 3.211 números (signaturas con la inicial Y) los que pueden comprender hasta 1.167 números laterales (Lehmann 1902-20). Por eso, el primer director de la biblioteca del Instituto Iberoamericano, el Prof. Hermann Hagen, estimó la cantidad total de los títulos mencionados a 25-30.000 textos en el año 1950 (GHSTA-PK, I HA, Rep 218/ 375, 409).

3 Entre los materiales archivados cuentan también compendios de los legados de Seler, Seler-Sachs, Ehrenreich, Sapper, Brehme o Conzemius (Smolka 1994: 256).

Europa, Asia, África y Ocenanía[4]. Además, existe una amplia colección de reliquias (imágenes de santos) y un compendio de documentos personales. En esto, el "Archivo Americano" se divide en las subregiones América del Sur (región andina y llanuras amazónicas), América Central (con una subdivisión nacional alcanzando desde Panamá hasta Belice), México (Altiplano Central y península de Yucatán), así como América del Norte (EEUU y Canadá)[5].

El legado del científico y museólogo alemán incluye escrituras (manuscritos no terminados y obras completas)[6], autógrafos (diarios, apuntes y cartas), libros y separatas, así como materiales de exhibición. Los documentos recuperados cubren un amplio espectro temático que se refleja también en el tesauro (ficheros[7]), el archivo de imágenes (recortes, fotografías, tarjetas de vista, gráficos, esbozos, dibujos), así como la cartoteca (mapas, lienzos). En esto, las referencias de los materiales singulares se extienden desde la lingüística, filología, paleografía e iconografía sobre la arqueología, etnografía y etno-astronomía, hasta el folclor y la ciencia cultural de las regiones recorridas[8]. Aunque el legado de Lehmann incluye también una extensa compilación de tarjetas postales con vistas de actividades y objetos indígenas (Torres 2009), no comprende ninguna documentación fotográfica coherente, ningúna película documental, ni tampoco grabaciones acústicas. En esto, la mayoría de las fotografías conservadas reflejan colecciones arqueológicas (Keith y Wiss), paisajes típicos (volcanes, la selva tropical), excavaciones de prueba, así como retratos de informantes de datos etnográficos o lingüísticos. Sobre la base de su modelo histórico-cultural parece que Lehmann estaba más interesado en reunir testimonios para la existencia de amplios sistemas de interacción simbólica (decoraciones iconográficas, textos paleográficos, fuentes escritas) que en la documentación de ámbitos sociales, prácticas culturales, contextos arqueológicos y recursos naturales (Lehmann 1913, 1938).

Aunque Riese (1983: 316) pensó que la investigación del legado de Walter Lehmann sería terminada en su mayor parte al inicio de la década de los 80, los materiales archivados,

4 Todos los compendios reunidos bajo las regiones de Europa, Asia, África y Oceanía tienen signaturas con la inicial W.

5 A pesar de la cantidad de sus materiales conservados en el archivo del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, esto representa solo una parte del legado completo del americanísta alemán.

6 Las escrituras de Lehmann comprenden transcripciones, ponencias, reportes de viaje y textos no publicados. Sus manuscritos de obras completas incluyen tanto textos publicados como trabajos inéditos.

7 Los tópicos de los ficheros se refieren principalmente a temas geográficos, arqueológicos, etnográficos, lingüísticos y culturales. En esto, incluyen vocabularios procedentes de 21 grupos indígenas. Además, existen registros de personas, museos y colecciones.

8 Durante su carrera académica Lehmann realizó tres viajes de investigación, de estudio y de conferencias, dirigidos a Centroamérica y México en 1907-09 (Künne y Vannini 2010), a Guatemala, la península de Yucatán y el Altiplano Central de México en 1925-26 (Beaudry-Corbett e Hardy 2000: 107-11; Bove 2000: 106; Lehmann 1928), así como a América del Sur (Uruguay, Argentinien, Bolivien, Chile und Peru) en 1929-30 (Lehmann 1930).

la biblioteca y las colecciones del americanista siguen representando un excepcional fondo de investigación científica hasta el presente. En particular el "Archivo Americano" se acercó de nuevo al enfoque de la lingüística, antropología e historia moderna durante la década pasada. Entre las fuentes con alta relevancia de investigación cuentan por ejemplo los datos contextuales de las documentaciones lingüísticas de Lehmann, el más antiguo texto del bailete "El Güegüence o Macho Ratón" (Arellano 1984), una copia del perdido lienzo I de Seler, esbozos de los casi destruidos murales del "Templo de Guerreros" en Chichen Itza, o sea, del complejo "Teopanacazco" en Teotihuacan (Kutscher 1972: 71-120) y un croquis de la posición original de las monumentales esculturas de piedra de la isla Ometepe en el lago de Nicaragua (Navarro 2011: 210).

En esto, modernas técnicas de documentación, ampliados conocimientos contextuales, modificados métodos de análisis (cultural turns) y cambiadas situaciones políticas promovieron el surgimiento de nuevas demandas e intereses de investigación en los países latinoamericanos. Además, los mismos factores también sustentaron el establecimiento de los requisitos logísticos para el uso de los compendios históricos dejados por Lehmann. Por otra parte, en Alemania surgió una cantidad de estudios modernos sobre la inclusión de Lehmann en la vida científica de Munich y Berlín (Díaz de Arce 2004: 80-132, 143-45; Fischer 2001: 149-62; Smolka 1994: 224-34). Originaron una fundada base de información contemporánea promoviendo de esta manera la realización de actuales investigaciones científicas[9].

Mientras tanto, los trabajos filológicos y paleográficos de Lehmann forman parte de la historia de la ciencia (Ruhnau 2001: 241-54), en México y Centroamérica se consideran sus estudios lingüísticos, arqueológicos, iconográficos, etnográficos y culturales de alto interés hasta el presente. Esta actitud no solo se manifiesta por la traducción, publicación y edición de textos y colecciones lingüísticos (Künne 2012; Grinevald y Kauffmann 2011), arqueológicos (Künne 2011b, 2003; Künne y Vannini 2010; Navarro 2011; Noack y Künne 2014), etnográficos (Arias 2012: 19 s.) y culturales (García Torres 2009), sino que también por la reedición contínua de los reportes y fotografías dejados por los viajeros europeos y norteamércanos al fin del largo siglo XIX. En esto, vale la pena destacar las publicaciones de Beaudry-Corbett y Hardy (2000), Gómez Miralles (2004), von Hanfstengel y Tercero Vasconcelos (2003), Häsler (2000), Quesada Pacheco (2001), Rojas Garro y Villalobos Madrigal (2007), Wagner (2003), Zamora (1995), Zeledón Cartín (1998, 2003) así como la traducida resedición de las descripciones de viaje de Squier (2004).

9 Aunque se consideran desaparecidas las actas personales de Lehmann en Berlín, se conservan algunos diarios, correspondencias y libretas del americanísta en el Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano. Adicionales compilaciones de documentos menos numerosos están ubicados en el Archivo de la Universidad Humboldt de Berlín (Humboldt-Universität zu Berlin), en el Principal Archivo Estatal de Baviera (Bayrisches Hauptstaatsarchiv), en el Archivo Universitario de Munich (Universitätsarchiv München) y en el Museo Cinco Continentes de Munich (Staatliches Museum für Völkerkunde München).

Estudiando los trabajos de las tempranas investigaciones científicas se desarrolla la impresión, de que hasta el presente, tanto la sociedad mexicana como las naciones centroamericanas, experimentaron un profundo cambio cultural resultante de reformas políticas, guerras civiles y migraciones laborales. En efecto, se generaron modificadas comunidades sociales, que difieren en varios niveles de las anteriores sociedades del largo siglo XIX. Por lo tanto, muchas de las poblaciones, lenguas, contextos y objetos tradicionales solo se pueden reconocer en las documentaciones históricas de Walter Lehmann.

Sin embargo, su reaparecida investigación no solo forma parte de una historia memorizada. Dentro de la redefinición étnica de interrelaciones sociales, políticas y jurídicas, los antiguos compendios americanístas ofrecen también nuevas muestras para identificaciones modernas. Aunque la relación directa entre territorio y grupo indígena vale sobre todo para la región del Atlántico, los discursos étnicos actuales se articulan también en el Pacífico con sus ámbitos urbanos. Están acompañados por el cuestionamiento de tradicionales formas de dominación política y de los papeles sociales adscritos. En esto los estudios de pequeños grupos lingüísticos (Campbell 1997; Campbell y Gróndona 2012; Constenla 1991, 1998, 2007, 2012; Lemus 2010: 25-47; Margerey Peña 2004; McLean y Urbina Moncada 2005; Quesada 2010: 19-24; Villanueva 2010: 73-81) cumplen una función doble. Mientras la investigación del sutiava (Nicaragua), lenca (Honduras, El Salvador) o xinca (Guatemala) puede dar testimonio de las más antiguas interrelaciones culturales en un primer nivel, los mismos estudios también pueden sustentar una revitalización lingüística por su bien definido marco local.

Similar a sus estudios lingüísticos,s también los enfoques histórico-culturales y artísticos de Lehmann requieren una evaluación actual debido al modificado contexto general de la investigación científica. A pesar de los problemas metódológicos de ambas perspectivas, parece que han sido criticados demasiado fuerte en el pasado (Beyer 1924-27: 50-54; Preuß 1929-30: 392-95). Un factor para tal hipótesis representa la competencia directa de los enfoques artísticos y contemplativos con las perspectivas funcionales y participativas durante el surgimiento de la antropología, arqueología y lingüística moderna.

Cien años después de su institucionalización, la interrogación histórica de antiguos textos indígenas ya no se considera exclusivamente un ilícito intento de historiar eventos semi-mitológicos (Preuß 1925: 252-54). El mismo enfoque que persigue Lehmann en busca de su genealogía también constituye un precedente de la investigación sobre la relación entre la construcción de dinastías familiares y la formación de antiguas estructuras estatales (Lehmann 1938). Desde una perspectiva actual, una ambigüedad similar vale también para la obra iconológica de Lehmann. Aunque su voluminosa definición de grupos estilísticos resulta de un esteticismo exagerado (Preuß 1924: 63-67), puede ser considerado también un elemento de diferentes horizontes arqueológicos. Para la región Gran Nicoya (Nicaragua y Costa Rica) las mismas capas y grupos estilísticos definidos por Lehmann (1913) posteriormente han sido reconocidos también por Lothrop (1926). Sobre la base de su clasificación se las considera indicadores de la extensión más sureña del área mesoamericana hasta el presente.

Sin embargo, para una evaluación moderna de los compendios establecidos se ofrece sobre todo el material lingüístico (Lehmann 1920). A pesar de su función comparativa representa más que una compilación de léxicos heterogéneos. Por ejemplo la amplia documentación del bribri (Costa Rica) no solo reune todas las fuentes escritas hasta el inicio del siglo XX. Incluye también los resultados de numerosas entrevistas sistemáticas realizadas durante los 8 meses de la estancia del científico alemán en San José (Künne 2011a: 81-171). A diferencia a Squier (1853), Berendt (1869), Gabb (1875), Sapper ([s.d.]), Pittier (1898), Thiel (1884, 1886) o Stoll (1888) Lehmann desarrolló adicionalmente un muy elaborado modelo fonético que acompaña sus transcripciones lingüísticas. Similar a la discusión de otras lenguas del grupo chibcha el científico berlinés renunció intencionalmente a interpretaciones diacrónicas del material recogido. En su lugar el lector encuentra detallados comentarios morfológicos y sintácticos que promueven más una clasificación tipológica que un modelo genérico de las lenguas documentadas[10]. Similar a los estudios modernos el uso del léxico y de las locuciones recuperadas está ilustrado por la inclusión adicional de frases o textos originales. Además Lehmann relacionó la representación de las lenguas indígenas de Costa Rica con documentos históricos de la época colonial que demuestran la antigua organización política y la composición social de los grupos diferenciados (Lehmann 1920: 178-356).

Sin embargo la dimensión compiladora, el carácter transcultural y la calidad interdisciplinaria del trabajo de Lehmann siempre han sido subestimados por los representantes alemanes de la antropología moderna (Preuss, Thurnwald, Lips). Hasta el presente solo la lingüística comparativa (Campbell, Constenla) y las ciencias del arte (Panofsky, Westheim, Kubler), valorizaron los potenciales analíticos de los enfoques científicos perseguidos. En esto la separación de las documentaciones de sus ámbitos sociales oiginales y de sus contextos simbólicos forma parte del mismo problema. Sin embargo por los logros de la revolución digital, el interés social y la benevolencia de todos los actores involucrados se puede reunir una parte de los documentos y objetos con sus contextos culturales en el presente. Esta opción se ofrece sobre todo para los compendios conservados y restaurados cuidadosamente en museos y archivos estatales durante el pasado. Dentro de este marco también el legado d Walter Lehmann puede desempeñar un papel importante para las investigaciones del futuro.

10 Aunque el enfoque citado vale para las presentadas lenguas Sudaméricanas (Lehmann 1920: 16-603, 624-68), el análisis de los idiomas del nahua y mangue (hablado en el área mesoaméricano) se orienta claramente hacia un modelo diacrónico y genérico (Lehmann 1920: 789-1083).

LITERATURA

Arellano, Jorge

1984 “El Gueguence o Macho Ratón: bailete dialogado de la época colonial. Texto hispano-náhuatl recogido por Walter Lehmann”. Managua: Ed. Americanas.

Arias, Julio

2012 “Artesanía del Sur de Costa Rica en la colección del Museo Etnológico de Berlín”. En: Tosatti, Alejandro (ed.): Arte indígena contemporáneo del sur de Costa Rica, pp. 19 s. San José de Costa Rica: Museo de Arte Costarricense.

Beaudry-Corbett, Marilyn y Ellen T. Hardy (eds.):

2000 Early scholars’ visits to Central America. The Cotsen Institute of Archaeology, Occasional Paper, 18. Los Angeles, California: University of California, Los Angeles.

Berendt, Carl Hermann

1869 Analytical alphabet for the Mexican and Central American languages. New York: American Ethnological Society.

Beyer, Hermann

1924-27 “Lehmann, Dr. med. et phil. Walter, Altmexikanische Kulturgeschichte. Ein Entwurf in Umrissen” [Lehman, Dr. med. et phil. Walter, La Historia cultural de México Antiguo. Un esbozo en su contorno]. El México Antiguo (Ciudad de México), 2 (1, 2): 50-54.

Bove, Frederick

2000 [Zum Aufenthalt von Walter Lehmann in Guatemala, 1925-26] [Sobre la estancia de Walter Lehmann en Guatemala, 1925-26]. En: Beaudry-Corbett, Marilyn y Ellen T. Hardy (eds.): Early scholars’ visits to Central America. The Cotsen Institute of Archaeology, occasional Paper, 18: 106. Los Angeles, California: University of California, Los Angeles.

Campbell, Lyle

1997 American Indian Languages. The Historical Linguistics of Native America. New York, Oxford: Oxford University Press.

Campbell, Lyle y Veronica Grondóna (eds.)

2012 Indigenous languages of South America, 1 y 2. Berlin, New York: Walter de Gruyter.

Constenla Umaña, Adolfo

1991 Las lenguas del Àrea Intermedia: Introducción a su estudio areal. San José, Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

1998 Gramática de la lengua guatusa. Heredia: EUNA.

2007 La lengua de Térraba. San José de Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

2012 “Chibchan languages”. En: Campbell, Lyle y Veronica Grondóna (eds.): Indigenous languages of South America, 2: 391-440. Berlin, New York: Walter de Gruyter.

Díaz de Arce, Norbert

2004 Plagiatsvorwurf und Denunziation. Untersuchungen zur Geschichte der Altamerikanistik in Berlin (1900-1945) [Reproche de plagio y denuncia. Investigaciones sobre la historia de la americanística en Berlín (1900-1945)], pp. 60-132, 143-45. Tesis Doctoral. Berlin: Freie Universität [URL: http://www.diss.fu-berlin.de/2005/96/].

Fischer, Manuela

2001 “Vergessene Sammlungen’ im Ethnologischen Museum Berlin [’Las colecciones olvidadas’ del Museo Etnológico de Berlín]”. En: Wolff, Gregor (ed.): Die Berliner und Brandenburger Lateinamerikaforschung in Geschichte und Gegenwart [La investigación sobre América Latina en Berlín y Brandenburgo en el pasado y presente], pp. 149-62. Berlin: Wissenschaftlicher Verlag Berlin.

Gabb, William M.

1875 On the indian tribes and languages of Costa Rica. Proceeding of the American Philosophical Society, 14: 483-602. Philadelphia, Pennsylvania: McCalla & Stavely.

García Torres, María Dolores

2009 Visión de Nicaragua y Centroamérica en el legado de Walter Lehmann. El archivo fotográfico de sus viajes 1907-1909. Managua: Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica.

Gómez Miralles, Manuel

2004 [1922] Costa Rica [América Central]. San José: Ediciones Jadine.

Grinevald, Colette y Maricela Kauffmann

2011 “El diccionario Turkulka del Proyecto de Lengua Rama y el vocabulario de Lehmann en el index Lehmann”. En: Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 227-42.

Hanfstengel von, Renata y Cecilia Tercero Vasconcelos (eds.)

2003 Eduard y Caecilie Seler. Sistematización de los estudios americanistas y sus repercusiones. México, D.F. Universidad Nacional de México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Instituto de Investigaciones Interculturales Germano-Mexicanas, Ediciones y Gráficos Eón.

Häsler, Beatrice y Thomas W. Baumann

2000 Henri Pittier. Leben und Werk eines Schweizer Naturforschers in den Neotopen [Henri Pittier. La vida y obra de un naturalista suizo en el neotrópico]. Basel: Reinhardt.

Künne, Martin

2003 “Anlage, Struktur und Bedeutung der archäologischen Sammlung von Walter Lehmann am Ethnologischen Museum Berlin [Establecimiento, estructura e importancia de la colección arqueológica de Walter Lehmann en el Museo Etnológico de Berlín]”. Baessler Archiv (Berlin), 51: 155-75.

2011a “Estaciones del primer viaje de Walter Lehmann a través de América Central (1907-09), según sus propias anotaciones”. En: Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 81-172.

2011b “Cien años después del ‘rescate’ del ‘objeto auténtico’: El significado científico de la obra arqueológica de Walter Lehmann al comienzo del siglo XXI”. En: Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 173-98.

2011c “Perspectiva del estudio de la cerámica arqueológica colectada por Walter Lehmann en la región Gran Nicoya ala luz de los conocimientos actuales”. En: Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 199-208.

Künne, Martin (ed.)

2012 La antropología historico-cultural y las lenguas indígenas de América Central: El idioma de Sutiaba según su estudio por Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 25-26.

Künne, Martin y Magarita Vannini (eds.)

2010 La recuperación de la herencia indígena: El primer viaje de Walter Lehmann por América Central (1907-09). Managua: IHNCA-UCA.

Kutscher, Gerdt

1972 “Wandmalereien des vorkolumbischen Mexiko in Kopien Walter Lehmanns [Murales del México Precolombino en copias de Walter Lehmann]”. En: Jahrbuch Preußischer Kulturbesitz, pp. 71-120. Köln y Berlin: G. Grote.

Lehmann, Walter

1913 “Die Archäologie Costa Ricas, erläutert an der Sammlung Felix Wiss der Naturhistorischen Gesellschaft zu Nürnberg [La arqueología de Costa Rica ilustrada por la colección Felix Wiss de la Asociación Histórico-Natural de Nuremberg]”. En: Festschrift zum XLIV. Anthropologenkongress. Abhandlungen der Naturhistorischen Gesellschaft Nürnberg, 20: 67-104. Nürnberg: [s.d.]; [re-edición en el año 1914 por: Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 2-3: 67-115].

1920 Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko [Las lenguas de América Central en sus relaciones entre si y con América del Sur y México], 1/ 2. Berlin: D. Reimer (Ernst Vohsen).

1928 “Ergebnisse einer mit Unterstützung der Notgemeinschaft der deutschen Wissenschaft in den Jahren 1925/ 1926 ausgeführten Forschungsreise nach Mexiko und Guatemala [Resultados de un viaje de investigación a México y Guatemala realizado en los años 1925/ 1926 y sustentado por la Asociación de Necesidad de la Ciencia Alemana]”. Anthropos (St. Gabriel-Mödling bei Wien), 23: 749-91.

1930 “Über eine Universitäts-, Vortrags- und Forschungsreise nach Südamerika (Uruguay, Argentinien, Bolivien, Peru und Chile). Juli 1929 bis Januar 1930 [De un viaje de estudios universitarios, de conferencias y de investigación en Sudamérica (Uruguay, Argentina, Bolivia, Perú y Chile). Del julio de 1929 al enero de 1930]”. Manuscrito no publicado. Legado de Walter Lehmann. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz.

1938 Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexiko [La historia de los Reinos de Colhuacán y México]. Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen. Stuttgart y Berlin: H. Kohlhammer Verlag.

Lemus, Jorge E.

2010 “Un modelo de revitalización lingüística: el caso del nahuat/ pipil de El Salvador”. Revista del Caribe Nicaragüense (Bluefields), 62: 25-47.

Lothrop, Samuel K.

2004 [1926] Pottery of Costa Rica and Nicaragua. New York: Museum of the American Indian, Heye Foundation.

Margerey Peña, Enrique

2004 Diccionario Cabécar-espanol, espanol-cabécar. San José de Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

McLean Cornelio, Melba y Miguel Urbina Moncada

2005 Diccionario trilingüe. Miskitu-Sumo/ Mayagna-Español. Managua: CIDCA-UCA.

Navarro, Rigoberto

2011 “Las monumentales esculturas de piedra de la isla de Ometepe”. En: Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 211-26.

Noack, Karoline y Martin Künne (eds.)

2014 Die Sammlung Walter Lehmann am Ethnologischen Museum Berlin. Eine Einführung in die Archäologie des südlichen Zentralamerika [La colección de Walter Lehmann en el Museo Etnológico de Berlín. Una introducción a la arqueología de las áreas sureñas de América Central]. Bonner Amerikanistische Studien, 50. Herzogenrath: Shaker Verlag.

Pittier, Henry F.

1898 “Die Sprache der Bribri-Indianer in Costa Rica [La lengua de los indios bribri en Costa Rica]”. Sitzungsbericht der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, 138. Wien: Carl Gerold.

Preuß, Konrad Theodor

1924 “Walter Lehmann unter Mitarbeit von Heinrich Doering, Kunstgeschichte des alten Peru [Walter Lehmann, asistido por Heinrich Doering, Historia de arte del Perú Antiguo]”. Jahrbuch für Kunstwissenschaft, 1: 63-67. Leipzig: Klinkhardt & Biermann.

1925 “Nachtrag zur Sitzung der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte [Edición a la reunión de la Asociación Berlinés para Antropología, Etnología y Arqueología]”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 3-6: 252-54.

1929-30 “Bemerkungen über den 23. Internationalen Amerikanistenkongreß in New York am 17-22. September 1928 [Observaciones sobre el 23 Congreso Internacional de Americanistas en Nueva York del 17 al 22 de septiembre del 1928]”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 61 (4-6): 392-95.

Quesada, Diego

2010 “Las lenguas indígenas de la Costa Rica actual”. WANI (Bluefields), 10: 19-24.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel

2001 Entre silladas y rejoyas. Viajeros por Costa Rica de 1850 a 1950. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.

Riese, Berthold

1983 “Walter Lehmann. Eine Bio-Bibliographie [Walter Lehmann. Una bio-bibliografía]”. Indiana (Berlin), 8: 311-41.

Rojas Garro, Myrna und Gabriela Villalobos Madrigal (eds.)

2007 Diario de arqueología de José Fidel Tristán. San José: Museo Nacional de Costa Rica.

Ruhnau, Elke

2001 “Berliner Sahagún-Pioniere: Eduard Seler, Leonhard Schultze Jena, Walter Lehmann und Cäcilie Seler-Sachs [Pioneros en el estudio de los manuscritos de Sahagún: Eduard Seler, Leonhard Schultze Jena, Walter Lehmann y Cäcilie Seler-Sachs]”. En: Wolff, Gregor (ed.): Die Berliner und Brandenburger Lateinamerikaforschung in Geschichte und Gegenwart [La investigación sobre América Latina en Berlín y Brandenburgo en el pasado y presente], pp. 241-54. Berlin: Wissenschaftlicher Verlag Berlin.

Sapper, Carl

[s.d.] [“Vokabular der Sumo- und Miskitosprache, aufgenommen von Prof. Karl Sapper [Vocabulario de las lenguas sumo y misquito, recuperado por Prof. Karl Sapper]”]. [Materiales no publicados del legado de Walter Lehmann]. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut, Preußischer Kulturbesitz.

Smolka, Wolfgang

1994 Völkerkunde in München: Voraussetzungen, Möglichkeiten und Entwicklungslinien ihrer Institutionalisierung (ca. 1850-1933) [Antropología en Munich: Presuposiciones, posibilidades y caminos de su institucionalización (ca. 1850-1933)], pp. 224-33. Berlin: Duncker & Humboldt.

Squier, Ephraim George

1853 “Observations on the archaeology and ethnology of Nicaragua”. Transactions of the American Ethnological Society (New York), 3 (1): 85-158.

2004 [1856] Apuntamientos sobre Centroamérica. Honduras y El Salvador [...]. Managua: Fundación VIDA.

Stoll, Otto

1888 Die Maya Sprachen der Pokom-Gruppe [Las lenguas maya del grupo pokom]. Wien: Alfred Hölder.

Thiel, Bernardo Augusto

1884 Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa Rica. San José: Imprenta Nacional.

1886 “Vocabularium der Sprachen der Boruca-, Térraba- und Guatuso- Indianer in Costa Rica [Vocabulario de las lenguas indígenas de los boruca, térraba y guatuso de Costa Rica]”. Archiv für Anthropologie (Braunschweig), 16: 592-622.

Villanueva, Ester Núñez

2010 “Proyectos de la revitalización de la lengua ulwa”. WANI (Bluefields), 62: 73-81.

Wagner, Regina

2003 [1991] Los alemanes en Guatemala 1828-1944. Guatemala: Alfanes S.A.

Zamora, Fernando

1995 [1909] Álbum de vistas de Costa Rica. Con notas de información. San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes.

Zeledón Cartín, Elías (ed.)

1998 Viajes por la República de Costa Rica, 1-3. San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes. Editorial de la Dirección de Publicaciones.

2003 Crónicas de los viajes a Guatuso y Talamanca del Obispo Bernardo Augusto Thiel, 1881-1895. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

FUENTES RELACIONADAS CON LAS COLECCIONES, LOS VIAJES Y LA CARRERA DE WALTER LEHMANN

Bayrisches Hauptstaatsarchiv München

1910-20 [Acta Personal de Walter Lehmann] MK 17829, PersAkt Walter Lehmann.

Ethnologisches Museum Berlin/ Staatliches Museum für Völkerkunde/ Königliches Museum für Völkerkunde

1907-08 Katalog der von Dr. Walter Lehmann angelegten Sammlungen: Panamá und Costa Rica [Catálogo de las colecciones establecidas por el Dr. Walter Lehmann: Panamá y Costa Rica]. Dokumento no publicado. Berlín.

1908-09 Katalog der von Dr. Walter Lehmann für das Königliche Museum für Völkerkunde zu Berlin angelegten Sammlungen: Nicaragua. November 1908 - Mai 1909 [Catálogo de las colecciones establecidas para el Museo Real de Antropología de Berlín por el Dr. Walter Lehmann: Nicaragua. Noviembre del año 1908 – Marzo del año 1909]. Dokumento no publicado. Berlín.

1907-08 Königliches Museum für Völkerkunde. Acta. Die I. Reise des Dr. Lehmann nach Amerika. Pars IB 74 (I). Vom 01. Februar 1907 bis 31. Dezember 1908 [Museo Real de Antropología. Acta. El primer viaje del Dr. Walter Lehmann para América. Pars IB 74 (I). Del 1° de febrero al 31 de diciembre del año 1908]. Documentos no publicados. Berlin.

1909-10 Königliches Museum für Völkerkunde. Acta. Die I. Reise des Dr. Lehmann nach Amerika, Pars IB 74 (II). Vom 1. Januar 1909 bis 31. Dezember 1910 [Museo Real de Antropología. Acta. El primer viaje del Dr. Walter Lehmann para América. Pars IB 74 (II). Del 1° de enero del año 1909 al 31 de diciembre del año 1910]. Documentos no publicados. Berlin.

1911 Königliches Museum für Völkerkunde: Acta betreffend die I. Reise des Dr. Lehmann nach Amerika. Pars IB 74 (III). Vom 1. Januar 1911 [Museo Real de Antropología. Acta.

El primer viaje del Dr. Walter Lehmann para América. Pars IB 74 (III). Del 1° de enero del año 1911]. Documentos no publicados. Berlín.

1925-1926. Akten betreffend die II. Reise des Direktors Prof. Dr. Lehmann nach Amerika, v.12.8.25-17.5.26. Band 1 vom 24.6.25. I B 101 [Actas relacionadas al segundo viaje del Director Prof. Dr. Walter Lehmann para América, del 12.8.25-17.5.26. Tomo 1 del 24.6.25. I B 101]. Documentos no publicados. Berlin: Ethnologisches Museum Berlin.

1929 Akten betreffend die III. Reise des Direktors Prof. Dr. Lehmann nach Amerika v.21.6. Band 1 vom 18.5.29. I B 106 [Actas relacionadas al III viaje del Prof. Dr. Lehmann para América v.21.6. Tomo 1 del 18.5.29. IB 106]. Documentos no publicados. Berlin: Ethnologisches Museum Berlin.

Geheimes Staatsarchiv, Stiftung Preußischer Kulturbesitz

1904 I HA, Rep. 76 Va, Sekt. 2, Tit. IV, Nr. 64, Bd. 1, pp. 66, 67, 88, 89, 91, 92: folio: rectus versus [Acta de la profesura de cátedra donada por el Sr. Loubat]. Berlin.

1931-50 I HA, Rep 218/ 375, 409: Übernahme der Bibliotheken von Prof. Walter Lehmann und Prof. Lehmann-Nitsche (1931-1942) [Adquisición de las bibliotecas del Prof. Walter Lehmann y del Prof. Lehmann-Nitsche]. Documento no publicado. Berlín.

Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz

1907 Veröffentlichungen von Dr. Walter Lehmann – Berlin bis 1907 (vor Antritt der Amerikareise) [publicaciones del Dr. Walter Lehmann – Berlín hasta el año 1907 (antes del inicio de su viaje para América)]. Legado de Walter Lehmann. Documento no publicado. Berlin.

1907-08 [Diario no. 122]. Legado de Walter Lehmann. Documento no publicado. Berlin.

1907-09 [Libretas nos. 27, 28, 29, 51, 57, 61, 62, 93, 94, 96, 99, 100, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 149, 164, 165, 170, 171, 184a]. Legado de Walter Lehmann: Documentos no publicados. Berlin.

Lehmann, Walter

1927-1928 Journal des Museums für Völkerkunde. Berlin und Dahlem. Handgeschrieben von Direktor Dr. Walter Lehmann [1]. 17.10.1927-17.04.1928 [Diario del Museo de Antropología. Berlín y Dahlem. Escrito a mano por el Director Dr. Walter Lehmann [1]. 17.10.1927-17.04.1928]. Documento no publicado. Berlin: Ethnologisches Museum Berlin.

1929-1931 Journal des Museums für Völkerkunde. Berlin und Dahlem. Handgeschrieben von Direktor Dr. Walter Lehmann [2]. 27.03.1929-07.04.1931 [Diario del Museo de Antropología. Berlín y Dahlem. Escrito a mano por el Director Dr. Walter Lehmann [2]. 27.03.1929-07.04.1931]. Documento no publicado. Berlin: Ethnologisches Museum Berlin.

1931 [Diario]: 11.04.1931-11.05.1932. Documento no publicado. Legado de Walter Lehmann. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz.

Museum Fünf Kontinente/ Staatliches Museum für Völkerkunde München/ Königlich Bayrisches Ethnographisches Museum München

[s.f.] [Archivadores de correspondencia, Lehmann-Wiss: inventario, folios 1-5; carta de Lehmann a Wiss del 07.11.1912; carta de Wiss a Lehmann del 27.03.1914]. Documentos no publicados. München.

[s.f.] [Archivadores de correspondencia, Lehmann-Sauerbrey]. Documentos no publicados. München.

Universitätsarchiv München

1910-20 [Acta Personal de Walter Lehmann] E-II-N, PersAkt Walter Lehmann.

FIGURA 16. En 1920 Walter Lehmann publicó los resultados lingüísticos de su primer viaje de investigación por Centroamérica en una obra comparativa, que incluye dos volumenes acompañados por dos mapas detallados. La publicación tiene el título "Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko" ("América Central, parte I. Las lenguas de América Central en sus relaciones entre sí y con América del Sur y México") y fue editado con una cantidad de 400 ejemplares. Propiamente, la Administración General de los Reales Museos de Berlín intentaba la publicación de dos partes adicionales, dedicadas exclusivamente a la arqueología y etnografía de la región estudiada por Lehmann. Sin embargo, ya los costos de la parte primera ascendieron 33.750 Mark después de la Primera Guerra Mundial. Basándose en el necesario aporte personal de 17.311 Mark por parte de Lehmann sobre el costo total de la primera parte de la obra, la Administración General convenió con el autor en renunciar a la edición de las dos partes aún faltantes (EMB IB 74 (III): E 1224/21). (Foto: Cortesía del Museo Etnológico Berlín).

Publicaciones de Walter Lehmann

Martin Künne

El americanista Walter Lehmann trabajó sobre muchos campos de interés pertenecientes a propias disciplinas (filología, lingüística, antropología, arqueología) o subdisciplinas académicas (historia colonial, antropología cultural, arqueología prehistórica, iconografía, paleografía) en el presente. Sin embargo, la americanística misma solo podía establecerse como carrera independiente en Alemania[1]. A pesar de la gran cantidad de cátedras americanistas, donadas por el Duqué Joseph Florimond de Loubat al fin del siglo XIX[2], a lo largo de las décadas siguientes la investigación de las antiguas culturas americanas se ha integrado en la historia, la antropología, la arqueología o las ciencias del arte de acuerdo con la específica tradición científica de cada país. En efecto, la americanística contemporánea configura entre las últimas disciplinas universales dentro de un sector académico profundamente especializado.

Durante la época de Lehmann el perfil holístico de la disciplina resultó sobre todo de los vacíos de conocimiento, del método histórico-cultural, así como de la incompleta institucionalización de la antropología (etnología) y arqueología temprana. En esto, los amplios intereses de Lehmann se reflejan también en las ediciones, publicaciones y reseñas suyas. El índice más detallado de los textos publicados forma parte de una biobibliografía elaborada por Riese (1983: 311-41). Enumera 132 artículos y monografías, así como 125 reseñas acompañadas por una compilación de escrituras biográficas. En esto, 117 reseñas datan entre 1905 y 1912. Una lista adicional de reseñas, ofrecida por Díaz de Arce (2004: 229-36), nombra 87 números incluyendo también varios aportes no enlistados por Riese.

---

1 Mientras que la designación “Americanística” es el nombre tradicional de la disciplina, la denominación actual “Americanística de Culturas Antiguas (Altamerikanistik)” ha sido establecido por Georg Kutscher después de la Segunda Guerra Mundial.

2 Desde el año 1899 el mecenas de la americanística internacional donó cátedras universitarias en Berlín, Paris, New York, Madrid y Estocolmo.

Sin embargo, las citas de la compilación siguiente se concentran en las publicaciones y reseñas más importantes de Lehmann. En esto se reconsideró sobre todo textos con carácter representativo para la obra completa (Lehmann 1913b, 1938), publicaciones con gran importancia para la historia de la americanística (Lehmann 1922a; Lehmann y Ubbelohde-Doering 1924) y materiales con una actual relevancia investigativa (Lehmann 1920). Además, se registraron todos los escritos directamente relacionados con los tres viajes de estudio (1907-09, 1925-26, 1929-30) del científico alemán. Las fuentes del legado de Walter Lehmann y los textos modernos sobre su obra están organizados en un capítulo por separado.

La bibliografía resultante incluye 93 números de los cuales 23 representan notas, reseñas y bibliografías. El registro diferencia publicaciones (póstumas), ediciones y reseñas[3]. Dentro de estos tres bloques generales la bibliografía persigue una estructura temática para facilitar al lector el acceso a la obra de Lehmann. Los singulares párrafos temáticos comprenden las secciones "textos programáticos", "arqueología", "cultura, etnografía y lingüística", "historia, lenguas clásicas y paleografía", "reportes de viaje" así como "textos biográficos". Por referirse al carácter principal de cada texto se evitó la mención repetida de la misma publicación. En esto, el distinto volumen de los párrafos singulares, no solo refleja las preferencias laborales de Lehmann, sino que también el interés contemporáneo en su obra. Aunque las referencias incluyen sobre todo textos arqueológicos y trabajos en historia de arte, hay que considerar, que las obras principales del científico berlinés (Lehmann 1907a, 1910e, 1914a, 1915c, 1920, 1938 [1974]; Lehmann y Kutscher 1949, 1958, 1981) se dedican casi exclusivamente a temas filológicos, lingüísticos e histórico-culturales.

La publicación de numerosos trabajos de Lehmann se agradece a los esfuerzos editoriales de Gerdt Kutscher (Lehmann y Kutscher 1939, 1942, 1958, 1973) y de Leonhard Schultze-Jena (1944). Entre 1939 y 1979 redactaron y publicaron varios manuscritos dejados por su mentor anterior. Inauguraron la serie "Quellwerke zur Alten Geschichte Amerikas"[4] (1938-81) en el Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, en la cual se quería presentar la antigua historia y la conquista del continente americano desde la perspectiva de las poblaciones autóctonas. En esto, parece que Kutscher se dedicaba al principio a la preparación de textos cortos y programáticos (Lehmann y Kutscher 1939, 1942a-b, 1943, 1943-44) antes de editar las más centrales obras de Lehmann (Lehmann 1938 [1974]; Lehmann y Kutscher 1949, 1958). Parecido al texto lingüístico presentado en esta edición, muchos de los materiales revisados tenían una forma original que requería una profunda elaboración estilística (Vollmer 1985: 535). En las décadas de los 80 y 90 del siglo XX el trabajo de Kutscher fue continuado por Günter Vollmer. El secretario editorial del Instituto Iberoaméricano preparó la edición alemán del Codex Aubin (Lehmann, Kutscher y Vollmer 1981) y se esforzó también por un primer acceso sistemático a las documentaciones arqueológicas de Lehmann (Stone, Kutscher y Vollmer 1991).

Para facilitar el manejo de la bibliografía siguiente se tradujeron todos los títulos alemanes al español. En esto, las traducciones aparecen entre corchetes y después de la cita original. También los nombres alemanes de periódicos, revistas, homenajes o series han sido traducidos a la lengua española. Por causa de su frecuente repetición se los resumió en una sección separada al fin de la bibliografía. Al contrario, publicaciones y periódicos que fueron editados en francés o inglés no se tradujeron al español reconsiderando el carácter internacional de ambas lenguas.

3 Los actas, diarios y libretas de Lehmann se presentan junto con otras fuentes en un capítulo por separado. Otra sección adicional comprende la literatura moderna sobre el autor y su obra.

4 En español la misma serie se llama "Fuentes sobre la historia antigua de América escrita en las lenguas indígenas".

Referencias no mencionadas en los índices siguientes

Díaz de Arce, Norbert

2004 Plagiatsvorwurf und Denunziation. Untersuchungen zur Geschichte der Altamerikanistik in Berlin (1900-1945), pp. 60-132, 143-45. Tesis doctoral. Berlin: Freie Universität [URL:] http://www.diss.fu-berlin.de/2005/96/

Riese, Berthold

1983 "Walter Lehmann. Eine Bio-Bibliographie". Indiana (Berlin), 8: 311-41.

Schultze-Jena, Leonhard

1944 Popol Vuh: Das heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala. Nach einer wiedergefundenen alten Handschrift neu übersetzt und erläutert [...]. Stuttgart, Berlin: W. Kohlhammer.

Stone, Doris Z. y Gerdt Kutscher, terminado por Günter Vollmer

1991 Atlas Gráfico de la Arqueología de América Central. Monumenta Americana (Berlin), 5. Unveröffentlichtes Manuskript. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz.

Vollmer, Günter

1985 "Gerdt Kutschers Bücher". Indiana (Berlin), 10: 533-42.

Bibliografía[5]

Ia. Publicaciones

1. Textos programáticos

Lehmann, Walter

1907a "Ergebnisse und Aufgaben der mexikanistischen Forschung [Resultados y tareas de la investigación sobre el México Antiguo]". Archiv für Anthropologie (Braunschweig), Neue Folge, 6: 113-68.

1910a "Kulturzusammenhänge im alten Amerika mit besonderer Berücksichtigung von Mexiko und Mittelamerika [Interrelaciones entre las culturas de la América Antigua con atención particular en México y América Central]". Korrespondenz-Blatt der Deutschen Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte (Berlin), 41: 83-84.

2. Arqueología

Lehmann, Walter

1905a "Altmexikanische Muschelzierrate in durchbrochener Arbeit [Adornos antiguos de conchas perforadas de México]". Globus (Braunschweig), 88 (18): 285-88.

1905b "Les peintures mixtéco-zapozeques et quelques documents apparentes". Journal de la Société des Americanistes de Paris, 2 (2): 241-80.

1906a "Altmexikanische Mosaiken und die Geschenke König Moctezumas an Cortés [Mosaicos antiguos de México y los regalos del Rey Moctezuma para Cortéz]". Globus (Braunschweig),

90: 318-20.

1906b "Die mexikanische Grünsteinfigur des Museé Guimet de Paris [La figura de piedra verde del Museo Guimet de Paris]". Globus (Braunschweig): 90: 60-62.

1907b "Die altmexikanischen Mosaiken des Ethnographischen Museums in Kopenhagen [Los mosaicos antiguos de México del Museo Etnográfico en Copenhague]". Globus (Braunschweig), 91 (21): 318-22.

1907c "Die altmexikanischen Mosaiken im Königlichen Museum für Völkerkunde zu Berlin [Los mosaicos antiguos de México en el Museo Real de Antropología en Berlín]". Actas del XV Congreso Internacional de Americanistas, Quebec 1906, 2: 339-49. Quebec: [s.d.].

5 La reproducción de esta bibliografía con sus dos anexos se agradece el permiso muy amable del Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica (IHNCA) de la Universidad Centroamericana (UCA) de Nicaragua. El aporte original forma parte del título "El idioma de Subtiaba según su estudio por Walter Lehmann" (Künne, ed. 2012) lo que representa los números 25-26 de la Revista de Historia (Managua) del IHNCA.

1910b "[Die archäologischen Objekte der Sammlung Sauerbrey ...] [Los objetos arqueológicos de la colección Sauerbrey]". En: Scherman, Lucian (ed.): Berichte des Königlichen Ethnographischen Museums in München. Münchner Jahrbuch der Bildenden Kunst, 2 (1): 126-30. München: Verlag Georg D.W. Callwey.

1911a "Central America: Archaeology of Central America". En: The Encyclopedia Britannica, 11 (5): 674-80. Cambridge: University of Cambridge Press.

1911b "Die amerikanischen Sammlungen [Las colecciones americanas]". En: Scherman, Lucian (ed.): Berichte des Königlichen Ethnographischen Museums in München. Münchner Jahrbuch der Bildenden Kunst, 3 (1): 158-61. München: Verlag Georg D.W. Callwey.

1912a "Die amerikanischen Sammlungen [Las colecciones americanas]". En: Scherman, Lucian (ed.): Berichte des Königlichen Ethnographischen Museums in München. Münchner Jahrbuch der Bildenden Kunst, 4 (1): 99-103. München: Verlag Georg D.W. Callwey.

1913a "Die amerikanischen Sammlungen [Las colecciones americanas]". En: Scherman, Lucian (ed.): Berichte des Königlichen Ethnographischen Museums in München. Münchner Jahrbuch der Bildenden Kunst, 5 (4): 323-27. München: Verlag Georg D.W. Callwey.

1913b "Die Archäologie Costa Ricas, erläutert an der Sammlung Felix Wiss der Naturhistorischen Gesellschaft zu Nürnberg [La arqueología de Costa Rica ilustrada por la colección Felix Wiss de la Asociación Histórico-Natural de Nuremberg]". En: Festschrift zum XLIV. Anthropologenkongress. Abhandlungen der Naturhistorischen Gesellschaft Nürnberg, 20: 67-104. Nürnberg: [s.d.]; [re-edición en el año 1914 por: Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 2-3: 67-115].

1915a "Berichte [über Goldarbeiten aus dem Südosten der Republik Costa Rica in Centralamerika] [Relaciones [de obras de oro del sureste de la República de Costa Rica en Centroamérica]]". En: Scherman, Lucian (ed.): Berichte des Königlichen Ethnographischen Museums in München. Münchner Jahrbuch der Bildenden Kunst, 6 (3): 250 s. München: Verlag Georg Callwey.

1915b "Die mittelamerikanischen Sammlungen: Goldaltertümer aus Costa Rica [Las colecciones centroamericanas: antigüedades de oro de Costa Rica]". En: Scherman, Lucian (ed.): Berichte des Königlichen Ethnographischen Museums in München. Münchner Jahrbuch der Bildenden Kunst, 6 (4): 317-20. München: Verlag Georg Callwey.

1916a "Ein kostbares Räuchergefäß aus Guatemala [Un incensario valioso de Guatemala]". Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 6: 23-27.

1922a Altmexikanische Kunstgeschichte [Historia del Arte Antiguo de México]. Berlin: Verlag Ernst Wassmuth [edición inglesa publicada en 1922: The History of Ancient Mexican Art. New York: New York Brentanos Publishers].

1922b "Vorläufiges Schema einer Chronologie Salvadors [Esquema preliminar de una cronología del Salvador]". En: Lehmann, Walter (ed.): Festschrift Eduard Seler, dargebracht zum 70. Geburtstag von Freunden, Schülern und Verehrern [después de la página 644]. Stuttgart: Verlag von Strecker und Schröder.

1923a "Die zeitliche Stellung der Tolteken [La posición cronológica de los Toltecas]". Manuscrito no publicado. Legado de Walter Lehmann. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz.

1924 “Über die in neuerer Zeit gemachten Ausgrabungen im Hochlande von Mexiko [De las excavaciones recientes en el Altiplano de México]”. Manuscrito no publicado. Legado de Walter Lehmann. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz.

1925 “Ein goldener Adlerschmuck aus Costa Rica [Un águila de oro de Costa Rica]”. En: Kühn, Herbert (ed.): Jahrbuch für prähistorische und ethnographische Kunst, pp. 165-97. Leipzig: Klinkhardt & Biermann.

1927 “Die Tolteken [Los Toltecas]”. En: Seler-Sachs, Cäcilie; Walter Lehmann y Walter Krickeberg (eds.): Einige Kapitel aus dem Geschichtswerk des Fray Bernardino de Sahagún. Aus dem Aztekischen übersetzt von Eduard Seler [Algunos capítulos de la obra histórica del Fray Bernardino de Sahagún. Traducidos de la lengua azteca por Eduard Seler], pp. 387-98. Stuttgart: Strecker und Schröder.

1930a “Der Goldadler mit dem Affen [El águila de oro con el mono]”. Berliner Lokalanzeiger, 28 de septiembre 1930.

1930b “Mittel- und Südamerikanische Altertümer [Antigüedades de Centro- y Sudamérica]”. Berliner Lokalanzeiger, 26 de noviembre 1930.

1931a “Einleitung [Introducción]”. En: Staatliche Museen zu Berlin, Preussische Akademie der Künste und Ibero-Amerikanisches Institut zu Berlin (eds.): Ausstellung Altamerikanischer Kunst, veranstaltet von den Staatlichen Museen in Gemeinschaft mit der Preussischen Akademie der Künste und dem Ibero-Amerikanischen Institut zu Berlin [Exposición del Arte Antiguo de las Américas, realizada por Los Museos Estatales en cooperación con la Academía Prusiana de Artes y el Instituto Ibero-Americano de Berlín]. Berlin: [s.d.].

1933 Aus den Pyramidenstädten in Alt-Mexiko [Sobre las antiguas ciudades de pirámides en México]. Berlin: Verlag Reimar Hobbing.

[con Heinrich Ubbelohde-Doering]

1924 Kunstgeschichte des alten Peru, erläutert durch ausgewählte Werke aus Ton und Stein, Gewebe und Kleinode. Berlin: E. Wassmuth [edición española en 1924: Historia del Arte Antiguo de Perú. Barcelona: G. Gili.; edición inglesa en 1936: Old Peruvian art. London: Zwemmer; re-edición alemán en 1936: Altperuanische Kunst. Berlin: E. Wassmuth].

3. Cultura, etnografía y lingüística

Lehmann, Walter

1907d “Essai d`une monographie bibliographique sur l´ile de Pàques”. Anthropos (St. Gabriel-Mödling), 2 (1) : 141-51, (2) : 257-68.

1910c “Cartago”. Süd- und Mittel-Amerika. Halbmonatsschrift für das Deutschtum und die deutschen Interessen in Süd- und Mittelamerika und Mexiko (Berlin), 10: 181-83.

1910d “Beitrag zur Kenntnis der Indianersprachen Costa Rica’s nach eigenen Aufnahmen [Contribución al conocimiento de las lenguas indígenas de Costa Rica según documentaciones propias]”. Actas del XVI. Congreso Internacional de Americanistas, Vienna 1908, pp. 627-44. Wien: A. Hartleben.

1911c “Der Kalender der Quiché-Indianer Guatemalas [El calendario de los indios Quiché en Guatemala]”. Anthropos (St. Gabriel Mödling bei Wien), 11 (2): 403-10.

1914a Vokabular der Rama-Sprache nebst grammatischen Abriss. Inaugural-Dissertation [Vocabulario de la lengua Rama con resumen gramatical. Tesis Doctoral]. Abhandlungen der Kgl. Bayrischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Philologische und Historische Klasse, 28 (2). München: Verlag der Königlichen Bayrischen Akademie der Wissenschaften.

1915c “Über die Stellung der Subtiaba-Sprache der pazifischen Küste Nicaraguas und über die Sprache Tapachula in Südchiapas [De la filiación de la lengua de Subtiaba en la Costa Pacífica de Nicaragua y de la lengua Tapachula en el sur de Chiapas]”. [Tesis Postdoctoral]. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 47 (1): 1-34.

1920 Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko [Las lenguas de América Central en sus relaciones entre si y con América del Sur y México], 1/ 2. [Tesis Postdoctoral]. Berlin: D. Reimer (Ernst Vohsen).

4. Historia, lenguas clásicas y paleografía

Lehmann, Walter

1902 “Die Bezeichnung des Krieges im Mexikanischen mit sprachlichen Erläuterungen [La denominación de la guerra en la lengua mexicana con anotaciones filológicas]”. Ethnologisches Notizblatt (Berlin), 3: 78-94.

1905c “Uber taraskische Bilderschriften [De códices tarascos]”. Globus (Braunschweig), 88 (18): 285-88.

1905d “Ein Kapitel aus der mexikanischen Mythologie [Un capítulo de la mitología mexicana]”. No publicado aporte presentado en el XIV Congreso Internacional de Americanistas, Stuttgart 1904. Legado de Walter Lehmann. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz.

1906c “Traditions des anciens Mexicains: texte inédit et original en lengue Nahuatl avec traducion en Latin”. Journal de la Société des Americanistes de Paris, 3: 229-97.

1906d “Die Historia de los Reinos de Colhuacan y de Mexico [La historia de los Reinos de Colhuacán y México]”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 38: 752-60.

1906e “Einige Fragmente mexikanischer Bilderhandschriften [Algunos fragmentos de los códices mexicanos]”. Akten des XIV Internationalen Amerikanistenkongresses, Stuttgart 1904, 2: 321-42. Berlin, Stuttgart, Leipzig: [s.d.].

1908a “Der sogenannte Kalender Ixtlilxochtil´s. Ein Beitrag zur Kenntnis der achtzehn Jahresfeste der Mexikaner [El llamado calendario de Ixtlilxochtil. Un aporte al conocimiento de las dieciocho fiestas anuales de los mexicanos]”. Anthropos (St. Gabriel-Mödling), 3 (5-6): 988-1004.

1938 Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexiko [La historia de los Reinos de Colhuacán y México]. Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen. Stuttgart, Berlin: H. Kohlhammer Verlag [re-edición alemán en 1974].

[con Ottokar Smital]

1929 Codex Vindobonensis Mexicanus 1. Faksimileausgabe der mexikanischen Bilderhandschrift der Nationalbibliothek in Wien. Mit einer Einführung von Walter Lehmann und Ottokar Smital [Códice Vindobonensis Mexicanus, 1. Facsímile del códice mexicano de la Biblioteca Nacional en Viena. Con una introducción de Walter Lehmann y Ottokar Smital]. Wien: Verlag für Nord- und Südamerika, Kunstanstalt M. Jaffé.

5. Reportes de viaje

Lehmann, Walter

1908b "Dr. Walter Lehmanns Forschungen in Costa Rica [Las investigaciones del Dr. Walter Lehmann en Costa Rica]". Globus (Braunschweig), 94 (23): 367-68.

1908c "Reisebericht aus San José de Costa Rica [Relación de viaje de San José de Costa Rica]". Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 40 (3): 439-46.

1908d "Reisebericht aus San José de Costa Rica [Relación de viaje de San José de Costa Rica]". Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 40 (6): 925-29.

1908e "Reisebericht aus Managua [Relación de viaje de Managua]". Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 40 (6): 992 s.

1909a "Reisebericht aus Managua [Relación de viaje de Managua]". Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 41 (3, 4): 533-37.

1909b "Dr. W.Lehmanns weitere Arbeiten in Mittelamerika [Trabajos adicionales del Dr. W. Lehmann en Centroamérica]". Globus (Braunschweig), 96 (7): 110 s.

1909c "Dr. W.Lehmanns Forschungen in Mittelamerika [Las investigaciones del Dr. W. Lehmann en Centroamérica]". Globus (Braunschweig), 96 (18): 289 s.

1910e "Ergebnisse einer Forschungsreise in Mittelamerika und Mexico 1907-1909 [Resultados de un viaje de investigación en Centroamérica y México 1907-1909]". Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 42 (5): 687-749.

1926 "[Reisebrief aus Puerto México, vom 18. Januar] [Carta de viaje de Puerto México del 18 de enero]". Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 58 (1-2): 171-77 [publicación inglesa en 2000: "Travel letter from Puerto Mexico". En: Beaudry-Corbett, Marilyn y Ellen T. Hardy (eds.): Early Scholars' Visits to Central America. The Cotsen Institute of Archaeology. Occasional Paper, 18: 107-11. Los Angeles: University of California, Los Angeles].

1928 "Ergebnisse einer mit Unterstützung der Notgemeinschaft der deutschen Wissenschaft in den Jahren 1925/ 1926 ausgeführten Forschungsreise nach Mexiko und Guatemala [Resultados de un viaje de investigación a México y Guatemala realizado en los años 1925/ 1926 y sustentado por la Asociación de Necesidad de la Ciencia Alemana]". Anthropos (St. Gabriel-Mödling bei Wien), 23: 749-91.

1930c "Tempel und Schilde der Jaguare. Die Ergebnisse einer deutschen Forschungsreise nach Mexiko und Guatemala [Templos y escudos de los jaguares. Los resultados de un viaje de investigación por México y Guatemala]". Die Woche (Berlin), 32 (46): 1365-68, 15. November.

1930d "Über eine Universitäts-, Vortrags- und Forschungsreise nach Südamerika (Uruguay, Argentinien, Bolivien, Peru und Chile). Juli 1929 bis Januar 1930 [De un viaje de estudios universitarios, de conferencias y de investigación en Sudamérica (Uruguay, Argentina, Bolivia, Perú y Chile). Del julio de 1929 al enero de 1930]". Manuscrito no publicado. Legado de Walter Lehmann. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz.

1935 "Deutsche Verdienste um die Erforschung der altindianischen Hochkulturen [Méritos alemanes en la investigación de las antiguas culturas americanas]". Völkischer Beobachter (Berlin), [antes del octubre 1935]

6. Textos biográficos

Lehmann, Walter

1914b "Lebenslauf [Curriculum Vitae]". En: Lehmann, Walter: Vokabular der Rama-Sprache nebst grammatischen Abriss. Inaugural Dissertation [Vocabulario de la lengua Rama con resumen gramatical. Tesis Doctoral]. Abhandlungen der Kgl. Bayrischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Philologische und Historische Klasse, 28 (2): 125. München: Verlag der Königlichen Bayrischen Akademie der Wissenschaften.

Ib Publicaciones póstumas

1. Textos programáticos

[con Gerdt Kutscher]

1939 "Forschungsquellen der alten Geschichte Amerikas [Fuentes de investigación de la Historia Antigua de la América]". Ibero-Amerikanisches Archiv (Bonn y Berlin), 12 (4): 455-60.

[con Gerdt Kutscher]

1942a "Problemas y características de las culturas americanas indígenas". Ensayos y Estudios (Berlin), 4 (3-4): 2-18.

[con Gerdt Kutscher]

1943 "Die Bedeutung der altamerikanischen Hochkulturen für die allgemeine Geschichte der Menschheit [La importancia de las culturas antiguas de la América para la historia general de la humanidad]". Ibero Amerikanisches Archiv (Bonn y Berlin), 17 (2): 65-71.

[con Gerdt Kutscher]

1943-44 "Über das Alter der amerikanischen Kulturen [De la antigüedad de las culturas americanas]". Ibero-Amerikanisches Archiv (Bonn y Berlin), 17 (3/ 4): 118-34.

2. Arqueología

[con Gerdt Kutscher]

1942b "Monumentos arqueológicos de Méjico y Centro-América". Ensayos y Estudios (Berlin), 3/ 4: 133-45.

3. Cultura, etnografía y lingüística

[con Gerdt Kutscher]

1973 "Tiermärchen aus Costa Rica [Cuentos de animales de Costa Rica]". Indiana (Berlin), 1: 113-26.

4. Historia, lenguas clásicas y paleografía

[con Gerdt Kutscher]

1949 Sterbende Götter und christliche Heilsbotschaft [Dioses agonizantes y el evangelio cristiano]. Quellwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen. Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz. Stuttgart y Berlin: H. Kohlhammer Verlag.

[con Gerdt Kutscher]

1958 Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, Domingo de San Anton Muñon: Das Memorial Breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan. Aztekischer Text mit deutscher Übersetzung von Walter Lehmann und Gerd Kutscher [Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, Domingo de San Anton Muñon: El Memorial Breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan. Texto azteco con una traducción alemán de Walter Lehmann y Gerdt Kutscher]. Quellwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen. Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz. Stuttgart y Berlin: H. Kohlhammer Verlag.

[con Gerdt Kutscher, terminado por Günter Vollmer]

1981 Geschichte der Azteken. Codex Aubin und verwandte Dokumente. Übersetzt und erläutert von Walter Lehmann und Gerdt Kutscher. Abgeschlossen und eingeleitet von Günter Vollmer [Historia de los Aztecas. Codex Aubin y documentos afines. Traducidos y anotados por Walter Lehmann y Gerdt Kutscher. Terminados e introducidos por Günter Vollmer]. Quellwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen. Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz. Berlin: Gebr. Mann Verlag.

II. Ediciones

Lehmann, Walter (ed.)

1922 Festschrift Eduard Seler, dargebracht zum 70. Geburtstag von Freunden, Schülern und Verehrern [Homenaje al LXX aniversario de Eduard Seler, ofrecido por amigos, alumnos y admiradores]. Stuttgart: Verlag von Strecker und Schröder.

[con Cäcilie Seler-Sachs y Walter Krickeberg (eds.)]

1927 Einige Kapitel aus dem Geschichtswerk des Fray Bernardino de Sahagún. Aus dem Aztekischen übersetzt von Eduard Seler [Algunos capítulos de la obra historica del Fray Bernardino de Sahagún. Traducidos de la lengua azteca por Eduard Seler]. Stuttgart: Strecker und Schröder.

III. Notas, reseñas y bibliografías

Lehmann, Walter

1905e "Strebel, Hermann: Über Ornamente auf Tongefässen aus Alt-Mexiko. 1904. Hamburg y Leipzig [Strebel, Hermann: De ornamentos en antiguos recipientes de arcilla de México]". Zeitschrift für Anthropologie (Braunschweig), 10 (4): 213-16.

1905f "Batres, Leopoldo, La Lápida arqueológica de Tepatlaxco-Orizaba. México 1905". Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 39 (1 y 2): 437-40.

1906f "Paul Ehrenreich: Die Mythen und Legenden der südamerikanischen Urvölker und ihre Beziehungen zu denen Nordamerikas und der Alten Welt. 1905 Berlin [Paul Ehrenreich: Mitos y leyendas de los pueblos indígenas de Sudamérica y sus correlciones a aquellos de América del Norte y del Mundo Antiguo]". Anthropos (St. Gabriel Mödling bei Wien), 1: 397-99.

1907e "Batres, Leopoldo: (a) Teotihuacan. Memoria que presenta L.B., Inspector general y conservador de los monumentos arqueológicos de la República Mexicana al XV Congreso Internacional de Americanistas, México 1906, (b) Teotihuacan o la ciudad sagrada de los Tolteca. 1906. Mexico". Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 39 (3): 438-40.

1907f "Die Ausstellung altperuanischer Kunst im Lichthof des Kunstgewerbemuseums [La exposición del arte antiguo de Perú en el patio interior del Museo de Artesanía]". Deutscher Reichsanzeiger - Königlich Preussischer Staatsanzeiger (Berlin), 16. April 1907.

1907g "Hartman, E. V.: Archaeological Researches on the Pacific Coast of Costa Rica". Globus (Braunschweig), 92 (17): 273 s.

1907h "Jacob Schoembs: Beiträge zur Kenntnis der Mayasprachen. 1906. Dortmund [Jacob Schoembs: Contribuiones al conocimiento de las lenguas Maya. 1906. Dortmund]". Zentralblatt für Anthropologie (Braunschweig), 12: 27-28.

1908f "Gordon, George B.: The Serpent Motive in the Ancient art of Central America and Mexico. 1905. Philadelphia". Zeitschrift für Anthropologie (Braunschweig), 13 (1, 58): 32-34.

1910f "Cartas de Juan Vázquez de Coronado: Conquistador de Costa Rica. Herausgegeben von Ricardo Fernández Guardia. 1908. Barcelona [Cartas de Juan Vázquez de Coronado: Conquistador de Costa Rica. Editado por Ricardo Fernández Guardia. 1908. Barcelona]". Globus (Braunschweig), 98 (14): 224.

1911d "Preuss, Konrad Th.: Reise zu den Stämmen der westlichen Sierra Madre in Mexiko [Preuss, Konrad Th.: Viaje a los tribus de la Sierra Madre Occidental en México]". Zeitschrift für Anthropologie (Braunschweig), 16 (194/ 95): 160 s.

1911e “Weber, Friedrich: Beiträge zur Charakteristik der älteren Geschichtsschreiber über Spanisch-Amerika. 1911. Leipzig [Weber, Friedrich: Contribuciones a la característica de los historiadores antiguos de Iberoamérica. 1911. Leipzig]”. Petermanns Geographische Mitteilungen (Gotha), 57 (1): 209.

1912b “Baessler Archiv [Archivo Baessler]”. Deutsche Literaturzeitung (Berlin), 7: 438-40.

1912c “Der XVIII. Internationale Amerikanisten Kongreß in London [El XVIII Congreso Internacional de Americanistas en Londres]”. Manuscrito no publicado. Legado de Walter Lehmann. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz.

1912d “MacCurdy, George G.: A Study of Chiriquian Antiquities. 1911. New Haven, Conn.”. Zeitschrift für Anthropologie (Braunschweig), 17 (149): 110-11.

1912e “Thomas, Cyrus y John R. Swanton: Indian languages of Mexico and Central America and their geographical distribution. 1911. Washington”. Petermanns Geographische Mitteilungen (Gotha), 233-34.

1913c [Anmerkung] [Nota]. En: Berendt, Hermann: “Die Schuhvasen von Mittelamerika [Las vasijas centroamericanas en forma de zapatos]”. Petermanns Geographische Mitteilungen (Gotha) 59: 132.

1916b “Joyce, Thomas A.: Mexican Archaeology. An Introduction to the archaeology of the Mexican and Mayan Civilizations of Pre-Spanish America. 1914. London”. Petermanns Geographische Mitteilungen (Gotha), 62: 151 s.

1917 “Seler, Eduard: Beobachtungen und Studien in den Ruinen von Palenque. 1915. Berlin [Seler, Eduard: Observaciones y estudios en las ruinas de Palenque. 1915. Berlín]”. Literarisches Zentralblatt für Deutschland (Leipzig), 68: 50 s.

1922c “Verzeichnis der Schriften von Eduard Seler [Índice de las publicaciones de Eduard Seler]”. En: Lehmann, Walter (ed.): Festschrift Eduard Seler, dargebracht zum 70. Geburtstag von Freunden, Schülern und Verehrern [Homenaje al LXX aniversario de Eduard Seler, ofrecido por amigos, alumnos y admiradores], pp. 3-26. Stuttgart: Verlag von Strecker und Schröder.

1923b “Nachwort [Epílogo]”. En: Seler, Eduard y Cäcilie Seler-Sachs (eds.): Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Altertumskunde [Recopilados tractados dedicados a la filología e investigación de las culturas antiguas de América], 4: 357-61. Berlin: Behrend & Co.

1930e “Völker- und Kulturzusammenhänge [Nexos tribales y culturales]”. Deutsche Allgemeine Zeitung (Berlin), 69: 257, 5. Juni 1930.

1931b “Aus den Trümmern Alt-Mexikos [De las ruinas del México Antiguo]”. Die Woche (Berlin), 33 (8): 252-54.

1932 “Kunstdenkmäler vergangener Kulturen. Zur Ausstellung Altamerikanischer Kunst in der Preussischen Akademie der Künste zu Berlin [Monumentos del arte de culturas pasadas. Sobre la exposición del arte antiguo de América en la Academía Prusiana del Arte en Berlín]”. Illustrierte Zeitung (Leipzig), 4530: 14-15, 7. Januar 1932.

Anexo I: Homenajes, periódicos, revistas y series citados

Abhandlungen der Kgl. Bayrischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Philologische und Historische Klasse

Tratados de la Real Academía de Ciencias de Bavaria. Categoría filosófico-filológico e histórico

Amtliche Berichte aus den Königlichen Kunstsammlungen

Relaciones Oficiales de las Colecciones Reales de Arte

Anthropos

Antropos

Archiv für Anthropologie

Archivo de Antropología

Berichte des Königlichen Ethnographischen Museums in München. Münchner Jahrbuch der Bildenden Kunst

Relaciones del Museo Real de Etnografía en Munich. Almanaque de la plástica de Munich

Berliner Lokalanzeiger

Noticiero Local de Berlín

Bilderhefte der Staatlichen Museen Preußischer Kulturbesitz

Cuadernos ilustrados de los Museos Estatales Patrimonio Cultural Prusiano

Der Tag

El día

Deutsche Allgemeine Zeitung

Periódico General de Alemania

Deutsche Literaturzeitung,

Periódico Alemán de Literatura

Deutscher Reichsanzeiger-Königlich Preussischer Staatsanzeiger

Noticiero Imperial de Alemania-Real Noticiero Estatal de Prusia

Die Weltkunst

El Arte Global

Die Woche
La Semana

Ethnologisches Notizblatt
Boletín de Notas Etnológicas

Festschrift zum XLIV Anthropologenkongress. Abhandlungen der Naturhistorischen Gesellschaft Nürnberg
Homenaje al XLIV Congreso de Antropología. Tratados de la Asociación de Historia Natural de Nuremberg

Festschrift Eduard Seler, dargebracht zum 70. Geburtstag von Freunden, Schülern und Verehrern
Homenaje al LXX aniversario de Eduard Seler, ofrecido por amigos, alumnos y admiradores

Geographischer Monatsbericht
Relación Mensual de Geografía

Globus
Globo

Ibero-Amerikanisches Archiv
Archivo Ibero-Americano

Illustrierte Zeitung
Periódico Ilustrado

Indiana
Indiana

Jahrbuch der Stiftung Preussischer Kulturbesitz
Almanaque de la Fundación Patrimonio Cultural Prusiano

Jahrbuch für prähistorische und ethnographische Kunst
Almanaque del arte prehistórico y etnográfico

Korrespondenz-Blatt der Deutschen Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte
Boletín de la Asociación Alemana de Antropología, Etnología y Prehistoria

Literarisches Zentralblatt für Deutschland
Boletín Literario Central de Alemania

Petermanns Geographische Mitteilungen
Anuncios geográficos de Petermann

Pommersche Tagespost
Correo Diario de Pomerania

Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen
Fuentes de la historia antigua de América, anotadas en las lenguas de los indígenas

Süd- und Mittel-Amerika. Halbmonatsschrift für das Deutschtum und die deutschen Interessen in Süd- und Mittelamerika und Mexiko
Sur- y Centroamérica. Revista semi-mensual para la germanidad y los intereses alemanes en Sur- y Centroamérica y México

Vossische Zeitung
Periódico de los Voss

Zeitschrift für Anthropologie
Revista de Antropología

Zeitschrift für Ethnologie
Revista de Etnología

Anexo II: Instituciones científicas citadas

Ethnologisches Museum Berlin/
Staatliches Museum für Völkerkunde/
Königliches Museum für Völkerkunde
Museo Etnológico de Berlín
Museo Estatal de Antropología
Museo Real de Antropología

Geheimes Staatsarchiv, Stiftung Preußischer Kulturbesitz
Secreto Archivo Estatal, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano

Generalverwaltung der Königlichen Museen zu Berlin
Administración General de los Museos Reales de Berlín

Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz
Instituto Ibero-Americano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano

Königliches Kunstgewerbemuseum Berlin
Museo Real de Artesanía de Berlín

Museum Fünf Kontinente/
Staatliches Museum für Völkerkunde München/
Königlich Bayrisches Museum für Völkerkunde München
Museo Cinco Continentes
Museo Estatal de Antropología de Munich
Real Museo Antropológico de Baviera

Preußische Akademie der Künste
Academia Prusiana del Arte

Staatliche Museen zu Berlin
Museos Estatales de Berlín

Universitätsarchiv München
Archivo Universitario de Munich

Arqueología y linguística centroamericanas

Un representante del museo de Berlín viajando por estos paises

SUS OBSERVACIONES DATOS E INFORMES

Ayer en nuest as oficin s

CIUDAD DE SAN SALVADOR CABECERA CENTRAL SÁBADO 3 DE JULIO DE 1909.

IMPRENTA DEL "DIARIO DEL SALVADOR"

AÑO XXI—N. 4,039

DIARIO DEL SALVADOR

JULIO 3 de 1909

Ayer en la tarde tuvimos el gusto de recibir en nuestras oficinas de redacción, la visita del doctor alemán Walter Lehmann, asistente al Museo Real Ethnográfico de Berlín, quien viaja por estos países recogiendo datos arqueológicos sobre la civilización precolombina.

Es joven el doctor Lehmann, pues apenas tiene 28 años de edad, y poco después de estar con él, se percata uno de que es hombre de ciencia y de pensamiento. Traduce sus conocimientos y sus impresiones en correcto y elegante español, y en su exposición precisa, se nota la aparente suavidad y las celtas maneras del hombre estudioso, instruído y bien educado.

A vuela pluma hemos recogido algunos importantes datos sobre su viaje por los países centroamericanos.

Salió el doctor Lehmann de Berlín, en octubre de 1907.

Estuvo en Estados Unidos, Jamaica y Panamá.

Recorrió toda la importante colonia inglesa, y después se vino al istmo panameño. El museo de este país es pobre; pero, en cambio, el Obispo Junguita tiene una rica colección de antigüedades de Coclé y de otras provincias de la actual República de Panamá.

En el museo de New Haven, (Estados Unidos), conoció la más completa colección de antigüedades de Chiriquí que en la actualidad existe.

Después llegó á Costa Rica, y visitó Guanacaste hasta los puntos no explorados hacia el sur de la Península. Antes, había estado allí el doctor alemán Sapper; pero por falta de gotas no penetró adelante. Este establecimiento geológico hizo grandes estudios en Centro América y principalmente en Guatemala, y sus observaciones han servido de base á las más modernas teorías que hoy día están en boga en los círculos científicos europeos, respecto á los antiguos aborígenes de esa comarca.

El doctor Lehmann recogió en Guanacaste dos mil ejemplares de antigüedades, con especialidad objetos de la necrópolis de Santa Bárbara, en el Cantón de Santa Cruz. Hizo excavaciones al lado izquierdo del río Tempisque, en el terreno llamado El Viejo, y allí encontró, en una sola huaca, 700 objetos de un estilo muy diferente á los estilos mexicanos y chorotegas, que se encuentran abundantemente en Guanacaste, especialmente objetos de piedra verde.

En Bagaces encontró objetos de oro muy fino, de 22 quilates, representando ídolos, figuras humanas, águilas de formas extrañas, con múltiples alas, y algunos objetos de cobre.

Después de su permanencia en Bagaces, se embarcó en el golfo de Nicoya; y en su navegación estuvo á punto de naufragar frente á la isla de Chira. Llegó á Puntarenas, y de allí á San José. En aquella capital hizo estudios arqueológicos, consultando en los archivos en la Biblioteca Nacional y en el Museo. A la amabilidad del jefe de este instituto, Anastasio Alfaro, debe muchos y minuciosos datos.

Anteriormente, había visitado las regiones de Turrialba y Tuis, con el objeto de formar un vocabulario de la tribu que hablan los indios chirripós, y allí mismo tuvo ocasión de observar á los indígenas de Tucurriques quienes hablan un dialecto algo diferente del de los chirripós.

Adquirió entre estos últimos, una preciosa colección de objetos valiosos, siendo lo más raro y original de ella, unas piedras (bruñas y pequeñas que los médicos hechiceros de la tribu emplean para curar á los enfermos. Dichas piedras se las colocan en la diestra, soplan sobre ellas y entonan cánticos extraños en una lengua antiquísima. A dicha colección pertenecen unos collares de dientes de animales, como ardillas, guardatinajas, dantas, etc., dos collares de dientes de tigre, de más de cuarenta piezas cada uno, y una ordalana con ilustraciones de cera negra.

Hizo excavaciones en la meseta central, saliendo al rededor de Cartago y en las faldas del Irazú.

Compró para el Museo de Berlín, una colección, única de objetos de oro, compuesta de 27 piezas, con un peso de ocho libras y media. Procedía de la región conocida con el nombre de General, en la Cordillera de Puntarenas, y la aparición como un verdadero tesoro. Resalta entre los objetos, una águila de 2 de libra, de oro macizo; tiene en el pico plásticamente labrado, la figura de un mono con la cabeza inclinada hacia abajo; y cree el doctor, que sea eso el símbolo de una leyenda que, á través de las generaciones, han conservado los indios bribri, (valientes) referente á una águila, que denominan Salpá. Integran esa indicada colección, multitud de figuras humanas muy bien labradas, así como las de muchos animales, tales como arañas, águilas coronadas y otros pájaros.

Formó un vocabulario del bribri, que contiene más de 2,000 palabras, y tiene en elaboración una gramática de esa lengua.

En fin, en su demorada gira científica en Costa Rica, ha conseguido cinco mil objetos, y todos ellos han llegado ya al Museo de Berlín.

Hoy á la 1 p. m., partió el ilustrado joven viajero, con dirección á la laguna de Conepeque, para estudiar aquella localidad. Visitará después otros lugares del país, de preferencia aquellos donde por residir indígenas, puedan dar asunto á sus investigaciones sobre la época precolombina entre nosotros.

En nuestra edición del lunes, completaremos estas importantes informaciones recogidas ayer en la visita que nos han el doctor Lehmann, quien permaneció un año en Costa Rica y siete meses en Nicaragua.

FIGURA 17. El interesado público alemán fue informado sobre el transcurso y los resultados del primer viaje de Walter Lehmann a través de América Central por publicaciones regulares. Los aportes singulares aparecieron sobre todo en las revistas "Zeitschrift für Ethnologie" (editado en Berlin) y "Globus" (editado en Braunschweig). También el público centroamericano tenía la posibilidad de informarse sobre el progreso de los estudios del americanista alemán en la prensa. Periódicos como el "Diario de Granada" (Nicaragua), "El Comercio" (Nicaragua), "Diario de El Salvador", "El Diario" (México) o "The Mexican Herald" reportaron detalladamente sobre la ruta de viaje, las tareas de trabajo, los objetivos de investigación y las establecidas colecciones de materiales lingüísticos, etnográficos y arqueológicos del científico berlinés. De acuerdo con el espíritu de la época, la mayoría de los aportes periodísticos acentuan las dimensiones innovadoras de sus estudios. En esto, casi todos los artículos subrayan la juventud, el dinamismo, y los profundos conocimientos del europeo. Algunos aportes convocan a sus lectores a ponerse en contacto con el viajero extranjero, en caso de disponer de particulares conocimientos arqueológicos o propias colecciones interesantes. Mientras que Lehmann se queja en algunas entrevistas de la supuesta rareza de documentos y objetos originales en los archivos y museos centroamericanos, en sus apuntes personales indica las numerosas colecciones centroamericanas en los Estados Unidos de América del Norte y Europa. (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann).

Índice de la literatura sobre la obra de Walter Lehmann[1]

Martin Künne

Mientras que los estudios lingüísticos de Lehmann se estiman como documentaciones extraordinarias hasta el presente (Campbell 2012, pers. Komm.; Constenla 2006, pers. Komm.), su obra arqueológica se considera más un destacado rendimiento coleccionista y clasificatorio (Lothrop 1926: 5-29; Sapper, cit. en Díaz de Arce 2004: 128 s.; Seler 1909b: 65 s.). Sin embargo, los modelos histórico-culturales del americanísta berlinés ya han sido discutidos ampliamente al comienzo del siglo XX (Danzel, cit. en Díaz de Arce 2004: 129; Preuß 1929-30: 392 ss.; Uhle 1923: 23). Por pertenecer principalmente a la historia de la investigación, se interpreta a Lehmann como un pionero de la historiografía endógena del continente americano (Ruhnau 2001: 241-54). Por particular, la temprana investigación de las interrelaciones entre dinastías gobernantes, organización territorial e historia antigua tenía un carácter innovador para las antiguas culturas de América (Lehmann 1938: 1-41, 391). Las resultantes ediciones facsímiles de códices mexicanos (Lehmann y Smital 1929) y la traducción de textos de la temprana época colonial confirman que el científico alemán trató de reconstruir el desarrollo cultural de Mesoamérica sobre la base de sus propias fuentes indígenas. De esta perspectiva la obra tardía de Lehmann inauguró la serie "Fuentes sobre la historia antigua de América" (1938-81)[2] en el Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano. Se la continuó con el mismo enfoque también

---

1 La reproducción de este índice se agradece el permiso muy amable del Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica (IHNCA) de la Universidad Centroamericana (UCA) de Nicaragua. El aporte original forma parte del título "El idioma de Subtiaba según su estudio por Walter Lehmann" (Künne, ed. 2012) lo que representa los números 25-26 de la Revista de Historia (Managua) del IHNCA.

2 En alemán el título completo se llama "Quellwerke zur Alten Geschichte Amerikas. Aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen".

después de la muerte (1939) del científico berlinés por medio de la edición de manuscritos escogidos de su legado (Lehmann y Kutscher 1949; Lehmann, Kutscher y Vollmer 1981).

El registro presentado refleja tanto el eco histórico, como la discusión moderna de los estudios de Walter Lehmann. Comprende 130 textos que incluyen 17 artículos de prensa y 41 reseñas[3]. Su listado se orienta a lo largo de la estructura de la bibliografía antecedente. Dentro de las referencias se evitó la repetida cita del mismo texto por relacionar los aportes interdisciplinarios con su principal campo de interés. De los trabajos mencionados, 71 tienen carácter histórico[4] y 27 se publicaron entre 1945 y 2000. En total surgieron 32 estudios durante los 12 años anteriores. Según su lengua, 38 trabajos han sido publicados originalmente en español, 4 en inglés y 2 en francés.

La mayoría de las publicaciones modernas se organizan alrededor de los viajes de investigación de Lehmann (Künne 2011b; Quesada Pacheco 2001a-f) discutiendo su obra arqueológica (Künne 2011a; Navarro 2011; Noack y Künne, eds. 2014; Schlosser 2004), lingüística (Dürr 1993; Grinevald 2011; Künne 2012), etnográfica (Arellano 1984; Arias 2012), así como cultural (García Torres 2009). En cambio, no existen muchos escritos modernos (Ruhnau 2001) dedicados a los estudios filológicos e historiográficos de Lehmann. Adicionalmente, no hay ninguna publicación general que discuta la obra general del americanista alemán en un nivel analítico. En vez de esto, se dispone de varios textos biográficos relacionados con la carrera (Riese 1983) y la importancia científica de Walter Lehmann (Kutscher 1966). En esto, algunos escritos investigan en particular su inclusión institucional y profesional en la vida científica de Berlín (Díaz de Arce 2004; Westphal-Hellbusch 1973) o de Munich (Smolka 1994). Tres ediciones adicionales representan más un homenaje a Lehmann (Kutscher und Mönnich 1980, 1982, 1983) que una evaluación concreta de sus intereses y estratégias científicas.

Por lo tanto, la única cita que aparece bajo el párrafo "Resumenes modernos sobre la obra general" es el catálogo de Künne y Vannini (2010). Aunque esboza la obra de Lehmann desde la perspectiva de su primer viaje de investigación, se lo puede considerar una introducción preliminar al pensamiento del investigador berlinés, hasta el surgimiento de una moderna publicación más amplia y profunda.

3 La gran mayoría de las reseñas en la lista ha sido compilada por Díaz de Arce (2004: 198-285). En esto, 10 textos se refieren exclusivamente a la publicación "Las lenguas de América Central [...]" (Lehmann 1920).

4 Entre los escritos modernos se encuentran también todas las reseñas y artículos de prensa.

Referencias no incluídas en los índices siguientes

Lehmann, Walter

1920 Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko [Las lenguas de América Central en sus relaciones entre si y con América del Sur y México], 1/ 2. [Tesis Postdoctoral]. Berlin: D. Reimer (Ernst Vohsen).

1938 Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexiko [La historia de los Reinos de Colhuacán y México]. Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen. Stuttgart, Berlin: H. Kohlhammer Verlag [re-edición en el año 1974].

[con Gerdt Kutscher]

1949 Sterbende Götter und christliche Heilsbotschaft [Dioses agonizantes y el evangelio cristiano]. Quellwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen. Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz. Stuttgart y Berlin: H. Kohlhammer Verlag.

[con Ottokar Smital]

1929 Codex Vindobonensis Mexicanus 1. Faksimileausgabe der mexikanischen Bilderhandschrift der Nationalbibliothek in Wien. Mit einer Einführung von Walter Lehmann und Ottokar Smital [Códice Vindobonensis Mexicanus, 1. Facsímile del códice mexicano de la Biblioteca Nacional en Viena. Con una introducción de Walter Lehmann y Ottokar Smital]. Wien: Verlag für Nord- und Südamerika, Kunstanstalt M. Jaffé.

Lothrop, Samuel K.

1926 Pottery of Costa Rica and Nicaragua. New York: Museum of the American Indian, Heye Foundation.

Preuß, Konrad T.

"1929-30 Bemerkungen über den 23. Internationalen Amerikanistenkongreß in New York am 17. – 22. September 1928". Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 61 (4/ 6): 392-95.

Uhle, Max

1923 Toltecas, Mayas y Civilizaciones Sudamericanas. Boletín de la Academía Nacional de História, Aparte del No. 18. Quito, Ecuador: Imprenta de la Universidad Central.

I. Publicaciones

1. Homenajes modernos dedicados a la obra de Walter Lehmann

Künne, Martin y Margarita Vannini (eds.)

2010 La recuperación de la herencia indígena: El primer viaje de Walter Lehmann por América Central (1907-09). Catálogo de exposición. Managua: Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica de la Universidad Centroamericana.

Kutscher, Gerd y Anneliese Mönnich (eds.)

1980 Gedenkschrift Walter Lehmann [Homenaje a Walter Lehmann], 1. Indiana (Berlin), 6.

1982 Gedenkschrift Walter Lehmann [Homenaje a Walter Lehmann], 2. Indiana (Berlin), 7.

1983 Gedenkschrift Walter Lehmann [Homenaje a Walter Lehmann], 3. Indiana (Berlin), 8.

2. Publicaciones modernas sobre la colección arqueológica de Walter Lehmann

Eisleb, Dieter

1973 "Hundert Jahre Museum für Völkerkunde Berlin. Abteilung Amerikanische Archäologie [El centenario del Museo Antropológico de Berlín. El Departamento de Arqueología Americana]". Baessler-Archiv (Berlin), 46: 176 s.

1983 [1974] Alt-Amerika. Führer durch die Ausstellung der Abteilung Amerikanische Archäologie [América Antigua. Guía por la exposición del Departamento de Arqueología Americana], pp. 91-101, 103, 181. Berlin: Staatliche Museen Preußischer Kulturbesitz.

Fischer, Manuela

2001 "Vergessene Sammlungen' im Ethnologischen Museum Berlin ['Las colecciones olvidadas' del Museo Etnológico de Berlín]". En: Wolff, Gregor (ed.): Die Berliner und Brandenburger Lateinamerikaforschung in Geschichte und Gegenwart [La investigación sobre América Latina en Berlín y Brandenburgo en el pasado y presente], pp. 149-62. Berlin: Wissenschaftlicher Verlag Berlin.

Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz y Museum für Völkerkunde Berlin

1992 Amerika 1492-1992. Neue Welten - Neue Wirklichkeiten. Essays und Katalog [América 1492-1992. Mundos nuevos – Realidades nuevas. Ensayos y catálogo], 2: 92-94, nos. 7.125, 7.147-7.165; 2: 229-30, nos. 20.37-59. Berlin y Braunschweig: Westermann.

Künne, Martin

2003 "Anlage, Struktur und Bedeutung der archäologischen Sammlung von Walter Lehmann am Ethnologischen Museum Berlin [Establecimiento, estructura e importancia de la colección arqueológica de Walter Lehmann en el Museo Etnológico de Berlín]". Baessler Archiv (Berlin), 51: 155-75.

2006a "El primer viaje de Walter Lehmann por América Central y la construcción de culturas prehistóricas". En: Hidalgo, Josefina; María Dolores Àlvarez, Elvira Maritza y Gloria López (eds.): Construyendo Identidades. Memoria al V Congreso Centroaméricano de Antropología, pp. 531-36. Managua: Universidad Nacional de Managua [Re-edición española en el año 2010 con el título: Künne, Martin y Margarita Vannini (eds.): La recuperación de la herencia indígena: El primer viaje de Walter Lehmann por América Central (1907-09), pp. 5-12. Managua: Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica de la Universidad Centroamericana].

2006b "Die archäologischen Sammlungen aus dem Süden Zentralamerikas". En: Neunzert, Hartfried (ed.): Im Reich von Krokodil und Jaguar. Beiträge zur Kunstgeschichte und Volkskunde, 35: 5-7. Landsberg am Lech: Neues Stadtmuseum [Publicación española con el título: "Los primeros viajeros europeos y las colecciones arqueológicas de Baja América Central", WANI (Managua), 50: 91-104; Istmo (San José), 14. URL: http://collaborations.denison.edu/istmo/n14/ articulos/index.html; Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 5-14.]

2011a "Perspectiva del estudio de la cerámica arqueológica colectada por Walter Lehmann en la región Gran Nicoya ala luz de los conocimientos actuales". En: Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 199-208.

2011b "Cien años después del 'rescate' del "objeto auténtico": El significado científico de la obra arqueológica de Walter Lehmann al comienzo del siglo XXI". En: Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 173-98.

Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.)

2011 Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24.

Künne, Martin y Karoline Noack (eds.)

2014 Die Sammlung Walter Lehmann am Ethnologischen Museum Berlin. Eine Einführung in die Archäologie des südlichen Zentralamerika [La colección de Walter Lehmann en el Museo Etnológico de Berlín. Una introducción a la arqueología de los áreas sureños de América Central], Bonner Amerikanistische Studien, 50. Herzogenrath: Shaker Verlag.

Künne, Martin y Karoline Noack

2014 "Die Bilder und Schätze aus dem südlichen Zentralamerika [Las imagenes y tesoros de los áreas sureños de América Central]". En: Künne, Martin y Karoline Noack (eds.): Die Sammlung Walter Lehmann am Ethnologischen Museum Berlin. Eine Einführung in die Archäologie des südlichen Zentralamerika [La colección de Walter Lehmann en el Museo Etnológico de Berlín. Una introducción a la arqueología de los áreas sureños de América Central], Bonner Amerikanistische Studien, 50: 2-17. Herzogenrath: Shaker Verlag.

Kutscher, Gerdt

1972 "Wandmalereien des vorkolumbischen Mexiko in Kopien Walter Lehmanns [Murales del México Precolombino en copias de Walter Lehmann]". En: Jahrbuch Preußischer Kulturbesitz, pp. 71-120. Köln y Berlin: G.Grote.

Navarro, Rigoberto

2007 Les sculptures préhispaniques en pierre du Versant Pacifique du Nicaragua et du nord-ouest du Costa Rica, pp. 118 f., 319, 321, 323, 325, 327 f., 331-34, 337, 343 f., 346, 358, 513-27. Tesis Doctoral. Paris: Université de Paris I.

2011 "Las monumentales esculturas de piedra de la isla de Ometepe". En: Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 211-26.

Ruhnau-Elke

2000 "Costa Rica in vorspanischer Zeit [Costa Rica en la época precolombina]". En: Deimel, Claus y Elke Ruhnau: Jaguar und Schlange. Der Kosmos der Indianer in Mittel- und Südamerika [Jaguar y serpiente. La cosmovisión de los pueblos indígenas de Centro- y Sudamérica], pp. 93-104 [fotografías de 7 objetos sin números] Berlin: Reimer.

Schlosser, Sandra

2004 Archäometrische Untersuchungen zur Herstellungstechnik präkolumbischer Goldobjekte aus Costa Rica [Investigaciones arqueométricas sobre las técnicas de producción de objetos de oro procedentes del Costa Rica Precolombino]. Manuscrito no publicado. Freiberg: Technische Universität Bergakademie Freiberg.

von Schuler-Schömig, Immina

1981 [1972] Werke indianischer Goldschmiedekunst [Obras de la orfebrería indígena]. Bilderhefte der Staatlichen Museen Preußischer Kulturbesitz, 17: 17 s., 24, 32-36, nos. 13, 28, 30-34. Berlin: Hartmann.

Stone, Doris

1983 "A Synthesis of pre-columbian ceramics of Costa Rica". Indiana (Berlin) 8: 201-221, figs. 1-13.

1991 "Introducción: Simbolismo y Conquista en la América Central Precolombina". En: Stone, Doris Z. y Gerdt Kutscher: Atlas Gráfico de la Arqueología de América Central. Monumenta Americana (Berlin), 5 (5): 3-69. Manuscrito no publicado. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz.

Stone, Doris Z. y Gerdt Kutscher, terminado por Günter Vollmer

1991 Atlas Gráfico de la Arqueología de América Central. Monumenta Americana (Berlin), 5. Manuscrito no publicado. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz.

Zerries, Otto

1964 Alt-Amerika. Präkolumbische Kunst aus Mexico, den Maya-Ländern, dem südlichen Mittelamerika, Kolumbien und Ecuador. Katalog zur Ausstellung des Staatlichen Museums für Völkerkunde [América Antigua. Arte precolombino de México, la región Maya, los áreas sureñas de Centroamérica, Colombia y Ecuador], pp. [s.d.], nos. 179-98. München: Staatliches Museum für Völkerkunde.

1968 Altamerikanische Kunst Mexico - Peru. Katalog zur Ausstellung des Staatlichen Museums für Völkerkunde [El arte antiguo de América: México – Perú. Catálogo en ocasión de la exposición del Museo Estatal de Antropología], pp. 67-69, nos. 197-233. München: Staatliches Museum für Völkerkunde.

3. Publicaciones modernas sobre la obra lingüística, etnográfica y cultural

Arellano, Eduardo

1984 El Gueguence o Macho Ratón: bailete dialogado de la época colonial. Texto en hispano-náhuatl recogido por Walter Lehmann. Managua: Edición Americanas.

Arias, Julio

2012 "Artesanía del Sur de Costa Rica en la colección del Museo Etnológico de Berlín". En: Tosatti, Alejandro (ed.): Arte indígena contemporáneo del sur de Costa Rica pp. 19 f. San José de Costa Rica: Museo de Arte Costarricense.

Dürr, Michael

1993 "Los vocabularios de lenguas indígenas recogidos por walter Lehmann en la América Latina (1907-1929)". Indiana (Berlin), 13: 173-88.

García Torres, María Dolores

2009 Visión de Nicaragua y Centroamérica en el legado de Walter Lehmann. El archivo fotográfico de sus viajes 1907-1909. Managua: Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica.

Grinevald, Colette und Maricela Kauffmann

2011 "El diccionario Turkulka del Proyecto de Lengua Rama y el vocabulario de Lehmann en el index Lehmann". En: Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 227-42.

Künne, Martin (ed.)

2012 La antropología historico-cultural y las lenguas indígenas de América Central: El idioma de Sutiaba según su estudio por Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 25-26.

Künne, Martin

2012a "Referencias de Walter Lehmann". En: Künne, Martin (ed.): La antropología historico-cultural y las lenguas indígenas de América Central: el idioma de Sutiaba según su estudio por Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 25-26: 155-64.

2012b "De la comparación lingüística a la historia cultural: El idioma de Sutiaba". En: Künne, Martin (ed.): La antropología historico-cultural y las lenguas indígenas de América Central: El idioma de Sutiaba según su estudio por Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 25-26: 165-88.

Schumacher de Peña, Gertrud

1991 El vocabulario mochica de Walter Lehmann (1929): comparado con otras fuentes léxicas. Lima: Instituto de Investigación Lingüística Aplicada.

4. Publicaciones modernas sobre la obra filológica, paleográfica e histórica

Ruhnau, Elke

2001 “Berliner Sahagún-Pioniere: Eduard Seler, Leonhard Schultze Jena, Walter Lehmann und Cäcilie Seler-Sachs [Pioneros en el estudio de los manuscritos de Sahagún: Eduard Seler, Leonhard Schultze Jena, Walter Lehmann y Cäcilie Seler-Sachs]”. En: Wolff, Gregor (ed.): Die Berliner und Brandenburger Lateinamerikaforschung in Geschichte und Gegenwart [La investigación sobre América Latina en Berlín y Brandenburgo en el pasado y presente], pp. 241-54. Berlin: Wissenschaftlicher Verlag Berlin.

5. Publicaciones modernas sobre los tres viajes de investigación, de estudio y de conferencias

Bove, Frederick

2000 [Zum Aufenthalt von Walter Lehmann in Guatemala, 1925-26] [Sobre la estancia de Walter Lehmann en Guatemala, 1925-26]. En: Beaudry-Corbett, Marilyn y Ellen T. Hardy (eds.): Early scholars’ visits to Central America. The Cotsen Institute of Archaeology, occasional Paper, 18: 106. Los Angeles, California: University of California, Los Angeles.

Künne, Martin

2012c “Walter Lehmann: Publicaciones y fuentes relacionadas con sus viajes por América Central y Mexico”. En: Künne, Martin (ed.): La antropología historico-cultural y las lenguas indígenas de América Central: El idioma de Sutiaba según su estudio por Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 25-26: 223-40.

2011c “Estaciones del primer viaje de Walter Lehmann a través de América Central (1907-09), según sus propias anotaciones”. En: Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 81-172.

6. Artículos de la prensa histórica sobre los dos viajes por Centroamérica y México

Amanuensis

1931 “Hörfehler verschafft Goldschatz [Error de audición proporciona tesoro de oro]”. Der Tag (Berlin), 20 de diciembre.

1932 “Die Geschichte von der vergessenen Handschrift [La historia de la escritura olvidada]”. Der Tag (Berlin), 10 de enero.

[Anónimo]

1907 [Artículo sin título]. Der Tag (Berlin), 6 de noviembre.

1908 “Entrevista con un hombre de ciencia”. El Comercio (Managua), 3: 504, 18 de noviembre.

1909 “El anticuario alemán Lehmann en Centro América. Lo que estudio y observo en Nicaragua”. [s.d.].

1909 “Arqueología y linguística centroamericanas. Un representante del museo de Berlín viajando por estos países. Sus observaciones, datos e informes”. Diario del Salvador, 21: 4089, 3 de julio.

1909 “En el Museo Nacional del Salvador. Visita del Dr. Lehmann”. Diario del Salvador, 21: 1041, 6 de julio.

1909 “Hablando con el Dr. Lehmann. Quién es él y lo que anda haciendo”. Diario de Granada, 20 de abril.

1909 “Nueva entrevista con el Dr. Lehmann”. Diario de Granada, 23 de mayo.

1909 “Visita a México un sabio alemán. Vino a estudiar a América las razas aborígenes”. El Herldo, 2 (752), 21 de octubre.

1909 “Discovered new indian tribes. German scientist is studying local-archaeology”. The Mexican Herald, [s.d.], 23 de octubre.

1909 “Hablo acerca de el idioma Maya. Un profesor alemán”. El Diario (Ciudad de México), 6: 1120, 21 de noviembre.

1910 [Artículo sin título]. Vossische Zeitung (Berlin), [s.d.], 15 de febrero.

1926 “Ein deutscher Ehrenprofessor der Universität Mexiko [Un profesor de honoris causa de Alemania en la Universidad de México]”. Geographischer Monatsbericht, [s.d.].

Rodríguez, Leopoldo A.

1909 “Un americanista europeo en El Salvador”. Diario del Salvador, 22: 4086, 19 de septiembre.

7. Publicaciones biográficas sobre Walter Lehmann

[Anónimo]

[después del año 1926] Lehmann, Walter [s.d.].

1933 [Beurlaubt] [Suspendido]. Vossische Zeitung, 29 del septiembre.

Díaz de Arce, Norbert

2004 Plagiatsvorwurf und Denunziation. Untersuchungen zur Geschichte der Altamerikanistik in Berlin (1900-1945) [Reproche de plagio y denuncia. Investigaciones sobre la historia de la americanística en Berlín (1900-1945)], pp. 60-132, 143-45. Tesis Doctoral. Berlin: Freie Universität [URL: http://www.diss.fu-berlin.de/2005/96/].

Heydrich, Martin

1940 “Walter Lehmann (1878-1939)”. Ethnologischer Anzeiger (Stuttgart), 4: 344 s.

Künne, Martin

2011d “Walter Lehmann: bosquejo biográfico”. En: Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 15-22.

Kutscher, Gerdt

1939 “Zum Gedächtnis von Walter Lehmann [A la memoria de Walter Lehmann]”. Archiv für Anthropologie (Braunschweig), N.F. 25 (2-3): 140-49.

1949 “Vorbemerkung des Herausgebers [Notas preliminares del editor]”. En: Lehmann, Walter y Gerdt Kutscher: Sterbende Götter und christliche Heilsbotschaft [Dioses agonizantes y el evangelio cristiano]. Quellwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen, pp. 7-9. Stuttgart y Berlin: H. Kohlhammer Verlag.

1966 “Berlin als Zentrum der Altamerika-Forschung. Eine bio-bibliographische Übersicht”. En: Jahrbuch der Stiftung Preussischer Kulturbesitz, pp. 88-122. Köln y Berlin: G. Grote’sche Verlagsbuchhandlung KG [Publicación española en el año 1976: “Berlin como centro de estudios americanistas. Ensayo bio-bibliografico”. Indiana (Berlin), Beiheft 7: 7-72].

1974 “Geleitwort zur Neuausgabe [Prefacio de la re-edición]”. En: Lehmann, Walter y Gert Kutscher: Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexiko [La historia de los reinos de Colhuacan y México]. Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen, pp. VII-IX. Stuttgart y Berlin: H. Kohlhammer Verlag.

Mönnich, Anneliese

1980 “Geleitwort. Prefacio”. En: Kutscher, Gerd y Anneliese Mönnich (eds.): Gedenkschrift Walter Lehmann [Homenaje a Walter Lehmann], 1. Indiana (Berlin), 6: [s.d.].

Quesada Pacheco, Miguel Àngel

2001 “Walter Lehmann: Introducción”. En: Quesada Pacheco, Miguel Àngel: Entre silladas y rejoyas. Viajeros por Costa Rica de 1850 a 1950, pp. 475-76. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.

Riese, Berthold

1983 “Walter Lehmann. Eine Bio-Bibliographie [Walter Lehmann. Una bio-bibliografía]”. Indiana (Berlin), 8: 311-41.

1985 “Walter Lehmann”. Neue Deutsche Biographie (Berlin), 14: 95-96.

Smolka, Wolfgang

1994 Völkerkunde in München: Voraussetzungen, Möglichkeiten und Entwicklungslinien ihrer Institutionalisierung (ca. 1850-1933) [Antropología en Munich: Presuposiciones, posibilidades y caminos de su institucionalización (ca. 1850-1933)], pp. 224-33. Berlin: Duncker & Humboldt.

Westphal-Hellbusch, Sigrid

1973 “Zur Geschichte des Museums [Sobre la historia del museo]”. Baessler-Archiv (Berlin), 44: 36-46.

II. Traducciones modernas

Beaudry-Corbett, Marilyn y Ellen T. Hardy (eds.)

2000 “Travel letter from Puerto Mexico”. En: Beaudry-Corbett, Marilyn y Ellen T. Hardy (eds.): Early scholars’ visits to Central America. The Cotsen Institute of Archaeology, occasional Paper, 18: 107-11. Los Angeles, California: University of California, Los Angeles.

Lehmann, Walter (editado por Martin Künne)

2012 [1920] Lehmann, Walter: Las lenguas de América Central en las interrelaciones entre sí y con América del Sur y México: “Prólogo” [Eduard Seler], “Introducción”, “Fonética General”, “La lengua Subtiaba (Maribio, Nagrandano)”. En: Künne, Martin (ed.): La antropología histórico-cultural y las lenguas indígenas de América Central: El idioma de Sutiaba según su estudio por Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 25-26: 7-154 [Publicación original con el título: Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko: “Vorwort” (Eduard Seler), “Einleitung”, “Allgemeine Phonetik”, “Subtiaba-Sprache (Maribio, Nagrandan)”, pp. VII s., 1-4, 5-14, 910-69. Berlin: D. Reimer (Ernst Vohsen)].

2011e [1910] “Resultados de un viaje exploratorio en Centroamérica y México 1907-1909”. En: Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 23-24: 23-80 [Publicación original con el título: “Ergebnisse einer Forschungsreise in Mittelamerika und Mexico 1907-1909“. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 42 (5): 687-749].

Quesada Pacheco, Miguel Àngel (ed.)

2001a [1907-08] Walter Lehmann: “Diario escrito en Costa Rica”. En: Quesada Pacheco, Miguel Àngel: Entre silladas y rejoyas. Viajeros por Costa Rica de 1850 a 1950, pp. 477-509. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica [Traducción de notas del diario de viaje no. 122. Legado de Walter Lehmann, Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz. Berlin].

2001b [1908] Walter Lehmann: “Informe de viaje desde San José de Costa Rica”. En: Quesada Pacheco, Miguel Àngel: Entre silladas y rejoyas. Viajeros por Costa Rica de 1850 a 1950, pp. 510-13. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica [Publicación original con el título: “Reisebericht aus San José de Costa Rica”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 40 (3): 439-46].

2001c [19808] Walter Lehmann: “Relato de viaje desde San José de Costa Rica”. En: Quesada Pacheco, Miguel Àngel: Entre silladas y rejoyas. Viajeros por Costa Rica de 1850 a 1950, pp. 514-19. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica [Publicación original con el título: “Reisebericht aus San José de Costa Rica”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 40 (6): 925-29].

2001d Walter Lehmann: “Cantos, poemas y tradiciones”. En: Quesada Pacheco, Miguel Àngel: Entre silladas y rejoyas. Viajeros por Costa Rica de 1850 a 1950, pp. 520-23. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica [Materiales no publicados del legado de Walter Lehmann. Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz. Berlin].

2001e [1909] Walter Lehmann: “Carta desde Managua”. En: Quesada Pacheco, Miguel Àngel: Entre silladas y rejoyas. Viajeros por Costa Rica de 1850 a 1950, pp. 524-27. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica [Publicación original con el título: “Dr. W.Lehmanns weitere Arbeiten in Mittelamerika”. Globus (Braunschweig), 96 (7): 110 s.].

2001f [1910] Walter Lehmann: ”Cartago, 1910”. En: Quesada Pacheco, Miguel Àngel: Entre silladas y rejoyas. Viajeros por Costa Rica de 1850 a 1950, pp. 528-33. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica [Publicación original con el título: “Cartago”. Süd- und Mittel-Amerika. Halbmonatsschrift für das Deutschtum und die deutschen Interessen in Süd- und Mittelamerika und Mexiko (Berlin), 10: 181-83].

III. Reseñas históricas

1. Reseñas sobre adquisiciones y exposiciones arqueológicas

[Anónimo]

1914 “Ein zentralamerikanischer Goldschatz im Münchner ethnographischen Museum [Un tesoro de oro en el Museo Etnográfico de Munich]”. Lokalanzeiger der München-Augsburger Abendzeitung, 179: 3, 21.09.1914.

1915 [Bericht über Goldobjekte aus dem Südosten der Republik Costa Rica] [Reporte sobre objetos de oro en el sureste de la República de Costa Rica]. En: Münchner Kunstwissenschaftliche Gesellschaft (ed.): Münchner Jahrbuch der Bildenden Kunst, p. 250 s. München: Verlag Georg. D.W. Callwey.

Buschan, Georg

1931 “Die Ausstellung zur alt-amerikanischen Kunst in Berlin [La exposición sobre el arte de América Antigua en Berlín]”. Pommersche Tagespost (Stettin), p. 2, 16 del diciembre.

Generalverwaltung der Königlichen Museen zu Berlin

1911 Führer durch das Museum für Völkerkunde [Guía por el Museo Antropológico], p. 147 s. Berlin: Spemann.

1914 Führer durch das Museum für Völkerkunde [Guía por el Museo Antropológico], pp. 135-39. Berlin: Georg Reimer.

Königliches Kunstgewerbemuseum Berlin

1910 Neuerwerbungen des Kgl. Museums für Völkerkunde. Ergebnisse der Forschungsreise des Dr. Walter Lehmann nach Zentralamerika 1907-1909. Sonderausstellung im Kgl. Kunstgewerbemuseum, März 1910 [Adquisiciones recientes del Real Museo Antropológico. Resultados del viaje de investigación del Dr. Walter Lehmann por Centroamérica 1907-1909]. Berlin: Gebr. Unger.

Quelle, Otto

1931-32 “Die Ausstellung ’Altamerikanische Kunst’ in Berlin [La exposición ’Arte de América Antigua’ en Berlín]”. Ibero-Amerikanisches Archiv (Berlin), 5: 333-37.

Staatliche Museen zu Berlin

1926 Vorläufiger Führer durch das Museum für Völkerkunde. Schausammlung [Guía preliminar por el Museo Antropológico], p. 83 s. Berlin, Leipzig: Walter de Gruyter & Co.

1929 Führer durch das Museum für Völkerkunde. Schausammlung [Guía por el Museo Antropológico. Colección Pública], p. 94 s. Berlin, Leipzig: Walter de Gruyter & Co.

Staatliche Museen zu Berlin; Preußische Akademie der Künste e Ibero-Amerikanisches Institut, Preußischer Kulturbesitz

1931 Altamerikanische Kunst [Arte de América Antigua], pp. 24, 25, 28, 40, 43-47, 55, 97, 122-27. Berlin: de Gruyter.

Seler, Eduard

1909a “Goldaltertümer aus Costa Rica [Antigüedades de oro de Costa Rica]”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 31 [s.d.]: 283.

1909b “Museum für Völkerkunde. Neuerwerbungen von Goldschmuck und goldenen Amuletten aus Amerika [Museo Antropológico. Adquisiciones recientes de adornos y amuletos de oro de América]”. Amtliche Berichte aus den Königlichen Kunstsammlungen, 31 (3): 58-66, figs. 39, 40. Berlin: G. Grotsche Verlagsbuchhandlung.

1909c “Vorlage einer neu eingegangenen Sammlung von Goldaltertümern aus Costa Rica [Presentación de una recientemente adquirida colección de antigüedades de oro de Costa Rica]”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 31 (3-4): 464-67.

Sydow von, Eckart

1931 “Alt-Amerikanische Kunst [Arte de América Antigua]”. Die Weltkunst (Berlin), 5 (50): 1, 13 del diciembre del 1931.

2. Reseñas sobre publicaciones de Walter Lehmann

Bartels, Paul

1908 “Walter Lehmann: Reisebericht aus San José de Costa Rica [1908] [Walter Lehmann: Reporte de viaje de San José de Costa Rica [1908]]”. Zentralblatt für Anthropologie (Braunschweig), 13: 268.

Beyer, Hermann

1924-27 “Lehmann, Dr. med. et phil. Walter, Altmexikanische Kulturgeschichte. Ein Entwurf in Umrissen [Lehmann, Dr. med. et phil. Walter, Historia cultural del México Antiguo. Un borrador]”. El México Antiguo (Ciudad de México), 2 (1, 2): 50-54.

Danzel, Theodor-Wilhelm

1920 “Dr. med. et phil. Walter Lehmann: ‘Zentral-Amerika’. I. Teil: Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Südamerika und Mexico. 1. Band [1920] [Dr. med. et phil. Walter Lehmann: ‘Améica Central’. Primera parte: Las lenguas de América Central en sus relaciones entre si y con América del Sur y México. Primer Volumen]”. Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen (Berlin), 11: 76-80.

González Casanova, P.

1919-22 “Lehmann, Prof. Dr. med. et phil. Walter, Zentralamerika. I. Teil. Die Sprachen Zentral-Amerikas [1920] [Lehmann, Prof. Dr. med. et phil. Walter, América Central, Primera parte. Las lenguas de América Central]”. El Mexico Antiguo (Mexiko-Stadt), 1: 311-14.

Graebner, Fritz

1908 “W.Lehmann: Essai d`une monographie bibliographique sur l´ile de Pàques [1907]”. Zentralblatt für Anthropologie (Braunschweig), 13: 160.

Hestermann, P. Ferdinand (S.V.D.)

1911 “Dr. Walter Lehmann. Ergebnisse einer Forschungsreise in Mittelamerika und Mexico 1907-1909 [1910] [Dr. Walter Lehmann. Resultados de un viaje de investigación en Centroamérica y México 1907-1909]”. Anthropos (St. Gabriel-Mödling), 6: 223-24.

Höltker, Georg (S.V.D.)

1934 “Lehmann Walter. Aus den Pyramidenstätten in Alt-Mexiko [1933] [Lehmann Walter. Sobre las antiguas ciudades de pirámides en México]”. Anthropos (St. Gabriel-Mödling), 29: 543-44.

Hough, Walter

1934 “Aus den Pyramidenstätten in Alt-Mexico [1933] [Sobre las antiguas ciudades de pirámides en México]”. American Anthropologist (Washington), N. F., 36: 297.

de Jonghe, Ed.

1907 “W. Lehmann, Tradition des Ancien Mexicains. Texte inédit et Original en langue Nahuatl avec traduction en latin [1906]”. Anthropos (St. Gabriel-Mödling), 2: 1113 s.

Krause, Fritz

1914 “Walter Lehmann: Die Archäologie Costa Ricas erläutert an der Sammlung Wiss im Museum der Naturhistorischen Gesellschaft zu Nürnberg [1913] [[Walter Lehmann: La arqueología de Costa Rica ilustrada por la colección de Felix Wiss en el Museo de la Asociación Histórico-Natural de Nuremberg]”. Deutsche Literaturzeitung (Berlin), 35: 1782 s.

Kreichgauer, P. Damian (S.V.D.)

1914 “Walter Lehmann. Die Archäologie Costa Ricas, erläutert an der Sammlung Felix Wiss im Museum der Naturhistorischen Gesellschaft zu Nürnberg [1913] [Walter Lehmann: La arqueología de Costa Rica ilustrada por la colección de Felix Wiss en el Museo de la Asociación Histórico-Natural de Nuremberg]”. Anthropos (St. Gabriel-Mödling), 9: 1036.

1923-24 “Lehmann Walter y Doering Heinrich. Kunstgeschichte des alten Peru, erläutert durch ausgewählte Werke aus Ton und Stein, Gewebe und Kleinode [1924] [Lehmann Walter y Doering Heinrich. Historia del Arte Antiguo del Perú, ilustrado por escogidos objetos de arcilla y piedra, tejidos y joyas]”. Anthropos (St. Gabriel-Mödling), 18/ 19: 593 s.

1925 “Lehmann, Walter. Altmexikanische Kunstgeschichte [1922] [Lehmann, Walter: Historia del arte de México Antiguo]”. Anthropos (St. Gabriel-Mödling), 20: 379.

Krickeberg, Walter

1910 “Walter Lehmann: Der sogenannte Kalender Ixtlilxochtil´s. Ein Beitrag zur Kenntnis der achtzehn Jahresfeste der Mexikaner [1908] [Walter Lehmann: El llamado calendario de Ixtlilxochtil. Un aporte al conocimiento de las dieciocho fiestas anuales de los mexicanos]”. Zentralblatt für Anthropologie (Braunschweig), 15: 224.

Mason, J. Alden

1925 “The Art of Old Peru. Edited by Walter Lehman, assisted by Heinrich Doering [1924]”. American Anthropologist (Washington), 27: 463-67.

Mengin, Ernst

1940 “Lehmann, Walter: Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico [1938] [Lehmann, Walter: La historia de los Reinos de Colhuacán y México]”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 72: 434-36.

Preuß, Konrad Theodor

1924 “Walter Lehmann unter Mitarbeit von Heinrich Doering, Kunstgeschichte des alten Peru [1924] [Walter Lehmann, asistido por Heinrich Doering, Historia de arte del Perú Antiguo]”. Jahrbuch für Kunstwissenschaft, 1: 63-67. Leipzig: Klinkhardt & Biermann.

Quelle, Otto

1924-26 “Zum 70. Geburtstag von Eduard Seler. (Festschrift Eduard Seler. Dargebracht zum 70. Geburtstag von Freunden, Schülern und Verehrern. Herausgegeben von Walter Lehmann [1922]) [Al LXX aniversario de Eduard Seler. (Homenaje a Eduard Seler. Ofrecido en ocasión del LXX aniversario por amigos, alumnos y admiradores]”. Ibero-Amerikanisches Archiv (Berlin), 1: 33-39.

Röck, Fritz

1923 “Lehmann Walter, Dr. med. et phil. Altmexikanische Kunstgeschichte [1922] [Lehmann Walter, Dr. med. et phil. Historia del arte de México Antiguo]”. Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien, 53: 105-106.

1924 “Lehmann, Walter: Zentralamerika. Teil I: Die Sprachen Zentralamerikas in ihrer Beziehung zueinander sowie zu Südamerika und Mexiko [1920] [Lehmann, Walter: América Central. Primera parte: Las lenguas de América Central en sus relaciones entre si y con América del Sur y México]”. Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien, 54: 89-91.

Sapper, Karl

1909 “Lehmann, W.: Ergebnisse und Aufgaben der mexikanistischen Forschung [1907] [Lehmann, W.: Resultados y tareas de la investigación sobre el México Antiguo]”. Petermanns Geographische Mitteilungen (Gotha), 55: 86.

1911 “Lehmann, W.: Ergebnisse einer Forschungsreise in Mittelamerika und Mexiko 1907-09 [1910] [Lehmann, W.: Resultados de un viaje de investigación en Centroamérica y México 1907-09]”. Petermanns Geographische Mitteilungen (Gotha), 57: 105.

1915 “Lehmann, W.: Die Archäologie Costa Ricas, erläutert an der Sammlung Felix Wiß [1913] [Lehmann, W.: La arqueología de Costa Rica ilustrada por la colección Felix Wiss]”. Petermanns Geographische Mitteilungen (Gotha), 61: 158.

1921 “Lehmann, W., Zentral-Amerika. Teil 1: Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Südamerika und Mexico [1920] [Lehmann, W., América Central. Primera parte: Las lenguas de América Central en sus relaciones entre si y con América del Sur y México]”. Literarisches Zentralblatt (Berlin), 72: 159-60.

1922 “Lehmann, W., Zentralamerika, I. Teil. Die Sprachen Zentral-Amerikas [1920] [Lehmann, W., América Centra, Primera parte: Las lenguas de América Central]”. Literarisches Zentralblatt (Berlin), 73: 71-72.

1923 “Lehmann, W.: Zentral-Amerika. I. Teil: Die Sprachen Zentralamerikas [1920] [Lehmann, W., América Centra, Primera parte: Las lenguas de América Central]”. Petermanns Geographische Mitteilungen (Gotha), 69: 243.

Schmidt, P. Wilhelm (S.V.D.)

1907 “Dr. Walter Lehmann, Ergebnisse und Aufgaben der mexikanistischen Forschung [1907] [Dr. Walter Lehmann, Resultados y tareas de la investigación sobre el México Antiguo]”. Anthropos (St. Gabriel-Mödling), 2: 1111-13.

1919-20 “Lehmann, W., Zentralamerika. I. Teil: Die Sprachen Zentralamerikas [1920] [Lehmann, W., América Centra, Primera parte: Las lenguas de América Central]”. Anthropos (St. Gabriel-Mödling), 14-15: 1175-78.

Schultze-Jena, Leonhard

1925a “Walter Lehmann, Zentral-Amerika. Teil I, Bd. 1 u. 2: Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko in zwei Bänden [1920] [Walter Lehmann, América Central. Primera parte, vols. 1 y 2: Las lenguas de América Central en sus relaciones entre si y con América del Sur y México]”. Deutsche Literaturzeitung (Berlin), 46, N. F., 2: 880-85.

1925b “Walter Lehmann, unter Mitarbeit von Dr. Heinrich Doering, Kunstgeschichte des alten Peru, erläutert durch ausgewählte Werke aus Ton und Stein, Gewebe und Kleinode [1924] [Walter Lehmann, asistido por Heinrich Doering, Historia de arte del Perú Antiguo, ilustrado por escogidos objetos de arcilla y piedra, tejidos y joyas]”. Jahrbuch für Prähistorische und Ethnographische Kunst (Leipzig), 1: 261-62.

1939 “Walter Lehmann, Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico [1938] [Walter Lehmann, La historia de los Reinos de Colhuacán y México]”. Deutsche Literaturzeitung (Berlin), 60: 1217-19.

Seler, Eduard

1914a “Walter Lehmann ‘Die Archäologie Costa Ricas’, erläutert an der Sammlung Felix Wiss im Museum der Naturhistorischen Gesellschaft zu Nürnberg [Walter Lehmann: ‘La arqueología de Costa Rica’ ilustrada por la colección de Felix Wiss en el Museo de la Asociación Histórico-Natural de Nuremberg]”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 46 (2-3): 539-43.

1914b “Walter Lehmann: Vokabular der Rama-Sprache nebst grammatischen Abriss. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde einer hohen philosophischen Fakultät der Universität zu München, vorgelegt München 1914 [Walter Lehmann: Vocabulario de la lengua Rama con resumen gramatical. Tesis Doctoral]”. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 46 (2-3): 544.

1920 “Vorwort [Prefacio]”. En: Lehmann, Walter: Zentral-Amerika. Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko [América Central. Primera parte: Las lenguas de América Central en sus relaciones entre si y con América del Sur y México], 1: VII-VIII, Berlin: Verlag Dietrich Reimer (Ernst Vohsen).

Termer, Franz

1940 “Lehmann, Walter: Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexiko [1938] [Lehmann, Walter: La historia de los Reinos de Colhuacán y México]”. Baessler-Archiv (Berlin), 23: 140-41.

Ubbelohde-Doering, Heinrich

1925 “Walter Lehmann, Altmexikanische Kunstgeschichte. Ein Entwurf in Umrissen [1922] [Walter Lehmann, Historia del arte de México Antiguo. Un borrador]”. Jahrbuch für Prähistorische und Ethnographische Kunst (Leipzig), 1: 259-60.

Uhlenbeck, C.C.

1923 “W. Lehmann, Zentral-Amerika. I. Teil. Die Sprachen Zentral-Amerikas [1920] [W. Lehmann, América Central. Primera parte. Las lenguas de América Central]”. Internationales Archiv für Ethnographie (Leiden), 25: 204-05.

Vierkandt, Alfred

1908 “Lehmann: Ergebnisse und Aufgaben der mexikanischen Forschung [1907] [Lehmann: Resultados y tareas de la investigación sobre el México Antiguo]”. Zentralblatt für Anthropologie (Braunschweig), 13: 31 s.

ÍNDICE DE LAS FIGURAS Y COMENTARIOS DEL LIBRO

Figura 1: (p. 3) "Ego, aetatis suae XXX". Walter Lehmann al analizar una antigua escultura de piedra (IV Ca 46511) que proviene de los alrededores de Buenos Aires (Costa Rica, Provincia de Puntarenas). Sin embargo, el cuaderno abierto "Cuadro para el estudio de lenguas suramericanas" indica, que Lehmann estaba ocupado con estudios lingüísticos al momento de la toma de la fotografía. La situación fotografiada refleja el conflicto central que dominaba las investigaciones de Lehmann durante su primer viaje por Centroamérica. Por una parte tenía que cumplir el encargo arqueológico de los Museos Reales de Berlín, por otra parte quería seguir sus propios intereses lingüísticos. La fotografía fue tomada en casa de la Señora Agostina Pinto de Castro, San José de Costa Rica, en el año 1908. (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann).

Figura 2: (p. 9) De octubre de 1907 a noviembre de 1909 el joven americanista Walter Lehmann viajó por Panama, Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador, Guatemala y México para completar los estudios arqueológicos, etnográficos y lingüísticos de sus antecesores alemanes. De interés particular eran para él sobre todo los idiomas indígenas del sureste de Costa Rica (bribri y cabécar) así como los de las regiones Atlánticas centrales (lenguas del grupo misumalpa) y los de la costa Pacífica (lenguas de los grupos nahua y mangue) de Centroamérica. Ya desde el inicio de su estancia el viajero había escrito a su maestro Eduard Seler: "De todos modos estoy activo aquí en cualquier dirección, y espero que de esta manera vaya a lograr su satisfacción. Sin embargo, [en el campo] lingüístico es el tiempo más urgente. Después de 20 años más las lenguas indígenas podrían estar extintas casi completamente en Costa Rica. No sé, si todavía puedo investigar algo del Chorotega." (EMB 1907-08, Acta IB 74 (I): E 2395/07). El mapa muestra la supuesta extensión de las culturas mesoamericanas (región coloreada en gris) así como la ruta de viaje, los lugares de estudios lingüísticos (cuadrados blancos), las localidades de trabajos lingüísticos de campo (cuadrados negros) y los sitios de excavaciónes propias (círculos blancos) del Dr. Walter Lehmann durante su primer viaje de investigación. (Dibujo: Martin Künne. Digitalización por Ines Seibt).

Figura 3: (p. 19) Aunque la ruta de viaje del americanista alemán correspondía con los corredores de la expansión cultural de Mesoamérica, visitó también a los bribris y cabécares del altiplano de Chirripó, a los sutiavas de León, a los sumu-mayagnas del río Coco, a los miskitus de Cabo Gracias a Dios, a los ramas de Rama Key, a los malekus del río Frío, a los lencas

de Chilanga, a los matagalpas de Cacaopera y a los pipiles de Sonsonate e Izalco durante excursiones extensas realizadas en Costa Rica, Nicaragua y El Salvador (EMB 1909-10, Acta IB 74 (II): E 2763/09; Lehmann 1910). En esto, Lehmann siguió las huellas de Berendt (chorotega de la Meseta de los Pueblos), Sapper (chirripó, sumu), Thiel (maleku) y de los hermanos de la fraternidad mórava de Herrnhut (miskitu) para unir sus investigaciones lingüísticas con documentaciones anteriores. Además de vocabularios largos, coleccionó también oraciones (sutiava), cortos fragmentos de textos (paya), conjuros (cabécar-chirripó), nenias y cuentos (miskitu), así como comedias bailetes (Güegüence). En base a sus estudios Lehmann describió el ulwa como dialecto emparentado de la lengua sumo, que reunió por primera vez con el miskitu y matagalpa en un grupo lingüístico más amplio (misumalpa). Como en el presente ya no se habla una gran cantidad de los idiomas investigados por Lehmann (xinca, lenca-chilanga, ulwa, matagalpa-cacaopera-lislique, sutiava-guatajiagua etc.) y otros solamente tienen pocos hablantes, como el rama, paya, jicaque o pipil, las documentaciones historicas del viajero alemán todavía son de interés actual. La foto muestra a los habitantes indígenas de una casa redonda tradicional (u-suré en idioma bribri o jutsini en idioma cabécar). Estos edificios tenían un techo alto en forma de cono agudo y fueron construidos en el sur de Costa Rica hasta la década de los 70 del siglo pasado. Parece interesante que el principal del grupo lleve una cadena con varios colgantes avimorfos precolombinos, producidos de una aleación de oro y cobre. (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann).

Figura 4: **(p. 29)**

Juan Salas, alumno del Seminario de los Padres Paulinos de San José de Costa Rica. En noviembre del año 1908 Lehmann escribió a Seler: "Referente a las documentaciones lingüísticas estoy agradecido por una suerte particular. En el Seminario está un indio talamanqueño inteligente, de 15 años y medio de edad con el nombre Juan Salas, a quien el Rector Blessing [....] ha traido para la educación. Este Juan Salas habla el dialecto del bribri de su madre, quien pertenecía al clan Bukutz uak de Bukutz en el Río Lari. Este varón es invaluable y cada día paso con él una hora o más para recolectar vocabulario y profundizar en la gramática complicada de esta lengua por medio de frases (en forma de conversación)." (EMB 1907-08, Acta IB 74 (I): E 2395/07). (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann).

Figura 5: **(p. 65)**

El cuadro representa la secuencia cultural de Meso- y Centroamérica según su interpretación por Walter Lehmann (1922). Mientras que muchos autores norteamericanos del siglo XIX especularon sobre vinculaciones culturales entre los "mound-builders" (constructores de montículos) y las civilizaciones de Mesoamérica (Bancroft 1886), Eduard Seler y Walter Lehmann trataron de explicar la dinámica de las culturas antiguas de México y de América Central por sus interrelaciones mutuas. A diferencia de la situación de investigación en otras regiones de América, pudieron recurrir en esto a escrituras fragmentadas y a lenguas de los períodos precolombinos. Parecía que su registro y desciframiento permitirían un entendimiento histórico de las culturas arqueológicas de Mesoamérica basado en las fuentes propias de sus poblaciones antiguas. En este contexto Lehmann desarrolló una cronología suprarregional basada en la interpretación de fuentes históricas (López de Gomara 1553, Herrera y Tordesillas 1601-15, Oviedo y Valdés 1534, 1547), relatos semi-míticos (Sahagún 1585, Torquemada 1615) y estilos iconográficos. Su esquema interpreta las tempranas "culturas pretoltecas" del noroeste de Mexico (alrededor de 1000 a.C.) como antecedentes de las culturas mesoamericanas. El supuesto desenvolvimiento posterior de la región se focaliza en el Altiplano Central. Se subdivide en los períodos

tolteco, mexicano y europeo, manifestados por los nahuas de lengua nahuat (con el centro Teotihuacan), los nahuatlacas de lengua nahuatl (con los centros Colhuacan y Tenochtitlan) y los españoles. Mientras que la descripción de las altas culturas del Altiplano Central alcanza desde 500 a.C. hasta 1519 d.C., abarcando de esta manera casi todo el espacio de la tabla, las culturas mayas solo ocupan la columna más a la derecha. De esta manera parece que sus vestigios más tempranos (alrededor de 300 d.C.), sus centros urbanos (Chichen Itza, alrededor de 586 d.C.) y su espléndida arquitectura monumental (de 1000 a 1519 d.C.) representaban no más que un reflejo lateral frente a migraciones e influencias culturales que habían salido del México Central. En este contexto para Lehmann las lenguas de la costa Pacífica ocupaban una posición particular y verificaban su ficticia integración directa de la historia cultural de América Central en la de Mesoamérica. (Foto: Martin Künne).

Figura 6: **(p. 75)**

Del 09 al 24 de diciembre de 1907 y del 10 al 24 de enero dos excursiones llevaron a Lehmann al valle de Tuis (Künne 2011: 81-171). Mientras dirigía una excavación arqueológica en la finca "El Trío" del Sr. Friederich Starke, el investigador realizó también entrevistas a los obreros indígenas que vivían en la plantación o que estaban de paso para trabajar. Al preparar el vocabulario cabécar publicado, se utilizó sobre todo la información proporcionada por Andrés Valle y su familia, quiénes provenían del río Chirripó. Otras muestras del idioma pudo Lehmann escuchar del anciano Nicolás Moya, quien era un reconocido sukia, provenía de Moravia y perteneció al clan *sarai-uak* de los indios chirripó. Para el vocabulario publicado utilizó también material lingüístico brindado por otra familia cabécar cuya procedencia Lehmann no anota y que recibió a Lehmann algunos días en su casa donde participó de sus comidas (p. 307). De acuerdo con un diario de viajes conservado (Quesada Pacheco 2001: 477-509) y comparando con los datos aportados por Lehmann (1920: 306) es probable que sea esta misma familia la que aparece en la foto: Jose María Alejandro, Juana Remigia y Dehuya su hija. La foto habría sido tomada en Tuis el 21 de diciembre de 1908. (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann).

Figura 7: **(p. 224)**

Croquis cartográfico de las antiguas tribus, asentamientos y caciques en Costa Rica y Panamá, añadido al primer volumen de la publicación "Las lenguas de América Central en sus relaciones entre y sí y con América del Sur y México" (Lehmann 1920). Hasta el presente se estima este título como obra modelo de la temprana lingüística geográfica de Centroamérica por su carácter enciclopédico y comparativo. Por la edición crítica de los antiguos documentos de la época colonial y los avances en la agrimención y el mapeo exacto, les parecía posible a muchos investigadores al inicio del siglo XX establecer por primera vez una bien fundada relación entre las descripciones antiguas y la geografía física de las regiones descubiertas por los conquistadores españoles. El croquis de Lehmann ilustra sobre todo lo establecido en los capítulos VII - XI de su obra y renuncia a una delimitación exacta de territorios lingüísticos. Se basa en el mapa físico de Francisco de Montesdeoca (1889) e incluye las informaciones de anteriores bosquejos lingüísticos de von Frantzius (1869), Thiel (1896) y Sapper (1892). (Foto: Martin Künne).

Figura 8: **(p. 286)**

Gran mapa colorido, añadido al segundo volumen de la publicación "Las lenguas de América Central en sus relaciones entre y sí y con América del Sur y México" (Lehmann 1920). La obra cartográfica integra informaciones de la temprana época colonial con modernos datos etnográficos y refleja de esta manera la interpretación sincrónica de las (antiguas) culturas indígenas por parte de Walter Lehmann y Eduard Seler. La imagen resultante muestra la supuesta distribución geográfica de grupos y lenguas indígenas,

las denominaciones antiguas de ríos y paisajes, así como los nombres de asentamientos modernos. Aunque el mapa relaciona las lenguas indígenas de América con areas coherentes, en realidad su extensión no siempre correspondía a territorios bien limitados. Parece que en muchos casos la coincidencia entre lengua, territorio, cultura, etnia e historia refleja más el pensamiento europeo del siglo XIX que la organización social de los aborígenes centroamericanos. Los numerosos comentarios adjuntos se refieren a hallazgos arqueológicos, descripciones coloniales y desplazamientos étnicos que ilustran la supuesta interacción histórico-cultural entre Mesoamerica, América Central, el Caribe y el noroeste de América de Sur. Para el Altiplano Central de México se pueden entender las anotaciones como antecedentes del cuadro histórico-cultural representado por la figura 7. (Foto: Martin Künne. Digitalización por Ines Seibt).

Figura 9: **(p. 605)**
Durante sus estudios archivales Walter Lehmann copió dibujos, mapas y párrafos enteros de los documentos consultados. La fotografía muestra la copia de un mapa elaborado por el segundo Obispo costarricense August Thiel basándose de sus cinco viajes donde los guatusos (malekus) del Río Frío. El croquis refleja las rutas de viaje de los años 1882 y 1896, así como la posición geográfica de 11 palenques diferentes. La leyenda de la obra cartográfica diferencia la población de los asentamientos singulares de acuerdo con el sexo y la edad de los habitantes. Dentro de este marco, la población total de 267 malekus está acompañada por el conteo de 298 enterramientos. Extractos de los respectivos reportes de viaje del Obispo Thiel fueron publicados por Zeledón Cartín (2003: 33-96). (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann).

Figura 10: **(p. 701)**
Del 08 al 17 de marzo de 1909 Walter Lehmann realizaba estudios lingüísticos sobre el rama en la Isla de Rama Key (Rama Key) situada en el sur de la Bahía de Bluefields (Nicaragua). Al inicio del siglo XX la isla estaba habitada por alrededor de 250 personas indígenas, quienes hablaban el rama como su lengua materna. El informante principal del joven científico alemán era George Down Bilard, un anciano de 54 años de edad, quien manejaba también el inglés, español y misquito. Además, Lehmann entrevistó algunos hablantes del rama procedentes de Monkey Point que estaban temporalmente en la isla. Los conservados apuntes etnográficos del americanista incluyen tanto denominaciones tradicionales de la flora y fauna de la isla como informaciones sobre tatuajes corporales o técnicas de hacer nudos. La fotografía muestra una típica casa tradicional de estilo "indígena". Como su estilo antiguo incluye también rasgos del período colonial, parece que también el rama del siglo XX había incorporado elementos modernos ya. Después de su regreso a Alemania Lehmann escribió su tesis doctoral sobre el léxico y la sintaxis de la lengua indígena de Rama Key (1914) relacionándola como base de sus estudios centroamericanos con el maleku y los idiomas de Talamanca, los que forman parte del macrogrupo Chibcha. (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann).

Figura 11: **(p. 757)**
Las palabras y frases reunidas por Lehmann constituyen una extraordinaria compilación lingüística, estructurada de acuerdo con aspectos léxicos, fonológicos, morfológicos y sintácticos. Su anotación sigue las "Instrucciones para observaciones científicas durante el viaje" (Meinhof 1905) y el "Cuadro para la documentación de las lenguas de América del Sur" (EMB [s.f.]), el cual Lehmann llevó consigo durante sus trabajos de campo. Los campos temáticos del quema último incluyen las designaciones para la naturaleza y sus elementos, el ser humano, la organización del hogar, los grupos de parentesco,

las partes singulares del cuerpo o los animales y plantas. Además, comprenden una amplia variedad de informaciones etnográficas, así como lemas referentes a vestidos, herramientas, armas, dioses, remedios, colores o numerales. Reconsiderando los aplicados métodos de documentación (observación participante) y los desarrollados enfoques teóricos (provincias y capas culturales) parece que la antropología del Imperio Alemán ya perseguía caminos de investigación que se articularán en otros estados europeos no antes del fin de la Primera Guerra Mundial. (Foto: Martin Künne).

Figura 12: **(p. 763)**
En el legado de Walter Lehmann se encuentran 62 libretas y bloques de dibujo. El número de inventarización más bajo es el 15, mientras que el más alto es el 184a. A pesar del faltante, por lo menos 122 libretas, revelado la anterior numeración, los materiales conservados dan importante información acerca del transcurso del viaje, de las redes de contacto, impresiones personales, de los sitios de trabajo y métodos de investigación del científico berlinés. Mientras que el investigador alemán publicó los resultados de sus estudios lingüísticos en su tesis doctoral (1914) y en sus dos tesis para ganar la opción a una cátedra universitaria (1915, 1920), sobre su trabajo arqueológico existen tan solo dos estudios cortos (1913, 1925). (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann).

Figura 13: **(p. 773)**
Durante su primer viaje a través de Centroamérica, el investigador alemán estaba ocupado en comparar 21 idiomas indígenas diferentes. Para analizar las informaciones coleccionadas Walter Lehmann estableció una cantidad considerable de ficheros después de su regreso. Las cajas contienen sus apuntes de campo, ordenados de acuerdo con su región de procedencia o su temática. Las notas conservadas en estos recipientes incluyen direcciones personales, informaciones sobre colecciones de México, apuntes de bailes tradicionales de Centroamérica, anotaciones de los idiomas del grupo Pipil, descripciones de misiones cristianas, así como apuntes sobre las tribus de Costa Rica, y sobre su arqueología y geografía. El joven científico adaptó el sistema de ficheros de su maestro Eduard Seler, quien lo utilizaba igualmente como tesauro. En el primer plano de la foto se ven varios manuscritos basados en los apuntes de las cajas de fichas. (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann).

Figura 14: **(p. 785)**
La foto muestra a Walter Lehmann entre sus informantes de la comunidad de Chilanga (El Salvador) la que visitó el 12 y 13 de agosto de 1909. En su mano derecha se encuentra un ejemplar del "Cuadro para la documentación de las lenguas de América del Sur" (EMB [s.f.]) usado por el investigador alemán para la documentación sistemática del vocabulario recuperado. (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann).

Figura 15: **(p. 811)**
Las tres actas de viaje incluyen toda la correspondencia de Lehmann con el Real Museo de Antropología de Berlín y la Administración General de los Museo Reales de Prusia referente a la preparación, realización y evaluación de su estancia de investigación en Centroamérica. En conjunto, los costos del primer viaje de Lehmann por Centroamérica y México ascienden a 45.000 marcos, de los cuales la Administración General de los Königliche Museen zu Berlin (Reales Museos de Berlín) pagó 15.000 marcos. Otros 30.000 marcos aportó el Duque de Loubat, quien financiaba también las cátedras americanistas de Eduard Seler (Friedrich-Wilhelm-Universität Berlin), Ernest Hamy (Université de Paris), Franz Boas (Colombia University, New York) y Marshall Saville (Colombia University, New York) al inicio del siglo XX. Sin embargo, el fondo de investigación no incluyó

los costos adicionales para la adquisición de los objetos de metal de la región El General (25.000 marcos), ni para la compra de las cerámicas del Padre Velasco (3.707 marcos), las cuales fueron donadas por Alice Mertens (EMB 1907-08, Acta IB 74(I): E 201/07, E 1719/07, E 1789/07, E 2506/08, E 2688/08; EMB 1908-09, Acta IB 74(II): E 941/10, E 1019/09, E 1638/09; Lehmann 1920: 1). Después del fin de la Primera Guerra Mundial la publicación de la obra de viaje de Lehmann (1920) requirió una vez más financiamiento adicional, este fue pagado por los Estatales Museos de Berlín y por el autor mismo (EMB 1911, Acta IB 74(III): E 1224/21). (Foto: Cortesía del Museo Etnológico Berlín).

Figura 16: **(p. 827)**

En 1920 Walter Lehmann publicó los resultados lingüísticos de su primer viaje de investigación por Centroamérica en una obra comparativa, que incluye dos volumenes acompañados por dos mapas detallados. La publicación tiene el título "Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko" ("América Central, parte I. Las lenguas de América Central en sus relaciones entre sí y con América del Sur y México") y fue editado con una cantidad de 400 ejemplares. Propiamente, la Administración General de los Reales Museos de Berlín intentaba la publicación de dos partes adicionales, dedicadas exclusivamente a la arqueología y etnografía de la región estudiada por Lehmann. Sin embargo, ya los costos de la parte primera ascendieron 33.750 Mark después de la Primera Guerra Mundial. Basándose en el necesario aporte personal de 17.311 Mark por parte de Lehmann sobre el costo total de la primera parte de la obra, la Administración General convenió con el autor en renunciar a la edición de las dos partes aún faltantes (EMB IB 74 (III): E 1224/21). (Foto: Cortesía del Museo Etnológico Berlín).

Figura 17: **(p. 845)**

El interesado público alemán fue informado sobre el transcurso y los resultados del primer viaje de Walter Lehmann a través de América Central por publicaciones regulares. Los aportes singulares aparecieron sobre todo en las revistas "Zeitschrift für Ethnologie" (editado en Berlin) y "Globus" (editado en Braunschweig). También el público centroamericano tenía la posibilidad de informarse sobre el progreso de los estudios del americanista alemán en la prensa. Periódicos como el "Diario de Granada" (Nicaragua), "El Comercio" (Nicaragua), "Diario de El Salvador", "El Diario" (México) o "The Mexican Herald" reportaron detalladamente sobre la ruta de viaje, las tareas de trabajo, los objetivos de investigación y las establecidas colecciones de materiales lingüísticos, etnográficos y arqueológicos del científico berlinés. De acuerdo con el espíritu de la época, la mayoría de los aportes periodísticos acentuan las dimensiones innovadoras de sus estudios. En esto, casi todos los artículos subrayan la juventud, el dinamismo, y los profundos conocimientos del europeo. Algunos aportes convocan a sus lectores a ponerse en contacto con el viajero extranjero, en caso de disponer de particulares conocimientos arqueológicos o propias colecciones interesantes. Mientras que Lehmann se queja en algunas entrevistas de la supuesta rareza de documentos y objetos originales en los archivos y museos centroamericanos, en sus apuntes personales indica las numerosas colecciones centroamericanas en los Estados Unidos de América del Norte y Europa. (Foto: Cortesía del Instituto Iberoamericano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, legado Walter Lehmann).

LITERATURA

Bancroft, Hubert H.

1886 The native races. San Francisco: The History Company.

Ethnologisches Museum Berlin, Stiftung Preußischer Kulturbesitz (EMB-SPK)

[s.f.] Tabelle zur Aufnahme südamerikanischer Sprachen. Berlin: Königliches Museum für Völkerkunde Berlin/ Real Museo Etnográfico.

1907-08 Königliches Museum für Völkerkunde. Acta. Die I. Reise des Dr. Lehmann nach Amerika. Pars IB 74(I). Vom 01. Februar 1907 bis 31. Dezember 1908. Documentos no publicados. Berlin.

1909-10 Königliches Museum für Völkerkunde. Acta. Die I. Reise des Dr. Lehmann nach Amerika, Pars IB 74(II). Vom 1. Januar 1909 bis 31. Dezember 1910. Documentos no publicados. Berlin.

1911 Königliches Museum für Völkerkunde: Acta betreffend die I. Reise des Dr. Lehmann nach Amerika. Pars IB 74(III). Vom 1. Januar 1911. Dokumentos no publicados. Berlin.

Herrera y Tordesillas, Antonio de

1944-46 [1601-15] Historia general de los hechos de los castellanos, en las islas, y tierra-firme de el mar océano. Asunción: Editoria Guaranía.

Lehmann, Walter

1910 "Ergebnisse einer Forschungsreise in Mittelamerika und Mexico 1907-1909". Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 42 (5): 687-749.

1913 "Die Archäologie Costa Ricas, erläutert an der Sammlung Felix Wiss der Naturhistorischen Gesellschaft zu Nürnberg". En: Abhandlungen der Naturhistorischen Gesellschaft Nürnberg (Nürnberg), 20: 67-104.

1914 Vokabular der Rama-Sprache nebst grammatischen Abriss. Inaugural Dissertation. Abhandlungen der Kgl. Bayrischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Philologische und Historische Klasse, 28(2). München: Verlag der Königlichen Bayrischen Akademie der Wissenschaften.

1915c "Über die Stellung der Subtiaba-Sprache der pazifischen Küste Nicaraguas und über die Sprache Tapachula in Südchiapas". [tesis postdoctoral]. Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 47(1): 1-34.

1920 Zentral-Amerika. Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko, 1/ 2. Berlin: Verlag Dietrich Reimer (Ernst Vohsen).

1922 Altmexikanische Kunstgeschichte. Berlin: Verlag Ernst Wassmuth.

1925 "Ein goldener Adlerschmuck aus Costa Rica". En: Kühn, Herbert (ed.): Jahrbuch für prähistorische und ethnographische Kunst, pp. 165-97. Leipzig: Klinkhardt & Biermann.

Frantzius, Alexander von

1869 "Der südöstliche Teil der Republik Costa Rica", Petermanns Geographische Mitteilungen (Gotha), 15: 323-30.

López de Gomara, Francisco

1852-53 [1553] Historia general de las Indias. En: Vedia, Enrique de (ed.): Historiadores primitivos de las Indias, pp. 155-455. Madrid: [s.d.].

Meinhof, Carl F.

1905 “Linguistik”. En: von Neumayer, G. (ed.): Anleitung zu wissenschaftlichen Beobachtungen auf Reisen, pp. 439-88.

Montesdeoca, Francisco R.

1889 “Mapa de la República de Costa Rica (América Central)”. En: Biolley, Paul: Costa Rica et son avenir [...]. Paris: A. Giard.

Oviedo y Valdés, Gonzalo Fernández de

1851-1855 [1534, 1547] Historia natural y general de las indias, islas y tierra firme del mar océano, 3 (42): 35-115. Madrid: Imprenta de la Real Academia de la Historia.

Quesada Pacheco (comp. y trad.)

2001 Entre silladas y rejoyas. Viajeros por Costa Rica entre 1850-1950, pp. 477-509. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.

Sahagún, Bernadino de

1905-07 [1585] Historia General de las Cosas de Nueva España. Madrid: Hauser y Menet.

Sapper, Karl

1892 “Sprachenkarte von Mittelamerika”. En: Hermann Berghaus (ed.), Berghaus’ physikalischer Atlas: begründet 1836 durch Heinrich Berghaus, Blatt 74. Gotha: Justus Perthes.

Thiel, Bernardo Augusto

1896 Viajes a varias partes de la República de Costa Rica. San José, Costa Rica: Tipografía Nacional.

Torquemada, Juan de

1975-79 [1615] Monarquía Indiana, 3 (40). México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Zeledón Cartín, Elías (comp.)

2003 Crónicas de los viajes a Guatuso y Talamanca del Obispo Bernardo Augusto Thiel, 1881-1895. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

LOS COLABORADORES DE ESTE LIBRO

Julio Arias

Traductor y docente de alemán en el Centro Goethe, San José de Costa Rica. Título de grado (B. A.) en Lingüística Indoeuropea Comparada por la Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg (Alemania) y actual estudiante de la maestría en Lingüística en la Universidad de Costa Rica. Beneficiario de una beca del Colegio de Costa Rica para el fomento de las Artes Literarias en 2014. Ha trabajado desde el 2012 en la investigación y traducción del legado lingüístico de Walter Lehmann acerca de las lenguas del sur de Centroamérica.

Martin Künne

Doctor en Filosofía y Letras por la Freie Universität Berlin en 2001, y arqueólogo asociado a la Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn (Alemania). Sus campos de interés incluyen la historia de la antropología científica, la arqueología prehistórica, así como el arte precolombino de Centroamérica y México. De 2002 a 2006 empleado científico del Museo Antropológico de Berlín, investigó el establecimiento y la estructura de la colección arqueológica de Walter Lehmann. Ha sido profesor visitante en la Universidad de Costa Rica, la Universidad Centroamericana (Nicaragua) y la Universidad Autónoma de Chiriquí (Panamá).

Werner Mackenbach

Catedrático Wilhelm y Alexander von Humboldt en Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Costa Rica (2012-2018). Tiene un Doctorado en Filosofía y Ciencias Sociales por la Universidad Libre de Berlín y una Habilitación (postdoctorado) en Literatura Hispanoamericana por la Universidad de Potsdam. Fue profesor invitado de universidades en varios países latino- y centroamericanos y es profesor de la Escuela de Historia de la UCR. Tiene varias publicaciones (libros y artículos) sobre historia, política y literatura centroamericanas y del Caribe. En 2010 recibió la Cruz Federal del Mérito de la República Federal de Alemania por sus méritos especiales en la cooperación académica entre Alemania y América Central y en la investigación y enseñanza sobre América Central.

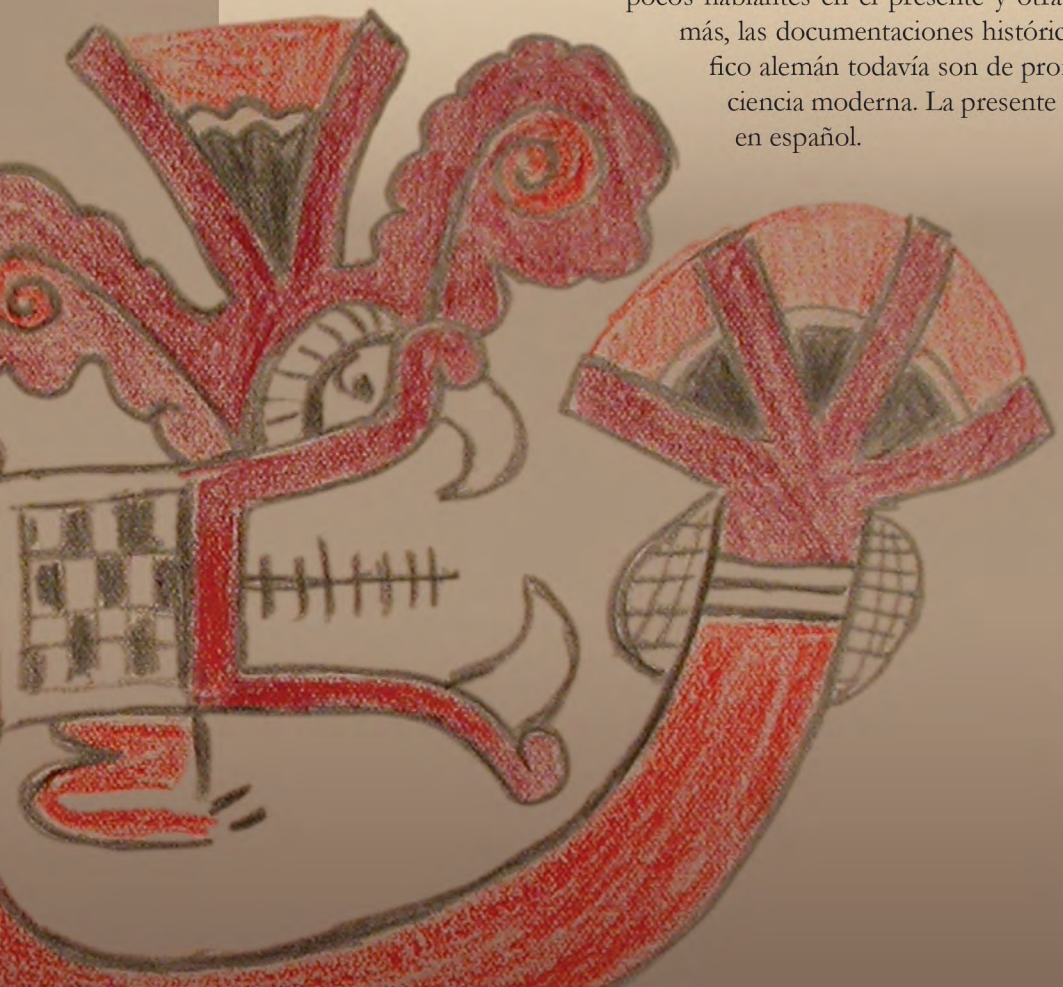
Juan Diego Quesada

Doctor en Lingüística por la Universidad de Bielefeld en 1994 y realizó un postdoctorado en 2002 en la Universidad de Erfurt, ambas en Alemania. De 1995 a 2001 laboró como profesor de lingüística hispánica en la Universidad de Toronto (Canadá). Es Catedrático de la Universidad Nacional (Costa Rica), donde dirige el Programa de Lingüística Centroamericana, y en la Sede del Caribe de la Universidad de Costa Rica. Ha sido profesor visitante en la Universidad Federal de Rio de Janeiro (Brasil), en las universidades alemanas de Potsdam y Bielefeld, así como en la Universidad del Zulia (Venezuela).

Entre 1907 y 1909, el americanista alemán Dr. Walter Lehmann atravesó los países centroamericanos de Costa Rica, Panamá, Nicaragua, Honduras, El Salvador y Guatemala, así como México. A pesar de que el propósito principal de su viaje consistía en establecer colecciones arqueológicas y etnográficas, su verdadera pasión científica era la filología comparativa. Por eso, en archivos y bibliotecas, el joven viajero revisó los datos lingüísticos de fuentes históricas. Además, visitó numerosos grupos indígenas para realizar sus propias documentaciones filológicas en el campo.

Como resultado de estos estudios, en 1920 publicó su obra *Die Sprachen Zentralamerikas* (Las lenguas de América Central), la cual reúne materiales de casi todos los idiomas indígenas de esa región. Aparte de la fonética, la morfología, el léxico, la sintaxis y la semántica, Walter Lehmann indagó también los códigos relacionados con distintas regiones o con grupos sociales particulares. Aunque su interés genealógico se concentró en las lenguas mesoamericanas de la costa del Pacífico, sus apuntes sobre las lenguas chibchas ocupan casi dos tercios del libro.

Su versión original fue escrita en idioma alemán y publicada en un tiraje de solo 400 ejemplares. Constituye la primera parte de una trilogía no terminada que debería incluir también estudios adicionales sobre la etnología y arqueología del Istmo centroamericano. Como muchas de las lenguas tratadas solo tienen pocos hablantes en el presente y otras ya no se practican más, las documentaciones históricas del viajero-científico alemán todavía son de profundo interés para la ciencia moderna. La presente edición es la primera en español.



250 HUMBOLDT Y LAS AMÉRICAS 1769 - 2019

ISBN 978-9977-15-294-3